El Nuevo Testamento en Chavacano

Wycliffe

El Nuevo Testamento en Chavacano

The New Testament in Chavacano of the Philippines
[cbk]

Translation by
© 1981, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Web version
© 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc., Orlando, FL 35862-8200 USA
http://www.Wycliffe.org

http://www.ScriptureEarth.org

© 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons license (Attribution-Noncommercial-No Derivative Works).
http: creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0
Your are free to share — copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information under the following conditions:
• **Attribution.** You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
• **Noncommercial.** You do not sell this work for profit.
• **No Derivative Works.** You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.
Notice — For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work. Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Tabla de Contenido

Mateo . . . . . .Mat 5
Marcos . . . . . .Mar 78
Lucas. . . . . .Luc 123
Juan . . . . . .Juan. 200
Maga Apostoles . . . . . .Apo 258
Roma. . . . . .Rom. 324
1 Corinto. 1Co 358
2 Corinto. 2Co 393
Galacia. . . . . .Gal 416
Efeso . . . . . .Efo 428
Filipos . . . . . .Fps 440
Colosas. . . . . .Col 449
1 Tesalonica 1Tes. 457
2 Tesalonica 2Tes. 464
1 Timoteo 1Tim 468
2 Timoteo 2Tim 477
Tito . . . . . .Tito 483
Filemon . . . . . .Fmn. 487
Hebreo . . . . . .Heb 489
Santiago . . . . . .San 514
1 Pedro. 1Ped. 522
2 Pedro. 2Ped. 531
1 Juan 1Jn 537
2 Juan 2Jn 546
3 Juan 3Jn 548
Judas. . . . . .Jud 550
El Revelacion. . . . . .Rev 553
Read the New Testament. 584

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Buen Noticia Acerca di Jesucristo Asegun con San Mateo

El Maga Tatarabuelo di Jesucristo

1 1 Este amo el maga nombre listao del maga tatarabuelo di Jesus, el
decendiente del Rey David y di Abraham.
2 Si Abraham amo el tata di Isaac, y si Isaac amo el tata di Jacob, y
si Jacob amo el tata di Judah y del di suyo maga hermano, 3 y si Judah
amo el tata di Perez y di Zara, y el nana di ila si Tamar. Si Perez amo el
tata di Esrom, y si Esrom amo el tata di Ram, 4 y si Ram amo el tata di
Aminadab, y si Aminadab amo el tata di Naason, y si Naason amo el tata
di Salmon, 5 y si Salmon amo el tata di Boaz, y el di suyo nana si Rahab.
Y si Boaz amo el tata di Obed, y el di suyo nana si Ruth, y si Obed amo el
tata di Jesse, 6 y si Jesse amo el tata del Rey David.
Y si David amo el tata di Solomon, y el di suyo nana aquel estaba
mujer di Urias. 7 Si Solomon amo el tata di Rehoboam, y si Rehoboam
amo el tata di Abija, y si Abija amo el tata di Asa, 8 y si Asa amo el tata
di Josafat, y si Josafat amo el tata di Joram, y si Joram amo el tata di
Uzias. 9 Y si Uzias amo el tata di Jotam, y si Jotam amo el tata di Ahaz, y
si Ahaz amo el tata di Ezequias, 10 y si Ezequias amo el tata di Manases,
y si Manases amo el tata di Amon, y si Amon amo el tata di Josias, 11 y si
Josias amo el tata de Jeconias y su maga hermano, quien ya nace durante
el tiempo cuando el maga Judio ya queda como maga preso y ya guinda
na lugar de Babilonia.
12 Despues del di ila deportacion para na Babilonia, si Jeconias ya
queda el tata di Salatiel, y si Salatiel amo el tata di Zerubabel, 13 y si
Zerubabel amo el tata di Abiud, y si Abiud amo el tata di Eliaquim, y si
Eliaquim amo el tata di Azor, 14 y si Azor amo el tata di Sadoc, y si Sadoc
amo el tata di Aquim, y si Aquim amo el tata di Eliud, 15 y si Eliud amo
el tata di Eleazar, y si Eleazar amo el tata di Matan, y si Matan amo el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tata di Jacob, 16 y si Jacob amo el tata di Jose, y si Jose amo el marido di
Maria, y ele amo el nana di Jesus, con quien ta llama el Cristo.
17 Desde el tiempo di Abraham hasta el tiempo del Rey David, tiene
catorce generacion, y desde el tiempo del Rey David hasta para el tiempo
ya guinda el maga Judio na Babilonia, tiene catorce generacion, y desde
el tiempo na Babilonia hasta para el tiempo di Cristo tiene tamen catorce
generacion.

El Nacimiento di Jesucristo

18 Este amo el suceso del nacimiento di Jesus el Cristo. Si Maria el nana
di Jesus ya tene ya un contrato de casamiento con Jose, pero antes sila de
man junto como un maridable, si Maria ya queda preñada por medio del
Espiritu Santo. 19 Si Jose un buen gente y bien devoto, poreso ta pensa era
le separa secretamente con Maria, para hende ay queda averguenzao si
Maria na publico. 20 Mientras ta pensa si Jose acerca del di ila separacion,
ya queda le durmido. Y ya suña le que un angel de Dios ya aparece con
ele y ya habla, "Jose, tu quien el decendiente di David, no tene miedo
para saca con Maria para queda di tuyo mujer, cay ya queda le preñada
por medio del Espiritu Santo. 21 Y ay pari le un bata hombre y necesita tu
pone su nombre Jesus, cay ele amo ay salva con el di suyo maga gente del
di ila maga pecado." Despues ya desaparece el angel.
22 Todo ese ya sucede para cumpli el cosa Dios ya habla desde antes
pa por medio di Isaias, uno del maga profeta, 23 quien ya habla, "Un
virgen ay queda preñada y ay pari un bata hombre, y ay pone su nombre
Emanuel!" Quiere decir "el Dios junto canaton."
24 Cuando ya disperta si Jose ya hace le el cosa que ya manda con ele
el angel de Dios, y ya casa le dayun con Maria, 25 pero nuay le toca nada
con su mujer hasta ya acaba le pari un bata hombre, y ya nombra si Jose
con el bata Jesus.

El Visita del Maga Gente Quien Ya Sale na Lugar de Este

2 1 Si Jesus ya nace na Betlehem, un pueblo na Judea, durante el
tiempo del Rey Herodes. Despues del nacimiento di Jesus ya llega
na Jerusalem maga gente de saber quien ya sale na este. Ese maga gente
ya estudia gayot y tiene sila sabiduria para entende el maga significacion
del maga estrellas. Y ta hace sila pregunta, 2 "Donde man el bata quien ya
nace para queda el rey del maga Judio? Ya mira came el estrellas alla na
este que ta significa que tiene bata ya nace para queda el rey, y ya vene
came para adora con ele."
3 Cuando el Rey Herodes ya oi acerca de ese, ya queda le bien estorbao,
y el maga gente del ciudad de Jerusalem ya queda tamen estorbao.
4 Entonces el Rey Herodes ya llama con todo el maga jefe del maga padre

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Judio y el maga maestro Judio, y ya pregunta le canila si donde lugar ay
nace aquel Cristo con quien Dios ya escoje para queda el rey.
5 Y ya habla sila con ele, “Ay nace le alla na Betlehem de Judea, cay ese
amo el cosa ya escribi el profeta de antes na Sagrada Escritura de Dios
donde ya habla le,
6 ‘Tu, Betlehem, na region de Judea, hende gayot tu el mas menos
lugar del otro maga lugar, cay alli contigo ay sale un lider quien
ay guia con el di mio maga gente del nacion de Israel.’ ”
7 Cuando ya oi ese, el Rey Herodes ya manda llama con ese maga gente
de saber para vene secretamente con ele, para puede le sabe si cosa hora
ya aparece el estrellas canila. 8 Cuando ya acaba sila conversa, si Herodes
ya manda canila anda na Betlehem con este instruccion, “Anda busca
enbuenamente con ese bata, y si ay encontra ustedes con ele, manda sabe
conmigo para yo tamen ay anda adora con ele.”
9 Cuando ya acaba sila oi el maga palabra del rey, ya larga sila viaje. Y
ya mira sila ole el mismo estrellas que antes pa ya aparece canila na este.
Y ahora ese mismo estrellas amo el que ta guia canila hasta donde el bata
ta esta. 10 Que bien grande gayot el di ila alegria cuando ya mira sila con
ese estrellas! 11 Despues ya entra sila na casa y ya mira con el bata y con
su nana si Maria. Y ya hinca tamen sila para adora con el bata. Despues
ya abri sila el di ila maga riqueza, y ya ofrece sila con el bata el maga
regalo de oro, de incenso bien oloroso, y de perfume bien caro ta llama
mirra.
12 Aquel tiempo Dios ya habla canila por medio del sueño que no gayot
sila bira otra vez alla con Herodes, poreso ya pasa sila na otro camino
para volve na di ila lugar.

El Evacuacion di Canda Jose na Egipto

13 Despues, cuando ya volve ya el maga gente de saber, un angel de
Dios ya aparece con Jose na un sueño y ya habla con ele, “Jose, levanta
y lleva con el bata y con su nana y evacua ustedes para na Egipto, y esta
alla hasta ay habla yo con ustedes sale, cay si Herodes ay busca con el
bata para mata.”
14 Entonces dali dali gayot si Jose ya levanta y ya lleva con el bata
y con su nana y ya evacua sila durante el noche para anda na Egipto.
15 Y ya esta sila alla hasta despues del muerte di Herodes. Ya sucede ese
ansina para cumpli el cosa Dios ya habla por medio del profeta, “Ya llama
yo con mi Hijo desde Egipto.”

El Muerte del Maga Bata

16 Cuando ya realiza si Herodes que el maga gente de saber ya engaña
con ele, ya queda gayot ele bien rabiao y ya manda le mata con todo el

maga bata hombre na Betlehem y na entero lugar alrededor, quien tiene dos años de edad y menos pa de ese. Si Herodes ya decidi ese edad para vene acorde con el informacion que ya dale con ele el maga gente de saber acerca del tiempo ya abuya aquel estrellas.

17 Y ansina ya cumpli el maga palabra del profeta Jeremias, 18 quien ya habla, "Ya oi alla na pueblo de Ramah el voz de llantos y de jaya bien doloroso. Si Raquel ta llora por amor del di suyo maga anak muerto, y no quiere le recibi ni nada de condolencia."

El Salida di Canda Jose na Egipto

19 Despues del muerte di Herodes, un angel de Dios ya aparece tamen otra vez na un sueño con Jose alla na Egipto, y ya habla, 20 "Levanta, y lleva con el bata y con su nana para bira otra vez na lugar de Israel, cay muerto ya todo aquellos quien quiere mata con ese bata." 21 Entonces si Jose ya prepara dayun y ya lleva con el bata y con su nana para bira otra vez na lugar de Israel.

22 Pero cuando ya sabe le que si Arquelao el anak di Herodes amo el quien ta reina na Judea na puesto del di suyo tata, ya tene le miedo volve alla. Y Dios ya habla con Jose na su sueño que necesita le anda para na region de Galilea. 23 Entonces en vez de andar canda Jose na Judea, ya anda sila na Nazaret, un pueblo na region de Galilea. Y por causa de ese ya cumpli gayot el cosa ya habla el maga profeta, "Ay llama con ele el Nazareno."

Ta Predica si Juan el Bautista na Desierto

3 1 Durante aquel tiempo ya llega si Juan el Bautista y ta predica le na desierto de Judea. Y ta habla le, 2 "Arripinti ya el di ustedes maga pecado, cay cerca ya llega el tiempo para Dios ay principia ya reina." 3 Antes pa, el profeta Isaias ta man cuento acerca di Juan cuando ya habla le,

> "Tiene un gente ta anuncia gayot na desierto y ta habla le, 'Prepara ya el camino del Señor y hace limpio el lugar donde le ay pasa!' "

4 Si Juan ta visti ropa hecho de pelo del camello, y ta usa le cinturon de cuero, y el di suyo comida amo el maga langostas y miel de panal. 5 Ya anda para oi con Juan mucho maga gente del ciudad de Jerusalem y del entero provincia de Judea, y el maga gente tamen del entero lugar ambuslao del Rio de Jordan. 6 Y ta confesa sila con Dios el di ila maga pecado, y si Juan ta bautisa canila na Rio de Jordan.

7 Pero cuando ya mira le mucho del maga Pariseo y del maga Saduceo ta vene para manda con ele bautisa canila, ya habla le, "Ustedes maga gente igual con el maga culebra que ta precura escapa con el fuego. Quien ba ya adverti con ustedes para precura ustedes escapa el castigo

de Dios? 8 Anda ya ustedes y hace el trabajo que puede dale mira con el
maga gente que ustedes ta arripinti ya el di ustedes maga pecado. 9 Y no
gayot pensa que puede ustedes escapa el justicia de Dios por causa cay
si Abraham el di ustedes tatarabuelo, cay ta habla gayot yo claro con
ustedes, que masquin con este maga piedra Dios ay puede hace maga
decendiente di Abraham. 10 El hacha preparao ya para corta el palo hasta
el ultimo reis, cay sabe kita todo el palo que hende ta dale buen fruta
ay corta lang para quema. 11 Ta bautisa lang yo con ustedes con agua
para dale mira que ustedes ta arripinti, pero tiene un persona quien ay
vene pa atras di mio y ele mas poderoso que conmigo. Hende yo merece
masquin para carga ya lang el di suyo sandalias. Y ele amo ay bautisa
con ustedes con el Espiritu Santo, y ay bautisa tamen le con fuego. 12 Por
ejemplo, ele como un gente quien ay limpia el lugar donde le ay trilla.
Despues ay trilla le el palay para separa el palay con el ojote, y despues
ay pone le el palay na saco pero el ojote ay quema lang."

El Bautismo que Ya Recibi si Jesucristo

13 Aquel mismo tiempo si Jesus ya sale na Galilea, y ya anda le con
Juan para si Juan ay bautisa con ele na Rio de Jordan. 14 Pero si Juan ya
protesta y ya habla, "Porque man uste ay vene conmigo para bautisa yo
con uste? Conviene uste ay bautisa conmigo!"

15 Pero si Jesus ya contesta con ele, "Necesita kita hace ansina para
cumpli todo el maga mandamiento de Dios." Entonces si Juan ya consinti.

16 Apenas si Jesus ya recibi el bautismo, ya sale le dayun na agua.
Despues ya mira le el cielo como abierto ya, y ya mira tamen ele con el
Espiritu Santo ta abaja para con ele na forma de un paloma. 17 Y despues
ta sale na cielo el voz de Dios que ta habla, "Este amo el di mio Hijo con
quien ta ama gayot yo, y bien alegre tamen yo con ele."

Si Satanas Ta Precura Era Manda Peca con Jesucristo

4 1 Despues ya lleva el Espiritu Santo con Jesus na desierto donde si
Satanas ta precura era manda peca con ele. 2 Durante el cuarenta
dias na desierto ya ayuna si Jesus, y poreso ya queda le bien con hambre.
3 Despues ya llega si Satanas y ya habla con ele, "Si uste deverasan el Hijo
de Dios, converti uste con este maga piedra para queda pan."

4 Pero si Jesus ya contesta con ele, "Na Sagrada Escritura de Dios ta
habla, 'El gente hende lang ta necesita comida na su vida, pero necesita
gayot obedece todo el maga cosas que Dios ta manda hace.' "

5 Despues ya lleva si Satanas con Jesus na Jerusalem, ese Sagrada
Ciudad, y ya pone con ele na bien alto lugar del templo (aquel mas
grande iglesia del maga Judio). 6 Y ya habla le, "Si uste el Hijo de Dios,
brinca para abajo, cay na Sagrada Escritura de Dios ta habla,

'Dios ay manda con el di suyo maga angeles guarda con uste, y ay
recibi sila con uste na di ila maga mano para hende uste ay cae de
brusa na piedra.' "

7 Ya habla si Jesus con ele, "Ansina ya escribi tamen na Sagrada
Escritura de Dios, 'No precura esforza con Dios el Señor para hace
masquin cosa cosa lang.' "

8 Despues de ese, ya lleva si Satanas con Jesus arriba de un monte bien
alto, y ya dale mira con ele todo el maga reino del entero mundo, y el
poder de ese maga nacion. 9 Y ya habla le con Jesus, "Todo ese ay dale yo
con uste si ay hinca lang uste para adora conmigo."

10 Y ya contesta si Jesus con ele, "Satanas, sale aqui, cay ya escribi na
Sagrada Escritura de Dios, 'Adora lang con Dios el Señor, y con ele lang
sirvi.' "

11 Despues de ese si Satanas ya sale dayun y husto lang ya llega el maga
angeles con Jesus para cuida gayot con ele.

Si Jesucristo Ta Principia el Di Suyo Trabajo na Galilea

12 Cuando ya oi si Jesus que ya queda arrestao si Juan el Bautista, ya
volve ya le para na provincia de Galilea. 13 Pero nuay le esta na barrio de
Nazaret, sino ya anda le dayun na pueblo de Capernaum, y ya queda le
alla cerca na Mar de Galilea. Ese lugar el parte del region de Zebulon y
Naptali. 14 Ya anda le alla para cumpli el cosa ya habla el profeta Isaias de
antes, quien ya habla,

15 "Zebulon y Naptali amo el maga region atubang na mar na otro
lao del Rio de Jordan, y ese el parte de Galilea donde ta queda el
maga hende-Judio.
16 Y como si fuera el maga gente alla ta queda na oscuridad, pero
ahora ta mira sila un luz bien claro. Y con aquellos quien talla na
lugar de oscuridad y muerte, aquel luz ta alumbra canila."

17 Desde aquel tiempo si Jesus ya principia predica, "Arripinti ya el di
ustedes maga pecado, cay cerca ya el tiempo para Dios ay principia ya
reina."

El Invitacion di Jesus con el Cuatro Pescador para Sigui con Ele

18 Mientras si Jesus ta camina na orilla del Mar de Galilea, ya mira le con
el dos hermano, si Andres y si Simon con quien ta llama tamen Pedro. Ta
tira sila el rede na mar, cay sila dos maga pescador. 19 Y ya habla si Jesus
canila, "Vene ya y sigui conmigo, y ay enseña yo con ustedes si paquemodo
lleva gente conmigo en vez de hacer ese trabajo de cujir pescao."
20 Entonces ya deja sila dayun el di ila maga rede, y ya sigui con Jesus.

21 Cuando ya camina pa sila un poco distancia, si Jesus ya mira con el
otro dos man hermano, si Santiago y si Juan, el maga anak di Zebedeo.

Talla sila na di ila vinta junto con Zebedeo, el di ila tata, y ta arregla
sila el di ila maga rede. Y ya llama si Jesus canila para sigui con ele.
22 Enseguidas ya deja sila el vinta y con el di ila tata, y ya sigui sila con
Jesus.

Si Jesucristo Ta Predica el Buen Noticia

23 Despues ya anda le visita na entero lugar de Galilea, y ta enseña le
na maga iglesia del maga Judio y ta predica el Buen Noticia acerca del
Reino de Dios. Y ademas ta cura le todo clase de enfermedad y maga
debilidad. 24 Entonces ya queda le mentao gayot, masquin alla na entero
lugar de Siria, y el maga gente ya lleva alla con Jesus todo el maga
enfermo quien tiene mucho clase de enfermedad y dolencia, y el maga
gente con quien ta controla el maga demonio. Y ya lleva tamen sila
con el quien tiene babuy babuy, y con el maga paralitico. Y ya cura si
Jesus con todo. 25 El manada de gente ta sigui con Jesus. Ta sale sila na
Galilea, y na lugar ta llama Dies Pueblo, y ta sale tamen sila na ciudad de
Jerusalem, y na lugar de Judea na otro lao del Rio de Jordan.

Ta Enseña si Jesucristo con Su Maga Dicipulo

5 1 Cuando ya mira si Jesus con el manada de gente, ya subi le na
monte, y cuando ya senta le, el di suyo maga dicipulo ya atraca con
ele. 2 Despues ya principia le enseña, y ya habla le,

3 "Bendicido el maga gente quien sabe que necesita sila el ayuda de
Dios, cay Dios ay recibi canila na di suyo Reino.
4 Bendicido el maga gente quien ahora ta llora de tristeza, cay Dios ay
consola canila.
5 Bendicido el maga gente quien hende ta hace alto el di ila mismo
persona, cay ay recibi sila el cosa Dios ya promete canila.
6 Bendicido el maga gente quien tiene grande deseo para hace el cosa
Dios ta manda hace, cay Dios ay dale gayot canila el di ila maga
necesidad despues.
7 Bendicido el maga gente quien tiene lastima con otros, cay Dios ay
tene tamen lastima canila.
8 Bendicido el maga gente quien quiere sigui con Dios con todo el
corazon, cay na ultimo ay puede sila mira con Dios.
9 Bendicido el maga gente quien ta trabaja para lleva paz entre el
maga otro gente, cay Dios ay llama con esos di suyo maga anak.
10 Bendicido el maga gente quien ta recibi el mal tratamiento de otros
por causa del di ila buen trabajo por amor de Dios, cay Dios ay
recibi canila na di suyo Reino.

11 "Bendicido ustedes si el maga gente ta insulta y ta hace malo contra
con ustedes y ta acusa falso con ustedes cay ta sigui ustedes conmigo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Debe ustedes queda alegre si ay pasa ese con ustedes, cay Dios tiene
grande recompensa na cielo para dale con ustedes. Este amo el modo ya
hace malo el maga gente con el maga profeta quien ya vivi mas antes pa
que con ustedes.

El Maga Ejemplo del Sal y del Luz

13 "Ustedes maga dicipulo di mio, puede yo compara con ustedes con
el sal que ta hace sabroso el maga comida, cay por medio di ustedes,
mucho gente ay sabe si paquemodo sila ay queda justo na vista de Dios.
Pero sabe kita si pasao ya el sabor de ese sal, nuay mas otro manera para
devolve el sabor de ese, sino buta ya lang con ese donde ta pasa el maga
gente, cay nuay mas ese valor.
14 "Ustedes tamen como el maga luz ta dale claridad na mundo. El
ciudad plantao na altura no puede esconde. 15 Nuay gente ta sindi el
lampara y ta tapa con balde, sino ta pone ese na un lugar alto para puede
dale claridad con todo el maga gente adentro del casa. 16 Poreso manda
mira el di ustedes lampara con el maga gente, quiere decir puede sila
mira el di ustedes buen trabajo y despues ay dale sila alabanza con el di
ustedes Padre na cielo.

El Enseñanza Acerca del Ley di Moises

17 "No ustedes pensa que ya vene yo aqui na mundo para hace de nuay
valor el mandamiento del ley di Moises y el maga enseñanza del maga
profeta, sino ya vene yo aqui para cumpli con ese maga mandamiento
y maga enseñanza. 18 Ta habla gayot yo claro que mientras ta existi
pa el tierra y el cielo, nuay ni uno del maga palabra na ley de Dios ay
queda nuay valor hasta todo el cosa ta habla na ley ay cumpli gayot. 19 Y
si quien ay desobedece masquin uno lang del mandamiento de Dios, y
ay causa tamen con otros para desobedece, ay queda le el mas menos
ciudadano na Reino de Dios. Pero alrabes, si quien ta obedece el ley y ta
enseña con otros para obedece tamen, ele ay tene el alto puesto na Reino
de Dios. 20 Ta habla gayot yo claro que si hende el di ustedes manera de
vivir queda mas bueno na vista de Dios que con el vivir del maga maestro
Judio y del maga Pariseo, hende ustedes nunca ay llega na lugar donde el
Dios ta reina.

El Enseñanza Acerca del Rabia

21 "Sabe ustedes que el di aton maga tatarabuelo ya recibi el
mandamiento que ta habla, 'No mata gente, y si quien ta mata gente ay
recibi gayot el castigo del muerte.' 22 Pero ahora ta habla gayot yo que si
quien ta rabia con el otro gente, tiene le culpa y tiene quien ay jusga con
ele. Y si quien ta insulta con el gente, necesita le anda na corte para ay

queda jusgao. Si tiene un gente ta desprecia con el otro gente y ta habla
pa que no sirve nada ese, ele quien ta habla ansina conviene anda na
infierno. 23 Entonces si por ejemplo mientras ta hace ustedes ofrenda na
altar y ta llega acorda que tiene gente agraviao con ustedes, 24 deja anay
el di ustedes ofrenda na delante del altar y anda busca con ese persona
para bira ole el di ustedes dos amistad. Despues bira otra vez y ofrece el
di ustedes ofrenda na altar.
25 "Por ejemplo, si tiene un gente ay presenta demanda con ustedes na
corte, hace arreglo con el acusador mientras ta anda ustedes junto con
ele na corte, para hende le esforsa lleva con ustedes na juez, y el juez
ay entrega con ustedes na mano del polis, quien ay pone con ustedes na
calaboso. 26 Y ta habla gayot yo claro, hende ustedes ay puede sale na
calaboso hasta ay completa el di ustedes pago.

El Enseñanza Acerca del Adulterio

27 "Desde antes pa sabe ya man ustedes este mandamiento que ta habla,
'No comete adulterio.' 28 Pero yo ta habla este, si quien ta mira con el
mujer con malicia, ese miron ta comete ya adulterio con ese mujer na su
pensamiento. 29 Si por ejemplo el di ustedes ojos derecha ta causa con
ustedes comete pecado, quita con ese y buta, cay mas bueno pa si falta
un parte del di ustedes cuerpo en vez de guindar el entero cuerpo na
infierno. 30 Y si por ejemplo tamen el di ustedes mano derecha ta causa
con ustedes comete pecado, corta con ese mano y buta. Mas bueno pa si
hende completo el maga parte del di ustedes cuerpo que tene un cuerpo
completo y ay anda lang man na infierno.

El Enseñanza Acerca del Separacion

31 "Tiene tamen el mandamiento que ta habla, 'Si quien man quiere
separa con su mujer, necesita le dale con ele maga papeles de separacion.'
32 Pero ta habla yo con ustedes, si por ejemplo un gente ay separa con su
mujer quien nuay culpa, y despues de separar el mujer ay casa con otro,
ansina ay comete le adulterio. Pero el primer marido amo el tiene culpa
cay ya causa le con su mujer para peca. Y el gente quien ay casa con ese
mujer ay comete tamen adulterio.

El Enseñanza Acerca del Jurada

33 "Sabe ustedes tiene pa otro mandamiento que ya habla con el maga
tatarabuelo, 'No gayot ustedes jura falso, sino cumpli gayot el cosa
ustedes ya jura con Dios.' 34 Pero yo ta habla, no gayot jura al prometer
ustedes. Si ta promete, no jura na nombre del cielo, cay ese el trono de
Dios. 35 Y no jura na nombre del tierra, cay ese el lugar donde ta pone le
su pies, y no jura na nombre de Jerusalem cay ese el ciudad del Rey bien

poderoso. 36 No jura por medio del di ustedes cabeza como ta habla que
ay queda pa el di ustedes pelo blanco si hende amo el di ustedes maga
palabra, cay nuay ningunos puede cambia el verdadero color del pelo.
37 No necesita jura, sino si ta pensa ustedes habla si, pues habla si. Y si ta
pensa ustedes habla hende, pues habla hende, cay si ay habla pa mas de
ese, el di ustedes maga palabra ta sale ya con Satanas.

No Invisti con Otros

38 "Sabe ustedes que ta habla na ley di Moises que si tiene gente ay
destrosa el ojos del otro gente, el castigo de ese necesita el di suyo mismo
ojos ay destrosa tamen, y ansina tamen con el diente. 39 Pero yo ta habla,
no invisti con el gente malo. Si por ejemplo tiene man quien ya palmadia
con ustedes na cara derecha, bira tamen el otro lao del di ustedes cara
para palmadia le. 40 Si tiene quien ta acusa con ustedes na corte, y quiere
le saca un pedaso del di ustedes ropa, dale pa tamen con ele hasta el
otro pedaso del ropa. 41 Y si por ejemplo tamen tiene gente con autoridad
quien ta esforsa con uste carga el di suyo maga cosas por un kilometro,
carga hasta dos kilometro. 42 Si tiene quien ta pidi alguna cosa, dale con
ele, y si quien quiere presta con ustedes, dale presta con ele.

Ama con el di Ustedes Maga Enemigo

43 "Sabe ya man ustedes el mandamiento que ta habla, 'Necesita ama
con el di ustedes maga amigo y odia con el di ustedes maga enemigo.'
44 Pero ahora ta habla yo con ustedes, ama con el di ustedes maga
enemigo, y reza para con el maga gente quien ta hace malo con ustedes,
45 para ay queda ustedes el maga anak del di ustedes Padre na cielo,
cay ele amo quien ta manda arde con el sol na lugar del gente malo
y na lugar del gente bueno, y ta manda le cae ulan para el provecho
del gente honesto y del gente hende honesto. 46 Si ta ama lang ustedes
con el maga gente quien ta ama tamen con ustedes, cosa man el di
ustedes recompensa? Cay masquin el maga colector con quien ustedes
ta desprecia, ansina tamen sila ta hace. 47 Y si ta saluda lang ustedes con
el di ustedes maga amigo, cosa man ustedes ta hace mas bueno que con
el maga otro gente? Masquin el maga gente quien no conoce con Dios ta
hace ansina, hende ba? 48 Necesita ustedes queda bueno igual como el di
ustedes Padre na cielo, quien bueno completamente.

El Enseñanza si Paquemodo para Dale Limosna

6 1 "Tene cuidao! No hace el di ustedes buen trabajo na publico para
manda lang mira con el maga gente. Si ta hace ansina, hende
ustedes ay recibi recompensa que ta dale el di ustedes Padre quien talla
na cielo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 "Poreso, si ay dale ustedes limosna, no mas habla ni con ningunos como
ta hace el maga gente quien ta man pa bueno cay quiere sila avisa na publico
pati anuncia con el maga gente na iglesia el cosa ta hace sila, para el maga
gente ay alaba canila. Y deverasan ese alabanza que ya recibi sila, amo lang
el di ila recompensa. 3 Entonces si ta dale man ustedes limosna, secreto lang.
Por ejemplo como si fuera no sabe el di ustedes mano isquierda el cosa ta hace
di ustedes mano derecha. 4 Hace ansina para nuay quien ay sabe ta dale gale
ustedes limosna, y despues el di ustedes Padre Celestial, quien ta puede mira
el cosa ustedes ta hace secretamente, ay recompensa con ustedes.

El Enseñanza Acerca de Rezo

5 "Si ta reza ustedes, no hace como el maga gente quien ta man pa bueno,
cay quiere gayot sila reza parao na maga iglesia y na maga canto y camino,
para puede mira el maga gente canila. Ta habla gayot yo claro, ya recibi ya
gayot sila el di ila recompensa. 6 Pero si ta reza ustedes, entra na di ustedes
cuarto, cerra el puerta, y reza con el di ustedes Padre Celestial, con quien no
puede ustedes mira. Y el di ustedes Padre Celestial, quien sabe todo el deseo
di ustedes, amo ay dale con ustedes recompensa.

7 "Si ta reza ustedes, no repiti que repiti como ta reza el maga hende-
Judio, cay ta pensa sila Dios ay oi gayot canila si largo ya el di ila rezo.
8 No copia el di ila manera de rezo, cay el di ustedes Padre Celestial
sabe ya gayot el cosa di ustedes maga necesidad antes de pidir ustedes.
9 Entonces, reza ustedes ansina:

'Di amon Padre na cielo, ta dale came honor con el di uste nombre sagrao,
10 y ta roga came que uste ay vene para reina canamon. Ojala que todo
el maga gente ay hace el di uste querer aqui na mundo igual como
todo aquellos ta hace na cielo.
11 Todo el dia, dale canamon el comida ta necesita came,
12 y perdona el di amon maga pecado, como ta perdona tamen came
con todo quien ta hace malo canamon.
13 Y no deja canamon cae na tentacion, y proteje canamon na poder
di Satanas. Uste el Rey bien poderoso con quien ta dale came
alabanza y honor hasta para cuando. Amen.' "

Despues de enseñar reza si Jesus, ya continua le habla,

14 "Si ta perdona ustedes con el maga gente quien ta hace malo con
ustedes, el di ustedes Padre Celestial ay perdona tamen con ustedes.
15 Pero si hende ustedes ta perdona con el maga culpa del maga otro
gente, Dios tamen hende ay perdona el di ustedes maga culpa.

El Enseñanza Acerca del Ayuno

16 "Si ta ayuna ustedes no man ichura'y triste como el maga gente ta
man pa bueno, cay ta man ichura'y desesperao sila para todo quien ta

mira canila ay habla que ta ayuna gayot sila. Ta habla gayot yo claro,
que ya recibi ya gayot sila el di ila recompensa. 17 Pero si ta ayuna
ustedes, lava di ustedes cara y peina el pelo, 18 para otros hende ay sabe
que ustedes ta ayuna, pero el di ustedes Padre Celestial, con quien nuay
ningunos puede mira, ele lang amo el sabe si cosa ustedes ta hace. Cay
sabe le todo el maga secreto y ay dale recompensa con ustedes.

El Riqueza na Cielo

19 "No ajunta mucho riqueza aqui na mundo donde el maga animal
como anay ta come y el calawang ta destrosa, o basi ay entra tamen
el ladron para roba. 20 Pero necesita hace ustedes maga cosas bueno, y
ansina como si fuera ta guarda ustedes maga riqueza na cielo para con
ustedes, donde no puede queda destrosao ese maga riqueza por medio del
maga pulilla y por medio del calawang, y donde no puede entra el ladron
para roba. 21 Hace ansina cay donde el di ustedes riqueza, alla tamen el di
ustedes pensamiento.

El Ojos como el Luz del Cuerpo

22 "El di ustedes maga ojos como el lampara que ta alumbra con el di
ustedes pensamiento. Entonces si el di ustedes ojos bien claro como un
lampara ta alumbra gayot enbuenamente, el resulta de ese el di ustedes
pensamiento bien claro tamen. 23 Pero si el di ustedes ojos hende claro,
entonces el di ustedes entero pensamiento bien oscuro gayot.

Dios y el Maga Riqueza de Este Mundo

24 "Nuay ningunos puede trabaja con dos amo, cay ay odia le con el uno
y ay ama con el otro, o ay obedece enbuenamente con el uno y hende le
hace caso con el otro, poreso no puede ustedes adora con Dios y adora
tamen con el riqueza de este mundo.

25 "Poreso ta habla yo, no man lingasa acerca del di ustedes vida si
cosa ustedes ay come y toma, y no man lingasa por causa del di ustedes
cuerpo si cosa ay visti. El di ustedes vida mas importante que con el
comida, hende ba? Y el di ustedes cuerpo mas importante que con el
ropa. 26 Mira lang ustedes con el maga pajaro que ta bula y bula, hende
gane esos ta sembra y hende man ta cosecha ni recoje masquin cosa para
pone na bodega, pero esos hende man ta pasa hambre cay el di ustedes
Padre Celestial ta dale siempre come con esos. Mas precioso pa ustedes
que con esos maga pajaro, hende ba? 27 Y masquin paquemodo ustedes ta
man lingasa, hende man ay alarga el di ustedes vida masquin por un dia
lang.

28 "Entonces, porque man ustedes ta man lingasa pa por causa del maga
ropa? Pensa ya lang si paquilaya el maga flores ta crici; hende man esos

ta trabaja ni ta teje. 29 Ta habla gayot yo, que si Solomon, masquin bien
rico le, nuay tene vestido mas bonito que con ese maga flores. 30 El maga
zacate y flores que ta mira ustedes este dia ay queda lang layung, y ay
quema lang con esos. Y si ta dale Dios visti con esos, asegurao ustedes
que mas interesao le dale vestida con ustedes. Ay! Que falta gayot el di
ustedes fe.
31 "Poreso no necesita man lingasa ni habla, 'Cosa man came ay come?'
o 'Cosa man came ay toma?' o 'Cosa man came ay visti?' 32 Cay el maga
gente quien no conoce con Dios amo el quien ta man lingasa por causa de
ese maga cosas, pero Dios Padre sabe gayot que ustedes ta necesita todo
ese maga cosas. 33 Pero mas importante si ay prepara gayot ustedes por
el venida del Dios para reina. Y hace tamen ustedes el cosa justo na su
vista, despues ele ay dale con ustedes ese maga necesidad de todo el dia.
34 Poreso no ustedes man lingasa acerca de cosa ay pasa mañana, cay el
problema de un dia husto ya para ese dia.

No Jusga con Otros

7 1 "No jusga con otro gente y Dios hende ay jusga con ustedes. 2 El
manera ustedes ta jusga con otros, ansina tamen Dios ay jusga con
ustedes. El maga reglamento ta usa ustedes para jusga con otros, Dios
ay usa tamen ese mismo reglamento para jusga con ustedes. 3 Porque
man ustedes quiere quita el diutay buling na ojos del di ustedes amigo,
pero hende ta puede sinti el mas grande buling na di ustedes mismo
ojos? 4 Entonces paquemodo man ustedes habla con el di ustedes amigo,
'Amigo, puede ba yo quita el buling na di tuyo ojos,' siendo ustedes tiene
mas grande buling na di ustedes mismo ojos? 5 Doble cara ustedes! No
man pa bueno, quita anay el buling na di ustedes mismo maga ojos,
despues puede ya ustedes mira enbuenamente para quita el buling na
ojos del di ustedes amigo.
6 "No insisti enseña con el maga gente el verdad acerca de Dios, si no
quiere sila oi con ustedes. Si ta hace ansina, como si fuera ta buta ustedes
maga cosas sagrao con el maga perro, y despues ay morde pa sila con
ustedes. Y por ejemplo tamen, si ta buta ustedes maga alajas de perlas
con el maga puerco, ay pisa pisa lang sila con esos.
7 "Si ta reza ustedes, pidi gayot y ay recibi ustedes el cosa quiere.
Continua busca gayot y ay encontra ustedes el cosa ta busca. Continua
saluda na puerta, y ay invita con ustedes entra. 8 Cay si quien ta pidi, ele
ay recibi; y si quien ta anda busca, ele ay encontra; y ay invita entra con
el gente quien ta continua saluda. 9 Tiene ba aqui gente entre con ustedes
quien ay dale piedra con su anak si ta pidi pan? Nuay gayot quien ay hace
ansina. 10 Y si ta pidi sila pescao, nunca ustedes ay dale canila culebra.
11 Ustedes maga tata, masquin pecador, sabe gayot quemodo dale cosas

bueno con el di ustedes maga anak, poreso puede gayot ustedes asegura
que el Padre Celestial ay dale gayot el maga buen cosas con aquellos
quien ta pidi con ele.
12 "Entonces trata con otros igual como quiere ustedes que sila tamen
ay trata con ustedes, cay este amo el mandamiento del ley di Moises y el
enseñanza del maga profeta de antes.
13 "Entra gayot na puerta diutay y no entra ustedes na puerta grande,
cay ese puerta grande ta guia para na camino ancho y ta lleva ese na
lugar de destruccion (quiere decir infierno), y tiene mucho gente quien ta
escoje sigui ese camino. 14 Pero el puerta diutay ta guia para na camino
malisut que ta lleva para na lugar de vida (quiere decir cielo), pero tiene
poco lang gente quien ta encontra ese camino.
15 "Tene cuidao con el maga profeta falso, cay cuando ay llega sila con
ustedes, ay pensa ustedes que hende sila ay hace nada, como el maga
carnero, pero alrabes igual sila como el maga animal montesco que ta
ataca gente. 16 Puede ustedes conoce si cosa clase de gente sila por medio
del di ila trabajo, igual tamen sabe kita si cosa clase de pono por causa
del fruta. Cay sabe kita hende ta recoje uvas na siembra de amargoso,
ni recoje higuera na pono'y talungun. 17 Entonces, todo el pono'y palo
robusto ta dale buen fruta, pero el palo tiene enfermedad ta dale mal
fruta. 18 Un pono'y palo bien robusto no puede dale mal fruta, ni un palo
tiene enfermedad hende ta dale buen fruta. 19 Todo el palo que hende
ta dale buen fruta ay corta lang para quema. 20 Ansina ay puede tamen
ustedes sabe que sila maga profeta falso por medio del di ila maga mal
trabajo.
21 "Tiene mucho gente ta habla conmigo, 'Señor, Señor' pero hende todo
sila ay puede llega na lugar donde Dios ta reina, sino ese lang maga gente
quien ta hace el cosa quiere mi Padre Celestial. 22 Si ay llega aquel dia de
jusgada mucho ay habla conmigo, 'Señor, Señor, ya enseña came acerca
di uste, hende ba? Ya icha came afuera con el maga demonio na cuerpo
del maga gente por medio di uste nombre, y ya hace tamen came el maga
milagro na di uste nombre.' 23 Pero ay habla yo canila, 'Nuay yo nunca
conoce con ustedes. Sale aqui conmigo, ustedes que ta hace siempre malo.'

El Casa que Tiene Buen Fundacion

24 "Todo el quien ta oi mi maga palabra y ta obedece gayot el cosa yo ta
manda hace, ay compara yo canila con el gente de saber quien ya planta
su casa na fundacion de piedra. 25 Un dia ya cae ulan y ya llega avenida y
bien fuerte el viento que ta supla gayot con ese casa, pero hende gayot ta
tumba, cay plantao con el fundacion de piedra.
26 "Pero todo el maga gente quien ta oi mi maga palabra y hende ta
obedece el cosa yo ta manda hace, ay compara yo canila con el gente

nuay juicio, quien ya planta su casa na fundacion de arena. 27 Un dia ya
cae ulan y ya llega el avenida y tiene fuerte viento que ta supla con ese
casa, y ya tumba ese dayun. Que bien terrible el destroso de aquel casa!"
28 Cuando ya acaba si Jesus man cuento, el manada de gente ya queda
bien espantao gayot por causa del di suyo enseñanza, 29 cay ta enseña le
como uno quien tiene autoridad, y hende como el maga maestro Judio
quien ta enseña el ley di Moises.

Si Jesucristo Ta Cura con el Leproso

8 1 Cuando ya abaja si Jesus na monte, el manada de gente ya sigui
con ele. 2 Despues ya llega un leproso y ya hinca na su presencia, y
ya habla, "Señor, sabe yo que puede uste cura conmigo si quiere uste."
3 Entonces ya agarra si Jesus con ele y ya habla, "Deporsi puede.
Bueno ya tu!" Enseguidas ya queda bueno el leproso, y limpio ya el di
suyo cuerpo. 4 Despues ya habla si Jesus con ele, "No gayot habla ni con
ningunos si paquemodo tu ya queda bueno, sino anda derecho con el
padre Judio y manda con ele examina contigo. Despues ofrece ya tu el
ofrenda que si Moises ta manda hace para dale mira con el maga gente
que ya queda ya tu bueno na enfermedad de lepra."

Si Jesucristo Ta Cura con el Ayudante del Capitan Romano

5 Cuando ya entra si Jesus na pueblo de Capernaum el capitan Romano
ya atraca con ele y ya suplica, 6 "Señor, el di mio ayudante ya queda
tullido y talla le bien grave na casa."
7 Y ya habla si Jesus, "Ay sigui yo dayun contigo y ay cura yo con ele."
8 Pero ya contesta el capitan con ele, "Señor, hende conviene que uste
pisa na mi casa, cay yo mas menos con uste. Pero habla lang uste y el
di mio ayudante ay queda bueno. 9 Sabe yo que uste puede cura con ese
por medio de palabra lang, cay yo mismo bajo orden del di mio maga
superior, y bajo mi orden tiene tamen yo maga soldao. Y con uno ay
ordena yo, 'Anda ya!' y ele ta anda, y con otro ay ordena yo, 'Vene ′qui!'
y ta vene le. Y con el di mio ayudante ay ordena yo, 'Hace este!' y ele ta
hace."
10 Cuando ya oi si Jesus ese, ya espanta gayot le, y ya man atubang
ele con el maga gente que ta sigui con ele, y ya habla, "Ta habla gayot
yo claro, nuay pa gayot yo nunca man encuentro ni uno quien tiene
fe conmigo igual con el grande fe de este capitan, masquin na di aton
mismo nacion. 11 Y ta habla pa yo, mucho gente ay sale na este y na
weste, y ay senta na mesa junto con Abraham y con Isaac y con Jacob,
aquellos di aton maga tatarabuelo na cielo donde Dios ta reina. 12 Pero el
maga Judio quien conviene entra na lugar donde Dios ta reina, hende ay
puede entra, sino ay guinda sila para na lugar de oscuridad y bien lejos

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

con Dios. Y alla el maga gente ta llora que llora y ta man pagut el di ila diente cay bien rabiao sila con Dios." 13 Despues si Jesus ya habla con el capitan, "Volve ya uste, y por causa del di uste fe conmigo, ay consigui el cosa uste ta pidi conmigo."

Y aquel mismo hora ya queda bueno el ayudante.

Si Jesucristo Ta Cura Mucho Gente

14 Despues si Jesus ya anda na casa di Pedro, ya mira le con el suegra di Pedro acustao, cay tiene le calentura. 15 Poreso ya agarra si Jesus el mano del mujer, y ya sale dayun el calentura. Y ya levanta dayun el suegra di Pedro y ya puede atende canila.

16 Aquel mismo dia cuando ta sumi ya el sol, el maga gente de ese lugar ya lleva con Jesus mucho gente, con quien ta controla el maga demonio, y ya puede si Jesus icha afuera con el maga demonio na cuerpo de ese maga gente por medio del di suyo maga palabra lang. Y ya cura le con todo el maga enfermo. 17 Ya hace le ansina para cumpli estos maga palabra que ya habla el profeta Isaias, "Ele mismo ya quita el di aton maga debilidad, y ya quita tamen le el di aton maga enfermedad."

El Maga Tormento de Siguir con Jesucristo

18 Cuando ya mira si Jesus con el manada de gente alrededor di suyo, ya manda le anda con su maga dicipulo para na otro lao del mar. 19 Aquel hora, ya vene el maestro Judio con Jesus y ya habla, "Maestro, masquin donde uste ay anda, ay sigui gayot yo con uste."

20 Y ya habla si Jesus con ele, "El maga animal montesco tiene di ila maga lugar donde sila ta durmi, y el maga pajaro tamen tiene di ila maga pugaran, pero yo mismo, el Hijo del Hombre, nuay lugar donde puede durmi."

21 Y el otro siguidor ya habla con Jesus, "Señor, anda anay yo canamon para atende el intierro del di mio tata, y despues ay sigui yo contigo."

22 Pero ya contesta si Jesus, "Deja con esos quien hende ta cree conmigo enterra con el di ila mismo muerto, pero uste sigui conmigo."

El Mal Tiempo na Mar

23 Cuando ya embarca si Jesus na vinta, el di suyo maga dicipulo ya sigui tamen con ele. 24 Ay! Un tiro lang ya llega el mal tiempo na mar, y ta man sipuak gayot el grande marijada na di ila vinta, pero si Jesus bien durmido. 25 Despues el maga dicipulo ya anda disperta con ele, y ya habla, "Ausillo, Señor, ta man lumus ya kita!"

26 Y ya habla le canila, "Porque man ustedes ta tene miedo? Ustedes ta falta fe." Despues ya levanta le y ya dale orden con el viento y con el mar, y enseguidas esos ya queda calmao.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Ya queda el maga dicipulo bien estrañao, y ya man hablajan con uno
y otro, “Cosa clase de gente este? Ta puede man gayot le manda con el
viento y con el marijada obedece con ele!”

Si Jesucristo Ta Cura con el Dos Gente Controlao del Maga Demonio

28 Cuando ya llega canda Jesus na otro lao del mar na Gadara, el dos
gente controlao del maga demonio ya sale na maga cueva na pader donde
ta enterra muerto, y ya hace sila encuentro con Jesus. Bien valiente gayot
sila, poreso nuay ningunos ta puede pasa donde esos dos ta queda. 29 Y
despues ya grita sila con Jesus, “Uste, el Hijo de Dios, cosa man uste
quiere hace canamon? Ya vene ba uste para castiga canamon antes del
ultimo jusgada?”
30 Alla un poco distancia canila tiene un manada de puerco que ta man
suncal. 31 Y el maga demonio ya suplica con ele y ya habla, “Si ay icha
canamon afuera na cuerpo de estos dos, buga ya lang canamon para alla
con el maga cuerpo del maga puerco.”
32 Entonces ya habla le con el maga demonio, “Sale ya.” Despues ya sale
dayun el maga demonio na cuerpo del dos gente y ya entra na cuerpo
del maga puerco. Despues todo aquel maga puerco ya corre na pangpang
hasta ya cae na mar y todo esos ya man lumus.
33 Cuando el maga gente quien ta cuida con aquellos maga puerco ya
mira el cosa ya sucede, ya corre sila dayun para hace calayat el noticia
con el maga gente na pueblo acerca del suceso con aquel dos que estaba
controlao del maga demonio. 34 Entonces todo el maga gente del pueblo
ya anda para mira con Jesus, y cuando ya encontra sila alla con ele, ya
suplica gayot sila que sale ya lang ele na di ila lugar.

Si Jesucristo Ta Cura con un Paralitico

9 1 Despues ya embarca si Jesus na vinta y ya bira ole para na otro lao
del mar, y ya llega na di suyo mismo pueblo. 2 Cuando talla ya le,
ya llega el maga gente cargando un gente paralitico adentro del duyan
de manta. Y cuando si Jesus ya mira canila ya sabe le que tiene sila fe.
Entonces ya habla le con el paralitico, “Ñor, tene animo. Perdonao ya el
di tuyo maga pecado.”
3 Despues tiene del maga maestro Judio ta man hablajan con uno y
otro, “Este gente ta man pa Dios.”
4 Pero si Jesus ya sabe el di ila maga pensamiento, y ya habla le,
“Porque man el di ustedes pensamiento malo? 5 Cosa ba ustedes ta pensa
mas facil para hace, si ay habla yo con este paralitico que perdonao ya el
di suyo pecado, o si ay habla yo con ele, ‘Levanta y camina ya’? 6 Ahora,
ay dale yo con ustedes mira que el Hijo del Hombre tiene autoridad aqui
na mundo para perdona el pecado del maga gente.” Despues ya habla le

con el paralitico, “Ñor, levanta tu alli y recoje di tuyo manta y volve ya tu.”

7 Despues ya levanta ese gente y ya volve ya. 8 Cuando ya mira el manada de gente si cosa ya sucede, ya queda sila bien asustao, pero ta alaba sila siempre con Dios, cay ele ta dale ese poder con un gente.

Ta Invita si Jesucristo con Levi para Sigui con Ele

9 Mientras ta sale si Jesus alla, ya mira le con un gente su nombre si Mateo, quien talla sentao na su oficina de aduana, y ya habla le con ele, “Ñor, vene y sigui conmigo.”

Entonces si Mateo ya levanta y ya sigui con ele.

10 Un dia si Jesus ta come na casa di Mateo. Talla tamen sentao junto con Jesus y con su maga dicipulo, el maga colector de impuesto, y talla tamen otro maga gente con quien ta llama pecador (cay hende sila ta sigui enbuenamente el religion del maga Judio). 11 Cuando ya mira el maga Pariseo con aquellos maga gente alla, ya habla sila con el maga dicipulo, “Porque man el di ustedes maestro ta come junto con el maga colector de impuesto y con el maga pecador?”

12 Pero cuando si Jesus ya oi el di ila acusacion, ya habla le, “El gente bueno hende ta necesita el ayuda del doctor, sino el quien lang tiene enfermedad. 13 Necesita ustedes aprende el cosa quiere decir este maga palabra de Dios, ‘Mas bueno tene lastima con uno y otro en vez de matar maga animal para ofrece conmigo.’ Cay nuay man yo vene na mundo para llama con el maga gente quien ta pensa que nuay sila pecado, sino ya vene gayot yo para llama con el maga gente quien ta admiti que sila maga pecador gayot.”

El Pregunta Acerca del Ayuno

14 Despues el maga dicipulo di Juan el Bautista ya anda con Jesus y ya habla sila, “Porque man el di uste maga dicipulo hende ta ayuna igual canamon pati con el maga Pariseo?”

15 Ya contesta si Jesus canila, “Ta pensa ba ustedes que el maga amigo del novio ay queda triste na dia del di suyo casamiento? Pero ay llega el tiempo ay saca con el novio, y ese ya el tiempo ay ayuna sila cay triste gayot sila.

16 “Ay dale yo con ustedes un ejemplo. Hende bueno hace tucap el nuevo pedaso de tela na camisa daan, cay si ay hace ese el nuevo tela mas ay hace pa rompe con el camisa daan, y el roto ay queda mas grande. 17 Tiene pa otro ejemplo. Hende tamen conviene basia el nuevo vino na daan deposito de cuero′y cabrito, cay el daan deposito ay rebenta y ay queda nuay sirve, y el vino tamen ay man usik lang. Poreso necesita pone el nuevo vino na nuevo deposito, para hende ay queda destrosao y hende tamen ay man usik el vino.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Mujer Quien Ya Trompesa el Ropa di Jesucristo y el Anak di Jairus con Quien Ya Cura Le

18 Mientras si Jesus ta conversa pa canila, ya llega el oficial del iglesia
y ya hinca na di suyo presencia y ya habla "Señor, mi anak mujer nuevo
lang ya muri, pero vene uste y pone di uste mano con ele para ay puede
le vivi ole."
19 Despues ya levanta si Jesus pati su maga dicipulo, y ya sigui con ele.
20 Tiene tamen alla un mujer quien ta pone sangre por doce años ya,
y ya anda gayot le na atras di Jesus, y ya trompesa el sit sit del di suyo
ropa. 21 Ya hace le ese cay ta pensa le, "Si puede lang gayot yo agarra el
punta del di suyo ropa, ay queda gayot yo bueno."
22 Despues si Jesus ya bira dayun cara para mira con ele, y ya habla
le, "Ñora, tene animo, bueno ya uste por causa del di uste fe conmigo." Y
enseguidas el mujer ya queda bueno.
23 Cuando ya llega si Jesus na casa del oficial del iglesia, ya mira le
con el maga tocador de flauta y con el maga gente pagao para man jaya,
24 y ya habla le, "Sale afuera, cay el dalagita hende man muerto, sino ta
durmi lang." Pero ya ganguia sila con ele. 25 Despues cuando ya manda
sale afuera con aquellos manada de gente, ya entra si Jesus na cuarto,
y ya agarra le el mano del dalagita, y ya levanta ese dayun. 26 El noticia
acerca de este suceso ya man calayat na entero lugar de ese region.

Si Jesucristo Ta Cura Dos Gente Bulak

27 Ya sale si Jesus aquel lugar y mientras ta camina le tiene dos gente
bulak quien ta sigui con ele, y ta grita tamen sila con Jesus, "Hijo di
David, tene lastima canamon!"
28 Cuando si Jesus ya entra na casa, el dos gente bulak ya atraca con
ele, y si Jesus ya habla canila, "Ta cree ba ustedes que puede yo cura?"
Y ya contesta sila con ele, "Si, Señor."
29 Despues ya pone le el di suyo maga mano na di ila maga ojos y ya
habla, "Ay queda bueno el di ustedes ojos conforme el di ustedes fe." 30 Y
enseguidas ya puede sila mira. Despues ya dale si Jesus canila orden bien
estricto, y ya habla le, "No habla ni con ningunos el cosa ya sucede con
ustedes."
31 Pero ya sale ya sila y ya man calayat el noticia acerca del trabajo di
Jesus na entero lugar de aquel region.

Ta Cura si Jesucristo con el Gente Apa

32 Mientras ta sale canda Jesus aquel lugar, tiene gente ta lleva con ele
un gente apa, con quien ta controla el demonio. 33 Y cuando si Jesus ya
icha afuera el demonio na cuerpo del gente apa, ya puede le conversa, y

el manada de gente ya espanta gayot. Y ya habla sila, “Aqui na lugar de
Israel, nuay pa gayot ningunos mira este clase de suceso!”
34 Pero el maga Pariseo ta habla, “Ta icha le afuera con el maga
demonio por medio del rey del maga demonio.”

Si Jesucristo Ta Tene Lastima con el Maga Gente

35 Despues si Jesus ta anda visita na maga pueblo y na maga barrio,
y alla ta enseña le na maga iglesia del maga Judio, y ta predica el Buen
Noticia acerca del Reino de Dios. Y ademas ta cura tamen todo clase de
enfermedad y debilidad. 36 Cuando ya mira le con el manada de gente,
ta tene gayot le grande lastima canila, cay bien ta atormenta sila y sin
amparo, como si fuera sila el maga carnero nuay pastor. 37 Despues ya
habla le con el di suyo maga dicipulo, “Tiene mucho gente quiere gayot
oi el maga palabra de Dios, pero tiene lang poco gente para habla canila
el maga palabra de Dios. Ansina puede kita compara con ese mucho de
gente con el buen cosecha que nuay tanto trabajador. 38 Poreso necesita
kita suplica con el dueño del cosecha (ese dueño ta representa Dios) que
ele ay manda maga trabajador para ayuda recoje.”

El Doce Apostoles

10 1 Despues ya manda si Jesus con su doce apostoles atraca con ele,
y ya dale canila poder para icha afuera con el maga demonio na
cuerpo del maga gente. Y ya dale canila poder para cura tamen sila todo
clase de enfermedad y debilidad. 2 Este el maga nombre del maga gente
ta llama doce apostoles: si Simon, con quien ta llama tamen Pedro, y si
Andres, el di suyo hermano, y si Santiago y si Juan amo el dos anak di
Zebedeo. 3 Ya escoje tamen le con Felipe, con Bartolome, con Tomas y
con Mateo, el colector de aduana, y con Jaime, el anak di Alfeo, y con
Tadeo tamen. 4 Y con Simon, uno del miembro na grupo patriotico. Y el
ultimo ya escoje le con Judas Iscariote, amo el quien ay traiciona con ele
despues.

Si Jesucristo Ta Manda Predica con el Doce Apostoles

5 Ya manda si Jesus camina con ese doce apostoles, pero antes de
caminar sila ya ordena le canila, “No anda na maga lugar del maga
hende-Judio hasta na maga pueblo de Samaria, 6 sino anda lang ustedes
con el maga gente del nacion Israel, cay perdido sila como maga carnero
estrabiao de camino. 7 Y mientras ustedes ta visita na maga lugar, habla
ustedes este maga palabra que cerca ya llega el tiempo para Dios ay
principia ya reina. 8 Y cura tamen ustedes con el maga enfermo, y manda
resucita con el maga muerto, hace bueno con el maga leproso, y icha
afuera con el maga demonio na cuerpo del maga gente. Libre gayot el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cosa ya recibi ustedes, poreso no tamen recibi pago por el di ustedes
maga trabajo. 9 No lleva cen masquin de cosa clase de valor, como oro,
plata, y bronze. 10 Y si ay viaja, no lleva saquito para usa, ni sandalias, ni
baston, y no lleva sobra ropa, cay sabe kita que un trabajador, tiene su
derecho para recibi su maga necesidad.
11 "Si ay llega na pueblo o na barrio, busca con el gente bien respetao,
y esta na casa de aquel gente lang hasta ay sale ustedes aquel lugar. 12 Al
entrar ustedes na casa, dale canila el bendicion de paz. 13 Y si bueno el
maga gente de ese casa, ay recibi sila el di ustedes bendicion de paz,
pero si hende ay trata enbuenamente con ustedes, aquel bendicion de paz
hende ay guinda canila. 14 Y si tiene del maga gente hende ay recibi con
ustedes ni oi el cosa ustedes ta habla, sale ustedes aquel casa o pueblo.
Pero antes de salir, hace pas pas el polvos na di ustedes maga pies como
un señal que ustedes nuay puede tene buen relacion canila. 15 Ta habla
gayot yo con ustedes que al llegar el dia Dios ay jusga con el maga gente,
ay dale pa le menos castigo con el maga gente de Sodoma y de Gomorra,
aquel dos mal pueblo de antes, que con el pueblo que hende ta recibi con
ustedes.

Si Jesucristo Ta Man Cuento Acerca del Maga Dificultad

16 "No olvida que ta manda yo con ustedes anda predica como si fuera
ustedes maga carnero entre maga animal montesco. Entonces necesita
ustedes esta alisto como el maga culebra pero esta sumiso como el maga
paloma. 17 Tene ustedes cuidao con el maga gente quien ay entrega con
ustedes na mano del di ila maga corte, y ay latiga sila con ustedes na
di ila maga iglesia. 18 Y ay lleva sila con ustedes na presencia del maga
gobernador y del maga rey cay ustedes el di mio maga siguidores. Y por
causa de ese ustedes ay puede declara canila el Buen Noticia de Dios.
19 Cuando ay entrega sila con ustedes na mano del maga autoridad, no
man lingasa si cosa ustedes necesita habla canila, o si paquemodo ustedes
ay contesta, cay aquel mismo hora ay llega na di ustedes pensamiento si
cosa ustedes necesita habla. 20 Cay hende man ese di ustedes mismo maga
palabra, sino ay habla ustedes por medio del Espiritu Santo del di ustedes
Padre Celestial quien ay guia con ustedes habla el cosa conviene.
21 "Y ay llega un tiempo cuando el maga man hermano ay traiciona con
uno y otro para causa el di ila muerte, y el maga tata ay traiciona con el
di ila mismo maga anak, y el maga anak ay traiciona con el di ila maga
tata y nana y de igual manera ay causa ese el di ila muerte. 22 Y mucho
del maga gente ay odia con ustedes cay ta sigui ustedes conmigo, pero
Dios ay salva con aquellos quien ay aguanta ese maga sufrimiento hasta
el fin del di ila vida. 23 Si el maga gente de un pueblo ay hace malo con
ustedes, evacua ustedes para na otro pueblo, cay ta asegura gayot yo con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ustedes que hende ustedes ay puede guinda con todo el maga pueblo de Israel antes de venir el Hijo del Hombre.

24 "Y sabe kita que nuay estudiante mas importante que con el di suyo maestro, ni el ayudante mas importante que con el di suyo amo. 25 El cosa ta pasa con el maestro amo tamen ay pasa con el estudiante, y el cosa ta pasa con el amo ansina tamen ay pasa con el ayudante. Y si ta llama sila con el cabeza del familia Beelzebul (quiere decir Satanas), mas peor pa ay malhabla sila con el maga miembro del familia!

Con Quien Ba Kita Debe Tene Miedo?

26 "No tene miedo con el maga gente, cay todo el maga cosas tapao ay queda tamen abierto, y todo el maga cosas escondido ay puede sabe el publico. 27 El cosa ta enseña yo durante el oscuridad del noche, necesita ustedes repiti durante el dia, y el cosa ta man hutik yo, necesita ustedes anuncia gayot na publico. 28 No tene miedo con el maga gente quien ta puede mata con el cuerpo lang pero con el alma no puede sila mata. El mas importante para tene miedo con Dios quien ta puede destrosa el cuerpo y manda tamen con el alma na infierno. 29 Sabe kita que el maga gente ta vende maga pajaro como el maya bien barato lang, hende ba? Pero nuay ni uno de esos ay puede cae na tierra sin consintimiento del di ustedes Padre Celestial, 30 y masquin el numero del pelo na di ustedes maga cabeza, sabe el Dios si cuanto. 31 Poreso no tene miedo, cay na vista de Dios un gente tiene mas valor que con el maga pajaro!

32 "Entonces si quien ay habla na publico que ele ta sigui conmigo, yo tamen ay conoce con ele na presencia del di mio Padre na cielo. 33 Pero si quien ay habla na publico que ele no conoce conmigo, yo tamen ay habla que yo no conoce con ele na presencia del di mio Padre na cielo.

Si Jesucristo Nuay Vene Aqui para Lleva Lang Paz

34 "No ustedes pensa que ya vene yo para dale paz entre el maga gente aqui na mundo. Nuay yo vene para dale paz, sino ya vene yo aqui para causa con el maga gente man guerra. 35 Y por causa del di mio venida, un hijo ay man contra con su tata, y un hija ay man contra con su nana, y el hierna ay man contra con su suegra. 36 Y el maga contrario de un gente ay sale na di suyo mismo familia de casa.

37 "Si quien ta ama con su tata y nana mas que conmigo, hende merece para sigui conmigo, y si quien ta ama con su maga anak mas que conmigo hende merece para queda di mio maga siguidores. 38 Y si quien hende ta otorga carga di suyo cruz de sufrimiento, hende ele merece para sigui conmigo. 39 Si quien ta precura salva el di suyo mismo vida, hende le ay puede salva el di suyo alma, pero si quien ta considera el di suyo vida de nuay valor cay ta cree le conmigo, ay queda le salvao.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Maga Recompensa

40 "Si quien ta recibi con ustedes, igual tamen como ta recibi conmigo,
y si quien ta recibi conmigo, igual tamen como ta recibi le con quien
ya manda conmigo aqui. 41 Si aquellos quien ay recibi enbuenamente
un profeta por causa cay ese un profeta, Dios ay dale canila igual
recompensa como de un profeta, y aquellos quien ay recibi con el gente
por causa cay ese bien devoto con Dios, sila ay recibi igual recompensa
que ay recibi aquel devoto. 42 Si quien ta dale toma masquin un baso ya
lang de agua con el mas menos siguidores di mio, ta habla gayot yo claro
que ay recibi gayot le el di suyo recompensa."

El Maga Siguidores di Juan el Bautista Ta Hace Pregunta con Jesucristo

11 1 Cuando ya acaba si Jesus enseña con el di suyo doce dicipulo,
ya sale le aquel lugar y ya camina para enseña y predica con el
maga gente na otro maga pueblo de ese region.
2 Ahora si Juan talla adentro na calaboso, y cuando ya oi le el noticia
acerca del maga buen trabajo di Jesus, ya manda le anda con el di suyo
maga siguidores con ele, 3 para hace sila pregunta con ele, "Uste ya ba
aquel Cristo quien ay vene o necesita pa ba came espera con otro?"
4 Ya contesta si Jesus canila, "Volve ya ustedes y habla con Juan el cosa
ustedes mismo ta mira y ta oi. 5 Habla con ele el maga bulak ta puede
ya mira, y el maga pi-ang ta puede ya camina enbuenamente, hasta el
maga leproso ya queda ya bueno tamen. El maga bungul ta puede ya oi
y el maga muerto ta vivi ya ole, y el maga pobre ta oi ya el Buen Noticia
acerca de Dios. 6 Bendicido el persona quien hende ta duda conmigo."
7 Cuando ya sale ya el maga mensajero di Juan, ya bira si Jesus con el
manada de gente y ya principia man cuento acerca di Juan el Bautista,
y ya habla, "Cuando ya anda ustedes na desierto para mira con Juan,
cosa man ustedes ta pensa ay puede ustedes mira alla? Un gente ba nuay
pijo pensamiento igual con el hojas ta sigui bula bula na viento? Siempre
hende! 8 O si hende, cosa man ustedes ay pensa para mira? Un gente ba
bien plantudu el traje? Deverasan sabe kita que ese maga clase de gente
quien ta muda ansina, ta queda lang na maga palacio del maga rey. 9 Para
cosa man gayot ya anda ustedes na desierto? Para mira ba con el profeta?
Si, pero ta habla yo con ustedes que si Juan mas importante pa que con
el profeta. 10 Si Juan amo ya aquel que ta habla el profeta na Sagrada
Escritura de Dios, 'Taqui ya el di mio mensajero con quien ta manda yo
una pa que contigo para prepara el di tuyo camino donde tu ay pasa.'
11 Ta habla gayot yo claro con ustedes nuay gayot ni uno quien ya nace
mas importante que con Juan el Bautista, pero masquin el mas menos
gente na Reino de Dios ay puede queda mas importante que con Juan.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Desde el tiempo ya llega si Juan el Bautista hasta ahora, mucho gente
bien valiente, pati masquin cosa clase de pecador ta precura gayot esforsa
para llega na Reino de Dios, para queda sila maga ciudadano de ese
Reino. 13 El maga profeta y el ley di Moises ta habla acerca del Reino de
Dios hasta ya llega si Juan el Bautista. 14 Y si quiere ustedes cree el cosa
sila ya habla, ay sabe gayot ustedes que si Juan amo ya aquel persona que
ta llama el maga profeta si Elias quien ay vene despues. 15 Si quien quiere
aprende, necesita oi enbuenamente.

16 "Ahora con quien gaja ay puede yo compara con el maga gente de
este generacion? Deverasan igual sila como el maga bata quien talla
sentao na plaza ta juga. Y un grupo ta grita con el otro grupo hablando,
17 'Na. Ya tuca ya came sonata para baila, pero nuay ni uno di ustedes ta
baila. Despues ya tuca came musica de muerto, pero nuay tamen ni uno
di ustedes ta man jaya.' 18 Igual tamen como cuando ya llega si Juan el
Bautista. Pirmi le ta ayuna y nuay nunca toma vino, y ya habla ustedes,
'Si Juan controlao del demonio!' 19 Ahora, cuando ya llega el Hijo del
Hombre, ta come le y ta toma tamen, pero tiene di ustedes ta habla, 'O,
mira! Taqui ya el borrachon pati jaragan, y ta man amigo le con el maga
gente despreciao como ese maga colector de impuesto y otros que hende
ta sigui con el ley di Moises.' Sabe kita que el sabiduria de Dios bien
verdadero gayot, cay puede kita mira el resulta de ese."

El Maga Pueblo Donde el Maga Gente Hende Ta Arripinti

20 Despues ya principia si Jesus regaña con el maga gente del maga
pueblo donde ya hace el mayor parte del di suyo maga milagro, cay
nuay sila arripinti. Y ya habla le canila, 21 "Ay! Maca lastima con
ustedes maga gente de Chorazin, y maca lastima tamen con el pueblo
de Betsaida, cay cuando ya hace yo ese maga milagro na di ustedes
lugar nuay gayot ustedes arripinti el di ustedes pecado. Pero si ya hace
era yo el mismo maga milagro na pueblo de Tiro y Sidon, enseguidas
era todo el maga gente ya arripinti el di ila pecado, y para dale mira
el di ila arripintimiento ya visti era sila ropa malisut y ya senta era na
ceniza, como el di ila costumbre si ta hace el arripintimiento. 22 Pero
ta habla gayot yo, al llegar Dios para jusga con todo el gente, ay dale le
menos pa el castigo con el dos pueblo de Tiro y Sidon que con estos dos
pueblo de Chorazin y Betsaida. 23 Y ustedes maga gente de este pueblo de
Capernaum, no pensa que ay recibi ustedes el mas alto puesto, sino Dios
ay buta con este pueblo na mas bajo lugar como el infierno. Si ya puede
ya hace este mismo maga milagro alla na pueblo de Sodoma, igual con
esos que ya hace yo na di ustedes lugar, aquel mal pueblo de Sodoma
nuay era queda destrosao, cay ya arripinti era el maga gente el di ila
maga pecado. 24 Pero ta habla gayot yo con ustedes al llegar el dia que

Dios ay jusga con el maga gente, ay dale pa le menos castigo con el maga gente de Sodoma que con ustedes!”

Atraca Ustedes con Jesucristo y Queda Contento

25 Aquel mismo hora si Jesus ya habla, “Mi Padre Celestial, el Señor
del cielo y tierra, ta dale yo gracious con uste cay ya abri uste el
entendimiento del maga gente no sabe nada para entende sila este maga
cosas. Y ya esconde este maga cosas para el maga gente de saber hende
ay entende. 26 Poreso ta dale yo gracias con uste cay este el querer di uste
para hace ansina.
27 “El di mio Padre Celestial, ya entrega conmigo todo el sabiduria, y
nuay ningunos quien sabe si cosa el verdadero naturaleza del Hijo, sino
solo lang el di suyo Padre. Y el Hijo lang sabe el verdadero naturaleza del
di suyo Padre, y el maga gente tamen con quien el Hijo ya escoje, para
manda le canila conoce con Dios.
28 “Vene aqui conmigo, todo el quien ta sufri maga pesao tormento, y
yo amo el quien ay manda con ustedes queda contento. 29 Obedece el di
mio maga mandamiento y aprende el cosa yo quiere enseña con ustedes,
cay ta trata yo con el maga gente enbuenamente, y hende yo ta desprecia
ni con ningunos. Y despues puede ustedes vivi contento cay ay queda
limpio el di ustedes conciencia. 30 El trabajo que ta dale yo con ustedes
ay puede gayot ustedes hace, y ese trabajo hende sobra na di ustedes
fuerza.”

El Pregunta Acerca del Dia de Sabado, el Dia de Descanso

12 1 Aquel mismo tiempo durante el dia de descanso, si Jesus y el
di suyo maga dicipulo ta camina na tablon de trigo, y el maga
dicipulo ta sinti con hambre. Entonces ya corta sila cuanto bilug del maga
espigas de trigo para come. 2 Pero cuando el maga Pariseo ya mira el cosa
ya hace el maga dicipulo, ya habla sila con Jesus, “Mira! El di uste maga
dicipulo ta hace el cosa ta prohibi el ley di Moises para hace na dia de
descanso.”
3 Ya habla le con el maga Pariseo, “Nuay ba ustedes lee acerca del cosa
ya hace el Rey David cuando ele pati el di suyo maga uban ya queda
bien con hambre? 4 Sabe kita quemodo le ya entra na casa de Dios y ya
saca con el maga pan sagrao, despues ele pati el di suyo maga uban ya
come con ese pan prohibido. Ya come sila con ese masquin ta habla na
ley di Moises que el maga padre lang puede come ese pan. 5 Nuay ba
tamen ustedes lee el cosa escribido na ley di Moises que el maga padre
na templo ta hace el di ila trabajo todo’l dia de descanso, pero hende sila
ta comete pecado si ta trabaja sila ese dia. 6 Deverasan gayot ta habla yo,
taqui ya el quien mas importante que con el templo. 7 Dios ya habla na

Sagrada Escritura, 'Mas bueno tene ustedes lastima con uno y otro en vez de matar maga animal para ofrece conmigo.' Si ya puede ustedes entende este, nuay era ustedes pone culpa con el maga inocente. 8 Y el Hijo del Hombre tiene autoridad na ordenanza del Sabado, el dia de descanso."

El Gente con un Mano Inutil

9 Despues de salir na tablon ya anda si Jesus na uno del iglesia del maga Judio. 10 Y tiene alla un gente inutil el un mano. Y tiene tamen maga gente quien quiere acusa con Jesus y ta hace pregunta con ele, "El ley di aton ta permiti ba gaja cura durante el dia de Sabado?"

11 Ya contesta le canila, "Si uno di ustedes tiene un carnero que ya cae na poso hondo na dia de Sabado, ay saca uste dayun con el di uste carnero ese mismo dia, hende ba? 12 Mas tiene pa valor el gente que con el carnero! Poreso el di aton ley ta permiti canaton hace cosas bueno con otros na dia de Sabado." 13 Despues ya habla le con el gente, "Alcansa conmigo el di tuyo mano inutil."

Entonces ya alcansa el gente el di suyo mano inutil y ya queda ese bueno como su otro mano. 14 Pero el maga Pariseo ya anda afuera para planea si paquemodo sila ay puede mata con Jesus.

El Servidor Escojido de Dios

15 Cuando ya oi si Jesus acerca del di ila plano ya sale le aquel lugar. Despues mucho gente ta sigui con ele y ya cura le con el maga enfermo entre canila. 16 Y ya ordena le canila, "No habla ni con ningunos si quien yo." 17 Ya habla le ese para cumpli le el cosa ya habla el profeta Isaias,

18 "Taqui ya el di mio Servidor con quien yo ya escoje. Ele amo gayot
con quien ta ama yo y con quien tamen yo bien contento.
Ay dale yo con ele el di mio Espiritu, y ay anuncia le con el maga
hende-Judio que ay jusga yo justo con todo el maga nacion.
19 Pero hende gayot le ay pelea ni grita ni hace discurso bien largo na
publico.
20 Y para con aquellos quien falta el fe, ay dale le animo para omenta
el di ila fe. Con este maga gente puede kita compara con un
siembra poco destrosao que ay cuida le enbuenamente para
crici. Y aquellos maga gente como el lampara tamen que bien
amamalung ya gayot, que ay hace le arde enbuenamente. Ta hace
le ansina hasta ay causa le con el justicia gana contra con el malo.
21 Y el maga gente de todo el maga nacion ay tene confianza con ele."

Si Jesucristo y si Beelzebul

22 Un dia tiene quien ya lleva con Jesus un gente bulak y apa quien controlao del demonio. Pero ya cura si Jesus con ese gente, entonces ya

puede ese conversa y ya puede tamen mira ole. 23 Todo el maga gente ya
queda espantao y ya habla, “Este ya ba gaja el Hijo del Rey David?”
24 Pero cuando el maga Pariseo ya oi el cosa ya habla el maga gente,
ya habla el maga Pariseo canila, “Este gente ta puede icha afuera con el
maga demonio na cuerpo del maga gente cay si Beelzebul el rey del maga
demonio amo el quien ta dale con ele ese poder.”
25 Pero si Jesus ya sabe el di ila maga pensamiento, poreso ya dale le
canila un ejemplo y ya habla le, “Tiene un nacion ya queda dividido cay
el maga gente ya forma maga grupo, y ese maga grupo ya man contrario
con uno y otro, el resulta de ese, ya queda destrosao aquel nacion. Ansina
tamen si el maga gente de un pueblo o de un familia ta man contra con
uno y otro, ay queda sila dividido. 26 Igual manera si ta icha afuera si
Satanas con ele mismo na maga cuerpo del maga gente, entonces ta anda
gayot le contra con ele mismo, y no puede mas le continua reina. 27 Si ta
dale conmigo si Beelzebul el di suyo poder para icha afuera con el maga
demonio, paquilaya man ta icha afuera el di ustedes maga siguidores con
el maga demonio? Tiene ba sila el mismo poder di Beelzebul? Ay! Hende
gayot. El di ustedes mismo siguidores ay habla que hende ustedes amo.
28 Pero si yo ta icha afuera demonio na cuerpo del maga gente por medio
del Espiritu de Dios, entonces bien claro gayot que Dios ta principia ya
reina aqui con ustedes.
29 “Si por ejemplo tiene quien quiere entra roba na casa del gente
mafuerza, necesita le trinca anay con ese gente, y despues ay puede ya le
entra na casa para roba.
30 “Si quien hende ta sigui conmigo, deporsi contra gayot ele conmigo.
Y si quien hende ta ayuda recoje con el maga gente para sigui conmigo,
como ta arria pa le con otros para hende sila ay sigui conmigo. 31 Poreso
ta habla yo con ustedes, Dios ay perdona todo el maga palabra que ta
habla contra con ele, pati el maga pecado del maga gente. Pero Dios
hende nunca ay perdona con el gente quien ta habla contra con el
Espiritu Santo. 32 Y si quien ta habla contra con el Hijo del Hombre, Dios
ay puede pa perdona, pero si quien ta habla contra con el Espiritu Santo
hende nunca ay puede le queda perdonao, ahora o masquin cuando pa.

El Pono’y Palo y el Fruta de Ese

33 “Ay puede kita sabe que bien robusto el pono’y palo si ta puede ya
kita mira con el buen fruta de ese, y ansina tamen si ay puede kita mira
con el fruta umalin ay puede tamen kita sabe que el pono de ese tiene
enfermedad. Entonces si ta mira kita con el fruta, ay puede kita sabe si
el pono bueno o tiene ba enfermedad. 34 Ustedes maga gente tiene mal
corazon. Y si el di ustedes corazon bien malo, paquemodo man ustedes
puede habla el maga cosas bueno, cay ta sale na boca cosa ta manda el

corazon. 35 El corazon del gente como un bodega. El gente bueno ta recoje
el maga cosas bueno para guarda, y el gente malo ta recoje el maga cosas
malo. Y ay sabe kita si cosa clase de persona le por medio del di suyo
conversada, cay ta sale na su boca si cosa tiene na su corazon.
36 "Ta habla gayot yo con ustedes ahora, si ay llega el dia Dios ay jusga
con todo el maga gente, todo sila necesita dale cuenta con Dios acerca del
maga palabra de nuay sirve que ya habla sila durante el maga vida di ila.
37 Cay Dios ay jusga con ustedes si conviene ba ustedes queda castigao o
hende, depende con el maga palabra que ya habla ustedes durante el di
ustedes maga vida."

El Milagro Que Ya Sucede con Jonas

38 Un dia tiene del maga maestro Judio y del maga Pariseo ya habla
con Jesus, "Maestro, quiere came mira con uste hace milagro."
39 Pero ya contesta le canila, "Cosa ya gayot el maga gente de este
generacion bien malo gayot y hende fiel con Dios. Quiere quiere pa
gayot sila mira milagro, pero hende na gayot sila ay mira otro milagro
sino aquel lang milagro que ya sucede con Jonas. 40 Igual como con
Jonas quien ya esta na barriga del pescao grande por tres dias y tres
noches, ansina tamen el Hijo del Hombre ay esta abajo del tierra por tres
dias tamen. 41 Cuando el maga gente de Nineva ya oi el maga palabra
di Jonas, ya arripinti ya sila el di ila maga pecado. Y si ay llega el dia
cuando Dios ay jusga con todo el maga gente, ese maga gente de Nineva
ay aparece na delante de Dios para acusa con ustedes maga gente de
este generacion. Ay acusa sila con ustedes cay nuay ustedes siempre
arripinti el di ustedes pecado, masquin ya oi ustedes el maga palabra
de un persona quien mas poderoso que con Jonas. Ahora ese persona
taqui ya junto con ustedes. 42 Tiene un reina na lugar de sur quien ya
travesa gayot dol mitad del mundo para oi lang el sabiduria di Solomon.
Y si ay llega el dia de jusgada de Dios, ay aparece aquel reina na di suyo
presencia junto con ustedes maga gente de este generacion, y aquel reina
ay acusa con ustedes, cay nuay ustedes pone atencion con el persona
quien tiene mas poder que con Solomon. Y ahora, ese persona taqui ya
junto con ustedes."

El Ejemplo Acerca del Demonio

43 Ya dale si Jesus este ejemplo, y ya habla, "Al saler el demonio na
cuerpo del gente, ta anda ese busca lugar donde donde na desierto para
descansa, pero no puede man ele encontra lugar. 44 Entonces ta habla
ese demonio, 'Ay bira ya lang yo ole alla na cuerpo de aquel gente donde
ya sale yo.' 45 Despues ya bira le y ya mira le con ese cuerpo del gente
bien limpio y arreglao ya. Poreso ta sale le otra vez para lleva siete otro

demonio mas malo que con ele mismo, y ta entra sila con ese gente para queda alli. Na ultimo, ese gente ya queda mas peor que con el primera vez. Ansina tamen ay pasa con el maga gente de este mal generacion."

El Nana y el Maga Hermano di Jesucristo

46 Mientras ta habla pa si Jesus con el maga gente, ya llega el di suyo nana pati el di suyo maga hermano. Talla lang sila ya queda parao afuera del casa, y quiere sila conversa con ele. 47 Tiene quien ya habla con ele, "Señor, el di uste nana y el di uste maga hermano talla afuera, y quiere sila conversa con uste."

48 Pero ya contesta le con ese gente, "Quien ba ese di mio nana, y quien ba ese di mio maga hermano?" 49 Ya mira le con el di suyo maga siguidores alrededor, y ya habla, "Este maga gente aqui amo el di mio nana y el di mio maga hermano! 50 Cay si quien ta sigui el maga mandamiento del di mio Padre na cielo, sila amo el di mio hermano y hermana y el di mio nana."

El Cuento Acerca del Sembrador

13 1 Aquel mismo dia ya sale si Jesus na casa y ya anda senta na orilla del mar. 2 Despues ya ajunta con ele el manada de gente, poreso ya entra le na vinta cerca na aplaya y ya senta alla, y el manada de gente talla na arena. 3 Y si Jesus ta enseña muchas cosas por medio del maga cuento, y ansina le ta habla,

"Tiene un sembrador quien ta hace sabut similla na su tablon.
4 Mientras ta hace le sabut, tiene del maga similla ya guinda na pasada. Despues ya llega el maga pajaro y ya acaba come con ese maga similla.
5 Tiene del maga similla ya guinda tamen na piedragal donde tiene poco tierra encima, y nuay tarda el maga similla ya crici. 6 Pero cuando ya abuya el sol ya queda layung el maga siembra, cay nuay crici enbuenamente el maga reis, y poreso ya muri. 7 Tiene del maga similla ya guinda entre maga zacate matunuk, y ya crici el similla alla junto con ese, pero nuay mas puede crici enbuenamente, cay bien dalasucan ya el maga reis, y nuay puede cosecha. 8 Pero tiene tamen del maga similla ya cae na buen tierra ya donde ya crici enbuenamente, y ya dale buen cosecha, como cien veces mas del similla que con el ya hace sabut, y tiene sesenta veces, y otros treinta veces mas."

9 Despues ya habla si Jesus, "Si quien quiere aprende, necesita oi enbuenamente."

10 Despues ya llega el maga dicipulo, y ya pregunta con ele, "Porque man uste ta enseña con el maga gente por medio del maga cuento?"

11 Ya contesta le canila, "Dios ya manda sabe con ustedes el maga secreto acerca del di suyo Reino, pero con el maga otro gente, nuay ele manda

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sabe. 12 El quien tiene ya alguna cosa, Dios ay omenta pa con ese con
abundancia, pero el quien nuay pa nada o masquin tiene le poco, Dios ay
quita pa con ese. 13 El rason si porque ta pone yo cuento amo cay masquin
ta mira sila y ta oi, hende sila nunca ta puede nota ni entende. 14 Este maga
gente amo el quien ta cumpli el cosa ya habla el profeta Isaias de antes,

> 'Ustedes ay oi que oi gale pero nunca ay entende, y ay mira que mira
> pero nunca ay sabe el verdad.
> 15 Cay el maga corazon de este maga gente ya queda duro, y como si
> fuera ya queda sila bungul. Y igual como ta cerra sila el di ila
> ojos, cay si nuay sila hace ansina ay puede era sila mira y oi y ay
> puede era entende tamen, y ay bira sila ole conmigo y yo ay puede
> era cura el di ila irida del pecado.'

16 "Pero bendicido ustedes que el di ustedes maga ojos ta puede mira
para sabe el verdad, y el di ustedes maga orejas ta puede oi para entende.
17 Ta habla gayot yo claro, que mucho profeta y mucho gente devoto
quiere gayot mira el cosa ustedes ta puede mira, pero nuay sila puede. Y
quiere tamen sila oi el cosa ustedes ta puede oi, pero nuay siempre puede.

Si Jesucristo Ta Esplica el Cuento Acerca del Sembrador

18 "Ahora oi ustedes enbuenamente, y ay esplica yo acerca del cuento
del sembrador. 19 Aquel maga similla que ya guinda na pasada puede
kita compara con el maga gente quien ta oi el mensaje acerca del Reino
de Dios, pero hende sila ta entende. Despues ay llega dayun si Satanas y
ay causa le canila olvida el maga palabra que ya oi sila. 20 Y aquel maga
similla que ya guinda entre maga piedragal puede kita compara con el
maga gente quien ta oi y ta cree dayun con alegria el maga palabra de
Dios. 21 Pero nuay tarda el di ila creyencia, cay hende fuerte el di ila
fe, como el siembra que ta falta reis. Y al llegar el maga tormento y ta
malhabla el otros canila por causa del di ila fe con Dios, enseguidas ay
perde sila el di ila fe. 22 Y aquel maga similla que ya guinda entre maga
zacate matunuk amo el ta representa el maga gente quien ta oi y ta cree
el maga palabra de Dios, pero no puede tene buen resulta na di ila vida, y
ta olvida el cosa ya oi sila cay ta man ansias gayot sila el maga cosas del
mundo y ta confia sila con el riqueza para hace canila alegre. 23 Pero aquel
maga similla que ya cae na buen tierra amo el ta representa el maga gente
quien ta oi y ta obedece gayot el maga palabra de Dios. Ta tene sila buen
resulta na di ila maga vida, como un buen cosecha que ta dale cien veces,
sesenta veces, y treinta veces mas que con el ya hace sabut."

El Cuento Acerca del Similla de Zacate

24 Despues ya pone si Jesus este otro cuento para enseña canila y ya
habla le, "El modo Dios ta reina, puede kita compara con el gente quien

ya man sabut buen clase de similla na di suyo tablon. 25 Pero un noche
mientras ta durmi le, ya llega el di suyo enemigo, y ya man sabut el
similla del mal clase de zacate entre maga similla de trigo, y despues ya
sale le. 26 Poreso cuando ta crici el siembra del trigo y ta principia tene
fruta, aquel semilla del zacate ta crici ya tamen. 27 Y el maga trabajador
del dueño del tablon ya anda avisa con ele, y ya habla, 'Ñor, ya sembra
uste un buen clase lang de similla na di uste tablon hende ba? Porque
man ta crici este maga clase de zacate?' 28 Ya habla le canila, 'Ah! El
quien tiene agravio conmigo amo ya hace ese!' Entonces ya pregunta
el maga trabajador con ele, 'Na, cosa man? Quiere ba uste que came ay
quita con ese maga mal clase de zacate?' 29 Pero ya habla le, 'Hende pa,
cay si ay quita ya ustedes ese maga zacate, basi ay sigui hasta el siembra.
30 Deja lang con esos crici junto hasta el tiempo del cosecha, y na tiempo
de cosecha ay habla yo con el maga cortador que arranca anay sila el
maga zacate y hace tumpuk para quema, pero man ani sila el trigo y
deposita na bodega.' "

El Ejemplo del Mas Diutay Pepita

31 Ya dale le este ejemplo canila. "Puede kita compara el Reino de Dios
con el mas diutay pepita de todo el siembra que ta sembra el gente na di
suyo tablon. 32 Cuando ya crici gayot ese, ya queda un palo mas grande
que con todo el maga otro siembra, masquin ya sale ese na mas diutay
pepita de todo. Y el maga pajaro ya hace pugaran na maga rama de ese."

El Ejemplo Acerca del Apujan

33 Ya dale pa si Jesus otro ejemplo y ya habla, "El modo de quedar mas
grande el Reino de Dios puede kita compara con el apujan que un mujer
ta mescla na tres kilos de harina para hace pan, y despues ese apujan ay
man calayat na entero masa."

34 Ta enseña siempre si Jesus con el maga gente por medio de cuento
lang, y hende le ta usa otro modo de enseñanza. 35 Cuando ta enseña le
ansina ya cumpli el maga palabra del profeta de antes:

> "Ay enseña yo canila por medio de cuento, y ay habla ya yo ahora el
> cosa escondido desde el tiempo del principio del mundo!"

Si Jesucristo Ta Esplica el Cuento del Cricida del Similla

36 Despues ya deja si Jesus con el manada de gente y ya entra na un
casa y el di suyo maga dicipulo ya atraca con ele, y ya habla, "Señor,
esplica canamon si cosa quiere decir aquel cuento del maga similla de
zacate na tablon."

37 Ya contesta si Jesus, "El gente quien ya hace sabut el buen similla amo
el Hijo del Hombre. 38 El tablon amo el mundo. El buen similla amo ta

representa el maga gente quien el maga ciudadano del lugar donde Dios ta reina, y ese tamen maga zacate ta representa el maga siguidores di Satanas.
39 Aquel enemigo quien ya hace sabut el maga simílla del zacate amo si Satanas. Y el cosecha ta representa el fin del mundo. 40 El maga cortador amo el maga angeles. Y igual como ta recoje con el maga zacate para quema dayun, ansina tamen ay pasa na fin del mundo con el maga siguidores di Satanas. 41 Despues, el Hijo del Hombre ay manda con el di suyo maga angeles na mundo para quita con todo el maga cosas que ta causa con el maga gente peca na di suyo Reino na mundo. Y ay quita tamen ele con todo el maga gente quien ta hace malo. 42 Despues ay buta canila na fuego del infierno donde el maga gente ta llora que llora y ta man pagut el di ila diente cay bien rabiao sila con Dios. 43 Y el maga gente quien ta hace el cosa justo na vista de Dios ay resplandece gayot como el sol alla na Reino del di ila Padre na cielo. Si quien quiere aprende, necesita oi enbuenamente.

El Tesoro Escondido

44 "Puede kita compara el Reino de Dios con un tesoro escondido na sementera. Un dia tiene gente quien ya puede encontra con ese, y ele ya tapa ese otra vez y nuay gayot ele habla ni con ningunos. Ya queda gayot ele bien alegre, y na di suyo alegria ya acaba le vende todo el di suyo propiedad. Despues ya bira le ole para compra aquel sementera.

El Perlas Bien Precioso

45 "Puede tamen kita compara el Reino de Dios con un negociante quien ta busca para compra maga perlas de buen calidad. 46 Cuando ya encontra le un perlas de buen calidad, ya vende le todo el di suyo propiedad para compra con aquel perlas.

El Ejemplo del Rede

47 "El modo Dios ta jusga na di suyo Reino puede kita compara con el rede que ya tira na mar, y ta cuji todo clase de pescao. 48 Cuando lleno ya el rede, el maga pescador ya hala con ese na aplaya. Y ya senta sila para escoje el buen clase de pescao y ya pone con esos na maga cajon, y despues ya buta sila con el maga nuay valor. 49 Ansina tamen ay pasa na fin del mundo. El maga angeles ay vene para separa el maga gente malo con el maga gente bueno. 50 Sila ay buta con esos maga malo na fuego del infierno, donde el maga gente ta llora que llora, y ta man pagut el di ila diente cay bien rabiao sila con Dios."

51 Despues ya pregunta si Jesus canila, "Ta entende ba ustedes este maga cosas?" Ya contesta sila, "Si, Señor."

52 Y ya habla le canila, "Entonces todo el maga maestro del ley di Moises quien ta sigui el di mio enseñanza acerca del Reino de Dios, sila

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

igual como un dueño del casa quien ta saca el maga nuevo y daan cosas na su bodega."

53 Cuando ya acaba si Jesus man cuento ya sale le aquel lugar. 54 Y ya volve le na di suyo mismo lugar. Y alla ta enseña le con el maga gente Judio na di ila iglesia, ya queda espantao sila, y ya habla, "Donde man gaja este gente ya saca ese maga saber? Y paquemodo man le ta puede hace maga milagro? 55 Hende ba le el anak de aquel carpintero, y el di suyo nana el nombre si Maria, y hende ba el di suyo maga hermano canda Santiago, Jose, Simon, y si Judas? 56 Taqui tamen el di suyo maga hermana. Si ele un gente lang igual canaton, paquemodo man le ta puede hace este maga milagro?" 57 Poreso nuay sila recibi enbuenamente con Jesus cay ta man celos sila con ele.

Ya habla si Jesus canila, "Masquin donde lugar el profeta ta anda, el maga gente ta respeta con ele. Pero hende ele ta recibi respeto na di suyo mismo lugar y entre el di suyo mismo pariente." 58 Poreso si Jesus nuay hace mucho milagro alla, cay el maga gente na di suyo mismo lugar nuay fe con ele.

El Muerte di Juan el Bautista

14 1 Aquel mismo tiempo si Herodes el gobernador de Galilea ya oi el noticia acerca del trabajo di Jesus, 2 y ya habla le con el di suyo maga ayudante, "Ese ya gaja si Juan el Bautista quien ya resucita gayot na lugar del maga muerto, y poreso tiene gane le el poder para hace maga milagro."

3 Ya habla le ansina cay antes pa gayot ya manda le arresta con Juan, y ya pone na calaboso. Si Herodes ya hace ese por causa de aquel mujer si Herodias, con quien ya casa le, masquin si Herodias casao ya con Felipe, el hermano di Herodes. 4 Y por causa del di ila casamiento si Juan ta sigui habla con Herodes, "Nuay uste derecho para casa con Herodias." 5 Masquin quiere gayot si Herodes mata con Juan, no puede le, cay tiene le miedo con el maga gente, cay ta considera sila con Juan un profeta gayot.

6 Pero ya llega el dia del cumpliaño di Herodes, y el hija di Herodias ya baila na presencia del maga visita, y ya queda gayot alegre si Herodes. 7 Poreso ya promete le con el dalaga y ya jura gayot para dale con ese dalaga masquin cosa le quiere pidi.

8 El di suyo nana ya manda con ele el cosa le necesita pidi. Entonces ya pidi le con Herodes, "Señor Rey, quiere yo que manda uste lleva aqui el cabeza di Juan el Bautista na un bandejao."

9 Despues el Rey Herodes ya queda bien triste, pero ya dale orden para ay recibi el dalaga el cosa le ya pidi, cay ya jura el rey na presencia del di suyo maga visita. 10 Entonces ya manda le corta el pescueso di Juan na

calaboso. 11 Y ya manda le lleva el cabeza di Juan na bandejao para dale
con el dalaga, y ya lleva le ese con el di suyo nana. 12 Despues de ese, el
maga dicipulo di Juan ya anda para saca el di suyo cuerpo, y ya enterra
con ese. Despues ya anda sila habla con Jesus acerca del muerte di Juan
el Bautista.

Si Jesucristo Ta Dale Come con el Cinco Mil de Gente

13 Cuando ya oi ese si Jesus, ya embarca le na vinta para anda na
otro lugar donde nuay gente. Pero cuando el manada de gente del
maga pueblo ya sabe si donde le, ya hace sila apas con ele caminando.
14 Cuando ya desembarca si Jesus, ya mira le con el manada de gente y
ya tene le grande lastima canila, y ya cura le con aquellos quien tiene
enfermedad.
15 Cuando ta cerra ya el noche, el di suyo maga dicipulo ya atraca con
ele y ya habla, "Señor, bien tarde ya gayot, y este lugar lejos na pueblo.
Entonces manda ya lang anay con este manada de gente anda na maga
barrio donde ay puede sila compra alguna cosa para come."
16 Pero ya habla si Jesus, "No necesita sila camina. Ustedes ya lang dale
come canila."
17 Ya contesta sila con ele, "Señor, quemodo man? Tiene lang kita cinco
bilug pan y dos bilug pescao."
18 Ya habla le, "Lleva ese aqui conmigo." 19 Despues ya manda le senta
con el manada de gente na zacate, y ya saca le el cinco bilug de pan y
el dos bilug de pescao, y ya alsa su cara na cielo y ya dale gracias por el
comida. Despues ya hace le pedaso pedaso con el pan y con el pescao. Y
ya dale ese con el maga dicipulo para distribui sila ese con el manada de
gente. 20 Todo el maga gente ya puede come hasta ya man busuk gayot.
Despues el maga dicipulo ya puede pa recoje doce alat lleno de maga
pedaso pedaso que ya sobra. 21 Tiene cinco mil de gente quien ya puede
come puera el maga mujer y el maga bata.

Si Jesucristo Ta Camina Encima del Agua

22 Mientras si Jesus ta manda volve con el maga gente, ya manda
tamen le embarca na vinta con el di suyo maga dicipulo para man una
ya sila na otro lao del mar. 23 Cuando ya acaba le manda volve con el
maga gente, ya anda le na monte para reza. Cuando ta cerra ya el noche,
si Jesus talla pa solo solo lang. 24 Pero aquel mismo hora el vinta del
maga dicipulo bien lejos pa na aplaya, y ta pasa sila tormento por causa
del grande marijada que ta supla con el vinta, y contra tamen canila el
viento.
25 Poreso cuando madrogada ya, si Jesus ya anda para canila
caminando encima del agua. 26 Pero cuando el maga dicipulo ya mira

con ele ta camina encima del agua, ya queda sila bien asustao y ya habla, “Mira! Tiene vision!” Y ta grita sila cay bien tiene gayot sila miedo.
27 Pero ya habla le dayun canila, “No tene miedo! Tene animo! Si Jesus lang yo!”
28 Despues si Pedro ya habla, “Señor, si uste man gale, manda tamen conmigo camina na agua para anda yo alli con uste.”
29 Ya contesta si Jesus, “Na, vene ya!” Entonces si Pedro ya desembarca na vinta y ya principia camina encima del agua para anda con Jesus.
30 Pero cuando ya sinti si Pedro que bien fuerte gayot el viento, ya tene le miedo, y ya principia ya le sumi na agua, y ya grita, “Señor, ausillo!”
31 Enseguidas si Jesus ya alcanza su mano con Pedro, y ya agarra con ele y ya habla, “Ay, que hombre este, ta falta gayot tu fe! Porque man tu ta duda?”
32 Despues ya entra sila dos na vinta, y apenas sila ya entra, ya perde lang el viento. 33 Y aquellos na vinta ya dale alabanza con ele, hablando, “Deverasan gayot uste amo el Hijo de Dios!”

Si Jesucristo Ta Cura Maga Enfermo na Genesaret

34 Ya travesa canda Jesus para na otro lao del mar, y ya llega sila na lugar de Genesaret. 35 Cuando el maga gente de ese lugar ya puede conoce con Jesus, ya manda sila sabe con el maga gente na entero lugar, y ya lleva sila todo el maga enfermo para con ele. 36 Y ta pidi gayot sila con Jesus si puede gayot ese maga enfermo agarra masquin el punta ya lang del di suyo ropa. Y todo el maga enfermo quien ta puede agarra su ropa ta queda bueno.

El Enseñanza del Maga Tatarabuelo

15 1 Despues tiene del maga Pariseo y del maga maestro Judio ya sale na Jerusalem y ya anda na lugar donde talla si Jesus. 2 Y ya habla sila con ele, “Señor, porque man el di uste maga dicipulo hende ta sigui el maga reglamento del maga tatarabuelo? Ya llama ya man gayot el di amon atencion que hende sila ta lava el di ila mano antes de comer. (Ese un reglamento del religion del maga Judio.)”
3 Ya contesta le canila, “Y ustedes gale? Hende man ustedes ta obedece el maga mandamiento de Dios, sino ta sigui ustedes el maga reglamento que ya hace lang el maga gente. 4 Cay Dios ya ordena, ‘Honra con el di ustedes tata y nana, y si quien ta malhabla con su tata y nana conviene le recibi el castigo de muerte.’ 5 Pero ustedes ta enseña que si un gente tiene algun cosa para dale con su tata y nana, hende necesita dale ese canila, cay ese dedicao lang para con Dios. Y por medio de ese reglamento di ustedes, como ta habla ustedes que hende na le necesita honra con su tata. 6 Entonces, como si fuera ta habla ustedes que no vale nada el maga

mandamiento de Dios, cay quiere ustedes sigui el di ustedes mismo maga
reglamento. 7Ustedes maga doble cara! Deverasan gayot el cosa ya escribi
el profeta Isaias acerca di ustedes cuando ya habla le,
8 'Este maga gente ta honra conmigo na di ila maga boca lang, y
hende con todo el di ila maga corazon.
9 El di ila alabanza conmigo no vale nada, cay ta enseña sila el maga
reglamento di ila lang mismo, como si fuera ese maga reglamento
ta sale con Dios.' "
10 Despues ya llama le con el maga gente para atraca con ele, y ya
habla le canila, "Oi conmigo y entende enbuenamente. 11 El maga comida
que ta come el gente hende ta hace sucio con el di suyo conciencia, sino
el maga palabra malo que ta sale na di suyo boca amo ta causa con ele
para comete pecado."
12 Despues ya atraca el maga dicipulo con Jesus y ya habla, "Señor,
sabe ba uste que el maga Pariseo ya queda rabiao cuando ya oi sila el di
uste cuento?"
13 Ya contesta si Jesus, "Masquin cosa clase de siembra que nuay
sembra el di mio Padre, ay arranca con esos todo. 14 Dejalo lang canila.
Sila igual como el maga guiador bulak. Y si el guiador bulak ay guia con
el otro gente bulak, sila dos ay guinda gayot na canal."
15 Pero ya habla si Pedro con ele, "Señor, esplica dao canamon el
significacion de ese cuento ya habla uste endenantes."
16 Y ya habla le, "Hasta ustedes tamen hende pa ba gayot ta puede
entende ese? 17 No sabe ba ustedes que masquin cosa clase de comida ta
entra na boca del gente, ta guinda na di suyo barriga y despues ta sale na
cuerpo? 18 Pero el maga palabra malo que ta sale na boca, ta principia gale
na corazon del gente, y ese amo ta causa con ele para comete pecado. 19 Cay
ta sale na corazon del gente el maga mal pensamiento que ta diriji con el
gente para mata, para comete adulterio y para hace el acto entre el maga
gente hende casao, para roba y para causa man testigo falso, o malhabla
con otros. 20 Estos amo el cosa ta hace sucio su conciencia. Pero si hende ta
lava el mano antes de comer, hende ese ta causa hace sucio su conciencia."

El Fe del Mujer de Sirofenicia

21 Despues si Jesus ya sale de aquel lugar y ya anda le na lugar del dos
pueblo de Tiro y Sidon. 22 Aquel tiempo ta queda alla un mujer hende-
Judio quien ya sale na Canaan. Ya anda le encontra con Jesus, y ya
suplica gayot con ele, "O, Señor, Hijo di David, tene lastima conmigo, cay
el di mio hija controlao gayot del demonio y ta atormenta gayot."
23 Pero nuay le contesta ni nada. Y el di suyo maga dicipulo ya atraca
con ele y ya habla, "Manda dao sale con ese mujer, cay ta sigui que sigui
le canaton, y pirmi le ta grita!"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Despues ya contesta si Jesus, “Dios ya manda conmigo para ayuda
con el maga gente del nacion de Israel, quien perdido como maga carnero
estrabiao de camino.”
25 Pero ya atraca el mujer, y ya hinca na presencia di Jesus, y ya habla,
“Señor, ayuda conmigo!”
26 Ya contesta le, “Hende bueno si ay saca el comida del maga bata y ay
buta lang con el maga perro.”
27 Ya habla el mujer, “Deveras, Señor, pero sabe yo que masquin el
maga perro puede tamen come el cosa ta cae abajo na mesa mientras ta
come el di ila amo.”
28 Despues ya contesta si Jesus con ele, “Ay, Ñora, bien grande gayot
el di uste fe! Ay hace gayot yo el cosa uste quiere.” Despues aquel mismo
hora ya queda dayun bueno el di suyo anak mujer.

Si Jesucristo Ta Cura Mucho Gente

29 Ya sale si Jesus aquel lugar y ya camina le na orilla del Mar de
Galilea. Despues ya subi le na un monte, y alla le ya senta. 30 El manada
de gente ya anda con ele, y ta lleva sila maga pi-ang y maga inutil y maga
bulak y maga apa y mucho pa otros. Ya pone sila con el maga enfermo
adelante di Jesus, y ya cura le canila. 31 El manada de gente ya queda
bien espantao cay ya mira sila que el maga apa ta puede ya conversa, y
bueno ya el maga inutil, y ta puede ya camina el maga pi-ang, y el maga
bulak ta puede ya mira ole. Poreso ta dale sila alabanza con el Dios del
nacion de Israel.

Si Jesucristo Ta Dale Come con Cuatro Mil Gente

32 Despues si Jesus ya llama con su maga dicipulo para atraca con ele,
y ya habla le canila, “Tiene yo grande lastima con el maga gente, cay
tres dias ya sila junto conmigo, y ahora nuay mas sila comida. No quiere
yo manda canila volve, basi ay pasa di ila hambre y ay desmaya sila na
camino.”
33 Entonces el maga dicipulo ya habla con ele, “Señor, donde man kita
ay saca bastante pan aqui na desierto para dale come con estos manada
de gente?”
34 Despues si Jesus ya habla canila, “Cuanto bilug man de pan tiene
ustedes?”
Ya contesta sila, “Siete bilug lang, pati cuanto bilug pescao diutay.”
35 Despues ya manda le con el maga gente senta na tierra. 36 Y ya saca
le aquel siete bilug de pan y el maga pescao. Cuando ya acaba le dale
gracias con Dios, ya hace le pedaso pedaso con ese, y ya dale con el maga
dicipulo, quien ya distribui ese pan y pescao con el manada de gente.
37 Todo el maga gente ya puede come hasta ya man busuk gayot. Despues

el maga dicipulo ya puede pa recoje siete alat lleno de pedaso pedaso de comida que ya sobra. 38 Tiene cuatro mil de gente quien ya puede come puera el maga mujer y el maga bata.

39 Despues de mandar volve si Jesus con el maga gente, ya embarca le na vinta, y ya anda para na region de Magadan.

El Maga Pariseo Quiere Mira un Milagro

16 1 Un dia el maga Pariseo pati el maga maestro Judio ya anda con Jesus para busca manera si paquilaya puede sila cuji con ele na di suyo maga palabra. Entonces ta pidi sila que hace le un milagro para dale le mira que su poder ta sale con Dios. 2 Pero ya habla le canila, "Tiene ustedes el costumbre si ta sumi ya el sol, ta habla ustedes, 'Tiene buen tiempo mañana, cay bien claro gayot el cielo.' 3 Y si aga tamen, ta habla ustedes, 'Tiene mal tiempo este dia, cay el cielo maoscurana.' Que bien sabiondo ustedes para habla si tiene ba buen tiempo o mal tiempo, pero no puede gane ustedes entende si cosa ta pasa con ustedes ahora mismo. 4 Cosa ya gayot el maga gente de este generacion, bien malo man gayot y hende fiel con Dios. Quiere lang sila mira milagro, pero hende na yo ay dale mira canila maga otro milagro, sino aquel ya lang como el cosa ya pasa con Jonas."

Despues ya deja si Jesus canila y ya camina dayun.

El Apujan del Maga Pariseo y del Maga Saduceo

5 Cuando ya travesa ya sila na otro lao del mar, el maga dicipulo ya realiza que ya olvida sila lleva bastante abio de pan. 6 Ya habla si Jesus canila, "Esta alerto y tene cuidao con el apujan del maga Pariseo pati el apujan del maga Saduceo."

7 Poreso el maga dicipulo ya principia man cuento entre sila, "Seguro ta habla le ansina cay nuay kita lleva pan."

8 Pero ya sabe si Jesus si cosa sila ta habla, poreso ya habla le, "Bien falta el di ustedes fe! Porque man ustedes ta man cucho cucho por causa de nuay pan? 9 Hende pa ba ustedes ta puede entende, y hende ba ustedes ta acorda cuando ya hace yo pedaso pedaso el cinco bilug pan, para dale come con el cinco mil gente? Aquel tiempo ya recoje ustedes el maga pan ya sobra; cuanto alat lleno ya tene ustedes? 10 Ta acorda pa ba ustedes el siete bilug de pan que ya dale come con el cuatro mil gente? Y cuanto alat tamen sobra ya recoje ustedes? 11 Porque man ustedes hende pa ta entende que hende yo ta man cuento acerca del pan? Ta habla yo otra vez con ustedes, necesita tene cuidao con el apujan del maga Pariseo y del maga Saduceo."

12 Despues ya puede ya sila entende que hende le ta man cuento acerca gale del apujan del pan, sino ta adverti le acerca del enseñanza del maga Pariseo y del maga Saduceo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Pedro Ta Habla Gayot Que si Jesus Amo el Cristo

13 Despues si Jesus ya anda na region alrededor del ciudad de Cesarea
Filipos, y mientras ta camina sila ya pregunta le con su maga dicipulo,
“Quien man gaja aquel Hijo del Hombre ta pensa el maga gente?”
14 Ya contesta sila, “Tiene ta habla que uste si Juan el Bautista, y otros
ta habla que uste el profeta Elias, y el maga otro tamen ta habla que uste
uno del maga profeta de antes.”
15 Ya pregunta le canila, “Pero si para con ustedes, quien man gayot yo
na di ustedes pensamiento?”
16 Ya contesta dayun si Simon Pedro, “Uste amo el Cristo, el Hijo de
Dios quien vivo hasta para cuando.”
17 Ya habla si Jesus con ele, “Simon, anak di Jona, el Dios ya bendici
contigo, cay nuay gente ya habla este saber contigo sino mi Padre lang
na cielo ya manda contigo sabe ese. 18 Poreso ta llama yo contigo Pedro,
que quiere decir piedra. Y encima de este fundacion de piedra ay planta
yo mi iglesia y masquin el poder del muerte no puede gana con el maga
miembro de ese iglesia. 19 Ay dale yo contigo el privilegio para enseña
con el maga gente acerca di mio, como si fuera ta dale yo contigo el
cargo del maga llave del lugar donde Dios ta reina na cielo, para puede
entra el maga gente. El cosa ta prohibi tu aqui na mundo, ese prohibido
tamen na cielo, y el cosa ta permiti tu aqui na mundo, Dios ay permiti
tamen na cielo.”
20 Despues si Jesus ya dale orden bien estricto con el maga dicipulo que
no habla ni con ningunos que ele el Cristo gayot.

Si Jesucristo Ta Conversa Acerca del Di Suyo Muerte

21 Desde aquel tiempo si Jesus ya manda ya gayot sabe canila que
necesita le anda na Jerusalem para sufri muchas cosas na mano del maga
oficial del iglesia y del maga jefe padre y del maga maestro Judio. Por
ultimo ay mata sila con ele pero na tercer dia ay resucita le.
22 Despues si Pedro ya lleva con Jesus alla un poco banda, y ya hace le
sublang con ele, “Señor, el Dios hende gayot ay permiti que ay sucede ese
con uste.”
23 Pero si Jesus ya bira su cara y ya habla le con Pedro, “Sale ′qui na mi
presencia, Satanas! Hende tu ta ayuda conmigo, cay de gente lang ese el
di tuyo pensamiento y hende de Dios.”
24 Despues si Jesus ya habla con su maga dicipulo, “Si quien quiere queda
un siguidor di mio, necesita le olvida el di suyo maga interes personal, y
necesita tamen le carga el di suyo cruz de sufrimiento para sigui conmigo.
25 Cay si quien ta precura salva el di suyo mismo vida, hende le puede, y si
quien ta considera el di suyo vida de nuay valor por amor di mio, ay puede

le queda salvao. 26 Nuay gayot ganancia el gente si ay puede le saca todo
el riqueza del mundo, y despues el di suyo alma ay guinda na infierno, y
si perdido ya el di suyo alma, nuay mas nada cosa puede pa le hace para
salva con su alma. 27 El Hijo del Hombre ay vene junto con su maga angeles
y con el resplandor del di suyo Padre Celestial, y despues ay recompensa le
conforme el trabajo que ya hace el maga gente. 28 Deverasan gayot el cosa
yo ta habla con ustedes, que tiene di ustedes aqui hende pa ay muri hasta ay
sabe ustedes que el Hijo del Hombre ta reina como el Rey."

El Ichura di Jesucristo Ya Queda Cambiao

17 1 Despues de seis dias, si Jesus ya lleva con Pedro y con Santiago
y con Juan, el hermano di Santiago, para alla na un monte
alto donde nuay otro gente. 2 Y ya mira sila el ichura di Jesus ya queda
cambiao, y su cara ta brilla como el claridad del sol, y su ropa bien
masilao como el luz bien arde. 3 Despues ya aparece canila si Moises y si
Elias, y ya man cuento con Jesus. 4 Entonces ya habla si Pedro con Jesus,
"Señor, bueno gayot cay taqui came, y si quiere uste, ay planta yo tres
payak aqui, uno para di uste, uno para di Moises, y el otro para di Elias."
5 Mientras ta habla pa le, derrepente ya abuya el celaje bien masilao
y ya tapa canila, y un voz ta sale na celaje ta habla, "Este amo el di mio
Hijo con quien ta ama gayot yo, y con ele bien alegre tamen yo. Pone
gayot atencion con ele!"
6 Cuando ya oi ese el maga dicipulo, ya postra sila na tierra y ya queda
bien espantao. 7 Pero ya atraca si Jesus y ya agarra canila hablando,
"Levanta, no tene miedo." 8 Y cuando ya alsa sila el di ila cara, nuay sila
mira ni con ningunos, sino con Jesus lang solo solo.
9 Mientras ta abaja sila na monte ya ordena si Jesus canila, "No avisa ni
con ningunos el cosa ya mira ustedes hasta ay llega el tiempo el Hijo del
Hombre ay resucita del muerte."
10 Ya pregunta el maga dicipulo con ele, "Porque man el maga maestro
Judio ta habla que necesita ay man una vene si Elias antes de vener el
Cristo?"
11 Ya contesta le, "Deverasan ese, si Elias ay man una vene para arregla
enbuenamente todo el maga cosas, 12 pero ta habla yo con ustedes que si Elias
ya llega ya y el maga gente nuay conoce con ele, pero ya hace sila con ele el
cosa quiere sila, y ansina tamen ay mal trata sila con el Hijo del Hombre."
13 Despues el tres dicipulo ya puede entende que cuando ya man cuento
si Jesus acerca di Elias, ta referi gale ele con Juan el Bautista.

El Gente Tiene el Enfermedad de Babuy Babuy

14 Cuando ya bira sila alla con el manada de gente, un gente ya atraca
con Jesus, ya hinca na presencia di suyo y ya habla, 15 "Señor, tene lastima

con el di mio hijo, cay tiene le el enfermedad de babuy babuy, y ta sufri
gayot le cay pirmi le ta tumba na fuego y na agua. 16 Ya lleva ya man yo con
ele alla con el di uste maga dicipulo, pero nuay sila puede cura con ele."
17 Ya contesta si Jesus, "Cosa ya! Que bien malo el maga gente de este
generacion y falta gayot el di ila fe. Hasta cuando pa ba yo necesita esta
junto con ustedes? Y hasta cuando pa ba gayot yo ay aguanta y tene
paciencia con ustedes?" Despues ya habla le con el gente, "Ñor, lleva dao
con ese bata aqui conmigo." 18 Despues ya regaña si Jesus con el demonio
na cuerpo del bata, y ya icha le afuera con ese, enseguidas el bata ya
queda bueno.
19 Cuando solo ya lang si Jesus, ya atraca el maga dicipulo con ele y
ya pregunta sila, "Porque man came nuay puede icha afuera con aquel
demonio?"
20 Y ya habla le canila, "Nuay ustedes puede hace, cay falta el di
ustedes fe. Deverasan gayot el cosa ta habla yo, que si tiene ustedes fe
masquin igual ya lang gayot con el grandor del mas diutay pepita, ay
puede ustedes habla con este monte, 'Sale aqui y cambia na otro lugar,'
y ay puede gayot ese sucede. Nuay cosas impossible para hace ustedes.
21 Pero si quiere ustedes icha afuera con este clase de demonio, necesita
gayot ustedes reza y ayuna."

Si Jesucristo Ta Conversa Otra Vez Acerca del di Suyo Muerte

22 Ahora, cuando ya man junto ya sila na Galilea ya habla si Jesus
canila, "Ay llega el tiempo el Hijo del Hombre ay queda entregao na
mano del maga gente 23 y ay mata sila con ele. Pero na tercer dia ay
resucita le." Cuando ya oi ese el maga dicipulo, ya queda sila bien triste.

El Pago del Impuesto para del Templo

24 Cuando si Jesus y el di suyo maga dicipulo ya llega na Capernaum,
el maga colector del impuesto para del templo ya atraca con Pedro y ya
habla, "Ese maestro di uste, ta paga ba le impuesto para del templo?"
25 Ya contesta le, "Deporsi ta paga."
Cuando si Simon Pedro ya llega na casa, si Jesus ya man una habla
con ele, "Simon, cosa man el di tuyo opinion, quien ba necesita paga
impuesto con el maga rey de este mundo? El maga ciudadano ba del di
suyo reino o el maga estrangero?"
26 Ya contesta si Pedro, "Siempre el maga estrangero."
Ya contesta si Jesus, "Entonces gale quiere decir el maga ciudadano
hende ta paga el impuesto. 27 Pero no quiere kita manda canila tene
agravio; poreso anda tu pesca na mar, y el primer pescao que ay cuji tu,
abri el boca de ese y ay encontra tu un bilug de cen, husto lang para paga
el impuesto na templo. Saca con ese y paga el impuesto di aton."

Quien Man el Mas Importante?

18 1 Aquel tiempo el maga dicipulo ya atraca con Jesus y ya
pregunta con ele, “Señor, quien ba el mas importante na Reino de
Dios?”
2 Entonces ya llama le con un bata para atraca con ele, despues ya
pone con ese na medio di ila, 3 y ya habla le, “Deverasan ta habla gayot
yo claro que si hende ay cambia el di ustedes pensamiento y queda como
maga bata, hende ustedes ay puede llega na Reino de Dios. 4 El mas
importante gente na Reino de Dios amo el quien ya puede abandona el di
suyo mismo deseo de quedar importante, y ansina ele igual como un bata
quien no sabe hace su cuerpo importante. 5 Si quien ay recibi un bata
como este bata por amor di mio, igual como ta recibi le conmigo.

Ta Causa con Otros para Peca

6 “Pero si quien quiere era tenta para peca con uno de este maga menos
quien ta tene fe conmigo, mas bueno pa antes de hacer ele aquel cosa si
tiene algunos quien ay amarra con ele un grande molino de piedra na
su pescueso y hace con ele lumus na lugar del mar bien hondo. 7 Maca
lastima con el maga gente de este mundo, por causa del maga tentacion
que ta llega canila. Sin duda tiene gayot maga tentacion ta causa con el
maga gente para peca, pero tiene gayot grande castigo que ay pasa con
el gente quien ta tenta con otros para peca. 8 Si por ejemplo uno del di
ustedes maga mano o maga pies ta causa con ustedes comete pecado,
corta y buta con ese, cay mas bueno pa si manco o pi-ang ustedes y tene
vida eterna en vez de tener dos mano o dos pies y ay guinda lang ustedes
na fuego que nunca ay puede apaga. 9 Si uno del di ustedes maga ojos ta
causa peca, quita con ese y buta, cay mas bueno pa si tiene ustedes un
ojos lang y tene vida eterna, en vez de tener dos ojos y ay guinda lang
ustedes na fuego del infierno.

El Cuento del Carnero Estrabiao

10 “Tene cuidao! No hace de menos masquin con uno de este maga bata,
cay ta habla gayot yo que el di ila maga angeles pirmi na presencia del
di mio Padre na cielo. 11 Y el Hijo del Hombre ya vene para salva con el
maga gente estrabiao de camino para con Dios.
12 “Cosa man el di ustedes opinion acerca de este historia que ay habla
yo? Si un gente tiene cien cabeza de carnero y uno de esos ya estrabia
de camino, ay deja le dayun el noventa y nueve carnero na savana y ay
anda anay busca con el carnero estrabiao hende ba? 13 Ta habla gayot yo
deverasan, si ay encontra le con ese, ay queda gayot le bien alegre por
causa de ese carnero estaba perdido que con el noventa y nueve carnero

que nuay queda estrabiao. 14 Ansina tamen el di mio Padre na cielo no
quiere que nuay ni uno de este maga bata ay queda perdido y ay guinda
na infierno.

El Creyente Quien Tiene Culpa

15 "Si uno di ustedes tiene un amigo creyente quien ya hace malo con
uste, anda con ele y ustedes lang dos man cuento acerca del di suyo
culpa. Y si ay admiti le que tiene le culpa, entonces ya puede uste manda
con ele tene buen relacion con Dios y con uste tamen. 16 Pero si no quiere
le oi con uste, lleva uste uno o dos persona para queda testigo del cosa
ustedes ta conversa. 17 Si no quiere le oi tamen canila, anda habla con el
maga miembro del iglesia. Y si no quiere man le siempre admiti canila
el di suyo culpa, trata con ele como si fuera ele uno del maga gente
quien hende ta cree con Dios o trata tamen con ele como uno del maga
despreciao colector de impuesto.
18 "Deverasan gayot yo ta habla, el cosa ta prohibi ustedes aqui na
mundo, ese prohibido tamen na cielo, y el cosa ta permiti ustedes aqui na
mundo, Dios ay permiti tamen na cielo.

Si Tiene Dos o Tres Ta Cede para Reza

19 "Ta habla yo ole con ustedes, si tiene dos di ustedes quien ta cede
para reza acerca del cosa ustedes quiere, el di mio Padre na cielo ay dale
ese con ustedes. 20 Cay donde dos o tres creyente ta ajunta para reza na
mi nombre, talli yo junto canila."

El Servidor Quien Nuay Lastima

21 Despues ya atraca si Pedro con Jesus y ya habla con ele, "Señor,
cuanto veces necesita yo perdona con mi hermano creyente si ta tene le
culpa contra conmigo? Hasta siete veces ba?"
22 Ya habla si Jesus con ele, "Hende lang yo ta habla siete veces, sino
setenta veces de siete. 23 El modo Dios ta reina puede kita compara con un
rey quien ya decidi suma cuenta para cobra con el di suyo maga servidor
quien tiene debe con ele. 24 Mientras ta principia le hace ese trabajo,
tiene quien ya lleva con ele un gente quien tiene debe con ele millones de
pesos. 25 Pero aquel gente nuay bastante cen para paga el di suyo debe,
poreso su amo ya dale orden que necesita le vende con ele mismo como
esclavo, hasta con el di suyo mujer y con el di suyo maga anak tamen.
Necesita vende tamen todo las cosas que tiene le para puede le paga el
di suyo debe. 26 Entonces ese servidor ya hinca enfrente del di suyo amo
el rey, y ya pidi gayot ele favor, 'O, Señor rey, dale conmigo poco tiempo
para puede yo paga todo el di mio debe con uste!' 27 Entonces ya tene man
lastima su amo con ele, poreso ya perdona ya lang y ya libra con ele.

28 "Pero cuando ya sale ya este mismo servidor, ya man encuentro le
con uno del di suyo maga uban na trabajo quien tiene debe con ele un
poco de cen, como cien denario. Y aquel servidor ya agarra con ese gente
na pescueso y ta hace era cuga, y ya habla, 'Hoy, paga dayun conmigo el
di tuyo debe!' 29 Ya suplica su uban servidor con ele, 'Dale anay conmigo
poco tiempo, y ay paga man yo con uste.' 30 Pero nuay ele perdona, sino
ya manda pa le pone con su uban servidor na calaboso, hasta ay puede
paga el di suyo debe. 31 Cuando el di suyo maga otro uban na trabajo
ya mira si cosa ya pasa, ya queda gayot sila triste y bien rabiao tamen.
Entonces ya reporta sila acerca de ese con el di ila amo. 32 Entonces el
di ila amo ya llama con ese servidor y ya habla con ele, 'Bien mal gente
gayot tu! Ya perdona ya gane yo contigo por el di tuyo debe cay ya pidi tu
perdon. 33 Poreso necesita tamen era tu tene lastima con el di tuyo uban,
como ya tene yo contigo!' 34 El amo bien rabiao gayot, y ya manda le con
ese servidor pone na calaboso hasta ay puede le paga todo el di suyo
debe.

35 "Si hende ustedes ta perdona con el di ustedes maga hermano
creyente con todo el corazon, el di mio Padre Celestial ay castiga tamen
cada uno di ustedes."

El Enseñanza Acerca del Separacion del Maridable

19 1 Cuando ya acaba si Jesus man cuento canila, ya sale le na
Galilea y ya anda para na provincia de Judea, el parte na otro lao
del Rio de Jordan. 2 Bien mucho gente ta sigui con ele, y alla aquel lugar
ya cura le canila.

3 Despues el maga Pariseo ya anda con ele, y ya precura lang era cuji
con ele na di suyo maga palabra, y ya pregunta, "Tiene ba derecho el
marido separa con su mujer si tiene le rason?"

4 Ya contesta le, "Nuay ba ustedes lee el Sagrada Escritura donde el
Dios ta habla que desde el principio del mundo ya crea le con el maga
gente, hombre y mujer, 5 y ya habla tamen, 'Por causa de ese, el gente ay
deja con su tata y nana, y ay man junto con su mujer, y sila dos ay queda
como si fuera un persona.' 6 Ansina hende na sila dos persona, sino igual
como uno ya lang. Entonces con quien el Dios ya sagra para man junto,
prohibido hace separa con esos."

7 Despues ya pregunta sila con ele, "Porque man si Moises ya permiti con
el marido hace maga papeles de separacion para separa con su mujer?"

8 Ya contesta le, "Si Moises ya permiti con ustedes separa con el di
ustedes maga mujer cay bien duro el di ustedes maga cabeza, pero antes
pa cuando Dios ya crea todo las cosas, nuay le permiti ese. 9 Poreso ta
habla yo con ustedes, si un gente ay separa con su mujer quien nuay
culpa, y despues ay casa le otra vez, ansina ta comete gayot le adulterio."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Ya habla el maga dicipulo con Jesus, “Si ansina lang man gale el
relacion del man maridable, mas bueno si nuay sila nunca casa, sino esta
libre hasta para cuando.”
11 Pero ya contesta le, “Hende todo ay puede sigui este enseñanza,
pero esos lang con quien Dios ya dale poder para no casa. 12 Tiene maga
hombre no puede casa cay tiene defecto desde el nacimiento. Y tiene
tamen maga esclavo quien nuay nunca casa cay el di ila maga amo ya
hace canila como capon. Y otros hende ta casa cay quiere lang sila esta
libre para puede sirvi con Dios. Si quien ay puede sigui este enseñanza,
bueno gayot si ay sigui le siempre.”

Si Jesucristo y el Maga Bata

13 Tiene del maga gente ya lleva con el di ila maga bata con Jesus,
para ay trompesa le canila y reza para canila, pero el maga dicipulo ya
regaña con ese maga gente. 14 Pero ya habla si Jesus con el maga dicipulo,
“No sangga canila de llevar con el di ila maga bata aqui conmigo, cay
el Reino de Dios para del maga gente lang quien ta confia lang con Dios
como el bata diutay ta confia con su tata.”
15 Despues ya pone le el di suyo mano na cabeza del maga bata para
dale bendicion canila, y despues de ese ya anda le camina para na otro
lugar.

El Gente Rico

16 Un dia tiene un gente joven ya anda con Jesus y ya habla con ele,
“Maestro, cosa man trabajo bueno necesita yo hace para puede yo tene el
vida eterna?”
17 Ya contesta si Jesus, “Porque man tu ta pregunta conmigo acerca
del cosa bueno? Uno lang quien el bueno, y si quiere tu tene vida eterna,
necesita obedece el maga mandamiento de Dios.”
18 Despues ya pregunta el joven con ele, “Cosa man ese maga
mandamiento?”
Y ya contesta si Jesus, “Este el maga mandamiento: no mata ni con
ningunos, no comete adulterio, no roba, y no habla embusterias acerca de
otros. 19 Necesita honra con el di tuyo tata y nana, y ama con el di tuyo
vecinos igual como ta ama tu contigo mismo.”
20 Despues el joven ya contesta con Jesus, “Maestro, todo ese maga
mandamiento ta obedece gayot yo, cosa pa man yo necesita hace?”
21 Ya habla si Jesus con ele, “Si quiere tu cumpli todo el que necesita tu,
anda tu y vende todo el di tuyo bienes, y dale ese cen con el maga pobre.
Despues vene y sigui conmigo, y na ultimo ay tene tu riqueza na cielo.”
22 Cuando el joven ya oi ese, ya sale le y ya queda bien triste, cay tiene
le grande riqueza.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Despues ya habla si Jesus con su maga dicipulo, “Ta habla gayot
yo con ustedes, que bien dificil gayot para el maga gente rico queda un
ciudadano del Reino de Dios. 24 Ta habla yo ole, mas facil pa entra el
camello na agujero del aguja que con el gente rico para llega na Reino de
Dios.”
25 Cuando el maga dicipulo ya oi ese, ya queda sila bien estrañao, y ya
habla, “Si ansina gale, quien pa man ay queda salvao del pecado?”
26 Pero si Jesus ya mira canila y ya habla, “El maga cosas imposible
para hace el maga gente, posible para con Dios, cay Dios puede hace todo
las cosas.”
27 Despues si Pedro ya contesta con ele, “Na, came gale! Ya otorga ya
gane came deja todo las cosas para sigui lang con uste. Ahora, cosa man
el di amon recompensa?”
28 Ya habla si Jesus canila, “Ta habla gayot yo claro, ay llega el tiempo
donde este mundo ay queda cambiao de nuevo, y el Hijo del Hombre ay
senta na su trono para reina, y ustedes maga siguidores di mio ay senta
tamen na doce trono para jusga con el maga gente que ta sale na maga
linea del doce hijo di Jacob. 29 Todo el quien ya deja di ila maga casa, o
ya deja el di ila maga hermano y hermana, o el di ila maga tata y nana, o
el di ila maga anak, o ya deja tamen el di ila maga propiedad, por amor
di mio, ay recibi sila mas pa que tiene sila este tiempo, y ay hereda sila
vida eterna. 30 Durante ese tiempo, mucho del maga gente importante
ahora ay queda hende importante, y el maga hende importante ay queda
importante despues.

El Maga Trabajador na Plantacion de Uvas

20 1 “El modo Dios ta reina puede kita compara con el dueño de un
plantacion de uvas. Un aga bien temprano pa gayot, ya camina
le busca maga trabajador para trabaja na su plantacion. 2 Cuando ya
encontra le maga trabajador ya cede le paga canila un denario, el pago
regular de un dia. Despues ya manda ya le canila anda para trabaja na
su plantacion. 3 Maga alas nueve del dia ya anda le afuera, y ya mira
le maga istambay lang talla na tiangue. 4 Y ya habla le canila, ‘Si ay
vene ustedes y trabaja na mi plantacion, ay paga yo con ustedes el cosa
conviene.’ 5 Entonces ya anda sila alla. Despues por dos veces como maga
alas doce y maga alas tres, el dueño ya sale afuera otra vez y ya manda
pa le maga otro gente para trabaja na su plantacion. 6 Cuando ya llega ya
maga alas cinco del tarde ya anda tamen ele alla na tiangue, y ya mira le
mucho pa otro maga istambay y ya habla canila, ‘Porque man taqui lang
ustedes parao entero dia sin trabajo?’ 7 Y ya habla sila con ele, ‘Nuay man
quien ta saca canamon para trabaja.’ Poreso ya habla le canila, ‘Anda
tamen ustedes y trabaja na mi plantacion.’

8 "Cuando ta cerra ya el noche, el dueño ya habla con su encargao,
'Llama con todo el maga trabajador y paga canila, y principia paga con
el quien ya vene uliji trabaja para na primero.' 9 Cuando ya llega el maga
gente quien ya principia trabaja maga alas cinco, cada uno di ila ya
recibi un denario, el pago regular de un dia. 10 Y cuando ya llega aquellos
quien ya principia trabaja primero, ta pensa sila que ay recibi sila mas
mucho que con el los demas, pero cada uno di ila ya recibi lang el mismo
pago regular de un dia. 11 Poreso cuando ya recibi sila el di ila pago, ya
reclama sila con el dueño, 12 y ya habla sila, 'Ese maga gente un hora
lang ya trabaja, y ya recibi sila el pago igual tamen canamon. Came pa
el quien ya trabaja enbuenamente y ya sufri tamen came el calor del sol
entero dia.' 13 Pero ya contesta le con uno di ila, 'Amigo, nuay man yo
engaña ni con ningunos di ustedes. Ya cede man ustedes recibi el regular
pago de un dia. 14 Saca este pago di ustedes y volve ya. Yo lang cuidao si
quiere yo paga el mismo pago con este maga gente quien ya trabaja uliji.
15 Tiene yo derecho hace el cosa yo quiere hace con el di mio cen, hende
ba? Ta man celos gaja ustedes cay bien bondadoso gayot yo.' "
16 Despues ya habla si Jesus, "Entonces el maga gente hende importante
ahora, ay queda importante despues, y el maga importante ahora, ay
queda hende importante despues."

Si Jesucristo Ta Man Cuento Ole Acerca del Di Suyo Muerte

17 Ahora ta anda ya canda Jesus para na Jerusalem. Y mientras ta
camina ya sila, ya manda si Jesus con el doce dicipulo arrima cerca con
ele, 18 y ya habla le, "Ahora, ta anda ya kita para na Jerusalem, y si ay
llega kita alla, tiene quien ay entrega con el Hijo del Hombre na mano
del maga jefe del maga padre Judio y na mano del maga maestro Judio,
despues ay sentencia sila con ele para muri. 19 Ay entrega sila con ele
na mano del maga hende-Judio, y ay ganguia y ay latiga sila con ele.
Despues de ese ay crucifica con ele, pero al llegar el tercer dia del di suyo
muerte, ay resucita gayot le."

Ta Pidi Favor el Mujer di Zebedeo

20 Despues el mujer di Zebedeo y su dos anak hombre ya anda con
Jesus, y el mujer ya hinca na presencia di suyo para pidi favor con ele.
21 Ya pregunta si Jesus con ele, "Cosa man uste quiere?"
Ya contesta el mujer, "Señor, permiti lang uste con el di mio dos anak
senta uno na di uste lao derecha y uno na di uste lao isquierda alla donde
uste ay reina."
22 Pero ya contesta si Jesus, "No sabe gane ustedes si cosa ta pidi.
Puede ba ustedes toma el laman del copa de sufrimiento que ay toma
yo?"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Y ya contesta sila, “Puede, Señor.”
23 Ya habla le canila, “Deveras ay toma gayot ustedes el laman del di
mio copa de sufrimiento, pero nuay yo el derecho para manda senta con
ustedes na di mio lao derecha y isquierda, cay ese lugar ya prepara ya el
di mio Padre para con quien ele ay manda senta.”
24 Cuando ya oi el otro dies dicipulo el cosa ya pidi el nana del dos hermano,
ya queda sila rabiao con ese dos anak di Zebedeo. 25 Pero ya manda si Jesus
atraca canila y ya habla, “Sabe ustedes que bien estricto gayot aquellos quien ta
goberna, y el maga lider na alto puesto ta dale mira el di ila poder con el maga
gente bajo mando canila. 26 Pero ustedes no debe hace ansina, sino si quien
di ustedes quiere queda importante, necesita le sirvi con otros. 27 Y si quien di
ustedes quiere queda el mas importante, necesita le queda como el di ustedes
esclavo para sirvi con otros. 28 Cay el Hijo del Hombre ya vene aqui na mundo
para sirvi con otros y hende para otros ay sirvi con ele, y ya vene tamen le dale
su vida para rescata el vida del mucho maga gente.”

Si Jesucristo Ta Cura con el Dos Gente Bulak

29 Mientras si Jesus y su maga dicipulo ta sale na pueblo de Jerico, un
manada de gente ta sigui con ele. 30 Aquel mismo hora tiene dos gente
bulak sentao na canto del camino, y cuando ya oi ya sila que ta pasa si
Jesus, ta grita sila con Jesus, “Hijo di David, tene lastima canamon!”
31 Ya regaña canila el maga gente y ta manda calla la boca, pero mas
peor pa ta grita sila, “Hijo di David, tene lastima canamon!”
32 Entonces si Jesus ya para y ya llama canila, y ya habla, “Cosa man
ustedes quiere que hace yo para con ustedes?”
33 Ya contesta sila con ele, “Por favor, Señor, manda dao canamon mira
otra vez.”
34 Y si Jesus ya tene lastima canila, y ya pone le el di suyo maga mano
na di ila maga ojos, y enseguidas ya puede sila mira. Despues ya sigui sila
dayun con ele.

El Entrada di Jesucristo na Jerusalem

21 1 Cuando ya llega sila na orilla del Monte de Olivo cerca na
Jerusalem y cerca tamen na maga barrio de Betfage y Betania, ya
manda si Jesus con el dos dicipulo para man una canila. 2 Pero antes sila
de caminar, ya habla anay le canila, “Anda ustedes na siguiente barrio, y
si ay llega ustedes alla ay puede ustedes mira dayun un asno trincao, pati
el anak de ese. Desata con esos y lleva aqui conmigo. 3 Si tiene algunos ay
abrigua con ustedes, habla canila, ‘El di amon amo ta necesita con este
maga asno,’ y enseguidas ay permiti le con ustedes.”
4 Ya sucede ese para cumpli este maga palabra del profeta de antes pa,
cuando ya habla le,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 “Habla con el maga gente del ciudad de Zion, ‘Mira! Taqui ya el di
ustedes rey. Nuay orgullo na su persona, y ta vene le muntao con
el anak de un asno hende pa mansiao.’ ”
6 Despues ya camina ya el dos dicipulo, y ya hace el cosa si Jesus ya
manda canila. 7 Y ya lleva sila con el asno pati con el anak de ese. Tiene
del maga gente ya pone cuanto bilug del di ila ropa na detras del dos
asno, y si Jesus ya munta con el anak del asno. 8 Tiene del maga gente
tamen ya corta maga rama diutay na orilla del camino, y ya pone ese
na camino donde ta pasa si Jesus para dale respeto, como ese el di ila
costumbre. 9 El manada de gente quien talla adelante y atras di suyo,
ta alaba con Jesus gritando, “Alabanza con el Hijo de David! Bendicido
el quien ta vene na nombre del Dios el Señor! Alabanza con el Dios na
cielo!”
10 Cuando ya llega si Jesus na Jerusalem, el maga gente del ciudad ya
queda espantao y ta man preguntajan sila, “Quien man gaja ese?”
11 Mucho gente quien ta sigui con Jesus ya contesta, “Este el profeta
Jesus de Nazaret na Galilea.”

Si Jesucristo Ta Anda na Templo

12 Ya entra si Jesus na templo de Dios, y ya arria le para afuera con
todo el maga gente quien ta man compra y vende alla adentro na templo.
Despues ya hace le baliscat con el maga mesa del maga gente quien ta
cambia maga cen, y ya hace tamen le baliscat el maga silla de aquellos
quien ta vende maga ofrenda de paloma. 13 Y ya habla le canila, “Dios ta
habla na Sagrada Escritura, ‘Este mi casa amo el que ta llama sila el lugar
de rezo, pero ustedes ta hace con este como el casa del maga ladron.’ ”
14 Despues el maga bulak y el maga pi-ang ya anda con ele na templo,
y alla ya cura le canila. 15 Pero el maga jefe del maga padre y el maga
maestro Judio ya queda rabiao cuando ya mira sila el maga milagro que
ya hace si Jesus, y rabiao tamen sila cuando ya oi con el maga bata ta
grita na templo, “Alaba kita con el Hijo di David!” 16 Entonces ya habla
sila con Jesus, “Señor, ta puede ba uste oi el cosa aquellos ta habla?”
Ya contesta si Jesus canila, “Ta puede. Nuay ba ustedes nunca lee el
maga palabra na Sagrada Escritura que ta habla, ‘Uste ya enseña con el
maga bata hasta con el maga mas diutay bata para alaba sila con uste.’ ”
17 Despues ya sale le canila y ya anda afuera del ciudad para na
Betania, y ya durmi le alla.

El Pono de Higuera

18 Ala mañana bien temprano mientras ta bira le na ciudad, bien con
hambre gayot le. 19 Y cuando ya mira le un pono de higuera ya anda
le cerca con ese, pero ya mira le tiene lang hojas, y ya habla le con ese

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pono, “Este pono de higuera hende na gayot nunca ay fruta.” Despues el maga hojas del higuera ya queda dayun layung.

20 Cuando el maga dicipulo ya mira con ese, ya queda sila espantao y ya habla, “Porque man gaja ya queda dayun layung el higuera?”

21 Ya contesta si Jesus canila, “Deverasan gayot el cosa ta habla yo con ustedes, si tiene ustedes fe y hende gayot ta duda na di ustedes corazon, puede ustedes hace igual como ya hace yo con el pono de higuera, y ademas, si ay habla ustedes con este monte, ‘Sale de aqui y cambia na mar,’ ay sucede gayot ese. 22 Y el cosa ta pidi ustedes con Dios si ta reza, ay recibi gayot ustedes ese, si tiene ustedes fe.”

El Maga Jefe del Maga Padre Ta Hace Pregunta con Jesus Acerca del di Suyo Autoridad

23 Cuando ya entra ole si Jesus na templo ya principia ya le enseña con el maga gente, y mientras ta enseña le, el maga jefe del maga padre Judio y el maga oficial del di ila iglesia ya atraca con ele, y ya habla, “Cosa man derecho tiene uste para hace este maga cosas? Y quien man ya dale con uste ese autoridad?”

24 Ya contesta si Jesus canila, “Tiene tamen yo un pregunta para con ustedes. Si ay puede ustedes habla conmigo el contestacion, ay habla tamen yo con ustedes si donde ya sale mi autoridad para hace yo este maga cosas. 25 Quien ba ya dale con Juan el autoridad para bautisa? Ya sale ba ese con Dios o ya sale lang con el gente?”

Ahora ta man discutijan sila con uno y otro, “Si ay habla kita de Dios ese, ay habla le canaton, ‘Na, porque man ustedes nuay cree con Juan?’ 26 Pero si ay habla kita ese autoridad ya sale na gente lang, maca miedo kita, cay todo el maga gente ta cree que si Juan el profeta de Dios.” 27 Poreso ya habla ya lang sila con Jesus, “No sabe came.”

Ya habla tamen le canila, “Na, hende tamen yo ay habla con ustedes si quien conmigo ya dale el autoridad para hace yo este maga cosas.

El Cuento Acerca del Dos Hijo

28 “Cosa man gaja ustedes ta pensa acerca de este cuento? Tiene un gente quien tiene dos anak hombre. Un dia ya atraca le con su anak mayor y ya habla, ‘Noy, este dia trabaja tu na plantacion de uvas.’ 29 Y ya contesta el anak con su tata, ‘No quiere yo!’ Pero ya anda man le siempre trabaja na plantacion. 30 Despues ya atraca ya tamen el tata con su anak menor, y ya habla le el mismo cosa con ele, y ya contesta el anak menor, ‘Si, Papa, ay anda yo.’ Pero nuay ele anda. 31 Na! Cosa man ustedes ta pensa? Donde man del dos anak ya hace el cosa ya manda el di ila tata?”

Y ya habla sila, “El anak mayor.”

Ya habla si Jesus canila, “Deverasan ta habla yo con ustedes que el maga despreciao colector de impuesto y el maga mala mujer amo gayot

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

que Dios ay recibi una na di suyo Reino que con ustedes maga lider.
32 Cuando ya llega si Juan, ya dale le mira con ustedes si paquemodo
ustedes ay puede queda justo na vista de Dios, y nuay ustedes cree con
ele. Pero el maga colector de impuesto y el maga mala mujer ya cree
gayot con ele. Masquin ya sabe ya gane ustedes que ta cree ya sila, nuay
man siempre ustedes arripinti y nuay cree el di suyo maga palabra.

El Cuento Acerca del Plantacion de Uvas

33 "Oi dao ustedes maga lider Judio con el otro cuento. Tiene un
gente ya hace plantacion de uvas, y ya encorrala le con ese. Y alla na
plantacion tiene tamen un lugar donde ya grevata le hoyo na piedra
para pisa pisa con el maga uvas para sale el duga. Despues ya planta
tamen le alla el torre alto. Cuando ya acaba ya le arregla todo, aquel
dueño ya pone encargao para atende con ese plantacion. Despues ya
anda le para na otro lugar. 34 Cuando cerca ya el tiempo para cosecha ya
el maga frutas, ya manda el dueño anda cuanto bilug del di suyo maga
ayudante con el encargao para saca el di suyo parte del producto. 35 Pero
el encargao y su maga trabajador ya maltrata con el maga ayudante, y
un ayudante ya queda garrutiao de golpe, y ya mata sila con el otro, y
tiene pa uno con quien ya guerria sila. 36 Ya manda pa otra vez el dueño
mas mucho pa ayudante que con el primera vez, y ya maltrata tamen
sila con esos siempre. 37 Entonces este el ultima vez ya manda le anda
canila con el di suyo hijo na plantacion, cay ta pensa le, 'Asegurao ay
respeta ya gayot sila con el di mio mismo anak.' 38 Pero cuando el maga
gente na plantacion ya mira con el di suyo hijo, ya man hablajan sila, 'O,
mira! Taqui ya el heredero. Mata kita con ese para el di suyo propiedad
ay queda ya di aton.' 39 Poreso cuando ya llega el heredero, ya cuji sila
con ese y ya mata con ele, despues ya buta pa su cuerpo afuera del
plantacion.

40 "Na. Cosa man gaja ta pensa ustedes ay hace el dueño cuando ay
llega le na plantacion de uvas?"

41 Aquellos quien talla ta oi, ya contesta, "Asegurao gayot ay mata le
con ese maga mal gente, y ay manda le trabaja con el maga otro gente
na di suyo plantacion, quien ay dale su parte del producto si ay llega el
tiempo de cosecha."

42 Despues ya habla si Jesus canila, "Nuay ba ustedes lee si cosa ta
habla este parte del Sagrada Escritura de Dios que ta habla,

> 'El piedra que el maga trabajador nuay accepta, amo el que ya queda
> mas importante na casa. Ya sucede ese cay ese el querer de Dios, y
> maca espantar gayot si ta mira kita.'

43 "Ahora ta habla yo con ustedes maga Judio que nuay mas ustedes el
oportunidad para tene parte na Reino de Dios, sino Dios ay dale aquel

oportunidad con el maga gente quien ta obedece con ele. 44 Si quien ay
cae encima de ese piedra que nuay accepta el maga trabajador, el di ila
cuerpo ay quebranta, pero si ese piedra ay cae con el maga gente, ay
queda gayot sila machacao."
45 Cuando el maga jefe del maga padre Judio y el maga Pariseo ya oi el
di suyo maga cuento, ya realiza sila que ta pone le cuento contra canila.
46 Entonces ta precura era sila arresta con Jesus, pero tiene man sila miedo
con el maga gente cay el maga gente ta pensa que ele uno del maga profeta.

El Cuento Acerca del Celebracion del Casamiento

22 1 Ta enseña ole si Jesus con el maga Judio por medio del maga
cuento, y ya habla, 2 "El modo Dios ta reina puede kita compara
con el rey quien ya hace un celebracion de casamiento para con su hijo.
3 Ya manda le con el di suyo maga ayudante para anda llama con el maga
invitao na celebracion de casamiento, pero no quiere sila vene. 4 Entonces
ya manda le con el di suyo maga otro ayudante para invita otra vez, y
ya habla anay canila, 'Habla con aquellos maga invitao que preparao ya
el comida. Ya manda yo mata el di mio maga baca y el maga cabrito y
el maga carnero que ya hace ya yo gordo, y todo el maga cosas preparao
ya gayot. Entonces vene ya na celebracion!' 5 Pero nuay sila hace caso
con el invitacion, sino uno de esos ya anda na su sementera, y el otro
ya anda na di suyo negocio, 6 y el maga otros invitao ya agarra con el
maga ayudante y ya maltrata hasta ya mata canila. 7 Cuando ya oi el rey
acerca de ese, ya queda le bien rabiao y ya manda le con el di suyo maga
soldao para mata con esos maga criminal, y ya manda tamen le quema
el di ila ciudad. 8 Despues ya habla le con su maga ayudante, 'Preparao
ya el celebracion, pero aquellos maga invitao hende na ta merece para
atende mi celebracion.' 9 Poreso, anda ustedes na maga birada del maga
camino y invita masquin con quien ta encontra ustedes para vene na mi
celebracion. 10 Despues aquellos maga ayudante ya anda afuera na maga
camino y ya invita sila con quien ya encontra, masquin gente bueno o
gente malo. Y el palacio del rey ya queda lleno de visita.
11 "Pero cuando ya entra el rey, ya mira ele alrededor con el maga
visita y ya puede le mira con un visita que hende justo el ropa de ese para
atende el casamiento. (Tiene un costumbre que el dueño del casamiento
ta dale un ropa con todo el maga visita.) 12 Entonces ya habla le con ese
gente, 'Amigo, paquemodo man uste ya puede entra aqui siendo hende
man uste vestido que conviene para un celebracion de casamiento?' Pero
ese gente nuay puede contesta. 13 Despues ya habla el rey con el maga
ayudante, 'Amarra el mano y el pies de ese gente, y buta con ese afuera
na oscuridad. Y ese oscuridad amo el lugar donde el maga gente ta llora
que llora, y ta man pagut el di ila diente cay bien rabiao sila con Dios.' "

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Y na ultimo ya habla si Jesus, “El Dios ta llama mucho gente, pero
poco lang ay queda escojido.”

El Pregunta Acerca del Pago de Impuesto

15 Despues ya man junto el maga Pariseo para planea si paquemodo sila
puede era cuji con Jesus na di suyo maga palabra. 16 Entonces ya manda
sila con el di ila maga siguidores pati con el maga siguidores di Herodes
para habla con Jesus, “Maestro, sabe came que uste un gente honesto y
el di uste enseñanza deverasan gayot acerca del maga mandamiento de
Dios, y uste ta trata igual con todo el maga gente cay hende uste ta anda
afavor ni con ningunos, masquin pa con aquellos de alto puesto. 17 Dale
dao canamon el di uste opinion, justo ba kita para paga impuesto con el
Rey Cesar o hende?”
18 Pero si Jesus ya sabe el di ila mal intencion, y ya habla le, “Ustedes
maga doble cara, porque man ustedes ta precura cuji conmigo na di mio
maga palabra? 19 Aver! Dale mira conmigo un bilug de cen husto por el
impuesto.”
Y ya lleva sila aquel clase de moneda de plata. 20 Si Jesus ya habla
canila, “Na. Di quien cara y di quien nombre estampao aqui?”
21 Ya habla sila, “Del Rey Cesar.”
Ya habla le canila, “Si ansina, paga con Cesar ese maga impuesto que
conviene para con ele, y dale con Dios el maga cosas necesita dale para
con Dios.”
22 Cuando ya oi sila el di suyo contestacion, ya queda gayot sila
espantao. Despues ya deja ya lang sila con ele y ya camina ya.

El Pregunta Acerca del Resureccion del Maga Muerto

23 Aquel mismo dia tiene del maga Saduceo ya anda con Jesus para
hace pregunta. Y estos maga Saduceo amo el maga Judio quien hende ta
cree que el maga muerto ay puede resucita. 24 Y ya habla sila con Jesus,
“Maestro, ya habla si Moises que si el gente ay muri y nuay ele anak, el
di suyo hermano necesita casa con aquel viuda, para ese gente ay puede
tene anak na nombre del di suyo hermano quien ya muri ya. 25 Antes
pa gayot aqui entre canamon tiene siete man hermano. El mayor di ila
ya casa, despues ya muri le y nuay tene anak. Entonces el viuda ya casa
con el segundo hermano. 26 Despues ya muri el segundo hermano y amo
tamen ya pasa con el tercero hermano, y hasta el acasiete. Todo sila ya
muri. 27 Y por ultimo ya muri tamen el mujer. 28 Ahora, quiere came sabe
si di quien gayot mujer ele ay queda, al llegar el dia del resureccion, cay
ya queda le mujer de todo el siete man hermano?”
29 Pero ya contesta si Jesus canila, “Ya man kamali ustedes, cay nuay
ustedes entende el Sagrada Escritura de Dios, y no sabe ustedes el di

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

suyo poder. 30 Si ay vivi ole el maga muerto, hende na esos ay casa ni
ay man contratajan para casa, cay el manera del di ila vivir alla igual
como el maga angeles na cielo. 31 Ahora, acerca del maga muerto que ay
resucita. Nuay ba ustedes lee na Sagrada Escritura el cosa Dios ya habla
para canaton cuando ya habla le, 32 'Yo amo el Dios di Abraham, el Dios
di Isaac, y el Dios tamen di Jacob.' El significacion de ese amo que ele el
Dios del maga vivo y hende del maga muerto."
33 Cuando el manada de gente ya oi el cosa ya habla si Jesus, ya queda
gayot sila bien espantao por causa del di suyo enseñanza.

El Mas Importante Mandamiento de Todo

34 Cuando el maga Pariseo ya oi que nuay puede contesta el maga Saduceo
con Jesus, el maga Pariseo ya ajunta y ya anda con Jesus. 35 Quiere lang sila
cuji con ele na di suyo maga palabra. Poreso un maestro Judio, uno del di
ila grupo, ya hace pregunta con Jesus. 36 Ya habla le, "Maestro, donde el mas
importante mandamiento del ley que Dios ya dale con Moises?"
37 Ya contesta si Jesus con ele, "Necesita ustedes ama con Dios el di
ustedes Señor con todo el di ustedes corazon y alma y con todo el di
ustedes pensamiento. 38 Este el mas importante mandamiento. 39 Y este
amo el segundo mandamiento, que necesita kita ama con el di aton maga
vecinos como ta ama kita canaton mismo. 40 Todo el maga mandamiento
del ley que Dios ya dale con Moises, y todo el maga enseñanza del maga
profeta incluido ya aqui con estos dos mandamiento."

El Pregunta Acerca del Cristo

41 Cuando ya ajunta el maga Pariseo, si Jesus ya hace pregunta canila, 42 y
ya habla, "Cosa man el di ustedes opinion acerca del Cristo? Di quien hijo le?"
Ya contesta sila, "Ta sale le na linea del Rey David."
43 Ya habla le canila, "Si el Rey David el di suyo tatarabuelo, porque
man si David ta llama con ele Señor por medio del Espiritu Santo cuando
ya habla le este,
44 'Dios ya habla con el di mio Señor, senta na mi lao derecha hasta el
tiempo ay pone yo con el di uste maga enemigo abajo na di uste pies.'
45 Si ya llama gane si David con el Cristo Señor, paquemodo man el Cristo
ya queda el decendiente di David?"
46 Nuay ningunos ya puede contesta con ele, masquin un palabra lang. Y
desde aquel dia nuay mas ningunos quien ta atrebe hace pa pregunta con ele.

El Advertencia di Jesucristo Contra el Maga Maestro Judio y el Maga Pariseo

23 1 Despues si Jesus ya habla con el manada de gente y con el di suyo
maga dicipulo, 2 "El maga maestro Judio y el maga Pariseo amo

el quien tiene el responsabilidad para enseña el ley que antes pa Dios ya
dale con Moises. 3 Entonces necesita ustedes obedece y sigui el cosa que ta
habla sila, pero no sigui el cosa sila ta hace, cay hende sila ta hace el cosa
ta enseña sila. 4 Ta manda sila sigui con el maga gente el maga reglamento
del religion que bien dificil para cumpli, como si fuera ta esforsa canila
carga el maga cosas bien pesao na di ila maga hombro, pero hende sila ta
ayuda canila para obedece con ese maga reglamento bien dificil. 5 Ta hace
gayot sila todo las cosas para puede gayot llama el atencion del maga gente.
Y tiene alguna cosa ta amarra sila na di ila maga frente y na di ila maga
brazo que ta contene un poco del ley di Moises, para dale mira con otros
que sila maga devoto gayot. Y por el mismo rason ta hace sila ancho el
maga borlas na di ila maga sayal. 6 Quiere quiere sila senta na maga lugar
de honor na maga celebracion, y si ta anda sila na iglesia ta busca tamen
gayot sila el maga mejor lugar. 7 Quiere quiere tamen sila si el maga gente
ta saluda canila con respeto na maga lugar publico como na plaza y na
camino, y quiere sila que el maga gente ta llama canila 'Maestro.' 8 No deja
con el maga otros llama con ustedes 'Maestro,' cay tiene ustedes un Maestro
lang na cielo, y todo ustedes como man hermano. 9 No llama con el maga
gente aqui na mundo 'Padre,' cay tiene ustedes un Padre lang y ta esta le
na cielo. 10 No deja con el maga gente llama con ustedes 'Señor,' cay tiene
ustedes un Señor lang quien el Cristo. 11 Si quien el mas importante entre
con ustedes, necesita le sirvi con ustedes. 12 Y si quien ta hace importante
con su mismo persona, Dios ay hace gayot con ele menos, pero si quien ta
pensa que ele hende importante, Dios ay hace con ele importante gayot.

Si Jesucristo Ta Adverti con el Quien Ta Man Pa Bueno

13 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga maestro Judio y
con ustedes maga Pariseo quien ta man pa bueno. Bien malo ustedes cay
como si fuera ta cerra ustedes el puerta del lugar donde Dios ta reina,
para no puede entra el maga gente. Ustedes mismo no quiere entra ese
lugar, y hende ustedes ta permiti con otros quien quiere entra.
14 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga maestro Judio y
con ustedes maga Pariseo quien ta man pa bueno, cay ta engaña ustedes
con el maga viuda un poco un poco, hasta ay acaba ustedes saca el di ila
maga bienes. Y ustedes ta reza bien largo para tapa el di ustedes maga
mal trabajo; poreso Dios ay dale con ustedes el castigo bien pesao que
con ningunos.
15 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga maestro Judio
y con ustedes maga Pariseo quien ta man pa bueno, cay ta travesa gayot
ustedes mar y ta anda na otro lugar para puede converti masquin un
gente lang, y cuando ya queda le convertido, ta manda ustedes con ele
mas peor para ay anda tamen le na infierno junto con ustedes!

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga lider quien igual
como el maga guiador bulak. Ta habla ustedes que si quien ta jura na
nombre del templo, no vale nada ese di suyo jurada, pero si quien ta jura
na nombre del oro na templo, necesita le guarda gayot el cosa le ya jura.
17 Que falta ustedes de entendimiento! Ta pensa ba ustedes que el oro
mas importante que con el templo? Hende puede ese, cay el templo amo
el que ta hace sagrao con el oro. 18 Ta enseña tamen ustedes que si un
gente ta jura na nombre del altar nuay tamen sirve, pero si ta jura le na
nombre del maga ofrenda ya pone le na altar, necesita tamen le guarda
gayot el cosa le ya jura. 19 Que falta ustedes de entendimiento! Cosa ba el
mas importante, el ofrenda o el altar que ta hace sagrao con el ofrenda?
20 Entonces el gente quien ta jura na nombre del altar ta jura tamen
por ese pati todo el cosas talla na altar. 21 Y si quien ta jura na nombre
del templo, igual como ta jura tamen na nombre de Dios quien ta esta
adentro. 22 Y si quien ta jura na nombre del cielo, igual como ta jura na
nombre del trono de Dios y na nombre tamen del quien ta senta alla.

23 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga maestro Judio y con
ustedes maga Pariseo quien ta man pa bueno gayot, cay tiene ustedes cuidao
como ta dale con Dios el dies parte de masquin cosa clase de cada hierba,
pero ustedes ta hace de no mira el maga mas importante mandamiento del
ley, como ta hace el cosa amo y tene lastima con otros. Necesita siempre
dale dies parte con Dios, pero no olvida gayot ese maga mas importante
mandamiento de Dios. 24 Ustedes maga lider igual como maga guiador bulak,
cay por ejemplo, como si fuera ta quita ustedes un subay na di ustedes baso
de agua, pero ta traga ustedes alguna cosa mas grande.

25 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga maestro Judio y
con ustedes maga Pariseo quien ta man pa bueno, cay ta limpia ustedes
el afuera lang del maga tasa y del maga plato, pero el laman de ese sucio.
Este sucio quiere decir el maga cosas ya abarca ustedes por medio del
di ustedes engaño, y por causa tamen de nuay diciplina na di ustedes
mismo cuerpo. 26 Ustedes maga Pariseo bien falta de entendimiento!
Necesita pone adentro del tasa y del plato el cosa limpio na vista de Dios,
y despues el tasa y el plato ay queda limpio adentro y afuera.

27 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga maestro Judio
y con ustedes maga Pariseo quien ta man pa bueno, cay ustedes como
el maga tumba bien pintao blanco. El ichura de esos afuera bien bonito,
pero adentro de esos puro maga huesos del maga muerto pati todo clase
de sucio. 28 Puede yo compara con ustedes con el maga tumba, cay si ta
mira el maga gente con ustedes como si fuera bien bueno ustedes, pero
adentro di ustedes maga corazon tiene el maga embusterias y maldad.

29 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga maestro Judio
y con ustedes maga Pariseo quien ta man pa bueno, cay ta hace ustedes

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el maga tumba para dale respeto con el maga profeta quien ya dura ya
muerto y ta pone maga decoracion na maga tumba del maga buen gente
de antes. 30 Y ta habla ustedes, 'Si talla ya came durante el tiempo cuando
el di aton maga tatarabuelo ya mata con el maga profeta, hende gayot
came ay toma parte na matanza.' 31 Entonces por medio del di ustedes
mismo maga palabra ta testigua ustedes contra con ustedes mismo que
ustedes amo el maga decendiente de aquellos quien ya mata con el maga
profeta. 32 Ahora continua hace acaba el cosa di ustedes maga tatarabuelo
de antes ya principia hace! 33 Ustedes como el maga culebra y el maga
anak del culebra, cay maga engañador ustedes. No puede ustedes escapa
el castigo del infierno. 34 Ay manda yo anda alli con ustedes el maga
profeta y el maga sabiondo y el maga maestro, y ustedes ay mata cuanto
bilug de esos y tiene tamen de esos ay crucifica ustedes, y con otros ay
latiga ustedes na di ustedes maga iglesia, y sigui arria que arria canila
masquin donde pueblo sila ta anda. 35 Y por ultimo ustedes amo el
conviene recibi el castigo por el muerte de todo el maga gente inocente,
principiando con el muerte di Abel, aquel nuay culpa, hasta con el muerte
di Zacarias, el anak di Baraquias con quien ya mata cerca na altar y El
Lugar Mas Sagrao na templo. 36 Ta habla gayot yo claro, el maga gente de
este generacion ay recibi gayot el castigo por causa de ese maga crimen!

Si Jesucristo Bien Triste por Causa de Jerusalem

37 "O, maga gente de Jerusalem, ustedes pirmi ta mata y ta guerria piedra
con el maga profeta con quien Dios ta manda alli. Muchas veces quiere
gayot yo ajunta con ustedes para conmigo, como un gallina si ta recoje con
su maga pollito abajo del di suyo alas, pero ustedes no quiere gayot que
hace yo ese. 38 Ahora ustedes lang cuidao, cay Dios hende na ay hace caso
con el di ustedes ciudad, y ay queda ese abandonao. 39 Y ta habla yo que
hende na ustedes ay mira conmigo otra vez, hasta ay llega el tiempo ay
habla ustedes, 'Bendicido el quien ta vene na nombre del Dios el Señor.' "

Ta Habla si Jesucristo Acerca del Destruccion del Templo

24 1 Ya sale afuera si Jesus na templo y ay camina era le, pero
ya atraca con ele el di suyo maga dicipulo, y ya dale sila mira
con ele el maga otro edificio del templo. 2 Y ya habla si Jesus, "Mira
enbuenamente con esos, cay ta habla gayot yo, ay llega el tiempo cuando
ay man calayat el maga barreta de piedra de este edificio, y hende gayot
ay queda ni un piedra encima del otro."

Maga Tormento y Maga Dificultad

3 Mientras si Jesus ta senta na Monte de Olivo, ya atraca con ele el di
suyo maga dicipulo, y sila sila lang talla. Ya habla sila con Jesus, "Señor,

habla canamon, cuando man este ay sucede? Y cosa man el señal para ay
puede came sabe que uste ay vene ole, y quemodo came sabe si cuando el
fin del mundo?"
4 Despues ya contesta si Jesus canila, "Tene cuidao para nuay ningunos
ay engaña con ustedes. 5 Cay mucho gente ay vene y ay lleva sila el di
mio nombre, y ay habla, 'Yo ya el Cristo,' y ay engaña sila con mucho
gente. 6 Ay oi ustedes el noticia acerca del maga guerra que ta pasa ya,
pati el maga guerra que ay vene pa gaja, pero no tene miedo, cay todo
este necesita anay sucede pero hende pa ese el fin. 7 Cay el maga nacion
ay principia man guerra con otro maga nacion, y el maga gobierno ay
man contra con otro maga gobierno, y tiene mucho gente ay sufri hambre
y mucho del maga lugar ay tene gayot grande temblor. 8 Este amo el
principio del maga sufrimiento, igual como el dolores del mujer quien ta
principia el parto.
9 "Durante aquel tiempo tiene gente ay entrega con ustedes na mano
del maga gente quien ay hace sinti duele y ay mata con ustedes, y el
maga gente del mucho maga nacion ay odia con ustedes cay ta sigui
ustedes conmigo. 10 Aquel tiempo mucho gente ay abandona el di ila fe
conmigo, y ay traiciona y odia con uno y otro. 11 Mucho profeta falso ay
llega y ay causa sila con el maga gente queda estrabiao de camino para
na cielo. 12 El maga maldad ta sigui gayot omenta, poreso el amor del
maga gente para con uno y otro ay queda perdido. 13 Pero Dios ay salva
con aquellos quien ay aguanta este maga sufrimiento hasta el fin del di
ila vida. 14 Y este Buen Noticia acerca del Reino de Dios ay man calayat
na entero mundo, para todo el gente ay puede oi ese, despues ay llega ya
el fin del mundo.

El Cosa Bien Prohibido

15 "Antes pa gayot el profeta Daniel ya habla acerca del cosa bien
prohibido, y si ay mira ustedes ese cosa talla na Lugar Sagrao del templo,
16 todo el maga gente ta queda na Judea necesita corre para na monte.
Si quien ta lee este maga palabra, entende gayot enbuenamente. 17 Si
algunos talla afuera na corredor del di suyo casa, no mas entra na casa
para saca alguna cosa para lleva. 18 Y si quien talla na sementera no
mas bira ole na di suyo casa para saca el di suyo ropa. 19 Si ay llega ese
tiempo maca lastima gayot con el maga mujer preñada, y con el maga
nana quien tiene maga anak ta mama pa. 20 Suplica ustedes con Dios que
hende ustedes necesita corre na monte durante el mal tiempo o el dia de
descanso, 21 cay si ay llega ese tiempo ay experiencia ustedes el grande
calamidad y sufrimiento que nuay pa llega con el gente desde el principio
del mundo hasta ahora, y despues de ese nunca mas ay llega otra vez el
calamidad igual con ese. 22 Y si hende el Dios ay hace corto ese tiempo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

del sufrimiento, nuay gente ay puede queda salvao del muerte. Pero Dios ay hace corto ese tiempo del sufrimiento por causa del maga gente con quien ya escoje le.

23 "Despues si algunos ay habla con ustedes, 'Mira! Taqui ya el Cristo!' o 'Mira! Talla le!' no cree con ese. 24 Cay el maga profeta falso ay llega y el maga gente tamen quien ta llama canila mismo el Cristo, ay dale mira maga grande señal y el maga otro cosas extravagante, para si posible gane ay precura sila engaña con el maga gente escojido de Dios. 25 Pone gayot atencion, ahora pa lang ta adverti ya gayot yo con ustedes acerca de este maga cosas que ay sucede.

26 "Entonces si ay habla sila con ustedes, 'Mira! Talla el Cristo na desierto!' no anda afuera. Y si ay habla sila, 'Mira! Ta esconde le aqui!' no cree con esos. 27 Cay el Hijo del Hombre ay llega derrepente lang igual de bien pronto como el claridad del kirlat que ta man siplat desde na este hasta na oeste.

28 "Donde tiene un cuerpo muerto, alli tamen ay man tumpuk el maga uwak. (Quiere decir, ay sabe gayot ustedes el lugar.)

29 "Apenas acaba el calamidad de aquel maga dias, el sol ay oscurecia y el luna hende na ay dale claridad, y el maga estrellas na cielo ay cae. Y todo el maga elementos que talla na cielo ay man uyuk gayot. 30 Despues ay aparece el Señal del Hijo del Hombre na cielo, y todo el maga clase de herencia del maga gente aqui na mundo ay llora de tristesa, y ay mira sila con el Hijo del Hombre quien ay vene envuelto de celaje con grande poder y resplandor. 31 Mientras ta toca el trompeta bien suena, ay manda le con el maga angeles para recoje con el maga gente escojido de Dios na entero mundo.

El Leccion Acerca del Pono'y Higuera

32 "Cosa man kita ay puede aprende si ay mira kita con el pono'y higuera? Si ta mira kita que ta tene ya hojas nuevo, sabe ya kita que cerca ya el tiempo de ese para fruta. 33 Na, ansina tamen si ta mira ustedes este maga cosas ta sucede ya, ay sabe gayot ustedes que cerca ya gayot ele vene, dol lo mismo na puerta ya lang gayot. 34 Ta habla gayot yo claro con ustedes que este maga cosas ay sucede antes de murir el maga gente de este generacion. 35 El cielo y el tierra ay desaparece gayot, pero nuay ni uno del di mio maga palabra ay perde.

Nuay Ningunos Sabe el Hora del Venida del Hijo del Hombre

36 "Nuay ni uno sabe si cosa hora o dia cuando este maga cosas ay sucede, y no sabe tamen masquin el maga angeles na cielo hasta el Hijo mismo, sino el di mio Padre lang el que sabe. 37 Al llegar ole el Hijo del Hombre el situacion del maga gente igual tamen con el situacion del

maga gente cuando vivo pa si Noe. 38 Durante aquel tiempo di Noe, antes
de llegar ese grande avenida que ta llama deluvio, el maga gente hende
ta pensa si cosa ay pasa, sino ta pensa lang sila come y toma y man
casajan y man contrato para casa, hasta el dia ya entra si Noe na barco
que ta llama arca. 39 No sabe sila si cosa ta pasa hasta ya llega derrepente
el deluvio y todo canila ya lleva el agua, hasta ya acaba sila man lumus.
Ansina tamen el situacion del maga gente si ay llega derrepente el Hijo
del Hombre. 40 Por ejemplo, aquel mismo tiempo tiene dos gente ta
trabaja na sementera; el uno ay queda escojido y el otro ay queda dejao.
41 O por ejemplo tamen, si tiene dos mujer ta mole galapung na un molino
lang, el uno ay queda escojido y el otro ay queda dejao. 42 Poreso necesita
gayot esta alerto y visia enbuenamente, cay no sabe ustedes el dia cuando
el di ustedes Señor ay vene ole. 43 Y acorda gayot este, si por ejemplo el
dueño del casa ay sabe si cosa hora el ladron ay entra roba, ele ay esta
gayot despierto para sangga con ese ladron. 44 Poreso ustedes tamen esta
preparao y alisto, cay derrepente lang ay vene ole el Hijo del Hombre.

El Fiel y el Hende Fiel Ayudante

45 "Cosa man clase de ayudante bien fiel y ajuiciao? Ele un ayudante
con quien el dueño ta pone de cargo para maneja con el otro maga
ayudante, y sabe gayot le el hora para dale racion de comida canila.
46 Bendicido ese ayudante si ay volve el di suyo amo y ay encontra con
ese ta hace pa el di suyo trabajo. 47 Deverasan ta habla gayot yo, el di
suyo amo ay hace con ele encargao de todo el di suyo maga propiedad.
48 Pero si el mal ayudante ta pensa que ay tarda pa man volve el di suyo
amo, 49 entonces ay principia le garrutia con el otro maga ayudante,
y despues ay principia ya tamen le come y toma junto con el maga
borrachon. 50 Despues, derrepente lang el di suyo amo ay volve na casa
y ay encontra le con el di suyo ayudante na mal condicion. 51 Despues el
di suyo amo ay mata con ele por medio de espada y el di suyo alma ay
guinda na lugar donde el maga otro engañador. Alla el maga gente ta
llora que llora, y ta man pagut el di ila diente cay bien rabiao sila con
Dios.

El Cuento Acerca del Dies Dalaga

25 1 "Aquel tiempo al llegar yo otra vez para jusga con el maga
gente, puede kita compara el Reino de Dios con el cuento acerca
del dies dalaga. Este maga dalaga ya saca el di ila maga luz de aceite de
olivo para hace encuentro con el gente quien ay casa con el di ila amiga.
2 El cinco de ese maga dalaga falta juicio, y cinco di ila bien ajuiciao.
3 Aquellos cinco dalaga falta juicio ya saca el di ila maga luz, pero nuay
sila lleva pa-aman aceite. 4 Pero el cinco dalaga bien ajuiciao ya lleva

pa-aman aceite para el di ila maga luz. 5 Ahora, el novio bien tarda gayot
llega; poreso ta man tuyu ya sila hasta ya durmi ya lang.
6 "Pero cuando media noche ya, tiene quien ya anuncia, 'Taqui ya el
novio! Anda ya kita hace encuentro con ele!' 7 Despues todo sila dies
dalaga ya levanta, y cada uno ya arregla el di ila maga luz. 8 Pero el
maga dalaga nuay juicio ya habla con el maga dalaga ajuiciao, 'Dale dao
canamon un poco aciete cay ta apaga ya el di amon maga luz.' 9 Pero el
maga dalaga ajuiciao ya habla, 'No puede, basi ay falta este para di aton
todo. Anda ya lang ustedes alla na tienda para compra.' 10 Entonces el
maga dalaga nuay juicio ya anda compra aceite, y mientras talla pa sila
na tienda, ya llega ya el novio, y aquellos daan ya preparao ya entra na
casa junto con el novio para celebra ya el casamiento, y trancao ya el
puerta.
11 "Nuay tarda ya llega ya tamen el otro cinco dalaga y ya grita sila,
'Ñor! Ñor! Abri dao el puerta para entra came!' 12 Pero ya contesta el
novio, 'Deverasan gayot no conoce yo con ustedes.' "
13 Despues si Jesus ya habla con el maga gente, "Esta alerto y visia
enbuenamente, cay no sabe ustedes el dia ni el hora cuando ay llega el
Hijo del Hombre otra vez."

El Cuento Acerca del Tres Servidor

14 "El modo Dios ta reina, puede yo compara con el gente quien ya man
viaje. Antes de salir ele, ya llama le con el di suyo maga servidor y ya
deja canila encargao del di suyo maga propiedad. 15 Ya dale le con el un
servidor cinco mil de pesos y con el otro servidor dos mil pesos, y con
el ultimo un mil lang. 16 El quien ya recibi cinco mil pesos ya negocia
dayun, y ya hace le ganancia de cinco mil. 17 Ansina tamen el quien tiene
dos mil pesos, ya hace tamen le ganancia de dos mil. 18 Pero el quien ya
recibi el un mil lang pesos, ya anda le abri un poso para esconde ese cen
del di suyo amo.
19 "Ahora, despues de largo tiempo el amo de esos maga servidor ya
volve ya para hace cuenta con el di suyo maga servidor. 20 El quien ya
recibi el cinco mil pesos ya atraca con el di suyo amo y ya lleva le otro
cinco mil, y ya habla, 'Ñor, ya dale uste conmigo cinco mil pesos; ahora,
mira uste, ya puede ya yo hace ganancia otro cinco mil tamen!' 21 Ya
habla el amo con ele, 'Un buen servidor gayot tu, y bien fiel! Ya puede yo
contigo confia con ese poco cantidad, poreso ay deja yo na dituyo cargo
el mas grande pa cantidad. Entra dao anay para puede tamen tu man
alegria junto conmigo.' 22 Despues el quien tiene dos mil de cen ya atraca
con el di suyo amo y ya habla le, 'Ñor, ya dale uste conmigo dos mil,
y ahora, mira uste, ya puede yo hace ganancia dos mil tamen.' 23 Y ya
habla su amo con ele, 'Tu el bien fiel servidor, cay bueno el cosa ya hace

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tu. Ya puede yo contigo confia con ese poco cantidad, poreso ay deja yo
contigo ahora mas grande cantidad. Entra dao anay para puede tamen tu
man alegria junto conmigo.' 24 Despues el quien ya recibi un mil lang de
cen ya atraca con el di suyo amo y ya habla, 'Ñor, sabe ya yo que uste un
gente bien estricto. Ta cosecha lang uste el cosa nuay uste sembra, y ta
saca lang uste masquin nuay uste trabaja. 25 Tiene yo miedo negocia con
aquel cen, poreso ya esconde yo el di uste cen na tierra. Ahora, taqui ya
el di uste mismo cen.' 26 Pero ya regaña gayot su amo con ele, 'Bien malo
gayot tu de servidor, y bien plojon! Sabe man gale tu ta corta yo cosas
hende di mio, y ta saca yo cosas masquin nuay yo trabaja. 27 Bueno pa
era si ya deposita ya lang tu el di mio cen na banco para si ay volve yo
ay puede pa era yo saca di mio cen con interes pa.' 28 Y ya habla el amo
con el otro servidor, 'Saca ese mil pesos y dale ese cen con el quien tiene
el dies mil.' 29 Aquellos quien tiene ya alguna cosa, ay recibi pa mas y ay
tene abundancia. Y aquellos quien nuay nada o masquin tiene poco, Dios
ay quita pa con ese. 30 Y con ese ayudante nuay sirve, buta con ese afuera
na oscuridad, donde el maga gente ta llora que llora y ta man pagut gayot
el di ila diente cay bien rabiao sila con Dios.

El Ultimo Decision

31 "Al llegar el Hijo del Hombre otra vez ay vene le como el Rey del
cielo, con grande poder, y todo el di suyo maga angeles ay man junto con
ele. Y ele ay senta na su trono para jusga. 32 Despues todo el maga gente
del mundo ay para na di suyo presencia y ay separa le con el maga gente,
como el pastor ta separa el maga carnero con el maga cabrito. 33 Ay
manda le anda con el maga carnero na di suyo lao derecha, el lugar de
honor, y ay manda le anda con el maga cabrito na di suyo lao isquierda.
34 Ansina tamen el Rey ay habla con el maga gente na su lao derecha,
'Ustedes, con quien ya bendici el di mio Padre Celestial, vene para queda
miembro del di mio Reino preparao para di ustedes desde el principio del
mundo. 35 Ya escoje yo con ustedes, cay cuando con hambre yo ya dale
ustedes come conmigo, y cuando con sequia yo, ya dale ustedes toma
conmigo. Masquin nuay ustedes conoce conmigo, ya recibi gayot ustedes
conmigo. 36 Y cuando nuay yo ropa, ya dale ustedes visti conmigo, y
cuando ya queda yo enfermo, ya cuida ustedes conmigo, y cuando na
prision yo, ya anda ustedes consola conmigo.' 37 Despues ese maga gente
justo na vista de Dios ay pregunta con ele, 'Señor, cuando ba came ya
mira con uste con hambre y ya dale con uste come? O cuando ba came ya
mira con uste con sequia y ya dale con uste toma? 38 Y cuando ba gayot
came ya mira con uste como estrangero y ya recibi con uste, y cuando
ba uste ya queda necesitao de ropa y ya dale came con uste visti? 39 Y
cuando ba tamen came ya mira con uste enfermo o na prision, y despues

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ya anda came ayuda con uste?' 40 Entonces el Rey ay contesta canila,
'Deverasan gayot ta habla yo con ustedes, cuando ya ayuda ustedes con
el di mio maga siguidores, masquin con aquellos quien hende importante,
dol lo mismo que ya ayuda ya ustedes conmigo.'
41 "Despues ay habla le con aquellos na su lao isquierda, 'Ustedes maga
castigao de Dios, sale aqui conmigo y anda na fuego eternal del infierno
que ya prepara le antes pa para di Satanas y para del di suyo maga
mensajero malo. 42 Ta abandona yo con ustedes, cay cuando con hambre
yo, nuay ustedes dale conmigo come. Y cuando con sequia yo, nuay
ustedes conmigo dale toma. 43 Cuando ya llega yo como un estrangero,
nuay ni uno di ustedes recibi conmigo, y cuando ya necesita yo ropa
nuay ustedes dale visti conmigo. Y cuando enfermo yo y na prision,
nuay ustedes cuida conmigo.' 44 Despues ay pregunta tamen sila, 'Señor,
cuando ba came ya mira con uste con hambre o con sequia, o cuando
ba came ya mira con uste como un estrangero o ta necesita uste ropa, o
enfermo, o na prision, y despues nuay came ayuda con uste?' 45 Despues
ay contesta el Rey canila, 'Deverasan gayot ta habla yo con ustedes,
que cuando nuay ustedes ayuda con el di mio siguidores, masquin con
aquellos quien hende importante, dol lo mismo que nuay ustedes ayuda
conmigo.' " 46 Y ta habla pa si Jesus, "Todo ese maga gente ay sufri
castigo hasta para cuando, pero el maga gente justo na vista de Dios ay
tene vida eterna."

El Plano Contra con Jesus

26 1 Cuando ya acaba si Jesus enseña, ya habla le con su maga
dicipulo, 2 "Sabe ustedes que pasao mañana ay celebra kita el
Passover, y durante ese celebracion el Hijo del Hombre ay queda entregao
na mano del di suyo enemigo para ay crucifica sila con ele."
3 Aquel mismo hora el maga jefe del maga padre Judio pati el maga
oficial del iglesia Judio ajuntao na palacio del Padre Superior Judio, su
nombre si Caifas. 4 Y ta planea sila si paquemodo ay puede sila arresta
secretamente con Jesus para puede mata con ele. 5 Pero ta habla sila,
"Hende bueno si ay arresta kita con ele durante el maga celebracion, basi
ay hace un alsamiento el maga gente contra canaton."

El Mujer que Ta Lleva Perfume Bien Caro

6 Un dia talla ya si Jesus na barrio de Betania, y mientras ta visita le
na casa di Simon aquel estaba leproso, 7 ya llega un mujer llevando un
botella hecho de alabastro lleno de perfume bien caro. Mientras sentao
pa si Jesus na mesa, el mujer ya basia el perfuma na di suyo cabeza.
8 Cuando el maga dicipulo ya mira el cosa ya hace le, ya queda sila rabiao
y ya habla, "Porque man ta hace le usik el perfume? 9 Siendo puede pa

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

era le vende aquel perfume con grande cantidad y aquel cen ay puede pa era le dale con el maga pobre."

10 Pero ya sabe si Jesus el cosa sila ta habla, y ya habla le canila, "Porque man ustedes ta estorba con este mujer? Ya hace pa gane ele el cosa bueno para conmigo. 11 El maga pobre taqui junto pirmi con ustedes, pero yo hende pirmi junto con ustedes aqui. 12 Por causa de este basiada de perfume conmigo, ya prepara ya le mi cuerpo para el entierro. 13 Ahora deverasan ta habla gayot yo con ustedes, que masquin na entero lugar del mundo donde ay habla el Buen Noticia acerca di mio, el buen trabajo de este mujer hende gayot nunca ay olvida menciona como recuerdo di suyo."

Si Judas Ta Cede Traiciona con Jesucristo

14 Ahora, si Judas Iscariote uno del doce dicipulo, ya anda con el maga jefe del maga padre Judio, 15 y ya habla, "Cosa man ay dale ustedes, si ay entrega yo con Jesus con ustedes?" Y despues ya paga sila con ele treinta bilug cen de plata. 16 Y desde aquel hora si Judas ya precura gayot busca el oportunidad para traiciona con Jesus.

El Cena del Passover

17 Ahora, na primer dia del Celebracion del Pan Nuay Apujan ya anda el maga dicipulo con Jesus y ya pregunta con ele, "Señor, donde man uste quiere que ay prepara came el cena del Passover?"

18 Ya contesta si Jesus, "Anda ustedes na ciudad con aquel gente que endenantes lang ya menciona yo con ustedes. Y habla con ele que yo el di ustedes maestro ya habla que ta acerca ya el hora del di mio muerte, y ay come yo el cena del Passover alla na casa junto con el di mio maga dicipulo."

19 Despues el maga dicipulo ya hace el cosa ya manda si Jesus canila, y ya prepara sila el cena del Passover.

20 Entonces cuando ta cerra ya el noche, sentao ya si Jesus na mesa junto con el doce dicipulo. 21 Y mientras ta cena sila, ya habla le, "Ta habla gayot yo claro, que uno di ustedes ay traiciona conmigo."

22 Despues todo sila ya queda bien triste, y cada uno di ila ya pregunta con ele, "Yo ba, Señor?"

23 Ya contesta si Jesus, "El quien ta hace tusmuk na tason junto conmigo amo el quien ay traciona conmigo. 24 El Hijo del Hombre ay muri como ya escribi el profeta na Sagrada Escritura, pero que bien terrible el cosa ay pasa con ese gente quien ay entrega con el Hijo del Hombre na mano del enemigo! Mas bueno pa era si nuay mas lang nace aquel traidor."

25 Si Judas, quien ay traciona con Jesus, ya habla, "Yo ba, Señor?"

Y ya habla si Jesus con ele, "El mismo gayot el cosa tu ta habla."

El Cena del Señor

26 Ahora, mientras ta come pa sila, si Jesus ya saca pan y ya dale gracias
con Dios, despues ya hace pedaso pedaso con ese, y ya dale con el maga
dicipulo y ya habla, “Saca ustedes este y come. Este el di mio cuerpo.”
27 Despues ya saca le el copa del vino de uvas, y cuando ya acaba ya le
dale gracias con Dios, ya dale le el vino canila y ya habla, “Todo ustedes
toma este, 28 cay este el di mio sangre y por medio del di mio sangre que
ay derrama yo, mucho maga gente ay tene un nuevo manera para ay
puede sila queda perdonao. 29 Ta habla gayot yo con ustedes, hende na yo
ay toma vino de uvas hasta ay llega el dia para toma yo el otro clase de
vino na Reino del di mio Padre.”
30 Cuando si Jesus ya acaba conversa, ya canta sila un maga cancion de
alabanza con Dios, y despues ya anda sila para na Monte de Olivo.

Si Jesucristo Ta Habla que si Pedro Ay Desconoce con Ele

31 Ta continua si Jesus man cuento canila, “Este noche todo ustedes
ay abandona conmigo por causa del cosa ay sucede conmigo, cay Dios
ya habla na Sagrada Escritura, ‘Ay mata yo con el pastor, y todo el maga
carnero ay man calayat.’ 32 Pero al resucitar yo ay man una yo anda con
ustedes na Galilea.”
33 Despues si Pedro ya habla con Jesus, “Masquin todo pa sila ay abandona
con uste por causa del cosa ay sucede con uste, pero yo hende gayot!”
34 Y ya habla si Jesus con ele, “Pedro, ta habla gayot yo que este mismo
noche, antes de cantar el gallo, ay nega gayot tu tres veces que tu no
conoce conmigo.”
35 Ya contesta si Pedro con ele, “Masquin ay muri yo junto con uste,
hende gayot yo ay nega que no conoce yo con uste!”
Y todo el los demas dicipulo ta habla el mismo.

El Lugar de Getsemani

36 Despues ya anda si Jesus junto con el maga dicipulo na lugar ta
llama Getsemani, y si Jesus ya habla con el di suyo maga dicipulo, “Senta
anay aqui mientras ta anda yo un poco banda para reza.” 37 Y ya lleva
lang le con Pedro pati con el dos anak di Zebedeo, y ya tene le grande
lingasa y ya queda bien dolorido. 38 Despues ya habla le canila, “Dol
quiere gayot mi corazon rebenta de tristeza, y maca murir gayot. Na, aqui
ya lang anay ustedes esta conmigo, y visia enbuenamente.”
39 Despues ya anda le un poco banda, y ya postra na tierra y ya reza
le con Dios, y ya habla, “Padre mio, si para con uste, todo gayot el cosas
posible. Favor quita este copa de sufrimiento conmigo, pero hende yo ay
evita el sufrimiento si ese el di uste querer que debe yo sufri.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 Despues ya bira le con el tres dicipulo, y ya mira le que bien durmido
sila. Y ya habla le con Pedro, “Pedro, no puede ba tu esta despierto junto
conmigo masquin un hora lang? 41 Esta siempre despierto y reza, para
hende ay gana el tentacion con ustedes. Sabe gayot yo que quiere ustedes
hace cosas bueno, pero el di ustedes maga cuerpo maluya gayot.”
42 Despues ya sale le canila otra vez, y ya reza le el mismo rezo, “Padre
mio, si hende yo ay puede evita este sufrimiento, ay aguanta gayot yo
este, y ay sigui yo el di uste querer para conmigo.” 43 Y otra vez ya bira
le con el tres, y ya mira le canila bien durmido pa siempre, cay bien con
sueño gayot sila.
44 Entonces ya sale le canila un poco banda, y ya reza el mismo rezo por
tercera vez. 45 Despues ya bira le con el tres dicipulo y ya habla canila, “Ta
durmi pa ba ustedes y ta descansa pa? Na, ya llega ya el hora para entrega
ya con el Hijo del Hombre na mano del maga gente malo. 46 Levanta! Anda
ya kita. Mira ustedes! Taqui ya el quien ya traiciona conmigo!”

Ta Arresta Sila con Jesucristo

47 Mientras ta man cuento pa le, ya llega si Judas, uno del doce
dicipulo, pati mucho maga gente armao con espada y batuta. Ya sale sila
con el maga jefe del maga padre Judio y con el maga oficial del iglesia
del maga Judio. 48 Antes de andar sila para arresta con Jesus, si Judas
el traidor ya dale canila este señal y ya habla le, “Con quien yo ay besa,
amo ya ese gente. Arresta con ese.”
49 Despues ya atraca si Judas dayun con Jesus, y ya habla le, “Maestro,
que tal man uste?”
50 Y ya besa le dayun con ele, y si Jesus ya habla con Judas, “Amigo,
hace ya el cosa tu quiere.”
Despues el maga gente armao ya arresta con Jesus y ya agarra gayot
con ele enbuenamente. 51 Despues uno de aquellos junto con Jesus ya
arranca su espada y ya tajia con el ayudante del Padre Superior del maga
Judio, y ya tupa na di suyo orejas hasta ya corta gayot, pero si Jesus ya
habla con ele, 52 “Pone ese di tuyo espada na lugar, cay el quien ta usa
espada ay muri tamen por medio de espada. 53 Ta pensa ba ustedes no
puede yo pidi ayuda con el di mio Padre? Masquin ahora mismo puede le
envia doce batallon de angeles para ayuda conmigo. 54 Pero este necesita
sucede para ay puede cumpli el cosa ta habla na Sagrada Escritura.”
55 Despues si Jesus ya habla con el manada de gente, “Cosa ba yo, un
bandido, que necesita pa ustedes usa maga espada y maga batuta para
arresta conmigo? Todo el dia talla yo sentao na templo ta enseña con el
maga gente y nuay man ustedes arresta conmigo. 56 Pero ya sucede este
para ay cumpli el cosa ta habla na Sagrada Escritura.”
Despues el maga dicipulo ya abandona con Jesus y ya corre sila todo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Jesucristo Adelante del Consejo Judio

57 Despues aquellos quien ya arresta con Jesus ya lleva con ele na
presencia di Caifas, el Padre Superior, y alla tamen ajuntao el maga
maestro Judio y el maga oficial del iglesia. 58 Pero si Pedro ta sigui
con Jesus un poco distancia hasta ya llega na patio del casa del Padre
Superior. Despues ya entra si Pedro y ya senta junto con el maga guardia
para mira le si cosa ay pasa con Jesus. 59 Ahora el maga jefe del maga
padre y el entero consejo del maga Judio ta precura gayot busca evidencia
para sentencia con Jesus para muri, 60 pero nuay sila puede encontra
nada, masquin tiene mucho testigo falso. 61 Na ultimo ya llega dos testigo
quien ya habla, “Antes pa, ya oi came con este gente ta habla, ‘Puede yo
destrosa el templo de Dios, y despues de tres dias puede yo planta ole!’ ”
62 Despues el Padre Superior ya levanta y ya habla con Jesus, “Puede ba
uste contesta ese acusacion que ta lleva este dos contra con uste?” 63 Pero
si Jesus callao lang. Y el Padre Superior ya habla con ele, “Na nombre de
Dios, ta manda yo con uste habla canamon si uste amo el Cristo, el Hijo
de Dios.”
64 Ya contesta si Jesus con ele, “Uste man el ta habla que yo ese, pero ta
habla gayot yo claro, que hende ay tarda, ay mira ustedes con el Hijo del
Hombre sentao na lao derecha del Dios poderoso, y ay mira tamen con
ele cuando ay vene le otra vez na maga celaje del cielo!”
65 Despues el Padre Superior ya rompe el di suyo ropa largo, cay bien
rabiao le con Jesus y ya habla, “Este gente ya insulta con Dios, y hende
na kita ta necesita pa maga otro testigo. Ahora mismo ya oi ustedes que
el di suyo maga palabra nuay respeto con Dios. 66 Na, cosa man el di
ustedes opinion?”
Ya contesta sila, “Conviene con ele sentencia para muri.”
67 Despues ya escupi sila na cara di Jesus y ya bombia tamen con ele,
y tiene tamen di ila ya palmadia con ele. 68 Y ya habla pa sila, “Si uste el
Cristo quien puede man profeta, habla dao si quien ya bombia contigo.”

Ta Nega si Pedro que No Conoce Le con Jesucristo

69 Ahora si Pedro sentao afuera na patio, y el ayudante mujer ya atraca
con ele y ya habla, “Uste tamen estaba junto con Jesus, aquel gente de
Galilea.”
70 Pero si Pedro ya nega gayot na presencia de todo, “Hende yo ta
entende si cosa tu ta habla.” 71 Ya sale le dayun y ya anda na entrada del
patio. Despues el otro ayudante mujer ya mira con ele, y ya habla con el
maga miron alla, “Este gente bien lediao gayot con Jesus de Nazaret.”
72 Pero si Pedro ya nega otra vez, y ya jura gayot, “No conoce yo con
ese gente.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

73 Despues nuay tarda ya llega el maga miron, y ya habla sila con Pedro, “Sabe
came que uste uno tamen gayot di ila, por causa del di uste modo de conversar.”
74 Despues si Pedro ya jura gayot otra vez, “Masquin ay castiga pa conmigo
el Dios, hende yo ta man embusterias, y no conoce gayot yo con ese gente!”
Enseguidas ya canta el gallo. 75 Y ya acorda si Pedro el cosa si Jesus ya
habla con ele, “Antes de cantar el gallo, tres veces ya tu ay habla que no
conoce tu conmigo.” Despues ya sale le afuera y ya llora que llora gayot.

Ya Lleva Sila con Jesucristo con Pilato

27 1 Cuando ya amanece el dia, todo el maga jefe del maga padre
Judio y el maga oficial del iglesia del maga Judio ta planea si
paquemodo sila ay manda mata con Jesus. 2 Entonces ya amarra sila con
ele y ya lleva para entrega con ele na mano del Gobernador Pilato.

El Muerte di Judas Iscariote

3 Cuando si Judas el traidor ya mira que condenao ya si Jesus, ya
arripinti ya le el cosa ya hace le. Entonces ya anda le para devolve el
treinta bilug cen de plata con el maga jefe del maga padre y con el maga
oficial del iglesia. 4 Y ya habla le canila, “Ya comete gayot yo grande
culpa, cay ya traiciona yo con el gente bien inocente.”
Y ya habla sila con ele, “Na, tu ya ese cuidao. Nuay came que ver.”
5 Despues si Judas ya buta ese cen na piso del templo, y ya sale le
afuera. Despues ya anda le dayun y ya colga su pescueso.
6 El maga jefe del maga padre ya pipina con el maga cen de plata y ya
habla sila, “Hende conviene para pone este cen na cajon de ofrenda del
templo, cay prohibido ese na ley di Moises. El rason de este amo que este cen
el pago para el vida del gente.” 7 Despues ya discuti sila y ya decidi compra el
lote del ollero, para usa como un cementerio del maga estrangero. 8 Poreso
hasta ahora ta llama el maga gente con ese lugar, “El Lote de Sangre.”
9 Entonces ya cumpli el cosa ya habla el profeta Jeremias de antes, “Ya
saca sila el treinta bilug cen de plata, y ese amo el precio del di suyo vida que
tiene del maga gente del nacion de Israel ya cede paga. 10 Y ya usa sila aquel
cen para compra el lote del ollero, como Dios ya manda hace conmigo.”

Si Pilato Ta Hace Pregunta con Jesucristo

11 Ahora parao ya si Jesus na presencia del Gobernador Pilato, y ya
pregunta le con Jesus, “Rey ba uste del maga Judio?”
Ya contesta le con Pilato, “Uste man el ta habla ese.” 12 Pero cuando
el maga jefe del maga padre Judio y el maga oficial del maga iglesia ya
acusa con ele, nuay gayot ele contesta ni nada.
13 Despues si Pilato ya habla con ele, “Ta oi gayot uste si cosa cosa sila
ta acusa contra con uste, hende ba?”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Pero bien callao lang gayot si Jesus, ni hende ta contesta con ele para
defende masquin un acusacion, poreso ya estraña gayot si Pilato.

Ya Sentencia con Jesucristo para Muri

15 Ahora, cada celebracion del maga Judio que ta llama Passover,
acostumbrao ya el gobernador libra un preso lang con quien el maga gente
ta pidi. 16 Aquel mismo tiempo tiene un preso bien mentao y peligroso, y su
nombre si Barabas. 17 Poreso cuando ajuntao ya el maga gente, ya habla canila
si Pilato, "Con quien ustedes quiere que ay libra yo? Libra ba yo con Barabas,
o con este si Jesus, con quien ta llama el Cristo?" 18 Ta habla le ansina cay sabe
gayot le que por causa del di ila celos ya entrega sila con Jesus na di suyo mano.
19 Mientras sentao pa si Pilato na corte de justicia, el di suyo mujer ya
envia un recao, hablando, "No hace contra con ese gente inocente, cay ya
man pisadilla yo anoche por causa di suyo."
20 Pero el maga jefe del maga padre Judio y el maga oficial del iglesia del
maga Judio ta convence con el maga gente para pidi sila con Pilato que libra con
Barabas, y pidi tamen que condena con Jesus para muri. 21 Despues ya pregunta
ole el gobernador canila, "Donde de esos dos gente quiere ustedes que ay libra yo?"
Y ya habla sila, "Con Barabas!"
22 Ya habla si Pilato canila, "Na. Cosa pa man yo ay hace con Jesus que
ta llama el Cristo?"
Ya contesta sila todo, "Crucifica ya lang con ese!"
23 Y ya habla le, "Porque man? Cosa man malo ya hace le?"
Pero mas peor ya grita sila, "Crucifica ya lang con ese!"
24 Cuando ya realiza si Pilato que no puede mas le saca avante con el
maga gente, y ta puede le mira que quiere sila hace gulo, entonces ya
manda le lleva agua na palangana, y ya lava su mano na presencia del
maga gente, para dale mira canila que nuay le responsabilidad para el
muerte di Jesus, y ya habla le, "Hende yo responsable con el muerte de
este gente inocente. Nuay yo que ver si cosa ustedes quiere hace con ese."
25 Entonces todo el maga gente ya habla gayot con ele, "No uste man
lingasa. El castigo por el di suyo muerte ay llega canamon pati con el di
amon maga decendiente tamen."
26 Entonces ya libra si Pilato con Barabas para complace con el maga
gente. Despues ya manda le latiga con Jesus, y ya entrega le con ele na
mano del maga soldao para crucifica sila con ele.

El Maga Soldao Ta Ganguia con Jesucristo

27 Ta lleva el maga soldao con Jesus na Praetorium, el palacio del
gobernador. Y ya ajunta el entero batallon de soldao donde parao si
Jesus. 28 Despues ya estira sila el di suyo ropa, y ya dale sila con ele visti
ropa bien colorao, igual como el ropa del rey. 29 Y ya hace sila corona

de tunuk y ya pone na su cabeza, y ya manda sila con ele agarra palito como un baston que ta agarra el rey. Despues ya hinca sila adelante di suyo, y ya ganguia con ele hablando, “Viva! El Rey del maga Judio!”
30 Y ya escupi sila con ele, despues ya saca aquel palito na su mano y ya bijuquia con ele na su cabeza. 31 Cuando ya acaba ya sila ganguia con ele, ya cambia sila aquel ropa colorao y ya dale visti con ele el di suyo mismo ropa. Despues ya lleva sila con ele afuera del ciudad para crucifica.

El Crucificcion

32 Mientras ta camina sila ya encontra sila con el gente de Cirene, su nombre si Simon. El maga soldao ya esforsa con ele ayuda carga el cruz di Jesus. 33 Ya sigui sila camina hasta ya llega na lugar ta llama Golgota, quiere decir ese “Lugar del Calavera.” 34 Alla ya dale sila toma con Jesus vino mesclao con medicina mapait, pero cuando ya proba le el sabor de ese nuay mas le quere toma.

35 Despues ya quita sila el camisa di Jesus y ya crucifica sila con ele. Y ya hace sila ripa para sabe sila si con quien ay guinda cada pedaso del di suyo ropa. 36 Despues ya senta sila alla para visia con ele. 37 Y ya escribi sila na un caratula el cosa sila ya acusa con ele, y ya clavetia sila ese na cruz encima del di suyo cabeza, que ta habla ese, “Este amo si Jesus, el Rey del maga Judio.” 38 Alla junto con Jesus ya crucifica tamen sila dos ladron, el uno na su lao derecha y el otro na su lao isquierda.

39 Aquellos quien ta pasa alli, ta insulta gayot con Jesus, y ta enseña enseña gayot con el di ila dedo na di suyo cara, y ta habla pa sila, 40 “Ay! Ya habla uste que puede uste destrosa con el templo y ay hace levanta ole con ese dentro de tres dias! Entonces si uste el Hijo de Dios, salva el di uste mismo cuerpo y abaja alli na cruz!”

41 El maga jefe del maga padre Judio y el maga maestro Judio y el maga oficial del iglesia ta ganguia tamen ccn Jesus, y ta habla sila, 42 “Ya puede le salva con otros, pero con ele mismo no puede! Si ele gale el Rey del nacion Israel, mira kita con ele abaja alli na cruz y ay cree kita con ele. 43 Ta confia le con Dios, y ta habla le que ele mismo el Hijo de Dios, entonces espera anay kita y mira si Dios ay hace caso, para salva con ele!”

44 Aquellos dos ladron con quien ya crucifica junto con Jesus, ta insulta tamen con ele, igual como aquellos maga gente ta hace.

El Muerte di Jesucristo

45 Cuando ya llega el medio dia, ya queda gayot oscuro entero lugar, hasta alas tres del tarde. 46 Despues como maga alas tres ya grita si Jesus con voz suena, “Eli, Eli, lama sabactani?” Quiere decir, “Dios mio, Dios mio, porque man gayot uste ya abandona conmigo?”

47 Tiene del maga gente talla parao ya oi con Jesus, y ya habla sila,
"Este gente ta llama con el profeta Elias." 48 Entonces uno de aquellos ya
corre dayun y ya saca el esponja y ya hace tusmuk na vinagre, y ya pone
ese esponja na punta del sungkit y ya dale con Jesus para toma.
49 Pero tiene del otros ya habla, "Espera anay y mira dao kita si ay
abaja ba si Elias para salva con ele."
50 Si Jesus ya grita ole con voz suena, despues ya muri ya le.
51 Aquel mismo hora el cortina bien grueso que ta separa con El Lugar
Mas Sagrao del templo, ya man dos pedaso, desde arriba hasta abajo. El
tierra ya man uyuk con temblor, y el maga pader de piedra ya parti parti.
52 Tiene del maga tumba ya abri tamen y ya vivi otra vez mucho del
maga muerto quien antes bien devoto con Dios. 53 Despues de resucitar si
Jesus ya sale sila na maga tumba y ya anda esos para na Jerusalem aquel
ciudad sagrao, y mucho maga gente ya mira canila.
54 Cuando el capitan Romano y el maga soldao quien ta visia con Jesus
ya sinti el temblor y ya mira tamen el cosa ya sucede, ya queda gayot sila
bien asustao y ya habla, "Deverasan gayot, este gente amo el Hijo de Dios."
55 Tiene tamen alla mucho mujer quien ta mira na distancia. Aquellos
maga mujer amo quien ya sigui con Jesus desde na Galilea para sirvi
con ele. 56 Tiene de esos amo si Maria Magdalena, y si Maria el nana di
Santiago y di Jose, y el nana del maga anak di Zebedeo.

El Entierro di Jesucristo

57 Cuando ta cerra ya el noche ya llega si Jose de Arimatea un gente rico.
Ele tamen un siguidor di Jesus. 58 Ya anda le con Pilato para pidi el cuerpo
di Jesus. Despues ya dale orden si Pilato con el maga soldao para dale el
cuerpo di Jesus con Jose. 59 Ya saca si Jose el cuerpo y ya envolve con ese
con nuevo tela fino y limpio. 60 Despues ya pone le el cuerpo di Jesus na
nuevo tumba que antes pa si Jose ya prepara ya para di suyo mismo. Ese
tumba ya grevata na pader de piedra. Ya hace le ligid el grande piedra
para tapa el boca del tumba, y despues ya sale ya le. 61 Ahora, si Maria
Magdalena y el otro Maria talla sentao enfrente na tumba.

El Maga Guardia na Tumba

62 Despues del dia de preparacion, quiere decir dia de Sabado, el maga
jefe del maga padre Judio y el maga Pariseo ya ajunta na presencia di
Pilato. 63 Y ya habla sila, "Ñor, ta acorda gale came que cuando vivo pa
aquel embustero ya habla le, 'Despues de tres dias ay resucita yo.' 64 Poreso
mas bueno dale uste orden para man guardia enbuenamente con el di suyo
tumba hasta el tercer dia, cay basi ay vene el di suyo maga dicipulo y ay
roba di suyo cuerpo, y ay habla gayot sila con el maga gente, 'Ya resucita ya
le.' Y el ultimo engaño di ila mas malo ya que con el primero."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

65 Ya habla si Pilato canila, “Tiene man ustedes maga guardia. Pues
manda canila anda visia enbuenamente con el tumba.”
66 Entonces ya anda sila na tumba y ya pone gayot sila alguna cosa na
piedra que ya tapa na boca del tumba (para sabe sila si tiene quien ay
abri ese). Despues ya deja tamen sila encargao con el maga guardia para
visia gayot con ese enbuenamente.

El Resureccion di Jesucristo

28 1 Cuando ya acaba ya el dia de descanso, antes de amaneser el
primer dia del semana, si Maria Magdalena y el otro Maria ya anda
mira el tumba di Jesus. 2 Derrepente tiene grande temblor, cay un angel de
Dios ya abaja del cielo y ya hace ligid el piedra para abri el boca del tumba.
3 Despues ya senta el angel con ese piedra y el di suyo ichura ta brilla como
kirlat y su ropa bien blanco gayot. 4 Cuando el maga guardia ya mira con ele
ya tembla gayot y por causa del di ila miedo ya queda sila dol maga muerto.
5 Pero el angel ya habla con el maga mujer, “No mas tene miedo! Sabe
yo que ta busca ustedes con Jesus, quien ya muri na cruz, 6 pero ele nuay
mas aqui, cay ya resucita ya le como ya habla le antes pa con ustedes.”
Despues el angel ya habla pa canila, “Vene ustedes aqui, y mira con el
lugar donde ya pone su cuerpo. 7 Na, anda ustedes de pronto y avisa con
el maga dicipulo di Jesus que ya resucita ya le del muerte. Ahora, ele ay
man una pa que con ustedes anda na Galilea, y alla ay mira ustedes con
ele. Este el mensaje di mio para con ustedes.”
8 Entonces el maga mujer ya sale de pronto na tumba y ya corre gayot
sila para habla con el maga dicipulo di Jesus, y tiene gayot sila miedo,
pero bien alegre tamen.
9 Derrepente ya aparece si Jesus enfrente canila, y ya habla, “El paz
de Dios esta con ustedes.” Y ya atraca sila con ele, y ya hinca na di suyo
presencia, y mientras ta agarra sila el pies di suyo, ta alaba sila con ele.
10 Despues ya habla si Jesus canila, “No mas tene miedo. Favor anda
habla con el di mio maga siguidores que necesita sila anda dayun na
Galilea, y alla ay mira sila conmigo.”

El Maga Cosas Ya Reporta el Maga Guardia

11 Mientras ta camina ya el maga mujer, tiene del maga guardia ya anda
na ciudad y ya reporta con el maga jefe del maga padre todo el cosa ya
pasa. 12 Poreso el maga jefe del maga padre Judio ya llama un miting con el
maga oficial del templo, para hace un plano. Ya cede sila dale un cantidad
de cen con el maga soldao, 13 y ya habla canila, “Habla con el maga gente
que el maga dicipulo di Jesus amo quien ya vene y ya saca el cuerpo di
suyo mientras ta durmi ustedes. 14 Y si ay llega este na oido del gobernador,
came lang cuidao arregla con ele y nuay mas ustedes que man lingasa.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Entonces el maga soldao ya saca el cen y ya habla sila con el maga
gente el cosa ya manda canila habla acerca del cuerpo di Jesus. Poreso
hasta ahora ese cuento falso ta man calayat entre el maga Judio.
16 Ahora, el once dicipulo ya anda na un monte alla na Galilea, donde
si Jesus ya manda canila anda. 17 Cuando ya mira sila con ele, el mayor
parte di ila ya adora con ele, pero el los demas ta duda pa. 18 Despues ya
atraca si Jesus canila y ya habla, “Dios ya dale conmigo todo el poder y
el autoridad para controla todo las cosas aqui na mundo y hasta na cielo.
19 Poreso anda ya ustedes para enseña con el maga gente de todo’l nacion,
para queda sila el di mio maga siguidores, y bautisa canila na nombre
del Padre y del Hijo y del Espiritu Santo. 20 Y enseña tamen canila para
obedece todo el maga mandamiento que ya dale yo con ustedes. No
olvida que yo junto con ustedes siempre hasta para cuando.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Buen Noticia Acerca di Jesucristo Asegun con San Marcos

Ta Predica si Juan el Bautista na Desierto

1 1 Este amo el principio del Buen Noticia acerca di Jesucristo, el Hijo
de Dios. 2 Antes pa el profeta Isaias ya escribi ya este:
"Mira! Taqui ya el di mio mensajero, con quien ta manda yo una pa
que contigo, para prepara el di tuyo camino. 3 Talla le na desierto,
y ta anuncia gayot le con el maga gente, 'Prepara el camino del
Señor, hace limpio el lugar donde le ay pasa!' "
4 Poreso si Juan el Bautista ya abuya na desierto y ta anuncia,
"Arripinti ya el maga pecado que ya comete ustedes, y sigui na bautismo
para dale mira que arripintido ya ustedes, y Dios ay perdona con
ustedes." 5 Mucho maga gente na entero provincia de Judea y del ciudad
de Jerusalem ya anda para oi con Juan. Y cuando ya confesa sila el di ila
maga pecado con Dios, si Juan ya bautisa canila na Rio de Jordan.
6 Si Juan ta visti ropa hecho de pelo del camello, y ta usa le cinturon de
cuero. El di suyo comida amo el maga langostas y miel de panal. 7 Ta anuncia
le con el maga gente, y ta habla, "Tiene persona quien ay vene pa atras di
mio, y ele mas poderoso que conmigo. Hende gayot yo merece masquin para
desata ya lang el liston del di suyo sandalias. 8 Ta bautisa lang yo con ustedes
con agua, pero ele ay bautisa con ustedes con el Espiritu Santo."

El Bautismo que Ya Recibi si Jesucristo

9 Aquel maga dias ya sale si Jesus na sitio de Nazaret na provincia de
Galilea, y si Juan ya bautisa con ele na Rio de Jordan. 10 Cuando ya sale
si Jesus na agua, ya alsa le dayun su cara y ya mira le que abierto ya el
cielo, y el Espiritu Santo ya abaja para con ele na forma de un paloma.
11 Despues ta sale na cielo el voz de Dios que ta habla, "Tu el di mio Hijo
con quien ta ama gayot yo, y bien alegre gayot yo contigo."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Satanas Ta Tenta con Jesucristo

12 Despues ya guia dayun el Espiritu Santo con Jesus para anda na
desierto. 13 Y ya queda le alla por cuarenta dias. Durante aquel maga dias
si Satanas ta precura tenta con Jesus para peca. Tiene tamen alla mucho
animal montesco, pero ya llega el maga angeles para cuida con Jesus.

El Invitacion di Jesucristo con el Cuatro Pescador para Sigui con Ele

14 Despues de arrestar si Herodes con Juan, si Jesus ya anda na Galilea
para predica el Buen Noticia de Dios. 15 Y ta habla le con el maga gente,
"Ya llega ya el tiempo para Dios ay principia ya reina. Entonces arripinti
ya gayot el di ustedes maga pecado, y cree con este Buen Noticia de
Dios."
16 Un dia mientras ta camina si Jesus na orilla del Mar de Galilea,
ya mira le con el dos man hermano pescador. El maga nombre di ila si
Simon y si Andres, y ta tira sila el rede na mar. 17 Si Jesus ya habla canila,
"Vene ya y sigui conmigo, y ay enseña yo con ustedes si paquemodo lleva
gente conmigo en vez de hacer ese trabajo de cojir pescao." 18 Despues ya
deja sila dayun el di ila maga rede, y ya sigui con Jesus.
19 Cuando ya camina pa sila un poco distancia, si Jesus ya mira con
Santiago y con Juan, el maga anak di Zebedeo. Talla sila na di ila vinta
ta arregla el di ila maga rede. 20 Ya llama si Jesus dayun canila, y ya
deja sila con Zebedeo el di ila tata na vinta junto con el di suyo maga
trabajador, y ya sigui sila con Jesus.

El Gente Controlao del Demonio

21 Despues ya anda ya canda Jesus na pueblo de Capernaum, y cuando
ya llega el dia de Sabado (el di ila dia de descanso), ya entra sila dayun
na iglesia del maga Judio, y ya principia enseña si Jesus con el maga
gente. 22 Cuando ya oi el maga gente el enseñanza di Jesus, bien espantao
gayot sila, cay ta enseña le como uno quien tiene autoridad, y hende
como el maga maestro Judio quien ta enseña el ley di Moises.
23 Aquel hora tiene un gente controlao del demonio ya entra na iglesia
del maga Judio, 24 y ya grita le, "Jesus de Nazaret, cosa man uste quiere
hace canamon? Ya vene ba uste para destrosa canamon? Conoce man yo
si quien uste. Uste amo el quien ya sale con Dios."
25 Pero si Jesus ya ordena con el demonio, y ya habla, "Calla la boca y
sale alli na cuerpo de ese gente!"
26 Despues el demonio ya hace tembla con el gente como ta dale ataque
de babuy babuy, y ya grita le bien suena. Despues ya sale el demonio
na cuerpo de aquel gente. 27 Todo el maga gente ya queda estrañao y ya
habla sila con uno y otro, "Cosa man quiere decir ese maga palabra? Un

nuevo enseñanza ba este? Este gente tiene autoridad, cay ta dale lang ele
orden con el maga demonio y ta obedece dayun con ele!"
28 Ese noticia acerca del trabajo di Jesus ya man calayat, y ya queda
gayot dayun mentao entero lugar de Galilea.

Si Jesucristo Ta Cura Mucho Gente

29 Despues ya sale le dayun na iglesia junto con Santiago y con Juan, y
ya anda sila na casa di Simon y di Andres. 30 Ahora, el suegra di Simon
talla acustao, cay enfermo le y tiene calentura, y ya habla sila dayun con
Jesus acerca de este. 31 Despues ya anda le na cama del enfermo, y ya
agarra le el mano del mujer, y ya hace levanta con ele. Enseguidas ya sale
el calentura na di suyo cuerpo, y ya puede le dayun atende canila.
32 Aquel mismo dia, cuando ta sumi ya el sol, el maga gente de ese
lugar ya lleva con Jesus todo el di ila maga enfermo pati el maga gente
con quien ta controla el maga demonio. 33 Un manada de gente de
aquel pueblo ya man tumpuk alla cerca na puerta del casa di Simon.
34 Y si Jesus ya cura mucho del enfermo quien tiene mucho clase de
enfermedad, y ya icha le afuera con el maga demonio na cuerpo del maga
gente, y si Jesus nuay permiti con el maga demonio para habla, cay sabe
gayot sila si quien ele.

Si Jesucristo Ta Predica na Galilea

35 Ala mañana antes de madrogada ya levanta si Jesus, y ya anda le
reza na lugar donde nuay gente. 36 Pero si Simon y su maga uban ya
anda busca con ele, 37 y cuando ya encontra sila con Jesus, ya habla sila,
"Señor, todo el maga gente ta busca gayot con uste."
38 Ya habla le, "Anda ya kita na otro maga barrio para alla tamen yo
ay puede predica el mensaje de Dios, cay ese el rason porque ya vene yo
aqui na mundo."
39 Entonces ya anda le visita na entero lugar de Galilea, y ta habla le el
Buen Noticia acerca de Dios na maga iglesia del maga Judio, y ta icha le
afuera con el maga demonio na cuerpo del maga gente.

Si Jesucristo Ta Cura con el Leproso

40 Un dia ya atraca un leproso con Jesus, y ya hinca na su presencia y
ya suplica con ele, "Señor, sabe yo si quiere uste cura conmigo, ay puede
gayot uste."
41 Ya tene gayot lastima si Jesus con el leproso, y ya agarra le con ese y
ya habla, "Quiere gayot yo cura contigo. Na, bueno ya tu!" 42 Enseguidas ya
queda bueno el leproso, y limpio ya el di suyo cuerpo. 43 Despues si Jesus ya
manda ya anda sale con aquel gente, 44 pero antes de salir ele, ya adverti si
Jesus con ele, "No gayot habla ni con ningunos si paquemodo tu ya queda

bueno, sino anda derecho con el padre Judio y manda con ele examina contigo. Despues ofrece tu el ofrenda que si Moises ta manda hace para dale mira con el maga gente que ya queda ya tu bueno na enfermedad de lepra."

45 Pero apenas de salir ele ya principia le habla con todo el maga gente acerca del cosa ya sucede. Y el noticia de ese ya man calayat entero lugar. Poreso si Jesus nuay mas puede dale mira su presencia na maga pueblo, sino alla ya lang ele na maga lugar donde nuay mucho gente. Pero mucho pa siempre del maga gente ya hace apas con ele de donde donde lugar.

Si Jesucristo Ta Cura con el Paralitico

2 1 Despues de cuanto dias si Jesus ya bira otra vez na Capernaum, y el maga gente ya sabe que talla le na casa donde ta esta le siempre.
2 Nuay dura bien mucho gente ya ajunta alla na casa, y hasta afuera del puerta lleno de gente. Y ta habla si Jesus con esos el mensaje de Dios.
3 Despues ya llega un grupo de gente, y junto canila tiene cuatro persona ta carga un gente paralitico adentro na duyan de manta. 4 No puede sila atraca con Jesus, cay mucho gayot gente. Poreso ya subi sila na techo y ya quita un pedaso del techo. Despues ya hace sila abaja con el enfermo na duyan de manta alla enfrente di Jesus. 5 Cuando si Jesus ya mira el cosa sila ta hace, sabe gayot ele que tiene sila fe con ele, y ya habla le con el paralitico, "Ñor, perdonao ya el di tuyo pecado."

6 Ahora, tiene del maga maestro Judio sentao alla ya principia man buruca entre sila acerca del maga palabra di Jesus. 7 Y ya habla sila, "Porque man este gente ta habla ansina? Ta man pa Dios ele. Nuay gane gente quien ta puede perdona con el pecado, sino Dios lang."

8 Pero si Jesus ya puede dayun sabe si cosa sila ta pensa, 9 y ya habla le canila, "Porque man ustedes ta pensa que pensa acerca del di mio maga palabra? Cosa ba ustedes ta pensa mas facil para hace - si ay habla yo con este paralitico que perdonao ya el di suyo pecado, o si ay habla yo con ele, levanta y recoje el di suyo duyan de manta y camina ya? 10 Ahora ay dale yo con ustedes mira que el Hijo del Hombre tiene autoridad aqui na mundo para perdona el pecado del maga gente." 11 Despues ya habla le con el paralitico, "Ñor, ta habla yo con uste, levanta y recoje el di tuyo manta y volve ya."

12 Entonces ya levanta un tiro el paralitico, y ya recoje dayun su manta y ya sale le afuera, y todo el maga gente alla ya mira si cosa ya sucede. Poreso ya queda sila bien espantao, y ta alaba sila siempre con Dios y ya habla pa sila, "Nuay pa gayot came mira nunca el cosa ya sucede este dia!"

Si Jesucristo Ta Invita con Levi para Sigui con Ele

13 Ya anda ole si Jesus na orilla del Mar de Galilea, y un manada de gente ya ajunta con ele, y ya principia le enseña canila. 14 Cuando ya

acaba ya le enseña, ya sale ya le alla y mientras ta camina sila, ya mira
le con el colector de aduana quien sentao na su oficina. El nombre de ese
gente si Levi, el hijo di Alfeo. Si Jesus ya habla con ele, "Ñor, vene ya y
sigui conmigo." Entonces si Levi ya levanta y ya sigui lang con Jesus.
15 Un dia si Jesus ta come na casa di Levi. Talla tamen sentao junto con
Jesus y con su maga dicipulo, el maga colector del maga impuesto y otro
maga gente ta llama pecador (cay hende sila ta sigui enbuenamente na
religion del maga Judio). Mucho gente de ese clase ya ajunta pirmi con
Jesus. 16 Tiene alla maga maestro Judio quien maga miembro tamen del
grupo del Pariseo. Cuando ya mira sila con Jesus ta come junto con el
maga colector del maga impuesto pati con el maga gente ta llama pecador.
Y ya habla sila con el maga dicipulo di Jesus, "Porque man ele ta come
junto con el maga colector del maga impuesto y con el maga pecador?"
17 Cuando si Jesus ya oi el di ila acusacion, ya habla le, "El gente
bueno hende ta necesita el ayuda del doctor, sino el quien lang tiene
enfermedad. Nuay man yo vene na mundo para llama con el maga gente
quien ta pensa que nuay sila pecado, sino ya vene gayot yo para llama
con el maga gente quien ta admiti que sila maga pecador gayot."

El Pregunta Acerca del Ayuno

18 Un dia el maga dicipulo di Juan el Bautista y el maga Pariseo ta
ayuna, poreso tiene del maga gente ya anda pregunta con Jesus, "Porque
man el di uste maga dicipulo hende ta ayuna igual con el maga Pariseo y
con el maga dicipulo di Juan."
19 Si Jesus ya contesta canila, "Ta pensa ba ustedes que el maga
visita del casamiento ay ayuna si talla pa el novio junto canila? Hende!
Mientras talla pa el novio junto canila, hende gayot sila ay ayuna. 20 Pero
al llegar el dia ay saca con el novio, ese ya el dia ay ayuna sila.
21 "Ay dale yo con ustedes un ejemplo: hende bueno hace tucap el nuevo
pedaso de tela na camisa daan, cay si ay hace le ese, el nuevo tela mas
ay hace pa rompe con el camisa daan, y el roto ay queda mas grande.
22 Taqui tamen otro ejemplo: hende tamen conviene pone el nuevo
vino na daan deposito de cuero′y cabrito, cay si ay hace le ese, el daan
deposito ay rebenta y ay queda nuay sirve, y el vino tamen ay man usik
lang, poreso necesita basia el nuevo na nuevo deposito."

El Pregunta Acerca del Sabado, el Dia de Descanso

23 Un Sabado, el dia de descanso del maga Judio, si Jesus y su maga
dicipulo ta camina na tablon de trigo. Y mientras ta camina sila, el maga
dicipulo ta corta cuanto bilug del maga espigas de trigo. 24 Despues el
maga Pariseo ya habla con Jesus, "Mira! Porque man sila ta hace el cosa
ta prohibi el ley di Moises para hace na dia de descanso?"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Ya contesta si Jesus canila, “Nuay ba ustedes lee acerca del cosa
ya hace si Rey David aquel tiempo ele pati el di suyo maga uban ya
tene mucho necesidad y ya queda sila bien con hambre? 26 Sabe kita
si paquemodo le ya entra na casa de Dios y ya saca con el maga pan
sagrao, despues ele pati el di suyo maga uban ya come ese, masquin ta
prohibi el ley di Moises. Sabe kita Dios ta permiti lang con el maga padre
para come con ese pan. Este ya sucede cuando si Abiatar amo el Padre
Superior del maga padre Judio.”
27 Ya habla si Jesus con el maga Pariseo, “Dios ya escoje el dia de
descanso para el bien del gente, y nuay ele crea con el gente para sirvi
lang gayot con ese dia. 28 Entonces el Hijo del Hombre tiene autoridad na
ordenanza del Sabado, el dia de descanso.”

El Gente con el Mano Inutil

3 1 Si Jesus ya entra otra vez na iglesia del maga Judio. Y tiene alla un
gente inutil el un mano. 2 El maga Pariseo y el maga otro maestro ta
visia con ele si ay cura ba le con aquel gente na dia de Sabado, el dia de
descanso, para puede sila acusa con ele. 3 Despues ya llama si Jesus con
el gente quien tiene mano inutil y ya habla le, “Vene tu aqui!” 4 Despues
ya habla le con el maga Pariseo, “Cosa ba el ley ta habla canaton que
conviene para hace na dia de Sabado? Ayuda ba kita con el gente o hace
sinti duele con ele? Salva ba kita el vida del gente o mata ba?”
Pero ya queda lang sila callao. 5 Despues ya mira gayot le alrededor
canila con rabia y dolor, cay el di ila maga corazon bien duro. Y ya habla
le con el gente, “Alcansa conmigo el di tuyo mano inutil.” Entonces ya
alcansa le el di suyo mano inutil, y ya queda ese bueno. 6 Despues el maga
Pariseo ya sale na iglesia, y ya man junto dayun con el maga siguidores di
Herodes, para planea si paquemodo sila ay puede mata con Jesus.

Si Jesucristo Ta Cura con el Maga Gente

7 Si Jesus y su maga dicipulo ya anda na mar, y el manada de gente
que ya sale na Galilea ya sigui con ele. 8 Tiene tamen maga gente ya sale
na Judea, na Jerusalem, na Idumea, y na otro lao de Jordan, y na region
alrededor del pueblo de Tiro y Sidon. Este manada de gente ya anda con
Jesus, cay ya oi sila acerca del maga cosas que ta hace le. 9 Tiene gayot
mucho gente, poreso ya manda le con su maga dicipulo anda saca el
vinta donde le ay senta, para hende el maga gente man dalasucan con
ele. 10 Ya cura ya le mucho, poreso todo el maga gente quien tiene maga
enfermedad ta man dalasucan y ta precura gayot atraca cerca con ele
para puede sila agarra con ele. 11 Y cuando el maga gente quien controlao
del maga demonio ya mira con Jesus, ya hinca sila dayun enfrente di
suyo, y ta grita que grita gayot, “Uste amo el Hijo de Dios!”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Pero ya ordena gayot si Jesus con el maga demonio na di ila maga
cuerpo, “No habla ni con ningunos si quien yo.”

Si Jesucristo Ta Escoje Doce Apostoles

13 Despues ya subi si Jesus na un monte, y ya llama le con quien ele
quiere, y ya anda sila con ele. 14 Despues ya escoje le doce gente para
esta siempre junto con ele, y ya nombra con esos apostoles, cay quiere
le manda con esos predica el Buen Noticia de Dios. 15 Y ya dale le canila
poder para icha afuera con el maga demonio na cuerpo del maga gente.
16 Estos amo con quien ya escoje le: el primero si Simon, con quien ya
pone tamen le el nombre de Pedro, 17 y ya escoje tamen con Santiago y su
hermano menor si Juan, y sila maga anak di Zebedeo. Sila amo con quien
ya dale si Jesus maga palayao Boanerges, quiere decir “maga anak sila
del trueno” (cay el voz di ila bien suena). 18 Ya escoje tamen ele con estos:
si Andres, Felipe, Bartolome, Mateo, Tomas, y si Jaime el anak di Alfeo.
Ya escoje tamen le con Tadeo y con Simon quien uno del miembro del
grupo bien patriotico. 19 Y el ultimo con quien ya escoje le amo si Judas
Iscariote, el quien ay traiciona con ele despues.

Si Jesucristo y si Beelzebul

20 Despues si Jesus ya volve ya, y otra vez ya ajunta un manada de
gente alla na casa, y ele pati su maga dicipulo nuay mas tiempo para
come. 21 Cuando el maga pariente di Jesus ya sabe acerca del cosa le ta
hace, ya anda sila para saca con ele, cay ta habla el maga gente que loco
ya le.
22 El maga maestro Judio quien ya sale na Jerusalem ta habla que si
Jesus bien controlao di Beelzebul, el rey del maga demonio. Y por medio
dao del poder di Beelzebul, ta puede le icha afuera con el maga demonio
na cuerpo del maga gente.
23 Despues si Jesus ya llama canila para atraca con ele, y ta enseña
le canila por medio del maga cuento, y ya habla, “Paquemodo man si
Satanas icha afuera con ele mismo? 24 Si el maga gente del reino ya forma
el maga grupo y ese maga grupo ta man contra con uno y otro, ese reino
hende ay permanece. 25 Y si el maga miembro del familia pirmi ta man
peleajan, ese familia ay queda buncao. 26 Entonces si ay anda contra si
Satanas con ele mismo y el di suyo maga siguidores ta man peleajan, el
resulta de ese, si Satanas no puede mas continua reina.
27 “Por ejemplo, si tiene quien quiere entra roba na casa del gente
mafuerza, necesita le trinca anay con ese gente, y despues ay puede ya le
entra na casa para roba.
28 “Deverasan ta habla gayot yo con ustedes, que Dios ay puede
perdona todo el maga pecado del maga gente, masquin cosa pa sila ta

habla contra con Dios, ay puede pa le siempre perdona. 29 Pero Dios
hende nunca ay perdona con el gente quien ta habla contra con el
Espiritu Santo. Cay ta comete le el pecado que Dios hende nunca ay
puede perdona." 30 Ya habla si Jesus ansina cay ta habla el maga gente
que ele dao tiene el demonio.

El Nana y el Maga Hermano di Jesucristo

31 Ya llega el nana y el maga hermano di Jesus, y talla lang sila ya queda
parao afuera del casa, y ya manda sila llama con ele. 32 Tiene un manada
de gente sentao alrededor di Jesus, y uno di ila ya habla con ele, "Señor, el
di uste nana y el di uste maga hermano talla afuera ta llama con uste."
33 Ya contesta le, "Quien ba ese di mio nana, y quien ba ese di mio
maga hermano?" 34 Despues ya mira le con el maga gente alrededor di
suyo, y ya habla, "Este maga gente aqui amo el di mio nana y el di mio
maga hermano, 35 cay todo el quien ta sigui el maga mandamiento de
Dios, sila amo el di mio hermano y hermana, y el di mio nana."

El Historia del Sembrador

4 1 Si Jesus ya principia enseña otra vez na orilla del mar, y ya ajunta
con ele el manada de gente. Tiene alla un vinta cerca na aplaya,
entonces ya senta le na vinta y el manada de gente talla na arena. 2 Si
Jesus ta enseña muchas cosas por medio del maga cuento, y ta habla le
este:
3 "Oi ustedes enbuenamente! Tiene un sembrador quien ta hace sabut
similla na su tablon. 4 Y mientras ta hace le sabut, tiene del maga similla
ya guinda na pasada. Despues ya llega el maga pajaro y ya acaba come
con ese maga similla. 5 Tiene del maga similla ya guinda tamen na
piedragal donde tiene poco tierra encima, y nuay tarda el maga similla
ya crici. 6 Pero cuando ya abuya el sol, ya queda layung el maga siembra,
cay nuay crici enbuenamente el maga reis, y poreso ya muri. 7 Tiene del
maga similla ya guinda entre maga zacate matunuk, y ya crici el similla
alla junto con ese maga zacate matunuk, pero nuay mas puede crici
enbuenamente, cay bien dalasucan ya el maga reis, y nuay puede cosecha.
8 Pero tiene tamen del maga similla ya cae na buen tierra donde ya crici
enbuenamente, y ya dale buen cosecha, como treinta veces mas del similla
que con el ya hace sabut, y tiene sesenta veces, y otros cien veces mas."
9 Despues ya habla le, "Si quien quiere aprende, necesita oi
enbuenamente!"

El Rason Porque si Jesucristo Ta Enseña Por Medio del Maga Cuento

10 Cuando nuay mas el manada de gente, el doce dicipulo y aquellos
quien junto con Jesus ya pregunta con ele acerca de aquel maga cuento

que ya conta le. 11 Y ya habla si Jesus canila, “Dios ya manda sabe con
ustedes el maga secreto escondido de antes acerca del di suyo Reino, pero
aquellos quien hende bajo mando de Dios ay oi lang sila por medio del
maga cuento, 12 para ay cumpli el cosa ta habla na Sagrada Escritura, que

> ‘Masquin ay mira que mira sila, hende sila nunca ay sabe, y masquin
> ay oi que oi sila, hende sila nunca ay puede entende. Cay si ay
> sabe y entende sila, basi pa ay sigui sila con Dios, y despues ele ay
> perdona canila.’ ”

Ta Esplica si Jesus el Cuento

13 Ya continua le habla canila, “Si hende ustedes ta entende este cuento,
paquemodo man ustedes ay puede entende el maga otro cuento? 14 El
cuento del maga simílla amo este: el simílla que el gente ya man sabut ta
representa el maga palabra de Dios. 15 Aquel maga simílla que ya guinda
na pasada puede kita compara con el maga gente quien ta oi el maga
palabra de Dios, pero apenas sila ya oi ese, si Satanas ay llega dayun y ay
causa canila para olvida el maga palabra de Dios. 16 Aquel maga simílla
que ya guinda entre maga piedragal, puede kita compara con el maga
gente quien ta oi y ta recibi dayun con alegria el maga palabra de Dios,
17 pero por corto tiempo lang, cay hende fuerte el di ila fe igual como
el siembra que ta falta el reis. Y si ay llega el maga tormento y maga
persecucion por causa del di ila fe con Dios, ay perde dayun el di ila
fe. 18 Aquel maga simílla que ya guinda entre maga zacate matunuk ta
representa el maga gente quien ta oi y ta cree el palabra de Dios, 19 pero
no puede tene buen resulta na di ila maga vida, y ya olvida el cosa ya oi
sila, cay ta man ansias gayot sila el maga cosas del mundo, y ta confia
sila con el riqueza para hace canila alegre, y quiere quiere gayot sila todo
el maga clase de cosas. 20 Pero aquel maga simílla que ya cae na buen
tierra amo el ta representa el maga gente quien ta oi y ta obedece gayot
el maga palabra de Dios. Ta tene sila buen resulta na di ila maga vida
como un buen cosecha que ta dale treinta veces, sesenta veces, y cien
veces mas que con el ya hace sabut.”

El Lampara Abajo del Cama

21 Despues ya habla pa le canila, “Nuay gente ta tapa el lampara
con balde o ta pone ese abajo del cama, sino ta pone na un lugar alto
para puede dale claridad na entero casa. 22 Todo el maga secreto que
escondido ahora, ay puede sabe despues. Y nuay cosas secreto si hende
ay puede queda aclarao na ultimo. 23 Si quien quiere aprende, necesita oi
enbuenamente!”

24 Y ya habla le canila, “Pone gayot atencion con el cosa ustedes ta
oi. Dios ay dale con ustedes conforme el cantidad ta dale ustedes con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

otros, y mas pa de ese ay puede le dale con ustedes. 25 Cay el quien tiene
ya alguna cosa, Dios ay omenta pa con ese. Y el quien nuay pa nada o
masquin tiene le poco, Dios ay quita pa ese."

El Cuento si Paquemodo Ta Crici el Similla

26 Si Jesus ta continua enseña por medio de otro pa cuento, y ya habla
le, "Ta compara kita el Reino de Dios con el gente quien ya man sabut
similla na su tablon. 27 Mientras ta pasa el maga dia y el maga noche ta
crici y ta engranda el similla, pero ese gente no sabe si paquemodo ese
similla ta crici. 28 El tierra mismo amo el que ta hace crici con el siembra.
Primero ta man suyu el ojas, y despues ta tene espigas, y por ultimo ta
madura ya el fruta. 29 Despues de madurar ese fruta, el sembrador ay
corta dayun, cay tiempo ya para cosecha."

El Ejemplo Acerca del Mas Diutay Pepita

30 Despues ya habla pa si Jesus, "Cosa ejemplo pa man kita ay usa para
compara con el Reino de Dios, o cosa cuento pa gayot ay habla kita para
puede esplica acerca de este? 31 Puede kita compara el Reino de Dios con
el mas diutay pepita de todo el siembra que ta sembra el gente na tierra.
32 Pero masquin diutay gayot ese pepita, ay crici gayot y ay queda ese
mas grande con todo otro siembra, y ay tene maga grande rama que ta
dale sombrio donde el maga pajaro ay puede hace di ila maga pugaran."
33 Ansina ta enseña si Jesus con el maga gente por medio del maga otro
cuento hasta donde sila ay puede entende. 34 Si ta enseña le con el maga
gente na publico ta conta le siempre maga cuento, pero si ele ya lang y el
di suyo maga dicipulo, ta hace gayot ele entende si cosa el significacion
de aquel maga cuento.

El Habagat na Mar

35 Aquel mismo dia cuando cerca ya sumi el sol, si Jesus ya habla con
su maga dicipulo, "Ñia, anda kita para na otro lao del mar." 36 Despues
el maga dicipulo ya deja con el manada de gente, y ya embarca sila na
vinta donde sentao ya si Jesus, y ya lleva sila con ele junto canila. Y el
maga otro baroto ta sigui tamen canila. 37 Despues ya llega el mal tiempo
y bien fuerte viento, y nuay tarda, ta entra ya el agua na vinta por
causa del grande grande marijada. 38 Ahora, si Jesus durmido gayot con
almujada na otro punta del vinta, pero ya disperta sila con ele y ya habla,
"Maestro, hende ba uste ta man lingasa si ay man lumus kita?"
39 Despues ya levanta le y ya dale orden con el viento para calma, y ya
habla le con el mar, "Esta quieto!" Enseguidas el fuerte viento y el mar ya
queda gayot calmao. 40 Ya habla le canila, "Porque man ustedes ta tene
miedo? Nuay ba ustedes fe con Dios?"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41 Pero bien espantao gayot sila, y ta man preguntajan, “Quien man
gaja este gente, cay masquin el viento y el marijada ta obedece con ele!”

Si Jesucristo Ta Cura con el Gente Controlao del Demonio

5 1 Despues ya llega ya canda Jesus na Gerasenes, na otro lao del Mar
de Galilea. 2 Cuando ya abaja ya si Jesus na vinta, el gente controlao
del demonio ya sale na maga cueva na pader donde ta enterra muerto, y
ya hace le encuentro con Jesus. 3 Ese gente ta queda lang na maga cueva
de muerto, y nuay ningunos quien ta puede con ele amarra y encadena.
4 Muchas veces tiene maga gente quien ya precura encadena su mano y
pies, pero ya puede man gayot ele hace rebenta y destrosa el trancadura
del cadena, y nuay ni uno quien tiene bastante fuerza para controla con
ele. 5 Dia y noche ta grita que grita le alla na monte y entre maga cueva
de muerto, y ta hace pa le iri su cuerpo con piedra.

6 Cuando lejos pa el loco, ya puede ya le mira con Jesus, entonces
ya corre le y ya hinca enfrente di Jesus. 7 Y ya grita le con voz bien
suena, “Jesus, el Hijo del Dios bien poderoso, cosa man uste quiere hace
conmigo? Ta suplica yo con uste na nombre de Dios, que hende uste ay
castiga conmigo!” 8 Ya grita le ansina cay si Jesus ta habla con el demonio
na su cuerpo, “Demonio, sale afuera na cuerpo de este gente!”

9 Despues ya pregunta si Jesus con el demonio si cosa su nombre, y ya
contesta le, “Batallon el di mio nombre, cay bien mucho came.” 10 Despues ya
pidi que pidi el maga demonio con Jesus que no mas buga canila de ese lugar.

11 Ahora, cerca alla na orilla del maga gulut tiene un manada de puerco
que ta man suncal. 12 Poreso el maga demonio ya pidi gayot con Jesus,
“Señor, buga ya lang canamon para alla na maga puerco, y dale permiso
para entra came na di ila maga cuerpo.” 13 Despues si Jesus ya permiti
canila, y el maga demonio ya sale dayun na cuerpo del gente y ya
entra na cuerpo del maga puerco. Despues ese maga puerco ya corre na
pangpang hasta ya cae na mar, y todo esos ya acaba man lumus. El total
de esos tiene como maga dos mil cabeza.

14 Poreso el maga gente quien ta cuida con aquellos maga puerco ya
corre dayun para hace calayat el noticia con el maga gente na pueblo y
na maga barrio. Poreso el maga gente ya anda alla donde si Jesus para
mira el cosa ya sucede. 15 Cuando ya llega sila alla con Jesus, ya mira
sila con el gente que estaba controlao de aquel maga demonio, y ya tene
gayot sila miedo, cay aquel gente sentao ya bien mudao, y ya queda ya
tamen ele entacto. 16 Despues aquellos quien ya mira gayot el suceso, ya
conta con el maga gente el cosa ya pasa con el gente estaba controlao del
maga demonio y con el maga puerco.

17 Despues el maga gente ta suplica gayot con Jesus para sale ya lang na
di ila lugar.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Mientras ta embarca ya si Jesus na vinta, el gente quien estaba
controlao del demonio ya suplica con Jesus si puede ya lang ele sigui
junto con ele.
19 Pero si Jesus no quiere con ele manda sigui, y ya habla, “Volve ya
lang alla con el di tuyo familia, y habla tu canila todo el que ya hace el
Señor para contigo, y habla tamen canila acerca del lastima di suyo para
contigo.”
20 Despues ya sale el gente y ya anda na Decapolis (quiere decir Dies
Ciudad) y ya habla le con el maga gente todo el maga cosas bueno que si
Jesus ya hace para con ele. Cuando el maga gente ya oi el di suyo noticia,
ya estraña gayot sila.

Si Jesucristo Ta Cura con el Mujer Quien Ya Trompesa el Di Suyo Ropa pati con el Anak di Jairus

21 Cuando si Jesus ya bira ole para na otro lao del mar, bien mucho
gente ya atraca con ele alla na aplaya. 22 Aquel tiempo ya llega un oficial
del iglesia del maga Judio, su nombre si Jairo, y ya anda le hinca enfrente
di Jesus. 23 Y ya suplica le con Jesus, “Señor, mi anak mujer cerca ya
gayot muri. Sigui anay uste conmigo por favor, y pone di uste mano con
ele para ay puede le continua vivi.”
24 Entonces si Jesus ya sigui con Jairo. Tiene tamen un manada de
gente ta sigui con ele y ta man dalasucan sila alrededor con ele.
25 Tiene tamen alla un mujer quien ta pone sangre por doce años ya.
26 Por largo tiempo este mujer ya gasta gayot mucho cen para na doctor y
medicina, pero nuay le siempre tene alivio, sino el di suyo enfermedad ya
queda pa mas grave. 27 Ya oi le el noticia acerca di Jesus, poreso ya man
suksuk le junto con el manada de gente hasta ya anda gayot le atras di
Jesus, para puede le trompesa el di suyo ropa. 28 Y ya hace le ansina, cay
ta pensa le, “Si puede lang gayot yo trompesa el di suyo ropa, ay queda
gayot yo bueno.”
29 Despues ya trompesa le el ropa di Jesus, y enseguidas ya para
el di suyo sangre, y ya sinti le que ya queda ya le bueno del di suyo
enfermedad. 30 Si Jesus ya sabe que ya sale na su cuerpo un poco del
poder del curada, poreso ya bira le dayun cara y ya habla, “Quien ya
trompesa mi ropa?”
31 Ya contesta el maga dicipulo, “Señor, ta mira uste mucho gente ta
man dalasucan con uste, porque pa man ta pregunta uste si quien ya
trompesa el di uste ropa?”
32 Pero si Jesus ta precura mira alrededor di suyo para sabe le si quien
aquel ya trompesa con ele. 33 Y cuando ya realiza el mujer el cosa ya
sucede con ele, ya atraca le con Jesus y ta tembla gayot y ya hinca le na
di suyo presencia, y ya habla el verdad. 34 Ya habla si Jesus con el mujer,

"Ñora, bueno ya uste por causa del di uste fe conmigo. Volve ya y el paz de Dios esta con uste, cay bueno ya el di uste enfermedad."

35 Mientras si Jesus ta man cuento pa, ya llega maga gente que ya sale na casa de aquel oficial si Jairo, y ya habla con Jairo, "Ñor, nuay mas necesidad para molesta con el Maestro, cay muerto ya el di uste anak."

36 Cuando si Jesus ya oi el di ila maga palabra, nuay ele pone atencion canila, pero ya habla lang le con Jairo, "No tene miedo, sino tene lang gayot fe." 37 Despues nuay ele permiti con todo el maga gente para sigui con ele na casa di Jairo, sino con estos lang, si Pedro, si Juan, y si Santiago el hermano di Juan. 38 Cuando ya llega sila cerca na casa del oficial del iglesia, si Jesus ya mira con el maga gente ta llora y ta man jaya gayot. 39 Y cuando ya entra le na casa, ya habla le canila, "Porque man ustedes ta llora bien alboroto gayot? Este dalagita hende man muerto, sino ta durmi lang."

40 Pero ya ganguia sila con Jesus. Despues ya manda le sale con todo canila, y ya lleva le con el tata y nana del bata pati su tres dicipulo, y ya entra na cuarto donde acustao el dalagita. 41 Despues si Jesus ya agarra el mano de ese dalagita, y ya habla le, "Talita cumi." Quiere decir ese, "Nene, levanta ya."

42 Despues ya levanta dayun el dalagita, y ya puede camina cay maga doce años ya le. Todo aquellos junto con Jesus ya queda bien espantao por causa de ese suceso. 43 Entonces si Jesus ya dale canila orden bien estricto, "No avisa ni con ningunos el cosa ustedes ya mira!" y despues ya habla tamen le, "Dale anay come con este bata."

Si Jesucristo Ta Visita na Nazaret

6 1 Despues si Jesus ya sale de aquel lugar par volve na di suyo mismo lugar, y su maga dicipulo ya sigui junto con ele. 2 Cuando ya llega el dia de descanso ya anda si Jesus na iglesia del maga Judio, y ya enseña le con el maga gente. Todo aquellos quien ya oi con ele ya queda gayot espantao, y ya habla sila, "Donde man gaja este gente ya saca ese maga enseñanza? Cosa man clase de sabiduria tiene le? Ay! Cosa ya gayot el maga milagro ta puede le hace!

3 "Ele aquel carpintero, el anak di Maria y el hermano di Santiago, di Jose, di Judas, y di Simon, hende ba? Y el di suyo maga hermana ta queda tamen aqui canamon." Nuay sila recibi enbuenamente con Jesus, cay ta man celos sila con ele.

4 Despues ya habla si Jesus canila, "Masquin donde lugar el profeta ta anda, el maga gente ta respeta con ele. Pero hende ele ta recibi respeto na di suyo mismo lugar y entre el di suyo mismo pariente y el di suyo familia na casa."

5 Poreso si Jesus nuay hace mucho milagro alla, sino ya pone le su mano con cuanto bilug de gente enfermo y ya queda sila bueno. 6 Ya

estraña si Jesus cay falta gayot el fe del maga gente na di suyo mismo lugar.

Si Jesucristo Ta Manda Anda con el Di Suyo Doce Dicipulo Para Predica

Despues ya anda si Jesus visita na maga otro barrio tamen para enseña. 7 Y ya llama le con el doce dicipulo para manda canila camina dos dos na maga diferente lugar, y ya dale le canila poder para icha afuera con el maga demonio na cuerpo del maga gente. 8 Antes de caminar el di suyo maga dicipulo, ya ordena le canila, "Si camina ustedes, no lleva nada, masquin pan, o cen, o suput, sino baston lang. 9 Puede usa sandalias, pero no lleva sobra ropa." 10 Y ya habla pa le canila, "Si ay llega ustedes na un lugar y tiene gente quien ta invita con ustedes para durmi na di suyo casa, esta lang na casa de aquel gente hasta el tiempo ay sale ya ustedes aquel barrio. 11 Si tiene maga gente de masquin donde lugar no quiere con ustedes recibi y no quiere sila oi el cosa ustedes ta enseña, antes de salir ustedes de aquel lugar, hace anay pas pas el polvos na di ustedes pies para dale mira que ustedes nuay mas responsabilidad para el di ila maga alma."

12 Despues ya camina ya el maga dicipulo, y ta habla con el maga gente que necesita gayot sila arripinti el di ila maga pecado. 13 Ta icha sila afuera mucho demonio na cuerpo del maga gente, y ta basia sila poco aceite de olivo na cabeza del maga enfermo y ta cura sila con esos.

El Muerte di Juan el Bautista

14 El Rey Herodes ya puede sabe si cosa ya hace el maga dicipulo di Jesus, cay su nombre ya queda gayot mentao na entero lugar. Tiene del maga gente ta habla, "Ese gente si Juan el Bautista gaja, quien ya resucita ya, poreso tiene gane le el poder para hace maga milagro."

15 Tiene tamen ta habla, "Amo ese si Elias."

Otros tamen ta habla, "El profeta dao ese, como uno del maga profeta de antes."

16 Pero cuando ya oi si Herodes el cosa ta hace si Jesus, ya habla le, "Este gente amo ya gaja si Juan, con quien ya manda yo corta el pescueso, pero ahora vivo ya ole." 17 Ya habla le ese cay antes pa ya manda le arresta con Juan, y ya pone con ele na calaboso. Si Herodes ya hace este por causa de aquel mujer si Herodias, con quien ya casa le, masquin si Herodias casao ya con Felipe, el hermano de Herodes. 18 Y por causa del di ila casamiento, si Juan ta sigui habla con Herodes, "Nuay uste derecho para casa con Herodias, cay mujer ele del di uste hermano si Felipe."

19 Entonces por causa de este, Si Herodias ya queda bien rabiao gayot con Juan, y quiere mata con ele, pero no puede le hace nada, 20 cay si

Herodes ta respeta con Juan y sabe le que si Juan buen gente y bien devoto con Dios. Poreso ta proteje le con Juan, y quiere quiere gayot le oi con Juan masquin el di suyo conciencia ta queda estorbao.

21 Cuando ya llega el dia del compleaño di Herodes, el di suyo mujer si Herodias ya tene ya un oportunidad para hace venganza con Juan. Si Herodes ya hace engrande el celebracion donde ya invita le con el maga alto oficial del gobierno y el maga comandante y el maga distinguido gente de Galilea. **22** El anak dalaga di Herodias ya anda na celebracion para baila. Si Herodes y su maga visita bien alegre gayot mira con ele baila, y ya habla si Herodes con el dalaga, "Pidi tu conmigo masquin cosa tu quiere y ay dale yo contigo." **23** Y ya jura gayot el rey con el dalaga, "Masquin cosa tu ay pidi conmigo, ay dale gayot yo, masquin pa hasta el mitad del riqueza del di mio reino!"

24 Ya anda el dalaga afuera y ya pregunta con su nana, "Cosa man yo ay pidi?" Su nana ya contesta, "Pidi tu el cabeza di Juan el Bautista."

25 El dalaga ya bira dayun adentro y ya habla le con el Rey Herodes, "Quiere yo que dale uste conmigo el cabeza di Juan el Bautista na un bandejao."

26 El Rey Herodes ya queda gayot bien triste, pero necesita gayot ele cumpli su promesa con el dalaga, cay ya jura pa man ele na delante del di suyo maga visita. **27** Enseguidas ya manda le con el soldao, uno del di suyo maga guardia, para lleva el cabeza di Juan. Entonces ya anda el soldao na calaboso y ya corta el pescueso di Juan. **28** Despues ya pone le el cabeza na bandejao y ya lleva ese para dale con el dalaga, y el dalaga ya dale ese con su nana. **29** Cuando el maga dicipulo di Juan ya oi el cosa ya pasa con ele, ya anda sila saca su cuerpo y ya pone na tumba.

Si Jesucristo Ta Dale Come con el Cinco Mil de Gente

30 Despues el maga dicipulo ya bira con Jesus, y ya habla sila todo el que ya hace y enseña sila. **31** Entonces ya habla le canila, "Anda ya lang anay kita na lugar donde nuay otro gente, para puede descansa un rato." Ya habla le ese cay mucho gayot gente ta man anda y viene, y si Jesus pati su maga dicipulo nuay mas tiempo masquin para come. **32** Entonces ya embarca sila na vinta para anda na lugar donde nuay gente, y sila sila lang talla.

33 Pero cuando ya sale sila mucho gente ya mira canila y ya conoce tamen. Poreso aquellos maga gente de donde donde pueblo, ya corre gayot. Y ya llega pa sila una que con Jesus y con su maga dicipulo. **34** Cuando ya desembarca si Jesus ya mira le con el manada de gente, y ya tene le grande lastima canila cay igual sila como el maga carnero que nuay pastor. Y despues ya principia le enseña canila muchas cosas. **35** Cuando tarde ya gayot, el di suyo maga dicipulo ya atraca con ele y ya

habla, “Señor, bien tarde ya gayot, y este lugar lejos na pueblo. 36 Manda
ya lang anay con el maga gente anda na maga barrio y na maga lugar
donde ay puede sila compra alguna cosa para puede sila come.”
37 Pero ya contesta si Jesus canila, “Ustedes ya lang dale come canila.”
Ya contesta tamen el maga dicipulo, “Masquin ay compra pa kita el valor
de dos cientos pesos de pan, hende pa kita ay puede dale come canila.”
38 Y ya habla si Jesus canila, “Anda dao mira si cuanto bilug de pan
tiene ustedes.”
Cuando ya sabe sila cuanto bilug de pan lang tiene alla, ya habla sila
con Jesus, “Tiene lang came cinco bilug de pan y dos bilug de pescao.”
39 Despues ya manda le con el manada de gente senta man grupo
na zacate. 40 Entonces ya senta sila y ya forma mucho grupo tiene de
cincuenta y tiene de ciento. 41 Despues ya saca si Jesus el cinco bilug
de pan y el dos bilug de pescao, y ya alsa le su cara na cielo, y ya dale
gracias con Dios por el comida. Despues ya hace le pedaso pedaso con
el pan y con el pescao. Y ya dale ese comida con el maga dicipulo para
distribui con el maga gente. 42 Todo el maga gente ya puede come hasta
ya man busuk gayot. 43 Despues el maga dicipulo ya puede pa recoje doce
alat lleno del maga pedaso pedaso de pan y de pescao. 44 Aquellos quien
ya come el pan tiene cinco mil hombre.

Si Jesucristo Ta Camina Encima del Agua

45 Mientras si Jesus ta manda volve con el maga gente, ya manda tamen
le embarca na vinta con el di suyo maga dicipulo, para man una ya na
Betsaida, aquel pueblo na otro lao del mar. 46 Despues de dispidir le con
el maga gente, ya anda ya le na un monte para reza. 47 Y cuando ta cerra
ya el noche, el maga dicipulo talla na mar na di ila vinta, y si Jesus solo
solo lang na aplaya. 48 Despues si Jesus ya mira que ta pasa sila tormento
para man saguan, cay el viento contra canila. Y cuando madrogada ya, si
Jesus ya anda para canila caminando encima del agua, y ya pasa ya lang
era le de lo largo, 49 pero cuando ya mira sila con ele ta camina encima
del agua, pensaba sila un vision ele, y ta grita gayot, 50 cay bien tiene
gayot sila miedo.
Pero ya grita le dayun canila, “Tene animo, no tene miedo! Si Jesus
lang yo!” 51 Despues ya entra le na vinta junto canila, y ya perde lang el
viento. Y el maga dicipulo bien asustao pa gayot, 52 cay nuay sila acorda
el poder que ya dale mira si Jesus cuando ya hace le el milagro con el
pan, cay nuay ese entra na di ila entendimiento.

Si Jesucristo Ta Cura con el Maga Enfermo na Genesaret

53 Ya travesa canda Jesus para no otro lao del mar, y cuando ya llega
sila na lugar de Genesaret, ya hace sila dunca el di ila vinta na aplaya.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

54 Cuando ya abaja ya sila na vinta, el maga gente ya conoce dayun con
Jesus, 55 entonces ya corre sila na entero region para avisa con otros.
Despues ya principia sila lleva maga enfermo na di ila maga duyan de
manta para na maga lugar donde ya sabe sila que talla si Jesus. 56 Y
masquin donde ta anda le na maga barrio o pueblo o provincia, el maga
gente ta pone con el maga enfermo na maga plaza, y ta pidi con Jesus
si puede gayot ese maga enfermo agarra masquin el punta ya lang del
di suyo ropa. Y todo el maga enfermo quien ta puede agarra su ropa, ta
queda bueno.

El Enseñanza del Maga Tatarabuelo

7 1 El maga Pariseo pati el maga maestro Judio quien ya sale na
Jerusalem ya ajunta alrededor di Jesus. 2 Y ya nota sila que tiene
del maga dicipulo di Jesus ta come con mano sucio. (Quiere decir ese,
nuay sila vene acorde con el maga reglamento del maga Judio acerca del
lavada del mano.)

3 El maga Pariseo pati todo el maga Judio hende ta come si hende ta
lava anay el di ila maga mano, cay ta sigui pa sila el reglamento del di
ila maga tatarabuelo. 4 Poreso si ta sale sila na tiangue y si ta llega sila
na casa, necesita sila cumpli el ceremonia de lavar antes de comer sila
masquin cosa. Y mucho pa gayot otro maga reglamento de antes que ta
sigui sila, como el lavada del maga tasita, maga caldero, y maga tason de
bronze.

5 Por causa del di ila maga reglamento el maga Pariseo y el maga
maestro Judio ya pregunta con Jesus, "Porque man el di uste maga
dicipulo hende ta lava mano antes de comer como ya enseña el di aton
maga tatarabuelo?"

6 Ya habla si Jesus canila, "Ustedes maga doble cara! Deverasan gane el
cosa ya escribi el profeta Isaias acerca di ustedes:

> 'Este maga gente ta honra conmigo con el di ila maga boca lang,
> pero hende aquel con todo el di ila corazon. 7 El di ila alabanza
> conmigo no vale nada, cay ta enseña sila el maga reglamento del
> di ila mismo lang, como si fuera ese maga reglamento ta sale con
> Dios!' "

8 Ya continua habla si Jesus canila, "Ahora, ustedes amo quien ya hace
de olvida el mandamiento verdadero de Dios, y ta sigui lang el maga
reglamento del gente."

9 Y ya habla pa le otra vez, "Bien sabe gayot ustedes busca modo para
evita sigui con el maga mandamiento de Dios, para puede sigui el di
ustedes mismo maga reglamento. 10 Cay si Moises ya habla, 'Honra con el
di ustedes tata y nana, y si quien ta malhabla con su tata y nana conviene
le recibi el castigo de muerte.' 11 Pero ustedes ta enseña que si un gente

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiene alguna cosa para dale con su tata y nana, hende necesita dale
canila, cay ese Corban. (Quiere decir, aquel cosa dedicao para con Dios
lang.) 12 Entonces hende ustedes ta permiti con ese persona para dale
ayuda con su tata y nana. 13 Como si fuera ta habla ustedes que no vale
nada el maga mandamiento de Dios, cay quiere ustedes sigui el di ustedes
mismo maga reglamento, y ta enseña tamen ustedes ese con otros. Y
tiene pa otro maga cosas igual con ese que ta hace ustedes."

El Cosa Que Ta Hace Sucio el Conciencia del Gente

14 Ya llama le otra vez con el maga gente para atraca con ele, y ya
habla le canila, "Oi ustedes conmigo, y entende enbuenamente. 15 El
comida que ta entra na boca del maga gente hende ta hace sucio con el di
ila conciencia, sino el maga palabra malo que ta sale na di ila boca amo
el que ta causa canila para comete pecado. 16 Si quien quiere aprende,
necesita oi enbuenamente."
17 Despues si Jesus ya deja con el maga gente afuera, y ya entra le na
casa, y su maga dicipulo ya pregunta con ele acerca de aquel cuento.
18 Poreso ya habla le, "Hasta ustedes tamen hende pa ba gayot ta puede
entende ese? O hende ba ustedes ta realiza que masquin cosa comida
ta entra na boca del gente hende ese ta hace sucio su conciencia? 19 El
comida hende ta entra na su corazon sino na estomago, y despues ta sale
na cuerpo." Por medio de este cuento si Jesus ta habla que el gente puede
come todo'l clase de comida.
20 Entonces ya habla le, "El maga mal pensamiento que ta sale na
corazon del gente amo ta hace sucio con el di suyo conciencia, 21 cay
na corazon del maga gente ta sale maga mal pensamiento, el acto entre
maga gente hende pa casao, el robos, el crimen, 22 el adulterio, el codicia,
el maldad, el engaño, el trabajo de sin verguenzadas, el celos y invidia,
el maga palabra para malhabla con otros, el orgullo, y el maga locuras.
23 Todo ese maga mal deseo ta sale na corazon, y amo ese todo que ta
hace sucio con el conciencia del maga gente."

El Fe del Mujer de Sirofenicia

24 Despues ya sale si Jesus de aquel lugar para anda na region cerca na
dos ciudad de Tiro y de Sidon. Cuando ya llega le alla, ya entra le na un
casa, y no quiere era le manda sabe ni con ningunos que talla le, pero no
puede man ele esconde. 25,26 Y alla na aquel lugar tiene un mujer Griego,
nativo de Sirofenicia, y tiene le un anak mujer diutay pa, controlao del
demonio. Cuando ya oi le que si Jesus talla ya, aquel mujer ya anda
dayun, y ya hinca na di suyo presencia. Despues ya suplica le con Jesus
para icha afuera con el demonio na cuerpo del di suyo anak. 27 Pero ya
habla le este hablada de antes con el mujer, "Dale anay come una con el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maga bata, cay hende bueno si ay saca el di ila comida y ay buta lang con el maga perro."

28 El mujer ya contesta con ele, "Deveras, Señor, pero sabe tamen yo que el maga perro abajo del mesa ta come el comida que ta hace derrama el maga bata."

29 Ya habla si Jesus con ele, "Por causa del di tuyo palabra, volve ya tu, cay el demonio ya sale ya na cuerpo del di tuyo bata!"

30 Ya volve le, y ya mira con su anak acustao na cama, y el demonio nuay mas na di suyo cuerpo.

Si Jesus Ta Cura con el Gente Bungul y Gago

31 Despues si Jesus ya sale na lugar de Tiro y ya pasa le na Sidon, para llega na Mar de Galilea pero ya pasa anay na lugar de Decapolis. 32 El maga gente ya lleva alla con ele un gente bungul pati ta habla gagerias. Y ya suplica sila con Jesus para pone el di suyo mano con aquel gente. 33 Si Jesus ya lleva afuera con el bungul, solo solo lejos con el maga gente, y ya pone le su dedo na dos orejas de ese gente. Despues ya escupi le y ya pone le su dedo na lengua del gente. 34 Despues ya alsa le su cara na cielo, y ya suspira le bien largo, y ya habla le con el gente, "Efata." Quiere decir "Abri."

35 El bungul ya oi dayun, y el di suyo lengua ya queda bueno y despues ya puede ya le conversa bien claro. 36 Y si Jesus ya ordena con el maga gente, "No habla ni con ningunos acerca de este milagro," pero mas ta prohibi le con el maga gente de no hablar, mas peor pa sila ta habla. 37 Y todo el maga gente ya queda bien estrañao, y ta habla sila que bueno gayot todo el maga cosas que ta hace le. Ta habla tamen sila que masquin con el maga bungul ta puede le manda oi, y con el maga apa ta puede le manda conversa.

Si Jesucristo Ta Dale Come con Cuatro Mil Gente

8 1 Durante ese maga dias un manada de gente ya ajunta otra vez para oi con Jesus, y nuay sila comida. Entonces ya llama si Jesus con el di suyo maga dicipulo para atraca alla con ele. 2 Y ya habla le canila, "Tiene yo grande lastima con el maga gente, cay tres dias ya sila junto conmigo, y ahora nuay mas sila comida. 3 Y si ay manda yo canila volve, basi ay pasa pa di ila hambre, y ay desmaya sila na camino, cay tiene di ila ya sale de bien lejos lugar."

4 Ya contesta con ele su maga dicipulo, "Paquilaya man un gente ay puede dale come con ese maga gente aqui na desierto?"

5 Ya pregunta le canila, "Cuanto bilug de pan tiene ustedes?"

Ya habla sila, "Siete bilug lang."

6 Despues ya manda le con el maga gente senta na tierra, y ya saca le aquel siete bilug de pan, y ya dale le gracias con Dios. Despues ya hace le

pedaso pedaso con el pan, y ya dale con el maga dicipulo para distribui
con el maga gente entonces ya hace sila ese. 7 Tiene tamen sila cuanto
bilug pescao diutay, y cuando si Jesus ya dale gracias con Dios, ya manda
tamen ele con el maga dicipulo distribui el pescao con el maga gente.
8 Todo el maga gente ya puede come hasta ya man busuk gayot. Despues
el maga dicipulo ya puede pa recoje siete alat lleno de pedaso pedaso de
comida que ya sobra. 9 Y aquel hora tiene alla maga cuatro mil gente.
Despues ya manda ya si Jesus volve con el maga gente, 10 y ya embarca le
dayun na vinta junto con su maga dicipulo, y ya anda sila para na lugar
de Dalmanuta.

El Maga Pariseo Quiere Mira Milagro

11 Tiene del maga Pariseo ya llega alla con Jesus y ya principia sila
discuti con ele, y ta pidi sila que hace le milagro para dale le mira que Dios
ta aproba con ele. 12 Ya sinti le tristeza na su corazon, y ya habla le, "Porque
man gayot el maga gente de este generacion quiere mira milagro? Ta habla
gayot yo con ustedes que este generacion hende ay mira ni un milagro."
13 Despues ya deja le canila, y ya embarca otra vez na vinta para anda
na otro lao del mar.

El Apujan del Maga Pariseo y di Herodes

14 Ahora gayot, ya olvida gale el maga dicipulo lleva pan, y tiene lang
sila un bilug pan na vinta. 15 Despues ya adverti si Jesus canila por medio
del ejemplo acerca del apujan, y ya habla le, "Esta alerto y tene cuidao
con el apujan del maga Pariseo pati el apujan di Herodes."
16 Entonces el maga dicipulo ta man cuento con uno y otro, "Seguro ta
habla le ansina cay nuay kita lleva pan."
17 Pero ya sabe si Jesus que nuay sila entende el ejemplo acerca del
apujan (que ta representa el enseñanza del maga Pariseo y di Herodes),
poreso ya habla le, "Porque man ustedes ta man cucho cucho por causa
de nuay pan? Hende pa ba ustedes ta puede entende? Bien duro man gale
di ustedes maga cabeza! 18 Igual ba ustedes con el maga gente quien tiene
ojos pero no puede mira, y quien tiene orejas pero no puede oi? Hende ba
ustedes ta acorda 19 aquel tiempo ya hace yo pedaso pedaso el cinco bilug
pan, para dale come con el cinco mil gente? Aquel tiempo, cuanto alat
lleno de pan sobra que ya recoje ustedes?"
Ya contesta sila, "Doce alat."
20 Y ya habla pa si Jesus canila, "Ta acorda pa ba tamen ustedes el siete
bilug de pan que ya dale yo come con el cuatro mil gente? Aquel tiempo
tamen, cuanto alat lleno de pan sobra ya recoje ustedes?"
Y ya habla sila, "Siete alat."
21 Ya habla le canila, "Hende pa gayot ustedes ta puede entende?"

El Gente Bulak de Betsaida

22 Despues si Jesus y su maga dicipulo ya anda na Betsaida. Y cuando
ya llega sila alla, tiene del maga gente ya lleva un gente bulak, y ya
suplica sila con Jesus agarra con aquel bulak. 23 Entonces si Jesus ya
agarra con el mano del bulak, y ya lleva con ele afuera del barrio.
Despues si Jesus ya pone su laway na ojos del gente, y ya pone le su dos
mano con ele, y ya pregunta, “Ta puede ba tu mira alguna cosa?”
24 Entonces ya alsa le di suyo cara y ya habla, “Ta mira yo con el maga
gente pero dol maga palo lang que ta puede camina.”
25 Despues si Jesus ya pone ole su mano na ojos del gente, y ya precura
gayot mira el gente, y su vista ya revolve y todo las cosas ya puede le
mira bien claro. 26 Despues ya manda si Jesus con el gente volve dayun, y
ya habla pa le, “No mas bira ole na barrio.”

Si Pedro Ta Habla Gayot que si Jesus Amo el Cristo

27 Despues ya anda si Jesus junto con su maga dicipulo na maga barrio
alrededor de Cesarea Filipos, y mientras ta camina sila, ya pregunta le
con su maga dicipulo, “Quien man yo que ta pensa el maga gente?”
28 Ya contesta el di suyo maga dicipulo, “Tiene ta habla que uste si
Juan el Bautista, y otros ta habla que uste el profeta Elias, y el maga otro
tamen ta habla que uste uno del maga profeta de antes.”
29 Despues ya pregunta le canila, “Pero si para con ustedes, quien man
gayot yo na di ustedes pensamiento?”
Si Pedro ya contesta, “Uste amo el Cristo con quien Dios ya escoje para
reina.”
30 Despues si Jesus ya ordena canila, “No gayot habla ni con ningunos
si quien yo.”

Si Jesucristo Ta Man Cuento Acerca del Di Suyo Muerte

31 Despues ya principia si Jesus enseña canila que el Hijo del Hombre
necesita gayot sufri muchas cosas na mano del maga oficial del iglesia y
del maga jefe padre y del maga maestro Judio, y por ultimo ay manda
sila mata con ele, pero despues de tres dias ay resucita le. 32 Bien claro
gayot el di suyo maga palabra, poreso si Pedro ya lleva con Jesus un poco
banda, y ya principia le hace sublang con ele. 33 Pero si Jesus ya icha de
detras con ele y ya man atubang con el di suyo maga otro dicipulo. Y ya
regaña pa le con Pedro, y ya habla, “Sale ′qui na mi presencia, Satanas,
cay el di tuyo pensamiento hende ta sale con Dios, sino de gente lang.”
34 Despues ya llama le con el montonada de gente pati con el di
suyo maga dicipulo para atraca con ele, y ya habla le canila todo, “Si
quien quiere queda un siguidor di mio, necesita le olvida el di suyo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maga interes personal, y necesita tamen ele carga el di suyo cruz de
sufrimiento para sigui conmigo. 35 Y si quien ta precura salva el di suyo
mismo vida, hende le puede, pero si quien ta considera di suyo vida de
nuay valor por amor di mio y por causa ta sigui le el enseñanza del Buen
Noticia, ay puede le queda salvao. 36 Nuay gayot ganancia el gente si ay
puede le saca todo el riqueza del mundo, y despues el di suyo alma ay
guinda na infierno. 37 Y si perdido ya el di suyo alma, nuay mas le cosa
puede pa hace para salva con ese. 38 Durante este maga tiempo tiene
mucho mal gente, y maga otros quien ta abandona el di ila fe con Dios.
Y aquellos quien tiene huya sigui conmigo y con el di mio ensenanza, el
Hijo del Hombre hende tamen canila ay conoce si ay vene le envuelto na
resplandor del di suyo Padre Celestial y junto con el maga angeles."

9 1 Despues ya habla si Jesus con su maga dicipulo, "Ta habla gayot yo
con ustedes, que tiene de este aqui parao hende pa ay muri hasta ay
sabe sila que Dios amo el quien ta reina con grande poder."

Ya Queda Cambiao el Ichura di Jesucristo

2 Despues de seis dias si Jesus ya lleva con Pedro, con Santiago, y con
Juan para alla na un monte alto, donde nuay otro gente. Y ya mira sila el
ichura di Jesus ya queda cambiao. 3 El di suyo ropa ya queda bien blanco
como maca silao y nuay ningunos aqui na mundo quien puede hace mas
blanco que con ese blancura. 4 Despues ya aparece canila si Elias pati si
Moises, y ta man cuento sila con Jesus. 5 Despues ya habla si Pedro con
Jesus, "Maestro, bueno gayot cay taqui came, para puede planta tres
payak, uno para di uste, uno para di Moises, y el otro para di Elias." 6 Si
Pedro ya habla ansina cay no sabe man le si cosa le ta habla, cay ele pati
si Juan y si Santiago bien tiene gayot miedo.

7 Despues ya tapa canila el sombra del celaje, y un voz ya sale alla que
ta habla, "Este amo el di mio Hijo, con quien ta ama gayot yo. Pone gayot
atencion con ele." 8 Derrepente lang ya mira sila alrededor di ila que nuay
mas man ningunos alla junto canila, sino si Jesus lang man solo solo.

9 Mientras ta abaja sila na monte, si Jesus ya habla canila que no avisa
ni con ningunos el cosa ya mira sila, hasta ay llega el tiempo que el Hijo
del Hombre ay resucita del muerte.

10 Entonces ya obedece sila con ele, pero ta man preguntajan "Cosa
man ese resureccion del maga muerto?" 11 Y ya pregunta sila con Jesus,
"Porque man el maga maestro Judio ta habla que necesita si Elias man
una vene?"

12 Ya contesta si Jesus, "Deverasan ese, si Elias ay man una vene para
arregla enbuenamente todo el maga cosas, pero cosa ba ya escribi acerca
del Hijo del Hombre na Sagrada Escritura? Ya habla que el Hijo del
Hombre gane necesita sufri anay y queda despreciao. 13 Pero ta habla

yo con ustedes que si Elias ya llega ya, y el maga gente ya hace con ele
el cosa sila quiere, cay ya cumpli lang sila el cosa ta habla na Sagrada
Escritura."

Si Jesucristo Ta Cura con un Bata Hombre Controlao del Demonio

14 Ya abaja ya sila na monte, y cuando ya man junto sila con el maga
otro dicipulo ya mira sila mucho gayot gente alrededor canila, y tiene
del maga maestro Judio y el maga dicipulo ta man discutijan. 15 Cuando
el maga gente ya mira con Jesus, ya queda sila bien asustao, y ya corre
sila dayun para saluda con ele. 16 Despues ya pregunta le con el maga
dicipulo, "Cosa man aquel discucion di ustedes con el maga maestro
Judio?"

17 Despues uno del maga gente ya habla, "Maestro, ya lleva yo con el
di mio hijo apa aqui con uste, cay controlao man este del demonio. 18 Y
masquin cuando ta ataca el demonio con mi bata, ta hace le tumba con
este na tierra, y ta man bula bula el di suyo boca, y ta man pagut tamen su
diente y su cuerpo ta man tiskuk. Ya suplica ya man yo con el di uste maga
dicipulo, para icha afuera con ese demonio, pero nuay man sila puede."

19 Despues si Jesus ya habla canila, "Que bien falta el fe del maga
gente de este generacion! Hasta cuando pa ba yo necesita esta junto con
ustedes? Hasta cuando pa ba gayot yo ay aguanta y tene paciencia con
ustedes?" Despues ya habla le con el gente, "Ñor, lleva dao con ese bata
aqui conmigo." 20 Despues ya lleva sila con el bata con Jesus.

Apenas ya mira el demonio con Jesus ya ataca le dayun con el bata, y
ya hace lampus con ese na tierra y ta man ligid ligid gayot le y hasta el
boca ta man bula bula. 21 Ya pregunta si Jesus con el tata del bata, "Desde
cuando le ya tene ese clase de enfermedad?"

Y ya habla el tata, "Desde diutay pa le hasta ahora. 22 Muchas veces
este demonio ta hace con ele salta na fuego o na agua, para precura
destrosa con ele. O, Señor, favor tene lastima y ayuda canamon si puede."

23 Y ya habla si Jesus con ele, "Porque man ta habla uste, si puede yo?
Si el gente ta cree con Dios, todo'l cosas puede le hace."

24 Enseguidas ya habla gayot el tata del bata, "Ta cree yo, Señor, pero
ayuda conmigo, cay ta falta el di mio fe."

25 Cuando si Jesus ya mira con el manada de gente ta vene corriendo,
ya regaña le con el demonio que ta hace bungul y apa con el bata, y ya
habla le, "Ta ordena yo con bos sale na cuerpo de este bata, y no mas bira
otra vez."

26 Despues el demonio ya grita bien duro duro gayot, y ya ataca le con el
bata otra vez bien fuerte gayot, y ya sale le na cuerpo de ese. Despues el bata
ya queda media muerto, y mucho gente ya habla que muerto ya le. 27 Pero ya
agarra si Jesus el mano del bata para hace levanta, y ya puede le para.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Despues si Jesus ya entra na casa, y cuando ele ya lang talla junto
con su maga dicipulo, ya pregunta sila con ele, “Porque man nuay came
puede icha afuera con aquel demonio?”
29 Ya habla le canila, “Este clase puede lang icha afuera por medio de
rezo y ayuno.”

Si Jesucristo Ta Habla Acerca del Di Suyo Muerte

30 Despues ya sale ya sila de aquel lugar, y ya pasa na Galilea. No
quiere mas ele que el maga otro gente ay sabe si donde le ay anda, 31 cay
ta enseña gane le con su maga dicipulo. Y ta habla le canila, “Ay llega el
tiempo el Hijo del Hombre ay queda entregao na mano del maga gente y
ay mata sila con ele, y despues de tres dias ay resucita le.”
32 Pero el maga dicipulo no puede entende acerca del di suyo maga
palabra, y ta tene sila miedo hace pregunta acerca de ese.

Quien Man el Mas Importante?

33 Despues ya llega sila na Capernaum, y cuando adentro ya sila na casa, ya
pregunta le canila, “Cosa man ustedes ta man cuento endenantes na camino?”
34 Pero tiene sila huya contesta, cay cuando ta camina pa sila, ta man
discutijan ya sila con uno y otro si quien di ila el mas importante. 35 Despues ya
senta anay si Jesus y ya manda con el doce dicipulo atraca con ele, y ya habla
le, “Si quien quiere queda bien importante necesita le queda menos de todo, y
sirvi anay con otros.” 36 Despues ya saca le un bata, y ya pone con ese na medio
di ila, y ya abrasa le con ese bata y ya habla, 37 “Si quien ay recibi un bata como
este bata por amor di mio, igual como ta recibi le conmigo. Y el gente quien ta
recibi conmigo, hende lang le ta recibi conmigo pero igual tamen ta recibi le
con el di mio Padre na cielo, quien ya manda conmigo aqui.”

Si Quien Hende Contra Canaton, Afavor Canaton

38 Despues ya habla si Juan con Jesus, “Maestro, ya mira came un gente
que ta icha afuera con el maga demonio por medio di uste nombre, y ya
prohibi came con ele no hace ansina, cay hende le uno del di aton grupo.”
39 Pero si Jesus ya habla con ele, “No prohibi con ele, cay el gente ta
hace milagro del di mio nombre, hende le ay puede dayun malhabla
contra conmigo. 40 El gente quien hende ta anda contra canaton, ele gayot
ta man uyun canaton. 41 Ta habla gayot yo, el gente quien ay dale con
ustedes toma masquin un baso ya lang de agua por causa del nombre di
Cristo, ele ay recibi gayot recompensa.

Ta Causa con Otros para Peca

42 “El gente quien quiere tenta para peca con uno de estos maga menos
quien ta tene fe conmigo, antes de hacer ele aquel cosa, mas bueno pa si

tiene quien ay amarra un grande molino de piedra na su pescueso y ay
buta con ele na mar. 43 Si por ejemplo uno del di ustedes maga mano ta
causa con ustedes comete pecado, corta con ese mano, cay mas bueno pa si
manco ustedes y tiene vida eterna, en vez de dos mano y ay anda lang man
na infierno, alla donde el fuego hende nunca ay puede apaga, 44 donde el
maga gusano ta come siempre el maga cuerpo del gente, y donde el fuego
hende mas ay puede apaga. 45 Y si el di ustedes pies ta causa con ustedes
peca, corta gayot con ese, cay mas bueno pa si pi-ang ustedes y tiene vida
eterna, en vez de tener dos pies y ay guinda lang man na infierno, 46 donde
el maga gusano ta come siempre el maga cuerpo del gente y donde el
fuego hende mas ay puede apaga. 47 Si por ejemplo el di ustedes ojos ta
causa con ustedes comete pecado, quita con ese, cay mas bueno pa si tiene
ustedes un ojos lang y ay tene pa ustedes vida eterna, en vez de dos ojos y
guinda lang man na infierno, 48 donde el maga gusano ta come siempre el
maga cuerpo del gente y donde el fuego hende mas ay puede apaga.

49 "Todo el maga gente ay queda como si fuera templao por medio de
fuego como ta hace dirriti el oro na fuego para queda ese limpio.

50 "El sal bueno, pero si pasao ya el sabor de ese, no puede mas devolve
el sabor de ese.

"Ansina tamen debe tene el buen union entre ustedes como el sal ta
dale buen sabor na comida."

El Enseñanza Acerca del Separacion del Maridable

10 1 Despues ya sale si Jesus na Capernaum, y ya anda para na
provincia de Judea y ya anda tamen na otro lao del Rio de
Jordan. Despues bien mucho gente ya ajunta otra vez alla donde le. Y ya
enseña tamen ele canila como ese el costumbre di suyo.

2 Despues el maga Pariseo ya anda con Jesus para precura lang era cuji
con ele na di suyo maga palabra, y ya habla sila, "Tiene ba derecho el
marido separa con su mujer?"

3 Ya contesta le canila, "Cosa ba ta habla el mandamiento di Moises?"

4 Y ya habla sila, "Si Moises ya permiti con el marido hace maga
papeles de separacion para separa con su mujer."

5 Despues ya habla si Jesus canila, "Si Moises ya escribi ese
mandamiento cay bien duro el di ustedes maga cabeza. 6 Pero na
principio del creacion Dios ya crea con el hombre y con el mujer. 7 Por
causa de ese el gente ay deja con su tata y nana y ay man junto con su
mujer, 8 y sila dos ay queda como si fuera un persona, y ansina hende na
sila dos persona, sino igual como uno ya lang. 9 Entonces con quien Dios
ya sagra para man junto, prohibido para hace separa canila."

10 Despues cuando ya llega sila na casa el maga dicipulo ya pregunta
con ele otra vez acerca del di suyo maga palabra. 11 Y ya habla le canila,

"Si algunos ay separa con su mujer y ay casa otra vez, ta comete ya le
adulterio contra con su mujer. 12 Y si el mujer ay separa con su marido y ay
casa con otro gente, ta comete tamen ele adulterio contra con su marido."

Si Jesucristo y el Maga Bata

13 El maga gente ta lleva con el maga bata con Jesus, para ay trompesa
le canila, pero el maga dicipulo ta regaña con aquellos quien ta lleva con
el maga bata. 14 Pero cuando ya sabe si Jesus el cosa sila ta hace, ya rabia
gayot le, y ya habla con el maga dicipulo, "No sangga canila de llevar
el di ila maga bata aqui conmigo, cay el Reino de Dios para del gente
quien ta confia lang con Dios como el bata diutay ta confia con su tata.
15 Deverasan ta habla gayot yo con ustedes, si quien hende ay recibi con
Dios como su rey y hende ay tene el confianza con ele igual con aquel
bata diutay que tiene confianza con su tata, ese maga gente hende ay
puede entra na Reino de Dios." 16 Despues ya abrasa le con el maga bata y
ya pone su mano na cada cabeza di ila para bendici.

El Gente Rico

17 Cuando si Jesus ta larga ya para man viaje, ya corre un joven para con
ele y ya hinca na su presencia, despues ya pregunta le con Jesus, "Buen
Maestro, cosa man yo necesita hace para puede yo tene el vida eterna?"
18 Y ya habla si Jesus con ele, "Porque man tu ta llama conmigo
bueno? Nuay ningunos bueno, sino Dios lang. 19 Sabe gayot tu este maga
mandamiento de Dios: no mata, no comete adulterio, no roba, no habla
embusterias acerca de otros, no engaña, y necesita honra con el di tuyo
tata y nana."
20 Despues ya contesta el joven con Jesus, "Maestro, todo ese maga
mandamiento ta obedece gayot yo desde trece años pa lang yo."
21 Despues ya mira si Jesus con ese joven con cariño, y ya habla, "Ta
falta pa tu una cosa. Anda ya tu y vende todo el di tuyo bienes, y dale
ese cen con el maga pobre, despues vene ya y sigui conmigo, y na ultimo
ay tene tu riqueza na cielo." 22 Cuando ese joven ya oi el maga palabra
di Jesus, ya cambia gayot el ichura del di suyo cara y ya queda le bien
triste. Despues ya sale le dayun, cay tiene le grande riqueza.
23 Despues de salir el joven, ya mira si Jesus alrededor di suyo y ya
habla con su maga dicipulo, "Que bien dificil gayot para con el maga
gente rico queda un ciudadano del Reino de Dios."
24 Cuando el maga dicipulo ya oi su maga palabra ya queda sila
pasmao, pero si Jesus ya habla ole canila, "Maga amigo, bien dificil
gayot para el maga gente llega na Reino de Dios. 25 Mas facil pa entra el
camello na agujero del aguja que con el gente rico para llega na lugar
donde Dios ta reina."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Despues el maga dicipulo ya queda bien estrañao, y ya pregunta con
Jesus, “Si ansina gale, quien pa man ay puede queda salvao del pecado?”
27 Ya mira si Jesus canila, y ya habla, “El maga cosas imposible para
hace el maga gente, posible para con Dios, cay Dios puede hace todo las
cosas.”
28 Despues ya principia si Pedro habla con Jesus, “Na, came gale! Ya
otorga ya gane came deja todo las cosas para sigui lang con uste.”
29 Ya habla si Jesus canila, “Deverasan ta habla gayot yo que todo
el quien ya deja el di ila maga casa, o ya deja di ila maga hermano y
hermana, o el di ila tata y nana y di ila maga anak, o ya deja tamen el
di ila propiedad, por amor di mio y cay ta habla sila con otros acerca
del Buen Noticia de Dios, 30 ay recibi sila mas pa que con el tiene sila
este tiempo, como casa, hermano, hermana, nana, maga bata y maga
propiedad, y el mismo tiempo el maga gente ay hace malo canila. Pero
ay llega el tiempo que ay recibi sila vida eterna. 31 Y aquel tiempo mucho
del maga gente importante ahora, ay queda hende importante, y el maga
hende importante ay queda importante despues.”

Si Jesucristo Ta Habla Ole Acerca del di Suyo Muerte

32 Mientras ta camina ya sila para anda na Jerusalem, si Jesus ya man
una canila, y el di suyo maga dicipulo ya queda asustao y el maga gente
ta sigui canila ya tene miedo. Entonces ya manda si Jesus con el doce
dicipulo arrima cerca con ele, y ya principia le habla canila acerca del
cosa ay sucede con ele. 33 Ya habla le canila, “Na, ahora ay anda ya kita
na Jerusalem, y si ay llega kita alla, tiene quien ay entrega con el Hijo
del Hombre na mano del maga jefe del maga padre Judio y na mano del
maga maestro Judio, y despues ay sentencia sila con ele para muri. Y ay
entrega sila con ele na mano del maga hende-Judio, y estos 34 amo quien
ay ganguia y escupi con ele hasta ay pega pa. Despues ay mata tamen con
ele. Pero despues de tres dias del di suyo muerte, ay resucita le.”

Ta Pidi Alguna Cosa si Santiago y si Juan

35 Despues si Santiago y si Juan, el maga anak di Zebedeo, ya atraca
con Jesus y ya habla, “Maestro, quiere came que dale uste canamon el
cosa came ay pidi con uste.”
36 Ya pregunta si Jesus canila, “Cosa man ustedes quiere que hace yo
para con ustedes?”
37 Y ya habla sila con ele, “Señor, permiti lang uste canamon senta uno
na di uste lao derecha y uno na di uste lao isquierda alla donde uste ay
reina.”
38 Pero ya contesta si Jesus canila, “Ustedes no sabe gane si cosa
ustedes ta pidi. Puede ba ustedes toma el laman del copa de sufrimiento

que ay toma yo? Y puede ba ustedes aguanta el bautismo, quiere decir el sufrimiento de agonia, que ay sufri yo?"

39 Ya contesta sila, "Puede, Señor."

Despues ya habla si Jesus, "Deveras ay puede ustedes toma gayot el laman del copa de sufrimiento igual conmigo, y ay aguanta tamen el bautismo de agonia igual con el di mio sufrimiento. 40 Pero nuay yo el derecho para manda senta con ustedes na di mio lao derecha y isquierda, cay ese lugar ya prepara ya el di mio Padre para con quien ele ay manda senta."

41 Cuando ya oi el otro dies dicipulo el cosa sila ta pidi, ya queda sila rabiao con Santiago y con Juan. 42 Entonces si Jesus ya manda canila atraca con ele, y ya habla, "Sabe ustedes que bien estricto gayot aquellos quien ta goberna, y el maga gente na alto puesto ta dale mira el di ila poder con el maga gente bajo mando canila. 43 Pero ustedes no hace ansina, sino si quien di ustedes quiere queda importante, necesita le sirvi con otros. 44 Y si quien di ustedes quiere queda el mas importante, necesita le queda como un esclavo de todo para sirvi con otros. 45 Cay el Hijo del Hombre ya vene aqui para sirvi con otros y hende para otros ay sirvi con ele. Y ya vene tamen le dale su vida para rescata el vida del mucho maga gente."

Si Jesucristo Ta Cura con el Gente Bulak

46 Ya llega ya si Jesus y su maga dicipulo na Jerico. Y mientras ta sale ya sila na pueblo junto con el manada de gente, ya mira sila un gente bulak, el nombre si Bartimeo, el anak di Timeo, y sentao le na canto del camino. 47 Cuando ya oi le que talla ya si Jesus de Nazaret, ya grita le, "Jesus, Hijo di David, tene lastima conmigo!"

48 Mucho del maga gente ya hace saway con Bartimeo, y ya habla sila, "Calla la boca!" Pero mas peor pa ya grita le, "Jesus, Hijo di David, tene lastima conmigo!"

49 Entonces ya para si Jesus y ya habla, "Llama con el gente bulak."

Y ya llama sila con ele, y ya habla, "Tene animo y levanta ya, cay ta llama le contigo!"

50 Despues ya hace le cae el di suyo calumbut, y ya levanta le dayun para anda con Jesus.

51 Y si Jesus ya habla con ele, "Cosa man tu quiere que hace yo para contigo?"

Ya contesta le, "Maestro, manda dao conmigo mira otra vez."

52 Y ya habla si Jesus con ele, "Aver, camina dao. Na, bueno ya tu por causa del di tuyo fe conmigo."

Despues enseguidas ya puede le mira, y ya sigui le dayun con Jesus camina.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Entrada di Jesucristo na Jerusalem

11 1 Ya llega ya sila na orilla del Monte de Olivo cerca na Jerusalem
y cerca tamen na maga barrio de Betfage y Betania. Despues ya
manda si Jesus dos dicipulo para man una canila. 2 Pero antes sila de
caminar ya habla anay le canila, “Anda ustedes na siguiente barrio, y si
ay llega alla, ay puede ustedes mira dayun un asno trincao, que nuay pa
ningunos munta. Desata con ese y lleva aqui. 3 Y si algunos ay pregunta
con ustedes, ‘Porque man ta desata con ese?’ habla con ele, ‘El di amon
amo ta necesita con este asno, pero ay devolve le dayun con este.’ ”
4 Despues ya camina sila para aquel barrio, y ya encontra sila con el
asno trincao na puerta del casa cerca na camino, y ya desata sila con ese.
5 El maga gente quien talla parao ya habla canila, “Cosa man ustedes ta
hace? Porque man ta desata con ese asno?”
6 Ya habla sila el cosa lang si Jesus ya habla canila, y el maga gente
ya deja canila que desata con ese. 7 Despues ya lleva sila con el asno
para con Jesus, y ya pone sila cuanto bilug del di ila ropa na detras del
asno, y ya munta si Jesus con ese. 8 Y mucho gente ta pone tamen ropa
na camino donde ta pasa si Jesus para dale mira respeto, y el los demas
ta corta maga rama diutay na orilla del camino, y ta pone tamen na
camino donde ta pasa si Jesus, para dale honor con ele como ta dale con
el rey. 9 Aquellos quien talla adelante y atras di suyo ta grita, “Hosana!
Bendicido el quien ta vene na nombre del Dios el Señor! 10 Bendicido el
quien ay reina como el di aton tatarabuelo si David! Alabanza con el Dios
na cielo!”
11 Cuando ya llega si Jesus na Jerusalem, ya entra le na templo, y
ya mira le todo el maga cosas alla. Pero ya sale le dayun para anda na
Betania, junto con el di suyo doce dicipulo, cay bien tarde ya gayot.

El Pono de Higuera

12 Ala mañana cuando ya sale sila na Betania, bien con hambre gayot
si Jesus, 13 y ya mira le un pono de higuera poco lejos canila. Entonces
ya anda le mira si tiene ese fruta. Cuando ya llega le na pono, ya mira le
que tiene lang hojas, pero nuay fruta cay hende pa tiempo. 14 Despues ya
habla le con ese pono, “Desde ahora nuay ningunos quien ay puede come
el di tuyo fruta!”
Y el maga dicipulo ya oi el cosa le ya habla.

Si Jesucristo Ta Anda na Templo

15 Despues ya anda sila na Jerusalem, y cuando ya llega sila, ya entra
si Jesus na templo, y ya principia le arria con el maga gente quien ta
man compra y ta vende adentro del templo. Y ya hace le baliscat con el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maga mesa del maga gente quien ta cambia maga cen, y ya hace tamen
le baliscat el maga silla de aquellos quien ta vende maga ofrenda de
paloma. 16 Y ya prohibi le con el maga gente hace pasada na lugar del
templo si ta lleva el di ila carga. 17 Despues ya enseña le canila hablando,
"Hende ba ta habla na Sagrada Escritura que 'Mi casa amo ta llama el
lugar donde ta reza todo el clase de gente?' Pero ahora ustedes ta hace
con este como el casa del maga ladron!"
18 Cuando ya oi el maga mayor del maga padre Judio y el maga
maestro Judio el cosa ya sucede, ya planea sila si paquemodo para mata
con Jesus. Tiene sila miedo con ele, cay todo el maga gente ta asusta por
causa del di suyo enseñanza.
19 Cuando ta cerra ya el noche, si Jesus pati su maga dicipulo ya anda
afuera del ciudad.

El Ejemplo del Pono de Higuera

20 Ala mañana mientras ta pasa sila alla, ya mira sila el mismo pono
del higuera, muerto ya y seco gayot hasta el reis. 21 Y si Pedro ya acorda
dayun, y ya habla con Jesus, "Maestro, mira uste o! El pono'y higuera
que ya maldici uste ayer, ya queda gayot bien seco!"
22 Ya contesta si Jesus con Pedro, "Necesita tu tene fe con Dios.
23 Deverasan gayot el cosa yo ta habla, si quien ay habla con este monte,
'Sale de aqui y cambia na mar,' y si nuay ele duda na su corazon, sino ta
cree gayot ele que el cosa le ta habla ay sucede, entonces ay sucede gayot
ese. 24 Y ta habla tamen yo con ustedes, si ta reza con Dios y ta cree gayot
que ay recibi ustedes aquel cosa ustedes ta pidi, ay dale gayot ele. 25 Cada
vez ustedes ta reza y ta llega acorda que tiene ustedes agravio con otros,
necesita ustedes perdona canila, para el Padre na cielo ay perdona tamen
el di ustedes maga culpa. 26 Pero si hende ta perdona canila, el di ustedes
Padre na cielo hende tamen ay perdona el di ustedes maga culpa."

El Maga Padre Mayor Ta Hace Pregunta con Jesucristo Acerca del di Suyo Autoridad

27 Despues ya bira sila otra vez na Jerusalem, y mientras ta camina pa si
Jesus adentro del templo, ya atraca con ele el maga padre mayor y el maga
maestro Judio y el maga alto oficial del iglesia del maga Judio. 28 Y ya habla
sila con ele, "Cosa man derecho uste tiene para hace este maga cosas? Y quien
man ya dale con uste ese autoridad para arria con el maga negociante aqui?"
29 Y ya habla si Jesus canila, "Tiene tamen yo un pregunta para con
ustedes. Si ay contesta ustedes conmigo, ay habla yo de donde ya sale el
di mio autoridad para hace yo este maga cosas. 30 Quien ba ya dale con
Juan el autoridad para bautisa? Ya sale ba ese autoridad con Dios o ya
sale lang con el gente? Contesta dao ustedes ese mi pregunta."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Ta man discutijan sila con uno y otro, “Si ay habla kita de Dios
ese, ay habla le canaton, ‘Na, porque man ustedes nuay cree con Juan?’
32 Pero si ay habla kita ese autoridad ya sale na gente lang, maca miedo
kita, cay todo el maga gente ta cree que si Juan el deverasan profeta de
Dios.” 33 Poreso ya habla ya lang sila con Jesus, “No sabe came.”

Y ya habla si Jesus canila, “Na, hende tamen yo ay habla con ustedes si
quien conmigo ya dale el autoridad para hace yo este maga cosas.”

El Cuento del Plantacion de Uvas

12 1 Despues ya principia si Jesus enseña canila por medio del maga
cuento, y ya habla le, “Tiene un gente ya hace plantacion de uvas,
y ya encorrala con ese. Alla na plantacion tiene tamen un lugar donde
ya grevata le hoyo na piedra para pisa pisa con el maga uvas para sale el
duga. Despues ya planta le alli el torre alto, para puede visia su siembra.
Cuando ya acaba ya le arregla todo, ya pone le encargao para atende con
ese plantacion. Despues ya anda le para na otro lugar. 2 Cuando ya llega
ya el tiempo para cosecha ya el uvas, ya manda el dueño uno del di suyo
maga ayudante anda con el encargao na plantacion, para saca el di suyo
parte del producto. 3 Pero el encargao y su maga trabajador ya maltrata
con el ayudante, y ya garrutia pa con ese, despues ya manda con ele volve
limpio mano. 4 Ya manda ole el dueño otro ayudante, y este tiempo ya
hace sila iri el cabeza de ese y ya hace pa averguenza. 5 Despues el dueño
ya manda ya tamen ole otro ayudante, pero ya mata sila con ese, poreso
ya manda pa gayot le maga otros, y tiene de aquellos ya garrutia sila y
con otros ya mata sila. 6 Pero tiene pa un persona que puede le manda, y
ese amo lang el di suyo unico anak bien estimao. Y por fin ya manda le
anda con el di suyo anak alla canila, cay ta pensa le, ‘Asegurao ay respeta
ya gayot sila con el di mio mismo anak.’ 7 Pero ta man cuento el encargao
y su maga trabajador, y ya habla sila, ‘Mira! Taqui ya el heredero! Mata ya
kita con ese para este propiedad ay queda ya di aton.’ 8 Entonces ya cuji
sila con ese y ya mata, y ya buta pa su cuerpo afuera del plantacion.

9 “Ahora, cosa gaja ustedes ta pensa ay hace el dueño si ay sabe ele
si cosa alli ya pasa? Asegurao ay anda le dayun aquel lugar y ay mata
canila todo, y despues ay dale le el plantacion con otro gente para queda
encargao de ese. 10 Y nuay ba ustedes lee el cosa ta habla este parte del
Sagrada Escritura de Dios:

> ‘El piedra que el maga trabajador nuay accepta ya queda el mas
> importante na casa.
> 11 Ya sucede ese cay ese el querer de Dios, y maca espantar gayot si
> mira kita!’ ”

12 Despues el maga autoridad ta precura arresta con Jesus, cay ya
entende sila que aquel cuento ta pone le contra canila, pero tiene man

sila miedo con el maga gente, poreso ya deja ya lang sila con ele y ya camina ya.

El Pregunta Acerca del Pago de Impuestos

13 Despues el maga lider del maga Judio ya manda anda para con
Jesus cuanto bilug del maga Pariseo y tiene tamen del maga siguidores
di Herodes, para puede era sila cuji con Jesus na di suyo maga palabra.
14 Cuando talla ya sila con Jesus, ya habla sila, "Maestro, sabe came que
uste un gente honesto, y ta trata uste igual con todo el maga gente cay
hende uste ta anda favor ni con ningunos, masquin pa aquellos de alto
posicion. Y sabe came ta enseña gayot uste el verdad de Dios. Ahora,
justo ba kita para paga el impuesto con el Rey Cesar o hende? 15 Necesita
ba kita paga impuesto o hende?"

Pero si Jesus sabe el di ila mal intencion, poreso ya habla le canila,
"Porque man ustedes ta precura cuji conmigo? Lleva aqui un bilug cen de
plata para ay mira yo."

16 Ya lleva sila con Jesus un bilug cen, y despues ya habla le canila,
"Na, di quien cara y di quien nombre estampao aqui?"

Y ya habla sila, "Del Rey Cesar."

17 Despues ya habla si Jesus canila, "Entonces entrega con Cesar ese
maga impuesto que conviene dale con ele, y dale con Dios el cosas
necesita entrega con Dios."

Y cuando ya oi sila el di suyo contestacion, ya queda gayot sila
estrañao.

El Pregunta Acerca del Resureccion del Maga Muerto

18 Aquel mismo dia tiene del maga Saduceo ya anda con Jesus para hace
pregunta. Y este maga Saduceo amo el maga Judio quien hende ta cree que
el maga muerto ay puede resucita. 19 Y ya habla sila con ele, "Maestro, si
Moises ya escribi na ley di aton que si el gente ay muri y nuay tene anak, el
di suyo hermano menor necesita casa con el cuñada, para puede tene anak
na nombre del di suyo hermano quien ya muri ya. 20 Por ejemplo, tiene
siete man hermano, y el hermano mayor de todo ya casa, despues ya muri
y nuay tene anak. 21 Despues el segundo hermano ya casa con el viuda del
di suyo hermano mayor, pero ya muri tamen le sin tener anak. Despues
el tercero hermano tamen ya casa con aquel viuda, y ansina lang tamen
ya pasa. 22 Y por fin todo sila siete ya casa con ese mujer, pero ya muri
sila todo y nuay tene anak. 23 Por ultimo, el mujer tamen ya muri. Ahora,
quiere came sabe si di quien gayot mujer ay queda le al llegar el dia del
resureccion, cay ya queda ya le mujer de todo el siete man hermano?"

24 Ya contesta si Jesus canila, "Ya equivoca ustedes, cay nuay ustedes entende el
Sagrada Escritura de Dios y no sabe tamen ustedes el di suyo poder. 25 Cuando el

maga muerto ay resucita, hende na esos ay casa ni ay man contratajan para casa, cay el manera del di ila vivir como el maga angeles na cielo. 26 Ahora si para con el maga muerto que ay resucita, nuay ba ustedes lee el cosa ya escribi si Moises acerca del buuk que ta quema, cuando Dios ya habla con ele, 'Yo amo el Dios di Abraham, el Dios di Isaac, y el Dios tamen di Jacob.' 27 Entonces sabe kita que ele el Dios del maga vivo, y hende del maga muerto. Ustedes ya equivoca gayot."

El Mas Importante Mandamiento

28 Ya llega uno del maga maestro que ta enseña el ley di Moises, y ya oi le canila ta man discutijan. Y cuando ya sabe le que si Jesus ya puede contesta enbuenamente, ya pregunta tamen le, "Donde del maga mandamiento de Dios el mas importante de todo?"

29 Ya contesta si Jesus con ele, "Este amo el mas importante mandamiento, 'Oi ustedes maga gente de Israel! El Señor el di aton Dios, amo el unico Señor, 30 y necesita ustedes ama con Dios el di ustedes Señor con todo el di ustedes corazon y alma, y con todo el di ustedes pensamiento y fuerza.' 31 El segundo mandamiento amo este, 'Necesita kita ama con el di aton vecinos como ta ama kita canaton mismo.' Nuay mas otro mandamiento mas importante que con este dos."

32 Despues el maga maestro Judio ya habla con Jesus, "Maestro, deverasan gayot todo el ta habla uste, que tiene kita un Dios lang gayot y nuay mas otro, 33 y que necesita tamen kita ama con Dios con todo'l corazon, con todo'l pensamiento, y con todo'l fuerza. Y necesita tamen kita ama con el di aton vecinos como ta ama kita canaton mismo. Mas importante obedece este dos mandamiento que con el di ustedes maga ofrecimiento de llevar animal para mata y quema na altar, como sacrificio para con Dios."

34 Cuando ya realiza si Jesus si paquemodo de sabiondo el maestro Judio, ya habla con ele, "Ta pensa yo que cerca ya tu queda un ciudadano na Reino de Dios."

Desde aquel tiempo nuay mas ningunos quien ta atrebe hace pregunta con Jesus.

El Pregunta Acerca di Cristo

35 Un dia cuando si Jesus ta enseña na templo, ya habla le con el maga gente, "Porque man ta habla el maga maestro Judio que el Cristo ay queda el decendiente di David? 36 Siendo por medio del Espiritu Santo, si David mismo ya habla este:

'Dios ya habla con el di mio Señor:
Senta na mi lao derecha hasta el tiempo ay pone yo con el di uste
maga enemigo abajo na di uste pies.'

37 Si David ya gane mismo ta llama con el Cristo, Señor. Entonces paquemodo man si Cristo ya queda el decendiente di David?"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Advertencia di Jesucristo Contra con el Maga Maestro Judio

Bien alegre gayot el manada de gente alla ta oi con ele. 38 Mientras
ele ta enseña con el maga gente ta habla le, “Tene ustedes cuidao con el
maga maestro Judio, cay sila quiere quiere gayot muda para dale mira
con otros que sila bien educao y devoto. Y alegre sila recibi el saludo
del maga gente na lugar publico, como na plaza y na camino. 39 Y quiere
quiere sila senta na maga mejor lugar na maga iglesia, y si ta anda sila na
maga celebracion ta busca gayot sila el maga lugar de honor. 40 Ta engaña
tamen sila con el maga viuda un poco un poco, hasta ay acaba sila saca el
di ila maga bienes, y ta reza sila bien largo para tapa el di ila maga mal
trabajo, pero Dios ay castiga con el maga maestro Judio mas pesao pa
que con ningunos!”

El Ofrenda del Viuda

41 Mientras ta senta si Jesus na templo atubang na cajon del ofrenda,
ta mira le con el maga gente ta pone cen adentro. Tiene alla maga rico
quien ta pone grande cantidad. 42 Despues ya llega un viuda bien pobre,
y ele ya hace cae dos bilug cen na cajon. 43 Ya llama si Jesus con su maga
dicipulo, y ya habla canila, “Ta habla gayot yo con ustedes claro, que este
pobre viuda ya pone mas pa que con todo el maga rico, 44 cay sila ta dale
lang el maga sobra del di ila riqueza, pero ese viuda masquin bien pobre
le, ya dale todo el cen del di suyo busca vida.”

Si Jesucristo Ta Habla Acerca del Destruccion del Templo

13 1 Cuando ta sale si Jesus afuera del templo, uno del di suyo maga
dicipulo ya habla con ele, “Maestro, mira uste! Bien bonito gayot
el maga barreta de piedra pati este maga edificio.”

2 Y ya habla si Jesus con ele, “Si para con este maga edificio que ta
mira ustedes, ay llega el tiempo ay man calayat este maga barreta de
piedra, y hende gayot ay queda ni un piedra encima del otro.”

El Maga Tormento y el Maga Persecucion

3 Un dia mientras si Jesus ta senta na Monte de Olivo donde ta puede
le mira el templo, si Pedro, si Santiago, si Juan, y si Andres ya atraca
con ele, y ya pregunta sila con ele secretamente, 4 “Maestro, habla dao
canamon, cuando man este ay sucede? Y cosa man el señal ay puede
came mira para sabe si cuando ay cumpli ese maga cosas?”

5 Entonces ya principia si Jesus habla canila, “Tene cuidao para nuay
ningunos ay engaña con ustedes, 6 cay mucho gente ay vene y ay lleva
sila el di mio nombre, y ay habla, ‘Yo ya el Cristo,’ y ay engaña sila con
mucho gente. 7 Si ta oi ustedes el noticia acerca del maga guerra que ta

pasa ya, pati el maga guerra que ay vene pa gaja, no tene miedo, cay
todo este necesita anay sucede, pero hende pa ese el fin. 8 El maga nacion
ay principia man guerra con el maga otro nacion, y el maga gobierno
ay man contra con el otro maga gobierno, y mucho del maga lugar ay
tene gayot grande temblor, y el maga gente ay sufri hambre. Este amo el
principio del maga sufrimiento, igual como el dolores del mujer quien ta
principia el parto.
9 "Poreso necesita ustedes tene cuidao cay tiene maga gente quien ay
entrega con ustedes na mano del maga oficial del corte por causa cay
ustedes el di mio siguidores. Tiene di ila ay manda latiga con ustedes
na maga iglesia del maga Judio. Y ay lleva con ustedes na presencia del
maga gobernador y del maga rey, y puede ustedes declara canila el Buen
Noticia de Dios. 10 Cay necesita anay predica el Buen Noticia acerca di
mio con todo el maga nacion. 11 Si ay arresta el maga Judio con ustedes
para jusga con ustedes, y ay entrega na mano del maga autoridad, no
man lingasa si cosa ay contesta canila, sino habla ustedes si cosa man ay
llega na di ustedes pensamiento, cay ese mismo hora el Espiritu Santo ay
guia con ustedes habla si cosa conviene. 12 Ay llega un tiempo tiene maga
man hermano ay traiciona con uno'y otro, para causa el di ila muerte,
y el maga tata ay traiciona con el di ila mismo anak, y el maga anak ay
traiciona con el di ila maga tata y nana, y de igual manera ay causa ese
el di ila muerte. 13 Mucho del maga gente ay odia con ustedes cay ta sigui
ustedes conmigo, pero Dios ay salva con aquellos quien ay aguanta este
maga sufrimiento hasta el fin del di ila vida."

El Cosa Bien Prohibido

14 (Si quien ta lee este maga palabra, entende gayot enbuenamente.) Si
Jesus ta continua habla, "Si ay mira ustedes ese cosa bien prohibido talla
na Lugar Sagrao del templo, todo el gente ta queda na Judea necesita
corre para na monte. 15 Si algunos talla arriba na corredor del di suyo
casa, no mas entra na casa para saca alguna cosa para lleva. 16 Y si
quien talla na sementera, no mas bira ole na di suyo casa para saca el
di suyo ropa. 17 Si ay llega ese tiempo maca lastima gayot con el maga
mujer preñada, y con el maga nana tiene maga anak ta mama pa. 18 Roga
ustedes con Dios que hende ustedes necesita corre na monte durante
el mal tiempo. 19 Cay si ay llega ese tiempo, ustedes ay experiencia el
grande calamidad y sufrimiento que nuay pa llega con el maga gente
desde el principio del creacion hasta ahora, y despues de ese nunca mas
ay llega otra vez el calamidad igual con ese. 20 Y si hende el Dios ay hace
corto ese tiempo del sufrimiento, nuay gente ay puede queda salvao del
muerte. Pero el Dios ay hace corto ese tiempo del sufrimiento por causa
del maga gente con quien ya escoje le.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 "Despues si algunos ay habla con ustedes, 'Mira! Taqui ya el Cristo!' o
'Mira! Talla le!' no cree con ese, 22 cay el maga profeta falso ay llega y el maga
gente que ta llama canila mismo el Cristo ay dale mira maga grande señal y
maga otro cosas extravagante, para si posible gane ay precura sila engaña con
el maga gente escojido de Dios. 23 Entonces pone gayot atencion, cay ta adverti
ya gayot yo con ustedes acerca de este maga cosas que ay sucede.

El Venida del Hijo del Hombre

24 "Durante el tiempo despues del calamidad, el sol ay oscurecia y el luna
hende na ay dale claridad. 25 Y el maga estrellas na cielo ay cae, y todo el
maga elementos que talla na cielo ay man uyuk gayot. 26 Despues ay mira sila
con el Hijo del Hombre quien ay vene envuelto de celaje, con grande poder
y resplandor. 27 Despues ay manda le con el maga angeles para recoje con el
maga gente escojido de Dios na entero lugar del cielo y del tierra.

El Leccion Acerca del Pono'y Higuera

28 "Cosa man kita ay puede aprende si ay mira kita con el pono'y
higuera? Si ta mira ya kita que ta tene ya hojas nuevo sabe ya kita que
cerca ya el tiempo de ese para fruta. 29 Na, ansina tamen si ta mira
ustedes este maga cosas ta sucede ya, ay sabe gayot ustedes que cerca ya
gayot ele vene, dol lo mismo na puerta ya lang gayot. 30 Ta habla gayot yo
claro con ustedes, que este maga cosas ay sucede antes de murir el maga
gente de este generacion. 31 El cielo y el tierra ay desaparece gayot, pero
nuay ni uno del di mio maga palabra ay perde.

Nuay Ningunos Sabe el Hora del Venida del Hijo del Hombre

32 "Nuay ni uno sabe si cosa el hora y el dia si cuando este maga cosas ay
sucede, no sabe tamen masquin el maga angeles na cielo hasta el Hijo mismo,
sino el di mio Padre lang el que sabe. 33 Entonces esta siempre alerto y visia
enbuenamente, cay no sabe ustedes si cosa hora ay sucede ese. 34 Puede kita
compara el Reino de Dios con el gente quien ta larga viaje. Antes de salir el
gente na su casa, ya dispone le canila para hace cada y cual di ila trabajo. Y
ya manda ele con el guardia na puerta esta gayot siempre alerto. 35 Poreso
ansina tamen necesita ustedes esta alerto y visia enbuenamente, cay no sabe
ustedes el hora si cuando el dueño del casa ay volve, basi durante el noche o
media noche pa, o ala madrogada, o basi antes de alsar el sol. 36 Hende bueno
si ay llega le derrepente y ay encontra con ustedes durmido. 37 Poreso ta habla
gayot yo con ustedes, pati con todo el maga gente, 'Esta alerto!' "

El Plano Contra para con Jesucristo

14 1 Tiene pa dos dias antes de llegar el celebracion que ta llama el
Passover y el otro ta llama el Pan Nuay Apujan. Ahora el maga

jefe del maga padre Judio pati el maga maestro Judio ta busca gayot si paquemodo ay puede arresta secretamente con Jesus para puede mata con ele. 2 Pero ya habla sila, “Hende bueno si ay arresta kita con ele durante el maga celebracion, basi ay hace un alsamiento el maga gente contra canaton.”

El Mujer que Ta Lleva Perfume Hecho de Nardo

3 Un dia talla ya si Jesus na barrio de Betania, y mientras ta visita le na casa di Simon, aquel estaba leproso, ya llega un mujer llevando un botella hecho de alabastro lleno de perfume de nardo, bien caro. Despues ya quebra le el pescueso del botella, y ya basia aquel na cabeza di Jesus. 4 Tiene del maga gente alla ya queda rabiao, y ta man hablajan sila, “Porque man ya hace le usik el perfume? 5 Siendo ay puede pa era le vende aquel perfume con buen precio como tres cientos denario, y aquel cen ay puede pa era le dale con el maga pobre.” Despues ya principia ya sila regaña con ese mujer.

6 Pero ya habla si Jesus canila, “No mete con este mujer. Porque man ustedes ta estorba con ele? Ya hace pa gane ele el cosa bueno para conmigo. 7 El maga pobre taqui pirmi junto con ustedes, y ay puede ustedes ayuda canila masquin cosa hora, pero yo, hende yo pirmi junto con ustedes aqui. 8 Este mujer ya hace lang todo el que puede le hace. Ya perfuma ya le mi cuerpo adelantao para el dia del di mio entierro. 9 Ahora deverasan ta habla gayot yo con ustedes, que masquin na entero lugar del mundo donde ay habla el Buen Noticia acerca di mio, el buen trabajo de este mujer hende gayot nunca ay olvida menciona, como recuerdo di suyo.”

Si Judas Ta Cede Traiciona con Jesucristo

10 Despues si Judas Iscariote, uno del doce dicipulo, ya anda dayun con el maga jefe del maga padre Judio, para hace un arreglo de entregar con Jesus canila. 11 Que bien alegre el maga padre Judio cuando ya oi sila el cuento di Judas, y ya promete sila paga con ele. Desde ese hora si Judas ya precura gayot busca el oportunidad para traiciona con Jesus.

El Cena del Passover

12 Ahora, na primer dia del celebracion del Pan Nuay Apujan, costumbre gayot ese del maga Judio de matar maga carnero para celebra el Passover. Entonces el maga dicipulo ya pregunta con Jesus, “Señor, donde man uste quiere que ay prepara came el cena del Passover?”

13 Despues si Jesus ya manda anda dos del di suyo dicipulo, pero ya habla anay le canila, “Anda ustedes na ciudad, y alla ay man encuentro ustedes un gente ta carga tibor de agua. 14 Sigui con ele, y entra na casa donde ay entra le, y habla con el dueño del casa, ‘El Maestro ta pregunta si

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

donde lugar na casa ay usa le para come el cena del Passover junto con el di suyo maga dicipulo.' 15 Y ele ay dale con ustedes un lugar grande na piso arriba, daan limpio y arreglao, y alla prepara ustedes el cena di aton."

16 Despues el maga dicipulo ya camina ya para na ciudad, y cuando ya llega sila alla, todo el maga cosas ya habla canila si Jesus ya sucede. Entonces ya prepara sila alla el cena del Passover.

17 Entonces cuando ta cerra ya el noche, ya llega si Jesus pati el di suyo doce dicipulo. 18 Y mientras ta cena sila, ya habla si Jesus canila, "Ta habla gayot yo claro, que uno di ustedes aqui junto conmigo ta come, ay traiciona conmigo."

19 Despues ya queda sila todo bien triste, y cada uno di ila ya pregunta con Jesus, "Yo ba, Señor?"

20 Ya contesta si Jesus, "Uno di ustedes na grupo de doce quien taqui junto conmigo ta hace tusmuk su pan na tason, ele amo ay traiciona conmigo. 21 Ya escribi el profeta na Sagrada Escritura que el Hijo del Hombre ay muri, pero que bien terrible el cosa ay pasa con ese gente quien ay entrega con ele na mano del enemigo! Mas bueno pa era si nuay mas lang ele nace!"

El Cena del Señor

22 Mientras ta come pa sila, si Jesus ya saca pan y ya dale gracias con Dios, despues ya hace pedaso pedaso, y ya dale canila. Y ya habla le, "Saca ustedes este y come. Este el di mio cuerpo."

23 Despues ya saca le el copa del vino del uvas, y cuando ya acaba ya le dale gracias con Dios, ya dale le el vino canila y todo sila ya toma ese.

24 Y ya habla le canila, "Este di mio sangre, y por medio del di mio sangre que ay derrama yo mucho gente ay tene un nuevo manera para puede sila queda perdonao. 25 Ta habla gayot yo claro, hende na yo ay toma vino de uvas hasta ay llega el dia ay toma yo el otro clase de vino na Reino de Dios."

26 Cuando ya acaba le conversa, ya canta sila maga cancion de alabanza con Dios, y despues ya anda sila para na Monte de Olivo.

Si Jesucristo Ta Habla que si Pedro Ay Desconoce con ele.

27 Y alla ta continua si Jesus man cuento canila, "Este noche todo ustedes ay abandona conmigo por causa del cosa ay sucede conmigo, como ta habla Dios na Sagrada Escritura, 'Ay mata yo con el pastor, y todo el maga carnero ay man calayat.' 28 Pero al resucitar yo ay man una yo anda con ustedes na Galilea."

29 Despues si Pedro ya habla con Jesus, "Masquin todo pa sila ay abandona con uste, pero yo hende gayot!"

30 Ya habla si Jesus con ele, "Pedro, ta habla gayot yo que este mismo noche, antes de cantar el gallo dos veces, ay nega gayot tu tres veces que tu no conoce conmigo."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Ya contesta gayot ele con animo, “Hende! Masquin ay muri yo junto
con uste, hende gayot yo ay nega que no conoce yo con uste!”
Y todo el los demas dicipulo ya habla el mismo.

El Lugar de Getsemani

32 Despues ya anda sila na lugar ta llama Getsemani, y si Jesus ya habla
con el di suyo maga dicipulo, “Senta anay aqui, mientras ta reza yo.”
33 Despues ya lleva le junto con ele un poco banda con Pedro, Santiago, y
con Juan, y ya principia le tene grande lingasa y ya queda dolorido. 34 Y
ya habla le canila, “Dol quiere gayot mi corazon rebenta de tristeza, y
maca murir gayot. Na, ustedes aqui ya lang anay y visia enbuenamente.”
35 Despues ya anda le poco mas lejos, y ya postra na tierra y ya reza
que si posible no mas llega con ele el tiempo de sufrimiento. 36 Y ya habla
le, “Padre mio, si para con uste, todo el cosas posible gayot. Favor quita
este copa de sufrimiento conmigo, pero hende yo ay evita el sufrimiento
si ese el di uste querer que debe yo sufri.”
37 Cuando ya acaba le reza, ya bira le con el tres dicipulo, y ya mira le que
bien durmido sila. Y ya habla le con Pedro, “Simon, durmido ba tu? No puede
ba tu esta dispierto masquin por un hora lang? 38 Esta siempre dispierto y
reza, para hende ay gana el tentacion con ustedes. Sabe gayot yo que quiere
ustedes hace cosas bueno, pero di ustedes maga cuerpo maluya gayot.”
39 Despues ya deja le canila otra vez, y ya reza le el mismo rezo. 40 Y
otra vez ya bira le con el tres, y ya mira le canila bien durmido pa
siempre, cay bien con sueño gayot sila, y cuando ya conversa le canila no
sabe sila si cosa contesta con ele.
41 Despues ya reza le ole, y cuando ya bira le canila por tercera vez, ya
habla le canila, “Ta durmi pa ba ustedes, y ta descansa pa? Husto ya, ya
llega ya el hora para ay entrega ya con el Hijo del Hombre na mano del
maga gente malo. 42 Na, levanta! Anda ya kita. Mira! Taqui ya el quien ya
traiciona conmigo!”

Ta Arresta Sila con Jesucristo

43 Mientras ta man cuento pa le, ya llega dayun si Judas, uno del doce
dicipulo, pati mucho maga gente armao con espada y batuta. Ya sale sila
con el maga jefe del maga padre Judio, y con el maga maestro Judio y
con el maga oficial del iglesia del maga Judio. 44 Antes de andar sila para
arresta con Jesus, si Judas el traidor ya dale canila este señal, y ya habla
le, “Con quien yo ay besa, amo ya ese el gente que quiere ustedes. Arresta
con ele y visia con ele enbuenamente.”
45 Despues ya atraca si Judas dayun con Jesus, y ya habla le, “Maestro!”
Y ya besa le dayun con ele. 46 Despues el maga gente armao ya arresta con
Jesus y ya agarra gayot con ele enbuenamente. 47 Pero uno de aquellos parao

alla, ya arranca su espada y ya tajia con el ayudante del Padre Superior
Judio, y ya tupa na di suyo orejas hasta ya corta gayot. 48 Y ya habla si Jesus
canila, “Cosa man yo, un ladron?… que necesita ba ustedes usa maga espada
y maga batuta para arresta conmigo? 49 Todo el dia ya lang gane yo junto con
ustedes na templo ta enseña con el maga gente, y nuay man ustedes arresta
conmigo. Pero dejalo, necesita cumpli el cosa ta habla na Sagrada Escritura.”
50 Despues el maga dicipulo ya abandona con Jesus, y ya corre sila todo.
51 Tiene alla un joven quien ta sigui con Jesus, y ta visti lang le tampi,
y hasta con ele ta precura pa arresta, 52 pero ya deja le su tampi na mano
de aquellos, y ya corre le desnudo.

Si Jesucristo na Presencia del Consejo del Maga Judio

53 Despues ya lleva sila con Jesus na casa del Padre Superior de todo
el maga padre Judio, y alla ajuntao el maga jefe del maga padre y el
maga oficial del iglesia pati el maga maestro Judio. 54 Y si Pedro ta sigui
con Jesus un poco distancia, hasta na patio del casa di Caifas, el Padre
Superior. Despues ya senta si Pedro junto con el maga guardia cerca na
fuego para calenta su cuerpo. 55 Ahora el maga jefe del maga padre y el
entero Consejo del maga Judio ya precura gayot busca evidencia para
sentencia con Jesus para muri, pero nuay sila encontra nada. 56 Tiene
mucho testigo falso, pero el di ila maga declaracion nuay man tupajan.
57 Tiene tamen ya levanta y ta man testigo contra con ele. 58 Ansina ya
habla sila, “Ya oi came con este gente ta habla que ay destrosa dao ele
este templo que el maga gente lang ya hace, despues dao de tres dias ay
manda le planta otro templo, que hende hecho de gente.” 59 Pero masquin
cosa acusacion ya hace sila, nuay siempre man tupajan con uno’y otro.
60 Despues si Caifas, el Padre Superior, ya para entremedio di ila, y ya
pregunta con Jesus, “Puede ba uste contesta ese acusacion ta lleva sila
contra con uste? De cosa ba sila ta acusa con uste?”
61 Pero callao lang si Jesus y nuay contesta nada. Otra vez el Padre
Superior ya pregunta con ele, “Uste ba el Cristo, el Hijo de Dios con quien
el maga gente ta honra y adora?”
62 Ya contesta si Jesus, “Si, amo man. Y ay mira ustedes el Hijo del
Hombre sentao na lao derecha del Dios poderoso, y ay mira tamen
ustedes con ele si ay vene le otra vez na maga celaje del cielo.”
63 Despues si Caifas ya rompe el di suyo camisa largo, cay bien rabiao
le con Jesus, y ya habla le, “Hende na kita necesita pa maga otro testigo!
64 Ya oi ustedes el di suyo maga palabra sin respeto con Dios. Ahora cosa
man ustedes ta decidi?”
Todo sila ya condena con Jesus para muri.
65 Tiene di ila ya principia escupi con Jesus, y ya tapa sila su ojos con
trapo, y despues ya palmadia con ele y ya habla pa sila, “Adivina tu si

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quien contigo ya palmadia!" Y el maga guardia tamen ya palmadia con ele.

Ta Nega si Pedro que No Conoce Le con Jesucristo

66 Mientras talla si Pedro na patio ya llega uno del maga ayudante
mujer del Padre Superior, 67 y cuando ya mira le con Pedro talla ta calenta
su cuerpo cerca na fuego, ya pija gayot ele con Pedro, y despues ya habla
con ele, "Uste tamen estaba junto con Jesus, aquel gente de Nazaret."
68 Pero si Pedro ya nega gayot, "Hende yo ta entende si cosa tu ta
habla," y ya sale le dayun y ya anda na entrada del patio.
69 Ya mira ole el ayudante con Pedro, y ya habla le con el maga miron
alla, "Este gente uno gayot de aquellos." 70 Pero si Pedro ya nega otra vez.
Despues nuay tarda el maga miron ya acusa tamen ole con ele, y ya
habla, "Sabe came que uste uno gayot di ila cay uste de Galilea."
71 Pero ya principia si Pedro maldici con ele mismo, y ya jura gayot,
"Ojala que Dios ay castiga conmigo si ta habla yo embusterias! No conoce
gayot yo con ese gente ta habla ustedes!"
72 Enseguidas ya canta el gallo acados veces ya, y despues pa si Pedro
ya acorda el cosa si Jesus ya habla con ele, "Antes de cantar el gallo dos
veces, ay habla tu tres veces que no conoce tu conmigo." Y ya remorde
gayot el di suyo conciencia, y ya llora que llora si Pedro.

Si Jesucristo na Presencia di Pilato

15 1 Cuando ya amanese, ya man junto dayun el maga autoridad
Judio que ta inclui el maga jefe del maga padre, y el maga
oficial del iglesia, pati el maga maestro y todo el maga miembro del di
ila Consejo, y ta planea sila acerca di Jesus. Despues ya amarra sila con
Jesus, y ya lleva con ele para entrega con el Gobernador Pilato. 2 Despues
si Pilato ya pregunta con Jesus, "Rey ba uste del maga Judio?"
Ya contesta si Jesus, "Uste man el ta habla ese."
3 Despues ya presenta el maga jefe del maga padre mucho acusacion
contra con Jesus. 4 Y si Pilato ya pregunta otra vez con Jesus, "Hende ba
uste ay contesta canila? Mucho gayot el di ila maga acusacion contra con
uste."
5 Pero si Jesus nuay mas gayot contesta con ele, poreso ya estraña gayot
si Pilato si porque nuay le contesta.

Ta Recibi si Jesucristo el Sentencia de Muerte

6 Cada celebracion del maga Judio que ta llama Passover, ta libra si Pilato
uno lang preso con quien el maga gente ta pidi. 7 Ahora talla ya na calaboso
uno del maga rebelde si Barabas, cay ele ya mata gente durante el guerra
civil. 8 Ya ajunta el manada de gente donde si Pilato, y ta grita sila pati ta

pidi con ele que libra uno del maga preso, como ta hace le todo el año. 9 Y
ya contesta si Pilato canila, “Quiere ba ustedes que ay libra yo con el rey
del maga Judio?” 10 Ya contesta le ansina cay ya sabe le que el maga jefe del
maga padre ya entrega con Jesus con ele por causa del di ila celos.
11 Pero el maga jefe del maga padre ya convence con el maga gente
para pidi gayot sila con Pilato para larga con Barabas en vez con Jesus.
12 Despues si Pilato ya pregunta otra vez canila, “Cosa man yo ay hace
con este gente que ta llama el rey del maga Judio?”
13 Ya grita gayot sila ole, y ya habla, “Crucifica con ele!”
14 Y ya habla si Pilato canila, “Porque man? Cosa man malo ya hace le?”
Pero mas peor ya grita sila, “Crucifica con ele!” 15 Entonces si Pilato
ya libra con Barabas, cay quiere le complace con el manada de gente.
Despues ya manda le latiga con Jesus, y ya entrega le con ele na mano
del maga soldao para crucifica sila con ele.

El Maga Soldao Ta Ganguia con Jesucristo

16 Despues ya lleva el maga soldao con Jesus na Praetorium, el palacio
del gobernador, y ya llama sila con el entero batallon del maga soldao.
17 Despues ya dale sila visti con Jesus ropa bien colorao como el rey, y ya
hace sila corona de tunuk y ya pone na su cabeza. 18 Despues ya ganguia
sila con Jesus, y ya habla, “Viva, el Rey del maga Judio!” 19 Y ya supla sila
con ele na cabeza con bijuco, y ya escupi pa con ele, despues ya hinca sila
como si fuera ta honra dao con ele. 20 Cuando ya acaba ya sila ganguia
con ele, ya cambia sila aquel ropa del rey y ya dale visti con ele el di suyo
mismo ropa. Despues ya lleva sila con ele afuera del ciudad para crucifica.

El Crucificcion

21 Mientras ta camina sila, ya encontra el maga soldao con un gente, su
nombre si Simon y ele el tata di Alejandro y di Rufus. Ya sale le na lugar
de Cyrene y ta anda na ciudad, pero el maga soldao ya esforsa con ele
ayuda carga el cruz di Jesus. 22 Despues ya lleva sila con Jesus na lugar
que ta llama Golgota, quiere decir ese “El Lugar del Calavera.” 23 Despues
ya dale sila con Jesus vino mesclao con medicina mapait, que ta llama
mirra, pero nuay le toma. 24 Despues ya quita sila el ropa di Jesus, y ya
crucifica sila con ele. Despues ya hace sila ripa para sabe sila si con quien
ay guinda cada pedaso del di suyo ropa. 25 Ya crucifica sila con Jesus
como maga alas nueve ya del dia. 26 Ya escribi ya sila na un caratula
el cosa sila ya acusa con ele, que ta habla, “El Rey del Maga Judio,” y
ya clavetia sila ese na cruz. 27 Alla junto con Jesus ya crucifica tamen
sila dos ladron, el uno na su lao derecha y el otro na su lao isquierda.
28 Ahora ya cumpli ya el cosa ta habla na Sagrada Escritura: “Ya pasa con
ele igual como uno del maga mal gente.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Aquellos quien ta pasa alli ta insulta gayot con Jesus, y ta enseña
enseña gayot con el di ila dedo na di suyo cara, y ta habla pa sila, “Hoy!
Ya habla uste ay destrosa uste con el templo y ay manda planta ole con
ese dentro de tres dia! 30 Ahora, salva ya el di uste cuerpo y abaja alli na
cruz!”
31 El maga jefe del maga padre Judio y el maga maestro ta ganguia
tamen con Jesus, y ta habla pa sila, “Ya puede le salva con otros, pero
con ele mismo no puede! 32 Entonces bueno era si puede ese Cristo, el Rey
de Israel, abaja alli na cruz para puede came mira y cree!”
Aquellos dos crucificao junto con Jesus ta insulta tamen con ele.

El Muerte di Jesucristo

33 Cuando ya llega el medio dia, ya queda gayot oscuro entero lugar
hasta alas tres del tarde. 34 Cuando ya llega ya alas tres, ya grita si Jesus
con voz suena, “Eloi, Eloi, lama sabactani?” Quiere decir, “Dios mio, Dios
mio, porque man gayot uste ya abandona conmigo?”
35 Tiene del maga gente talla parao ya oi con Jesus, y ya habla sila, “Cosa
′quel? Ta llama man ele con el profeta Elias.” 36 Y uno de aquellos ya corre
y ya hace tusmuk el esponja na vinagre, despues ya pone ese na punta del
sungkit, y ya dale con Jesus para toma. Y aquel gente ya habla, “Espera
anay y mira kita si ay abaja ba si Elias para saca con ele y quita na cruz.”
37 Despues si Jesus ya grita bien suena, y ya muri le.
38 Aquel mismo hora el cortina bien grueso que ta separa con El Lugar
Mas Sagrao del templo, ya man dos pedaso asolas, desde arriba hasta
abajo. 39 Talla parao el capitan Romano adelante del cruz, y cuando ya
mira le si paquemodo si Jesus ya muri, ya habla le, “Deverasan gayot ese
gente amo el Hijo de Dios.”
40 Tiene tamen alla maga mujer na distancia, quien ta mira el muerte
di Jesus, y tiene de esos amo si Maria Magdalena, si Salome, y si Maria el
nana di Jose y di Jaime que ta llama sila el menor, 41 y todo estos ta sigui
junto con Jesus para sirvi con ele cuando talla pa le na Galilea. Talla
tamen na lugar del crucificcion tiene mucho maga otro mujer quien ya
llega junto con ele na Jerusalem.

El Entierro di Jesucristo

42,43 Tiene alla un gente el nombre si Jose de Arimatea, un miembro
bien respetao del Consejo del maga Judio. Ele tamen ta espera el tiempo
para llega el Reino de Dios. Aquel dia cuando ya muri si Jesus amo el
visperas del dia de descanso del maga Judio, donde ta prepara sila para
di ila celebracion. Este gente si Jose ya tene animo y ya anda con Pilato
para pidi el cuerpo di Jesus. 44 Bien espantao gayot si Pilato cuando ya
oi le que muerto ya gale si Jesus. Entonces ya llama le con el capitan

Romano, y ya pregunta si deverasan ba muerto ya si Jesus. 45 Cuando el
capitan Romano ya habla con Pilato que muerto ya si Jesus, ya permiti le
con Jose saca el cuerpo de ese. 46 Despues ya compra si Jose tela blanco
para envolve con el muerto, y cuando ya saca le con el cuerpo di Jesus
na cruz ya hace le lucut el cuerpo, y ya pone le con ese na tumba que
ya grevata na pader de piedra. Despues ya hace le ligid el grande piedra
para tapa el boca del tumba. 47 Si Maria Magdalena y si Maria el nana di
Jose ya mira si donde ya pone el cuerpo di Jesus.

El Resureccion di Jesucristo

16 1 Cuando ya acaba ya el dia de descanso, si Salome pati si Maria
Magdalena y si Maria el nana di Jaime ya compra maga ingrediente
para embalsama el cuerpo di Jesus. 2 Bien temprano aquel primer dia del
semana cuando ta abuya ya el sol, ya anda ya ese maga mujer na tumba
di Jesus. 3 Y mientras ta camina pa lang sila, ta habla sila con uno y otro,
"Quien man gale ay hace ligid el piedra na boca del tumba?" 4 Cuando
cerca ya sila alla na tumba, ya mira sila que tiene ya quien ya hace ligid
con aquel grande piedra para abri el tumba. 5 Y cuando ya entra sila na
tumba, ya mira sila un joven sentao na lao derecha, vestido con ropa largo
y blanco. Despues el maga mujer ya queda bien asustao.

6 Pero aquel joven ya habla canila, "No asusta! Sabe man yo ta busca
ustedes con Jesus de Nazaret, con quien ya crucifica, pero ele nuay mas
aqui cay ya resucita ya le. Mira con el lugar donde ya pone sila con ele.
7 Ahora, anda ya habla con Pedro y con el maga otro dicipulo di Jesus
que ele ay man una pa que con ustedes anda na Galilea. Y alla ay mira
ustedes con ele, como ya habla le antes con ustedes."

8 Despues ya sale el maga mujer na tumba corriendo y bien asustao,
pati ta tembla pa gayot. Y nuay habla nada ni con ningunos cay tiene
gayot sila miedo.

Si Jesucristo Ta Aparece con Maria Magdalena

9 Cuando ya resucita si Jesus, bien temprano pa aquel primer dia del
semana, ya abuya le una con Maria Magdalena, aquel mujer con quien
antes ya icha le afuera siete demonio na di suyo cuerpo. 10 Despues de
mirar le con Jesus, ya anda le para habla el noticia con el maga dicipulo
quien antes ta sigui junto con Jesus, pero ahora ta llora sila y bien
dolorido pa. 11 Pero cuando ya oi sila que vivo ya si Jesus y ya oi tamen
sila que si Maria ya mira con ele, nuay sila cree.

Si Jesucristo Ta Aparece con Otro Maga Dicipulo

12 El otro tiempo ya abuya tamen si Jesus con el dos dicipulo mientras
ta camina sila afuera del pueblo, pero el di suyo ichura diferente ya. 13 Y

cuando ya conoce ya sila con ele ya bira sila ole na Jerusalem para habla
con el los demas maga dicipulo, pero aquellos tamen nuay cree con el
dos.
14 El otro tiempo tamen mientras ta come el once dicipulo, ya abuya si
Jesus canila, y ya regaña le canila cay falta sila de fe y duro gayot el di
ila maga corazon, cay nuay sila cree con aquellos quien ya mira ya con
ele despues de resucitar. 15 Despues ya habla le canila, "Anda ya na entero
lugar del mundo, y predica el Buen Noticia acerca di mio con todo el
maga gente que Dios ya crea. 16 Y aquellos quien ay cree el Buen Noticia
acerca di mio y ay queda bautisao, ay puede sila queda salvao del pecado.
Pero aquellos quien hende ay cree, ay queda sila condenao na infierno.
17 Todo el maga gente quien ta cree, ay sabe que tiene sila el poder
de Dios, cay ay puede sila icha afuera demonio por medio del di mio
nombre, y ay puede tamen sila habla otro maga lenguaje desconocido.
18 Ay puede sila agarra maga culebra venenoso, y puede toma algun
veneno, pero nuay nada cosa ay pasa canila. Y si ay pone sila el di ila
mano na cabeza del maga enfermo, ay queda esos bueno."

Dios Ta Saca con Jesucristo para na Cielo

19 Cuando ya acaba el Señor Jesucristo conversa con el di suyo maga
dicipulo, ya subi le para entra ya na cielo, y alla ya senta ya le na lao
derecha de Dios. 20 Despues el maga dicipulo ya anda predica na donde
donde lugar, y el Señor ta ayuda siempre canila. Ta dale le canila
aseguranza que el mensaje ta predica sila deverasan gayot de Dios, cay ta
puede sila hace maga milagro na nombre di Jesucristo. Amen.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Buen Noticia Acerca di Jesucristo Asegun con San Lucas

El Introduccion

1 1 Mi amigo Teofilo:
Mucho gente ya precura ya escribi un entero historia del maga
cosas ya pasa na di aton lugar cuando taqui ya si Jesucristo na mundo.
2 Came pati sila ya recibi el maga informacion ta sale na boca del maga
gente quien ya mira con ele, y ya predica tamen sila todo el maga cosas
que ya hace si Jesucristo y el maga cosas que ya habla le. 3 Entonces,
Señor Teofilo, yo mismo ta estudia gayot enbuenamente todo aquel
sucesos para escribi yo un historia conforme gayot ya pasa. 4 Ta escribi yo
este para sabe uste que deverasan el maga informacion que ya llega con
uste.

El Anuncio del Nacimiento di Juan el Bautista

5 Cuando si Herodes ta reina na Judea, tiene un padre Judio su nombre
si Zacarias, y tiene le un mujer el nombre si Elisabet. Si Zacarias ya sale
na linea di Abia, y su mujer ta sale na linea di Aron, un familia lang de
padre Judio. 6 Este maridable ta vivi un vida justo na vista de Dios, cay
ta obedece sila pirmi el di suyo maga mandamiento. 7 Pero nuay sila anak
cay esteril si Elisabet, y igual sila dos pasao ya na tiempo para tene pa
anak.
8 Un dia ta sirvi si Zacarias na grande iglesia del maga Judio na
Jerusalem que ta llama templo. Ta sirvi le cay turno ya del di suyo grupo.
9 El maga padre ya hace ripa como ese el di ila costumbre para sabe si
di quien turno ya para quema incenso na altar, y ta tupa el suerte con
Zacarias. 10 Tiene alla afuera del templo un manada de gente ta reza, cay
hora ya para quema el incenso. 11 Despues ese mismo hora un angel del
Señor ya aparece con Zacarias. Ese angel ta para na derecha del altar

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

donde ta quema el incienso. 12 Cuando si Zacarias ya mira con el angel
ya asusta le y ya tene miedo, 13 pero el angel ya habla con ele, "No tene
miedo, Zacarias, cay Dios ya oi el di tuyo maga rezo. Entonces si Elisabet
ay pari un bata hombre, y pone tu su nombre Juan. 14 Al nacer ese bata
ay alegra gayot tu pati el maga otro gente. 15 Ay queda le un hombre
quien tiene poder y abilidad na vista de Dios, y hende ele ay toma nada
de vino o otro maga tomada fuerte, y masquin na vientre pa le del di
suyo nana el Espiritu Santo ay principia ya controla con ese bata. 16 Y por
medio di suyo, mucho del maga gente na Israel ay arripinti y sigui ole
con el Señor el di ila Dios. 17 Ele ay man una que con el Señor, y ay tene
le el Espiritu Santo como ya tene el profeta Elias de antes para hace ya le
bira ole el maga corazon del maga tata para tene sila buen relacion con
el di ila maga anak. Ay causa le cambia el pensamiento de aquellos maga
desobediente con Dios para hace sila cosas bueno na di ila vida, para ay
manda le con aquellos maga gente prepara el di ila maga corazon para el
venida del Señor."

18 Despues ya pregunta si Zacarias con el angel, "Paquemodo man yo ay
sabe si deverasan este, cay yo pati el di mio mujer bien viejo ya?"

19 El angel ya contesta con ele, "Yo el angel Gabriel, quien ta esta pirmi
na presencia de Dios para sirvi con ele, y ele amo el quien ya manda
conmigo para habla contigo este buen noticia. 20 Pero nuay gayot tu cree
el di mio maga palabra, entonces por causa de ese ay queda tu apa y no
puede tu conversa hasta el dia ay cumpli este promesa."

21 Mientras ta man cuento pa el angel con Zacarias, el maga gente
alla afuera del templo bien malingasa ya, cay ya tarda man ele adentro.
22 Cuando ya sale ya si Zacarias ya precura le conversa con el maga gente,
pero nuay palabra ta sale na su boca. Entonces ya entende sila que si
Zacarias ya mira vision ta sale con Dios alla adentro, cay ta hace ya lang
ele señas canila.

23 Despues cuando ya acaba ya el tiempo del di suyo trabajo na templo,
si Zacarias ya volve ya na di suyo casa. 24 Y nuay tarda su mujer si
Elisabet ya queda preñada y nuay mas sale sale na casa por cinco meses.
25 Ya habla si Elisabet, "Por fin el Señor ya ayuda ya conmigo y ele ya
quita el di mio verguenza entre gente, cay preñada ya yo!"

El Anuncio del Nacimiento di Jesucristo

26 Cuando seis meses ya el barriga di Elisabet, Dios ya manda anda con
el angel Gabriel na Nazaret, un pueblo na Galilea. 27 Dios ya dale con el
angel un mensaje para habla con el dalaga, el nombre si Maria. Ese dalaga
prometida ya para casa con Jose quien el decendiente di David aquel rey
de antes. 28 Entonces el angel ya anda con Maria y ya habla, "Maria, ta
saluda yo contigo! Bendicido tu, y Dios el Señor ta esta junto contigo."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Cuando ya oi si Maria el maga palabra del angel, ya queda le bien
malingasa y ya pensa que pensa si cosa el significacion de aquel saludo.
30 Entonces ya habla el angel, “Maria, no tene miedo, cay ya queda tu
favorable na presencia de Dios. 31 Ay queda tu preñada y ay pari un bata
hombre, y necesita tu pone su nombre Jesus. 32 Ele ay queda un hombre
mas poderoso y ay nombra con ele el Hijo del Dios bien poderoso, y Dios
el Señor ay hace con ele rey igual na linea del di suyo tatarabuelo el
Rey David. 33 Y ay reina le con el maga decendiente di Jacob hasta para
cuando, y su reino nuay fin!”
34 Despues ya pregunta si Maria con el angel, “Paquemodo man este ay
pasa conmigo cay dalaga pa yo?”
35 El angel ya contesta con ele, “El Espiritu Santo ay entra contigo y
Dios ay controla contigo por medio del di suyo poder, y el resulta de ese,
el di tuyo anak ay queda igual con Dios y ay llama con ele el Hijo de
Dios. 36 Ta acorda tu el di tuyo prima si Elisabet nuay tene anak cuando
joven pa le, pero ahora seis meses ya el di suyo barriga, masquin vieja ya
gayot le. 37 Nuay alguna cosa que Dios hende ay puede hace.”
38 Despues ya habla si Maria, “Ahora yo ya el servidora del Dios el
Señor, y ojala que ay sucede este conmigo como ya habla uste.”

Si Maria Ta Visita con Elisabet

39 Nuay tarda si Maria ya prepara para anda na uno del pueblo na
Judea donde bien magulut. 40 Cuando ya llega le alla ya entra le na
casa di Zacarias y ya saluda le con Elisabet. 41 Cuando si Elisabet ya oi
el saludo di Maria, el bata ya move bien fuerte gayot na su vientre, y
enseguidas ya controla el Espiritu Santo con Elisabet. 42 El voz di Elisabet
ya queda suena y ya habla le con Maria, “Tu amo el mas bendicido de
todo el maga mujer y bendicido tamen ese bata na di tuyo barriga.
43 Porque man yo ta recibi este favor que el nana del di mio Señor ta vene
conmigo? 44 Cuando ya oi lang yo el di tuyo saludo, el bata na mi barriga
ya move con alegria. 45 Bendicido gayot tu, cay ya cree tu que Dios ay
cumpli el cosa le ya promete contigo!”

El Cancion de Alabanza di Maria

46 Despues si Maria ya habla,
“Mi corazon lleno de alabanza con Dios, 47 y bien alegre gayot
yo por causa de Dios mi Salvador, 48 cay ta conoce le conmigo,
masquin yo el di suyo servidora nuay valor. Y desde ahora todo
el maga gente ay habla que yo bendicido de Dios, 49 cay Dios todo
poderoso ya hace mucho cosas bien milagroso para conmigo,
y el di suyo nombre bien sagrao. 50 Ta dale le mira su lastima
con todo aquellos quien ta honra con ele de un generacion por

generacion. 51 Y por medio del di suyo brazo poderoso ya hace le
calayat con todo el quien tiene orgullo na di ila maga corazon.
52 Y con el maga rey poderoso ya acaba le quita el di ila poder, y
hende mas sila puede senta ole na di ila trono. Y con el maga de
menos ya dale le alto puesto. 53 Ya dale le come cosas bueno con el
maga con hambre, pero con el maga rico ya manda le sale limpio
mano. 54 Ya guarda le el promesa que ya habla con el di aton maga
tatarabuelo y ya ayuda le con el maga gente del nacion Israel.
55 Ta tene tamen le lastima con Abraham y ay tene le lastima con
el di suyo maga decendiente hasta para cuando!"

56 Ya queda si Maria na casa di Elisabet como tres meses y despues ya volve ya le na di suyo casa.

El Nacimiento di Juan el Bautista

57 Cuando ya llega ya el dia del parto di Elisabet, ya nace un bata hombre. 58 Y cuando el maga vecinos pati el maga pariente di Elisabet ya oi que Dios ya tene grande lastima con ele, todo sila ya queda bien alegre igual con el di suyo alegria.

59 Despues de ocho dias, todo el maga pariente ya llega para hace islam con el anak pati pone era nombre igual con el di suyo tata si Zacarias. 60 Pero el di suyo nana ya habla, "Hende! El di suyo nombre amo si Juan."

61 Ya habla sila con Elisabet, "Nuay gane ni uno del di tuyo maga pariente ta lleva ese nombre!" 62 Entonces ya hace sila señas con el tata para sabe sila si cosa nombre quiere le pone con el bata.

63 Ya hace tamen señas si Zacarias para dale con ele alguna cosa donde le ay escribi. Despues ya escribi le, "El di suyo nombre amo si Juan." Ya espanta gayot sila todo. 64 Apenas lang ele acaba escribi ya puede le dayun conversa, y ya principia le alaba con Dios. 65 Despues el di ila maga vecinos ya tene gayot miedo, y el noticia de este suceso ya man calayat con el maga gente na entero lugar del maga gulut de Judea. 66 Todo el quien ya oi el noticia ta pensa que pensa gayot por causa de ese, y ya pregunta sila, "Cosa man gaja ay queda ese bata despues?" Ya habla ansina cay bien claro gayot mira que el poder de Dios talla junto con el bata.

Ya Cumpli Ya el Sagrada Escritura de Dios

67 Despues el Espiritu Santo ya controla con Zacarias, y ya habla le este mensaje de Dios:

68 "Alaba kita con el Dios el Señor del nacion Israel, cay ya vene ya le
para ayuda con el maga gente del di suyo nacion, y para libra canila.
69 Ya manda ya le canaton un Salvador bien poderoso, que ta sale na
linea di David el servidor de Dios. 70 Antes pa, por medio del di suyo

maga profeta, Dios ya habla que ay salva le canaton. 71 Ya promete
le salva canaton na mano del di aton maga enemigo, y na mano de
todo aquellos ta odia canaton. 72 Y ya habla le que ay tene le lastima
con el di aton maga tatarabuelo, y ay cumpli el sagrada promesa que
ya hace le canila. 73 Ya jura gayot ele con Abraham 74 que ay acudi le
canaton na mano de todo el di aton maga enemigo para sirvi kita con
ele sin miedo. 75 Necesita kita rindi el di aton corazon con Dios, y hace
tamen cosas bueno na su vista na entero vida di aton."

76 Despues si Zacarias ya habla con el bata:

"Si para contigo, mi anak, ay queda tu nombrao el profeta de Dios
bien poderoso, cay ay man una tu camina con el Señor para
prepara el camino donde le ay pasa. 77 Y ay habla tu con el maga
gente si paquemodo sila ay tene salvacion por medio del perdon
del di ila maga pecado, 78 cay el di aton Dios bien lastimoso
y cariñoso, y ay causa le alumbra canaton el luz del di suyo
salvacion. 79 Aquel luz ta sale na cielo ay alumbra con todo el
maga gente quien ta vivi na sombra del muerte. Y ese luz ay guia
con el di aton pies para pasa kita na camino de paz."

80 Despues de tiempo ya engranda el cuerpo del bata, y su naturaleza ya queda fuerte para con Dios. Y cuando tiene ya le bastante edad, ya queda le na desierto hasta ay abuya le na publico con el maga gente del nacion de Israel.

El Nacimiento di Jesucristo

2 1 Aquel tiempo, si Augusto el rey Romano ya ordena con el maga gente para anda registra el di ila maga nombre, cay quiere le saca census de todo lugar bajo mando di suyo. 2 Cuando ya tene este primer registracion, si Quirino amo el gobernador de Siria. 3 Todo el maga gente necesita anda registra na di ila cada'y cual mismo pueblo.

4 Aquel tiempo si Jose quien ta queda na Nazaret de Galilea, ya anda na Betlehem un pueblo de Judea donde antes pa gayot ya nace el Rey David. Ya anda si Jose alla cay ya sale na linea di David. 5 Ya lleva tamen le con Maria, el di suyo prometido quien de meses mayores ya el di suyo barriga, para registra sila el di ila maga nombre. 6 Cuando talla ya sila na Betlehem, ya llega el hora di Maria para pari. 7 Por causa de aquel registracion nuay mas lugar vacante, y bien lleno ya el maga casa de alkiler. Pero ya puede lang sila encontra un cuadra, y alli ya pari si Maria. Despuus ya envolve le con su anak na maga pedaso de tela y ya pone con el bata na lugar donde ta pone compay para come el maga asno.

El Maga Pastor y el Maga Angeles

8 Aquel mismo noche alla na parte arriba cerca na Betlehem, tiene maga pastor ta visia con el di ila maga carnero na sabana. 9 Derrepente

lang un angel de Dios ya aparece canila, y el resplandor que ta sale con
Dios ya alumbra canila, y todo sila ya tene gayot miedo. 10 Pero ya habla
el angel canila, “No tene miedo, cay este noche ta lleva gayot yo un
Buen Noticia que ay causa grande alegria con ustedes y con todo el maga
gente. 11 Este mismo noche na pueblo del Rey David, ya nace el di ustedes
Salvador, y ese amo el Cristo y el Señor. 12 Ay sabe ustedes que este el
verdad, cay si ay llega ustedes alla ay encontra con el bata envuelto na
maga pedaso de tela y acustao na lugar donde ta pone compay para come
el maga asno.”

13 Despues de hablar el angel, ya aparece tamen dayun un manada de
angeles junto con el primer angel, y ta alaba sila con Dios y ta habla,

14 “Alaba kita y dale honor con Dios na cielo, y el paz de Dios para con
aquellos con quien Dios ta gusta gayot!”

15 Cuando el maga angeles ya bira na cielo, el maga pastor ya habla con
uno y otro, “Anda kita na Betlehem y mira gane kita si cosa ya sucede
alla, como Dios ya habla canaton por medio del di suyo angel.”

16 Entonces dali dali gayot sila ya anda para na Betlehem, y cuando
talla ya sila deveras gane ya encontra sila con Maria y con Jose, y ya
mira tamen sila con el bata acustao na lugar donde ta pone compay.
17 Cuando ya acaba sila mira con el bata, el maga pastor ya habla con
Maria y con Jose el cosa ya habla el angel acerca del bata. 18 Todo quien
ya oi el cosa ya habla el maga pastor, ta pensa gayot sila si cosa gaja
quiere decir aquel di ila maga palabra. 19 Pero si Maria ya guarda todo
ese maga cosas na su corazon, y ta pensa que pensa gayot le acerca de
ese. 20 Despues ya volve ya el maga pastor y ta alaba con Dios por causa
del maga cosas ya oi y ya mira sila. Bien alegre sila cay todo el que ya
sucede igual como el cosa ya habla canila el angel.

Ta Pone Nombre con Jesus

21 Despues de ocho dias ya hace islam con el bata, y ya pone sila con
ele el nombre de Jesus, como ya nombra con ele el angel antes de quedar
preñada si Maria.

Ta Presenta con Jesus na Templo

22 Ya llega el tiempo que si Jose y si Maria necesita cumpli el
ceremonia de purificacion que ta manda el ley di Moises despues de nacer
el bata. Cuando ya acaba cumpli ese ceremonia, ya lleva sila con el bata
na templo alla na Jerusalem para presenta con ele con Dios. 23 Ya hace
sila ansina cay antes ya escribi na ley de Dios, “Todo el maga primer bata
hombre necesita queda dedicao con Dios el Señor.” 24 Necesita tamen
ofrece con el Señor el dos paloma como un sacrificio de purificacion
conforme ta manda el ley di Moises.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Tiene alla na Jerusalem un gente el nombre si Simeon, y ele bien bueno
y obediente con Dios y siempre controlao del Espiritu Santo, y ele ta espera
tamen el salvacion del maga gente del nacion Israel. 26 El Espiritu Santo ya
manda sabe con ele que hende pa le ay muri hasta ay puede le mira con el
Cristo que Dios ya promete manda aqui na mundo. 27 Aquel dia el Espiritu
Santo ya guia con ele para entra na templo. Despues ya entra tamen si Jose
y si Maria, cay ta lleva con el bata para presenta con Dios, como ta manda
Dios na di suyo ley. 28 Cuando si Simeon ya mira con ese bata, ya saca le con
ese y ya dale le alabanza con Dios. Despues ya habla le,

29 "Ahora, Señor, ya cumpli ya el di uste promesa, y puede ya uste
manda conmigo muri contento, 30 cay con mi mismo ojos ya mira
yo con el quien ay salva canamon. 31 Ele amo con quien ya escoje
uste para todo el maga gente del maga nacion ay puede mira con
ele. 32 Ele tamen como un luz para dale mira el camino de verdad
de Dios con aquellos hende-Judio.

Y ay lleva tamen honor con el di uste nacion Israel."

33 Cuando ya oi sila el maga palabra di Simeon acerca del di ila bata,
ya estraña si Jose y si Maria. 34 Despues ya dale si Simeon canila el di
suyo bendicion, y ya habla le con Maria, "Dios ya escoje con este bata
para todo quien ay sigui con ele aqui na Israel ay tene salvacion, pero
todo el quien ay man contra con ele ay sale castigao. Este bata amo el
señal de Dios y mucho gente ay anda contra con ele, 35 cay ele ay hace
claro el maga pensamiento que ta esconde sila na di ila corazon. Maria,
tu ay sufri un dolor na di tuyo corazon como un lansiada de espada."

36 Tiene tamen un profeta mujer bien vieja, el anak di Fanuel del linea di
Asher, y su nombre si Ana. Ele casao lang por siete años, 37 despues ya queda
le viuda por ochenta y cuatro años. Nuay mas gayot ele sale na templo,
cay pirmi le ta adora con Dios y ta ayuna siempre para reza gayot. 38 Aquel
mismo hora cuando si Simeon ta alaba con Dios, ya llega si Ana y ya alaba
tamen junto con ele. Despues ya principia si Ana habla acerca de ese bata con
todo aquellos quien ta espera con Dios para salva el ciudad de Jerusalem.

Ya Volve Otra Vez Canda Jose na Nazaret

39 Cuando el tata y el nana di Jesus ya acaba ya hace todo el maga
cosas ta manda el ley de Dios, ya volve ya sila na Nazaret, un pueblo de
Galilea. 40 Ya engranda el bata y su alma ya queda fuerte para con Dios, y
Dios ya dale con ele siempre el di suyo sabiduria, y pirmi tamen le ta dale
su bendicion con ese bata.

Si Jesus na Templo

41 Todo el año el tata y nana di Jesus ta anda na templo na Jerusalem
para atende el celebracion que ta llama Passover. 42 Cuando si Jesus doce

años ya de edad, ya anda sila na celebracion como ta hace sila todo el
año. 43 Despues del celebracion del Passover, mientras ta volve el tata
y nana di Jesus, nuay sila sabe que el di ila bata talla pa na Jerusalem.
44 Ta pensa sila junto le con el di ila grupo, poreso ya sigui sila camina
que camina por un dia, pero cuando ta cerra ya el noche ta busca sila con
ele entre el di ila maga pariente y el maga conocido. 45 Nuay sila puede
encontra con ele, poreso ya bira sila ole na Jerusalem para busca con ele.
46 Despues de tres dias ya encontra sila con ele na templo, bien sentao
entre maga maestro del maga Judio, y ta oi le canila pati ta hace tamen
ele pregunta con aquellos maga maestro. 47 Y todo el quien ya oi con el di
suyo maga pregunta, ya espanta gayot sila, cay bien ajuiciao le. 48 Cuando
el di suyo tata y nana ya mira con ele, ya queda sila espantao. Despues
ya habla su nana con ele, "Hijo, porque man tu ta hace ansina canamon?
Bien malingasa yo y el di tuyo papa, y ta busca gayot came contigo."
49 Ya contesta le canila, "Porque man ustedes ta busca conmigo? No
sabe ba ustedes que yo necesita esta na casa de Dios el di mio Padre?"
50 Nuay gayot sila entende si cosa le ya habla canila.
51 Despues ya sigui man ele volve na Nazaret, un anak bien obediente
con su tata y nana. Y su nana ya guarda todo aquel maga cosas na su
corazon. 52 El tiempo ya pasa y si Jesus ya queda ya grande y mafuerza y
ya omenta pa el di suyo sabiduria. Y Dios quiere quiere con ele, y ansina
tamen el maga gente ta ama con ele.

Ta Anuncia si Juan el Bautista na Desierto

3 1 Cuando ya llega ya el quince años del reino di Tiberias el rey
Romano, si Poncio Pilato amo tamen el gobernador de Judea. Y ese
mismo tiempo si Herodes ta reina el teritorio de Galilea, y su hermano
si Felipe ta reina el teritorio de Iturea y Traconite. Y si Lisanias ta reina
na Abilinia. Sila cuatro un tiempo lang ta reina cada'y cual na di suyo
teritorio. 2 Aquel tiempo tiene dos Padre Superior Judio, si Anas y si
Caifas. Y durante el di ila tiempo Dios ya dale el di suyo mensaje con
Juan el anak di Zacarias cuando talla le na desierto. 3 Poreso si Juan
ya anda na lugar ambuslao del Rio de Jordan para predica con el maga
gente, y ta habla, "Arripinti ya el maga pecado que ya comete ustedes, y
queda bautisao, y Dios ay perdona con ustedes." 4 Antes pa, ya escribi el
profeta Isaias na su libro,

> "Tiene un gente ta anuncia gayot na desierto, y ta habla le, 'Prepara
> ya el camino del Señor, y hace limpio el lugar donde le ay pasa!
> 5 Rellena todo el maga bajura, y hace plano todo el maga gulut
> y monte. Hace derecho con el maga camino tiku, y hace liso con
> el maga lugar carrangclang. 6 Y todo el maga gente ay mira si
> paquemodo Dios ay puede salva.' "

7El manada de gente ya anda con Juan para bautisa le canila, y ya
habla le canila, “Ustedes maga gente igual con el maga culebra que
ta precura escapa con el fuego. Quien ba ya adverti con ustedes para
precura ustedes escapa el castigo de Dios? 8Anda ya ustedes y hace el
trabajo que puede dale mira con el maga gente que ustedes ta arripinti ya
el di ustedes maga pecado, y no gayot pensa que puede ustedes escapa el
justicia de Dios por causa cay si Abraham el di ustedes tatarabuelo, cay ta
habla gayot yo claro con ustedes que masquin con este maga piedra, Dios
ay puede hace maga decendiente para di Abraham. 9El hacha preparao
ya para corta el palo hasta el ultimo reis, cay sabe kita todo el palo que
hende ta dale buen fruta ay corta lang para quema.”
10Ya pregunta el maga gente con ele, “Ñor, cosa man came hace?”
11Si Juan ya contesta canila, “Si quien tiene dos pedaso de ropa, dale el uno
con el nuay, y si tiene comida, parti tamen con el maga gente con hambre.”
12Tiene de aquellos quien ta anda con Juan para bautisa amo el maga
colector de impuesto, y ta pregunta sila, “Maestro, cosa man came debe
hace?”
13Ya contesta le, “No cobra el mas que conviene.”
14Tiene tamen maga soldao alla, y sila ta pregunta tamen con ele,
“Ñor, came tamen, cosa man debe hace?”
Ya contesta le, “No esforsa saca cen ni con ningunos y no acusa masquin
con quien si hende amo. Esta contento con el sueldo ta recibi ustedes.”
15Entonces el maga gente ya principia tene esperanza na di ila corazon,
y el mismo tiempo ta pensa sila si este gente si Juan amo ya ba el Cristo.
16Entonces ya habla si Juan con todo canila, “Ta bautisa lang yo con ustedes
con agua, pero tiene pa uno quien ay vene atras di mio y ele mas poderoso
que conmigo, y hende gayot yo merece masquin para desata ya lang el liston
del di suyo sandalias. Ele amo ay bautisa con ustedes con Espiritu Santo, y ay
bautisa tamen le con fuego. 17Por ejemplo, ele como un gente quien ay limpia
el lugar donde le ay trilla. Ay trilla le el palay para separa el palay con el
ojote, y despues ay pone le el palay na saco, pero el ojote ay quema lang.”
18Mientras si Juan ta predica el Buen Noticia acerca de Dios, ta enseña
le con el maga gente por medio del maga ejemplo. 19(Aquel tiempo si
Herodes amo ta reina alla na Galilea.) Aquel mismo tiempo ta denuncia
si Juan con Herodes por causa del di suyo mal vivir, cay ya casa le con
Herodias el mujer del di suyo hermano, pati ya hace pa le otro maga
cosas malo. 20Mas pa de ese, si Herodes ya dale pa mira el mas peor
maldad el tiempo ya manda le arresta con Juan, y ya pone na calaboso.

El Bautismo di Jesucristo

21Cuando ya acaba ya si Juan bautisa con el maga gente na Rio de
Jordan, y cuando ya bautisa tamen le con Jesus, ya principia si Jesus

reza. Y mientras ta reza le, el cielo ya abri 22 y el Espiritu Santo ya abaja
con Jesus na forma de paloma, y el voz de Dios ta sale na cielo y ya
habla, “Tu el di mio Hijo con quien ta ama gayot yo, y bien alegre gayot
yo contigo.”

El Maga Tatarabuelo di Jesus

23 Cuando si Jesus ya principia hace el trabajo para con Dios, tiene le el
edad de treinta años, y el maga gente ya pensa gayot que ele deverasan
anak di Jose, quien el anak di Eli. 24 Y si Eli amo el anak di Matat, y si
Matat amo el anak di Levi, y si Levi amo el anak di Melqui, y si Melqui
amo el anak di Jana, y si Jana amo el anak di Jose, 25 y si Jose amo el
anak di Matatias, y si Matatias amo el anak di Amos, y si Amos amo el
anak di Nahum, y si Nahum amo el anak di Esli, y si Esli amo el anak
di Nagai, 26 y si Nagai amo el anak di Maat, y si Maat amo el anak di
Matatias, y si Matatias amo el anak di Simein, y si Simein amo el anak di
Jose, y si Jose amo el anak di Juda, 27 y si Juda amo el anak di Joanan,
y si Joanan amo el anak di Resa, y si Resa amo el anak di Zerubabel, y
si Zerubabel amo el anak di Salatiel, y si Salatiel amo el anak di Neri,
28 y si Neri amo el anak di Melqui, y si Melqui amo el anak di Adi, y si
Adi amo el anak di Cosam, y si Cosam amo el anak di Elmadam, y si
Elmadam amo el anak di Er, 29 y si Er amo el anak di Josue, y si Josue
amo el anak di Eliezer, y si Eliezer amo el anak di Jorim, y si Jorim amo
el anak di Matat, y si Matat amo el anak di Levi, 30 y si Levi amo el anak
di Simeon, y si Simeon amo el anak di Juda, y si Juda amo el anak di
Jose, y si Jose amo el anak di Jonan, y si Jonan amo el anak di Eliaquim,
31 y si Eliaquim amo el anak di Melea, y si Melea amo el anak di Mena,
y si Mena amo el anak di Matata, y si Matata amo el anak di Natan, y si
Natan amo el anak di David. 32 Si David amo el anak di Jesse, y si Jesse
amo el anak di Obed, y si Obed amo el anak di Boaz, y si Boaz amo el
anak di Salmon, y si Salmon amo el anak di Naason, 33 y si Naason amo
el anak di Aminadab, y si Aminadab amo el anak di Ram, y si Ram amo
el anak di Hezron, y si Hezron amo el anak di Perez, y si Perez amo el
anak di Juda, 34 y si Juda amo el anak di Jacob, y si Jacob amo el anak
di Isaac, y si Isaac amo el anak di Abraham, y si Abraham amo el anak
di Terah, y si Terah amo el anak di Nacor, 35 y si Nacor amo el anak di
Serug, y si Serug amo el anak di Reu, y si Reu amo el anak di Peleg, y
si Peleg amo el anak di Eber, y si Eber amo el anak di Sala, 36 y si Sala
amo el anak di Cainan, y si Cainan amo el anak di Arfaxad, y si Arfaxad
amo el anak di Sem, y si Sem amo el anak di Noe, y si Noe amo el anak
di Lamec, 37 y si Lamec amo el anak di Metusela, y si Metusela amo el
anak di Enoc, y si Enoc amo el anak di Jared, y si Jared amo el anak di
Mahalaleel, y si Mahalaleel amo el anak di Cainan, 38 y si Cainan amo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el anak di Enos, y si Enos amo el anak di Seth, y si Seth amo el anak di Adan, y si Adan amo el anak de Dios.

Si Satanas Ta Tenta con Jesucristo

4 1 Cuando si Jesus ya sale na Rio de Jordan, controlao ya le del
Espiritu Santo y guiao ya le para anda na desierto. 2 Durante el
cuarenta dias na desierto si Satanas ta tenta con ele, y durante ese
tiempo si Jesus nuay come nada, poreso cuando ya acaba aquel cuarenta
dias, bien con hambre le.

3 Y ya habla si Satanas con ele, "Si uste deveras el Hijo de Dios,
converti uste con este maga piedra para queda pan."

4 Pero si Jesus ya contesta con ele, "Escribido gayot na Sagrada
Escritura de Dios este maga palabra, 'Hende lang el comida ta necesita el
maga gente na di ila vida.' "

5 Despues si Satanas ya lleva con Jesus arriba de un monte bien alto
donde ya dale le mira con Jesus un tiro lang todo el maga reino del
entero mundo. 6 Y ya habla si Satanas, "Todo este poder ay dale yo con
uste pati aquel maga riqueza, cay di mio man esos todo, y puede yo dale
masquin con quien yo quiere dale. 7 Todo ese ay dale yo con uste si ay
hinca lang uste conmigo para adora."

8 Ya contesta si Jesus con ele, "Ya escribi na Sagrada Escritura de Dios,
'Adora lang con Dios el Señor, y con ele lang sirvi.' "

9 Despues ya lleva si Satanas con Jesus na Jerusalem y ya pone con
ele na bien alto lugar del templo, y ya habla le con Jesus, "Si uste el Hijo
de Dios, brinca para abajo, 10 cay escribido gayot na Sagrada Escritura
de Dios este maga palabra, 'Dios ay manda con el di suyo maga angeles
guarda con uste,' 11 y 'Ay recibi sila con uste na di ila mano para hende
uste cae de brusa na piedra.' "

12 Ya contesta si Jesus con ele, "Ta habla el maga palabra de Dios, 'No
precura esforsa con Dios el Señor para hace masquin cosa cosa lang.' "

13 Cuando ya acaba ya le tenta con Jesus, ya sale ya si Satanas con ele
hasta tene ya tamen ele otro oportunidad para tenta.

Si Jesucristo Ta Principia el Di Suyo Trabajo na Galilea

14 Despues ya bira ya ole si Jesus na Galilea, y ele controlao del poder
del Espiritu Santo. Y todo el maga gente na entero lugar de Galilea ya oi
que talla ya le. 15 Ya enseña le con el maga gente el maga palabra de Dios
alla na maga iglesia del maga Judio, y ta alaba gayot sila con ele.

Si Jesucristo Ta Visita na Nazaret

16 Despues si Jesus ya anda na Nazaret donde ya engranda le. Un
Sabado, el dia de descanso del maga Judio, ya entra le na di ila iglesia,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

como ese el di suyo costumbre. Despues ya levanta le para lee el Sagrada
Escritura de Dios, 17 y uno del maga ayudante alla ya dale con ele el libro
del profeta Isaias, y ya abri le donde escribido este maga palabra:
18 "El Espiritu de Dios ta controla conmigo, cay Dios ya escoje conmigo
para puede yo habla el Buen Noticia con el maga pobre, y ya
manda le conmigo para anuncia con el maga gente capturao que
ay queda sila librao, y hasta maga bulak ay puede ya mira, y
con aquellos maga malmirao, ay libra tamen yo. 19 Y ya manda
conmigo para anuncia tamen el año cuando el Señor ay salva el di
suyo nacion de Israel."
20 Cuando ya acaba ya lee si Jesus, ya cerra le el libro y ya dale ole con
el ayudante, despues ya senta le. Y todo el maga gente ta pija gayot con
ele. 21 Despues ya principia le man cuento cuento canila, y ya habla, "Este
dia ya cumpli aquel maga palabra na Sagrada Escritura que ya lee yo con
ustedes."
22 El maga gente ta aproba con ele cay bien bonito gayot el maga
palabra ta sale na su boca, poreso ya habla sila, "Hende ba este el anak di
Jose?"
23 Ya habla si Jesus con el maga gente, "Sin duda ay habla ustedes
conmigo aquel hablada de antes, 'Doctor, cura anay con uste mismo,' y
ay habla tamen ustedes, 'Na, hace tamen aqui canaton igual de aquel
milagro que ya hace uste na Capernaum.' 24 Pero ta habla pa gayot yo con
ustedes, nuay gane quien ta recibi con el profeta na di suyo mismo lugar.
25 Oi dao conmigo, durante el tiempo del profeta Elias deverasan gayot
tiene mucho viuda aqui na lugar de Israel, y aquel tiempo ya tene tamen
grande hambre cay nuay cae ulan por tres año y media. 26 Pero Dios nuay
manda con Elias anda ayuda con aquellos maga Judio, sino ya manda con
ele anda ayuda con el viuda hende-Judio na Zarepat, un lugar de Sidon.
27 Durante el tiempo tamen del profeta Eliseo, bien mucho gayot leproso
na Israel, pero nuay ni uno di ila ya queda curao sino si Naaman lang de
Siria" (Ese gente hende-Judio).
28 Cuando ya oi sila con Jesus ta habla ansina, todo el maga gente na
iglesia del maga Judio ya queda rabiao con ele (cay ya sabe sila que ta
regaña le canila). 29 Entonces ya levanta sila y ya lleva con ele afuera del
pader del ciudad para na un lugar bien arriba, cay el di ila pueblo talla
plantao na gulut. Despues ya precura era sila hace cae con ele pa abajo.
30 Pero ya pasa lang ele entre el maga gente y ya sigui camina.

El Gente Controlao del Demonio

31 Despues si Jesus ya anda na Capernaum, un pueblo na Galilea, y
todo el Sabado ta enseña le con el maga gente. 32 Cuando ya oi sila el di
suyo enseñanza ya queda sila espantao cay el di suyo maga palabra tiene

autoridad. 33 Ahora, alla na iglesia tiene un gente controlao del demonio,
y ya grita le bien suena, 34 "Na, Jesus de Nazaret, cosa man uste quiere
hace canamon? Ya vene ba uste para destrosa canamon? Conoce man yo
si quien uste; uste amo el quien ya sale con Dios."
35 Pero si Jesus ya ordena con el demonio y ya habla, "Calla la boca, y
sale alli na cuerpo de ese gente!" Despues el demonio ya hace tumba con
el gente enfrente di ila y el demonio ya sale na di suyo cuerpo, pero nuay
le hace sinti duele con ese.
36 Ya queda gayot bien estrañao todo el maga gente, y ya habla sila con
uno y otro, "Ay! Cosa ya gayot el maga palabra di suyo! Este gente tiene
poder y autoridad, cay ta dale lang ele orden con el maga demonio y ta
sale gayot sila dayun." 37 El noticia acerca del trabajo di Jesus ya man
calayat na entero lugar alrededor de Capernaum.

Si Jesus Ta Cura Mucho Gente

38 Despues ya sale si Jesus na iglesia, y ya anda le na casa di Simon
Pedro. El suegra di Pedro enfermo cay bien alto el calentura, y el maga
pariente alla ya pidi favor con Jesus para hace bueno con ese mujer.
39 Entonces ya anda le na un lao del cama y ya dale orden para sale el
calentura. Y enseguidas ya sale el calentura, y el suegra di Pedro ya
levanta para sirvi canila.
40 Cuando ta sumi ya el sol, aquellos quien tiene maga enfermo na di ila
maga casa ya lleva con esos alla con Jesus. Entonces ya pone le su mano
na cada uno di ila y ya cura le todo el di ila maga enfermedad. 41 Ya queda
bueno mucho gente que tiene demonio na di ila cuerpo, y mientras ta sale
el maga demonio na di ila cuerpo ta grita gayot, "Uste amo el Hijo de Dios!"
Pero ya regaña si Jesus con el maga demonio y nuay le permiti canila
habla, cay sabe gayot sila que ele amo el Cristo.

Ta Predica si Jesus con el Maga Judio na Di Ila Maga Iglesia

42 Ala mañana temprano pa, si Jesus ya sale ya na pueblo y ya busca un
lugar donde nuay gente. Pero el maga gente ta principia busca con ele, y
cuando ya encontra sila con ele no quiere gayot sila que anda le na otro
lugar. 43 Pero ya habla le canila, "Necesita gayot yo anda predica el Buen
Noticia acerca del Reino de Dios na otro maga pueblo tamen, cay ese amo
el cosa Dios ya manda conmigo hace."
44 Poreso ta continua le predica na maga iglesia del maga Judio na
region de Judea.

Ta Escoje si Jesus con Su Maga Primer Dicipulo

5 1 Un dia si Jesus parao na aplaya del Mar de Genesaret, y mientras
ta habla le el maga palabra de Dios, el maga gente ta man dalasucan

alla para oi con ele. 2 Despues ya mira si Jesus dos vinta arriba na canto
del aplaya, cay el maga pescador ya deja con esos para anda sila lava el
di ila maga rede. 3 Entonces ya munta le na uno del dos vinta, y el dueño
gale de aquel si Simon. Despues ya manda si Jesus con ele rimpuja el
vinta un poco banda lejos del aplaya, y ya senta si Jesus na vinta para
continua le enseña con el maga gente.

4 Cuando ya acaba ya le man cuento con el maga gente, ya habla le con
Simon, "Ahora, man saguan este vinta mas lejos alla para na hondo y tu
pati el di tuyo maga uban tira el rede alla para tene buen cujida."

5 Ya habla si Simon con Jesus, "Señor, entero noche ya lang gane came
ta pesca pero nuay gane cujida. Pero si ta habla man uste conmigo ansina
ay tira yo el rede donde uste ta manda." 6 Despues ya tira sila el rede
na hondura, y deverasan ya cuji sila un manada de pescao y cerca ya
rompe el rede. 7 Poreso ya hace sila paypay con el di ila maga uban na
otro vinta para ayuda canila. Entonces ya atraca el di ila maga uban y ya
llena sila el dos vinta de pescao, y dol cerca ya gayot sumi el maga vinta.
8 Pero cuando si Simon Pedro ya mira ese gardume de pescao, ya hinca
le enfrente di Jesus y ya habla le, "Señor, no atraca cerca conmigo, cay
pecador gayot yo!"

9 Ya habla le ese cay ele pati el di suyo maga uban bien espantao por
causa del manada de pescao que ya cuji sila. 10 Espantao tamen el maga
anak di Zebedeo, si Santiago y si Juan el maga socio di Simon Pedro.
Poreso ya habla si Jesus con Simon, "No tene miedo y no man lingasa!
Desde ahora ay busca ustedes maga gente para sigui conmigo en vez de
cujir pescao."

11 Entonces si Simon y el di suyo maga uban ya hila el di ila maga vinta
arriba na aplaya, y ya amarra na maga pasak. Despues ya deja sila todo
el di ila cosa cosa y ya sigui ya con Jesus.

Si Jesucristo Ta Cura con un Leproso

12 Mientras si Jesus ta visita un pueblo, ya llega el gente quien tiene lepra
entero cuerpo. Y cuando el leproso ya mira con Jesus, ya hinca le y ya roga
con ele, "Señor, si quiere uste, sabe yo que puede uste cura conmigo."

13 Entonces ya agarra si Jesus con el leproso y ya habla le, "Deporsi
puede. Bueno ya tu!" Enseguidas ya sale ya el enfermedad de lepra na su
cuerpo. 14 Despues ya habla gayot si Jesus con el gente, "No gayot habla
ni con ningunos si paquemodo tu ya queda bueno, sino anda derecho con
el padre Judio y manda con ele examina contigo. Despues ofrece tu el
ofrenda que si Moises ya manda hace para dale mira con el maga gente
que ya queda ya tu bueno na enfermedad de lepra."

15 Pero el noticia acerca di Jesus mas ya man calayat, y el manada de
gente ta anda oi con ele y ta anda tamen sila para ay cura le el di ila

maga enfermedad. 16 Pero si Jesus ya sale canila y ya anda para reza na
un lugar donde nuay gente, como ese el di suyo costumbre.

Si Jesus Ta Cura con un Paralitico

17 Un dia mientras si Jesus ta enseña, tiene maga Pariseo pati el
maga maestro Judio talla sentao y ta oi sila con ele. Tiene de aquellos
ya sale na maga pueblo de Galilea y Judea, y tiene di ila ya sale tamen
na Jerusalem. Y Dios ya dale poder con Jesus para cura le con el maga
enfermo. 18 Ya llega el maga gente quien ta lleva un paralitico adentro
del duyan de manta, y ta precura era sila entra na casa para pone el
duyan enfrente di Jesus. 19 Pero nuay lugar cay doble gayot el maga gente
adentro. Entonces ya subi sila na escalera afuera del casa y ta carga sila
con el paralitico arriba hasta ya llega na derecho techo (el lugar donde ta
recrea recrea el dueño del casa). Despues ya abri sila un parte del techo
y ya hace lusut el duyan del paralitico adentro del casa enfrente di Jesus.
20 Cuando si Jesus ya mira si cosa sila ta hace, sabe le que tiene sila fe
con ele, entonces ya habla le con el paralitico, "Ñor, perdonao ya el di
tuyo pecado."

21 El maga maestro Judio pati el maga Pariseo ya principia man buruca
con uno y otro, "Quien gaja este gente ta habla contra con Dios? Nuay
gente quien puede perdona pecado, sino Dios lang."

22 Pero si Jesus ya sabe ya el di ila pensamiento, y ya man atubang le
canila y ya habla, "Porque man ustedes ta pensa que pensa acerca del di
mio maga palabra? 23 Cosa ba ustedes ta pensa mas facil para hace, si ay
habla con este paralitico que perdonao ya el di suyo pecado, o si ay habla
yo con ele, 'Levanta y camina ya'? 24 Ahora ay dale yo mira con ustedes
que el Hijo del Hombre tiene autoridad aqui na mundo para perdona el
pecado del maga gente." Despues ya habla le con el paralitico, "Ñor, ta
habla yo contigo, levanta alli y recoji el di tuyo manta y volve ya!"

25 Despues ya levanta le dayun na presencia de todo el gente y ya
recoje su manta, y ya volve le y ta alaba pa le con Dios. 26 Despues todo
el maga gente ya queda bien espantao y tiene gayot miedo hasta el maga
Pariseo pati el maga maestro Judio. Ta alaba sila siempre con Dios, y ta
habla, "Ay, bien milagroso este suceso que ya mira came este dia!"

Si Jesucristo Ta Invita con Levi para Sigui con Ele

27 Despues de aquel, si Jesus ya anda na otro lugar, y alla ya mira le un
gente su nombre si Levi, quien talla sentao na su oficina de aduana, y ya
habla si Jesus con ele, "Ñor, vene y sigui conmigo." 28 Entonces si Levi ya
levanta dayun y ya deja su trabajo para sigui junto con Jesus.

29 Un dia si Levi ya tene un celebracion grande na di suyo casa para
dale honor con Jesus. Talla tamen el manada de gente, y ta inclui ya alla

el maga colector de impuesto pati otro pa maga gente quien ta senta na
mesa junto canila. 30 Tiene del maga Pariseo y el maga maestro Judio
quien maga miembro del di ila grupo ta man gumut y ta reclama con
el maga dicipulo di Jesus y ya habla, "Porque man ustedes ta come y
toma junto con ese maga colector de impuesto y con ese maga pecador?"
(Ta llama canila pecador cay hende sila ta sigui enbuenamente el ley di
Moises.)
31 Ya contesta si Jesus canila, "Sabe kita el hablada, 'Si un gente
bueno, hende ta necesita el ayuda del doctor, sino el quien lang tiene
enfermedad.' 32 Nuay man yo vene aqui na mundo para llama con el maga
gente quien ta pensa que nuay sila pecado, sino ya vene gayot yo para
llama con el maga gente quien ta admiti que sila maga pecador gayot."

El Pregunta Acerca del Ayuno

33 Tiene del maga gente ya habla con Jesus, "El maga dicipulo di Juan
pirmi man ta ayuna y ta reza, y hasta el maga dicipulo gane del maga
Pariseo amo tamen ta hace. Pero el di uste maga dicipulo hende man ta
ayuna igual canila."
34 Ya contesta le canila, "Ta pensa ba ustedes que el maga amigo del
novio ay ayuna na dia del di suyo casamiento, mientras talla pa el novio
junto canila? Siempre hende! 35 Pero ay llega el tiempo ay saca con el
novio, y ese ya el tiempo ay principia sila ayuna."
36 Ya dale le canila un ejemplo, y ya habla, "Nuay ni uno ta rompe un
pedaso de tela na nuevo camisa para hace tucap na un camisa daan, cay
si ta hace le ese ta rompe pa el nuevo camisa y el nuevo tela hende ay
man uyun con el daan camisa. 37 Tiene tamen otro ejemplo: nuay ni uno
ta basia con el nuevo vino na daan deposito de cuero de cabrito, cay si ay
hace le ese, el vino nuevo ay hace lang rebenta con el daan deposito y el
vino tamen ay man usik. 38 Poreso el vino nuevo necesita basia na nuevo
deposito de cuero. 39 Y nuay ni ningunos quien quiere toma el vino nuevo
despues de saboriar le el vino viejo, cay ay habla le, 'Bueno siempre el
sabor del vino viejo.' "

El Pregunta Acerca del Dia de Descanso

6 1 Un Sabado, el dia de descanso del maga Judio, si Jesus y su maga
dicipulo ta camina na tablon de trigo, y ya corta sila cuanto bilug
del maga espigas y ta hace cut cut para come. 2 Pero tiene del maga
Pariseo ya habla canila, "Porque man ustedes ta hace el cosa ta prohibi el
ley di Moises para hace na dia de descanso?"
3 Ya contesta si Jesus canila, "Nuay ba ustedes lee acerca del cosa ya
hace el Rey David cuando ele pati el di suyo maga uban ya queda bien
con hambre? 4 Sabe kita que ele ya entra na casa de Dios y ya saca con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el maga pan sagrao, despues ele pati el di suyo maga uban ya come ese, masquin ta prohibi el ley di Moises. Y sabe tamen kita Dios ta permiti lang con el maga padre come ese pan sagrao."

5 Despues ya habla pa le, "Yo, el Hijo del Hombre, tiene autoridad na ordenanza del Sabado, el dia de descanso."

El Gente con un Mano Inutil

6 Un Sabado si Jesus ya entra na iglesia para enseña, y tiene alla un gente inutil el mano derecha. 7 Talla ya tamen el maga Pariseo y el maga maestro Judio quien ta busca rason para acusa con ele, poreso ta mira gayot sila con ele si ay cura le masquin con quien na dia de Sabado. 8 Pero si Jesus bien sabe el di ila pensamiento, y ya habla con el gente quien tiene mano inutil, "Levanta y vene aqui adelante." Entonces ya levanta el gente y ya para alla. 9 Despues ya habla si Jesus canila, "Ahora ta pregunta yo con ustedes, cosa ba el ley ta habla canaton que conviene hace na dia de Sabado? Ayuda ba kita con el gente o hace sinti duele con ele? Salva ba kita el vida del gente o destrosa ba?" 10 Ya mira le con todo canila alla, despues ya habla le con el gente, "Alcansa conmigo el di tuyo mano inutil." Entonces ya alcansa le el di suyo mano inutil, y ya queda ese bueno.

11 Pero el maga Pariseo y el maga maestro Judio ya queda rabiao gayot, y ya principia sila planea el cosa malo para hace con Jesus.

Si Jesus Ta Escoje Doce Dicipulo

12 Durante aquel tiempo si Jesus ya anda na gulut para reza con Dios, y ya esta le alla entero noche. 13 Ala mañana cuando ya abuya ya el sol, ya llama le con su maga siguidores para escoje lang doce di ila, y con esos doce ya nombre le apostoles. 14 Sila amo si Simon con quien ya pone tamen le el nombre de Pedro, y su hermano si Andres, pati si Santiago y si Juan, si Felipe y si Bartolome, 15 si Mateo y si Tomas y si Jaime el hijo di Alfeo, y si Simeon con quien ta llama sila el Patriotico. 16 Y ya escoje tamen le con Judas el hijo del otro Jaime, y con Judas Iscariote quien ay queda el traidor despues.

Si Jesus Ta Enseña y Ta Cura

17 Despues cuando ya abaja si Jesus junto con su maga apostoles, ya descansa anay sila na patak junto tamen con el montonada del di suyo maga siguidores. Tiene alla un manada de gente quien ya sale na Judea y na Jerusalem, y ya sale tamen na Tiro y Sidon, dos ciudad cerca na mar. 18 Ya vene sila para oi con Jesus, y ya vene tamen sila para puede le cura el di ila maga enfermedad. Ya anda tamen con ele el maga gente con quien te controla el maga demonio, y si Jesus ya hace canila bueno.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Todo el maga gente ta precura agarra con Jesus, cay cada vez sila ta
trompesa con ele el poder di suyo ta alcansa canila, y todo sila ya queda
curao.

Alegria y Tristeza

20 Ya man atubang si Jesus con su maga dicipulo, y ya habla le canila,
"Bendicido ustedes maga pobre, cay ustedes bajo mando ya de
Dios.
21 Bendicido ustedes quien con hambre ahora, cay ustedes cay recibi
todo el di ustedes maga necesidad despues.
Bendicido ustedes quien ahora ta llora de tristeza, cay ustedes ay
queda alegre despues.
22 Bendicido ustedes si el maga gente ta odia y ta evita con ustedes,
y si ta insulta sila, y si ta mal habla tamen con ustedes cay ta
cree ustedes con el Hijo del Hombre.
23 Alegra ustedes si ay pasa ese ansina, y salta salta gayot de alegria,
cay Dios ta guarda grande recompensa na cielo para dale con
ustedes. El maga tatarabuelo de aquellos quien ta malhabla
con ustedes, ansina tamen ya hace con el maga profeta de
Dios de antes.
24 Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes quien ahora bien
rico, cay aqui lang na mundo tiene ustedes todo el maga
cosas!
25 Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes quien ahora tiene
todo el maga necesidad, cay el dia del hambre ay llega con
ustedes!
Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes quien ahora ta harta
ri, cay un dia ay harta tamen ustedes man jinambitan pati
man jaya!
26 Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes si el maga gente ta
alaba pirmi con ustedes, cay ansina tamen el di ustedes maga
tatarabuelo ta alaba con el maga profeta falso.

Necesita Kita Ama con el Di Aton Maga Enemigo

27 "Pero ustedes maga dicipulo quien ta oi conmigo ahora, ta habla
yo con ustedes, ama con el di ustedes maga enemigo y lleva bueno con
aquellos ta odia con ustedes, 28 y reza para con aquellos quien ta maldici
y ta acusa con ustedes. 29 Si tiene quien ya palmadia con ustedes na cara
derecha, bira tamen el otro lao del di ustedes cara para palmadia le. Y
si quien ta saca un pedaso del di ustedes ropa, no man hambre pero dale
pa tamen con ele hasta el otro pedaso de ropa. 30 Si tiene quien ta pidi
alguna cosa, dale con ele, y si tiene tamen quien ta saca ya lang el di

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ustedes cosa cosa, no mas man lingasa saca pa ole. 31 Trata enbuenamente
con otros, igual como quiere ustedes que sila tamen ay trata con ustedes.
32 "Si ta ama lang ustedes con aquellos quien tamen ta ama con
ustedes, hende ustedes ay recibi bendicion de Dios, cay masquin gane el
maga gente quien hende ta sigui el ley di Moises ta hace man ansina. 33 Si
ta hace cosas bueno con aquellos quien ta hace bueno con ustedes, hende
tamen ustedes ay recibi bendicion de Dios, cay masquin el maga gente
con quien ta llama ustedes maga pecador, ta hace man tamen ansina.
34 Si ta dale lang presta con aquellos quien puede paga, hende man tamen
ustedes ay recibi bendicion, cay sabe kita aquellos maga pecador ta man
prestajan y ta paga man ole todo. 35 No hace ansina, sino ama con el
di ustedes enemigo y lleva bueno canila, y dale presta canila y no mas
espera el pago. Despues ay tene ustedes grande recompensa y ay queda
ustedes el maga verdadero anak del Dios bien poderoso, cay ele ta hace
bueno masquin con el maga mal agradecido y canalla. 36 Tene compasion,
igual como el Dios Padre tiene compasion con ustedes.

No Jusga con Otros

37 "No jusga con otros y Dios hende ay jusga con ustedes. No pone culpa
con otros y Dios hende ay pone culpa con ustedes. 38 Dale con otros si
cosa sila ta necesita y Dios ay dale tamen con ustedes. Ay recibi ustedes
abundancia, mas sobra que con el di ustedes necesidad. Y conforme el
cantidad ta dale ustedes con otros, Dios ay devolve tamen con ustedes el
mismo cantidad."
39 Ya dale si Jesus canila este ejemplo y ya habla, "Puede ba un gente
bulak lleva na mano otro gente bulak? Hende puede, cay sila dos ay
guinda gayot na canal. 40 Sabe kita que nuay estudiante mas importante
que con el di suyo maestro, pero cada estudiante si ay completa el di suyo
estudio, ay queda tamen igual con el importancia del di suyo maestro.
41 "Porque man ustedes quiere quita el diutay buling na ojos del di
ustedes amigo pero hende ta puede sinti el mas grande buling na ojos
di ustedes mismo? 42 Entonces paquemodo man ustedes habla con el di
ustedes amigo, 'Amigo, puede ba yo quita el buling na di tuyo ojos,' pero
ustedes tiene mas grande buling na di ustedes mismo ojos? Doble cara
ustedes! No man pa bueno, quita anay el buling na di ustedes mismo
maga ojos, despues puede ya ustedes mira enbuenamente para quita el
buling na ojos del di ustedes amigo.

Un Pono de Palo y el Fruta de Ese

43 "Ta habla yo, un pono de palo bien robusto hende ta dale mal fruta,
y un palo tiene enfermedad hende ta dale buen fruta. 44 Si ta mira kita
con el fruta, ay puede kita sabe si cosa clase de pono ese, cay hende kita

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta recoje higuera na siembra de sampinik, ni hende tamen ta recoje uvas
entre talungun. 45 Ay dale yo otro ejemplo. El corazon del gente como un
bodega. El gente bueno ta recoje maga cosas bueno para guarda, y un
gente malo ta recoje maga cosas malo. Y si ay conversa le, ay sabe kita
si cosa clase de persona le, cay ta sale na su boca el cosa tiene le na su
corazon.

El Casa que Tiene Buen Fundacion

46 "Porque man ta llama conmigo, 'Señor, Señor' y despues hende ta
hace cosa yo ta manda? 47 Todo el quien ta vene conmigo para oi el di
mio palabra y ta obedece gayot el cosa yo ta manda hace, ay habla yo con
ustedes si con quien sila ta semeja. 48 Puede kita compara canila con el
gente quien ta planta casa. Ya abri le oyo bien hondo hasta ya alcansa na
piedra, despues ya pone le fundacion alla. Y cuando ya llega el avenida
na rio ya guinda gayot hasta na casa, pero nuay gayot el casa man anut
cay el fundacion del casa bien fuerte. 49 Pero el gente quien ta oi el di
mio maga palabra y hende ta obedece el cosa yo ta habla, ele igual con
el gente quien ta planta su casa na tierra lang y nuay hace hondo el oyo
para pone el fundacion. Y cuando ya vene el avenida grande ya tumba
dayun su casa, y bien terrible gayot el destroso de aquel casa!"

El Ayudante del Comandante Romano Ya Queda Curao

7 1 Cuando si Jesus ya acaba ya habla todo aquel maga cosas con
el maga gente, ya anda le na Capernaum. 2 Tiene alla un capitan
Romano, y tiene le un ayudante hombre con quien ta ama gayot ele, y
ese ayudante bien grave y cerca ya muri. 3 Cuando el capitan ya oi acerca
di Jesus, ya manda le anda con Jesus cuanto del maga oficial del iglesia
del maga Judio, para pidi favor si puede le cura con el di suyo ayudante.
4 Cuando el maga oficial ya llega con Jesus, ya pidi gayot sila favor con
ele para anda na casa del capitan, y ya habla pa sila, "Señor, favor ya
gayot ayuda con aquel capitan, cay bien bueno gayot ele y ta merece
gayot ele el di uste ayuda. 5 Ta ama gayot ele con el maga gente del di
aton nacion, y ele gane ya paga planta un iglesia para di aton."
6 Despues si Jesus ya sigui dayun canila. Pero cuando cerca ya sila na
casa, ya manda el capitan con el di suyo maga amigo hace encuentro
con Jesus para habla con ele, "Señor, el di amon amo ya manda habla
con uste, que hende na dao uste necesita subi pa na casa, cay ya habla
le, 'Hende yo' merece que ay pisa uste na mi casa, poreso nuay yo anda
encontra con uste, 7 sino habla lang donde uste parao y mi ayudante ay
queda bueno. 8 Cay sabe yo que uste puede cura con ese por medio de
palabra lang, cay yo mismo bajo orden del di mio maga superior y bajo
mi orden tiene tamen yo maga soldao. Con uno ay ordena yo, 'Anda ya!'

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y ele ta anda. Y con el otro ay ordena yo, 'Vene qui!' y ta vene le. Y con el di mio ayudante ay ordena yo, 'Hace este!' y ele ta hace."

9 Cuando si Jesus ya oi ese ya espanta gayot le, y ya man atubang ele con el manada de gente quien ta sigui con ele, y ya habla, "Ta habla gayot yo, masquin na mismo nacion de Israel nuay pa gayot yo nunca man encuentro ni uno quien tiene fe conmigo igual con el grande fe de este capitan."

10 Cuando ya acaba ya habla el maga amigo del comandante, ya bira ole na casa del comandante y ya mira sila que bueno ya el ayudante.

Si Jesus Ta Hace Resucita con el Hijo de un Viuda

11 Nuay tarda si Jesus ya anda na pueblo de Nain, y el di suyo maga dicipulo pati manada de gente ya sigui con ele. 12 Mientras ta acerca sila na entrada del pueblo, ta sale tamen el intierro del unico hijo de un viuda. Y mucho gente de aquel pueblo ta sigui junto con ele. 13 Cuando ya mira el Señor con el viuda, ya tene gayot le lastima, y ya llama le con el mujer, "Ñora, descansa ya de llorar." 14 Despues ya atraca le y ya trompesa aquel cosa donde tendido el muerto, y el maga cargador ya esta lang parao. Despues ya habla si Jesus, "Noy, ta manda yo contigo, levanta ya!" 15 Entonces ya levanta dayun el muerto y ya principia conversa. Despues si Jesus ya entrega con ele na mano del di suyo nana.

16 Por causa de ese suceso ya entra el miedo con el maga gente, pero ta alaba gayot sila con Dios y ta habla, "Taqui ya canaton un gran profeta." Y ta habla tamen sila, "Dios ya llega ya para salva el di suyo nacion Israel."

17 El noticia de este maga cosas que ya hace si Jesus, ya man calayat na entero lugar de Judea y todo el maga lugar alrededor de ese.

El Maga Mensajero di Juan el Bautista

18 El maga dicipulo di Juan el Bautista ya anda con ele na prision y ya habla acerca del maga trabajo di Jesus. 19 Entonces si Juan ya llama con el dos del di suyo dicipulo y ya manda canila anda alla con el Señor para pregunta con ele, "Uste ya ba aquel Cristo quien ay vene, o necesita pa ba came espera con otro?"

20 Cuando ya llega ya sila alla con Jesus ya habla sila con ele, "Si Juan ya manda canamon pregunta con uste si amo ya ba dao uste el Cristo quien ay vene, o espera pa ba dao came con otro?"

21 Aquel mismo hora cuando ya llega el dos dicipulo di Juan, si Jesus ta cura mucho gente de todo clase de enfermedad hasta con aquellos quien controlao del demonio, y con el maga bulak ya dale le ole el di ila vista. 22 Despues si Jesus ya contesta canila, "Volve ya ustedes y habla con Juan el cosa ustedes mismo ya acaba mira y oi. Habla con ele que

el maga bulak ta puede ya mira, y el maga pi-ang ta puede ya camina enbuenamente, hasta el maga leproso ya queda ya bueno tamen. El maga bungul ta puede ya oi y tiene del maga muerto ta vivi ya ole, y el maga pobre ta oi ya el Buen Noticia acerca de Dios. 23 Bendicido el persona quien hende ta duda conmigo!"

24 Cuando ya sale ya el maga mensajero di Juan, ya bira si Jesus con el manada de gente y ya principia man cuento acerca di Juan el Bautista, y ya habla, "Cuando ya anda ustedes na desierto para mira con Juan, cosa man ta pensa ay puede ustedes mira alla? Un gente ba nuay pijo pensamiento igual con el hojas ta sigui bula bula na viento? Siempre hende! 25 O si hende, cosa man ustedes ay pensa para mira? Un gente ba bien plantudu el traje? Deverasan sabe kita que ese maga clase de gente quien ta muda ansina pati ta come igual na rico, ta queda lang na maga palacio del maga rey y hende na desierto. 26 Para cosa man gayot ya anda ustedes na desierto? Para mira ba con el profeta? Si. Pero ta habla yo con ustedes que si Juan mas importante pa que con el profeta. 27 Si Juan amo ya aquel que ta habla el profeta na Sagrada Escritura de Dios, 'Taqui ya el di mio mensajero con quien ta manda yo una pa que contigo para prepara el di tuyo camino donde tu ay pasa.' 28 Ta habla gayot yo con ustedes que nuay gayot ni uno quien ya nace mas importante que con Juan el Bautista, pero masquin el mas menos gente na Reino de Dios ay puede queda mas importante que con Juan."

29 Cuando todo el maga gente hasta el maga colector de impuesto ya oi el cosa ya habla si Jesus acerca di Juan, ya alaba sila con Dios cay ya recibi sila el bautismo di Juan y ya habla sila, "Justo gayot ese maga orden de Dios." 30 Pero el maga Pariseo pati el maga maestro Judio no quiere que si Juan ay bautisa canila, cay no quiere sila accepta el plano de Dios para canila.

31 Despues ya continua pa si Jesus habla canila, "Ahora con quien man gaja ay puede kita compara con el maga gente de este generacion? Y cosa man gaja yo ay puede habla acerca di ila? 32 Deverasan igual sila como el maga bata quien talla sentao na plaza ta juga, y un grupo ta grita con el otro grupo hablando, 'Na. Ya tuca ya came sonata para baila, pero nuay ni uno di ustedes ta baila. Despues ya tuca ya came musica de muerto, pero nuay tamen ni uno di ustedes ta llora.' 33 Igual tamen como cuando ya llega si Juan el Bautista. Pirmi le ta ayuna y nuay nunca toma vino, y ya habla ustedes, 'Si Juan controlao del demonio!' 34 Ahora cuando ya llega el Hijo del Hombre ta come le y toma tamen, pero tiene di ustedes ta habla, 'O, mira! Taqui ya el borrachon pati jaragan y ta man amigo le con el maga gente despreciao, como ese maga colector de impuesto y otros que hende ta sigui enbuenamente con el ley di Moises.' 35 Sabe kita que el sabiduria de Dios bien verdadero gayot, cay ta puede kita mira el resulta de ese na vida del di suyo maga siguidores."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Jesus na Casa di Simon un Pariseo

36 Un dia uno del maga Pariseo ya invita con Jesus na su casa. Entonces
si Jesus ya anda na su casa y ya senta le para come. 37 Alla na ciudad
tiene un mala mujer, y cuando ese mujer ya sabe que talla si Jesus ta
come na casa del Pariseo, ya anda le alla y ya lleva le el perfume de
nardo bien caro, na un botella hecho de alabastro. 38 Cuando ya llega el
mujer na casa, ya hinca le cerca na pies di Jesus, y ya principia le llora
que llora hasta ya queda mujao el pies di Jesus por causa del di suyo
lagrimas. Despues ya limpia el di suyo pies con su pelo. Ta besa tamen
ele el pies di Jesus. Despues ya basia le el perfume na su pies. 39 Cuando
aquel Pariseo ya mira el cosa ya hace el mujer, ya habla le con ele mismo,
"Entonces este gente hende deverasan profeta, cay ele ay sabe gayot era
que este quien ta agarra su pies un mala mujer."

40 Pero si Jesus ya sabe gayot si cosa el di suyo pensamiento, poreso ya
habla le con el Pariseo, "Simon, tiene gayot yo alguna cosa para habla
con uste."

Ya contesta le, "Maestro, cosa man aquel?"

41 Entonces si Jesus ya pone con ele un cuento: "Tiene un gente quien
ya dale presta cen con dos gente. El uno debe con ele quinientos pesos ya,
el otro cincuenta pesos. 42 Y nuay ni uno di ila dos ya puede paga, poreso
ya perdona ya lang ele canila. Na, ahora, quien man gaja del dos ay tene
mas amor con aquel gente?"

43 Ya habla si Simon, "Siempre el quien tiene mas grande debe, cay ya
sale le mas perdonao."

Ya habla si Jesus con ele, "Amo gayot el di uste contestacion."

44 Despues ya man atubang si Jesus con el mujer, pero ta man cuento
le con Simon, "Mira uste con este mujer. Ya entra yo na di uste casa y
nuay uste habla con el di uste ayudante dale conmigo agua para lava mi
pies, pero este mujer ya lava mi pies con su lagrimas y ya limpia con su
pelo. 45 Y nuay uste besa conmigo como saludo, pero desde ya llega yo
este mujer nuay descansa de besar mi maga pies. 46 Nuay uste pone aceite
na mi cabeza como el di aton costumbre, pero ele ya basia el perfume na
mi maga pies. 47 Entonces ta habla gayot yo con uste que el di suyo maga
pecado perdonao ya, cay ya dale le mira conmigo el di suyo grande amor.
Pero el gente quien ya queda perdonao de un pecado diutay, ese gente ay
ama poco lang tamen."

48 Despues ya habla le con el mujer, "Perdonao ya el di tuyo maga pecado."

49 El maga gente alrededor del mesa ya habla entre sila, "Quien man
gaja este gente? Ta pensa le que puede le perdona pecado!"

50 Pero si Jesus ya habla con el mujer, "Ñora, ya queda tu salvao por
causa del di tuyo fe conmigo. Volve ya, y el paz de Dios esta contigo."

El Maga Mujer Quien Ta Sigui Junto con Jesucristo

8 1 Nuay tarda si Jesus ya camina para anda na maga pueblo pati
na maga barrio, y alla si Jesus ta anuncia con el maga gente el
Buen Noticia acerca del Reino de Dios. El doce dicipulo ya sigui con ele,
2 pati el maga mujer tamen con quien ya hace le bueno del di ila maga
enfermedad y con quien ya icha le afuera maga demonio na di ila maga
cuerpo. Y junto canila si Maria Magdalena con quien si Jesus ya icha
afuera na cuerpo siete demonio. 3 Ya sigui tamen si Juana el mujer di
Chuza el mayor domo del Rey Herodes, y si Susana, pati mucho pa otros
quien ya ayuda contribui para el mantencion di Jesus pati del di suyo
maga dicipulo.

El Cuento Acerca del Sembrador

4 Un dia mucho gente de donde donde pueblo ya llega alla con Jesus, y
cuando bien manada ya gayot sila ya pone le este cuento canila:
5 "Tiene un sembrador quien ta hace sabut similla na su tablon, y
mientras ta hace le sabut tiene del maga similla ya guinda na pasada,
y ta pisa pisa lang el maga gente con el similla. Despues ya llega el
maga pajaro y ya acaba come con ese similla. 6 Tiene del maga similla
ya guinda donde mucho piedra, y cuando ya crici el maga siembra ya
man layung pronto cay nuay frescura. 7 Tiene del maga similla ya guinda
entre maga zacate matunuk, y ya crici el similla alla junto con ese
zacate, pero nuay mas puede crici enbuenamente cay bien dalasucan ya.
8 Pero tiene tamen del maga similla ya cae na buen tierra donde ya crici
enbuenamente, y ya dale buen cosecha cien veces mas pa que con el ya
hace sabut."

Cuando si Jesus ya acaba dale ese ilustracion, ya habla tamen le con
voz suena, "Si quien quiere aprende, necesita oi enbuenamente."

El Rason Porque si Jesucristo Ta Enseña por Medio del Maga Cuento

9 El di suyo maga dicipulo ya pregunta con ele si cosa el significacion
de aquel di suyo cuento. 10 Despues ya habla le, "Dios ya manda sabe con
ustedes el maga secreto escondido de antes acerca del di suyo Reino, pero
con otros ta enseña le por medio del maga cuento lang, para masquin ta
mira sila y ta oi, hende sila ta puede nota ni entende.

Si Jesucristo Ta Esplica el Cuento Acerca del Sembrador

11 "Ahora ay habla yo si cosa quiere decir el di mio cuento. El maga
similla ta representa el maga palabra de Dios. 12 Aquel maga similla que
ya guinda na pasada amo aquel ta representa el maga gente quien ta oi el
palabra de Dios, pero ya llega dayun si Satanas y ay causa canila olvida

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el maga palabra que ya oi sila. 13 Aquel maga similla que ya guinda donde
mucho piedra, puede kita compara con el maga gente quien ta oi y ta
cree dayun con alegria el maga palabra de Dios, pero por un corto tiempo
lang cay hende fuerte el di ila fe, como el siembra que ta falta reis. Y si
ay llega el tiempo de tentacion enseguidas ay perde el di ila fe. 14 Aquel
maga similla ya guinda entre maga zacate matunuk ta representa el
maga gente quien ta oi y ta cree el maga palabra de Dios, pero el di ila fe
nuay queda fuerte cay todo el dia ya llega na di ila pensamiento el maga
problema y ta pensa gayot sila acerca del riqueza pati el maga placer del
di ila vida, poreso el maga palabra de Dios nuay tene buen resulta na di
ila maga vida. 15 Pero aquel maga similla que ya cae na buen tierra ta
representa el maga gente quien tiene buen corazon, cay apenas sila ya oi
el maga palabra de Dios, ta obedece gayot y con paciencia ta tene buen
resulta na di ila maga vida.

El Lampara Abajo del Cama

16 "Nuay gente ta sindi el lampara y ta tapa con balde o ta pone ese
abajo del cama, sino ta pone siempre el lampara na un lugar alto para
puede dale claridad con el maga gente quien ta entra na casa.
17 "Masquin cosa pa gayot bien escondido ay queda gayot aclarao
despues. Y todo el maga secreto que escondido ahora, ay puede sabe
despues.
18 "Poreso pone gayot atencion si paquemodo ustedes ta oi, cay el quien
tiene ya alguna cosa, Dios ay omenta pa con ese. Y el quien nuay pa ni
nada o masquin tiene le poco, Dios ay quita pa con ese."

El Nana y el Maga Hermano di Jesucristo

19 Un dia el nana di Jesus pati su maga hermano ya llega donde talla le,
pero nuay sila puede anda cerca con ele cay bien dalasucan gayot el lugar
donde le. 20 Uno del maga gente alla ya habla con Jesus, "Señor, el di uste
nana y el di uste maga hermano talla lang parao afuera, quiere sila mira
con uste."
21 Ya contesta le canila todo, "Mi nana pati mi hermano amo el quien ta
oi y obedece el mensaje de Dios."

Si Jesucristo Ta Calma con el Habagat

22 Un dia si Jesus pati su maga dicipulo ya embarca na vinta, y ya habla
le canila, "Nia, anda ya kita na otro lao del mar." Despues ya larga ya sila.
23 Mientras ta navega sila, si Jesus ya entra el gana para durmi. Despues un
mal tiempo ya llega un tiro na mar y tiene gayot sila peligro, cay ta principia
ya entra agua na di ila vinta. 24 El maga dicipulo ya apura anda con Jesus y
ya disperta con ele. Ya habla sila, "Maestro, maestro, ta man lumus ya kita!"

Despues ya levanta le y ya dale orden con el viento y con el grande marijada para calma, y enseguidas esos ya queda calmao. 25 Despues ya habla le con el di suyo maga dicipulo, “Cosa man? Nuay ba ustedes fe?”

Pero bien tiene gayot sila miedo pati bien estrañao, y entre sila ya lang ya man cuento, “Quien man gaja este gente que ta puede manda con el viento y con el agua para queda calmao?”

Si Jesucristo Ta Cura con el Gente Bien Controlao del Demonio

26 Despues de ese ya llega canda Jesus na Gerasenes, un lugar na otro lao del Mar de Galilea. 27 Cuando si Jesus ya desembarca na aplaya ya encontra con ele un gente con quien ta controla el maga demonio. Antes pa ya queda le na pueblo, pero por largo tiempo ya gayot ese gente desnudo y no quiere queda na casa, sino ta queda le na maga cueva na pader donde ta enterra muerto. 28 Cuando ya mira le con Jesus ya principia le grita bien duro, despues ya cae ele enfrente di Jesus y con voz bien suena ya habla, “Cosa man uste quiere hace conmigo, Hijo del Dios bien poderoso? Ta pidi yo con uste favor, no gayot castiga conmigo.” 29 Ya habla le ansina cay antes de gritar le, si Jesucristo ya ordena ya con el demonio na su cuerpo para sale. Muchas veces aquel demonio ta entra na cuerpo de ese gente para controla con ele, y masquin tiene pa quien ta man guardia con ele enbuenamente y masquin encadenao ya el di suyo maga mano y pies, ese gente ta puede pa gayot hace rebenta el cadena, y el demonio na di suyo cuerpo ta arria con ele para na desierto.

30 Si Jesus ya pregunta con ele, “Cosa man el di tuyo nombre?”

Ya contesta le, “Batallon.” Ya habla le ese cay tiene le mucho demonio na su cuerpo. 31 Despues ya pidi el maga demonio con Jesus que favor no manda canila entra na infierno.

32 Cerca alla na orilla del maga gulut tiene un manada de puerco ta man suncal. Entonces el maga demonio ya pidi con Jesus que manda ya lang canila entra na cuerpo del maga puerco. Y ya dale le permiso con aquel maga demonio. 33 Despues el maga demonio ya sale dayun na cuerpo del gente, y ya entra na maga puerco. Despues ese maga puerco ya corre gayot na pangpang hasta ya cae na mar, y todo esos ya acaba man lumus.

34 Cuando el maga gente quien ta cuida con aquellos maga puerco ya mira el cosa ya sucede, ya corre sila dayun para hace calayat el noticia con el maga gente na maga pueblo y na maga barrio. 35 Poreso el maga gente ya anda dayun mira con aquel gente con quien ya sale aquel maga demonio, y ya tene sila miedo cay talla ya le sentao junto con Jesus, y bien mudao ya y ya queda tamen ele entacto. 36 Despues todo el quien ya mira aquel suceso ya habla con aquellos quien ya llega si paquemodo si Jesus ya cura con el gente quien estaba controlao del maga demonio.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 Despues todo el maga gente de aquel lugar alrededor de Gadara ya pidi
favor con Jesus que sale ya le na di ila lugar, cay deverasan gayot sila
tiene miedo. Poreso si Jesus ya embarca el vinta y ya prepara ya para
sale. 38 Aquel gente con quien ya entra el maga demonio ya suplica con
Jesus si puede ya ba le sigui junto con ele.

Pero si Jesus no quiere lleva con ele, y ya habla le, 39 "Volve ya na casa
y habla canila todo el que Dios ya hace para contigo."

Despues ya volve le y ya habla con el maga gente na entero ciudad todo
el maga cosas bueno que si Jesus ya hace para con ele.

Si Jesucristo Ta Cura con el Mujer Quien Ta Trompesa el di Suyo Ropa pati el Anak di Jairo

40 Cuando ya llega si Jesus na otro lao del mar el maga gente alla ya
recibi con ele con alegria cay ta espera sila con ele. 41 Despues ya llega
un gente, su nombre si Jairo y ele un oficial na iglesia del maga Judio. Ya
hinca le enfrente di Jesus, y ya suplica con ele si puede anda na di suyo
casa. 42 Quiere le que si Jesus ay sigui con ele cay cerca ya muri el di
suyo unico hija, como doce años de edad.

Mientras ta camina le el maga gente ta man suk suk ambuslao di
suyo. 43 Entre manada de aquel maga gente tiene un mujer quien ta pone
sangre por doce años ya, y nuay lang sirve el pago con el maga doctor
cay nuay man ni uno de esos ya puede cura con ele. 44 Ese mujer ya
anda gayot na detras di Jesus y ya agarra lang el punta del di suyo ropa,
enseguidas ya para el di suyo sangre. 45 Despues ya habla si Jesus, "Quien
man ya trompesa conmigo?"

Todo sila ya nega y si Pedro ya habla, "Señor, ta mira gane uste que ta
man dalasucan el maga gente alli con uste."

46 Pero si Jesus ya habla, "Ay! Tiene ba gayot quien ya trompesa
conmigo, cay ya sinti gayot yo un poco del di mio poder ya sale na mi
cuerpo." 47 Cuando ya realiza el mujer que no puede le esconde el cosa ya
hace le, ya atraca le con Jesus y ta tembla gayot y ya hinca tamen le na
di suyo presencia. Despues na presencia de todo'l gente ya habla el mujer
si paquemodo le ya queda dayun bueno cuando ya trompesa le el ropa di
Jesus. 48 Despues ya habla le con el mujer, "Ñora, bueno ya uste por causa
del di uste fe conmigo. Volve ya, y el paz de Dios esta con uste."

49 Mientras si Jesus ta man cuento pa, ya llega un gente que ya sale na casa
de aquel oficial si Jairo. Ya atraca le con Jairo y ya habla con ele, "Ñor, nuay
mas necesidad para molesta con el Maestro, cay muerto ya el di uste anak."

50 Pero si Jesus ya oi gale, poreso ya habla le con Jairo, "No tene
miedo, sino tene lang fe y el di uste anak ay queda bueno."

51 Cuando ya llega sila na casa, no quiere si Jesus que todo ay sigui
con ele entra na casa, sino si Pedro, si Santiago y si Juan y el tata y nana

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

lang del bata. 52 Todo el gente talla junto con el dalagita ta llora y ta man
jinambitan, poreso ya habla si Jesus, “No mas llora ustedes, cay hende
man ele muerto sino ta durmi lang!”
53 Pero ya ganguia pa sila con ele, cay todo sila sabe que muerto ya el
bata. 54 Pero si Jesus ya saca el mano de ese y ya llama con ele, “Nene,
levanta ya.” 55 Y el mismo hora, ya resulla el dalagita y ya levanta le
dayun, despues si Jesus ya manda canila dale con ele come. 56 El di suyo
tata y nana ya queda bien espantao, pero si Jesus ya habla canila, “No
avisa ni con ningunos si cosa ya pasa.”

Si Jesucristo Ta Dale Autoridad con Su Doce Dicipulo

9 1 Un dia ya llama si Jesus con el doce dicipulo alla junto con ele,
y ya dale canila poder para icha afuera con el maga demonio na
cuerpo del maga gente. Ya dale tamen le poder para cura todo el maga
clase de enfermedad. 2 Ya manda tamen le canila anda anuncia con el
maga gente acerca del venida del Reino de Dios, pati hace bueno con el
maga enfermo. 3 Ya habla le canila, “Si ay larga ustedes, no lleva nada, ni
baston, ni saco saco, ni pan, ni cen, y no lleva sobra ropa. 4 Di donde casa
ay entra ustedes, alli lang esta hasta ay camina ya tamen para na otro
barrio. 5 El pueblo donde el maga gente hende ay recibi con ustedes, sale
de ese pueblo y hace pas pas el polvos na di ustedes pies como un señal
que ustedes nuay mas responsabilidad para el di ila maga alma.”
6 Entonces el maga dicipulo ya anda ya na maga barrio, y ya habla
sila el Buen Noticia de Dios y el mismo tiempo ta cura sila con el maga
enfermo masquin donde donde sila ta anda.

El Trambulicacion di Herodes

7 Ahora si Herodes, el gobernador de Galilea, ya oi todo el que ya hace si
Jesus, y ya queda le trambulicao cay tiene quien ta habla que ya resucita
dao si Juan el Bautista. 8 Tiene tamen ta habla si Elias el profeta ya aparece.
Y otros ta habla que uno dao del maga profeta de antes ya sale na lugar del
maga muerto. 9 Si Herodes ya habla con ele mismo, “Ya manda ya yo corta
el pescueso di Juan, entonces quien man gaja este gente que ta oi yo ta hace
ese maga cosas?” Y ya precura le busca lugar para man encuentro con Jesus.

Ta Dale Come si Jesucristo con Cinco Mil Gente

10 Cuando ya bira el doce apostoles alla con Jesus, ya habla sila con
ele todo el maga cosas ya hace sila. Despues ya lleva si Jesus canila na
pueblo de Betsaida, sila sila lang. 11 Pero cuando el manada de gente ya
sabe si donde le, ya anda sila hace apas con ele. Despues de recibir ele
con el maga gente ya enseña le canila acerca del Reino de Dios, y ele ya
cura tamen con el maga enfermo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Cuando ta principia ya sumi el sol, el doce apostoles ya atraca con
ele y ya habla, “Mas bueno gaja manda ya lang anda con el maga gente
na maga barrio, para puede sila compra comida y busca lugar donde sila
ay puede durmi, cay este lugar aqui bien lejos gayot na pueblo.”
13 Pero ya habla si Jesus canila, “Ustedes ya lang dale come canila.”
Ya habla tamen sila con ele, “Quemodo man? Tiene lang kita cinco
bilug pan y dos pescao. Quiere uste que ay anda came compra comida
para puede come todo el maga gente aqui?” 14 Aquel hora tiene alla maga
cinco mil gente.
Despues ya habla si Jesus con su maga dicipulo, “Manda canila senta
cincuenta cincuenta cada grupo.”
15 El maga dicipulo ya hace como ya manda le canila, y todo el maga
gente ya senta. 16 Despues si Jesus ya saca el cinco bilug de pan y dos
bilug pescao, y ya alsa su cara na cielo y ya dale gracias por el comida.
Despues ya hace le pedaso pedaso con el pan y con el pescao, y ya dale
le ese con su maga dicipulo para distribui con el maga gente. 17 Y todo el
maga gente ya puede come hasta ya man busuk gayot. Despues el maga
dicipulo ya puede pa recoje doce alat de pan sobra.

El Cosa Ya Habla si Pedro Acerca di Jesucristo

18 Un dia cuando si Jesus solo lang ta reza, el di suyo maga dicipulo ya
atraca con ele. Ya pregunta si Jesus canila, “Quien man yo que ta pensa
el maga gente?”
19 Ya contesta sila, “Si Juan el Bautista dao. Otros ta habla que uste el
profeta Elias, y tiene tamen maga otros ta habla que uste uno del maga
profeta de antes quien ya resucita.”
20 Despues ya pregunta le canila, “Pero si para con ustedes, quien man
gayot yo na di ustedes pensamiento?”
Ya contesta si Pedro, “Uste el Cristo con quien Dios ya escoje para
reina.”

Si Jesus Ta Habla Acerca del di Suyo Sufrimiento y Muerte

21 Entonces ya dale le orden, que no gayot habla acerca de ese ni con
ningunos. 22 Despues ya habla le, “El Hijo del Hombre necesita gayot sufri
muchas cosas na mano del maga oficial del iglesia Judio y del maga jefe
del maga padre y del maga maestro Judio. Despues ay manda sila mata
con ele, pero na tercer dia ay resucita le.”
23 Despues ya habla le canila todo, “Si quien quiere queda un siguidor
di mio, necesita le olvida el di suyo interes personal y todo el dia necesita
tamen le carga el di suyo cruz de sufrimiento para sigui conmigo. 24 Cay
si quien ta precura salva el di suyo mismo vida, hende ay puede. Y si
quien ta considera el di suyo vida de nuay valor cay tiene le fe conmigo,

ay puede queda salvao. 25 Nuay gayot ganancia el gente si ay puede le
saca todo el riqueza del mundo y despues el di suyo alma ay guinda
lang na infierno. 26 Aquellos quien tiene huya sigui conmigo y con el di
mio enseñanza, el Hijo del Hombre hende tamen canila ay conoce si ay
vene le envuelto con el di suyo resplandor y con el resplandor del Padre
Celestial y del maga angeles. 27 Ta habla gayot yo claro que tiene maga
gente aqui quien hende pa ay muri hasta ay sabe sila que Dios amo el ta
reina."

Cambiao el Ichura di Jesucristo

28 Despues de maga ocho dias si Jesus ya lleva con Pedro, con Santiago
y con Juan, y ya subi sila na un monte para reza. 29 Mientras si Jesus
ta reza, ya tene cambio el ichura del di suyo cara, y el di suyo ropa ya
queda bien masilao. 30 Enseguidas ya aparece dos hombre, si Moises y si
Elias, el maga profeta de antes, y ta man cuento sila con Jesus. 31 El di
ila ichura igual como el resplandor celestial, y ta man cuento gane sila
tres si paquemodo si Jesus ay muri na Jerusalem para cumpli el plano
de Dios. 32 Masquin bien durmido si Pedro y su dos uban, ya puede sila
disperta a tiempo para mira el resplandor di Jesus, y ya mira tamen
sila con el dos gente parao junto con ele. 33 Mientras aquel dos gente ta
desaleja na lao di Jesus, si Pedro ya habla con ele, "Maestro, bueno gayot
cay taqui ya came para planta tres payak, uno para di uste, uno para di
Moises, y el otro para di Elias." Pero si Pedro no sabe si cosa le ta man
cuento, cay hende le ta entende el situacion di Jesus.

34 Mientras ta habla le ansina, enseguidas ya abuya el celaje que
ya tapa canila, y cuando ya envolve aquel canila, ya tene sila miedo.
35 Despues tiene un voz ya sale na celaje que ta habla, "Este amo el di mio
Hijo con quien ya escoje yo. Pone gayot atencion con ele!"

36 Cuando ya descansa ya el voz de conversar, ya mira sila que nuay
mas man ningunos junto con Jesus, ele ya lang man solo. Aquel mismo
tiempo el maga dicipulo nuay nunca habla nada acerca del cosa ya mira
sila.

Si Jesucristo Ta Cura un Bata Hombre que Tiene un Demonio na Su Cuerpo

37 Ala mañana si Jesus y su tres dicipulo ya abaja del gulut y un
manada de gente ya hace encuentro con ele. 38 Despues entre un
montonada de gente, tiene uno de esos ya grita, "Maestro, favor mira con
el di mio hijo cay ese lang gayot el unico anak di mio. 39 Sabe uste si ta
controla el demonio con ele, ta grita le dayun y tiene vez ta man bula
su boca y ta man balicutut y ta man tiskuk ele, cay el demonio ta sigui
hace sinti duele y dol no quiere gayot ese demonio sale con el bata. 40 Ya

suplica man yo con el di uste maga dicipulo para icha afuera con ese demonio, pero nuay man sila puede!”
41 Ya contesta si Jesus, “Cosa ya! Que bien malo el maga gente de este generacion, y falta gayot el di ila fe! Hasta cuando pa ba yo necesita esta junto con ustedes? Y hasta cuando pa ba gayot yo ay aguanta y tene paciencia con ustedes?” Despues ya habla le con el gente, “Ñor, lleva dao con ese bata aqui conmigo.”
42 Mientras ta atraca el bata con Jesus, ya entra con ele el demonio y ya hace lampus con ele na tierra. Y bien fuerte gayot el ataque con ele, pero si Jesus ya regaña con el demonio y ya cura le con el bata. Despues ya entrega le con el bata na mano del di suyo tata.
43 Todo el maga gente alla bien espantao cuando ya mira sila el poder de Dios.

Ta Conversa Ya Tamen si Jesus Acerca del di Suyo Muerto

Mientras todo el maga gente ta estraña pa gayot acerca del cosa le ya hace, si Jesus ya principia habla con su maga dicipulo, 44 “Oi enbuenamente conmigo, y no olvida el cosa ta habla yo con ustedes. Ay llega el tiempo cuando el Hijo del Hombre ay queda entregao na mano del maga gente y ay mata sila con ele.”
45 Pero su maga dicipulo nuay entende el cosa le ta habla, cay Dios ya cerra el di ila entendimiento para hende sila puede entende el significacion de ese, y tene tamen miedo hace pregunta con ele acerca del di suyo maga palabra.

Quien Tiene el Mas Alto Puesto?

46 Despues el maga dicipulo ya tene discusion entre sila para decidi si quien di ila el mas importante. 47 Pero si Jesus sabe ya man el di ila pensamiento, poreso ya saca le un bata diutay y ya manda para na costao di suyo, despues ya dale canila un ejemplo. 48 Ya habla le canila, “Si quien ta recibi un bata como este bata por amor di mio, igual como ta recibi tamen conmigo. Y el gente quien ta recibi conmigo, igual como ta recibi tamen con Dios quien ya envia conmigo aqui. Y si quien hende importante na vista del gente, ele el mas importante na vista de Dios.”

Si Quien Hende Contra con Ustedes, Afavor con Ustedes

49 Despues ya habla si Juan, “Maestro, ya mira came un gente que ta icha afuera con el maga demonio por medio del di uste nombre, y ya prohibi came con ele no hace ansina cay hende le uno del di aton grupo.”
50 Pero si Jesus ya habla con ele, “No prohibi con ele, cay si hende el gente ta anda contra canaton, ele gayot ta man uyun canaton.”

No Quiere Recibi con Jesus el Maga Gente de un Barrio na Samaria

51 Cerca ya el dia si Jesus ay bira na cielo, poreso ele ya decidi gayot anda na Jerusalem. 52 Pero ya manda le anay una con el maga mensajero.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Entonces ya anda ya sila na un barrio de Samaria para prepara sila por el
di suyo llegada. 53 Pero el maga gente alla no quiere recibi con Jesus, cay
ya sabe sila que ele ya decidi anda na Jerusalem. 54 Cuando si Santiago
pati si Juan ya mira que no quiere canila recibi alla, ya habla sila con
Jesus, "Señor, quiere ba uste que manda came kirlat para tupa canila?"
55 Si Jesus ya man atubang con el di suyo maga dicipulo, y ya regaña
canila. 56 Despues ya larga sila para na otro barrio.

El Maga Tormento de Aquellos Quien Quiere Queda Siguidores di Jesucristo

57 Mientras ta camina sila tiene un gente na di ila grupo ya habla con
Jesus, "Señor, masquin donde uste ay anda, ay sigui gayot yo con uste."
58 Ya habla si Jesus con ele, "El maga animal montesco tiene el di ila
maga lugar donde sila ta durmi y el maga pajaro tamen tiene di ila maga
pugaran, pero yo mismo el Hijo del Hombre nuay lugar donde puede
durmi."
59 Ya habla si Jesus con el otro persona na grupo, "Vene ya y sigui
conmigo."
Ya contesta ese gente, "Señor, anda anay yo canamon para atende el
entierro del di mio tata, y despues ay sigui yo contigo."
60 Pero si Jesus ya contesta con ele, "Deja lang con esos quien hende ta
cree conmigo enterra con el di ila mismo muerto, pero quiere yo que uste
anda anuncia acerca del Reino de Dios."
61 El otro gente ya habla tamen, "Ay sigui yo con uste, Señor, pero
quiere yo anay bira na casa para dispidi yo canila."
62 Ya habla si Jesus con ele, "Si un gente ta principia trabaja pero hende
le ta continua, ele igual como un gente ta bira que bira su cara mientras
ta ara, y ese clase de gente hende conviene para sirvi con Dios na su
Reino."

Si Jesus Ta Manda Setenta y Dos Siguidores para Predica el Buen Noticia

10 1 Despues de pasar aquel todo, el Señor ya escoje setenta y dos gente
y ya manda canila man dos dos para man una con ele na maga
pueblo donde quiere le anda despues. 2 Ya habla le canila, "Tiene mucho
gente quiere gayot oi el maga palabra de Dios, pero tiene poco lang gente
ta habla el di suyo palabra. Puede kita compara canila con el buen cosecha
que nuay tanto trabajador, poreso necesita kita suplica con el dueño del
cosecha (quiere decir Dios) que ele ay manda maga trabajador para ayuda
recoje. 3 Camina ya y no olvida que ta manda yo con ustedes anda predica
como si fuera ustedes maga carnero diutay entre maga animal montesco.
4 No mas lleva cen, ni saquito, ni otro par de sandalias, y si ta camina ya

no man dulug na camino man cuento y cuento lang si man encuentro con
algunos. 5 Si ay entra na casa habla primero, 'El paz de Dios esta na este
casa.' 6 Y si tiene un gente quien ay accepta el di ustedes saludo, el bendicion
de Dios ay llega hasta con ele, pero si hende ele ay recibi el di ustedes
saludo, el bendicion de Dios hende ay llega con ele sino ay queda lang aquel
con ustedes mismo. 7 Si el dueño del casa ay recibi con ustedes, esta lang
alli y no cambia y cambia casa, y si cosa sila ta dale, no hace desaire come
y toma, cay sabe kita que un trabajador tiene derecho para recibi su pago.
8 Si donde pueblo ay anda y si ay recibi sila con ustedes, necesita come si
cosa sila ta dale con ustedes. 9 Despues cura tamen con el di ila enfermo
alli y habla canila, 'Dios ta principia ya reina aqui na di ustedes lugar.'
10 Pero si donde pueblo ay entra ustedes y hende sila ay recibi con ustedes,
anda ole na camino y habla canila, 11 'Ta hace came pas pas el polvos del di
ustedes pueblo que ta man pilit na di amon pies, para sabe ustedes que Dios
contra con ustedes. Pero acorda que este dia Dios ta principia ya reina na di
ustedes lugar.' 12 Ta habla gayot yo con ustedes, al llegar el dia que Dios ay
jusga con el maga gente, ay dale pa le menos castigo con el maga gente de
Sodoma, aquel mal pueblo de antes, que con el pueblo que hende ta recibi
con ustedes."

El Maga Pueblo Donde el Maga Gente Hende Ta Cree con Jesucristo

13 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga gente de Chorazin,
y maca lastima tamen con el pueblo de Betsaida, cay cuando ya hace yo ese
maga milagro na di ustedes lugar nuay gayot ustedes arripinti el di ustedes
pecado. Pero si ya hace yo el mismo maga milagro na pueblo de Tiro y
Sidon, enseguidas era todo el maga gente ya arripinti el di ila pecado, y
para dale mira el di ila arripintimiento ya visti era sila ropa malisut y ya
senta era na cenisa como el di ila costumbre si ta hace el arripintimiento.
14 Al llegar el dia donde Dios ay jusga con todo el maga gente, ay dale
pa le menos castigo con ese dos pueblo de Tiro y Sidon que con este dos
pueblo de Chorazin y Betsaida. 15 Ustedes maga gente de este pueblo de
Capernaum, no pensa que ay recibi ustedes el mas alto puesto, sino Dios ay
buta con este pueblo na mas bajo lugar, como el infierno."

16 Despues ya habla le con su maga dicipulo, "Si quien ta pone atencion con
ustedes igual tamen como ta pone atencion conmigo, y si quien no quiere
recibi con ustedes hende tamen ta recibi conmigo. Y si quien hende ta recibi
conmigo hende tamen ta recibi con Dios quien ya manda conmigo aqui."

Ta Bira el Setenta y Dos Siguidores

17 Cuando ya bira ole el setenta y dos dicipulo, bien grande gayot el di
ila alegria, y ya habla sila, "Señor, hasta maga demonio gayot ya obedece
canamon cuando ya usa came el di uste nombre!"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Ya contesta le canila, “Amo gane. Ya mira yo con Satanas cuando ya
cae le na cielo igual con el kirlat que ta man siplat lang para na tierra.
19 Ahora oi conmigo enbuenamente. Ya dale yo con ustedes poder para
icha bajo el poder del demonio, y si ay pisa ustedes con el maga culebra
pati con el maga alacran, nuay de esos ay puede hace malo con ustedes.
20 Pero no queda alegre cay el maga demonio ta obedece con ustedes, sino
queda alegre cay el di ustedes maga nombre listao ya como ciudadano na
cielo.”
21 Aquel mismo hora el Espiritu Santo ya llena con Jesus de alegria,
y ya habla le, “Mi Padre Celestial, el Señor del cielo y tierra, ta dale yo
gracias con uste cay ya abri uste el entendimiento del maga gente no
sabe nada para entende sila este maga cosas, y ya esconde uste este maga
cosas para el maga gente de saber hende ay entende. Padre Celestial, sabe
yo que ese el di uste querer.”
22 Ya continua si Jesus habla con el maga gente, “El di mio Padre
Celestial ya entrega conmigo todo el sabiduria, y nuay ningunos quien
sabe si cosa el verdadero naturaleza del Hijo sino solo lang el di suyo
Padre. Y el Hijo lang sabe el verdadero naturaleza del di suyo Padre
Celestial, y el maga gente tamen con quien el Hijo ya escoje para manda
canila conoce con Dios.”
23 Despues ya man atubang el Señor con el di suyo maga dicipulo, y ya
man cuento canila secretamente, y ya habla, “Bendicido aquellos quien
puede mira el maga cosas que ustedes ta puede mira. 24 Ta habla gayot yo
claro que mucho profeta y mucho rey de antes quiere gayot mira el cosa
ustedes ta puede mira, pero nuay sila puede. Y quiere tamen sila oi el
cosa ustedes ta puede oi, pero nuay siempre puede.”

El Cuento Acerca del Buen Gente de Samaria

25 Un dia tiene un maestro Judio quien ya precura cuji con Jesus na di
suyo maga palabra para puede le acusa con ele. Ya pregunta le con Jesus,
“Maestro, cosa man yo necesita hace para puede yo tene el vida eterna?”
26 Ya habla le con el maestro Judio, “Cosa ba escribido na ley di Moises,
y cosa man uste ta entende si ta lee?”
27 El maestro Judio ya contesta, “Ya lee yo que necesita kita ama con
Dios el di aton Señor con todo el di aton corazon y alma y con todo el di
aton fuerza. Y necesita kita ama tamen con el maga otro gente como ta
ama kita el di aton mismo maga cuerpo.”
28 Ya habla si Jesus con el maestro Judio, “Justo el di uste contestacion;
entonces hace ese y ay tene tu vida eterna.”
29 Pero el maestro Judio quiere gayot defende el di suyo pregunta,
poreso ya habla le con Jesus, “Quien man esos maga otro gente que
necesita yo man amigo?”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Entonces si Jesus ya contesta con ele por medio de este historia:
"Tiene gente ta sale na Jerusalem y ta anda na ciudad de Jerico. Mientras
de camino le el maga bandido ya ataca con ele, y ya desnuda sila con ele,
y ya gulpia tamen. Despues ya deja pa con ele media muerto. 31 Despues
un padre Judio ta pasa aquel mismo camino, y cuando ya mira le con el
gente tendido ya cambia le para na otro lao del camino. 32 Y del mismo
manera ya llega tamen un padre Judio del linea di Levi, y cuando ya
mira le con el gente tendido ya cambia tamen le para na otro lao del
camino. 33 Pero un gente hende-Judio de Samaria ya pasa tamen aquel
camino, y cuando ya llega le donde el gente tendido, ya mira le el ichura
de ese gente y ya tene gayot le lastima. 34 Entonces ya atraca le con el
gente y ya limpia el di suyo hirida con aceite y vino, despues ya benda le
el maga parte hirido. Despues ya carga le con ese gente y ya pone encima
del di suyo caballo, y ya lleva para na casa de alkiler donde ya cuida le
con el gente. 35 Ala mañana ya dale le cen con el dueño del casa, y ya
habla le, 'Ñor, favor ya uste cuida con este gente y si cosa gasto pa ay
tene uste, ay paga lang yo al birar yo ole.'
36 "Ahora," ya habla si Jesus, "quien man de estos tres ta pensa uste
amo el amigo del victima?"
37 Ya contesta el maestro Judio, "El quien ya tene lastima con ele."
Despues ya habla si Jesus, "Entonces anda ya uste y hace ansina."

Si Jesucristo Ta Visita con Marta y con Su Hermana

38 Si Jesus pati el di suyo maga dicipulo ta camina ya na un barrio
donde ta queda un mujer, su nombre si Marta. Cuando ya llega sila alla,
si Marta ya recibi canila na su casa. 39 Tiene le un hermana si Maria,
quien ya anda dayun senta cerca na pies del Señor para oi con el di suyo
enseñanza. 40 Pero si Marta ya queda bien nerviosa cay amo le ta hace
todo el trabajo na cosina. Poreso ya anda le con Jesus y ya habla con ele,
"Señor, bueno ba gaja si el di mio hermana ta deja ya lang conmigo hace
todo el trabajo? Habla dao con ele ayuda tamen conmigo."
41 Ya habla el Señor con ele, "Marta, Marta, pirmi tu ta man lingasa
gayot y ta man problema acerca de este maga trabajo, 42 pero ta necesita
tu una cosa lang gayot, y si Maria ya escoje para hace aquel cosa justo y
nuay quien ay puede sangga con ele."

El Enseñanza di Jesucristo Acerca del Rezo

11 1 Un dia si Jesus ta reza na un lugar y cuando ya acaba le
reza, uno del di suyo dicipulo ya habla con ele, "Señor, enseña
canamon reza como si Juan ya enseña con el di suyo maga dicipulo."
2 Ya habla si Jesus canila, "Si ay reza ustedes con Dios, habla ansina:
'Padre Celestial, ta dale came honor con el di uste nombre sagrao,

y ta roga came que uste ay vene para reina canamon. 3 Y todo el
dia dale canamon el comida ta necesita came, 4 y perdona
el di amon maga pecado, como ta perdona tamen came con
todo quien ta hace malo canamon. Y no deja canamon cae na
tentacion.' "

5 Despues ya habla si Jesus canila, "Si por ejemplo durante el media noche tiene di ustedes ay anda con uno del di ustedes amigo para molesta con ele, y ay habla, 'Amigo, puede ba gaja dale anay alli conmigo un poco de comida? 6 Cay ya llega el di mio amigo quien ta man viaje y ahora talla le na casa por un noche lang, y nuay gayot yo que dale con ele para come.' 7 Na. Si por ejemplo ya contesta le adentro, 'Favor no molesta conmigo este hora, cay cerrao ya el puerta y acustao ya yo pati el di mio maga anak, poreso no puede yo levanta para dale contigo cosa cosa.' 8 Ahora, cosa man gaja ay pasa despues? Ta habla yo con ustedes que masquin no quiere el dueño del casa levanta cay man amigo man ustedes dos, ay levanta gayot ele para dale contigo cay ta perde ya el di tuyo huya para pidi que pidi con ele. 9 Poreso ta habla yo con ustedes, si ta reza pidi gayot y ay recibi ustedes el cosa quiere. Continua gayot busca y ay encontra ustedes el cosa ta busca. Continua saluda na puerta y ay invita con ustedes entra. 10 Cay si quien ta pidi, ele ay recibi; y si quien ta anda busca, ele ay encontra; y ay invita entra con el gente quien ta continua saluda. 11 Ustedes maga tata aqui hende nunca ay dale culebra con el di ustedes anak, si ta pidi sila pescao. 12 O si ta pidi tamen sila un bilug huevos, hende ustedes nunca ay dale alacran. 13 Ustedes maga tata, masquin pecador, sabe gayot quemodo dale cosas bueno con el di ustedes maga anak, poreso puede gayot ustedes asegura que el Padre Celestial ay dale gayot el Espiritu Santo con aquellos quien ta pidi con ele."

Si Jesucristo y si Beelzebul

14 Un dia si Jesus ta icha afuera con el demonio na cuerpo del gente quien ya queda apa por causa de ese demonio. Cuando ya sale ya el demonio na cuerpo de ese gente, enseguidas ya puede le conversa. Y el maga gente ya queda espantao gayot. 15 Pero tiene di ila alla ya habla, "Si Beelzebul gale el rey del maga demonio, amo el quien ta dale con ele ese poder para icha afuera con el maga demonio na cuerpo del maga gente."

16 Tiene tamen maga otro gente quiere pruba con ele, entonces ya pidi sila que hace le milagro para sabe sila si ele ba gayot el Cristo. 17 Pero sabe gayot le el di ila maga pensamiento, poreso ya dale le canila un ejemplo y ya habla le, "Tiene un nacion ya queda dividido cay el maga gente ya forma maga grupo y ese maga grupo ya man contrario con uno y otro. El resulta de ese, aquel nacion ya queda destrosao. Ansina tamen si el maga miembro del familia pirmi ta man peleajan, ay tene

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sila desunion. 18 Entonces si ay anda contra si Satanas con ele mismo y
si el di suyo maga siguidores ta man peleajan entre sila lang mismo, el
resulta de ese si Satanas no puede mas continua reina. Ta habla ustedes
que ta icha yo afuera con el maga demonio cay tiene yo el poder di
Satanas, 19 pero si ta dale conmigo si Beelzebul el di suyo poder para icha
afuera con el maga demonio, paquilaya man ta icha afuera el di ustedes
maga siguidores con el maga demonio? Tiene ba sila mismo poder di
Beelzebul? Ay! Hende gayot! El di ustedes mismo siguidores ay habla que
hende ustedes amo. 20 Pero si yo ta icha afuera demonio na cuerpo del
maga gente por medio del poder de Dios, entonces bien claro gayot que
Dios ta principia ya reina aqui con ustedes.

21 "Sabe kita si tiene un gente bien valiente, ta visia le su casa y bien
armao gayot le, y nuay quien puede mete el di suyo propiedad. 22 Pero
si ay ataca con ele otro gente mas armao, deporsi ay gana con ele, y ay
saca le todo el maga armas del dueño del casa que ta pensa le usa para
defende con ele mismo. Despues el ladron ay dividi con otros todo el
maga cosas que ya roba le.

23 "Si quien hende ta sigui conmigo, deporsi contra gayot ele conmigo
y si quien hende ta ayuda recoje con el maga gente para sigui conmigo,
como ta arria pa le con otros para desaleja conmigo."

Ya Bira Otra Vez el Demonio

24 Ya dale si Jesus este ejemplo, y ya habla, "Al saler el demonio na
cuerpo del gente, ta anda ese busca lugar donde donde na desierto para
descansa, pero no puede man ele encontra lugar. Entonces ta habla ese
demonio, 'Ay bira ya lang yo ole na cuerpo de aquel gente donde ya sale
yo.' 25 Despues ya bira le y ya mira le con ese cuerpo del gente, bien
limpio y arreglao ya. 26 Poreso ta sale le otra vez para lleva siete otro
demonio mas malo que con ele mismo, y ta entra sila con ese gente para
queda alli. Na ultimo, ese gente ya queda mas peor que con el primera
vez."

El Verdadero Alegria

27 Cuando si Jesus ya acaba habla ese, tiene un mujer entre manada de
gente quien ya alsa su voz y ya habla, "Bendicido el mujer quien ya pari y
ya dale mama con uste!"

28 Pero si Jesus ya habla gayot, "Amo ese, pero bendicido el quien ta oi
y obedece el maga palabra de Dios."

El Maga Gente Ta Pidi que si Jesucristo Ay Hace Milagro

29 Mientras el maga gente ta man dalasucan, si Jesus ta continua
habla, "Que bien malo ya gayot el maga gente de este tiempo. Quiere

dao sila mira milagro, pero Dios hende mas ay dale canila mira ni uno,
sino aquel lang siempre milagro que antes pa ya hace Dios con Jonas.
30 Desde antes pa Dios ya manda con Jonas na ciudad de Nineva, como
un señal con el maga gente alla (cuando Dios ya libra con ele despues de
estar le tres dias na barriga del pescao), y igual tamen Dios ya manda
conmigo el Hijo del Hombre como un señal para con el maga gente de
este generacion. 31 Tiene un reina na lugar de sur quien ya travesa gayot
dol mitad del mundo para oi lang el sabiduria di Solomon. Y al llegar el
dia donde Dios, ay jusga con todo el maga gente, aquel reina ay aparece
na di suyo presencia junto con ustedes maga gente de este generacion,
y aquel reina ay acusa con ustedes, cay nuay ustedes pone atencion con
el persona quien tiene mas poder que con Solomon. Ahora ese persona
taqui ya junto con ustedes. 32 Cuando el maga gente de Nineva ya oi el
maga palabra di Jonas, ya arripinti ya sila el di ila maga pecado. Y al
llegar el dia donde Dios ay jusga con todo el maga gente, ese maga gente
de Nineva ay aparece na presencia de Dios para acusa con ustedes maga
gente de este generacion, cay hende ustedes siempre ta arripinti el di
ustedes pecado, masquin ya oi ustedes el maga palabra de un persona
quien mas poderoso que con Jonas. Ahora ese persona taqui ya junto con
ustedes.

33 "Nuay gente ta sindi el lampara y ta tapa con balde, sino ta pone
ese na un lugar alto para puede dale claridad con el maga gente quien ta
entra na casa. 34 El di ustedes ojos igual como el lampara que ta alumbra
con el di ustedes pensamiento. Entonces si el di ustedes ojos bien claro,
igual como un lampara ta alumbra gayot enbuenamente. El resulta de
ese, el di ustedes pensamiento bien claro tamen. Pero si el di ustedes
maga ojos hende claro, igual como un lampara hende tamen ta arde
enbuenamente, entonces el di ustedes entero pensamiento bien oscuro
tamen. 35 Entonces tene gayot cuidao para hende este lampara queda
apagao, 36 cay si el di ustedes pensamiento lleno de claridad nuay gayot
lugar para tene oscuridad, igual con el lampara ta alumbra gayot todo el
lugar."

Si Jesucristo Ta Acusa con el Maga Pariseo y con el Maga Maestro Judio

37 Cuando ya acaba ya si Jesus conversa, uno del maga Pariseo ya invita
con ele na su casa para come. Cuando ya llega le na casa ya entra le y ya
senta dayun na mesa. 38 Ya estraña gayot el Pariseo cay nuay si Jesus lava
el di suyo mano antes de comer como ese sistema del religion del maga
Judio. 39 Poreso el Señor ya habla con ele, "Ustedes maga Pariseo igual
lang con el gente quien ta limpia lang el afuera del maga tasa, y del maga
tason, pero el laman de ese sucio ya gayot. Quiere decir ese, el di ustedes
maga maldad y el maga cosas ya abarca ustedes por medio del di ustedes

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

engaño. 40 Que ignorante ustedes! No sabe ba ustedes que Dios ya crea el
pensamiento del gente pati el di suyo cuerpo? 41 Dale si cosa ustedes tiene
na di ustedes maga tason con el maga gente quien tiene necesidad de
alguna cosa, para hace claro que el di ustedes maga corazon deverasan
gayot limpio como el ichura di ustedes afuera.
42 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga Pariseo, cay hende
ustedes ta olvida dale con Dios dies parte de masquin cosa clase de cada
hierba para guarda el maga reglamento de religion, y necesita ese hace,
pero hende ustedes ta hace el cosa justo na vista de Dios ni hende tamen
ustedes ta ama con Dios. Y este maga cosas amo el mas importante gayot.
43 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga Pariseo, cay
quiere quiere gayot ustedes senta na maga mejor lugar na maga iglesia,
y quiere tamen ustedes si el maga gente ta saluda con ustedes na maga
lugar publico, como na plaza y na camino. 44 El di ustedes corazon igual
con el sepultura sin marca que el maga gente ta camina encima, pero no
sabe sila cosa tiene adentro del tierra donde sila ta pisa. Igual tamen si ta
mira el maga gente con ustedes, no sabe sila si cosa maldad tiene na di
ustedes corazon."
45 Despues uno del maga maestro Judio ya habla con ele, "Maestro, si
ta conversa uste ansina ta insulta tamen hasta canamon."
46 Ya contesta si Jesus, "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes
maga maestro Judio! Ta pichi ustedes abajo con el maga gente, y ta
causa hace el maga reglamento del religion que bien dificil para cumpli.
Y despues ustedes mismo hende ta ayuda ni un poquito de ayuda.
47 Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes! Cay el di ustedes maga
tatarabuelo de antes ya mata con el maga profeta de Dios. Y ahora ta
hace ustedes maga bonito monumento en memoria de aquellos mismo
maga profeta. 48 Ahora ta admiti ustedes que ustedes mismo ta aprova el
cosa ya hace el di ustedes maga tatarabuelo. Pero sila amo el quien ya
mata con el maga profeta, y ahora ustedes ta hace el maga tumba para el
honor de aquellos maga profeta. 49 Dios ya habla este acerca di ustedes,
'Ay manda yo con el di mio maga profeta y con el di mio maga apostoles
para anda canila, pero tiene de esos ay queda persiguido y tiene tamen
de los demas ay queda victima de matanza.' 50 Ustedes maga gente de
este generacion ay queda castigao por causa del muerte de aquellos maga
profeta con quien ya mata, desde el principio del mundo hasta ahora,
51 principiando con el muerte di Abel y hasta con el muerte di Zacarias
con quien ya mata cerca na altar y El Lugar Mas Sagrao na templo.
Deverasan ta habla yo claro que el maga gente de este generacion ay
recibi gayot el castigo por causa de todo ese maga crimen!
52 "Que bien terrible el cosa ay pasa con ustedes maga maestro Judio,
cay por ejemplo igual ese como ta quita ustedes el llave que ta abri el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

puerta del lugar donde el maga gente ta puede entende con Dios. Ustedes mismo no quiere entra ese lugar y ta sangga ustedes con otros para no entra."

53 Cuando ya sale ya si Jesus na casa del Pariseo, el maga maestro
Judio pati el maga Pariseo ya principia gayot habla contra con ele, 54 cay
ta espera sila si ay equivoca el di suyo cuento para puede sila acusa con
ele.

Tene Cuidao con el Maga Gente Doble Cara

12 1 Aquel mismo tiempo ya ajunta miles de gente donde si Jesus,
y ta man dalasucan gayot sila hasta ta man pisajan ya. Despues
si Jesus ya habla anay con su maga dicipulo, "Tene cuidao con el maga
Pariseo, cay ta man pa bueno sila y el maldad di ila ta man calayat con
otros como el apujan ya queda mesclao na masa si ta hace pan. 2 Todo
el maga cosas tapao ay queda tamen abierto, y todo el cosas escondido
ay puede sabe el publico. 3 Masquin cosa ustedes ay habla durante el
oscuridad del noche, tiene quien ay repiti durante el dia. Y masquin cosa
ustedes ay man jutik na orejas de otros masquin adentro pa na cuarto, ay
sabe man siempre todo ese na publico.

El Persona con Quien Debe Tene Miedo

4 "Maga amigo, ta habla gayot yo con ustedes, no tene miedo con el
maga gente quien ta puede mata con el cuerpo lang, cay despues de
matar nuay mas sila cosa que puede pa hace. 5 Pero ay habla yo claro
si con quien gayot ustedes necesita tene miedo. Tene miedo con Dios,
quien tiene poder mata el cuerpo pati tiene poder manda con el alma na
infierno. Ta habla yo otra vez, que con Dios gayot necesita tene miedo.

6 "Sabe kita que el maga gente ta vende maga pajaro como el maya bien
barato lang, hende ba? Pero Dios hende ta olvida masquin uno de esos.
7 Dios sabe tamen el numero del pelo na di ustedes maga cabeza, poreso
no tene miedo cay na vista de Dios un gente tiene mas valor que con el
maga pajaro.

8 "Ta habla gayot yo si aquellos quien ay habla na publico que sila ta
sigui conmigo, el Hijo del Hombre ay conoce tamen canila na presencia
del maga angeles de Dios. 9 Pero aquellos quien ay habla na publico que
sila no conoce conmigo, ay habla tamen yo que yo no conoce canila na
presencia del maga angeles de Dios.

10 "Si aquellos quien ta habla contra con el Hijo del Hombre, Dios ay
puede pa perdona, pero aquellos quien ta habla contra con el Espiritu
Santo, hende sila nunca ay puede queda perdonao.

11 "Cuando el maga Judio ay lleva con ustedes para na di ila iglesia
para jusga con ustedes, o lleva na presencia del maga gobernador, no

man lingasa si paquemodo ustedes ay contesta canila si ay acusa sila con ustedes. 12 No man lingasa, cay ese mismo hora el Espiritu Santo ay guia con ustedes habla el cosa conviene."

El Historia del Gente Rico

13 Despues uno del maga gente quien ta oi con ele ya habla, "Maestro, ta pidi yo favor con uste. Habla con el di mio hermano parti ya el bienes del di amon tata que ya deja para di amon dos."
14 Ya contesta si Jesus, "Aba, Ñor! Nuay gane quien ya dale conmigo el derecho para parti ese propiedad entre ustedes dos." 15 Y ta continua pa le, "Tene gayot cuidao, no abarca que abarca muchas cosas, cay masquin tiene el gente mas que con el ta necesita le, ese maga riqueza no puede sangga con ele de no murir."
16 Despues ya pone le canila un cuento, "Un gente bien rico tiene ancho terreno que ta produci buen cosecha de todo el maga clase de siembra. 17 Ya pensa le na di suyo corazon, 'Ahora, cosa man yo debe hace cay nuay mas man gayot yo lugar donde ay pone el maga producto?' 18 Entonces ya habla le con ele mismo, 'Ahora sabe ya yo si cosa ay hace. Ay bunca yo todo el di mio maga bodega, y ay hace yo ole mas grande para guarda el maga producto y el maga otro cosas. 19 Despues ay habla yo conmigo mismo que tiene gayot yo suerte grande! Nuay mas yo que man lingasa, cay si de comida lang hasta cuanto años ese ay alcansa. Ahora descansao ya yo cay nuay mas otro para hace sino come, toma, y tene alegria!' 20 Pero Dios ya habla con ele, 'Tu el gente bien ignorante! Este mismo noche ay perde el di tuyo vida, y despues con quien man tu ay deja todo este maga cosas di tuyo?' 21 Poreso ansina ta pasa con el maga gente quien ta abarca riqueza para di ila lang mismo, pero sila bien pobre gayot na vista de Dios."

Necesita Kita Confia con Dios

22 Despues ya habla le con su maga dicipulo, "Poreso ta habla yo, no man lingasa acerca del di ustedes vida si cosa ustedes ay come, ni no man lingasa por causa del di ustedes cuerpo y si cosa ay visti. 23 El di ustedes vida mas importante que con el comida, hende ba? Y el di ustedes cuerpo mas importante que con el ropa. 24 O, mira lang ustedes con el maga uwak, hende gane esos ta sembra y hende man ta cosecha pati nuay gane maga bodega, pero mira ustedes, hende man ta pasa el hambre de esos, cay Dios ta dale con esos come. El vida di ustedes mas tiene pa valor que con el vida del maga pajaro. 25 Masquin quemodo ustedes ta man lingasa, hende man ay alarga el di ustedes vida masquin por un dia lang. 26 Si hende ustedes ay puede hace un diutay cosa por medio de lingasa, porque man ustedes ta man lingasa pa por causa de masquin cosa? 27 Pensa ya

lang si paquemodo el maga flores ta crici. Hende man esos ta trabaja ni
ta teje. Ta habla gayot yo que si Solomon, masquin bien rico le, nuay tene
vestido mas bonito que con esos maga flores. 28 El maga zacate y flores
que ta mira ustedes este dia ay queda lang layung y ay quema lang con
esos. Si Dios ta dale visti con esos, asegurao ustedes que mas interesao le
dale vestido con ustedes. Ay! Que falta gayot ustedes fe!
29 "Entonces no mas trambulica y no man lingasa pirmi si cosa ustedes
ay toma y come, 30 cay el maga gente quien no conoce con Dios amo el
quien ta man lingasa por causa de ese maga cosas. Pero el Dios Padre
sabe gayot que ustedes ta necesita todo ese maga cosas. 31 Poreso no pone
atencion con esos maga cosas, sino prepara gayot por el venida del Dios
para reina, y despues ele ay dale con ustedes el necesidad de todo el dia.

El Maga Riqueza na Cielo

32 "Masquin un poco lang ustedes, no tene miedo, cay el Padre na cielo ya
escoje con ustedes para reina donde le ta reina. 33 Anda vende todo el que
tiene ustedes, y dale el cen na maga pobre para el di ustedes riqueza ay esta
na cielo donde nunca ay acaba, y donde no puede roba el maga ladron ni
ay queda destrosao este maga riqueza por medio del maga pulilla. 34 Cay si
donde el di ustedes riqueza, talla tamen el di ustedes pensamiento.

El Maga Ayudante Ta Espera el Volvida del di Ila Amo

35 "Esta alerto para masquin cosa man ay vene ustedes preparao. Y
arde siempre el di ustedes lampara. 36 Esta ustedes alerto igual como el
maga ayudante quien ta espera lang con el di ila amo quien ta sale na
casamiento. Ta esta sila alerto para si ay volve el di ila amo y ay saluda le
na puerta, ay abri sila dayun. 37 Bendicido el maga ayudante si dispierto
sila y preparao si ay llega el di ila amo na casa. Ta habla gayot yo claro
que el di ila amo ay desnuda anay el di suyo buen ropa y ay visti otro,
despues ay manda le senta con el di suyo maga ayudante na mesa para
come, y ele amo ay sirvi canila. 38 Bendicido ese maga ayudante si el di
ila amo ay encontra canila preparao, masquin ay volve le media noche
o madrogada. 39 Acorda gayot este, si por ejemplo el dueño del casa ay
sabe si cosa hora el ladron ay entra roba, ay esta gayot ele dispierto para
sangga con ese ladron. 40 Poreso ustedes tamen esta preparao y alisto, cay
derrepente lang ay vene ole el Hijo del Hombre."

El Fiel Ayudante y el Ayudante Hende Fiel

41 Ya habla si Pedro, "Señor, este cuento ta habla uste canamon, para di
amon lang ba o para de todo?"
42 El Señor ya contesta el di suyo pregunta por medio de ejemplo y ya habla,
"Cosa man clase de ayudante bien fiel y ajuiciao? Ele un ayudante quien el

dueño ta pone de cargo para maneja con el otro maga ayudante, y sabe gayot
le el hora para dale racion de comida canila. 43 Bendicido ese ayudante si
ay volve el di suyo amo y ay encontra con ese ta hace pa el di suyo trabajo.
44 Deverasan ta habla gayot yo, el di suyo amo ay hace con ele encargao de
todo el di suyo maga propiedad. 45 Pero si aquel ayudante ta pensa que ay
tarda pa man volve el di suyo amo, entonces ay principia ya le garrutia con
el otro maga ayudante hombre y mujer, y despues ay principia ya tamen le
come y toma hasta ay queda le bien borracho. 46 Despues derrepente lang el
di suyo amo ay volve na casa y ay encontra le con el di suyo ayudante na mal
condicion, despues el di suyo amo ay mata con ele por medio de espada, y el
di suyo alma ay guinda na lugar junto con el maga otro desobediente.

47 "El ayudante quien sabe el querer del di suyo amo pero hende ta
prepara y hende tamen ta hace el cosa su amo quiere, entonces aquel
ayudante ay recibi gayot fuerte latigaso. 48 Pero si el ayudante hende
ta entende si cosa su amo quiere, y ta hace le el cosa hende amo, el di
suyo amo ay castiga tamen con ele pero menos el golpe ay dale con ele.
Aquellos quien ya recibi mucho, Dios ta espera gayot que ay dale tamen
sila mucho. Y aquellos quien ya recibi el grande responsabilidad, el maga
gente ta espera tamen que ay accepta sila mas responsabilidad.

Si Jesus Amo Ta Causa el Division Entre Maga Gente

49 "Ya vene yo para causa fuego aqui na mundo, y ta roga gayot yo que ay
arde ya gayot ese fuego. (El significacion de ese amo el division con el bueno
y malo.) 50 Pero tiene gayot yo un sufrimiento que necesita yo cumpli, y hende
gayot mi resuello ay sinti bueno hasta acabar ya todo este. 51 No ustedes pensa
que ya vene yo para el maga gente aqui na mundo ay tene paz. Hende gayot
yo ta dale paz, sino ay hace yo division entre uno y otro. 52 Por ejemplo, desde
ahora un familia de cinco gente ay queda dividido, dos ay man contra con
el tres y tres con el dos. 53 El tata y su hijo ay man contra con uno y otro, y
el nana y su hija ay man contra tamen con uno y otro, y hasta el hierna y el
suegra ansina tamen ay man contra con uno y otro."

54 Despues ya bira le para con el manada de gente alla y ya habla canila, "Si
ta mira ustedes cargao el oscurana na oeste, enseguidas ay habla ustedes, 'Ay
tene kita ulan,' y deveras ay tene gane. 55 Y si ta mira ustedes que bien claro
el cielo, ay habla tamen ustedes, 'Ay! Asegurao este dia bien caliente gayot!'
Y deveras terrible el calor de ese dia. 56 Doble cara man ustedes! Que bien
sabiondo ustedes para habla si tiene ba buen tiempo o mal tiempo; entonces
porque man ustedes no puede entende el situacion de este tiempo?

Precura Anay Arregla Antes de Llegar na Corte

57 "Porque man ustedes mismo no puede dicidi si cosa bueno para hace?
58 Por ejemplo, si un gente quiere presenta demanda con ustedes na corte,

precura anay arregla afuera del corte para hende na el gente esforsa lleva
con ustedes na juez, cay el juez ay entrega con ustedes con el polis, y
ay pone sila con ustedes na calaboso. 59 Poreso ta habla gayot yo claro,
hende ustedes ay puede sale na calaboso hasta ay completa el di ustedes
pago."

Arripinti del di Ustedes Maga Pecado

13 1 Aquel tiempo talla ya el maga gente que ya habla con Jesus
el historia acerca del maga gente de Galilea con quien si Pilato
ya manda mata. Ya manda le mata canila mientras ta mata sila el maga
animal para ofrece con Dios. 2 Entonces si Jesus ya habla canila, "Ta
pensa ba ustedes aquellos maga gente de Galilea mas pecador que con
todo otro maga gente cay ya sufri sila ansina? 3 Hende! Pero si hende
ustedes ay arripinti del di ustedes pecado, igual tamen ay muri. 4 Ta
acorda ba ustedes con aquellos dies y ocho gente na Siloam quien ya
muri cuando ya cae canila el torre? Ahora, ta pensa ba ustedes que
aquellos ya muri cay mas pecador sila que con todo otro gente ta queda
na Jerusalem? 5 Hende! Pero si hende ustedes ay arripinti del di ustedes
pecado ay muri tamen."

El Cuento Acerca del Pono de Higuera que Hende Ta Fruta

6 Despues si Jesus ya pone este cuento canila: "Un gente ya tene un
pono de higuera na di suyo plantacion. Un dia ya anda le busca si tiene
fruta, y nuay ele encontra ni uno. 7 Entonces ya habla le con el jardinero,
'Tres años ya ta vene yo busca fruta con este higuera, pero hasta ahora
hende man yo ta encontra masquin un bilug! Tumba ese pono, cay ta
ocupa pa ese grande lugar.' 8 Ya contesta el jardinero, 'Dejalo lang anay,
Ñor. Espera anay hasta un año pa, ay hace anay yo habuk y pone abono.
9 Y si ay fruta ese na otro año bueno man, pero si hende ese ay fruta,
entonces manda conmigo tumba con ese.' "

Si Jesucristo Ta Cura con un Mujer Inutil el Dia de Sabado

10 Un dia de Sabado, el dia de descanso, si Jesus ta enseña na un iglesia
del maga Judio, 11 y talla un mujer quien tiene el demonio na su cuerpo
que ta causa con ele man inutil. Bien cuba gayot ele, y por dies y ocho
años no puede le hace derecho su cuerpo. 12 Cuando si Jesus ya mira con
el mujer, ya llama le con ele y ya habla, "Ñora, hende na uste enfermo."
13 Despues ya pone le su mano na detras del mujer, y enseguidas tamen el
mujer ya para derecho, y ya alaba con Dios.

14 Pero el oficial del iglesia Judio ya queda bien rabiao cay si Jesus ya
cura con el mujer el dia de Sabado. Poreso ya habla el oficial con el maga
gente, "Tiene gane kita seis dias na semana para hace trabajo. Vene aqui

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

durante ese maga dias para queda curao, pero no mas lang gayot vene na dia de Sabado el dia de descanso."

15 Despues ya habla el Señor con ele, "Doble cara man uste y el maga otros! Ta hace ustedes sale con el maga animal na turil o na cuadra na dia de Sabado y ta lleva con esos na rio para toma agua, hende ba? 16 Y ahora taqui ya este mujer quien ya sale na linea di Abraham, y con este mujer ya hace si Satanas cuba por dies y ocho años; hende ba justo para hace bueno con su enfermedad, masquin man este dia de Sabado?" 17 Cuando ya habla le ansina todo aquel quien ta man contra con Jesus ya tene gayot huya, pero todo el maga otro gente ya queda alegre por causa de aquel milagro ya hace le.

El Ejemplo Acerca del Mas Diutay Pepita

18 Despues ya habla si Jesus, "Cosa man semejante con el Reino de Dios? Y cosa pa gayot ejemplo ay usa yo para hace este claro con ustedes? 19 Puede kita compara el Reino de Dios con el mas diutay pepita de todo el siembra que ta sembra el gente na di suyo jardin, y despues ya queda un palo donde el maga pajaro ta hace pugaran na maga rama de ese."

El Ejemplo Acerca del Apujan

20 Ya habla le otra vez, "Con cosa pa yo ay compara el modo ay queda mas grande el Reino de Dios? 21 Puede kita compara ese con el apujan que un mujer ta mescla na tres kilos de harina para hace pan, y despues ese apujan ay man calayat na entero masa."

El Puerta Diutay

22 Mientras ta camina si Jesus para na Jerusalem ta pasa le na maga pueblo y na maga barrio, y ta enseña le con el maga gente de ese maga lugar. 23 Un dia un gente ya pregunta con ele, "Señor, un poco lang ba gente ay puede queda salvao?"

Ya contesta le con ele y con aquellos quien talla, 24 "Precura gayot entra na puerta diutay, cay ta habla yo con ustedes que mucho gente ay precura hace ajat entra, pero hende gayot ay puede. 25 Ay llega un tiempo el dueño del casa ay levanta y ay tranca el puerta; despues ustedes talli parao afuera ay principia saluda que saluda, y ay habla ustedes, 'Señor, abri dao canamon.' Y ay contesta tamen le, 'Ay! No conoce yo con ustedes, y no sabe gayot yo si de donde ustedes ya sale!' 26 Despues por causa cay el dueño nuay hace caso con ustedes, ay principia ustedes habla, 'Ya come gane came y toma junto con uste na mesa pati ya enseña pa gane uste na maga calle del di amon pueblo.' 27 Pero ay habla le, 'Ta habla ba gayot yo claro, no sabe gayot yo si de donde ustedes ya sale. Sale ya alli na puerta, todo ustedes maga mal gente!' 28 Despues si ay mira ustedes con Abraham y con Isaac

pati con Jacob y con todo el maga profeta adentro na casa (quiere decir el lugar donde Dios ta reina), ay llora gayot ustedes con rabia, cay el dueño nuay deja con ustedes entra. 29 Mucho gente ay sale na este y na oeste, na norte y na sur, y ay senta na mesa junto con Dios para ay tene sila buen relacion con ele na di suyo reino. 30 Tiene del maga hende-Judio ay man una entra na Reino de Dios, y tiene del maga Judio ay man uliji entra."

El Amor di Jesucristo para na Jerusalem

31 Aquel mismo hora ya anda el maga Pariseo con Jesus afuera de Jerusalem, y ya habla sila con ele, "Señor, mas bueno pa si ay sale ya lang uste aqui, cay si Herodes quiere manda mata con uste."

32 Ya contesta si Jesus canila, "Anda habla con aquel engañador que ta icha yo afuera maga demonio y ta cura con el maga gente este dia y mañana, y na tercer dia ay acaba ya yo mi trabajo. 33 Necesita yo continua el di mio caminada este dia, mañana, y pasao mañana, cay hende conviene el profeta muri afuera de Jerusalem.

34 "O, maga gente de Jerusalem! Ustedes pirmi ta mata y ta guerria piedra con el maga profeta con quien Dios ta manda alli. Muchas veces gayot quiere era yo ajunta con ustedes para conmigo, como un gallina si ta recoje con su maga pollito abajo del di suyo alas, pero ustedes no quiere gayot que hace yo ansina. 35 Ahora, ustedes ya lang cuidao, cay Dios hende na ay hace caso con el di ustedes ciudad, y ta habla yo que hende na ustedes ay mira conmigo otra vez hasta ay llega el tiempo ay habla ustedes, 'Bendicido el quien ta vene na nombre del Dios el Señor.' "

Si Jesucristo Ta Cura con el Gente Bien Inchao

14 1 Un dia de Sabado un lider del maga Pariseo ya invita con Jesus na di suyo casa para come. Cuando si Jesus ya entra na casa todo el maga gente alla ta visia el di suyo maga movimiento. 2 Un gente bien inchao el entero cuerpo ya entra alli na casa, y ya para enfrente di Jesus. 3 Despues si Jesus ya man atubang para con el maga maestro Judio y con el maga Pariseo, y ya pregunta le canila, "El ley di aton ta permiti ba gaja cura durante el dia de Sabado o hende?"

4 Pero todo man sila callao y nuay ni uno ya contesta con ele. Despues si Jesus ya pone su mano na cuerpo del gente bien inchao, y enseguidas ya queda le bueno. Despues si Jesus ya manda ya con ele volve. 5 Y ya pregunta si Jesus canila, "Si uno di ustedes tiene anak o vaca que ya cae na poso hondo, ay brinca ustedes dayun para saca con ese, masquin dia pa de Sabado, hende ba?"

6 Nuay tamen sila puede contesta ese pregunta.

7 Ya nota si Jesus si paquemodo el maga visita ta busca maga buen lugar para senta sila, poreso ya dale le este ilustracion. 8 "Si tiene quien

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ay invita con uno di ustedes na casamiento, no gayot senta na lugar
reservao para del maga visita importante, cay basi tiene tamen un gente
invitao mas alto pa el puesto que contigo. 9 Y el dueño quien ya invita
con ustedes dos ay anda alla donde ta senta uste, y ay habla, 'Aber! Mas
bueno gaja levanta anay tu alli, cay este lugar reservao para de este
gente!' Despues ay tene pa uste huya, y ay anda ya lang ocupa el lugar
bien lejos con el dueño del casa. 10 Poreso si ay queda ustedes invitao,
busca lugar alla banda atras del maga visita para si puede mira con uste
el dueño del celebracion ay atraca le para habla, 'Amigo, alla uste move
adelante cerca conmigo.' Ansina todo aquellos alla sentao junto con ele
ay pensa, 'Aquel gente bien importante gayot!' 11 Todo el quien ta hace
importante con el di ila mismo persona, Dios ay hace gayot canila menos,
pero aquellos quien ta pensa que hende sila importante, Dios ay hace
canila importante gayot."

12 Despues si Jesus ya habla tamen con el Pariseo quien ya invita con
ele, "Si uste ta hace un celebracion didia o de noche, no mas invita maga
vecino rico, cay sila tamen ay hace un celebracion y invita tamen con
uste. Entonces pagao ya uste por aquel invitacion ya hace uste canila.
13 Pero si ay hace uste celebracion, invita con el maga pobre y con el
maga inutil, y con el maga pi-ang, y con el maga bulak. 14 Entonces ay
sale uste bendicido, cay sila hende ay puede paga con uste. Pero Dios ay
paga con uste, si ay resucita todo el maga gente quien ya obedece con
Dios cuando vivo pa sila."

El Cuento Acerca del Celebracion Grande

15 Cuando uno de aquellos sentao na mesa ya oi el cosa ya habla si
Jesus, ya habla le, "Bendicido el gente quien ay queda invitao para come
alla na Reino de Dios."

16 Pero si Jesus ya habla, "Tiene un gente ya hace celebracion bien
grande y ya invita le bien mucho gente. 17 Cuando ya llega el hora para
come, ya manda le con el di suyo ayudante anda habla con su maga
invitao, 'Vene ya ustedes, cay preparao ya el mesa.' 18 Pero todo sila ya
principia hace el maga escusa. El uno ya habla con el ayudante, 'Na.
Hende gayot yo ay puede anda, cay ya compra yo un sementera y ahora
ay anda yo anay mira con ese. Habla ya lang con el di tuyo amo, dispensa
ya lang gayot conmigo.' 19 Y el otro invitao ya habla, 'Ya compra yo dies
vaca arador, y ay anda pa yo proba con aquellos si bueno ba. Habla con
el di tuyo amo, favor ya lang gayot dispensa conmigo.' 20 Despues el otro
pa ya habla, 'Na. Hende gayot yo ay puede anda. Sabe tu nuevo lang
gayot yo ya casa. Habla lang alla canila, dispensa ya lang conmigo.' 21 Ya
volve ya el ayudante y ya conta con su amo todo el di ila maga escusa, y
el dueño del celebracion ya queda gayot bien rabiao. Entonces ya habla

le con el di suyo ayudante, ‘Anda de pronto na maga calle y na maga
camino diutay del ciudad, y lleva aqui con el maga pobre y con el maga
inutil, maga bulak, y maga pi-ang!’ 22 Nuay tarda taqui ya el ayudante,
‘Ñor, ya acaba ya yo hace el cosa uste ya ordena conmigo, pero mucho pa
gayot kita lugar y puede pa omenta gente.’ 23 Entonces su amo ya habla
otra vez, ‘Anda na maga camino y atras del maga buuk afuera del ciudad,
y esforsa con el maga gente vene para llena el di mio casa! 24 Ta habla
gayot yo claro que nuay de aquellos maga ingrato con quien ya invita yo
primero ay saboria el di mio comida que ya prepara yo para di ila!’ ”

Un Dicipulo Necesita Otorga Sufri por Amor di Jesucristo

25 Cuando si Jesus ya acaba ya come, ya sale le na casa del Pariseo y
un manada de gente ta sigui junto con ele. Despues ya bira le cara para
canila y ya habla, 26 “Si quien quiere sigui conmigo y queda el di mio
dicipulo necesita otorga deja con su tata y nana, con su mujer y con
su maga anak, pati con su maga hermano y hermana. Y masquin pa
ay otorga dale su vida por amor di mio. Si hende ele ay otorga dale su
vida ansina, hende gayot ele ay puede queda uno del di mio dicipulo.
27 Si quien hende ay carga el di suyo mismo cruz de sufrimiento y sigui
conmigo, no puede le queda el di mio siguidor. 28 Si tiene un gente quien
ta plania planta un torre na di suyo plantacion de uvas, necesita le pensa
gayot anay y conta si cuanto el gasto para sabe le si tiene ba bastante
cen para completa el trabajo. 29 Cay si talla ya el fundacion para el torre
y despues ya man cabus ya el di suyo cen; hende na ay puede acaba el
trabajo y todo el quien ta mira con ese ay ganguia con ele. Asegurao ay
habla gayot sila, 30 ‘Mira ustedes con ese gente! Ya principia ya anay ele
pone el fundacion del torre, pero nuay gayot ele hace acaba!’ 31 Tiene
pa otro ejemplo. Si un rey tiene lang dies mil soldao y quiere anda man
guerra contra con el otro rey, despues ya mira le que aquel otro rey
tiene gale veinte mil soldao, entonces necesita pensa anay le si ay puede
le gana o hende. 32 Si ta sinti le hende ele ay puede gana na guerra,
entonces mientras lejos pa el di suyo enemigo, ay manda le con su maga
mensajero anda con el otro rey man conferencia para tene paz.” 33 Ya
continua habla si Jesus canila, “Entonces, nuay ningunos quien ay puede
queda el di mio dicipulo si hende le ay deja todo el maga cosas que tiene
le.

El Sal Que Ya Perde el Sabor

34 “Sabe ya man kita el sal bueno, pero si pasao ya el sabor de ese nuay
mas otro manera para devolve el sabor. 35 Ni hende na ese bueno masquin
mescla con el tierra, ni con el sucio de vaca para abono. Bueno ya lang
ese para buta. Si quien quiere aprende necesita oi enbuenamente.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Carnero Estrabiao

15 1 Un tiempo mucho colector de impuesto pati maga gente quien
ta llama pecador cay hende ta sigui enbuenamente el ley di
Moises, ya atraca con Jesus para oi con ele. 2 El maga Pariseo pati el
maga maestro Judio ta man gumut, y ya habla sila, “Este gente ta recibi
man gayot con ese maga pecador y ta come pa man gayot ele junto con
esos.” 3 Cuando ya oi si Jesus el cosa ya habla sila, ya dale canila este
ilustracion. 4 “Si uno di ustedes tiene cien cabeza de carnero y uno de
esos ya estrabia, ay deja uste dayun con el noventa y nueve carnero
na sabana y ay anda busca anay con el uno hasta ay encontra uste con
ese, hende ba? 5 Si ay encontra uste con aquel, bien grande gayot el di
uste alegria, y ay carga uste con ese na di uste hombro para lleva volve.
6 Despues al llegar uste na casa, ay invita tamen con todo el di uste
maga vecinos y el maga amigo, y ay habla uste canila, ‘Vene ya y man
alegria kita junto, cay ya encontra ya yo con el di mio carnero estrabiao.’
7 Ta habla yo con ustedes, aquellos na cielo igual tamen ay alegra si
un pecador aqui na mundo ta arripinti del di suyo pecado, mas que
con aquellos noventa y nueve quien ta pensa nuay sila necesidad para
arripinti.

El Moneda Perdido

8 “Pensa kita otro pa ejemplo. Un mujer tiene dies pedaso de moneda
de plata bien precioso y uno de aquel ya perde. Siempre ay sindi gayot
ele lampara para busca, despues barre que barre le hasta ay encontra le
aquel moneda de plata. 9 Al encontrar ele ese, hende ba ele ay avisa con
todo el di suyo maga amiga y maga vecinos y ay habla le, ‘Man alegria
kita junto, cay ya encontra ya yo el moneda que ya perde conmigo.’ 10 Na
igual manera el maga angeles ay queda tamen alegre masquin un gente
lang ay arripinti el di suyo pecado.”

El Hijo Perdido

11 Despues si Jesus ya continua habla, “Tiene un gente quien tiene dos
anak hombre. 12 Un dia el menor ya habla con su tata, ‘Papa, dividi ya el
di aton propiedad por favor, y dale ya conmigo el di mio parte.’ Entonces
el tata ya dividi el propiedad entre el di suyo dos anak. 13 Despues de
cuanto dias el anak menor ya vende el di suyo parte del propiedad que
ya dale con ele el di suyo tata, despues ya sale le na casa y ya larga ya le
para na un lugar lejos. Y alla ya mal gasta lang ele el di suyo cen na mal
manera. 14 Ya llega el tiempo cuando nuay mas ele nada, cay ya gasta
ya le todo el que tiene le, y aquel mismo tiempo tamen ya llega grande
hambre aquel lugar y ya queda gayot ele nuay nada. 15 Entonces ya anda

le pidi trabajo con uno del maga gente alla, y este gente ya manda con ele
anda na uno del di suyo lote para dale come con el di suyo maga puerco.
16 Cuando talla ya le, quiere gayot el joven come el jinugas del puerco,
cay no sabe mas ele si cosa pa ay tapa el di suyo hambre y despues nuay
pa gayot ni uno quien ta dale con ele masquin cosa ya lang para come.
17 Este mismo hora ya llega ya le realiza que loco gayot ele, y ya pensa
le, 'Ahora mismo cuanto ayudante na casa del di mio tata ta come todo
el comida que quiere sila y mucho pa ta sobra, pero yo taqui ta muri
ya de hambre! 18 Mas bueno pa anda yo con el di mio tata y ay habla
ya lang yo con ele, 'Papa, ya peca gayot yo contra con Dios y con uste.
19 Ahora, hende na gayot conviene llama conmigo anak di uste, pero ta
pidi yo favor saca ya lang conmigo como uno del di uste maga ayudante.'
20 Despues ya levanta le y ya volve dayun na casa del di suyo tata.

"Cuando lejos pa le, el di suyo tata ya mira ya con ele, y ya tene gayot
grande lastima, y ya corre le hace encuentro con su anak. Despues ya
abraza le y ya besa gayot con su hijo menor.

21 "Pero su anak ya habla, 'Papa, ya peca gayot yo contra con Dios na
cielo y con uste. Hende na gayot uste conviene llama pa anak conmigo.'
22 Pero cuando ya llega ya sila na casa, el tata ya habla con su maga
ayudante, 'Apura todo! Lleva aqui el mas bonito ropa que tiene kita y
dale con ele visti. Y pone un anillo na su dedo y pone tamen sapatos na
di suyo pies. 23 Despues anda saca aquel vaquita mas gordo y mata con
ese para celebra kita, 24 cay pensaba yo muerto ya el di mio anak, pero
vivo man gale; ya pensa yo que ya perde ya le, pero ahora taqui ya le ole
conmigo!' Entonces ya principia ya sila man alegria.

25 "Pero el anak mayor nuay na casa cuando ya llega su hermano
menor, cay talla le na sementera. Cuando ya acaba ya le el di suyo
trabajo, ya camina ya para volve y cuando cerca ya na casa ya oi le el
sonido de musica y el sonido del maga pies ta baila. 26 Entonces ya llama
le con uno del di ila maga ayudante y ya pregunta le, 'Cosa man ta pasa
alli?' 27 Ya habla el ayudante con ele, 'Ya volve ya el di uste hermano
menor, poreso el di uste tata ya manda mata aquel vaca ta hace ustedes
gordo, cay taqui ya el di suyo anak y nuay pasa nada con ele.' 28 Despues
ya queda rabiao el hermano mayor y no quiere entra na casa. Entonces
su tata ya anda afuera para roga que entra le na casa. 29 Pero el anak
mayor ya contesta con su tata, 'Mira uste, cuanto años ya gayot yo ta
trabaja aqui con uste igual como un carabao, y siempre ta obedece yo
todo el orden ta dale uste conmigo, pero ni una vez nuay pa gayot uste
dale conmigo masquin un cabrito ya lang para puede tamen yo man
alegria junto con el di mio maga amigo. 30 Ahora ya manda uste mata
dayun aquel vaca gordo, cay taqui ya volve ese di uste anak, masquin ya
acaba ya le el di uste bienes na maga mala mujer.' 31 Despues ya habla el

di suyo tata con ele, ‘Hijo, no mas conversa ansina. Total taqui man tu
siempre conmigo, y todo el que tiene yo di tuyo man. 32 Necesita gayot
kita man alegria, cay este tu hermano como muerto ya pero ahora ya
principia ya le vivi ole. Ya pensa yo que ya perde ya le, pero taqui ya le
ole conmigo.’ ”

El Cuento Acerca del Encargao

16 1 Si Jesus ya conta tamen este cuento con su maga dicipulo. “Un
gente bien rico ya tene un encargao, y tiene quien ya reporta
con ele que el di suyo encargao ta malversa el di suyo propiedad. 2 Ya
llama le con el di suyo encargao y ya habla con ele, ‘Cosa man este ta oi
yo acerca di tuyo? Quiere yo que escribi tu todo el entrada y salida del
negocio durante el tiempo ta tene tu cargo del di mio propiedad, despues
lleva todo el cuenta aqui conmigo, cay no puede mas tu queda di mio
encargao.’ 3 Despues el encargao ya habla con ele mismo, ‘Cosa man gaja
yo hace, cay el di mio amo ay quita ya el manejo conmigo? No puede
pa yo hace trabajo pesao pati maca huya gayot pidi limosna. 4 Ah! Sabe
ya yo si cosa gale yo ay hace para si ay perde yo este trabajo ay tene pa
yo maga amigo quien ay recibi conmigo na maga casa di ila.’ 5 Entonces
ya llama le con el maga gente quien tiene pa debe con el di suyo amo,
y ya habla canila uno por uno. Ya habla le con el primer gente, ‘Cuanto
pa el debe di uste con el di mio amo?’ 6 Ya habla el gente con ele, ‘Debe
pa yo ocho cientos gallon de aceite de olivo.’ Despues aquel encargao ya
habla con el gente quien tiene debe con su amo, ‘Hace un recibo nuevo
y escribi alli que el debe di uste con ele cuatro cientos gallon ya lang
de aceite. Hace pronto!’ 7 Despues ya habla tamen ele con el otro, ‘Ñor,
cuanto pa el debe di uste con el di mio amo?’ El quien tiene debe ya
habla, ‘Cien cavanes pa de trigo.’ Ya habla el encargao, ‘Hace pronto y
escribi alli un nuevo recibo que el di uste debe ochenta cavanes ya lang.’
8 Despues cuando ya bira le ole con su amo, ya lleva le aquel maga recibo
na su mano y su amo ya aproba pa con ese engañador de encargao, cay
listo su cabeza pensa si cosa le ay hace. Deverasan el maga gente de este
generacion quien hende ta cree con Dios mas sabe pa ledia con el di ila
mismo bienes que con el maga gente quien tiene el luz de Dios.”

9 Ya continua si Jesus habla, “Ahora ta habla yo con ustedes usa gayot
el cen de este mundo para man amigo (quiere decir ayuda con el quien
tiene necesidad), para al llegar el tiempo que no puede mas usa el di
ustedes bienes Dios ay recibi con ustedes na cielo. 10 Si con quien puede
confia na mano masquin cosa de poco cantidad, puede tamen confia con
ele masquin mucho ay dale na di suyo cargo. Pero si quien ta engaña
masquin na cosa diutay ta pone na di suyo mano, hende na ay puede
confia con ele si mucho ya propiedad ay dale na di suyo cargo. 11 Si hende

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ustedes honesto para maneja el riqueza de este mundo, nuay ningunos tamen quien ay pone con ustedes para encargao del verdadero riqueza que nunca ay queda destrosao. 12 Si hende ustedes honesto si ta maneja el cosas de otros, nuay tamen ningunos quien ay dale propiedad para con ustedes mismo.

13 "Nuay ayudante ay puede trabaja con dos amo, cay ay odia le con el uno y ay ama con el otro, o ay obedece enbuenamente con el uno y hende le hace caso con el otro, poreso no puede ustedes adora con Dios y adora tamen con el riqueza de este mundo."

Si Jesucristo Ta Conversa con el Maga Pariseo

14 Cuando el maga Pariseo ya oi el cosa si Jesus ya habla, ya burla lang sila con ele, cay sila amo quien quiere quiere gayot con el cen. 15 Pero ya habla si Jesus canila, "Ustedes amo el maga clase de gente ta man pa justo na presencia del maga gente, pero Dios sabe gayot si cosa tiene na di ustedes maga corazon. Y el maga cosas que ustedes ta pensa tiene grande valor, nuay lang ese valor na vista de Dios.

16 "Antes de llegar si Juan, tiene ustedes el ley di Moises pati el maga mensajero del maga profeta para guia con ustedes, pero desde el momento ya llega si Juan hasta ahora, tiene ya quien ta habla el Buen Noticia acerca del Reino de Dios. Y mucho del maga gente ta precura gayot forsa entra adentro para queda ciudadano del di suyo Reino. 17 Mas facil para desaparece el tierra y el cielo que uno del maga palabra na ley de Dios ay queda nuay valor.

18 "El gente quien ta deja con su mujer para casa con otro, ta comete adulterio, y si quien ay casa con el mujer quien ya deja con el di suyo marido, igual tamen ese hombre ta comete adulterio."

El Gente Rico y si Lazaro

19 Si Jesus ta continua pa conta historia canila. "Tiene un gente bien rico quien ta visti maga traje bien caro, y ademas pa de ese ele un gente bien extravagante na su vivir. 20 Ese mismo tiempo tiene tamen un pobre limosnero, el nombre di suyo si Lazaro y su cuerpo puro ya lang sarnas. Todo'l dia ta pone con ele alla na puerta del gente rico. 21 Ese pobre limosnero ta mira lang come con el rico, y con ansias tamen gayot ele come masquin aquel ya lang comida na piso que ya cae na mesa del rico. Ademas pa el maga perro ta anda ya lang lambe el di suyo maga sarnas. 22 Despues ya muri el pobre limosnero, y el maga angeles ya lleva con el di suyo alma para man junto con Abraham. Nuay tarda ya muri tamen el rico y ya enterra con ele. 23 Alla na lugar del maga muerto el rico ta sufri gayot de dolor, y cuando ya alsa le su cara ya mira le con Abraham bien lejos gayot con ele, y ya mira tamen le con Lazaro sentao junto con

Abraham. 24 Entonces ya grita el rico para llama con Abraham, ‘Padre
Abraham! Tene lastima conmigo y favor manda con Lazaro muja el
punta del di suyo dedo na agua para refresca mi lengua, cay ta agonisa
ya gayot yo de calor aqui na fuego.’ 25 Pero ya habla si Abraham con ele,
‘Hijo, acorda tu el tiempo durante tu vida na mundo, buena vida gayot ya
pasa tu y todo el maga cosas bueno ya recibi tu, pero si Lazaro ya recibi
cosas malo. Entonces ahora taqui ya le junto conmigo y bien confortao
gayot ele, y tu ta sufri alli. 26 Mas pa con ese, na medio di aton dos tiene
gayot un espacio bien ancho y hondo, para si quien de aqui quiere anda
alli hende ay puede. Y nuay ni uno tamen puede sale alli contigo para
crusa ese espacio para vene aqui canamon.’ 27 El rico ya habla, ‘Entonces
ta pidi lang gayot yo favor con uste, Padre Abraham. Manda anay con
Lazaro anda alla con mi familia 28 donde tiene yo cinco hermano, para
habla le canila adelantao para si ay muri sila hende na ay llega este lugar
de sufrimiento.’ 29 Ya habla si Abraham, ‘Na. Tiene man sila alla el maga
Sagrada Escritura que ya escribi si Moises pati el maga profeta para
adverti canila. El di uste maga hermano ay puede oi todo el maga cosas ta
habla alla.’ 30 Despues ya habla le, ‘Padre Abraham, ta pensa yo que hende
pa husto ese, pero si posible uno gayot del maga muerto ay sale aqui y ay
anda alla canila, asegurao ay arripinti gayot sila del di ila maga pecado.’
31 Ya habla si Abraham con ele, ‘Ay! Si hende sila ta oi y obedece con el
ley gane di Moises y del maga profeta, deverasan hende tamen canila ay
puede convence masquin tiene pa uno quien ay levanta del muerto.’ ”

El Pecado

17 1 Despues si Jesus ya habla con su maga dicipulo, “Sin duda tiene
gayot cosas que ay causa con el maga gente para peca, pero tiene
gayot grande castigo que ay pasa con el gente quien ta causa con el maga
otro gente para hace malo. 2 Antes de hacer ele aquel cosa con uno del
maga gente de menos, mas bueno pa si tiene quien ay amarra con ele un
grande molino de piedra na su pescueso y hace con ele lumus. 3 Poreso
ustedes mismo tene cuidao.

“Si di ustedes hermano na fe ay peca, regaña con ele. Y si ay arripinti
le, perdona con ele. 4 Necesita perdona con el di ustedes hermano,
masquin cuanto veces el dia ay peca el di ustedes hermano contra con
ustedes y despues vene pidi perdon cada vez ay peca le. Y masquin el di
ustedes hermano ta peca contra con ustedes siete veces na un dia, despues
ta vene pidi perdon cay ta arripinti le, necesita ustedes perdona con ele.”

El Fe

5 Despues el maga apostoles ya habla con el Señor, “Señor, hace mas
fuerte el di amon fe para puede gayot came cree na di uste poder.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ya habla el Señor, “Si tiene ustedes fe masquin igual ya lang gayot con
el grandor del mas diutay pepita, ay puede ustedes habla con este grande
pono, ‘Sigui, arranca alli asolas el maga reis y anda alla crici na mar!’
Entonces ay obedece gayot ese dayun.

El Trabajo de un Ayudante

7 “Si por ejemplo uno di ustedes tiene un ayudante que ta ara na
sementera o ta visia con el maga carnero na sabana, despues al volver ya
le na sementera, hende uste ay habla con el ayudante, ‘Hace ya pronto
y senta para come!’ 8 Hende gaja ansina, sino ay habla con ele, ‘Limpia
anay tu cuerpo, despues prepara ya alli cosa para puede yo cena, y sirvi
conmigo. Al acabar yo come, tu tamen ay come.’ 9 Hende gane ay dale
ustedes gracias con el ayudante cay ta obedece lang le si cosa con ele
ta manda su amo. 10 Poreso ansina tamen ay pasa con ustedes. Cuando
ya acaba ustedes hace todo el que ya ordena con ustedes hace, habla
ustedes, ‘Puro lang man came maga ordinario servidor quien ta hace el
cosa lang necesita hace.’ ”

Si Jesucristo Ta Limpia con el Dies Leproso

11 Mientras si Jesus y el di suyo maga dicipulo ta camina para anda na
Jerusalem, ya llega ya sila na division de Samaria y Galilea. 12 Cuando
cerca ya sila na un barrio el dies leproso ya man encuentro con Jesus,
pero ya para sila un poco distancia con ele. 13 Y ya grita sila, “Jesus!
Maestro! Favor tene lastima canamon!”
14 Cuando si Jesus ya mira canila ya habla le, “Camina ya y anda ya
ustedes con el maga padre Judio y manda canila examina con ustedes.”
Despues ya anda ya sila, y mientras ta camina pa sila, ya queda ya
sila bueno. 15 Cuando uno di ila ya mira que limpio ya su cuerpo del
enfermedad de lepra, ya bira le ole y ta alaba le con Dios con voz suena.
16 Ya hinca le na presencia di Jesus y ya dale le gracias. Aquel gente
agradecido ya sale na lugar de Samaria. 17 Despues si Jesus ya habla,
“Hende ba dies gente ya queda limpio? Donde man el nueve? 18 Y porque
man este gente lang hende-Judio ya bira ole para dale gracias con Dios?”
19 Despues ya habla si Jesus con ele, “Levanta y camina ya, cay por causa
del di tuyo fe conmigo, curao ya tu.”

El Venida del Reino de Dios

20 Despues ya pregunta el maga Pariseo con Jesus si cosa el tiempo
Dios ay vene para reina, y ya contesta le canila, “Hende ay tene señales
para sabe ustedes el tiempo del di suyo venida. 21 Nuay ningunos ay
habla, ‘Taqui ya,’ o ‘Talla ya,’ cay el lugar donde Dios ta reina, adentro
gayot na maga corazon del maga gente.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Despues ya habla tamen ele con su maga dicipulo, “Ay llega el dia
cuando quiere gayot ustedes mira con el Hijo del Hombre masquin por un
momento ya lang, pero no puede ustedes mira con ele. 23 El maga gente
ay habla con ustedes, ‘O! Mira ustedes, talla le!’ o ay habla sila, ‘Mira
ustedes, cay taqui le!’ Na. No gayot anda alla y no gayot sigui canila,
24 cay el Hijo del Hombre ay llega derrepente lang igual de bien pronto
como el claridad de kirlat que ta man siplat na entero cielo. 25 Pero
antes de vener ese tiempo necesita le sufri anay y el maga gente de este
generacion ay odia gayot con ele. 26 El situacion del maga gente al llegar
ole el Hijo del Hombre, igual tamen con el situacion del maga gente
cuando vivo pa si Noe. 27 El maga gente ta come y toma y ta man casajan
y ta man contrato casa hasta el dia ya entra si Noe na barco (ta llama
arca). Despues ya vene gane el grande avenida y todo el maga gente
afuera del arca ya man lumus. 28 Ansina tamen el situacion del mundo
cuando ta vivi pa si Lot. El gente tamen ta come y ta toma, ta compra y
vende, ta sembra y ta planta casa, 29 pero el dia ya sale si Lot na pueblo
de Sodoma Dios ya manda cae del cielo ulan de fuego y de asufre, y ya
destrosa todo canila de aquel lugar. 30 Y ansina tamen el situacion del
mundo al llegar el dia ay aparece ole el Hijo del Hombre.

31 “Ese dia si algunos talla afuera na corredor del di suyo casa, no mas
entra para saca alguna cosa para lleva. Y si quien talla na sementera no
mas bira ole na di suyo casa. 32 Acorda kita si cosa ya pasa con el mujer
di Lot (quien ya muri cay ya bira le cara pa atras para mira con el di ila
ciudad). 33 Si quien ta precura salva el di suyo mismo vida, hende le ay
puede, pero si quien ta considera que el di suyo vida nuay valor por amor
di mio, ele amo ay puede queda salvao. 34 Por ejemplo si tiene dos gente
ta durmi na un casa, el uno ay queda escojido y el otro ay queda dejao.
35 Y por ejemplo si tiene dos mujer ta mole galapung na un molino lang,
el uno ay queda escojido y el otro ay queda dejao. 36 O por ejemplo tamen
si tiene dos gente ta trabaja na sementera, el uno ay queda escojido y el
otro ay queda dejao.”

37 Cuando si Jesus ya acaba habla, el di suyo maga dicipulo ya pregunta
con ele, “Señor, donde man ese ay sucede?” Ya contesta le canila, “Donde
ta esta un cuerpo muerto, alli tamen ay man tumpuk el maga uwak.”
(Quiere decir ay sabe gayot si donde el lugar.)

El Cuento Acerca de un Viuda y del Juez

18 1 Despues si Jesus ya pone un cuento para enseña canila que
necesita gayot sila reza siempre y no perde animo. 2 Ya habla le,
“Tiene un juez na un ciudad y ele bien abusao, cay nuay miedo con Dios
ni nuay respeto con el maga gente. 3 Alla na mismo ciudad tiene un viuda
quien ta anda que anda con ese juez para busca el di suyo proteccion, y

ta habla el viuda con ele, ‘Señor juez, favor proteje conmigo na mano del
di mio enemigo.’ 4 Pero ya dura ya tiempo ese juez nuay hace caso ayuda
con ese viuda masquin anda y anda ese con ele. Por ultimo ya habla el
juez con ele mismo, ‘Masquin man yo nuay miedo con Dios ni respeto con
el maga gente, 5 ay dale ya lang yo el di mio proteccion con este mujer
quien molesta y molesta conmigo, cay si hende yo ay ayuda con ele ay
vene que vene pa le aqui conmigo y ay queda ya lang yo bien cansao.’ ”
6 Despues si Jesus ya continua man cuento, “Acorda ustedes el maga
palabra de aquel juez bien abusao. 7 Si el juez gane malo ya habla ansina,
hende ba tamen Dios quien bien bueno ay jusga afavor con el di suyo
mismo gente quien ta reza con ele dia y noche para el di suyo ayuda?
Deporsi Dios ay contesta dayun el di ila maga rezo. 8 Ta habla yo claro
con ustedes que Dios ay jusga pronto afavor di ila, pero al llegar ole el
Hijo del Hombre aqui na mundo ay encontra ba le con el maga gente
quien ta tene fe con ele?”

El Cuento Acerca del Pariseo pati del Colector de Impuesto

9 Si Jesus ya pone este cuento con el maga gente quien ta pensa bien
bueno ya sila y quien tamen ta desprecia ya con el maga otro gente.
10 “Un dia tiene dos gente quien ya entra na templo para reza. El uno
Pariseo, y el otro colector de impuesto. 11 El Pariseo talla parao y silencio
lang ta reza, ‘O Dios, ta dale yo gracias con uste cay hende gayot yo igual
con el maga otro gente como el maga estafador, el maga engañador, y
maga imoral, o masquin como ese colector de impuesto. 12 Ta ayuna yo
dos veces el semana y ta dale yo con uste dies parte de todo el que tiene
yo.’ 13 Pero el colector de impuesto parao alla lejos, ni hende ta atrebe
alsa el di suyo cara na cielo, sino ta pega le el di suyo pecho cay ta
acorda le el di suyo pecado, y ya habla le, ‘Dios, tene lastima conmigo,
un pecador.’ ” 14 Ya habla si Jesus, “Ta habla yo con ustedes, cuando
aquel colector de impuesto ya volve ya na di suyo casa, ele lang ya queda
aprobao de Dios, pero Dios nuay perdona con el Pariseo. Todo el quien ta
hace importante con el di ila mismo persona, Dios ay hace gayot canila
menos, pero aquellos quien ta pensa que hende sila importante, Dios ay
hace canila importante.”

Si Jesucristo Ta Bendici con el Maga Bata Diutay

15 Tiene tamen maga gente ta lleva con Jesus con el di ila maga bata
diutay para ay trompesa le canila. Pero cuando el maga dicipulo ya mira
ese, ya regaña sila con esos. 16 Pero si Jesus ya llama con el maga bata
para anda con ele, y ya habla le con el maga dicipulo, “No sangga canila
de llevar con el di ila maga bata aqui conmigo. Cay el Reino de Dios para
el gente quien ta confia lang con Dios como el bata diutay ta confia con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

su tata. 17Deverasan ta habla yo con ustedes, si quien nuay confianza con
Dios igual como un bata ta confia con su tata, hende gayot ele ay puede
entra na Reino de Dios."

El Gente Rico

18 Tiene alla un lider Judio quien ya pregunta con ele, "Buen Maestro,
cosa man yo necesita hace para puede yo tene el vida eterna?"
19 Ya habla si Jesus con ele, "Porque man uste ta llama conmigo
bueno? Nuay ni uno bueno sino Dios lang. 20 Sabe gayot uste este
maga mandamiento: no comete adulterio, no mata, no roba, no habla
embusterias, y necesita honra con el tata y nana."
21 Ya contesta le con Jesus, "Todo ese maga mandamiento ta obedece ya
yo desde trece años pa lang yo."
22 Cuando si Jesus ya oi ese, ya habla con ele, "Tiene pa una cosa nuay
uste hace. Anda uste y vende todo el di uste bienes, y despues dale ese
cen con el maga pobre. Despues vene y sigui conmigo, y na ultimo ay
tene uste riqueza na cielo." 23 Cuando el lider ya oi el maga palabra di
Jesus ya queda le bien triste, cay ele bien rico gayot.
24 Si Jesus ya mira el di suyo tristeza y ya habla, "Que bien dificil gayot
para el maga gente rico queda un ciudadano del Reino de Dios. 25 Ta
habla gayot yo, mas facil pa entra el camello na agujero del aguja que con
el gente rico para llega na Reino de Dios."
26 Aquellos maga gente quien ya oi el cosa le ta habla ya pregunta, "Si
ansina gale, quien pa man ay queda salvao?"
27 Ya contesta le, "El maga cosas imposible para hace el maga gente,
posible con Dios para hace."
28 Despues ya habla si Pedro, "Na. Came gale! Ya otorga came deja todo
las cosas para sigui lang con uste."
29 Si Jesus ya habla con ele, "Deverasan el cosa yo ta habla contigo. Si
quien ya otorga deja el di suyo casa o el di suyo mujer o el di suyo maga
hermano o tata y nana pati maga anak por amor del Reino de Dios, 30 ele
ay recibi mas mucho pa durante este tiempo y al llegar el tiempo que de
vene ay recibi le vida eterna."

Si Jesucristo Ta Habla si Paquemodo Le Ay Muri

31 Despues ya manda si Jesus con el doce dicipulo arrima cerca con
ele, y ya habla le canila, "Na, ahora, ay anda ya kita na Jerusalem, y al
llegar kita alla, Dios ay cumpli todo el maga cosas que ya escribi el maga
profeta de antes acerca del Hijo del Hombre. 32 Tiene quien ay entrega
con ele na mano del maga hende-Judio quien ay ganguia y insulta pati
ay escupi con ele. 33 Despues ay latiga sila con ele, y na ultimo ay mata
tamen, pero al llegar el tercer dia del di suyo muerte, ay resucita le."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Pero el maga dicipulo nuay entende nada de aquel maga cosas ya
habla le, cay el significacion del di suyo palabra escondido para canila.
Poreso nuay entra nada na di ila entendimiento.

Si Jesucristo Ta Cura con el Limosnero Bulak

35 Si Jesus y su maga dicipulo ya llega cerca na ciudad de Jerico, y tiene
alla un gente bulak sentao na canto del camino ta pidi limosna. 36 Cuando
ya oi le mucho pies ta camina donde con ele, ya pregunta le con uno del
maga gente, "Cosa man ta pasa?"
37 El maga gente cerca con ele ya habla, "Ta pasa si Jesus de Nazaret."
38 Despues el bulak ya grita man ese bien duro, "Jesus, Hijo di David,
tene lastima conmigo!"
39 El maga gente ta camina adelante di Jesus ya regaña con ele y ya
habla, "Calla la boca!" Pero mas peor pa ya grita le bien suena, "Hijo di
David, tene lastima conmigo!"
40 Despues si Jesus ya descansa de caminar y ya ordena le con el maga
gente lleva con el bulak alla con ele, y cuando cerca ya le, ya pregunta
con ele si Jesus, 41 "Cosa man tu quiere que hace yo para contigo?"
Ya contesta le, "Señor, quiere gayot yo mira otra vez."
42 Despues ya habla si Jesus con ele, "Recibi ya el di tuyo vista. Ya
queda tu bueno por causa del di tuyo fe conmigo."
43 Enseguidas ya puede le mira, y ya sigui camina con Jesus, y ta dale
le gracias con Dios. Cuando el maga gente ya mira el cosa si Jesus ya
hace con ele, todo tamen sila ya alaba con Dios.

Si Jesus y si Zaqueo

19 1 Si Jesus ya entra lang na ciudad de Jerico y ya pasa lang ele
de lo largo. 2 Tiene alla un gente el nombre si Zaqueo, el jefe del
maga colector de impuesto. Ese gente bien rico gayot. 3 Mientras si Jesus
ta camina alla, si Zaqueo ta precura mira si quien gayot ese, pero nuay
ele puede mira con Jesus cay ele bien pandak y tiene alla mucho gente.
4 Poreso ya man una le corre adelante del maga gente y ya subi na pono
del palo para mira con Jesus, cay ese gayot el lugar donde ay pasa le.
5 Cuando si Jesus ya llega alla na pono del palo ya man tanga le, y ya
habla, "Zaqueo, abaja pronto, cay quiere yo man junto contigo este noche."
6 Poreso ya abaja si Zaqueo dali dali y ya volve na su casa donde ya
recibi con Jesus con grande alegria. 7 Cuando ya mira el maga gente con
Jesus entra na casa di Zaqueo, nuay sila aproba, y ya habla, "Ay, que
ver! Ya entra man gayot ese gente na casa de ese quien hende ta sigui
enbuenamente el ley di Moises, y alli pa le ay durmi luego de noche."
8 Despues si Zaqueo ya para na presencia de todo y ya habla con el
Señor, "Señor, oi anay uste conmigo. Ay dale yo mitad del di mio bienes

con el maga pobre, y si ya engaña yo masquin con quien, ay dale yo canila cuatro veces mas."

9 Ya habla si Jesus, "Na. Mira! Este gente verdadero gayot ya sale na
linea di Abraham, cay tiene gayot ele fe con Dios. Este dia el maga gente
de este casa ya recibi salvacion. 10 El Hijo del Hombre ya vene para busca
y salva con el maga gente quien no conoce con Dios."

El Cuento Acerca del Dies Ayudante

11 Mientras el maga gente ta oi gayot con ele, si Jesus ya continua pone
cuento, cay cerca ya le na Jerusalem y el maga gente ta pensa que apenas
ele ay entra na ciudad ay principia dayun el Reino de Dios. 12 Poreso ya
habla le, "Tiene un gente de familia reconocido ya anda na otro nacion
bien lejos para recibi el puesto de un rey, y ay volve le despues de ese
nombramiento. 13 Pero antes de largar le viaje ya llama le dies del di
suyo maga ayudante, y ya dale ciento cincuenta pesos cada uno di ila, y
ya habla le, 'Negocia con este cen hasta ay volve yo otra vez.' 14 Ahora,
su maga compoblano ta odia gayot con ele, poreso ya manda sila maga
mensajero para sigui con ele, y ya habla sila, 'No quiere came que este
gente ay queda el di amon rey.'

15 "Pero ya hace man siempre con ele un rey del di suyo mismo lugar,
poreso cuando ya volve ya le, el nuevo rey ya llama con el di suyo dies
ayudante con quien ya deja le encargao del di suyo cen, cay ele quiere
sabe si cosa ganancia sila ya tene na di ila negocio. 16 El primer ayudante
ya para na presencia di suyo y ya habla, 'Señor, el ciento cincuenta pesos
di uste ya hace dies veces mas.' 17 Ya habla le con su primer ayudante,
'Que bien bueno el di tuyo trabajo y bien fiel tamen tu. Ahora ay dale
yo contigo dies ciudad para goberna, cay tu fiel masquin na un poco de
cargo.' 18 Despues ya vene con ele el segundo ayudante y ya habla, 'Señor,
el ciento cincuenta pesos di uste ya hace yo cinco veces mas.' 19 Ya habla
le con el di suyo ayudante, 'Y tu, ay goberna cinco ciudad.' 20 Despues
el otro ya anda tamen na presencia del di suyo amo, y ya habla, 'Señor,
taqui o el di uste ciento cincuenta pesos. En vez de negociar yo con ese,
ya envolve ya lang yo na mi paño. 21 Tiene gayot yo miedo, cay uste un
gente bien estricto y ta saca uste el ganancia que hende di uste, y ta
cosecha tamen uste el cosa que nuay uste sembra.' 22 Ya habla le con el
ayudante, 'Bien malo gayot tu de ayudante! Ay usa yo ese maga palabra
di tuyo para condena contigo mismo! Sabe man gale tu que yo estricto
y ta saca yo cosas hende di mio, y ta cosecha el cosa nuay yo sembra.
23 Entonces porque man nuay tu pone mi cen na banco, para si ay volve
yo ay tene pa era yo el ganancia?' 24 Despues ya habla le con aquellos
que talla parao, 'Quita ese ciento cincuenta pesos na di suyo mano y dale
con aquel quien tiene mil quinientos pesos.' 25 Pero ya habla sila con el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di ila amo, ‘Señor, tiene ya gane le mil quinientos pesos!’ 26 Pero el rey
ya contesta, ‘Ta habla gayot yo claro con ustedes, aquellos quien tiene
ya alguna cosa, Dios ay omenta pa con ese. Pero aquellos quien nuay pa
nada o masquin tiene poco, Dios ay quita pa ese. 27 Pero si para con el di
mio maga enemigo quien no quiere que yo ay queda di ila rey, lleva con
esos aqui y mata canila na di mio presencia.’ ”

El Entrada di Jesucristo na Jerusalem

28 Cuando ya acaba ya si Jesus pone ese cuento con el maga gente,
ya sale le na casa di Zaqueo, y ya camina le una canila para anda na
Jerusalem. 29 Cuando cerca ya sila na dos barrio de Betfage y Betania, na
principio del monte ta llama Monte de Olivo, ya manda si Jesus man una
con el dos dicipulo. 30 Y ya habla anay canila, “Anda ustedes na siguiente
barrio, y si ay entra ustedes alla ay puede mira un diutay asno que nuay
pa ningunos munta con ese. Desata el amarro del asno y lleva aqui con
ese. 31 Si tiene quien ay pregunta con ustedes, ‘Porque man ta desata con
ese?’ habla canila, ‘El di amon amo ta necesita con este asno.’ ”
32 Entonces el maga dicipulo ya anda con ese barrio y ya encontra sila
todo el cosa conforme ya habla le. 33 Mientras ta desata ya sila el amarro
del asno, el maga dueño ya pregunta canila, “Porque man ustedes ta
desata el amarro de ese asno?”
34 Ya contesta sila, “El di amon Señor ta necesita con este asno.”
35 Despues ya lleva sila con el asno para con Jesus, y ya pone sila el di ila
maga ropa na detras del asno y ya alsa sila con Jesus, para munta con ese
asno. 36 Ahora mientras ta pasa le muntao con ese asno, el maga gente ta
pone el di ila maga ropa na camino donde ta pasa si Jesus para dale mira
el di ila respeto.
37 Cuando cerca ya si Jesus na Jerusalem donde el camino ta sale na
Monte de Olivo, todo el di suyo maga siguidores ya principia alegra y ta
alaba sila con el Dios con voz suena por causa del maga milagro que ya
mira sila, 38 y ta habla, “Bendicido el rey quien ta vene na nombre del
Dios el Señor! Paz na cielo y honor con Dios quien ta queda na cielo!”
39 Alla entre aquel manada de gente tiene cuanto bilug del maga
Pariseo quien ya habla con Jesus, “Maestro, regaña dao con ese di uste
maga siguidores para calla la boca.”
40 Ya contesta le, “Ta habla yo con ustedes, si hende esos ay abri el di
ila boca para grita, el maga piedra ay tene gayot que grita.”

Ta Llora si Jesucristo por Causa de Jerusalem

41 Cuando ya llega si Jesus mas cerca na Jerusalem, ya mira le con ese
ciudad y ya llora le por causa de ese. 42 Ya habla le, “Ay! Maga gente de
Jerusalem, ta roga yo que ay puede ustedes encontra el paz que Dios ta

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dale, pero hasta ahora hende pa gayot ustedes ta entende. 43 Pero ay llega
el dia del mal suerte con ustedes, cuando el di ustedes maga enemigo
ay encircula el di ustedes ciudad para hende ustedes puede escapa. 44 Ay
destrosa sila el di ustedes ciudad y con todo el maga gente que ta queda
adentro de ese. Y el di ustedes enemigo hende ay deja ni un piedra
encima del otro, cay nuay ustedes llega realiza que tiene gale ustedes el
oportunidad cuando Dios ya vene para salva con ustedes."

Si Jesucristo na Templo

45 Ya anda sila na Jerusalem y ya entra le na templo. Despues ya
principia le arria con todo el maga negociante quien ta vende alla. 46 Ya
habla le canila, "Ta lee kita na Sagrada Escritura que Dios ya habla, 'Este
mi casa el lugar donde ta reza lang el maga gente.' Pero ustedes ta hace
con este como el casa del maga ladron."
47 Todo'l dia si Jesus ta enseña na templo, pero el maga jefe del maga
padre Judio y maga maestro Judio pati otro maga gente importante ta
busca siempre el oportunidad para mata con ele. 48 Pero no sabe sila si
paquilaya planea, cay todo el maga gente ta pone gayot atencion con el
maga palabra di Jesus.

El Maga Pregunta Acerca del Autoridad di Jesucristo

20 1 Un dia mientras si Jesus ta enseña y ta habla acerca del Buen
Noticia de Dios con el maga gente na templo, ya llega el maga
jefe del maga padre Judio y el maga maestro Judio junto con el maga
oficial del iglesia del maga Judio, 2 y ya habla sila con ele, "Habla
canamon si cosa derecho uste tiene para hace este maga cosas y quien
man ya dale con uste ese autoridad?"
3 Si Jesus ya contesta canila, "Tiene tamen yo un pregunta. Habla dao
ustedes conmigo 4 si quien ba ya dale con Juan el autoridad para bautisa.
Ya sale ba ese autoridad con Dios, o ya sale lang con el gente?"
5 Despues ya principia sila man discutijan y ya habla sila entre sila
mismo, "Si ay habla kita ya sale con Dios, ay habla le, 'Porque man ustedes
nuay cree con Juan?' 6 Y si ay habla kita, 'Ya sale con el gente,' todo sila ay
guerria piedra canaton, cay asegurao sila que si Juan un profeta." 7 Poreso
ya habla ya lang sila, "No sabe came si donde ya sale el di suyo autoridad."
8 Entonces ya contesta si Jesus canila, "Na, hende tamen yo ay habla
con ustedes si quien conmigo ya dale el autoridad para puede yo hace
este maga cosas."

El Cuento Acerca del Maga Trabajador na Terreno de Uvas

9 Despues ya principia le enseña por medio de este cuento. "Tiene un
gente ya hace plantacion de uvas, y ya pone le encargao para atende con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ese. Despues ya larga le viaje para anda na otro lugar por largo tiempo.
10 Cuando ya llega ya el tiempo para cosecha ya el uvas, ya manda le con
uno del di suyo maga ayudante anda con el encargao del plantacion para
saca el di suyo parte del cosecha. Pero el encargao y su maga trabajador
ya principia garrutia con el ayudante y ya manda con ele volve limpio
mano. 11 El dueño del terreno ya manda otro ayudante alla canila. Y
otra vez ya hace sila igual maltrato con ele, y aquellos maga trabajador
ya manda con ele volve y nuay tamen lleva nada. 12 De manera por
tercera vez ya manda el dueño otro ayudante, y con este ya hace sila iri
y icha afuera del plantacion. 13 Despues el dueño ya habla, 'Ahora, cosa
man gaja yo ay hace? Mas bueno manda gale yo con el di mio hijo con
quien ta ama gayot yo; basi pa ay respeta sila con ele.' 14 Pero cuando
ya mira con ele el encargao y el di suyo maga trabajador, ya habla
entre sila mismo, 'O, mira! Taqui ya el heredero! Mata kita con ese para
este propiedad ay queda ya di aton!' 15 Entonces ya rimpuja sila con el
heredero afuera del terreno, y alla ya mata sila con ese joven."

Ya pregunta si Jesus, "Ahora, cosa man ay hace canila el dueño del
terreno? 16 Asegurao ay vene le mata con ese maga trabajador y ay dale
ese plantacion de uvas con otros."

Cuando el maga gente ya oi ese, ya habla sila, "Dios hende ese ay
consinti!"

17 Pero ya pija que pija si Jesus canila y ya habla, "Entonces cosa man
ta habla este parte del Escritura de Dios:

> 'El piedra que el maga trabajador nuay accepta amo el que ya queda
> el mas importante na casa.' "

18 Ya continua habla si Jesus, "Si quien ay cae encima de ese piedra que
nuay accepta el maga trabajador, su cuerpo ay quebranta, pero si ese
piedra ay cae con el gente, ay queda gayot le machacao."

El Pregunta Acerca del Pago de Impuesto

19 Aquel mismo hora el maga maestro Judio pati el maga jefe del maga
padre Judio ya precura arresta con ele, cay ya entende sila que aquel
cuento ta pone le contra canila, pero ya tene sila miedo con el maga
gente. 20 Entonces ya espera sila el oportunidad para arresta con ele, y
despues ya manda sila maga gente quien ta pretende que sila maga bueno
para ay puede sila cuji con Jesus na di suyo maga palabra, y para puede
sila entrega con ele na mano del autoridad y na poder del gobernador.
21 Aquellos maga espia ya habla con Jesus, "Maestro, sabe came todo
el que ta habla y ta enseña uste justo gayot, y igual uste ta trata con
todo el maga gente y ta enseña gayot uste el verdad acerca del maga
mandamiento de Dios. 22 Justo ba kita para paga impuesto con el Rey
Cesar o hende?"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Pero si Jesus sabe que ta precura lang sila cuji con ele na di suyo
maga palabra, poreso ya habla le canila, 24 "Dale mira conmigo dies cen.
Na, di quien cara y di quien nombre estampao aqui?"
Ya habla sila, "Del Rey Cesar."
25 Ya habla si Jesus canila, "Entonces, entrega con Cesar ese maga
impuesto que conviene dale con ele, y dale con Dios el cosa necesita
entrega con Dios."
26 Aquellos nuay gayot puede cuji con ele na di suyo maga palabra na
presencia del maga gente. Deverasan ya espanta sila con el contestacion
di suyo, y todo sila ya queda callao.

El Pregunta del Resureccion del Maga Muerto

27 Tiene tamen alla un grupo de Judio ta llama Saduceo quien hende
ta cree que el maga muerto ay puede resucita. Entonces ya atraca sila
con Jesus, 28 y ya habla sila con ele, "Maestro, si Moises ya escribi na ley
di aton si el gente ay muri y nuay tene anak, el di suyo hermano menor
necesita casa con el cuñada para puede tene anak na nombre del di suyo
hermano quien ya muri ya. 29 Por ejemplo, tiene siete man hermano
y el mayor de todo ya casa, pero despues ya muri y nuay tene anak.
30 Despues el segundo hermano ya casa con el viuda del di suyo hermano
mayor, pero ya muri tamen le sin tener anak. 31 Despues el tercero
hermano tamen ya casa con aquel viuda del di ila hermano mayor, y por
fin todo sila siete ya casa con ese mujer pero ya muri sila y nuay tene
anak. 32 Por ultimo, el mujer tamen ya muri. 33 Ahora, quiere came sabe,
si di quien ba gayot mujer ele ay queda al llegar el dia del resureccion
cay ya queda le mujer del todo el siete man hermano."
34 Ya habla si Jesus canila, "El maga gente de este tiempo aqui na
mundo ta casa y el maga tata y nana del maga anak ta arregla tamen
el maga contrato de casamiento di ila. 35 Pero el maga gente con quien
Dios ta considera que merece sila, ay hace le resucita canila del muerte
para esta na cielo, y alla hende na esos ay casa ni ay man contratajan
para casa. 36 Hende na sila ay muri, cay dol el maga angeles ya sila. Y
sila maga anak ya de Dios, cay ya resucita ya sila del muerte. 37 Cuando
si Moises ya escribi acerca del buuk que ta quema, ya hace le claro que
el maga muerto ta resucita siempre, cay durante aquel mismo tiempo ya
habla le que el Dios amo el Dios di Abraham, el Dios di Isaac, y el Dios di
Jacob. 38 Poreso entende kita que vivo pa sila, cay Dios hende el Dios del
maga muerto sino el Dios del maga vivo, cay ta considera le que todo el
maga gente vivo na su vista."
39 Tiene del maga maestro Judio y uno di ila ya habla con ele,
"Maestro, deverasan ya contesta uste enbuenamente!" 40 Ya habla sila ese
cay nuay mas ningunos quien ta atrebe hace pa pregunta con ele.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Pregunta Acerca del Cristo

41 Despues si Jesus ya habla canila, "Ta habla el maga gente que si
Cristo ya sale na linea di David (aquel rey Judio de antes). Que manera
man posible? 42 Posible gayot ese cay sabe kita ta habla na libro del maga
cancion de alabanza con Dios que ya escribi si David:
'Dios ya habla con el di mio Señor, Senta na mi lao derecha 43 hasta el
tiempo ay pone yo con el di uste maga enemigo abajo na di uste pies.' "
44 Ya continua habla si Jesus, "Si ta llama ya gane si David con el Cristo
'Señor,' paquemodo man el Cristo ya queda el decendiente di David?"

Tene Cuidao con el Maga Maestro Judio

45 Mientras todo el maga gente ta oi con Jesus, ya habla le con su maga
dicipulo, 46 "Tene ustedes cuidao con el maga maestro Judio quien quiere quiere
camina con ropa de importancia, cay ta gusta gayot sila ese maga saludo na
publico y quiere sila senta na maga lugar importante na di ila iglesia, y si ta anda
sila na di ila maga celebracion ta busca sila el maga buen lugar. 47 Ta engaña
tamen sila con el maga viuda un poco un poco, hasta ay acaba sila saca el di ila
maga bienes, y ta reza sila bien largo para tapa el di ila maga mal trabajo. Pero
Dios ay castiga con el maga maestro Judio mas pesao pa que con ningunos."

El Ofrecimiento del Viuda

21 1 Despues si Jesus ta mira alrededor na templo. Y ya mira le con el
maga rico ta pone el di ila maga ofrenda de cen na un cajon que ta
usa sila para maga contribucion. 2 Ya mira tamen le un viuda bien pobre quien
ya atraca na cajon y ya hace cae el dos bilug cen. 3 Si Jesus ya habla, "Ta habla
gayot yo con ustedes claro, que este pobre viuda ya pone mas pa que con todo el
maga rico, 4 cay sila ta dale lang el maga sobra del di ila riqueza, pero ese viuda
masquin bien pobre, ya pone le todo el que tiene le."

Ta Habla si Jesucristo Acerca del Destruccion del Templo

5 Tiene del maga siguidores di Jesus alla ta man cuento acerca del
templo, si quemodo dao adorna con buen clase de piedra pati el maga
cosas ya dale el maga gente para hace bonito. Despues ya habla si Jesus,
6 "Si para con este maga grande barreta de piedra de este edificio que ta
mira ustedes, ay llega un tiempo que hende gayot ay queda ni un piedra
encima del otro, cay todo esos ay man calayat."

El Maga Tormentos y el Maga Persecucion

7 Ya pregunta el maga dicipulo con Jesus, "Maestro, cuando man este
ay sucede? Cosa man el señal ay puede came mira para sabe si cuando ay
sucede ese maga cosas?"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Ya habla le canila, "Tene cuidao para nuay ningunos ay engaña con
ustedes, cay mucho gente ay vene y ay lleva sila el di mio nombre y
ay habla, 'Yo ya el Cristo,' y 'Este ya el tiempo si Cristo ay vene.' Pero
no sigui canila. 9 No tene miedo si ta oi ustedes el noticia acerca del
maga guerra y acerca del maga rebelde quien ta man contra con el
gobierno, cay todo este necesita anay sucede pero el fin hende pa ay vene
enseguidas."
10 Despues ya continua pa le habla, "El maga nacion ay principia man
guerra con el otro maga nacion, y el maga gobierno ay man contra con
el otro maga gobierno, 11 y mucho del maga lugar ay tene gayot grande
temblor y el maga gente ay sufri hambre, y ay tene tamen enfermedad
que ay resulta epedemia, y ay tene sila grande miedo por causa del maga
señales que ay sale na cielo. 12 Pero antes de llegar todo este maga cosas,
tiene quien ay persigui y arresta con ustedes y ay entrega con ustedes na
mano del maga Judio, y ay celebra vista na di ila maga iglesia despues ay
pone con ustedes na prision. Ay lleva tamen sila con ustedes na presencia
del maga rey y del maga gobernador cay ustedes el di mio maga
siguidores. 13 Entonces este ya el tiempo ay tene ustedes oportunidad para
habla canila el Buen Noticia acerca di mio. 14 Poreso tene ustedes pijo
pensamiento para no mas man lingasa quemodo ay defende con ustedes
mismo, 15 cay yo ay dale con ustedes sabiduria y el maga palabra justo,
para el di ustedes maga enemigo no puede contravene si cosa ustedes ay
habla canila. 16 Masquin el di ustedes maga tata y nana ay traiciona con
ustedes pati el di ustedes maga hermano y maga pariente y el di ustedes
maga amigo, y tiene di ustedes ay mata sila. 17 Ademas mucho del maga
gente ay odia con ustedes, cay ta sigui ustedes conmigo, 18 pero ay guarda
gayot yo con ustedes para nuay gayot ni un pelo na di ustedes cabeza
ay queda perdido. 19 Si ay tene ustedes paciencia y ay puede aguanta ese
maga sufrimiento deverasan gayot ay tene ustedes vida eterna.

Si Jesus Ta Habla Acerca del Destruccion de Jerusalem

20 "Pero si ay mira ustedes el ciudad de Jerusalem encerrao del maga
soldao, entonces ay sabe ustedes que ese ciudad cerca ya queda destrosao.
21 Aquel mismo tiempo todo el maga gente na Judea necesita corre para
na monte, y el maga gente na ciudad necesita tamen sale ya, y aquellos
talla na maga barrio, no mas entra na ciudad, 22 cay este ya el tiempo
de castigo para cumpli todo el que Dios ya habla na Sagrada Escritura.
23 Si ay llega ese tiempo maca lastima gayot con el maga mujer preñada
y con el maga nana tiene maga anak ta mama pa. Y el maga gente de
este nacion ay pasa grande calamidad y sufrimiento, cay el gran rabia de
Dios ay llega con este nacion de Israel. 24 Tiene di ila ay muri por medio
de espada na mano del di ila maga enemigo, y el maga otro ay queda

arrestao y lleva canila como preso ya na otro maga nacion. El maga hende-Judio ay destrosa con Jerusalem hasta ay cumpli el tiempo que Dios ta permiti canila.

El Cosa Ay Pasa Antes de Vener Otra Vez el Hijo del Hombre

25 "Tiene tamen maga señales que puede ustedes mira na sol, na luna,
y na estrellas. Todo el maga nacion aqui na mundo ay pasa grande
afliccion, y el maga gente ay tene gayot miedo por causa del bien grande
rumor del maga marijada na mar. 26 El maga gente ay desmaya de miedo
mientras ta espera pa sila si cosa pa ba ay pasa na mundo, cay todo
el elementos que talla na cielo ay man uyuk y ay sale na di ila maga
lugar. 27 Aquel tiempo ay mira sila con el Hijo del Hombre quien ay vene
envuelto de celaje con grande poder y resplandor. 28 Ansina tamen si ay
puede ustedes mira este maga cosas que ta principia sucede, levanta y
alsa el di ustedes cara con alegria, cay cerca ya el salvacion di ustedes."

El Ilustracion Acerca del Pono de Higuera

29 Despues si Jesus ya dale canila este ilustracion: "Mira con este pono
de higuera y todo el maga otro pono de palo. 30 Si ta mira ya ustedes que
ta principia ya abuya el maga hojas nuevo, sabe ustedes que cerca ya el
tiempo de ese para fruta. 31 Na, ansina tamen si ta mira ya ustedes este
maga cosas ta sucede ya, entonces sabe ya ustedes que cerca ya gayot el
tiempo que Dios ay vene para reina.

32 "Ta habla gayot yo claro con ustedes que este maga cosas ay sucede
antes de murir el maga gente de este generacion. 33 El cielo y el tierra ay
desaparece, pero nuay ni uno del di mio maga palabra ay perde.

34,35 "Tene ustedes cuidao, no queda tragon o queda borracho, y no
ocupa el pensamiento para man lingasa que manera ay vivi este vida, cay
si ta hace ustedes ansina derrepente lang ay llega aquel dia ay vene ole
el Hijo del Hombre, y ustedes pati el maga otro gente aqui na mundo ay
queda cujido como un animal que ya cuji na trampa. 36 Poreso continua
visia enbuenamente, y pirmi reza con Dios para tene ustedes fuerza;
despues puede tamen ustedes escapa de todo ese maga cosas que ay vene
y puede tamen ustedes anda na presencia del Hijo del Hombre."

37 Todo'l dia si Jesus ta enseña na templo, pero ta pasa le el maga
horas del noche na Monte de Olivo. 38 Mucho del maga gente pirmi ta
levanta bien temprano y ta anda na templo para oi con el di suyo maga
enseñanza.

El Plano Contra con Jesucristo

22 1 Cerca ya le Celebracion del Pan Nuay Apujan que ta llama
Passover. 2 El maga jefe del maga padre y el maga maestro Judio

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta busca gayot si paquemodo sila ay manda mata con Jesus, pero tiene man tamen sila miedo con el maga gente.

Ta Cede si Judas Traiciona con Jesucristo

3 Despues ya entra el demonio na corazon di Judas con quien ta llama
sila Iscariote, uno del doce dicipulo. 4 Ya anda le con el maga jefe del
maga padre Judio pati con el maga capitan del maga guardia del templo,
para man cuento si paquemodo le ay puede entrega con Jesus na di ila
mano. 5 Ya queda sila bien alegre gayot, y ya decidi sila dale cen con
ele. 6 Si Judas ya consinti y ya precura gayot busca el oportunidad para
entrega secretamente con Jesus na di ila mano.

Ta Prepara si Jesucristo para Come el Comida del Passover

7 Ahora ya llega ya el dia del celebracion del Pan Nuay Apujan, y ese
dia debe sila mata carnero diutay, para celebra el Passover. 8 Si Jesus
ya manda con Pedro y con Juan con este instruccion: "Anda prepara el
comida para celebra kita el Passover."
9 Despues ya pregunta sila con ele, "Donde man uste quiere que ay
prepara came el cena del Passover?"
10 Ya habla le canila, "Oi conmigo. Al entrar ustedes el ciudad de
Jerusalem ay man encuentro alla un gente cargando un tibor de agua na
di suyo hombro. Sigui con ele na casa donde le ay entra, 11 y habla con el
dueño del casa que yo el di ustedes maestro ya manda pregunta con ele si
donde lugar na casa ay usa yo para come el cena del Passover junto con
el di mio maga dicipulo. 12 Y ele ay dale mira con ustedes un lugar grande
na piso arriba, daan ya arreglao. Entonces prepara alla el di aton comida."
13 Cuando ya llega sila alla, ya sucede todo el maga cosas que si Jesus
ya habla canila. Entonces ya prepara sila alla el cena del Passover.

El Ultimo Cena del Señor

14 Cuando ya llega ya el hora para come sila, si Jesus ya senta na mesa
junto con su maga dicipulo. 15 Y ya habla le canila, "Bien grande gayot
el di mio deseo para celebra este cena del Passover junto con ustedes
antes del di mio sufrimiento. 16 Ta habla yo claro con ustedes, hende na
yo ay come este cena del Passover otra vez hasta el significacion de este
Passover ay cumpli na Reino de Dios."
17 Despues ya saca le el copa del vino de uvas, y cuando ya acaba ya le
dale gracias con Dios, ya habla le, "Saca este tasa y parti parti para todo
ustedes ay puede toma, 18 cay ta habla yo con ustedes que desde ahora,
hende na yo ay toma vino de uvas hasta ay llega el Dios para reina."
19 Ya saca tamen le el pan, y cuando ya acaba ya le dale gracias con
Dios, ya parti le ese. Despues ya dale le canila y ya habla, "Este pan el di

mio cuerpo que ta ofrece yo como un sacrificio na lugar di ustedes. Desde
ahora hace este ansina para acorda conmigo siempre." 20 Despues del
cena ya saca tamen le el tasa de vino y ya habla, "Este tasa de vino amo
el sangre que ay derrama yo, y por medio de este sangre ustedes ay tene
un nuevo manera para ay puede queda perdonao.
21 "Pero mira ustedes! El persona quien ay traiciona conmigo taqui
junto conmigo na mesa! 22 El Hijo del Hombre ay muri conforme Dios
ya decidi, pero que bien terrible el cosa ay pasa con ese gente quien ay
entrega con ele na mano del enemigo!"
23 Despues ya principia sila man preguntajan si quien ba di ila ta
planea hace ese cosa.

El Discusion Acerca del Puesto Alto

24 Despues ya tene discusion el maga dicipulo si quien man gaja di ila
ta pensa el maga gente amo el mas importante entre canila. 25 Si Jesus ya
habla canila, "El maga rey de este mundo bien estricto gayot, y el maga
gente bajo mando canila ta llama con el maga gente na alto puesto 'Maga
Bondadoso.' 26 Pero entre con ustedes no hace ansina, sino el mas alto di
ustedes necesita queda como el mas menos, y el lider entre con ustedes
necesita queda como un servidor del los demas. 27 Quien ba el mas alto, el
quien ta senta na mesa o el quien ta sirvi el comida? El mas alto amo el
quien ta senta na mesa, hende ba? Pero yo, el di ustedes lider, ta sirvi gayot.
28 "Ustedes amo el quien ya esta gayot junto conmigo durante el di mio
sufrimiento. 29 Poreso conforme mi Padre ya dale conmigo el derecho
para reina, yo tamen na di mio parte ay dale con ustedes 30 el derecho
para come y toma junto conmigo na mi mesa alla na Reino di mio, y ay
senta tamen ustedes na maga trono para jusga con el maga gente quien
ya sale na maga linea del doce hijo di Jacob."

Si Jesucristo Ta Habla que si Pedro Ay Desconoce con Ele

31 Despues si Jesus ya habla con Simon Pedro, "Simon, Simon, oi tu
conmigo. Dios ya permiti con Satanas para tenta con ustedes todo para
puede Dios sabe si quien bueno o malo, como el sementerero quien ta
separa el ipa con el grano. 32 Pero, Simon, ya reza ya yo, para hende ay
perde el di tuyo fe conmigo. Sabe yo si Satanas ay causa contigo nega
conmigo, pero despues de arripintir tu necesita tu ayuda hace fuerte con
el fe de estos maga hermano di tuyo."
33 Despues ya contesta si Pedro con Jesus, "Señor, ta otorga gayot yo sigui
con uste masquin para na prision o masquin muri pa yo junto con uste!"
34 Ya habla si Jesus con ele, "Pedro, ta habla yo contigo que este dia
antes de cantar el gallo, ay nega gayot tu tres veces que tu no conoce
conmigo."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Pitaca, el Suput, y el Espada

35 Despues ya habla si Jesus canila, “Cuando ya manda yo con ustedes
aquel primera vez para anda habla el Buen Noticia, ya habla yo con
ustedes que no lleva cen o suput, y no lleva otro par de sandalias. Ya falta
ba ustedes algun cosa?”
Ya contesta sila, “Nuay man.”
36 Despues ya habla le, “Ahora, si quien di ustedes tiene cen o saquito, lleva
gayot ese. Y si quien nuay espada, vende algun pedaso de ropa y compra
uno. 37 Hace ansina cay necesita cumpli si cosa antes ya escribi acerca di mio
na Sagrada Escritura: ‘Ya trata con ele como si fuera ele un criminal.’ Ahora
todo el que ya escribi antes acerca di mio ta principia ya sucede.”
38 Ya habla sila, “Señor, tiene aqui ahora mismo dos espada!”
Ya contesta le, “Bastante ya ese.”

Si Jesucristo Ta Reza

39 Despues ya sale si Jesus na casa y ya anda camina para na Monte
de Olivo como el di suyo costumbre, y ya sigui con ele el di suyo maga
dicipulo. 40 Cuando ya llega ya sila ya habla le canila, “Reza ya con Dios
para hende ay gana el tentacion con ustedes.”
41 Despues ya deja le canila y ya anda lejos, el distancia como un
guerriada de piedra. Alla ya hinca le para reza con Dios. 42 Y ya habla le,
“Padre, favor quita conmigo este copa de sufrimiento, pero hende yo ay
evita el sufrimiento si ese el di uste querer que ay sufri yo.” 43 Despues
ya abuya con ele un angel quien ya sale na cielo para dale con ele fuerza.
44 Durante el di suyo agonia mas fuerte ya gayot el di suyo rezo, y el
sudor di suyo como sangre que ta man tulu na tierra.
45 Cuando ya acaba le reza, ya levanta y ya bira le con el di suyo maga
dicipulo, y ya mira le que bien durmido sila por causa del di ila grande
tristeza. 46 Ya habla si Jesus, “Porque man ustedes ta durmi? Levanta y
reza para hende gana el tentacion con ustedes.”

Si Jesucristo Arrestao

47 Mientras ta man cuento pa le, ya llega un manada de gente y si
Judas, uno del doce dicipulo, amo el quien ya guia canila. Despues ya
atraca le con Jesus para dale con ele un beso de saludo. 48 Entonces ya
habla si Jesus con ele, “Judas, con un beso lang gayot tu ay entrega con el
Hijo del Hombre na mano del di suyo maga enemigo?”
49 Cuando ya mira el maga dicipulo el cosa ta pasa, ya habla sila,
“Señor, usa ba came este maga espada di amon?” 50 Despues uno di ila ya
tajia gayot con el ayudante del Padre Superior Judio, y ya tupa na di suyo
orejas derecha hasta ya corta gayot.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

51 Pero ya habla si Jesus, “Husto ya!” Despues ya trompesa le el orejas
del ayudante y ya hace con ese bueno ole.
52 Despues ya habla si Jesus con el maga jefe del maga padre y con el
maga capitan del maga guardia del templo pati con el maga oficial del
iglesia del maga Judio quien ya llega para arresta con ele, “Cosa? Un
bandido ba yo que necesita pa ustedes usa maga espada y maga batuta
para arresta conmigo? 53 Todo el dia ya lang gane yo talla na templo
junto con ustedes y nuay man ustedes arresta conmigo, pero ahora, este
el tiempo que Dios ya dale con ustedes para hace el trabajo del demonio.”

Ta Nega si Pedro Que No Conoce le con Jesus

54 Despues aquellos quien ya arresta con Jesus ya lleva con ele na casa
del Padre Superior, y si Pedro ya sigui canila un poco de distancia. 55 Na
medio del patio de aquel casa ya arde sila fuego, y el maga gente ya man
tumpuk alla, y si Pedro ya senta tamen junto canila. 56 Despues uno del
maga ayudante mujer ya mira con Pedro sentao na claridad del fuego y
ya pija gayot con ele. Despues ya habla le, “Este gente junto gayot con
aquel gente que ya arresta sila!”
57 Pero ya nega gayot si Pedro, y ya habla, “Ñora, no conoce yo con
ele!”
58 Despues de un rato el otro persona sentao alla ya mira tamen con
ele, y ya habla, “Uste uno tamen di ila!”
Pero ya habla si Pedro, “Ñor, hende yo uno di ila!”
59 Despues de un hora, el otro gente ya insisti y ya habla, “Sin duda este
gente estaba junto con ele, cay de Galilea tamen le.”
60 Pero ya contesta si Pedro, “Ñor, no sabe yo si cosa uste ta habla.”
Mientras ta habla pa le, enseguidas el gallo ya canta. 61 Despues el
Señor ya bira el di suyo cara y ya mira le con Pedro, y ya acorda gayot
dayun si Pedro el maga palabra del Señor cuando ya habla le, “Antes
de cantar el gallo este dia, tres veces ya ay habla tu que no conoce tu
conmigo.” 62 Despues si Pedro ya sale na patio del Padre Superior y ya
anda afuera, y ya llora que llora gayot ele.

Ta Ganguia Sila y Ta Pega con Jesus

63 Ahora el maga gente quien ta man guardia con Jesus ta ganguia
y ta bombia pa con ele. 64 Despues ya tapa tamen sila el di suyo ojos y
ya habla, “Ahora, adivina dao si quien ya bombia con uste.” 65 Ta habla
tamen sila todo clase de insulto.

Si Jesucristo na Presencia del Consejo Judio

66 Cuando ta amanese ya el dia ya man junto el maga miembro del
Consejo Judio y el maga jefe del maga padre pati el maga maestro

Judio. Ya manda sila lleva con Jesus na di ila Consejo, y alla ya hace sila
pregunta con ele. 67 Y ya habla sila, “Habla canamon si deverasan uste el
Cristo.”
Pero ya habla le canila, “Si ay habla man yo con ustedes que yo amo
el Cristo, hende man ustedes siempre ay cree conmigo. 68 Y si ay hace yo
pregunta con ustedes, hende man ustedes ay contesta conmigo. 69 Pero
desde ahora, el Hijo del Hombre ay senta na mano derecha de Dios
poderoso.”
70 Despues ya habla sila todo, “Entonces, Hijo de Dios gale uste?”
Ele tamen ya contesta canila, “Ta habla ya man ustedes que yo amo ya
ese.”
71 Ya habla sila, “No necesita mas kita otro maga testigo, cay ya oi ya
kita todo el maga palabra que ya sale na di suyo mismo boca.”

Si Jesucristo na Presencia di Pilato

23 1 Despues todo sila quien ta hace pregunta con Jesus ya levanta y
ya lleva con ele na delante del Gobernador Pilato. 2 Ya principia
sila acusa con ele, y ya habla, “Ya cuji came con este gente ta hace
disgusto entre maga gente para man contra sila con el di amon nacion. Ta
habla le con el maga gente no dao paga impuesto con el rey Romano. Y ta
habla pa le que ele dao el Cristo, un rey.”
3 Ya pregunta si Pilato con Jesus, “Rey ba uste del maga Judio?”
Ya contesta le, “Amo gayot el cosa ta habla uste.”
4 Despues si Pilato ya habla con el maga jefe del maga padre Judio y
con el manada de gente, “Nuay man rason para sentencia yo con este
gente.”
5 Pero ta insisti gayot sila mas peor, “El cosa gane le ta enseña ta causa
gayot alsamiento entero Judea. Ya principia le na Galilea hasta aqui.”

Si Jesucristo na Presencia di Herodes

6 Cuando si Pilato ya oi ese, ya pregunta le con el maga acusador si este
gente ya sale na Galilea. 7 Poreso cuando ya sabe le que este gente ya sale
na region donde ta reina si Herodes, ya manda le lleva con Jesus alla con
Herodes quien aquel tiempo talla na Jerusalem. 8 Cuando si Herodes ya
mira con Jesus ya queda le bien alegre, cay ya oi gayot ele acerca di suyo
y por largo tiempo quiere le mira con ele. Y quiere tamen le mira con ele
hace milagro. 9 Entonces ya hace le mucho pregunta, pero si Jesus nuay
con ele contesta nada. 10 Talla tamen el maga jefe del maga padre Judio
y el maga maestro Judio, y bien fuerte gayot el di ila maga acusacion.
11 Ahora si Herodes junto tamen con su maga soldao ya ganguia y ya
desprecia con Jesus. Despues ya ordena le con su maga soldao dale visti
con Jesus el ropa igual como ta usa el rey, y ya manda bira con ele otra

vez alla con Pilato. 12 Entonces aquel dia si Herodes y si Pilato ya queda
ya amigo, cay antes de ese, enemigo gayot sila dos.

Ya Sentencia con Jesucristo para Muri

13 Despues si Pilato ya llama junto con el maga jefe del maga padre y
con el maga miembro del Consejo Judio pati con el maga gente, 14 y ya
habla le canila, "Ustedes ya lleva con este gente aqui conmigo y ya habla
ustedes que ele ta causa disgusto con el maga gente, pero despues de
investigar yo con ele na di ustedes mismo presencia, nuay yo encontra
nada de aquel maga maldad que ustedes ta acusa con ele. 15 Ni si Herodes
tamen nuay encontra con ele culpable, cay ya manda gane le con ele
bira ole aqui canaton. Puede ustedes mira que nuay ele hace malo
para sentencia con ele para muri. 16 Poreso despues de mandar yo con
ele latiga, ay hace yo con ele libra." 17 Ya habla le ansina cay cada año
durante el celebracion del Passover, necesita si Pilato sigui el costumbre
del maga Judio que libra gayot un preso.
18 Cuando ya oi sila el cosa ya habla si Pilato, ya grita aquel manada
de gente todas todas, "Mata lang con ele, y libra con Barabas!" 19 Aquel
gente si Barabas un preso con quien ya pone na prision cay ya causa le
alsamiento con el maga gente na ciudad, y ya mata tamen le un gente
durante el gulu.
20 Si Pilato quiere hace libra con Jesus; entonces ya habla le otra vez
con el maga gente, "Cosa man ele ya hace malo?" 21 Pero mas fuerte
gayot sila ta grita, "Crucifica con ele! Crucifica con ele!"
22 Por el tercera vez si Pilato ya habla canila, "Porque man? Cosa man
malo ya hace le? Nuay yo encontra nada de maldad para sentencia con
ele para muri. Ay manda yo latiga con ele y despues ay hace yo con ele
libra."
23 Pero ya grita que grita gayot sila bien duro con Pilato, para manda
le crucifica con Jesus, y por fin ya gana el maga gente por causa del di
ila maga gritos. 24 Entonces ya decidi si Pilato hace el cosa sila quiere.
25 Despues ya libra le con el preso con quien quiere sila, aquel criminal
quien contra con el gobierno y quien ya mata gente, pero ya entrega le
con Jesus na mano del maga Judio para hace si cosa sila quiere con ese.

Ya Clava con Jesucristo na Cruz

26 Despues ya lleva sila con Jesus para anda na lugar donde ay crucifica
con ele. Mientras ta camina sila ya man encuentro na camino con
Simon, un ciudadano de Cirene. Ele ya sale na parte arriba para anda
na Jerusalem. Ya esforsa sila con ele y ya manda con ele carga el cruz y
sigui na detras di Jesus. 27 Bien mucho gente ta sigui con Jesus, y tiene
de aquellos maga mujer ta llora que llora, cay ta condole sila por causa

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di Jesus. 28 Pero si Jesus ya bira su cara para canila y ya habla, “Maga
mujer de Jerusalem, no llora para conmigo, pero llora para di ustedes
mismo pati para del di ustedes maga anak. 29 Cay ay llega el dia el maga
gente ay habla gayot, ‘Bendicido el maga mujer quien nuay nunca tene
anak, y nuay nunca pari ni nuay nunca dale mama.’ 30 Al llegar aquel
tiempo ay habla sila con el maga monte, ‘Cae ya lang canamon!’ y con
el maga gulut, ‘Tapa ya lang canamon!’ 31 Si ta destrosa con el palo vivo,
cosa man gaja ay pasa con el palo buluk?” (Quiere decir, si ta hace sila
este conmigo quien nuay pecado, cosa man ay hace sila con ustedes quien
tiene pecado?)

32 Aquel mismo tiempo tiene tamen dos mal gente con quien ya saca
el maga soldao para crucifica junto con Jesus. 33 El maga soldao ya
lleva canila na lugar ta llama El Calavera, y cuando ya llega ya alla, ya
crucifica sila con Jesus y con ese dos gente malo, el uno na lao derecha di
Jesus y el otro na di suyo lao isquierda. 34 Despues ya habla si Jesus con
Dios, “Padre, perdona canila, cay no sabe si cosa sila ta hace.”

Despues el maga soldao ya hace ripa entre canila para con quien ay
guinda el ropa di Jesus. 35 Tiene maga gente talla lang alrededor quien
ta visia todo el cosa ta pasa. Pero el maga miembro del Consejo Judio
ta hace burla con ele y ta habla pa, “Ha! Ya puede le salva con otros,
entonces si ele el Cristo con quien Dios ya escoje para reina, deja con ele
salva con ele mismo!”

36 El maga soldao ya burla tamen con ele, y ya anda sila na cruz y ya
dale con ele vinagre para toma, 37 y ya habla pa sila, “Si uste deveras el
rey del maga Judio, salva con uste mismo!”

38 Ta habla sila este cay arriba del cabeza di Jesus tiene un nota clavao
na cruz, y ansina ese ta habla, “Este amo el rey del maga Judio.”

39 Despues uno del maga criminal clavao alla na cruz na lao di Jesus ya
insulta gayot con ele, y ya habla, “Si uste deverasan el Cristo, salva anay
con uste mismo, despues salva tamen canamon dos!”

40 Pero el otro criminal ya regaña con ele, “Hende ba tu ta tene miedo
con Dios? Ta recibi man gayot kita igual sentencia como este gente,
41 pero el castigo ta recibi kita justo gayot cay ta recibi kita el cosa
conviene por causa del di aton mal trabajo, pero este gente nuay hace
nada malo.” 42 Despues ya habla le con Jesus, “Señor, acorda conmigo si
ay vene uste para reina.”

43 Si Jesus ya habla con ele, “Ta habla gayot yo contigo, que este dia ay
man junto tu conmigo na cielo.”

El Muerte di Jesucristo

44 Ahora maga alas doce del medio dia ya queda oscuro entero lugar
hasta el hora de alas tres del tarde, cay el sol ya apaga. 45 El cortina bien

grueso colgao na templo (que ta separa con El Lugar Mas Sagrao del entero templo) ya rompe dos pedaso desde arriba hasta abajo. 46 Despues si Jesus ya grita bien duro con Dios, “Padre, ta entrega yo el di mio alma na di uste mano.” Al acabar ele habla ese ya resulla le el di suyo ultimo resuello.

47 Cuando el capitan Romano ya mira el cosa ya pasa, ya alaba le con Dios y ya habla, “Asegurao gayot ese gente nuay culpa.”

48 Tiene alla mucho gente para mira el crucificcion, y cuando ya mira sila todo el maga cosas ya pasa, ya queda sila bien triste, y mientras ta camina sila volve ta pega gayot sila el di ila maga pecho (como ese el di ila costumbre para dale mira el tristeza). 49 Tiene maga gente parao na distancia con quien ya conoce si Jesus personalmente, pati el maga mujer quien ya sigui con ele desde na Galilea. Talla ya sila para mira todo aquel maga suceso.

El Intierro di Jesucristo

50,51 Tiene alla un gente el nombre si Jose quien ya sale na Arimatea, un pueblo del maga Judio. Ele un miembro del Consejo Judio, y ele un hombre bueno y moral quien nuay aproba el cosa ya hace el maga otro miembro con Jesus. Ele tamen mismo ta espera el venida del Reino de Dios. 52 Este si Jose ya anda con Pilato para pidi el cuerpo di Jesus. 53 Cuando tiene ya le el permiso, ya quita le el cuerpo di Jesus na cruz; despues ya envolve con ese na un tela fino y blanco. Cuando ya acaba le envolve el cuerpo, ya pone le con ese adentro na tumba que ya grevata na pader de piedra, donde nuay pa gayot pone ni con ningunos. 54 Ya llega el dia de Viernes que ta llama el dia de preparacion para el venida del Sabado. (Para con el maga Judio, el Sabado ta principia si ta sumi el sol Viernes tarde.) 55 Despues aquel maga mujer quien ya sigui con Jesus desde Galilea ya sigui con Jose de Arimatea para anda mira el tumba y si paquemodo le ya pone el cuerpo alla adentro. 56 Cuando ya mira sila el lugar, ya volve sila para prepara maga ingrediente y perfume para embalsama el cuerpo di Jesus, como el costumbre di ila.

Despues cuando ya llega el dia de Sabado todo sila ya descansa asegun el ley di Moises.

El Resureccion

24 1 Ala mañana Domingo el primer dia del semana, el maga mujer ya anda na tumba bien temprano pa gayot. Ta lleva sila maga ingrediente para embalsama que ya prepara sila. 2 Cuando ya llega sila alla, ya mira que tiene ya quien ya hace ligid el piedra para abri el boca del tumba. 3 Pero cuando ya entra sila adentro del tumba, nuay sila encontra el cuerpo del Señor Jesus. 4 Y mientras ta pensa pa sila si

paquilaya ya perde el cuerpo di Jesus, derrepente lang ya abuya dos hombre cerca canila, y el di ila vestido ta brilla gayot. 5 El maga mujer ya tene gayot miedo, poreso ya agacha el di ila maga cara na tierra, pero el maga angeles ya habla canila, "Porque man ustedes ta busca con el gente vivo entre maga muerto? 6 Nuay mas ele aqui, cay ya resucita ya le. Acorda el cosa le ya habla con ustedes cuando talla pa le na Galilea; 7 ya habla le que el Hijo del Hombre necesita queda entregao na mano del maga gente para clava con ele na cruz, pero despues de tres dias ay resucita le."

8 Despues pa el maga mujer ya puede acorda el cosa ya habla si Jesus desde antes pa. 9 Ya sale ya sila na tumba y ya bira otra vez para alla donde sila ta esta. Despues ya conta sila con el once apostoles todo el cosa ya sucede, y ya conta tamen con el maga otro gente. 10 El maga mujer quien ya avisa este maga noticia con el maga apostoles amo si Maria Magdalena, si Juana, y si Maria el nana di Jaime, pati otro pa maga mujer quien ya acompaña canila. 11 Pero el once apostoles ta pensa que todo lang locuras el cosa sila ta man cuento, y nuay estos canila cree. 12 Pero si Pedro ya levanta y ya corre le para na tumba, y cuando ya escucha le adentro ya mira lang ele el maga tela que estaba ya benda el cuerpo del muerto. Despues ya volve le y ta pensa que pensa por causa de ese suceso.

El Caminada na Emaus

13 Aquel mismo dia dos del maga dicipulo ta anda na barrio de Emaus, como once kilometro aquel de lejos na Jerusalem. 14 Mientras ta camina pa sila dos, ta man cuento sila acerca de todo ese maga cosas que nuevo lang ya sucede. 15 Y durante ta man cuento y ta discuti sila por causa del maga suceso ya pasa, si Jesus mismo ya atraca canila y ya sigui canila dos. 16 Ya mira man sila con ele, pero nuay gayot sila conoce si quien ele. 17 Despues ya pregunta le canila, "De cosa ba ustedes ta man cuento mientras ta camina ustedes?"

Ya para anay sila y el di ila maga cara ya queda bien triste. 18 Despues uno di ila el nombre si Cleofas ya contesta con ele, "Uste lang gayot seguro el visita aqui na Jerusalem quien no sabe si cosa ya sucede durante lang este maga dias."

19 Y ya habla le canila, "De cosa?"

Ya contesta sila, "Aquel maga cosas ya pasa con Jesus de Nazaret, aquel profeta gayot quien tiene gran poder na vista de Dios para enseña hasta para hace milagro. Todo el maga gente ya puede tamen mira que tiene le poder de Dios. 20 Pero el maga jefe del maga padre y el maga miembro del Consejo Judio ya entrega con ele para sufri el condena de muerte, y ya causa sila con ele muri na cruz. 21 Ya tene came el esperanza

que ele gane amo con quien Dios ya escoje para libra con el nacion de Israel. Y ademas pa de ese, ahora amo ya el tercer dia desde ya sucede aquel muerte di suyo. 22 Tiene del maga mujer na di amon grupo ya hace canamon espanta, cay ya anda ya sila na tumba aga aga pa, 23 pero nuay sila encontra con el cuerpo di suyo. Y cuando ya bira sila ole na grupo di amon, ya habla sila que ya mira dao sila maga angeles quien ya habla canila que vivo ya le. 24 Tiene de aquellos junto canamon ya anda na tumba y ya encontra que deverasan todo el que ya habla el maga mujer, pero con ele nuay sila mira."

25 Despues si Jesus ya habla canila, "Que bien falta gayot el di ustedes entendimiento! Que bien tarda gayot el di ustedes maga corazon para cree todo el que ya habla el maga profeta! 26 Sabe kita que el Cristo necesita sufri anay aquel maga cosas antes de entrar le na di suyo lugar de honor, hende ba?" 27 Despues si Jesus ya esplica canila todo el maga cosas ya habla acerca di suyo mismo que si Moises y el maga profeta ya escribi na Sagrada Escritura.

28 Despues de un rato ya llega sila tres cerca na barrio donde quiere anda el dos dicipulo, y despues si Jesus ya hace como ay continua pa era le camina, 29 pero sila dos ya aguanta con ele, y ya habla sila, "Ñor, esta ya lang junto canamon. O, mira uste, ta cerra ya el noche." Poreso ya sigui ya lang ele canila adentro na casa para man junto canila. 30 Cuando sentao ya le junto canila na mesa, ya saca le pan y ya dale gracias con Dios. Despues ya parti le el pan y ya dale canila. 31 Ese mismo hora ya abri le el di ila entendimiento y ya conoce gayot sila si quien ele. Despues ya perde le dayun na di ila vista. 32 Despues ya habla sila dos con uno y otro, "Endenantes mientras ta conversa le canaton na camino y mientras ta hace le claro el Sagrada Escritura, el di aton maga corazon ta man putuk putuk gayot de alegria, hende ba?"

33 Entonces ese mismo hora ya levanta sila dayun na mesa y ya bira ole para na Jerusalem, donde ya encontra sila con el once apostoles junto con el maga otro uban di ila, 34 y ya habla sila con el dos, "Deverasan gayot el Señor ya resucita ya, y ya aparece ya gane le con Simon!"

35 Entonces sila dos tamen ya conta todo el cosa ya pasa canila na camino y quemodo sila ya conoce con el Señor cuando ya parti le el pan.

Si Jesucristo Ta Aparece con su Maga Dicipulo

36 Mientras ta man cuento sila, derrepente lang si Jesus talla na di ila presencia y ya habla canila, "El paz esta siempre con ustedes."

37 Ya asusta gayot sila y ya tembla de miedo, cay ya pensa sila que ele un vision. 38 Despues ya habla le canila, "Porque man ya queda ustedes bien estorbao, y porque man ustedes ta duda pa? 39 O, mira ustedes con el di mio maga mano, y con el di mio maga pies, si hende ba gayot yo ya

el mismo. Agarra y mira gayot, cay si alma lang yo, nuay era yo laman y
hueso como tiene yo ahora."
40 Cuando ya habla le aquel, ya dale le mira canila su mano y su pies.
41 Dol no puede gayot sila cree el cosa le ya habla por causa cay bien
espantao sila y bien alegre, poreso si Jesus ya pregunta canila, "Tiene ba
ustedes aqui alguna cosa para come?" 42 Entonces ya dale sila con ele un
pedaso de pescao cocido. 43 Despues ya saca le con ese y ya come na di ila
presencia.
44 Despues ya habla le canila, "Cuando junto pa kita antes del di mio
muerte, ya habla ya yo con ustedes que necesita cumpli todo el maga
cosas escribido acerca di mio na ley di Moises, y el maga cosas el maga
profeta ya escribi, pati el maga cosas si David ya escribi na maga cancion
que ta llama Salmo."
45 Despues ya abri le el di ila entendimiento para queda mas claro el
Sagrada Escritura de Dios. 46 Y ya habla pa le, "Este amo escribido antes
pa na Sagrada Escritura, que el Cristo necesita gayot sufri y muri, y
despues de tres dias ay resucita le entre el maga muerto. 47 Y por medio
del di suyo nombre necesita predica con todo el maga nacion que Dios
ay perdona con todo aquellos quien ta arripinti el di ila maga pecado,
y necesita principia predica ese aqui na Jerusalem. 48 Ustedes amo el
quien ay habla con el maga gente este maga cosas que ya mira ustedes.
49 Y ahora ay manda yo con ustedes aquel Espiritu Santo que antes pa ya
promete el di mio Padre para dale con ustedes. Pero esta anay ustedes
aqui na ciudad de Jerusalem hasta ay recibi ustedes el poder que ay sale
na cielo."

Ta Bira si Jesus na Cielo

50 Despues ya lleva le canila sale afuera del ciudad hasta na vicinidad
de Betania. Cuando ya llega ya sila, ya alsa le el di suyo dos mano y ya
dale canila el di suyo bendicion. 51 Mientras ta dale le bendicion canila,
ya desaleja le canila y ya subi para entra ya na cielo. 52 El maga apostoles
ya adora dayun con ele. Despues ya bira sila ole para na Jerusalem con
alegria grande. 53 Y pirmi sila talla na templo para dale gracias con Dios.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Buen Noticia Acerca di Jesucristo Asegun con San Juan

Si Jesucristo Amo el Palabra del Vida

1 1 Antes pa del creacion del mundo, ta existi ya el quien ta llama el
Palabra. (Este Palabra amo el quien ta expresa todo el pensamiento
de Dios.) Este Palabra junto con Dios y igual tamen con ele. 2 Junto ya le
con Dios desde el principio gayot de todo las cosas. 3 Y por medio de ese
Palabra, Dios ya crea todo las cosas. Nuay nada ya queda creao si hende
por medio de aquel Palabra. 4 El vida de todo ya sale con ele, y este vida
di suyo igual como el luz que ta dale claridad na pensamiento del maga
gente. 5 Este luz ta alumbra con el oscuridad, y el oscuridad no puede
gana con ese luz.

6 Tiene un gente con quien Dios ya manda aqui na mundo, y su nombre
si Juan. 7 Ya vene le para habla con el maga gente acerca de ese luz,
para todo el maga gente ay puede tene el oportunidad para cree con ese
por medio del mensaje di Juan. 8 Si Juan hende aquel luz, sino Dios ya
manda con ele aqui na mundo para habla acerca de ese luz. 9 Y ese luz
amo gayot el deverasan luz que ya llega na mundo para alumbra el maga
entendimiento del maga gente.

10 Entonces ese Palabra ta llama tamen el Luz, ya llega ya na mundo.
Pero masquin Dios man ya hace este mundo por medio di suyo, ese
mismo maga gente que Dios ya crea nuay conoce con ele. 11 Ya llega
le na di suyo mismo lugar de Israel, pero el maga ciudadano alla nuay
recibi con ele. 12 Pero tiene di ila ya recibi y ya cree tamen con ele, y
con esos maga gente ya dale le el derecho para queda el maga anak de
Dios. 13 Cuando ya queda sila anak de Dios, hende ese por causa del di ila
nacimiento natural, sino Dios mismo ya queda el di ila verdadero tata.

14 Aquel Palabra ya queda un carne humano y ya vivi le junto canaton,
y tiene le gran compasion y el entero vida di suyo verdad gayot. Y ya

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mira came el di suyo poder que ya recibi le cay ele el unico Hijo del Padre Celestial.

15 Cuando si Juan ta predica, ta habla le acerca del Hijo, y este el cosa ya habla le, “Ele ya amo aquel que ya habla yo con ustedes, que de vene despues di mio. Y ele amo el mas importante que conmigo, cay ele ta existi ya man antes pa que conmigo.”

16 Por causa del abundancia del di suyo lastima, todo kita ya recibi el di suyo gran favor, y ta continua le dale canaton ese gran favor. 17 Dios ya dale el ley con el maga Judio por medio di Moises, pero el maga gente ta puede recibi el gran favor y verdad de Dios por medio di Jesucristo.
18 Nuay ningunos quien ya mira con Dios, sino el di suyo unico Hijo lang, quien ta esta na lao derecha del di suyo Padre, y ele lang amo el quien ya hace entende canaton si cosa el naturaleza de Dios.

El Mensaje di Juan el Bautista

19 El maga lider Judio na Jerusalem ya manda anda con el maga padre Judio y con el maga servidor del templo que ta llama Levitas para pregunta con Juan el Bautista si ele ya ba el Cristo.

20 Nuay le esconde el verdad, ya contesta le bien claro, “Hende yo el Cristo.”

21 Despues ya pregunta sila, “Si ansina, quien man gale uste? Si Elias ba?”

Ya contesta si Juan, “Hende yo si Elias.”

Y ya pregunta ya tamen sila con ele, “Uste ba el profeta que Dios ya promete para manda con el di aton nacion?”

Ya contesta otra vez si Juan, “Hende yo aquel profeta.”

22 Despues ya pregunta sila otra vez, “Entonces, quien man gayot uste? Habla dao gayot canamon si quien uste, cay aquellos quien ya manda canamo quiere gayot sabe si cosa uste puede habla acerca di uste persona.”

23 Ya contesta le canila, “Yo el anunciador quien ta predica alla na desierto el maga palabra di Isaias, quien ya habla antes pa gayot, ‘Hace limpio el camino para donde ay pasa el Señor.’ ”

24 El maga Pariseo na Jerusalem amo el quien ya manda con esos maga mensajero con Juan, 25 y ya pregunta el maga mensajero con Juan, “Si uste hende el Cristo, ni si Elias, ni aquel profeta, porque man uste ta bautisa con el maga gente?”

26 Ya contesta si Juan canila, “Ta bautisa yo con agua, pero tiene uno alli entre con ustedes que no conoce ustedes. 27 Y ele ya amo aquel que de vene despues di mio, pero hende yo merece masquin para desata ya lang el liston del di suyo maga sandalias.”

28 Todo este maga conversacion di ila ya sucede alla na Betania, un barrio na otro lao del Rio de Jordan. Aquel el lugar donde si Juan ta bautisa con el maga gente.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Cordero de Dios

29 Ala mañana cuando didia ya, si Juan ya mira con Jesus ta atraca
con ele, y ya habla si Juan, “O, taqui ya el Cordero de Dios, quien ay
quita el pecado del maga gente na mundo. 30 Ele ya man aquel ta habla
yo con ustedes cuando ya habla yo, ‘Ele ay vene atras di mio y amo
el mas importante que conmigo, cay ele ta existi ya mas antes pa que
conmigo.’ 31 Nuay pa man gayot yo conoce si quien ele, pero ya vene
yo para bautisa con agua para hace claro con el maga gente de Israel si
quien gayot ele.”
32 Despues si Juan ya continua pa habla, “Ya mira yo con el Espiritu
Santo na forma de un paloma que ya sale na cielo y ya abaja para con ele,
y ese Espiritu Santo ya esta con ele. 33 Nuay pa man gayot yo conoce si
quien ba gayot ele, pero Dios, quien ya manda conmigo para bautisa con
agua, ya habla, ‘Ay mira uste con el gente con quien el Espiritu Santo ay
abaja y esta. Ese ya el persona quien ay bautisa con el maga gente por
medio del Espiritu Santo.’ 34 Ya mira yo con ese suceso, y ta habla gayot
yo con ustedes que ele ya gayot el Hijo de Dios.”

Si Jesucristo Ta Llama con el Di Suyo Maga Dicipulo

35 Ala mañana si Juan el Bautista parao ya junto con el dos del di suyo
maga siguidores. 36 Y mientras si Jesus ta pasa cerca canila, ya pija gayot
si Juan con ele y ya habla, “Mira! Talla o, el cordero que Dios ya dale
como un ofrenda por causa del pecado.”
37 Cuando el dos siguidores di Juan ya oi el cosa ya habla le, ya deja
sila con Juan y ya sigui junto con Jesus. 38 Si Jesus ya bira cara y ya mira
le con ese dos quien ta sigui con ele, y ya pregunta le canila, “Cosa man
ustedes ta busca?”
Ya contesta sila, “Rabbi, donde man uste ta queda?” (Este palabra rabbi
quiere decir maestro.)
39 Ya contesta si Jesus, “Sigui lang mira.” Poreso ya sigui sila con ele
hasta donde le ta queda. Y ya gasta sila el resto del dia junto con ele, cay
tiene ya gale aquel maga alas cuatro del tarde.
40 Uno de aquellos dos siguidores quien ya sigui con Jesus cuando ya oi
el maga palabra di Juan el Bautista amo si Andres el hermano di Simon
Pedro. 41 Despues si Andres ya anda busca con su hermano si Simon, y
ya habla con ele, “Ya encontra ya came con el gente con quien Dios ya
escoje para reina como un rey entre el maga gente, y ele amo el Cristo.”
42 Despues si Andres ya lleva con Simon alla con Jesus.
Si Jesus ya mira gayot con Simon, y ya habla, “Tu gale si Simon, el
anak di Juan, pero desde ahora el nombre di tuyo si Cefas ya.” Este
nombre Cefas igual con el nombre Pedro que quiere decir piedra.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Jesucristo Ta Llama con Felipe y con Nataniel

43 Ala mañana si Jesus ya decidi anda na Galilea. Ya encontra le con
Felipe, y ya habla, “Vene y sigui conmigo.” 44 Aquel si Felipe ya sale na
Betsaida, el pueblo donde ta queda tamen si Andres y si Pedro. 45 Ahora
si Felipe ya anda busca con Nataniel, y cuando ya encontra le con ese
ya habla le, “Mira tu, ya encontra ya came con el persona, aquel que ya
escribi si Moises na libro del ley, hasta el maga profeta gane ya escribi
acerca di suyo. Ele ya gale si Jesus, el hijo di Jose de alla na Nazaret.”
46 Ya habla si Nataniel con ele, “Aha! Cosa man gaja bueno puede sale
alla na Nazaret, ese lugar hende mentao?”
Si Felipe ya habla con ele, “Vene para mira.”
47 Cuando si Jesus ya mira con Nataniel ta acerca ya con ele, ya
habla le, “Taqui ya el Judio bien sincero, quien hende ta engaña ni con
ningunos.”
48 Ya pregunta si Nataniel con ele, “Paquemodo man uste conoce
conmigo?”
Ya contesta si Jesus con ele, “Ay! Antes de llamar si Felipe contigo, ya
mira ya yo contigo cuando talla pa tu abajo del pono’y higuera.”
49 Despues ya habla dayun si Nataniel, “Maestro, uste amo el Hijo de
Dios, el Rey del di aton nacion Israel.”
50 Despues ya habla si Jesus con ele, “Ta cree ya ba tu cay ya habla
yo que ya mira yo contigo abajo del pono’y higuera? Ay mira pa tu mas
grande cosas que con ese.” 51 Ya continua si Jesus habla canila, “Ta
habla gayot yo claro, ay mira ustedes el cielo abierto, y ay mira tamen
ustedes con el maga angeles de Dios ta man anda’y viene con el Hijo del
Hombre.”

El Primer Milagro di Jesucristo

2 1 Despues de dos dias tiene un casamiento na pueblo de Cana na
Galilea, y talla ya el nana di Jesus. 2 Invitao tamen si Jesus pati el
di suyo maga dicipulo. 3 Cuando ya espalca el vino, el nana di Jesus ya
habla con ele, “Nuay mas sila vino.”
4 Ya contesta si Jesus con ele, “Ñora, porque man uste ta tene que ver
conmigo? Nuay pa llega el hora para hace yo aclara el di mio persona
canila.”
5 Despues el nana di Jesus ya habla con el maga ayudante, “Hace lang
masquin cosa le ay habla con ustedes.”
6 Tiene maga reglamento na religion del maga Judio acerca del lavada’y
mano antes y despues de comer, poreso tiene seis tinaja de piedra alla
que ta contene cada uno maga beinte o treinta galon. 7 Ya habla si Jesus
con el maga ayudante, “Llena de agua todo este maga tinaja hasta na

boca." Entonces ya llena dayun sila como ya manda le canila. 8 Despues
si Jesus ya habla, "Ahora, saca un poco de ese laman, y lleva con el
encargao del celebracion." Entonces ya lleva sila un poco laman del tinaja
con el encargao. 9 Ya hace le tilam con ese, pero ese laman ya queda ya
vino y no sabe le si donde ese ya sale. Sino el maga ayudante lang sabe,
cay sila lang el ya saca con ese. Despues el encargao ya llama con el
novio, 10 y ya habla con ele, "Si tiene celebracion, el di aton costumbre ta
dale una con el maga visita el vino mas sabroso, hende ba? Y si ya acaba
ya sila ese buen clase de vino, ay dale ya canila el vino de menos valor.
Pero uste ya guarda el vino mas sabroso para toma na ultimo ya."
11 Este milagro di Jesus na Cana de Galilea amo el primero del maga
milagro que ya hace le para demostra su poder. Y el di suyo maga
dicipulo ya cree y ya pone el di ila confianza con ele.
12 Despues de ese suceso, ya anda si Jesus para na Capernaum, y ya
sigui junto con ele el di suyo nana y el di suyo maga hermano pati el di
suyo maga dicipulo, y ya esta sila alla maga cuanto dias.

El Cosa Ya Hace si Jesucristo na Templo

13 Cuando cerca ya el dia del Passover, aquel celebracion del maga
Judio, ya anda si Jesus na Jerusalem. 14 Alla na templo ya mira le que
tiene maga gente ta vende maga baca, maga carnero, y maga paloma
para ofrecimiento. Talla tamen sentao el maga cambiador de cen de otro
maga nacion. 15 Despues si Jesus ya hace latigo de mecate, y ya usa ese
para arria canila todo afuera del templo, junto con el di ila maga carnero
y maga baca. Y ya hace le baliscat todo el maga mesa de aquellos quien
ta cambia cen hasta ya acaba el di ila cen man calayat. 16 Y ya ordena
le con el ta vende maga ofrenda de paloma, "Quita todo ese! No hace
tiangue el casa del di mio Padre Celestial!" 17 Despues pa ya acorda el di
suyo maga dicipulo el cosa escribido na Sagrada Escritura, "El devocion
que tiene yo para el casa di uste, ta gana gayot con el di mio maga otro
sentidos."
18 Despues el maga lider Judio ya pregunta con Jesus, "Cosa milagro
puede uste hace para sabe came si tiene uste el derecho de hacer este
cosa?"
19 Ya contesta si Jesus, "Si ustedes ay destrosa este templo de Dios, ay
hace yo ole levanta este dentro de tres dias."
20 Ya habla el maga Judio, "Uste? Ay planta ba uste ole este templo
dentro de tres dias? Ay, que ver! Este templo ya costa cuaranta'y seis años
gayot para planta!"
21 Pero si Jesus hende ta habla acerca de aquel edificio del templo,
sino ta habla le acerca del di suyo mismo cuerpo. 22 Poreso despues de
resucitar ele, ya acorda el di suyo maga dicipulo aquel maga palabra di

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

suyo, y ya cree sila el cosa ya habla le, y el cosa escribido acerca del di suyo resureccion na Sagrada Escritura.

Si Jesucristo Bien Sabe el Maga Pensamiento del Maga Gente

23 Mientras talla pa si Jesus na Jerusalem durante el Celebracion del Passover, mucho maga gente alla ta tene fe con ele por causa del maga milagro que ta hace le. 24 Pero si Jesus hende ta confia na di ila fe, cay bien sabe le el maga corazon del maga gente, que falta gayot confianza con ele. 25 Y nuay mas necesidad que tiene pa quien ay habla con ele acerca del maga gente, cay ele mismo sabe gayot si cosa tiene sila na di ila maga corazon.

Si Jesucristo y si Nicodemo

3 1 Tiene uno del maga Pariseo su nombre si Nicodemo, y ele un miembro del Consejo del maga Judio. 2 Un noche ya anda le visita con Jesus, y ya habla, "Maestro, sabe came que Dios ya manda con uste aqui para enseña, cay nuay ni un gente puede hace este maga milagro que ta hace uste si hende Dios junto con ele."

3 Ya contesta si Jesus con Nicodemo, "Ta habla gayot yo claro, si el gente hende ay nace otra vez, hende le nunca ay puede queda el ciudadano del Reino de Dios."

4 Ya habla si Nicodemo, "Paquemodo man el gente de edad ay puede pa nace otra vez? Hende na man ele ay puede entra ole na vientre del di suyo nana para nace por segunda vez."

5 Ya contesta si Jesus con ele, "Ta habla yo mas claro, si un gente quiere queda bajo mando del Reino de Dios, necesita anay le nace por medio del agua y del Espiritu Santo. 6 Todo el quien ya nace como gente lang tiene el naturaleza de gente, pero el quien ya nace por medio del Espiritu Santo tiene tamen el naturaleza de Dios. 7 Y no queda espantao si ta habla yo que necesita uste nace otra vez. 8 Por ejemplo, el viento ta supla masquin donde quiere y puede uste oi el sonido de ese, pero no sabe uste si donde ese ta anda y donde ese ta sale. Ansina tamen no sabe uste si paquemodo ay nace el gente por medio del Espiritu Santo."

9 Ya habla si Nicodemo con ele, "Paquemodo ba ese ay queda posible?"

10 Ya contesta si Jesus, "Uste ba un gran maestro de Israel, y no sabe gale este maga cosas? 11 Ta habla gayot yo claro, came ta habla el cosa came sabe, y ta habla tamen el que ya mira ya came, pero nuay ni uno di ustedes ta cree el di amon mensaje. 12 Si hende gane uste ta cree conmigo cuando ta habla yo acerca del maga cosas que ta sucede aqui na mundo, paquemodo man uste ay cree si ta habla yo acerca del maga cosas celestial? 13 Nuay pa ni uno quien ya subi na cielo, sino el Hijo del Hombre lang, quien mismo ya sale na cielo."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 De igual manera si Moises ya pone el culebra de bronze arriba del
poste alla na desierto, ansina tamen necesita pone arriba del poste con
el Hijo del Hombre, 15 para si quien ay tene fe con ele ay puede tene
vida eterna. 16 Por causa del grande amor de Dios con el maga gente, ya
manda le con el di suyo unico Hijo aqui na mundo, para aquellos quien
ay tene fe con ele hende ay perde el di ila alma, sino ay tene vida eterna.
17 Cay Dios nuay manda con el di suyo Hijo aqui na mundo para jusga
con el maldad del maga gente, sino para salva con todo el maga gente na
mundo por medio del di suyo Hijo.
18 Aquellos quien ay tene fe con ese Hijo hende ay queda condenao,
pero aquellos quien nuay fe con ele, condenao ya gayot cay nuay sila
tene fe na nombre del unico Hijo de Dios. 19 Este el rason si porque sila
condenao, cay ya llega ya el luz na mundo, pero el maga gente na mundo
no quiere con ese luz, sino quiere gayot sila el oscuridad del maldad, cay
malo gayot el di ila maga trabajo. 20 Aquellos quien ta hace malo, de porsi
no quiere gayot sila atraca na claridad del luz, cay basi ay queda visto el
di ila maga mal trabajo. 21 Pero aquellos quien ta hace el maga cosas justo
na vista de Dios, ta atraca sila na claridad del luz para ay puede gayot
mira el maga gente que ta hace sila el di ila maga trabajo por medio del
ayuda de Dios.

Si Juan el Bautista Ta Man Cuento Acerca di Jesucristo

22 Despues de cuanto dias si Jesus y el di suyo maga dicipulo ya anda
para na lugar de Judea, donde ya gasta sila un poco de tiempo. Mientras
talla pa sila, ya bautisa sila con el maga gente. 23 Si Juan ta bautisa tamen
na Aenon cerca na Salim, cay tiene alla mucho agua. Y el maga gente ta
anda alla con Juan para bautisa le canila. 24 Aquel tiempo nuay pa pone
con ele na calaboso.
25 Ahora, el maga siguidores di Juan y un gente Judio ta tene discucion
acerca del maga reglamento del ceremonia de limpiesa con agua.
26 Entonces ya anda sila con Juan y ya habla, “Maestro, ta acorda ba uste
con aquel gente ya man junto con uste alla na otro lao de Jordan, aquel
ya habla uste canamon? Ahora, ta bautisa ya man ele y dol todo el maga
gente ta anda alla con ele.”
27 Ya habla si Juan canila, “El gente no puede tene autoridad si Dios
hende ta dale ese con ele. 28 Ustedes gane mismo ya oi cuando ya habla yo
que yo hende el Cristo, sino tiene quien ya manda lang conmigo vene una
que con ele. 29 Ay dale yo con ustedes un ejemplo. El novia amo para del
novio. Y el amigo del novio talla lang cerca con ele para puede oi si cosa le
ay habla. Y cuando ta oi le el voz del novio, bien alegre gayot ele. Ansina
tamen yo ta alegra, y ahora bien completo el di mio alegria. 30 Necesita le
continua queda mas importante, y yo necesita queda mas bajo.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Quien Ta Sale na Cielo

31 El quien ta sale na cielo amo el tiene mas alto autoridad que con
todo. Pero el quien ta sale na mundo, gente lang ele siempre, y masquin
cuando le ta conversa, ta habla le acerca del maga cosas del mundo. El
quien ta sale na cielo, ele amo el mas importante de todo, 32 y ta habla le
acerca del maga cosas ya oi y ya mira le, y dol nuay man gayot ni uno ta
recibi el di suyo mensaje. 33 Pero el quien ta recibi el di suyo mensaje, ele
ta admiti que Dios bien verdadero. 34 El persona con quien Dios ya manda
aqui canaton ta habla el maga palabra de Dios, y con todo el corazon Dios
ta dale con ele el Espiritu Santo. 35 El Padre Celestial ta ama gayot con
su Hijo, y ya dale le todo autoridad para puede le controla todo las cosas.
36 Ahora, si quien ta cree con el Hijo de Dios y ta obedece con ele, ay tene
gayot vida eterna. Pero si quien ta desobedece con el Hijo de Dios hende
nunca ay tene vida eterna, sino ay vivi le bajo del rabia de Dios hasta
para cuando.

Si Jesucristo Ta Conversa con el Mujer de Samaria

4 1 Ya llega na oido del maga Pariseo que si Jesus ta manda sigui con
ele mas mucho dicipulo que con Juan, y ta bautisa tamen le canila,
2 pero el verdad hende man ele mismo ta bautisa, sino el di suyo maga
dicipulo amo el quien ta hace ese. 3 Cuando si Jesus ya oi que ya sabe ya
el maga Pariseo acerca de ese, ya sale le na Judea y ya anda otra vez para
na Galilea. 4 Mientras ta camina le necesita le pasa anay na Samaria, el
lugar del maga hende-Judio.

5 Poreso ya llega le na Sychar, un pueblo na Samaria, y este lugar cerca
lang na lote que antes pa si Jacob ya dale con su anak si Jose. 6 Talla el
poso ta man tubut agua que antes pa gayot si Jacob ya abri. Ahora como
medio dia ya, si Jesus ya senta na canto del poso, cay bien cansao ya le
del caminada.

7,8 Despues el maga dicipulo ya anda ya na pueblo para compra comida.
Apenas sila sale, ya llega un mujer de Samaria para saca agua alla na
poso. Y si Jesus ya habla con ele, “Ñora, dale dao toma agua conmigo.”

9 Despues ya contesta el mujer, “Que ver! Uste un Judio y yo un
Samaritana, porque man uste conmigo ta pidi agua?” Espantao gayot ele
cay sabe le el maga Judio hende ta ledia con el maga gente de Samaria.

10 Ya contesta si Jesus, “Si sabe lang uste el cosa Dios quiere dale con
uste, y si sabe lang tamen uste si quien ta pidi con uste toma agua, ya
pidi era uste con ele y ya dale era le con uste el agua que ta dale vida con
el maga gente.”

11 Entonces ya habla el mujer con ele, “Ñor, nuay gane uste alguna cosa
para tabia, y bien hondo gayot el poso. Donde man ay saca uste aquel

agua que ta dale vida con el maga gente? 12 Mas grande pa ba el di uste
autoridad que con el di aton tatarabuelo si Jacob? Ele ya dale canaton
este poso, y el di suyo maga anak pati el di ila maga animal ya toma el
agua de este poso."
13 Ya contesta si Jesus, "Aquellos quien ay toma el agua de este poso
ay queda pa con sequia otra vez. 14 Pero si quien ay toma el agua que yo
puede dale con ele, nunca mas ay man sequia otra vez, cay este agua que
ta dale yo ay queda como un tuburan adentro con ele, que ay man tubut
siempre, y ese agua ay dale vida eterna con ele."
15 Ya habla el mujer, "Señor, dale dao conmigo ese clase de agua, para
hende na yo man sequia, ni hende na yo necesita anda pa aqui para saca
agua."
16 Ya habla si Jesus, "Na, anda anay llama con el di uste marido, y bira
aqui ole."
17 Ya contesta el mujer, "Nuay gane yo marido."
18 Ya habla si Jesus, "Amo gayot el ta habla uste, que nuay uste marido.
Cay masquin ya tene uste cinco gente como marido, y ese gente ta vivi
junto con uste ahora, hende di uste marido. Ya habla uste conmigo el
verdad."
19 Ya habla el mujer, "Ay Señor! Un profeta gale uste! 20 El maga
tatarabuelo del di amon maga Samaritanos ya adora con Dios alla na
Monte de Gerizim, pero ustedes maga Judio ta habla que necesita kita
adora con Dios alla gayot na Jerusalem."
21 Ya habla si Jesus con ele, "Ñora, cree uste conmigo, que ay llega el
tiempo cuando el maga gente hende na ay adora con Dios Padre na Monte
de Gerizim ni alla pa na Jerusalem. 22 Ustedes maga Samaritanos no
sabe si con quien ustedes ta adora, pero came maga Judio sabe gayot con
quien came ta adora, cay el quien ay salva con todo el maga gente ta sale
na nacion Judio. 23 Cerca ya el tiempo cuando el maga devoto ay adora
con Dios Padre con sincero corazon y deverasan gayot. Y masquin ahora
ta principia ya sila adora ansina. Ese el clase de gente que Dios quiere
para adora con ele. 24 El Dios un espiritu, y si quien ta adora con ele
necesita adora con ele con sincero corazon."
25 El mujer ya habla con ele, "Sabe man yo que el Mesias ay vene
despues, con quien ta llama tamen sila el Cristo, y al vener le ay esplica
le canaton todo las cosas."
26 Despues ya habla si Jesus con ele, "Yo ya el Cristo quien ahora ta
conversa con uste."
27 Aquel mismo hora ya llega el maga dicipulo, y bien espantao gayot
sila cuando ya mira que ta man cuento le con el mujer na publico. Pero
nuay ni uno di ila ya habla, "Ñora, cosa man uste quiere?" o "Señor,
porque man uste ta man cuento con este mujer?"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Despues el mujer ya deja el di suyo tibor sin llenar de agua, y ya
volve le ole para na pueblo, y ya habla con el maga gente alla, 29 "Vene
ustedes mira! Tiene alla un gente quien ya habla conmigo todo las cosas
que ya hace yo, y no conoce gane came dos! Puede ser ele ya gaja el
Cristo!" 30 Poreso el maga gente ya sale na ciudad para anda mira con
Jesus.
31 Mientras tanto el maga dicipulo ya suplica con Jesus, y ya habla,
"Maestro, come anay."
32 Pero ya habla le canila, "Tiene yo comida que no sabe ustedes de
cosa."
33 Despues el maga dicipulo ta man preguntajan, "Tiene gaja quien ya
lleva comida con ele?"
34 Ya habla si Jesus canila, "El comida di mio amo el obediencia di mio
para hace el querer del Dios Padre quien ya manda conmigo aqui, y para
completa el trabajo que ya manda le conmigo hace. 35 Tiene ustedes un
hablada que tiene pa gayot cuatro meses de esperar para puede cosecha.
Pero ta habla gayot yo con ustedes, mira enbuenamente con ese maga
gente quien ta vene conmigo. Puede kita compara con esos con el maga
fruta bien maduru que el dueño ay puede ya cosecha. 36 El quien ta corta
con el maga frutas ta recibi el pago, y este fruta ta representa el maga
alma quien ay vivi hasta para cuando. Despues aquel quien ta sembra
pati el quien ta corta, ay puede tene alegria junto. 37 Entonces deverasan
el hablada que tiene quien ta sembra, y tiene quien ta cosecha. 38 Ya
manda yo con ustedes anda corta donde ustedes nuay sembra. Maga otros
ya hace el trabajo, y ahora ustedes amo el quien ta cosecha el fruta del di
ila trabajo."
39 Tiene mucho del maga Samaritano de ese pueblo ya cree ya con
Jesus por causa del testimonio del mujer cuando ya habla le, "Tiene un
gente quien ya habla conmigo todo las cosas que ya hace yo." 40 Poreso
cuando ya llega ya el maga Samaritano na poso donde sentao si Jesus, ya
invita sila con ele esta tamen anay alla canila. Entonces si Jesus ya queda
alla por dos dias, 41 y mucho pa gayot gente ya cree cuando ya oi sila el di
suyo enseñanza. 42 Y ya habla sila con el mujer, "Ahora ta cree came con
ele, hende lang por causa del cosa ya habla uste canamon, sino por causa
del di suyo maga palabra que came mismo ya oi, y ahora sabe gayot came
que ele amo el Salvador del mundo."

El Segundo Milagro di Jesucristo

43 Despues de gastar ele dos dias na Sychar, si Jesus y el di suyo maga
dicipulo ya sale de alli y ya anda camina para na Galilea. 44 Si Jesus
mismo ya habla que nuay ningunos ta dale respeto con el profeta na di
suyo mismo lugar. 45 Cuando ya llega le na Galilea, ya recibi con ele el

maga gente con alegria, cay ya mira sila el cosa ya hace si Jesus cuando estaba le alla na Jerusalem durante el Celebracion del Passover, cay sila tamen ya atende aquel celebracion.

46 Despues si Jesus pati su maga dicipulo ya bira otra vez na Cana, aquel lugar donde ya hace le con el agua para queda vino. Aquel mismo tiempo tiene un oficial na Capernaum quien ta trabaja na gobierno, y tiene le un anak hombre enfermo. 47 Aquel oficial ya oi el noticia que si Jesus ya sale na Judea y talla ya na Cana de Galilea, poreso ya anda gane ele na Cana y ya suplica con Jesus para sigui con ele na Capernaum. Quiere le que si Jesus ay cura con el di suyo anak, cay bien grave gayot. 48 Despues ya habla si Jesus con el oficial, "Si hende uste ay mira un milagro, nunca gayot uste ay cree."

49 Ya contesta el oficial, "Señor, favor, vene ya gayot y sigui conmigo antes de murir el di mio anak."

50 Despues ya habla si Jesus, "Volve ya uste, cay el di uste anak ay puede continua vivi."

Ya cree el oficial el cosa ya habla si Jesus con ele y ya volve le.
51 Mientras ta camina le, el di suyo maga ayudante ya anda encontra con ele, y ya habla, "Ñor, el di uste anak ay vivi pa!"

52 Despues ya pregunta le si cosa hora ya queda bueno su anak, y ya habla sila, "Ayer tarde como maga ala una nuay mas le calor." 53 Entonces ya acorda el tata que ese hora gayot cuando ya habla si Jesus con ele, "Di uste anak ay puede continua vivi." Poreso ele pati todo el maga gente na di suyo casa ya cree y ya tene fe con Jesus.

54 Este amo el segundo milagro si Jesus ya hace na Galilea despues de salir ele na Judea.

El Tercer Milagro di Jesucristo

5 1 Despues de cuanto dias tiene el celebracion religioso del maga Judio, y ya anda si Jesus para na Jerusalem. 2 Alla na Jerusalem tiene un puerta ta llama sila el Entrada del maga Carnero. Alla tiene tamen un linao encerrao con cinco corredor. Aquel lugar ta llama Betzata na lenguaje Aramaic. 3 Talla na aquel lugar ta acusta un manada gayot de enfermo, maga bulak, maga pi-ang, pati maga paralitico. Estos maga enfermo ta espera que man bula el agua, 4 cay de vez en cuando un angel de Dios el Señor ta abaja para causa con el agua man bula. Y el enfermo quien ay man una sambulli na agua mientras ta man bula ese, ay queda bueno del di suyo enfermedad.
5 Tiene alla un gente quien enfermo por treinta'y ocho años. 6 Ya mira si Jesus con ele acustao lang, y sabe le que ese gente enfermo por largo tiempo. Entonces si Jesus ya pregunta con ele, "Quiere ba uste queda bueno?"

7 Ya contesta el enfermo, "Señor, nuay gayot quien puede ayuda hace conmigo abaja na linao al mover el agua, y si ta man igut yo para na agua, tiene gayot otro gente pirmi ta man una que conmigo."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Entonces ya habla si Jesus con ele, “Ala! Levanta, hace lucut el di tuyo
petate, y camina ya!” 9 Enseguidas el gente ya queda bueno. Despues ya
hace le lucut su petate y ya larga dayun.
El dia ya sucede ese, dia de Sabado, aquel dia de descanso del maga
Judio. 10 Poreso el maga lider Judio ya habla con el gente quien ya queda
bueno, “Ñor, este dia, dia de Sabado, y ta carga uste el di uste petate. No
sabe ba uste que contra ese con el di aton ley?”
11 Ya contesta el gente, “Na. El gente quien ya cura conmigo ya habla,
‘Hace lucut ese petate y larga dayun.’ ”
12 Ya pregunta sila ole, “Quien man ese gente ya habla con uste hace
lucut el petate y larga dayun?”
13 Pero el gente no sabe si quien ya hace bueno con ele, cay si Jesus ya
puede ya man suk suk entre el manada de gente.
14 Despues de cuanto hora si Jesus ya encontra con el estaba enfermo
na templo, y ya habla con ele, “Na, ahora bueno ya uste. No mas peca,
cay si ta continua uste peca, mas peor el cosa ay pasa con uste.”
15 Despues el gente quien ya queda bueno ya anda habla con el maga
lider Judio que si Jesus gale aquel quien ya cura con ele. 16 Entonces el
maga autoridad Judio ya principia acusa con Jesus cay ya cura le con
el gente na dia de Sabado, el dia de descanso del maga Judio. 17 Pero si
Jesus ya habla canila, “Mi Padre ta continua siempre trabaja, y ansina
tamen yo necesita trabaja.”
18 Por causa del maga palabra di Jesus, el maga lider Judio ya tene grande
deseo para mata con ele, hende lang cay ya desobedece le el ley acerca del
dia de Sabado, pero por causa cay ya habla tamen le que Dios amo el di suyo
Padre y si ta habla ansina, ta hace le el di suyo persona igual con Dios.
19 Poreso si Jesus ya contesta el di ila acusacion, “Ta habla gayot yo
claro con ustedes que el Hijo no puede hace nada si hende ta ayuda el di
suyo Padre. Ta puede lang ele hace el cosa ta mira le con el di suyo Padre
ta hace, cay si cosa ta hace el Padre ansina tamen ta hace el Hijo. 20 Cay
el Padre ta ama con el di suyo Hijo, y ta dale mira con su anak todo el
que ele mismo ta hace, y el Padre ay dale mira con el di suyo Hijo mas
grande milagro para ay queda ustedes espantao. 21 Y conforme el Padre
tiene poder hace resucita y dale vida ole con el muerto, el Hijo tamen
puede dale vida masquin con quien ele quiere. 22 El Padre mismo hende
ta jusga ni con ningunos, pero ya deja le encargao con el di suyo Hijo
para jusga con el maga gente. 23 Ya dale le ese derecho con el di suyo
Hijo para todo el maga gente ay honra con el Hijo igual como ta honra
sila con el Padre. Si quien hende ta honra con el Hijo, hende tamen ele ta
honra con el Padre quien ya manda con ele aqui na mundo.
24 “Ta habla gayot yo claro, si quien ta oi el di mio maga palabra y
tiene fe con el quien ya manda conmigo aqui, ele tiene vida eterna junto

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

con Dios. Hende na ay pasa con ele el condenacion de Dios, sino ya sale
le na lugar del muerte, que quiere decir separao con Dios, y ahora tiene
ya le un nuevo vida que ay permanece hasta para cuando. 25 Ta habla
gayot yo claro otra vez que ay llega el tiempo y masquin ahora ya llega
ya gane ese tiempo, que el maga gente quien como si fuera muerto ya
(cay separao con Dios) ay puede oi y obedece el voz del Hijo de Dios. Y
aquellos quien ta oi y obedece con ele ay tene vida eterna. 26 Conforme ta
origina el vida con el Dios Padre, ansina Dios ya causa con su Hijo para
tene tamen el poder donde ta origina el vida. 27 Y ya dale pa el Padre con
el di suyo Hijo el derecho para jusga con el maga gente, cay ele el Hijo
del Hombre. 28 No ustedes espanta por causa del di mio maga palabra,
cay ay llega el tiempo cuando todo aquellos maga muerto talla ya na di
ila maga sepultura ay oi el voz del Hijo del Hombre, 29 y ay sale sila na di
ila maga sepultura. Aquellos quien ya hace bueno ay resucita para recibi
vida eterna, pero aquellos quien ya hace malo ay resucita para recibi el
sentencia para na infierno."

El Maga Testigo Acerca di Jesucristo

30 Ta continua habla si Jesus, "Hende yo ta hace nada del di mio mismo
poder. Ta jusga yo conforme ta manda Dios conmigo jusga, poreso el di
mio dicision justo gayot, cay hende yo ta sigui ya lang na di mio deseo,
sino ta hace yo el querer del quien ya manda vene conmigo aqui na
mundo.

31 "Si yo lang mismo ay testifica acerca di mio mismo, nuay ningunos
ay cree que deverasan el di mio maga palabra. 32 Pero tiene pa otro quien
ta testifica acerca di mio, y sabe yo que el cosa le ta habla acerca di mio,
deverasan gayot. 33 Ta acorda pa man gaja ustedes cuando ya manda
ustedes maga mensajero con Juan el Bautista para pregunta si de donde
yo ya sale, y ya habla le con ustedes el verdad. 34 Pero si habla lang,
hende na yo ta necesita el testigo de gente, pero ta hace lang yo acorda
con ustedes acerca del testimonio di Juan para puede pa ustedes queda
salvao. 35 Si Juan igual como el lampara bien arde gayot, que ya ilumina
con el di ustedes pensamiento, y por corto tiempo lang, ya quere ustedes
experiencia ese luz con alegria. 36 Tiene yo el mas grande testigo que con
el testimonio di Juan. Y ese amo el di mio trabajo que mi Padre Celestial
ya dale conmigo. Ya encarga le conmigo el di suyo trabajo para cumpli,
y este trabajo que ta hace yo dol ta testifica que el Padre ya manda
conmigo aqui. 37 El di mio Padre Celestial quien ya manda conmigo, ya
testifica tamen acerca di mio. Nuay ustedes nunca oi el di suyo voz ni
mira el di suyo cara. 38 Hende ustedes ta acorda todo el di suyo maga
palabra que ta lee ustedes, cay hende ustedes ta cree con aquel persona
que ya manda le aqui na mundo. 39 Ta estudia gayot ustedes el maga

palabra de Dios na Sagrada Escritura, cay ta pensa ustedes si paquemodo
ay puede tene el vida eterna. Ese mismo Escritura ta lee ustedes amo ya
el que ta habla acerca di mio. 40 Masquin sabe ya ustedes acerca di mio,
no quiere pa siempre ustedes vene conmigo para tene el vida eterna que
puede yo dale con ustedes.
41 "Hende man yo ta esperanza que el maga gente ay alaba y respeta
conmigo. 42 Pero sabe yo el di ustedes pensamiento que nuay ustedes
amor con Dios na di ustedes corazon. 43 Ya vene yo llevando el nombre
del di mio Padre Celestial, y hende ustedes ta recibi conmigo. Pero
sabe yo que si el otro gente ay llega quien tiene lang el di suyo mismo
autoridad, ay recibi gayot ustedes con ele. 44 Paquemodo man ustedes
puede tene fe conmigo si quiere lang ustedes el alabanza del maga gente,
y hende ta hace caso acerca del aprobacion de Dios? 45 No pensa que yo
ay acusa con ustedes na delante del di mio Padre Celestial. Hende yo ay
hace ese, sino si Moises gayot ta acusa con ustedes por medio del maga
cosas ya escribi le, y ele amo con quien ta confia ustedes. 46 Si ustedes
deverasan gayot ta cree el cosa si Moises ya escribi, ta cree tamen era
ustedes conmigo, cay si Moises ya escribi ya man acerca di mio. 47 Pero si
hende ustedes ta cree el cosa si Moises ya escribi, paquemodo man gane
ustedes ay puede cree el cosa yo ta habla?"

Ta Dale Come si Jesucristo con el Cinco Mil de Gente

6 1 Despues de cuanto meses, si Jesus ya bira ole para na otro lao del
Mar de Galilea. El otro nombre de ese mar amo el Mar de Tiberias.
2 Un manada de gente ya sigui con ele cay ya mira ya sila el maga
milagro que ya hace le cuando ya cura le con el maga enfermo. 3 Despues
si Jesus pati el di suyo maga dicipulo ya subi na un monte y ya senta alla.
4 Ahora, cerca ya llega el tiempo del Passover, el celebracion del maga
Judio. 5 Mientras sentao si Jesus, ya alsa su cara y ya mira le que un
manada de gente ta atraca con ele, y ya pregunta le con Felipe, "Donde
man gaja kita puede compra bastante comida para dale come con este
maga gente?" 6 Ya habla le ansina para pruba lang el fe di Felipe, pero si
Jesus sabe ya gayot si cosa ay hace.
7 Ya contesta si Felipe con Jesus, "Masquin el sueldo pa de ocho meses
hende pa bastante para compra el comida para cada uno di ila masquin
un poco pa sila ay come."
8 Pero si Andres, el hermano di Simon Pedro y uno del maga dicipulo di
Jesus, ya habla con ele, 9 "Tiene aqui un bata con cinco bilug de pan pati
dos pescao diutay. Pero hende ese ay puede satisface con todo este maga
gente."
10 Despues ya habla si Jesus, "Manda canila senta." Aquel lugar
tiene zacate bien grueso, y esos maga cinco mil de gente ya senta alla.

11 Despues ya saca si Jesus el cinco bilug de pan, y cuando ya acaba le
dale gracias con Dios, ya manda le distribui con el maga gente talla
sentao, y ansina tamen ya hace le con el dos bilug de pescao. Y ya come
el maga gente hasta ya man busuk gayot. 12 Cuando todo ya sila busuk,
ya habla le con el di suyo maga dicipulo, "Recoje todo el sobra para
nuay ni un pedaso ay man usik." 13 Entonces ya recoje sila el maga sobra
pedaso de esos cinco bilug de pan que nuay mas puede come el maga
gente, y ya llena sila maga doce alat.
14 Que bien espantao gayot el maga gente cuando ya mira sila aquel
milagro ya hace si Jesus, y ya habla sila, "Ele ya gayot aquel profeta
quien ay necesita vene aqui na mundo." 15 Ya realiza si Jesus que esos
maga gente quiere saca con ele para esforsa con ele queda rey, poreso ya
camina le solo solo para alla na monte.

Si Jesucristo Ta Camina Encima del Agua

16 Cuando ta cerra ya el noche, el maga dicipulo di Jesus ya anda para na
mar. 17 Despues ya munta sila na vinta y ya principia sila crusa el mar para
na direccion de Capernaum. De noche ya, pero nuay pa si Jesus man junto
canila. 18 Y fuera pa del oscuridad, fuerte pa el viento, hasta el marijada ya
queda gayot grande grande. 19 Aquel hora el maga dicipulo ya corre como
seis kilometro de lejos na mar, despues ya mira sila con Jesus ta camina
encima del agua cerca ya para na di ila vinta. Y ya entra gayot canila el
miedo. 20 Pero ya grita si Jesus canila, "No tene miedo! Si Jesus lang yo."
21 Que bien alegre gayot sila, y ya hace con ele entra na vinta. Enseguidas
ya llega ya sila na otro lao del mar, na lugar gayot donde quiere sila anda.

Ta Busca el Maga Gente con Jesucristo

22 Cuando ya amanese ya el otro dia, aquellos con quien si Jesus ya
dale come pan, talla pa na canto del Mar de Galilea. Y ya realiza tamen
sila que endenantes tiene lang un vinta na aplaya, y ya acorda tamen sila
que nuay sigui si Jesus con el maga dicipulo cuando ya embarca sila para
na Capernaum. 23 Tiene tamen otro maga vinta ya sale na Tiberias y ya
llega sila donde antes pa el maga gente ya come aquel tiempo cuando si
Jesus ya dale gracias por el pan. 24 Apenas sila ya realiza que nuay alli si
Jesus ni el di suyo maga dicipulo, ya embarca sila con el maga vinta que
ya sale na Tiberias, y ya anda na Capernaum para busca con ele.

Si Jesucristo Amo el Sustancia del Vida

25 Cuando ya encontra sila con Jesus na otro lao del Mar de Galilea, ya
pregunta sila con ele, "Maestro, cuando lang uste ya llega aqui?"
26 Ya contesta si Jesus canila, "Ta habla gayot yo claro que hende
ustedes ta busca conmigo cay ya mira ustedes el di mio maga milagro,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sino ta busca ustedes conmigo cay ya come ustedes aquel pan hasta ya
man busuk gayot. 27 No pensa mucho acerca del comida que ta man buluk
lang, sino tene gayot presente que mas importante el sustancia que hende
nunca ay queda buluk sino ay esta hasta para cuando. El Hijo del Hombre
ay puede dale con ustedes ese clase de sustancia, cay el Dios Padre ya
dale con ele el di suyo aprobacion."
28 Poreso ya pregunta sila con ele, "Cosa man came necesita hace para
puede came trabaja el maga trabajo que Dios quiere?"
29 Ya contesta si Jesus, "El trabajo que Dios quiere para hace ustedes
amo que tene fe con el quien Dios ya manda aqui na mundo."
30 Y ya habla sila, "Ahora, cosa milagro man uste ay hace para puede
came mira y cree que el di uste poder ta sale con Dios? Cosa clase man
de trabajo ay hace uste? 31 El di aton maga tatarabuelo ya come gane
el comida de mana na desierto, como ya escribi si Moises na Sagrada
Escritura, 'Ya dale le canila come el pan que ya sale na cielo.' "
32 Despues ya habla si Jesus, "Ta habla gayot yo claro, si Moises nuay
dale con el di ustedes maga tatarabuelo aquel comida de mana na
desierto, sino el di mio Padre Celestial amo el quien ta dale con ustedes
el deverasan sustancia que ta sale na cielo. 33 Este sustancia que Dios ta
dale con el maga gente amo el quien ta sale na cielo y ta dale vida eterna
con el maga gente na mundo."
34 Ya habla sila con Jesus, "Entonces, Señor, dale canamon pirmi ese
sustancia."
35 Despues ya habla si Jesus canila, "Yo amo el sustancia que ta dale vida
eterna. Si quien ay vene conmigo, hende nunca ay man con hambre, y si quien
ay tene fe conmigo, hende tamen nunca ay tene sequia. 36 Pero como ya habla
yo, masquin ustedes ta puede mira el cosa ta hace yo, hende pa gayot ustedes
ta cree conmigo. 37 Todo con quien el di mio Padre Celestial ya escoje para
sigui conmigo, ay atraca sila conmigo, y hende gayot yo nunca ay abandona
ni con ningunos. 38 Cay ya sale gane yo na cielo para hace el querer del quien
ya manda conmigo aqui na mundo, y nuay yo vene para hace el cosa que yo
lang quiere. 39 Este amo el querer del di mio Padre Celestial quien ya manda
conmigo aqui na mundo: que aquellos con quien ya dale le conmigo, hende
ay queda separao conmigo, y ay hace yo canila levanta del muerte na ultimo
dia al llegar Dios para jusga con todo. 40 El di mio Padre Celestial quiere que
aquellos quien ta mira con el di suyo Hijo y ta tene tamen fe, ay tene vida
eterna, y yo ay hace canila levanta del muerte na ultimo dia."
41 Despues el maga lider Judio ya principia man gumut acerca di
suyo cay ya habla le que ele amo ya el sustancia quien ya sale na cielo.
42 Poreso ya habla sila, "Este gente si Jesus anak lang di Jose, hende ba?
Sabe kita si quien el di suyo tata y nana, y entonces porque man ele ta
habla que ele ya sale na cielo?"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 Ya habla si Jesus canila, “No ustedes man cucho cucho entre con
ustedes mismo. 44 Nuay ningunos ay puede vene conmigo si el Padre
quien ya manda conmigo aqui hende ay guia canila. Yo amo el quien ay
hace con esos levanta del muerte na ultimo dia. 45 Antes pa ya escribi el
maga profeta, ‘El Dios amo el quien ta enseña con todo el maga gente.’
Todo el quien ta oi y aprende el enseñanza del di mio Padre Celestial,
amo gayot quien ta vene conmigo. 46 Hende yo ta habla que tiene gente
quien ya mira ya con Dios, sino el quien lang ya sale na junto de Dios,
ele amo el quien ya mira ya con Dios Padre. 47 Ta habla gayot yo claro, si
quien tiene fe conmigo, ele tiene ya vida eterna. 48 Yo amo el sustancia
que ta dale vida. 49 El di ustedes maga tatarabuelo ya muri man siempre
alla na desierto, masquin ya come sila el comida de mana, 50 pero si
quien ay come con este sustancia que ta sale na cielo, hende ay muri.
51 Yo amo el sustancia que ta dale vida y ya sale yo na cielo. Si algunos ay
come con este sustancia, ay vivi hasta para cuando. Este sustancia amo el
di mio cuerpo, que ay dale yo con el maga gente del mundo para ay tene
sila vida eterna.”

52 Cuando el maga lider Judio ya oi el maga palabra di Jesus, ya tene
sila discucion y ya habla, “Paquemodo man gaja este gente ay manda
canaton come el di suyo cuerpo?”

53 Despues ya habla si Jesus canila, “Ta habla gayot yo claro, si hende
ustedes ay come el cuerpo del Hijo del Hombre, y si hende ay toma el
sangre di suyo, no puede ustedes tene vida eterna. 54 Si quien ay come
el di mio cuerpo y ay toma el di mio sangre, ay tene le vida eterna, y ay
hace yo con ele levanta del muerte na ultimo dia. 55 Puede yo hace ese
cay el di mio cuerpo amo el verdadero sustancia, y el di mio sangre amo
el verdadero toma. 56 Si quien ta come siempre el di mio cuerpo y ta toma
el di mio sangre, ay queda le unido conmigo y yo ay esta tamen na di
suyo vida. 57 El Dios Padre quien siempre vivo ya manda conmigo aqui, y
tiene yo vida por medio di suyo. Ansina tamen si quien ta come el di mio
cuerpo ay tene vida eterna por medio di mio. 58 El sustancia que ta sale
na cielo hende igual con aquel comida que ya come el di ustedes maga
tatarabuelo de antes na desierto, cay cuando ya come sila con ese, ya
muri man siempre. Pero si quien ay come este clase de sustancia ay tene
vida eterna.”

59 Ese el que ya habla si Jesus mientras ta enseña le na iglesia del maga
Judio na Capernaum.

El Maga Palabra que Ta Dale Vida

60 Cuando el maga siguidores di Jesus ya oi aquel clase de enseñanza,
ya principia sila man gumut y ta habla, “Que bien dificil para accepta ese
clase de enseñanza. Quien man ay puede aprecia con ese?”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

61 Pero si Jesus sabe ya si porque ta man gumut el di suyo maga
siguidores acerca de aquel enseñanza, poreso ya habla le, “Porque man
ustedes trambulicao? 62 Mas peor pa gaja ay man gumut ustedes si ay
mira con el Hijo del Hombre ta asende alla na lugar donde estaba le
antes. 63 El que ta dale vida amo el Espiritu Santo de Dios, cay el poder
de gente no sirve nada. Aquel maga palabra que ya habla yo con ustedes
ya sale con el Espiritu de Dios, y esos maga palabra amo gayot que ta
dale vida. 64 Pero tiene di ustedes aqui quien hende ta cree conmigo.” Ya
habla si Jesus ansina cay sabe ya le desde el principio del di suyo trabajo
aquellos quien hende ay cree y el quien tamen ay traiciona con ele.
65 Despues ya habla pa le, “Por este rason ya habla ya gane yo que nuay
ni uno ay puede vene conmigo si el Padre Celestial hende ay permiti con
ele vene.”

66 Por causa de aquel conversacion di Jesus, mucho del di suyo maga
siguidores nuay mas continua sigui con ele. 67 Poreso ya habla le con
el doce dicipulo, “Y ustedes tamen, quiere ya ba sigui canila y deja
conmigo?”

68 Si Simon Pedro ya contesta con ele, “Señor, con quien man came ay
sigui? Cay sabe came uste lang gayot tiene el maga palabra que ta dale
vida eterna con el maga gente. 69 Ahora sabe ya gayot came y ta cree que
uste amo el quien ya sale con Dios.”

70 Ya contesta si Jesus canila, “Ya escoje yo con ustedes doce, hende ba?
Pero tiene uno di ustedes un demonio.” 71 Ya habla le ansina por causa di
Judas, el hijo di Simon Iscariote, cay masquin man si Judas uno del doce
dicipulo, ele amo el quien ay traiciona con Jesus.

Si Jesucristo y el di Suyo Maga Hermano

7 1 Por cuanto meses si Jesus ya viaja na maga lugar de Galilea en
vez de birar ole na Judea, cay el maga lider Judio alla ta planea
mata con ele. 2 Aquel mismo tiempo cerca ya el Celebracion del maga
Payak que ta celebra el maga Judio cuando ya acaba ya el di ila cosecha.
3 Despues el maga hermano di Jesus ya habla con ele, “Porque man
hende tu sale aqui y anda na Judea para el di tuyo maga siguidores alla
ay puede tamen mira el di tuyo maga milagro, 4 cay si un persona quiere
queda bien reconocido, hende le ta esconde el di suyo trabajo. Entonces si
puede tu hace maga milagro, dale ya gayot mira con todo el maga gente.”
5 Ya habla sila ansina cay masquin maga hermano ya sila di Jesus, hende
sila ta cree con ele.

6 Despues ya habla si Jesus canila, “Nuay pa llega el di mio tiempo
para hace aclara el di mio persona con el maga gente, pero si para con
ustedes, puede masquin cosa hora. 7 El maga gente del mundo hende ta
man contra con ustedes, pero yo amo con quien sila ta rabia gayot, cay

ta habla que habla yo canila acerca del di ila maldad. 8 Anda ya ustedes
na celebracion, pero yo hende pa ay anda, cay nuay pa llega el di mio
tiempo para anda." 9 Despues de contestar si Jesus canila, ya esta le na
Galilea.

El Atendida di Jesucristo na Celebracion del Maga Payak

10 Despues de caminar el maga hermano di Jesus para na Jerusalem,
ya anda tamen ele, pero hende na publico, cay no quiere le que el maga
gente ay sabe que talla le. 11 Mientras tanto alla na celebracion bien
dalasucan gayot el maga gente, y el maga lider Judio ta manda busca con
ele, y el mismo tiempo ta pregunta sila, "Donde ya aquel gente?"
12 Tiene alla mucho gente y ta man cucho cucho sila con uno y otro
acerca di Jesus. Tiene di ila ta habla, "Buen gente aquel." Y tiene tamen
ta habla, "Ay, hende! Ta engaña le con el maga gente." 13 Pero todo man
sila tiene miedo habla duro basi ay oi canila el maga lider Judio.
14 Amediao del semana del celebracion, si Jesus ya anda na templo
y ya principia enseña con el maga gente. 15 Cuando ya oi el maga lider
Judio el di suyo enseñanza, ya queda gayot sila bien espantao, y ya habla,
"Paquemodo man este gente bien sabe mucho, siendo nuay man ele nunca
estudia?"
16 Entonces si Jesus ya contesta canila, "Este que ta enseña yo hende ta
sale na di mio mismo pensamiento, sino ta sale con aquel quien ya manda
conmigo aqui na mundo. 17 Si un gente quiere sigui el deseo de Dios, ay
sabe man le el cosa ta enseña yo si ta sale ba con Dios o ta sale lang na di
mio mismo pensamiento. 18 Si un gente ta habla lang del di suyo mismo
pensamiento, quiere gayot le recibi el alabanza y el respeto del maga
gente, pero un gente quien quiere hace alabanza con el quien ya manda
con ele vene aqui na mundo, el di suyo enseñanza bien deverasan gayot,
y hende ele engañador. 19 Si Moises ya dale el ley con ustedes, hende ba?
Pero nuay ni uno di ustedes ta obedece el ley. Porque man ta precura
ustedes mata conmigo?"
20 Ya contesta el maga gente, "El demonio gaja ta controla con uste.
Quien ba quiere mata con uste?"
21 Si Jesus ya contesta canila, "Una vez ya hace yo un grande milagro
na dia de Sabado, y ya queda ustedes bien espantao gayot. 22 Si Moises
ya ordena con ustedes para hace siempre islam, pero hende ele el quien
ya principia ese clase de costumbre, sino el di aton maga tatarabuelo
quien ya existi una pa que con Moises, sila amo el quien ya principia
ese costumbre, y ustedes ta hace islam masquin na dia de Sabado. 23 Si
ta puede ustedes hace islam con el bata hombre na dia de Sabado para
cumpli el ley di Moises, porque man rabiao ustedes conmigo cay ya cura
yo con el gente inutil na dia de Sabado? 24 No decidi dayun habla maga

cosas amo o hende amo, pero precura anay sabe tamen si cosa gayot el intencion del un persona."

Si Jesus Ba el Cristo?

25 Mientras tanto tiene del maga gente de Jerusalem ta habla, "Ese
ya el gente con quien el di aton maga lider ta planea mata, hende ba?
26 Na, mira dao! Talli lang man ele ta man cuento na publico, y nuay man
ningunos ta habla contra con ele! Puede ser gaja sabe ya el maga lider
que ele ya el Cristo. 27 Pero hende posible, cay si ay vene el Cristo, nuay
ningunos ay sabe si de donde le ay sale, pero acerca de este gente aqui,
sabe kita si de donde le ya sale."
28 Si Jesus ya oi el cosa sila ya habla, poreso cuando ta continua le
enseña na templo ya anuncia le, "Conoce ustedes conmigo y sabe tamen
si de donde yo ya sale. Pero nuay yo vene aqui con el di mio intencion
lang, sino tiene quien ya manda conmigo y ele amo con quien ta sale
todo el verdad. Ustedes no conoce con ele, 29 pero yo lang conoce con
ele cay ya sale yo na lao di suyo, y ele amo el quien ya manda conmigo
aqui."
30 Cuando ya acaba ya le conversa, tiene del maga gente ta precura
gayot arresta con ele, pero nuay man ni uno di ila ya puede agarra con
ele, cay Dios nuay pa permiti llega el hora del di suyo arresto. 31 Pero
entre aquel manada de gente, mucho gayot ya cree con Jesus, y ya habla,
"Al llegar el Cristo, puede ba le hace mas grande milagro que con este
gente?"

El Maga Guardia Ta Anda para Arresta con Jesucristo

32 El maga Pariseo ya puede oi el cosa que ta man cucho cucho el maga
gente acerca di Jesus, poreso sila pati el maga jefe padre ya manda con
el maga guardia del templo anda arresta con ele. 33 Despues ya habla si
Jesus, "Hende na yo ay tarda aqui junto con ustedes, cay ay volve ya yo
para alla con ele quien ya manda conmigo aqui na mundo. 34 Ay busca
gayot ustedes conmigo, pero no puede mas encontra cay no puede ustedes
sigui donde yo ay anda."
35 Cuando el maga lider Judio ya oi el cosa ya habla le, ya habla sila
con uno y otro, "Donde ba gaja ay anda ese gente que hende dao kita
ay puede encontra con ele? Ay anda ya gaja ele alla con el di aton maga
compoblano quien ta queda na lugar del maga Griego, y ay enseña le gaja
con aquellos maga hende-Judio alla. 36 Ta habla man ele que ay busca
kita con ele pero hende ay encontra, y no puede kita sigui donde le ay
anda. Cosa ba gaja aquel quiere decir di suyo maga palabra?"
37 El ultimo dia del Celebracion del maga Payak amo gale el mas
importante dia. Cuando ya llega ese dia, si Jesus ya levanta alla na

presencia del maga gente y ya anuncia gayot, “Si tiene di ustedes con
sequia, vene lang conmigo y toma, 38 cay ta habla na Sagrada Escritura
acerca del gente quien tiene fe conmigo, ‘Tiene le na di suyo corazon el
vida de Dios, igual como el tuburan donde ta sigui siempre man tubut
agua que ta dale vida con otros.’ ” 39 Ese tuburan ta significa el Espiritu
Santo con quien el maga gente ay puede recibi si tiene sila fe con Jesus.
Pero nuay pa entra el Espiritu Santo con el maga gente, cay si Jesus nuay
pa resucita ni subi na cielo.

40 Cuando el maga gente ya oi el cosa ya habla si Jesus, tiene di ila ya
habla, “Este gente amo ya gayot aquel profeta con quien ta espera kita.”

41 Y otros tamen ya habla, “Ele ya el Cristo!”

Pero tiene tamen ya habla, “Hende gayot posible este gente el Cristo,
cay el Cristo hende ay sale na Galilea. 42 Ya escribi na Sagrada Escritura
de Dios que el Cristo un decendiente di David, pati ay nace le na
Betlehem, aquel lugar di David.” 43 Por causa de aquel rason el maga
gente ya queda dividido na di ila pensamiento acerca di Jesus. 44 Tiene
del maga gente quiere ya arresta con ele, pero nuay gayot ningunos quien
ya puede hace ese.

El Maga Lider Judio Nuay Fe

45 Despues el maga guardia quien quiere arresta con Jesus, ya bira
con el maga jefe del maga padre Judio y con el maga Pariseo quien ya
pregunta, “Porque man nuay ustedes arresta con ele?”

46 Ya contesta el maga guardia, “Deverasan gayot, nuay pa gayot came
oi ni con ningunos ta habla como este gente!”

47 Ya habla el maga Pariseo, “Aha! Hasta con ustedes gale ta puede le
hace loco! 48 Nuay ni uno del di aton maga lider Judio ni nuay tamen
ni uno di amon maga Pariseo tiene fe con ele, hende ba? 49 Pero este
manada de gente bien ignorante acerca del ley di Moises, y condenao ya
gayot sila!”

50 Talla tamen si Nicodemo, aquel Pariseo quien antes pa ya visita
con Jesus durante el noche. Ahora ta habla le con el maga otro Pariseo,
51 “Ta habla na di aton ley, no puede kita sentencia ya lang con un gente
si hende anay oi el defensa di suyo mismo, y sabe tamen anay si cosa ba
gayot ele ya hace.”

52 Ya contesta sila, “Ay! Porque man? De Galilea ba tamen uste? Estudia
uste el Sagrada Escritura, y ay sabe uste que nuay ni un profeta ta sale na
Galilea.” 53 Despues todo el maga gente ya volve na di ila mismo maga casa.

El Mujer Quien Ya Comete Adulterio

8 1 Cuando todo ya el maga gente ya volve na di ila maga casa, si
Jesus ya anda para na Monte de Olivo. 2 Ala mañana bien temprano

pa gayot ya bira le ole na templo de Jerusalem, y el maga gente ya man tumpuk alrededor di suyo. Despues ya senta le para enseña canila.
3 Mientras ta enseña le, ya llega el maga maestro Judio pati el maga Pariseo llevando un mujer con quien ya cuji sila na acto gayot ta comete adulterio. Despues ya pone sila con ele na presencia del maga gente, y ya habla sila con Jesus, 4 "Maestro, este mujer cujido gayot na acto ta comete adulterio. 5 Si Moises ya escribi na di aton ley si tiene mujer ta comete adulterio, necesita kita guerria piedra con ese hasta ay muri le. Ahora, cosa man el di uste opinion acerca de ese?" 6 Ya pregunta sila ansina para si ay habla le contra con el ley di Moises, tiene sila el rason para acusa con ele. Pero ya agacha ya lang si Jesus y ya escribi le con dedo na polvos del piso. 7 Mientras ta escribi le, ta continua sila hace pregunta con ele. Despues ya man derecho le su cuerpo y ya habla, "Si tiene uno di ustedes quien nuay comete ni un pecado, puede le man una principia guerria piedra con este mujer." 8 Despues ya agacha le ole y ya continua escribi con dedo na polvos del piso. 9 Cuando ya oi sila con Jesus habla ansina, ya sale sila uno uno, principiando con el mas mayor de edad di ila hasta ya queda ya lang si Jesus y el mujer talla pa parao. 10 Despues si Jesus ya man derecho su cuerpo otra vez y ya pregunta le con el mujer, "Ñora, donde ya aquellos quien ta lleva con uste aqui? Nuay ba ni uno di ila ya esta para acusa con uste?"

11 Ya contesta el mujer, "Nuay mas, Señor."

Y ya habla si Jesus, "Entonces yo tamen hende ay sentencia con uste. Camina, y descansa ya de pecar."

Si Jesucristo el Luz del Mundo

12 Despues ta continua si Jesus enseña con el maga lider Judio na templo, y ya habla, "Yo amo el Luz que ta ilumina el entendimiento del maga gente na mundo. Si quien ay sigui conmigo cay tiene le fe, ay tene el luz que ta dale vida, y hende ele ay sigui camina na oscuridad."

13 Despues el maga Pariseo ya habla con ele, "Uste lang mismo ta para de testigo con uste mismo. Hende ese amo, poreso no puede came cree con uste."

14 Ya contesta si Jesus, "Masquin yo lang gane mismo ta habla afavor di mio, deverasan gayot el cosa ta habla yo, cay sabe gayot yo de donde yo ya sale, y sabe tamen yo que ay bira yo alla otra vez. Ustedes no sabe gane si de donde yo ya sale, y no sabe tamen donde ba yo ay anda. 15 Ta jusga ustedes conmigo conforme el maga reglamento de gente, poreso hende ese amo. Pero yo hende ta jusga ni con ningunos. 16 Y masquin si ay jusga yo con el maga gente, el di mio dicision justo gayot, cay hende lang yo solo ta jusga, pero junto conmigo el quien ya manda conmigo aqui na mundo.
17 Alli na di ustedes ley ya escribi si Moises que si tiene dos testigo ta dale

igual testimonio, entonces el cosa ta habla sila deverasan gayot. 18 Ta
testifica gane yo el di mio mismo persona, y el di mio Padre quien ya manda
conmigo aqui ta testifica tamen afavor di mio."
19 Ya pregunta el maga Pariseo con ele, "Ahora, donde man ese Padre di
uste?"
Ya habla tamen si Jesus, "Ustedes no conoce conmigo ni con el di mio
Padre, cay si conoce era ustedes conmigo, hasta con ele conoce tamen."
20 Todo ese ya habla le cuando ta enseña le na templo alla cerca na
maga cajon, donde ta pone el maga gente el di ila maga ofrenda de cen.
Pero masquin na publico gayot, nuay man ni uno ta arresta con ele cay
Dios nuay pa permiti llega el hora conviene para el di suyo arresto.
21 Si Jesus ya habla ole con el maga Judio, "Ay sale yo aqui y ustedes
ay busca pa gayot conmigo, pero ustedes ay muri gayot sin perdon del
pecado. Y donde yo ay anda, no puede ustedes anda."
22 Despues ta man preguntajan el maga lider Judio, "Ay mata gaja ele
su cuerpo, poreso ta habla le que no puede kita anda donde le ay anda."
23 Ya habla si Jesus canila, "Ustedes de aqui abajo, quiere decir de este
mundo, pero el di mio mismo lugar alla arriba na cielo, hende gayot
aqui na mundo. 24 Poreso ya habla yo que ustedes ay muri sin perdon del
pecado. Y si hende gayot ustedes ay cree que yo amo gayot aquel que ya
habla yo con ustedes, al murir ustedes hende gayot ay queda perdonao el
di ustedes pecado."
25 Ya pregunta sila con ele, "Quien ba gayot uste?"
Ya contesta le, "Ya habla ya man yo con ustedes acerca di mio desde el
principio pa del di mio enseñanza. 26 Tiene pa muchas cosas que puede
yo habla acerca di ustedes, y mucho tamen rason para jusga con ustedes.
El maga palabra del quien ya manda conmigo aqui puro verdad como
siempre, y si cosa yo ta habla con el maga gente aqui na mundo amo lang
tamen el cosa ya oi yo con ele."
27 Pero nuay sila entende que ele ta habla acerca de Dios, el di suyo Padre.
28 Poreso ya habla si Jesus canila, "Al llegar el tiempo ay crucifica ustedes con
el Hijo del Hombre, ay sabe gayot ustedes que yo amo el quien Dios ya manda
aqui na mundo. Y ay sabe tamen ustedes que hende yo ta hace una cosa del di
mio mismo querer, sino ta predica lang yo el cosa el di mio Padre ya enseña
conmigo. 29 Ele quien ya manda conmigo, taqui le junto conmigo siempre, y
hende ele ay deja conmigo solo, cay ta hace yo siempre el cosa le ta gusta."
30 Aquel hora mientras ta habla si Jesus ansina, mucho gente ya tene fe
con ele.

El Maga Libertao y el Maga Esclavo

31 Entonces si Jesus ya habla con el maga lider Judio quien ya tene fe
con ele, "Si ta continua ustedes obedece el cosa ta enseña yo, deverasan

ustedes el di mio maga dicipulo. 32 Y ay sabe ustedes el verdad acerca de
Dios, y por causa de ese verdad ay queda ustedes libre y hende na ustedes
maga esclavo."
33 Ya contesta sila con ele, "Came el maga decendiente di Abraham, y
nuay came nunca queda esclavo ni con ningunos. Cosa man uste quiere
decir ay queda came libre?"
34 Ya contesta si Jesus canila, "Ta habla yo el verdad con ustedes acerca
del gente ta peca, si siempre le ta comete pecado igual ele como un
esclavo de pecado. 35 Un esclavo hende ta esta na familia permanente,
pero el anak ta esta gayot na familia hasta cuando. 36 Entonces si el Hijo
de Dios ay libra con ustedes del pecado, asegurao gayot ay queda ustedes
libre. 37 Sabe man yo que ustedes el maga decendiente di Abraham, pero
ustedes ta precura mata conmigo cay hende ustedes ta cree el di mio
enseñanza. 38 Ta habla yo con ustedes el cosa ya dale mira el di mio
Padre conmigo, y ustedes ta hace el cosa el di ustedes tata ta manda
hace."
39 Ya contesta sila con ele, "Na, si Abraham amo man el di amon
tatarabuelo."
Ya habla si Jesus canila, "Porque man ustedes nuay sigui hace el
trabajo di Abraham, siendo ele el di ustedes tatarabuelo? Como si fuera
hende ustedes el maga decendiente di suyo, cay nuay man ustedes sigui
el cosa ya hace le. 40 Sino ta precura pa gayot ustedes mata conmigo, un
gente quien ta habla con ustedes el verdad que Dios ya habla conmigo. Si
Abraham nuay gayot pensa hace aquel maga cosas. 41 Ustedes ta hace el
maga trabajo igual como el trabajo del di ustedes tata."
Ya contesta sila con ele bien rabiao, "Hende came maga anak lang de
afuera quien no conoce con el di amon verdadero tata. Came maga Judio
tiene lang un Padre, y ele amo el Dios Padre!"
42 Ya habla si Jesus canila, "Si el Dios el di ustedes Padre gayot,
asegurao ay ama gayot ustedes conmigo, cay ya sale yo alla con Dios.
Ahora, taqui ya yo entre el maga gente, y nuay man yo vene aqui del
di mio querer lang sino ele gayot amo el quien ya manda conmigo vene
aqui. 43 Porque man hende ustedes ta entende si cosa yo ta habla? El
rason de ese cay no quiere gayot ustedes pone atencion na di mio maga
palabra. 44 Deverasan gayot el di ustedes tata si Satanas, y ustedes quiere
obedece el maga deseo del di ustedes tata quien un criminal desde el
principio pa gayot. Y nuay ele nunca sigui el verdad de Dios, cay su vida
lleno de embusterias. Cuando ta habla le maga embusterias ta hace le
ese conforme el di suyo mal naturaleza, cay ele un embustero y dol tata
de todo el maga embusterias. 45 Pero ta habla gayot yo el verdad y por
ese rason ustedes hende ta cree conmigo. 46 Quien man di ustedes tiene
evidencia que yo un pecador? Si ta habla tamen yo el verdad, porque

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man ustedes hende ta cree conmigo? 47 Si el gente anak de Dios, ay oi y obedece gayot ele el maga palabra de Dios. Pero ustedes no quiere cree y obedece el di suyo maga palabra, cay hende man ustedes el maga anak de Dios."

Si Jesucristo y si Abraham

48 Ya contesta con ele el maga lider Judio, "Justo ba si ta habla came que uste un Samaritano, y tiene uste demonio na di uste cuerpo?"
49 Despues si Jesus ya contesta, "Nuay demonio ta controla conmigo, sino ta honra yo con el di mio Padre, pero ustedes hende ta honra conmigo. 50 Hende man yo ta desea que el maga gente ay alaba conmigo. Pero tiene uno quien quiere que yo queda honrao, y ele amo gayot quien ay jusga justo. 51 Ta habla gayot yo claro, si quien ay obedece el di mio maga enseñanza hende ay muri."
52 El maga lider Judio ya habla con ele, "Na, bien sabe gayot came que el demonio ta controla con uste. Si Abraham gane pati el maga profeta ya muri ya, y ahora ta habla uste que si quien ay obedece el di uste enseñanza hende ay muri. 53 Mas poderoso ba uste que con el di aton tatarabuelo si Abraham quien ya muri ya gane, hasta el maga profeta muerto ya tamen? Quien ba gayot uste para habla ansina?"
54 Ya contesta si Jesus, "Cosa man gaja el valor si yo lang mismo ay hace conmigo importante? El di mio Padre con quien ustedes ta llama el di ustedes Dios, ele amo ta dale conmigo honor. 55 Y ustedes ta llama con ele Dios, pero bien ignorante man gale ustedes acerca di suyo. Pero yo bien conoce gayot con ele, y si yo ay habla que no conoce yo con ele, embustero tamen yo igual con ustedes. Pero conoce gayot yo con ele y ta obedece yo el di suyo maga palabra. 56 Cuando vivo pa el di ustedes tatarabuelo si Abraham, como si fuera ya puede le mira el di mio venida na mundo, y por causa de ese venida di mio ya queda le bien alegre."
57 Despues el maga lider ya pregunta con ele, "Nuay pa gane uste cincuenta años de edad, paquemodo man uste ya mira con Abraham?"
58 Ya contesta si Jesus, "Ta habla gayot yo claro con ustedes, antes de nacer si Abraham, existido ya yo."
59 Cuando ya acaba ya si Jesus habla ansina, el maga lider Judio ya pipina piedra, con el intencion de guerriar con ele, pero ya man su-ut le entre gente y ya sale na templo.

El Gente Bulak Desde el di Suyo Nacimiento

9 1 Mientras ta camina si Jesus, ya mira le un gente quien bulak ya desde el di suyo nacimiento. 2 Despues el maga dicipulo di Jesus ya pregunta con ele, "Maestro, di quien pecado ya causa para man bulak este gente? Di suyo mismo ba, o del di suyo tata y nana?"

3 Ya contesta si Jesus, “Nuay le queda bulak por causa del di suyo
mismo pecado ni el pecado del di suyo tata y nana, sino ya queda le
bulak para Dios ay dale mira su poder por medio de ese gente bulak.
4 Necesita kita hace el maga trabajo del quien ya manda conmigo aqui
mientras didia pa, cay al llegar el noche nuay ningunos puede trabaja.
5 Mientras taqui pa yo na mundo, yo amo el luz que ta ilumina el
entendimiento del maga gente na mundo.”
6 Despues de hablar ese, si Jesus ya escupi na tierra y ya mescla el
polvos con el di suyo laway para hace lodo. Despues ya hace pajit na
ojos de ese gente, 7 y ya habla le, “Anda ya lava tu cara alla na linao de
Siloam.” El palabra Siloam quiere decir “ya manda.” Entonces el gente ya
anda y ya lava su cara, y cuando ya bira le ole, ta puede ya le mira bien
claro gayot.
8 El di suyo maga vecinos pati el maga otro gente quien ya conoce con
ele cuando ele un limosnero pa, ya pregunta con uno y otro, “Hende ba
ese amo el gente quien antes pirmi ya lang sentao ta pidi limosna?”
9 Tiene del maga gente ya contesta, “Ele ya man.” Pero otros ya habla,
“Dol hende man, pero semejante con ele.”
Pero el estaba bulak ya habla gayot, “Yo ya aquel!”
10 Ya pregunta sila, “Quemodo man tu ya puede mira?”
11 El estaba bulak ya contesta, “Aquel gente, el nombre si Jesus, ya hace
lodo con su laway y ya hace le pajit na mi ojos y ya habla conmigo, ‘Anda
ya lava tu cara na linao de Siloam.’ Poreso ya anda yo y apenas yo ya
acaba lava el di mio cara ya puede ya yo mira.”
12 Ya pregunta sila con ele, “Donde ya man ele ahora?”
Ya contesta le, “No sabe kita.”

El Maga Pariseo Ta Investiga con el Curada del Bulak

13 Despues ya lleva sila con el estaba bulak na presencia del maga
Pariseo. 14 Ya tupa Sabado ya tamen cuando si Jesus ya mescla el polvos
con su laway y ya cura el maga ojos de aquel gente. 15 Poreso el maga
Pariseo ya pregunta ole con el gente si paquemodo ya tene le ole el vista.
Ya habla le canila, “Tiene un gente ya hace pajit lodo na di mio maga
ojos, despues ya lava yo el di mio cara y ya puede ya yo mira.”
16 Tiene del maga Pariseo ya habla, “El gente quien ya hace ese nuay
sale con Dios, cay hende ele ta obedece el orden de no trabajar durante el
dia de Sabado.”
Pero otros tamen ya habla, “Si pecador ele, paquemodo man ay puede
le hace este maga gran milagro?” Y de ese manera ta tene sila purpiajan.
17 Poreso el maga Pariseo ya pregunta ya tamen ole con el estaba bulak,
“El di tuyo maga ojos amo el ya cura le, entonces cosa tu puede habla
acerca di suyo?”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ya contesta el gente, “Si para conmigo, un profeta gayot ele.”
18 Pero el maga Pariseo nuay cree que estaba le bulak y ahora ta puede
ya mira. Entonces ya llama sila con el tata y nana para ayuda verifica.
19 Y ya pregunta canila, “Anak ba este di ustedes quien bulak ya desde el
di suyo nacimiento? Paquemodo man ele ahora ta puede ya mira?”
20 Ya contesta el di suyo tata y nana, “Sabe came este gente anak gayot di
amon, y sabe tamen que ya nace le daan ya bulak. 21 Pero no puede came
dale rason con ustedes porque le ahora ta puede ya mira y no sabe came si
quien ya cura el di suyo maga ojos. Pregunta ustedes con ele, cay de edad
ya man ele y puede ya le contesta para di suyo mismo.” 22 El di suyo tata y
nana ya habla ansina cay tiene sila miedo con el maga lider Judio. Aquellos
maga lider ya decidi que si tiene un gente ta habla que si Jesus amo el
Cristo, necesita cancela con ese gente como miembro del iglesia. 23 Poreso
ya habla su tata y nana, “Pregunta con ele cay de edad ya man ele.”
24 Entonces el maga Pariseo ya llama ya tamen otra vez con el estaba
bulak y ya habla con ele, “Jura na delante de Dios que ay habla uste
canamon el verdad, cay sabe came que ese gente un pecador gayot.”
25 Ya contesta el estaba bulak, “Na, no puede yo habla con ustedes si ele
pecador ba o hende. Pero una cosa lang yo sabe, que antes pa yo bulak
pero ahora ta puede ya yo mira.”
26 Ya pregunta ya tamen sila, “Cosa man ya hace le contigo? Quemodo
man gayot ya cura le el di tuyo maga ojos?”
27 El gente ya contesta un poco rabiao ya, “Ya acaba ya yo habla con
ustedes el cosa ya pasa, y no quiere man ustedes cree el cosa ya habla yo.
Para cosa pa ustedes quiere oi otra vez? Quiere ba tamen ustedes queda
el di suyo maga dicipulo?”
28 Que bien rabiao gayot ya queda el maga Pariseo con el estaba bulak,
y ya principia sila ultraja con ele. Y ya habla pa, “Tu ya lang man dicipulo
de aquel gente. Pero si por parte di amon, maga dicipulo came di Moises.
29 Sabe came que antes pa Dios ya habla con Moises, pero este gente no
sabe came si de donde le ya sale.”
30 Despues ya contesta el estaba bulak, “Que maca estrañar con
ustedes, masquin ya cura le el di mio maga ojos pero no sabe gale ustedes
de donde le ya sale! 31 Sabe kita que Dios hende ta oi con el maga pecador
si cosa favor ta pidi sila, sino Dios ta oi con aquellos quien ta adora y
ta obedece con el di suyo maga mandamiento. 32 Ay, que ver! Desde el
principio del mundo nuay pa kita oi acerca de un gente quien puede cura
el ojos del bulak desde su nacimiento. 33 Si este gente nuay sale con Dios
hende gayot ele ay puede hace el que ta hace le.”
34 Ya contesta sila con mas insulto, “Heh, tu pecador ya desde na
vientre del di tuyo nana. Ta atrebe ba tu enseña canamon?” Despues ya
arria sila con el estaba bulak afuera del di ila iglesia.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quien el Maga Deverasan Bulak?

35 Cuando si Jesus ya oi que ya arria sila con el estaba bulak afuera del
di ila iglesia, ya anda le busca con ese. Y cuando ya encontra le con ese,
ya pregunta le, "Ahora, tiene ba tu fe con el Hijo del Hombre?"
36 Ya contesta el gente, "Señor, habla conmigo si quien ese Hijo del
Hombre para puede yo tene fe con ele."
37 Ya habla si Jesus con ele, "Ya mira ya man tu con ele, y ahora el
quien ta man cuento contigo cara cara amo ya le."
38 Ya habla el estaba bulak, "O, Señor, ahora ta cree ya gayot yo con
uste." Despues ya hinca le en frente di Jesus.
39 Ya habla si Jesus, "Ya vene yo aqui na mundo como un juez, para el
maga bulak ay puede mira, y el maga gente quien ta pensa que puede sila
mira ay queda igual como aquellos maga bulak."
40 Tiene del maga Pariseo cerca con ele ya oi el cosa ya habla le, y ya
pregunta sila, "Quiere ba decir que came tamen maga bulak?"
41 Ya contesta si Jesus, "Si deverasan ya lang era ustedes bulak, hende
era culpable. Pero ta declara gayot ustedes que hende bulak, entonces
culpable pa gayot ustedes."

El Ilustracion Acerca del Turil del Maga Carnero

10 1 Ta continua si Jesus enseña: "Ta habla gayot yo claro, que el
gente quien hende ta entra na puerta del turil sino ta man taclas
donde donde para entra, ese gente un ladron gayot. 2 Pero el gente ta
pasa na puerta para entra na turil amo gayot el pastor del maga carnero.
3 El guardia del turil ta abri el puerta para con el dueño del maga
carnero, y estos maga carnero conoce ya el di suyo voz si ta llama le el
di ila maga nombre uno uno, y ta lleva le canila afuera. 4 Y si afuera ya
sila todo, ta camina le una y el di suyo maga carnero ta sigui atras, cay
conoce sila el di suyo voz. 5 Hende gayot sila ay sigui con otro si hende
amo el di ila pastor, sino ay corre en vez de siguir cay no conoce sila el di
suyo voz."
6 Si Jesus ya pone canila ese cuento pero nuay ni uno di ila ya puede
entende si cosa el significacion de ese cuento.
7 Poreso si Jesus ya esplica canila el di suyo cuento, y ya habla le,
"Deverasan gayot que yo como el puerta del turil donde ta pasa el maga
carnero. 8 Todo el quien ya llega antes de vener yo, sila como maga
ladron, pero el maga carnero nuay hace caso canila. 9 Yo amo el puerta.
Si quien ay entra por medio de este puerta nuay con ele cosa ay pasa, y
ele ay queda bajo el di mio proteccion como el carnero puede man entra
y sale para busca su comida. 10 El intencion del ladron si ta entra na turil
amo para roba, mata, y destrosa, pero el di mio intencion cuando ya vene

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yo aqui na mundo amo para dale vida con el maga gente, y aquel vida
bien completo y nuay fin.
11 "Yo amo el buen pastor, y el buen pastor ay otorga muri para salva
con el di suyo maga carnero. 12 El gente quien pagao lang para visia con
el maga carnero, hende ele el verdadero pastor ni el dueño del maga
carnero. Poreso cuando ay llega el animal montesco para ataca con el
maga carnero, ese gente pagao ay abandona con esos y ay pega le de
carrera. Despues el animal montesco ay ataca con el maga carnero y ay
hace calayat con esos. 13 Ya abandona le con el maga carnero cay pagao
lang ele y hende ta cuida enbuenamente con esos maga carnero como ta
hace el dueño. 14,15 Yo amo el buen pastor, y conforme mi Padre conoce
conmigo, yo tamen conoce con ele. Igualmente conoce yo con el di mio
maga carnero, y sila tamen conoce conmigo. Y ta otorga gayot yo muri
para con esos maga carnero. 16 Tiene pa yo otro maga carnero que hende
pa na di mio turil. Necesita tamen yo recoje gayot canila, despues ay oi
sila el di mio voz y ay sigui sila conmigo. Entonces todo esos ay queda un
grupo lang bajo mando de un pastor.
17 "El di mio Padre ta ama gayot conmigo cay ta otorga yo muri para
con el maga carnero, y ay muri yo para despues ay puede yo levanta
ole del muerte. 18 Hende yo ay muri cay el maga gente lang ta desea mi
muerte, sino por causa del di mio mismo querer ay deja yo con el maga
gente mata conmigo. Tiene man yo el poder para muri y tiene tamen el
poder para queda vivo ole, cay ese el cosa di mio Padre ya ordena hace
conmigo."
19 Cuando el maga lider Judio ya oi el cosa ya habla si Jesus, ya tene
sila otro opinion. 20 Mucho di ila ta habla, "Ese gente tiene demonio.
Hende ba ese loco? Para cosa pa man oi con ele?"
21 Pero otros tamen ta habla, "El gente tiene demonio hende ta
conversa ansina. Puede ba el demonio cura el ojos del maga bulak?"

El Maga Lider Judio Ta Man Contra con Jesucristo

22 Despues ya llega el tiempo para el celebracion na Jerusalem que
ta acorda sila el dedicacion del templo de antes pa gayot. 23 Ya sucede
aquel celebracion durante el tiempo de frio, y si Jesus ta camina adentro
de aquel lugar que ta llama el Corredor di Solomon alla na templo. 24 El
maga lider Judio ya atraca con ele y ya ajunta alrededor di suyo. Despues
ya hace sila pregunta con ele, "Hasta cuando gayot uste ay deja colgao el
di amon resuello? Si uste el Cristo, habla ya gayot canamon el verdad."
25 Ya contesta si Jesus, "Ya habla ya man yo con ustedes, pero nuay
man gayot ustedes cree el cosa yo ya habla. El maga trabajo que ta hace
yo con autoridad del di mio Padre, bastante ya gayot para dale mira con
ustedes si quien yo. 26 Pero hende ustedes ta cree siempre cay hende

ustedes como si fuera el di mio maga carnero. 27El di mio maga carnero
ta oi con el di mio voz y ta conoce yo canila y ta sigui sila conmigo. 28Ta
dale yo canila vida eterna. Hende sila ay muri y nuay ningunos ay puede
saca canila na di mio mano. 29El di mio Padre, el mas poderoso de todo,
ya dale conmigo con ese maga gente que ta compara yo con el maga
carnero, y nuay ni uno ay puede saca canila na mano del di mio Padre.
30Yo y el di mio Padre Celestial como uno lang gayot."
31Despues el maga lider Judio ya pipina ya tamen piedra otra vez para
guerria con ele. 32Ya habla si Jesus canila, "Mucho trabajo bueno ya
hace yo na delante di ustedes que mi Padre ya dale conmigo para hace.
Y ahora, cosa del di mio trabajo que ya causa con ustedes para guerria
piedra conmigo?"
33Ya contesta sila, "Hende man por causa del maga buen trabajo quiere
came guerria con uste, sino ta hace came este por causa del modo ta
insulta uste con Dios. Masquin gente lang uste ta precura man uste man
igual con Dios."
34Ya contesta si Jesus canila, "Hende ba escribido na di ustedes mismo
ley que Dios ya habla, 'Ustedes el maga dios'? 35Sabe kita masquin hasta
para cuando deverasan gayot el cosa ya escribi na Sagrada Escritura. Dios
mismo ya llama canila maga dios, con aquellos con quien ya dale le su
mensaje. 36Entonces porque man ustedes ta habla que ta insulta yo con
Dios cuando ya habla yo que yo el Hijo de Dios? Paquemodo man yo ta
insulta con Dios siendo ele amo ya escoje conmigo y ya manda conmigo
aqui na mundo? 37Si hende yo ta hace el trabajo del di mio Padre, no
necesita ustedes cree el cosa ta habla yo con ustedes. 38Pero si ta hace
gayot yo el di suyo trabajo, masquin hende ustedes ta cree el di mio maga
palabra, necesita ustedes cree lang por causa del maga trabajo que ta
hace yo. Despues ay puede ustedes sabe siempre y entende enbuenamente
que el di mio Padre unido conmigo y yo unido con ele, como uno lang
came siempre."
39Despues ya precura gayot sila arresta con ele otra vez, pero nuay sila
puede cay ya escapa ya le.
40Entonces si Jesus ya bira ole para na otro lao del Rio de Jordan
donde el primera vez ya bautisa si Juan. Y si Jesus ya queda anay alla
por cuanto dias. 41Mucho gente ya anda con ele, y ta habla sila con uno y
otro, "Si Juan nuay hace maga milagro, pero deverasan gayot todo el que
ya habla le acerca de este gente." 42Y mucho del maga gente alla ta tene
fe con Jesus.

El Muerte di Lazaro

11 1Tiene un gente el nombre si Lazaro quien ya queda enfermo. Ta
queda le junto con su dos hermana, si Maria y si Marta, na barrio

de Betania na Judea. 2 Este si Maria amo el quien ya basia perfume na
pies del Señor y ya limpia le con ese con su pelo, y este enfermo si Lazaro
amo el hermano di suyo. 3 Cuando ya queda enfermo si Lazaro, el di suyo
maga hermana ya manda mensajero para habla con Jesus, y ya habla sila,
"Señor, enfermo ya el di uste amigo si Lazaro, con quien ta ama uste."
4 Cuando ya oi si Jesus el mensaje, ya habla le con su maga dicipulo,
"El ultimo resulta de ese enfermedad di suyo hende man para muri, sino
ya sucede ese para Dios ay recibi honor, y por medio de ese enfermedad
el maga gente ay dale honor tamen con el Hijo de Dios."
5 Si Jesus ta ama gayot canila tres, con Marta, con Maria, y con Lazaro,
6 pero cuando ya recibi le el mensaje que si Lazaro enfermo, nuay gane
si Jesus anda dayun, sino ya man duluk pa le dos dias donde ta esta le.
7 Despues de aquel ya habla le con el di suyo maga dicipulo, "Anda ya kita
otra vez para na Judea."
8 Ya contesta el maga dicipulo, "Na, Maestro, nuay pa gane tarda el
maga lider Judio quiere guerria piedra con uste. Porque man uste quiere
pa bira alla?" 9 Despues si Jesus ya dale canila un ejemplo: "El dia tiene
doce horas, hende ba? Entonces si ta camina el gente na claridad, hende
ele ay tumba cay el luz de este mundo ta dale claridad con ele. 10 Pero si
ta camina gane le durante el noche, deporsi ay tumba gayot ele cay nuay
ele luz para guia con ele." 11 Cuando ya acaba le man cuento, ya habla pa
le canila, "Si Lazaro el di aton amigo ta durmi lang, pero ay anda yo alla
para hace con ele disperta."
12 Ya contesta el di suyo maga dicipulo, "Señor, si ta durmi lang man
ele, ay queda le bueno."
13 Ya habla sila ansina cay pensaba sila que si Jesus ta habla acerca
del durmida di Lazaro, pero el quiere decir si Jesus amo que si Lazaro
muerto ya. 14 Poreso ya hace ya lang gayot ele entende canila, y ya habla,
"Muerto ya si Lazaro, 15 y mas bueno gane para con ustedes que nuay yo
alla junto con ele, para puede gayot ustedes cree y tene fe conmigo. Na.
Anda ya kita."
16 Despues si Tomas, uno del maga dicipulo di Jesus que ta llama sila
el Cambal, ya habla con el los demas, "Anda ya kita todo y sigui con el
maestro para muri kita junto con ele!"
17 Cuando ya llega canda Jesus na Betania, ya sabe sila que cuatro dias
ya enterrao si Lazaro. 18 Este barrio de Betania tiene maga tres kilometro
lang man de lejos para na Jerusalem. 19 Y mucho del maga Judio de
Jerusalem ya llega ya para consola con Marta y con Maria por causa del
muerte del di ila hermano.
20 Cuando ya oi si Marta que si Jesus taqui ya de camino, ya anda gayot
ele hace encuentro con Jesus, pero si Maria talla lang ya esta na casa.
21 Apenas ya mira si Marta con Jesus, ya habla le, "Señor, si taqui lang

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gayot uste, nuay era muri mi hermano. 22 Pero sabe man gayot yo que si
cosa uste ay pidi con Dios, ay dale le dayun con uste."
23 Ya habla si Jesus con ele, "Marta, el di tuyo hermano ay levanta ole."
24 Ya contesta si Marta, "Si, Señor, sabe yo ay resucita le na ultimo dia."
25 Ya habla si Jesus con ele, "Marta, yo amo el quien ta hace levanta
con el maga muerto, y yo amo tamen ta dale vida. Si quien ay cree y
obedece conmigo, masquin ya muri ya le, ay vivi le junto con Dios hasta
para cuando. 26 Y si quien vivo pa y ay cree y obedece conmigo, hende le
nunca ay muri. Ta cree ba tu este maga palabra di mio?"
27 Ya contesta si Marta, "O si, Señor. Ta cree ya gayot yo que uste el
Cristo, el Hijo de Dios, con quien ya dura ya gayot came ta espera para
vene aqui na mundo."

Si Jesus Ta Llora

28 Despues de hablar si Marta ansina ya volve le na casa y ya llama con
Maria secretamente, y ya habla, "Taqui ya el Señor de camino y ta busca
le contigo." 29 Cuando ya acaba ya habla si Marta con ele, si Maria ya
levanta dayun para anda hace encuentro con Jesus. 30 Pero aquel hora si
Jesus nuay pa llega na barrio, sino talla pa gayot ele na aquel lugar donde
ya man encuentro sila dos di Marta. 31 Talla ya na casa junto con Maria
maga visita de Jerusalem quien ta consola con ele, y cuando ya mira sila
que si Maria ya sale na casa bien apurao, ya sigui tamen sila con ele, cay
ta pensa sila basi ay anda le na tumba para alla lang ele ay llora.
32 Pero ya anda si Maria donde si Jesus, y cuando ya mira le con ele, ya
hinca na su presencia y ya habla, "Señor, si taqui lang gayot uste, nuay
era muri mi hermano."
33 Cuando si Jesus ya mira que ta llora si Maria, y hasta el maga visita
Judio que ta sigui con ele ta llora tamen, ya queda le estorbao. 34 Poreso
ya pregunta le canila, "Donde ba ustedes ya enterra con ele?"
Y ya habla sila, "Sigui canamon, Señor, para mira uste."
35 Despues si Jesus mismo ya llora tamen. 36 Cuando ya mira el maga
visita Judio ta cae el di suyo lagrimas, ya habla sila, "Mira ustedes si
paquemodo gayot ele ya ama con ese gente."
37 Pero tiene del maga miron ya habla, "Este el gente ya puede cura el
ojos del bulak, entonces, porque man nuay le puede suspende el muerte
di Lazaro?"
38 Otra vez si Jesus ya queda estorbao. Despues ya sigui le alla na
lugar donde ya enterra sila con Lazaro. Aquel tumba como un cueva y
tiene un piedra grande para cerra el boca de ese si adentro ya el muerto.
39 Despues ya habla si Jesus, "Quita ese piedra na boca del cueva."
Pero si Marta, el hermana del difunto, ya habla, "Ay, Señor! Ahora ta
apesta ya le cay cuatro dias ya le de muerto."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 Si Jesus ya hace con ele acorda ole, “Marta, nuay ba yo habla contigo
que si tiene tu fe ay mira tu el poder de Dios?” 41 Entonces tiene del maga
gente ya quita el piedra na boca del cueva. Despues si Jesus ya alsa su
cara na cielo y ya reza, “Padre Celestial, ta dale yo gracias con uste,
cay ya oi ya uste conmigo. 42 Y sabe yo ta oi uste conmigo siempre, pero
ahora ta habla yo este para el maga gente aqui ay oi y cree que uste el
quien ya manda conmigo aqui na mundo.” 43 Cuando ya acaba le reza, ya
grita le bien suena, “Lazaro, levanta! Sale alli!” 44 Despues el quien estaba
muerto ya sale afuera del cueva, y su maga mano y pies lucut pa con tela
blanco, y su cara tamen envuelto pa de tela. Despues si Jesus ya habla
con el maga gente cerca con ele, “Desata todo ese maga tela na su cuerpo
para puede ya le camina volve.”

El Maga Lider Judio Tiene un Plano para Mata con Jesucristo

45 Mucho del maga visita Judio quien ya sigui junto con Maria na tumba
di Lazaro ya tene fe con Jesus por causa de ese milagro. 46 Pero tiene di ila
ya anda avisa con el maga Pariseo na Jerusalem acerca del cosa ya hace
si Jesus na Betania. 47 Entonces el maga Pariseo y el maga jefe del maga
padre ya manda ajunta con el maga miembro del Consejo Judio para man
conferencia, y ya habla sila, “Cosa man kita debe hace? Cay ese gente ta
hace ya gayot mucho milagro. 48 Si ay deja lang kita con ele continua hace
ese maga cosas, todo el maga gente ay cree y sigui con ele. Y despues el
maga autoridad Romano ay queda rabiao canaton y ay destrosa el di aton
templo y hasta el di aton nacion ay queda tamen destrosao!”

49 Tiene uno del maga miembro del Consejo Judio, el nombre si Caifas,
y ele amo el Padre Superior de este año. Ya habla la canila, “Ustedes bien
ignorante gayot acerca de este situacion ahora. 50 Hende ustedes ta realiza
que mas bueno muri un gente lang na lugar de todo el maga gente, para
hende el entero nacion ay queda destrosao.” 51 El maga palabra di Caifas
nuay sale na di suyo mismo pensamiento, sino Dios ya anuncia por medio
di Caifas quien el Padre Superior de este año, y ya habla le que si Jesus
ay muri na lugar del maga gente del nacion Judio. 52 Y hende lang ele ay
muri na lugar del maga gente del nacion Judio, sino na lugar tamen de
todo el maga gente quien deverasan maga anak de Dios, para ay queda
sila como un familia lang, masquin de donde donde lugar.

53 Desde aquel dia el maga lider Judio ta planea ya si paquemodo sila
ay mata con Jesus. 54 Poreso si Jesus nuay mas dale mira su cara na
publico entre el maga gente de Judea, sino ya anda le na lugar cerca na
desierto, y ya queda junto con el di suyo maga dicipulo na un pueblo que
ta llama Efraim.

55 Ahora, cerca ya gayot el celebracion del maga Judio que ta llama
Passover. Mucho gente de otro maga lugar ta anda na Jerusalem para

cumpli el maga reglamento del di ila religion acerca del limpiesa del di ila maga cuerpo y maga ropa. Necesita sila cumpli ese maga cosas antes de participar sila na Celebracion del Passover. 56 El maga gente ta busca gayot con Jesus, y mientras sila talla parao na templo ta man cuento sila con uno y otro, y ta habla, "Cosa man gaja ustedes ta pensa? Ay vene ba gaja ele na celebracion o hende?" 57 Aquel mismo tiempo el maga jefe del maga padre y el maga Pariseo ya dale ya orden con el maga gente que si algunos sabe si donde si Jesus, necesita le reporta dayun canila para arresta sila con ele.

Si Maria y el Perfume Nardo

12 1 Seis dias antes del Celebracion del Passover, ya llega si Jesus na Betania donde ta queda si Lazaro, con quien ya hace le levanta del muerte. 2 Alla ya prepara sila un cena para con Jesus, y si Marta ta ayuda sirvi canila. Si Lazaro talla tamen sentao na mesa ta come junto con Jesus. 3 Despues si Maria ya saca un media kilo del perfume nardo, bien oloroso y caro, y ya basia le ese na maga pies di Jesus, y despues ya limpia le el maga pies di Jesus con su pelo. Que bien oloroso gayot ya queda entero casa! 4 Pero si Judas, uno del di suyo maga dicipulo, aquel ya gane quien ay traiciona con ele, ya habla, 5 "Porque man hende ya lang vende ese perfume y el cen dale con el maga pobre? El valor de ese perfume igual con el un año de sueldo!" 6 Ya habla le ansina, hende cay tiene le lastima con el maga pobre, sino por causa cay ele un ladron. Ele el tesorero na grupo del maga dicipulo y tiene vez ta roba le poco poco.

7 Pero ya habla si Jesus, "No estorba con este mujer, cay ya guarda le ese para perfuma el di mio cuerpo adelantao para el dia del di mio intierro. 8 El maga pobre taqui junto pirmi con ustedes, y ay puede ustedes ayuda canila masquin cosa hora, pero yo hende permanente junto con ustedes aqui."

9 Cuando el manada de gente Judio ya sabe que si Jesus talla na Betania, ya anda sila para mira con ele, y hende lang con ele pero hasta con Lazaro tamen, con quien ya hace le resucita. 10 Poreso el maga jefe del maga padre ya inclui tamen con Lazaro na di ila plano de matar. 11 Ya hace sila ansina cay mucho del maga Judio ta deja el maga enseñanza del maga padre Judio y ta cree ya sila y ta sigui ya con Jesus por causa del cosa ya sucede con Lazaro.

El Entrada di Jesucristo na Jerusalem

12 El siguiente dia el manada de gente que ya llega ya para el Celebracion del Passover ya oi que si Jesus ta vene na Jerusalem. 13 Poreso aquellos maga gente ya saca el maga palapa del palma y ya sale sila ole na ciudad de Jerusalem para hace encuentro con ele. Y ta grita

que grita gayot sila, “Hosana! Bendicido el quien ta vene na nombre del
Dios el Señor! Dios ta bendici con el Rey de Israel!”
14 Despues ya encontra si Jesus un asno joven, y ya munta con ese como
ya escribi na Sagrada Escritura de antes,
15 “Ustedes maga gente del ciudad de Zion, no tene miedo! Mira
ustedes! Ta vene el di ustedes rey y ta munta le na un asno joven.”
16 Aquel tiempo el maga dicipulo di Jesus nuay entende el significacion
del di suyo entrada, pero cuando ya resucita ya le, ya acorda ya sila el
maga palabra que antes pa escribido ya acerca de aquel entrada di Jesus
na Jerusalem.
17 Aquel manada de gente quien ya man junto con Jesus alla na tumba
cuando ya hace le levanta con Lazaro del muerte, sila amo el ta continua
reporta na Jerusalem acerca de ese milagro di Jesus na Betania. 18 Poreso
el maga gente na Jerusalem quien ya oi el noticia acerca del milagro di
Jesus ya anda hace encuentro con ele. 19 Ahora, cuando el maga Pariseo
ya mira tamen que bien popular si Jesus, ya habla sila con uno y otro,
“Mira ′se! Hende na gayot kita ay puede hace nada, dol todo el maga
gente ta sigui ya con ele!”

Tiene del Maga Gente del Nacion Griego Ta Busca con Jesucristo

20 Tiene tamen alla maga Griego entre el manada de gente quien ya anda
na Jerusalem para adora con Dios durante el Celebracion del Passover. 21 Esos
maga Griego ya atraca con Felipe, quien ya sale na Betsaida un pueblo de
Galilea, y ya habla sila con ele, “Ñor, quiere tamen came conversa con Jesus.”
22 Entonces si Felipe ya anda habla con Andres, y si Andres ya anda junto
con Felipe para habla con Jesus que el maga Griego quiere conversa con ele.
23 Ya contesta si Jesus, “Ya llega ya el hora para recibi ya el Hijo del Hombre
el grande honor.” Despues si Jesus ya compara el di suyo muerte con un
grano de trigo, y ya habla le, 24 “Ahora, ta habla yo claro con ustedes, si el
grano del trigo ay deja kita alli sin sembrar, un grano lang ese hasta cuando,
pero si ay sembra kita ese na tierra, como si fuera ay man buluk anay ese y
despues ay crici, y cuando grande ya ese ay produci mucho fruta. 25 Ansina
tamen, si quien gayot ta ama lang di suyo mismo vida, el di suyo alma ay
queda bien lejos con Dios. Pero si quien hende pirmi ta acorda ya lang por
causa del di suyo vida, ele ay guarda su alma hasta para cuando. 26 Si quien
quiere sirvi conmigo necesita gayot sigui conmigo, para masquin donde yo
talli tamen el di mio servidor. Y el di mio Padre Celestial ay dale honor con
el quien ta sirvi conmigo.”

Si Jesucristo Ta Habla acerca del di Suyo Muerte

27 Ya continua si Jesus habla, “Dol quiere gayot mi corazon rebenta de
dolor. Cosa gaja yo ahora ay suplica con Dios? Ay habla ba yo con ele,

'Padre, no mas lang llega el hora del di mio sufrimiento?' Hende gayot yo ay suplica ansina, cay ya vene gane yo aqui na mundo para cumpli este sufrimiento." 28 Entonces ya reza pa si Jesus, "Dios Padre, dale mira el di uste poder para el maga gente ay dale honor con uste."

Despues ya sale un voz na cielo que ya habla, "Ya dale ya yo mira canila mi poder por medio del di tuyo maga trabajo, y ay dale pa yo canila mira ese otra vez."

29 Alla cerca con Jesus tiene mucho gente parao, y ya oi tamen sila con aquel voz y ya habla, "Ya trona man!" Y otros tamen ya habla, "Tiene gaja un angel ya man cuento con ele!"

30 Pero ya habla si Jesus, "Aquel voz que ya sale na cielo hende lang para el di mio provecho sino para di ustedes, 31 cay ya llega ya el tiempo para principia jusga con el maga gente de este mundo, y el tiempo ya tamen para destrosa el poder di Satanas quien ta reina con este mundo. 32 Y cuando ay clava sila conmigo na cruz, el resulta de ese ay causa yo con todo el maga gente para atraca conmigo." 33 Ya habla le ansina para puede le hace entende canila si paquemodo le ay muri.

34 Ya habla el maga gente con ele, "Sabe kita ta habla na di aton ley que el Cristo ay vivi hasta para cuando, pero ta habla uste que tiene quien ay clava con el Hijo del Hombre na cruz. Si ansina, quien ba ese Hijo del Hombre?"

35 Ya contesta si Jesus canila, "Ya habla ya man yo con ustedes que yo amo el luz, pero este luz hende na ay tarda man junto con ustedes. Entonces mientras tiene pa luz, continua ustedes camina na claridad de este luz, para el oscuridad hende ay gana con ustedes. El quien ta camina na oscuridad no puede sabe si donde le ta anda. 36 Mientras taqui pa el luz, tene confianza con este luz, para ay queda ustedes dol maga anak de este luz."

Cuando ya acaba si Jesus conversa, ya sale le y nuay sila puede encontra con ele.

El Maga Lider Judio Hende Siempre Ta Tene Fe con Jesucristo

37 Masquin ya hace si Jesus el maga milagro na presencia del maga Judio, nuay sila cree con ele. 38 Ansina ya cumpli ya el cosa ya habla el profeta Isaias de antes cuando ya habla le,

> "Señor, quien man ya cree el mensaje que ya habla came? Y con quien ba el Señor ya puede dale mira el di suyo poder?"

39 Nuay sila puede cree por este rason tamen que ya habla si Isaias,

40 "Como si fuera Dios ya hace bulak el di ila maga ojos para hende sila puede mira, y como si fuera ya hace tamen le duro el di ila cabeza para hende sila puede entende y para hende sila ay vene conmigo para hace pa yo canila bueno."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41 Desde antes pa si Isaias ya habla ya ese, cay como si fuera ya sabe ya
le que bien alto el posicion di Jesus junto con Dios, y ya escribi le acerca
di Jesus.
42 Masquin el mayor parte del maga Judio nuay cree con Jesus, tiene pa
mucho di ila ya cree gayot con ele, pero hende sila ta admiti na publico
cay tiene pa miedo con el maga Pariseo y basi ay cancela pa canila como
miembro del di ila iglesia. 43 Tiene sila miedo admiti el di ila fe cay
quiere sila recibi el alabanza del maga gente mas pa que quiere sila recibi
el alabanza que ta sale con Dios.

Si Jesucristo Ta Jusga Por Medio del di Suyo Maga Palabra

44 Despues si Jesus ya habla na publico con voz suena, "Si quien ta
tene fe conmigo, hende lang conmigo pero ta tene tamen fe con el quien
ya manda conmigo aqui. 45 Y si quien ta mira conmigo, igual ya como
ta mira le con Dios quien ya manda conmigo aqui. 46 Ya vene yo aqui na
mundo como el luz para ilumina el entendimiento del maga gente, para
si quien ay cree conmigo hende ay esta na oscuridad. 47 Si quien ta oi el
cosa ta enseña yo pero no quiere obedece con ese, hende yo ay jusga con
ele, cay nuay man yo vene para jusga con el maga gente del mundo, sino
ya vene yo para salva con el maga gente. 48 Tiene uno quien ay jusga con
el gente quien hende ta cree el di mio maga palabra. Este mismo maga
palabra que ya habla yo amo ay sirvi de evidencia para man testigo
contra con ele na ultimo dia. 49 Hende yo ta habla este maga palabra con
el di mio mismo autoridad, sino con el autoridad del Dios Padre quien
ya manda conmigo aqui, y ele amo ya habla conmigo todo las cosas que
necesita yo habla con ustedes. 50 Sabe yo que si quien ta obedece el maga
mandamiento de Dios ay tene le vida eterna. Entonces el cosa ta habla yo
amo el cosa el di mio Padre Celestial ya manda conmigo habla."

Si Jesucristo Ta Lava el Pies del di Suyo Maga Dicipulo

13 1 Ya llega ya el bisperas del Celebracion del Passover y ya sabe si
Jesus que corto ya lang el di suyo tiempo aqui na mundo, y hende
mas tarda ay volve ya le alla con su Padre Celestial. Tiene le grande amor
para con aquellos quien ta tene fe con ele aqui na mundo, y ahora ta
demostra ya le si paquilaya de grande el di suyo amor para canila.
2 Si Jesus pati su maga dicipulo ta cena, y si Satanas amo el que ya pone
na pensamiento di Judas, el anak di Simon Iscariote, para ay traiciona le
con Jesus despues. 3 Ya sabe si Jesus que su Padre Celestial ya dale con ele el
poder completamente, y ya sabe tamen que ele ya sale con Dios y que ele ay
volve otra vez con Dios. 4 Despues si Jesus ya levanta na mesa, y ya quita su
ropa de encima, y ya amarra un toalla na di suyo cintura. 5 Despues ya pone
le agua na palangana y ya principia le lava el maga pies del di suyo maga

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dicipulo uno uno. Cuando ya acaba le lava el di ila maga pies, ya limpia le
ese maga pies con toalla, aquel lucut na di suyo cintura. 6 Pero cuando ya
acerca ya le con Simon Pedro para lava el di suyo maga pies, si Pedro ya
habla con ele, "Ay! Porque man uste ay lava el di mio maga pies?"
7 Ya contesta si Jesus, "Ahora no sabe pa tu si cosa yo ta hace, pero ay
entende tu despues."
8 Ya habla si Pedro otra vez, "Ay! Hende gayot yo permiti con uste lava
el di mio maga pies!"
Ya contesta si Jesus con ele, "Na. Si hende yo ay lava di tuyo pies,
hende na tu uno del di mio maga dicipulo."
9 Despues ya habla si Pedro, "Ah, ansina ba gale, Señor? Entonces lava
ya uste hende lang el di mio maga pies, sino hasta el di mio maga mano
pati el di mio cabeza tamen."
10 Ya habla si Jesus, "Si quien ya baña ya, necesita lava lang su pies
para queda limpio gayot. Limpio ya ustedes pero hende todo, cay tiene
uno di ustedes aqui quien hende limpio." 11 Ya sabe ya si Jesus el quien ay
traiciona con ele, poreso ya habla le, "Hende ustedes todo limpio."
12 Cuando ya acaba ya le lava el di ila maga pies, ya visti le su ropa de
encima y ya bira le ole na di suyo lugar na mesa. Despues ya pregunta le
canila, "Ya entende ba ustedes el cosa ya hace yo con ustedes? 13 Ta llama
ustedes conmigo Maestro y Señor, y justo man ese todo cay amo man yo.
14 Masquin yo ya gane el di ustedes Maestro y Señor, ya lava yo el di ustedes
maga pies; entonces ustedes tamen necesita lava el maga pies del uno y otro.
15 Ya dale yo mira con ustedes el cosa necesita hace, entonces hace tamen
igual como ya hace yo con ustedes. 16 Ta habla gayot yo claro, nuay ayudante
mas alto que con su amo, y el mensajero tamen hende mas alto que con el
quien ya manda con ele. 17 Si ta entende ustedes este di mio enseñanza, y si
ta obedece tamen con ese, ay queda gayot ustedes bien alegre!
18 "Hende yo ta habla acerca di ustedes todo, cay sabe yo el maga
naturaleza di ustedes con quien ya escoje yo. Tiene uno di ustedes quien
necesita cumpli el maga palabra de Dios que ta habla na Sagrada Escritura,
'El quien ya come junto conmigo, ya man contra conmigo.' 19 Ahora, ta habla
yo este antes de suceder, para al suceder este ay cree gayot ustedes que
yo amo ya el quien Dios ya manda aqui. 20 Ta habla gayot yo el verdad, si
quien ay recibi con el mensajero que ay manda yo, igual ya como ta recibi le
conmigo. Y si quien ay recibi conmigo igual tamen como ta recibi le con mi
Padre Celestial quien ya manda conmigo aqui na mundo."

Si Jesucristo Sabe ya Si Quien ay Traiciona Con Ele

21 Cuando ya acaba si Jesus conversa, ya queda le estorbao y bien triste,
y ya declara gayot ele, "Ta habla gayot yo claro, que uno di ustedes ay
traiciona conmigo."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Ya espanta gayot el di suyo maga dicipulo, y ya man mirajan sila con
uno y otro, cay no sabe sila si con quien ba le ta referi. 23 Uno del maga
dicipulo con quien ta ama gayot si Jesus talla sentao na lao di suyo. 24 Y
si Simon Pedro ya hace señas con aquel dicipulo, y ya habla, "Pregunta
con ele si con quien ba le ta referi."
25 Entonces ya man apiqui le mas cerca con Jesus, despues ya pregunta
le, "Señor, quien man ese ay traiciona con uste?"
26 Ya contesta si Jesus, "Ele amo el dicipulo con quien ay dale yo este
pedaso de pan despues de hacer yo tusmuk na caldo." Entonces ya saca le
el pan, y ya hace tusmuk na caldo, y ya dale con Judas, el hijo di Simon
Iscariote. 27 Apenas de sacar si Judas el pan, ya entra dayun si Satanas
na su pensamiento. Y ya habla si Jesus con ele, "Apura ya y hace el cosa
necesita tu hace." 28 Pero nuay ni uno di ila sentao na mesa ya puede
entende si porque si Jesus ya habla ansina con Judas. 29 Tiene del maga
dicipulo ta pensa que si Jesus ta manda con Judas anda compra el di ila
maga necesidad para del celebracion, o basi ya manda con ele anda dale
limosna con el maga pobre, cay si Judas el di ila tesorero.
30 Despues de recibir si Judas el pan, ya sale le dayun, y aquel hora de
noche ya.

El Nuevo Mandamiento

31 Despues de salir si Judas, ya habla si Jesus con su maga dicipulo,
"Ahora ya llega ya el tiempo para el Hijo del Hombre ay recibi el honor
y alabanza, y el mismo tiempo por medio di suyo, Dios ay recibi tamen
honor y alabanza. 32 Si el Dios ta recibi honor y alabanza por medio del
Hijo, entonces Dios ay dale honor y alabanza con el Hijo y hende na tarda
ay hace le ese. 33 Ustedes con quien ta ama gayot yo como di mio maga
anak, hende mas yo tarda man junto con ustedes. Despues ustedes ay
busca gayot conmigo y ahora ta habla yo igual como ya habla yo con el
maga lider Judio, que donde yo ay anda no puede ustedes anda. 34 Ahora
ta dale yo con ustedes un nuevo mandamiento, que necesita ustedes ama
con uno y otro. Conforme ta ama yo con ustedes, necesita tamen ustedes
ama con uno y otro. 35 Y si tiene ustedes ese amor con uno y otro, todo el
maga gente ay sabe que ustedes deverasan el maga dicipulo di mio."

Si Jesucristo Ta Habla que si Pedro ay Desconoce con Ele

36 Despues si Simon Pedro ya pregunta con Jesus, "Señor, donde uste ay
anda?"
Ya contesta si Jesus, "No puede tu sigui donde yo ahora ay anda, pero
despues ya de cuanto tiempo ay puede ya tu sigui."
37 Ya pregunta si Pedro, "Porque man ahora mismo no puede yo sigui?
Masquin ay muri pa yo por amor di uste, ay sigui gayot yo con uste!"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

38 Ya contesta si Jesus, “Pedro, ay otorga ba gayot tu muri por amor di
mio? Ta habla gayot yo claro contigo, antes de cantar el gallo, ay nega tu
tres veces que no conoce tu conmigo.”

Si Jesucristo Amo el Camino para con Dios

14 1 Ta continua habla si Jesus con su maga dicipulo, “No ustedes
man lingasa de nada, sino tene fe con Dios y tene tamen fe
conmigo. 2 Na lugar donde ta esta di mio Padre Celestial, tiene gayot
mucho lugar para esta. Ay anda yo alla para prepara maga lugar para di
ustedes. Si hende este verdad, nuay mas era yo habla con ustedes. 3 Ay
volve ya yo y despues de preparar yo el maga lugar para di ustedes, ay
bira yo ole aqui y ay saca yo con ustedes para puede ustedes tamen esta
junto conmigo. 4 Y sabe ustedes el camino para anda aquel lugar donde
yo ay anda.”

5 Despues si Tomas ya habla con Jesus, “Na, Señor, no sabe gane came
donde uste ay anda, poreso que manera man sabe si donde camino came
ay pasa?”

6 Ya contesta si Jesus con ele, “Yo amo el camino para con Dios, yo
tamen amo el principio del verdad, y yo amo el quien ta dale vida con
el maga gente. Nuay ningunos quien ay puede llega con el di mio Padre
Celestial si hende ele ay sigui conmigo, quien el camino para con ele. 7 Si
ustedes ya conoce ya gayot si quien yo, ay conoce tamen ustedes con el di
mio Padre. Desde ahora ta conoce ya gayot ustedes con ele y ya mira ya
ustedes con ele.”

8 Ya habla si Felipe, “Señor, favor dale canamon mira con el di uste
Padre y ay queda gayot came contento.”

9 Ya contesta si Jesus con ele, “Felipe, porque man no sabe pa tu si
quien gayot yo, siendo ya tarda ya gayot yo junto con ustedes? Si quien
ya mira ya conmigo, como si fuera ya mira ya tamen ele con mi Padre.
Porque man tu ta habla pa ansina, ‘Dale canamon mira con el di uste
Padre’? 10 Felipe, hende ba tu ta cree que yo junto con mi Padre, y mi
Padre junto conmigo, como uno lang came siempre? El maga palabra
que ta habla yo con ustedes hende ta sale na di mio mismo pensamiento,
sino ta sale ese con el di mio Padre. Y por causa del union di amon dos,
el di mio Padre ta hace el di suyo trabajo por medio di mio. 11 Necesita
ustedes cree conmigo si ta habla yo que mi Padre Celestial pati yo
unido gayot de un pensamiento. Pero si no puede ustedes cree con ese,
cree ya lang conmigo por causa del di mio maga milagro que ya mira
ustedes. 12 Ahora ta habla gayot yo claro, si quien ta tene fe conmigo, ele
tamen ay puede hace el maga trabajo igual con el ta hace yo, y masquin
mas grande pa trabajo ay puede le hace, cay ay volve yo con mi Padre
Celestial. 13 Masquin cosa ustedes ay pidi na di mio nombre ay hace yo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ese, para el di mio Padre Celestial ay recibi el honor y alabanza por
medio del di suyo Hijo. 14 Masquin cosa ustedes ay pidi na di mio nombre,
ay hace yo ese.

El Promesa Acerca del Espiritu Santo

15 "Si ta ama ustedes conmigo, ay obedece gayot ustedes todo el di mio
maga mandamiento, 16 y ay pidi yo con mi Padre Celestial y ay manda le
aqui un Consejero, quien ay ayuda y esta junto con ustedes hasta para
cuando. 17 Aquel Consejero amo el Espiritu Santo, quien ay enseña con
ustedes si cosa el verdad acerca de Dios. Pero el maga gente quien nuay
fe conmigo no puede recibi ese Espiritu Santo cay no puede sila entende
el di suyo trabajo, y no puede tamen sila conoce con ele. Pero ustedes ta
conoce con ese Espiritu Santo, cay junto le con ustedes y ta esta le na di
ustedes maga corazon.
18 "Ay deja anay yo con ustedes, pero hende yo ay abandona, cay ay bira
man yo aqui con ustedes. 19 Hende tarda el maga gente nuay fe conmigo
hende na ay mira conmigo, pero ustedes ay puede pa mira conmigo, cay
yo ay queda ole vivo y ustedes tamen ay tene vida eterna. 20 Al llegar el
tiempo cuando ay resucita yo, el di ustedes entendimiento ay abri mas y
ay sabe gayot ustedes que manera gayot ese union del di mio Padre junto
conmigo, y el union di ustedes conmigo, y el union di mio con ustedes.
21 "Si quien ta entende y ta obedece el di mio maga mandamiento, ele
amo el ta ama conmigo, y si quien ta ama conmigo, el di mio Padre na
cielo ta ama con ele, y yo tamen ay ama con ele y ay hace yo claro con
ele acerca di mio mismo persona."
22 Si Judas, hende aquel si Judas Iscariote, ya habla con Jesus, "Señor,
porque man canamon lang ay hace uste claro acerca del di uste mismo
persona, y hende con el maga otro gente del mundo?"
23 Ya contesta si Jesus con ele, "Si el gente ta ama conmigo, deporsi
ay obedece gayot le el di mio maga mandamiento, y el di mio Padre
Celestial ay ama con ele, y came dos ay anda alli con ese gente para esta
adentro na su corazon. 24 Si quien hende ta ama conmigo, no quiere le
obedece con el di mio maga mandamiento. El maga enseñanza que ya
habla yo con ustedes nuay sale na di mio mismo pensamiento, sino ya
sale con mi Padre quien ya manda conmigo aqui.
25 "Ta habla yo este todo mientras taqui pa yo junto con ustedes. 26 Pero
aquel Consejero, el Espiritu Santo, ele amo con quien el di mio Padre ay
manda para representa di mio nombre. Y ele ay enseña con ustedes todo
el maga cosas, y ay hace tamen con ustedes acorda todo las cosas que ya
habla ya yo con ustedes.
27 "Ta dale yo con ustedes el paz igual con el di mio, y este paz bien
diferente que con el paz ta sale lang aqui na mundo. No man lingasa ni

nada, y no tamen tene miedo. 28 Ya oi man ustedes conmigo habla que ay
sale yo aqui con ustedes, y ya oi ya man tamen ustedes que ay bira yo ole
aqui con ustedes. Si tiene ustedes el verdadero amor para conmigo, ay
queda era ustedes alegre cay ta volve ya yo con el di mio Padre, y ele mas
importante que conmigo. 29 Ahora, ta habla yo este maga cosas antes de
suceder, para al pasar este maga suceso ustedes ay tene fe conmigo. 30 Na,
hende na yo ay tarda man cuento, cay ta vene ya si Satanas, el quien ta
reina na este mundo. Y hende yo bajo mando di suyo, 31 pero el maga
gente na mundo necesita sabe que ta ama gayot yo con el di mio Padre
Celestial, y ta hace yo el cosa le ta ordena conmigo.
"Na, levanta ya, sale ya kita aqui."

Si Jesucristo Amo el Verdadero Pono del Siembra

15 1 Si Jesus ta continua man cuento con el maga dicipulo, y ya
habla le, "Yo amo el verdadero pono del siembra y el di mio
Padre Celestial amo el dueño quien ya cuida con el siembra. 2 Todo el
maga rama di mio que hende ta dale fruta, el dueño ay corta con esos,
y todo el maga rama que ta dale fruta, ta capa lang ele con esos para ay
dale mas fruta. 3 Y como si fuera ya queda ya limpio el di ustedes maga
corazon cay ya recibi ya ustedes el di mio enseñanza. 4 Esta siempre
unido conmigo por medio del di ustedes fe, y yo tamen ay esta unido con
ustedes. Si por ejemplo, el rama ay queda separao con el pono, no puede
ese dale fruta. Poreso ansina tamen ustedes hende ay puede hace buen
trabajo si ay queda separao conmigo.
5 "Yo amo el verdadero pono del siembra, y ustedes como el maga
rama de ese. Si quien ay esta unido conmigo y yo con ele, como si fuera
ay produci le mucho fruta, pero si quien ay queda separao conmigo no
puede hace nada bueno. 6 Si quien hende ta esta unido conmigo, ay trata
con ele igual con el rama muerto que el dueño ay saca y buta na fuego
hasta ay queda gayot quemao. 7 Pero si ta continua ustedes esta siempre
unido conmigo, y el di mio enseñanza talli tamen na di ustedes maga
pensamiento, entonces pidi ustedes masquin cosa quiere y ay recibi
gayot. 8 Por medio di ustedes maga buen trabajo, ay dale ustedes mira
con otros que ustedes el di mio maga dicipulo, y despues el di mio Padre
Celestial ay recibi honor y alabanza. 9 El amor tiene yo para con ustedes
igual con el amor que el di mio Padre Celestial tiene para conmigo.
Continua ustedes esta siempre unido conmigo para ay experiencia el
di mio amor. 10 Si ay obedece ustedes el di mio maga mandamiento, ay
continua ustedes experiencia el di mio amor, igual como yo ya obedece el
maga mandamiento del di mio Padre y ta experiencia yo el di suyo amor.
11 "Ta habla yo este antes de salir yo para ay tene ustedes alegria
igual con el di mio, y para el di ustedes alegria ay queda completo. 12 El

encargo di mio para con ustedes amo este: ama con uno y otro igual
como ta ama yo con ustedes. 13 Un gente quien ya dale su vida na lugar
del di suyo maga amigo, ele ya dale mira el mas grande amor de todo.
14 Si ta obedece ustedes todo el maga cosas que ta manda yo con ustedes
hace, ustedes el maga amigo di mio. 15 Hende na yo ta llama con ustedes
el maga servidor, cay el servidor no sabe si cosa ta hace el di suyo amo.
Sino ta llama yo con ustedes el di mio maga amigo, cay todo el que ya
habla el di mio Padre conmigo, ya manda yo sabe con ustedes. 16 Nuay
ustedes escoje conmigo como maestro, sino yo ya escoje con ustedes y
ya nombra con ustedes, para anda y produci mucho fruta, como maga
buen trabajo, y el resulta del di ustedes trabajo bien permanente gayot.
Entonces masquin cosa ta pidi ustedes con el di mio Padre Celestial,
ay dale le con ustedes si ta lleva ustedes el nombre di mio. 17 Este el
mandamiento que ta dale yo con ustedes, necesita ama con uno y otro.

El Maga Gente del Mundo Ta Odia con el Maga Siguidores di Jesucristo

18 "Si el maga gente quien nuay fe conmigo ta odia con ustedes, acorda
ustedes que antes de odiar sila con ustedes, ya odia ya sila una conmigo.
19 Si el di ustedes pensamiento igual pa con el maga gente del mundo
quien hende ta tene fe conmigo, ay ama gayot sila con ustedes como
uno di ila. Pero ya acaba ya yo separa con ustedes na di ila sociedad y
ahora hende na ustedes ta ledia canila, poreso ta odia ya sila con ustedes.
20 Acorda gayot todo el que ya habla yo con ustedes que nuay servidor mas
alto que con su amo. Si tiene maga gente ta hace malo conmigo, deporsi
ay hace tamen sila malo con ustedes, pero si tiene di ila ay obedece el cosa
ta enseña yo, ay obedece tamen sila el cosa ta enseña ustedes. 21 Ay hace
sila ansina con ustedes cay ustedes el di mio maga siguidores y no conoce
sila con el quien ya manda conmigo aqui na mundo. 22 Si nuay yo vene
na mundo para enseña canila, nuay era sila queda culpable del pecado
de andar contra conmigo, pero ahora no puede sila hace escusa para el di
ila pecado. 23 Si quien ta odia conmigo, ta odia tamen con el di mio Padre
Celestial. 24 Si nuay sila mira el di mio maga trabajo que nuay ni uno ya
puede hace, nuay era sila queda culpable. Pero masquin ya mira ya gayot
sila el di mio maga trabajo, ta continua sila siempre odia conmigo pati con
mi Padre Celestial. 25 Ansina man gayot ese para cumpli el cosa escribido
na di ila ley que 'ya odia sila conmigo masquin nuay rason.'

26 "Al volver yo alla con el di mio Padre, ay manda yo con ustedes un
Consejero quien ay ayuda con ustedes, y ele amo gayot el Espiritu Santo,
quien ay sale con el di mio Padre Celestial. Ele amo el quien ay testifica
y ay hace claro con ustedes acerca di mio. 27 Y ustedes ay testifica tamen
acerca di mio, cay ustedes ya esta ya junto conmigo desde el principio del
di mio trabajo aqui na mundo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 1 "Antes de salir yo de este mundo ta anticipa ya yo todo el que
debe yo manda sabe con ustedes, para ustedes hende ay perde el
fe conmigo. 2 Tiene del maga Judio ay cancela con ustedes como maga
miembro del di ila iglesia, y deveras ay llega el tiempo ay mata tamen
sila con ustedes, pensando que ta sirvi sila con Dios. 3 Y ay hace gayot
sila todo aquel por causa del di ila ignorancia acerca del di mio Padre
Celestial pati acerca di mio. 4 Ya habla yo este maga cosas para al llegar
el tiempo que ay hace sila malo con ustedes, ay acorda gayot ustedes el di
mio maga palabra acerca de ese.

El Trabajo del Espiritu Santo

"Nuay gayot yo habla con ustedes este maga cosas desde ya principia kita
man uban, cay aquel maga tiempo junto pa yo con ustedes. 5 Pero ahora ay
volve ya yo ole alla con ele quien ya manda conmigo aqui, y nuay man ni uno
di ustedes ta pregunta conmigo, 'Donde ba uste ay anda?' 6 Por causa de este
maga cosas que ya habla yo con ustedes, ya queda el di ustedes maga corazon
bien dolorido. 7 Pero ta habla gayot yo el verdad, masquin ay sale man yo
na junto di ustedes, mas bueno ese para con ustedes, cay si hende yo ay sale
aqui, no puede vene aquel Consejero quien ay ayuda con ustedes. Pero si ay
sale yo, ay puede yo manda con ele vene aqui con ustedes. 8 Al vener ele aqui
na mundo ay convence le con el maga gente para sabe gayot sila acerca del
di ila maldad, y sabe tamen el cosa bueno y justo, y ay manda le sabe canila
si paquemodo Dios ay castiga con el maga gente. 9 Ay manda le sabe canila
que pecador gayot sila cay nuay sila fe conmigo. 10 Y ay manda le sabe tamen
canila si cosa el verdad na vista de Dios, cay ay volve yo otra vez con el di
mio Padre Celestial y hende na ustedes ay mira conmigo. 11 El Consejero ay
hace claro con el maga gente que Dios ta castiga gayot con el maga pecador,
cay si Satanas quien ta reina na este mundo ay recibi gayot castigo.

12 "Tiene pa man era yo mucho que quiere habla con ustedes pero ta
aguanta ya lang yo, cay ta sinti yo dol no puede mas gayot ustedes carga
todo. 13 Pero al llegar el Espiritu Santo ele amo el quien ay enseña con
ustedes el verdad. Ele hende ay habla el cosa que ta sale con ele mismo,
sino ele ay habla gayot el cosa Dios ya habla con ele, y ay habla le con
ustedes acerca del maga cosas que ay sucede despues. 14 El Espiritu Santo
ay lleva conmigo honor y alabanza, cay ele ay hace claro con ustedes
el di mio maga enseñanza. 15 Todo el que tiene el di mio Padre, di mio
tamen, poreso gane ya habla yo que el Espiritu Santo ay manda lang sabe
con ustedes el maga enseñanza que ya recibi le conmigo.

Tristeza y Alegria

16 "Hende na ay tarda, ustedes hende na ay mira conmigo, pero despues
de un rato ay puede ustedes mira ole conmigo."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Tiene del di suyo maga dicipulo ya man preguntajan con uno y otro,
"Cosa dao aquel ta habla le canaton que hende na ay tarda, hende na kita
ay mira con ele, y despues de un rato ay puede kita mira ole con ele, pati
ya habla pa le que ay anda ya le con el di suyo Padre? 18 Cosa ba gaja ese
quiere decir, hende na ay tarda?" Y ya habla pa sila, "Hende man gayot
kita ta entende si cosa le ta habla!"
19 Si Jesus ya sabe ya man si cosa sila quiere pregunta con ele, poreso
ya habla le canila, "Ta man preguntajan ba ustedes el cosa quiere decir
cuando ya habla yo, 'Hende na ay tarda ustedes hende na ay mira conmigo,
y despues de un rato ay puede ustedes mira ole conmigo'? 20 Ta habla gayot
yo claro que ustedes ay llora gayot de tristeza, pero el maga gente quien
hende ta tene fe conmigo ay queda gayot alegre. Ustedes ay queda bien
triste, pero el cosa que ya hace con ustedes triste ahora, aquel mismo cosa
ay hace con ustedes alegre despues. 21 Por ejemplo, igual ba con el mujer si
cerca ya pari. Ta sufri gayot durante el tiempo ta dale dolores, pero despues
del parto, olvidao dayun todo el dolor y ele ay queda bien alegre cay el
di suyo bata ya nace ya. 22 Ansina tamen ay pasa con ustedes. Ahora bien
triste ustedes cay ay sale ya yo, pero al birar yo otra vez ay queda ustedes
alegre y nuay ningunos quien ay puede quita ese alegria con ustedes.
23 "Al llegar aquel tiempo hende na ustedes ay pidi ni nada conmigo. Ta
habla gayot yo claro si ay pidi ustedes masquin cosa con el di mio Padre,
ay dale le con ustedes si ta lleva mi nombre. 24 Hasta ahora nuay pa gayot
ustedes pidi ni nada na mi nombre, pero ahora pidi con Dios y ay recibi
gayot ustedes, para el di ustedes alegria ay queda bien completo.
25 "Ya enseña yo este maga cosas con ustedes por medio del maga
cuento y ejemplo, pero ay llega ya el tiempo donde hende na yo ay usa
maga cuento, sino ay hace ya gayot yo bien claro acerca del di mio Padre
Celestial. 26 Al llegar ya ese tiempo, ay pidi ustedes con ele na mi nombre
y nuay mas yo necesidad para menciona pa el maga peticion di ustedes
con Dios Padre, 27 cay el di mio Padre mismo ta ama gayot con ustedes.
Ta ama le con ustedes cay ustedes ta ama conmigo y ta cree tamen que
yo ya sale na lao di suyo. 28 Ya sale yo na di suyo lao y ya vene ya yo na
mundo, y ahora ay sale yo aqui na mundo para volve alla con el di mio
Padre Celestial."
29 Despues el maga dicipulo di Jesus ya habla con ele, "Ahora,
deverasan claro gayot uste ta man cuento, y hende na uste ta usa maga
ejemplo o maga cuento. 30 Ahora sabe gayot came que uste ta entende
gayot masquin cosa tiene na maga pensamiento del maga gente, y no
necesita uste espera hasta el gente ay hace con uste pregunta, cay sabe
uste todo. Poreso ta cree gayot came que ya sale uste con Dios."
31 Ya contesta si Jesus canila, "Na. Ahora ta cree ya gale ustedes?
32 Acorda ustedes que cerca ya gayot el hora para llega y taqui ya gane,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

donde todo ustedes ay man calayat y cada uno di ustedes ay volve na di
ustedes maga casa, y ay deja conmigo solo solo. Pero hende man gayot
yo solo solo, cay el Dios Padre pirmi junto conmigo. 33 Ya habla yo ese
para ay tene ustedes paz na di ustedes maga corazon, cay unido ustedes
conmigo. Mientras taqui pa ustedes na mundo ay tene sufrimiento, pero
tene animo cay ya gana yo con el maga maldad de este mundo!"

Si Jesucristo Ta Reza para con el di Suyo Maga Dicipulo

17 1 Cuando si Jesus ya acaba ya habla, ya alsa le su cara na cielo y
ya reza con Dios, "Padre Celestial, ya llega ya el hora, entonces
dale honor y alabanza con el di uste Hijo para por medio di suyo ay recibi
uste honor y alabanza. 2 Cay uste ya dale con ele poder para reina con
aquellos maga gente, para puede le dale vida eterna con aquellos ya deja
uste con ele encargao. 3 El vida eterna puede yo esplica como ansina,
que necesita sila conoce con uste quien el unico verdadero Dios, pati con
Jesucristo, con quien uste ya manda aqui na mundo. 4 Ya acaba ya yo
hace el trabajo que ya deja uste encargao conmigo, y por medio de ese
trabajo ya recibi uste honor y alabanza. 5 Ahora, Padre Celestial, honra
conmigo na di uste presencia, aquel mismo honor y puesto ya tene yo
cuando junto pa yo con uste antes pa del creacion del mundo.

6 "Ya dale ya yo mira el di uste naturaleza con este maga gente con
quien ya escoje uste entre maga otro gente aqui na mundo. Este maga
gente di uste gayot pero ya dale uste canila conmigo, y ya obedece
man gayot sila el di uste maga palabra. 7 Y na ultimo ta entende ya sila
que todo el di mio enseñanza ta sale con uste. 8 Ya enseña yo canila el
mensaje que ya dale uste conmigo, y ya cree gayot sila con el di mio
maga palabra. Sabe sila que deverasan gayot ya sale yo con uste, y ya
cree tamen sila que uste amo el quien ya manda conmigo aqui.

9 "Ahora ta reza yo especialmente para di ila. Hende yo ta reza para
con el maga gente quien hende ta obedece con uste, sino ta reza yo con
estos que ya dale uste conmigo cay sila el di uste mismo. 10 Todo el quien
di mio, di uste tamen. Y todo el quien di uste, sila di mio tamen, y por
medio di ila ta recibi yo honor y alabanza. 11 Ahora cerca ya gayot yo
sale aqui na mundo y ta volve ya yo ole para alli con uste, pero ay deja
yo canila aqui na mundo. O, Dios Padre bien justo, ta reza yo para de
aquellos quien ya dale uste conmigo, que ay proteje uste canila por medio
di uste nombre bien poderoso, aquel mismo nombre que ya dale uste
conmigo, para sila ay tene como un pensamiento lang, igual como tiene
kita dos. 12 Cuando junto pa yo canila, ya proteje yo canila por medio
del di uste nombre bien poderoso que ya dale uste conmigo. Ya cuida
tamen yo canila, y nuay ni uno di ila ya queda perdido. Pero uno lang
quien ya queda separao, cay tiene le el naturaleza igual como di Satanas.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ansina ya sucede con ese gente para ay cumpli el cosa ya escribi na
Sagrada Escritura. 13 Ahora mas cerca ya gayot el hora para volve ya yo
alli con uste, pero ta habla yo todo este mientras taqui pa yo na mundo,
para tene sila el alegria bien completo igual con el di mio. 14 Ya enseña
yo con el di mio maga dicipulo el di uste mensaje, pero el maga gente
quien nuay fe conmigo ta odia canila, cay el maga pensamiento del di
mio maga dicipulo hende ta sale na mundo, sino ta sale con Dios, igual
tamen con el di mio pensamiento. 15 Hende yo ta pidi que uste ay quita
canila aqui entre el maga gente quien nuay fe conmigo, sino ta pidi yo
que uste ay proteje canila para hende sila ay cae bajo mando di Satanas.
16 Igual conmigo el di ila maga pensamiento ta sale con Dios, hende ta
sale na mundo. 17 Hace uste separa con el di mio maga dicipulo con el
maldad de este mundo por medio de siguir sila el di uste maga verdadero
mandamiento. 18 Conforme ya manda uste conmigo aqui na mundo para
enseña canila, ansina tamen yo ta manda canila entre maga gente para
enseña el di uste mensaje. 19 Ahora ta dedica yo el di mio mismo vida con
uste, para muri yo por amor del di mio maga dicipulo. Ta hace yo este
para ay queda sila bien dedicao con uste, cay sabe sila el di uste maga
palabra deverasan gayot.

20 "Padre, hende yo ta reza lang para con el maga dicipulo, pero ta
reza tamen yo para con el maga gente quien ay tene fe conmigo por
medio del maga enseñanza del di mio maga dicipulo. 21 Ta reza pa gayot
yo con uste, Padre, que todo aquellos tiene fe conmigo ay esta unido na
di ila maga pensamiento. Ta reza tamen yo que unido tamen sila junto
canaton como uste, di mio Padre, unido conmigo, y yo unido con uste.
Ta reza yo ansina para todo el maga gente na mundo ay puede cree gayot
que uste ya manda conmigo aqui. 22 Ya dale ya yo con el di mio maga
dicipulo igual honor de sirvir y de sufrir como uste ya dale conmigo, para
ay queda sila unido con uno y otro igual como unido kita dos. 23 Unido
gayot yo canila y unido uste conmigo, para uno lang sila todo na di ila
pensamiento. Y por causa de ese, el maga gente na mundo ay sabe que
uste amo el quien ya manda conmigo aqui. Y ay sabe tamen sila que ta
ama uste canila igual como ta ama uste conmigo.

24 "Dios Padre, este maga dicipulo con quien ya escoje uste para sigui
conmigo, quiere gayot yo que sila ay llega na cielo donde yo ay anda,
para ay puede sila sabe que tiene yo honor y alabanza. Y aquel honor y
alabanza ya dale uste conmigo cay ya ama gayot uste conmigo, desde
antes pa del creacion del mundo. 25 O, Dios Padre bien justo, el maga
gente na mundo no conoce con uste, pero yo conoce gayot con uste.
Y este di mio maga dicipulo sabe ya gayot que uste amo el quien ya
manda conmigo aqui na mundo. 26 Ya hace ya gayot yo claro canila
acerca di uste y ay continua yo hace el mismo, para sila tamen ay puede

experiencia na di ila maga corazon ese mismo amor que tiene uste para conmigo. Y yo tamen ay esta gayot unido canila."

El Arresto di Jesucristo

18 1 Despues de rezar si Jesus, ele pati su maga dicipulo ya travesa
na otro lao del Sapa de Kidron. Tiene alla un plantacion de olivo
donde sila ya entra. 2 Ahora, si Judas el traidor sabe tamen ese lugar,
cay muchas veces ta ajunta alla si Jesus y su maga dicipulo. 3 Entonces
si Judas ya anda na ese plantacion de olivo llevando el grupo del maga
soldao y el maga guardia del templo, con quien ya manda el maga jefe del
maga padre Judio pati el maga Pariseo. Todo sila armao y ta carga maga
luz. 4 Si Jesus sabe ya man si cosa ay pasa con ele, poreso ele mismo ya
anda hace encuentro canila, y ya pregunta, "Con quien ustedes ta busca?"
5 Ya contesta sila, "Con Jesus de Nazaret."
Ya habla si Jesus canila, "Yo ya man el mismo."
Si Judas quien ya traiciona con ele talla tamen parao junto con el
grupo. 6 Pero cuando ya habla si Jesus canila, "Yo ya man el mismo," ya
man atras sila y ya cae na tierra. 7 Ya pregunta si Jesus otra vez, "Con
quien ba gayot ustedes ta busca?"
Ya contesta sila, "Con Jesus de Nazaret."
8 Entonces ya habla si Jesus, "Na. Ya habla ya gane yo que amo ya yo.
Si conmigo man gale ta busca, deja libre con este maga uban di mio."
9 Ya habla le ansina para cumpli el di suyo maga palabra que ya habla
le enantes lang, "Dios Padre, nuay ni uno de aquellos que ya dale uste
conmigo ya queda perdido."
10 Si Simon Pedro tiene gale un espada y ya arranca le dayun ese, y ya
tajia con el esclavo del Padre Superior Judio, y ya corta le el orejas derecha
de ese. El nombre de aquel esclavo si Malcus. 11 Despues ya habla si Jesus
con Pedro, "Basta! Pone ese espada na baina otra vez! No pensa que ay
evita yo el sufrimiento que ta manda conmigo el di mio Padre Celestial."

Si Jesucristo na Presencia di Anas, el Estaba Padre Superior

12 Poreso el maga soldao y el di ila comandante pati el maga guardia
del templo ya arresta con Jesus, y ya amarra ya sila con ele. 13 Despues ya
lleva anay sila con ele con Anas, el suegro di Caifas quien amo el Padre
Superior del maga Judio de aquel año. 14 Si Caifas ya man aquel quien
ya conseja con el maga Judio que mas bueno dao muri un gente lang na
lugar de todo el maga gente.

Ta Nega si Pedro que No Conoce con Jesucristo

15 Si Simon Pedro pati el otro dicipulo ya sigui na detras de aquellos
quien ya arresta con Jesus. El Padre Superior ya conoce con aquel otro

dicipulo, poreso ya permiti le con ese dicipulo entra junto con Jesus
na patio del casa del Padre Superior. 16 Pero talla pa afuera si Pedro,
entonces ese otro dicipulo quien conocido del Padre Superior ya anda
conversa con el ayudanta que ta visia na puerta. Y ya puede le lleva con
Pedro adentro na patio. 17 Aquel ayudanta quien ta visia na puerta ya
pregunta con Pedro, "Hende ba uste uno del maga dicipulo de ese gente?"
Ya contesta si Pedro, "Hende gane!"
18 Ahora el maga ayudante y el maga guardia ya arde fuego de carbon
cay el tiempo bien frio gayot, y ta para sila alrededor del fuego para
calenta el di ila maga cuerpo. Talla ya tamen si Pedro parao y ta calenta
su cuerpo junto canila.

El Padre Superior Ta Hace Pregunta con Jesucristo

19 Despues el Padre Superior si Anas ta hace pregunta con Jesus si quien
ese di suyo maga dicipulo pati si cosa clase el di suyo enseñanza. 20 Ya
contesta si Jesus, "Antes pa el di mio costumbre amo para enseña ya na
publico, y ta enseña tamen yo na maga iglesia y na templo, aquel templo
amo el grande iglesia di aton na Jerusalem donde todo el maga Judio
ta ajunta siempre. Y nuay man yo esconde nada. 21 Porque man ta hace
pregunta conmigo? Mas bueno pa si ay pregunta ustedes con ese maga
gente quien ya oi el di mio enseñanza, cay sabe sila si cosa ya enseña yo."
22 Cuando ya acaba le habla ansina, uno del maga guardia quien talla
cerca parao ya palmadia con ele, y ya habla, "Ta atrebe ba gayot uste
conversa ansina con el Padre Superior?"
23 Ya contesta si Jesus, "Si ya habla yo el cosa hende amo, habla uste
canila si cosa el di mio culpa. Pero si justo el que ya habla yo, porque
man ya palmadia uste conmigo?"
24 Despues si Anas ya manda lleva con ele con Caifas, el Padre Superior
de aquel año. Y amarrao pa el maga mano di Jesus.

Si Pedro Ta Nega Otra Vez que No Conoce con Jesucristo

25 Mientras ta hace pa pregunta con Jesus, si Pedro talla pa parao na
patio y ta calenta pa di suyo cuerpo na fuego. Tiene de aquellos junto
con ele ya pregunta, "Uste uno del maga dicipulo de aquel gente talla
adentro, hende ba?"
Si Pedro ya nega otra vez, y ya habla, "Hende gane!"
26 Talla tamen uno del maga ayudante del Padre Superior quien
pariente del ayudante con quien si Pedro ya corta el orejas, y aquel
ayudante ya pregunta con ele, "Nuay ba gaja yo mira con uste junto con
ele na plantacion de olivo?"
27 Otra vez ya nega si Pedro que no conoce le con Jesus, y enseguidas
ya canta el gallo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Jesucristo na Presencia di Pilato

28 Ala mañana bien temprano pa gayot, ya sale sila na casa di Caifas
y ya lleva con Jesus na palacio del gobernador Romano si Pilato. Pero el
maga Judio nuay entra na palacio cay prohibido na di ila religion que el
maga Judio no puede entra na casa de uno del maga hende-Judio, cay si
ay entra sila, no puede sila come el cena del Passover. 29 Poreso si Pilato
ya sale lang afuera, y ya hace canila pregunta, "Cosa man el di ustedes
acusacion contra con este gente?"

30 Ya contesta sila, "Nuay man era came lleva con ese gente aqui con
uste si nuay ele comete grande crimen."

31 Si Pilato ya contesta canila, "Na. Ustedes lang cuidao, entonces lleva
ustedes con ele con el di ustedes maga lider y sentencia con ele acorde
con el ley di ustedes."

Despues ya habla el maga lider Judio con Pilato, "Nuay came poder para
sentencia con el maga gente para muri." 32 Ansina ese ya pasa para sale
verdad el cosa si Jesus ya habla acerca del cosa clase de muerte ay muri le.

33 Despues si Pilato ya entra ole na palacio y ya llama con Jesus, y ya
pregunta con ele, "Uste ya ba gayot el Rey del maga Judio?"

34 Ya contesta si Jesus, "Este pregunta ta hace uste conmigo, ta sale ba
na di uste mismo pensamiento o tiene ba quien ya habla con uste acerca
di mio?"

35 Si Pilato ya contesta, "Ha? Ta pensa ba uste un Judio tamen yo? El
maga gente del di uste mismo nacion pati el di uste maga jefe del maga
padre Judio amo man quien ya entrega con uste na mi mano. Porque
man? Cosa ba gayot uste ya hace?"

36 Ya contesta si Jesus, "El di mio reino nuay origina aqui na mundo cay
si ansina era, el di mio maga siguidores ay pelea para proteje conmigo de
quedar arrestao y entregao na mano del maga lider Judio. Pero el di mio
autoridad para reina ta sale na cielo y hende na mundo."

37 Despues si Pilato ya habla con ele, "Entonces rey gale uste."

Ya contesta si Jesus, "Uste ta habla que yo un rey. El rason ya nace yo
y el rason ya vene yo na mundo amo para ay puede yo enseña acerca del
verdad de Dios, y si quien quiere sabe este verdad, ele ay oi y obedece
conmigo."

38 Despues si Pilato ya pregunta, "Cosa ba el verdad?"

Despues de hablar ese, si Pilato ya bira ya otra vez para afuera con el
maga lider Judio, y ya habla canila, "Nuay man yo encontra culpa para
sentencia con este gente. 39 Pero durante el Celebracion del Passover,
tiene ustedes el costumbre que ay libra yo con uno del maga preso que
quiere ustedes. Ahora, quiere ba ustedes que ay libra yo con el Rey del
maga Judio?"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 Cuando ya oi sila el maga palabra di Pilato, ya grita gayot sila con
ele, "Hende! No con ese libra! Libra con Barabas!" Ya escoje gayot sila con
ese, masquin bien criminal gayot si Barabas.

19 1 Despues si Pilato ya manda con el maga soldao latiga con Jesus.
2 Y ya hace tamen sila corona de tunuk y ya pone na su cabeza,
despues ya dale sila visti con Jesus ropa color de purpura, como ropa de
rey. 3 Despues ta sigui sila ganguia con ele y ta atraca saluda, hablando,
"Saludos con uste, Rey del maga Judio!" Y ta palmadia tamen sila con
ele.

4 Otra vez si Pilato ya anda afuera con el maga gente y ya habla, "Mira
ustedes, ay lleva yo con ele aqui afuera para sabe ustedes que nuay yo
encontra culpa para sentencia con ele." 5 Despues si Jesus ya anda tamen
afuera, y vestido pa le de ropa purpura y tiene pa tamen el corona de
tunuk na su cabeza. Y ya habla si Pilato con el maga gente, "Na, mira
ustedes! Taqui ya el Hombre!"

6 Apenas el maga jefe del maga padre pati el maga guardia ya mira con
ele, ya grita gayot sila, "Crucifica con ese! Crucifica con ese!"

Despues ya habla si Pilato canila, "Si ansina man, ustedes lang cuidao
crucifica con ele, cay nuay man yo encontra culpa para sentencia con
ele."

7 Ya contesta el maga Judio con ele, "Tiene came un ley ta habla que
debe le muri, cay ya habla le que ele el Hijo de Dios."

8 Cuando ya oi ese si Pilato mas ya omenta su miedo. 9 Despues ya entra
ya tamen ele ole na palacio y ya pregunta le con Jesus, "De donde ba
gayot uste ya sale?"

Pero si Jesus nuay contesta nada con ele. 10 Poreso ya habla si Pilato,
"Porque man hende uste ta contesta conmigo? No sabe ba uste que tiene
yo poder para libra con uste y tiene tamen yo poder para manda crucifica
con uste?"

11 Ya contesta si Jesus, "Si Dios nuay con uste dale ese poder, nuay uste
poder para controla conmigo. Poreso ta habla yo, el pecado di Caifas mas
grande que con el di uste pecado, cay ele amo el ya entrega conmigo na
di uste mano."

12 Poreso desde ese hora si Pilato ta precura gayot libra con Jesus, pero
cuando el maga lider Judio ya oi el cosa le ya habla, ya grita sila mas
peor, "Si ay libra uste con ese gente, entonces hende uste el amigo del
Rey Cesar! Cay si quien ta declara que ele mismo un rey, ta man contra
gayot con el Rey Cesar!"

13 Cuando ya oi si Pilato el cosa sila ta grita, ya lleva le con Jesus
afuera del palacio na lugar como un patio. Este lugar na lenguaje
Aramaic ta llama Gabata. Y si Pilato ya senta na silla donde ta jusga le.
14 Aquel dia amo el dia ta prepara sila para el Celebracion del Passover, y

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ese hora tiene como maga medio dia ya. Despues si Pilato ya habla con el maga lider Judio, “Taqui ya el rey di ustedes.”

15 Pero ya contesta sila con Pilato gritando, “Quita el vida de ese! Quita con ese! Crucifica con ese!”

Despues ya pregunta si Pilato canila, “Quiere ba ustedes que ay manda yo crucifica con el di ustedes rey?”

Ya contesta el maga jefe del maga padre, “Nuay came otro rey sino si Cesar lang!”

16 Entonces ya entrega si Pilato con Jesus na di ila maga mano para ay manda sila crucifica con ele na cruz.

El Crucificcion di Jesucristo

17 Entonces el maga soldao ya lleva con Jesus, y ya anda le afuera del ciudad cargando el di suyo mismo cruz, hasta ya llega sila na gulut ta llama lugar del Calavera, y na lenguaje Aramaic ta llama Golgota. 18 Despues ya crucifica sila con ele, y ambuslao con ele ya crucifica tamen sila otro dos gente, cada y cual na di ila cruz, y si Jesus na medio de esos dos. 19 Si Pilato ya manda ya escribi na caratula, “Si Jesus de Nazaret, el Rey del maga Judio.” Despues ya manda le clava ese caratula na cruz. 20 Mucho del maga Judio ya lee el cosa ya escribi na caratula, cay el lugar del crucificcion cerca lang na ciudad. Si Pilato ya manda escribi na tres lenguaje, Aramaic, Romano, y Griego. 21 Despues el maga jefe del maga padre Judio ya habla con Pilato, “No escribi ese maga palabra, sino debe uste escribi, ‘Este gente ya habla que ele amo el Rey del maga Judio.’ ”

22 Ya contesta si Pilato, “El cosa ya escribi yo amo ya, y hende na yo ay cambia.”

23 Despues cuando el maga soldao ya quita el ropa di Jesus, ya crucifica sila con ele. Despues ya saca sila el di suyo maga ropa y ya dividi entre cuatro parte, un parte para cada uno del maga soldao. Pero tiene un pedaso de ropa largo y tejido gayot entero desde arriba para abajo, sin costura. 24 Poreso ya habla el maga soldao con uno y otro, “No anay kita rompe este, mas bueno si ay hace ripa para sabe kita si con quien ay guinda este pedaso de ropa.” Ya sucede ansina para ay cumpli el cosa ya escribi na Sagrada Escritura de Dios, “Ya dividi sila mi maga ropa entre sila, y ya hace tamen sila ripa para del di mio ropa.”

25 Ansina gayot ya hace el maga soldao. Mientras tanto cerca na cruz di Jesus talla parao si Maria el nana di suyo, y el hermana del di suyo nana, y si Maria el mujer di Clopas, pati si Maria Magdalena. 26 Cuando ya mira si Jesus con su nana talla cerca na cruz, pati con ese dicipulo di suyo con quien ta ama gayot ele, si Jesus ya habla con su nana, “Ñora, ese gente alli na di uste costao ay queda ya como si fuera hijo di uste.”

27 Despues ya habla tamen ele con aquel dicipulo, “Desde ahora, considera tu con ese mujer como si fuera nana di tuyo.” Y desde ese hora, aquel dicipulo ya lleva con Maria na su casa.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Muerte di Jesucristo

28 Despues de ese ya sabe ya si Jesus que ya completa ya todo las cosas
que Dios ya dale con ele para hace. Y para cumpli tamen el cosa ya
escribi antes pa, ya habla le, “Con sequia ya yo.”
29 Tiene alla un tason lleno de vino ordinario, poreso ya hace sila
tusmuk un esponja na vino. Despues ya pone ese na rama de hisop
para alcansa na boca di Jesus. 30 Despues de recibir el vino, ya habla le,
“Acabao ya mi trabajo.”
Ya agacha le, y ya entrega ya su alma con Dios.

Ya Lancia el Soldao na Costao di Jesucristo

31 Aquel dia de Viernes amo el dia del preparacion para el dia de
Sabado, y el maga lider Judio ya anda pidi favor con Pilato. Quiere sila
que si Pilato ay manda con el maga soldao quebra ya lang el maga hueso
del maga pies de aquellos na maga cruz para hace canila muri pronto.
Ya habla sila con ele que necesita quita el maga cadaver na maga cruz
antes de cerrar el noche, cay ese el principio del dia de Sabado, el dia
bien sagrao gayot. 32 Poreso ya anda el maga soldao y ya quebra el maga
pies del un gente crucificao junto con Jesus, despues ya quebra tamen
el maga pies del otro. 33 Pero cuando ya man atubang ya sila con Jesus,
ya mira sila que ele muerto ya man gale, poreso nuay mas sila quebra su
maga pies. 34 Pero uno del maga soldao ya lancia el costao di Jesus con
su lanza, y ya sale dayun sangre y agua. 35 El gente quien ya mira este
suceso ya habla acerca de ese, y deverasan gayot el di suyo maga palabra.
Sabe gayot le que ta habla le el verdad y ta habla le acerca de ese para
ustedes tamen ay cree. 36 Ansina ya pasa ese maga suceso para ay cumpli
el cosa ya escribi na Sagrada Escritura de Dios, que ta habla, “Nuay
ni uno del di suyo maga hueso ay queda quebrao.” 37 Y tiene tamen ya
escribi ansina, “Ay mira sila con el persona con quien sila ya lancia.”

El Intierro di Jesucristo

38 Talla tamen si Jose de Arimatea, uno del maga siguidores di Jesus
pero bien secreto lang el di suyo fe, cay tiene le miedo basi ay sabe el
maga lider Judio. Despues del crucificcion, ya anda le con Pilato para
pidi permiso hace abaja el cuerpo di Jesus na cruz. Ya permiti si Pilato
con ele, poreso si Jose ya saca el cuerpo del muerto. 39 Talla tamen si
Nicodemo quien antes pa gayot ya anda con Jesus un noche para hace
pregunta. Ya lleva le como cuarenta′y cinco kilo de ingrediente pica y
oloroso, para pone na cuerpo del muerto. 40 Ese dos gente amo ya hace
abaja el cuerpo di Jesus, y ya cubri con ese con aquel maga ingrediente
para embalsama. Despues ya hace sila lucut su cuerpo na maga tela

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

blanco y fino, cay ansina man el costumbre del maga Judio si ta enterra.
41 Cerca na lugar donde ya crucifica con ele, tiene un jardin, y alli na ese
jardin tiene tumba nuevo donde nuay pa gayot enterra ni un gente. 42 Ya
pone sila con el muerto adentro de aquel tumba, cay cerca lang ese alla.
Necesita sila apura, cay ese dia amo el dia de preparacion del maga Judio
para el dia de Sabado.

El Tumba Basio

20 1 Ya llega el dia de Domingo, y antes pa del madrogada ya anda
si Maria Magdalena na tumba. Y ya mira le que el piedra estaba
tapao nuay mas na boca del tumba. 2 Poreso ya corre le y ya anda busca
con Simon Pedro y con el otro dicipulo con quien ya ama gayot si Jesus, y
ya habla le canila, "Ya saca sila con el di aton Señor na tumba, y ahora no
sabe came si donde sila ya pone con ele."

3 Despues si Pedro ya sale dayun junto con aquel otro dicipulo, y ya
corre sila dos para na tumba. 4 Bien corre gayot sila dos, pero el otro
dicipulo mas corre pa que con Pedro, poreso ya man una le llega na
tumba. 5 Ya escucha le adentro del tumba y ya mira lang ele el maga tela
talla largao, pero nuay le entra. 6 Despues si Simon Pedro tamen atrasao
ya llega, pero ya man dayun ele entra adentro na tumba, y ya mira
tamen ele el maga tela talla lang largao, 7 pati el tela que ya hace lucut
na cabeza di Jesus, dublao aparte con el los demas otro tela. 8 Despues ya
entra tamen el otro dicipulo quien ya llega una na tumba. Y cuando ya
mira le el maga tela ansina, ya cree le el maga palabra di Maria. 9 Hende
pa gayot ta entende el maga dicipulo el cosa ya escribi na Sagrada
Escritura de antes, que si Jesus necesita resucita na lugar del maga
muerto. 10 Despues ya volve ya sila na di ila maga casa.

Si Jesucristo Ta Aparece con Maria Magdalena

11 Si Maria talla pa afuera del tumba, y ta llora le. Mientras ta llora pa
le, ya escucha le adentro del tumba. 12 Y ya mira le dos angeles vestido de
blanco, bien sentao donde estaba tendido el cuerpo di Jesus. Uno di ila ta
senta donde estaba el cabeza y el otro donde estaba el pies. 13 Despues ya
pregunta sila con Maria, "Ñora, porque man tu ta llora?"

Ya contesta si Maria, "Ya saca sila con el di mio Señor, y no sabe yo si
donde sila ya pone con ele."

14 Cuando si Maria ya acaba habla, ya bira le cara y ya mira le con Jesus
talla parao, pero nuay ele conoce si ele ya ba aquel. 15 Despues ya pregunta
si Jesus con ele, "Ñora, porque man tu ta llora? Con quien ba tu ta busca?"

Pensaba si Maria que ta man cuento con ele el jardinero, poreso ya
habla le, "Ñor, si uste ya saca el di suyo cuerpo, favor habla conmigo si
donde uste ya pone con el cuerpo, y ay anda yo para saca con ese."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Despues ya habla si Jesus con ele, “Maria!” Cuando si Maria ya oi
su voz, ya bira le cara otra vez y ya habla con ele na lenguaje Aramaic,
“Raboni!” Ese palabra raboni quiere decir maestro.
17 Despues ya habla si Jesus con ele, “Maria, no mas agarra conmigo.
Nuay pa yo subi alla con mi Padre na cielo. Anda ya avisa con el di mio
maga dicipulo y habla canila que cerca ya yo volve con el di mio Padre
quien el di ila Padre tamen, y ele el di mio Dios y el Dios tamen di ila.”
18 Despues pronto pronto gayot si Maria ya anda habla con el maga
dicipulo que ya mira le con el Señor. Y ya habla le canila el cosa si Jesus
ya encarga con ele.

Si Jesucristo Ta Aparece con el di Suyo Maga Dicipulo

19 Cuando de noche ya de aquel mismo dia de Domingo, el primer
dia del semana, bien trancao el maga puerta del casa donde ya ajunta
el maga dicipulo di Jesus, cay tiene gayot sila miedo con el maga lider
Judio. Despues derrepente lang talla ya man parao si Jesus na medio
di ila, y ya habla le canila, “El paz de Dios esta con ustedes.” 20 Cuando
ya acaba le habla ese, ya dale le mira canila el herida del clavo na di
suyo dos mano, y el herida na su costao. Y cuando el maga dicipulo ya
puede conoce con el Señor ya queda sila bien alegre. 21 Despues ya habla
si Jesus canila otra vez, “El paz de Dios esta con ustedes. Conforme el
Dios Padre ya manda conmigo para enseña su mensaje, ansina tamen
ta manda yo con ustedes para enseña con el maga gente.” 22 Despues de
hablar si Jesus ansina, ya resulla le canila bien largo y ya habla, “Recibi
ustedes el Espiritu Santo. 23 Si quien ay arripinti el di suyo pecado, tiene
ustedes autoridad para perdona el di suyo pecado, y Dios tamen ay
perdona gayot con ele. Pero si quien hende ay arripinti el di suyo pecado,
ustedes tiene autoridad para hende perdona con ele, y Dios tamen hende
ay perdona con ele.”

Si Jesucristo y si Tomas

24 Aquel noche de Domingo cuando ya vene si Jesus con el di suyo
maga dicipulo, si Tomas nuay junto canila. Ele uno del doce dicipulo, con
quien ta llama sila el Cambal. 25 Poreso cuando el maga dicipulo ya habla
con ele que ya mira sila con el Señor, ya habla si Tomas, “Si yo ay puede
mira el maga herida del clavo na di suyo maga mano, y si ay pone yo el
di mio dedo na maga herida del clavo, y si ay agarra yo con el herida na
di suyo costao, entonces ay cree gayot yo que vivo ya le!”
26 Despues de un semana, el maga dicipulo di Jesus ya ajunta otra vez
na casa, y este vez si Tomas talla junto canila. El maga puerta trancao ya
tamen, pero ya llega si Jesus y ya para le junto canila, despues ya habla,
“El paz de Dios esta gayot con ustedes.” 27 Despues ya man atubang ele

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

con Tomas hablando, “Tomas, pone tu dedo aqui, y mira tu con el di mio dos mano. Ahora agarra tu con el herida na di mio costao. No mas duda, sino cree gayot tu conmigo!”

28 Ya contesta si Tomas con ele, “Uste gane mi Señor y mi Dios!”

29 Y ya habla si Jesus con ele, “Ta cree ba tu cay ya mira tu conmigo? Bendicido el quien ta cree masquin nuay mira conmigo!”

30 Si Jesus ya hace mucho milagro na presencia del di suyo maga dicipulo, que nuay mas escribi na este libro. 31 Pero todo el escribido aqui amo para puede ustedes cree que si Jesus amo el Cristo, el Hijo de Dios, para por medio de ese fe con ele ay tene ustedes vida eterna.

Si Jesucristo Ta Aparece con el Siete del di Suyo Maga Dicipulo

21 1 Despues de cuanto dias ya aparece ya tamen si Jesus con el di suyo maga dicipulo alla na aplaya del Mar de Tiberias. 2 Y este el cosa ya sucede: un dia ya man junto si Simon Pedro, si Tomas el Cambal, si Nataniel de Cana na Galilea, el maga anak di Zebedeo, y dos pa otro maga dicipulo di Jesus. 3 Ya habla si Simon Pedro con el maga otro dicipulo, “Larga ya yo para pesca.”

Y ya habla el los demas, “Sigui tamen came contigo.” Despues todo sila ya munta na di ila vinta y ya anda pesca. Pero masquin que pescar sila entero noche, nuay man gayot cujida. 4 Despues cuando madrogada ya, talla ya si Jesus na canto del mar, pero el maga dicipulo nuay pa puede conoce que aquel gale gente amo ya si Jesus. 5 Ya pregunta si Jesus canila, “Maga amigo, tiene ba cujida?”

Ya contesta sila, “Nuay gayot nada.”

6 Entonces ya habla si Jesus canila, “Tira el rede na derecha del vinta, asegurao gayot tiene alli pescao!” Poreso ya tira sila el rede, despues no puede mas man sila estira el rede para arriba, cay bien mucho ya gayot pescao.

7 Cuando aquel dicipulo con quien ta ama gayot si Jesus, ya mira el suceso, ya habla le con Pedro, “El Señor ese!” Cuando ya oi si Simon Pedro que el Señor dao aquel, ya visti le ole su ropa de encima, cay ya quita le ese antes de pescar, despues ya brinca le na agua para anda con el Señor. 8 Pero el los demas dicipulo talla lang na vinta y ta sigui con Pedro hilando el di ila rede lleno de pescao, cay hende man sila lejos del aplaya, tiene como maga cien metros lang de distancia. 9 Cuando ya desembarca sila na aplaya, ya mira sila tiene ya man alla tumpuk de brasa y ta asa ya pescao. Y tiene tamen un barreta de pan. 10 Despues ya habla si Jesus canila, “Aver, lleva dao aqui cuanto bilug de ese pescao que nuevo lang ya cuji.”

11 Poreso si Simon Pedro ya subi na vinta, y ya hala le con el rede para na aplaya, bien lleno de grande pescao, y todo todo tiene ciento cincuenta

y tres bilug. Y masquin bien mucho gayot el pescao, nuay gayot rompe el
rede. 12 Despues ya habla si Jesus canila, “Vene ya y come el di ustedes
almuerzo.” Y nuay ni uno di ila ya atrebe pregunta con ele, “Quien ba
uste?” cay sabe ya sila que el Señor ya le. 13 Entonces si Jesus ya anda
saca el pan pati el pescao y ya dale canila.
14 Este el acatres veces ya si Jesus ya aparece con el di suyo maga
dicipulo despues de resucitar ele.

Si Jesucristo Ta Compara con el di Suyo Maga Siguidores con el Maga Carnero

15 Despues del di ila almuerzo, si Jesus ya principia conversa con Simon
Pedro, y ya habla, “Simon, hijo di Juan, ta ama ba tu conmigo mas que
con este maga otro dicipulo?”
Ya contesta le, “Si, Señor, uste sabe que ta ama yo con uste.”
Ya habla si Jesus con ele, “Cuida con el di mio maga carnero diutay.”
16 Despues por el segunda vez ya pregunta si Jesus con ele, “Simon, hijo
di Juan, ta ama ba tu conmigo?”
Ya contesta le, “Si, Señor, uste sabe que yo ta ama con uste.”
Y si Jesus ya habla pa con ele, “Cuida enbuenamente con el di mio
maga carnero.” 17 Despues por el tercer vez si Jesus ya habla con ele,
“Simon, hijo di Juan, ta ama ba tu conmigo?”
Ya queda si Pedro bien triste, cay ya pregunta si Jesus por el tercera vez si ta
ama ba con ele. Entonces si Pedro ya habla con Jesus, “Señor, sabe gayot uste
todo las cosas na di mio corazon, y sabe uste que ta ama gayot yo con uste!”
Despues ya habla otra vez si Jesus, “Dale come con el di mio maga carnero.
18 Ta habla gayot yo claro que cuando joven pa tu, tu mismo ya puede apreta
el di tuyo cinturon y libre tu larga masquin donde tu quiere, pero si viejo ya tu
ay abri tu el di tuyo maga braso para otros ay amarra contigo, y ay hace tamen
sila agbay contigo y lleva na lugar donde no quiere tu anda.” 19 Ya habla si
Jesus ansina para indica ya le si paquemodo si Pedro ay muri para dale honor y
alabanza con Dios. Despues ya habla si Jesus con ele, “Pedro, sigui conmigo.”

Si Jesucristo y el Dicipulo con Quien Ta Ama Le

20 Despues si Pedro ya bira cara pa atras y ya mira le con aquel dicipulo
con quien ta ama gayot si Jesus, aquel ba quien ya senta bien cerca con
Jesus cuando ya come sila aquel cena del Passover y el quien ya pregunta
con el Señor si quien ba ay traiciona con ele. 21 Cuando si Pedro ya mira
con aquel dicipulo ta sigui atras di ila, ya habla le con Jesus, “Señor,
acerca de ese gente, cosa man ay pasa con ele?”
22 Ya contesta si Jesus, “Si quiere yo manda con ele esta vivo hasta
ay bira yo ole, nuay tu que ver. Pero si para contigo, necesita tu sigui
conmigo.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Y por causa de ese maga palabra di Jesus, el rumor entre el di suyo
maga siguidores ta habla que aquel dao dicipulo hende na ay muri. Pero
si Jesus nuay habla ansina que hende na le ay muri, sino ya habla le, “Si
quiere yo manda con ele esta vivo hasta ay bira yo ole, nuay tu que ver.”
24 Ele ya gane este dicipulo quien ya conta todo el maga cosas na este
libro, y ele amo quien ya escribi tamen acerca de este maga cosas. Y sabe
came que todo el di suyo testimonio deverasan gayot.
25 Tiene pa mucho otro maga trabajo que ya hace si Jesus. Si tiene
quien ya escribi acerca de todo el maga trabajo di Jesus, no puede mas
gaja cabe el maga libro aqui na mundo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Maga Trabajo del Maga Apostoles

El Introduccion

1 1 Na di mio primer libro, Teopilo, ya habla yo todo el que si
Jesucristo ya hace y ya enseña, desde el tiempo ya principia le
su trabajo 2 hasta el dia ya lleva con ele na cielo. Antes de llevar con
ele ya dale le su maga instruccion por medio del Espiritu Santo con el
maga apostoles con quien ya escoje le. 3 Despues del di suyo muerte y
resureccion ya abuya le con el maga apostoles, y durante el cuarenta dias
ya dale le mira canila el di suyo mismo persona cuanto veces para sabe
sila que vivo ya le. Y ya habla tamen ele canila acerca del Reino de Dios.
4 Mientras ta man junto le canila ya habla le, "No sale na Jerusalem, pero
espera anay con aquel cosa ya promete el di mio Padre que antes pa ya
habla ya yo con ustedes. 5 Si Juan ya bautisa con agua, pero despues de
cuanto dias Dios ay bautisa con ustedes con el Espiritu Santo."

El Subida di Jesus na Cielo

6 Cuando ya man junto el maga apostoles con Jesus ya pregunta sila,
"Señor, este ba gayot el tiempo que ay dale uste con el nacion de Israel el
autoridad para reina otra vez?"
7 Si Jesus ya habla canila, "Nuay ustedes el derecho para sabe si cosa el
maga suceso ay pasa, cay mi Padre lang tiene el autoridad para decidi ese
maga cosas. 8 Pero cuando el Espiritu Santo ay llega con ustedes, ay recibi
ustedes su poder y ay queda ustedes mi maga mensajero para predica
acerca di mio con el maga gente aqui na Jerusalem y na provincia de
Judea y de Samaria y hasta na entero lugar del mundo." 9 Cuando ya
acaba le habla ese y mientras ta mira pa sila, ya lleva con ele na cielo y
ya queda le tapao del celaje hasta ya perde le na di ila vista.
10 Mientras ta man viendo pa sila na cielo, ya abuya dayun dos gente
vestido de blanco y ya para junto con el maga apostoles. 11 Despues el dos
gente ya habla canila, "Ustedes maga gente de Galilea, porque pa man

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta mira na cielo? Aquel si Jesus con quien Dios ya quita aqui junto con
ustedes y ya lleva na cielo, ay vene otra vez de igual manera como ya
mira ustedes con ele anda na cielo."

El Quien Ya Saca El Puesto di Judas

12 Despues el maga apostoles ya sale na Monte de Olivo y ya bira na
ciudad de Jerusalem, que tiene el distancia de un kilometro'y media lang.
13 Cuando ya llega sila na Jerusalem ya man dayun subi na segundo piso
del casa donde sila ta esta. Talla si Pedro, si Juan, si Santiago, si Andres,
si Felipe, si Tomas, si Bartolome, si Mateo, si Jaime el hijo di Alfeo, si
Simon aquel patriotico, y si Judas el hijo di Jaime. 14 Pirmi sila ta man
junto para reza. Talla junto canila maga mujer, y uno de estos si Maria el
nana di Jesus. Y talla tamen el maga hermano di Jesus.
15 Durante aquel maga dias ya man junto el maga siguidores del Señor,
como maga ciento veinte personas. Y si Pedro ya levanta para conversa
canila, 16 y ya habla, "Maga compoblano, necesita ya gayot cumpli el cosa
ya escribi na Sagrada Escritura cuando el Espiritu Santo ya manda con
aquel Rey David para habla acerca di Judas el traidor, quien ya guia con
aquellos para arresta con Jesucristo. 17 Ese si Judas estaba un miembro
del di aton grupo, cay ele tamen ya queda escojido para tene parte na di
aton trabajo." Ese el cosa ya habla si Pedro.
18 Pero sabe came, Teopilo, que cuando ya traiciona si Judas con Jesus,
ya compra le un lote con aquel cen que ya paga con ele del traicion di
suyo. Y alli na mismo lugar ya cae le muerto y ya rebenta su cuerpo, y
todo su tripa ya acaba sale. 19 Todo el maga gente ta queda na Jerusalem
ya oi acerca de ese, y ya llama sila ese lugar Akeldama; na di ila lenguaje
"El Lugar del Sangre."
20 Ta continua si Pedro habla, "Si David ya habla na libro de Salmo,

'Deja su casa queda triste y no manda queda alli ni con ningunos.'

Y ya habla tamen,

'El di suyo puesto dale con otro.'

21 "Entonces necesita kita escoje un gente quien ta sigui canaton
durante el tiempo del Señor Jesucristo cuando ya man anda'y viene le
junto canaton, 22 desde aquel tiempo ya bautisa si Juan con Jesucristo
hasta el dia ya lleva con ele na cielo. Necesita escoje un gente quien
puede gayot habla acerca de todo el maga cosas ya mira le junto canaton
acerca del resureccion di Jesucristo."
23 Ya nombra sila con este dos gente para el puesto de un apostol, el
uno si Matias y el otro si Jose, con quien ta llama sila Barsabas, y su
apellido Justo. 24 Despues ya reza sila, "Señor, sabe gayot uste el maga
pensamiento de todo el maga gente, entonces dale mira canamon si
donde de estos dos ya escoje uste 25 para hace el trabajo de un apostol que

si Judas ya abandona para guinda aquel lugar donde le conviene anda."
26 Despues ya hace sila ripa, y ya sale una el nombre di Matias, entonces
ya man junto ya le na grupo del once apostoles.

El Venida del Espiritu Santo

2 1 Cuando ya llega el dia de gracias por el cosecha que ta llama
Pentecostes, mucho maga gente ya man junto na un casa.
2 Derrepente ya sale na cielo un sonido como el rumor del viento bien
fuerte. Y ya man calayat ese sonido na entero lugar del casa donde
sila ta senta. 3 Despues ya mira sila ardor de fuego y ya despedasa ese,
y ya queda distribuido como un ardor de fuego na cada cabeza di ila.
4 Despues todo sila ya queda controlao del Espiritu Santo, y ya principia
conversa maga otro clase de lenguaje, y ya puede tamen habla ansina cay
el Espiritu Santo ya dale canila poder.

5 Tiene tamen maga Judio devoto ta queda na Jerusalem quien ta
sale de cada nacion del mundo. 6 Cuando el manada de gente ya oi el
alboroto del cuento, ya ajunta sila y ya queda bien espantao gayot, cay el
maga siguidores di Jesucristo ta puede conversa todo el maga lenguaje
de aquellos quien ta oi canila. 7 Ya estraña gayot sila y ya habla, "Esos
maga gente puro gayot Galileo. 8 Paquilaya man ese cada uno di aton ta
oi canila conversa na cada'y cual lenguaje di aton? 9 Ya sale gane kita
de otro lugar de Partia, Media, Elam, Mesopotamia, Judea, Capadocia,
Ponto, Asia, 10 Frigia, Panfilia, Egipto y el maga lugar del Libia, cerca na
Cirene. Tiene di aton ya sale na Roma quien el maga verdadero Judio,
pati maga otra gente hende-Judio quien ta sigui lang el religion de Judea.
11 Tiene di aton ya sale tamen na Creta y Arabia. Todo kita ta puede oi
canila conversa cada uno del di aton lenguaje, y ta habla sila acerca del
grande cosas que Dios ya hace." 12 Ya queda sila espantao y estorbao y ta
man preguntajan, "Cosa man gale este?"

13 Pero tiene otro maga gente ta ganguia y ta habla, "Maga borracho ya
ese maga gente."

El Mensaje di Pedro

14 Despues si Pedro talla parao junto con el once apostoles, y ya habla
bien suena y claro, "Maga gente de Judea y todo ustedes que ta esta aqui
na Jerusalem, ay esplica ya yo este suceso. Oi enbuenamente conmigo.
15 Este maga gente hende borracho como ta pensa ustedes, cay alas nueve
pa lang del dia. 16 Pero este amo el cosa Dios ya manda habla con el
profeta Joel:

17 'Dios ya habla que este ay sucede durante el maga ultimo dias
donde ay manda yo abaja mi Espiritu con todo el maga gente, y di
ustedes maga hijo y hija ay habla el di mio mensaje. Yo el Dios ay

manda sabe el di mio verdad con el maga jovenes por medio del
maga aparicion, y ay manda yo sabe el di mio verdad con el maga
viejo por medio del maga sueño.
18 Ay manda tamen yo abaja mi Espiritu con el maga servidor quien ta
cree conmigo para ay habla sila el di mio mensaje.
19 Ay manda yo mira maga milagro na cielo, y ay dale yo mira maga
señales de sangre y fuego y humera espeso na mundo.
20 Este ay sucede antes que ay llega el grande y glorioso dia de Dios: el
sol ay queda oscuro y el luna ay queda colorao como sangre.
21 Y todo quien ta pidi ayuda por medio del nombre del Señor ay queda
salvao.' "
22 Ya habla tamen si Pedro, "Maga compoblano del nacion Israel, oi
enbuenamente con este di mio maga palabra. Dios ya dale mira con
ustedes su maga milagro, su maga trabajo estrañable, y su maga señales
por medio di Jesus de Nazaret, y sabe ustedes ese cay ya sucede esos na
presencia di ustedes. 23 Asegun na plano y querer de Dios, ele ya deja
con Jesus cae na di ustedes mano para entrega con ele na mano del
maga gente malo para crucifica sila con ele. 24 Pero Dios ya hace con ele
levanta del lugar del maga muerto, cay imposible le esta sujeto con el
muerte. 25 Aquel Rey David ya habla acerca di Jesus,
'Pirmi yo ta mira el Señor taqui junto conmigo cay ele ta esta na mi
lao derecha para hende yo ay tene estorbo. 26 Entonces bien alegre
mi corazon y ta alaba yo con alegria, y mas pa de ese, masquin ay
muri el di mio cuerpo tiene pa yo grande esperanza, 27 cay hende
uste ay deja con el di mio alma na lugar del maga muerto, ni hende
uste ay deja man buluk el cuerpo del di uste servidor bien devoto.
28 Ya manda uste sabe conmigo el maga camino que ta guia para na
vida, y ay queda yo bien alegre cay pirmi uste junto conmigo.' "
29 Despues ya continua habla si Pedro canila, "Maga compoblano,
quiere yo con ustedes habla claro acerca di David, el di aton tatarabuelo.
Ya muri le y ya enterra con ele, y hasta ahora taqui pa el di suyo tumba.
30 Si David estaba un profeta y ya sabe ya ele que Dios ya promete con
juramento que ele ay hace rey con uno del maga decendiente di David.
31 Si David ya sabe el cosa Dios ay hace, poreso ya habla tamen le acerca
del resureccion del Cristo que Dios hende ay deja con ele na lugar del
maga muerto ni permiti con su cuerpo man buluk. 32 Dios ya hace
resucita con aquel mismo Jesus y todo gane came ya mira con ese. 33 Ya
lleva con Jesus para na lao derecha de Dios, y ya recibi el poder del
Espiritu Santo que su Padre Celestial ya promete con ele. Y ahora el cosa
ustedes ta mira y ta oi amo el resulta del poder de ese mismo Espiritu
Santo que si Jesucristo ya dale tamen canamon. 34 Nuay lleva con David
na cielo como ya lleva con Jesus, pero si David ya habla,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

'Dios ya habla con el di mio Señor:
Senta junto conmigo na di mio lao derecha,
35 Hasta ay pone yo con el di tuyo maga enemigo abajo del di tuyo
pies.'
36 "Todo el maga gente de Israel, necesita sabe que Dios ya nombra con
Jesus el di ustedes Señor y Cristo, y aquel si Jesus amo con quien ustedes
ya clava na cruz."
37 Ahora cuando ya oi sila ese, ya principia gayot palpita el di ila
corazon, y ya pregunta sila con Pedro y con el maga otro dicipulo, "Maga
compoblano, cosa man came conviene hace?"
38 Si Pedro ya contesta canila, "Todo ustedes necesita arripinti el di
ustedes maga pecado y queda bautisao na nombre di Jesucristo, y ele ay
perdona el di ustedes maga pecado. Despues Dios ay dale con ustedes el
Espiritu Santo. 39 Cay Dios ya promete dale el Espiritu Santo con ustedes,
hasta con el di ustedes maga decendiente pati con todo el maga hende-
Judio con quien Dios el di aton Señor ay llama para con ele."
40 Si Pedro ya tarda gayot conversa y esplica canila, y ta precura
convence hablando, "No sigui con el enseñanza del maga engañador de
este generacion." 41 Entonces todo quien ya cree el mensaje di Pedro ya
queda bautisao, y aquel mismo dia tiene maga tres mil persona omentao
na grupo del maga creyente. 42 Ta continua sila siempre man junto con
el maga apostoles para aprende el di ila enseñanza. Y ta tene sila buen
relacion con uno y otro na nombre di Jesucristo, y junto sila siempre ta
come pan para acorda que ele ya muri para canila, y ta reza tamen sila
con Dios.

El Vida Entre El Maga Creyente

43 Todo el maga gente tiene gayot miedo con Dios por causa del maga
milagro y del maga trabajo estrañable que el maga apostoles ya hace.
44 Todo aquellos quien ta tene fe con Jesucristo, ta man junto y ta man
partijan el cosa que tiene sila. 45 Y ya vende tamen di ila maga propiedad
y otro cosas, y ya distribui el cen acorde con el necesidad de cada uno.
46 Todo'l dia ta man junto sila anda na templo y ta come sila junto na
maga casa con alegria, y con sincero corazon. 47 Ta alaba gayot sila
con Dios y el maga gente ta respeta tamen canila. Y todo'l dia el Señor
ya omenta na di ila grupo aquellos con quien Dios ya perdona, cay ya
arripinti sila el di ila maga pecado.

El Curada del Pi-ang

3 1 Un dia alas tres del tarde si Pedro y si Juan ta subi na templo cay
todo'l dia amo ese el hora ta reza el maga Judio. 2 Alla na uno del
maga puerta del templo, ta llama el Puerta Bonito, tiene un gente sentao

quien pi-ang desde el di suyo nacimiento. Todo'l dia el maga gente ta
carga con ele para pidi le limosna con aquellos quien ta anda na templo.
3 Cuando ya mira le con Pedro y con Juan ta entra na templo, ya pidi le
limosna. 4 Pero si Pedro y si Juan ya pija con ele, y si Pedro ya habla,
"Mira canamon!" 5 Y el pi-ang ya mira derecho canila, cay ta pensa le que
ay recibi alguna cosa canila. 6 Pero ya habla si Pedro, "Nuay yo cen ni
plata ni oro, pero el cosa yo tiene ay dale gayot yo contigo. Na nombre di
Jesucristo de Nazaret ta manda yo contigo levanta y camina!" 7 Despues
si Pedro ya agarra su mano derecho y ya ayuda con ele hace levanta, y ya
tene dayun fuerza su maga pies y su maga litid. 8 Despues ya salta le y ya
puede camina. Y mientras ta entra le na templo junto canila, ta camina
le y ta salta y ta alaba con Dios. 9 Todo el maga gente ya mira con ele ta
camina y ta alaba con Dios. 10 Y ya conoce sila con ele cay ele amo antes
el limosnero ta senta na Puerta Bonito del templo, y todo sila ya estraña
por causa del cosa ya pasa con ese pi-ang.

El Mensaje di Pedro na Templo

11 Mientras ta agarra el pi-ang con Pedro y con Juan, todo el maga
gente ya queda estrañao y ya corre canila alla na corredor que ta llama
Corredor di Solomon. 12 Cuando ya mira si Pedro el cosa ta pasa, ya habla
le con el maga gente, "Maga compoblano del nacion Israel, porque man
ustedes bien estrañao gayot, y porque man ustedes ta mira canamon? No
pensa que este gente ya puede camina por medio del di amon poder o del
di amon fuerza. 13 El Dios di Abraham, di Isaac, y di Jacob, pati el Dios
del di aton maga tatarabuelo ya honra con Jesus, el di suyo Servidor, y
ele amo con quien ustedes ya entrega con el maga autoridad, y ya man
contra con ele na presencia di Pilato masquin quiere pa era le libra con
Jesus. 14 Y masquin ele bien inocente, ya man contra gayot ustedes con
ele quien nuay pecado y bien devoto con Dios, y ya pidi ustedes para
libra un criminal. 15 Ya mata ustedes con el quien ta dale vida, pero Dios
ya hace con ele resucita, y todo came ya mira ese suceso. 16 Este pi-ang
con quien ustedes ta mira y ta conoce, ya queda fuerte ole por medio del
fe na nombre di Jesus. Aquel fe que ta sale con Jesus amo el cosa ya hace
bueno con este gente na presencia di ustedes todo."

17 Ya continua si Pedro, "Na, maga compoblano, sabe ya yo que hende
intencional el cosa ya hace ustedes con Jesus, y ansina tamen el cosa ya
hace el di ustedes maga lider. 18 Pero antes pa, Dios ya anuncia por medio
del di suyo maga profeta que si Jesus ay sufri, y ahora, ya cumpli ya ese.
19 Entonces arripinti ya el di ustedes maga pecado y sigui otra vez con
Dios, y ay quita le el di ustedes pecado, despues ay tene ustedes animo
que ta sale con Dios el Señor. Y ay sinti libiano el di ustedes resuello.
20 Y Dios ay manda vene con Jesus con quien antes pa, Dios ya nombra

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

para queda el Cristo para el di ustedes provecho. 21 Necesita si Jesus esta
anay na cielo hasta ay cumpli el cosa Dios ya habla por medio del di suyo
maga profeta de antes pa. 22 Antes pa gayot si Moises ya habla tamen
este: 'Dios el di ustedes Señor ay manda un profeta con ustedes como ya
manda le conmigo, y aquel profeta ay sale na di ustedes mismo nacion.
Y necesita ustedes oi todo el maga cosas que aquel profeta ay habla con
ustedes. 23 Y todo aquellos quien hende ta cree si cosa el profeta ta habla,
ay queda separao con el maga gente de Dios y ay queda tamen destrosao.'
24 Todo el maga profeta desde el tiempo di Samuel ta habla acerca del
cosa ay pasa durante este maga dias. 25 Ustedes amo el maga heredero
del maga profeta, entonces ustedes ay recibi igualmente el maga promesa
que Dios ya dale canila, y ay tene tamen ustedes parte del promesa que
Dios ya dale con el di ustedes maga tatarabuelo, cuando ya habla le con
Abraham, 'Por medio del di tuyo maga decendiente, ay bendici yo con
todo el maga nacion aqui na mundo.' 26 Dios ya nombra con el di suyo
servidor si Jesucristo, y ya manda le una vene aqui con ustedes maga
gente de Israel, para manda deja el di ustedes maldad. Y ya hace le ese
cay quiere le bendici con ustedes."

Si Pedro y si Juan na Presencia del Consejo Judio

4 1 Mientras si Pedro y si Juan ta conversa pa con el maga gente,
ya llega el maga padre Judio y el encargao del maga guardia del
templo y el maga Saduceos (aquellos quien hende ta cree que el maga
muerto puede resucita). 2 Ya rabia sila cay ya oi sila con Pedro y con
Juan ta enseña con el maga gente y ta habla que si Jesus ya resucita del
muerte. 3 Poreso ya arresta sila canila dos, y ya pone lang anay canila na
calaboso hasta ala mañana, cay denoche ya man. 4 Pero mucho del maga
gente ya cree cuando ya oi el mensaje di Pedro y di Juan. Y ahora el total
del maga creyente tiene ya como maga cinco mil.

5 Ala mañana el maga lider del maga Judio hasta el maga oficial del
iglesia Judio y el maga maestro Judio ya man junto na Jerusalem. 6 Talla
tamen si Anas, el Padre Superior del maga padre Judio, y si Caifas, si
Juan, si Alejandro y todo el maga gente del familia di Anas. 7 Despues
ya manda sila para con Pedro y con Juan enfrente di ila y ya principia
investiga canila y ya habla, "De cosa poder y di quien nombre ustedes ya
usa para hace ese?"

8 Despues si Pedro ya queda controlao del Espiritu Santo y ya contesta
canila, "Maga lider del nacion Israel y maga oficial del iglesia, 9 si quiere
ustedes pregunta canamon acerca del cosa ya hace bueno con ese pi-ang
y quemodo ese gente ya queda bueno, 10 ustedes necesita sabe pati todo el
maga gente de Israel, que este hombre taqui parao enfrente di ustedes, ya
queda bueno por medio del poder del nombre di Jesucristo de Nazaret con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quien ustedes ya crucifica, pero Dios ya hace con ele resucita. 11 El Sagrada
Escritura ya habla por causa di Jesus con quien ustedes ya desprecia,
'El piedra que el maga trabajador nuay accepta amo el que ya queda
el mas importante na casa.'
12 Nuay otro persona na entero mundo con quien Dios ya nombra para
salva canaton, cay el salvacion ta sale lang con ese."
13 Cuando el maga lider Judio ya observa que si Pedro y si Juan nuay
man miedo conversa, ya estraña gayot sila, cay esos dos nuay nunca
estudia y maga gente ordinario lang sila. Y el maga lider ya realiza
tamen que antes pa esos dos ya man junto con Jesus. 14 Pero no puede
mas sila habla contra con el dos apostoles cay ya mira sila con ese pi-ang
bueno ya talli parao junto canila. 15 Despues el maga oficial ya manda
sale con Pedro y con Juan afuera del cuarto de investigacion, y despues
de salir sila el maga lider ya man conferencia, 16 y ta habla, "Cosa man
kita hace con ese dos gente? Ya hace sila un gran milagro y todo el maga
gente na Jerusalem ya puede mira ese, entonces no puede kita habla que
nuay ese sucede. 17 Pero bueno pa si ay adverti ya lang kita canila que
no mas gayot sila habla ni con ningunos acerca de ese nombre para ese
enseñanza hende na ay man calayat donde donde."
18 Entonces ya llama sila con Pedro y con Juan para entra ole, y ya
habla canila, "No mas ustedes habla o enseña na nombre di Jesus."
19 Pero si Pedro y si Juan ya contesta canila, "Hace ustedes el decision
si cosa justo na vista de Dios, si ay obedece ba came con ustedes o con
Dios? 20 No puede came calla la boca, sino necesita gayot came habla
acerca del cosa ya mira y ya oi came." 21 Despues cuando el maga lider ya
acaba adverti con Pedro y con Juan, ya manda sila sale canila. Ya realiza
sila que no puede sila castiga con esos, cay el maga gente alla ta alaba
gayot con Dios acerca del cosa ya pasa con el pi-ang. 22 Y el edad de ese
pi-ang tiene ya mas de cuarenta años cuando ya queda le bueno.

El Rezo del Maga Creyente para Tene Animo

23 Cuando si Pedro y si Juan ya queda libre, ya anda sila con el di ila
maga amigo y ya habla gayot todo el maga cosas que el maga Padre
Superior y el maga maestro Judio ya habla canila. 24 Y cuando el di ila
maga amigo ya oi ese, todo sila un golpe lang ya reza gayot con Dios,
y ya habla, "Dios el di amon Rey, uste amo el quien ya crea el cielo y
el tierra y el mar y todo el que ta esta alli. 25 Uste ya dale el poder del
Espiritu Santo con el di amon tatarabuelo si David, el di uste servidor,
para puede le habla este:
'Porque man el maga hende-Judio calentao gayot el maga cabeza, y
porque man tamen el maga nacion ya pone atencion con el maga
plano que no sirve nada?

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 El maga rey de este mundo ta prepara para man guerra, y ta man
junto tamen el maga lider para ayuda canila para man contra con
el Dios el Señor, y ta man contra con el quien ya nombra le.'
27 Ansina gayot el cosa ya pasa ahora aqui na ciudad, cay ya man junto
si Herodes y si Poncio Pilato y el maga hende-Judio y el maga Judio,
para man contra con el di uste Servidor sagrao si Jesus, con quien uste
ya escoje para queda el Cristo. 28 Ya hace sila todo ese cay antes pa
por medio del di uste querer y poder, ya decidi uste el cosa ay sucede.
29 Ahora, Señor Dios, ta puede uste mira si cosa sila ta amenasa canamon,
entonces favor ayuda canamon el di uste maga servidor para ay puede
came predica el di uste mensaje sin miedo. 30 Alcanza el di uste mano
para cura mucho gente y hace maga milagro y maga trabajo estrañable
por medio del nombre di Jesus, el di uste Servidor sagrao."
31 Cuando ya acaba ya sila reza, ya tembla el casa donde sila ya man
junto, despues ya queda sila controlao del Espiritu Santo y ta habla sila
siempre el mensaje de Dios sin miedo.

El Maga Creyente Ta Parti Parti El Di Ila Propiedad

32 Todo el maga creyente di Jesucristo tiene lang un pensamiento y
sentido para hace el trabajo del Señor. Nuay ni uno di ila ta hace dueño
de aquel di ila mismo cosas, sino ta parti parti sila igualmente todo las
cosas. 33 El maga apostoles ta predica con poder y ta habla acerca del
resureccion del Señor Jesucristo, y ta recibi sila maga bendicion por
causa del gran favor de Dios. 34 Nuay ni uno di ila ta falta maga necesidad
y todo el quien tiene maga cosas y propiedad ta vende con esos y ta lleva
sila el cen del di ila venta 35 para dale con el maga apostoles, quien ta
distribui con aquellos quien tiene necesidad.
36 Tiene un gente el nombre si Jose, nacido de Cipre, el decendiente di
Levi. El maga apostoles ta llama con ele el palayao Bernabe, quiere decir
un gente que ta dale animo con otros. 37 Si Bernabe tiene un pedaso de
lote que ya vende le, y ya dale el cen con el maga apostoles.

Si Ananias y si Safira

5 1 Tiene tamen otro gente el nombre si Ananias, y tiene le mujer
si Safira. Ya vende tamen sila el di ila propiedad, 2 pero ele y su
mujer ya conchaba para esconde parte del cen. Despues si Ananias ya
dale el los demas cen con el maga apostoles. 3 Pero si Pedro ya habla
con ele, "Ananias, porque man tu ya deja con Satanas entra na di tuyo
pensamiento, para manda contigo habla embusterias con el Espiritu Santo
y para manda contigo esconde un parte de ese cen del venta? 4 Antes tu
de vender aquel propiedad, di tuyo mismo man gayot aquel, hende ba?
Masquin despues pa de vender tu el propiedad, di tuyo pa siempre el cen,

hende ba? Entonces porque pa man gayot tu ya decidi engaña? Nuay tu
habla embusterias con el maga gente lang, sino con Dios gayot." 5 Cuando
si Ananias ya oi este maga palabra, ya tumba le dayun muerto. Y todo el
quien ya oi acerca de ese suceso, ya tene gayot miedo. 6 Despues el maga
jovenes ya envolve con ese muerto y ya lleva sila con ese enterra.
7 Despues de maga tres horas ya llega tamen su mujer, pero nuay le
sabe si cosa ya pasa. 8 Y ya pregunta si Pedro con ele, "Habla conmigo si
este lang ba todo el cen del di ustedes venta del propiedad?"
Ya contesta le, "Si, ese lang todo."
9 Pero si Pedro ya pregunta con ele, "Porque man tu pati el di tuyo
marido ya decidi hace este? Y porque man ustedes ta precura engaña con
el Espiritu Santo de Dios? Na, taqui ya na puerta el maga gente quien
ya enterra con el di tuyo marido, y ay carga tamen sila contigo afuera."
10 Enseguidas ya tumba le muerto enfrente di Pedro, y cuando el maga
jovenes ya entra ole ya mira sila muerto ya man tamen el mujer, despues
ya carga sila con ese afuera y ya enterra na costao del di suyo marido.
11 Ya tene gayot miedo el entero grupo del maga creyente, pati todo el
maga gente quien ya oi acerca de ese suceso.

El Maga Milagro

12 El maga apostoles ya hace mucho maga milagro y maga trabajo
estrañable na presencia del maga gente. Todo el maga creyente ta man
junto siempre na lugar ta llama Corredor di Solomon. 13 Tiene maga otro
gente quien no quiere man junto con el maga creyente masquin bien
respetao gayot sila del los demas. 14 Pero mucho maga gente, hombre y
mujer, ya cree con Dios el Señor, y ya man junto con el maga creyente.
15 Por causa del trabajo del maga apostoles, el maga gente ya lleva con el
maga enfermo na maga camino y ya pone canila na maga manta y petate
para basi al pasar si Pedro masquin su sombra ya lang ay tapa canila.
16 Hasta el maga gente de otro maga lugar afuera de Jerusalem ta entra
tamen na ciudad llevando con el maga enfermo. Y ta lleva tamen con
aquellos quien controlao del maga demonio. Y todo esos ya queda bueno.

El Maga Apostoles Ya Queda Arrestao

17 Pero ta man celos el Padre Superior pati el di suyo maga uban quien
el maga miembro del grupo de Saduceo, 18 poreso ya manda sila arresta
con el maga apostoles y ya pone con esos na calaboso publico. 19 Pero
aquel mismo noche el angel del Señor ya abri el puerta del calaboso, y ya
lleva canila afuera, y ya habla, 20 "Anda ustedes alla na templo y habla
con el maga gente acerca del enseñanza si paquemodo para tene vida
eterna." 21 El maga apostoles ya obedece, y apenas amanese el dia, ya
anda sila na templo y ya principia enseña.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mientras tanto ya llega el Padre Superior y su grupo, y ya llama junto
con el maga miembro del consejo, aquellos maga religioso senador Judio.
Despues ya manda sila anda saca con el maga apostoles na calaboso
para lleva na di ila presencia. 22 Pero cuando el maga guardia ya llega
na calaboso, nuay sila encontra con el maga apostoles y ya bira lang sila
ole na consejo, y ya habla canila, 23 "Cuando ya llega gane came alla na
calaboso, ya mira came que bien trancao ese. Y todo el maga guardia ta
visia pa na puerta, pero cuando ya abri came el puerta nuay man came
encontra ni con ningunos adentro." 24 Cuando el oficial quien el encargao
del maga guardia del templo y el Padre Superior ya oi el cosa ya habla
sila, ya queda sila bien asustao, cay ta pensa sila si cosa gaja ay pasa
con el maga apostoles. 25 Pero tiene quien ya vene y ya habla canila, "Ya
sabe ustedes? Aquel dos hombre ya pone ustedes na calaboso, talla ya na
templo, y ta enseña sila con el maga gente!" 26 Despues el oficial y el di
suyo maga guardia ya anda saca con el maga apostoles, pero nuay canila
maltrata cay el maga guardia tiene ya miedo que basi el maga gente ay
guerria piedra canila.

27 Despues ya lleva sila con esos na presencia del consejo para el Padre
Superior ay hace canila pregunta y ya habla le, 28 "Ya ordena came que
no debe ustedes enseña acerca de este nombre, hende ba? Ahora, mira
ustedes! Ya hace ustedes calayat el di ustedes enseñanza na entero ciudad
de Jerusalem, y ademas quiere pa ustedes disculpa canamon por el
muerte de ese hombre."

29 Despues si Pedro y el maga otro apostoles ya contesta, "Mas
importante pa obedece con Dios que con el gente. 30 El Dios del di aton
maga tatarabuelo ya hace resucita con Jesus, con quien ustedes ya mata
por medio de clavetiar na cruz. 31 Pero Dios ya dale con ese el mas alto
puesto de honor na su lao derecha, para ele ay queda el di aton Lider
y Salvador. Dios ta dale pa tiempo con el maga gente de Israel para
arripinti y recibi perdon del di ila pecado. 32 Todo kita pati el Espiritu
Santo ya mira ese maga suceso, y Dios ta dale ese Espiritu Santo con el
quien ta obedece con ele."

33 Cuando el maga miembro del consejo ya oi ese, ya queda sila rabiao
gayot y quiere gayot sila manda mata con el maga apostoles. 34 Tiene alla
un Pariseo su nombre si Gamaliel. Ele maestro del ley di Moises, y todo
el maga gente ta dale respeto con ele. Ya levanta le y ya manda anay
sale un rato con el maga apostoles. 35 Despues ya habla le con el maga
miembro del consejo, "Maga compoblano del nacion Israel, tene ustedes
cuidao si cosa ustedes ta pensa hace con este maga gente, 36 cay antes pa
aquel si Teudas ya vene tamen y ta man bugal que ele ya gayot el famoso.
Y tiene maga cuatro cientos personas quien ya man junto con ele, pero ya
mata man lang con ele y todo el di suyo maga siguidores ya man calayat,

y nuay nada de resulta. 37 Despues de ese, durante el census ya llega un
Galileo, su nombre si Judas, y ya tene tamen le mucho siguidores, pero
tiene tamen quien ya mata con ele y todo el di suyo siguidores ya man
calayat tamen. 38 Poreso ahora ta habla yo con ustedes, desaleja con esos.
Dejalo lang canila, cay si trabajo man lang este del gente nuay nada el
resulta, 39 pero si ta sale este con Dios, hende gayot ay puede gana con
esos, basi por ultimo ay man contra pa ustedes con Dios!"
40 Ansina ya puede le convence canila, y cuando ya llama sila con
el maga apostoles para entra, ya bijuquia sila con esos y ya habla pa,
"No mas habla na nombre di Jesus!" Despues ya manda ya canila sale.
41 Mientras ta sale el maga apostoles na consejo, bien alegre gayot sila cay
Dios ta permiti canila para sufri el verguenza por causa del nombre di
Jesucristo. 42 Y todo'l dia ta anda sila na templo pati na maga casa, y ta
continua sila siempre enseña y predica que si Jesus amo el Cristo.

El Siete Gente Escojido

6 1 Durante aquel maga dias, el maga siguidores del Señor ta omenta
gayot. El mismo tiempo el maga Judio quien lang ta conversa
Griego, ta reclama acerca del maga Judio quien hende ta dale el racion de
todo'l dia con el maga viuda del di ila grupo. 2 Entonces el doce apostoles
ya llama anay con el los demas del siguidores del Señor, y ya habla, "No
conviene came abandona de enseñar el mensaje de Dios para dale lang
maga racion con el maga gente. 3 Entonces, maga hermano, escoje alli
entre ustedes siete gente de buen entendimiento, con quien ta controla el
Espiritu Santo, para puede came nombra con esos para hace el trabajo de
distribucion. 4 Si para canamon, ay continua came siempre reza y predica
el mensaje de Dios."
5 Todo el maga creyente alla ya gusta man el arreglo, poreso ya escoje
sila con Esteban, un hombre que tiene gayot mucho fe con Dios y con
quien ta controla el Espiritu Santo. Ya escoje tamen sila con Felipe,
Procoro, Nicanor, Timon, Parmenas, y con Nicolas de Antioquia, quien
el convertido na religion del maga Judio. 6 Despues el maga creyente ya
lleva con ese siete gente na presencia del maga apostoles, y ya reza sila y
ya pone el di ila mano na cabeza de esos.
7 Entonces el mensaje de Dios ya man calayat siempre y ta omenta
gayot el numero del maga siguidores del Señor na Jerusalem, y mucho
maga padre Judio ta tene tamen fe.

El Arresto di Esteban

8 Si Esteban, un hombre con quien Dios ya dale gayot su bendicion y
poder, ya hace mucho milagro y maga trabajo estrañable na presencia del
maga gente. 9 Tiene maga gente quien ya llega para purpia con Esteban,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y estos amo el maga Judio de Cirene y Alejandria, quien maga miembro
del iglesia Judio que ta llama Libertao. Y tiene pa maga otro Judio del
maga provincia de Cilicia y Asia. 10 Pero el Espiritu Santo ya dale con
Esteban grande sabiduria, y no puede sila habla contra con el cosa ya
habla le. 11 Entonces ya suborna sila secretamente cuanto bilug gente
para habla que ya oi sila con Esteban ta habla contra con Moises y con
Dios. 12 Por causa de este acusacion ya queda rabiao el maga gente pati
el maga oficial del iglesia y el maga maestro Judio, y ya atraca sila estira
con Esteban y ya lleva con ele na consejo Judio. 13 Tiene alla maga testigo
falso quien ya habla, "Este hombre pirmi gayot ta habla contra con el di
aton templo sagrao y con el ley di Moises. 14 Ya oi tamen came con este
hombre ta habla que si Jesus de Nazaret ay destrosa gane este templo
y ay cambia le todo el maga costumbre que ya dale canaton si Moises."
15 Todo el quien talla na consejo ta pija gayot con Esteban, y ya mira sila
que su cara tiene el semblante de un angel.

El Defensa di Esteban

7 1 Entonces ya pregunta el Padre Superior con Esteban, "Deverasan
ba el cosa sila ta acusa contigo?"
2 Despues ya contesta le, "Maga compoblano y maga miembro del
consejo, oi enbuenamente conmigo. Cuando el di aton tatarabuelo si
Abraham ta esta na lugar de Mesapotamia antes de andar le na Haran,
Dios ya abuya con ele con resplandor, 3 y ya habla, 'Sale de este lugar
di tuyo y con el di tuyo maga pariente, y anda na aquel lugar que ay
dale yo mira contigo.' 4 Entonces si Abraham ya sale na lugar del maga
Caldeos y ya queda le na Haran. Cuando ya muri su tata, Dios ya manda
con ele anda na este lugar donde ahora ustedes ta queda. 5 Aquel mismo
tiempo cuando ya llega si Abraham na este lugar, Dios nuay dale con
ele ni un metro de tierra, pero ya promete con ele dale herencia para
con el di suyo maga decendiente, masquin nuay pa le anak. 6 Ansina
tamen Dios ya habla con Abraham que el di suyo maga decendiente ay
queda estrangero na un lugar estraño donde ay queda sila esclavo, pati
ay maltrata lang canila por cuatro cientos año. 7 Pero Dios ya habla, 'Yo
ay jusga y castiga con el nacion donde sila ay sirvi. Y despues de sirvir
sila, ay sale sila aquel lugar de Egipto y ay bira otra vez aqui na lugar de
Israel, y conmigo lang sila ay adora.' 8 Dios ya dale el ceremonia de hacer
islam con Abraham y con el di suyo maga decendiente, como marca que
ya dale le canila su promesa. Poreso cuando si Abraham ya tene un hijo,
su nombre si Isaac, ya hace con ese islam cuando ocho dias pa lang ese
de nacido. Despues si Isaac amo ya el tata di Jacob, y si Jacob amo el tata
del doce hijos quien ya queda el di aton maga tatarabuelo, con quien ya
sale el doce herencia del nacion Judio. 9 El maga hijo di Jacob ya man

celos con uno del di ila mismo hermano si Jose, poreso ya vende sila con
ese para queda un esclavo na Egipto, pero Dios ya esta gayot junto con
ele, 10 y ya quita el di suyo maga tristeza pati ya dale pa entendimiento.
Poreso si Jose ya queda favorable na presencia di Faron, el rey de Egipto,
quien ya nombra con Jose el gobernador del entero lugar de Egipto, y ya
hace con ele encargao del di suyo casa y todo el maga otro propiedad.
11 Despues ya llega un tiempo ya tene hambre na entero lugar de Egipto
y de Canaan, y el maga gente ya pasa sufrimiento, y el di aton maga
tatarabuelo no puede encontra comida. 12 Pero cuando si Jacob ya oi el
noticia que tiene gale maga comida reservao na maga bodega na Egipto,
ya manda le con el di suyo maga anak anda para compra comida. Ese
pa lang el primera vez, 13 pero cuando ya anda sila el segunda vez para
compra comida, ya manda si Jose sabe canila que ele el di ila hermano,
y ya habla le con el rey de Egipto acerca del di suyo familia. 14 Ya envia
recao si Jose con su tata si Jacob pati con el di suyo maga pariente, para
ay vene sila na Egipto. Todo sila setenta'y cinco personas. 15 Despues
canda Jacob, el di aton maga tatarabuelo, ya anda na Egipto, y ya queda
sila alla hasta ya muri. 16 Despues de cuanto tiempo, el di ila maga
decendiente ya lleva el di ila maga hueso na Siquem, y ya enterra sila ese
na tumba di Abraham, que antes pa ya compra ya le con cen de plata con
el maga hijo di Hanor na Siquem.

17 "Cuando cerca ya el tiempo para cumpli el cosa Dios ya promete con
Abraham, el maga decendiente di Jacob ya queda mas mucho na Egipto.
18 Despues de cuanto años tiene ya otro rey ta reina na Egipto quien
nuay nunca sabe acerca di Jose. 19 Ese rey ta engaña con el maga gente
del di aton nacion Israel, y ta maltrata tamen canila, y ta esforsa canila
abandona con el di ila maga anak nuevo nacido para muri. 20 Aquel
mismo tiempo ya nace si Moises y ele un bata bien bonito na vista de
Dios. El di suyo tata y nana ta esconde con ele na di ila casa por tres
meses. 21 Cuando no puede mas sila aguanta de esconder con ese bata, el
di suyo nana ya pone con ele na un lugar donde el hija del rey de Egipto
ay puede encontra con ese. Despues ya adopta le con ese bata como el
di suyo mismo anak. 22 Poreso ya aprende si Moises todo el sabiduria de
Egipto, y ya queda gayot ele un gente mentao por causa del maga cosas ta
conversa le y ta hace.

23 "Cuando si Moises ya llega el edad de cuarenta años, quiere gayot ele
visita con el di suyo maga compoblano de Israel. 24 Un dia ya mira le un
Egipcio ta maltrata con un gente de Israel, poreso ya anda si Moises acudi
con ese Israelita, y ya mata le con el Egipcio para venga con ele por el di
suyo maltrato. 25 Pensaba si Moises que el di suyo maga compoblano ay
realiza gayot que Dios ay libra canila por medio del di suyo ayuda, pero
nuay gane sila entende. 26 Ala mañana ya mira le dos Israelitas ta man

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

peleajan, y quiere le que man amigo ya era aquellos, poreso ya habla le con esos, 'Maga compoblano, ustedes de un sangre lang. Porque pa man ta man peleajan?' 27 Pero el culpable ya rimpuja con Moises y ya habla, 'Quien man ya manda con bos jusga y reina canamon? 28 Quiere ba bos mata conmigo como ya mata bos ayer con el Egipcio?' 29 Cuando ya oi si Moises ese, ya hui le para na lugar que ta llama Midian. Mientras talla le na Midian, ya casa le y despues ya tene dos hijos.

30 "Despues de cuarenta años, cuando talla le na desierto cerca na Monte de Sinai, ya mira le un buuk ta quema y tiene un angel alla na ardor del fuego. 31 Cuando si Moises ya mira ese, ya estraña gayot ele. Despues ya atraca le na buuk para mira, y ya oi le el voz de Dios que ta habla, 32 'Yo amo el Dios del di ustedes maga tatarabuelo, el Dios di Abraham, di Isaac, y di Jacob.' Cuando si Moises ya oi ese voz, ya tembla gayot ele de miedo y nuay mas animo mira. 33 Despues el Dios el Señor ya habla con ele, 'Quita el di tuyo sapatos, cay sagrao gayot este lugar donde tu ta pisa. 34 Ya mira gayot yo el maltrato que ta recibi el di mio maga gente alli na Egipto y ya oi tamen yo el di ila maga llantos y reclamo, poreso ya vene yo para libra canila, entonces prepara ya cay ay manda yo contigo anda na Egipto.' "

35 Ya continua si Esteban habla, "Este ya el mismo gente si Moises con quien el maga gente de Israel ya desprecia cuando ya habla sila, 'Quien man ya manda con bos jusga y reina canamon?' Ele amo ese tamen que Dios ya escoje para manda anda libra con el di suyo maga compoblano y queda el di ila lider. Dios ya habla con ele hace ese con el ayuda del angel que ya abuya con ele na fuego alla na buuk. 36 Despues de hacer si Moises el maga milagro y el maga trabajo estrañable na Egipto y na Mar Rojo, ya lleva le con el maga gente de Israel afuera de Egipto, y ya hace tamen maga milagro alla na desierto durante el cuarenta años. 37 Amo ya ese que ya habla si Moises con el maga gente de Israel, 'Dios ay escoje un profeta na di ustedes nacion como ya escoje le conmigo.' 38 Si Moises amo el quien ya man junto con el maga gente de Israel na desierto pati con el di ila maga tatarabuelo, y junto tamen con ese angel quien ya conversa con ele na Monte de Sinai. Alli ya recibi si Moises el maga palabra que ta existi hasta para cuando para ay tene tamen kita ese.

39 "El di aton maga tatarabuelo nuay pone atencion con Moises ni ya hace caso con ele, sino ta pensa era sila bira ole na Egipto. 40 Ya habla sila con Aron, el hermano di Moises, 'Hace anay canaton maga dios, para masquin donde kita ay anda, puede lang carga con esos adelante di aton. No sabe kita si cosa ya pasa ya con Moises quien ya lleva canaton afuera de Egipto.' 41 Entonces ya hace sila un idolo na forma de baca diutay, y ya mata maga animal para ofrece con ese, y ya tene tamen fiesta para honra con ese idolo que ya hace sila con el di ila mismo mano. 42 Pero Dios ya

pone de detras canila y ya deja canila adora con el maga estrellas na
cielo, como ta habla el maga profeta na Sagrada Escritura:
'Maga gente de Israel, nuay ustedes mata maga animal para ofrece
conmigo por cuarenta años na desierto.
43 Sino ya carga ustedes el tolda de ese dios Moluk, y ya adora el forma
del estrellas del di ustedes dios si Refan. Ustedes ya manda hace
con esos maga idolo, poreso ay arria yo con ustedes para anda na
otro lao de Babilonia.'
44 "El di aton maga tatarabuelo tiene un tolda na desierto donde ta
adora sila con Dios, cay talla ya na tolda el di suyo presencia. Si Moises
ya hace aquel tolda na desierto conforme el plano que Dios ya dale mira
con ele. 45 Despues de cuanto años, el maga decendiente de aquellos maga
tatarabuelo ya queda heredero de ese tolda. Y cuando si Josue ya entra
el lugar donde Dios ya buga ya con el maga gente del maga otro nacion,
ya lleva sila ese tolda. Y ya guarda sila ese tolda alli hasta el tiempo del
reino di David. 46 Si David bien acceptable gayot na vista de Dios, poreso
ya pidi le con Dios, 'Señor, favor permiti conmigo planta un casa para di
uste quien el Dios di Jacob.' 47 Pero Dios nuay dale permiso con David,
sino si Solomon amo el quien ya planta el casa para con ele.
48 "Pero el altisimo Dios hende man ta queda na maga casa hecho de
gente, como un profeta de antes pa ta habla:
49 'Dios ta habla, el cielo amo el di mio trono, y el tierra amo el lugar
donde ta pone yo el di mio pies. Cosa man ustedes ta pensa?
Puede ba gayot ustedes planta un casa para conmigo donde yo ay
esta?
50 No sabe ba ustedes que yo solamente ya hace el cielo y el tierra?' "
51 Ya continua pa habla si Esteban, "Na, ustedes maga compoblano, cosa
ya gayot de bien duro cabeza! Igual lang ustedes con el maga gente quien
hende ta cree con Dios y no quiere oi su maga palabra, cay ta man contra
ustedes con el Espiritu Santo de Dios como el di ustedes maga tatarabuelo
ya man contra tamen. 52 El di ustedes maga tatarabuelo ya persigui con
todo el maga profeta. Ya mata tamen sila con aquellos quien ya man una
anuncia el venida del quien bien justo, y ese amo si Jesucristo con quien
ustedes ya traiciona hasta ya mata con ele. 53 Ustedes man ya recibi el ley
de Dios que ele ya dale por medio del maga angeles, pero nuay ustedes
obedece ese."

El Piedraso con Esteban

54 Cuando el maga miembro del consejo ya oi el cosa ya habla si
Esteban, ya man pagut gayot el di ila diente cay bien rabiao sila. 55 Pero
si Esteban controlao del Espiritu Santo, y ya pija le na cielo y ya mira le
el resplandor de Dios, y ya mira tamen le con Jesucristo talla parao na

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

lao derecha de Dios, 56 y ya habla le, “Mira ustedes! Ta puede yo mira el
cielo abierto, y ta puede tamen yo mira con el Hijo del Hombre parao na
lao derecha de Dios.”
57 Cuando el maga miembro del consejo ya oi ese, ya grita gayot sila
con voz bien suena y ya tapa el di ila orejas y ya man tumpuk sila alla
con Esteban. 58 Y ya estira sila con ese afuera del ciudad. Despues el
maga testigo ya deja anay el di ila ropa na cargo de un joven, el nombre
si Saul, y ya principia sila guerria piedra con Esteban. 59 Mientras ta
guerria sila, si Esteban ta reza, “Señor Jesucristo, recibi el di mio alma.”
60 Despues ya hinca le y ya alsa su cara na cielo, y ya habla le bien suena,
“Señor, no carga ese pecado canila.” Y cuando ya acaba le habla ese, ya
muri ya le.

8 1 Talla gane aquel si Saul quien ya consinti el muerte di Esteban.

Si Saul Ta Persigui con el Maga Creyente

Desde aquel dia ya principia el grande persecucion con el grupo del
maga creyente na Jerusalem. Y mucho di ila ya man calayat na Judea y
na Samaria, pero el maga apostoles nuay sale na Jerusalem. 2 Tiene del
maga gente bien devoto con Dios ya enterra con Esteban y ta llora gayot
sila por causa del muerte di suyo.
3 Pero si Saul ya principia maltrata con el maga gente quien tiene fe con
Jesucristo, y ya entra pa le na maga casa y ya hala con el maga creyente
hombre pati con el maga mujer para pone na calaboso.

El Buen Noticia na Samaria

4 Todo aquellos creyente quien ya man calayat, ta continua predica el
verdad acerca di Jesucristo. 5 Uno de esos si Felipe ya anda na un ciudad
de Samaria para predica canila acerca di Jesucristo. 6 Cuando el manada
de gente ya oi el enseñanza di Felipe y ya mira el maga milagro que ya
hace le, ya pone gayot sila atencion con el di suyo maga palabra. 7 Si
Felipe ta icha afuera con el maga demonio na cuerpo del maga gente,
y mientras ta sale el maga demonio, ta grita gayot sila. Y mucho tamen
maga paralitico y el maga pi-ang ya queda curao. 8 Poreso el maga gente
ta tene gayot grande alegria alla na lugar de Samaria.

Si Simon el Hechicero

9 Tiene alla un hechicero na ciudad, su nombre si Simon, y el maga
gente de Samaria ta estraña por causa di suyo. Ta habla gayot ele que
ele un gente quien tiene grande poder. 10 El maga gente de todo clase de
sociedad ta pone gayot atencion con ele, y ya habla, “Ele ya gaja aquel
quien tiene el poder de Dios, que ta llama ‘El Grande Poder.’ ” 11 Ta pone
tamen sila atencion con ele cay por largo tiempo ya le ta manda canila

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

estraña por causa del di suyo maga trabajo de majica. 12 Pero cuando ya
oi sila con Felipe predica el Buen Noticia acerca del nombre di Jesucristo
y del Reino de Dios, ya cree sila el di suyo maga palabra y ya queda
bautisao, el maga hombre pati el maga mujer. 13 Masquin hasta si Simon
ya cree tamen y cuando ya queda ya le bautisao, pirmi ya le ta man junto
con Felipe. Ta estraña gayot ele por causa del maga grande milagro y
maga trabajo estrañable que ta hace si Felipe.

14 Entonces cuando el maga apostoles na Jerusalem ya oi el noticia que
el maga gente de Samaria ta accepta el mensaje de Dios, ya manda sila
anda alla con Pedro pati con Juan. 15 Despues de llegar canda Pedro, ya
reza sila que el maga creyente ay puede recibi el poder del Espiritu Santo,
16 cay hasta ahora, bautisao lang sila na nombre del Señor Jesucristo,
pero nuay pa sila recibi el poder del Espiritu Santo. 17 Despues de ese si
Juan pati si Pedro ya pone el di ila maga mano con el maga gente y ya
recibi sila el poder del Espiritu Santo.

18 Cuando si Simon ya mira que el maga gente ya recibi el Espiritu
Santo el mismo hora cuando ya pone si Pedro y si Juan el di ila mano con
esos, ele tamen quiere aquel poder. Poreso ya ofrece le cen con el maga
apostoles, 19 y ya habla, "Dale tamen conmigo ese poder para si pone yo
el di mio mano con el maga gente, ay puede tamen sila recibi el Espiritu
Santo."

20 Pero ya habla si Pedro con ele, "Puede ya el di tuyo cen sigui junto
contigo anda na infierno, cay ta pensa tu que puede compra el cosa que
Dios ta dale libre! 21 Nuay tu derecho para tene parte de este trabajo, cay
Dios sabe que el di tuyo pensamiento hende gayot honesto. 22 Entonces
arripinti ya el di tuyo mal pensamiento y roga con Dios si puede ba gaja
ele perdona el mal intencion del di tuyo corazon. 23 Sabe yo que tiene tu
celos, y como si fuera encadenao pa tu na pecado."

24 Despues ya habla si Simon, "Favor gayot ustedes reza con Dios para
hende conmigo ay sucede nada acerca del castigo que ya habla ustedes."

25 Si Pedro y si Juan ta predica siempre el Buen Noticia acerca di
Jesucristo na maga barrio de Samaria, y cuando ya acaba ya sila predica
alla el mensaje del Señor, ya bira sila otra vez na Jerusalem.

Si Felipe y el Oficial de Etiopia

26 El angel del Señor ya habla con Felipe, "Prepara y camina na sur para
encontra el camino que ta sale na Jerusalem para na Gaza. Ese camino ta
pasa na desierto." 27 Entonces si Felipe ya anda ya na sur, y mientras ta camina
le ya man encuentro con un gente nativo de Etiopia quien estaba ta reza na
Jerusalem. Ese gente un oficial del gobierno di Candace, el reina del nacion
de Etiopia. Ese oficial amo el tesorero de ese reina. 28 Ahora de camino ya
le para volve, y mientras sentao le na di suyo carrosa, ta lee le el libro del

profeta Isaias. 29 Aquel mismo hora, el Espiritu Santo de Dios ya habla con
Felipe, "Anda na carrosa y esta cerca con ese." 30 Entonces ya corre le cerca
na carrosa, y ya oi con ese oficial ta lee el libro del profeta Isaias. Despues ya
habla si Felipe, "Ñor, ta puede ba uste entende si cosa uste ta lee?"
31 Ya contesta le, "Na, paquemodo man yo ay puede entende este si
nuay quien ay esplica conmigo?" Despues ya invita le con Felipe munta
na carrosa junto con ele. 32 Este el cosa el oficial ta lee na libro di Isaias:

"Ya lleva con ele como ta lleva con el carnero na matadero. Y hende
le ta reclama ni nada, como un carnero diutay hende ta man ingus
si tiene quien ta corta su pelo.
33 Ya dale con ele verguenza y nuay con ele dale justicia. Nuay
ningunos ay puede habla acerca del di suyo maga decendiente, cay
ya quita su vida na mundo."

34 Ya pregunta el oficial con Felipe, "Acerca di quien ba ese profeta ta
habla? Acerca ba di suyo mismo o de algunos?" 35 Despues si Felipe ya
principia esplica el cosa ta habla na libro di Isaias, y ta continua le habla
el Buen Noticia acerca di Jesucristo. 36 Mientras el carrosa ta sigui corre,
ya llega sila na un lugar donde tiene agua, y ya habla el oficial, "Mira
uste! Tiene aqui agua. Hende ba gaja yo puede queda bautisao?"
37 Ya habla si Felipe con el oficial, "Puede, si ta cree uste con todo el
corazon." Ya contesta le, "Ta cree gayot yo que si Jesucristo amo el hijo
de Dios."
38 Despues el oficial ya manda para con el carrosa, y sila dos di Felipe
ya anda na agua y si Felipe ya bautisa con ele. 39 Despues cuando ya sale
sila na agua, el Espiritu Santo de Dios ya saca dayun con Felipe, y el
oficial nuay mas mira con ele. Pero mientras el oficial ta continua el di
suyo viaje, bien alegre gayot ele. 40 Pero si para con Felipe, talla ya le na
pueblo de Azoto, y mientras ta pasa le donde donde pueblo, ta habla le el
Buen Noticia acerca di Jesucristo hasta ya llega le na Cesarea.

El Conversion di Saul

9 1 Mientras tanto, si Saul ta amenasa gayot siempre mata con el maga
siguidores del Señor. Poreso ya anda ya le con el Padre Superior 2 y
ya pidi que el Padre Superior ay escribi maga carta con el maga oficial
del maga iglesia del maga Judio na Damasco. Ese maga carta ta dale
permiso con Saul para arresta con el maga hombre y mujer quien ta sigui
el enseñanza acerca di Jesucristo, y para dale tamen con ele permiso
lleva canila na Jerusalem y pone na calaboso.
3 Pero cuando cerca ya le na ciudad de Damasco, derrepente ya sale na
cielo un claridad como kirlat, y ese ya envolve con ele, 4 y ya cae le na su
asno para na tierra. Despues ya oi le un voz ta habla, "Saul, Saul, porque
man tu ta persigui conmigo?"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Ya habla le, “Quien ba uste, Ñor?”
Ya contesta el voz, “Yo si Jesus, con quien tu ta persigui. 6 Levanta y
anda na ciudad, cay tiene alla quien ay habla contigo si cosa tu necesita
hace.”
7 Aquellos maga gente ta sigui junto con ele ya perde el habla, cay ya
oi gayot sila el voz pero nuay sila mira ni con ningunos. 8 Despues ya
levanta si Saul, y cuando ya abri le su ojos no puede le mira ni nada.
Entonces el di suyo maga uban necesita lleva con ele na Damasco. 9 Y por
tres dias no puede le mira y nuay le come ni toma nada.
10 Alla na Damasco tiene un siguidor del Señor, su nombre si Ananias, y
ya habla el Señor con ele por medio de un aparacion, “Ananias!”
Y ya contesta si Ananias, “Taqui ya yo, Señor.”
11 Y ya habla tamen el Señor, “Levanta! Anda na camino que ta llama
Derecho, y pregunta alla na casa di Judas acerca de aquel gente de Tarso,
el nombre si Saul, cay ahora talla ya le ta reza. 12 Ya mira ya si Saul por
medio de un aparacion que un gente, su nombre si Ananias, ya entra na
casa y ya pone su mano con ele para puede le mira otra vez.”
13 Despues ya habla si Ananias, “Señor, mucho gente ya habla conmigo
acerca de ese gente y cuanto maldad gayot ya hace le con el di uste
maga siguidores alla na Jerusalem. 14 Y ahora tiene le el autoridad del
maga Padre Superior para arresta con todo aquel quien ta reza na di uste
nombre.”
15 Pero ya habla el Señor con ele, “Anda ya tu, cay ya escoje yo con ele
para sirvi conmigo, y para manda sabe el di mio nombre con el maga
gente de Israel y con todo el hende-Judio y con el di ila maga rey. 16 Ay
manda tamen yo con ele sabe si paquemodo le necesita sufri por amor di
mio.”
17 Despues ya anda si Ananias na casa donde si Saul ta queda. Cuando
ya entra le, ya pone su mano con Saul y ya habla, “Hermano Saul, si
Jesus el Señor quien ya aparece contigo na camino mientras ta vene tu
aqui, ele mismo amo el quien ya manda conmigo aqui para puede tu mira
ole, y para queda tamen tu controlao del Espiritu Santo.” 18 Enseguidas
tiene como maga escama que ya sale na ojos di Saul, y ya puede le mira
otra vez. Despues ya levanta le dayun y ya queda bautisao. 19 Y cuando ya
acaba le come, ya tene ya le fuerza otra vez.

Si Saul Ta Predica na Damasco

Por cuanto dias ya esta anay si Saul junto con el maga siguidores del
Señor na Damasco. 20 Ya anda le dayun na maga iglesia del maga Judio y
ya principia le predica acerca di Jesus, que ese ya el hijo de Dios.
21 Todo el quien ta oi con ele ta estraña gayot y ta man preguntajan,
“Amo ya ese el mismo gente quien antes ta persegui y ta mata tamen con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el maga creyente na Jerusalem, hende ba? Asegurao gayot ese ya vene
aqui para arresta y hace preso y para lleva con esos con el maga jefe del
maga padre Judio."
22 Pero mas poderoso gayot ya queda el predicacion di Saul, y ya dale
le maga prueba que si Jesus amo el Cristo, poreso el maga Judio na
Damasco nuay discuti ni habla nada con Saul.
23 Despues de cuanto dias ya man junto el maga Judio para planea
mata con Saul, 24 pero tiene quien ya habla con Saul acerca del di ila
plano. Dia'y noche ta man guardia sila el maga puerta del ciudad para
ay puede era mata con ele. 25 Pero un noche el maga siguidores di Saul
ya lleva con ele encima del corral bien ancho y alto que ta encorrala el
pueblo, y ya manda con ele entra na canastro para hace con ele abaja
afuera de ese corral.

Si Saul na Jerusalem

26 Cuando ya llega ya si Saul na Jerusalem, ya precura le man junto con
el maga siguidores del Señor, pero ya tene gayot sila miedo cay hende sila
ta cree que ele deverasan el siguidor di Jesus. 27 Pero si Bernabe ya lleva
con ele para alla con el maga apostoles, y ya habla canila si paquemodo
si Saul ya mira con el Señor cuando de camino le para Damasco, y si
paquemodo el Señor ya conversa con ele. Ya habla tamen si Bernabe que si
Saul ya predica na nombre di Jesucristo sin miedo na pueblo de Damasco.
28 Entonces si Saul ya esta anay junto con el maga apostoles, y nuay gayot
le miedo predica na nombre del Señor. 29 Pirmi gayot le ta discuti con el
maga Judio quien ta conversa na lenguaje Griego, pero estos ta planea
mata con ele. 30 Cuando el maga creyente ya sabe acerca de este, ya lleva
sila con Saul na Cesarea y ya despidi con ele para anda le na Tarso.
31 Por cuanto tiempo el maga grupo del maga creyente na Judea, na
Galilea, y na Samaria ya queda librao del persecucion. Entonces ya
queda mas fuerte el di ila fe, y por medio del Espiritu Santo ta omenta el
numero del maga creyente y ta dale sila respeto con Dios.

Si Pedro na Lida y na Jope

32 Despues si Pedro ya anda donde donde lugar, y ya anda tamen visita
con el maga creyente quien ta queda alla na Lida. 33 Alla ya encontra le
un hombre paralitico, si Eneas, acostao ya lang por ocho años. 34 Despues
ya habla si Pedro con ele, "Eneas, si Jesucristo ay hace contigo bueno.
Entonces levanta y recoje ese di tuyo petate!" Despues ya levanta
le dayun. 35 Todo el quien ta esta na Lida y Sharon ya mira con ese
paralitico bueno ya, y mucho di ila ya tene fe con el Señor.
36 Alla na Jope tiene tamen un creyente mujer, su nombre si Tabita. El
nombre di suyo na Griego, si Dorcas, quiere decir "el venao." Antes pa,

pirmi le ta hace cosas bueno y ta ayuda tamen ele con el maga pobre.
37 Durante aquel tiempo ya queda le enfermo, y despues ya muri. Cuando
ya acaba ya arregla con el difunta, ya pone con ele na cuarto del segundo
piso. 38 El pueblo de Lida cerca lang na Jope, poreso cuando ya sabe el
maga siguidores del Señor que talla ya si Pedro na Lida, ya manda sila
anda dos gente para habla con Pedro, "Ñor, favor vene gayot de pronto na
Jope." 39 Entonces si Pedro ya sigui junto canila, y cuando ya llega le na
Jope ya lleva sila con Pedro na cuarto del segundo piso, y todo el maga
viuda ya anda alrededor di Pedro y ta llora sila y ta dale mira el maga
ropa que si Dorcas ya hace cuando vivo pa le. 40 Pero si Pedro ya manda
canila sale afuera, y ya hinca le reza, despues ya bira le el di suyo cara
con aquel difunta y ya habla, "Tabita, levanta!" Despues si Tabita ya abri
su ojos y cuando ya mira le con Pedro ya levanta. 41 Si Pedro ya alcanza
el di suyo mano con Tabita y ya hace con ele para, despues ya llama pa
le con el maga creyente hasta con el maga viuda, para entrega canila con
Tabita vivo ya. 42 El noticia de ese suceso ya man calayat na entero Jope,
poreso mucho gayot gente ta tene fe con el Señor. 43 Por cuanto tiempo si
Pedro ya queda na Jope junto con aquel si Simon quien ta limpia maga
cuero del animal.

Si Pedro y si Cornelio

10 1 Alla na Cesarea tiene un oficial Romano, su nombre si Cornelio,
uno del maga capitan del batalion Italiano. 2 Ele pati su familia
bien fiel gayot con Dios, y ta dale gayot limosna con el maga Judio pobre,
y ta reza con Dios todo'l dia. 3 Un tarde como maga alas tres, ya mira
gayot ele un aparacion de un angel de Dios que ya entra na su casa, y ya
habla ese con ele, "Cornelio!"

4 Despues si Cornelio ya tene gayot miedo, y ya pija gayot ele con el
angel y ya habla, "Cosa man uste quiere, Ñor?"

El angel ya contesta con ele, "Dios ya oi el di tuyo rezo, y ta gusta
tamen ele el di tuyo maga trabajo de ayudar con el maga pobre, poreso
ta acorda le contigo. 5 Ahora, manda tu cuanto bilug gente para na Jope,
y llama con aquel si Simon, con quien ta llama tamen sila Pedro, y lleva
con ele aqui. 6 Ese hombre si Simon Pedro ta esta junto con aquel otro
Simon quien ta limpia cuero del maga animal. El di suyo casa alla cerca
na aplaya." 7 Despues aquel angel ya sale ya, y si Cornelio ya llama dos
ayudante di suyo pati uno del di suyo maga guardia personal quien gayot
fiel con Dios. 8 Y despues de hablar ele canila el cosa ya sucede, ya manda
le canila na Jope.

9 Ala mañana como maga medio dia ya, mientras el maga mensajero ta
acerca ya na ciudad, talla si Pedro na casa di Simon, y ya subi na asotea
para reza. 10 Ya queda ya le con hambre y quiere gayot le come, pero

mientras el maga otro ta prepara el comida, ya queda le como medio
durmido. 11 Despues ya mira le un aparicion del cielo abierto ya, y tiene
como un manta grande ta hace abaja na tierra por medio del cuatro
punta ajuntao, 12 y alla adentro de ese manta tiene todo clase de animal
de tierra pati de agua y todo clase de pajaro. 13 Despues si Pedro ya oi un
voz ta habla con ele, "Pedro, levanta, mata, y coci para come."
14 Pero si Pedro ya habla, "Señor, hende gayot yo puede, cay hasta
ahora nuay pa gayot yo come el cosa prohibido na ley di Moises."
15 Por el segundo vez, el voz ya habla con ele, "No habla que prohibido
come el cosa que Dios ya habla puede come." 16 Ansina gane ya sucede
ese tres veces, despues ya lleva dayun ole aquel manta para na cielo.
17 Mientras si Pedro ta pensa gayot acerca del cosa ya mira le, aquel
tres mensajero di Cornelio ya llega na puerta y ya pregunta si donde
ta queda si Simon, el cortidor de cuero. 18 Ta saluda sila na puerta, y ta
pregunta si tiene gane alli un visita el nombre si Simon, con quien ta
llama tamen Pedro.
19 Mientras si Pedro ta pensa pa acerca del aparicion, el Espiritu Santo
ya habla con ele, "Simon, tiene tres gente ta busca contigo. 20 Entonces
levanta y abaja ya, y no tene duda canila, cay ya manda yo canila anda
contigo." 21 Entonces ya abaja si Pedro, y ya habla le con el maga gente,
"Yo ya el quien ta busca ustedes. Cosa man el rason si porque ustedes ya
vene aqui?"
22 Ya contesta sila, "Ya vene came aqui cay si Cornelio ya manda
canamon. Ele un capitan bien respetao del maga Judio, y ele bien
obediente gayot con Dios, y bien bueno tamen na di suyo vista. Un angel
de Dios ya habla con ele para manda lleva con uste na su casa, para
puede le oi si cosa uste ay habla con ele." 23 Despues si Pedro ya invita
canila esta anay na casa.
Ala mañana si Pedro ya sigui canila, y tiene tamen maga creyente ta
queda na Jope ya sigui canila. 24 Despues el siguiente dia ya llega ya canda
Pedro na Cesarea. Ta espera ya canila si Cornelio, y ya invita ya le con el
di suyo maga pariente pati aquel maga amigo gayot di suyo. 25 Cuando si
Pedro ta entra ya era na casa, si Cornelio ya hace encuentro con ele, y ya
hinca enfrente di suyo para dale respeto con ele. 26 Pero si Pedro ya manda
con ele levanta, y ya habla, "Levanta uste, cay gente lang yo igual con
uste." 27 Mientras ta entra sila na casa ta man cuento sila dos, y ya mira si
Pedro bien mucho ya gale gente alla, 28 y ya habla le con el maga gente,
"Ustedes mismo sabe gayot que un Judio prohibido man junto y visita con
el hende-Judio. Pero Dios ya manda sabe conmigo que no conviene yo
desprecia ni con ningun gente, masquin hende igual ta sigui el religion
Judaismo. 29 Poreso cuando ya llama ustedes conmigo, ya anda gayot yo sin
duda. Ahora, puede ba yo sabe si porque ustedes ya llama conmigo aqui?"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Despues ya habla si Cornelio, “Como cuatro dias pasao, maga alas
tres del tarde mientras ta reza yo na mi casa, derrepente ya abuya un
gente con vestido bien brillante, y ya para le enfrente di mio, 31 y ya
habla, ‘Cornelio, Dios ta oi el di tuyo maga rezo, pati ta acorda le todo el
di tuyo trabajo de ayudar con el maga pobre. 32 Entonces, manda gente na
Jope para invita con Simon, aquel con quien ta llama sila Pedro, Ta visita
le con aquel si Simon, el ta limpia cuero, y su casa cerca lang na aplaya.’
33 Poreso enseguidas ya manda yo anda llama contigo, y bueno cay ya
vene gayot tu. Ahora taqui ya kita todo para oi todo el maga cosas que
Dios ya ordena contigo para habla canamon.”

El Sermon di Pedro na Casa di Cornelio

34 Despues ya principia si Pedro habla canila, “Ahora gale sabe ya yo
que deverasan gayot Dios igual lang ta trata con todo el maga gente.
35 Dios ya recibi con todo el maga gente masquin de cosa nacion, basta
si ta obedece con ele y ta sigui el di suyo maga mandamiento. 36 Sabe
ustedes el mensaje que Dios ya dale con el maga gente de Israel. Y ta
habla le el Buen Noticia acerca del paz que puede kita tene por medio
di Jesucristo quien tiene poder para controla todo el maga nacion. 37 Ya
sabe man ustedes si cosa ya pasa na entero lugar de Judea, principiando
na Galilea, cuando ya acaba si Juan predica que necesita arripinti y
queda bautisao. 38 Ustedes ya sabe acerca di Jesucristo de Nazaret, con
quien Dios ya dale el poder del Espiritu Santo. Y sabe tamen ustedes que
si Jesus ya anda donde donde lugar para hace cosas bueno, pati ya cura
tamen ele con aquellos controlao del maga demonio, cay Dios ta esta
junto con ele. 39 Came maga apostoles ya puede mira el maga cosas que
ya hace le na lugar del maga Judio y na ciudad de Jerusalem. Ya mata
con ele cuando ya clava con ele na cruz, 40 pero cuando tres dias ya le
de muerto, Dios ya hace con ele resucita, y ya manda con ele aparece
con el maga gente. 41 Hende todo el maga gente ya puede mira con ele,
sino came lang con quien Dios antes pa ya escoje ya para puede mira con
ele. Y despues de resucitar ele, ya come y ya toma came junto con ele.
42 Despues ya manda le canamon predica el Buen Noticia con el maga
gente, y ya manda le canamon habla que Dios ya escoje ya gayot con
Jesus para queda un juez del maga vivo y del maga muerto. 43 Todo el
maga profeta ya habla acerca di suyo, y ta habla gane que todo el quien
ta tene fe con ele, Dios ay perdona el di ila maga pecado por medio del
nombre di Jesucristo.”

Ta Recibi el Maga Hende-Judio con el Espiritu Santo

44 Mientras ta habla pa si Pedro este maga palabra, todo el maga gente
quien ta oi el di suyo mensaje ya queda controlao del Espiritu Santo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

45 El maga creyente Judio quien ta man uban con Pedro ya estraña que
Dios ya dale tamen el Espiritu Santo con el maga hende-Judio, 46 cay ya
oi sila con esos ta conversa de maga lenguaje desconocido, y ta alaba
tamen con Dios. 47 Despues ya habla si Pedro, "Nuay quien puede sangga
con esos maga gente para queda tamen sila bautisao con agua, siendo ya
recibi gayot sila el poder del Espiritu Santo igual canaton." 48 Entonces ya
manda le bautisa con esos na nombre di Jesucristo. Despues ya invita sila
con Pedro esta anay junto canila cuanto dias.

Si Pedro Ta Esplica su Trabajo con el Maga Creyente na Jerusalem

11 1 El maga apostoles pati el maga creyente na Judea ya oi el noticia
que el maga hende-Judio ta cree tamen con el mensaje de Dios.
2 Poreso cuando si Pedro ya bira otra vez na Jerusalem, el maga creyente
Judio ta critica con ele, 3 poreso ya habla sila con Pedro, "Porque man
uste ta entra na casa de aquellos quien hende ta hace islam y ta come pa
junto canila?" 4 Despues si Pedro ya principia esplica todo el maga cosas
que ya sucede desde el principio. 5 Ya habla le, "Un dia estaba yo na Jope
y mientras ta reza yo, ya mira yo el aparicion de un manta grande ta hace
abaja na tierra por medio del cuatro canto ajuntao, hasta ya llega cerca
conmigo. 6 Despues ya puede yo mira adentro de ese manta, todo el maga
clase de animal de tierra pati de agua, y todo el maga clase de pajaro.
7 Despues ya oi yo un voz ta habla, 'Pedro, levanta ya, y mata para come!'
8 Pero ya habla yo, 'Señor, hende gayot yo puede, cay hasta ahora nuay pa
gayot yo come el cosa prohibido na ley di Moises.' 9 Despues ya oi yo otra
vez ese voz ta sale na cielo, 'No habla que prohibido come el cosa que Dios
ya habla puede come.' 10 Ya sucede este tres veces, despues ya lleva dayun
ole aquel manta na cielo. 11 Aquel mismo hora ya llega tamen tres hombre
hende-Judio quien ya sale na Cesarea, y ya manda con estos anda na casa
donde came ta esta. 12 El Espiritu Santo de Dios ya habla conmigo, 'Sigui
canila sin duda.' Poreso este seis creyente de Jope ya sigui conmigo para
anda na casa de aquel gente si Cornelio. 13 Y aquel gente ya habla canamon
que un angel ya abuya con ele quien ya habla, 'Manda anda saca con Simon
Pedro na Jope para lleva aqui, 14 y ay habla le con uste un mensaje, y por
causa de ese mensaje todo el maga gente quien ta esta na di suyo casa ay
queda salvao.' 15 Entonces cuando ya principia yo habla canila, ya queda
sila controlao del Espiritu Santo como ya pasa canaton el primera vez.
16 Despues ya acorda yo el cosa ya habla el Señor, 'Si Juan ya bautisa con
agua, pero Dios ay bautisa con ustedes con el Espiritu Santo.' 17 Si el Dios ya
dale tamen canila el Espiritu Santo como ya dale le canaton cuando ya cree
kita con el Señor Jesucristo, entonces no puede yo man contra con Dios."
18 Cuando ya acaba sila oi el cosa si Pedro ya habla, nuay mas sila
purpia, pero ya alaba ya lang con Dios, y ya habla, "Dios ya dale tamen

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

con esos maga hende-Judio el oportunidad para arripinti el di ila pecado para puede sila tene vida eterna."

El Maga Creyente na Antioquia

19 Tiene mucho maga creyente ya man calayat por causa del
persecucion con Esteban. Y ya guinda sila na maga lugar de Fenicia,
Cipre y Antioquia na Siria, y ta habla sila siempre el mensaje con el maga
Judio lang. 20 Pero tiene del maga creyente de alla na Cipre y Cirene, ya
anda na Antioquia y ya habla tamen el Buen Noticia acerca del Señor
Jesucristo con el maga Griego. 21 El Señor ya dale poder canila, y mucho
maga gente ta tene fe, y ta sigui con ele.
22 Cuando el maga creyente del iglesia na Jerusalem ya oi ese noticia,
ya manda sila con Bernabe anda na Antioquia. 23 Cuando ya llega le alla
ya queda gayot ele alegre, cay ya mira le que Dios ya dale canila su gran
favor. Despues ya conseja le con el maga gente que necesita gayot sila
man fiel con Dios con todo corazon. 24 Ese si Bernabe un buen gente, bien
fiel con Dios, y controlao del Espiritu Santo. Y por causa di suyo, mucho
maga gente ya tene fe con el Señor.
25 Despues ya anda si Bernabe na Tarso para busca con Saul. 26 Cuando
ya encontra le con ese, ya lleva le con ese na Antioquia, y entero año
gayot ta man junto sila dos con el maga creyente del Señor alla, y ta
enseña con mucho gente. Alla gayot na Antioquia ya principia llama
Cristiano con el maga siguidores del Señor.
27 Durante ese tiempo tiene del maga profeta ya sale na Jerusalem y
ya anda na Antioquia. 28 Uno de esos, el nombre si Agabo, ya habla gane
por medio del Espiritu Santo que cerca ya el grande hambre, y el comida
ay queda escaso na entero lugar bajo mando del maga Romano. (Ese ya
sucede durante el reino del Rey Claudio.) 29 Cuando el maga siguidores
del Señor ya oi acerca de ese, ya decidi sila que cada uno di ila ay dale
contribucion lo que puede sila dale, para ayuda con el maga gente na
Judea. 30 Entonces ya hace gayot sila ese, y ya manda sila el di ila maga
contribucion con el maga oficial del iglesia na Jerusalem por medio di
Bernabe pati di Saul.

Tiene Pa Mucho Persecucion

12 1 Ese ya mismo tiempo el Rey Herodes ya principia persigui con el
cuanto bilug del maga creyente del iglesia. 2 Despues ya ordena le
mata con espada con Santiago, el hermano di Juan. 3 Cuando el rey ya sabe
que el maga Judio ya man favor con ese matanza, ya arresta tamen le con
Pedro. Ese ya sucede durante el Celebracion del Pan Nuay Apujan. 4 Despues
de arrestar el rey con Pedro, ya manda le pone con ese na calaboso, y
ya entrega con ese con cuatro grupo de soldao para man guardia. Cada

grupo tiene cuatro soldao para man relevajan. Despues del Celebracion
del Passover el rey tiene intencion hace el investigacion na publico para
sentencia con Pedro. 5 Poreso ya deja anay con ele na calaboso, pero el
grupo del maga creyente ta reza que reza gayot con Dios por causa di Pedro.

Ya Queda Librao si Pedro na Calaboso

6 Durante el noche antes del dia que quiere era el Rey Herodes
investiga con Pedro na publico, si Pedro durmido na medio del dos
soldao y encadenao pa canila. Tiene tamen maga guardia na puerta del
calaboso. 7 Derrepente ya abuya un angel del Señor y ya tene un claridad
adentro del calaboso. Ya hace le lakpi na costao di Pedro para disperta, y
ya habla, "Levanta pronto!" Despues ya sapa lang dayun el dos cadena na
di suyo maga mano, 8 y ya habla pa el angel con ele, "Visti tu y pone ya
di tuyo sandalias." Entonces ya hace le dayun. Despues el angel ya habla
pa, "Visti el camisa de frio y sigui conmigo." 9 Ya sigui dayun si Pedro con
el angel para afuera, pero no sabe le si deverasan ba gayot este ta hace
el angel. Ta pensa le que ta mira lang ele un aparicion. 10 Ya pasa sila el
primero y el segundo guardia hasta ya llega na puerta grande de hierro
para entra na ciudad. Ese puerta ya abri lang asolas, y ya sale sila afuera
del calaboso hasta ya camina el distancia de un calle. Despues el angel
ya deja dayun con ele.

11 Cuando ya realiza si Pedro el cosa ya pasa, ya habla le, "Entonces
deverasan gayot el Señor ya manda con el di suyo angel libra conmigo na
mano di Herodes pati de aquellos maga Judio quien tiene mal intencion
conmigo."

12 Apenas si Pedro ya realiza el di suyo situacion, ya anda le dayun na
casa di Maria, el nana di Juan. Con ese si Juan ta llama tamen si Marcos.
Tiene ya gale alla mucho gente quien ya man junto para reza. 13 Cuando
ya llega si Pedro na casa di Maria ya saluda le na puerta principal, y
aquel dalaga ayudante si Roda ya anda para abri. 14 Pero cuando ya oi
le el voz di Pedro, ya conoce le con ese y ya queda gayot ele bien alegre.
Pero en vez de abrir el puerta, ya bira le otra vez para habla con el maga
otro gente que si Pedro talla afuera. 15 Pero nuay sila cree con ele, y ya
habla, "Loco ya ba tu?" Pero ese dalaga ta habla siempre que deverasan
gayot. Despues ya habla sila, "Seguro el angel de la guardia ese di suyo."

16 Mientras tanto alla na puerta si Pedro ta continua siempre saluda,
poreso ya abri sila el puerta, y cuando ya mira sila que amo gayot ese
si Pedro, ya queda sila bien espantao. 17 Ya hace lang señas si Pedro que
no man alboroto, despues ya esplica le si paquemodo el Señor ya hace
con ele sale na calaboso por medio del angel. Ya habla tamen le canila,
"Manda este sabe con Santiago y con el los demas maga hermano na fe."
Despues ya sale le canila y ya anda para na otro lugar.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Ala mañana el maga guardia ya queda atarantao y ta man
preguntajan sila, cay no sabe sila si cosa ya gaja ya pasa con Pedro.
19 Cuando si Herodes ya sabe ese ya manda le canila busca con Pedro,
pero no puede sila encontra. Despues ya investiga le con el maga guardia,
y ya dale canila el sentencia de muerte.

Despues el Rey Herodes ya sale na Judea, y ya anda na Cesarea para
esta alla por cuanto tiempo.

El Muerte di Herodes

20 El Rey Herodes bien rabiao gayot con el maga gente de Tiro y de Sidon.
Entonces el maga gente de este dos lugar ya manda anda cuanto bilug gente
con Herodes para hace un arreglo de paz, pero ya tene anay sila que gana
el amistad di Blastus, cay este un alto oficial del Rey Herodes. Necesita tene
anay sila paz con el rey, cay el di ila lugar ta depende lang con el negocio
de producto que ta sale na lugar donde ta reina si Herodes.

21 Tiene un dia que ya escoje el Rey Herodes para man discurso con el
maga gente, poreso ya visti le el ropa bien plantudu. Despues ya senta
le na trono y ya hace discurso con el maga gente. 22 Cuando ya oi el
maga gente el voz di Herodes, ya grita gayot sila, "Este el voz de Dios,
hende de gente!" 23 Enseguidas el angel del Señor ya dale con Herodes
un enfermedad bien grave, cay si Herodes ya deja con el maga gente dale
honor con ele como si fuera le igual con Dios. Poreso su barriga ya tene
maga bulati hasta na entero cuerpo, y ya muri le.

24 Pero el mensaje de Dios ta continua man calayat donde donde lugar,
y mucho maga gente ta tene fe con Jesucristo.

25 Cuando si Bernabe pati si Saul ya cumpli el di ila trabajo, ya sale ya
sila na Jerusalem, y ya bira tamen sila na Antioquia, llevando con aquel
si Juan con quien ta llama tamen Marcos.

Si Bernabe y si Saul Ya Queda Escojido para Anda Predica

13 1 Entre el maga creyente na Antioquia tiene maga profeta pati
maga maestro, como si Bernabe y si Simon con quien ta llama
sila Negro, y si Lucio de Cirene pati si Saul, y si Manaen tamen, el uban
del Gobernador Herodes desde maga bata pa sila dos. 2 Un dia mientras
ta ayuna sila y ta reza con Dios, el Espiritu Santo ya habla canila, "Escoje
con Bernabe y con Saul para hace el trabajo que ay dale yo canila."

3 Cuando ya acaba ya sila ayuna y reza, ya pone sila el di ila maga
mano na cabeza di Bernabe y di Saul, despues ya despidi canila.

El Magiquero si Elimas na Isla de Cipre

4 Entonces el Espiritu Santo ya manda con esos dos si Bernabe y si Saul
para anda man viaje na Selucia. Despues de alli ya navega sila para na

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

isla de Cipre. 5 Cuando ya llega sila na pueblo de Salami na Cipre, ya
anda tamen sila na maga iglesia del maga Judio y ya predica el buen
mensaje de Dios. Y si Juan talla tamen ta ayuda canila.
6 Ya travesa sila el entero lugar de aquel isla hasta Papos, y ya encontra
sila un magiquero Judio. Ele un profeta falso, y su nombre si Bar Jesus.
7 Ese magiquero un amigo del gobernador del isla, si Sergio Paulo, quien
un hombre bien inteligente. Ese gobernador ya manda tamen llama
con Bernabe y con Saul, cay quiere le oi el mensaje de Dios. 8 Pero
ese magiquero si Bar Jesus, con quien ta llama na Griego Elimas, ta
entremete gayot cay ta hace le convence con el gobernador no cree si
cosa ta habla si Bernabe pati si Saul. 9 Despues si Saul, con quien tamen
ta llama Pablo, controlao gayot del Espiritu Santo, ya pija gayot ele con el
magiquero, 10 y ya habla, "Anak bos del diablo, bien engañador y enemigo
del maga cosas bueno, pirmi pa bos ta precura hace bira el verdad del
Señor! 11 Espera lang bos, cay Dios ay usa su poder para castiga con
bos, y por cuanto tiempo ay queda bos bulak y hende ay puede mira el
claridad del sol."
Enseguidas un oscuridad como ta cerra el noche ya tapa con ele,
hasta no puede mas ele mira, y ta man bira bira ya lang y ta precura
alcansa su mano masquin con quien para puede guia con ele. 12 Cuando
el gobernador ya mira el cosa ya pasa, ya cree gayot ele cay ya espanta
tamen ele por causa del enseñanza que ya oi le acerca del Señor.

Si Bernabe y si Pablo na Antioquia un Lugar na Pisidia

13 Despues si Pablo y aquellos los demas junto con ele ya sale ya na
Papos, y ya munta sila barco para anda na Perge, un puerto de Panfilia,
pero si Juan ya deja canila y ya volve na Jerusalem. 14 Despues si Bernabe
pati si Pablo ya sale na Perge y ya anda siempre na Antioquia, un pueblo
na provincia de Pisidia. Cuando ya llega el dia de Sabado, ya entra sila na
iglesia del maga Judio y ya senta sila alla. 15 Tiene quien ya lee el libro di
Moises y del maga profeta, y cuando ya acaba ya lee, el maga oficial ya
dale un invitacion donde ta habla, "Maga compoblano, si tiene ustedes un
mensaje que ay dale animo con el maga gente, habla ya ahora por favor."
16 Entonces ya levanta si Pablo y ya alsa le su mano para queda silencio
el maga gente, y ya habla le, "Maga compoblano del nacion Israel y
ustedes maga hende-Judio quien ta adora tamen con Dios, favor anay
pone atencion. 17 El Dios del maga decendiente de Israel amo ya escoje
con el di aton maga tatarabuelo, y ele ya hace canila queda un grande
nacion durante el estada di ila como maga estrangero na Egipto. Despues
ya lleva le canila afuera de Egipto por medio del di suyo grande poder.
18 Durante el cuarenta años, Dios ya puede ya lang gayot tene paciencia
con esos alla na desierto. 19 Despues ya destrosa le siete nacion alla na

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Canaan, y ya dale le ese maga lugar con el di suyo maga gente de Israel
para el di ila herencia. 20 Este destroso ya costa con ele como maga
cuatro cientos cincuenta años para hace.
"Despues Dios ya escoje maga juez para goberna canila hasta ya llega
el tiempo del profeta Samuel. 21 Aquel tiempo el maga gente ta pidi gayot
que tene sila rey, entonces Dios ya dale con ese si Saul el anak di Kis,
quien ya sale na linea di Benjamin. Ese si Saul ya reina por cuarenta
años. 22 Ya llega el tiempo cuando Dios ya quita con Saul y ya nombra
con David para releva con ele. Este el cosa Dios ya habla acerca di David:
'Sabe yo que este hijo di Jesse amo ya el clase de hombre que ta gusta yo,
cay ele ay hace todo el maga cosas que ay manda yo con ele.' 23 Dios ya
escoje con Jesus, uno del decendiente di David, para queda el Salvador
del maga gente del nacion Israel, como ya promete ya le. 24 Antes de
llegar si Jesus para hace su trabajo, si Juan el Bautista ya habla ya con
todo el maga gente de Israel que necesita sila arripinti del di ila maga
pecado y queda bautisao. 25 Cuando cerca ya gayot si Juan acaba el di
suyo trabajo, ya habla le, 'Yo hende amo con quien ustedes ta espera,
pero tiene quien ay vene atras di mio y hende gayot yo merece masquin
para desata ya lang el liston del di suyo sandalias.'
26 "Maga compoblano quien el maga decendiente di Abraham, y ustedes
maga hende-Judio quien ta honra con Dios, este mensaje de salvacion ya
dale gayot para canaton. 27 El maga gente pati el di ila maga alto oficial
quien ta queda na Jerusalem nuay sabe que si Jesus amo ya el Salvador.
Masquin todo'l dia de Sabado ta oi ya sila el maga palabra del maga
profeta que ta lee na iglesia, nuay sila siempre entende. Pero cuando ya
sentencia sila con Jesus para muri, ya cumpli gayot el cosa ya habla el
maga profeta. 28 Masquin nuay gane sila encontra falta con Jesus para
puede sentencia de muerte con ele, ya pidi sila siempre con Pilato para
manda mata con ele. 29 Entonces cuando ya acaba ya man sila hace todo
el maga cosas que ya habla acerca di suyo na Sagrada Escritura, ya quita
con ele na cruz y ya pone sila con ese na tumba, 30 pero Dios ya hace
resucita con ele del muerte. 31 Despues de resucitar si Jesucristo, ya abuya
le con aquel maga gente que ya man junto con ele cuando ya sale le na
Galilea para na Jerusalem. Ahora este maga gente mismo amo tamen ta
habla acerca di Jesus con el maga gente del nacion Israel. 32,33 Taqui ya
came para habla con ustedes el Buen Noticia acerca di Jesucristo. Dios
ya cumpli para el di aton provecho el cosa le ya promete con el di aton
maga tatarabuelo. Y kita amo el di ila maga decendiente. Dios ya cumpli
ese cuando ya hace le resucita con Jesucristo. El segundo Salmo ta habla
acerca de ese:

'Tu amo el di mio Hijo;
Este dia ta declara yo que yo el di tuyo tata.'

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Dios ya promete que ay hace le resucita con Jesus, y ya habla le que
hende ele nunca ay muri otra vez, y hende nunca ay man buluk. Este
tamen ta habla na Sagrada Escritura:
'Ay dale gayot yo con ustedes maga sagrada bendicion igual como ya
promete yo con David.'
35 Na otro Salmo ta habla pa:
'Uste Dios, hende ay deja man buluk el cuerpo del di uste servidor
bien devoto.'
36 Si para con David, durante su vida ya hace ya le el cosa Dios ya planea
ya para con ele, despues ya muri le, y ya enterra sila con ele junto con el di
suyo maga tatarabuelo, y su cuerpo ya man buluk. 37 Pero con el quien Dios
ya hace resucita del muerte, nuay man buluk. 38 Maga amigo di mio, quiere
yo que sabe gayot ustedes que por medio di Jesucristo ta predica came con
ustedes el mensaje del perdon de pecado, 39 y por medio tamen di suyo,
todo el quien ta tene fe con ele ay queda librao del di ila pecado, pero el ley
di Moises no puede libra canila. 40 Entonces tene gayot cuidao para hende
ustedes ay experiencia este maga cosas que ta habla el maga profeta:
41 'Mira ustedes quien ta ganguia el maga palabra de Dios, estraña
y queda perdido, cay durante el di ustedes vida ay hace yo un
grande trabajo, y masquin si tiene pa quien ay habla con ustedes
acerca de ese, hende gayot ustedes ay cree.' "
42 Mientras si Pablo y si Bernabe ta sale na iglesia del maga Judio, el
maga gente ta invita gayot canila para bira ole na otro dia de Sabado
para habla pa gayot acerca de aquel mismo mensaje. 43 Cuando ya sale el
maga gente na iglesia, mucho Judio y el maga convertido na Judaismo ya
sigui pa siempre con Pablo y con Bernabe, quien ya conversa canila y ya
manda canila continua depende con el gran favor de Dios.
44 Na otro Sabado el mayor parte del maga gente de aquel pueblo ya
man junto para oi el mensaje acerca del Señor. 45 Pero cuando el maga
Judio ya mira que tiene alla manada de gente, ta man celos sila con Pablo
y ta habla que hende gane amo el cosa ta habla le y ta insulta tamen
gayot sila con Pablo. 46 Pero si Pablo pati si Bernabe ta habla sin miedo,
"Maga compoblano, necesita man came habla anay el mensaje de Dios
con ustedes, pero ustedes hende ta pone atencion con ese mensaje, y
hende ustedes ta considera que ustedes mismo conviene tene vida eterna,
poreso ay habla ya lang came el mensaje con el maga hende-Judio. 47 Ay
hace came este cay este gayot el mandamiento que Dios ya dale canaton:
'Ya escoje yo con uste para sirvi de luz, para hace aclara el
entendimiento del maga hende-Judio para sabe sila que uste amo
el ta lleva salvacion con todo el maga gente na mundo.' "
48 Cuando el maga hende-Judio ya oi el maga palabra di Pablo, ya
queda sila bien alegre y ya habla, "Bien bonito gayot el mensaje acerca

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

del Señor." Y todo aquellos con quien Dios ya escoje para tene vida eterna, ya queda creyente di Jesucristo.

49 El mensaje de Dios ya man calayat gayot na entero lugar de aquel region, 50 pero el maga Judio ya hace convence con el maga alto oficial del ciudad y con el maga mujer de alto sociedad quien devoto con Dios, para ay man contra sila con Pablo y con Bernabe. Poreso ya principia el persecucion contra con esos para necesita sila sale na di ila lugar. 51 Entonces si Pablo pati si Bernabe ya hace gayot pas pas el di ila pies para sapa el polvos, como quiere decir, "Ustedes ya lang cuidao." Despues ya anda ya sila dos na Iconia. 52 El maga siguidores del Señor na Antioquia ya queda bien alegre y bien controlao gayot del Espiritu Santo.

Si Bernabe y si Pablo na Lugar de Iconia

14 1 Igual lang siempre ya sucede na Iconia. Cuando ya llega alla si Pablo y si Bernabe, ya anda sila na iglesia del maga Judio para predica el mensaje de Dios, y por causa del di ila mensaje mucho del maga Judio pati del maga hende-Judio, ya tene fe con Jesucristo. 2 Pero el maga Judio quien no quiere cree, ya precura hace convence con el maga hende-Judio para odia con el maga creyente. 3 Poreso el dos apostoles ya tarda pa esta na Iconia, y ya predica sin miedo acerca del Señor quien ya dale su poder canila para puede sila hace maga milagro y maga trabajo estrañable que ta sirvi de prueba que deverasan gayot este mensaje acerca del di suyo gran favor. 4 Pero el maga gente na ciudad ya queda dos grupo; tiene afavor con el maga Judio y tiene afavor con el maga apostoles.

5 Despues el maga hende-Judio pati el maga Judio hasta el di ila maga oficial, ya planea maltrata y guerria piedra con el maga apostoles. 6 Pero cuando el maga apostoles ya sabe acerca del plano, ya escapa sila para na Listra y Derbe, el dos ciudad na teritoria de Licaonia. Ya anda tamen sila na region alrededor de ese dos ciudad, 7 donde ta continua sila predica el Buen Noticia acerca di Jesucristo.

Si Pablo y si Bernabe na Listra y Derbe

8 Alla na Listra tiene un gente inutil el di suyo pies desde su nacimiento, y nuay pa gayot le nunca camina. 9 Ta oi le el cosa si Pablo ta habla, despues si Pablo ya mira con ese pi-ang, y ya pija gayot directo na su maga ojos, y ya realiza gane le que ese pi-ang tiene fe para queda bueno. 10 Poreso ya habla le con el pi-ang con voz suena, "Levanta y camina ya!" Enseguidas ya levanta el pi-ang y ya camina. 11 Cuando el maga gente ya mira el cosa si Pablo ya hace, ya grita sila na di ila lenguaje de Licaonia, "El maga dios ya abaja ya na forma de gente!" 12 Entonces ya pone sila con esos el dos nombre del di ila maga dios; con Bernabe ya pone sila el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nombre Zeus, y con Pablo ya pone el nombre Hermes, cay ele amo el quien
ta conversa mucho. 13 Na entrada del ciudad tiene un edificio donde el
maga gente ta adora con el di ila dios Zeus, y uno del maga padre de Zeus
ya saca el maga toro con rosario de flores na maga pescueso y ya lleva
con esos na puerta. El padre y el manada de gente quiere era mata con ese
maga toro como maga ofrenda para dale honor con el maga apostoles.
14 Pero cuando si Bernabe pati si Pablo ya sabe que quiere el maga
gente mata con el maga toro para ofrece canila, ya rompe sila dayun el di
ila mismo ropa cay bien estorbao sila, y ya corre sila entre el maga gente
y ya grita, 15 "Señores, porque man ustedes ta hace ansina? Maga gente
lang man tamen came igual con ustedes! Ta habla lang came el Buen
Noticia acerca di Jesucristo para ay abandona ustedes este maga cosas
de nuay valor, y ay adora ustedes con Dios quien vivo gayot. Ele amo el
quien ya crea el cielo, el tierra, el mar, y todo el maga cosas que ta existi.
16 Antes pa gayot Dios ya permiti con el maga nacion para sigui el di ila
maga religion, y ya permiti canila hace el cosa sila quiere. 17 Pero Dios ya
dale mira con todo el maga gente si cosa clase de Dios ele cay ta hace le
maga cosas bueno, por ejemplo, ta dale le siempre ulan y buen cosecha
de frutas na tiempo, y ta dale le canaton comida, y ta dale tamen gayot
ele alegria na di aton maga corazon." 18 Pero masquin ya habla ya gane
canila el maga apostoles, ta pasa pa gayot sila siempre tormento para
sangga con el maga gente mata con ese maga toro para ofrece canila.
19 Despues ya llega cuanto bilug del maga Judio quien ya sale na
Antioquia y na Iconia, y ya convence sila con el maga gente man contra
con el dos apostoles. Entonces ya principia sila guerria piedra con Pablo,
y ya estira con ele para afuera del ciudad cay ta pensa sila muerto ya
le. 20 Pero cuando el maga siguidores del Señor ya atraca alrededor di
Pablo, ya levanta le y ya entra na pueblo otra vez. Ala mañana ele pati si
Bernabe ya anda na Derbe.

El Birada di Pablo y di Bernabe para na Antioquia

21 Despues de predicar canda Pablo el Buen Noticia acerca di Jesucristo
na Derbe, mucho maga gente ya tene fe con el Señor. Despues si Pablo y
si Bernabe ya bira ole na maga pueblo de Listra, Iconia y Antioquia. 22 Ya
dale gayot sila animo con el maga siguidores del Señor de aquel maga
lugar para ay continua sila man fiel con el Señor. Ya habla tamen sila
con esos, "Necesita kita experiencia gayot mucho tormento para entra na
Reino de Dios." 23 Despues si Pablo y si Bernabe ya nombra maga oficial
para cada uno del maga iglesia, y por medio de ayuno y rezo ya entrega
sila con esos na cuidao de Dios, con quien sila ta confia.
24 Despues si Pablo y si Bernabe ya pasa na lugar de Pisidia y ya llega
na provincia de Panfilia. 25 Cuando ya acaba sila predica el Buen Noticia

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

acerca di Jesucristo na pueblo de Perge, ya anda sila na pueblo de
Atalia. 26 Despues de salir na Atalia, ya embarca sila barco para anda na
Antioquia, ese el lugar donde antes pa gayot el maga creyente ya entrega
con ese dos apostoles na cuidao de Dios para ay ayuda le hace el di ila
trabajo. Ahora ya completa ya sila ese trabajo.
27 Cuando ya llega sila na Antioquia ya llama sila con todo el maga
creyente del iglesia para man junto, y ya conta sila todo el maga cosas
que Dios ya hace por medio di ila. Ya reporta tamen si paquemodo Dios
ya dale el oportunidad para el maga hende-Judio puede tamen tene
fe con Jesucristo. 28 Ya tarda gayot sila dos di Pablo junto con el maga
siguidores del Señor alla na Antioquia.

El Miting na Jerusalem

15 1 Despues ya llega na Antioquia cuanto bilug del maga gente
quien ya sale na Judea, y ya principia sila enseña con el maga
creyente, y ya habla, "Si hende ustedes ay hace islam como el reglamento
di Moises, no puede ustedes queda salvao." 2 Poreso si Pablo y si Bernabe
ta purpia gayot con aquellos maga gente por causa del di ila enseñanza.
Entonces ya escoje con Pablo y con Bernabe pati con otro maga creyente,
y ya manda canila anda na Jerusalem para ay discuti ese problema con el
maga apostoles y con el maga oficial del iglesia alla.
3 Despues el maga creyente del iglesia na Antioquia ya despidi canila
dos, y mientras ta viaja sila na dos provincia de Fenicia y Samaria, ta
habla sila si paquemodo el maga hende-Judio ya queda convertido con
Dios. Cuando el maga gente ya oi este informacion, ya queda gayot
sila bien alegre. 4 Ya llega ya canda Pablo na Jerusalem, y ya recibi
gayot canila el maga creyente y el maga oficial del iglesia pati el maga
apostoles. Despues si Pablo y si Bernabe ya conta todo el maga cosas que
Dios ya hace por medio di ila. 5 Pero tiene del maga gente na grupo del
maga Pariseo quien tiene fe con el Señor, ya levanta y ya insisti que el
maga hende-Judio necesita sigui el costumbre de hacer islam y necesita
tamen sila obedece todo el maga mandamiento di Moises.
6 Despues el maga apostoles y el maga oficial del iglesia ya man
conferencia acerca de este problema. 7 Ta man discutijan sila por largo
tiempo, despues si Pedro ya levanta y ya habla, "Mi maga compoblano,
sabe ya man ustedes que antes pa gayot Dios ya escoje conmigo entre
canaton para ay habla yo el mensaje del Buen Noticia acerca di Jesucristo
con el maga hende-Judio para puede sila oi y tene fe con ele. 8 Dios sabe
tamen si cosa ta sinti el corazon de todo el maga gente y ya dale le mira
que ta accepta le con el maga hende-Judio, cay ya dale tamen ele canila
el poder del Espiritu Santo igual como ya dale le canaton. 9 Dios hende
gayot ta trata con diferencia con el maga hende-Judio y canaton maga

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Judio, cay ya perdona le el di ila maga pecado por causa del di ila fe
con ele. 10 Dios ay queda gayot rabiao si ay esforsa ustedes con el maga
hende-Judio aguanta el maga tormento de siguir el maga reglamento
donde kita mismo y el di aton maga tatarabuelo nuay puede aguanta.
11 Ta cree kita que ya queda gane kita salvao del di aton maga pecado por
medio del gran favor del Señor Jesucristo, y del mismo manera tamen ay
queda salvao el maga hende-Judio."
12 Despues de ese maga palabra, todo el maga gente ya queda bien
silencio y ta oi sila con Bernabe y con Pablo mientras ta conta sila acerca
del maga milagro y del maga trabajo estrañable que Dios ya hace por medio
di ila entre el maga hende-Judio. 13 Cuando ya acaba ya sila conversa, ya
habla tamen si Santiago, "Mi maga compoblano, oi ustedes enbuenamente
el cosa yo ta habla. 14 Si Simon Pedro ya habla gane canaton si paquemodo
Dios ya pone atencion por el primera vez con el maga hende-Judio, pati
tiene di ila ya puede queda el di suyo maga siguidores. 15 El cosa ya habla
si Simon acerca del maga hende-Judio ya vene gayot acorde con el maga
palabra del maga profeta cuando ya escribi sila este:

16 'Despues de ese maga suceso ay bira yo, y masquin ya descansa ya
reina el maga decendiente di David, ay causa yo canila reina otra
vez.
17 Despues el los demas gente ay puede busca con Dios el Señor, hasta
todo el maga hende-Judio con quien yo ya escoje para queda mi
maga siguidores.
18 Ansina ya habla el Dios el Señor, quien ya manda sabe ese maga
cosas desde antes pa gayot.' "

19 Despues si Santiago ya continua habla, "Este el di mio opinion, que
no necesita kita manda atormenta con el maga hende-Judio quien ta
principia sigui con Dios, 20 sino bueno pa si ay escribi kita canila que no
mas come el comida que ya ofrece ya con el maga idolo, ni come carne
de animal que ya man cuga, pati no come sangre y no comete adulterio
ni comete ese pecado entre maga gente hende pa casao. 21 Antes pa gayot
hasta ahora tiene quien ta lee el maga palabra di Moises na maga iglesia
del maga Judio todo'l dia de Sabado, y ahora tiene pa quien ta predica
acerca del di suyo ley na cada pueblo."

El Carta para con el Maga Creyente Hende-Judio

22 Despues el maga apostoles y el maga oficial del iglesia pati todo el
maga otro creyente ya decidi escoje cuanto bilug de gente na di ila grupo
para manda anda na Antioquia junto con Pablo y con Bernabe. Ya escoje
sila con Judas, con quien ta llama Barabas, pati con Silas tamen y con
estos dos ta respeta gayot el maga otro creyente del di ila grupo. 23 Ya
lleva sila este carta, y ansina el que ta habla:

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Came maga apostoles y el maga oficial del iglesia pati el maga otro creyente aqui na iglesia de Jerusalem, ta saluda con ustedes maga hende-Judio na Antioquia, Siria, y Cilicia. 24 Ya oi came que tiene del di amon grupo ya anda alli y ya manda trambulica el di ustedes pensamiento por causa del di ila maga enseñanza, pero nuay came dale canila instruccion para habla ansina. 25 Entonces ya man conferencia came, y ya decidi escoje cuanto bilug gente para sigui junto con Pablo y con Bernabe, el di amon maga buen amigo. 26 Sila dos ya otorga dale el di ila vida por causa del trabajo del di aton Señor Jesucristo. 27 Poreso ya manda came con Judas y con Silas para puede gayot sila habla con ustedes igual con el cosa came ya escribi aqui. 28 Ya hace lang came si cosa el Espiritu Santo ta enseña canamon, poreso nuay came omenta reglamento sino estos lang: 29 No come comida que ya ofrece ya con el maga idolo y no come sangre ni come carne de animal que ya man cuga, y no comete adulterio ni comete pecado entre maga gente hende pa casao. Si ay evita ustedes ese maga cosas, entonces bueno ese. Adios."

30 Despues ya larga ya viaje el maga mensajero para anda na Antioquia. Cuando ya llega sila alla, ya llama sila con todo el maga creyente y ya dale canila el carta. 31 Cuando el maga gente ya acaba lee ese, ya queda gayot sila bien alegre por causa cay este carta ya dale gayot canila animo. 32 Si Judas y si Silas quien tamen maga profeta, ya tarda gayot man cuento con el maga creyente y ya dale canila animo para hace mas fuerte el di ila fe con Dios. 33 Despues de estar na Antioquia por cuanto semanas, el maga creyente alla ya despidi con Judas y con Silas, y ya entrega canila na cuidao de Dios para bira sila na Jerusalem con aquellos quien ya manda canila. 34 Pero si Silas ya decidi queda na Antioquia.

35 Si Pablo y si Bernabe ta esta pa na Antioquia, y con el ayuda del maga otros ta enseña sila y ta predica el mensaje acerca del Señor.

Si Pablo y si Bernabe Ya Man Separtajan

36 Despues de cuanto dias si Pablo ya habla con Bernabe, "Anda ya kita visita otra vez con todo aquel maga creyente na maga ciudad donde antes pa ya predica kita el mensaje acerca del Señor, para sabe gane kita si cosa ta pasa canila." 37 Si Bernabe quiere lleva con Juan junto canila. Ese si Juan amo con quien ta llama tamen Marcos. 38 Pero si Pablo ta pensa que hende justo lleva con Marcos cay ya sale le canila na Panfilia, y nuay le continua trabaja junto canila. 39 Si Pablo y si Bernabe ya tene gayot grande discucion, poreso ya man separtajan sila y si Bernabe ya lleva con Marcos y ya embarca sila barco para na isla de Cipre, 40 pero si Pablo ya escoje con Silas para sigui con ele. Despues cuando el maga creyente ya acaba entrega canila na cuidao de Dios, ya anda ya sila dos. 41 Ya visita sila na maga iglesia de Siria y Cilicia, y si Pablo ta hace fuerte el fe del maga creyente na maga iglesia.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Timoteo Ta Sigui Junto con Pablo y con Silas

16 1 Ya anda si Pablo na Derbe, despues ya anda tamen na Listra.
Tiene alla na Listra un siguidor del Señor, y su nombre si
Timoteo. El di suyo nana un Judia quien tiene tamen fe con Jesucristo,
pero su tata un Griego. 2 El maga creyente alla na Listra y na Iconia ta
admira con Timoteo. 3 Si Pablo quiere tamen que si Timoteo sigui con ele,
poreso ya hace anay islam con Timoteo para ay recibi con ese el maga
Judio, cay todo el maga Judio de aquel lugar sabe que el di suyo tata un
Griego. 4 Cuando ya pasa sila na maga ciudad, ta manda sila sabe con
el maga gente el cosa ya decidi el maga apostoles y el maga oficial del
iglesia na Jerusalem, y ya habla canda Pablo canila que necesita gayot
sila obedece con ese maga reglamento. 5 Poreso el fe del maga creyente
na maga iglesia ya queda gayot fuerte con el Señor, y dia mas dia ta
omenta gayot el numero del maga creyente.

El Aparicion que Ya Aparece con Pablo na Troas

6 Ya anda sila na lugar de Frigia y Galacia, cay el Espiritu Santo ya
sangga canila para no puede sila habla el mensaje de Dios na lugar de
Asia. 7 Cuando ya llega sila na punta del provincia de Misia ya precura
pa era sila anda na Bitinia, pero el Espiritu Santo nuay permiti canila.
8 Poreso ya pasa lang sila na Misia, y despues ya anda para na pueblo
de Troas. 9 Aquel mismo noche si Pablo ya mira un aparicion. Ya mira le
un gente de Macedonia parao y ta suplica gayot con ele, “Vene aqui na
Macedonia y ayuda canamon.” 10 Despues de mirar si Pablo ese aparicion,
ya prepara ya came para anda na Macedonia, cay ta entende came que
Dios ta manda canamon predica el Buen Noticia acerca di Jesucristo con
el maga gente alla.

El Conversion di Lidia na Filipos

11 Ya sale came na Troas con barco y ya anda derecho na Samotracia,
y ala mañana ya anda came na Neapolis. 12 Despues ya sale came na
Neapolis y ya anda tamen na Filipos, el mas importante ciudad del
distrito de Macedonia donde ta queda mucho ciudadano Romano. Y na
Filipos ya esta came cuanto dias. 13 Cuando ya llega el dia de Sabado ya
anda came na orilla del rio afuera del ciudad, cay ta pensa came que
tiene alla un lugar donde pirmi ta reza el maga Judio. Cuando ya llega
came alla, ya encontra came mucho mujer talla ajuntao. Despues ya senta
came y ya principia predica canila. 14 Tiene alla un mujer de Tiatira, el
nombre si Lidia. Ele un negociante del maga tela caro tiñido purpura que
el maga rico lang ta usa. Ele daan ya ta adora con Dios, y el Señor ya
dale ya con ele buen pensamiento para pone gayot atencion con el cosa

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si Pablo ta habla. 15 Poreso ya queda si Lidia bautisao, pati todo aquellos
quien ta queda junto con ele na su casa. Despues si Lidia ya habla
canamon, “Si ustedes ta pensa que yo deverasan ta cree con el Señor,
entonces ta invita yo con ustedes esta na mi casa.” Y ta insisti gayot ele
hasta ya anda came.

Si Pablo y si Silas na Calaboso

16 Un dia mientras ta anda came na canto del rio, el lugar donde ta
reza, ya encontra canamon un mujer esclava, quien tiene el poder del
demonio para puede le habla el cosa ay pasa na futuro, y por medio di
suyo ya queda rico su maga amo. 17 Ese mujer ta sigui con Pablo y con el
los demas di amon, y ta grita, “Este maga gente amo el maga servidor
del altisimo Dios, y ta anuncia sila si paquemodo ustedes ay queda salvao
del maga pecado.” 18 Ta habla le ansina por cuanto dias, hasta ya man
su-mut ya si Pablo con ele. Poreso ya bira cara si Pablo, y ya habla con
el demonio que talli na cuerpo del mujer, “Na nombre di Jesucristo ta
manda yo con bos sale na cuerpo de este mujer!” Despues ya sale gayot
dayun el demonio na cuerpo de ese. 19 Cuando el maga amo del mujer
ya realiza que nuay mas gayot esperanza hace cen, ya arresta sila con
Pablo y con Silas y ya estira canila na plaza donde el maga autoridad ta
jusga siempre. 20 Despues ya lleva sila con Pablo y con Silas na presencia
del maga oficial Romano, y ya habla, “Este maga Judio ta causa gayot
estorbo con el maga gente del di aton ciudad. 21 Ta enseña sila canaton
hace alguna cosa contra con el di aton ley Romano.”

22 Despues el maga gente ya man junto con aquellos quien ta man
contra con Pablo y con Silas, y el maga oficial ya manda estira el maga
ropa de esos dos y ya manda tamen gayot latiga. 23 Cuando ya acaba
canila latiga, el maga oficial ya manda canila pone na calaboso, y ya
habla con el carcelero, “Visia gayot enbuenamente.” 24 Por causa de
ese orden, el carcelero ya pone con Pablo y con Silas na calaboso mas
adentro, y ya sujeta pa el di ila maga pies con dos pedaso de palo pesao.

25 Tiene como maga media noche si Pablo y si Silas ta reza y ta canta
alabanza con Dios, y el los demas ta oi tamen canila. 26 Derrepente ya
tene gayot fuerte temblor que ya man uyuk el fundacion del calaboso.
Despues ya abri gayot dayun todo el maga puerta y ya sapa lang asolas el
maga cadena de todo el maga preso. 27 El carcelero ya disperta, y cuando
ya mira le abierto ya todo el maga puerta del calaboso, ya pensa le que
escapao ya el maga preso, poreso ya saca le su espada y abia era de matar
su mismo cuerpo. 28 Pero si Pablo ya grita bien suena, “No hace nada
malo na di tuyo cuerpo! Taqui pa came!”

29 Despues el carcelero ya pidi luz y ya corre le adentro donde si Pablo
y si Silas ta esta, y temblando de miedo ya hinca le enfrente di ila.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Despues el carcelero ya lleva canila afuera y ya pregunta, “Señores,
cosa man yo necesita hace para ay queda yo salvao?”
31 Ya contesta sila, “Tene fe con el Señor Jesucristo y ay queda tu salvao
pati todo el quien ta esta na di tuyo casa.” 32 Despues ya predica sila
el mensaje acerca del Señor con ele, pati con otros quien ta esta na su
casa. 33 Aquel mismo noche el carcelero ya lleva canila para lava el di la
maga herida, despues ele pati el entero familia di suyo ya queda bautisao
dayun. 34 Despues el carcelero ya lleva tamen con Pablo y con Silas na su
casa y ya dale canila comida, y ele pati su familia ya queda bien alegre
por causa del di ila fe con Dios.
35 Ala mañana el maga oficial Romano ya dale orden con el maga polis
para hace sale con Pablo y con Silas na calaboso. 36 Entonces el carcelero
ya habla con Pablo, “El maga oficial ya dale orden para hace con ustedes
sale aqui na calaboso, poreso puede ya ustedes sale y feliz viaje.”
37 Pero si Pablo ya habla con el maga polis, “Masquin nuay pa gane
hace investigacion, ya latiga ya sila canamon na publico y ya pone pa
na calaboso, y came maga ciudadano Romano igual con ustedes. Ahora
quiere pa sila hace sale canamon secretamente lang. Hende puede ese
canamon. Sila gayot maga oficial Romano amo debe vene aqui para hace
sale canamon na calaboso.”
38 El maga polis ya reporta ese con el maga oficial Romano, y cuando
ya oi sila que si Pablo y si Silas ciudadano gale Romano, ya queda sila
asustao. 39 Entonces el maga oficial Romano ya anda na calaboso y ya
habla con Pablo y con Silas, “Perdona ya lang canamon del cosa came ya
hace con ustedes.” Despues ya lleva sila con estos afuera del calaboso, y
ya habla, “Favor lang, sale ustedes aqui na ciudad.” 40 Pero despues de
salir si Pablo y si Silas na calaboso, ya anda sila na casa di Lidia donde
ya man encuentro sila con el maga creyente. Cuando ya dale sila animo
con ese maga creyente para esta fiel con el Señor, ya sale ya sila dos na
ciudad.

Canda Pablo na Lugar de Tesalonica

17 1 Despues ya travesa sila na Anfipolis y Apolonia y ya llega sila
na Tesalonica donde el iglesia del maga Judio. 2 Si Pablo ya
anda anay na iglesia cay como ese el di suyo costumbre. Por tres Sabado
siguidito talla sila ta discuti con el maga gente acerca del maga palabra
de Dios na Sagrada Escritura. 3 Ta esplica le canila y ta dale tamen prueba
que el Cristo necesita sufri y muri y despues resucita. Despues ya habla le,
“Este persona si Jesus amo ya el Cristo.” 4 Tiene del maga Judio ya cree
que deverasan ese mensaje, y ya man junto sila con Pablo y con Silas, y
ya sigui tamen junto canila un grande grupo del maga Griego quien tiene
respeto con Dios, y mucho tamen maga mujer de alto sociedad.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Pero el maga Judio ta man celos, poreso ta busca tamen sila con el
maga vagamundo na tiangue hasta ya queda sila bien manada. Despues
ya manda sila con esos hace gayot grande estorbo hasta ya hace sila
ataranta con el maga gente na ciudad. Despues ya esforsa sila entra
na casa di Jason para busca sila con Pablo y con Silas, cay quiere sila
entrega con esos con el maga gente. 6 Pero cuando nuay sila encontra
canila, ya agarra sila con Jason y cuanto bilug del maga creyente, y
ya estira canila para na presencia del maga oficial del ciudad. Despues
ta grita gayot sila bien suena, “Este maga gente amo gayot el ya causa
estorbo na entero lugar y ahora ansina tamen sila ta hace aqui na di
aton ciudad, 7 y este gente si Jason ya recibi canila na su casa. Ta anda
sila contra con el ley di Cesar, cay ta habla sila que tiene dao otro rey, el
nombre si Jesus.” 8 Cuando ya oi el maga gente pati el maga autoridad
el cosa ya habla el maga vagamundo, todo sila ya queda trambulicao.
9 Despues el maga autoridad ya manda paga fianza con Jason pati con el
di suyo maga uban para puede sila sale na calaboso.

Canda Pablo na Pueblo de Berea

10 Apenas ta cerra el noche el maga creyente ya manda con Pablo y
con Silas anda dayun na Berea. Cuando ya llega sila alla, ya anda sila na
iglesia del maga Judio. 11 El maga gente de Berea mas entendido pa que
con aquellos de Tesalonica. Ya oi gayot sila enbuenamente el mensaje y
todo’l dia ta estudia sila el Sagrada Escritura para sabe si deverasan ba
el cosa si Pablo ta habla. 12 Mucho del maga Judio ya cree canila, hasta
el maga mujer Griego de alto sociedad pati el maga hombre Griego.
13 Pero cuando el maga Judio de Tesalonica ya oi que si Pablo ya habla
el mensaje de Dios na Berea, ya anda tamen sila alla para hace estorbo
con el maga gente. 14 Por causa de ese suceso, el maga creyente ya manda
dayun anda con Pablo para na aplaya, pero si Silas pati si Timoteo ya esta
na Berea. 15 El maga gente quien ya hace hatut con Pablo ya lleva con
ele hasta na ciudad de Atenas. Despues si Pablo ya encarga canila maga
instruccion para habla con Silas y con Timoteo, para hace apas con ele na
mas pronto tiempo. Entonces ese maga gente ya volve ya na Berea.

Canda Pablo na Atenas

16 Mientras ta espera pa si Pablo con Silas y con Timoteo na Atenas, ya
queda gayot le bien estorbao cay ya mira le que tiene un manada de idolo
na ciudad. 17 Poreso ta discuti le na iglesia con el maga Judio y con el
maga Griego quien devoto con Dios, y todo’l dia na plaza ta discuti tamen
ele con el maga gente quien ta pasa. 18 Tiene alla un grupo de gente
quien ta estudia el maga enseñanza que ta llama Epicureos, y tiene otro
grupo tamen ta estudia el enseñanza que ta llama Estoicos. Ya principia

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sila discuti con Pablo, pero tiene di ila ta habla, “Cosa ba este ignorante ta habla?” Tiene pa otro maga gente ta habla tamen, “Como si fuera ta habla man ese de otro clase de dios.” Ya habla sila ansina cay si Pablo ta habla canila acerca di Jesucristo y acerca del resureccion. **19** Despues ya lleva sila con Pablo na un lugar que ta llama el Areopago, donde el maga gente del ciudad acostumbrao hace el di ila miting. Despues ya pregunta sila con ele, “Puede ba came sabe acerca de este nuevo enseñanza que ta habla uste? **20** Ese maga cosas que ta habla uste nuay pa came nunca oi, poreso quiere came sabe si cosa quiere decir ese.” **21** Ya habla sila este cay todo el maga gente de Atenas y el maga estrangero quien ta queda alla, ta gasta lang el di ila tiempo para oi y habla acerca del maga idea nuevo.

22 Despues si Pablo ya para alla enfrente del miting na lugar de Areopago y ya habla, “Señores de Atenas, sabe gayot yo que ustedes bien religioso, **23** cay mientras ta camina camina yo, ta mira yo con el maga cosas que ta adora ustedes, y ya puede tamen yo mira un altar que tiene este escribido: ‘Dedicao con el Dios Desconocido.’ Ese dios desconocido con quien ta adora ustedes, amo ya el quien ta habla yo ahora con ustedes. **24** Ele amo el Dios quien ya crea con el mundo y todo las cosas. Ele tamen el Señor del cielo y del tierra, y hende ele ta queda na maga edificio hecho lang de gente. **25** Hende le ta depende con el maga gente para sirvi con ele, y hende ele ta necesita ni nada, siendo ele pa gane mismo ta dale vida y resuello y todo las cosas con todo el maga gente. **26** Dios ya crea un gente lang y ya sale con ese todo el maga raza de gente para esta na entero mundo. Antes pa gayot ele mismo ya decidi si donde lugar sila ay esta y hasta cosa tiempo lang el di ila vida ay alcanza. **27** Dios ya crea con el maga gente para puede sila aprende conoce con ele y puede tamen experiencia el di suyo presencia, cay hende man ele lejos canaton todo. **28** Tiene quien ya habla que por medio del poder de Dios tiene kita vida y puede kita move y continua existi. Tiene del di aton maga poeta ya habla ya que maga anak ya kita de Dios.

29 “Poreso si maga anak ya man kita di suyo, no debe kita pensa que Dios iqual como un idolo de oro o plata o piedra que el maga gente lang ta planea y ta hace. **30** Antes pa gayot Dios nuay hace caso con el ignorancia del maga gente, pero ahora ta ordena gayot ele con todo el maga gente de todo el maga lugar que debe sila arripinti del di ila maga maldad. **31** Necesita sila arripinti cay Dios ya decidi ya un dia para ele ay jusga con el maga gente na entero mundo con su justicia por medio de un gente con quien ya nombra le. Ele ya dale tamen prueba con todo el maga gente cuando ya hace le resucita con ese gente.”

32 Cuando ya oi sila el maga palabra di Pablo acerca del resureccion, tiene ya pasa lang con ele de broma, pero tiene del otros ya habla, “Quiere came oi con uste habla ole acerca del di uste enseñanza.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Despues si Pablo ya sale na di ila miting. 34 Tiene del maga gente ya
queda maga siguidores di Pablo y ya queda tamen el maga creyente di
Jesucristo. Tiene de esos amo si Dionisio, un miembro de Areopago, y un
mujer el nombre si Damaris, pati tiene pa tamen los demas.

Si Pablo na Corinto

18 1 Despues si Pablo ya sale ya na Atenas y ya anda na Corinto.
2 Alla ya encontra le un Judio, el nombre si Aquila, quien ya nace
na Ponto. Nuevo lang ele ya sale na Italia junto con su mujer si Prisila,
por causa cay si Rey Claudio ya dale orden para sale todo el maga Judio
na Roma. Si Pablo ya anda visita canila. 3 Ya queda le alla y ya trabaja le
junto con ese maridable cay el busca vida di suyo ta hace lang tolda igual
como ta hace esos. 4 Todo'l dia de Sabado si Pablo ta predica el mensaje
de Dios na iglesia del maga Judio. Ta precura tamen le convence con el
maga Judio y con el maga Griego que deverasan gayot el di suyo mensaje.
5 Cuando ya llega ya si Silas y si Timoteo desde Macedonia, si Pablo ta
predica lang siempre el mensaje de Dios con el maga Judio, que si Jesus
amo ya el Cristo. 6 Pero el maga Judio ya man contra con ele pati ya
insulta pa tamen por causa del di suyo enseñanza, poreso ya hace tamen
gane le pas pas el di suyo ropa para dale mira que ele nuay mas que ver
canila. Y ya habla le, "Si ay sale ustedes castigao de Dios, nuay mas yo
responsabilidad. Desde ahora, ay anda yo predica con el maga hende-
Judio." 7 Despues ya sale si Pablo na iglesia del maga Judio, y ya anda
queda na casa di Tito Justo quien tamen ta adora con Dios, y su casa na
costao lang del iglesia del maga Judio. 8 El oficial del iglesia, el nombre si
Crispo, y todo el quien ta esta na su casa ta tene fe con el Señor. Cuando
mucho pa gente de Corinto ya oi el mensaje di Pablo, ya cree tamen sila y
ya queda bautisao.
9 Un noche si Pablo ya mira un aparicion, y el Señor ya abuya con ele
y ya habla, "Pablo, no tene miedo para continua habla mi mensaje, y no
descansa de hablar. 10 Taqui yo pirmi junto contigo, y nuay ni uno quien
ay puede hace malo contigo cay tiene mucho gente aqui na pueblo que ta
tene fe conmigo." 11 Poreso si Pablo ya queda na Corinto un año y media,
y ya enseña le alla con el maga gente el mensaje de Dios.
12 Cuando si Galion ya queda gobernador de Grecia, el maga Judio ya
man junta y ya arresta sila con Pablo para lleva con ele na corte. 13 Ya
habla sila con Galion, "Este gente ta precura gayot manda con todo el
maga gente adora con Dios na otro manera contra con el di aton ley."
14 Pero cuando si Pablo abia de contestar, si Galion ya habla gayot
dayun con el maga Judio, "Si este hombre ya comete algun crimen, ay
puede yo man paciencia oi el acusacion di ustedes, 15 pero este asunto
acerca lang man del maga palabra y del maga nombre y del di ustedes

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ley, poreso ustedes ya lang cuidao arregla con este asunto." 16 Despues
ya manda le sale con esos afuera del corte. 17 Entonces ya agarra sila con
Sostenes, quien el mas alto oficial del iglesia del maga Judio, y ya gulpia
con ele enfrente del corte, pero si Galion nuay hace caso canila.

Si Prisila y si Aquila

18 Si Pablo ya esta anay cuanto meses junto con el maga creyente.
Despues ya despidi le con ese maga creyente y ya sale tamen junto con
Prisila y con Aquila para anda na Siria, pero antes de embarcar sila ya
manda anay si Pablo corta su pelo alla na Cencrea, para dale mira que ya
cumpli gayot el cosa ya promete ya le con Dios. 19 Despues ya llega sila na
Efeso, y si Pablo ya desaparta con Prisila y con Aquila, y ele solo ya anda
na iglesia del maga Judio, y ele pati el maga Judio ta man discutijan.
20 Tiene di ila ta manda era con ele esta anay cuanto tiempo, pero nuay
le accepta. 21 Y mientras ta despidi le, ta habla le, "Si Dios quiere, ay bira
yo ole con ustedes." Despues ya sale le na Efeso por medio del barco, para
anda na Cesarea.
22 Cuando ya llega le na Cesarea, ya anda anay le na Jerusalem para
visita con el maga creyente alla, despues ya anda tamen ele na Antioquia,
un pueblo de Siria. 23 Despues de estar alla cuanto tiempo, ya anda
tamen ele na lugar de Galacia y Frigia y ya visita tamen alla con el maga
creyente. Ya dale le animo con el maga siguidores del Señor, para el di ila
fe ay queda mas fuerte.

Si Apolos na Efeso y na Corinto

24 Tiene un Judio el nombre si Apolos nacido de Alejandria quien ya
llega na Efeso. Ele un gente bien estudiao quien tiene grande saber acerca
del Sagrada Escritura del maga Judio. 25 Ya aprende ya le enbuenamente
el verdadero enseñanza de Dios, y masquin ya experiencia lang ele el
bautismo di Juan, ta habla le con animo y ta enseña sin falta acerca di
Jesus. 26 Ya principia si Apolos habla con animo y sin miedo na iglesia del
maga Judio. Cuando ya oi con ele si Prisila pati si Aquila, ya invita sila
con ele na di ila casa para hace pa aclara mas con ele el enseñanza de
Dios acerca di Jesucristo. 27 Y cuando ya decidi si Apolos anda na Grecia,
el maga creyente de Efeso ya anima con ele y ya escribi sila con el maga
siguidores del Señor na Grecia para recibi con ele. Cuando ya llega le
alla, ya ayuda gayot ele anima con todo aquellos quien ya queda creyente
por causa del gran favor de Dios. 28 Todo el maga creyente ya queda
animoso, cay ya oi gayot sila el grande purpia di Apolos con el maga
Judio na publico, pero no puede gayot el maga Judio contesta ni nada,
cay si Apolos ta dale prueba por medio del maga palabra del Sagrada
Escritura que si Jesus amo el Cristo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Pablo na Lugar de Efeso

19 1 Mientras si Apolos talla na Corinto, si Pablo ta pasa na maga
lugar de Galacia y Frigia hasta ya llega le na Efeso, donde ya
encontra le cuanto bilug del maga siguidores del Señor. 2 Despues ya
pregunta le con esos, “Ya recibi ya ba ustedes con el Espiritu Santo
cuando ya cree ustedes con Jesucristo?”

Ya habla tamen sila, “Nuay came nunca oi acerca del Espiritu Santo.”

3 Despues ya habla si Pablo, “Cosa man clase de bautismo ya recibi
ustedes?”

Ya contesta sila, “El bautismo que ya dale si Juan.”

4 Ya habla tamen si Pablo, “El bautismo ya dale si Juan amo con
aquellos lang quien ya arripinti ya el di ila maga pecado. Y ya habla
le con el maga gente del nacion Israel que necesita sila cree con aquel
persona quien ay vene pa atras di suyo, y ese amo ya si Jesus.”

5 Cuando el maga siguidores na Efeso ya oi este, ya queda sila bautisao
na nombre di Jesucristo. 6 Despues cuando si Pablo ya pone su mano con
todo canila, ya recibi sila el poder del Espiritu Santo y ya principia sila
conversa otro lenguaje y ta habla tamen sila el mensaje que ta sale con
Dios. 7 Tiene sila como maga doce persona.

8 Despues si Pablo ya entra na iglesia del maga Judio, y durante el tres
meses ta habla le sin miedo con el maga gente acerca del Reino de Dios.
Ta discuti y ta precura le convence canila que verdadero el di suyo maga
palabra. 9 Pero tiene de esos bien duro cabeza gayot y no quiere cree. Ta
habla pa sila maga palabra insultante na publico contra con el enseñanza
acerca di Jesucristo, poreso ya sale si Pablo canila y ya invita con el maga
siguidores del Señor man junto con ele. Y todo’l dia ta anda si Pablo
discuti canila alla na sala del maestro Tirano, donde le acostumbrao
enseña. 10 Ansina ta continua sila discuti por dos años, y el resulta de ese,
todo el maga Judio y el maga Griego quien ta queda na provincia de Asia,
ya puede gayot oi el mensaje acerca del Señor.

El Siete Hijo di Esceva

11 Dios ta hace gayot maga milagro por medio di Pablo. 12 Tiene del
maga gente ta pasa na cuerpo del maga enfermo el maga pañuelo o ropa
que ya agarra ya si Pablo, y ya queda gayot sila bueno, y hasta el maga
demonio ta sale na maga cuerpo del maga gente. 13,14 Tiene maga Judio
surujano ta travesa gayot na maga donde donde lugar para icha afuera el
maga demonio na cuerpo del maga gente, y tiene de esos amo el siete hijo
di Esceva. Tiene vez ta precura sila usa el nombre del Señor Jesucristo
para hace ese. Ta habla sila con el maga demonio, “Ta ordena came
cañino sale na nombre di Jesucristo acerca di quien si Pablo ta predica.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Pero el demonio ya habla canila, “Conoce ya yo con Jesus y con
Pablo, pero si para cañino, quien ba camo?”
16 Despues aquel gente quien tiene demonio na cuerpo ta ataca gayot
con el maga surujano y ya gana canila. Ya sopla gayot bueno bueno, y el
resulta de ese ya sale sila na casa corriendo, herido, y desnudo. 17 Cuando
el maga Judio y el maga hende-Judio na Efeso ya oi el cosa ya sucede, ya
tene gayot sila miedo, y ya dale gayot sila grande honor con el nombre
del Señor Jesucristo. 18 Mucho del maga gente quien ya queda creyente
ya confesa na publico que sila estaba ta sigui secretamente el trabajo
de surujano. 19 Tiene tamen de esos que estaba ta practica el trabajo de
surujano, ya lleva el di ila maga libro acerca del di ila trabajo y ya quema
ese maga libro na publico. Cuando ya suma sila el precio del todo el
maga libro quemao, ya alcanza ya ese el valor de cincuenta mil moneda
de plata. 20 Por causa de ese maga suceso, el Señor ta demostra el di
suyo poder, y el mensaje acerca del Señor ta man calayat y ta continua
convence con el maga gente por causa del poder de ese mensaje.

El Grande Estorbo na Efeso

21 Despues de aquel maga suceso, ta planea tamen si Pablo travesa na
Macedonia hasta na Grecia para anda na Jerusalem, cay ya habla le, “Al
acabar yo visita na Jerusalem, necesita gayot yo anda na Roma.” 22 Poreso
ya manda le na Macedonia dos del di suyo uban, si Timoteo y si Erasto,
quien ta trabaja junto con ele, pero ele ya esta pa por cuanto tiempo na
Asia.
23 Aquel mismo tiempo ya tene grande estorbo na Efeso por causa
del enseñanza acerca di Jesucristo, 24 cay tiene un platero, el nombre
si Demetrio, quien ta hace maga modelo de plata que ta representa el
templo del diosa Artemis. Buen negocio gayot este con Demetrio y con
el di suyo maga trabajador. 25 Poreso ya llama le con todo el maga gente
ta hace de este clase de trabajo, y ya habla canila, “Maga amigos, sabe
ustedes bien bueno gayot el di aton fortuna por causa de este trabajo.
26 Ya puede man tamen ustedes oi y mira el cosa si Pablo ta hace. Ta
habla gane le todo ese maga dios, hecho lang de gente, hende maga
verdadero dios. Aqui na Efeso pati na provincia de Asia, mucho gayot
gente ya queda convencido que el cosa le ta habla, deverasan gayot.
27 Tiene el posibilidad que este di aton negocio ay tene mal nombre, y
hende lang el templo del gran diosa Artemis ay queda nuay sirve, pero
hasta su grandesa temen ay queda nuay mas valor. Aquel diosa con quien
desde antes pa ta adora todo el maga gente de Asia y hasta el entero
mundo.”
28 Cuando el maga gente ya oi el maga palabra di Demetrio, ya queda
gayot sila bien rabiao y ta grita pa, “Viva si Artemis de Efeso.” 29 Cuando

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

este noticia ya man calayat na entero pueblo, el manada de gente de Efeso ya queda atarantao, y ya agarra sila con Gayo y con Aristarco. Sila dos amo el maga uban di Pablo quien ya sale de Macedonia. Despues ya corre gayot el manada de gente llevando con esos dos na lugar donde el publico ta hace miting. 30 Si Pablo quiere tamen era conversa con aquel grupo, pero el maga siguidores del Señor ya sangga con ele para no anda. 31 Y masquin tiene del maga oficial de Asia quien el maga amigo di Pablo, ya envia mensaje con ele suplicando que no mas entra aquel lugar donde ta hace el miting. 32 Mientras nuay pa principia el miting, bien alboroto gayot y tiene del maga gente ta grita por alguna cosa y tiene del otros ta grita acerca de otro cosas, pero el mayor parte di ila no sabe si porque sila talla. 33 El maga Judio ya manda anda con Alejandro enfrente del miting, y tiene del manada de gente ya grita con ele maga instruccion. Despues si Alejandro ya alsa su mano para el maga gente ay queda era silencio, cay quiere le precura esplica canila. 34 Pero cuando el maga gente ya realiza que Judio gale ele, todo sila ta grita este mismo maga palabra por dos horas, “Viva si Artemis de Efeso!”

35 Na ultimo, uno del oficial del ciudad ya puede hace calla con el maga gente, y ya habla, “Maga gente de Efeso, todo el maga gente sabe que el ciudad de Efeso amo man el encargao de este templo del grande diosa Artemis pati el di suyo simbolo de piedra que ya cae del cielo. 36 Nuay ni uno quien puede nega que hende ese verdad, poreso ustedes esta anay quieto y no hace dayun alguna cosa sin pensar. 37 Ustedes ya lleva con estos aqui masquin nuay sila roba na maga templo ni habla alguna cosa contra con el di aton diosa Artemis. 38 Si por ejemplo si Demetrio pati su maga trabajador quiere acusa con algunos, tiene man dia de corte, y tiene tamen el maga autoridad alla quien ay oi el maga asunto, entonces mas bueno pa anda canila y hace reclamo. 39 Si tiene pa ustedes algun reclamo mas que con ese, necesita ustedes arregla lang na miting legal de este ciudad. 40 El maga autoridad ay acusa canaton por causa de este estorbo que ya sucede este dia, y nuay kita buen rason para dale por este estorbo.” 41 Despues el oficial ya termina el miting y ya volve ya el manada de gente.

El Segundo Viaje di Pablo na Macedonia y na Grecia

20 1 Cuando ya acaba ya el estorbo, si Pablo ya llama con todo el maga siguidores del Señor y ya dale animo canila para man fiel con el Señor, despues ya despidi ya y ya anda ya le na Macedonia. 2 Mientras ta travesa le ese maga lugar, ta dale tamen le animo con el maga creyente. Despues ya anda ya le na Grecia, 3 y ya esta le alli por tres meses. Y abia era le de embarcar barco para anda na Siria, pero ya sabe le que el maga Judio ta planea anda contra con ele, poreso ya decidi

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ya lang ele bira ole na Macedonia, y ya camina ya lang para Siria. 4 Ya
sigui junto con ele si Sopater, el anak di Piro de Berea, y si Aristarco, y si
Segundo de Tesalonica, si Gayo de Derbe, si Timoteo y dos pa de Asia, si
Tiquico y si Trofimo. 5 Aquellos canda Pablo ya man una anda na Troas, y
alla ya espera canamon. 6 Cuando ya acaba el Celebracion del Pan Nuay
Apujan, ya sale came na Filipo con barco, y despues de cinco dias ya man
junto came canila na Troas, donde ya esta anay came por un semana.

El Ultimo Visita di Pablo na Troas

7 Cuando ya llega el primer dia del semana, ya man junto came y
ya come pan para acorda el muerte di Jesucristo. Despues si Pablo ta
predica con el maga gente ajuntao, y ta continua predica hasta ya llega
ya media noche, cay alamañana ta pensa ya le sale. 8 Tiene gayot alla
mucho lampara na piso alto donde sila ajuntao. 9 Durante aquel noche
tiene un joven, el nombre si Eutico, estaba sentao na balcon del ventana,
y mientras si Pablo ta sigui predica, ese joven ta man tuyo ya hasta ya
queda le durmido, despues ya cae le el altor de tres piso, y cuando ya
recoje con ele muerto gayot le. 10 Despues si Pablo ya anda abajo, y ya
emplasta le encima de ese joven y ya abrasa para hace uli, despues ya
habla le con el di suyo maga uban, “No mas ustedes asusta, cay vivo ya
le.” 11 Cuando si Pedro ya subi ole na piso alto, ya parti le el pan y ya
come. Despues ya continua le conversa canila hasta ya amanese, despues
ya despidi le. 12 Vivo ya ese joven y el di suyo maga uban ya hace con ele
hatut na su casa, y ya queda ya gayot bueno el di ila resuello.

Ya Sale si Pablo na Troas y Ya Anda na Mileto

13 Ya man una came embarca barco y ya navega para na Ason, y alla
ay saca came con Pablo para man junto canamon. Ele mismo ya hace
ese arreglo, cay ele ay anda para na Ason en tierra. 14 Cuando ya man
encuentro came con ele na Ason, ya embarca tamen ele y ya anda came
na Mitilene. 15 Ala mañana ya llega came cerca na isla de Chios, y el
siguiente dia ya llega na isla de Samos, y despues de un dia ya llega
came na pueblo de Mileto. 16 Ansina gane si Pablo ya decidi que no mas
came pasa na Efeso para no mas perde tiempo na provincia de Asia,
cay bien apurao gayot ele llega na Jerusalem para si posible atende le el
celebracion Judaismo de Pentecostes.

El Sermon di Pablo con el Maga Oficial del Iglesia na Efeso

17 Cuando ya llega came na Mileto, si Pablo ya manda habla con el
maga oficial del iglesia na Efeso para anda encontra con ele. 18 Cuando
ya llega ya esos, ya habla si Pablo canila, “Maga hermano na fe, desde
el primer dia ya llega yo aqui na provincia de Asia, sabe gayot ustedes

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si paquemodo yo ta vivi durante el tiempo ya man junto kita. 19 Ya hace
yo el di mio trabajo como servidor del Señor con todo humildad y con
lagrimas masquin ya experiencia yo mucho tormento na mi vida por
causa del maga plano malo del maga Judio contra conmigo. 20 Sabe man
ustedes que nuay gayot yo esconde ni nada para el bien di ustedes, sino
ya enseña y ya predica pa yo na publico y na di ustedes maga casa. 21 Ya
habla ya yo con el maga Judio y con el maga hende-Judio que necesita
gayot sila arripinti el di ila maga pecado y bira con Dios, y tene tamen
fe con el di aton Señor Jesucristo. 22 Ahora el Espiritu Santo de Dios ta
diriji conmigo para anda na Jerusalem, y no sabe pa yo si cosa ay pasa
conmigo alla. 23 Sabe lang yo que el Espiritu Santo ya dale conmigo
aviso que masquin donde pueblo yo ay anda, debe gayot yo sufri mucho
tormento hasta ay pone pa conmigo na calaboso. 24 Pero hende mas yo
ta hace cuenta mi vida. El mas importante conmigo amo para completa
mi trabajo que el Señor Jesucristo ya despone conmigo, que necesita yo
habla el Buen Noticia acerca del gran favor de Dios.

25 "Estaba gane yo junto con ustedes ta predica el mensaje del Reino
de Dios, pero ahora nuay ni uno di ustedes ay puede pa mira conmigo
otra vez. 26 Entonces este dia ta declara gayot yo que si quien ay perde
el alma, hende na yo responsable, 27 cay nuay gayot yo esconde de
declarar con ustedes todo el plano de Dios. 28 Ustedes mismo tene cuidao.
Cuida tamen ustedes enbuenamente con todo el maga gente quien
tiene fe con el Señor, con quien el Espiritu Santo ya deja na di ustedes
responsabilidad. Cuida enbuenamente con el maga creyente del iglesia
de Dios, cay ya queda sila el di suyo mismo por causa cay el di suyo
hijo ya paga el di ila maga pecado con su mismo sangre. 29 Sabe man
yo si nuay mas yo aqui, ay vene mucho persona quien ay predica maga
enseñanza falso para el maga creyente ay perde el di ila fe. 30 Y masquin
na di ustedes grupo, tiene cuanto bilug de gente ay precura hace tiku el
verdad para convence con el maga gente para sigui el di ila enseñanza
falso. 31 Poreso esta alerto y acorda que por tres años nuay yo nunca
descansa de enseñar el cosa amo, y hasta ya derrama pa gayot yo el di
mio lagrimas por amor di ustedes.

32 "Y por ultimo ta deja yo con ustedes na cuidao de Dios, y el mensaje
acerca del di suyo gran favor ay puede dale animo con ustedes. Y ay
recibi ustedes el maga bendicion de Dios que ta dale le con aquellos quien
ya queda apartao con el di ila pecado para sirvi con ele. 33 Nuay gayot yo
codicia para tene plata ni oro o ropa de otros. 34 Ustedes mismo sabe que
este di mio maga mano ya trabaja para puede yo tene el di mio necesidad
y el necesidad del di mio maga uban. 35 Por medio del di mio trabajo ta
dale yo mira con ustedes que necesita ustedes trabaja gayot para puede
ayuda con el quien tiene necesidad. Y ta acorda pa gayot yo, el cosa ya

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

habla el Señor Jesucristo, que ‘mas bendicido pa el quien ta dale que con el quien ta recibi!’ ”

36 Cuando si Pablo ya acaba habla ese, ya hinca le junto canila y ya reza. 37 Mientras ta despidi sila con ele ya abrasa sila llorando y besando con Pablo. 38 Bien triste gayot sila cay ya habla le que hende na sila ay mira con ele. Despues ya hace sila hatut con ele na barco.

Si Pablo Ya Larga Viaje para na Jerusalem

21 1 Despues de despidir ya came canila na Mileto, ya embarca ya tamen came barco derecho na Cos. Ala mañana ya llega came na Rodes y de alla para na Patara. 2 Alla na Patara ya encontra came barco que ta hace viaje na Fenicia, poreso ya embarca came para man viaje. 3 Despues de llegar came el lugar donde claro ya mira el isla de Cipre, ya pasa came na sur de ese isla para anda na Siria. Despues ya anda came na puerto de Tiro y ya pundia alli, cay tiene carga na barco para descarga. 4 Ya puede came encontra con el maga siguidores del Señor, y ya esta came junto canila por un semana. Y por medio del Espiritu Santo ya avisa sila con Pablo que no mas pursigui anda na Jerusalem. 5 Pero cuando ya acaba ya came visita alla, ya sale came y ya continua el di amon viaje. Despues el maga creyente y el di ila maga mujer pati el di ila maga anak ya sigui canamon afuera del pueblo, y alla na aplaya ya hinca came todo para reza. 6 Despues de despidir came, ya embarca ya came na barco y sila ya volve ya.

7 Despues de salir na Tiro ya man viaje came na Tolemaida y ya visita tamen con el maga hermano na fe alla, y ya esta anay came junto canila por un dia lang. 8 Ala mañana ya sale came na Tolemaida y ya anda na Cesarea. Cuando ya llega came alla ya esta came na casa di Felipe. Ele uno de aquel siete hombre quien ya queda escojido antes pa na Jerusalem, pero ahora ta predica le siempre el Buen Noticia acerca del Señor. 9 Tiene le cuatro anak dalaga quien ta puede habla el maga palabra de Dios que ta revela el Espiritu Santo canila. 10 Despues de estar came alla por cuanto dias, ya llega un profeta de Judea, el nombre di suyo si Agabo. 11 Ya vene le visita canamon, despues ya saca le el cinturon di Pablo y ya amarra le el di suyo mismo pies y mano, y ya habla le con Pablo, “Este amo el cosa ta habla el Espiritu Santo: Ansina gayot el maga Judio na Jerusalem ay amarra con el dueño de este cinturon, y ay entrega tamen con ele na mano del maga hende-Judio.”

12 Cuando ya oi came ese, came pati el maga gente alla, ya suplica gayot con Pablo que no mas lang ele anda na Jerusalem, 13 pero ya habla le, “Porque man ustedes ta llora y ta dale lang gayot ustedes dolor conmigo? Si para conmigo, preparao ya yo para queda amarrao, y hende lang ese pero ta otorga tamen yo muri por amor del Señor Jesucristo.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Nuay man gayot came puede convence con Pablo, poreso nuay mas
lang came suplica, pero ya habla, ya lang came, “El Señor ya lang cuidao
con ele.”
15 Despues de cuanto dias ya prepara ya came para anda na Jerusalem.
16 Tiene del maga siguidores del Señor na Cesarea ya sigui tamen junto
canamon y ya hace hatut canamon na casa di Mnason, donde ay queda
came. Ele un gente de Cipre, y uno del maga primer gente quien ya queda
el creyente del Señor.

El Visita di Pablo con Santiago

17 Cuando ya llega came na Jerusalem el maga creyente ya recibi canamon
con alegria. 18 Ala mañana si Pablo y todo came ya anda visita con Santiago,
y talla ya tamen todo el maga oficial del iglesia. 19 Si Pablo ya saluda canila
y ya habla le todo el maga cosas que Dios ya hace para con el maga hende-
Judio por medio di suyo. 20 Cuando ya habla le ese, todo sila ya alaba gayot
con Dios. Despues uno di ila ya habla con Pablo, “Hermano, sabe uste que
miles de Judio ta tene fe con Jesucristo, y todo sila bien fiel pa con el ley di
Moises. 21 Pero tiene gale quien ta habla canila que uste dao ta enseña con
aquel maga Judio quien ta vivi junto na lugar del maga hende-Judio, que no
debe mas hace islam con el di ila maga hijo. Y ta enseña tamen dao uste que
no debe mas sila sigui el ley di Moises ni sigui tamen el maga costumbre del
maga Judio. 22 Cosa man came debe hace? Asegurao sabe ya sila que taqui
ya uste. 23 Entonces bueno pa si ay hace lang uste el cosa came ay habla
con uste. Tiene aqui cuatro personas que ya hace promesa con Dios. 24 Sigui
ya lang man junto canila na ceremonia de purificacion y paga tamen el
maga gasto di ila para puede sila manda corta el di ila pelo. Hace uste ese
para todo el maga gente ay sabe que hende deverasan todo el maga cosas
que ta habla acerca di uste, sino ay sabe sila que uste mismo ta sigui lang
siempre el ley di Moises. 25 Si para con el maga hende-Judio quien tiene fe
con Jesucristo, ya manda ya came canila carta para habla que hende na sila
conviene come comida que ya ofrece ya con el maga idolo, ni come sangre,
ni come carne de animal que ya man cuga. No debe tamen sila comete
adulterio, ni comete pecado entre maga gente hende pa casao.”
26 Ala mañana si Pablo ya man junto con aquel cuatro gente y ya hace
le el ceremonia de purificacion junto canila. Despues ya entra le na
templo para habla con el padre Judio si cuanto dias ay costa para cumpli
el purificacion pati habla tamen el dia cuando cada uno di ila ay dale el
di ila ofrenda del maga animal.

El Arresto di Pablo

27 Cuando cerca ya para acaba el siete dias del purificacion, el maga
Judio de Asia ya puede mira con Pablo na templo, poreso ya causa sila

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

grande guirigay. Despues ya agarra gayot sila con Pablo, 28 y ya grita,
"Maga gente de Israel, ausillo! Este ya el gente quien ta enseña con el maga
gente de todo'l lugar para man contra canaton maga Judio, y ta man contra
le con el ley di Moises y hasta ta man contra tamen con el di aton templo.
Ademas ya deshonra ya le este lugar sagrao del templo por causa cay ya
manda le entra con el maga Griego." 29 Ya habla sila este cay ya puede gane
sila mira con Trofimo, el Griego de Efeso, junto con Pablo na pueblo, poreso
ta pensa sila que si Pablo amo el quien ya lleva con ele na templo.

30 El entero ciudad ya queda estorbao y el maga gente ta sale corriendo
na mucho maga diferente lugar. Despues ya agarra sila con Pablo y ya
hace arrastra con ele para afuera del templo, y despues ya cerra sila
dayun el maga puerta del templo. 31 Mientras ta precura sila mata con
Pablo, tiene tamen quien ya reporta con el comandante del maga soldao
Romano que todo el maga gente na Jerusalem ta man alsamiento ya.
32 Despues el comandante ya lleva gayot dayun con el maga capitan y con
el maga soldao, y ya corre sila para aquel lugar. Cuando el maga gente
ya mira que ta vene ya el comandante y el maga soldao, ya descansa ya
sila de pegar con Pablo. 33 Despues el comandante ya anda para arresta
con Pablo, y ya manda pa con ele encadena. Despues ya pregunta le
con el publico, "Quien man este gente y cosa ba le ya hace?" 34 Tiene di
ila ta grita de una cosa y tiene ta habla de otro cosa. Cosa ya! Que bien
alboroto gayot y hasta el comandante no puede mas entende si cosa ta
pasa. Poreso ya ordena le lleva con Pablo na cuartel donde ta esta el
maga soldao. 35 Cuando si Pablo ya llega na escalera, ya tene que carga
con ele el maga soldao, cay no puede mas sila atolera con el maga gente.
36 El maga gente que ta sigui atras ta continua grita, "Mata con ese!"

Si Pablo Ta Defende el Di Suyo Mismo Cuerpo

37 Cuando cerca ya era sila lleva con Pablo na cuartel, ya habla le con
el comandante, "Señor Comandante, puede ba yo habla alguna cosa con
uste?"

Despues el comandante ya pregunta con ele, "Sabe gale uste conversa
Griego! 38 Hende ba uste aquel Egipcio quien antes pa ya principia un
revolucion pati ya lleva na desierto cuatro mil rebelde armao?"

39 Despues si Pablo ya contesta, "Yo un Judio nacido de Tarso de Cilicia,
un ciudadano de aquel ciudad importante. Ta pidi yo permiso, favor deja
anay conmigo habla con el maga gente."

40 El comandante ya dale con ele permiso, despues si Pablo ya para
na escalera y ya hace señas con el manada de gente para man silencio.
Cuando quieto ya sila ya principia le predica canila na lenguaje Aramaic.

22 1 Este el cosa ya habla si Pablo: "Maga compoblano, oi anay
ustedes el di mio defensa." 2 Cuando ya oi sila que de Aramaic

gale ele ta habla, ya queda gayot sila bien callao, despues ya continua
habla si Pablo,
3 "Yo un Judio nacido de Tarso, un ciudad de Cilicia, pero ya engranda
yo aqui na Jerusalem. Y yo un estudiante di Gamaliel, y ya aprende gayot
yo el ley del di amon maga tatarabuelo. Bien devoto tamen gayot yo igual
como ustedes quien taqui este dia. 4 Ya persigui tamen yo con aquellos
quien ta sigui el enseñanza acerca di Jesucristo para mata canila, y
ya arresta gane yo maga hombre y maga mujer y ya pone canila na
calaboso. 5 El Padre Superior y todo el maga miembro del Consejo puede
habla con ustedes que yo ta habla el verdad. Ya dale sila maga carta
conmigo para lleva yo con el di aton maga compoblano na Damasco, para
ay puede yo tene permiso arresta con el maga siguidores di Jesucristo
alla, y lleva canila na Jerusalem como preso para castiga canila."

Si Pablo Ta Habla Acerca del Di Suyo Conversion

6 "Como medio dia ya ta acerca yo na Damasco, y derrepente un
claridad como kirlat ya sale na cielo y ya envolve conmigo. 7 Ya cae yo
na tierra, y ya oi pa yo un voz ta habla, 'Saul, Saul! Porque man tu ta
persigui conmigo?' 8 Despues ya contesta gane yo, 'Quien ba uste, Ñor?'
Y ya contesta el voz, 'Yo si Jesus de Nazaret, con quien tu ta persigui.'
9 El di mio maga uban quien ta sigui junto conmigo ya puede mira aquel
claridad, pero nuay gayot sila entende si cosa el voz ta conversa conmigo.
10 Despues ya pregunta tamen yo, 'Señor, cosa man yo debe hace?' Ya
habla le, 'Levanta y anda na Damasco, y alla tiene quien ay habla si cosa
el plano de Dios para contigo.' 11 No puede mas yo mira por causa de
aquel claridad brillante, y el di mio maga uban ya agarra lang el di mio
mano para hace hatut na Damasco.
12 "Alla na Damasco tiene un persona, el nombre si Ananias. Ele bien
obediente con el di aton ley y ta respeta gayot con ele el maga Judio
na Damasco. 13 Ese gente ya atraca y ya para cerca conmigo y ya habla,
'Hermano Saul, puede ya tu mira ole.' Aquel gayot mismo hora ya
revolve dayun mi vista y ya puede yo mira con ele. 14 Despues ya habla
le conmigo, 'El Dios del di aton maga tatarabuelo ya escoje contigo para
sabe tu si cosa el di suyo querer. Ya escoje le contigo para mira tu con el
di suyo Servidor justo, y para oi tamen el di suyo mismo voz, 15 cay tu
man ay anda habla con todo el maga gente el cosa tu ya mira y el cosa tu
ya oi. 16 Ahora, cosa pa man tu ta espera? Levanta ya y queda bautisao, y
llama con el nombre del Señor para limpia le el di tuyo pecado.' "

Dios Ta Llama con Pablo para Predica con el Maga Hende-Judio

17 "Despues de ese ya bira yo na Jerusalem y mientras ta reza yo na
templo, ya abuya conmigo como un aparicion. 18 Y ya mira gayot yo con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el Señor quien ya habla conmigo, ‘Apura sale pronto na Jerusalem, cay el maga gente aqui hende gayot ay cree el cosa tu ta habla acerca di mio.’
19 Despues ya habla yo, ‘Señor, todo man sila bien sabe que antes pa, yo
ya aquel ta anda na maga iglesia del maga Judio para arresta y pega con
todo aquellos quien ta tene fe con uste. 20 Y cuando el maga gente ya
mata con Esteban, el di uste fiel testigo, talla tamen yo ta consinti el di
suyo muerte, y yo pa el encargao del maga ropa del maga gente quien ya
mata con ele.’ 21 Despues ya habla tamen el Señor conmigo, ‘Anda ya, cay
ta manda yo contigo anda lejos alla con el maga hende-Judio.’ ”

Si Pablo un Ciudadano Romano

22 El maga gente ta pone gayot atencion con ele, pero cuando ya oi
sila que ta habla le ansina, ya principia sila grita bien duro, “No pone
atencion con ese! Mata con ese! No conviene ese vivi na mundo!”
23 Despues el maga gente ta grita y ta rompe rompe gayot con rabia el di
ila maga ropa, y ta apuña sila tierra y ta buta pa arriba, cay bien rabiao
gayot sila. 24 Mientras ta hace sila ansina, el comandante Romano ya
ordena con el di suyo maga soldao lleva con Pablo na cuartel. Despues
ya manda el comandante latiga con ele para confesa le el rason si porque
el maga Judio ta grita contra con ele. 25 Mientras ta amarra sila con
Pablo para latiga, ya habla le con el capitan quien talla parao, “Tiene ba
uste el derecho para latiga con un ciudadano Romano que nuay pa pasa
investigacion de algun crimen?”

26 Cuando el capitan ya oi este, ya anda le con el comandante y ya
reporta el cosa le ya oi, y ya pregunta con el comandante, “Ñor, ta realiza
ba uste el cosa uste ta hace? Este gale gente un ciudadano Romano!”

27 Poreso el comandante ya anda pregunta con Pablo, “Habla conmigo
el verdad, un ciudadano Romano ba uste?”

Ya contesta le, “Si, Señor.”

28 Despues el comandante ya habla, “Ya paga gayot yo mucho cen para
queda ciudadano Romano.”

Despues ya habla si Pablo, “Ciudadano gayot yo de nacimiento.”

29 Cuando aquellos quien abia era de latigar con Pablo ya oi ese, ya
desaleja dayun con ele. El comandante ya queda asustao, cay ya realiza le
que ya manda gane le encadena con Pablo quien un ciudadano Romano.

Si Pablo na Presencia del Consejo

30 Pero el comandante quiere gayot sabe el verdad si porque el maga
Judio ya acusa con Pablo. Entonces ala mañana ya manda le quita el
cadena con Pablo, y ya hace anay llamada con el maga jefe del maga
padre Judio pati con el maga miembro del Consejo Judio. Despues ya
manda le lleva con Pablo na di ila presencia.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 1 Despues si Pablo ya mira lang directo con el maga miembro del
Consejo y ya habla, “Maga compoblano, Dios sabe que entero mi
vida hasta ahora, limpio gayot mi conciencia.” 2 Cuando ya habla le ese,
si Ananias el Padre Superior ya ordena con el soldao cerca con Pablo para
palmadia el boca de ese. 3 Despues si Pablo ya habla con ele, “Dios ay
venga con uste cay uste ta man pa recto! Ta senta alli para jusga conmigo
asegun el ley, pero uste mismo hende ta sigui con el ley, cay ta manda
uste palmadia conmigo!”
4 El maga gente cerca con Pablo ya habla, “Ay! Cosa ya! Ta insulta gayot
uste con el Padre Superior de Dios!”
5 Despues si Pablo ya contesta, “Maga compoblano, nuay yo sabe que
ele gale el Padre Superior. Sabe yo que ta habla na Sagrada Escritura: ‘No
conviene habla malo contra con el di ustedes lider.’ ”
6 Ya sabe si Pablo que na grupo del Consejo tiene gale maga Saduceo
y tiene tamen maga Pariseo, poreso ya hace le suena su voz y ya habla,
“Maga compoblano, yo un Pariseo y el anak de un Pariseo. Ahora, tiene
un asunto contra conmigo cay tiene yo el esperanza que el muerto ay
resucita.”
7 Cuando ya habla le ese, el maga Pariseo pati el maga Saduceo ya
principia man purpiajan, y el Consejo ya queda dividido, 8 cay el maga
Saduceo ta habla que el maga muerto hende na ay resucita y ta habla
tamen que nuay maga angel ni nuay tamen maga espiritu, pero el maga
Pariseo ta cree todo ese. 9 Despues aquel di ila maga purpia ya queda
gayot bien alboroto, y tiene tamen maga maestro del ley na partido
del maga Pariseo ya levanta para protesta con alto voz, “Nuay man
came encontra malo con este gente! Basi algun espiritu gaja o angel ya
conversa con ele!”
10 Ya queda gayot mas grande el di ila purpia, y el comandante ya tene
miedo basi el maga gente ay despedasa con Pablo de tanto hilaan di ila,
poreso ya manda le con el maga soldao anda saca con Pablo para lleva
ole na cuartel.
11 Despues el siguiente noche el Señor ya abuya con Pablo y ya habla,
“Tene gayot bastante animo! Igual como ya predica tu acerca di mio aqui
na Jerusalem, ansina tamen tu necesita predica na Roma.”

El Plano para Mata con Pablo

12 Ala mañana el maga Judio ya man junto y ya planea sila mata con
Pablo, jurando, “No gayot kita come o toma ni nada hasta ay puede kita
mata con Pablo.” 13 Tiene mas de cuarenta personas ya man junto para
planea este. 14 Despues ya anda sila con el maga jefe del maga Judio y con
el maga oficial del iglesia del maga Judio, y ya habla, “Ya jura came que
hende gayot came ay come ni nada hasta ay puede ya gayot came mata

con Pablo. 15 Poreso ustedes pati el Consejo debe manda ya un aviso con
el comandante Romano para lleva con Pablo aqui, como si fuera necesita
pa sila sabe mas acerca del di suyo asunto. Pero preparao ya came para
mata con ele antes de llegar ele aqui."
16 Pero el hijo del hermana di Pablo ya oi acerca del di ila plano, poreso
ya anda le na cuartel y ya entra para avisa con Pablo. 17 Despues si Pablo
ya llama uno del maga capitan y ya habla, "Lleva anay con este joven con
el comandante, cay tiene le alguna cosa para habla con ele." 18 Despues el
capitan ya lleva con ese joven con el comandante, y ya habla, "El preso
si Pablo ya manda conmigo lleva con este joven aqui, cay tiene le alguna
cosa para habla con uste."
19 El comandante tamen ya agarra con el joven y ya lleva un poco
banda, y ya pregunta con ele, "Cosa ba tu quiere habla conmigo?"
20 Despues ya habla el joven, "El maga Judio ta planea pidi con uste
que lleva uste con Pablo na Consejo mañana, cay quiere dao sila investiga
pa mas con ele. 21 Pero no gayot canila pone atencion, cay mas de
cuarenta personas sila ta espera para ataja na lugar onde le ay pasa. Ya
hace sila promesa y ya jura gayot que hende anay sila ay come o toma ni
nada hasta ay puede mata con Pablo. Ahora preparao ya sila y ta espera
ya lang sila si cosa uste ay decidi."
22 Despues el comandante ya habla, "No gayot habla ni con ningunos
que ya reporta tu este conmigo. Volve ya tu."

Si Pablo na Presencia del Gobernador Felix

23 Entonces el comandante ya llama dos del di suyo maga capitan y ya
habla, "Ajunta dos cientos soldao pati setenta pa soldao con caballo y dos
cientos tamen con lanza, para este noche como maga alas nueve ay hace
ustedes hatut con Pablo na Cesarea. 24 Aparta tamen cuanto caballo para
usa si Pablo, y cuida gayot con ele hasta ay llega le con el Gobernador
Felix." 25 Despues el comandante ya escribi este carta con el Gobernador
Felix:
26 Ta saluda yo con uste, Señor Gobernador Felix. 27 El maga Judio ya
arresta con este gente y abia era de matar con ele, pero cuando ya sabe yo
que ele un ciudadano Romano, ya manda yo sigui maga soldao para salva
con ele. 28 Quiere gayot yo sabe si porque sila ta acusa con ele, poreso ya
manda ya yo lleva con ele na Consejo del maga Judio. 29 Ya sabe yo que
ta acusa gale con ele acerca de algun reglamento na di ila ley, pero este
acusacion hende man merece para sentencia con ele de muerte o para pone
con ele na calaboso. 30 Cuando ya recibi yo el informacion que el maga
Judio ta planea mata con ele, ya decidi ya lang yo manda con ele anda alli
con uste. Ta manda yo con el maga acusador hace el di ila acusacion contra
con ele na di uste presencia. Hasta aqui ya lang. Adios. *Claudio Lisias*

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Despues aquellos maga soldao ya sigui el orden del capitan, y ya
lleva con Pablo aquel noche hasta na Antipatris. 32 El siguiente dia
aquellos maga soldao quien ta munta caballo ya sigui junto con Pablo na
Cesarea, pero el los demas ya bira otra vez na cuartel. 33 Cuando ya llega
aquellos na Cesarea ya dale sila el carta con el gobernador, despues ya
entrega con ele el persona di Pablo. 34 Cuando el gobernador ya acaba lee
el carta, ya pregunta le con Pablo de donde provincia ya sale, y cuando
ya sabe le que de Cilicia gale este, 35 ya habla le, "Entonces ay oi yo
el di tuyo asunto si ay llega ya el di tuyo maga acusador." Despues ya
ordena le lleva con Pablo na palacio di Herodes, y ta man guardia con ele
enbuenamente.

El Maga Acusador di Pablo na Presencia del Gobernador Felix

24 1 Despues de cinco dias, si Ananias el Padre Superior ya anda
na Cesarea junto con el maga oficial del iglesia del maga Judio,
y con Tertulo, el abogao. Y alla ya presenta sila con el gobernador el di
ila maga acusacion contra con Pablo. 2 Cuando ya llama sila con Pablo,
si Tertulo ya principia acusa con ele, hablando, "Señor Felix, por causa
del di uste sabiduria de buen manejo, ta tene came largo tiempo de paz,
y ta hace uste justo todo el necesario reglamento para el bien del nacion.
3 Masquin donde lugar y masquin cosa tiempo ta dale came gracias por
causa del maga cosas que uste ya hace. 4 Ahora, Señor, no quiere mas
yo que uste ay demora pa tiempo. Ta pidi gayot yo favor con uste, oi
anay el di amon problema. 5 Cay ya observa came que este gente bien
estorboso y ta hace trambulica entre el maga Judio entero mundo, y ele
tamen ta encabeza el partido Nazareno. 6 Ya precura gane le deshonra
con el templo, poreso ya arresta came con ele. Quiere came jusga con ele
asegun na di amon ley, 7 pero el Comandante Lisias ya entremete man
este asunto, y ya esforsa saca con este gente na di amon mano. 8 Despues
ya manda si Lisias canamon vene aqui, y si uste mismo ay investiga con
este gente, ay sabe uste si porque came ta acusa con ele." 9 El maga Judio
ta habla tamen que deverasan gayot ese maga acusacion di ila.

El Defensa di Pablo con el Gobernador Felix

10 Cuando ya hace señas el gobernador con Pablo para conversa, ya
habla le, "Señor Felix, sabe yo si cuanto años ya uste el juez de este
nacion, y con alegria ay hace yo mi defensa na di uste presencia. 11 Ahora
puede uste verifica que tiene pa lang maga doce dias pasao cuando
ya llega yo alla na Jerusalem para anda adora con Dios na templo.
12 Cuando este maga acusador ya mira conmigo na templo, hende yo ta
man discusion ni con ningunos, y hende ta hace algun estorbo na maga
iglesia del maga Judio ni na otro lugar del ciudad. 13 Este maga Judio no

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

puede dale prueba del cosa sila ta acusa conmigo ahora. 14 Pero ta admiti
gane yo que ta sigui yo este nuevo enseñanza acerca di Jesucristo que ta
habla gane sila hende amo. Y por medio de ese nuevo enseñanza ta adora
yo con el mismo Dios del di mio maga tatarabuelo, y ta cree tamen yo
todo el maga cosas escribido na ley di Moises y na maga libro del maga
profeta. 15 Tiene tamen yo el mismo esperanza con Dios igual con el
esperanza de este maga gente, que todo el maga muerto bueno y malo ay
resucita. 16 Poreso gane ta precura gayot yo hace limpio mi conciencia na
presencia de Dios y del maga gente.

17 "Despues de cuanto años, ya bira yo ole na Jerusalem para lleva el
maga contribucion con el di mio maga compoblano Judio y para manda
mata maga animal como maga ofrenda con Dios. 18 Cuando ya acaba ya
yo el ceremonia de purificacion ya anda yo na templo. Mientras ta hace
pa yo el ofrecimiento ya mira gale sila conmigo y nuay man mucho gente
junto conmigo ni nuay man tamen tene algun estorbo. 19 Tiene maga
Judio quien ya sale na provincia de Asia. Y si tiene sila alguna cosa contra
conmigo debe sila vene aqui con uste para hace el di ila acusacion. 20 Si
hende sila ay vene aqui, entonces este maga gente quien ahora taqui, debe
habla si cosa el di mio culpa cuando el maga miembro del Consejo ya
investiga conmigo. 21 Pero tiene lang yo alguna cosa que ya habla cuando
ya para yo na di ustedes presencia. Este el cosa yo ya habla, 'Ta jusga
ustedes conmigo cay ta cree yo que el maga muerto ay resucita ole.' "

22 Pero entendido ya man si Felix el nuevo enseñanza acerca di
Jesucristo, poreso ya discontinua le el asunto y ya habla le, "Al llegar
el Comandante Lisias, ay dale ya yo el di mio decision." 23 Despues ya
ordena tamen ele con el capitan que necesita man guardia con Pablo pero
dale tamen con ese un poco libertad, y dale permiso con el di suyo maga
amigo para ayuda sila cubri el di suyo maga necesidad.

Si Pablo na Presencia di Felix y su Mujer si Drusila

24 Despues de cuanto dias ya llega si Felix junto con su mujer Judio
si Drusila. Despues si Felix ya manda llama con Pablo para habla le si
paquemodo el gente ay tene fe con Jesucristo. 25 Mientras si Pablo ta
habla acerca del vida moral y el diciplina del cuerpo y el dia cuando Dios
ay jusga con todo, ya tene gayot miedo si Felix y ya habla, "Husto ya ese
para este tiempo. Puede ya uste anda, y al tener yo tiempo ay manda
ya lang yo llama con uste otra vez." 26 Ese mismo tiempo si Felix quiere
que si Pablo ay dale con ele suborno, poreso pirmi le ta manda llama con
Pablo para man cuento cuento lang sila.

27 Pero despues de dos años si Porcio Festo ya releva el puesto di Felix
como gobernador, pero si Felix ya deja con Pablo na calaboso cay quiere
le complace con el maga Judio.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Pablo Ta Apela con el Rey Cesar na Roma

25 1 Ya llega si Festo na provincia de Judea, y despues de tres dias
ya sale le na Cesarea y ya anda na Jerusalem. 2 Despues el maga
jefe del maga padre Judio pati el maga prominente Judio ya presenta
con ele el maga acusacion contra con Pablo. 3 Ta pidi gayot sila favor con
Festo para manda lang ele con Pablo cambia na Jerusalem, cay tiene sila
el plano de matar con ele mientras ta viaja le. 4 Pero si Festo ya habla
canila, "Si Pablo talla na prision na Cesarea y yo gane mismo ay anda ya
alla de pronto. 5 Manda con aquellos quien tiene autoridad, sigui conmigo
na Cesarea y si ay encontra sila que este gente ya hace malo, entonces
puede ya sila acusa con este."

6 Si Festo ya man junto canila como maga ocho o dies dias, despues
ya anda le na Cesarea. Ala mañana ya senta ya le na corte para jusga, y
ya ordena con uno para lleva con Pablo na di suyo presencia. 7 Cuando
ya llega si Pablo el maga Judio quien ya sale na Jerusalem ya anda
alrededor di suyo y ta presenta maga terrible acusacion contra con ele,
pero nuay man sila prueba. 8 Despues ya habla si Pablo, "Nuay gane yo
hace nada contra con el ley del maga Judio o contra con el templo, y
nuay man tamen yo habla cosa malo contra con el Rey Cesar."

9 Pero si Festo quiere lang complace con el maga Judio, poreso ya
pregunta le con Pablo, "Quiere ba uste anda na Jerusalem para yo gayot
ay jusga el di uste asunto?"

10 Pero si Pablo ya habla, "Taqui ya gane yo parao na corte que ta esta
bajo mando del Rey Cesar, y aqui gayot conviene para jusga conmigo.
Nuay man yo hace malo con el maga Judio como uste mismo sabe. 11 Si
por ejemplo ya hace yo malo para merece yo muri, hende yo ta evita
el muerte. Si el maga acusacion del maga Judio hende deverasan, nuay
ningunos tiene derecho de entregar conmigo na di ila mano. Na, ta apela
yo con el Rey Cesar."

12 Cuando ya acaba ya si Festo man conferencia con el maga gente
quien ta ayuda con ele jusga, ya habla le con Pablo, "Ya apela man tu con
el Rey Cesar, entonces ay manda yo contigo anda con ele."

Si Pablo na Presencia del Rey Agrippa y su Hermana Bernice

13 Despues de cuanto dias el Rey Agrippa, y su hermana si Bernice ya
llega na Cesarea para visita con Festo. 14 Ya esta sila mucho dias alla,
y si Festo ya esplica acerca del asunto di Pablo con el rey, y ya habla,
"Tiene pa un gente con quien ya deja si Felix na prision. 15 Y cuando
talla pa yo na Jerusalem, el maga jefe del maga padre Judio pati el maga
oficial del templo ya dale conmigo informacion acerca di suyo, y ta pidi
sila conmigo que sentencia con ese. 16 Ya contesta gane yo canila que

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el costumbre del Romano no puede condena con el preso si nuay pa ele
puede man atubang con el maga acusador. Necesita dale tamen con ele
oportunidad para puede le defende con ele mismo del maga acusacion
contra con ele. 17 Entonces cuando el maga acusador ya sigui conmigo
aqui, nuay mas yo man duluk, y ala mañana ya anda yo na corte senta
como juez, y ya manda yo lleva con el acusao. 18 Pero cuando ya levanta
sila para presenta el maga acusacion, nuay man sila acusa con ele del
maga crimen que ta pensa yo. 19 Sino el maga acusador tiene lang maga
cosas contra con ele acerca del di ila religion pati acerca del persona el
nombre si Jesus quien ya muri, pero si Pablo ta asegura que vivo ya ese
ole. 20 No puede man yo acerta arregla este asunto, poreso ya pregunta
yo con ele si quiere le anda na Jerusalem para alla ya lang ay decidi ese
asunto. 21 Pero si Pablo ya apela que guarda ya lang came con ele hasta el
rey na Roma ay decidi el di suyo asunto. Entonces ya dale yo orden con
el maga soldao para guarda con ele hasta ay puede con ele manda con el
Rey Cesar na Roma."

22 Despues si Agrippa ya habla con Festo, "Quiere yo que yo gayot
mismo ay oi con ese gente."

Ya contesta si Festo, "Mañana ay puede uste oi con ele."

23 Entonces ala mañana ya llega si Agrippa pati si Bernice na edificio
grande donde ta hace siempre el maga miting, y ya dale gayot canila un
grande recibimiento. Ya entra sila junto con el maga oficial del maga
soldao y con el maga prominente gente del ciudad, despues si Festo ya
manda llama con Pablo. 24 Cuando ya llega le, si Festo ya habla, "Señor
Rey Agrippa, y todo ustedes quien taqui ahora, mira con este gente. Todo
el maga Judio aqui na Cesarea y na Jerusalem ta hace mucho reclamo
conmigo acerca di suyo, y ta grita gayot bien duro que no conviene le
vivi. 25 Pero nuay man yo encontra alguna cosa para sentencia con ele de
muerte, y ya apela man ele que el rey Romano ay jusga con ele, entonces
ya decidi yo manda con ele anda na Roma. 26 Pero nuay man yo cosa
para escribi con el rey na Roma acerca di suyo, poreso ya lleva lang yo
con ele aqui na di ustedes presencia, y especialmente con uste, Señor Rey
Agrippa. Ya lleva yo con ele aqui para al acabar kita investiga con ele, ay
tene yo alguna cosa para escribi con el rey na Roma. 27 Ta pensa yo que
nuay sirve para manda con el preso na corte si no sabe man de cosa ta
acusa con ele."

El Defensa di Pablo na Presencia di Agrippa

26 1 Despues si Agrippa ya habla con Pablo, "Ta dale yo con uste
permiso habla tamen el di uste defensa." Entonces si Pablo ya
hace señas con su mano que ele ay conversa, y despues ya principia le el
di suyo defensa:

2 "Señor Rey Agrippa, ta pensa gayot yo que este dia tiene yo grande
suerte cay puede ya yo hace el di mio defensa na di uste presencia por
causa del maga acusacion del maga Judio contra conmigo. 3 Ta habla yo
este cay uste bien sabe el maga costumbre y el maga idea del religion
Judaismo, poreso ta roga yo que uste ay oi conmigo con paciencia.
4 "Todo el maga Judio sabe si paquemodo mi vida desde joven pa yo,
y si paquemodo yo ta vivi desde el principio del di mio vida na di mio
mismo lugar y na Jerusalem. 5 Ya conoce sila conmigo por largo tiempo, y
si quiere sila habla, puede sila testifica que yo ya sigui enbuenamente el
maga reglamento del maga Pariseo. Y el di mio grupo amo el mas estricto
grupo del di aton religion. 6 Ahora tiene un asunto contra conmigo cay
tiene yo el esperanza que Dios ay cumpli el promesa que ya hace le con
el di aton maga tatarabuelo. 7 Mientras el doce herencia del maga Judio
ta sirvi con Dios dia y noche, ta espera ya lang sila con ese promesa, y
ahora, Señor Rey, por causa gayot de este esperanza el maga Judio ta
acusa conmigo. 8 Porque man ustedes maga Judio no puede gayot cree
que Dios puede hace levanta con el muerto?
9 "Antes gane convencido gayot yo que debe yo hace muchas cosas
contra el nombre di Jesus de Nazaret, 10 y ta hace yo ese maga cosas na
Jerusalem. Ya manda gayot yo pone na calaboso con el maga siguidores
del Señor con el autoridad del maga jefe del maga padre Judio, y cuando
ya sentencia canila para muri, yo tamen ya aproba. 11 Muchas veces
ta manda gane yo castiga canila na maga iglesia del maga Judio y ta
precura yo manda canila man contra con el enseñanza di Jesucristo, por
causa cay bien rabiao gayot yo hasta ta persigui yo canila na maga otro
ciudad estrangero.

Si Pablo Ta Habla Acerca del Di Suyo Conversion

12 "Durante este maga tiempo ta anda yo para Damasco con el
autoridad y el orden del maga jefe del maga padre Judio. 13 Señor Rey,
como maga medio dia ya na camino pa came y ya mira gayot yo un
claridad que ya sale na cielo mas arde pa que con el sol, y ya queda yo
envuelto de ese claridad hasta aquellos quien ta sigui conmigo. 14 Despues
ya cae came na tierra y ya oi yo un voz ta habla na lenguaje Aramaic,
'Saul, Saul, porque man tu ta persigui conmigo? Tu lang mismo ay sufri
si ta man contra tu conmigo.' 15 Despues ya habla tamen yo, 'Quien ba
uste, Ñor?' Y el Señor ya contesta, 'Yo si Jesus con quien tu ta persigui.
16 Levanta! Ya aparece yo para nombra yo contigo como el di mio
servidor, y para ay habla tu con otros el maga cosas ya experiencia tu
este dia, y ay habla tamen tu el maga cosas ay manda pa yo sabe contigo
despues. 17 Ay manda yo contigo anda con el maga Judio y con el maga
hende-Judio, y ay ayuda yo contigo para hende tu ay perde tu vida. 18 Ay

causa tu canila realiza el di ila mismo situacion para deja sila el vida de oscuridad y ay vivi na claridad de Dios. Despues ay queda sila controlao con el poder de Dios en vez de controlao con el poder di Satanas, y ay queda sila perdonao del pecado pati puede sila man junto entre con aquellos escojido de Dios.'

Si Pablo Ta Habla Acerca del Di Suyo Trabajo

19 "Entonces, Señor Rey Agrippa, nuay yo desobedece el mandato de ese
aparicion que ya sale na cielo. 20 Poreso ya anda yo primero na Damasco,
despues na Jerusalem, y na entero lugar de Judea pati con el hende-Judio,
para predica yo que necesita sila arripinti el di ila maga pecado y despues
obedece con Dios, y necesita sila hace trabajo bueno para dale mira el
di ila arripintimiento. 21 Por causa gane de este rason el maga Judio ya
arresta conmigo na templo y ya precura pa era mata. 22 Pero hasta este
dia Dios ta ayuda gayot conmigo, poreso taqui ya yo para puede testifica
con todo el maga gente prominente pati con el maga gente ordinario. Ta
habla lang yo el mismo cosa que antes pa si Moises y el maga profeta ya
habla que ay sucede. 23 Ya habla sila que el Cristo ay necesita sufri y muri
y ele gane amo el primero quien ay resucita del muerte. Ya habla tamen
sila que el Cristo ay sirvi como un luz para hace aclara el mensaje de
salvacion con el maga Judio y con el maga hende-Judio."

24 Mientras si Pablo ta defende con ele mismo ya entremete si Festo, y
ya grita, "Pablo! Loco ya uste! El di uste estudio ta sobra ya gayot y ta
hace loco con uste!"

25 Pero ya habla si Pablo con Festo, "Hende gane yo loco, Señor
Gobernador, ta habla lang yo el verdad, 26 cay el rey sabe man gayot
acerca de este maga cosas, y con ele ta puede gayot yo habla sin recelo.
Asegurao gayot yo que ele ya mira gayot el maga cosas que ya sucede,
cay todo esos ya hace na publico." 27 Despues si Pablo ya bira cara y ya
habla con el rey, "Señor Rey Agrippa, ta cree ba uste con el maga profeta?
Ah, sabe gayot yo que uste ta cree."

28 Despues ya habla tamen si Agrippa con Pablo, "Ta pensa ba uste que
pronto pronto lang conmigo hace un Cristiano?"

29 Despues ya habla si Pablo, "Masquin pronto o tarda, ta reza lang yo
con Dios que todo ustedes quien ta oi conmigo este dia ay queda tamen
como conmigo, pero nuay este maga cadena como tiene yo ahora."

30 Despues ya levanta el rey y el gobernador y si Bernice, pati todo
aquellos sentao junto canila. 31 Despues ya sale sila afuera y mientras
ta camina sila, ta man hablajan, "Este gente nuay hace nada para tene
sentencia de muerte o entra na calaboso." 32 Despues ya habla si Agrippa
con Festo, "Puede ya man era este gente queda librao si nuay lang ele
apela con el Rey Cesar."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Pablo Ya Larga Viaje para Roma

27 1 Cuando decidido ya que necesita came navega para Italia, el
maga autoridad ya entrega con Pablo y cuanto bilug preso na
cuidao di Julio, quien amo uno del maga capitan del batallon Romano
que ta llama “El Batallon del Rey Augusto.” 2 Despues ya embarca came
el barco que preparao ya sale na Adramitio, y para anda na maga puerto
del provincia de Asia. Despues ya larga ya came viaje y ya man junto
pa canamon si Aristarco de Tesalonica, un pueblo de Macedonia. 3 Ala
mañana ya llega came na Sidon y si Julio bueno gayot trata con Pablo,
poreso ta permiti le con Pablo anda con el di suyo maga amigo para
puede sila tapa el di suyo maga necesidad. 4 Despues ya sale ya tamen
came na ese lugar, y el di amon barco ya anda esconde na isla de Cipre,
cay contra gayot canamon el viento. 5 Despues ya crusa came na mar
hasta ya llega came cerca na maga provincia de Cilicia y Panfilia, hasta
ya pundia came na pueblo de Mira na provincia de Licia. 6 Despues si
Julio, el capitan quien el encargao del maga preso, ya encontra otro
barco que ya sale de Alejandria para anda na Italia. Despues ya manda le
canamon cambia barco alla junto con ele.

7 Bien tarda gayot el di amon viaje, cay contra man el viento canamon,
poreso dificil llega pronto na Nido. El viento nuay canamon dale lugar
para man viaje, poreso para proteccion, ya pasa came cerca na Salmon,
el puerto del isla de Crete. 8 Y masquin dificil el viaje, ya llega came na
lugar que ta llama “Buenos Puertos” cerca na pueblo de Lasea.

9 Ya tarda gayot came esta alla y ya principia ya tene mal tiempo.
Entonces peligroso ya para man viaje, cay cerca ya acaba el año y pasao
ya el celebracion del maga Judio para perdona pecado. Poreso si Pablo
ya adverti canila, y ya habla, 10 “Maga amigos, sabe ya yo que el di aton
viaje ay queda peligroso, y ay pasa malo con el cargamento del barco y
basi tiene di aton ay perde el di aton maga vida.” 11 Pero si Julio nuay
hace caso con Pablo, sino mas ya pone pa le atencion con el capitan y con
el dueño del barco. 12 El puerto donde sila ta espera hende bueno para
esta durante el mal tiempo, poreso el mayor parte del maga gente quiere
gayot sale basi ay puede guinda na Fenice para alla lang anay sila esta
durante el mal tiempo. Aquel puerto de Fenice alla na isla de Creta bien
protejido del fuerte viento.

El Habagat na Mar

13 Cuando el viento del sur ta principia sopla, el maga gente ta pensa
que puede ya sila hace el cosa sila quiere, poreso ya hala sila el ancla y
ya navega cerca na isla de Creta. 14 Pero derrepente gayot el habagat ya
sale na direccion del isla y ya dale gayot de golpe na barco. El nombre

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

de ese viento amo el noreste. 15 El barco no puede anda encontra con el
viento, poreso ta sigui ya lang came donde el viento ta lleva. 16 Cuando
ya pasa na sur del isla diutay de Cauda, tiene came siempre proteccion
y ya pasa gayot came tormento para salva el bote del barco. 17 Pero
cuando el maga gente ya hala ya con el bote arriba na barco, ya puede
ya sila amarra con ese enbuenamente. Despues ya amarra sila el entero
barco con cable para hace con ese fuerte. Tiene tamen sila miedo basi
ay guinda el barco na bajura de Sirte, poreso ya hace sila abaja el bela
para lleva ya lang el viento con el barco. 18 Por causa cay fuerte gayot el
habagat, ta man duyan gayot el barco, poreso ala mañana ya principia
ya sila buta el maga cargamento na agua. 19 Despues de tres dias de mal
tiempo ya buta tamen sila el maga equipaje del barco na mar. 20 Por
cuanto dias nuay man abuya el sol ni maga estrellas, y hende pa man
ta calma el tiempo. Poreso ya perde ya el di amon esperanza de quedar
salvao na mar.

21 Ya tarda gayot el maga gente nuay puede come, poreso si Pablo ya
atraca canila y ya habla, "Señores, si ya oi ya era ustedes conmigo que
no sale na Creta, ahora nuay mas era sucede algun destroso y perdicion.
22 Pero tene animo, cay sabe yo nuay ni uno di ustedes ay muri, sino el
barco lang ay queda destrosao. 23 Anoche ya abuya conmigo el angel
de Dios, quien el di mio Señor y con quien yo ta adora, y ya habla le,
24 'Pablo, no tene miedo. Necesita presenta el di tuyo asunto con el Rey
Cesar. Ahora por causa del gran favor de Dios, ay salva le el maga vida
de todo aquellos quien ta sigui junto contigo na barco.' 25 Poreso, maga
amigos, tene animo, cay tiene gayot yo confianza con Dios que amo ese
ay sucede como ya habla le conmigo. 26 El viento ay lleva canaton na
algun isla."

27 Tiene ya catorce noches ta man lutao lang este barco na Mar de
Adria, y cuando maga media noche ya el maga marinero ta sinti que
ta acerca ya sila na aplaya. 28 Entonces ya sondia sila y tiene cuarenta
metros de hondura, y ya pruba tamen na otro lugar tiene treinta metros.
29 Ta tene gane sila miedo basi ay man bangga el barco na maga grande
piedra, poreso ya anda sila na popa y ya hace cae cuatro ancla na agua,
despues ta reza sila que ay queda ya didia. 30 El maga marinero ta
precura escapa na barco y ta pretende lang sila hace abaja el ancla, pero
el bote ya gayot el que ta hace sila abaja. 31 Despues si Pablo ya habla con
Julio y con el maga soldao, "Si hende este maga gente ay esta na barco,
no puede ustedes queda salvao." 32 Entonces el maga soldao ya corta ya el
maga mecate que ta amarra con el bote, y ya hace lang cae na agua.

33 Cuando cerca ya amanece, si Pablo ya manda gayot canila come y
ya habla, "Bien malingasa gayot ustedes por catorce dias y nuay ustedes
come ni nada, 34 poreso quiere gayot yo que ustedes ay come para tene

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fuerza, cay ta asegura yo que hende ay pasa ni nada con ustedes."
35 Cuando ya acaba ya le habla ese, ya saca le pan y ya dale gracias
con Dios. Despues na di ila presencia ya parte le un pedaso y ya come.
36 Despues todo man sila ya queda animao y ya come tamen. 37 Tiene
came dos cientos setenta'y seis personas na barco. 38 Despues cuando
busuk ya sila, ya buta sila maga saco del similla de trigo na mar para
queda libiano el barco.

El Barco Ya Queda Destrosao

39 Cuando ya amanece ya, el maga marinero no puede sabe si cosa lugar
ese, pero ya mira sila un lugar arenisco, y ya planea gane sila si posible
era hace arrima con el barco na aplaya de ese lugar. 40 Poreso ya corta sila
el amarro del ancla y ya deja lang cae na mar, y el mismo hora ya desata
tamen el amarro na timon. Despues ya hace subi el bela atubang na
viento y ya enderesa para na aplaya. 41 Pero el barco ya bara na medio de
dos correntaso, pati el proa ya queda na bajura y nuay mas puede move.
El popa ya sale bien quebrantao gayot por causa del golpe del marijada.
42 El maga soldao ya planea mata con el maga preso para hende sila
ay puede escapa, 43 pero el Capitan Julio quiere gayot salva con Pablo,
poreso nuay le permiti el plano del maga soldao. Entonces con todo
aquellos quien puede nada, ya ordena le brinca ya na agua y precura
llega na aplaya. 44 Despues ya manda le con el los demas sigui ya lang na
maga pedaso de tabla y na maga quebrao pedaso del barco. Ansina, todo
sila ya puede llega na aplaya.

El Isla de Malta

28 1 Cuando talla ya came na tierra ya sabe came que Malta gale
el nombre de aquel isla. 2 El maga gente alla ya trata gayot
canamon enbuenamente. Ya arde sila fuego y ya manda canamon atraca
para calenta el di amon maga cuerpo, cay ta man ulan y frio gayot el
tiempo. 3 Despues si Pablo ya saca tamen un balutan de leña, y cuando ya
pone le ese na fuego, ya sale dayun el culebra na leña por causa del calor,
y ya man libut na mano di Pablo y ya morde con ele. 4 Cuando el maga
gente de ese isla ya mira que el culebra nuay pa sapa, ya habla entre sila,
"Este gente criminal gayot! Masquin ya escapa le el muerte na mar, Dios
hende con ele ay permiti vivi." 5 Pero si Pablo ya hace lang haplus con el
culebra na fuego, y nuay man pasa nada con ele. 6 Ta espera gayot sila si
ay hincha ba le o tumba muerto, pero despues de esperar sila por largo
tiempo, ya mira sila que nuay man pasa nada con ele, poreso ya cambia
el di ila pensamiento y ya habla, "Puede ser ese un dios tamen!"
7 Cerca con ese lugar tiene un hacienda di Publio, el gobernador del
isla quien ya recibi canamon y ya dale posada por tres dias. 8 El mismo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiempo el tata de Publio enfermo de calentura y disenteria. Si Pablo ya
anda visita con ele y ya reza para con ele, despues ya pone tamen su
maga mano con el enfermo y ya queda le dayun bueno. 9 Cuando ya
sucede este, todo el maga enfermo de ese isla ya anda con Pablo y ya
cura le canila. 10 Ya dale gayot sila manada regalo canamon, y cuando
preparao ya came para larga, ya pone sila na barco el maga cargamento
del cosa ta necesita came para na viaje.

El Viaje na Roma

11 Despues de tres meses, ya embarca came na barco que ya esta anay
alli na Malta durante el mal tiempo. Este un barco de Alejandria que ta
llama "El Cambal Dios." 12 Ya llega came na pueblo de Siracusa y ya esta
came alli por tres dias. 13 Despues de salir alli ya navega pa came hasta
ya llega na pueblo de Regio. Ala mañana ya principia ya tamen sopla
el viento que ta sale na sur, y despues de dos dias ya llega ya came na
puerto de Puteoli. 14 Alla ya man encuentro tamen came con el maga
creyente quien ya invita canamon man junto canila por un semana.
Despues de salir alli ya anda ya came na Roma. 15 Cuando el maga
creyente na Roma ya oi que de camino ya came, ya anda sila encontra
canamon. Tiene di ila ya camina por sesenta'y cuatro kilometro hasta na
tiangue de Apio, y el otro maga gente ya camina tamen cuarenta'y ocho
kilometro hasta na lugar que ta llama "Tres Casa de Alkiler." Cuando si
Pablo ya mira canila, ya dale gayot le gracias con Dios y ya tene gayot ele
animo.

Si Pablo na Roma

16 Cuando ya llega ya came na Roma, el maga autoridad ya permiti
con Pablo esta donde le quiere pero tiene un soldao que ta guardia
continualmente con ele.

17 Despues de tres dias si Pablo ya llama con todo el maga lider del
maga Judio, y cuando ya man junto sila con Pablo, ya habla le, "Maga
compoblano, masquin nuay man yo hace malo contra con el maga gente
del di aton nacion, o con el costumbre del di aton maga tatarabuelo, el
maga lider Judio na Jerusalem ya arresta conmigo y ya entrega conmigo
na mano del maga oficial Romano. 18 Cuando ya acaba ya sila investiga
conmigo, quiere era sila libra conmigo cay nuay man encontra ni nada
para dale conmigo sentencia de muerte. 19 Pero cuando el maga Judio
nuay aproba mi libertad, ya tene gayot yo que apela con Cesar, masquin
nuay man yo hace cosa contra con el di mio mismo nacion. 20 Poreso
ya llama yo con ustedes para man cuento gane kita. Ahora un preso yo
encadenao por amor de ese persona con quien todo el maga Judio ta
espera."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Despues ya habla sila, “Nuay man came recibi carta de Judea acerca
di uste, y el di amon maga compañero quien ya sale na Judea nuay man
reporta acerca de ese ni habla contra con uste.” 22 Pero quiere gayot came
oi el di uste opinion cay sabe came que masquin donde lugar, el maga
gente ta habla contra con este nuevo grupo.
23 Entonces ya decidi sila si cosa dia ay man encuentro ya tamen con
Pablo, y mas mucho pa gente ya llega na casa donde ta esta le. Y aga
pa lang hasta ta cerra ya el noche ta esplica le el mensaje acerca del
Reino de Dios. Ta precura tamen le convence canila acerca di Jesucristo
por medio del ley di Moises, y el cosa tamen ya escribi el maga profeta.
24 Tiene di ila ya queda convencido por medio del cosa le ya habla, pero
tiene maga otros nuay cree. 25 No puede sila man uyun con uno y otro, y
antes de salir sila si Pablo ya habla este canila, “Justo el cosa ya habla el
Espiritu Santo con el di ustedes maga tatarabuelo por medio del profeta
Isaias:
26 ‘Anda con este maga gente y habla canila,
Ustedes ay oi que oi, pero hende nunca ay entende.
Ay mira que mira, pero hende nunca ay sabe.
27 Este maga gente no quiere oi, cay duro cabeza gayot,
Y no quiere abri el di ila ojos para mira.
Cay si ay hace ansina, ay puede gayot sila mira con ojos, y ay puede
oi con orejas, y ay entende con pensamiento.
Y si ay vene sila conmigo, ay cura pa yo canila.’ ”
28 Despues ya habla si Pablo, “Quiere gayot yo manda sabe con ustedes
que el mensaje del salvacion de Dios ya manda ya tamen para con el
maga hende-Judio, y aquellos amo el quien ay oi gayot.” 29 Cuando ya
habla le ese, el maga Judio ya deja con ele y ta man purpiajan gayot sila.
30 Si Pablo ya esta pa dos años na casa de arkiler que ya paga le del di
suyo mismo bolcillo, y ta recibi con todo aquellos quien ta anda con ele.
31 Ta predica le sin miedo con todo acerca del Reino de Dios, y ta
enseña tamen le acerca del Señor Jesucristo, y nuay ningunos ta sangga
con ele.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Carta di San Pablo para con el Maga Creyente de Roma

1 1 Yo si Pablo un servidor di Jesucristo con quien Dios ya escoje y ya
nombra para queda un apostol para anda predica el Buen Noticia
que ta sale con Dios.
2 Antes pa gayot Dios ya promete este Buen Noticia por medio del di
suyo maga profeta quien ya escribi acerca de ese na Sagrada Escritura
de Dios. 3 Este Buen Noticia ta habla acerca del Hijo de Dios, el di aton
Señor Jesucristo, quien ya sale na linea del Rey David cuando ya queda
le un gente. 4 Tiene tamen le el naturaleza igual con Dios, y Dios ya dale
mira canaton por medio del di suyo gran poder que si Jesucristo el di
suyo Hijo cay ya resucita le na lugar del maga muerto. 5 Por medio di
Jesucristo y por amor del di suyo nombre, Dios ya dale conmigo el di
suyo gran favor y el privilegio para queda un apostol. Y ahora ta manda
le conmigo predica con el maga gente de todo el maga nacion para ay
obedece sila con Jesucristo por causa del di ila fe con ele. 6 Ustedes alli
na ciudad de Roma incluido tamen con quien Dios ya llama para queda el
maga creyente di Jesucristo.
7 Poreso ta escribi yo con ustedes todo alli na Roma con quien Dios ta
ama y con quien ya escoje le para tene fe con ele.
Ojala que el di aton Dios Padre y el Señor Jesucristo ay dale con
ustedes el di ila gran favor y paz.

El Rezo para Dale Gracias

8 Pero antes de hablar yo otra cosa ta dale anay yo gracias con Dios por
medio di Jesucristo por causa di ustedes todo, cay el maga gente de todo
lugar na mundo ta oi acerca del di ustedes fe con Jesucristo. 9 Dios puede
testigua que ta acorda yo pirmi con ustedes na di mio maga rezo, y ele
amo con quien ta sirvi yo con todo corazon por medio del di mio trabajo
de predicar el Buen Noticia acerca del di suyo Hijo. 10 Y ta pidi yo con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios si puede yo consigui siempre el di mio deseo de andar visita alli con
ustedes si ese el di suyo querer. 11 Quiere gayot yo anda visita con ustedes
para puede tamen yo ayuda con ustedes tene el bendicion que ta sale
con el Espiritu Santo de Dios, para ayuda con ustedes queda fuerte na
fe. 12 Hende lang yo ay ayuda con ustedes, pero ustedes tamen ay ayuda
conmigo, y puede kita dale animo con uno y otro por causa del di aton fe.
13 Maga hermano, quiere yo manda sabe con ustedes que muchas
veces tiene yo intencion para visita con ustedes, pero hasta ahora tiene
una cosa ta sangga conmigo. Quiere gayot yo anda alli para puede yo
ayuda cuanto gente entre ustedes para tene sila fe con Jesucristo de igual
manera que ya ayuda yo con el maga otro hende-Judio. 14 Tiene yo un
obligacion con todo el maga gente na mundo que civilasao ba o hende,
y si educao ba o ignorante, 15 poreso con ansias gayot yo anda predica el
Buen Noticia acerca di Jesucristo con ustedes tamen alli na Roma.

El Poder del Buen Noticia

16 Tiene yo confianza completamente con el Buen Noticia di Jesucristo,
cay por medio del poder de ese Buen Noticia Dios ay puede salva con
todo el maga gente quien ta tene fe con ele. El maga Judio amo el quien
ya oi una y despues el maga hende-Judio. 17 Por medio del Buen Noticia
acerca di Jesucristo, sabe kita si paquemodo Dios ta puede considera
canaton como si fuera nuay kita pecado. Y ta hace ese por medio del di
aton fe con Jesucristo, como escribido na Sagrada Escritura de Dios: “El
gente con quien Dios ta considera como si fuera nuay pecado por medio
del di suyo fe, ay vivi junto con ele hasta para cuando.”

El Culpa del Maga Gente Aqui na Mundo

18 Dios mismo na cielo ta hace claro con todo el maga gente el di suyo
rabia contra con todo el maga pecado na di ila maga corazon, y ay jusga
tamen ele todo el maldad que ta hace sila cay ta sangga sila con otros
para hende puede sabe el verdad de Dios. 19 Dios ta rabia canila cay no
quiere sila accepta el verdad acerca di suyo, masquin Dios mismo ya dale
canila vista para mira todo el que ya hace le. 20 Desde el tiempo Dios ya
crea este mundo, el maga gente ya entende enbuenamente que el di suyo
poder hende nunca ta descansa y sabe tamen sila que ele el verdadero
Dios. Y masquin nuay ningunos puede mira el maga calidad del di suyo
caracter, puede sila sabe ese por medio del maga cosas que su mano ya
crea, poreso nuay gayot sila excusa. 21 Masquin gane sabe sila que Dios
ta existi, hende sila ta respeta con ele como conviene hace, ni ta dale
gracias con ele, sino ya queda nuay valor el di ila pensamiento, entonces
ya queda dol oscuro el di ila entendimiento. 22 Ta pensa sila sabiondo ya
gayot sila pero no sabe man nada, 23 cay en vez de adorar sila con Dios

quien nunca ay muri, ta adora sila con el maga idolo na forma de gente,
pajaro, animal, y culebra.
24 Poreso Dios ya abandona canila para ay sigui sila el maga deseo
de cuchinadas na di ila maga corazon, y para hace sila cosas maca
verguenza entre uno y otro. 25 Y en vez de creer sila el verdad de Dios,
ta cree sila el maga embusterias acerca de Dios. Ta adora tamen sila y ta
sirvi con el maga cosas Dios ya crea, en vez de adorar con el creador con
quien conviene alaba hasta para cuando. Amen.
26 Por este rason, Dios ya abandona ya lang canila para pursigui sila
el di ila mal deseo que hende natural. Masquin el maga mujer ta hace
cuchinadas entre sila sila ya lang mismo. 27 De igual manera el maga
hombre tamen hende ta tene relacion carnal con el maga mujer como
natural, sino quiere sila satisface el di ila deseo entre sila hombre con
hombre tamen. Y por causa de ese porquerias di ila, ay recibi sila el
castigo de Dios que conviene para canila.
28 Ademas ta habla sila que no quiere mas sila acorda pa acerca del
verdad de Dios, poreso Dios tamen ta abandona canila para todo el maga
pensamiento di ila ay queda puro sucio y malo, y ta hace sila maga cosas
que no conviene hace. 29 Este maga clase de gente lleno de todo clase de
maldad. Ta comete sila pecado entre maga gente casao y hende casao.
Tiene di ila quiere tene cosas hende di ila. Ta hace tamen sila malo y ta
man celos con uno y otro hasta ta man matajan. Tiene tamen ta man
discucion y ta man pleito ya. Ta man engañajan sila con uno y otro, y
ademas tamen bien lleno de malicia y pirmi ta pensa sila el malo en vez
del bueno acerca de otros. 30 Tiene maga gente ta man chismis con uno
y otro y ta odia con Dios. Tiene di ila nuay respeto con otros, y todo sila
bien orgulloso y hambuguero. Tiene di ila ta pensa mucho manera para
hace malo y sila desobediente tamen con el di ila maga tata y nana.
31 Tiene di ila ta hace locuras y tiene no puede gayot cumpli el di ila
maga promesas pati tiene nuay lastima, y ta maltrata con otros cay bien
cruel gayot sila. 32 Sabe ya sila el mandato de Dios que si quien ta hace el
maga cosas malo ay recibi gayot el castigo de muerte. Pero masquin sabe
ya sila este, ansina sila siempre ta continua hace, y mas peor de ese ta
consinti pa sila con otros para hace igual maldad como ta hace sila.

Dios Ay Jusga con Todo el Maga Gente

2 1 Si por ejemplo uno di ustedes ta critica con otros, ta habla gayot yo
claro con uste que nuay uste el derecho para hace ansina masquin
quien pa uste, cay si ta critica uste con otros y despues ta hace uste igual
maldad como di ila, entonces el di uste maga mal trabajo amo el que ta
condena con uste mismo. 2 Sabe kita que Dios ta jusga justo si ta castiga
le con el maga gente quien ta hace aquel maga cosas malo. 3 Pero mira!

Si ustedes quien gente lang man ta critica con otros por causa del di ila
maldad y ustedes mismo ta hace tamen ansina, deverasan hende gayot
ustedes ay puede evita el castigo de Dios al jusgar ele con todo el maga
gente. 4 O basi ahora ta pensa ustedes que puede saca ventaja con Dios por
causa del di suyo largo paciencia y cay bien bueno gayot ele. No sabe ba
ustedes que ta atolera lang ele el di ustedes maldad cay ele bien bueno y
ta precura pa le manda con ustedes arripinti el di ustedes maga pecado.
5 Pero ustedes hende ta arripinti cay bien duro el di ustedes cabeza, y por
causa de ese ustedes lang ta causa con ustedes mismo para recibi el castigo
mas grande na dia que el Dios ay jusga con el maga gente. Aquel mismo
dia Dios ay dale mira el di suyo rabia, y ay discubri kita que bien justo el
di suyo jusgada, 6 cay Dios ay paga cada uno del maga gente acorde del
maga trabajo que ya hace sila. 7 Dios ay dale vida eterna con aquellos quien
ta sigui que sigui lang hace bueno cay quiere sila que Dios ay dale canila
honor y respeto, y por causa cay quiere tamen sila queda junto con Dios
na cielo. 8 Pero si para con el maga gente quien duro cabeza y no quiere
obedece el verdad acerca de Dios y ta continua hace maga cosas malo, Dios
ay rabia canila. 9 Y con el maga gente quien ta sigui hace cosas malo ay
llega canila tormento y sufrimiento, primero con el maga Judio y despues
con el maga hende-Judio. 10 Pero si para con todo el maga gente quien ta
hace bueno, Dios ay dale canila honor y el di suyo paz y ay alaba tamen
ele canila, primero con el maga Judio y despues con el maga hende-Judio.
11 Dios nuay man favorito y ta trata le igual con todo'l clase de gente.

12 El maga hende-Judio nuay el ley di Moises, poreso al pecar sila,
Dios hende ta usa aquel ley para jusga canila, pero ay castiga le siempre
canila. Y al pecar el maga Judio quien ya recibi el ley di Moises, Dios ay
castiga tamen canila, pero ay jusga le anay canila siempre por medio del
ley di Moises. 13 Ta habla yo aqui que masquin ya oi el maga gente el ley
di Moises, hende este husto para Dios ay considera canila como si fuera
nuay sila pecado. Sino el maga gente quien ta obedece el cosa Dios ta
manda na su ley, ele ay considera canila como si fuera nuay sila pecado.
14 Como ya habla yo, el maga hende-Judio nuay nunca oi acerca del ley
de Dios que ya dale le con Moises, pero tiene vez como si fuera sabe sila
si cosa el ley ta manda hace, cay ta puede sila decidi el maga cosas bueno
o malo, masquin nuay sila el ley di Moises. 15 El maga hende-Judio ta
dale mira por medio del di ila maga buen trabajo como si fuera el maga
mandamiento del ley talla ya na di ila pensamiento, y el di ila conciencia
ta puede sinti que el cosa ta hace sila bueno o el cosa ta hace sila malo.
16 Entonces Dios ay considera todo ese acerca di ila al llegar el dia ay
jusga le por medio di Jesucristo, y ay hace le claro el maga secreto que ta
esconde el maga gente na di ila maga corazon. Y ay jusga le conforme el
enseñanza del Buen Noticia acerca di Jesucristo que yo ta proclama.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Coneccion del Maga Judio con el Ley de Dios

17 Ahora, ustedes amo el maga verdadero Judio, hende ba? Tiene
ustedes bien grande confianza na ley di Moises, y orgulloso gayot ustedes
por causa del di ustedes relacion con Dios. 18 Y sabe ya gayot ustedes
si cosa el querer de Dios para con ustedes, y cuando ta lee ustedes el
ley di Moises ta aprende ya ustedes si cosa amo y si cosa hende amo.
19 Bien grande gayot el di ustedes confianza, poreso ta pensa ustedes que
puede ya ustedes guia con el maga bulak (quiere decir aquellos quien
nuay pa sabe si cosa el malo y el bueno). Convencido ustedes que puede
ustedes alumbra el oscuridad na maga corazon del maga gente quien no
conoce con Dios. 20 Ta pensa tamen ustedes que puede ya gayot enseña
con el maga gente no sabe nada, y ta pensa tamen que puede ya ustedes
enseña con el maga gente quien ta principia pa lang sabe acerca de
Dios. Ta pensa ustedes ansina cay asegurao ustedes que na ley de Dios
tiene gayot todo el verdad y el saber. 21 Y ta enseña ustedes con otros
para hace bueno, pero porque man no puede ustedes enseña con ustedes
mismo tamen? Ta instrui ustedes con el maga gente para no roba, pero
ustedes mismo ta roba. 22 Y ta habla pa ustedes que no conviene comete
imoralidad, pero amo man ustedes ta hace. Ustedes maga Judio ta asquia
con el maga idolo, pero ta roba ustedes el maga lugar donde ta adora el
maga gente con esos. 23 Ademas ya queda ustedes bien orgulloso ya gayot
cay Dios ya dale el ley con ustedes, pero ustedes mismo ta causa con
el maga gente perde el respeto con Dios, cay ustedes mismo no quiere
obedece con el ley di suyo, y por causa de ese ta deshonra ustedes con
Dios. 24 Sabe kita este que ta habla na Sagrada Escritura de Dios: “Por
causa di ustedes, el maga hende-Judio hende ta respeta con el nombre de
Dios.”

25 Tiene valor con ustedes el costumbre de hacer islam si ta obedece
ustedes con el ley di Moises, pero si hende ustedes ta obedece el ley,
ese costumbre nuay sirve. 26 El maga hende-Judio hende ta sigui el
costumbre de hacer islam. Pero si uno di ila ta obedece gayot el maga
mandamiento del ley, Dios ay trata con ele igualmente como ta trata le
con el Judio quien ta sigui el costumbre de hacer islam. 27 Por ejemplo
si tiene un gente quien hende ta sigui el costumbre de hacer islam pero
ta obedece le el maga mandamiento de Dios, entonces ese gente puede
acusa con ustedes maga Judio cay hende ustedes ta obedece el ley di
Moises masquin tiene ustedes el ley escribido, y ta sigui tamen ustedes
el costumbre de hacer islam. 28 El verdadero Judio hende un gente quien
tiene el ichura lang de un Judio ni tiene tamen el marca que ya hace le
islam na su cuerpo, 29 pero el verdadero Judio amo el gente con quien
Dios ya marca na su corazon por medio del Espiritu Santo, y hende por

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

causa cay ta sigui le el ley escribido. Este clase de Judio ta recibi el aprobacion de Dios y hende del maga gente.

Dios Bien Fiel

3 1 Entonces cosa man el ganancia del Judio contra con el hende-
Judio? Y cosa man el valor de hacer islam? 2 Si de ganancia, bien
mucho gayot, cay desde el principio Dios ya hace con el maga Judio el
di suyo maga encargao para habla el di suyo maga promesa con otros.
3 Ahora si por ejemplo mucho di ila nuay cree con ele, ta pensa ba ustedes
ese el rason Dios ay olvida ya cumpli el di suyo maga promesa? 4 Hende
gayot! Masquin bien embustero gayot todo el maga gente, pero Dios bien
fiel pa siempre. Ta habla gane na Sagrada Escritura de Dios:

> "Necesita dale gayot uste mira que todo el di uste maga promesa
> deverasan gayot cay ta cumpli uste con ese. Y si tiene quien ay
> acusa con uste, ay gana uste el asunto."

5 Pero si por ejemplo el di aton mal vivir ta causa con Dios demostra
que ele bien bueno y justo, entonces cosa man kita ay habla? Puede ba
kita habla que Dios hende justo si ta castiga le canaton? Hende gayot! Cay
si ta habla kita ansina, el di aton pensamiento hende ta sale con Dios.
6 No puede kita habla ansina cay si hende le justo, paquemodo man ele ay
puede jusga con el maga gente na mundo?

7 Si por medio del di aton mal naturaleza ya queda mas claro con otros
que Dios bien honesto y por causa de ese ta recibi le honor y alabanza,
porque pa man Dios ta acusa canaton como maga pecador? 8 Entonces
porque man hende kita ay habla, "Hace kita mas malo para hace aclara
el cosa bueno"? Tiene maga gente quien ta insulta gayot conmigo cay
ta acusa sila que ta enseña yo ansina, pero equivocao gayot el di ila
acusacion y ay queda sila condenao.

Nuay Ni Un Gente quien Nuay Pecado

9 No pensa que came maga Judio mas bueno que con el otros na vista
de Dios, cay ya habla ya man yo claro que el maga Judio pati el maga
hende-Judio igual lang controlao del pecado. 10 Ta habla gane na Sagrada
Escritura de Dios:

> "Nuay ni un gente justo na vista de Dios.
> 11 Nuay gente ta puede entende si cosa Dios ta habla con ele, y nuay ni
> uno quiere sigui con ele.
> 12 Todo el maga gente ya icha de detras con Dios y el di ila maga vida
> ya queda ya nuay sirve. Nuay ningunos quien ta hace bueno, nuay
> gayot ni uno.
> 13 Ta sale na di ila maga boca puro cuchinadas, igual na muerto
> pudrido si ta abri el sepultura. Pirmi sila ta habla embusterias y el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di ila maga palabra ta dale dolor como el veneno del culebra si ta morde.
14 Y el maga boca di ila pirmi gayot ta maldici.
15 Bien lijero sila hace sinti duele pati mata,
16 y si donde sila ta anda, ta causa destroso y tristeza.
17 No sabe tamen sila si paquemodo tene buen relacion con uno y otro,
18 cay nuay ni uno di ila ta respeta y ta honra con Dios."
19 Aquellos con quien Dios ya dale el ley necesita sila obedece el maga mandamiento de ese ley, y nuay ni uno di ila ay puede tene escusa por causa del di ila pecado, cay por medio de ese ley todo el maga gente ay llega entende y admiti que sila culpable na vista de Dios. 20 Poreso nuay ningunos ay puede queda justo na vista de Dios por medio de siguir el ley di Moises, sino por medio de ese ley puede kita realiza que kita maga pecador.
21 Pero ahora Dios ya dale ya mira canaton el di suyo plano si paquemodo le puede perdona con el maga gente para puede le considera canila como si fuera nuay sila pecado. Este plano del perdon nuay sale na ley, pero el ley pati el maga profeta ya habla acerca de este plano de Dios.
22 Dios ta considera con el maga gente como si fuera nuay sila pecado si ta tene sila fe con Jesucristo. Ta hace le ansina con todo'l maga gente quien ta cree con Cristo, cay na vista de Dios todo'l maga gente igual lang. Nuay ni uno diferente con el otro, 23 siendo todo el maga gente na mundo pecador gayot y masquin paquilaya sila de bueno, nuay ni uno ta tene el aprobacion de Dios. 24 Pero por causa del gran favor de Dios, ta puede le considera canila como si fuera nuay sila pecado por medio del muerte di Jesucristo, quien ya rescata canaton. 25 Cuando Dios ya dale con Jesucristo para muri na cruz como un sacrificio, ya dale le mira si paquemodo le ay perdona el pecado del maga gente si ay tene sila fe con Jesucristo. Ya hace le ese para demostra canaton que ele bien justo, cay desde antes pa tiene gayot le largo paciencia y ya hace le de no mira el maga pecado que ya comete el maga gente. 26 Pero ahora Dios ta pone atencion con el pecado para dale mira que el di suyo jusgada bien justo. Y ta considera le masquin con quien como si fuera nuay sila pecado si ta tene sila fe con Jesucristo.
27 Ahora nuay mas rason para puede kita man bugal cay Dios ya considera ya canaton como si fuera nuay kita pecado. Pero hende ele ta considera ansina cay ta sigui kita el maga mandamiento del ley, sino si tiene kita fe con Jesucristo. 28 Entonces sabe kita que Dios ay puede lang considera con el maga gente como si fuera nuay sila pecado por causa del di ila fe con Jesucristo, y hende por causa cay ta sigui sila el maga reglamento del ley. 29 Basi ta pensa ustedes que Dios el Dios lang del maga Judio, pero ta habla gayot yo claro que Dios el Dios tamen del

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maga hende-Judio. 30 Tiene lang un solo Dios, y ay perdona le igual con
el maga Judio quien ta hace islam pati con el maga hende-Judio quien
hende ta hace islam, y ay considera le canila como si fuera nuay sila
pecado si ta tene sila fe con Jesucristo. 31 Entonces, bueno ba gaja buta
ya lang con ese ley cay tiene ya kita el fe? Hende tamen, sino el fe con
Jesucristo amo el que ta manda canaton obedece con el ley.

El Ejemplo di Abraham

4 1 Entonces cosa man kita ay puede habla acerca del experiencia di
Abraham el di aton tatarabuelo? 2 Si el Dios ya considera con ele
como nuay pecado por medio del maga trabajo bueno que ya hace le,
entonces tiene ya le el derecho para man bugal. Pero Dios sabe que si
Abraham nuay rason para man bugal. 3 Sabe kita este cay antes pa gayot
escribido ya na Sagrada Escritura de Dios: "Si Abraham ya cree con Dios
y por causa del di suyo fe, Dios ya considera con ele como si fuera nuay
le pecado." 4 Si por ejemplo el gente ta trabaja, ay recibi gayot le sueldo y
no puede le habla que regalo lang aquel para con ele, cay debe gayot con
ele paga. 5 Pero si para con el gente quien ta confia con Dios y hende ta
confia na su mismo buen trabajo, Dios ay considera con ese gente como
si fuera nuay le pecado. 6 Este el cosa que ya habla si David acerca del
alegria del maga gente con quien Dios ta considera como si fuera nuay
sila pecado:

7 "Bendicido el maga gente con quien Dios ya perdona ya el di ila
pecado, y bien alegre tamen aquellos con quien Dios ya hace de no
mas mira el di ila pecado.
8 Bendicido el maga gente con quien Dios hende na ta pasa cuenta el
di ila pecado."

9 Si David ta habla ba aqui acerca del alegria del maga gente lang quien
ta sigui el costumbre de hacer islam? Hende, sino hasta para el maga
gente tamen quien hende ta hace islam. Ya menciona ya gane kita el
Sagrada Escritura de Dios donde ya habla le, "Si Abraham ya confia con
Dios y por causa del di suyo fe, Dios ya considera con ele como si fuera
un gente nuay pecado." 10 Cuando man ese ya pasa? Antes ba o despues
de hacer islam con Abraham? Antes pa. 11 Dios ya dale ya con ele el
manera para hace islam como un señal para dale prueba con ele que por
causa del di suyo fe, Dios ta considera ya con ele como si fuera nuay ele
pecado. Poreso si Abraham igual como un tata con todo aquellos quien ta
tene fe con Dios y con quien tamen Dios ta considera como nuay pecado,
masquin nuay sila tene el marca de islam. 12 Y ele tamen el tata del maga
Judio, pero hende lang ele el tata de aquellos quien ta sigui el costumbre
de hacer islam, pero de aquellos tamen quien tiene fe igual como el fe del
di aton tata si Abraham, antes de hacer con ele islam.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Necesita Kita Recibi con Fe el Promesa de Dios

13 Dios ya promete con Abraham y con su maga decendiente que sila
ay queda dueño del mundo, pero nuay le dale ese promesa por causa del
obediencia di Abraham con el ley, sino por causa cay ya confia gayot ele con
Dios y poreso Dios ya puede considera con ele como si fuera un gente justo y
sin culpa. 14 Si el maga gente ay puede hereda el cosa Dios ya promete cay ta
obedece sila el ley, entonces el promesa de Dios no vale mas nada y el fe del
maga gente nuay mas valor. 15 Por causa del ley Dios ay castiga con aquellos
quien ta comete pecado, pero si nuay ley, no puede le acusa canila cay nuay
man mandamiento para sila ay desobedece.
16 Dios ya dale el di suyo promesa con Abraham por causa del di suyo fe, y
el di suyo maga decendiente ay recibi tamen el promesa de Dios como regalo.
Y este promesa hende lang para con el maga Judio quien ta sigui el ley di
Moises, pero para con aquellos tamen quien tiene fe con Dios igual como el
fe di Abraham, cay por causa del di suyo fe ya queda le dol el tata di aton
todo. 17 Puede kita lee na Sagrada Escritura este cosa que Dios ya habla con
Abraham: "Ya causa yo contigo para queda el tata del mucho nacion." Poreso
ese promesa bien deverasan gayot na vista de Dios con quien ya confia si
Abraham. Este mismo Dios ta puede hace levanta con el maga muerto y ta
puede tamen le manda abuya el maga cosas que nuay pa existi. 18 Masquin
sabe si Abraham que nuay mas le esperanza, pero ya continua le siempre tene
fe que Dios ay cumpli el di suyo promesa, poreso ya queda le siempre el "tata
del mucho nacion" como ta habla na Sagrada Escritura: "Ay tene gayot tu bien
manada decendiente." 19 Aquel tiempo si Abraham cerca ya cien años de edad,
pero nuay gayot ele perde el di suyo fe con Dios, masquin sabe ya le que el di
suyo cuerpo bien viejo ya. Y si Sara tamen con su vejez hende na ay puede pari.
20 Pero el fe di Abraham nuay queda menguao ni ya tene le duda acerca del
promesa de Dios, sino su fe mismo ya queda fuerte para puede le dale alabanza
con Dios. 21 Si Abraham asegurao gayot que Dios ay puede cumpli el di suyo
promesa, 22 poreso si Abraham por medio del di suyo fe ya queda acceptao de
Dios como un gente quien nuay pecado. 23 Este maga palabra "acceptao de Dios
como si fuera nuay le pecado," escribido hende lang para di suyo, 24 pero este
escribido tamen hasta para canaton, y Dios ay accepta canaton como si fuera
nuay kita pecado, si ta tene kita fe con ele quien ya hace levanta con Jesucristo
el di aton Señor desde el lugar del maga muerto. 25 Dios ya entrega con ele para
muri por causa del di aton maga pecado, y despues ya hace con ele resucita
para Dios ay considera canaton como si fuera nuay pecado.

Dios Ta Considera Canaton Como si Fuera Nuay Kita Pecado

5 1 Ahora Dios ta considera canaton como si fuera nuay kita pecado
cay ta tene kita fe con Jesucristo el di aton Señor, y por causa de

ese fe puede kita tene buen relacion con Dios. 2 Ya lleva si Jesucristo
canaton con Dios por causa del di aton fe para puede kita experiencia
el di suyo gran favor, y para puede esta siempre junto con ele. Entonces
alegra kita, cay tiene kita el esperanza para vivi junto con Dios na cielo y
toma parte el di suyo honor y gloria. 3 Ademas ta tene tamen kita alegria
si ta sufri, cay sabe kita que mientras ta sufri ta puede kita aprende tene
paciencia. 4 Si tiene kita paciencia Dios ay aproba canaton, y el resulta
del di suyo aprobacion amo que ay tene kita esperanza. 5 Y por medio
del di aton esperanza con Dios, sabe kita que Dios hende ay deja canaton
desconsolao, cay ya pone le el di suyo grande amor na di aton maga
corazon por medio del Espiritu Santo que ya dale le canaton.

6 Antes de llegar si Jesucristo, nuay gente tiene el abilidad para queda
salvao del pecado, pero Dios ya escoje gayot un tiempo y ya envia le con
Jesucristo para muri na cruz por amor del maga pecador. 7 Sabe kita bien
dificil para encontra con un gente quien quiere muri na lugar del otro gente,
masquin tiene pa aquel gente buen caracter, pero basi tiene pa uno quien
ay otorga muri na lugar de un gente bien bueno, 8 pero Dios ya dale mira si
paquemodo gayot ele ta ama canaton, cay cuando puro pa kita pecador si
Jesucristo ya muri na lugar di aton. 9 Y por causa del muerte di Jesucristo,
Dios ta considera canaton como si fuera nuay kita pecado, entonces
asegurao kita que ay queda kita salvao por medio di Jesucristo para hende
ay alcansa canaton el gran rabia de Dios. 10 Antes de vener si Jesucristo,
maga enemigo kita de Dios, pero por medio del muerte del di suyo Hijo,
Dios ya hace canaton maga amigo ya di suyo. Y ahora tiene ya kita el buen
relacion con Dios, poreso asegurao gayot kita que por medio del vida di
Jesucristo na di aton corazon ay queda kita salvao. 11 Hende lang ese pero ta
tene tamen kita alegria cay unido kita con Dios por medio del di aton Señor
Jesucristo quien ya muri na cruz para tene kita buen relacion con Dios.

El Muerte Ya Sale con Adan y el Vida Eterna Ta Sale con Jesucristo

12 Este el que ya pasa. El pecado ya entra na mundo por medio de un
persona si Adan, y por causa del di suyo pecado ya llega muerte, y el
resulta de ese cada persona aqui na mundo ya hereda aquel muerte, cay
todo el maga gente na mundo ya peca ya gayot. 13 Antes de introducir
el ley con el maga gente, tiene ya pecado na mundo, pero Dios hende ta
hace cuenta el maga pecado del maga gente si nuay pa ley para enseña
si cosa gayot ese pecado. 14 Desde el tiempo di Adan hasta el tiempo di
Moises, el muerte ta controla con el maga gente, masquin con aquellos
quien nuay peca de igual manera como si Adan ya peca cuando ya
desobedece le el mandamiento de Dios.

Tiene maga cosas ya hace si Adan que ta enseña canaton acerca de uno
quien ay vene despues di suyo. (Y ese amo si Jesucristo.) 15 Pero estos

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dos hende igual, cay no puede kita compara el pecado di Adan con el regalo que Dios ta dale. Mucho gente ya muri por causa del pecado de ese primer gente, pero bien grande el favor de Dios, y bien grande tamen gayot el regalo que mucho gente ta puede recibi por medio del gran favor de ese otro gente si Jesucristo. 16 No puede kita compara el regalo que Dios ta dale con el resulta del pecado de ese primer gente. Despues de pecar si Adan con aquel un pecado lang, Dios ya declara con todo el maga gente culpable, pero ahora masquin todo el maga gente ta peca, Dios ta dale mira su gran favor canila para puede le considera canila como si fuera nuay sila pecado. 17 Si verdad que el muerte ta controla con todo por causa del pecado de un gente lang, entonces mas asegurao ya kita que si quien ta recibi el gran favor de Dios y su regalo de perdon, Dios puede considera como si fuera nuay sila pecado, y ay reina sila eternamente por causa de aquel persona si Jesucristo.

18 Entonces todo el maga gente ya queda condenao por causa de un pecado lang, ansina tamen por causa de un buen trabajo todo el maga gente ay tene el oportunidad para queda libre del pecado y tene vida eterna. 19 Por causa del desobediencia de aquel primer gente mucho gente ya queda pecador, pero por causa del obediencia de aquel otro gente, Dios ay puede considera mucho gente como si fuera nuay sila pecado. 20 Despues de recibir el maga gente el ley de Dios, como si fuera ta peca sila mas peor cay ya realiza sila si cosa ba gayot el pecado. Pero cuando omentao ya el di ila pecado, Dios ta dale mira que el di suyo gran favor mas grande. 21 El pecado tiene poder para gana canaton cay el resulta del pecado ya lleva canaton muerte, pero por causa del gran favor de Dios ta puede le considera canaton como si fuera nuay kita pecado. Y el resulta, ay tene kita vida eterna por medio di Jesucristo el di aton Señor.

Tiene Kita Nuevo Vida Por Causa di Jesucristo

6 1 Entonces cosa pa kita ay puede habla? Continua pa ba kita peca para dale pa Dios mira mas del di suyo gran favor canaton? 2 Hende gayot conviene para hace kita ansina. No puede mas kita continua peca, cay el di aton mal naturaleza ya muri ya cuando ya confia kita con Jesucristo y ahora no puede mas controla canaton el pecado. 3 Cuando ya queda kita bautisao, ya olvida ba ustedes que ya queda ya kita unido con Jesucristo, y como si fuera el di suyo muerte ya queda tamen como el di aton muerte? 4 Y por medio de este bautismo ya queda kita unido con ele na su muerte, dol ya enterra canaton junto con ele para conforme ya levanta si Jesucristo del muerte por medio del grande poder del di suyo Padre, kita tamen ay tene un nuevo vida junto con ele.

5 Si ya man junto kita con ele cuando ya muri le, ansina tamen unido ya kita con ele cuando ya resucita le. 6 Sabe kita que el di aton

mal naturaleza de antes dol ya queda clavao na cruz junto con ele. Y
ya destrosa con el mal naturaleza di aton para hende na ese ay puede
controla el di aton maga vida, 7 cay sabe kita si un gente ay muri ay
queda ya le libre del poder del pecado. 8 Entonces si ya muri ya kita
junto con Jesucristo, sabe kita que ay vivi tamen kita junto con ele, 9 cay
sabe ya man kita que cuando Dios ya hace levanta con Jesucristo del
muerte nunca mas ele ay muri ole, cay el muerte no puede mas gana
con ele. 10 Cuando si Jesucristo ya muri na cruz por causa del pecado, ya
muri le una vez lang y ese husto para todo el tiempo, y ahora ta vivi le
continualmente para dale honor con Dios. 11 De mismo manera necesita
ustedes considera el di ustedes mismo maga cuerpo como muerto, y
ahora tiene ya ustedes un nuevo vida para puede ustedes dale alabanza y
honor con Dios por causa del di ustedes union con Jesucristo.

12 No dale lugar con el pecado para controla con el di ustedes cuerpo,
cay ese ay lleva con ustedes hace el maga deseo del di ustedes mal
naturaleza. 13 No dale masquin cosa parte del di ustedes cuerpo para sirvi
con el pecado, sino entrega con ustedes mismo na mano de Dios, cay ele
ya libra ya con ustedes na muerte y ya dale ya con ustedes vida eterna.
Entrega el di ustedes entero cuerpo con Dios para ay manda le con el di
ustedes maga cuerpo hace el cosa bueno na vista di suyo, 14 cay el pecado
hende na ay puede controla con ustedes y hende na ustedes bajo mando
del ley, sino tiene ya ustedes el gran favor de Dios.

Necesita Kita Hace Bueno

15 Entonces cosa pa man kita ay habla? Amo ba gaja si ay continua pa kita
peca por causa cay hende na kita bajo mando del ley sino cay ta experiencia
ya kita el gran favor de Dios? No debe mas kita continua peca. 16 Sabe kita
si ay rindi kita el di aton maga cuerpo con algunos como maga esclavo, ay
obedece gayot kita con ese cay ele el di aton amo. Ansina si ay rindi kita el
di aton maga cuerpo para peca, el resulta de ese amo el muerte. Pero si ay
escoje kita sigui con Dios, ay obedece kita con ele y ay considera le canaton
como si fuera nuay kita pecado. 17 Antes pa gayot ustedes maga esclavo ya
del pecado, pero ahora ta dale yo gracias con Dios cay ya recibi ya gayot
ustedes el verdadero enseñanza, y ta obedece ya tamen ustedes con ese con
todo el corazon. 18 Ya queda ya ustedes libre del pena del pecado, y ahora
ya queda ya ustedes maga esclavo ya de Dios, para hace el maga cosas justo
na di suyo vista. 19 Ta usa yo este ejemplo ordinario de un esclavo y su amo
para masquin quien gente ay puede entende. Antes pa, ya rindi ustedes el
entero cuerpo di ustedes como maga esclavo na maga cosas de cuchinadas
para hace malo, pero ahora debe ya rindi el di ustedes entero cuerpo con
Dios como el di suyo maga esclavo para hace gayot el maga cosas bien
bueno na su vista y para queda ustedes separao na pecado para sirvi con ele.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Cuando ustedes maga esclavo pa del pecado, nuay ustedes pensa que
obligao ustedes hace bueno. 21 Cosa man el ganancia di ustedes de hacer
aquel maga cosas que ahora ta averguenza ya ustedes? El resulta de hacer
aquel maga cosas amo como el muerte (quiere decir el separacion con
Dios). 22 Pero ahora ustedes libre ya del pecado y ya queda ya como el
maga esclavo de Dios, y el di ustedes ganancia amo un vida bien dedicao
con Dios, y na ultimo ay tene vida eterna. 23 Sabe kita si ta comete kita
pecado el pago de ese amo el muerte, pero el regalo que Dios ta dale
canaton amo el vida eterna si unido kita con Jesucristo el di aton Señor.

El Casamiento Como un Ejemplo

7 1 Maga hermano, sabe ya man gayot ustedes el cosa que yo abia de
hablar cay todo ustedes ta entende acerca del ley. El ley ta goberna
canaton mientras vivo pa kita. 2 Ay dale yo con ustedes un ejemplo del
mujer casao. Por causa del casamiento civil, amarrao gayot ele con su
marido hasta cuando le vivo, pero si el marido ay muri, el di suyo mujer
libre ya de aquel contrato de casamiento que ta amarra con ele con su
marido. 3 Entonces si este mujer ay vivi na lao de otro hombre mientras
vivo pa su marido, el maga gente ay llama con ele querida de aquel
hombre. Pero si ay muri ya su marido, libre ya le y masquin ay casa le
con otro hombre hende le ta man contra na ley civil y hende gayot le
ta comete adulterio. 4 Maga hermano, ay esplica yo con ustedes acerca
de este ejemplo del casamiento. Cuando si Jesucristo ya muri na cruz,
como si fuera ya muri kita junto con ele. Entonces ahora ya queda ya kita
libre y el ley di Moises hende na ta sujeta canaton. Conforme el mujer ya
casa otra vez cuando ya muri ya su marido, ansina tamen ya queda kita
unido con ele quien ya resucita, para puede kita hace buen trabajo na
di aton vida para con Dios. 5 Antes pa cuando controlao kita del di aton
mal naturaleza, ta complace pa kita canaton mismo, y masquin sabe ya
el cosa que el ley ta prohibi, como si fuera quiere pa kita sigui el di aton
maga mal deseo y el resulta de ese amo el muerte (que quiere decir el
separacion con Dios). 6 Ahora, hende na kita bajo mando del ley cay como
si fuera ya muri ya kita junto con Jesucristo, poreso libre ya kita de ese
ley. Y hende na kita ta sirvi con el ley como ya hace kita antes, sino ahora
ta sirvi kita con Dios con un nuevo entendimiento que ta dale canaton el
Espiritu Santo.

El Ley de Dios y el Pecado

7 Ahora, cosa man kita puede habla por causa de este? Ay habla ba yo
malo el ley? Hende ‘se deveras! Pero el ley amo el que ya hace conmigo
entende si cosa gayot el pecado, cay por ejemplo nuay pa yo sabe que
pecado gale el codicia hasta ya lee yo el mandamiento na ley que ta

habla, “No codicia.” 8 Entonces el pecado ya estorba gayot conmigo
y ya entra el deseo para codicia con aquel maga cosas ta prohibi el
mandamiento, pero si nuay ley como si fuera muerto ya el pecado. 9 Antes
pa cuando nuay pa yo entende el deverasan significacion del ley na mi
vida, ta vivi gayot yo bien contento, pero cuando ya entende ya yo el
verdad acerca del maga mandamiento del ley, ya realiza yo que yo un
pecador gayot, y por causa del di mio pecado como si fuera ya muri ya
yo cay nuay mas yo vivi un vida contento. 10 Ta pensa yo que ese ley amo
gayot que ta dale vida eterna, pero ya realiza yo que ese gale mismo ley
amo el que ta sentencia conmigo para muri. 11 Pensaba yo si ay obedece
yo con el mandamiento del ley ay tene yo vida eterna, pero ya sale gale
yo engañao y ya realiza yo que por causa de este mismo mandamiento
condenao ya yo para anda na infierno.

12 El ley que Dios ya dale canaton bien perfecto gayot pati justo y
bueno. 13 Hende gayot yo condenao para guinda na infierno por causa de
aquel buen ley, sino el pecado amo el que ta causa mi muerte espiritual
para dale mira conmigo si cosa cosa malo ta hace yo. Aquel maga buen
mandamiento del ley ta dale mira que bien grave ya el pecado.

El Pecado na Corazon del Maga Gente

14 Sabe kita bien bueno el ley cay ya sale ese con Dios, pero yo un
carne humano lang y tiene yo mal naturaleza, entonces puede gayot el
pecado controla conmigo. 15 No puede yo entende conmigo mismo el cosa
yo ta hace, cay hende gayot yo ta puede hace el cosas bueno que quiere
yo hace, sino ta hace gayot yo siempre el maga cosas que yo mismo ta
asquia. 16 Si no quiere yo el maga cosas malo que ta hace yo, entonces ta
admiti gayot yo que el ley de Dios justo y bueno. 17 Si ansina, hende yo
el quien ta hace malo, sino ta hace yo malo por causa del pecado taqui
adentro na mi corazon. 18 Sabe man gayot yo que deporsi nuay bueno
ta sale na mi mal naturaleza. Masquin ta desea yo hace bueno, el malo
man yo ta hace siempre. 19 Y el maga cosas bueno que quiere yo hace,
no puede; sino el maldad que no quiere yo hace amo gayot el cosa yo
ta hace. 20 Si ta hace yo el cosa contra na mi querer, claro ya gayot que
hende yo el quien ta causa conmigo para peca, sino el pecado adentro na
mi corazon.

21 Poreso ta discubri yo si cosa ta pasa na mi corazon, que masquin
quiere yo hace bueno, no puede, cay ta puede lang yo sigui hace el
maldad. 22 Quiere gayot yo hace el cosa ta habla el ley de Dios con todo
mi corazon, 23 pero ta realiza yo que adentro na di mio cuerpo tiene otro
cosa ta man contra con el buen deseo del di mio pensamiento, poreso el
pecado na mi cuerpo amo el que ta controla conmigo. Entonces tiene ya
yo dos deseo, uno bueno y el otro malo. Quiere gayot yo obedece el ley

de Dios, pero esos dos deseo ta man contra con uno y otro y el maldad amo gayot el ta gana. 24 Que miserable gayot este di mio vida! Quien gaja puede salva conmigo para hende yo ay guinda na infierno? 25 Ta dale yo gracias con Dios cay ya salva le conmigo por medio di Jesucristo el di aton Señor!

Entonces el di mio situacion ansina gayot: puede yo sigui con el ley de Dios con mi pensamiento lang, pero el di mio mal naturaleza amo el que ta causa con el di mio cuerpo para continua peca.

El Vida Espiritual

8 1 Poreso sabe ya kita que aquellos quien ta vivi ya unido con Jesucristo hende na condenao, 2 cay por medio del di aton union con Jesucristo, el poder del Espiritu Santo que ta dale vida eterna ta hace canaton libre del poder del pecado y muerte. 3 Por causa del di aton maga mal naturaleza, el ley di Moises nuay poder para gana con el pecado. Pero Dios puede gana con el pecado cuando ya manda le con el di suyo Hijo na mundo para tene el cuerpo y naturaleza igual de un gente (pero sin pecado). Y ese cuerpo di suyo ya queda un ofrenda para destrosa el poder del pecado. 4 Dios ya hace ansina para puede kita obedece todo el maga buen mandamiento del ley. Ahora puede ya kita obedece con ese, cay el Espiritu Santo taqui ya na di aton maga corazon y ta ayuda canaton para hende na ay controla canaton el maga mal deseo del di aton maga mal naturaleza. 5 Aquellos quien ta sigui lang el maga deseo del di ila mal naturaleza, el di ila maga pensamiento ay queda controlao del di ila mal naturaleza. Pero si quien ta entrega ya el di ila pensamiento con el Espiritu Santo, ta hace sila el cosa quiere el Espiritu Santo. 6 Si el pensamiento de un gente controlao del mal deseo, ay guinda le na infierno; pero si el pensamiento de un gente controlao del Espiritu Santo, el resulta ay tene le vida eterna y ay queda le contento cay tiene le buen relacion con Dios. 7 Si el gente controlao del di suyo mal naturaleza, enemigo gayot ele de Dios, cay hende ele ta sigui el ley de Dios y deporsi hende ele ay puede obedece con ese. 8 Todo el quien ta obedece con el di ila mal naturaleza no puede sila complace con Dios.

9 Pero sabe kita si el Espiritu de Dios ta controla ya canaton hende na kita ta sigui el mal deseo que ta sale na di aton mal naturaleza, sino ta sigui kita si cosa el Espiritu de Dios ta habla canaton. Si quien nuay el Espiritu di Cristo hende deverasan el siguidor di suyo. 10 Sabe kita que el di aton maga cuerpo ay muri siempre por causa del pecado, pero si ta controla si Cristo canaton el Espiritu Santo ta dale pa siempre canaton vida eterna cay Dios ta considera canaton como si fuera nuay kita pecado. 11 Si ta vivi na di aton corazon el Espiritu de Dios quien ya hace levanta con Jesucristo del muerte, entonces aquel mismo Dios ay dale vida con el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di aton maga cuerpo por medio del Espiritu Santo quien ta vivi na di aton maga corazon.

12 Entonces mi maga hermano, tiene kita el obligacion para hace el cosa
que el Espiritu Santo ta habla canaton, y no debe kita sigui el maga deseo
del di aton mal naturaleza. 13 Si kita ay sigui el maga deseo del di aton
mal naturaleza hende kita ay tene vida eterna, pero si ay descansa kita de
hacer maga mal cosas que ta sale na di aton maga mal deseo ay tene kita
vida eterna. 14 Aquellos quien guiao del Espiritu de Dios amo gayot ahora
el maga anak de Dios, 15 cay Dios nuay dale con ustedes el Espiritu Santo
para queda ustedes el maga esclavo del miedo, sino ya recibi ustedes el
Espiritu Santo quien ta manda con ustedes queda como el maga anak de
Dios, poreso tiene kita el derecho para llama con Dios "Padre di amon!"
16 El Espiritu Santo ta asegura con el di aton maga corazon que kita maga
anak ya de Dios. 17 Si maga anak ya kita de Dios, deporsi maga heredero
kita di suyo. Y ay hereda kita junto con Jesucristo todo el maga bendicion
de Dios si ay otorga kita sufri como ya sufri si Jesucristo, y ay tene tamen
kita parte na di suyo honor y gloria.

El Gloria y El Honor Que de Vene na Futuro

18 Asegurao yo que no puede kita compara este sufrimiento que ta
experiencia kita durante este tiempo con el gloria y honor que Dios ay
dale canaton. 19 Sabe kita que el entero creacion de Dios taqui na mundo
como si fuera ta espera gayot con ansias para ay llega el tiempo Dios ay
dale mira si paquemodo le ay dale honor con su maga anak. 20 Por causa
cay ya peca si Adan, el intencion de Dios para el entero creacion nuay
puede cumpli, sino ya decidi le que ay pudri siempre todo el que ya crea
le. Y ese decision hende el querer del creacion. Pero tiene pa el esperanza
21 que un dia el creacion ay queda libre de quedar pudrido, y ay queda
de nuevo como el maga anak de Dios quien ay tene nuevo vida. 22 Sabe
kita que hasta este tiempo como si fuera todo las cosas del creacion ta
suspira y ta aguanta de dolor como si ta pari un mujer, 23 y kita tamen
quien tiene el Espiritu Santo como el primer bendicion ta suspira tamen,
cay con ansias kita ta espera con Dios para hace le canaton deverasan ya
gayot su maga anak, y para cambia le el di aton maga cuerpo de nuevo.
24 Y por medio de este esperanza ya queda kita salvao, pero si ta puede
ya man kita mira el cosa kita ta esperanza, entonces no necesita mas kita
esperanza. Quien man ay esperanza con el cosa que tiene ya le? 25 Pero
si ta esperanza kita con el maga cosas que nuay pa kita mira, entonces ay
espera gayot kita con ese con paciencia.

26 Ademas el Espiritu Santo ta vene ayuda canaton na hora ta falta kita
fe. Cay no sabe pa kita si paquemodo debe reza, pero el Espiritu Santo
taqui gayot na di aton corazon y ele ta suplica con Dios na lugar di aton

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na manera que no puede ningunos entende. 27 Dios ta puede mira adentro
del maga corazon del maga gente y sabe tamen ele si cosa el pensamiento
del Espiritu Santo, y el Espiritu Santo ta suplica con Dios na lugar del
maga siguidores de Dios para el di ila rezo ay vene acorde na di suyo
querer.
28 Sabe kita que Dios ta trabaja junto con aquellos quien ta ama con
ele, para todo el maga cosas ta pasa canila ay causa le tene buen resulta.
29 Con quien Dios ya escoje, ya planea tamen le que sila ay queda el
di suyo maga anak igual con su Hijo, pero su Hijo ay tene el mas alto
posicion entre el maga otro anak de Dios. 30 El plano de Dios para con
aquellos quien ya escoje le, amo este: cuando ya acaba le escoje canila ya
perdona le canila para puede le considera como si fuera nuay sila pecado.
Despues de considerar le canila justo, ya dale le canila parte na di suyo
gloria y honor na cielo.

El Amor de Dios na Vida di Jesucristo

31 Ahora con este maga evidencia que ta dale yo mira, cosa pa man
kita ay puede habla? Si el Dios afavor canaton, quien pa man ay puede
canaton man contra? Deporsi nuay mas ningunos! 32 Nuay gane le esconde
con su mismo Hijo, sino ya entrega le con ese para muri na lugar di aton,
poreso asegurao gayot kita que ay dale le canaton todo el di aton maga
necesidad por causa del di suyo gran favor. 33 Quien man ay acusa con
el maga escojido de Dios? Hende Dios, cay ele amo el quien ta considera
canila como si fuera nuay sila pecado. 34 Entonces quien pa man ay puede
acusa canila? Hende tamen si Jesucristo, cay ele mismo amo el quien ya
muri y ya resucita ya, y ahora talla ya le sentao na lao derecha de Dios,
ese lugar de honor. Y ele amo ta suplica con Dios siempre para di aton.
35 Masquin todo'l dia tiene kita problema o trambulicacion o ta persigui
el maga gente canaton, y masquin nuay kita que come o bien pobre gayot
kita, y masquin ay llega el peligro canaton o ta acerca ya el muerte, nuay
nada puede separa canaton del amor di Jesucristo. 36 Escribido ya na
Sagrada Escritura acerca de aquel maga sufrimiento:

> "Pirmi came na peligro de muerte cay ta sigui came con uste como
> si fuera kita maga carnero que ta lleva na matadero."

37 Pero masquin ta experiencia kita todo clase de tormento na di aton
vida, ya queda kita victorioso por causa del amor di Jesucristo. 38 Tiene
gayot yo confianza con ele que masquin ta vivi pa kita o ay muri, nuay
nada ay puede hace separa canaton na amor de Dios - ni angeles, ni maga
demonio, ni maga suceso ta pasa ahora o masquin ay pasa pa na tiempo
que de vene, 39 ni masquin cosa clase de poder na mundo arriba o abajo.
Nuay nada aqui na creacion puede hace separa canaton del amor de Dios
que tiene kita por medio di Jesucristo el di aton Señor.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Maga Gente Escojido de Dios

9 1 El cosa ta habla yo verdadero gayot cay unido yo con Cristo, poreso
hende yo ta habla embusterias. El di mio conciencia ta asegura
conmigo que el di mio maga palabra todo verdad, cay el Espiritu Santo ta
controla el di mio conciencia. 2 El verdad amo que tiene yo bien grande
tristeza, y cada vez ta llega yo pensa hende gayot ta acaba el dolor na di
mio corazon 3 por causa del di mio maga compoblano quien igual como
familia lang di mio. Si posible era ay otorga yo queda condenao de Dios
y queda separao con Cristo, si por medio de ese el di mio maga hermano
Judio ay queda salvao. 4 Ya sale sila na linea di Jacob, y Dios ya escoje
canila para queda maga anak di suyo. Ya permiti tamen le canila mira un
poco del di suyo poder, y ya hace canila maga contrato, y ya dale tamen
canila el ley di Moises. Dios ya dale canila mira el manera para adora con
ele, y ya dale le canila mucho promesa. 5 Ya sale sila na linea di canda
Abraham, y na ultimo cuando si Jesucristo ya llega na mundo como un
gente, ele tamen ya sale na linea di Abraham. Alaba ya kita con ele hasta
para cuando, cay ele el Dios quien ta reina todo las cosas. Amen.

6 Hende yo ta habla que Dios nuay cumpli el maga promesa, cay ya
cumpli le todo el que ya promete le. Pero masquin el maga Judio tiene
mucho privilegio, tiene pa di ila nuay queda escojido de Dios. 7 Hende
todo el maga decendiente di Abraham maga verdadero anak de Dios, cay
ya habla le con Abraham, “Considera tu con todo lang esos quien ta sale
na linea di Isaac como el di tuyo maga decendiente.” 8 Quiere decir hende
todo el maga anak di Abraham amo el maga anak de Dios, sino aquellos
maga anak lang que Dios ya dale con Abraham como el resulta de aquel
promesa acerca di Sara. Esos lang maga bata amo el verdadero maga
anak de Dios. 9 Este el promesa de Dios con Abraham, “Al llegar el tiempo
na otro año, ay bira yo otra vez y si Sara ay pari un bata hombre.”

10 Hende lang ese todo. Ya llega el tiempo cuando aquel bata hombre si
Isaac ya casa con Rebeca, y ya pari le dos bata hombre cambal (si Jacob
y si Esau). 11,12 Pero antes de parir si Rebeca con estos cambal, Dios ya
habla con ele, “El hijo mayor di tuyo amo el quien ay sirvi con el di tuyo
hijo menor.” Dios ya habla ese con ele antes pa de nacer el dos bata, y
antes pa tamen de hacer sila bueno o malo. Ya hace le ansina para enseña
canaton que ta escoje le con quien ele quiere, y hende ta escoje canila
por causa del di ila maga trabajo. 13 Como este maga palabra escribido
na Sagrada Escritura: “Ya escoje yo con Jacob pero nuay yo accepta con
Esau.”

14 Entonces ta habla ba kita que Dios hende justo? Hende gayot kita ta
habla ansina, 15 cay ya habla man ele con Moises, “Yo lang cuidao decidi
si con quien quiere yo tene compasion y lastima.” 16 Poreso hende ese ta

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

depende na gusto del maga gente si cosa le quiere o si cosa sila ta hace dayun, sino Dios lang cuidao si quiere le dale mira el di suyo compasion o hende. 17 Puede kita lee na Sagrada Escritura de Dios que ya habla le con Faron (el rey de Egipto de antes): "Por este rason ya hace yo con uste rey, para puede yo dale mira con otros el di mio poder por medio di uste. Y ay causa yo canila predica acerca del di mio nombre na entero mundo." 18 Entonces entende kita que Dios ta dale mira el di suyo lastima con quien quiere le, y si quiere le hace duro el corazon masquin con quien, ay hace tamen ele conforme el di suyo deseo.

El Rabia de Dios y el Di Suyo Lastima

19 Basi uno di ustedes ay habla conmigo, "Si ansina gale Dios ta hace, porque pa man ta disculpa le canaton? Ta pregunta yo este cay nuay ningunos ay puede man contra con el di suyo querer." 20 Pero ay contesta yo, "Quien ba uste un gente ordinario que ta critica uste con Dios?" Ay usa kita el ejemplo del olla de lodo pandayan. El olla hende ta hace pregunta con el quien ta hace con ese, "Porque man uste ta hace conmigo ansina?" 21 Sabe kita que el quien ta forma el olla ta puede usa con el lodo conforme le quiere, y ay hace pa le dos olla del mismo masa de lodo si quiere le - un olla bonito para usa na maga especial ocasion y otro olla ordinario lang.

22 Aquel ejemplo ta semeja con el cosa Dios ta hace. Quiere gayot ele dale mira el di suyo rabia para manda sabe con todo el maga gente el di suyo poder, pero nuay le hace ese, sino ya tene pa gayot ele largo paciencia con el maga pecador quien conviene era recibi el castigo de muerte. 23 Quiere tamen ele dale mira canaton si paquemodo gayot de grande el di suyo poder y gloria, y ademas Dios ta permiti canaton tene un poco del di suyo poder y gloria, y kita amo con quien ta tene le lastima y con quien tamen ya prepara le antes pa gayot para recibi su gloria. 24 Came amo ya con quien ya escoje le desde antes pa, y nuay lang ele escoje canamon maga Judio sino hasta con el maga hende-Judio tamen. 25 Este amo el maga palabra que antes pa Dios ya manda con Hosea escribi na Sagrada Escritura:

> "Ay habla yo con esos maga gente quien antes hende di mio, 'Ahora di mio ya gayot ustedes.' Y ay habla tamen yo con esos mismo maga gente con quien nuay yo nunca ama, que ahora ta ama gayot yo canila.
> 26 Y alla na lugar donde ya habla canila, 'hende ustedes el di mio maga gente,' alla tamen na mismo lugar, yo el Dios quien vivo gayot hasta para cuando, ay llama canila el di mio maga anak."

27 Si Isaias ya habla acerca del nacion Israel: "Masquin el maga gente na nacion de Israel bien mucho como el maga arena na aplaya del mar,

uno poco lang di ila ay puede queda salvao 28 cay sin duluk el Señor ay
jusga gayot de pronto con todo el maga gente na mundo." 29 Antes pa si
Isaias ya escribi este maga palabra: "Si el Dios todo poderoso nuay deja
canaton un poco de maga decendiente, ay queda era kita destrosao como
el dos pueblo de Sodoma y de Gomorra."

El Nacion de Israel y el Buen Noticia acerca di Jesucristo

30 Ahora este amo el cosa kita puede habla: el maga hende-Judio hende
ta precura queda justo na vista de Dios, pero ahora por medio del di ila
fe con Jesucristo, Dios ta considera canila como si fuera nuay sila pecado.
31 Alrabes el maga gente de Israel ta busca pa na ley si paquemodo
sila queda justo na presencia de Dios, pero nuay sila puede encontra.
32 Seguro algunos ay pregunta porque man nuay sila encontra ese cosa
que ta busca sila na ley? Nuay sila encontra ese cay nuay sila fe con Dios,
sino ta pensa sila que Dios ay considera canila como si fuera nuay sila
pecado si ay hace sila buen trabajo conforme na su ley. Nuay sila cree
con Jesucristo, entonces ya queda le por ejemplo como un piedra na
di ila pasada que ta causa canila man tisut. 33 El maga palabra de Dios
escribido na Sagrada Escritura ta habla ya acerca de ese piedra:

> "Atende enbuenamente! Ay pone yo un piedra na Zion, un pueblo del
> maga Judio, y el maga gente ay man tisut con ese. Pero si quien ta
> confia con ese, hende ay queda desconsolao."

10 1 Mi maga hermano, ta reza yo con Dios con todo el di mio
corazon, cay ta desea gayot yo para el di mio mismo maga
compoblano Judio ay puede experiencia el salvacion. 2 Deverasan puede
yo sale testigo para di ila y ta habla yo que el maga Judio bien devoto
gayot con Dios, pero hende sila ta sigui el deverasan enseñanza di suyo.
3 Nuay sila nunca entende enbuenamente si paquilaya Dios ay causa con
el maga gente queda justo na di suyo vista. Sila mismo ta precura gayot
hace el di ila mismo manera para sigui con Dios, cay no quiere sila sigui
el plano di suyo para causa le con el maga gente queda como si fuera
nuay sila pecado. 4 Pero ahora si Jesucristo ya remplasa con el ley, y con
ele lang necesita tene fe para Dios ay considera canaton como si fuera
nuay kita pecado.

El Salvacion para de Todo

5 Si Moises ya escribi este maga palabra si paquemodo el maga gente
ay queda justo na vista de Dios por medio del ley: "Si un gente ta puede
obedece todo el maga mandamiento del ley, ay puede le tene el vida
contento aqui y na cielo despues." 6,7 El enseñanza acerca de quedar como
si fuera justo na vista de Dios por medio de fe, este gayot: no pensa que
necesita hace el maga cosas imposible, como subi na cielo o abaja na

infierno para manda con Cristo salva canila. Pero husto gayot si tiene
kita fe con ele para Dios ay considera canaton como si fuera nuay kita
pecado. 8 Este amo el cosa ya escribi na Sagrada Escritura de Dios: “El
mensaje de Dios bien facil para entende, y ta harta ya ustedes habla
acerca de ese, cay talli ya ese na di ustedes maga pensamiento.” Ese
mensaje amo el Buen Noticia acerca de fe con Jesucristo que ta predica
came. 9 Si ta declara ustedes con el maga gente que si Jesucristo amo el
Señor, y na di ustedes corazon ta cree que Dios ya hace con ele levanta
na lugar del maga muerto, entonces Dios ay salva con ustedes. 10 Cay Dios
ay considera lang canaton como si fuera nuay kita pecado si tiene kita
fe na di aton corazon, y Dios ay salva canaton si ta habla kita con otros
que tiene kita fe con Jesucristo. 11 Antes pa si Isaias ya escribi este maga
palabra: “Si quien ay tene fe con ele, hende ay sale desconsolao.” 12 Ese
maga palabra para de todo, cay el maga Judio y el maga hende-Judio de
igual manera lang ta queda salvao, y Dios amo el unico Señor de todo el
maga gente quien ta tene fe con ele, y ta dale le con abundancia maga
bendicion con todo el maga gente quien ta pidi con ele el di suyo ayuda.
13 Este maga palabra escribido na Sagrada Escritura de Dios: “Todo el
quien ay pidi ayuda na nombre del Señor ay queda salvao.”

14 Pero no puede sila pidi ayuda con ele si nuay pa sila fe con ele. Y no
puede tamen sila cree el mensaje acerca di Cristo si nuay sila nunca oi ese
mensaje. Y paquemodo man sila ay oi el mensaje de Dios si nuay ningunos
ay anda predica canila? 15 Y paquemodo man ay puede predica el mensaje
si nuay ningunos quien ay manda anda con el maga mensajero? Ta habla
gane el maga palabra na Sagrada Escritura: “Que bueno gayot si tiene
quien ta vene lleva el Buen Noticia.” 16 Pero hende gayot todo el maga gente
ta accepta el Buen Noticia na di ila corazon, cay antes pa si Isaias mismo ya
habla tamen: “Señor, quien man ya cree canamon cuando ya predica came
el mensaje canila?” 17 Entonces puede kita mira que un gente ta puede lang
tene fe con Jesucristo si ta oi el mensaje acerca di suyo, y para puede le oi
aquel mensaje necesita tiene uno quien ay habla con ele acerca di Cristo.

18 Pero ta pregunta yo si deveras ba nuay sila oi el mensaje? Asegurao
yo que ya oi sila, cay escribido este na Sagrada Escritura de Dios:

> “El maga palabra del maga mensajero ya man calayat na entero
> mundo, y ya alcanza gayot na maga oido de todo el maga gente.”

19 Y otra vez ta pregunta yo si nuay ba entende el maga Judio del nacion
de Israel? Deporsi ya entende gayot sila, cay Dios ya habla por medio di
Moises:

> “Ay causa yo con ustedes para man celos por causa de esos hende-
> Judio que ta considera ustedes nuay valor. Y ay causa yo con
> ustedes para queda rabiao por causa del maga gente quien nuay
> entendimiento acerca di mio.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Despues Dios ya usa con Isaias quien ya habla sin miedo:
"El maga gente quien hende ta busca conmigo ya encontra conmigo
sin precurar sila busca. Y ya aparece yo con el maga gente quien
hende ta pregunta acerca di mio."
21 Pero acerca del maga gente de Israel, Dios ya habla: "Continualmente
ta ofrece yo paz con el maga gente quien bien desobediente y bien duro
cabeza, pero no quiere sila siempre accepta."

El Lastima de Dios con el Nacion de Israel

11 1 Entonces ta pregunta yo, deveras ba Dios no quiere mas accepta
con ese maga gente de Israel que ya escoje le? Hende ′se deveras!
Yo mismo un nativo de Israel, el decendiente di Abraham y ya sale yo
na linea di Benjamin. 2 No pensa ansina, cay Dios nuay abandona con
el maga gente de Israel con quien ya escoje le antes pa gayot. Ustedes
mismo sabe gayot el cosa ta habla na Sagrada Escritura acerca di Elias
cuando ya acusa le con el nacion Israel na presencia de Dios. Ya habla si
Elias con ele, 3 "Ya acaba ya sila mata con el di uste maga profeta, y todo
el di uste maga altar ya acaba ya tamen sila destrosa. Y ahora yo ya lang
el unico profeta ta resta vivo, y ta precura pa gayot sila mata conmigo!"
4 Cosa man Dios ya contesta con Elias? Ya habla le, "Tiene pa yo siete mil
profeta fiel, con quien ta reserva yo para sirvi conmigo, y nuay sila nunca
adora con Baal (un idolo na forma de un animal)." 5 Poreso gane este
tiempo ta semeja con el tiempo cuando vivo pa si Elias, cay este mismo
tiempo tiene un poco lang del maga Judio con quien Dios ya escoje por
causa del di suyo gran favor. 6 Ya escoje le canila por causa del di suyo
gran favor y hende por causa del maga trabajo que ya hace sila. Si ta
escoje le con el maga gente por causa del di ila buen trabajo, entonces
nuay mas necesidad por el di suyo gran favor.
7 Ahora, paquemodo man ese? El maga gente de Israel no puede encontra
el manera para queda justo na vista de Dios, pero Dios ya escoje un poco
lang di ila, y ya puede sila sabe si paquemodo para tene vida eterna. Si
para con el mayor parte del maga gente de Israel, Dios ya hace duro el
di ila maga cabeza. 8 Y este maga palabra ya escribi tamen ya Sagrada
Escritura de Dios: "Dios ya causa ya lang canila queda dol nuay mas juicio,
poreso hasta ahora masquin ta lee y ta oi sila el palabra de Dios, no puede
pa sila siempre entende." 9 Antes pa ya escribi tamen aquel Rey David:
"Ojala que el di ila maga bendicion ay sirvi de trampa para causa
canila queda castigao, cay ta pone sila el di ila confianza con el di
ila maga bendicion.
10 Ojala que ay queda sila como bulak para no puede sila entende el
verdad acerca de Dios, y ay pasa sila tormento hasta para cuando,
como un gente quien tiene carga bien pesao na detras."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Ta hace tamen yo otro pregunta: cuando ya man tisut y ya tumba el
maga Judio por causa del di ila pecado, permanente ya ba gayot ese di
ila tumbada? Hende gayot yo ta cree ese! Cay por causa del maga Judio
quien nuay cree con el di suyo maga palabra, el maga hende-Judio ya
llega experiencia el salvacion de Dios. Ya hace le este para el maga Judio
ay man celos con el maga hende-Judio. 12 Por causa del pecado del maga
Judio quien nuay fe con Jesucristo, el maga hende-Judio na mundo puede
experiencia el abundancia del maga bendicion de Dios. Pero si el maga
Judio ay tene tamen fe con Jesucristo, mas grande pa el bendicion para
con todo el quien ta tene fe con ele.

El Salvacion del Maga Judio

13 Ahora, ta diriji yo este maga palabra con ustedes maga hende-
Judio, cay tiene yo el trabajo de un apostol con el maga hende-Judio y ta
considera yo el di mio trabajo bien importante. 14 Tiene yo el esperanza
de hacer celoso con el di mio maga compoblano Judio para tiene di ila ay
queda tamen salvao. 15 Cuando Dios ya abandona con el maga Judio, ya
causa le abri el camino para otro maga gente hende-Judio na mundo ay
puede tene buen relacion con ele. Cosa man gaja el resulta al quedar ya
el maga Judio acceptao de Dios? Seguro igual ya gayot sila como si fuera
estaba ya muerto y ahora vivo ya ole.

16 Si ta dale kita con Dios el primer parte del masa de pan, entonces
ta dedica ya kita el entero porcion del masa con ele. Y si kita ta ofrece
el maga reis del palo con Dios, entonces hasta el maga rama dedicao
tamen con ele. Quiere decir el primero quien ta sigui con Dios amo canda
Abraham y hasta el di suyo maga decendiente tamen. 17 Compara kita
con el maga Judio con el maga rama de un pono de olivo bien cultivao,
y con el maga hende-Judio compara kita con el maga rama de un pono
de olivo que ta crici lang sin sembrar. Tiene de esos maga rama de aquel
pono bien cultivao ya quebra ya, entonces ya saca el maga rama de un
pono que ta crici sin sembrar para hace bading alla na parte donde el
maga rama quebrao, y el rama bading ta aprovecha el gordura que ta
sale na reis de ese pono bien cultivao. 18 Poreso ahora, ustedes maga
hende-Judio, no gayot desprecia con el maga Judio y no queda orgulloso,
cay ustedes como el maga rama mal pegao lang, y hende man ta sale el
gordura na maga rama bading, sino el reis del pono cultivao amo el ta
dale gordura.

19 Pero ay contesta ustedes conmigo, “Na, poreso gane ya quebra le con
el maga rama verdadero para hace bading canamon para crici junto na
lugar de aquellos ya quebra.” 20 Deveras man ese cosa ta habla ustedes.
Ya quebra canila cay nuay sila tene fe, pero ustedes maga hende-Judio
ta esta na lugar de aquellos ya queda quebrao cay ustedes tiene fe.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Entonces, no hace engranda el di ustedes maga cabeza, sino tene miedo
con Dios. 21 Dios nuay permiti con el maga Judio esta na di ila lugar na
pono'y palo como maga rama natural cay nuay sila tene fe; entonces
asegurao ay sucede tamen ese con ustedes si hende ustedes ay tene fe,
cay ustedes maga hende-Judio como maga rama bading lang. 22 Pensa
kita si paquemodo de bien bueno ya lang gayot Dios cay tiene le lastima
con ustedes, y sabe tamen kita que Dios bien estricto si ay jusga con el
maga gente quien ta hace malo. Pero Dios ay hace bueno con ustedes si ta
continua ustedes queda unido con ele. Si hende, ele ay quebra tamen con
ustedes como el maga rama nuay sirve. 23 Si el maga Judio ay arripinti y
tene fe con Cristo, Dios ay pone canila otra vez na di ila lugar na pono'y
palo, cay puede le hace bading canila ole. 24 Por fin masquin ustedes
maga hende-Judio igual como el maga rama que ya sale na palo de olivo
sin sembrar y masquin ansina ya man ustedes, Dios ya puede siempre
hace bading con ustedes na pono'y palo de olivo sembrao y cultivao.
Entonces mas facil para hace bading con el maga Judio quien igual como
el maga rama que ya quebra na ese mismo pono'y palo cultivao.

El Lastima de Dios para con Todo

25 Maga hermano, tiene un secreto que ya tarda ya gayot escondido,
pero ahora lang quiere yo que ustedes sabe para hende ustedes ay queda
bugalon. Ay esplica yo este: tiene del maga Judio hende ta tene fe con
Dios cay bien duro pulso sila, pero ay llega siempre el tiempo cuando
ay cree sila. Y ese hende ay sucede hasta ay queda salvao el completo
numero del maga hende-Judio. 26 Dios ay salva con todo el maga gente de
Israel asegun el Sagrada Escritura de Dios que ta habla:

> "El Salvador ay sale na ciudad de Zion, y ay quita le el maga pecado
> del maga decendiente di Jacob.
> 27 Y aquel mismo tiempo ay perdona yo el di ila pecado para cumpli el
> di mio promesa canila."

28 Tiene del maga Judio como maga enemigo de Dios cay nuay sila
accepta el Buen Noticia acerca di Jesucristo, y por causa del di ila
desobediencia, ustedes maga hende-Judio amo el quien ya sale ventajao.
Pero por causa cay el maga Judio amo gayot el deverasan escojido de
Dios, ta ama gayot ele canila por amor del di ila maga tatarabuelo.
29 Dios hende nunca ta cambia el di suyo pensamiento acerca del maga
bendicion que ta dale ya le ni acerca de aquellos con quien ya escoje ya
le. 30 Antes pa, ustedes maga hende-Judio nuay gayot obedece con Dios,
pero ahora por causa del desobediencia del maga Judio, Dios ya dale
mira con ustedes el di suyo lastima. 31 De mismo manera por causa del
lastima de Dios para con ustedes, el maga Judio ya queda desobediente
para sila tamen ay experiencia el di suyo lastima. 32 Y como si fuera Dios

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ya coji con todo el maga gente na rede por causa del di ila desobediencia.
Y ya hace le ese para dale mira canila el di suyo lastima.

Alaba Kita con Dios

33 Que bien grande el bendicion de Dios! Que bien sabe le, y que bien
grande el di suyo entendimiento acerca de todo las cosas! No puede kita
entende el maga decision ta hace le, ni menos entende kita si porque le ta
hace ese maga cosas. 34 El maga palabra na Sagrada Escritura de Dios ta
habla:

"Nuay ningunos sabe el pensamiento del Señor, y nuay tamen
ningunos quien ay puede dale con ele consejo.
35 Quien ba ya puede dale con Dios alguna cosa, para Dios ay queda
obligao para paga?"

36 Dios amo el quien ya crea todo el maga cosas, y por medio del di suyo
poder todo este maga cosas ta existi para con ele. Poreso alaba kita con
Dios hasta para cuando. Amen.

El Manera de Sirvir con Dios

12 1 Mi maga hermano, muchas veces Dios ta dale ya gayot mira
canaton el di suyo lastima, poreso ta insisti yo con ustedes para
ofrece el di ustedes mismo cuerpo con Dios como un sacrificio vivo pa, y
dedica gayot el di ustedes mismo cuerpo para sirvi con ele y hace el cosa
le quiere. Este amo el verdadero manera de adorar con Dios. 2 No ustedes
sigui el mal costumbre del maga gente de este mundo, sino rindi con Dios
el di ustedes maga corazon y pensamiento para puede le cambia de nuevo
con ustedes y despues ay puede ustedes sabe si cosa el deseo de Dios. Y
ay sabe tamen ustedes si cosa el bueno para hace y si cosa agradable y
justo gayot na su vista.

3 Por causa del gran favor de Dios que ya recibi yo, puede ya gayot
yo habla con ustedes todo que no debe ustedes queda engrandecido y
no pensa que ustedes bien importante ya gayot cay hende gayot ese
conviene. Sino tene pensamiento menos para con ustedes mismo, y
ansina ay puede ustedes decidi si justo el di ustedes mismo trabajo,
asegun el cantidad del fe que Dios ya dale con ustedes. 4 El cuerpo de
cada uno di aton tiene maga diferente parte y cada parte del di aton
cuerpo tiene diferente trabajo. 5 Ansina tamen masquin mucho kita,
necesita queda como si fuera un cuerpo lang, cay unido kita con Cristo. Y
igual kita como el maga diferente parte de un cuerpo que ta depende con
uno y otro; ansina tamen kita necesita ayuda con uno y otro. 6 Cuando
ya principia kita tene fe con Dios, ya dale le canaton cada y cual maga
diferente abilidad por causa del di suyo gran favor canaton. Este maga
abilidad husto ya para cada uno di aton, entonces usa kita este maga

abilidad. Por ejemplo si ya dale le con el gente el abilidad para predica el di suyo mensaje, aquel gente necesita hace ese acorde con el fe que tiene le. 7Si un gente tiene abilidad para ayuda con el otro creyente, necesita le hace ese. Y si tiene le el abilidad para enseña, necesita le enseña gayot. 8Y si un gente puede dale animo con otros, necesita le hace ese. Y si quien ta dale con otros, bueno gayot si ta dale con todo el corazon. Si uno tiene el puesto para administra algun trabajo, necesita le hace el di suyo trabajo con cuidao y con buen conciencia. Y si quien ta ayuda con otros quien tiene maga problema, necesita le hace sin reclamo.

9No debe kita pretende lang que ta ama kita con el di aton maga hermano creyente, sino debe gayot ama canila con sinceridad. Necesita kita evita el cosa malo pero sigui gayot hace el cosa bueno. 10Ama con uno y otro con devocion de hermano cay igual kita ta sigui con Cristo y ta dale mira que ta considera kita con el maga gente mas bueno pa que canaton mismo. 11Trabaja enbuenamente y no man plojo; sirvi con el Señor con todo el corazon. 12Esta siempre alegre cay tiene ustedes esperanza con Dios, y si ta sufri maga tormento, tene paciencia y no descansa de rezar. 13Parti el que tiene ustedes para cubri el necesidad del maga hermano creyente, y recibi con alegria masquin quien ta visita na di ustedes casa.

14Reza y pidi con Dios para bendici le con el maga gente quien ta persigui con ustedes, y no gayot precura pidi con ele para castiga canila. 15Tene alegria junto con el maga gente si alegre sila, y dale mira que ustedes ta sinti tamen mucho si triste sila. 16Trata enbuenamente con todo el maga gente de igual manera y no hace alto el di ustedes mismo persona, sino otorga man junto y man amigo con el maga pobre y con el maga menos, y no ustedes man orgullo.

17Si algunos ta hace malo con ustedes, no tamen hace malo con ele. Pensa enbuenamente y tene cuidao para hace el cosa justo na vista de todo el maga gente. 18Hace todo el que puede para tene ustedes buen relacion con el maga gente. 19Maga amigo, no venga con el quien ya hace malo con ustedes, sino deja con Dios cay ele amo el quien ay castiga. El Señor ta habla ya na Sagrada Escritura acerca de ese cuando ya habla: “Yo amo el quien tiene derecho venga. Yo amo el quien ta dale castigo.” 20Poreso no debe venga, sino hace este cosa Dios ya habla na Sagrada Escritura: “Si con hambre el di ustedes enemigo, dale con ele come. Si con sequia le, dale con ele toma. Cay si ta hace ustedes ansina, ay tene gayot ele verguenza.” 21No deja con el maldad gana con ustedes, sino hace bueno con el maga gente quien ta hace malo y de ese manera puede ya ustedes gana con el maldad.

El Di Aton Deber con el Gobierno

13 1El deber de cada uno di ustedes amo para obedece con el maga autoridad quien ta goberna el nacion, cay nuay autoridad aqui

na mundo ta existi sin permiso de Dios. Y el maga autoridad puede existi
lang cay Dios ta deja con esos para tene poder. 2 Poreso si quien ta man
contra con el gobierno, ele ta man contra tamen con el cosa que Dios ya
deja para existi, y si quien ta hace ansina ta causa lang le con ele mismo
para queda castigao. 3 Pero el maga gente quien ta hace bueno nuay
necesidad tene miedo con el maga autoridad, sino el maga gente quien ta
hace malo amo necesita tene miedo. Entonces hace ustedes bueno para
hende ay tene miedo con esos quien ta goberna. Ademas, ay aproba sila
con ustedes. 4 El autoridad quien ta goberna amo el ta trabaja con Dios
para ayuda con ustedes. Pero si ta hace ustedes malo, tiene el rason para
tene miedo con el autoridad, cay ele ay usa gayot el di suyo poder para
castiga con el gente quien ta hace malo. Ele como el servidor de Dios,
cay Dios amo el quien ta dale con ele permiso para castiga na di suyo
lugar con el maga malo. 5 Poreso necesita ustedes obedece gayot con el
maga autoridad, y hende lang para evita el castigo ta sale con Dios, sino
necesita ustedes obedece cay ta sinti gayot na di ustedes conciencia si
cosa Dios quiere que hace ustedes.

6 Poreso necesita ustedes paga impuesto na gobierno, cay igual como el
maga autoridad del gobierno ta sirvi con Dios mientras ta hace el di ila
trabajo. 7 Entonces necesita paga canila todo el que debe ustedes, como
impuesto personal y impuesto del maga propiedad. Y dale gayot respeto y
honor con todo el maga autoridad.

El Deber Di Aton para con Uno y Otro

8 No tene debe ni con ningunos. El unico debe que necesita ustedes tene
amo que necesita ustedes ama con uno y otro, cay si quien ta ama con
todo el maga gente, igual ese como ta obedece ya le el entero ley de Dios.
9 Estos maga mandamiento de Dios “No comete imoralidad, no comete
crimen, no roba, no desea cosas hende di ustedes,” y todo el maga otro
mandamiento di suyo ta vene cae na un mandamiento lang y este amo:
“Ama ustedes con el maga gente igual como ta ama ustedes con ustedes
mismo.” 10 Si quien ta ama con el maga gente, hende ele ta hace malo
canila. Entonces si uno ta ama con otros, ele ta obedece tamen todo el
maga mandamiento del ley de Dios.

11 Necesita ustedes hace gayot ansina cay taqui ya el tiempo bien
importante; entonces necesita ustedes man alisto y no mas ustedes man
plojo. Cuando ya principia kita tene fe con Jesucristo ta pensa kita que
bien mucho pa gayot tiempo antes de llegar el dia que Dios ay salva
canaton, pero ta acerca ya gayot ese dia. 12 Ahora, igual ya como si
fuera cerca ya acaba el noche y ta amanece ya tamen el dia; entonces
descansa ya kita de hacer aquel maga mal trabajo que el maga gente
acostumbrao hace na oscuridad. Hace ya kita maga buen trabajo que ay

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sirvi de armas para man contra kita con el oscuridad del maldad. 13 Porta
kita enbuenamente como si fuera pirmi kita ta vivi na claridad del dia
para todo el maga gente claro mira si cosa kita ta hace. No hace maga
mal costumbre, como el maga tragon y el maga borrachon, y no man
peleajan pati no man celos entre uno y otro. No tamen hace cuchinadas y
no comete adulterio ni comete pecado entre maga gente hende pa casao.
14 Pero deja con el Señor Jesucristo para ele amo ay queda el di ustedes
defensa como el di ustedes armas, y no dale lugar con el di ustedes mal
naturaleza para el di ustedes maga mal deseo ay controla con ustedes.

No Critica con el Di Ustedes Maga Hermano Creyente

14 1 Si tiene maga gente hende pa fuerte el fe, necesita recibi canila
pero no discuti acerca del di ila maga creencia personal, 2 cay si
tiene un gente ta cree que puede le come masquin cosa clase de comida
con limpio conciencia, pero el otro gente quien hende pa fuerte el fe ta
cree que el di suyo relacion con Dios ta manda con ele evita come carne,
entonces necesita le come lang gulay. 3 El gente quien ta cree que puede
le come masquin cosa clase de comida, no debe desprecia con el otro
hermano que no puede come carne, y el gente quien ta cree que necesita
le come lang gulay no debe critica con ese gente quien ta come masquin
cosa, cay Dios ya accepta tamen con ese. 4 Sabe kita que nuay gente tiene
el derecho para critica con el ayudante del otro gente, cay el amo de ese
ayudante amo el quien ay decidi si ay aproba ba con ele o hende. Y el
ayudante ay sale gayot bueno cay el di suyo amo (quiere decir el Señor)
ay puede ayuda con ele para hace le cosas bueno.

5 Tiene gente quien hende pa fuerte el fe ta pensa que tal dia mas
importante que con otro maga dias, pero el otro gente ta pensa todo el
maga dias igual lang na vista de Dios. Poreso cada uno necesita queda
convencido na di suyo mismo pensamiento si el cosa le ta hace amo ya
gayot el bueno para con ele mismo. 6 Si ta respeta le tal dia como mas
sagrao que con el otro dia, ta hace le ese para dale honor con Dios. Y el
otro gente ta come masquin cosa y ta hace tamen ele ansina para dale
honor con el Señor, cay ta dale le gracias con Dios por el comida. Si el
gente ta tene cuidao na cosas ta come le, ta hace tamen le ansina para
honra con el Señor, y ta dale tamen le gracias con Dios. 7 Nuay ni uno
di aton quien ta tene fe con Jesucristo ta vivi o ta muri para dale honor
canaton lang mismo, 8 cay si ta vivi kita necesita dale siempre honor con
el Señor, y igual tamen si ay muri kita. Entonces si vivo pa kita o muerto,
maga anak kita siempre de Dios. 9 Poreso el Cristo ya muri y ya resucita
para controla con el maga gente quien ta vivi pa y con esos tamen quien
ya muri ya. 10 Entonces nuay ni uno di ustedes debe critica con el di
ustedes maga hermano na fe ni desprecia canila, cay un dia todo kita ay

anda na presencia de Dios para ay jusga le canaton. 11 Antes pa, ya escribi
ya este maga palabra na Sagrada Escritura de Dios:
"Ya habla el Señor, 'Yo mismo ta promete con ustedes que todo el
maga gente ay hinca na di mio presencia, y todo el maga gente ay
declara que yo amo el Dios.' "
12 Aquel mismo dia cada uno di aton necesita dale cuenta con Dios acerca
de todo el maga trabajo que ya hace kita, y necesita esplica el rason de
ese.

No Causa Peca con el Hermano Creyente

13 Entonces, no mas kita critica con uno y otro, sino necesita kita decidi
que no hace nada para causa peca con el di aton maga hermano creyente.
14 Sabe yo el cosa amo, cay unido ya yo con el Señor Jesucristo y ya dale
le mira conmigo que nuay comida prohibido para conmigo, pero si uno ta
cree que tal comida prohibido na vista de Dios, entonces hende bueno si
ay come le ese. 15 Si ta causa ustedes estorbo na conciencia del otro maga
hermano por causa del comida que ta come ustedes, entonces ustedes ta
dale mira que nuay ustedes el amor de Dios para canila. Poreso no debe
ustedes destrosa el fe del di ustedes hermano por causa de comer el cosa
prohibido para con ele, cay el Cristo ya muri tamen para con ele. 16 Si
tiene algun cosa que ta pensa ustedes bueno gayot para hace pero tiene
quien ta habla que ese cosa hende bueno, entonces no mas hace ese.
17 El maga cosas prohibido acerca de comida y de tomada hende el mas
importante cosas para canaton maga miembro del Reino de Dios. El mas
importante amo gayot si ay queda kita justo na vista de Dios y si tiene
kita buen relacion con Dios pati con el maga gente, y mas importante
tamen si tiene kita el alegria que ta sale con el Espiritu Santo. 18 Si quien
ta sirvi con Cristo de este manera, Dios ay accepta con ele y ay tene
tamen ele el aprobacion del maga gente.
19 Entonces precura kita siempre hace aquel maga cosas que ay causa
con el maga gente tene paz, y ay causa canila man ayudajan para queda
sila mas fuerte na di ila fe. 20 No destrosa el devocion que Dios ta produci
na corazon del creyente por causa del di ustedes maga creencia acerca de
comida. Sabe kita que todo el clase de comida limpio na vista de Dios, pero
hende amo si ay come kita el cosa contra na conciencia del di aton hermano
y si por causa de ese, ay peca le. 21 Mas bueno si hende kita ay come carne
ni toma vino ni hace masquin cosa, si por medio de ese ta causa kita peca
con el di aton maga hermano. 22 Entonces si cosa ustedes ta cree acerca
de este maga cosas, guarda ya lang na corazon cay entre Dios ya lang ese
y ustedes mismo. Bendicido el gente quien tiene un conciencia limpio cay
hende ta duda que el cosa le ta hace amo gayot. 23 Pero si por ejemplo el
gente ta pensa que no conviene come algun clase de comida, pero ta sigui

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

le siempre come, el resulta de ese ay queda gayot ele culpable na vista de Dios, cay el cosa ta hace le nuay sale na di suyo fe. Todo el maga cosas el gente ta hace que hende ta sale na di suyo fe, pecado gayot esos.

Man Amable con Otros y Hende Lang Canaton Mismo

15 1 Kita maga fuerte na fe necesita ayuda con el maga hende pa fuerte
el fe para puede sila queda fuerte tamen, y no debe kita pensa lang
acerca del di aton mismo alegria. 2 Cada uno di aton necesita hace el cosa
bueno para con el di aton hermano creyente para ayuda con ele progresa
na di suyo fe, 3 cay si Cristo nuay vivi aqui na mundo para el di suyo mismo
provecho. Antes pa este el maga palabra escribido acerca di Jesucristo: "El
maga insulto dirijido con uste ya guinda conmigo." 4 Todo el maga palabra
que antes pa gayot ya escribi na Sagrada Escritura de Dios ta continua para
enseña canaton hasta ahora. Y por causa del animo que ta dale ese maga
palabra de Dios, puede kita continua tene esperanza con paciencia. 5 Ojala
que Dios con quien ta sale paciencia y animo ay causa con ustedes para
tene buen relacion entre ustedes para ay sigui ustedes con el ejemplo di
Jesucristo. 6 Necesita man uyun ustedes todo para puede alaba con Dios,
quien el Padre del di aton Señor Jesucristo.

El Buen Noticia para con el Maga Hende-Judio

7 Entonces, conforme si Cristo ya recibi con ustedes, ansina tamen
ustedes recibi con uno y otro para Dios ay recibi todo el alabanza. 8 Ta
habla gayot yo claro con ustedes que si Cristo ya queda un servidor del
maga Judio para dale mira canila que deverasan gayot el maga palabra
de Dios, y para cumpli el maga promesa que Dios ya dale con el di
ustedes maga tatarabuelo. 9 Ya hace tamen le ese para el maga hende-
Judio ay puede dale alabanza y honor con Dios por causa del di suyo
lastima canila, como escribido ya na Sagrada Escritura que ta habla:

> "Poreso ay dale yo gracias con uste entre el maga hende-Judio. Y ay
> canta yo el maga cancion de alabanza para con uste."

10 Y ta habla tamen na Sagrada Escritura:

> "Ustedes maga hende-Judio alegra junto con el maga gente escojido
> de Dios!"

11 Y otra vez ta habla este maga palabra:

> "Todo ustedes maga hende-Judio, alaba con el Señor! Y todo tamen
> el maga nacion aqui na mundo canta el maga cancion de alabanza
> con ele!"

12 Si Isaias ya habla tamen:

> "Uno del maga decendiente di Jesse ay llega y ay recibi el puesto
> del rey para reina con el maga hende-Judio, y ay tene sila el
> esperanza por causa di suyo."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Ojala que Dios quien ta dale el esperanza, ay dale con ustedes paz y
alegria completamente cay ta tene ustedes fe con ele, para el di ustedes
esperanza ay queda mas omentao por medio del poder del Espiritu Santo.

Si Pablo Ta Escribi Bien Franca

14 Mi maga hermano creyente, yo mismo asegurao gayot que ustedes
pirmi ta hace bueno con otros, y bien sabe ustedes acerca del fe con
Cristo, y puede tamen ustedes dale instruccion con uno y otro. 15 Tiene
parte de este carta di mio bien franca gayot, para hace acorda con
ustedes acerca de alguna cosa. Nuay yo tene miedo para escribi ansina
cay Dios ya dale conmigo el privilegio 16 para sirvi con Jesucristo como
el di suyo mensajero con el maga hende-Judio. Mientras ta predica yo
el Buen Noticia ta sirvi yo como un padre para ay queda sila igual como
un ofrenda con Dios que ay puede le accepta. Y Dios ay recibi canila por
causa del Espiritu Santo quien ya hace separa canila con el pecado para
sirvi con ele. 17 Entonces tiene yo rason para queda orgulloso na di mio
trabajo como un servidor de Dios, cay unido yo con Jesucristo. 18 Pero
ay atrebe pa gayot yo habla con ustedes acerca del cosa que si Cristo
ya causa conmigo para hace por medio del di mio palabra y del di mio
trabajo, para guia con el maga hende-Judio obedece con Dios. 19 Ya causa
tamen ele conmigo hace el maga grande milagro por medio del poder del
Espiritu Santo, poreso ya predica yo el Buen Noticia acerca di Jesucristo
de cada lugar ya visita yo, principiando na Jerusalem hasta ya llega yo
na Jerico. 20 Por largo tiempo ya gayot tiene yo el ambicion para anda
predica el Buen Noticia na maga lugar donde nuay pa gayot ni uno oi el
nombre di Jesucristo, cay no quiere yo repiti el trabajo que el maga otro
gente ya principia ya hace, 21 sino quiere yo cumpli este maga palabra na
Sagrada Escritura:

> "El maga gente con quien nuay pa habla acerca di suyo ay sabe sila,
> y aquellos quien nuay pa oi acerca di suyo, ay entende sila si quien
> ele."

Si Pablo Ta Planea Visita na Roma

22 Muchas veces el di mio trabajo ta sangga conmigo de andar visita
con ustedes, 23 pero ahora ya acaba ya yo hace el di mio trabajo aqui na
entero lugar. Y siendo quiere yo anda visita con ustedes por muchos años
ya gayot, 24 este tiempo tiene ya yo el esperanza para visita con ustedes
por cuanto dias durante el di mio viaje na España. Despues de gozar yo
el di mio visita alli con ustedes ay anda yo na España, y ta esperanza yo
que ay puede ustedes ayuda conmigo na mi viaje. 25 Pero ahora gayot
mismo necesita yo anda na Jerusalem para lleva masquin cosa de ayuda
con el maga creyente alla, 26 cay el maga creyente na Macedonia y Grecia

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ya decidi con alegria na di ila maga corazon para dale contribucion de
cen para ayuda con el maga pobre creyente na Jerusalem. 27 Sila man
gayot mismo ya decidi este sin mandar canila ningunos. Pero si habla
lang, deveras tiene gayot sila obligacion para ayuda con el maga pobre
alla, cay por medio del maga Judio el maga hende-Judio ya puede oi el
palabra de Dios. Poreso ahora el maga hende-Judio quien ya queda ya
creyente tiene ya tamen obligacion para contribui aquel maga necesidad
de todo'l dia del maga creyente Judio. 28 Al acabar yo este trabajo de
entregar canila todo el cen que ya recoji yo para di ila, ay larga ya yo
viaje para anda na España, pero ay desembarca yo anay alli para ay
puede yo visita con ustedes. 29 Sabe gayot yo que al llegar ya yo alli ay
lleva yo para con ustedes un grande bendicion que ta sale con Cristo.
30 Por causa del di aton fe con el Señor Jesucristo y por medio del amor
del Espiritu Santo que ya dale le canaton, ta insisti yo pidi con ustedes
favor ayuda reza con Dios con todo el corazon para sostene conmigo na
mi viaje. 31 Y favor tamen reza con el Señor que aquellos na Judea quien
nuay fe con Jesucristo hende ay hace sinti duele conmigo. Reza tamen
que el maga creyente de Dios na Jerusalem ay recibi con alegria todo
el ayuda que ta lleva yo para canila. 32 Despues, si ese amo el querer de
Dios, ay llega yo alli con ustedes con mucho alegria. Y asegurao gayot yo
que el di mio visita alli con ustedes ay dale gayot conmigo grande animo.
33 Ojala que Dios con quien ta sale paz ay esta siempre junto con ustedes
todo.

El Maga Saludos Personal

16 1 Quiere yo introduci con ustedes con Febe, quien tiene tamen
fe con Cristo igual canaton. Ele ta ayuda tamen con el maga
creyente na Cencrea. 2 Por favor recibi con ele como uno del maga
creyente del Señor, cay ansina gayot el maga siguidores de Dios necesita
recibi con uno'y otro. Y ayuda con ele acorde con el di suyo necesidad cay
ya harta gayot ele ayuda con mucho gente hasta conmigo tamen.
3 Ta saluda yo con Pricila y con Aquila, el maga uban di mio na trabajo
di Jesucristo. 4 Sila ya arresga el di la maga vida para salva el di mio
vida. Ta agradece yo con aquellos dos, y hende lang yo solo sino todo
tamen el maga creyente del maga iglesia del maga hende-Judio bien
agradecido. 5 Dale saludos con el maga creyente quien ta reuni na casa di
Pricila y Aquila.

Ta saluda tamen yo con el di mio buen amigo si Epeneto, el primer
persona quien ya principia tene fe con Jesucristo na provincia de Asia.
6 Ta saluda yo con Maria quien ya trabaja bien mucho entre ustedes alli.
7 Igualmente ta saluda yo con Andronico y con Junias, maga Judio igual
conmigo quien antes ya queda junto conmigo na prision. Sila amo el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maga apostoles bien reconocido entre maga otro apostoles y ya man una pa sila que conmigo queda Cristiano.

8 Ta dale yo el di mio maga saludos con Amplias el di mio estimao amigo quien tiene tamen buen relacion con el Señor. 9 Ta saluda tamen yo con Urbano el di mio compañera na trabajo di Cristo, y dale saludos con Estaquis el di mio buen amigo. 10 Dale tamen saludos con Apeles quien ya sale aprobao di Cristo por causa del di suyo fe bien fuerte. Ta saluda tamen yo con el maga gente na casa di Aristobulo. 11 Dale tamen saludos con Herodion un compoblano Judio, pati con el maga gente quien tiene fe con Jesucristo na casa di Narciso.

12 Ta saluda tamen yo con Trifena y con Trifosa, quien ta trabaja na servicio del Señor, y con el di mio buen amiga si Persida quien hasta ahora ta trabaja gayot mucho na servicio del Señor. 13 Ta dale yo saludos con Rufo, el bien fiel trabajador para con el Señor, y con su nana quien ya ayuda conmigo como si fuera nana tamen di mio. 14 Dale tamen el di mio saludos con Asincrito, Flegonte, Hermes, Patrobas, Hermes y todo el maga otro creyente junto canila. 15 Ta saluda tamen yo con Filologo y con Julia y con Nereo y con el di suyo hermana, y con Olimpas, y con todo el maga creyente del Señor talli junto canila.

16 Y por fin, saluda con uno'y otro con cariño de hermanos. Todo el maga creyente del maga iglesia di Cristo ta manda tamen el di ila recuerdos alli con ustedes.

El Maga Ultimo Instruccion

17 Maga hermano di mio na fe, ta insisti gayot yo que tene ustedes precaucion con aquellos quien ta causa maga division y dificultad entre maga gente na iglesia, y ta causa trambulicacion na di ila fe, y ta man contra con el enseñanza que ya recibi ustedes. Poreso evita gayot con este clase de gente. 18 Aquellos quien ta hace ese hende ta pensa sirvi con el di aton Señor Jesucristo, pero ta sigui lang el di ila maga deseo. Ta usa sila maga dulce palabra para causa man landuk el maga gente, cay ta engaña sila el maga pensamiento de esos maga inocente. 19 Todo el maga gente ya oi acerca del di ustedes obediencia con el enseñanza di Jesucristo, poreso ya queda gayot yo bien alegre por causa di ustedes. Pero quiere yo que entende ustedes acerca del cosas bueno, y no tene el deseo na di ustedes corazon para hace malo. 20 Dios con quien ta sale el di aton paz, hende na tarda ay destrosa ya el poder di Satanas para ay queda le bajo mando di ustedes.

Ta reza yo que el di aton Señor Jesucristo ay continua dale mira con ustedes el di suyo favor.

21 Si Timoteo, el di mio compañero na trabajo del Señor, ta dale tamen el di suyo saludos con ustedes, y ta saluda tamen con ustedes si Lucio, si Jason, y si Sosipater, el di mio maga compoblano Judio.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Yo si Tercio quien ta escribi este carta que si Pablo ta dicta conmigo;
ta dale tamen el di mio saludos con ustedes na nombre del Señor
Jesucristo.
23 Si Gayo tamen ta saluda con ustedes. Ta esta yo na su casa donde
el maga creyente pirmi ta reuni. Si Erastus el tesorero del ciudad, y si
Quartus el di aton hermano na fe, ta dale tamen el di ila saludos con
ustedes.
24 El gran favor del di aton Señor Jesucristo esta siempre con ustedes
todo.

El Ultimo Rezo de Alabanza

25 Alaba kita con Dios quien puede hace con ustedes continua tene fe
por medio del Buen Noticia di Jesucristo que ya predica yo con ustedes, y
por medio tamen del secreto que escondido desde el principio del mundo
hasta ahora. 26 Pero ahora lang ya queda aclarao si cosa el maga profeta
de antes ya escribi acerca de este secreto. Y Dios eterno ya manda hace
aclara el verdad con el maga nacion para puede sila tene fe y obedece
tamen con ele.
27 Por medio di Jesucristo ta dale kita alabanza y honor hasta para
cuando con el unico Dios quien puede entende completamente todo las
cosas. Amen.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Primer Carta di San Pablo para con el Maga Creyente de Corinto

El Unidad del Maga Creyente

1 1 Este carta ta sale con Pablo, escojido de Dios para queda un apostol
di Jesucristo por el querer de Dios, y con Sosthenes, el di aton
hermano na fe. 2 Ta escribi came este carta para con el maga creyente de
Dios alli na pueblo de Corinto, con quien Dios ya escoje para queda su
maga gente separao y distinguido para con ele lang solo, por medio del fe
con Jesucristo. Ya escoje le con ustedes junto con el maga gente de todo
maga lugar quien ta cree y ta obedece con el di aton Señor Jesucristo,
quien amo tamen el di ila Señor. 3 Ojala que el di aton Dios Padre y el
Señor Jesucristo ay dale con ustedes el di ila gran favor y paz de corazon.

El Maga Bendicion que Ta Sale con Jesucristo

4 Pirmi gayot yo ta dale gracias con Dios por causa di ustedes, cay ya
dale le con ustedes el di suyo gran favor por medio di Jesucristo. 5 Y por
medio del union di ustedes con Jesucristo, tiene ya gayot ustedes riqueza
espiritual de todo el maga cosas hasta el modo de conversar, cay tiene
ya gayot ustedes abilidad para predica el mensaje de Dios. Y ele ya dale
tamen con ustedes el abilidad para entende el verdad espiritual. 6 Ya
recibi ustedes el mensaje acerca di Jesucristo, y bien grande experiencia
ya ese para con ustedes, cay ese ta produci cambio bueno na di ustedes
maga vida que el maga otros ta puede observa. 7 Poreso Dios ya dale con
ustedes el di suyo gran favor y nuay ustedes falta nada de todo clase
de abilidad espiritual durante el tiempo ta espera ustedes mira con
Jesucristo al llegar le ole aqui na mundo. 8 Y el di aton Señor Jesucristo
ay continua hace fuerte con el di ustedes fe hasta na fin, para ay encontra
le con ustedes sin culpa al llegar el dia para jusga le con el maga gente.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Ustedes puede depende con Dios, quien ya escoje con ustedes para tene
buen relacion con su Hijo Jesucristo, el di aton Señor.

El Maga Division entre el Maga Creyente

10 Maga hermano, ta manda yo con ustedes por medio del autoridad del
di aton Señor Jesucristo, para puede ya arregla ese maga diferencia entre
con ustedes alli, y para hende na ustedes ay queda dividido, y para tene
ya lang un motivo y un pensamiento. 11 Maga hermano, tiene del familia
di Chloe ya habla que ustedes dao ta man discucion entre ustedes lang
mismo alli, 12 cay todo dao ustedes ta habla diferente cosas. Tiene dao
di ustedes ta habla, "Yo, dicipulo di Pablo." Otros tamen dao ta habla,
"Ah, yo ta sigui con Apolo." Otros pa ta sigui dao con Pedro, y tiene otros
tamen dao ta habla, "Ta sigui yo con Jesucristo." 13 Ahora, nuay otro
Jesucristo mas que uno lang, pero ustedes dol ta pensa que ele de un
grupo lang! Aber, si Pablo nuay muri na cruz para con ustedes, y nuay
con ustedes bautisa na nombre di Pablo como el di suyo dicipulo.
14 Ta dale gayot yo gracias con Dios cay nuay yo bautisa ni con
ningunos di ustedes, sino con Crispin y con Gayo lang. 15 Bueno gane,
cay nuay quien ay puede habla que ya bautisa yo con ustedes na di mio
nombre como maga dicipulo di mio. 16 Ah! Ta llega pa gale yo acorda, ya
bautisa tamen yo con Esteban y con su familia, y puera de esos hende na
yo ta acorda si ya bautisa pa ba yo con otros. 17 Si Jesucristo nuay man
manda conmigo para bautisa, sino ya manda le conmigo para predica
el Buen Noticia. Y nuay yo hace ese di suyo mandato con maga palabra
bien bonito y con sabiduria. Si ansina yo ta habla, lastima lang, cay el
maga gente ay alaba conmigo y el efecto del poder di Jesucristo ay queda
menguao.

Si Jesucristo Amo el Poder y el Sabiduria de Dios

18 El mensaje acerca del muerte di Jesucristo na cruz, locuras lang
gayot para con aquellos quien hende na camino de salvacion, pero kita
maga gente quien ta experiencia el salvacion del muerte eterna sabe que
ese mensaje del cruz amo el poder de Dios. 19 Cay el maga palabra de
Dios escribido na Sagrada Escritura ta habla ansina,

> "Ay destrosa yo el sabiduria del maga inteligente, y ay hace yo en
> vano lang el inteligencia del maga gente de este mundo."

20 En vano lang el sabiduria del maga gente quien deverasan bien sabe
gayot, pati del maga gente bien experto na ley di Moises, y del maga
gente bueno gayot para man debate. Dios ya demostra que todo este
sabiduria de aqui lang na mundo puro locuras y inutil para con ele!
21 Poreso ya queda imposible que el maga gente na mundo ay puede
conoce con Dios por medio del di ila sabiduria que ta origina aqui na di ila

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mismo pensamiento lang. Pero Dios ya decidi tene plano para salva con
aquellos quien ta cree con el di suyo mensaje, y ese el mismo mensaje que
ta predica yo acerca del muerte di Jesucristo na cruz. Ese el que ta habla
el maga gente na mundo locuras lang. 22 Ahora, el maga Judio ta pidi
maga señales de milagro que ta sale na cielo, y despues ay cree dao sila,
y el maga hende-Judio ta busca explanacion acerca del cosas na mundo.
23 Pero kita maga creyente ta predica acerca di Jesucristo el crucificao, y
este mensaje acerca di suyo ta hace gayot rabia con el maga Judio, mientras
este mensaje todo locuras para con el maga hende-Judio. 24 Pero el mensaje
acerca di Jesucristo amo el poder y el sabiduria de Dios para con el maga
Judio y el maga hende-Judio quien ta cree ya y con quien Dios ya escoje
ya. 25 Masquin si ta pensa el maga gente que ese plano amo el mas menos
sabiduria de Dios, mas mejor pa ese que con el sabiduria del maga gente. Y
masquin si ta pensa el maga gente que ese el debilidad de Dios, mas fuerte
pa ese que con todo el fuerza del maga gente aqui na mundo.

26 Maga hermano, ahora acorda ustedes si cosa clase de gente estaba
ustedes antes de escojer Dios con ustedes. Tiene di ustedes nuay man tanto
saber, masquin con el sabiduria de este mundo. Tiene tamen di ustedes
nuay man poder o nuay vene de alto sociedad. 27 Pero mira ustedes si cosa
Dios ya hace. Intencionalmente gayot ele ya escoje para di suyo mismo
con el maga gente que el maga otros na mundo ta considera de no sirvi
nada, para hace le huya con el maga gente quien sabe ya gayot. Dios ya
escoje tamen con el maga gente nuay fuerza para hace le huya con el maga
mafuerza. 28 Dios ya escoje con el maga gente que el maga otros ta pensa
hende importante, y ya escoje tamen le con el maga gente con quien el
maga otros ta desprecia, cay na di ila entendimiento no vale nada gayot
sila. Dios ya hace ansina para dale mira canila que en vano lang todo el
maga cosas que el maga gente na mundo ta pensa importante, 29 y para
nuay ningunos ay puede man orgullo acerca del di suyo mismo persona na
presencia de Dios, masquin si cosa el di suyo posicion o sabiduria. 30 Dios
ta lleva con ustedes na union con Jesucristo, y ele amo el di aton sabiduria
que Dios ta dale canaton. Dios ta considera tamen canaton como si fuera
nuay kita pecado, por medio di Jesucristo. Ya libra y ya separa le canaton
del poder de pecado para queda kita di suyo lang solo, y todo este ya hace
le por medio de su muerte na cruz que ta dale vida eterna. 31 Poreso el
maga palabra escribido na Sagrada Escritura ta habla:

> "Si quien quiere man orgullo, bueno pa si man orgullo ya lang ele
> del maga cosas el Señor ya hace ya."

El Mensaje Acerca di Jesucristo na Cruz

2 1 Maga hermano, aquel primera vez cuando ya anda yo predica el
mensaje del Buen Noticia alli con ustedes, nuay yo usa el maga

palabra bonito ni el maga palabra de sabiduria, sino el maga palabra
ya usa yo bien simple y claro gayot. 2 Cay ya decidi ya yo que hende
yo ay predica otro cosa con ustedes, sino acerca lang di Jesucristo,
especialmente acerca del di suyo muerte na cruz para canaton. 3 Cuando
ya anda yo alli por el primera vez, ya man putuk-putuk gayot mi pecho
na presencia di ustedes, y ya tembla yo de susto, cay bien sabe ya yo
que grande y dificil el di mio trabajo y responsabilidad. 4 Nuay man yo
borda el di mio maga palabra con sabiduria de gente, sino ese mensaje
ta demostra el Espiritu Santo de Dios y el di suyo poder, poreso ya cree
gayot ustedes. 5 Entonces el di ustedes fe con Dios hende ta depende na
sabiduria del maga gente, sino na poder de Dios.

El Sabiduria de Dios

6 Si ta habla yo con aquellos maga creyente quien fuerte ya na fe y
quien ta obedece con el Señor, ta usa yo el sabiduria que ta vene de
Dios, pero hende yo ta habla con sabiduria como el maga gente de aqui
na mundo ta entende, y hende tamen yo ta usa el sabiduria del maga
autoridad que ta goberna el mundo, quien tamen ta acerca ya na di ila
fin. 7 El maga palabra ta habla came tiene sabiduria que antes pa secreto
ya, cay ta sale ese con Dios, y ta habla gane acerca del plano que el di
suyo mismo sabiduria ya forma para tene kita el completo salvacion que
ta sale con Dios. Este secreto de Dios bien escondido gayot desde antes pa
del principio del mundo, pero ahora aclarao ya para el salvacion di aton.
8 Nuay gayot ni uno del maga lider quien ya tene parte na crucificcion di
Jesucristo ya entende ese plano secreto que ya sale del sabiduria de Dios.
Cay si ya entende sila ese, nuay era sila manda clava na cruz con el Señor
quien ya sale del cielo. 9 Ya habla ya man na Sagrada Escritura acerca de
ese plano secreto de Dios:

> "El maga cosas que nuay ningunos ya mira ni oi, ni ya llega pensa
> ni ya imagina, amo gayot el maga cosas que Dios ya prepara para
> bendici con aquellos quien ta ama con ele."

10 Pero Dios ya hace claro canaton todo el di suyo secreto por medio del
di suyo Espiritu Santo. Cay el Espiritu Santo amo el quien sabe ya todo
el maga cosas, masquin pa el mas hondo secreto de Dios. 11 Un gente
no puede sabe el pensamiento del otro gente. Solo lang el mismo gente
sabe el cosa talli adentro del di suyo pensamiento. Ansina tamen nuay
ningunos quien sabe el pensamiento de Dios, sino solo lang el Espiritu
Santo de Dios. 12 Ahora kita maga creyente nuay mas el manera de pensar
acerca del verdad igual como el maga otro gente de aqui na mundo ta
pensa, sino ya recibi kita el Espiritu Santo quien ya sale con Dios, para
puede kita entende todo acerca del maga abilidad y maga favor que Dios
ta dale canaton.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Poreso hende came ta usa maga palabra del di amon mismo
sabiduria, sino ta usa came maga palabra que ta enseña canamon el
Espiritu Santo, para puede came esplica el verdad espiritual con aquellos
quien tiene ya el Espiritu Santo. 14 Pero el gente quien tiene lang el
naturaleza humano hende ta recibi el mensaje que ta enseña el Espirito
Santo de Dios, cay si para con ese gente todo el maga cosas del Espiritu
Santo de Dios, puro lang locuras y nuay valor, ni no sabe le examina el
verdad de esos con entendimiento, cay ta falta le el sabiduria espiritual.
15 Pero el gente quien tiene ya el Espiritu Santo ta puede ya examina el
valor de todo el verdad que el Espiritu Santo ta enseña con ele. Ademas,
nuay ni uno de aquellos quien nuay el Espiritu Santo de Dios ta puede
entende el valor del maga gente quien tiene el Espiritu Santo de Dios.
16 Ta habla na Sagrada Escritura de Dios:

> "Nuay gente quien puede sabe el pensamiento del Señor para puede
> dale consejo con ele."

Pero kita maga creyente puede pensa na mismo manera como si
Jesucristo, por medio del Espiritu Santo de Dios.

El Maga Servidor de Dios

3 1 Maga hermano, cuando ya principia ustedes tene fe, nuay yo puede
conversa con ustedes como si fuera guiao ya ustedes del Espiritu
Santo, sino como ustedes controlao pa por el di ustedes mismo maga
mal deseo. Ustedes estaba dol maga bata diutay na fe con Jesucristo, y
todo el enseñanza acerca di suyo nuevo pa lang para con ustedes. 2 El
situacion como si fuera ya dale pa lang anay yo con ustedes toma leche,
y nuay pa dale come carne, cay no puede pa gayot ustedes come comida
duro. Quiere decir ese, simple lang el di mio enseñanza en vez de hondo
el significacion, cay no puede pa ustedes entende. Masquin gane ahora
mismo ta falta pa el di ustedes entendimiento de cosas espiritual, 3 cay
ustedes ta vivi pa como el maga otro gente de este mundo, y ta controla
pa con ustedes el maga mal deseo del di ustedes mismo pensamiento, y
hende el querer de Dios. Ta man celos pa ustedes y ta man discucion pa,
y ese el maga accion del naturaleza humano, hende ba? 4 Cay si ta habla
el uno, "Yo ta sigui con Pablo," y despues el otro ta contesta, "Ah, pero
yo ta sigui con Apolo," igual lang esos con el maga otro gente del mundo
quien no conoce con Dios.

5 Total, si Apolo pati si Pablo maga servidor lang man de Dios. Por
medio tamen di amon, Dios ya manda con ustedes para cree y obedece
con el Señor. Cada uno di amon ta hace el trabajo que Dios ya escoje
para hace came. 6 El trabajo di mio como si fuera ya sembra yo similla,
cay ya predica ya yo una el Buen Noticia con ustedes. Y el trabajo tamen
di Apolo como ya rega el siembra, cay despues ya enseña le con ustedes.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pero Dios lang amo el quien ta causa el cricida del siembra, que quiere
decir el omento del di ustedes fe. 7Poreso el quien ta sembra o el quien
ta rega nuay importancia, sino Dios lang solo amo el importante, cay ta
causa le crici el siembra. 8Nuay man diferencia na importancia entre el
gente quien ta sembra y el gente quien ta rega, y Dios ay dale cada uno
di ila el pago conforme el di ila trabajo. 9Cay came ta trabaja junto con
Dios, y ustedes dol maga sementera di suyo.

Y ustedes como un casa tamen que Dios ya manda planta. 10Ta usa
lang yo el abilidad que Dios ta dale conmigo. Yo como el maestro
carpintero di suyo, poreso dol ta planta yo el casa. Ya pone yo una el
fundacion, y tiene tamen otro gente quien ta ayuda trabaja alli ese mismo
casa. Pero cada uno quien ta ayuda planta ese casa necesita tene gayot
cuidao si paquemodo sila ta trabaja. 11Cay Dios ya acaba ya pone con
Jesucristo para el principio del di aton fe, y si Jesucristo lang gayot amo
el unico fundacion. Nuay gente quien puede pa pone otro fundacion, cay
si Jesucristo lang amo el unico fundacion del casa. 12Tiene maga gente
ta usa tamen otro material si ta planta el casa encima de ese mismo
fundacion. Tiene di ila ta usa material que ta permanece largo tiempo,
como oro y plata y piedra bien caro. Tiene tamen ta usa material que ta
puede lang quema, como palo, sacate, y ojote. 13Y el calidad del trabajo
de cada gente quien ta ayuda planta ese casa encima de ese fundacion, ay
queda claro na dia ya lang al jusgar si Jesucristo. Na ese dia el fuego amo
que ay dale mira el calidad del trabajo del cada trabajador. 14El trabajo
de cada gente ay pasa fuego para proba si fuerte ba o matapuk lang ese
que ya planta sila alli na fundacion. Y si ay aguanta su trabajo na fuego,
el gente ay recibi el di suyo pago. 15Pero si el di suyo trabajo ay quema,
hende ele ay recibi pago. Ele lang gayot mismo ay escapa del quema, pero
ay perde le todo el di suyo maga posession, y hende le ay recibi pago, cay
hende bueno el di suyo trabajo.

16Ustedes debe sabe ya que ustedes ya mismo amo el templo de Dios,
y su Espiritu ta queda adentro ya di ustedes! 17Y si quien ay causa con
ustedes para peca, ansina ay destrosa le el templo de Dios, y despues Dios
tamen ay destrosa con ele. Cay el templo de Dios bien sagrao, y ustedes
mismo amo ese templo.

18No ustedes engaña con ustedes mismo acerca del sabiduria. Cay si
algunos di ustedes alli ta pensa que ele mismo un persona de sabiduria
na manera que el maga otro gente del mundo ta considera como
sabiduria ya gayot, bueno pa si basta ya le de pensar ansina. Mas mejor
tene buen relacion con Dios, masquin ay habla pa el maga otro gente del
mundo que loco le. Por medio de ese experiencia, ta tene pa le deverasan
saber. 19Cay na vista de Dios todo el sabiduria de este mundo, locuras
lang. El maga palabra na Sagrada Escritura ta habla:

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Dios ta hace cae con el maga sabiondo de aqui na mundo por medio
del di ila mismo mal trabajo."
20 Y na otro parte del Sagrada Escritura ta habla tamen:
"Dios sabe que todo el maga pensamiento y opinion del maga
sabiondo de aqui na mundo no sirvi nada, si acerca de Dios."
21 Poreso el maga gente no debe man orgullo acerca del maga apostoles
o maga otro maestro. Dios ya dale ya man todo las cosas con ustedes
para el di ustedes bien. 22 Ahora, si Pablo, si Apolo, y si Pedro, di ustedes
ya gayot, que Dios ya dale para el provecho di ustedes. Ya dale tamen le
este vida, y el muerte, pati este presente dia donde ta esta kita ahora, y
el maga dias que de vene pa. Todo este maga cosas ya dale le con ustedes
para el di ustedes bien. 23 Pero ustedes na posession ya di Jesucristo, y si
Jesucristo de Dios siempre.

El Maga Apostoles di Jesucristo

4 1 Ustedes debe considera con Apolo pati conmigo como maga
servidor lang di Jesucristo, y como maga encargao del verdad del
Buen Noticia, que hasta ahora secreto pa de Dios. 2 Un encargao necesita
queda siempre fiel con su amo. 3 Si para conmigo, hende yo ta man
lingasa si cosa ustedes o otro gente ta critica conmigo, si fiel ba yo o
hende, masquin yo gane hende ta precura jusga conmigo mismo acerca
del di mio fidelidad. 4 Sabe gayot yo que el di mio conciencia bien limpio
acerca del di mio fidelidad con el Señor, pero no puede pa gane ese proba
que deverasan yo inocente, sino solo lang el Señor puede jusga conmigo.
5 Poreso no ustedes critica ni con ningunos antes de llegar el Señor, cay
ele lang gayot amo el quien ay hace claro si cosa clase de gente ba sila na
di ila corazon, y el maga cosas que ya hace sila. Y despues de llegar aquel
tiempo, cada uno di ila ay recibi si cosa aprobacion ba conviene sila tene
con Dios.

6 Maga hermano, ya usa yo con Apolo y conmigo mismo como maga
ejemplo para puede ustedes aprende mas del maga cosas que ta habla yo,
y para puede ustedes observa el maga enseñanza del Sagrada Escritura
donde ta habla que no debe hace importante con el gente, sino con Dios
lang. 7 Y no tamen desprecia con otro gente, cay ustedes hende mas
bueno que con el los demas gente. Poreso nuay ustedes el derecho para
hace importante con un persona y desprecia con el otro. Cay todo el
maga abilidad que tiene ustedes, ya recibi ustedes de Dios, y si ya recibi
ya man, no ustedes man bugal, cay Dios amo gayot quien ya dale con
ustedes el maga abilidad.

8 Aba! Maga creyente, ta pensa ustedes nuay mas gayot ustedes que
busca! Ah, pati maga rico ya gayot ustedes ahora na abilidad espiritual!
Y na di ustedes pensamiento, maga rey ya tamen ustedes y tiene ya

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

todo, hasta canamon ya pone ya man de detras! Ta desea man came que deverasan ya gayot ustedes maga rey; bueno man era, cay puede tamen came reina junto con ustedes! 9 Tiene vez ba, ta pensa yo que Dios ya pone canamon maga apostoles alla gayot na punta del parada, y came dol maga preso condenao para muri ya na plaza publico. Talli came parao na punta del parada dol maga exhibito, para mira canamon todo el maga gente pati todo el maga angeles. 10 Y por causa di Jesucristo ta considera sila canamon maga apostoles igual como maga ignorante, pero ustedes con quien ya enseña ya came, ta pensa que ustedes tiene ya el sabiduria acerca di Jesucristo! Y came como ya queda ya nuay fuerza, pero ustedes ta considera ya que ustedes ya el maga mafuerza! Ahora canamon ta desprecia ya sila, y ta honra ya con ustedes! 11 Hasta ahora ta aguanta came el hambre y el sequia, y mal vestido tamen cay daan ya el di amon ropa, pati bien maltratao pa gayot came. Nuay mas came casa, donde-donde ya lang came ta queda. 12 Y el di amon maga mano ta trabaja man gayot para puede came busca la vida. Si ta maldici sila canamon, ta contesta ya lang came enbuenamente. Si ta persigui sila canamon, ta aguanta came con paciencia y hende came ta defende canamon. 13 Si ta malhabla sila canamon, ta calma ya lang came canila con maga palabra bueno y amable, masquin bien malo ya gayot sila ta habla acerca di amon. Ta pensa came que ta pasa ya lang sila canamon por basura o alguna cosa sucio que ta pisa-pisa sila. Ansina gayot el trato del maga gente canamon hasta este dia, cay ta sigui came con Jesucristo.

14 Hende yo ta escribi este maga cosas para hace huya con ustedes, sino para conseja con ustedes con amor, como si fuera ustedes el maga anak di mio. 15 Cay masquin man tiene dies mil maestro quien ta enseña con ustedes acerca di Jesucristo, tiene lang ustedes un solo tata. Y yo el quien ya queda tata di ustedes, cay yo amo el quien ya lleva con ustedes na fe con Jesucristo por medio del Buen Noticia di suyo. 16 Poreso ta suplica yo con ustedes, que ay sigui ustedes el di mio ejemplo y ay hace el maga cosas que yo ta hace, como ta sigui el maga anak con el di ila tata. 17 Y para esplica acerca de ese, ta manda yo con Timoteo anda alli con ustedes. Ele anak espiritual di mio, y bien fiel con el Señor, pati con ele ta ama gayot yo. Ele ay hace acorda con ustedes si paquemodo yo ta vivi por amor di Jesucristo, y ese ta vene acorde con el maga cosas ta enseña yo na maga iglesia donde yo ta anda.

18 Pero tiene di ustedes ya queda confiao ya gayot, cay ta pensa ustedes que hende na gayot yo ay anda alli para regaña con ustedes. 19 Pero si el Señor quiere, ay anda yo alli pronto, y hende lang yo ay sabe si paquemodo ba ese maga orgulloso ta conversa, sino ay busca yo prueba na di ila maga vida, si deverasan ba sila tiene el poder de Dios. 20 Cay el Reino de Dios hende ta consisti de maga palabra lang, sino del poder

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

de Dios na vida del maga gente. 21 Ahora, cosa man ustedes quiere? Ay
anda ba yo alli para castiga con ustedes como tata, o ay anda ba yo alli
con corazon amable para alaba con ustedes cay cambiao ya el di ustedes
vida?

Imoralidad entre Maga Creyente

5 1 Tiene rumor de bien malo pecado entre ustedes alli na grupo de
creyente, y ahora mismo ta man calayat ya ese rumor na entero
lugar. Tiene dao alli con ustedes un gente ya hace mujer con el di suyo
mismo madrasta. Un practica ese bien malo, que masquin el maga
hende-creyente hende ta hace. 2 Y ustedes tiene pa gayot orgullo! En vez
de tener orgullo, debe ustedes tene tristeza por ese cosa ta pasa alli con
ustedes. Y despues con ese gente debe ustedes icha afuera del grupo.
3 Masquin man nuay yo alli, pero siempre junto yo con ustedes na di mio
pensamiento. Y con el autoridad del di aton Señor Jesucristo, ya jusga ya
yo con ese gente quien ya hace ese pecado, como si fuera talli yo junto
con ustedes. 4 Al ajuntar ustedes na grupo, igual como talli yo junto con
ustedes por medio del di mio espiritu, y con el autoridad di Jesucristo
y con el poder tamen di suyo. 5 Entonces deja ustedes con ese gente con
Satanas para el di suyo cuerpo ay experiencia si cosa castigo el pecado
ta causa para con ele, pero el di suyo alma ay queda salvao al jusgar el
Señor Jesucristo.

6 Poreso no conviene ustedes queda orgulloso acerca del di ustedes
conducta y costumbre. Sabe man gaja ustedes el hablada del maga gente
de antes, “Masquin un poquito lang de apujan, el masa ta alsa gayot.”
7 Y conviene ya ustedes quita ese apujan de pecado para hende na ay
queda mas afectao. Entonces ay queda ustedes como si fuera pan del
nuevo masa, y ay sale ustedes sin apujan. Entonces separao ya ustedes
de pecado, cay nuay mas apujan de antes. Hace ansina cay si Jesucristo
ya dale ya gayot su vida, poreso amo ya ele el di aton carnero diutay
que ya ofrece para el di aton sacrificio na Celebracion del Passover. 8 Si
Jesucristo ya entrega con ele mismo para muri por causa del di aton
pecado, poreso quiere kita ahora guarda ese celebracion, y el manera de
celebrar kita amo este, hende con pan hecho de apujan daan, como de
aquel apujan de pecado y maldad, sino con pan que nuay apujan, como el
pan de sinceridad y verdad. Quiere decir ese, el di aton vida no debe tene
pecado y maldad, sino debe tene sinceridad y verdad.

9 Alla na carta que ya escribi yo con ustedes antes, ya habla yo con
ustedes que no mas man junto con aquel maga gente quien ta comete el
pecado de imoralidad ni con el maga gente hende pa casao quien ta peca
el uno con el otro. 10 Pero cuando ya habla yo aquel cosa, hende yo quiere
decir que no mas ustedes man junto con el maga hende-creyente si ansina

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sila, si avariento sila, si maga ladron sila, o si ta adora sila con el maga idolo. Cay imposible gayot para vivi ustedes aqui na mundo y hende man junto con ese maga clase de gente hende-creyente. Para evita ese necesita gayot ustedes sale completamente afuera de este mundo! 11 Pero el que quiere yo habla con ustedes amo, que no mas gayot man junto con el gente quien ta habla que creyente tamen ele, pero ta comete imoralidad, o ta comete el acto si hende pa casao, o avariento le, o ta adora le con el maga idolo, o ta mulmura pa le, o borrachon, o ta roba. No gayot trata con tal gente como hermano na fe, hasta no conviene tamen come junto con ele!

12,13 Despues de todo, hende man yo para entremete y jusga con el maga hende-creyente, cay Dios man el quien ay jusga canila. Pero con aquellos maga miembro del di ustedes iglesia, tiene ustedes el rason para jusga, poreso, como ta habla el maga palabra na Sagrada Escritura:

"Icha afuera con el mal gente del di ustedes grupo."

El Maga Asunto Contra con el Maga Otro Creyente

6 1 Paquemodo man ese, el maga creyente ta tene disgusto con uno'y otro, y ta lleva pa ese di ila asunto na corte? Y ta pone ese na delante del juez quien hende-creyente, en vez de llevar ya lang era na delante del maga creyente na grupo para decidi sila. 2 Nuay ba ustedes sabe que algun dia el maga creyente de Dios ay jusga con el maga hende-creyente del mundo? Entonces, si ay jusga ustedes con el maga gente del mundo algun dia, porque man no puede pa gayot decidi entre ustedes ya lang mismo si acerca lang man de ese maga cosas diutay? 3 Y nuay ba ustedes sabe que ay jusga tamen kita con el maga angeles? Si ay puede ese hace al llegar ese dia, puede tamen decidi pronto ese maga problema diutay que ta pasa aqui canaton. 4 Si ay tene ustedes maga disgusto otra vez, no mas lleva ese maga asunto na juez hende-creyente. 5 Ta habla ya gayot yo este ansina para tene ustedes huya. Cay nuay mas ba gayot ningunos na di ustedes grupo quien sabe decidi ese maga disgusto entre ustedes? 6 Pero un hermano na fe ta anda pa na corte y ta presenta un asunto contra con el otro hermano na fe, y na presencia pa de aquellos nuay fe con Jesucristo! Que bien maca huya!

7 Que bien claro gayot mira que ustedes nuay victoria alli na grupo de creyente si ta lleva ustedes ese maga disgusto na corte! Tiene pa honor entre ustedes si ta aguanta lang el maga maltrato y el maga robo que ta hace con ustedes. 8 Pero deverasan, ustedes mismo amo esos quien ta hace malo y ta roba, masquin con el maga hermano na fe! 9 Y ustedes mismo bien sabe que el maga gente malo hende ay queda ciudadano na Reino de Dios. No ustedes engaña con ustedes mismo acerca del maga accion que ta hace. Cay todo esos quien ta practica imoralidad o esos

hende pa casao quien ta comete pecado el uno con el otro, o esos quien ta adora con el maga idolo, o ta comete adulterio, o esos ta comete imoralidad entre hombre con hombre, 10 o ta roba, o ta man avariento, o ta emborracha, o ta mulmura, o esos quien bandidos, todo ese maga clase de gente hende ay puede entra na Reino de Dios. 11 Antes de quedar creyente, ansina man gayot el di ustedes maga costumbre, pero ahora perdonao y limpiao ya ustedes del pecado, y Dios ya separa ya con ustedes del maga mal costumbre del mundo para queda ustedes di suyo lang, por medio di Jesucristo. Y ansina tamen Dios ta considera con ustedes como si fuera nuay pecado por medio del Señor Jesucristo, y por medio del Espiritu Santo del di aton Dios.

El Cuerpo Amo para Dale Honor con Dios

12 Tiene di ustedes ay habla, "Ahora, por causa cay un creyente yo, puede ya yo hace todo el que quiere yo." Amo man gane, pero hende todo el maga cosas que quiere ustedes hace, tiene provecho para con ustedes. Yo man tamen puede habla, "Si para conmigo, puede yo hace todo el que quiere yo, cay creyente yo," pero hende gayot yo ay deja con ese maga cosas gana conmigo, y por ultimo yo ay queda el di ila esclavo. 13 Otros tamen ay habla, "Dios ya hace el comida para satisface con el estomago, y ya hace el estomago para mole el comida." Todo ese amo, pero un dia Dios ay borra con ese dos cosas. Dios nuay hace el cuerpo del gente para comete imoralidad y pecado entre maga gente hende pa casao, sino ya crea le con el cuerpo del gente para obedece y honra con el Señor, y el Señor tamen ay bendici y ay salva con el di aton maga cuerpo para sirvi kita con ele. 14 Dios ya hace resucita con el Señor Jesucristo entre el maga muerto por medio del di suyo poder, y algun dia ay hace tamen ele resucita con el di aton maga cuerpo por medio tamen del di suyo poder.

15 Ta entende man ustedes que el di ustedes maga cuerpo amo el parte del cuerpo di Jesucristo, cay todo ustedes junto ta forma el di suyo cuerpo. Ahora, ay saca ba gaja yo parte del di suyo cuerpo y uni con ese parte na cuerpo del mala mujer? Nunca gayot! 16 O basi no sabe pa ustedes que el gente quien ta uni con el mala mujer ta queda ya lang tamen un solo persona junto con ese mujer? El maga palabra escribido na Sagrada Escritura ta habla claro que el dos ay queda como si fuera un persona. 17 Pero ele quien ta sigui con el Señor ta queda tamen uno na espiritu con Jesucristo.

18 No comete imoralidad, hasta no comete tamen pecado entre maga gente hende pa casao, cay ansina el gente ta peca contra con el di suyo mismo cuerpo. Nuay otro pecado ta afecta con el cuerpo del gente igual como ese maga pecado, cay todo otro pecado el gente ta hace afuera del di suyo cuerpo. 19 No sabe ba ustedes que el di ustedes maga cuerpo amo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el templo del Espiritu Santo y que ese Espiritu Santo ya sale con Dios y ta esta dentro di ustedes desde el tiempo ya recibi ustedes con ese? Ahora, ustedes hende na el dueño del di ustedes mismo cuerpo, sino Dios ya el dueño di ustedes, 20 cay ya compra ya le con ustedes con un precio bien grande, que amo el muerte di Jesucristo na cruz. Poreso usa gayot cada parte del di ustedes maga cuerpo para lleva honor con Dios, cay ustedes el posession ya de Dios.

Maga Preguntas Acerca de Casamiento

7 1 Ahora, acerca gale de aquel maga pregunta que ya escribi ustedes conmigo, taqui ya el di mio contestacion: bueno man si el hombre hende ay casa. 2 Pero cerca lang con ustedes el maga gente ta vivi con costumbre de imoralidad hasta ta peca tamen el maga gente hende pa casao, y ansina tiene ustedes mucho tentacion. Poreso puede el hombre casa. Bueno para cada hombre tene el di suyo propio mujer, y cada mujer tene el di suyo propio marido. 3 Y el marido debe cumpli todo el di suyo deber como marido con su mujer, y el mujer debe tamen hace todo el di suyo deber para con su marido. 4 Ahora, el marido amo el dueño del cuerpo del di suyo mujer, y de igual manera el mujer tamen amo el dueña del cuerpo del di suyo marido. 5 No prohibi el di ustedes maga cuerpo con el marido o con el mujer si hende ta decidi ustedes dos esta desalejao por cuanto dias para puede tamen dale el tiempo para reza. Despues puede ya otra vez man junto, para hende si Satanas ay tenta gayot cay nuay mas ustedes puede controla el deseo del di ustedes cuerpo.

6 Ahora, hende yo ta manda con ustedes hace ansina con el autoridad del Señor, sino yo lang ta habla ese maga cosas. 7 Deveras, si para conmigo quiere yo que todo el maga gente ta queda igual conmigo nuay mujer. Pero cada'y cual gente ta recibi especial abilidad de Dios. Un gente ya recibi este, el otro aquel, para puede sila hace conforme el querer de Dios.

8 Ahora, ta habla tamen yo con el maga gente hende pa casao, y con el maga viuda y maga viudo. Mas bueno esta ya lang ustedes sin marido o mujer igual conmigo. 9 Pero si no puede lang man ustedes aguanta de no tener mujer o marido na lao di ustedes, mas bueno man gane casa ya lang, para no ustedes castiga con el di ustedes cuerpo.

10,11 Y quiere tamen yo habla con el maga creyente casao, que el mujer no debe deja con su marido. Pero si deja le, necesita le esta solo y no gayot tene otro marido, o necesita le bira ya lang otra vez con su marido. Y el marido no debe divorcia con su mujer. Este hende lang el di mio maga reglamento, sino del Señor gayot.

12 Ahora, el que ta habla tamen yo con los demas gente del di mio lang pensamiento, hende na del Señor. Si algun gente ay queda creyente y

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiene mujer hende-creyente, pero quiere el mujer vivi junto con ele para
continua sila el di ila matrimonio como buen maridable, el marido no
debe divorcia con su mujer. 13 Y igual tamen el hermana na fe debe hace.
Si tiene le marido hende-creyente quien quiere vivi junto con ele, no
debe tamen ele divorcia con su marido. 14 Cay masquin hende-creyente
el marido, Dios ta bendici canila dos por causa del mujer creyente. Y
masquin hende-creyente el mujer, Dios ta bendici canila dos por causa del
marido creyente. Y ansina tamen el di ila maga anak hende como maga
anak quien no conoce con Dios, sino Dios ta bendici tamen canila. 15 Pero
si uno di ila dos hende-creyente y no quiere consinti con este arreglo
y quiere gayot divorcia, dale con ele permiso para divorcia, y ansina
acabao ya el union. Si ansina, el mujer creyente o el marido creyente
hende na amarrao na matrimonio, cay Dios ta manda canaton vivi na paz
el uno con el otro, y hende ta pelea. 16 Pero alrabes uste, mujer creyente,
no sabe si basi ay puede pa lleva con el di uste marido para cree y
obedece con Jesucristo. Y uste, marido creyente, si ay aguanta con el di
uste mujer para no divorcia con ele, no sabe tamen si basi ay puede pa
lleva con ele para cree y obedece con Jesucristo.

Vivi como Dios Ya Escoje con Ustedes

17 Ademas, todo ustedes debe vivi un vida conforme Dios ya dale con
ustedes, y todo tamen debe obedece el querer de Dios para con ustedes
al tener ustedes fe con Jesucristo. Este amo el di mio reglamento que
ta dale yo para con todo el maga creyente de Dios na maga iglesia.
18 Por ejemplo, si ya hace ya man islam con el gente antes de quedar ele
creyente, no mas precura borra ese marca. Y si nuay pa con ele hace
islam cuando ya queda le creyente de Dios, no mas tamen con ele hace
islam. 19 Cay hende man importante si un gente ya pasa ese ceremonia
de islam o nuay. Pero el importancia grande alli, si el gente ta obedece el
maga mandamiento de Dios. Ese gayot amo el mas importante. 20 Cada
uno debe queda ya lang na situacion que ya tene sila cuando Dios ya
escoje canila. 21 Por ejemplo, cuando Dios ya escoje con uste, estaba ba
uste un esclavo? Dejalo ya lang, pero si tiene el oportunidad para hende
na queda esclavo, sigui ya lang tamen. 22 Cay masquin un esclavo pa uste
cuando el Señor ya escoje con uste, ta hace ya le con uste un gente hende
na esclavo na di suyo vista, y masquin amo pa uste cuando ya escoje el
Señor, esclavo uste siempre di suyo. 23 Dios ya compra con ustedes con
precio bien grande, y ese amo el muerte di Jesucristo; por causa de ese
no ustedes queda esclavo del maga gente lang para no sigui el di ila
gusto. 24 Ansina, maga hermano, todo ustedes debe esta siempre como
ustedes estaba cuando Dios ya escoje con ustedes, y alli ya lang queda na
buen relacion con Dios.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Maga Gente Hende Pa Casao y el Maga Viuda

25 Nuay yo tene orden del Señor acerca del maga creyente hende pa
casao, pero ta dale yo el di mio opinion con ustedes. Y puede ustedes tene
confianza conmigo, cay por el lastima de Dios ya dale le conmigo buen
entendimiento.
26 El opinion di mio amo este: mas bueno si el gente no mas cambia
puesto na vida, cay durante este tiempo tiene maga dificultad. 27 Y ese
quiere decir, si el hombre tiene ya mujer, no debe le precura hace nada
para queda le nuay mas mujer na su lao. Y si el hombre hende pa casao,
no debe tamen precura casa. 28 Pero si el soltero ta casa, hende man
ta comete pecado. Y si el dalaga ta casa tamen, hende man tamen ele
ta peca. Pero el gente casao ay tene gayot mucho lingasa por causa del
maga responsabilidad, y quiere yo que ustedes ay puede evita ese maga
problema.
29 Maga hermano na fe, quiere yo habla con ustedes que corto ya lang
el tiempo para hace el trabajo del Señor, poreso gane desde ahora el
maga hombre daan ya casao no debe permiti con el di ila maga mujer
de mandar canila maga marido descansa na trabajo para con el Señor.
30 Masquin si tiene alegria o tristeza o riqueza, este maga cosas no debe
prohibi ni con ningunos para hace el trabajo de Dios. 31 Y para con
aquellos quien ta negocia cosas de este mundo, sila hende debe vivi lang
para este tiempo de ganancia, cay temporario lang man este mundo y
todo ese maga cosas.
32 Quiere gayot yo que ustedes no man lingasa por causa de este maga
cosas aqui na mundo. El creyente soltero ta pone atencion para hace el
trabajo del Señor, cay ta precura le hace alegre con el Señor. 33 Pero el
creyente casao ta man lingasa acerca del maga cosas de este mundo,
cay quiere le hace alegre con su mujer. 34 Y de ese manera ta queda ya
dividido el di suyo pensamiento. Ahora, el dalaga tamen ta pone atencion
para sirvi con el Señor, cay quiere le dale el di suyo cuerpo y alma con
ele. Pero el casada necesita man lingasa acerca del maga problema de
vida, cay quiere le hace alegre con su marido.
35 Ta habla yo ansina cay quiere yo ayuda con ustedes. Hende yo ta
precura manda con ustedes queda todo ya lang soltero viejo o dalaga
vieja, sino quiere yo que ustedes vivi enbuenamente para puede sirvi con
el Señor enteramente, y para hende queda dividido el di ustedes devocion
con ele.
36 Ahora, si tiene un hombre ta pensa que debe le hace enbuenamente y
casa con su novia cay bien de edad ya el dalaga y necesita le casa, puede
man tamen ele. Hende man ese pecado. Debe sila casa. 37 Pero si otro
hombre ta decidi que nuay necesidad para casa con el novia y ta pensa

que mas mejor que hende mas le casa, entonces justo tamen su decision
de no casar. 38 Justo ya el decision ya hace aquel dos gente, el uno para
casa y el otro para hende. Pero entre sila dos, el quien ya dicidi no casa
amo el quien ya escoje el mas mejor vida.
39 El mujer creyente siempre amarrao con su marido mientras vivo pa
le, pero si ay muri ya el di suyo marido puede ya le casa con quien quiere
le, si un creyente ya el novio. 40 Pero si na di mio opinion, mas alegre pa
le si hende na lang ele ay casa ole, sino esta ya lang ele viuda. Ta pensa
yo que este consejo que ta habla yo con ustedes ta sale con el Espiritu de
Dios.

El Comida Ofrecido con el Maga Idolo

8 1 Ahora, este gale acerca del carne que ta ofrece con el maga idolo.
Deveras todo man kita tiene ya el saber acerca del maga idolo. Este
saber ta hace con un gente orgulloso, pero el amor para con el maga
gente ta puede gayot ayuda. 2 Si un gente ta pensa que sabe ya gayot
ele, ta falta pa le siempre el verdadero saber, cay tiene pa le el orgullo
de saber. 3 Pero si un gente ta ama con Dios, Dios ta conoce y ta aproba
gayot con ele.
4 Na, si acerca del comida de carne ofrecido con el maga idolo, kita
maga creyente sabe ya que el maga idolo nuay gayot nada aqui na
mundo, y sila nuay vida. Sabe tamen kita que tiene un solo Dios lang.
5 Masquin verdad que tiene mucho con quien ta llama dios aqui na
mundo y na cielo, y mucho tamen con quien ta llama señor, 6 pero para
canaton maga creyente, tiene kita un solo Dios Padre, el Creador de todo
el maga cosas, y kita ta vivi para con ele lang. Kita tiene tamen un solo
Señor que si Jesucristo ya gane, y por medio di suyo Dios ya crea todo el
maga cosas. Y por medio tamen di suyo, tiene kita vida eterna.
7 Pero tiene maga creyente tamen quien no sabe pa gayot este verdad
acerca del maga idolo, cay el di ila entero vida anad sila con ese maga
idolo. Y hasta este dia si ta come sila aquel carne, ta pensa sila que ese
comida ofrecido ya con el idolo. Y el di ila conciencia no puede pa decidi
si debe come o hende, poreso ta sinti sila ta encuchina el di ila conciencia
si ta come el carne ofrecido con el idolo, y ta sinti sila culpable. 8 Para
hace yo mas claro, el comida hende ta lleva canaton cerca con Dios. Si
hende come, nuay man cosa ay perde canaton; y si ay come man, nuay
man tamen cosa ay puede kita gana. Nuay de este dos cosas ta afecta el
di aton relacion con Dios.
9 Pero ustedes maga creyente, tene cuidao para no queda el di ustedes
libertad un causa para man landuk na pecado el maga hermano quien ta
falta pa fe. 10 Un hermano quien ta falta pa fe ay puede mira con ustedes
maga hermano quien fuerte ya na fe. Sabe le que ustedes ta entende

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mas que con ele, y despues talla ustedes na templo del idolo. Ta come ustedes el comida y sabe el hermano debil na fe que antes pa ofrecido ya ese comida con el idolo. Entonces al comer ustedes ese comida ay dale ese con ele animo para entra y come tamen aquel comida ofrecido con el maga idolo. 11 Ansina el di ustedes saber acerca del maga idolo, que nuay sila nada, ay causa el destroso del hermano quien debil pa na fe, masquin si Jesucristo ya muri ya para salva con ele. 12 Cuando ta peca ustedes contra con un hermano al hacer ustedes sinti duele su conciencia debil, y ansina ta sinti le culpable, entonces pecado tamen ese que ta comete ustedes contra con Jesucristo. 13 Poreso, si para conmigo, si el comida ta causa peca con un hermano na fe, hende na yo ay come carne, para hende yo ay causa con un hermano quien debil pa na fe para cae na tentacion.

El Maga Derecho y Deber del Apostol

9 1 Yo un gente hende obligao con otro maga gente, y yo un apostol tamen y uno de aquellos quien ya mira con Jesucristo el di aton Señor. Ustedes maga creyente amo el resulta del di mio trabajo que ya hace yo alli como un apostol del Señor. 2 Masquin el maga otro gente hende man ta considera conmigo un apostol, pero si para con ustedes, yo un apostol gayot. Y cuando ustedes ya queda ya maga creyente, amo ya ese el verdadero prueba que el Señor ya escoje conmigo para queda su apostol.

3 Ustedes ya queda maga creyente, y ese amo el di mio contestacion y defensa con esos quien ta critica conmigo, y quien ta habla que hende yo apostol. 4 Porque, nuay ba came el derecho para recibi comida y tomada por causa del trabajo que ta hace came? 5 Nuay ba came igual derecho para lleva mujer creyente junto canamon na di amon maga viaje como el maga otro apostoles ta hace, y como el maga hermano del Señor y como si Pedro ta hace? 6 O si Bernabe pati yo lang ba gayot necesita trabaja para puede vivi, mientras el maga grupo de creyente ta mantene con los demas apostoles? 7 Aver, quiere yo sabe, tiene ba soldao ta gasta del di suyo mismo bolsillo si junto le con un fuerza armada? Ta pensa ba ustedes que el sembrador nuay derecho come el di suyo mismo cosecha? O el pastor del carnero y cabrito nuay ba el derecho toma un poco de leche que ta produci el di suyo maga animal?

8 Deveras aquel maga ejemplo di mio ta saca lang yo del di aton vida ordinario, pero el Sagrada Escritura de Dios ta habla tamen acerca de este mismo cosa. 9 Ta lee man kita na ley di Moises este maga palabra: “No trinca el boca del baca para sangga con ese come mientras ta pisa pisa ese el palay para trilla.” Ahora, ta pensa ba ustedes que Dios ta man lingasa con el baca lang cuando ya habla le aquel maga palabra?

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Nuay ba tamen gaja le pensa acerca di amon maga servidores de Dios?
Ta habla yo claro, aquel maga palabra ya escribi le cay el arador debe
ara con esperanza, y el quien ta trilla debe trilla con esperanza tamen,
que un dia ay tene sila el di ila parte del cosecha junto con el los demas
trabajador. 11 Came ya sembra el mensaje de Dios entre con ustedes como
si fuera ese buen simílla. Ta habla came maga cosas acerca del Espiritu
de Dios y de vida eterna, y ay tene ustedes provecho hasta para cuando.
Ahora, bien grande cosa ya ba gayot si ay dale ustedes canamon cosas de
comer o de tomar o de vestir? 12 Si ta puede gane ustedes otorga mantene
con otro maga maestro, entonces came tamen mas tiene el derecho
espera cosas material con ustedes, cay came ya predica una el Buen
Noticia con ustedes.

Pero came nuay usa este derecho para pidi con ustedes. Al contrario,
ya aguanta came todo el lisut con paciencia, para nuay cosas ay sangga
de hacer calayat el Buen Noticia di Jesucristo. 13 Ustedes bien sabe que
aquellos empleao na templo ta saca parte del maga comida del templo.
Ese quiere decir, aquellos quien ta sirvi na altar ta saca parte del maga
sacrificio que ta ofrece alla con Dios, para come sila. 14 Ansina tamen el
Señor ya ordena que aquellos ta predica el Buen Noticia debe vivi por
medio del mantencion de aquellos quien ta cree y ta obedece con el Buen
Noticia.

15 Pero nuay yo usa ni uno de ese maga derecho que tiene yo para pidi
mantencion. Ni hende gane yo ta escribi este carta para usa yo ahora ese
maga derecho. Mas mejor yo muri de hambre en vez de pidir mantencion
con ustedes, cay alegre gayot yo predica el Buen Noticia sin pidir pago.
16 Pero nuay yo rason para man orgullo si ta predica yo el Buen Noticia.
Ta predica yo cay obligacion ese di mio, por causa cay el Señor ya manda
conmigo hace ese trabajo. Y no puede man tamen gayot yo hace otro cosa
mas que predica el Buen Noticia, cay ta pensa yo si hende yo ay obedece
el di suyo orden, ay castiga le conmigo. 17 Si yo ta ofrece para hace este
trabajo, entonces ta merece yo tene pago. Pero nuay man yo ofrece hace
este, sino este un responsabilidad que el Señor ya dale conmigo. 18 Y
entonces, cosa man el recompensa para conmigo? El recompensa amo el
satisfaccion ta sinti yo si ta predica yo el Buen Noticia sin pagar conmigo
ningunos. Cay ta hace yo este trabajo sin pago, y hende yo ta usa el
derecho que tiene yo para recibi mantencion si ta predica yo el Buen
Noticia.

19 Ta para yo solo, y hende yo bajo obligacion ni con ningunos, cay
hende sila ta paga sueldo conmigo. Pero ta pone ya yo conmigo mismo na
disposicion de todo el maga gente, y ansina ta puede yo ayuda con mas
mucho gente posible para llega sila na Reino de Dios. 20 Ahora masquin
hende na yo sujeto na ley di Moises, mientras junto yo con el maga

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Judio hende-creyente ta vivi yo igual como canila, para puede gane yo
habla canila el Buen Noticia, y para pone sila atencion enbuenamente si
cosa yo ta esplica canila. Y ansina ay lleva yo canila para tene fe y para
obedece con Jesucristo. 21 Y con el maga hende-Judio quien afuera del ley
di Moises, ansina tamen yo ta hace. Ta vivi yo igual como canila, para
queda sila creyente y guinda sila na Reino de Dios. Entende ustedes que
masquin ta habla yo ansina, siempre bajo mando yo del ley di Jesucristo,
y ta obedece yo siempre el ley de Dios. 22 Ahora, si para con aquellos
maga creyente quien debil pa na fe, ansina tamen yo ta sinti para canila,
para puede yo dale canila fuerza espiritual. Poreso ansina ta queda yo
como todo el maga gente, para puede yo masquin paquemodo manda
canila guinda na Reino de Dios.

23 Todo ese ta hace yo por amor del Buen Noticia, y para puede tamen
yo tene parte na maga bendicion del Buen Noticia. 24 Todo ustedes sabe
si paquemodo na juego de carrera el maga contestante ta corre y ta pone
gayot todo el di ila fuerza, pero uno lang ay recibi el premio. Ansina
corre ustedes con el intencion de ganar na carrerra y recibi el premio!
Quiere decir ese, vivi ustedes de un manera para dale alegria con Dios,
y ele ay dale con ustedes el premio. 25 Y todo el maga atleta quien ay
competi na juego necesita pasa anay donde ta condiciona y ta diciplina el
di ila maga cuerpo. Tiene di ila ta sacrifica muchas cosas que quiere sila,
para puede sila gana na juego. Ta hace sila ese para gana sila un premio
hende permanente, pero kita ta hace el di aton trabajo para con el Señor
para puede kita gana un premio eterna. 26 Poreso dol ta corre gayot yo, y
dol cada lacang di mio ta diriji gayot dayun para na patujan. Igual man
yo dol un boxeador quien hende ta malgasta mi fuerza dale golpe na
aire lang, sino quiere yo que cada golpe ta dale yo ta tupa gayot con el
contrario di mio. 27 Dol atleta man yo na di mio vida, poreso ta disciplina
tamen yo el di mio cuerpo para condiciona yo conmigo mismo, para
puede gane yo controla con el di mio mismo cuerpo. Cay basi despues
de predicar yo el Buen Noticia con otros, al llegar el dia de jusgar si
Jesucristo, el di mio trabajo ay sale de nuay sirvi, y ansina ay perde yo el
di mio premio de corona.

Maga Advertencia Contra con el Maga Idolo

10 1 Maga hermano, quiere yo que ustedes acorda el maga cosas
ya pasa ya con el di aton maga tatarabuelo quien ya sigui con
Moises. Ya tene oscurana arriba para guia canila todo, y sila todo ya
camina enbuenamente na medio del Mar Rojo hasta na otro lao, cay Dios
ya dividi con el agua para puede sila camina na tierra. 2 Y puede habla
que por aquel experiencia di ila como si fuera bautisao ya sila siguidores
di Moises, cuando ya tapa canila el oscurana y ya camina sila na medio

del mar que Dios ya dividi. 3 Y todo sila ya come el mismo pan que Dios
ya dale canila del cielo, y un milagro ese. 4 Todo tamen sila ya toma el
agua que Dios ya dale canila. Ya toma sila el agua que ya sale na piedra
que ya sigui canila, y aquel piedra amo si Jesucristo mismo. 5 Pero
masquin gane todo ya ese maga buen cosas Dios ya hace para canila, el
mayor parte nuay obedece con ele, poreso Dios nuay gusta con mucho di
ila. Ya destrosa le canila, y el di ila maga cadaver ya hace le calayat alla
na desierto.

6 Ahora, ya escribi ese maga cosas cay Dios quiere dale canaton ejemplo
y advertencia, para hende gane kita ay desea el maga cosas malo como
sila ya desea. 7 No adora con el maga idolo como tiene di ila ya adora. El
maga palabra escribido na Sagrada Escritura ta habla que sila ya adora
con el baca hecho de oro, y ta habla, "El maga gente ya senta para come
y toma, despues ya levanta para baila." 8 Dios ta dale tamen otro leccion
canaton. Antes pa gayot tiene di ila ya comete adulterio y tiene di ila ya
comete pecado entre maga gente hende pa casao, y por causa de ese, na
un dia lang ya muri gayot veinte tres mil gente! 9 No debe tamen kita
precura proba con el Señor para sabe si paquemodo de largo el di suyo
paciencia, como tiene di ila ya hace antes pa. Por causa de ese, Dios ya
manda maga culebra para mata canila, y ese el di ila castigo. 10 Y no
tamen kita reclama que reclama, ni gruñi que gruñi, como tiene di ila ya
hace antes. Por causa de ese Dios ya manda con su angel destrosa canila.

11 Ta pasa ese todo para aprende sila tene cuidao na di ila manera de
vivir, y para dale instruccion canaton, cay ta acerca ya pa man el fin del
mundo.

12 Poreso si quien ta pensa que bien sabiondo y bien fuerte ya le na
fe, necesita le tene cuidao, cay basi ay cae pa le na pecado hasta ay
queda le destrosao. 13 Debe ustedes entende que todo ese maga tentacion
di ustedes igual como de antes pa gayot, amo ya man ese el clase de
problema ya pasa con todo el maga otro gente. Pero Dios fiel, y ele hende
ya lang ay permiti con ustedes queda tentao mas que puede ustedes
aguanta. Si ta sufri man ustedes tentacion, ay dale man ele con ustedes
un escape para puede ustedes aguanta con paciencia.

14 Entonces, maga estimao hermano, sigui siempre evita de adorar con
ese maga idolo, y con masquin cosa clase pa de idolo. 15 Ta habla yo con
ustedes como ta habla yo con el maga gente inteligente, ahora decidi
ustedes con buen sentido comun y con juicio, si amo ba el cosa yo ta
habla. 16 Al tomar kita na copa el hora de acordar el muerte del Señor
Jesucristo, que amo el comunion, ta dale anay kita gracias con Dios, y
despues ta pidi el di suyo bendicion. Este comunion ta representa el di
aton union como maga hermano na fe y el di aton union con Jesucristo
tamen, cay ya derrama le el di suyo sangre para canaton. Y ansina tamen

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ese pan ta parti parti para come kita, ese tamen ta representa el di aton
parte na cuerpo di Jesucristo que ya sacrifica y ya resucita para canaton.
17 Y masquin bien mucho kita junto ta come na un barreta de pan durante
el comunion, ta dale ese mira que kita como el maga parte de un solo
cuerpo.
18 Pensa ya lang ustedes acerca del maga Judio. Todo sila quien ta come
el sacrificio que ta ofrece na altar tiene parte na ese acto de adoracion
con Dios. 19 Cosa ba este ta significa? Quiere ba gaja yo habla que el
comida que ya ofrece con el maga idolo tiene importancia, o que vivo
ba gaja ese maga idolo y deverasan ba esos dios? 20 Hende! Sino el cosa
yo quiere habla amo que todo ese maga sacrificio que ta hace el maga
hende-Judio, ta ofrece sila con el maga demonio y hende con Dios.
No quiere gayot yo que ustedes tene amistad con ese maga demonio.
21 Ustedes no puede toma na copa del Señor pati na copa del maga
demonio, ni menos puede come na mesa del Señor pati na mesa del maga
demonio. (Quiere decir ese, no puede tene amistad con Dios y el mismo
tiempo con el maga demonio.) 22 O quiere ba gaja kita que rabia canaton
el Señor? Ta pensa ba kita que mas mafuerza gaja kita que con ele, y
puede ba kita escapa el di suyo castigo? Aba! No puede gayot!
23 Tiene del maga creyente ta habla, “Para canamon nuay nada
prohibido.” Amo man. Pero hende todo el maga cosas para el provecho
di ustedes. Tiene tamen ta habla, “Tiene came permiso para hace todo
el maga cosas que quiere came hace.” Justo tamen. Pero hende todo el
maga cosas ta ayuda con los demas maga creyente. 24 No pensa pirmi del
bien y del ventaja lang di ustedes mismo, sino pensa tamen para el bien y
el ventaja de otros.
25 Na, ta sigui pa yo habla acerca del carne ofrecido con el maga idolo. Si
cosa carne man ta vende sila na tiangue, come ustedes sin hacer pregunta
acerca de donde ta vene ese, para no estorba el di ustedes conciencia.
26 Cay el maga palabra escribido na Sagrada Escritura ta habla: “El Señor
amo el dueño del mundo y de todo el maga cosas na mundo.”
27 Si un gente hende-creyente ta invita con ustedes entra na di suyo
casa para come junto con ele y ta decidi ustedes anda, sigui lang con
ele. Y masquin cosa le ta dale con ustedes, come sin hacer pregunta
acerca del comida, para no man lisut el di ustedes conciencia. 28 Pero si
tiene un creyente ay habla con ustedes, “Ya ofrece gale sila este comida
con el maga idolo,” no mas ustedes pursigui come, por causa del gente
quien ya informa con ustedes y para el conciencia di suyo. 29 Hende para
di ustedes conciencia, sino para el conciencia del otro gente quien ya
informa con ustedes.
Basi tiene quien ay habla, “Porque man ay queda limitao el di mio
libertad na fe por causa del conciencia del otro gente? 30 Si yo ta dale

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gracias con Dios por el comida ta come yo, porque rason pa ay denuncia
conmigo acerca de ese comida ta dale yo gracias?"
31 Ahora, si ustedes maga creyente ta come o si ta toma o si ta hace
masquin otra cosa pa, hace todo para dale honor con Dios. 32 Y no hace
nada que puede ofende y ni causa peca con el maga Judio quien nuay pa
tene fe con Jesucristo, o con el maga hende-Judio quien tamen nuay pa
tene fe con Jesucristo, ni con el maga otro creyente. 33 Ese man yo el ta
hace para proba yo satisface con todo el maga gente. Hace lang ustedes
como ta hace yo, cay hende man yo ta pensa para el di mio lang bien, sino
para el bien del maga otro gente, para mucho di ila ay tene salvacion.
11 1 Entonces, sigui ustedes el di mio ejemplo, como yo tamen ta
sigui el ejemplo di Jesucristo.

El Tapada del Cabeza si Ta Adora con Dios

2 Bueno gayot el cosa ustedes ta hace, cay ta acorda siempre conmigo
na maga cosas ta hace alli na di ustedes grupo. Y ta sigui ustedes el
maga enseñanza que ya enseña yo con ustedes. 3 Ahora quiere yo que
ustedes ay entende que si Jesucristo amo el cabeza del creyente hombre,
y el marido amo tamen el cabeza del mujer, y Dios amo el cabeza di
Jesucristo. (Este cabeza quiere decir que tiene autoridad.) 4 Poreso si un
hombre ta reza o ta predica el mensaje de Dios na grupo de creyente con
su cabeza tapao, ta deshonra le con ele mismo. 5 Y si un mujer ta reza o
ta predica el mensaje de Dios na grupo de creyente sin tapar el di suyo
cabeza, ta deshonra tamen le con ele mismo, y como si fuera su cabeza
canga, dol el costumbre del maga mujer de mal reputacion. 6 Cay si un
mujer hende ay tapa el di suyo cabeza, mas bueno si hace ya lang canga
su cabeza, cay nuay ele verguenza. Si un mujer tiene huya hace canga su
cabeza, necesita le tapa su cabeza. 7 Pero un hombre no debe tapa el di
suyo cabeza, cay tiene le el autoridad que Dios ta dale con ele. Pero un
mujer bajo el autoridad del hombre. 8 El rason de ese amo por causa cay
Dios nuay crea con el hombre na costilla del mujer, sino ya crea con el
mujer na costilla del hombre. 9 Ni nuay ele crea con el hombre para tapa
el necesidad del mujer, sino ya crea le con el mujer para tapa el necesidad
del hombre. 10 Poreso como el costumbre, un mujer debe tapa el di suyo
cabeza como señal que ele bajo autoridad del di suyo marido, y para dale
alegria tamen con el maga angeles quien ta observa el maga accion del
maga gente al adorar sila con Dios. 11 Pero na vida del maga creyente, un
mujer no puede vivi enbuenamente solo si nuay hombre, ni un hombre
no puede vivi enbuenamente solo si nuay mujer. 12 Cay masquin ya crea
con el mujer na costilla del hombre, siempre despues el mujer tamen
instrumento para hace nace con el hombre. Y sila pati todo pa otro maga
cosas ya origina con Dios.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Poreso, decidi gayot ustedes si bueno ba para un mujer reza con Dios
na lugar publico sin tapar su cabeza. 14 Masquin gane el costumbre de
todo nacion ta enseña canaton que bien maca huya para un hombre tene
pelo largo como el mujer. 15 Pero si largo el pelo del mujer, alegre le por
causa de ese, y el mujer tiene gane ese pelo largo para tapa con ele. 16 Si
algunos quiere man discucion acerca de este, todo el que puede yo habla
amo que came y todo el maga creyente del maga otro grupo nuay otro
practica si ta adora con Dios, sino este solamente que ya esplica yo aqui.

Acerca del Comunion que Ta Recibi para Acorda el Muerte di Jesucristo

(Este ta llama tamen Santa Cena.)

17 Ahora, acerca de este maga otro instruccion que ta dale pa yo
con ustedes, ta habla gayot yo que hende yo alegre por causa de ese
di ustedes ajunta, cay el resulta de ese mas malo ta sale que bueno.
18 Primero, tiene quien ya habla conmigo que al ajuntar dao ustedes na
iglesia, ta tene dao alli maga division entre con ustedes. Tiene dao di
ustedes ta opone con el maga otros, y ta puede man gane yo cree un poco
de este. 19 Seguro no puede evita con un poco de diferencia, cay necesita
gane tene partido para puede tamen sabe si quien ta sigui el accion bueno
y ansina tiene el aprobacion de Dios. 20 Al ajuntar ustedes alli na iglesia,
ustedes hende ta anda para recibi el comunion para acorda el muerte del
Señor. 21 Sino al llegar el hora de comer, tiene di ustedes ta come ya una
el di ustedes comida sin esperar con los demas. Tiene maga gente con
hambre pa, mientras tiene maga gente bien mucho ya ta toma hasta ta
queda ya borracho. 22 Seguro ustedes ta desprecia gaja con el iglesia y
quiere pa hace huya con aquellos nuay comida. Tiene man ustedes maga
casa; entonces na casa ya lang come y toma. Despues, cosa man ustedes
quiere que habla yo acerca de este? Ay alaba ba yo con ustedes? Nunca!
Hende gayot yo puede!

23 Cay yo ya recibi del Señor este enseñanza que yo ya habla ya gane
con ustedes acerca del comunion: aquel noche cuando ya traiciona con
Jesucristo, ya saca le pan, 24 y ya dale le gracias con Dios. Despues ya
parti le ese pan y ya habla, “Este el di mio cuerpo que ta dale yo para con
ustedes. Sigui hace este para acorda conmigo.” 25 Despues del di ila cena,
ya saca tamen le el copa, y ya habla, “Este copa amo el nuevo manera
que Dios ay dale por medio del di mio sangre, para ustedes ay puede
queda perdonao. Si cuando ustedes ay toma na este copa, hace ansina
para acorda conmigo.”

26 Poreso si ay come ustedes este pan y si ay toma na este copa, ansina
ay continua ustedes demostra que deverasan ya muri ya el Señor por
amor del maga gente. Hace ansina hasta el Señor ay llega otra vez aqui

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na mundo. 27 Pero si quien ta come este pan y ta toma na este copa
na manera que ta deshonra con el Señor, entonces ta peca le contra el
cuerpo y el sangre del Señor. 28 Poreso cada persona necesita examina
con el di ila mismo corazon acerca de ese comunion del Señor, y examina
con el di ila vida tamen, para sabe si ta merece sila come el pan y toma
na copa o hende. 29 Cay si algunos ta come y ta toma sin examinar, y
no sabe le el significacion del cuerpo di Jesucristo al comer ele el pan,
entonces ele ta condena con ele mismo al hacer ele ese cosa. 30 Poreso
mucho di ustedes nuay fuerza, mucho enfermo, y tiene maga gente na
di ustedes grupo ya muri ya. 31 Pero si ta examina anay kita el di aton
mismo corazon y vida, hende kita ay recibi de Dios este maga castigo
de enfermedad y muerte. 32 Cay si Dios ta jusga canaton, ele ay castiga
canaton para hende kita ay sigui na condenacion junto con el maga
hende-creyente del mundo.

33 Poreso, maga hermano, al man junto ustedes para recibi el comunion
del Señor, espera con uno y otro para come y toma junto. 34 Si tiene
man di ustedes con hambre ya, come ya lang na casa, para Dios hende
ay castiga con ustedes por causa del di ustedes mal conducta na iglesia.
Bueno, ay conversa pa yo con ustedes acerca del otro maga cosas al llegar
yo alli.

El Maga Abilidad que Ta Dale el Espiritu Santo

12 1 Maga hermano, no quiere gayot yo que ustedes esta ignorante
acerca del maga abilidad espiritual que el Espiritu Santo de Dios
ta dale. 2 Cuando hende pa ustedes creyente, el maga demonio amo man
gayot quien ya influencia el di ustedes vida para adora con el maga idolo.
Ansina man aquel maga idolo que nuay vida ya controla con ustedes,
y ya guinda ustedes bien lejos ya del camino recto del Señor. 3 Por este
gane rason cay creyente ya ustedes, quiere yo que ustedes ay entende que
el maga gente controlao del Espiritu Santo hende nunca ay ultraja con
Jesucristo. Y nuay gente ay puede habla que deverasan gayot si Jesucristo
el Señor con quien ta sigui le, si hende le controlao del Espiritu Santo.

4 Tiene mucho clase de abilidad espiritual, y el Espiritu Santo amo
el quien ta distribui ese maga abilidad. 5 Tiene tamen mucho manera
para el maga creyente puede sirvi, conforme el maga abilidad que el
Espiritu Santo ta dale, pero el maga creyente ta hace todo ese servicio
para con un solo Señor Jesucristo. 6 Ansina tamen tiene mucho clase
de abilidad para sirvi, pero tiene un solo Dios quien ta dale con todo el
maga creyente el abilidad para hace el di suyo trabajo. 7 Cada creyente ta
recibi abilidad que ta demostra que tiene sila el Espiritu Santo. El Espiritu
Santo ta dale este abilidad con cada creyente para puede sila ayuda con
todo el maga otro creyente. 8 El Espiritu Santo ta dale con un creyente

el abilidad para habla con sabiduria el Buen Noticia, mientras con el
otro ta dale le abilidad para habla con entendimiento el maga enseñanza
de Dios. 9 Y otro creyente tamen por medio siempre del mismo Espiritu
Santo ta recibi un fe bien fuerte y poderoso. Y otro tamen ta recibi del
mismo Espiritu Santo el poder para cura el maga cuerpo del maga gente
enfermo. 10 Otro creyente ta recibi el poder para hace milagro bueno
por medio del mismo Espiritu Santo. Tiene gente ta recibi el abilidad
para habla el mensaje de Dios para el quien ta oi ay entende gayot. Y
ta dale tamen con otro gente el abilidad para distingui si un mensaje
ta sale ba deverasan con el Espiritu Santo o hende. Tiene pa gayot otro
gente ta recibi del Espiritu Santo el abilidad para habla lenguaje que
nuay le nunca aprende. (Ta llama con este clase de lenguaje, lenguaje
desconocido.) Y con otro ta dale el abilidad para interpreta aquel lenguaje
desconocido. 11 Pero todo este maga abilidad siempre ta sale con el mismo
Espiritu Santo, quien ta distribui el maga diferente abilidad con el maga
creyente como quiere le dale.

Un Solo Cuerpo, pero Mucho el Maga Parte

12 Tiene lang un solo cuerpo, y ese hecho de diferente parte. Pero
masquin tiene mucho maga parte, ta forma lang esos siempre un solo
cuerpo. Ansina tamen con el cuerpo di Jesucristo que ta consisti del
maga creyente. 13 De ese manera todo kita ta forma un solo cuerpo, cay
ya queda kita bautisao con el Espiritu Santo, masquin kita maga Judio o
maga hende-Judio, maga esclavo o maga hende-esclavo. Kita tamen ya
recibi un solo Espiritu Santo, y ese Espiritu Santo ya pone canaton todo
na cuerpo di Jesucristo.

14 El di aton maga cuerpo hende hecho de un solo parte, sino hecho de
maga diferente parte. 15 Seguro el pies ta reclama y ta habla, “Hende man
yo ta puede hace el trabajo del mano, poreso hende yo parte del cuerpo,”
pero deverasan gayot el pies parte pa del cuerpo. 16 Seguro el orejas ta
reclama tamen y ta habla, “Hende man yo ta puede hace el trabajo del
ojos, poreso hende yo parte del cuerpo,” pero deverasan el orejas parte
pa del cuerpo. 17 Ahora, si el entero cuerpo puro ojos ya lang, paquemodo
man ese cuerpo ay puede oi? Y si todo lang tamen orejas el cuerpo,
paquemodo man ese cuerpo ay puede ole? 18 Pero este el verdad, que Dios
ya arregla con todo’l parte del di aton cuerpo, y ya pone cada parte na
lugar donde quiere le pone. 19 Cay deverasan no puede tene un cuerpo si
puro lang de un parte! 20 Poreso mucho parte, pero tiene lang siempre un
cuerpo.

21 Entonces el ojos no puede habla con el mano, “Hende yo ta necesita
contigo!” Ni el cabeza no puede habla con el pies, “Na, ni yo, hende
gayot ta necesita contigo!” 22 El verdad amo que aquel maga parte del di

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aton cuerpo dol nuay fuerza, amo tamen gayot el ta necesita kita. 23 Y
aquel maga parte que ta pensa kita tiene menos importancia na di aton
cuerpo, amo gayot kita ta cuida enbuenamente. Pati aquel maga parte
hende presentable ta tapa kita, 24 mientras aquel maga parte presentable
na di aton cuerpo hende na ta necesita tapa. Dios amo quien ya arregla
junto el maga parte del cuerpo por el rason que aquel maga parte
hende bien importante ay tene tamen honor. 25 Dios ya hace ansina para
manda funciona enbuenamente el entero cuerpo, y ansina cada parte
ay funciona para el bien de todo el maga otro parte. 26 Si un parte del
cuerpo ta duele, todo el maga otro parte ay sufri tamen junto con ese,
y si un parte ta recibi alabanza, todo el maga otro parte ay tene tamen
alegria.

27 Ahora, todo ustedes maga creyente como si fuera ta composita el
cuerpo di Jesucristo, y cada uno di ustedes como un parte del di suyo
cuerpo. 28 Na cuerpo di Jesucristo donde ustedes ahora un parte, Dios ya
pone todo na lugar justo. Ya dale el primer lugar de importancia con el
maga apostoles, el segundo lugar con el maga mensajero del Buen Noticia,
y el tercero lugar con el maga maestro del Buen Noticia. Despues aquellos
quien ta hace maga milagro bueno, despues otros quien tiene el abilidad
para cura, despues aquellos tamen quien ta puede ayuda con otros, y
aquellos quien sabe administra el maga trabajo del iglesia, y otros quien
tiene el abilidad para habla lenguaje desconocido. 29 Pero hende todo
el maga creyente ta puede queda apostoles, hende todo ta puede queda
maga mensajero del Buen Noticia, y hende todo puede tene poder para
hace milagro bueno, 30 o poder para cura maga enfermedad, o para habla
o interpreta lenguaje desconocido. 31 Bueno si ay desea gayot ustedes el
mas mejor y importante abilidad para ayuda con el maga otro creyente.

Ay dale yo mira con ustedes el mas mejor manera de vivir.

El Amor que Dios Ta Dale para Puede Ama con el Maga Otro Gente

13 1 Si ta habla man gaja yo el maga lenguaje del maga gente y del
maga angeles na cielo, pero si nuay yo el amor que Dios ta dale
para ama yo con el maga otro gente, entonces igual lang yo na agong de
alboroto, pati na maga campana de suena. Quiere decir, nuay provecho
el di mio cuento. 2 Si tiene yo el abilidad para predica el mensaje de Dios,
y si ta entende yo todo'l maga cosas que necesita hace claro acerca del
maga secreto de Dios, y si tiene yo fe bien poderoso y fuerte para hace el
imposible, hasta para manda cambia el monte na otro lugar, pero si nuay
man lang yo el amor que Dios ta dale, no sirvi nada yo. 3 Masquin si ta
dale pa yo todo el que tiene yo con el maga pobre, y si ta entrega yo mi
cuerpo para quema por amor del Buen Noticia, pero si nuay yo ese amor
hende yo siempre ay aprovecha nada.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Un gente quien tiene ese amor ta puede gayot aguanta sufri con largo
paciencia, y tiene le buen sentido para ayuda con otros, hende le nunca
ta man celos, y ni hende le ta man bugal. 5 Un gente quien tiene ese amor
hende ta hace mal accion para dale verguenza con ele mismo, hende
dominante, hende ta rabia, y hende ta hace cuenta con todo el maga
cosas malo que otros ta hace con ele. 6 Un gente quien tiene ese amor
nuay alegria por causa del maldad de otros, sino tiene le siempre alegria
na victoria del verdad. 7 Ele siempre ta puede aguanta masquin cosa ta
pasa con ele por causa del otros, y nunca le ta perde el esperanza que
ay cambia sila y ay queda bueno el di ila costumbre. Ta cree le siempre
que otros puede queda bueno y hende le ta pensa dayun que malo sila.
Siempre tiene le paciencia canila.
8 Ese amor que Dios ta dale ay continua hasta para cuando. Pero ese
maga abilidad para hace claro el mensaje de Dios ay desaparece. Todo
el maga abilidad para habla con lenguaje desconocido ay descansa
tamen y hende na ay abuya ole, hasta el maga entendimiento del cosas
espiritual ay acaba tamen. 9 El di aton saber hende completo, y el di aton
predicacion del mensaje de Dios ta falta pa tamen. 10 Pero al llegar aquel
perfeccion que Dios ay dale, todo aquel cosas que hende completo y
hende perfecto ay desaparece lang todo.
11 Por ejemplo, cuando yo un bata diutay pa el di mio cuento y el di
mio maga pensamiento de bata lang, y el di mio maga rason tamen de
bata pa siempre. Pero cuando grande ya yo, todo aquel cosas de bata ya
cambia ya. 12 Y por otro ejemplo tamen, ahora como si fuera ta puede
kita mira na espejo malubuk, cay poco pa lang kita ta entende acerca de
Dios. Pero un dia ay entende gayot kita bien claro como si fuera ta mira
kita cara-cara. El cosa yo sabe ahora hende pa gayot completo y hende
pa gayot claro, pero un dia ay sabe yo todo ese maga cosas de Dios igual
como ele ahora bien conoce gayot conmigo.
13 Ahora este tres cosas hende nunca ay desaparece na mundo: el fe, el
esperanza, y el amor. Y el mas importante de este tres amo el amor.

Mas Informacion Acerca del Maga Abilidad que Ta Dale el Espiritu Santo

14 1 Precura gayot tene ese amor para con el maga gente, y desea
gayot tamen el maga abilidad espiritual que ta dale el Espiritu
Santo, especialmente el abilidad para predica el mensaje de Dios. 2 Ese
maga gente quien ta habla con lenguaje desconocido hende ta man
cuento con el maga gente, sino con Dios lang, cay nuay ningunos ta
entende ese. Si quien ta habla ese clase de lenguaje, ta habla le acerca del
maga secreto de Dios por medio del poder del Espiritu Santo. 3 Alrabes,
el gente quien ta habla el mensaje de Dios na lenguaje bien entendido, ta

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dale le animo con todo el maga gente y ta ayuda para queda fuerte el di ila fe, y ta dale tamen consuelo canila. 4 El quien ta habla con lenguaje desconocido ta ayuda lang con ele mismo. Pero el quien ta habla el mensaje de Dios para todo ay puede entende, hende le ta hace fuerte con ele lang mismo, sino con todo el maga otro creyente tamen na iglesia.

5 Quiere man yo que todo ustedes habla con lenguaje desconocido, pero mas quiere gayot yo que ustedes tene el abilidad para predica el mensaje de Dios. Cay este abilidad para predica tiene mas provecho que el abilidad para habla con lenguaje desconocido. Ese abilidad para habla con lenguaje desconocido tiene provecho para con el maga otro creyente solamente si tiene tamen gente quien ta puede interpreta. 6 Maga hermano, si ay anda yo alli y ay habla yo con lenguaje desconocido, paquemodo man yo puede ayuda con ustedes? Hende gayot yo puede. Sino si ta esplica yo con ustedes algun revelacion de Dios, o ta causa yo con ustedes entende acerca de Dios, o ta dale yo con ustedes el mensaje de Dios, o algun enseñanza de Dios, na, entonces ta puede gayot yo ayuda con ustedes.

7 Ahora, saca ya lang kita un ejemplo con el maga instrumento de musica, como el flauta o el harpa. Nuay ni uno de esos tiene vida. Pero paquemodo man ustedes ay puede sabe si cosa tono ta toca el gente na tal instrumento, si hende ese ay produci diferente nota? 8 Si el gente hende ay toca el trompeta como conviene y si el sonido hende claro, ay entende ba gaja el maga soldao para prepara ya sila man guerra? No puede! 9 Ansina tamen si ay habla con lenguaje hende claro y hende entendido. Paquemodo man puede el maga otro gente entende si cosa ustedes ta habla? Dol na viento ya lang ustedes ta habla! 10 Aqui na mundo tiene mucho diferente lenguaje, y todo esos tiene el di ila mismo sentido. 11 Pero si no puede yo entende el lenguaje del gente quien ta conversa conmigo, como si fuera came dos maga estrangero con uno y otro, hende ba? 12 Na, ansina tamen con ustedes ta pasa si no puede entende el uno con el otro. Quiere man gayot ustedes tene maga abilidad espiritual, poreso precura tene abilidad para ayuda con el maga otro creyente na iglesia.

13 Entonces el gente quien ta habla con lenguaje desconocido debe reza y pidi con Dios el abilidad para ele mismo ay puede interpreta el cosa le ta habla. 14 Cay si yo ta reza con lenguaje desconocido, deveras el Espiritu Santo dentro di mio ta reza man, pero el di mio entendimiento no puede dale provecho con el maga otro creyente. 15 Entonces cosa man gaja yo puede hace? Ay hace yo dos cosas dayun: ay reza yo primero con lenguaje desconocido, despues ay reza tamen yo con lenguaje que el maga otro gente ta puede entende. Y si ay canta yo con lenguaje desconocido, despues ay canta tamen yo con lenguaje entendido. 16 Cay si ta alaba

ustedes y ta dale gracias con Dios con lenguaje desconocido na iglesia,
paquemodo man ay entende el maga otro gente para puede sila contesta
"Amen", si nuay man sila sabe si cosa ustedes ya habla? 17 Masquin bien
bonito gaja ustedes ta dale gracias con Dios, pero si el maga uban di
ustedes hende ta entende si cosa ustedes ta habla, no puede sila recibi
provecho espiritual.
18 Ta dale yo gracias con Dios cay ta dale le conmigo el abilidad para
habla con lenguaje desconocido, masquin mas pa que ustedes ta habla.
19 Pero na iglesia, mas bueno pa si yo ta habla con cinco palabra lang que
todo el maga gente ta puede entende para puede sila aprende, contra que
si ta habla yo con dies mil palabra con lenguaje desconocido y nuay ni
uno ta puede entende si cosa yo ta habla.
20 Maga hermano, mejor no pensa igual como el maga bata ta pensa
acerca del maga abilidad espiritual. Queda igual como el maga bata
diutay inocente na maga cosas malo, pero usa ustedes siempre el poder
del pensamiento como gente de responsabilidad para decidi el valor del
maga abilidad. 21 Este el maga palabra que Dios ya habla ya na Sagrada
Escritura:

> "Ay usa yo maga gente de otro nacion y del lenguaje desconocido
> para habla con ese maga gente. Ay habla yo canila por medio de
> ese maga estrangero. Pero masquin ay hace pa yo ese, el maga
> gente no quiere oi conmigo."

22 Poreso puede kita sabe que el abilidad de hablar con lenguaje
desconocido amo para dale mira el poder de Dios hende con el maga
creyente, sino con el maga gente quien nuay fe con Dios. Y el abilidad de
predicar el mensaje de Dios amo para el provecho del maga creyente y
hende para con el maga gente quien nuay fe con Dios.
23 Si el entero grupo di ustedes ay man junto na iglesia y despues todo
ay habla con diferente lenguaje desconocido, y aquel mismo hora ta
entra alli el maga hende-creyente, ay habla sila que todo ustedes puro
ya loco! 24 Pero si todo ustedes ay habla el mensaje de Dios, mas bueno
pa, especialmente si ay puede entra na iglesia el hende-creyente, cay ay
queda le convencido que ele un pecador. Y por causa del di ustedes maga
palabra el di suyo mismo conciencia ay acusa con ele. 25 El maga secreto
bien escondido del di suyo pensamiento ay queda bien claro, para puede
le sabe si cosa clase de gente gayot ele. Entonces ay hinca gayot ele na
presencia de Dios para adora y ay habla que el verdadero presencia de
Dios talli gale con ustedes.

El Maga Reglamento para Adora con Dios na Iglesia

26 Ahora, maga hermano, cosa pa man ay habla yo acerca de este maga
enseñanza di mio? Este lang ay habla yo: al ajuntar ustedes na iglesia para

adora con Dios, tiene miembro ay canta cancion para con Dios, otro ay enseña, otro pa ay habla el mensaje de Dios, y otro ay habla con lenguaje desconocido y despues tiene otro pa quien ay interpreta. Y ustedes debe hace todo esos para el bien del maga creyente. 27 Husto ya si tiene man dos o tres quien ta habla con lenguaje desconocido. Debe sila habla uno despues el otro, y debe tene uno quien ta interpreta. 28 Si nuay quien puede interpreta, el quien ta habla el lenguaje desconocido debe esta quieto na iglesia, y habla ya lang ele solo con Dios. 29 Si tiene tamen dos o tres quien puede habla el mensaje de Dios, debe esos habla uno despues el otro, mientras el los demas quien tiene tamen este abilidad ta oi enbuenamente y ta pensa si todo el maga cosas sila ta habla deverasan ya dale canila el Espiritu Santo. 30 Pero si algunos ay recibi el mensaje de Dios mientras sentao alla, el quien ta habla pa debe acaba dayun para deja habla con el segundo si cosa mensaje Dios ya dale con ele. 31 Ansina todo ustedes quien tiene el abilidad para habla el mensaje de Dios ay puede tene el oportunidad para dale el mensaje, uno siempre despues el otro, para todo el maga creyente puede aprende acerca de Dios y para tene sila animo. 32 El gente quien tiene el abilidad espiritual que ya dale el Espiritu Santo con ele para habla el mensaje de Dios, puede le controla el di suyo mismo lengua para aguanta anay y deja tamen con otros habla, y al llegar el di suyo turno puede ya le habla. 33 Cay Dios hende Dios de trambulicacion, sino Dios de paz y de harmonia.

34 El maga mujer quien ta adora con Dios debe esta silencio durante el tiempo na iglesia, como el maga mujer creyente de Dios ta hace na maga otro grupo. Nuay sila el derecho para enseña na iglesia, cay el maga mujer bajo siempre del autoridad del maga hombre. Ansina ta habla na Sagrada Escritura. 35 Si tiene man pregunta el maga mujer, na casa ya lang sila hace pregunta con el di ila maga marido, cay maca huya si un mujer ta habla na iglesia.

36 Basi otro ba gaja el opinion di ustedes? Con ustedes lang ba ya origina el mensaje de Dios? O ta pensa pa gaja ustedes que nuay gayot con quien otro ya guinda el mensaje de Dios, sino con ustedes ya lang gayot? Aba! Hende tamen! 37 Si na vista di suyo mismo un gente ta considera que tiene le el abilidad para habla el mensaje de Dios o que tiene le otro abilidad espiritual que ya dale con ele el Espiritu Santo, necesita le realiza que ta escribi yo aqui el mandamiento del Señor Jesucristo. 38 Pero si un gente no quiere admiti que si Jesucristo amo el quien ya dale conmigo este maga orden que ta dale yo con ustedes, entonces no ustedes pone atencion con ese gente.

39 Maga hermano, desea gayot ustedes habla el mensaje de Dios, pero no prohibi ni con ningunos habla con lenguaje desconocido. 40 Si ay man junto ustedes otra vez, observa todo este maga reglamento, para hace bonito el adoracion con Dios na iglesia, y para evita el trambulicacion.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Resureccion di Jesucristo

15 1 Ahora, maga hermano, quiere yo hace acorda con ustedes acerca
del Buen Noticia que ya predica ya yo con ustedes, que ustedes
ya cree, y donde ahora mismo ta continua ustedes tene confianza. 2 Y
por medio ya gane de ese Buen Noticia, ustedes ahora ta queda salvao
si ta continua ustedes cree y obedece con ese mensaje que ya predica
yo con ustedes. Pero si hende ustedes ta obedece, entonces el di ustedes
conversion nuay valor.

3 Ya dale yo con ustedes el informacion mas importante que yo mismo
ya recibi del Señor. Como ta habla el maga palabra de Dios na Sagrada
Escritura, si Jesucristo ya muri gane por causa del di aton maga pecado,
4 y con ele ya enterra, y despues Dios ya hace con ele resucita el tercer
dia despues del di suyo muerte. 5 Despues del resureccion ya aparece le
primero con Pedro, despues ya aparece tamen canila con quien ta llama
el doce apostoles. 6 Y despues de aquel, ya aparece tamen ele na un
tiempo lang con mas de quinientos del di suyo maga siguidores, y mucho
di ila vivo pa ahora, masquin tiene ya tamen di ila ya muri ya. 7 Despues
ya aparece le con Santiago, y despues con todo el maga apostoles.

8 Y por ultimo, si Jesucristo ya aparece tamen conmigo, masquin yo un
gente como si fuera atrasao ya nace. 9 Yo ya gayot el mas menos del maga
apostoles y no conviene gane conmigo para llama un apostol, cay ya
harta gayot yo persigui con el maga creyente di Jesucristo. 10 Pero si cosa
man yo ahora ya queda, todo ese ta debe yo por el gran favor que Dios ya
dale conmigo, y ese gran favor hende en vano. Ta trabaja gayot yo mas
mucho que el maga otro apostoles, pero aquel buen resulta hende gane
del di mio fuerza, sino del gran favor de Dios. 11 Entonces nuay diferencia
si yo o el maga otro apostoles ta hace el trabajo, sino ansina came todo
ta predica el Buen Noticia acerca de salvacion y del resureccion di
Jesucristo, y este amo el cosa ustedes ya recibi.

El Resureccion di Aton

12 Ya acaba ya man ustedes oi el mensaje que ta predica came, que
con Jesucristo ya hace ya resucita. Entonces, porque man tiene pa di
ustedes ta habla que Dios hende ay hace resucita con el maga muerto?
13 Si deverasan gayot el cosa ustedes ta habla, que no puede hace resucita
con el maga muerto, entonces hasta ahora si Jesucristo nuay pa tamen
resucita, y muerto pa le. 14 Y si por ejemplo deveras que si Jesucristo
nuay pa resucita, entonces nuay pa tamen came mensaje para predica
con ustedes, cay muerto pa si Jesucristo, y el di ustedes fe con ele
nuay provecho, en vano lang. 15 Y mas pa de ese. Si Dios hende ay hace
resucita con el maga muerto, entonces nuay tamen Dios hace resucita

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

con Jesucristo. Poreso puede habla que maga embustero gane came, cay ta habla came que Dios ya hace resucita con Jesucristo. 16 Cay si el maga muerto hende ay puede queda resucitao, entonces si Jesucristo nuay pa tamen resucita, y ele muerto pa. 17 Y si nuay pa resucita si Jesucristo, el di ustedes fe con ele en vano lang gayot, y hasta ahora condenao pa ustedes por causa del maga pecado. 18 Ademas, todo el maga creyente quien ya muri ya, perdido ya gayot hasta el di ila alma, cay hende pa perdonao el di ila maga pecado. 19 Y si el di aton esperanza con Jesucristo bueno para aqui lang na mundo mientras vivo pa kita, entonces maca lastima gayot canaton que con el los demas gente na mundo!

20 Pero este gayot el verdad: Dios ya hace con Jesucristo resucita! Y si Jesucristo amo el primer muerto quien ya resucita y hasta para cuando vivo pa le. Poreso gane, ele el garantia para todo el maga creyente, que un dia sila tamen ay resucita. 21 Cay el muerte ya vene por causa de un solo gente, y ele amo si Adan. De igual manera el resureccion del muerte ya vene tamen por medio de un solo gente, y ele amo si Jesucristo. 22 Todo el maga gente aqui na mundo ay muri, cay heredero kita di Adan, pero todo kita quien unido con Jesucristo ay queda tamen resucitao. 23 Pero cada uno ay resucita al llegar el di ila turno para resucita. El primer muerto que ya resucita amo si Jesucristo. Despues ay resucita el di suyo maga creyente al llegar ele aqui na mundo por segundo vez. 24 Entonces ay llega ya el fin del mundo, y si Jesucristo ay destrosa todo clase de gobierno de mal influencia y todo otro clase de autoridad de gente y de demonio aqui na mundo, y ay entrega le el di suyo reino na mano del Dios Padre. 25 Pero antes de suceder ese, si Jesucristo necesita continua su reino hasta el tiempo ay hace le acaba pone bajo na su poder y autoridad todo el di suyo maga enemigo, 26 hasta el ultimo enemigo, que amo el muerte. 27 El maga palabra na Sagrada Escritura ta habla: “Dios ay pone todo el maga cosas bajo mando del poder di Jesucristo.” Ahora, al hablar que ay pone le “todo el maga cosas bajo mando del di suyo poder” bien claro que hende ese ta inclui con Dios mismo, cay ele amo el quien ay pone todo el maga cosas bajo mando di Jesucristo. 28 Al acabar ya pone todo el maga cosas bajo mando di Jesucristo, si Jesucristo el Hijo de Dios, con su propio querer ay pone el di suyo mismo persona bajo mando de Dios, quien ya pone todo el maga cosas bajo mando del poder di Jesucristo. Y despues, Dios ay reina completamente con todo el maga cosas.

29 Ahora, si nuay man el resureccion y el maga muerto hende ay queda resucitao, para cosa pa man ta bautisa con el maga gente dol ta repone lang con aquellos quien ya muri ya? 30 Y para cosa pa came siempre esta na peligro, si el di amon trabajo nuay mas rason para existi, cay nuay man el resureccion? 31 Maga hermano, ahora ta habla yo con ustedes que

todo'l dia ya lang cerca conmigo el muerte. Verdad ese, como verdad
tamen que alegre yo por causa del di ustedes fe con Jesucristo el di aton
Señor. 32 El maga gente aqui na Efeso ta man contra conmigo y como si
fuera ta pelea yo con el maga animal montesco, pero nuay yo recompensa
de nada si el motivo del di mio lang pensamiento. Si el maga muerto
hende mas man ay resucita, hace ya lang kita como ta habla el maga
palabra de antes pa gayot: "Come y toma lang kita, cay mañana ay muri
ya man."
33 Pero no ustedes permiti que ay sale ustedes engañao por esos
quien ta insisti lleva con ustedes para cree el hende verdad acerca del
resureccion. El hablada de antes ta habla gane, "El maga mal uban ta
icha perde con el buen caracter del gente." 34 Pensa enbuenamente para
bira otra vez na di ustedes creencia el verdad acerca del resureccion, y
no mas ya peca. Que maca huya para con ustedes, cay tiene di ustedes ta
vivi pa con ignorancia acerca de Dios!

El Cuerpo Resucitao

35 Tiene gaja di ustedes ay pregunta, "Paquemodo man ay puede hace
resucita con el maga muerto para tene sila vida otra vez? Y cosa clase
de forma man ay tene el di ila cuerpo si ay resucita ya sila?" 36 Que
bien ignorante! Ay esplica yo por medio de maga ejemplo, cay ese maga
cuerpo resucitao ay queda diferente del cuerpo que tiene kita ahora. Al
sembrar ustedes el pepita na tierra, hende ese ay crici, sino ta man buluk
anay y tiene suyo que ta sale por dentro, y ese amo el que ta crici. 37 Cay
el cosa ya sembra ustedes na tierra solamente un pepita, o un grano de
palay por ejemplo, o otro clase de simillа, y hende el mismo siembra
cricido ya. 38 Dios amo ta dale con aquel siembra el forma que quiere
le, y cada'y cual pepita o grano ta produci tamen el particular clase de
siembra que Dios ta manda.
39 Pati conforme mucho clase de siembra, tiene tamen mucho clase
de cuerpo y de laman. Tiene laman de gente, animal de cuatro pies, de
pajaro, y de pescao.
40 Tiene tamen otro clase de cuerpo na cielo que ta llama cuerpo
celestial. El maga cuerpo aqui na mundo ta llama cuerpo terrestial.
Ahora, el maga cuerpo celestial tiene un hermosura del di ila lang gayot,
y el maga cuerpo terrestial tamen tiene el di ila clase de hermosura. 41 El
sol, el luna, y el maga estrellas, cada uno tiene el di ila hermosura tamen.
Masquin un estrellas tiene hermosura diferente que con el otro estrellas.
42 Este maga ejemplo igual con el cuerpo de gente que ta muri y ta man
buluk, y ay tene cambio para queda diferente. El cuerpo si ta enterra ay
pudri, pero al hacer ya Dios resucita ay queda ya ese un cuerpo perfecto,
que ta permanece ya hasta para cuando. 43 Si ta enterra un cuerpo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

muerto, bien umalin y nuay ese sirvi, cay nuay vida. Pero al resucitar
ese ay queda ya un cuerpo lleno de hermosura y fuerza. 44 El cuerpo si ta
enterra amo un cuerpo natural, pero al resucitar ya ese, ay queda ya un
cuerpo conviene para el alma del gente que ta queda na cielo. Y conforme
tiene un cuerpo natural, tiene tamen un cuerpo espiritual. 45 Ta habla na
Sagrada Escritura, "El primer gente con quien Dios ya crea amo si Adan,
y Dios ya dale con ele vida de un cuerpo natural." Pero el ultimo Adan,
amo ya gane si Jesucristo, y ele amo el quien ta dale vida espiritual.
46 Masquin man el vida espiritual mas alto que el vida de un cuerpo
natural, nuay el vida espiritual vene primero. Sino ya vene primero el
vida natural, y despues el vida espiritual. 47 Dios ya crea con el primer
Adan con polvos de tierra, pero el segundo Adan, quien amo si Jesucristo,
ya tene el di suyo origen na cielo. 48 Todo kita quien ta vene del polvos de
tierra tiene igual cuerpo natural como di Adan. Pero todo el maga gente
quien ta queda na posession del Señor, un dia ay tene cuerpo como el
cuerpo del Señor. 49 Conforme el cuerpo di aton ahora de tierra como di
Adan, un dia ay queda kita como si Jesucristo quien ya origina na cielo.
50 Maga hermano, este el que quiere yo habla con ustedes: este cuerpo
di aton que Dios ya hace carne con sangre, no puede entra na Reino de
Dios, cay aquel que ta muri no puede vivi hasta para cuando.
51 Pero oi ustedes con este misterio que ay habla yo: hende gane kita
todo ay muri, pero enseguidas todo el di aton maga cuerpo ay tene un
gran cambio, 52 y este ay sucede al tocar el angel el di suyo trompeta.
Ay sucede este cambio igual de lijero como si ta man kisap kita el di
aton ojos! Ese sonido del trompeta quiere decir que ese amo ya el fin del
mundo, y al tocar ese, todo el maga creyente muerto ya ay levanta dayun,
y durante el di ila resureccion ay cambia ya el di ila cuerpo enseguidas
para hende na nunca ay muri. Y hende lang el maga muerto ay queda
cambiao, sino hasta el maga creyente tamen quien vivo pa! 53 Cay este
cuerpo di aton que ay pudri necesita cambia para hende mas ay pudri,
y este cuerpo que ay muri necesita cambia para hende na ay muri. 54 Al
llegar el momento para sucede ese maga cosas, el maga palabra escribido
na Sagrada Escritura ay sale deveras:

> "Dios ya acaba ya destrosa con todo el enemigo. Destrosao ya el
> muerte, y completo ya el victoria!"

55 Y ta habla tamen:

> "Muerte, donde ya el di tuyo victoria? Y donde ya man el di tuyo
> poder para manda tene miedo?"

56 El pecado amo man el cosa que ta dale poder con el muerte, cay el
muerte ta manda con un gente tene miedo del castigo de Dios. Y mientras
el muerte ta saca el di suyo poder del pecado, el pecado tamen ta recibi
el di suyo poder del ley de Dios, cay el maga gente sabe que hende

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sila ta obedece el ley de Dios. 57Pero gracias a Dios quien siempre ta
dale canaton victoria contra con el muerte por medio del di aton Señor
Jesucristo!
58Poreso, maga estimao hermano, no cambia-cambia el di ustedes
pensamiento acerca del resureccion, para hende ustedes ay man landuk
peca. Continua hace mucho buen trabajo para con el Señor, cay ustedes
bien sabe que hende en vano el maga cosas ta hace kita para con el
Señor.

El Contribucion para con el Maga Creyente

16 1Acerca del contribucion para ayuda con el maga creyente na
Judea, este amo el maga instruccion ta dale yo con ustedes:
hace ustedes el cosa igual como ya manda yo hace con el maga grupo de
creyente na Galacia. 2Todo el Domingo, cada uno di ustedes debe aparta
cen asegun del di ustedes ganancia. Esconde este cen para hende na
necesita recoje otro pa contribucion al llegar yo alli. 3Despues de llegar
yo alli, ay dale yo carta de recomendacion con el maga gente que ustedes
mismo ya escoje y ya aproba para manda canila lleva el di ustedes regalo
na Jerusalem. 4Si necesita tamen gayot yo sigui, ay anda yo na Jerusalem
y ay sigui sila junto conmigo.

El Maga Plano di Pablo

5Este el intencion di mio: antes de llegar yo alli con ustedes, ay
pasa anay yo para visita con todo el maga grupo de creyente na entero
Macedonia. 6Seguro ay tarda yo junto con ustedes y ay queda gaja el
entero tiempo de frieldad alli, y despues puede ya ustedes ayuda conmigo
para continua ya yo na mi viaje, si donde pa ba yo ay anda. 7Quiere yo
queda largo tiempo junto con ustedes, si el Señor ay permiti, en vez de
pasa lang tiempo.
8Pero ay esta anay yo aqui na Efeso hasta el dia del Celebracion de
Pentecostes, 9cay ya dale conmigo aqui un grande oportunidad para hace
buen trabajo para con el Señor, masquin tiene ya yo mucho contrario.
10Al llegar gane si Timoteo alli con ustedes, favor mantene
enbuenamente con ele. Atende con ele para sinti le que como de casa lang
ele, cay ele ta trabaja tamen para con el Señor, igual como yo ta trabaja.
11Poreso no trata con ele con desprecio, sino ayuda con ele para puede
le continua na su viaje con paz. Y ansina ay puede le bira otra vez aqui
conmigo, cay ta espera yo aqui el vuelta di suyo pati del maga hermano
quien ta sigui junto con ele.
12Ta precura tamen yo convence con Apolo para man junto ya lang con
ustedes y con los demas hermano na viaje, pero nuay pa man le quiere
sigui ahora. Al tener dao le oportunidad otro dia, ay sigui dao le.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Maga Ultimo Palabra di Pablo

13 Esta alerto para no gana con ustedes el enemigo del di ustedes fe.
Para duro na fe, tene mucho animo, y esta siempre fuerte na fe. 14 Y hace
ustedes todo el di ustedes maga accion con amor.
15 Sabe ya man gaja ustedes acerca di Estefano y su familia, que sila
ya man amo el maga primer creyente na Grecia, y ya dedica sila canila
mismo para sirvi y ayuda con el maga creyente. Ta pidi yo favor con
ustedes, maga hermano, 16 que ustedes sigui el instruccion de este maga
gente y de aquellos quien ta ayuda y ta trabaja junto canila.
17 Tiene gayot yo alegria cay si Estefano, si Fortunato, y si Achaius ya
llega aqui, y masquin ustedes nuay aqui, sila ya puede ya tapa el absencia
di ustedes. 18 Por causa del di ila presencia ya queda gayot yo bien alegre,
y hasta ustedes tamen ya queda alegre. Entonces, dale ustedes respeto y
honor con este maga gente, y aprecia gayot el trabajo que ta hace sila.
19 Todo el maga creyente del maga iglesia na provincia de Asia ta envia
el di ila recuerdos con ustedes. Si Aquila y si Priscila y el maga creyente
quien ta man junto na di ila casa para adora con Dios ta envia tamen el
di ila maga recuerdos, cay sila maga hermano na fe con el Señor. 20 Y
todo el maga hermano na fe aqui na Efeso ta envia tamen el di ila maga
recuerdos alli con ustedes.
Saluda ustedes con uno'y otro con cariño de hermano.
21 Ahora con mi mismo mano ta escribi yo este maga ultimo linea: ta
envia yo recuerdos que ta sale conmigo si Pablo.
22 Si quien nuay amor para con el Señor, el maldicion de Dios ay cae
con ele!
El di aton Señor ay vene ya ole!
23 Ojala que el gran favor di Jesucristo el di aton Señor ay esta con
ustedes.
24 Ta envia tamen yo el di mio amor con todo ustedes quien unido con
Jesucristo. Amen.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Segundo Carta di San Pablo para con el Maga Creyente de Corinto

1 1 Este carta ta sale conmigo, si Pablo, un apostol di Jesucristo por
causa del querer de Dios. Ta sale tamen este con el di aton hermano
na fe, si Timoteo.

Came dos ta escribi este carta para con el maga creyente de Dios na pueblo de Corinto, y para con todo el maga creyente tamen na entero provincia de Grecia.

2 Ojala que el di aton Dios Padre y el Señor Jesucristo ay dale con ustedes el di ila gran favor y paz de corazon.

Canda Pablo Ta Dale Gracias con Dios

3 Ta dale came gracias y alabanza con Dios, el Padre del di aton Señor Jesucristo. Dios tamen el Padre y origin de todo lastima, y con ele ta sale todo el di amon consuelo. 4 Dios ta dale este consuelo canamon na todo clase de sufrimiento, para puede tamen came dale animo con quien tiene masquin cosa clase de sufrimiento. Entonces ta puede came dale animo canila con el mismo animo que Dios ta dale canamon. 5 Tiene came grande parte na maga sufrimiento di Jesucristo, poreso tamen por medio di Jesucristo ta puede tamen came tene mucho consuelo que ta sale con Dios. 6 Si ta sufri came, este amo el rason, para puede came dale animo con ustedes y para puede dale mira tamen el salvacion de Dios. Y si tiene came consuelo, el rason de este amo para puede ayuda con ustedes queda tamen consolao, cay si ay llega con ustedes el maga sufrimiento, y ay puede ustedes aguanta con paciencia el mismo sufrimiento que came ta aguanta, entonces ay tene tamen ustedes consuelo. 7 Tiene gayot came confianza con ustedes, que puede ustedes aguanta sufrimiento. Cay sabe came que conforme ustedes ta sufri igual canamon, ansina tamen tiene ustedes el consuelo igual canamon que ta sale con Dios.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Maga hermano, quiere came manda sabe con ustedes acerca del maga
dificultad que ya pasa came na provincia de Asia. Ay, cosa ya gayot el
tormento y el maga carga ya dale canamon alla, el problema bien grande
y pesao! Ya perde ya gane el di amon esperanza, pati pensaba came
hende na came ay sale vivo. 9 Came mismo ya perde ya el animo y nuay
mas esperanza, cay dol ay muri ya man gayot came. Pero ya pasa gale
aquel para hende came confia canamon mismo, sino para confia came
solamente con Dios, quien ta hace resucita con el maga muerto. 10 Ele ya
salva canamon de aquel sufrimiento de dolor de muerte, y came ta pone
ya lang el di amon confianza na di suyo mano completamente. Poreso
tiene came grande esperanza que ele siempre ay continua salva canamon
del peligro, 11 mientras ta ayuda pa ustedes canamon por medio del di
ustedes maga rezo. Si mucho ya gane gente ta reza para canamon, mucho
tamen ay dale gracias con Dios por el di suyo bendicion canamon.

El Rason si Porque si Pablo Ya Cambia el di Suyo Maga Plano

12 Tiene came orgullo cay el di amon vida aqui na mundo ta dale mira
que tiene came sinceridad que ta sale con Dios, y separao ya came del
pecado para sirvi con Dios. Especialmente ansina el di amon relacion con
ustedes, y el di amon conciencia ta asegura canamon que verdad este. Y
nuay came hace este maga accion con el di amon mismo sabiduria lang,
sino por medio del gran favor de Dios. 13 Ta escribi lang came con ustedes
maga cosas que puede ustedes lee y entende, cay quiere came que ustedes
ay entende gayot canamon. 14 Masquin poco pa lang ustedes ta entende
acerca del di amon persona, tiene came el esperanza que despues de todo
ustedes ay entende completamente, para puede ustedes queda alegre por
causa di amon, como came tamen ay queda alegre por causa di ustedes al
llegar otra vez el Señor aqui na mundo.

15 Asegurao gayot yo que tiene ustedes alegria por causa di amon,
poreso ya planea ya yo para anda anay visita con ustedes alli, para
aprovecha ustedes dos veces el visita que ay hace yo. 16 Ya planea gane yo
aquel visita con ustedes primero al andar yo na Macedonia, y entonces na
volvida di mio de Macedonia ay pasa yo otra vez alli, para puede ustedes
ayuda conmigo al andar yo na Judea. 17 Pero ahora ya cambia ya yo el
di mio plano de andar alli, poreso tiene di ustedes ta pensa que doble el
di mio pensamiento. Pero mi lengua hende doble para habla “si” y “no”
el mismo tiempo, como un gente que no conoce con Dios y siempre ta
cambia-cambia el plano para su mismo ganancia o masquin nuay rason.
18 Conforme el Dios fiel, ta asegura came con ustedes que el di amon
mensaje para con ustedes fiel tamen, y hende de “si” y el mismo tiempo
de “no.” 19 Cay si Jesucristo, el Hijo de Dios, acerca di quien ya predica si
Silvano, si Timoteo, y yo, hende ele ta habla “si” y el mismo tiempo “no.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ese quiere decir, si Jesucristo hende de doble pensamiento. Sabe ustedes
que si Jesucristo amo el "si" de Dios, quiere decir, todo el di suyo maga
palabra y trabajo siempre verdad y fiel. 20 Cay si Jesucristo amo el quien
ya cumpli todo el maga promesa que Dios ya hace. Poreso por medio di
Jesucristo ta habla kita "Amen" cuando ta alaba y ta honra con Dios, y
ese "Amen" quiere decir "verdadero gayot." 21 Dios amo el quien ya hace
pijo ya el di aton vida junto con Jesucristo. Este mismo Dios amo el quien
ya escoje canaton, 22 y el quien dol ya marca canaton para señala que kita
el posesion di suyo, y el quien tamen ya dale canaton el Espiritu Santo
na di aton maga corazon, como prueba de todo el maga otro cosas que ay
dale pa le canaton despues.

23 Na, acerca del di mio visita con ustedes, ta roga yo con Dios para
castiga conmigo si hende verdad el cosa ta habla yo con ustedes ahora.
Cay ele bien conoce gayot el di mio corazon, y sabe le el rason si porque
nuay yo visita alli. Este el verdadero rason, cay nuay yo quere castiga
con ustedes! 24 No debe ustedes cree que quiere came domina con ustedes
para dicta si cosa ustedes conviene cree y hace, cay sabe came que
ustedes fuerte ya na fe. Pero came ta trabaja junto con ustedes para el
alegria di ustedes.

2 1 Ya llega yo pensa hende na yo ay visita con ustedes otra vez para
hende ay causa otro tristeza con ustedes y conmigo tamen. 2 Cay si
ay llega yo alli, ay dale era yo tristeza con ustedes por causa del pecado
di ustedes. Entonces si ansina, quien man tamen ay hace conmigo alegre?
Na, ustedes lang con quien ya dale yo tristeza. 3 Poreso gane ya escribi yo
aquel carta con ustedes, para entende gayot anay ustedes todo el maga
cosas que quiere yo habla antes de andar yo alli otra vez. Ansina hende
yo ay recibi tristeza con el mismo maga gente quien debe dale conmigo
alegria. Cay el di mio confianza con ustedes bien grande, y sabe yo que
el alegria di mio, alegria tamen di ustedes. 4 Ta habla yo con ustedes, ya
queda yo bien triste y ta llora gayot mientras ta escribi yo aquel carta
con ustedes. No ustedes pensa que quiere yo causa dolor y tristeza con
ustedes. Ya escribi yo aquel carta para manda yo entende con ustedes que
grande gayot el di mio amor para con ustedes.

El Perdon para con el Pecador

5 Ahora, si ya causa dolor aquel gente quien ya peca, hende le ta
entristece tanto conmigo personalmente, sino con ustedes alli, y con
cuanto bilug di ustedes ya causa le mas dolor que con otros. Pero no quiere
yo queda bien estricto con ele. 6 Husto ya el castigo ya recibi aquel gente
con mucho di ustedes. 7 Ahora ustedes debe perdona y dale animo con
ele, para hende ay gana con ele el tristeza por causa del di suyo pecado y
castigo. 8 Ta pidi gayot yo con ustedes, manda con ele sabe que ustedes ta

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ama pa siempre con ele. 9 Ahora, ay habla yo el rason si porque ya escribi
yo aquel carta con ustedes en vez de andar yo alli. Aquel carta amo para
proba con ustedes y sabe si ustedes deverasan ba gayot obediente con todo
el maga instruccion que ta dale yo. 10 Entonces, masquin con quien gente
ta perdona ustedes, ta perdona tamen yo. Y si yo ta perdona, ta hace yo
ese por causa di ustedes, cay como si fuera ta vivi ya kita na presencia di
Jesucristo y quiere kita el di suyo aprobacion. 11 Ta perdona kita para no
dale lugar con Satanas tene ventaja canaton, cay sabe ya man kita el di
suyo maga intencion malo y el di suyo maga plano para hace malo.

El Lingasa Ta Tene si Pablo na Troas

12 Cuando ya llega yo na pueblo de Troas para predica el Buen Noticia
acerca di Jesucristo, el Señor ya dale ya conmigo el oportunidad para
trabaja alla para con ele. 13 Pero ya queda yo bien malingasa gayot
cay nuay yo encontra alla con el di aton hermano na fe, si Tito, quien
ya lleva el carta que ya manda yo con ustedes, y ya lleva tamen ele el
informacion acerca di ustedes. Poreso ya despidi ya lang yo con el maga
gente na Troas, y ya larga ya yo para na Macedonia.

El Victoria por Medio di Jesucristo

14 Pero gracias a Dios! Cay siempre por el union di amon con Jesucristo
dol ta sigui came con Dios na procesion, como si fuera came maga preso
di Jesucristo, quien ta tene victoria. Por medio di amon, ta guinda
lejos el mensaje di Jesucristo masquin donde donde lugar, como ta man
calayat un olor bien oloroso. 15 Y came dol perfume que si Jesucristo ta
ofrece con Dios, cay ta predica came el Buen Noticia, y el olor de ese
ta man calayat entre el maga gente quien ta cree con Jesucristo para
tene salvacion. Y ta man calayat tamen ese mismo olor entre el maga
gente quien hende ta tene fe con el Señor. 16 Came quien ta lleva el Buen
Noticia amo como el olor de muerto para con el maga gente quien nuay
fe con el Señor, cay este Buen Noticia ta ayuda condena canila. Pero para
con el maga gente quien ta queda salvao, came ta lleva el olor bonito
que ta dale vida. Poreso bien dificil gayot para hace este trabajo, y bien
grande gayot este responsabilidad. 17 Came hende como maga otros quien
ta trata con el mensaje de Dios como cosa de negocio para asegura ya
el di ila ganancia. Pero Dios ya escoje canamon para predica el di suyo
mensaje, poreso ta anda came habla con sinceridad na vista de Dios, cay
came maga servidor di Jesucristo.

El Maga Servidor del Nuevo Mandamiento de Dios

3 1 Ta pensa ba ustedes ta principia ya came alaba canamon mismo?
O seguro ta pensa ba ustedes que came como maga otro gente quien

ta necesita pa el carta de recomendacion para con ustedes o carta que ta
sale con ustedes? 2 Came hende ta necesita carta, cay bien claro ya gayot
que ustedes mismo dol el di amon carta de recomendacion. El di amon
corazon ta asegura canamon que ansina gane, cay cuando ustedes ya
queda ya creyente por causa del di amon trabajo, todo el maga gente ta
puede mira el di amon caracter y fidelidad por medio del cambio na di
ustedes vida. 3 Ustedes mismo dol carta de recomendacion que ta sale con
Jesucristo por medio del di amon trabajo alli con ustedes. Este carta nuay
gane gravotia na maga piedra, ni hende escribido de tinta lang, sino ya
escribi le por medio del Espiritu de Dios na di ustedes maga corazon.
4 Na, came ta atrebe habla ansina cay tiene came confianza con Dios
por medio di Jesucristo. 5 Hende came ta man bugal que tiene came
abilidad para hace masquin cosa trabajo de Dios por el di amon mismo
fuerza, cay todo el di amon abilidad y fuerza ta sale con Dios. 6 Ele amo
el quien ya dale canamon abilidad para queda came maga servidor del
nuevo mandamiento de Dios. Este mandamiento nuay el autoridad igual
como un documento que Dios ya escribi para sigui lang el maga gente,
sino este tiene el autoridad del Espiritu Santo na corazon del maga gente.
Aquel ley di Moises de antes ta lleva lang el sentencia de muerte, pero el
Espiritu Santo ta dale vida siempre.
7 Ahora, ese ley di Moises que ta lleva lang muerte, ya gravotia letra
por letra na piedra. Deveras, cuando Dios ya dale ese ley con el maga
gente de Israel, ya acompaña con ese el gran resplandor de Dios que ya
refleciona na cara di Moises. Ya hace pa ese el di suyo cara bien brillante,
poreso el maga gente de Israel nuay gayot puede mira con Moises, hasta
ya desaparece el brillo. 8 Aquel trabajo ya hace si Moises antes na vida
del maga Judio, temporario lang man y para dale muerte, pero masquin
ansina, bien grande el honor de ese ley. Entonces, mas grande gayot el
honor de este trabajo del Espiritu Santo de Dios que ta dale vida! 9 Si
importante ya aquel trabajo que ta sentencia con el maga gente para
muri, mas importante gayot este trabajo del Buen Noticia, donde el
maga gente ta queda como nuay culpa y puede tene buen relacion con
Dios! 10 Cay aquel honor que ya tene el ley di Moises antes, ahora hende
na honorable cay tiene ya ahora este mas glorioso trabajo del Espiritu
Santo. 11 Aquel antes trabajo que ya hace si Moises ya acompaña con el
resplandor de Dios, pero temporario lang man aquel trabajo. Poreso tiene
mas gloria este nuevo mandamiento de Dios que tiene kita ahora, cay
permanente ya este.
12 Poreso ta atrebe came predica el mensaje de Dios, cay tiene came el
esperanza que ay permanece el Buen Noticia. 13 Hende came ta esconde
nada, hende como si Moises ya hace cuando ya tapa le el di suyo cara
para el maga gente de Israel hende na puede mira que el resplandor ya

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

queda apagon. 14 Pero el entendimiento del maga Judio ya queda oscuro
y no puede sila entende. Hasta este dia el di ila entendimiento igual
lang siempre dol tapao con velo, cay no puede sila entende ni sinti el
poder del verdad si ta lee sila el maga libro di Moises. Este velo na di
ila entendimiento ay puede lang quita si ay cree y ay obedece sila con
Jesucristo. 15 Masquin gane hasta este tiempo, si el maga Judio na di ila
iglesia ta lee el maga libro di Moises, dol aquel mismo velo ta tapa pa
el di ila entendimiento. 16 Pero si un gente ta queda creyente del Señor,
como si fuera ta quita aquel velo que ta tapa con el entendimiento, y
entonces puede ya le entende. 17 Y este "Señor" quien ta habla yo aqui,
amo el Espiritu Santo, y el maga gente controlao del Espiritu Santo tiene
libertad. 18 Hende kita como si Moises quien ya tene cara tapao, sino kita
maga creyente ta reflecciona el gloria del Señor, dol tiene ya kita cara
que nuay mas velo. Ansina el di aton maga vida ta cambia para puede
llega na di suyo gloria. Ese gloria quiere decir el di suyo naturaleza y
caracter. Ese gloria di suyo ta penetra canaton para puede kita entra paso
por paso con ese, y este cambio para canaton ta sale con el Señor, quien
amo el Espiritu de Dios.

El Maga Tesoro Adentro del Maga Olla de Lodo

4 1 Entonces por causa del lastima de Dios, puede came hace este
trabajo de predicar el Buen Noticia. Y por causa tamen del di suyo
lastima, came hende ta perde animo. 2 Ya desaleja ya came del maga
trabajo secreto que ta lleva huya, y hende man came ta practica engaño,
ni ta omenta ni mengua el maga palabra de Dios para engaña con el
maga gente. Sino ta habla came todo el verdad, como si fuera ta vivi
came na presencia de Dios, y todo el maga gente puede testigua que
ansina came ta hace el cosa amo. 3 Tiene maga gente ta habla que came
ta tapa el mensaje del Buen Noticia dol con velo, cay nuay sila puede
entende, pero el culpa hende con el quien ta predica sino con el quien
ta oi. Cay bien simple ya man gayot ta presenta came el verdad del
mensaje del Señor. Entonces si tapao o escondido ese mensaje, escondido
lang ese para con el maga gente quien hende ta cree, y poreso perdido
ya sila, hasta el di ila alma. 4 Cay si Satanas quien amo el dios de este
mundo, ta hace bulak con el ojos del maga gente quien hende ta tene fe
ni ta obedece con el Señor. Este quiere decir que ta tapa ya le el di ila
entendimiento, poreso hende sila ta puede mira el glorioso luz del verdad
que ta sale na Buen Noticia. Este gloria deverasan el gloria di Jesucristo,
y ele gayot el perfecto refleccion de Dios. 5 Hende gane came ta predica
acerca di amon mismo, sino ta predica came acerca di Jesucristo el
Señor. Y came maga servidor lang di ustedes por amor di Jesucristo. 6 Na
principio del mundo Dios ya manda arde con el claridad na oscuridad por

medio lang de palabra. Y ahora ele mismo amo tamen ya causa arde el di suyo claridad na di amon maga corazon, para hace canamon entende que el persona di Jesucristo ta reflecciona el gloria de Dios.

7 Pero este entendimiento acerca di Jesucristo dol tesoro que ta queda adentro del maga olla de lodo pandayan lang. Este ta significa que ese tesoro ta queda na di amon maga cuerpo maluya. Ansina gane para puede hace claro con todo que el gran poder del Buen Noticia ta sale con Dios, y hende el resulta del fuerza di amon maga gente. 8 Came maga apostoles tiene todo clase de dificultad, pero nuay pa man came sale perjuiciao. Tiene vez no sabe mas came si cosa pa hace, pero nuay man pa came queda desesperao. 9 El maga enemigo ta hace dificil el vida di amon, pero nuay pa came sale abandonao por Dios. Y deverasan gayot, ta hace tumba canamon, pati ta hace ya man gayot sila iri, pero nuay pa man came muri. 10 Siempre tiene came el experiencia de muerte na di amon maga cuerpo, igual con el que ya pasa con Jesucristo. Ansina todo este ya sucede canamon para puede came dale mira que vivo pa si Jesucristo, y tiene le gran poder para ayuda canamon na di amon maga cuerpo maluya. 11 Deverasan, came quien ta trabaja para con ele, ta vivi continualmente cerca na peligro de muerte por amor di Jesucristo, para todo puede mira con el di suyo poder na di amon maga cuerpo. 12 Ansina pirmi came cerca na muerte, pero came ta aguanta todo este maga sufrimiento para puede ustedes aprovecha el maga bendicion del vida eterna.

13 Un gente ya escribi na Sagrada Escritura, hablando, “Ya cree yo, poreso ya habla yo.” Came tamen ta cree, poreso ta anda habla el Buen Noticia, cay tiene came el mismo fe de aquel gente. 14 Tiene came confianza con Dios quien ya hace resucita con el Señor Jesucristo, que ele ay hace tamen resucita canamon y ay lleva canaton todo junto na di suyo presencia. 15 Y todo ese maga cosas ta pasa para el bien di ustedes, y para el gran favor de Dios ay omenta y omenta el numero del creyente, y sila tamen ay reza con gracias para dale alabanza con Dios.

El Vida por Medio de Fe

16 Poreso hende gayot came ta perde animo. Masquin ta queda viejo y maluya ya el di amon maga cuerpo, pero todo el dia ta queda mas fuerte el di amon alma que ta vivi hasta para cuando. 17 Y este maga problema y pena que ta sufri came ahora, libiano cay temporario lang man esos. Dios ta usa este mismo maga problema para prepara canamon para el tiempo ay dale le canamon el honor y alegria hasta para cuando na cielo. Y mas grande pa gayot ese honor y alegria que todo el sufrimiento ta pasa came aqui na mundo. 18 Deverasan gayot que ese maga problema libiano lang, cay hende came ta pone atencion con ese maga cosas que puede mira

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

con el di amon ojos, sino ta pone came atencion con aquel maga cosas invisible. Cay el maga cosas que ta puede came mira, temporario man lang, pero el maga cosas invisible ta permanece gayot hasta para cuando.

5 1 Sabe kita si ay queda destrosao este casa donde ta vivi ahora - quiere decir el cuerpo ya gane di aton - tiene kita siempre el otro casa que ay sale con Dios. Ese casa hende hecho de gente, sino un casa ese que hende na nunca ay man buluk. Un casa ya ese que ay permanece hasta para cuando na cielo. 2 Pero mientras tanto, ta suspira anay kita con este maga sufrimiento, y tiene kita el deseo que este di aton cuerpo ay queda cambiao. Como si fuera el cuerpo nuevo como un ropa nuevo, quiere kita visti dayun. 3 Y si vestido ya kita con ese cuerpo nuevo despues del di aton muerte, hende na el di aton alma desnudo cay nuay mas kita cuerpo. 4 Mientras kita maga creyente tiene pa cuerpo de gente, pirmi kita ta suspira, cay estorbao el di aton pensamiento. Hende kita ta desea muri para no tene mas problema, sino ta desea kita aquel cuerpo que ay tene kita despues del muerte. Cay quiere kita tene el cuerpo de resureccion, y quiere kita tene el vida nuevo y eterna na cielo. 5 El Dios man amo quien ya prepara canaton para experiencia este cambio del cuerpo, y ta dale le canaton el Espiritu Santo como prueba de todo el maga cosas que tiene pa le para di aton.

6 Poreso siempre tene kita animo, y sabe kita que mientras ta vivi pa kita con este cuerpo aqui na mundo, hende pa kita junto con el Señor. 7 Ta vivi pa kita por medio de fe, y hende por medio del maga cosas que ta puede kita mira. 8 Tiene kita animo, y ta prefiri kita muri, cay ay sigui kita alla na casa del Señor na cielo. 9 El di aton deseo grande amo para complace gayot con el Señor, masquin kita aqui na mundo o talla con ele. 10 Cay un dia todo kita necesita para gayot na presencia di Jesucristo, donde ay jusga le canaton. Y cada uno di aton ay recibi si cosa kita conviene recibi por el maga cosas ya hace kita durante el di aton vida na mundo, si bueno ba o malo.

El Amistad con Dios por Medio di Jesucristo

11 Entonces, came maga apostoles sabe ya que bien terrible aquel dia si ay jusga ya el Señor, poreso ta precura gayot came convence con el maga gente acerca del verdad del Buen Noticia. Dios sabe si cosa clase de gente came, y sabe le el motivo del di amon maga corazon, y ta espera yo que ustedes conoce tamen canamon enbuenamente. 12 Hende man came ta precura recomenda el di amon persona con ustedes. Sino ta dale came rason para man orgullo ustedes por causa di amon, y para puede ustedes contesta enbuenamente con aquellos quien ta man bugal acerca del maga trabajo ta hace sila, cay tiene sila orgullo de posicion. Pero came hende ta complace lang canamon mismo, sino con el Señor. 13 Si ta pensa el maga

gente alli que ya perde ya came el di amon sentido comun cay di amon devocion dol ta hace ya canamon ansina, quiere yo habla con ustedes que todo ese amo para dale honor con Dios. Si ta pensa el maga gente que entacto el di amon cabeza, entonces ese para el provecho di ustedes todo.
14 Cay el amor di Jesucristo amo que ta controla canamon ahora, desde el dia ya queda came convencido que si un gente ya muri na lugar de todo el maga gente, entonces por aquel acto di suyo sabe came que como si fuera todo el maga gente ya muri, cay ya muri ya le para canila. 15 Ya muri le para con todo el maga gente. Poreso sila maga creyente di Jesucristo hende na ay vivi para complace canila mismo lang, sino ay vivi para complace con Jesucristo quien ya muri y quien tamen ya resucita para canila.

16 Na, desde aquel tiempo hende na came ta critica con maga otro gente conforme el maga gente del mundo ta critica. Antes, ansina man tamen came. Pensaba came si Jesucristo un gente lang igual canamon. Pero ahora hende na came ta pensa ansina, cay sabe came hende gale ese el verdad. 17 Entonces, al quedar un gente creyente, unido ya le con Jesucristo y igual como nuevo pa lang ya crea el di suyo corazon. Todo el maga cosas daan na su vida dol ya desaparece ya, y todo ya queda ya nuevo na di suyo pensamiento. 18 Dios amo el quien ya hace cambiao todo este maga cosas. Y por el mandato de Dios, si Jesucristo ta lleva buen relacion entre canaton maga gente y con Dios. Dios ya dale tamen canamon este trabajo de llevar buen relacion con el maga gente del mundo y con ele por medio di Jesucristo. 19 El plano de Dios amo que ya muri si Jesucristo para lleva buen relacion con el maga gente del mundo y con Dios, para el maga gente puede tene amistad con Dios, y para hende ele ay pone na lista el di ila maga pecado. Ele tamen ya dale canamon este mensaje para habla came acerca de este plano, si paquemodo el maga gente del mundo ay puede tene amistad con Dios.

20 Entonces, maga mensajero came quien ta representa con Jesucristo aqui na mundo. Ahora, como si fuera Dios mismo ta pidi favor con el maga gente, y ta usa le el di amon maga boca para invita con ustedes man amigo de Dios. 21 Si Jesucristo nuay nunca peca. Pero por causa di aton, Dios ya trata con ele como pecador bien despreciao, cay todo el pecado na mundo ya basia encima di suyo, para Dios puede tamen considera canaton como si fuera nuay kita pecado.

6 1 Came ta trabaja junto con Dios, y ta pidi came con ustedes alli, no pasa por en vano lang el gran favor de Dios que ya recibi ya ustedes.
2 Oi ustedes si cosa Dios ya habla na Sagrada Escritura:

> "Aquel hora cuando ya oi yo contigo ta reza,
> Amo ya el mismo tiempo ya quere yo dale favor contigo, y
> Aquel tiempo tamen bueno para ayuda contigo y para dale mi salvacion."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Na, ahora mismo amo ya el tiempo para recibi el favor de Dios, y este ya el tiempo para queda salvao!

3 No quiere came queda culpable na di amon trabajo, poreso ta precura came no ofende ni con ningunos con el di amon trabajo de predicar el mensaje de Dios. 4 Came deverasan gayot quiere dale mira que siempre came maga verdadero servidor de Dios, poreso na todo situacion ta aguanta came con paciencia todo clase de dificultad y calamidad y sufrimiento. 5 Ya garrutia ya canamon, y cuanto calaboso ya came ya entra. El maga gente ya ataca tamen canamon. Bien trabajao ya gayot came. Durante el maga noche no puede pa came ni durmi. Tiene vez con hambre gayot came. 6 Pero por causa del di amon vida bueno, el saber di amon del Buen Noticia, el paciencia di amon con maga otro gente, el di amon buen deseo para ayuda canila, el Espiritu Santo quien ta guia canamon, y por el amor que tiene tamen came, este maga cosas todo ta dale mira que came maga verdadero servidor de Dios. 7 Siempre ta habla came el verdad del Buen Noticia, y por medio del poder de Dios ta dale mira tamen que came maga verdadero servidor di suyo. Ta usa came el di amon buen conducta como armas para ataca con el di amon maga enemigo y para defende canamon mismo. 8 El maga buen gente ta honra y ta alaba canamon, y el maga malo ta deshonra y ta insulta. Tiene di ila ta trata canamon como maga embustero y engañador, pero came deverasan ta habla el verdad. 9 Came dol maga gente hende reconocido si ta anda predica el Buen Noticia, pero alrabes tiene maga gente quien sabe gayot el di amon mensaje y el di amon manera de vivir. Siempre cerca gayot came na muerte, pero bueno pa came. Bien fuerte castigo came ta pasa por el querer de Dios, pero nuay pa man ese tamen mata canamon. Y durante todo ese, ta proba came dale mira que came maga verdadero servidor de Dios. 10 Masquin el di amon maga vida dol triste y lleno de pesar, el mismo tiempo siempre ta tene came el grande alegria de Dios na di amon corazon. Bien pobre ya gayot came, pero ta dale came verdadero riqueza con mucho gente. Nuay gane came propriedad que puede came habla di amon gayot, pero alrabes, tiene came todas las cosas!

11 O, maga amigos de Corinto! Con todo sinceridad ta habla came con ustedes, cay bien grande el amor que tiene came para con ustedes. 12 Tiene came amor na di amon corazon para con ustedes, pero ustedes man lang nuay gayot abri el di ustedes corazon canamon. 13 Ahora ta habla yo con ustedes como si fuera ustedes el di mio maga anak. Ama canamon como ta ama came con ustedes. Abri el di ustedes maga corazon para canamon!

El Advertencia Contra con el Influencia del Maga Hende-Creyente

14 No tene coneccion con el maga hende-creyente. El maga creyente quien ta ama con Dios, ta hace ba sila el mal trabajo igual con aquellos

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quien ta hace malo? Paquemodo man el claridad puede vivi junto con el
oscuridad? 15 Y paquemodo man tamen si Jesucristo y si Satanas ay tene
harmonia, y paquemodo man sila ay puede simpatiza el uno con el otro,
siendo contrario sila dos? Ansina paquemodo man tamen un creyente ay
tene buen relacion con un persona quien hende ta cree ni obedece con
Jesucristo? 16 Cosa man tiene que ver el templo de Dios con el maga idolo
del maga hende-creyente? El cuerpo del maga creyente amo el maga
templo de Dios, cay Dios mismo ya habla:

"Ay queda yo junto con el di mio maga gente quien ta adora
conmigo, y alli ay camina yo junto canila. Yo ay queda el di ila
Dios, y sila el di mio maga gente."

17 Y Dios el Señor ya habla tamen na Sagrada Escritura:

"Poreso ustedes maga creyente, desaleja con el maga hende-
creyente, separa y anda lejos canila.
No ledia con el maga cosas prohibido, como el di ila maga idolo,
Y entonces yo ay recibi con ustedes.
18 Yo ay queda el di ustedes Dios Padre,
Y ustedes ay queda el di mio maga anak, hombre y mujer.
El Dios todo poderoso amo el quien ya habla ansina."

7 1 Entonces, ustedes maga amigo de Corinto, tiene kita todo ese
maga promesa de Dios. Poreso ahora hace kita limpio todo el maga
pecado que ta encuchina el di aton cuerpo y alma, para queda kita
completamente separao na pecado para sirvi con Dios, y para vivi kita
con susto de pecar y devocion con Dios.

El Alegria di Pablo

2 Dale ya lugar canamon na di ustedes maga corazon. Nuay man gayot
came hace malo ni con ningunos, nuay man tamen came causa peca
ni con ningunos di ustedes, ni menos precura came saca ventaja con
ustedes. 3 Hende man yo ta habla ansina para ta disculpa yo con ustedes,
cay como ya habla man yo antes, grande gayot el amor di amon para con
ustedes. Masquin si ta vivi pa came o si ta muri ya, alegre gayot came si
junto kita siempre. 4 Cay el di mio confianza con ustedes bien grande, y ta
queda ya yo orgulloso por causa di ustedes. Bien consolao man tamen yo
por causa di ustedes. Masquin con todo este di amon maga sufrimiento,
el di mio alegria ta man lampas gayot.

5 Masquin ya llega ya came na Macedonia nuay gane came puede
descansa, cay masquin para donde came ya bira, madisgusto man gayot
ya tene alla. Y ya tene came lingasa cay ya acorda came con el maga
creyente y el di ila maga problema. 6 Pero Dios, quien ya consola con el
maga gente desconsolao, ya consola canamon cuando ya llega si Tito.
7 Y hende lang por el llegada di Tito ya tene came alegria, pero hasta ya

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

discubri came si paquemodo ustedes ya mantene enbuenamente y ya dale animo con ele. Ya habla le canamon que bien con ansias gayot ustedes quiere mira conmigo, y que ustedes ya queda dao triste gayot cay ya ofende ustedes conmigo. Pati si paquemodo dao ustedes ya para afavor di mio contra con aquellos quien ta malhabla acerca di mio. Poreso bien alegre gayot yo.

8 Ta habla yo claro, masquin ya dale yo con ustedes que sinti de aquel carta di mio, hende yo ta arripinti que ya escribi yo aquel. Deveras, antes ya arripinti man yo despues de mandar yo aquel carta. Pero sabe yo que masquin ya queda gayot malo el di ustedes resuello, ay acaba man siempre aquel tristeza con ustedes. 9 Ahora tiene yo alegria cay ya manda yo siempre el carta, hende para dale lang con ustedes dolor na corazon, sino para dale aquel dolor que ya manda ya con ustedes arripinti y bira otra vez con Dios. Ansina Dios ta usa el dolor para el bien di ustedes, poreso hende malo para con ustedes aquel carta di mio. 10 Cay Dios ta aproba aquel dolor que ta lleva cambio na pensamiento del gente, para desaleja le del maldad y para busca el di suyo salvacion. Pero si el gente hende-creyente de Dios tiene dolor na corazon, ese clase de dolor no puede salva con ele del muerte eterna. 11 Ahora, mira ustedes el buen efecto del dolor que Dios ta dale con ustedes: ta queda ustedes serio, y ta desea dale mira que nuay ustedes culpa. Tiene ya ustedes ansias rechasa aquel pecado que ya sucede alli. Tiene gayot ustedes susto que ay sigui pa ese pecado, y tiene tamen verdadero afeccion para conmigo. Tiene tamen ustedes el deseo para borra completamente ese maldad alli, y para castiga con el gente quien ya peca. Quiere yo habla que ta dale gayot ustedes el prueba que nuay ustedes culpa acerca de aquel cosa.

12 Pero masquin man ya escribi yo aquel carta, hende man aquel por causa del gente quien ya peca o quien ya sufri ese mal, sino para manda con ustedes realiza na presencia de Dios, el amor que tiene ustedes para canamon.

13 Y por causa del di ustedes obediencia con el di mio maga instruccion, ya omenta gayot ese el di mio alegria y animo, y mas grande alegria pa ya tene came cuando ya mira came el alegria di Tito. Ta dale yo gracias con ustedes todo alli del grupo de maga creyente, cay ya ayuda ustedes con ele olvida el di suyo maga lingasa. 14 Orgulloso yo ya queda por causa di ustedes, poreso ya man bugal yo con Tito acerca di ustedes alli. Bueno cay nuay gayot ustedes dale huya conmigo! Ta habla came siempre con ustedes el verdad, y ahora todo el que ta habla came con Tito acerca di ustedes ta sale tamen verdad. 15 Ahora, con aquel experiencia ya tene si Tito junto con ustedes, su alegria y amor para con ustedes mas grande que antes, cay ta acorda le que cuando ya recibi ustedes con ele, ya oi y ya obedece ustedes enbuenamente con el di suyo maga palabra, y ta trata tamen con ele con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gran respeto. 16 Que grande alegria tamen gayot ustedes ta dale conmigo,
cay ahora sabe yo que puede gayot yo confia con ustedes enbuenamente!

Si Porque el Maga Creyente na Corinto Debe Dale Ayuda

8 1 Maga hermano, quiere came manda sabe con ustedes si cosa Dios
ta hace por medio del di suyo gran favor para con el maga grupo
de creyente na Macedonia. 2 Amediao del di ila situacion bien dificil,
ya mescla ya lang sila el di ila alegria grande con el di ila pobreza. El
resulta de ese alegria y pobreza amo que ya abri el di ila maga mano
y ya dale el di ila contribucion con todo el di ila corazon, para tapa
el maga necesidad del maga otro pobre. 3 Puede gayot yo asegura con
ustedes que ya dale sila mas que puede sila dale, y sila lang mismo del di
ila querer ya dale. 4 Ya pidi pa gane sila favor canamon, dale dao canila
el privilegio para dale ayuda con el maga creyente pobre na Judea. 5 Y
el cosa hende came ta pensa, amo sila ya hace. Cay ya dale anay sila
primero canila mismo para sirvi con el Señor, y despues ya dale sila el
di ila mismo maga persona canamon para ayuda canamon antes de dale
sila el di ila cen. Todo ese ya hace sila cay ese amo el querer de Dios
para canila. 6 Cuando ya mira came que abierto gayot el maga mano del
maga creyente na Macedonia, ya anima came con Tito para anda alli con
ustedes, para ayuda hace acaba recoje el contribucion que ele ya principia
para ustedes ay dale con amor. 7 Ahora, ustedes bien rico de todo las
cosas. Por ejemplo, ustedes tiene fe, tiene el abilidad de predicar el
Buen Noticia y de entender el verdad, tiene el querer para dale ayuda, y
tiene el amor grande para canamon. Poreso quiere came que dale tamen
ustedes sin canalladas y con amor para con el maga gente de Dios.

8 Hende man yo ta ordena con ustedes si cosa gayot ustedes debe
dale, sino quiere yo mira el di ustedes sinceridad y amor. Cay el maga
otro creyente ya dale mira el di ila sinceridad por el di ila ayuda, y
puede ustedes dale prueba del mismo manera. 9 Ustedes ya llega ya man
entende el gran favor del di aton Señor Jesucristo, que masquin con todo
el di suyo riqueza na cielo, con ele mismo ya hace bien pobre gayot aqui
na mundo cuando ya vene le na cuerpo de un gente por causa di ustedes.
Y por causa del di suyo pobreza, ustedes ay queda rico gayot!

10 Ahora este amo el di mio consejo, que mas bueno hace ustedes acaba
recoje el contribucion que ustedes ya principia ya recoje del otro año
pa. Cay ustedes man gayot amo el primero que ya recoje, y amo tamen
el primero que ya tene el deseo para dale. 11 Entonces, sigui ya! Hace ya
acaba ese trabajo alli. Conforme ya desea ustedes principia, decidi tamen
hace con gana asegun con el porcion que puede ustedes dale. 12 Si con
todo el corazon gayot ustedes quiere dale, Dios ay accepta el cosa ustedes
tiene, cay hende man ele ta pidi el cosa ustedes nuay.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Nuay man came el deseo apreta con ustedes hasta quedar pobre, para
otros ay man plojo y ay esperanza lang con ustedes. 14 Pero justo man
tamen para parti ustedes con aquellos tiene maga necesidad, cay ahora
ta aprovecha ustedes el abundancia. Y despues, al llegar el tiempo que
ustedes tamen ay queda nuay, sila ay ayuda tamen na escases di ustedes.
Y ansina ay sale igual el maga cosas material entre el maga creyente.
15 Ansina ay sale verdad el maga palabra na Sagrada Escritura que ta
habla, "El gente quien ya recoje mucho nuay sobra, y el gente quien ya
recoje poco lang, nuay sobra ni falta."

Si Tito y el di Suyo Maga Uban

16 Ta dale yo gracias con Dios quien ya pone na corazon di Tito igual como
el di mio interes para ayuda con ustedes. 17 Si Tito ya pone atencion con el
di amon sugestion, pero ademas, del di suyo mismo voluntad ya decidi le
anda alli con ustedes, cay bien con ansias gayot ele para ayuda con ustedes.
18 Y ay manda came con un hermano na fe para sigui tamen con ele. Este
hermano bien alabao gayot entre maga otro grupo de creyente por causa
del di suyo trabajo de predicar el Buen Noticia. 19 Ademas de ese, el maga
grupo de creyente amo aquellos quien ya escoje con este hermano para sigui
canamon lleva el di ustedes contribucion na Jerusalem. Este un trabajo para
dale honor con el Señor, y para demostra el di aton deseo para ayuda.
20 Poreso bueno man gane ay man junto ya lang came todo larga para
na Jerusalem, para evita sospecha y para nuay tamen ningunos quien
ay disculpa canamon si paquemodo ba came ay distribui ese grande
contribucion. 21 Cay quiere came hace el cosa justo, hende solo na vista de
Dios pero hasta na pensamiento tamen del maga gente.
22 Ta manda came con otro hermano na fe sigui canila, y este hermano
aprobao ya gayot de los demas. Sabe came que ele bien diligente na di
suyo trabajo, y masquin cuando quiere le siempre ayuda. Tiene gayot ele
mucho confianza con ustedes, cay ya habla ya came con ele acerca di
ustedes, poreso mas quiere ya gayot ele ayuda. 23 Si para con Tito, ele el
di mio uban na trabajo para ayuda con ustedes. Y el maga hermano na fe
quien ay sigui con ele na viaje ta representa otro maga grupo del maga
creyente. Y por causa del di ila buen caracter y trabajo, ese dos mensajero
siempre ta lleva alabanza con Jesucristo. 24 Entonces, dale mira el prueba
del di ustedes amor con ese maga gente quien ay anda con ustedes, para
puede sila habla tamen con el maga otro grupo de creyente. Dale tamen
mira canila si porque came bien orgulloso por causa di ustedes.

El Ayuda para con el Maga Creyente Pobre

9 1 Nuay yo necesidad para escribi con ustedes acerca de ese ayuda
para con el maga creyente pobre alla na Judea, 2 cay ta entende yo

que ustedes con ansias para ayuda canila masquin cuando. Y yo pa man
ta orgulla acerca di ustedes con el maga gente na Macedonia. Ta habla
yo canila que desde el otro año pa ustedes alli na Grecia bien preparao
ya para dale. Y el di ustedes ansias para ayuda ya dale tamen canila el
deseo para dale. 3 Ahora ta manda yo con ese maga hermano anda alli na
Corinto para recibi ya el contribucion di ustedes, cay yo pa man ya habla
ya con orgullo que al llegar lang sila alli, ustedes tamen ay entrega dayun
el contribucion canila. Como ya habla ya yo canila, ustedes bien preparao
ya gayot, y ojala que hende en vano el di mio orgullo con ustedes. 4 Basi
estos de Macedonia ay sigui conmigo, y despues si ay encontra sila que
hende man gale ustedes preparao, bien maca huya gayot para canamon!
Y hasta ustedes tamen ay man huya, por ser yo bien confiao gayot que
ustedes ay entrega dayun el contribucion canila. 5 Poreso ta pensa yo
manda con el maga hermano anda una alli para prepara el regalo que
ustedes ya promete dale, y despues si preparao ya ese, ay anda ya yo alli.
Entonces ay sabe sila que ya dale ustedes ese contribucion con todo el di
ustedes corazon, y nuay ustedes dale cay ya esforza lang yo con ustedes.
6 Pero quiere yo que acorda ustedes este cosa acerca del contribucion
que ta dale ustedes: si un gente ay sembra un poco lang de similla,
deporsi un poco lang tamen de cosecha ay recoje le. Pero si mucho
similla ay sembra, grande cosecha tamen ay recoje le. Igual tamen
con el cosa ta dale un gente con Dios. 7 Cada uno di ustedes debe dale
conforme ta dicta el di ustedes corazon, si cuanto ba conviene dale. No
tene dolor para dale, y no pensa que lugi lang si ta dale, cay Dios ta ama
con el gente quien ta dale con alegria. 8 Dios puede siempre tapa todo el
di ustedes maga necesidad con abundancia, y con el sobra puede tamen
ustedes usa para na otro buen trabajo. 9 Ansina ta sale verdad el maga
palabra escribido na Sagrada Escritura que ta habla:

> "El quien ta distribui con abierto mano el maga cosas con el maga
> pobre, el di suyo buen deseo para ayuda con otros ay continua
> hasta para cuando."

10 Dios amo el quien ta dale maga similla con el sembrador, para tene le
comida para come despues de su buen cosecha. Entonces ay dale tamen
ele todo el maga cosas que ay necesita ustedes para vivi, y para puede
ustedes sigui dale grande ayuda con el maga otro gente. 11 Dios ay dale
pa mas con ustedes para puede tamen ustedes dale con todo el corazon
con el maga gente quien tiene necesidad. Y por causa del di ustedes buen
deseo para dale con otros, mucho maga gente ay dale gracias con Dios,
cay ya recibi sila el di ustedes ayuda por medio di amon. 12 Este trabajo
ta hace ustedes, hende solo ta ayuda el necesidad del maga creyente,
pero ta causa tamen canila dale muchas gracias con Dios. 13 Aquellos con
quien ustedes ta ayuda, hende lang sila ay queda alegre por causa del

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cosa que ya dale ustedes canila, pero mucho maga gente ay dale honor
con Dios por el obediencia di ustedes con el Buen Noticia di Jesucristo.
Ay mira sila que ustedes maga sincero, cay ya contribui ustedes para tapa
el di ila necesidad y para ayuda tamen con los demas. 14 Entonces ay reza
sila con todo el di ila cariño para con ustedes, cay ta mira sila que Dios
ta dale con ustedes mas que el ordinario gran favor. 15 Gracias a Dios por
su Hijo, si Jesucristo, quien amo el di suyo regalo canaton! No puede kita
encontra maga palabra para puede expresa o describi el valor de este
regalo!

Si Pablo Ta Defende Su Trabajo

10 1 Yo, si Pablo, personalmente ta roga con ustedes, cay quiere yo
sigui el ejemplo del amable corazon y del buen deseo para ayuda
con otros que ya dale canaton si Jesucristo. Pero sabe yo que tiene di
ustedes ta habla pa, "Este si Pablo, si taqui junto canamon, bien humilde
le, pero si lejos canamon, el di suyo maga carta ta morde gayot canamon
como si fuera valiente le." 2 Poreso ta pidi lang yo favor con ustedes, que
al llegar yo alli no esforza conmigo amenasa y castiga con ustedes por
causa del di ustedes mal conducta. Cay puede yo contesta pranco pranco
con esos quien ta continua habla que el motivo dao del di amon trabajo
y vida igual lang con el motivo de canalladas del maga otro gente na
mundo. 3 Cay masquin tiene came vida ordinario aqui na mundo igual
con el maga otro gente, pero el di amon maga batallas contra con el
maldad hende igual con el guerra ordinario na mundo. 4 El armas ta usa
came si ta man guerra hende hecho de gente, pero ta usa came maga
armas poderoso, que Dios ta dale para destrosa maga cosas fuerte que ta
opone con el Buen Noticia. 5 Y con ese maga armas na di amon cargo, ta
destrosa came el maga rason falso y el maga pensamiento del maga gente
orgulloso contra con el revelacion que Dios ya dale na Buen Noticia. Y
ta gana came canila quien ta opone con el Buen Noticia di Jesucristo. Ta
causa came canila para cambia el di ila maga pensamiento malo y para
obedece con Jesucristo. 6 Si ta dale ustedes mira que ustedes obediente
con Jesucristo, preparao gayot came para castiga con masquin con quien
gente si nuay obedece.

7 Mira ustedes y pensa gayot enbuenamente. Si un gente tiene confianza
que ele mismo creyente di Jesucristo, debe le acorda que came creyente
tamen igual con ele. 8 Masquin tiene yo orgullo acerca del autoridad que
ya dale canamon el Señor, hende man yo ta man huya de ese orgullo. Ya
dale le autoridad canamon para hace fuerte el fe di ustedes, en vez de
destrosar con ustedes con ese mismo autoridad. 9 No ustedes pensa que
quiere lang yo dale miedo con ustedes por medio del maga carta di mio,
cay hende ansina el que quiere yo. 10 Pero ta habla el maga contrario di

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mio, “El maga carta di Pablo bien fuerte ya man gayot, pero si su persona
lang, nuay man gayot nada que puede aprecia, cay el di suyo consejo
para canamon bien maluya, y si ta abri le su boca para enseña con el
maga gente, hende man sila ta pone atencion con ele, cay dol nuay le
autoridad.” 11 Ese clase de gente quien ta pensa y ta habla ansina, debe
realiza anay que si cosa came ta habla na di amon carta si lejos came,
ansina tamen gayot came ay hace si junto canila.

12 Deveras, no quiere came man igualao con aquellos quien ta habla
con ustedes que sila de alto ranggo, y que mas bueno el di ila inteligencia
pati el di ila trabajo. Bien orgulloso esos! Ta pensa sila que sila mismo el
maga juez quien ta jusga canila mismo, poreso todo el maga cosas sila
ta hace, recto gayot. Que ignorante gayot sila! 13 Si para canamon, hende
na came ta man orgullo fuera del di amon trabajo que Dios ya dale para
canamon. Y ese ta inclui gane el di amon trabajo entre con ustedes alli,
14 cay ustedes dentro de este division que Dios ya pone para canamon,
y nuay mas came man lampas de ese lugar que Dios ya dale cuando ya
lleva came alli el Buen Noticia di Jesucristo el primera vez. 15 Hende man
came ta man orgullo del trabajo que ya hace otro gente fuera del division
que Dios ya planea para canamon. El esperanza di amon amo que ese fe
di ustedes ay omenta, para puede ya came continua trabaja masquin lejos
con ustedes, como Dios ya manda canamon. 16 Quiere came predica el
Buen Noticia na maga otro lugar lejos con ustedes, donde nuay pa maga
otro gente ya anda trabaja para con el Señor. Y ansina hende came ay
trabaja donde otros ya hace ya una el trabajo.

17 El maga palabra ya escribi na Sagrada Escritura ta habla acerca del
maga gente quien ta man orgullo: “Si quien quiere man orgullo, bueno pa
si man orgullo ya lang ele del maga cosas que el Señor ya hace ya.” 18 Cay
un gente hende man ay sale aprobao si ele mismo ta aproba con ele, sino
si Dios ta aproba con ele, aprobao gayot.

Si Pablo pati el Maga Falso Apostoles

11 1 Ta roga yo si puede ustedes man paciencia anay conmigo
masquin un poco lang, cay ay habla yo ahora dol ta alaba yo
mi convento. Favor lang! 2 Sabe ustedes celoso ba gayot yo por causa di
ustedes, dol el celos de Dios, cay grande el di mio amor para con ustedes.
Ustedes dol dalaga y yo como el tata di ustedes; dol ya promete yo
para casa ustedes con un gente, y ese gente amo si Jesucristo ya. 3 Pero
tiene ba gayot yo miedo, cay basi el di ustedes maga pensamiento ay
queda convencido por otros para abandona el puro y sincero devocion
que tiene ya ustedes para con Jesucristo. Basi ansina gayot ay pasa con
ustedes como ya pasa con Eva, cuando el culebra ya engaña con ele con
embusterias. 4 Cay si algunos ta anda predica acerca de otro Jesus, quiere

decir hende aquel verdadero Jesucristo acerca di quien ya predica came con ustedes, ustedes ta recibi con ese otro. Ese otro Jesus ta dale otro espiritu tamen, y ta recibi ustedes otro mensaje, diferente gayot con el Espiritu Santo y el Buen Noticia que ya acaba ya ustedes recibi canamon!

5 Si na di mio opinion lang, hende yo ta pensa que yo menos con ese maga especial apostoles di ustedes alli, sila amo el maga apostoles falso. 6 Seguro hende lang gane yo buen orador, pero bien sabe yo el cosa yo ta habla con ustedes. Y cuanto veces ya hace came claro con ustedes todo el maga cosas que ya revela canamon, cay ya entende ya gayot came.

7 Ya hace ya gane yo de bajo el di mio persona para ayuda con ustedes, cay ya predica yo con ustedes el Buen Noticia sin pago para el interes espiritual di ustedes. Malo ba este cosa ya hace yo? 8 Entende ustedes este, que ya trabaja yo entre ustedes alli, pero maga otro grupo de creyente amo el quien ya paga conmigo mi sueldo. Si habla lang, como si fuera ya roba yo canila para ayuda gane con ustedes. 9 Mientras ta trabaja yo alli, nuay gane yo molesta con ustedes, ni ta pidi mantencion. Cay el maga hermano na fe de Macedonia amo el quien ta tapa el di mio maga necesidad. Conforme nuay yo molesta nada con ustedes antes, hasta cuando ay hace yo el mismo, y nunca yo ay molesta con ustedes cualquier cosa. 10 Como taqui dentro del di mio corazon el verdad di Jesucristo, por este verdad ta promete yo que nuay ningunos na Grecia quien ay puede tapa mi orgullo acerca del di mio predicacion del Buen Noticia sin pago. 11 Y porque man el rason ta habla yo ansina? Hende ba yo ta ama con ustedes? Dios sabe que ta ama yo con ustedes!

12 Pati ay continua yo hace el cosa que ahora mismo ta hace yo, para corta el oportunidad que ta man orgullo ese maga otro apostoles quien ta predica otro Jesus, y quien ta habla que tiene sila rason man bugal tamen cay ta hace el trabajo del mismo manera ta hace came. 13 Pero ese maga gente talli con ustedes hende maga verdadero apostoles di Jesucristo. Esos maga falso apostoles y maga engañador, pero si ta mira ustedes canila, dol deverasan gayot sila maga apostoles di Jesucristo. 14 No espanta canila! Cay si Satanas gane ta puede cambia el di suyo ichura hasta ta queda dol angel de luz bien hermoso. 15 Poreso no espanta si el maga servidor di Satanas ta aparece como maga verdadero apostoles quien ta cumpli el maga deseo de Dios. Pero na di ila fin, Dios ay castiga canila conforme el mal ya hace sila.

El Maga Sufrimiento di Pablo como un Apostol

16 Como ya habla yo antes y ta repiti yo ahora otra vez, no pensa ningunos di ustedes alli que un bugalon yo cay ta man bugal yo como otros ta hace. Y si ta pensa man ustedes que ta falta mi juicio, entonces recibi tamen conmigo como uno quien ta falta juicio, para un poco

orgullo lang ay puede yo tene y ansina ay puede yo esplica acerca di mio mismo. 17 Deveras, si cosa yo ta habla ahora hende con el autoridad del Señor. Pero por este cosa lang, ay conversa yo con todo el confianza de un gente quien ta falta sentido comun. 18 Total, mucho man alli tiene orgullo canila mismo, y poreso ay tene yo orgullo tamen igual canila, cay hende man gayot yo ay man atras canila. 19 Y si ustedes maga sabiondo gayot, porque man ustedes ta sigui con el maga guiring-guiring el cabeza? 20 Cay ta mira yo que bien largo gayot el di ustedes paciencia, ta aguanta ustedes masquin si el maga falso apostoles ta hace con ustedes dol esclavo, y si ta saca sila autoridad para manda con ustedes, si ta saca sila ventaja con ustedes, y masquin dol ta ensaquia ya sila el maga cosas di ustedes, y ta insulta y ta desprecia ya gayot sila con ustedes! 21 Debe ba came tene huya cay nuay came hace ese maga cosas malo con ustedes? Aba! Seguro ya falta came animo, poreso nuay came puede iguala canila!

Pero si tiene gente alli ta atrebe man bugal de masquin cualquier cosa, puede tamen yo atrebe hace el mismo. Y si ta hable yo ansina, ta habla yo dol nuay juicio! 22 Ah, Judio ba gale sila? Igual man tamen yo canila. Pati gente ba tamen sila de Israel? Na, igual man lang gale yo canila. Entonces, decendiente ba gale sila di Abraham? Pues, yo tamen decendiente di Abraham. 23 Servidores ba sila di Jesucristo? Pero puede yo habla que yo el mas mejor servidor que sila! Ta pensa yo dol loco ya tamen yo si ta man cuento ansina! Ta trabaja yo mas que ta trabaja sila cuando ta anda yo predica el Buen Noticia. Y ya entra yo na calaboso mas que sila ya entra, pati cuanto latigaso ya recibi yo, y de muchas manera ya muri era yo. 24 Cinco veces ya recibi yo treinta'y nueve latigaso na mano del maga Judio. 25 Tres veces ya recibi yo bejucaso na mano del maga Romano, y una vez ya guerria el maga Judio conmigo con piedra. Tres veces el maga barco donde ya munta yo, ya sumi, y ya gasta yo veinte cuatro horas na agua abrasao na un pedaso de tabla. 26 Na di mio maga viaje, ya harta gayot yo arresga mi vida cay bien peligroso el di mio maga pasada. Ya tene yo peligro na maga rio y del maga bandido na camino, y del di mio mismo compoblano, el maga Judio. Ya encontra tamen yo peligro del maga hende-Judio. El maga otro peligro ya inclui el maga camino oscuro del maga pueblo ya pasa yo, pati el maga lugar desierto y maga monte donde nuay ningunos. Peligroso na mar, y ya tene tamen yo peligro del maga creyente falso. 27 Ya harta gayot yo trabaja y esforza mi cuerpo con todo el fuerza que tiene yo, y muchas veces ta desvela yo durante el maga noche. Muchas veces tamen ta sufri yo hambre y sequia, y ta sufri yo frieldad cay nuay yo ropa grueso. 28 Ademas pa de ese, todo el dia lleno gayot mi cabeza de tanto lingasa acerca del maga grupo de creyente con quien tiene yo responsabilidad. 29 Tiene del maga creyente ta falta fuerza na cuerpo o animo na corazon.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tiene vez ansina tamen yo, poreso puede yo sinti el paca maluya di ila. Y si quien del maga creyente ta cae na tentacion y ta peca por causa de otro gente, ta duele gayot mi corazon por causa di suyo.

30 Si ta man orgullo yo, ay man orgullo ya lang yo del maga cosas
del di mio debilidad. 31 Dios el Padre del Señor Jesucristo, con quien ta
alaba kita hasta para cuando, sabe que ta habla yo el verdad. 32 Ademas,
cuando estaba yo na pueblo de Damasco, el gobernador bajo del
autoridad del Rey Aretas ya pone maga guardia na maga puerta del
pueblo para arresta conmigo. 33 Pero ya manda conmigo entra adentro
del canastro, despues ya hace conmigo abaja del corral ancho y alto
que ta encorrala el pueblo. Cuando talla ya yo abajo, ya pega ya yo mi
escapada y ansina nuay yo cae na mano di Rey Aretas.

El Maga Revelacion que si Pablo Ya Recibi

12 1 Necesita yo man orgullo, masquin nuay ese provecho. Poreso
ay sigui lang yo habla acerca del maga aparicion y revelacion
que ya dale el Señor conmigo. 2 Ta conoce yo con un creyente, y catorce
años pasao ya lleva con ele para arriba na tercer cielo, el cielo mas alto
de todo. No sabe yo si el di suyo cuerpo ba gayot amo ya subi, o el di
suyo alma lang. Dios lang sabe ese. 3 Ta repiti yo, sabe lang yo que con
ese gente ya lleva para na cielo, que ta llama tamen paraiso, y no puede
yo habla si ya subi ba le con su cuerpo o con su alma lang. Y como ya
habla yo, solo Dios lang sabe. 4 Cuando talla ya le na cielo, ya oi le maga
palabra que nuay ningunos puede expresa, y que prohibido dao de hablar
con el maga otro gente. 5 Acerca del experiencia de ese gente puede yo
man orgullo enbuenamente, cay yo amo ese gente, pero si para na di mio
persona, no mas ya lang. Pero puede pa yo man orgullo acerca del di mio
debilidad y dolor. 6 Basta si deverasan gayot yo quiere alaba mi persona
como otro maga gente ta hace, hende yo loco, cay todo ese verdad. Pero
no quiere yo hace ansina. Quiere yo que el maga gente ay mira el di mio
vida y ay oi tamen conmigo, y ansina puede sila forma el di ila opinion
acerca di mio. No quiere yo que ay tene sila opinion mas bueno que
puede sila mismo observa conmigo.

7 Ya recibi yo enfermedad que ta sirvi dol tunuk na pellejo, para
no tamen yo queda demasiao orgulloso por causa de ese maga
extraordinario revelacion que ya mira yo. Este dolor como mensajero di
Satanas para hace sufri mi cuerpo, y para queda yo siempre sin orgullo.
8 Ya pidi yo favor con Dios na mi rezo tres veces, para quita ese dolencia
na mi cuerpo, 9 pero ya contesta le conmigo, “El di mio gran favor husto
para contigo, cay si nuay mas tu poder y fuerza, bien claro ya gayot
puede tu mira el di mio poder para sostene contigo.” Y ahora bien alegre
gayot yo, masquin ta man orgullo pa yo acerca del di mio debilidad, para

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

puede yo sinti el poder di Jesucristo que ta envolve conmigo. 10 Poreso,
por amor di Jesucristo, tiene yo alegria na di mio debilidad, y na maga
insulto ta recibi yo, y na maga calamidad, y na maga persecucion, y na
maga dificultad ta pasa conmigo. Cay si yo ta queda maluya por el maga
sufrimiento, entonces Dios ta dale conmigo fuerza.

El Lingasa di Pablo por Causa del Maga Creyente de Corinto

11 Deveras ese di mio orgullo locuras gayot, pero ustedes man gayot
ya esforza conmigo para habla yo acerca di mio mismo. Ustedes amo
el quien debe aproba conmigo, hende yo mismo. Y masquin man yo no
sirve nada y hende man yo un gente de importancia, ese maga especial
apostoles di ustedes hende mejor que conmigo, cay maga apostoles
falso lang sila. 12 Sabe ya gane ustedes el maga cosas ya hace yo alli con
paciencia entre ustedes, el maga señales pati maga milagro. Y ese maga
cosas amo ta dale prueba que yo el verdadero apostol de Dios! 13 Ustedes
hende menos palanga di mio que el maga otro grupo de creyente. Tiene
lang un diferencia entre ustedes y el maga otro grupo, y ese que nuay
yo molesta con ustedes para ayuda conmigo. Favor, perdona conmigo, si
nuay yo hace el cosa justo!

14 Ahora, este el acatres veces ta prepara ya yo para anda visita alli con
ustedes. Bien preparao ya yo. Y como siempre hende yo ay molesta con
ustedes, cay hende man yo ta desea el di ustedes cen, sino para guinda
con ustedes el salvacion de Dios. Despues de todo, hende man debe el
maga anak esconde cen para con el di ila tata y nana, sino el tata y nana
amo quien debe esconde cen para con el di ila maga anak. 15 Con alegria
ay gasta yo todo el que tiene yo para ayuda con ustedes, hasta el di mio
vida tamen. Pero ta pensa yo que mas ta ama yo con ustedes, ustedes
tamen mas menos precio ta hace conmigo.

16 Dol ta oi ya yo tiene di ustedes ta habla, “Deveras man, hende gane
ta costa canaton ni un cen. Pero dol hende man maca confiar con ele, cay
tiene man ele cen; seguro amo ya man gaja ese el cen ya contribui kita?”
Dol ta oi pa yo con ustedes ta habla que yo ya engaña con ustedes con
embusterias. 17 Paquemodo man ′se? Ya saca ba yo ventaja con ustedes
por medio del maga mensajero que ya manda yo alli? 18 Cuando ya
manda yo con Tito y con el otro hermano sigui junto con ele para visita
con ustedes, ya saca ba gaja si Tito ventaja con ustedes? Nuay le hace
ansina, cay came dos ta trabaja del mismo motivo na di amon corazon, y
del mismo manera de trabajar tamen.

19 Seguro ustedes ta pensa que largo tiempo ya gayot ta precura came
defende canamon mismo na delante di ustedes, hende ba? Pero dol na
presencia de Dios ta habla came, maga estimao hermano, cay creyente
came di Jesucristo, y todo el ta hace came, ta hace para ayuda con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ustedes queda fuerte na fe. 20 Tiene yo susto que al llegar yo alli basi
ay encontra yo que nuay pa cambia el di ustedes maga mal accion, y
hende ansina quiere yo encontra con ustedes. Y ustedes tamen hende
ay encontra conmigo como quiere gayot ustedes encontra. Cay si hende
ustedes ta vivi asegun el verdad del Buen Noticia, ay necesita yo castiga
con ustedes. Basi tiene pa alli entre ustedes maga pleito, celos, rabia,
canalladas, insulto, chismis, orgullo malo, y trambulicacion. 21 Tiene yo
susto que si ay anda yo alli otra vez, basi Dios ay dale conmigo que sinti
na delante di ustedes, cay necesita yo castiga con ustedes. Basi ay llora
gaja yo de tristeza, cay mucho di ustedes alli ya peca antes pa, pero hasta
ahora nuay pa arripinti del maga imoralidad y del pecado entre maga
gente hende pa casao, y del di ustedes manera de vivir con porquerias y
sin verguenzadas.

El Maga Ultimo Advertencia y Saludos di Pablo

13 1 Si ay anda yo ole alli con ustedes, ese amo el di mio tercer
visita. El Sagrada Escritura ta habla canaton: "Si ta acusa con un
gente quien ya hace malo, necesita dos o tres testigos para dale prueba
del acusacion contra con ele." 2 Quiere yo amenasa con aquellos quien
ya peca antes y con todo tamen el los demas. Ya habla ya man yo antes
acerca de este durante el segundo visita di mio alli, pero ta repiti yo
ahora otra vez mientras nuay pa yo alli. Cay al llegar yo alli hende yo
ay cambia mi pensamiento que necesita yo castiga canila, 3 cay quiere
ustedes el prueba que si Jesucristo habla con ustedes por medio di mio,
y ansina puede ustedes sabe que yo un verdadero apostol. Si Jesucristo
hende maluya, sino tiene le gran poder para trabaja entre ustedes y para
castiga tamen con ustedes. 4 Pero masquin dol maluya pa si Jesucristo
cuando ya muri le na cruz, ahora siempre vivo pa le por el poder de Dios.
Y igual came con ele de antes, maluya pa. Pero na relacion di amon para
con ustedes, vivo man gale came por medio del poder de Dios, y ay usa
came el autoridad ta dale le canamon.

5 Examina ya gayot ustedes con el di ustedes pensamiento y vida, y
mira ya si deverasan ba gayot tiene buen relacion con Jesucristo, y si
tiene ba gayot ustedes fe con ele. Deverasan ba gaja ustedes creyente?
Si deveras sabe ustedes que si Jesucristo ta queda adentro del di ustedes
corazon, entonces maga creyente ustedes. 6 Ta roga yo que ay sabe
ustedes que came deverasan apostoles di Jesucristo. 7 Y ta reza came
con Dios, que ustedes hende ay hace malo. Hende para dale lang mira
que came ay sale aprobao, sino para ustedes ay hace siempre el bueno,
masquin ta aparece que despreciao came. 8 Nunca came puede anda
contra con el verdad del Buen Noticia, sino ta hace lang came todo el
que ta manda el verdad. 9 Tiene came alegria si came puro maluya, basta

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

lang ustedes fuerte na fe. Y ta reza pa came tamen que ustedes ay queda
gayot bien pijo na vida lleno de fe. 10 Poreso ta escribi yo este mientras
lejos pa yo con ustedes, para si ay llega man yo alli hende yo ay necesita
dale mira el di mio mano de autoridad, cay el poder que el Señor ya dale
conmigo, ya dale le para hace yo fuerte con el di ustedes fe, y hende para
destrosa con ustedes.

11 Y ahora, maga hermano, adios ya. Precura queda bien pijo na vida
lleno de fe, oi y obedece el di mio maga enseñanza, tene ustedes un solo
pensamiento, tene unidad na fe, y vivi con paz con uno y otro. Ansina el
Dios de amor y paz ay esta siempre junto con ustedes.

12 Saluda con uno y otro con cariño de hermano.

13 Todo el maga creyente aqui ta envia el di ila recuerdos con ustedes
alli.

14 Ojala que el gran favor del Señor Jesucristo, el amor de Dios, y el
amistad del Espiritu Santo ay esta siempre con ustedes.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Carta di San Pablo para con el Maga Creyente de Galacia

1 1 Este carta ta sale con Pablo, quien ya queda un apostol hende
cay el maga gente lang ya nombra con ele, sino cay ya nombra
con ele apostol si Jesucristo y el Dios Padre, quien ya hace resucita con
Jesucristo. 2 Y todo el maga hermano creyente que taqui junto conmigo ta
envia tamen el di ila recuerdos.

Ta escribi yo este carta para con el maga grupo del creyente di
Jesucristo na provincia de Galacia.

3 Ojala que Dios Padre y el di aton Señor Jesucristo ay dale con ustedes
el di ila gran favor y paz.

4 El Señor Jesucristo ya entrega su cuerpo para muri, para salva
canaton del di aton maga pecado y del maga maldad de este mundo, cay
ese gayot el querer del di aton Dios Padre. 5 Alabanza para con Dios hasta
para cuando! Amen.

Nuay Otro Buen Noticia de Salvacion

6 Ta espanta gayot yo cay bien pronto ustedes ya abandona con Dios,
quien ya escoje y ya llama con ustedes por medio del gran favor di
Jesucristo. Ta espanta yo cay ustedes ta sigui ahora otro mensaje acerca
de salvacion. 7 Deveras, nuay otro Buen Noticia de salvacion sino uno
lang! Pero tiene maga gente ta hace trambulica con ustedes, y ta proba
sila cambia el mensaje del Buen Noticia acerca di Jesucristo. 8 Pero
masquin quien ay predica con ustedes otro mensaje de salvacion diferente
con aquel Buen Noticia que ya acaba ya came predica con ustedes,
condenao gayot ele! Masquin si came o masquin si un angel del cielo
ta predica otro clase de Buen Noticia de salvacion, ele condenao tamen
gayot! 9 Ta repeti gayot yo el cosa ya habla ya yo, que si algunos ay
predica un mensaje diferente que con el Buen Noticia de salvacion que ya
recibi ya ustedes, condenao gayot ele na infierno!

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Na, si ta habla gayot yo ansina con ustedes, ta busca ba gaja yo el
aprobacion del maga gente? Hende gayot! Ta busca yo el aprobacion de
Dios. Ta precura ba yo complace con el maga gente? Hende gayot! Si
hasta ahora ta precura pa yo complace lang con el maga gente, hende era
yo un obediente servidor di Jesucristo.

Quemodo si Pablo Ya Queda un Apostol

11 Maga hermano, quiere yo manda sabe con ustedes que el Buen
Noticia de salvacion por medio di Jesucristo que ya predica yo, hende un
mensaje que ta sale con el gente. 12 Nuay yo recibi ese Buen Noticia na
boca del gente, ni nuay ningunos quien ya enseña conmigo acerca de ese,
sino ya recibi yo con ese por medio di Jesucristo mismo, quien ya manda
sabe conmigo.
13 Ya oi ya man ustedes acerca del di mio costumbre de antes, cuando
ta sigui pa yo el religion del maga Judio. Ya oi ustedes si paquemodo
ya hace yo bien dificil el vida del maga creyente di Jesucristo, hasta ya
precura yo mata canila. 14 Estaba bien adelantao yo con el maga uban del
di mio mismo edad, cay bien con ansias y bien estricto yo para cumpli el
maga tradicion del religion del di mio maga tatarabuelo.
15 Pero Dios ya escoje conmigo masquin antes pa de nacer yo, y ya
llama le conmigo por medio del di suyo gran favor, para sirvi yo con ele.
16 Ele ya decidi ya para manda conmigo conoce con su Hijo, para puede
yo predica el Buen Noticia acerca di Jesucristo con el maga gente hende-
Judio. Acerca de ese cosa, nuay gayot yo consulta ni con ningunos para
pidi consejo. 17 Y nuay yo anda na Jerusalem para conversa con aquellos
quien ya man una conmigo queda apostoles, sino ya anda anay yo na
Arabia. Despues ya bira yo ole para na Damasco. 18 Y despues de tres
años, ya anda yo na Jerusalem para visita con el apostol Pedro. Y ya esta
yo alla con ele por quince dias lang. 19 Pero nuay yo mira ni con ningunos
del otro maga apostoles, sino con Santiago lang, el hermano del Señor.
20 Todo este maga cosas ta escribi yo con ustedes, verdad gayot. Hende
yo ta habla embusterias. Ta habla yo este na presencia de Dios!
21 Despues ya anda yo na maga lugar de Siria y Cilicia. 22 Pero el maga
creyente di Jesucristo na Judea nuay pa mira conmigo para conoce.
23 Sabe lang sila el cosa sila ya oi, que yo antes ya hace dificil el vida
del maga creyente, pero ahora ta predica ya yo que necesita tene fe con
Jesucristo para tene vida eterna! Ese amo el mismo fe que ya precura yo
antes destrosa. 24 Y ya alaba sila con Dios por causa di mio.

El Maga Otro Apostoles Ta Vene Acorde con Pablo

2 1 Despues de catorce años ya bira yo otra vez na Jerusalem, junto
con Bernabe. Y ya lleva tamen yo con Tito junto canamon. 2 Ya anda

yo na Jerusalem cay Dios ya manda sabe conmigo que necesita gayot
yo anda alla. Y ya tene yo un junta privado alla con aquellos maga lider
reconocido del maga creyente, para esplica yo canila acerca del mensaje
de salvacion que ta predica yo con el maga gente hende-Judio. Ya hace yo
ese para sabe si tiene sila maga consejo o pregunta para conmigo, y para
hende sila ay pensa que hende bueno el di mio trabajo. Ya esplica tamen
yo ansina con el maga creyente na Jerusalem, para sabe sila el cosa yo ta
hace. 3 Y nuay sila manda sigui con el di mio uban, si Tito, el costumbre
Judio de hacer islam con un hombre, masquin si Tito hende-Judio siendo
un Griego le. 4 Tiene maga creyente falso quien ya entra na ese grupo de
creyente, y quiere sila manda con el maga verdadero creyente sigui el
maga reglamento del ley di Moises, como por ejemplo el reglamento de
hacer islam. Aquellos maga creyente falso quiere discubri acerca del di
amon libertad que tiene came por causa di Jesucristo. Quiere sila sabe si
donde del maga ley di Moises hende came ta sigui. Quiere sila sabe ese
para puede sila manda canamon cumpli el maga reglamento del ley di
Moises, hasta ay queda came dol maga esclavo de ese. 5 Pero nuay gayot
came accepta con el di ila maga reglamento, ni un palabra! Cay quiere
came guarda bien puro el verdad del Buen Noticia para el provecho di
ustedes.

6 Y sila dao quien el maga lider importante del maga creyente, nuay
critica ni omenta nada acerca del di mio mensaje, cay ya vene sila acorde
conmigo. Ta habla yo maga lider importante dao sila pero nuay man
aquel afecta nada para conmigo, y Dios hende man ta accepta un gente
por causa del di suyo reputacion entre otro maga gente. 7 Y aquellos maga
lider ya entende que Dios ya dale conmigo el trabajo para predica el Buen
Noticia acerca di Jesucristo con el maga hende-Judio, igual como Dios ya
dale con Pedro el trabajo para predica el Buen Noticia con el maga Judio.
8 Cay por medio del poder de Dios ya nombra le conmigo un apostol para
con el maga hende-Judio, y con Pedro tamen ya nombra le un apostol
para con el maga Judio. 9 Si Santiago, si Pedro, y si Juan, quien gane el
maga lider principal, ya entende que Dios ya dale ya conmigo este trabajo
especial. Poreso sila ya man las manos canamon dos di Bernabe como
un señal que ya vene sila acorde canamon que ay trabaja came entre el
maga hende-Judio, y sila entre el maga Judio. 10 Una cosa lang sila ya
pidi canamon para hace, y ese amo que came, dao, ay acorda ayuda con
el maga pobre. Y ese gayot el cosa con ansias yo quiere hace.

Si Pablo Ya Regaña con Pedro na Antioquia

11 Cuando si Pedro ya llega na Antioquia, ya man contra yo con ele cara-
cara, cay el cosa ya hace le alla hende gayot amo. 12 El cosa ya hace le amo
este: ta come le junto con el maga creyente hende-Judio, y bueno man ese

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

costumbre. Pero cuando ya llega el maga creyente del grupo di Santiago, si
Pedro nuay mas come junto con el maga hende-Judio, cay ya tene le huya por
causa del opinion de ese maga gente quien ya cree que necesita hace islam
con el maga hende-Judio para tene sila salvacion. 13 Enseguidas el maga otro
creyente Judio ya sigui tamen con Pedro, hasta si Bernabe tamen ya sigui ya el
di ila maga accion de cobarde. 14 Pero cuando ya realiza yo que el di ila maga
accion hende ta vene acorde con el verdad que ta enseña na Buen Noticia,
ya habla yo con Pedro na presencia di ila todo, "Uste gale un Judio, pero ya
vivi uste un manera igual con el maga hende-Judio, cay nuay uste obedece el
entero ley di Moises, especialmente acerca del comida prohibido. Entonces,
paquemodo man uste puede esforsa con el maga hende-Judio vivi igual con el
maga Judio y manda canila obedece el ley di Moises?"

Todo el Maga Gente Ta Queda Salvao por Medio de Fe

15 Came quien ya nace Judio y ta vivi con costumbre de Judio, diferente gayot
con el maga gente hende-Judio, y ta llama canila maga pecador cay hende sila
ta obedece el ley que Dios ya dale con Moises. 16 Pero sabe came que ningun
gente ay puede queda justo na vista de Dios por medio de siguir lang el ley
di Moises, sino por medio de fe con Jesucristo. Y por causa el di amon fe con
Jesucristo, Dios ta considera canaton como si fuera nuay kita pecado, y hende
por medio de siguir el cosa ta manda el ley. Cay nuay gente ta puede queda
justo na vista de Dios por medio de obedecer el ley di Moises. 17 Ahora, ta cree
came con Jesucristo para queda justo na vista de Dios por medio del di amon fe
con Jesucristo. Pero ta llega came realiza que came mismo maga pecador man
gale igual con el maga hende-Judio. Na, ta significa ba ese que si Jesucristo amo
ya causa canamon para peca? Hende gayot! 18 Pero si yo ay bira ole para sigui
el ley di Moises y manda sigui con otros despues de recibir yo el libertad desde
ese ley por medio del fe con Jesucristo, entonces pecador gale yo! 19 Por medio
del ley di Moises, ya muri ya yo para sigui con ese, cay ya aprende ya yo que
ese ley no puede ayuda conmigo tene buen relacion con Dios. Pero vivo gayot
yo cay tiene yo fe con Jesucristo y por medio de ese fe puede yo vivi el manera
como Dios quiere. 20 Por causa del di mio fe con Jesucristo, como si fuera yo
crucificao junto con ele na cruz, y ahora hende na yo amo el quien ta vivi pa,
sino si Jesucristo ya ta vivi adentro del di mio corazon. Ele ya ama conmigo,
y ya muri para conmigo, y ahora ta vivi pa yo aqui na mundo por medio lang
de fe con ele, el Hijo de Dios. 21 Ta accepta gayot yo el gran favor de Dios. Pero
si un gente puede queda justo na vista de Dios por medio de obedecer el ley di
Moises, entonces en vano lang el muerte di Jesucristo.

El Ley Ba o el Fe?

3 1 Cosa ya! Ustedes maga gente de Galatia! No sabe nada gayot
ustedes! Quien ba ya lleva con ustedes estrabia del camino recto

para hende ustedes obedece el verdad? Bien predicao ya man gayot
na presencia di ustedes el mensaje acerca del muerte di Jesucristo.
2 Contesta dao ustedes conmigo este pregunta: ya recibi ba ustedes el
Espiritu de Dios por medio de obedecer el ley di Moises, o ya recibi ba
por medio de creer y obedecer el Buen Noticia acerca di Jesucristo que
ya oi ustedes? Sabe ya man ustedes que ya recibi ya con el Espiritu de
Dios por causa del Buen Noticia di Jesucristo. 3 No sabe nada ya ba gayot
ustedes? Ya principia ya ustedes el vida de un creyente por medio del
Espiritu de Dios, y ahora ta precura ba ustedes continua con ese vida por
medio del di ustedes mismo fuerza lang? 4 Aquel maga experiencia que ya
tene ustedes, ya pasa lang ba todo por nuay nada? Ay, no puede yo cree
con ese! 5 El Dios ta dale con ustedes el di suyo Espiritu y ta hace le maga
milagro entre ustedes. Na, ta hace ba Dios ese cay ya obedece ustedes el
ley di Moises, o cay ya cree y obedece ustedes el Buen Noticia acerca di
Jesucristo? Sabe ya ustedes que ese ta hace le por causa lang del Buen
Noticia!

6 De ese manera tamen ta habla el Sagrada Escritura de Dios acerca
di Abraham, "Ya cree le con Dios, y por causa lang del di suyo fe, Dios
ya accepta con ele como nuay le pecado." 7 Poreso debe ustedes entende
que el maga gente quien tiene fe amo el maga deverasan heredero del
promesa que Dios ya dale con Abraham antes pa gayot. 8 Y na Sagrada
Escritura, Dios ya manda escribi acerca di Abraham, "Todo el maga
nacion del mundo ay queda bendicido por medio di tuyo." Cay Dios bien
sabe antes pa que el maga gente hende-Judio ay queda justo na di suyo
vista por medio lang del di ila fe, y poreso ese promesa que Dios ya
dale con Abraham tiene significacion del Buen Noticia que ay vene pa
despues. 9 Entonces todo el maga gente quien tiene fe con Dios ta recibi el
bendicion de Dios, igual con Abraham ya recibi el bendicion de Dios por
causa del di suyo fe.

10 Todo el quien ta confia con el ley di Moises para tene salvacion,
condenao gayot. Cay ta habla na Sagrada Escritura de Dios, "El gente
quien hende ta obedece todo el que ta manda el ley, condenao ya gayot
ele." 11 Ahora, bien claro ya que Dios hende ta considera con ningun
gente como nuay pecado na su vista por medio de obedecer el ley di
Moises, cay ta habla tamen na Sagrada Escritura, "El gente quien Dios
ta considera como nuay pecado na su vista por medio del fe, ele ay vivi
hasta para cuando." 12 Pero si un gente ta sigui el ley di Moises, hende ele
ta depende na fe. Ta habla tamen na Sagrada Escritura de Dios, "El gente
quien ta obedece todo el maga mandamiento del ley di Moises, ele ay
tene vida eterna por medio de esos."

13 Pero si Jesucristo ya libra canaton del condenacion que ta lleva el ley di
Moises. Ele mismo ya queda el persona condenao por amor di aton cuando

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ya muri le na cruz, cay ta habla na Sagrada Escritura de Dios, “Masquin quien gente ta recibi el castigo para colga con ele na pono de palo, Dios ta condena con ele.” 14 Ya hace ese si Jesucristo para puede el maga hende-Judio recibi el bendicion que Dios ya promete con Abraham. Dios ta dale ese bendicion por medio di Jesucristo, y por el fe di aton con Jesucristo ta puede kita recibi el Espiritu Santo que Dios ya promete antes pa con Abraham.

El Ley y el Promesa de Dios

15 Maga hermano, ay dale yo con ustedes un ejemplo que ta pasa na di aton vida ordinario. Cuando un gente ta dale promesa con otro gente y despues ta pirma sila con ese, asegurao gayot que nuay ningunos ay puede quebra con ese promesa ni puede omenta pa alguna cosa con ese. 16 Ahora, Dios amo el quien ya dale aquel maga promesa con Abraham y con el di suyo decendiente. Hende ta habla el Sagrada Escritura “el di suyo maga decendiente” sino “el di suyo decendiente.” Quiere decir ese, uno lang decendiente, y ele amo si Jesucristo. 17 Este amo el cosa quiere yo habla: Dios ya dale promesa con Abraham. El ley di Moises ya vene cuatro cientos treinta años despues de ese promesa, y ese ley no puede hace sin efecto el promesa de Dios para con Abraham. 18 Si Dios ta dale bendicion con el maga gente cay ta obedece sila con el ley di Moises, entonces hende ese bendicion el resulta del promesa de Dios. Pero Dios ya dale bendicion con Abraham cay ese el promesa di suyo.

19 Entonces, para cosa man ese ley? Dios ya omenta ese ley para manda sabe con todo el maga gente que sila pecador. Ese ley di Moises ta sirvi de guia hasta ya vene el decendiente di Abraham con quien Dios ya dale el di suyo promesa. El maga angeles ya dale ese ley con el maga Judio de antes pa gayot por medio de un gente quien ya sirvi como mensajero entre Dios y el maga gente, y ele amo si Moises. 20 Pero cuando Dios ya promete con Abraham, nuay le usa otro gente para sirvi de mensajero, cay ele gayot mismo ya habla con Abraham. Ele lang solo ya dale y ele lang solo ay cumpli el di suyo promesa.

El Intention del Ley di Moises

21 Entonces, quiere ba decir que el ley contra gale con el maga promesa de Dios? Hende man! Cay si el ley puede dale canaton vida eterna, entonces ay queda era kita justo na vista de Dios por medio del ley. 22 Pero ta habla na Sagrada Escritura de Dios que todo el maga gente na mundo abajo na poder del pecado, y poreso culpable gayot sila. Entonces Dios puede dale el regalo de salvacion por medio di Jesucristo con aquellos quien ta cree y obedece con ele.

23 Pero antes de llegar este oportunidad para tene fe, kita maga gente dol maga preso encadenao por el ley, hasta ya llega el tiempo para tene fe

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

con Jesucristo. 24 Poreso el ley amo que ya queda de cargo canaton, hasta
ya llega si Jesucristo para puede kita queda justo na vista de Dios por
causa del di aton fe con Jesucristo. 25 Y ahora nuay mas kita na cargo del
ley, cay ya llega ya si Jesucristo para dale salvacion por medio del di aton
fe con ele.
26 Por medio del fe con Jesucristo todo ustedes maga anak ya de Dios,
y tiene ustedes buen relacion tamen con Jesucristo. 27 Cuando ya queda
ustedes bautisao por causa del di ustedes fe y obediencia con ele, el di
ustedes costumbre ya queda tamen igual con el di suyo. 28 Poreso ahora
nuay mas diferencia entre el maga Judio y el maga hende-Judio, entre el
maga esclavo y el maga amo, entre el maga hombre y el maga mujer. Cay
todo ustedes unido ya, como uno ya lang por causa del fe con Jesucristo.
29 Y si unido ya ustedes con Jesucristo, entonces ya queda ya tamen
ustedes el maga decendiente di Abraham. Y si ansina, ay recibi gayot
ustedes el maga bendicion que Dios ya promete con Abraham.
4 1 Pero quiere yo habla este ejemplo acerca del ley di Moises: si
bata pa el heredero cuando ya muri el di suyo tata, hende le mas
mejor que con el esclavo, cay bata pa le y nuay le autoridad, masquin
ele el dueño del propriedad. 2 Mientras bata pa, ele bajo mando del
maga encargao y del maga gente para cuida el propriedad para con ele,
hasta ay llega le na edad que ya decidi el di suyo tata para queda le el
dueño. 3 Ansina tamen canaton. Estaba kita maga esclavo lang del maga
enseñanza del maga religion aqui na mundo, cay dol bata pa kita y nuay
pa kita llega de edad para entende el maga cosas espiritual. 4 Pero ya
llega ya el buen tiempo, y Dios ya envia con el di suyo mismo Hijo aqui
na mundo. Ya nace le por medio de un mujer, y ya vivi le bajo mando
del ley di Moises, cay Judio tamen ele. 5 Ya vene le para rescata canaton
quien bajo mando tamen del ley, para puede kita queda el maga anak
adoptivo de Dios.
6 Dios ya manda con el Espiritu del di suyo Hijo Jesucristo na di aton
maga corazon, para dale prueba que deverasan kita el maga anak ya de
Dios. Y por medio de ese Espiritu puede kita llama con Dios, “Di mio
Padre!” 7 Entonces, por medio de ese trabajo de Dios, ustedes hende mas
maga esclavo, sino maga anak ya de Dios. Y si maga anak ya ustedes,
maga heredero ya tamen de todo el maga bendicion de Dios.

El Lingasa di Pablo por Causa del Maga Creyente de Galacia

8 Antes pa gayot ustedes nuay pa conoce con Dios, poreso ya queda
maga esclavo de mucho dios falso quien nuay gayot nunca existi. 9 Pero
ahora ya llega ya ustedes conoce con Dios - ay, hende gale - mas verdad
pa habla que Dios ta conoce con ustedes. Entonces, porque man ustedes
quiere sirvi como esclavo otra vez con ese maga reglamento que nuay

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

poder para dale salvacion? 10 Ta observa ustedes el cosa ta manda el
religion del maga Judio, como maga dias sagrao, maga mes sagrao, maga
tiempo especial del año, y maga año sagrao. Cosa man ese! No puede
gayot ese dale salvacion con el gente. 11 Ta man lingasa yo basi en vano
lang todo el di mio trabajo para con ustedes.
12 Maga hermano, ta pidi yo favor con ustedes, para hace ustedes el
cosa yo ta hace. Igual ya yo con ustedes maga hende-Judio, cay hende
mas yo bajo mando del ley di Moises cay ta obedece ya yo con Jesucristo.
Y nuay man ustedes trata conmigo malamente. 13 Acorda ustedes que por
causa del enfermedad del di mio cuerpo ya tene yo el oportunidad para
predica el Buen Noticia con ustedes por el primera vez. 14 Y masquin el
condicion del di mio cuerpo bien dificil gayot para con ustedes, nuay
gayot ustedes desprecia conmigo. Sino ya recibi pa ustedes conmigo
como si fuera yo un angel enviao de Dios, o como si fuera yo si Jesucristo
mismo. 15 Pero cosa man ya pasa con aquel alegria que ya tene ustedes
cuando junto pa kita aquel primera vez? Puede yo testigua que aquel
tiempo si posible lang gayot, ay quita era ustedes el di ustedes maga ojos
para dale lang ayuda conmigo. 16 Pero ahora ta pensa ba ustedes que yo
enemigo ya di ustedes por causa cay ta habla yo el verdad?
17 Aquellos maga maestro Judio bien con ansias para cambia el
pensamiento di ustedes, pero hende bueno el di ila maga intencion.
Quiere sila aparta con ustedes del influencia y amistad que tiene came
para con ustedes, para ustedes ay pone lang atencion canila. 18 Siempre
bueno si el maga gente ta tene que ver para con otros, pero si con buen
intencion para ayuda canila. Siempre verdad ese, masquin si talli yo
junto con ustedes o nuay. 19 Ay, mi maga anak! Ta sufri gayot yo por
causa di ustedes, dol dolor de parto, hasta el naturaleza di Jesucristo ay
queda formao dentro di ustedes, para tene buen costumbre. 20 Ojala que
talli lang gayot era yo junto con ustedes ahora, para puede yo conversa
con ustedes enbuenamente. Cay ta man lingasa gayot yo por causa di
ustedes.

El Ejemplo di Agar y di Sara

21 Ustedes quien quiere esta bajo mando del ley di Moises, contesta
dao conmigo: ta entende ba ustedes si cosa el ley ta habla? 22 Ta habla
na Sagrada Escritura de Dios que si Abraham ya tene dos anak hombre.
El nana del un anak amo un esclavo, y el nana del otro anak amo el
verdadero mujer di Abraham. 23 Na, el anak del esclavo ya nace como
resulta del deseo lang del gente, pero el anak del verdadero mujer
ya nace como resulta del promesa que Dios ya dale con Abraham.
24 Ese historia puede dale canaton maga ejemplo. Ese dos mujer puede
representa el dos contrato de Dios con el maga gente na mundo. Si Agar

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

amo el mujer esclavo, y ele ta representa el maga mandamiento que Dios
ya dale con Moises na Monte de Sinai. El maga anak di Agar pati el maga
siguidores de ese ley di Moises, maga esclavo lang sila. 25 El nombre di
Agar igual con el nombre Sinai na lenguaje de Arabia, y ta representa
ese el ciudad de Jerusalem, el lugar principal de todo el maga gente
Judio quien ta sigui pa el ley di Moises y ta sirvi con ese ley como maga
esclavo. 26 Pero si Sara, el verdadero mujer di Abraham, ta representa el
otro Jerusalem, que quiere decir el Jerusalem celestial. Este Jerusalem
celestial ta significa el lugar del maga creyente di Jesucristo, y poreso si
Sara dol di aton nana, y hende le esclavo. 27 Cay Dios ya dale promesa na
Sagrada Escritura:

"Man alegre tu, mujer quien nuay nunca tene anak!
Grita con alegria, tu quien nuay sinti el dolores del parto.
Cay el mujer nuay anak y con quien ya abandona el marido, ay
tene mas anak
Que con el mujer quien tiene marido."

28 Ahora maga hermano, kita maga creyente di Jesucristo igual con
Isaac, ese anak di Sara, cay kita tamen el maga anak de Dios por causa
del di suyo promesa. 29 Pero aquel tiempo, el otro anak quien ya nace
como el resulta del deseo lang de gente, ya hace bien dificil el vida di
Isaac, quien ya nace como el resulta del promesa de Dios y por medio del
di suyo Espiritu. Ansina tamen ta sucede ahora canaton. 30 Pero cosa ba
ta habla el Sagrada Escritura de Dios? Na, ta habla gayot, "Icha afuera
con el esclavo y con su anak hombre, cay ese anak del esclavo no puede
tene parte na herencia del tata junto con el anak del verdadero mujer."
31 Entonces maga hermano, kita maga creyente di Jesucristo hende el
maga anak del mujer esclavo, sino el maga anak del verdadero mujer.

El Libertad del Maga Creyente

5 1 Si Jesucristo ya dale canaton libertad para hende kita necesita
sigui con ese ley di Moises, cay no puede ningunos llega con Dios
por medio de ese ley. Entonces, para kita duro na este libertad, y no mas
gayot queda pa encadenao otra vez del ley.

2 Oi ustedes conmigo enbuenamente, cay ta habla yo bien franco con
ustedes. Si ustedes ay consinti hace con ustedes islam con el intencion
para tene vida eterna, entonces no sirvi nada si Jesucristo para con
ustedes, cay ese ta demostra que tiene ustedes fe na reglamento del ley di
Moises en vez con Jesucristo. 3 Ta adverti yo ole con ustedes, si un gente
ay consinti sigui un solo parte del ley, como por ejemplo ta hace islam,
necesita gayot ele sigui el entero ley, hasta el ultimo reglamento. 4 Y si
ay precura ustedes queda justo na vista de Dios por medio de obedecer
el ley di Moises, entonces bien separao ustedes con Jesucristo. Cortao el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di ustedes relacion con ele, y ya perde ya ustedes el gran favor de Dios.
5 Pero si para con ustedes quien ta obedece con Jesucristo junto canamon,
ta espera kita el resulta del di aton buen relacion con Dios, cay ta
trabaja el Espiritu Santo con poder para dale canaton ese esperanza por
medio del di aton fe. 6 Y si unido kita con Jesucristo, hende ta vale nada
si ya hace islam canaton o nuay. El unico cosa de valor amo el fe con
Jesucristo, y ese fe ta trabaja na di aton vida por medio de amor.

7 Ya adelanta ya ustedes na fe! Pero quien man ya sangga con ustedes
para hende na ustedes sigui obedece con el verdad? 8 Nuay ese sale con
Dios, quien ya escoje con ustedes. 9 Acorda ustedes el cosa ta habla sila
de antes, que masquin un poquito lang de apujan ta manda gayot alsa
con el masa. Puede ese representa que puede man calayat ese enseñanza
falso, masquin poco lang el maga maestro de ese. 10 Pero si para conmigo,
tiene yo confianza con ustedes por causa del di aton union con el Señor!
Asegurao ya yo que ustedes ay vene acorde conmigo. Y Dios ay castiga
con ese quien ta trambulica con ustedes, masquin quien man ele.

11 Maga hermano, tiene maga gente ta habla que yo dao, ta predica que
necesita hace islam con un gente para tene le salvacion. Na, si verdad que
ta predica yo ansina, porque man ta hace sila dificil el di mio vida? Si
verdad gane ese, hende era yo ta necesita aguanta sufrimiento por causa
del di mio predicacion acerca del muerte di Jesucristo na cruz. 12 Ojala
que aquellos quien ta trambulica con ustedes ay sigui pa hace islam hasta
ay capa sila canila mismo!

13 Si para con ustedes, maga hermano, Dios ya escoje con ustedes para
tene libertad para no mas necesita sigui pa ese ley di Moises. Pero no
tamen usa ese libertad como escusa para sigui lang el maga mal deseo
del di ustedes naturaleza humano, sino ayuda y sirvi el uno con el otro
con amor. 14 Cay el entero ley di Moises puede queda incluido na un
mandamiento lang, como ansina, “Ama con el maga gente igual como
ustedes ta ama con ustedes mismo.” 15 Pero si ta man atacajan y ta man
pleito ustedes como maga animal montesco, cuidao gayot! Cay el caracter
di ustedes y el relacion di ustedes con uno y otro ay sale destrosao.

El Espiritu Santo y el Naturaleza Humano

16 Este amo el cosa yo ta habla: vivi ustedes conforme ta guia el
Espiritu Santo, y no vivi para dale satisfaccion con el maga mal deseo
del di ustedes naturaleza humano. 17 Cay deveras el maga mal deseo
del naturaleza humano del gente ta anda contra con el maga deseo del
Espiritu Santo, y el maga deseo del Espiritu Santo ta anda tamen contra
con el maga mal deseo del naturaleza humano. Estos dos ta man contra
el uno con el otro, poreso no puede ustedes hace enbuenamente el cosa
ustedes quiere hace, masquin de bueno o de malo. 18 Pero si el Espiritu

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Santo amo el ta guia con ustedes, entonces hende ustedes bajo mando del ley di Moises.

19 Ahora, el maga mal deseo del naturaleza humano bien claro ya man gayot mira, y esos amo el imoralidad, el cuchinadas trabajo del maga gente hende casao, el porquerias, todo clase de accion de cuchinadas, 20 el adoracion con el maga idolo, y el practica de hacer sahumerio con el ayuda del maga demonio. Trabajo tamen del mal deseo del naturaleza humano si el gente ta odia, y ta pelea, ta man celos, ta rabia, ta man canalladas, y ta forma grupo para sigui el costumbre malo. 21 Ta envidia con otros, ta man borracho hasta ta hace maga cosas malo, y ta hace pa maga cosas semejante con esos. Todo esos el resulta del mal deseo lang del naturaleza humano del gente. Ta adverti yo con ustedes igual como ya adverti yo antes, que aquellos quien ta hace ese maga cosas malo, hende gayot sila ay hereda el Reino de Dios.

22 Pero el maga buen cosas na vida del gente que ta manda el Espiritu Santo amo el amor, alegria, paz, paciencia, el buen deseo para ayuda con todo corazon, el deseo para dale provecho con otros, fidelidad na todo accion y palabra, 23 el corazon amable, y siempre controlao el maga accion. Nuay ley contra con ese maga accion y atitud que ta manda el Espiritu Santo na vida del gente. 24 Y el verdadero creyente di Jesucristo como ya mata con el di suyo mal naturaleza humano, junto con todo el maga mal deseo de ese. 25 El Espiritu Santo ya dale canaton vida espiritual, poreso necesita kita permiti con ele guia tamen el di aton maga vida aqui na mundo. 26 Y no debe kita queda orgulloso, no debe hace rabia con otros, y no debe queda celoso el uno con el otro.

Ayuda con Uno y Otro

6 1 Maga hermano, si ta discubri ustedes con algun creyente que ta comete pecado, ustedes maga fuerte na fe debe guia con ese gente na camino recto, y debe hace ansina con amable corazon. Y cada uno di ustedes debe tene cuidao, cay basi ustedes tamen ay queda tentao hasta ta peca ya. 2 Ayuda cada uno con el otro na maga problema, y ansina ta obedece ustedes el ley di Jesucristo. 3 Si un gente de menos ta pensa que ele bien importante y bien alto gayot, ta engaña lang ele con ele mismo. 4 Pero en vez de quedar orgulloso, cada uno debe observa el di suyo mismo trabajo y caracter. Si bueno ese di suyo trabajo y caracter, entonces puede le man alegre del cosa le ta hace. Pero no debe le compara el cosa ta hace le con el cosa ta hace el maga otro gente, para no queda le orgulloso cay ta pensa le que mas mejor el di suyo trabajo que con el trabajo del otro gente. 5 Cay cada'y cual gente necesita tene responsabilidad para con el di ila mismo maga problema y conducta del vida ordinario.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Masquin quien gente debe dale parte del di suyo maga cosas con el
maestro quien ta enseña con ele el mensaje de Dios.
7 No engaña con ustedes mismo de pensar que puede ustedes engaña
con Dios. El vida dol el sementera, cay si cosa clase de semilla un gente ta
sembra, el mismo clase lang tamen ele ay cosecha. 8 Si el gente ta sembra
maga accion que ta satisface con el di suyo maga mal deseo, ay cosecha
lang ele muerte. Si el gente ta sembra maga accion guiao por el Espiritu
Santo, ay cosecha le el vida hasta para cuando que ta dale el Espiritu
Santo. 9 No kita cansa ni perde animo de hacer maga buen cosas, cay si
hende kita ta perde animo, al llegar el tiempo bueno, ay tene kita cosecha
asegun con el di aton trabajo. 10 Poreso mientras tiene kita oportunidad,
sigui lang kita hace bueno para con todo el maga gente, y especialmente
para con aquellos maga hermano di aton na fe con Jesucristo.

El Maga Ultimo Advertencia y Saludos

11 Mira ustedes el di mio maga letra bien grande gayot, cay ta escribi yo
ahora con mi mismo mano! 12 Ese maga gente quien ta habla que necesita
ustedes obedece con el ley acerca de hacer islam, ta habla ya lang sila
ansina para vene sila acorde con el maga Judio quien ta sigui pa el ley
di Moises. Ta hace sila ansina para hende sila ay queda perseguido por
causa de creer y siguir con Jesucristo quien ya muri na cruz. 13 Sila maga
maestro ta accepta el costumbre de hacer islam, pero sila hende gane ta
obedece el entero ley di Moises. Quiere lang sila que ustedes ta obedece
con ese costumbre para puede sila man orgullo cay ta sigui ya ustedes
el ley di Moises como ya manda sila. 14 Pero si para conmigo, tiene lang
yo orgullo na cruz del Señor Jesucristo! Cay por medio de ese cruz, todo
el maga cosas de este mundo nuay mas poder para controla conmigo. Y
yo tamen ta queda como crucificao, y hende na yo ta sigui con el cosas
de este mundo. 15 Nuay valor con Dios si ta hace islam o hende, pero el
unico cosa importante amo si un gente ta queda dol nuevo criatura por
causa del di suyo nuevo vida como creyente di Jesucristo. 16 Ojala que
Dios ay dale paz y lastima con todo el maga gente quien ta vivi por este
reglamento que ya dale ya yo, y con todo el maga gente de Dios.
17 Desde ahora, no quiere mas yo que ningunos ay continua pa dale
conmigo dificultad acerca del di mio autoridad, cay el maga pali na di
mio cuerpo ta dale mira que yo un esclavo di Jesucristo.
18 Maga hermano, ojala que el gran favor del di aton Señor Jesucristo
ay esta con ustedes todo. Amen.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Carta di San Pablo para con el Maga Creyente de Efeso

1 1 Este carta ta sale con Pablo, un apostol di Jesucristo por el querer
de Dios.
Ta escribi yo con ustedes maga fiel creyente de Dios y di Jesucristo alli
na ciudad de Efeso.
2 Ojala que el di aton Dios Padre y el Señor Jesucristo ay dale con
ustedes el di ila gran favor y paz.

El Maga Bendicion Espiritual que Ta Sale con Jesucristo

3 Alaba kita con Dios, el Padre del di aton Señor Jesucristo. Ele ya dale
canaton todo el di suyo maga bendicion celestial por causa del di aton
union con Jesucristo. 4 Dios ya escoje canaton para queda el di suyo maga
gente por medio del union con Jesucristo, para queda ya kita devoto
con ele, separao del pecado, y sin culpa na di suyo vista. Ele ya escoje
canaton desde antes pa del creacion del mundo.
5 Y por causa del amor que tiene le para canaton, ya decidi le desde
antes pa gayot para recibi canaton como el di suyo maga anak adoptivo,
por medio di Jesucristo. Ese gayot el di suyo intencion, que ya hace le
con buen deseo para con el maga gente na mundo. 6 Entonces, alaba kita
con Dios por causa del abundancia y perfeccion del di suyo gran favor,
que ele ya dale canaton libre lang por causa del di aton union con el di
suyo estimao Hijo, si Jesucristo. 7 Por medio del muerte di Jesucristo,
Dios ya salva canaton para hende kita ay recibi el castigo del di aton
maga pecado, cay ya perdona le canaton. Ya hace le ese por causa del
abundancia del di suyo gran favor. 8 Dios ya dale ese gran favor canaton
con abundancia gayot!
9 Dios ya cumpli el di suyo intencion, y ya manda le canaton sabe con
todo saber y entendimiento el plano secreto del di suyo querer. Ese plano
secreto ya cumpli le por medio di Jesucristo. 10 Al llegar el buen tiempo,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios ay termina ese plano di suyo. Ese plano amo para uni con todo el maga cosas creao na cielo y na tierra, para todo esos ay vivi con union, y si Jesucristo ay encabeza canila todo.

11 Dios ta hace todo las cosas asegun el di suyo plano y decision. Ya escoje le una canamon maga Judio, para queda came el di suyo maga gente unido con Jesucristo, conforme el di suyo intencion antes del creacion del mundo. 12 Entonces came amo el maga primer creyente, quien ya tene esperanza que si Jesucristo ay vene na mundo. Poreso ta alaba came con Dios por causa del abundancia y perfeccion del di suyo gran favor!

13 Y ansina tamen para con ustedes maga creyente hende-Judio. Cuando ya oi ustedes el verdadero mensaje del Buen Noticia que puede ustedes queda salvao, ya cree y ya obedece ustedes con Jesucristo. Despues Dios ya marca con ustedes para señala que ustedes maga gente di suyo, como ya promete le, y ese marca amo el Espiritu Santo. 14 El Espiritu Santo amo el prueba de todo el otro maga cosas que ay dale pa le canaton para el di aton herencia, y el prueba tamen del libertad que ay tene kita contra el poder del pecado. Alaba kita con Dios por causa del abundancia y perfeccion del di suyo gran favor!

El Rezo di Pablo

15 Poreso, desde el tiempo ya oi gane yo acerca del di ustedes fe con el Señor Jesucristo y acerca del amor di ustedes para con el maga creyente, 16 hende yo ta descansa dale gracias con Dios por causa di ustedes. Ta reza tamen yo para con ustedes, 17 que el Dios del di aton Señor Jesucristo, y el quien tamen el poderoso y glorioso Dios Padre, ay dale con ustedes el Espiritu Santo para ustedes ay tene entendimiento y saber acerca de Dios. 18 Ta reza tamen yo para puede ustedes entende enbuenamente si cosa el esperanza que Dios ta dale, cay ele ya escoje con ustedes para tene aquel esperanza. Y ta reza yo que puede ustedes entende el abundancia del maga bendicion que ta promete le con el di suyo maga gente. 19 Ta reza yo que ay puede tamen ustedes entende si paquemodo de grande el poder de Dios que ta trabaja adentro canaton maga creyente. Este poder amo el mismo grande fuerza 20 que Dios ya usa para hace resucita con Jesucristo, y despues ya usa para dale con ele el lugar de honor y poder na di suyo lao derecha alla na cielo. 21 Talla ya si Jesucristo ta reina na mas alto de todo el maga otro gobierno y autoridad y poder na cielo, masquin ahora y hasta para cuando. El nombre di Jesucristo mas alto que con todo el maga otro quien tiene ranggo aqui na mundo o na cielo tamen. 22 Dios ya pone todo las cosas bajo mando di Jesucristo, y ya manda tamen con ele encabeza na iglesia, que ta consisti del di suyo maga creyente. 23 Ese maga creyente como si fuera el cuerpo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di Jesucristo, y ele amo el cabeza di ila, y sila ta hace completo el di suyo poder y honor, mientras ele ta hace completo con todo el maga cosas de todo manera na todo lugar.

El Nuevo Vida Junto con Jesucristo

2 1 Antes como muerto pa ustedes para na vista de Dios por causa
del di ustedes maga desobediencia y maga pecado. 2 Durante aquel
tiempo, ustedes ta sigui el camino tiku de este mundo, bajo mando del
lider del maga poder malo afuera del mundo terrestial. Ese lider amo si
Satanas, y el di suyo mal influencia ta trabaja ahora na corazon del maga
gente quien ta desobedece con Dios. 3 Antes pa ta sigui kita el di ila maga
mal costumbre asegun con el di aton maga mal deseo para complace
lang con el cuerpo y pensamiento para hace malo. Poreso igual con el los
demas gente del mundo ta merece kita el rabia y castigo de Dios.
4 Pero Dios tiene bien grande lastima, y ta ama gayot le canaton.
5 Poreso ele ya dale canaton un nuevo vida junto con Jesucristo cuando
Dios ya hace resucita con ele, masquin como muerto pa kita por causa
del di aton maga pecado. Dios ya dale canaton salvacion y vida eterna
por medio del di suyo gran favor. 6 Y por causa del di aton union con
Jesucristo, Dios ya hace canaton resucita junto con ele, y ya dale tamen le
canaton lugar junto con Jesucristo alla na cielo. 7 Ya hace le ansina para
puede le dale mira el grande abundancia del di suyo gran favor que ele
ta dale con buen deseo para ayuda canaton, por medio del di aton union
con Jesucristo. Ansina Dios ay demostra hasta para cuando el di suyo
gran favor. 8 Cay por causa de ese gran favor de Dios, tiene ya ustedes
salvacion por medio de fe con Jesucristo. Ese salvacion amo el regalo de
Dios, y hende ustedes ta puede tene con ese por causa de masquin cosa
buen trabajo o accion que ustedes ta puede hace. 9 No puede ustedes tene
salvacion por causa del maga buen trabajo que ta hace ustedes, poreso
nuay ningunos ay puede tene orgullo de tener salvacion por su mismo
fuerza. 10 Dios amo el di aton Creador de este nuevo vida de fe, y ya crea
le canaton para sigui kita el maga costumbre bueno, y para hace kita el
maga trabajo y accion bueno, por causa del di aton union con Jesucristo.
Dios ya prepara ese maga buen trabajo antes pa gayot, para ahora hace
kita con ese.

Kita Maga Creyente Unido por Medio di Jesucristo

11 Na, ustedes maga hende-Judio, acorda el manera del di ustedes vida
de antes. El maga Judio ta hace de menos con ustedes y ta llama sila con
ustedes el maga nuay-hace-islam, cay sila ta sigui el di ila costumbre
de hacer islam y ustedes nuay. Pero ese costumbre para el cuerpo lang
del gente, y hende ta dale vida eterna. 12 Acorda ustedes que antes bien

lejos ustedes con Jesucristo, y maga estrangero quien nuay derecho
como el maga gente de Dios. Nuay ustedes parte na maga promesa de
Dios, donde ya promete le bendicion, y nuay tamen esperanza para
tene salvacion, y nuay ustedes sabe nada acerca de Dios. 13 Pero ahora
ya queda ya ustedes maga creyente di Jesucristo por causa del di suyo
muerte na cruz, y hende mas ustedes lejos con Dios, sino cerca ya ustedes
con ele. 14 Y si Jesucristo ya lleva paz entre canaton maga Judio y maga
hende-Judio, que antes man enemigo. Ya hace le canaton como un nacion
lang, y ese amo ya gane el maga gente de Dios. Y por medio del di suyo
cuerpo na cruz ya hace le quebra el division de odio que ya separa ese
dos clase de gente, el maga Judio y el maga hende-Judio, para ahora
hende mas sila enemigo. 15 Si Jesucristo ya hace sin efecto y sin poder
el maga mandamiento del ley di Moises, por medio del di suyo muerte
na cruz. Ya hace le ansina para crea un nacion nuevo del dos raza man
enemigo, el maga Judio y el maga hende-Judio, y ansina tiene sila paz
entre canila por causa del di ila union con Jesucristo. 16 Y si Jesucristo ya
manda tamen con el maga Judio y con el maga hende-Judio tene buen
relacion con Dios, por medio del di suyo muerte na cruz. Por causa de ese
muerte na cruz y el di ila fe con Jesucristo, hende mas sila man enemigo
con uno'y otro ni con Dios tamen, sino un nacion ya sila que tiene buen
relacion con Dios. 17 Ademas, si Jesucristo ya vene na mundo y ya predica
el Buen Noticia de paz entre Dios y todo el maga gente, masquin para con
ustedes maga hende-Judio quien lejos con Dios, y para con el maga Judio
quien cerca con Dios. 18 Por causa del muerte di Jesucristo na cruz todo
kita ay puede tene buen relacion con Dios Padre para puede anda na di
suyo presencia por medio del Espiritu Santo.

19 Ahora, ustedes maga hende-Judio hende na lejos con Dios y hende
na maga estrangero. Sino ahora ustedes maga ciudadano ya tamen del
Reino de Dios, igual con el maga otro creyente de Dios, y ustedes maga
miembro ya del familia de Dios. 20 Este familia de Dios como si fuera un
casa plantao na fundacion, y ese fundacion amo el mensaje del maga
apostoles y maga profeta, y si Jesucristo mismo amo el piedra principal
de ese casa. 21 Ele amo el quien ta aguanta el entero casa, y el quien ta
manda con ese queda un templo sagrao para con el Señor. 22 Por causa
del union con Jesucristo ustedes ta queda tamen como un templo, junto
con el maga otro creyente. Y ese templo amo donde Dios ta vivi por
medio del di suyo Espiritu Santo.

El Trabajo di Pablo para con el Maga Hende-Judio

3 1 Por causa de ese maga bendicion de Dios para con todo el di suyo
maga gente, ta reza yo con Dios. Ahora un preso yo por causa di
Jesucristo y por amor di ustedes maga creyente hende-Judio. 2 Sabe yo

que ya oi ya man ustedes que Dios ya dale conmigo responsabilidad para
predica con ustedes acerca del di suyo gran favor. 3 Dios ya dale mira
conmigo el di suyo plano secreto de salvacion que escondido desde antes
pa. Ya escribi man yo con ustedes un poco acerca de este cosa, 4 y si ay
lee ustedes este carta, ay puede ustedes entende mas del di mio saber por
causa de este plano secreto del Buen Noticia acerca di Jesucristo. 5 Este
plano secreto estaba escondido pa na maga gente del tiempo pasao, pero
ahora Dios ya hace ya claro con ese con el di suyo maga apostoles devoto
y con el maga profeta. Ya hace le ese claro por medio del di suyo Espiritu
Santo. 6 Y este amo el secreto: el maga gente hende-Judio quien tiene
union con Jesucristo por medio del di ila obedencia con el Buen Noticia,
ay queda igual heredero del maga bendicion de Dios, junto con el maga
Judio. Sila tamen ta queda parte del mismo cuerpo di Jesucristo igual
con el maga Judio, y igual tamen sila ta recibi el promesa de bendicion
que Dios ta dale canila.

7 Dios amo quien ya dale conmigo este trabajo para queda yo un
servidor para predica y enseña el Buen Noticia acerca di Jesucristo. Ele
ya dale conmigo ese abilidad por causa del di suyo gran favor, y por
medio del di suyo poder. 8 Si para conmigo, yo ya gayot el mas menos de
todo el maga creyente de Dios, pero ele ya dale conmigo este trabajo para
predica con el maga hende-Judio el Buen Noticia del grande abundancia
del maga bendicion que ta origina con Jesucristo. El pensamiento del
gente no puede entende ni realiza ese abundancia. 9 El trabajo tamen di
mio amo para manda sabe con todo el maga gente el plano secreto de
Dios, y si cosa Dios quiere hace ahora. Dios el Creador de todo ya deja
con ese plano bien escondido desde antes pa del creacion del mundo.
10 Ya hace le ansina para manda le sabe ahora con el maga autoridad y
con el maga poder na cielo, acerca del di suyo bien alto y perfecto saber.
Y ta manda le sabe canila por medio del di suyo maga creyente. 11 Dios
ya cumpli ese asegun con el di suyo intencion desde antes pa del creacion
del mundo, y ya hace le completo el di suyo intencion por medio del
muerte di Jesucristo el di aton Señor. 12 Por causa del di aton union con
Jesucristo y por medio del di aton fe con ele, puede ya kita tene animo
para atraca con Dios con todo confianza. 13 Entonces, ta pidi yo con
ustedes que no perde animo por causa del di mio sufrimiento por amor di
ustedes, cay todo ese amo por el provecho y el honor di ustedes.

El Amor di Jesucristo para con el Maga Creyente

14 Cuando ta pensa yo acerca de ese gran plano de Dios, ta hinca yo
na presencia del Dios Padre para reza con ele. 15 Ele amo el Dios Padre y
Creador de todo el maga familia na cielo y na mundo. 16 Ta reza yo con
Dios para dale con ustedes poder para queda fuerte el di ustedes corazon

y pensamiento. Y Dios ay dale ese poder con ustedes por medio del di
suyo Espiritu y del di suyo abundancia de perfeccion. 17Ta reza tamen
yo que si Jesucristo ay puede queda na maga corazon di ustedes por
medio del di ustedes fe con ele. Y ta reza yo que ustedes ay queda como
el palo que tiene maga reis bien fuerte, y ese maga reis amo el amor que
tiene ustedes; y ta reza yo que ay queda tamen ustedes como el edificio
que tiene fundacion bien fuerte, y ese fundacion amo el amor que tiene
ustedes para con Dios y para con el maga otro creyente y para con todo
el maga gente. 18Entonces, ta reza tamen yo que ustedes pati todo el
maga creyente ay puede entende enbuenamente si paquemodo gayot de
grande el abundancia del amor di Jesucristo, cay talli si Jesucristo na
di ustedes maga corazon para dale ese amor. 19Y ta reza tamen yo que
ay experiencia ustedes ese amor di suyo, masquin hende posible para
entende todo el abundancia del di suyo amor para canaton. Por medio
de ese entendimiento del amor di Jesucristo, ay puede ustedes queda
perfecto como Dios mismo.

20Ahora, dale kita alabanza y honor con Dios, quien puede hace mas
que puede kita pidi o pensa, por medio del di suyo poder que ta trabaja
adentro canaton. 21Alabanza para con Dios! Alabanza que ta sale con
el maga creyente di suyo, y alabanza por medio di Jesucristo. Alabanza
para con Dios para todo el tiempo, hasta para cuando! Amen.

El Unidad del Maga Creyente di Jesucristo

4 1Entonces yo, un preso por causa del di mio trabajo para con el
Señor, ta suplica que vivi ustedes conforme el querer de Dios, para
ansina ay merece el vida eterna que Dios ya escoje para con ustedes.
2Vivi ansina siempre, sin orgullo y con sentido amable y con paciencia
para con el otro maga gente. Demostra el amor por medio de ayudar con
uno y otro. 3Y hace con ansias el mas posible para guarda el unidad que
ta dale el Espiritu Santo con el maga creyente. Ansina ay vivi ustedes con
unidad y paz. 4Kita bien unido con Jesucristo como un solo cuerpo junto
con ele, y Dios ya envia tamen un solo Espiritu Santo, igual como tiene
kita un solo esperanza de salvacion cay Dios ya escoje canaton. 5Tiene
tamen un solo Señor Jesucristo, y un solo fe con ele, y un solo bautismo
para testigua na fe con ele. 6Tiene un solo Dios, el Padre Celestial di aton
todo. Ele ta reina canaton todo, y ta hace el cosa le quiere por medio de
todo el maga creyente, y ta queda le na corazon del di suyo maga gente.

7Si Jesucristo ya dale abilidad especial con todo canaton, asegun na
querer di suyo. 8Como ta habla na Sagrada Escritura de Dios,

> “Cuando si Jesucristo ya subi alla na cielo,
> Ya lleva le con el maga preso,
> Y ya dale le maga abilidad con el maga gente di suyo.”

9 Ahora, cosa man el significacion de este maga palabra, “si Jesucristo
ya subi”? Este ta significa que ele tamen amo quien ya abaja una aqui
na mundo, y abajo pa gayot de este mundo. 10 Entonces, si Jesucristo
quien ya abaja amo el mismo quien ya subi tamen na mas alto cielo, para
puede le llena con su presencia todo el maga cosas de todo manera na
todo lugar. 11 Y si Jesucristo amo el quien ya dale ese maga abilidad con
el maga gente di suyo. Ele ya dale abilidad con algunos para queda sila
maga apostoles, y con otros maga mensajero de Dios que ta llama profeta,
y con otros maga mensajero del Buen Noticia acerca di Jesucristo, y con
otros maga servidor o pastor del maga creyente, y con otros tamen maga
maestro del maga creyente. 12 Ele ya dale todo ese maga abilidad para
puede el maga creyente de Dios esta preparao para hace el trabajo del
Señor, y para hace sila fuerte con el maga otro creyente di Jesucristo, y
ese maga creyente como el cuerpo di Jesucristo. 13 Ansina ay llega kita
todo unido na fe con Jesucristo, y na saber acerca di Jesucristo, el Hijo de
Dios. Y ansina tamen ay queda kita maga gente de responsabilidad, cay
el di aton maga costumbre y pensamiento y sentido ay queda igual como
el mismo perfeccion di Jesucristo. 14 Entonces, hende na kita ay queda
dol maga bata lang el entendimiento. Hende na kita ay queda dol maga
marijada del mar que ta man anda y viene si ta sopla el viento. Hende
na kita ta cambia-cambia el di aton creencia si ta oi kita el enseñanza de
embusterias y engaño del maga gente quien quiere engaña canaton para
sigui na camino tiku. 15 En vez de hacer ese, debe kita habla siempre el
verdad con un sentido de amor, y debe kita de todo manera engranda
y queda de edad, hasta ay llega kita na perfeccion di Jesucristo, quien
ta encabeza con el maga creyente. 16 Bajo mando di Jesucristo el di
suyo entero cuerpo, que amo el maga creyente, ay queda bien unido y
aguantao con unidad, por medio del ayuda del maga creyente con uno
y otro. Ansina cada parte del cuerpo ta trabaja enbuenamente como
sedebe, y ta engranda y ta ayuda hace completo el entero cuerpo por
medio del amor que tiene kita para con uno y otro.

El Nuevo Vida que Ta Dale si Jesucristo

17 Poreso, ta adverti yo con ustedes na nombre di Jesucristo, que
no mas ustedes vivi igual con el maga gente quien hende ta conoce y
obedece con Dios. El di ila maga pensamiento no sirve nada, 18 cay pirmi
lang oscuro el di ila entendimiento. Sila no sabe nada del vida eterna que
Dios ta dale. Ta falta sila el deseo para entende, cay bien duro gayot el di
ila maga corazon. 19 Nuay sila verguenza hace todo clase de porquerias y
cuchinadas trabajo, cay ta sigui gayot sila el mal deseo na di ila corazon.
20 Si Jesucristo nuay enseña para vivi ansina! 21 Asegurao yo que
ustedes ya entende ya acerca di Jesucristo, y ya recibi el verdadero

enseñanza que ta origina con ele. 22 Poreso, desaleja con el di ustedes mal
naturaleza de antes, aquel que ya manda gayot con ustedes vivi de mal
costumbre. Ese naturaleza ta destrosa con ustedes por medio del maga
mal deseo. 23 En vez de continuar ese mal naturaleza de antes, permiti
con el Espiritu Santo dale con ustedes nuevo corazon y entendimiento.
24 Despues de abandonar con el mal naturaleza, necesita ustedes pone el
nuevo naturaleza como si fuera ese un ropa. Ese nuevo naturaleza creao
por Dios y igual con el di suyo mismo naturaleza, para ay tene ustedes un
vida de maga costumbre bueno y nuay pecado, un vida devoto para con
Dios.

25 Entonces, no mas habla embusterias! Habla siempre el verdad con el
maga otro creyente, cay kita maga parte del cuerpo di Jesucristo. 26 Si ta
rabia, no deja con ese rabia manda con ustedes peca. Y no deja con ese
rabia esta na corazon despues de sumir el sol, 27 para no dale oportunidad
con Satanas controla con ustedes. 28 Ahora, el ladron basta ya de robar.
Debe le trabaja para busca la vida de manera honesto, y para puede le
ayuda tamen con el maga pobre. 29 Basta ya de hablar maga mal palabra,
sino conversa enbuenamente con palabra bueno para ayuda con el quien
ta oi. Ansina puede hace fuerte el fe y dale provecho y bendicion para
con aquellos con quien ta conversa ustedes. 30 Y no hace triste con el
Espiritu Santo de Dios por medio del maldad na di ustedes vida. Este
Espiritu Santo amo gayot el marca con quien Dios ya señala que ustedes
maga gente di suyo, y ele ya dale ese marca como promesa que ay llega
el dia ay queda completo gayot el di aton salvacion. 31 Desaleja ya ustedes
de todo clase de agravio con otro gente, y de todo clase de rabia tamen.
No mas ultraja ni insulta, ni tene deseo para hace malo con otro maga
gente. 32 Sino tene ustedes buen deseo para ayuda con uno y otro con
todo corazon y con blando corazon, y perdona con uno y otro igual como
Dios ya perdona con ustedes por causa del muerte di Jesucristo na cruz
para canaton.

Vivi na Claridad del Amor de Dios

5 1 Entonces, sigui ustedes ese ejemplo de Dios para perdona con uno
y otro, como maga anak con quien Dios ta ama. 2 Y vivi ustedes
siempre asegun el mandamiento de amor, igual como si Jesucristo, quien
ya ama canaton y ya entrega el di suyo vida para canaton. Ese muerte di
suyo como ofrenda y sacrificio bien acceptable con Dios.

3 Siendo ustedes el maga gente de Dios, no ustedes sigui el trabajo
del maga gente cuchino y malicioso el pensamiento y el costumbre de
avariento, como aquellos quien ta vivi na imoralidad y pornicacion, que
amo el pecado entre el maga gente hende casao. El conviene ustedes hace
amo que no conversa de ese maga mal cosas, cay ustedes maga creyente

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ya. 4 No conviene tamen ustedes man cuento con maga palabra malicioso,
ni palabra de nuay respeto, ni broma de porquerias. Sino debe ustedes
dale gracias con Dios. 5 Cay puede ustedes queda asegurao que el maga
gente imoral, y quien ta hace pornicacion, el maga malicioso, y aquellos
maga avariento hende ay hereda el Reino di Jesucristo y de Dios. Sabe
tamen ustedes que ese costumbre de avariento igual con el pecado de
adoracion con el maga idolo.
6 Poreso no dale lugar con el maga gente para engaña con ustedes por
medio de embusterias, cay el rabia de Dios ta sigui con ese maga gente
desobediente por causa de ese maga pecado di ila. 7 Poreso gane no ledia
canila para no hace el maga pecado di ila. 8 Antes pa ustedes como si fuera
na oscuridad, cay ignorante ustedes del salvacion del Señor. Pero ahora
ustedes como na claridad ya, cay maga gente ya ustedes del Señor. Poreso
vivi como sedebe el maga gente vivi si tiene sila entendimiento acerca
de Dios y acerca del querer di suyo, y ansina ta vivi na claridad de ese
entendimiento. 9 Cay si un gente ta vivi na claridad ay tene le na su vida el
resulta de ese manera de vivir, y ese resulta amo ay hace con ele un gente
bueno, de maga buen accion y pensamiento y con verdad na di suyo vida.
10 Y mientras ta vivi ustedes na claridad, proba gayot aprende el maga cosas
que ta complace con el Señor. 11 No tene parte na maga trabajo malo que
ta hace el maga gente quien ta vivi pa na oscuridad, cay ese maga trabajo
nuay buen resulta, sino malo. En vez de siguir ese, demostra siempre el
cosa bueno na di ustedes vida, y ansina ay dale mira que no vale nada el
di ila maga mal costumbre. 12 Maca huya masquin para conversa ya lang
acerca de ese maga cosas que ta hace sila secretamente. 13 Pero cuando
todo las cosas ay llega na claridad, na, esos ay queda visto gayot, y despues
ay puede kita mira si cosa sila deverasan. 14 Cay si el claridad ta alumbra
con un cosa oscuro, entonces ay queda ese claro tamen. Ese ta significa que
el claridad ay destrosa o cambia con el oscuridad. Poreso ta habla,

> "Desperta y levanta, cay uste dol durmido na oscuridad, y dol
> muerto por causa del pecado.
> Y si Jesucristo ay alumbra con uste con el verdad de Dios, para
> tene uste salvacion."

15 Entonces pone gayot atencion si paquemodo ustedes ta vivi. Vivi
con buen costumbre como el maga gente quien ta usa el di ila maga
cabeza, y hende como el maga gente quien ta falta juicio. 16 Usa ustedes
enbuenamente el maga oportunidad para hace bueno, cay este tiempo
mucho maga otro gente ta hace malo en vez el bueno. 17 Poreso no
ustedes vivi dol ta falta juicio, sino precura ustedes entende si cosa gayot
quiere el Señor que debe ustedes hace.
18 Y no queda borracho del vino, cay este ta guia con el gente tene
un vida descarriao, sino deja con el Espiritu Santo controla el entero

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vida di ustedes. 19 Y conversa ustedes con uno y otro con maga palabra
de alabanza y honor para con Dios, ese maga palabra que ya aprende
ustedes na Sagrada Escritura de Dios. Canta el maga cancion que ta dale
honor con el Señor, y tene sentido de alabanza y alegria na di ustedes
maga corazon. 20 Y siempre dale gracias con el Dios Padre por medio
del di aton Señor Jesucristo por causa de todo las cosas que Dios ta dale
canaton.

El Relacion Entre el Maridable

21 Ustedes maga creyente debe obedece el uno con el otro por causa
del di ustedes gran respeto para con Jesucristo, quien ya manda canaton
hace ansina.
22 Ustedes maga mujer casao, debe obedece con el di ustedes maga
marido como ta obedece ustedes con el Señor. 23 Cay el marido amo el
cabeza del di suyo mujer, igual como si Jesucristo amo el cabeza del
maga creyente. El maga creyente tamen amo el cuerpo di Jesucristo,
y ele amo el Salvador di ila. 24 Poreso conforme el maga creyente ta
obedece con Jesucristo, ansina tamen el maga mujer debe obedece con el
di ila maga marido.
25 Y ustedes maga marido debe ama con el di ustedes maga mujer,
conforme si Jesucristo ya ama con el iglesia que amo el maga creyente,
y ele ya dale su vida para rescata canila. 26 Ya hace le ansina para separa
con el maga creyente para con Dios, y dol ya causa le canila baña por
medio del enseñanza del Buen Noticia, para quita el buling del pecado
na di ila maga vida. 27 Si Jesucristo ya hace ese para prepara con el maga
creyente para con ele mismo, y para queda sila bien bonito na di suyo
vista, sin mancha o defecto que ta hace canila umalin, y sin culpa por
causa de masquin cosa pecado, y bien devoto con Dios. 28 Ansina tamen el
maga marido debe ama con el di ila maga mujer como ta ama sila con el
di ila mismo cuerpo. El marido quien ta ama con su mujer, ta ama tamen
le con ele mismo. 29 Nuay gente ta odia con el di suyo mismo cuerpo, sino
ta dale comida y ta cuida con ese, igual como si Jesucristo ta hace para
con el maga creyente, 30 cay kita maga creyente amo el maga parte del di
suyo cuerpo. 31 Ta habla na Sagrada Escritura de Dios,

> "Por causa de ese, el gente ay deja con su tata y nana y ay man junto
> con su mujer, y sila dos ay queda como si fuera un persona."

32 El verdad de ese relacion bien hondo y bien dificil para entende, pero
ta cree gayot yo que ese tiene que ver tamen con el relacion entre si
Jesucristo y con el maga creyente di suyo. 33 Pero tiene que ver tamen
con ustedes maga maridable. Cada marido debe ama con su mujer como
ta ama le con el di suyo mismo cuerpo, y cada mujer debe tene respeto
para con el di suyo marido.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Relacion Entre el Familia

6 1 El maga anak debe obedece con el di ila tata y nana, cay ese el
querer del Señor para canila, y justo tamen ese para hace. 2 Ta habla
na Sagrada Escritura de Dios, “Dale honor con el di ustedes maga tata y
nana.” Este amo el primer mandamiento de Dios que tiene promesa, 3 y el
promesa amo este: “Dale honor con el di ustedes maga tata y nana para
ay vivi ustedes enbuenamente de largo tiempo aqui na mundo.”
4 Y ustedes maga tata y nana, no trata con el maga anak con
valenterias, para no sila ataranta. En vez de ese, manda canila engranda
con disciplina y instruccion que ta sale con el Señor.

El Relacion Entre el Amo y el Esclavo

5 Ustedes maga esclavo, obedece con el di ustedes maga amo aqui na
mundo como si fuera ustedes ta sirvi con Jesucristo. Y sirvi con respeto
y con deseo para hace el cosa justo para canila. 6 No sirvi enbuenamente
con el di ustedes maga amo si ta mira lang sila y para saca lang el di ila
aprobacion, sino hace gayot enbuenamente como el maga servidor di
Jesucristo, y como maga gente quien quiere hace el querer de Dios con
todo el di ustedes corazon. 7 Y sirvi con el maga amo di ustedes con todo
el corazon, como si fuera ta sirvi ustedes con el Señor. 8 Y acorda ustedes
siempre que el Señor ay paga o ay recompensa cada gente por el di ila
buen trabajo, masquin esclavo pa sila o amo.
9 Y ustedes maga amo, hace tamen con el maga esclavo igual como
sedebe sila hace con ustedes, como el maga gente quien quiere hace el
querer de Dios con todo el corazon. No amenasa canila, y acorda que
todo ustedes igual cay tiene un solo Amo na cielo, y nuay le favorito.

El Proteccion que Dios Ta Dale

10 Por ultimo, man fuerte ustedes por medio del union con el Señor y
por medio del di suyo gran poder. 11 Proteje con ustedes mismo con todo
el proteccion que Dios ta dale, para puede ustedes para duro contra con
el maga engaño di Satanas. 12 Cay hende kita ta man contra con el maga
gente, sino contra con el maga demonio quien ta vivi alaire, y contra con
el di ila maga gobernador y maga autoridad y aquellos quien tiene poder
na di ila reino de maldad aqui na mundo. 13 Poreso aprovecha ustedes
todo el proteccion que Dios ta dale para puede resisti con el maga ataque
del enemigo, al llegar el di suyo maldad. Y ese enemigo amo si Satanas.
Aprovecha el proteccion de Dios para ay sale ustedes victorioso na batalla
contra con Satanas.
14 Entonces, no abaja bandera y no dale oportunidad con el enemigo.
Puede kita compara el creyente di Jesucristo con el soldao quien ta usa

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maga cosas para proteje el di suyo cuerpo contra el armas del maga enemigo. Ansina usa el verdad de todo el di ustedes maga accion y palabra para sirvi dol cinturon di ustedes. Y usa ustedes el vida bueno, limpio, y honesto para sirvi como defensa na pecho. 15 Usa el deseo di ustedes para predica el Buen Noticia que ta dale paz, para sirvi como el sapatos di ustedes, para proteje con el di ustedes pies. 16 Ademas de ese, para proteje el entero cuerpo, usa ustedes el fe con Jesucristo, cay con ese ay puede ustedes queda protejido na maga tentacion que ta tira si Satanas como pana de fuego. 17 Usa el di ustedes confianza del salvacion de Dios como el sombrero de metal para proteje el cabeza. Y para el di ustedes espada, usa el mensaje de Dios que ta dale el Espiritu Santo con ustedes. 18 Usa pirmi todo esos maga proteccion con rezo para pidi el ayuda de Dios para na di ustedes maga vida. Reza ustedes siempre por medio del Espiritu Santo, y queda siempre alerto para reza con todo paciencia. Reza siempre para con el maga gente de Dios. 19 Reza tamen para conmigo, para Dios ay dale conmigo mensaje para predica si ay tene yo el oportunidad, y para puede yo predica con confianza y sin miedo acerca del salvacion asegun el Buen Noticia acerca di Jesucristo, ese Buen Noticia que escondido pa hasta ahora. 20 Yo ta sirvi como gente enviao di Jesucristo para predica ese Buen Noticia, masquin taqui ya yo na calaboso. Reza para conmigo, que siempre ay tene yo grande animo para predica como sedebe.

El Maga Ultimo Palabra del Carta

21 Si Tiquico, el di aton estimao hermano na fe y fiel servidor na trabajo del Señor, ay habla con ustedes todo el noticia acerca di mio, para sabe ustedes el di mio situacion y si cosa yo ta hace. 22 Ta manda yo con ele alli para habla le con ustedes el situacion di amon aqui, y para puede tamen le dale animo con ustedes.

23 Ojala que el Dios Padre y el Señor Jesucristo ay dale con todo el maga hermano na fe el paz y amor, junto con el di ila fe. 24 Y ojala que el gran favor de Dios ay queda con todo el maga gente quien ta ama con el di aton Señor Jesucristo con amor que nunca ta cambia.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Carta di San Pablo para con el Maga Creyente de Filipos

1 1 Este carta ta sale con Pablo y con Timoteo, maga servidor di
Jesucristo.
Ta escribi came este carta para con todo el maga creyente di Jesucristo
na pueblo de Filipos, y para con el di ustedes maga lider, y para con el
maga ayudante del lider del iglesia alli.
2 Ojala que el di aton Dios Padre y el Señor Jesucristo ay dale con
ustedes el di ila gran favor y paz.

El Rezo di Pablo

3 Masquin cuando ta acorda yo con ustedes, ta dale yo gracias con
Dios con quien yo ta sirvi, 4 y cada vez ta reza yo para con ustedes todo,
ta reza gayot yo con alegria. 5 Alegre gayot yo por causa del di ustedes
maga ayuda para conmigo na trabajo acerca del Buen Noticia, desde el
primer dia ya recibi ustedes el mensaje y hasta ahora pa. 6 Ta asegura
yo que conforme Dios ya principia un buen trabajo na di ustedes maga
corazon, ansina tamen ta continua le siempre este buen trabajo hasta ay
acaba ese completamente al llegar otra vez si Jesucristo. 7 Conviene yo
tene confianza con ustedes, cay ustedes tiene un lugar especial na di mio
corazon. Cay junto kita tiene el privilegio de tener el gran favor de Dios,
masquin si taqui ya yo na calaboso o si talla pa yo libre para defende y
dale prueba acerca del verdad del Buen Noticia. 8 Dios puede testifica si
paquemodo yo ta ama gayot con ustedes todo, con un amor que ta sale
solamente desde el corazon di Jesucristo.
9 Este amo el di mio rezo para con ustedes: ojala que el amor di ustedes
ay omenta pa mas, junto con el verdadero saber del maga cosas que tiene
que ver con Dios, y con el buen entendimiento acerca del maga cosas que
debe ustedes hace y que hende debe hace. 10 Ansina puede ustedes escoje
el cosa mas mejor para con ustedes, y puede queda sin culpa al llegar

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

otra vez si Jesucristo. 11 Y el maga vida tamen di ustedes ay puede queda
lleno del maga buen accion que ta sale del buen relacion con Dios que
tiene kita por medio di Jesucristo. Ese maga buen accion ta dale mucho
honor y alabanza con Dios.

El Situacion di Pablo

12 Maga hermano, quiere yo que sabe ustedes que todo el que ta pasa
conmigo amo para ayuda gayot el progreso del Buen Noticia. 13 Por causa
de ese, todo el maga guardia na cuartel del palacio y todo el los demas
gente aqui na ciudad de Roma ya llega ya sabe el rason si porque taqui yo
na calaboso, y ese rason amo gane cay ta sirvi yo con Jesucristo. 14 Mucho
del di mio maga hermano na fe tiene ya mas confianza con el Señor por
causa del animo que tiene yo, masquin taqui ya yo na calaboso. Y ese
amo el que ta dale canila mas animo, para habla sila sin susto el mensaje
de Dios.
15 Deveras, tiene maga gente ta predica acerca di Jesucristo cay celoso
sila conmigo, y cay quiere sila pone abajo el di mio influencia entre
el maga creyente. Pero otros ta predica acerca di Jesucristo con buen
motivo. 16 Ese maga gente de buen motivo ta predica por causa del di
ila amor para conmigo, cay sabe sila que Dios ya escoje conmigo para
defende el Buen Noticia. 17 Pero aquellos quien ta predica por causa lang
de canalladas y ambicion, hende sila maga sincero. Ta pensa sila que
ansina ay puede sila dale conmigo mas lingasa aqui na calaboso.
18 Pero si para conmigo, nuay ese nada! Tiene yo alegria cay ta predica
sila acerca di Jesucristo. Ese lang el importante. Masquin si deverasan
bueno el motivo di ila o hende bueno, basta lang ta predica sila acerca di
Jesucristo. 19 Y deveras, ay continua gayot yo queda alegre! Cay sabe yo
que por medio del di ustedes maga rezo, y con el ayuda del Espiritu di
Jesucristo, ay sale yo pronto aqui na calaboso. 20 El di mio grande deseo
y esperanza amo que hende yo nunca ay lleva deshonra con el nombre di
Jesucristo, masquin cosa pa tiempo, y especialmente este tiempo gayot.
Sino ta desea gayot yo tene siempre animo para honra con Jesucristo
na di mio cuerpo, masquin con mi vida o con mi muerte. 21 Cay si para
conmigo, si Jesucristo amo el di mio vida, y si ay muri man yo, mas
mejor ya ese, cay el union di mio con ele ay realiza ya completamente.
22 Pero si vivo pa yo, ay dale tamen este mas oportunidad conmigo para
continua el di mio trabajo para con el Señor. Entonces, no sabe lang yo si
cosa yo debe escoje, el vida ba o el muerte. 23 Dificil para conmigo para
escoje entre este dos cosas! Quiere yo despidi ya de aqui na mundo para
esta ya deverasan unido con Jesucristo, cay mas mejor pa para conmigo.
24 Pero alrabes, mas importante para con ustedes si taqui pa yo na mundo
junto con ustedes, para sigui yo ayuda con ustedes. 25 Poreso asegurao

gayot yo que ay continua yo vivi aqui na mundo, para puede pa yo man
junto con ustedes para omenta el di ustedes progreso y alegria na fe. 26 Y
al man junto kita otra vez, ay tene ustedes otro rason para man alegria y
para dale gracias con Jesucristo por causa di mio.
27 Ahora, el cosa importante que debe ustedes hace amo vivi conforme
ta manda el Buen Noticia, para si ay anda yo alli o hende, ay puede yo
oi el informacion que ustedes pirmi ta para duro na fe. Y para ay puede
yo oi tamen que ustedes tiene un solo intencion, y un solo pensamiento,
y que ustedes ta trabaja junto como si fuera tiene lang ustedes un solo
cuerpo. Y todo este para defende el fe que tiene kita por medio del Buen
Noticia di Jesucristo. 28 No tene miedo con esos quien ta anda contra
con ustedes. Cay el di ustedes animo ay dale con esos prueba que sila ay
queda destrosao mientras ustedes ay tene vida hasta para cuando, y Dios
ay dale ese vida, igual como ta dale le animo con ustedes. 29 Cay Dios ta
dale ya con ustedes el privilegio para sirvi con Jesucristo, y este quiere
decir hende lang para cree con ele, pero hasta para sufri tamen por amor
di suyo. 30 Y ansina puede tamen ustedes sufri por causa del di ustedes
fidelidad con el Señor, como ta hace yo. Ya mira ya ustedes el di mio
sufrimiento y ya oi ya tamen ustedes que ta sufri pa yo.

El Humilidad y el Importancia di Jesucristo

2 1 Si tiene ustedes animo na corazon por causa del di ustedes relacion
con Jesucristo, y si tiene consuelo del di suyo amor, y si tiene el
ayuda del Espiritu Santo, y si tiene tamen afeccion y lastima na di ustedes
maga corazon, 2 entonces, hace ustedes completo el di mio alegria por
medio de tener un solo pensamiento y opinion, y por medio de tener un
solo amor con uno y otro y con Dios, y ansina vivi con buen harmonia.
3 No ustedes aventaja nada para el di ustedes interes lang, ni por causa
del deseo para man orgullo, sino con humilidad considera tamen con el
los demas gente. Y siempre considera ustedes que sila mas mejor que con
ustedes. 4 Cada uno di ustedes no debe pone atencion con el di ustedes
maga necesidad lang, sino debe pone atencion con el necesidad del
maga otros tamen, na forma de ayuda para canila. 5 El atitud di ustedes
con el maga otro gente debe ser igual con el atitud di Jesucristo. Pensa
enbuenamente del siguiente maga cosas que ya hace si Jesucristo:

6 Ele siempre tiene el naturaleza de Dios, pero nuay ele insisti tene
el di suyo derecho para man igual con Dios. 7 Sino ya deja le
con ese derecho por su mismo querer, y ya consinti le tene
el posicion de un servidor cuando ya nace le na forma de un
gente.

8 Mientras ya tene le el forma de gente ya queda le sin orgullo
y bien pobre, y por causa del di suyo obediencia con Dios

ya llega le na su muerte, masquin un muerte de quedar
crucificao na cruz.
9 Por causa de ese obediencia, Dios ya dale con ele el mas alto
honor, y ya dale con ele el ranggo mas importante de todo
maga otro ranggo,
10 Para todo el maga gente pati todo el maga criatura na cielo, y na
tierra, y abajo del tierra ay hinca para adora con Jesucristo.
11 Y todo sila ay admiti que si Jesucristo amo el Señor, para dale
honor con el Dios Padre.

El Claridad del Maga Estrellas

12 Mi maga estimao amigos, pensa enbuenamente de ese buen ejemplo
de obediencia, y como pirmi man ustedes ya obedece conmigo cuando
junto pa yo con ustedes, ahora mas obedece ya gayot masquin lejos ya
yo con ustedes. Continua cada uno di ustedes obedece con Dios hasta ay
queda completo el di ustedes salvacion, y hace ansina con grande respeto
para con Dios. 13 Puede ustedes hace ansina cay Dios ta trabaja adentro
del corazon de cada uno di ustedes, para puede otorga hace el querer de
Dios, y para ayuda con ustedes hace este querer.
14 Hace todo las cosas sin reclamo y sin discucion, 15 para ustedes como
maga anak de Dios ay queda nuay mancha de pecado aqui na mundo
lleno de gente malo. Debe ustedes dale claridad entre el maga pecador,
como el maga estrellas ta brilla na cielo oscuro. 16 Puede ustedes dale
claridad cay ta lleva ustedes el mensaje que ta dale vida eterna con el
maga gente. Si ta hace ustedes ansina, ay queda gayot yo alegre al llegar
otra vez si Jesucristo, cay el di mio trabajo alli con ustedes hende en
vano.
17 El fe di ustedes dol el ofrenda que ta ofrece con Dios. Si ay dale yo el
di mio mismo vida para basia mi sangre para hace completo ese ofrenda
di ustedes, na, alegre pa yo igual con ustedes! Que quiere decir masquin
ay muri pa yo por causa di ustedes, alegre yo siempre. 18 Y ansina tamen
debe ustedes queda alegre igual conmigo.

Si Timoteo y si Epafrodito

19 Tiene yo el esperanza que ay puede yo manda anda con Timoteo alli
con ustedes de pronto, si este el querer del Señor Jesucristo. Entonces
puede le lleva conmigo el maga informacion acerca di ustedes, para dale
conmigo alegria. 20 Nuay mas gayot yo otro gente aqui igual como con
Timoteo, cay ta pensa le con ustedes igual como ta pensa yo con ustedes,
y tiene le lingasa gayot para el bien di ustedes. 21 Deverasan ta observa
yo que el maga gente ta pensa lang para el bien di ila mismo, y hende
para el trabajo di Jesucristo. 22 Pero ustedes sabe el valor di Timoteo, y

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si paquemodo le ta trabaja por causa del Buen Noticia junto conmigo,
como si fuera yo el di suyo tata y ele el di mio anak. 23 Al saber yo si
paquemodo todo las cosas ay sale para di mio, entonces ay manda yo con
ele anda dayun alli con ustedes, y este gayot el di mio plano. 24 Tiene yo
confianza con el Señor que ele ay permiti tamen conmigo para anda de
pronto alli con ustedes.
25 Ya llega tamen yo pensa que necesita yo manda bira otra vez con
Epafrodito, mi hermano na fe quien igual conmigo trabajador y soldao
para con Jesucristo. Ele amo el mensajero con quien ya manda ustedes
aqui para ayuda na di mio maga necesidad. 26 Bien con ansias ya gayot
ele mira con ustedes, y bien malingasa le cay ya sabe dao ustedes que
ele estaba enfermo. 27 Deverasan man, estaba le enfermo y cerca ya
gayot era le muri. Pero Dios ya tene lastima con ele, y hende lang con
ele, sino hasta conmigo tamen, y por causa del di suyo lastima ya libra
ya le conmigo de tener mas grande tristeza. 28 Poreso mas con ansias ya
gayot yo para manda con Epafrodito bira alli, para tene ustedes alegria al
mirar con ele otra vez, y para mengua el di mio lingasa acerca di ustedes.
29 Entonces recibi enbuenamente con ele con todo alegria como hermano
na fe. Dale tamen respeto con el maga gente quien ta trabaja para con
el Señor como si Epafrodito, 30 cay cerca ya era le muri por causa cay ya
pone le su vida na peligro para sirvi con Jesucristo, y para dale conmigo
el ayuda que ustedes mismo nuay puede dale.

El Verdadero Vida Bueno

3 1 Por ultimo, mi maga hermano, tene alegria por causa del Señor.
Hende man dificil para conmigo escribi otra vez este maga cosas
acerca del maga maestro del enseñanza falso, el mismo maga cosas que
ya escribi ya yo antes. Y este consejo ay omenta pa el ayuda para con
ustedes. 2 Tene cuidao con ese maga gente Judio na grupo de creyente
quien ta enseña que necesita hace islam para tene vida eterna. Mal gente
sila, dol maga perro bien valiente. 3 Pero kita amo el maga verdadero
creyente de Dios, y hende por causa de hacer islam con el cuerpo sino
por causa del fe na di aton maga corazon. Poreso ta adora kita con
Dios por medio del Espiritu Santo, y tiene kita alegria por causa lang
di Jesucristo. Hende kita ta pone confianza para queda salvao na maga
cosas que ta puede lang kita hace por medio del di aton mismo fuerza.
4 Pero yo mismo, si quiere yo, puede tamen yo confia era con ese maga
cosas. Masquin otro gente ta pensa que ele tiene maga cosas que puede
le confia, yo tiene mas que con ele. 5 Cay cuando ocho dias pa lang yo
de nacido, ya hace conmigo islam. Un gente yo de Israel, na linea de
Benjamin, y puro Hebreo el di mio lenguaje cuando bata pa yo. Si acerca
del ley que Dios ya dale con Moises, ya obedece gayot yo enbuenamente

con todo el maga mandamiento de ese ley, cay Pariseo tamen yo. 6 Si
acerca del di mio sinceridad, yo ya gayot antes el bien sincero na di mio
religion, por este rason ya hace gane yo todo el que ya puede yo para
hace dificil con el vida del maga creyente di Jesucristo. Nuay gayot yo
culpa na vista del maga gente, cay enbuenamente gayot yo ya obedece
con el ley. 7 Antes yo de tener fe con Jesucristo, ya considera yo con
todo este maga buen cosas como si fuera estos el di mio ganancia o el
di mio riqueza. Pero ahora ta considera yo que estos nuay mas valor.
Ahora quiere lang yo tene confianza y esperanza con Jesucristo, y por
amor di suyo nuay yo otro cosa que ta considera como el di mio riqueza.
8 Deveras, hende lang este maga cosas, sino todo tamen el maga cosas na
di mio vida, ta considera yo ahora como nuay mas valor si ta compara
lang yo con estos y con el grande ventaja que tiene yo de conocer y
obedecer con Jesucristo, el di mio Señor. Todo este maga cosas ya deja
ya yo por amor di Jesucristo, y para puede tene buen relacion con ele,
y ahora todo este maga cosas ta considera yo como basura ya lang. Cay
quiere yo que si Jesucristo lang amo ay queda el di mio riqueza, 9 y ay
queda yo unido con ele. Henda na yo ay precura tene perfeccion del di
mio fuerza lang por medio de obedecer el ley di Moises, sino Dios ta
considera conmigo como si fuera nuay yo pecado por medio lang del
fe con Jesucristo. Ese perfeccion ta sale con Dios, y ta depende lang na
fe. 10 El cosa quiere yo hace amo conoce pa gayot mas con Jesucristo, y
quiere yo sinti el poder que tiene le desde el tiempo ya resucita ya le.
Quiere tamen yo sufri como ya sufri ya le, y con ansias gayot yo hace
el querer de Dios, como ya hace si Jesucristo masquin hasta na di suyo
muerte, 11 para puede yo tene el esperanza de tener parte na resureccion
del muerte para el vida hasta para cuando.

El Carrera para Llega na Patujan

12 Hende yo ta habla que ya cumpli ya yo todo ese, ni perfecto ya yo.
Sino ta pone gayot yo todo mi fuerza para alcansa con ese resureccion y
perfeccion, cay si Jesucristo amo ya escoje conmigo para ay tene yo este
maga cosas. 13 Maga hermano, nuay pa yo aquel vida de perfeccion, pero
un cosa lang yo ta hace: hende yo ta pone atencion con el maga cosas que
ya pasa ya antes y que ya hace ya yo, sino ta precura gayot yo pone todo
mi fuerza para alcansa yo aquel maga cosas que nuay pa pasa. 14 El unico
cosa ta hace yo ahora amo que ta pone gayot yo todo mi fuerza para
alcansa yo el patujan de este vida, para puede yo gana el recompensa
que Dios ay dale conmigo. Este recompensa ay tene yo por medio di
Jesucristo si Dios ay llama conmigo para subi yo na cielo.

15 Entonces, kita maga fuerte ya na fe debe tene el atitud que ta vene
acorde con el maga cosas ta habla yo aqui. Si tiene di ustedes quien tiene

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

otro pa pensamiento, Dios ay hace pa mas claro tamen con ustedes para
sabe el verdad. 16 Pero continua kita siempre obedece el mismo verdad
que ya sigui ya kita.
17 Maga hermano, imita ustedes con el ejemplo del di mio vida, y pone
atencion canila quien ta imita tamen el di amon ejemplo, cay bueno
ese ejemplo. 18 Muchas veces ya gayot yo ta habla con ustedes y ahora
ta repeti tamen yo otra vez con tristeza, que tiene mucho gente quien
ta habla que sila maga creyente, pero ta vivi sila el manera igual con el
maga enemigo del cruz di Jesucristo. Y este cruz ta representa que puede
tene salvacion por medio lang de fe con Jesucristo. 19 Nuay sila verdadero
fe con Jesucristo, poreso ay queda sila castigao hasta para cuando. El
maga deseo del di ila estomago y cuerpo dol el di ila dios, y tiene sila
alegria na maga cosas que debe sila tene huya. Hasta el di ila maga
pensamiento ta pone lang sila atencion na maga cosas aqui na mundo.
20 Pero kita maga creyente tiene el di aton nacion na cielo, y ta espera
kita con ansias con el Salvador, el Señor Jesucristo, quien ay llega otra
vez desde el cielo. 21 Ele ay cambia el di aton maga cuerpo maluya para
queda igual con el di suyo cuerpo resucitao, lleno de hermosura y fuerza.
Ay hace le ese por medio del di suyo poder, y con ese poder puede le lleva
todo las cosas bajo mando di suyo.

El Maga Instruccion

4 1 Entonces, maga hermano con quien yo ta ama y ta desea mira,
ustedes ta dale conmigo alegria, y ustedes mismo dol di mio premio
que ta dale mira que bueno el di mio trabajo. Para ustedes duro na fe con
el Señor Jesucristo.
2 Ta roga ya yo con Euodia y con Sintique tamen para man uyon ya
sila, como maga hermana na fe con el Señor. 3 Y ta pidi yo contigo, mi fiel
uban, ayuda tu para ese dos mujer ay tene paz entre canila, cay ya ayuda
gayot sila conmigo na trabajo de hacer calayat el Buen Noticia, junto con
Clemente y con el los demas uban di mio. Todo el di ila maga nombre
talla ya con Dios, listao ya na libro de vida donde tiene maga nombre del
maga gente quien tiene vida eterna.
4 Tene alegria siempre por causa del di ustedes relacion con el Señor. Y
ta repeti yo otra vez, tene alegria!
5 Manda sabe con todo el maga gente que bien amable ustedes, cay
cerca ya gayot llega el Señor. 6 No man lingasa, sino reza lang acerca de
todo las cosas. Dale gracias con Dios si ta pidi ustedes con ele, y manda
sabe con ele todo el di ustedes maga necesidad. 7 Si ta hace ustedes
ansina, entonces Dios ay dale el di suyo paz con ustedes. Kita maga gente
hende gayot ta puede entende si cosa ese paz, pero si tiene ustedes ese,
Dios ay cuida enbuenamente con el di ustedes maga corazon y maga

pensamiento para queda ustedes calmao y alegre por medio de fe con Jesucristo.

8 Por ultimo, maga hermano, pensa siempre ustedes del maga cosas
bueno que ta merece respeto. Por ejemplo, maga cosas verdad, maga
cosas bueno, maga cosas justo, y maga cosas agradable y bonito. Si tiene
maga cosas bueno que ta merece el aprobacion di ustedes, guarda con
estos siempre na di ustedes pensamiento. 9 Hace todo el maga cosas que
yo ya enseña con ustedes y que ustedes gane ya recibi y ya aprende, y
hace las cosas que ta mira ustedes conmigo ta hace. Entonces Dios quien
ta dale canaton paz, ay esta junto con ustedes.

Gracias por el Ayuda

10 Que grande gayot el alegria ta tene yo na di mio corazon por causa del di mio
relacion con el Señor, y cay despues de largo tiempo ta ayuda ustedes conmigo
otra vez! Hende yo ta habla que ya olvida ya ustedes conmigo completamente,
sino que nuay lang ustedes oportunidad para manda ayuda. 11 Ni hende yo ta
reclama con ustedes cay nuay yo nada. Ya aprende ya man yo tene alegria y esta
contento con masquin cosa yo tiene. 12 Sabe ya yo vivi na pobreza, y sabe tamen
yo vivi na riqueza. Ya aprende ya yo si paquemodo esta contento masquin donde
yo y masquin cosa tiempo, si con hambre o busuk, si tiene o nuay. 13 Ta puede yo
hace todo las cosas cay si Jesucristo amo ta dale fuerza conmigo.

14 Pero bueno gayot ustedes, cay ya manda el ayuda aqui conmigo cuando
ya pasa gayot yo dificultad. 15 Y ustedes maga gente de Filipos, bien sabe que
na principio cuando nuevo pa lang yo ta predica el Buen Noticia y ya sale yo
na Macedonia, ustedes lang gayot el unico grupo de creyente quien ta ayuda
conmigo. Ta dale ustedes conmigo maga regalo para expresa el di ustedes gracias
por el ayuda del Buen Noticia que yo ya predica con ustedes. 16 Y masquin talla
ya yo na Tesalonica, ustedes ya manda conmigo ayuda mas de una vez para tapa
el di mio maga necesidad. 17 No quiere lang gayot yo recibi regalo, sino quiere yo
que ay omenta el recompensa de Dios para con ustedes, por causa del cuidao di
ustedes para conmigo. 18 Ya recibi ya yo mucho, hasta sobra ya gayot! Y con el
enviao di ustedes por medio di Epafrodito, tiene ya yo todo el que ta necesita. El
di ustedes maga regalo como si fuera perfume oloroso ofrecido para con Dios,
y como un sacrificio aceptable que puede dale alegria con Dios. 19 Y Dios con
quien yo ta sirvi, ay dale con ustedes todo el que ta falta, por medio del di suyo
abundancia de riqueza. Ay dale le con ustedes por causa del di ustedes buen
relacion con Jesucristo. 20 El honor y alabanza con el di aton Dios Padre hasta
para cuando! Amen.

El Maga Ultimo Saludos

21 Ta envia yo recuerdos con todo el maga creyente alli quien ta ama y
ta obedece con Jesucristo, y el maga hermano na fe taqui junto conmigo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta envia tamen el di ila maga recuerdos con ustedes. 22 Todo el maga
creyente di Jesucristo ta saluda con ustedes, especialmente aquellos na
palacio del Rey Cesar.
23 Ojala que el gran favor del Señor Jesucristo ay esta con ustedes alli.
Amen.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Carta di San Pablo para con el Maga Creyente de Colosas

1 1 Este carta ta sale con Pablo, un apostol di Jesucristo por el querer
de Dios, y ta sale tamen con Timoteo, el di aton hermano na fe.
2 Ta escribi came para con el maga gente de Dios quien amo el maga
fiel creyente di Jesucristo na pueblo de Colosas.
Ojala que el di aton Dios Padre ay dale con ustedes el di suyo gran
favor y paz.

El Rezo de Gracias

3 Cada vez ta reza came para con ustedes, ta dale came gracias con
Dios, el Padre del di aton Señor Jesucristo. 4 Ta dale came gracias cay
ya oi came acerca del di ustedes fe con Jesucristo, y acerca del amor
que ustedes tiene para con todo el maga creyente di Jesucristo. 5 Tiene
ustedes ese fe y amor cay tiene ustedes el esperanza del maga cosas na
cielo que Dios ta guarda para con ustedes. Antes ya oi ya man ustedes de
ese maga buen cosas por medio del verdadero mensaje del Buen Noticia.
6 Ese Buen Noticia ya llega ya con ustedes y ta man calayat ya tamen na
entero mundo. Por medio de ese verdad mucho vida ta queda cambiao
hasta ta tene buen costumbre, igual con el di ustedes vida que ta cambia
tamen. El di ustedes vida ya queda cambiao desde el tiempo ya recibi
y ya entende ustedes el verdad del gran favor que Dios tiene para con
el maga gente aqui na mundo. 7 Ustedes ya recibi el Buen Noticia por
medio di Epafras, el di amon estimao uban na trabajo del Señor. Ele un
fiel servidor di Jesucristo por parte di amon. 8 Y ele amo quien ya manda
sabe canamon que ustedes ta ama gayot canamon, con el amor que ta
dale el Espiritu Santo. 9 Entonces, pirmi gayot came ta reza para con
ustedes, desde el dia ya oi came acerca del di ustedes fe y amor. Y ta pidi
came con Dios para omenta el di ustedes entendimiento acerca del querer
de Dios, y para dale tamen con ustedes mucho sabiduria por medio del

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Espiritu Santo. 10 Entonces ay puede ustedes vivi na manera que quiere
el Señor, y ay puede tamen hace el maga cosas que ta complace y ta dale
alegria con ele. Ansina ay puede gayot ustedes hace todo clase de trabajo
bueno para con el Señor, y ay llega pa ustedes sabe mas acerca de Dios.
11 Ta reza tamen came que Dios ay continua hace fuerte con ustedes, por
medio del di suyo mismo gran poder. Ansina ay puede ustedes aguanta
todo el maga dificultad con paciencia y alegria. 12 Ansina tamen ay puede
ustedes dale gracias con el Dios Padre, quien ya hace canaton merece
para tene parte de aquel herencia que ta guarda le para con el di suyo
maga creyente, alla donde ta reina le con resplandor. 13 Dios ya salva
ya canaton na poder del oscuridad, quiere decir el poder di Satanas y
del pecado. Y ya lleva le canaton na reino del di suyo estimao Hijo, si
Jesucristo. 14 Cay si Jesucristo gane ya rescata canaton, poreso Dios ya
perdona el di aton maga pecado por causa di suyo.

El Naturaleza y el Trabajo di Jesucristo

15 Si Jesucristo tiene gayot el igual naturaleza del Dios invisible. Y si
Jesucristo, el Hijo de Dios, amo quien ya existi antes pa del creacion de
todo el maga cosas, y ele mas alto que con todo el maga cosas creao.
16 Cay por medio di Jesucristo, Dios ya crea todo el maga cosas na cielo,
y na mundo, y el maga cosas que ta puede kita mira, y el maga cosas que
no puede kita mira. Esos ta inclui el mundo del maga angeles y el di ila
maga gobernador y maga autoridad y sila quien tiene poder. Dios ya crea
con todo esos pati el entero creacion por medio di Jesucristo y para dale
honor con Jesucristo. 17 Si Jesucristo ta existi ya antes pa de existir otro
maga cosas y por medio del di suyo poder ta continua tamen existi todo
el maga cosas. 18 Ele amo el cabeza del di suyo cuerpo aqui na mundo, y
ese ta significa que tiene le autoridad para controla con el di suyo cuerpo.
Este cuerpo amo el iglesia, que ta consisti del maga creyente di suyo y
de Dios. Ele amo el origin del vida para con el maga creyente, y ele el
mas alto entre aquellos con quien Dios ay hace resucita, para que ele
lang gayot ay queda el mas importante de todo. 19 Cay Dios ya quere que
el di suyo Hijo tene tamen todo el completo naturaleza y poder di suyo.
20 Desde antes pa Dios ya decidi abri camino para todo el maga cosas na
mundo y na cielo ay puede tene buen relacion con ele, y ay puede tene
paz. Y ya hace le este por medio del muerte di Jesucristo na cruz.

21 Antes, ustedes bien lejos con Dios y maga enemigo di suyo, por causa
del di ustedes maga pensamiento malo y maga trabajo malo tamen.
22 Pero ahora, Dios ya lleva con ustedes para tene buen relacion con ele
por medio del muerte di Jesucristo na cruz. Ansina Dios ay puede hace
con ustedes bien devoto con ele, sin pecado, y sin culpa na presencia di
suyo. 23 Y este amo el condicion: necesita ustedes continua esta fuerte

na fe con ese maga cosas que ustedes ta cree ahora. No ustedes deja el esperanza que ta vene del mensaje del Buen Noticia, que ya predica ya con ustedes y con todo el maga otro gente na mundo. Y yo, si Pablo, ya queda un servidor para anda predica el mensaje de ese Buen Noticia.

El Trabajo di Pablo, un Servidor del Maga Creyente

24 Ahora, alegre yo na mi sufrimiento para el provecho di ustedes. Y
por medio del sufrimiento del di mio cuerpo ta ayuda yo hace completo el
maga sufrimiento di Jesucristo por causa del di suyo maga creyente aqui
na mundo, y este maga creyente amo dol el cuerpo di Jesucristo. 25 Dios
amo quien ya dale conmigo el trabajo para queda yo un servidor del di
suyo iglesia, que ta consisti del maga creyente. Este trabajo para el bien di
ustedes todo, y este amo para predica el mensaje de Dios na donde donde
lugar. 26 Ese mensaje de Dios amo el secreto bien escondido desde antes pa
del creacion del mundo, poreso durante ese maga tiempo pasao, el maga
gente nuay gayot sabe acerca de ese secreto. Pero ahora todo kita maga
creyente de Dios ta puede ya sabe y entende ese secreto. 27 Cay Dios quiere
que el di suyo maga creyente sabe ese di suyo bien grande y glorioso secreto,
que tiene le para el provecho de todo el maga gente. Y ese di suyo secreto
amo que si Jesucristo ahora ta queda adentro na di ustedes maga corazon,
y ele gane amo el quien ta dale con ustedes esperanza que ay llega ustedes
alla con Dios na cielo hasta para cuando. 28 Poreso ta predica came acerca
di Jesucristo con todo el maga gente. Ta usa came todo el saber para adverti
y enseña canila, para puede came lleva na presencia de Dios con el maga
creyente fuerte na fe, por causa del union con Jesucristo. 29 Y para puede yo
hace este cosa, ta trabaja gayot yo con todo el di mio fuerza, y ta usa yo el
fuerza di Jesucristo quien ta trabaja gayot adentro na di mio cuerpo.

2 1 Quiere yo que sabe ustedes que ta reza gayot yo para con ustedes, y
para con el maga gente alla na pueblo de Laodicea, y para con todo
aquellos tamen quien nuay pa mira conmigo. 2 Ta hace yo ansina para
puede ustedes tene animo, y para puede tene harmonia con amor para
con el maga otro creyente. Y para tene el abundancia de entendimiento
acerca del secreto de Dios, y ese secreto amo que puede kita tene
salvacion por medio di Jesucristo. Despues ay tene ustedes el aseguranza
del di ustedes entendimiento. 3 Si Jesucristo sabe todo, y ele lang puede
dale el riqueza de sabiduria y entendimiento con el maga gente.

4 Ta habla yo ese maga cosas para nuay ningunos ay puede cambia
el di ustedes pensamiento con maga palabra de engaño, masquin si ta
pensa ustedes que bueno el di ila enseñanza falso. 5 Y masquin nuay yo
alli, pero na di mio pensamiento junto yo siempre con ustedes. Tiene yo
alegria cay sabe yo que ustedes hende ta cambia el di ustedes creencia, y
ta esta siempre fuerte na fe con Jesucristo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Creyente Ta Queda Completo si Unido con Jesucristo

6 Ahora, conforme ya obedece ustedes con Jesucristo y ya realiza que
ele el Señor, ansina tamen deja con ele guia el di ustedes maga vida,
7 para puede ustedes vivi con fe dol el reis del palo. Ese reis bien fuerte, y
ta saca sustancia na tierra, y este gane tierra ta representa con Jesucristo.
Y deja con ele guia con el di ustedes vida para puede ustedes vivi con fe
dol el casa que ta planta na fundacion bueno y fuerte, y ese fundacion
amo si Jesucristo. Poreso pone el di ustedes fe con Jesucristo y con
Dios, y con ese fe hace siempre mas fuerte, conforme ya enseña el maga
servidor de Dios con ustedes. Y dale ustedes siempre muchas gracias con
Dios por el verdad que sabe ya ustedes.
8 Tene gayot cuidao para nuay ningunos ay puede hace con ustedes
como el di ila preso por medio de cambiar el di ustedes creencia y fe con
Jesucristo. Ay proba sila engaña con ustedes con el sabiduria del maga
gente del mundo. Bien bonito el di ila maga palabra, y ay pensa ustedes
que amo gayot el di ila enseñanza. Pero deveras ese maga enseñanza
del tradicion y religion del gente lang, y ese enseñanza acerca del maga
demonio y maga angeles, hende ta origina con Jesucristo. 9 Masquin un
gente si Jesucristo, pero tiene tamen le todo el perfeccion del naturaleza
de Dios. 10 Y ya dale ya si Jesucristo con ustedes un vida completo por
medio del di ustedes buen relacion con ele, y ele amo el mas alto gayot
que con todo el maga autoridad y poder del maga demonio y maga
angeles.
11 Na, asegun con el ley di Moises, ta hace islam con el maga hombre
Judio para queda sila acceptable con Dios. Pero ya pasa ya con ustedes
otro cosa. Y el resulta de ese cambio amo que hende na ustedes bajo
mando del poder de pecado y del mal naturaleza de antes, y ese libertad
tiene ustedes por medio di Jesucristo. 12 Cuando ya queda ustedes
bautisao, ese como si fuera ya enterra con ustedes junto con Jesucristo,
y despues como ya resucita tamen ustedes conforme si Jesucristo ya
resucita. Ahora ustedes ta resucita na nuevo vida por medio del fe que
tiene ustedes con el poder de Dios, quien ya hace resucita con Jesucristo.
13 Antes, dol muerto man ustedes por causa del maga pecado di ustedes.
Nuay ustedes masquin el ley di Moises, cay ustedes maga hende-Judio.
Pero Dios ya dale ya con ustedes nuevo vida por medio di Jesucristo, y
ya perdona le canaton todo el di aton maga pecado. 14 Ahora, Dios ya
destrosa ya el lista del di aton maga pecado, que ya comete kita cay
nuay kita obedece con el ley di Moises y el maga reglamento estricto de
ese ley. Dios ya saca ese lista y dol ya clava le con ese na cruz donde si
Jesucristo ya muri, y ansina ya destrosa ya le con ese. 15 Cuando ya muri
si Jesucristo na cruz, Dios ya quita ya el poder y autoridad di Satanas y

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

del di suyo maga demonio. Alla na mismo cruz, por medio di Jesucristo,
Dios ya dale mira con todo el maga gente el di suyo victoria contra con
todo esos di suyo maga enemigo.
16 Entonces, no deja ni con ningunos dale orden con ustedes acerca del
cosa ta come o ta toma, o del celebracion del maga fiesta sagrao que ta
pasa una vez na un año o na luna nueva o na dia de descanso, como el
costumbre del maga Judio. 17 Cay ese maga cosas dol maga sombra lang
del verdadero cosa que ay vene pa, y ese verdadero cosa amo si Jesucristo
mismo. 18 No deja ni con ningunos condena con ustedes cay no quiere
ustedes hinca y adora con el maga angeles, como ta manda sila que
ustedes necesita pa hace con mucho humildad. Ta habla sila ya tene dao
maga revelacion, y por causa de ese maga cosas na di ila pensamiento
ya queda sila bien orgulloso. Pero nuay sila verdadero rason para queda
ansina. 19 Sila hende ta sigui fuerte na verdadero enseñanza acerca di
Jesucristo, quien amo el Cabeza del maga creyente. El maga creyente dol
cuerpo di suyo, y si Jesucristo el Cabeza quien ta controla canila. Bajo
del di suyo mando el entero cuerpo ta sigui vivi enbuenamente, y ta esta
unido el un parte con el otro, dol por medio del maga cuyuntura y maga
laman, y el entero cuerpo ta engranda conforme el querer de Dios.

Ta Muri y Ta Vivi Junto con Jesucristo

20 Ustedes dol ya muri ya junto con Jesucristo, poreso hende na ustedes
bajo mando del autoridad del maga demonio que ta goberna este mundo.
Entonces, porque man ta vivi ustedes como si fuera necesita pa sigui
el maga costumbre del maga gente na mundo? Porque man ustedes ta
obedece pa el maga reglamento del maga gente, como ta habla sila, 21 "No
agarra este cosa," y "No man tilam ese otro," y "No trompesa con este"?
22 Todo ese maga cosas si ta usa, ta man buluk man lang, o ta queda
nuay mas provecho. Ese maga reglamento, enseñanza lang de gente, y
hende de Dios. 23 Deveras, ta aparece dol bueno man para sigui ese maga
reglamento, cay ta hace con el gente devoto y humilde y ta diciplina
tamen con el cuerpo, pero nuay provecho de mandar quita el deseo del
maga gente para peca.

3 1 Na, si Jesucristo ya resucita ya, poreso ustedes dol ya resucita ya
tamen junto con ele. Entonces, desea gayot para obtene aquel maga
cosas na cielo donde ahora si Jesucristo sentao na lao derecha de Dios, onde
tiene le poder para reina. 2 Pirmi pensa ustedes acerca del maga cosas na
cielo, y hende lang del maga cosas taqui na mundo. 3 Cay dol muerto ya el
di ustedes maga mal naturaleza de antes, y el di ustedes nuevo vida talla
ya na cargo de Dios, por medio di Jesucristo. 4 Si Jesucristo amo el di aton
vida. Al llegar ele otra vez aqui na mundo, ay esta tamen ustedes junto con
ele, y ay tene ya ustedes tamen el resplandor di suyo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Vida Daan y el Vida Nuevo

5 Entonces, destrosa ustedes todo el maga mal deseo para peca que
tiene pa ustedes na corazon, como el imoralidad y el pecado entre maga
gente hende pa casao, todo clase de accion de cuchinadas, deseo de
porquerias, y costumbre de abarcador. Ese costumbre de abarcador igual
con el pecado de adorar con el maga idolo. 6 Cay por causa de ese maga
pecado, el castigo de Dios ay llega con aquellos quien hende ta obedece
con ele. 7 Antes ustedes mismo ya tene ese maga mal deseo y ya sigui con
esos, cay controlao pa el di ustedes vida por medio de esos.
8 Pero ahora amo ya el tiempo necesita ustedes desaleja tamen con
todo este maga cosas: lleva acabo, rabia, chismis, habla contra con el
reputacion de otros, y maga cuento de malicia. 9 No habla embusterias
con uno y otro, cay ya desaleja ya ustedes con el mal naturaleza y ese el
di suyo maga mal trabajo. 10 Ahora nuevo ya el di ustedes naturaleza, y
ta continua pa ustedes aprende el maga cosas bueno. Cay Dios el creador
pirmi ta hace de nuevo el di ustedes entendimiento, para queda igual el
di ustedes naturaleza con el di suyo naturaleza. 11 Ahora na nuevo vida
el gente Judio nuay mas diferencia con el hende-Judio, y el gente con
quien ya hace islam igual tamen con el gente con quien nuay hace, y el
gente ignorante o esclavo o un amo, todo sila igual, y si tiene sila fe con
Jesucristo ese lang el cosa importante. Cay si Jesucristo el Señor ta vivi
adentro del corazon de todo el di suyo maga creyente, masquin quien o
masquin cosa sila, y ele lang tiene importancia.
12 Ustedes amo el maga gente devoto con Dios, cay ya escoje le y ta
ama le con ustedes. Poreso necesita ustedes tene lastima, tene buen deseo
para ayuda con el maga otro gente, tene amable corazon y paciencia, y no
queda orgulloso. 13 Ayuda con uno y otro, y si tiene reclamo entre ustedes,
perdona lang como el Señor ya perdona con ustedes. Ustedes tamen debe
perdona con uno y otra por causa de ese perdon del Señor. 14 Y omenta
pa el amor con ese maga cosas que ya menciona yo. El amor amo que
ta amarra con todo ese maga buen cosas, y ta amarra junto con todo el
maga creyente para tene harmonia completamente. 15 Permiti que el paz
si Jesucristo ta dale ay controla el di ustedes maga corazon. Cay Dios ya
escoje con ustedes para tene ese paz y para queda como un solo cuerpo,
lleno de harmonia. Y siempre dale gracias con Dios. 16 Siempre pone
atencion y acorda con el buen mensaje di Jesucristo. Enseña y adverti
con uno y otro con todo saber. Canta tamen el maga cancion de alabanza
con Dios, y maga cancion que ta dale honor con Dios, y tene sentido de
gracias na di ustedes maga corazon. 17 Y masquin cosa ustedes ta habla y
ta hace, hace ustedes todo dol bajo mando di Jesucristo para lleva honor
con ele. Y dale gracias con el Dios Padre por medio del Señor Jesucristo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Si Paquemodo el Maga Gente na Casa Debe Vivi

18 Ustedes maga mujer casao, debe obedece con el di ustedes maga
marido. Ese conviene hace cay ustedes maga creyente del Señor.
19 Y ustedes maga marido, debe ama con el di ustedes maga mujer, y no
maltrata canila.
20 El maga anak tamen debe siempre obedece con el tata y nana, cay
ese ta dale alegria con el Señor.
21 Maga tata, no trata con el maga anak con valenterias, para no sila
ataranta.
22 Maga esclavo, debe ustedes obedece con el maga amo, y hace todo
el maga cosas ta manda sila. No lang hace ansina para ay mira sila con
ustedes, y para ay gana el di ila aprobacion, sino hace gayot con todo el
corazon, cay tiene ustedes grande respeto para con el Señor. 23 Masquin
cosa ustedes ta hace, trabaja gayot con todo el corazon, como si fuera ta
trabaja ustedes para con el Señor y hende lang para con el maga gente.
24 Y acorda ustedes que el Señor ay dale el herencia de salvacion para
recompensa con ustedes, cay el Señor Jesucristo amo el deverasan Amo
con quien ustedes ta sirvi. 25 Ademas, masquin quien gente ta hace malo
ay sufri gayot por causa del maldad que ya hace le, cay Dios nuay favorito
al jusgar ele con cada uno del maga gente.

4 1 Maga amo del maga esclavo, trata enbuenamente con el di ustedes
maga esclavo. Acorda que alla na cielo tiene tamen ustedes un Amo.

El Maga Instruccion

2 Continua reza pirmi, y al rezar tene cuidao para ustedes esta siempre
alerto, y dale gracias con Dios. 3 Y reza tamen para canamon, para que
Dios ay dale oportunidad para predica el mensaje del salvacion que
estaba escondido hasta ya vene ya por medio di Jesucristo. Y por causa
de ese mensaje taqui ya yo ahora na calaboso. 4 Reza gayot para puede
yo hace entende con el maga gente ese mensaje que yo ta predica, y para
puede yo habla el cosa debe habla.
5 Hace ustedes siempre maga accion bueno para con el maga gente
hende-creyente, y usa ustedes enbuenamente el maga oportunidad para
hace bueno canila. 6 El di ustedes maga palabra siempre debe ser bonito
y amable, para puede ustedes contesta enbuenamente con cada gente
hende-creyente.

El Maga Ultimo Palabra del Carta

7 Si Tiquico amo el di aton estimao hermano na fe y fiel servidor del
Señor y buen uban na trabajo del Señor. Ele ay habla con ustedes todo el
informacion aqui acerca di mio. 8 El di mio intencion amo para manda

anda con ele alli con ustedes, para puede le manda sabe con ustedes si
que tal man came aqui, y para puede tamen le dale animo con ustedes.
9 Y si Onesimo ay sigui junto con ele. Ele tamen un fiel y estimao
hermano na fe, y ele compoblano di ustedes. Sila dos ay habla con
ustedes todo el que ta pasa aqui canamon.
10 Si Aristarco, el di mio uban preso aqui na calaboso, ta envia
recuerdos para con ustedes, y si Marcos el primo di Bernabe ta envia
tamen su recuerdos. Ya recibi ya ustedes instruccion para recibi
enbuenamente con Marcos si ay llega le. 11 Si Josue, con quien ta llama
el maga gente si Justo, ta manda tamen el di suyo recuerdos con ustedes.
Este tres gente con quien ya menciona yo amo lang el maga Judio entre
el maga uban di mio na trabajo para el Reino de Dios, y ta ayuda gayot
sila conmigo.
12 Si Epafras, un compoblano tamen di ustedes y un servidor di
Jesucristo, ta saluda con ustedes. Siempre ta reza le con todo el di suyo
corazon para con ustedes, para puede ustedes siempre para duro na fe
y queda fuerte y con confianza acerca del querer de Dios, para hace ese
querer. 13 Yo mismo puede sale testigo afavor di Epafras, que ele bien
trabajao gayot por amor di ustedes alli, hasta con el maga gente tamen de
Laodicea y de Hierapolis. 14 El di aton estimao doctor si Lucas y si Demas
ta envia tamen el di ila maga recuerdos con ustedes.
15 Habla ustedes con el di aton maga hermano creyente alli na
Laodicea, que ta envia came el di amon recuerdos canila, hasta con el
di aton hermana si Nimfas, y con el maga creyente quien ta ajunta para
adora con Dios alli na di suyo casa. 16 Al acabar ya ustedes lee este carta
alli na di ustedes grupo, el maga creyente na Laodicea debe tamen lee
este mismo carta na di ila grupo. Y lee tamen ustedes el carta que ya
escribi yo para con el maga creyente na pueblo de Laodicea. 17 Y habla
con Arquipo que debe le asegura para cumpli el trabajo que el Señor ya
dale para hace le.
18 Yo, si Pablo, amo el quien ta escribi con mi mismo mano este maga
saludos di mio. No gayot olvida que taqui ya yo na calaboso!
Ojala que el gran favor de Dios ay esta con ustedes.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Primer Carta di San Pablo para con el Maga Creyente de Tesalonica

1 1 Este carta ta sale con Pablo, con Silvano, y con Timoteo.
Ta escribi came con el maga creyente del Dios Padre y del Señor Jesucristo alli na pueblo de Tesalonica.
Ojala que ay tene ustedes el gran favor y paz que el Dios Padre y el Señor Jesucristo ta dale.

El Manera del Vida y el Fe del Maga Creyente de Tesalonica

2 Pirmi came ta dale gracias con Dios por causa di ustedes, y cada
vez came ta reza ta menciona gayot came el di ustedes maga nombre.
3 Ta habla came con el di aton Dios Padre acerca del di ustedes buen
costumbre, cay ese amo el prueba del di ustedes fe. Y ta habla tamen
came acerca del amor di ustedes que ta causa maga accion de caridad,
y acerca del di ustedes esperanza con el di aton Señor Jesucristo, que
ta causa con ustedes para aguanta na sufrimiento. 4 Maga hermano con
quien Dios ta ama, sabe gayot came que Dios ya escoje con ustedes para
tene salvacion, 5 cay el Buen Noticia acerca di Jesucristo que ya dale
came con ustedes hende lang por medio de palabra, pero por medio
del poder tamen del Espiritu Santo, y ustedes ta cree gayot que ese el
verdad. Ya puede ya man ustedes sabe si cosa clase de gente came cuando
ya queda kita junto para el bien di ustedes. 6 Y sabe came que Dios ya
escoje gayot con ustedes cay ta imita ustedes con Jesucristo y canamon,
cay ta aguanta ustedes maga sufrimiento. Masquin grande el di ustedes
sufrimiento, ta cree y ta obedece ustedes el Buen Noticia con alegria, y
ese alegria ta sale con el Espiritu Santo. 7 De ese manera ta dale ustedes
buen ejemplo con todo el maga creyente del Señor na Macedonia y na
Grecia, 8 y el mensaje del Señor que ta sale con ustedes, ya man calayat
gayot, y hende lang na Macedonia y Grecia, sino na todo el maga lugar

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

onde tiene gente. Poreso hende na came necesita habla acerca del
di ustedes fe. 9 Ese mismo maga gente ta habla que ustedes ya recibi
canamon enbuenamente, y ya abandona ya gane ustedes con el maga
idolo, para sigui y servi con el verdadero Dios, 10 y para espera el llegada
del Hijo de Dios quien ay sale na cielo. Ele amo el quien Dios ya hace
resucita. Ese Hijo si Jesucristo amo tamen quien ay proteje canaton al
llegar el castigo de Dios.

El Trabajo di Pablo na Tesalonica

2 1 Maga hermano, ustedes mismo bien sabe que el visita di amon alli
con ustedes ya tene buen resulta. 2 Y sabe tamen ustedes que el di
aton Dios ya dale canamon animo para habla siempre el Buen Noticia
con ustedes. Este Buen Noticia ya sale con Dios y ta habla came ese,
masquin mucho pa maga gente ta man contra y ta maltrata y ta insulta
canamon alla na Filipos, antes de andar came alli con ustedes. 3 Nuay
came predica el Buen Noticia con mal intencion ni con embusterias ni con
engaño. 4 Pero Dios ya aproba canamon y ya manda le canamon predica
su mensaje. Ansina came ta hace, hende para tene aprobacion del gente,
sino para tene aprobacion de Dios quien sabe el intencion del di amon
maga corazon. 5 Ustedes bien sabe que nuay gayot came usa maga palabra
floreos, ni nuay came man pa bueno para saca lang ventaja con ustedes,
y Dios amo el testigo que ese el verdad. 6 Nuay gane came precura saca
honra con el maga gente, masquin con ustedes y ni con ningunos. 7 Came
maga apostoles di Jesucristo tiene gayot el derecho de recibir el di ustedes
maga honor y regalo, pero nuay came insisti que ustedes hace ansina.
En vez de ese, ta tene came buen deseo para ayuda, y ta cuida came con
ustedes como un nana ta cuida con el di suyo maga anak. 8 Ta ama gayot
came con ustedes, y hende lang el Buen Noticia ta dale came con ustedes,
pero ta otorga came dale masquin pa el di amon vida, cay tiene gayot
came grande amor para con ustedes. 9 Ustedes maga hermano, ta puede
pa gayot acorda que bien pesao gayot el di amon trabajo. Ta trabaja came
dia y noche para el di amon mantencion, para hende came molesta con
ustedes mientras ta predica came con ustedes el Buen Noticia de Dios.
10 Ustedes maga creyente amo el di amon testigo, y Dios tamen sabe
que el di amon vida bien honesto y bien limpio. Sabe man ustedes que
nuay ningunos puede habla que ta hace came malo. 11 Sabe ya man
ustedes que came ta trata con ustedes como un tata ta trata con su maga
anak. 12 Ta enseña came el mensaje de Dios para tene ustedes consuelo
y animo, y ta hace tamen came entende si paquemodo ustedes debe vivi
enbuenamente. Ta manda came con ustedes vivi el vida limpio y sin
pecado, para dale honor con Dios, cay ele ya escoje con ustedes para esta
na su mismo Reino y para puede ustedes mira el di suyo resplandor.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Pirmi came ta dale gracias con Dios, y el otro rason de ese amo que
cuando ya oi ustedes el mensaje de Dios que ya predica came, ya recibi
ustedes con ese dayun y enbuenamente. Nuay ustedes recibi con ese
mensaje como si fuera maga palabra lang del gente, sino como verdadero
mensaje de Dios. Y ese maga palabra de Dios tiene poder na vida di
ustedes quien tiene fe con Jesucristo. 14 Maga hermano, el sufrimiento
di ustedes ya queda gayot igual con el sufrimiento de aquellos maga
creyente di Jesucristo alla na Judea. Cay el di ustedes maga compoblano
ta hace malo con ustedes por causa del di ustedes fe con Jesucristo, igual
como ta hace tamen malo canila el di ila mismo compoblano Judio.
15 Antes pa el maga Judio ya mata con el maga profeta, y este tiempo
ya mata tamen sila con Jesucristo pati ta arria pa canamon. Dios hende
canila ta gusta! Sila ya queda contra con todo el maga gente. 16 Cay ta
precura gayot sila sangga canamon cuando ta predica came el mensaje
del salvacion con aquellos hende-Judio, para aquellos hende-Judio puede
queda salvao del castigo de Dios. Ta omenta gayot sila el di ila maga
pecado, hasta por ultimo el rabia de Dios ya alcansa canila.

Si Pablo Quiere Gayot Visita Canila na Tesalonica

17 Maga hermano, masquin poco tiempo lang ya queda kita separao,
deverasan gayot ta acorda came siempre con ustedes, y tiene came el
gran deseo de mirar con ustedes. Poreso ya precura gayot came bira ole
alli para man mirajan ya tamen kita. 18 Quiere gayot came bira ole alli.
Yo, si Pablo, cuanto veces ya precura bira ole, pero si Satanas ya sangga
mi paso. 19 Al llegar ole el di aton Señor Jesucristo hende came ay tene
verguenza por causa del di ustedes fe y vida, y por causa di ustedes ta
queda came alegre y tiene esperanza y satisfaccion. 20 Ustedes amo tamen
el causa de recibir came honor y alegria.

3 1 Entonces cuando no puede mas came aguanta cay ta falta ya
informacion acerca di ustedes, ya decidi yo queda pa na Atenas solo
solo lang, 2 y ya manda yo anda con Timoteo. Ele el di aton hermano
na fe y servidor de Dios, y ta predica tamen ele el Buen Noticia acerca
di Jesucristo. Ya manda yo con ele visita alli con ustedes para enseña y
dale animo, y para queda mas fuerte el di ustedes fe con el Señor, 3 para
nuay ningunos di ustedes ay bira cara na fe con Jesucristo por causa
del maga mal cosas que ahora ta hace el maga gente con ustedes por
causa de ese fe. Ustedes mismo sabe que el querer de Dios para canaton
ta inclui tamen tal maga cosas malo o dificil, y hende lang el maga
bueno. 4 Cuando junto pa kita alli, ya habla ya came que todo kita ay
pasa tormento por causa del fe con Jesucristo, y ahora amo gayot ese
cosa ta pasa, como sabe ustedes. 5 Poreso cuando no puede mas gayot
yo aguanta el falta de informacion, ya manda ya lang yo anda alli con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Timoteo, para sabe si cosa ba ya pasa con el fe di ustedes para con Dios.
Ya hace yo ese cay ta man lingasa yo basi ustedes ya cae na tentacion di
Satanas, y despues el di amon trabajo alli con ustedes hende ay tene buen
resulta. 6 Ahora ya volve si Timoteo aqui con el informacion que el fe y
amor di ustedes con Dios amo lang siempre, y ta acorda pa gayot ustedes
canamon con amor y quiere gayot mira canamon, como came tamen
quiere gayot mira con ustedes. 7 Maga hermano, masquin mucho pa el di
amon maga problema y tormento, pero tiene came animo por causa cay
el di ustedes fe nuay cambia. 8 Entonces puede ya came vivi conforme y
contento, basta fiel lang ustedes con el Señor. 9 Ahora puede gayot came
dale gracias con el di aton Dios por causa di ustedes, y gracias tamen
con ele por el alegria que tiene came na di suyo presencia por causa di
ustedes. 10 Ta reza gayot came pirmi con todo el corazon para puede kita
conversa cara-cara, y para ayuda came si ta falta el di ustedes fe.
11 Ojala que el di aton Dios Padre y si Jesucristo el di aton Señor
ay quita el maga cosas que ay puede sangga para anda came alli con
ustedes! 12 Y quiere tamen came que Dios ay omenta mas y mas el amor
y caridad di ustedes con uno y otro creyente y con todo maga otro gente
tamen, como came ta ama con ustedes. 13 Entonces de ese manera Dios
ay hace fuerte el di ustedes pensamiento para obedece con ele, hasta ay
llega el di aton Señor Jesucristo, junto con todo el di suyo maga creyente,
y ay tene ustedes vida limpio y sin pecado na presencia del di aton Dios
Padre.

El Manera de Vida que Ta Dale Alegria con Dios

4 1 Ahora, maga hermano, ya aprende ya ustedes canamon si
paquemodo debe vivi, y ansina ustedes ta vivi. Entonces, ahora
quiere came hace entende con ustedes mas y mas si paquemodo debe
ustedes vivi para Dios ay gusta gayot. Ta habla came ese cay el Señor
Jesucristo ya dale canamon autoridad. 2 Sabe ya man ustedes si cosa el
maga instruccion que ya dale came con ustedes por medio del autoridad
di Jesucristo. 3 Ahora este el querer de Dios para canaton: vivi kita un
vida limpio y sin pecado, y desaleja kita de todo clase de imoralidad y
aquel pecado entre maga gente hende pa casao. 4 Cada gente necesita
sabe si paquemodo tene el di ila mismo mujer, y necesita casa con ele na
manera que Dios ta aproba y de buen manera. 5 No mas kita vivi como el
maga gente quien ta sigui lang el di ila mal deseo de imoralidad, cay no
conoce sila con Dios. 6 Este el querer de Dios, que nuay ningunos ay peca
y saca ventaja con un marido por medio de sacar con el mujer de ese, cay
asegurao gayot Dios ay castiga con ese ventajoso, como antes pa ya habla
gayot came claro con ustedes, 7 cay Dios nuay escoje canaton para vivi
un vida de imoralidad, hasta aquel pecado entre maga gente hende pa

casao, sino para vivi un vida limpio y sin pecado. 8 Poreso si quien hende
ta pone atencion con ese enseñanza, hende lang ta desobedece con el
gente, pero ta desobedece tamen con Dios. Dios amo el quien ta dale con
ustedes su Espiritu Santo.
9 Na, otro cosa pa. Nuay mas yo necesidad de escribir con ustedes
acerca del amor para con el maga creyente de Dios, cay Dios mismo ya
enseña canaton si paquemodo kita debe ama con uno y otro. 10 Deveras
bien fuerte gayot el amor y caridad di ustedes para con todo el maga
creyente de Dios na entero Macedonia, pero quiere came roga con ustedes
que omenta pa el di ustedes amor y caridad. 11 Como antes ya manda
came con ustedes, precura gayot vivi un vida de paz, no mete na vida
de otros, y hace trabajo como sedebe, 12 para el maga gente que nuay fe
con Jesucristo ay tene confianza y ay respeta con ustedes, y para hende
ustedes ay molesta con el maga otro gente.

El Llegada del Señor

13 Maga hermano, quiere came que puede ustedes entende acerca de
ese maga creyente quien ya muri ya, para hende ustedes queda bien
dolorido como aquellos quien nuay esperanza para man mirajan despues
del muerte. 14 Ta cree kita que si Jesucristo ya muri y ya resucita tamen
ele. Por causa de ese, ta cree tamen kita que Dios ay hace resucita con
todo el maga creyente muerto, y Dios ay lleva canila junto con Jesucristo
al llegar le ole.
15 Este el enseñanza del Señor que ta habla came con ustedes: al llegar
el Señor, kita maga vivo pa hende ay man una hace encuentro con ele,
sino aquel maga creyente muerto ay sigui junto canaton. 16 El Señor
mismo ay abaja del cielo, y ay oi kita su voz suena. Ay oi tamen kita el
voz del arcangel y el sonido del trompeta de Dios. Al abajar si Jesucristo
del cielo, primero ay hace le resucita con todo su creyente muerto.
17 Despues kita maga vivo pa ay subi arriba na aire junto con aquellos
resucitao, para todo kita ay hace encuentro con el Señor na celaje, para
queda kita junto con ele hasta para cuando. 18 Poreso dale animo con uno
y otro con ese maga palabra.

Debe Kita Queda Preparao para el Venida del Señor

5 1 Ahora, maga hermano, nuay necesidad para escribi came con
ustedes acerca del venida del Señor y del maga cosas que ay sucede
antes del di suyo venida, 2 cay ustedes mismo bien sabe que derrepente
lang el Señor ay llega, como un ladron quien ta roba si denoche.
3 Mientras el maga gente ta habla que tiene paz y seguridad, un tiro lang
ay vene el calamidad de destroso. Ese destruccion ay alcansa canila como
un mujer ta dale dolores antes de parir. Y no puede sila escapa. 4 Pero,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maga hermano, hende ustedes ignorante para alcansa con ustedes ese
dia sin anuncio como un ladron, 5 cay todo ustedes ta sigui el maga cosas
bueno del Señor y hende ta sigui el maga cosas malo. 6 No debe kita esta
ignorante acerca del maga cosas bueno igual como maga otro gente,
pero debe kita esta preparao y controlao, como maga gente quien sabe
si cosa ay pasa. 7 El noche amo el tiempo para durmi, y el tiempo tamen
del maga gente para man borracho, 8 pero kita maga creyente de Dios
igual como maga gente del dia. Poreso debe kita esta calmao y controlao.
Continua kita tene fe y amor na di aton vida, igual como el maga soldao
ta usa sanggadura de metal na pecho para el proteccion. El di aton
esperanza de salvacion ta usa man kita igual como ta usa el soldao el
sombrero de metal para el proteccion del di suyo cabeza. 9 Dios nuay
canaton escoje para destrosa lang canaton, sino ya escoje le para dale le
canaton salvacion por medio del di aton Señor Jesucristo. 10 Ele ya muri
por amor di aton, para si vivo ba kita o muerto, ay queda kita siempre
junto con ele. 11 Entonces dale kita animo y dale ayuda con uno y otro,
para continua man fiel con el Señor, como siempre ta hace ya ustedes.

El Maga Ultimo Instruccion

12 Maga hermano, ta pidi came favor con ustedes para tene respeto con
ese maga lider quien ta hace el trabajo del Señor alli con ustedes. Sila
amo el ta enseña y ta conseja con ustedes para queda ustedes fiel con el
Señor. 13 Respeta gayot y ama canila como sedebe por causa del di ila
trabajo, y favor lang no man peleajan.

14 Ta habla came con ustedes, maga hermano, que debe ustedes conseja
con el maga plojo para trabaja, y dale animo con el maga miedon, y
ayuda con el maga gente quien ta falta fe. Tene paciencia con todo canila.
15 No man vengajan; pirmi gayot precura hace bueno. Man ayudajan entre
ustedes y ayuda tamen con todo el maga otro gente.

16 Esta kita siempre alegre. 17 Continua kita siempre reza y reza. 18 Dale
kita gracias masquin cosa el situacion, cay ese el querer de Dios para
canaton quien tiene fe con Jesucristo.

19 No kita sangga el trabajo del Espiritu Santo na di aton vida. 20 No
kita desprecia con el maga palabra de Dios, 21 pero necesita examina
gayot kita enbuenamente todo el maga mensaje, para sabe si bueno o
malo. Despues cree y sigui kita el bueno. 22 Necesita desaleja kita con
todo el maldad.

23 Ojala que el Dios quien ta dale paz ay hace con ustedes devoto para
con ele y bien limpio de todo pecado, y que el di ustedes alma y cuerpo
ay queda siempre fuerte y sin culpa hasta el dia ay bira ole el Señor
Jesucristo. 24 Dios ya escoje con ustedes. Ele siempre fiel na su promesa, y
ya promete gane le para ayuda con ustedes.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Maga hermano, reza tamen ustedes para canamon.
26 Saluda con todo el maga hermano na fe, con cariño de hermano.
27 Ta manda gayot yo na nombre del Señor que lee ustedes este carta con todo el maga creyente alli.
28 Ojala que ustedes alli ay tene el gran favor del di aton Señor Jesucristo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Segundo Carta di San Pablo para con el Maga Creyente de Tesalonica

1 1 Este carta ta sale con Pablo, con Silvano, y con Timoteo.
Ta escribi came con el maga creyente del Dios Padre y del Señor
Jesucristo alli na pueblo de Tesalonica.
2 Ojala que el Dios Padre y el Señor Jesucristo ay dale con ustedes el di
ila gran favor y paz.

Dios ay Jusga con el Maga Pecador al Llegar si Jesucristo Otra Vez

3 Necesita gayot came pirmi dale gracias con Dios por causa di ustedes,
maga hermano. Conviene gayot dale gracias, cay el fe di ustedes ta
engranda, y el amor di ustedes para con uno y otro ta omenta gayot.
4 Poreso ta tene came orgullo acerca di ustedes si ta habla came con
el maga otro grupo de creyente, cay ustedes ta continua aguanta con
paciencia el maga mal cosas que ta hace con ustedes por causa del di
ustedes fe con Jesucristo, y siempre ta queda fuerte el di ustedes fe
masquin ta experiencia ustedes sufrimiento.
5 Ese di ustedes fe y paciencia ta dale prueba que Dios ta jusga bien
justo, y si ta aguanta ustedes maga sufrimiento el resulta de ese amo que
ustedes ay merece entra na Reino de Dios. 6 Dios ay manda sufri con todo
aquellos quien ta manda sufri con ustedes, cay ele bien justo. 7 Ele tamen
ay dale descanso con ustedes quien ta sufri, y el mismo tamen ay dale le
canamon. Ay hace le este al llegar el Señor Jesucristo del cielo, junto con
su maga angeles poderoso, 8 entre na claridad del fuego. Y ay castiga le
canila quien hende ta conoce con Dios y quien hende ta obedece el Buen
Noticia acerca del di aton Señor Jesucristo. 9 Ay sufri sila el castigo hasta
para cuando, y ay pone le canila afuera del presencia del Señor y del di
suyo gloria y poder. 10 Pero al birar ole el Señor, todo el di suyo maga
gente, quiere decir aquellos quien ta tene fe y ta obedece con ele, ay dale

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

honor y alabanza con ele. Y hasta ustedes tamen, cay ta cree y ta obedece ustedes el mensaje que ta predica came.

11 Sabe came ese maga cosas, poreso pirmi came ta reza para con ustedes. Ta pidi came con Dios que hace le con ustedes merece para recibi el vida que ya escoje le para con ustedes. Ojala que por causa del di suyo poder ay cumpli le todo el di ustedes maga deseo para hace bueno, pati todo el maga trabajo y accion que ta hace ustedes por medio de fe, 12 para el Señor Jesucristo ay queda honrao na vida di ustedes. Y el Señor Jesucristo tamen ay dale honor con ustedes por causa del di suyo gran favor y del gran favor del di aton Dios.

El Gente Enemigo de Dios

2 1 Ahora, maga hermano, si acerca del venida del di aton Señor Jesucristo y de man junto kita con ele, ta roga came con ustedes 2 que no queda dayun trambulicao, ni queda dayun asustao, si ta oi ustedes que el Dia del Señor ya llega ya. Hende verdad ′se! Basi ya oi ustedes con un gente quien ta habla que ele tiene dao mensaje de Dios, o con algunos quien ta predica acerca de ese llegada, o masquin quien alli ta habla que tiene dao carta ya sale canamon. 3 No gayot deja ni con ningunos para engaña con ustedes de masquin cosa manera. El dia del venida del Señor hende pa ay llega hasta el ultimo guerra contra con Dios ay vene anay, y el gente enemigo de Dios ay principia hace el maga cosas malo aqui na mundo. Pero despues ay queda gayot le destrosao na infierno. 4 Ese gente enemigo de Dios ay man contra con todas las cosas que el maga gente ta adora de masquin cosa clase de religion. Ay hace le alto con su mismo persona, y despues ay anda le senta na templo de Dios y ay anuncia que ele amo el verdadero Dios!

5 Hende ba ustedes ta acorda que cuando junto pa kita ya habla ya yo acerca de este? 6 Pero ustedes sabe ya si quien tiene el poder que ta sangga pa con ese gente enemigo de Dios. Ese gente hende pa ay puede nace aqui na mundo hasta ay llega el tiempo conviene para llega le. 7 El secreto trabajo de maldad ya principia ya aqui na mundo, pero el mal que ay pasa hende pa puede, hasta ay sale na mundo este poder que ta sangga con el maldad grande. 8 Despues ese gente enemigo de Dios ay puede abuya. Pero ay muri le por medio del resuello del Señor Jesucristo, y ay queda le destrosao por el resplandor del llegada del Señor Jesucristo. 9 Pero ese gente enemigo de Dios ay tene todo el poder di Satanas al llegar le aqui na mundo, y ay hace le maga milagro y maga señal para engaña y maga cosas para manda asusta con el maga gente. 10 Ay usa le todo clase de maldad para engaña con esos quien ay queda destrosao, cay esos no quiere accepta ni ama el verdad para puede sila queda salvao. 11 Por causa de ese Dios ay causa canila queda engañao, para cree y

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

obedece ya lang sila el maga embusterias. 12 Entonces, todo sila quien
nuay cree ni obedece el verdad, sino ya tene alegria na maldad, ay queda
condenao.

El Maga Escojido para Queda Salvao

13 Necesita gayot came pirmi dale gracias con Dios por causa di
ustedes, maga hermano, con quien el Señor ta ama. Cay Dios ya escoje
con ustedes desde el principio del creacion, para queda salvao por medio
del poder del Espiritu Santo y por el di ustedes fe tamen na verdad. Y el
Espiritu Santo ya hace con ustedes maga gente separao y devotao para
con Dios, para hende ustedes ay hace malo. 14 Dios ya manda sabe que
ya escoje le con ustedes por medio del mensaje del Buen Noticia que ya
predica came con ustedes, para puede ustedes tene parte na gloria del di
aton Señor Jesucristo. 15 Poreso, maga hermano, esta fuerte na fe contra
con el enseñanza falso, y no abandona el maga enseñanza verdadero que
ya enseña came con ustedes por medio del di amon predicacion o por
medio del di amon carta con ustedes.

16 Ahora, ojala que el di aton Señor Jesucristo, y el di aton Dios Padre
quien ya ama canaton y quien ya dale canaton animo eterna y esperanza
bueno, por medio del di suyo gran favor, 17 ojala que ay dale sila animo
con ustedes, y hace con ustedes tamen fuerte para hace todo buen trabajo
y accion, y para habla todo el maga buen palabra.

Reza para Canamon

3 1 Por ultimo, maga hermano, ta pidi came con ustedes reza para
canamon, para el mensaje del Señor ay man calayat pronto y ay
recibi honor, como ya sucede con ustedes. 2 Reza tamen para Dios ay
salva canamon na mano del maga gente malo y del maga contrario, cay
hende todo el maga gente ta cree el di amon mensaje.

3 Pero fiel gayot el Señor, y ay hace le con ustedes fuerte y ay proteje le
con ustedes contra con Satanas. 4 Tiene came confianza con ustedes, y ese
confianza ta dale el Señor canamon. Tiene came confianza que ustedes ta
hace y ay continua hace todo el maga cosas ta manda came con ustedes.

5 Ojala que el Señor ay diriji con ustedes para puede entende mas del
amor de Dios, y para puede tene paciencia igual con el paciencia di
Jesucristo.

El Obligacion de Trabajar

6 Maga hermano, ahora ta manda came con ustedes con el autoridad
que el Señor Jesucristo ya dale canamon, que ay desaleja ustedes
masquin con quien creyente ta vivi vida de plojo y hende ta sigui el
maga enseñanza que ta enseña came con ustedes. 7 Ustedes mismo sabe si

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

paquemodo ustedes debe sigui el di amon ejemplo. Nuay came vivi entre ustedes sin hacer trabajo. 8 Nuay came come el comida del maga gente sin pagar. Sino came ya trabaja gayot dia y noche, y ya man bacucu came de trabajar, para no came sirvi de carga ni con ningunos di ustedes. 9 Puede man era came pidi mantencion con ustedes, cay tiene man came derecho cay ta hace came el trabajo del Señor, pero quiere came dale mira con ustedes buen ejemplo si paquemodo ustedes debe trabaja para busca la vida. 10 Masquin talli pa came junto con ustedes, ya dale came este orden, que si algunos no quiere trabaja, no dale come con ele.

11 Ta habla came ansina cay ya oi came que tiene dao di ustedes ta vivi vida de plojo, no quiere trabaja, y ta mete lang na vida de otros. 12 Ahora, con ese clase de gente, ta manda y ta adverti came con el autoridad que ya dale el Señor Jesucristo canamon, que trabaja sila con tranquilidad para busca la vida y para vivi enbuenamente.

13 Maga hermano, no kita cansa ni perde animo de hacer maga cosas bueno. 14 Si algunos hende ta obedece si cosa came ta manda aqui na este carta, señala con ese gente y evita con ese, para tene le huya. 15 Pero no tamen trata con ele como enemigo, sino dale con ele consejo como un hermano.

El Maga Ultimo Palabra del Carta

16 Ojala que el Señor con quien ta sale paz, ay dale paz con ustedes siempre, masquin cosa pa ay pasa. Y ojala que el Señor ay esta tamen siempre junto con ustedes.

17 Yo si Pablo, quien ta escribi gane este despidida con mi mismo mano, para sabe ustedes que yo gayot ta envia este carta. Ansina yo siempre si ta escribi.

18 Ojala que ustedes alli ay tene el gran favor del di aton Señor Jesucristo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Primer Carta di San Pablo con Timoteo

1 1 Este carta ta sale con Pablo, un apostol di Jesucristo por el orden
de Dios el di aton Salvador y di Jesucristo, el di aton esperanza.
2 Ta escribi yo para contigo, Timoteo, mi verdadero hijo na fe.
Ojala que el Dios Padre y si Jesucristo el di aton Señor ay dale contigo
el di ila gran favor, lastima, y paz.

Advertencia Contra el Maga Enseñanza Falso

3 Cuando ya anda yo na Macedonia, ya insisti gane yo contigo para
queda pa tu na Efeso, y ta repeti yo ahora que debe tu esta na Efeso, cay
tiene pa alli maga gente con quien conviene tu dale orden, para no sila
sigui enseña el maga enseñanza falso. 4 Y para no gasta el tiempo de
pensar acerca del maga cuento que ya hace lang el maga gente, ni acerca
del maga linea del di ila maga decendencia de antes, cay estos no vale
nada. Todo ese ta produci maga discucion y maga pregunta que nuay
contestacion, y nuay man ese provecho para con el maga gente. Bueno pa
si ta obedece sila el plano de Dios, que necesita lang el fe para sabe. 5 El
resulta de ese instruccion que ya dale yo contigo amo el deverasan amor
que ta sale na un corazon sin pecado, y na un conciencia limpio, y na un
fe sincero. 6 Tiene maga gente ya perde ya ese maga cosas bueno, y ya
queda ya sila nuay rumbo de tanto discucion que no sirvi nada. 7 Quiere
sila man maestro del ley que Dios ya dale con Moises, pero hende sila ta
entende el maga cosas que ta proba sila enseña, masquin ta esplica sila
dol con confianza.
8 Sabe ya kita que bueno el ley di Moises si ta usa con este como
sedebe. 9 Necesita kita entende siempre que masquin cosa clase de ley
nuay dale para con el maga gente bueno sino para con el maga gente
malo, como aquellos quien hende ta obedece el ley, aquellos lejos con
Dios, y aquellos quien ta contravene con Dios. El ley ya dale tamen para
con aquellos quien nuay respeto para con Dios, y si quien ta gangia o
ta burla con Dios, si quien ta mata con el di ila tata o nana, y el maga

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

criminal. 10 Ya dale tamen el ley para con aquellos quien ta comete
adulterio y el maga gente libre quien ta peca el uno con el otro, para con
el maga gente quien ta comete imoralidad entre hombre con hombre, y
si quien ta man kidnap, si quien ta habla embusterias, aquellos quien ta
man testigo falso, y para con aquellos quien ta hace ya lang otro maga
trabajo contra con el verdadero enseñanza. 11 Ese verdadero enseñanza ta
puede kita encontra na Buen Noticia glorioso del Dios verdadero, quien
ya hace conmigo encargao para predica este Buen Noticia.

Gracias por el Lastima de Dios

12 Ta dale yo gracias con Jesucristo, el di aton Señor, quien ya dale
conmigo fuerza para hace este trabajo. Ta dale yo gracias con ele cay ya
tene le confianza conmigo cuando ya escoje le conmigo para hace yo el di
suyo trabajo. 13 Masquin antes pa ta malhabla yo acerca di suyo, y ta hace
yo malo con ele, y ta insulta yo con ele, pero ta tene le lastima conmigo,
cay por causa del di mio ignorancia nuay pa yo cree, y poreso no sabe yo
si cosa yo ta hace. 14 Pero el Señor ya dale gayot conmigo el gran favor
di suyo, y ya dale tamen el fe y amor que tiene kita si unido kita con
Jesucristo. 15 Verdadero este enseñanza y puede gayot kita accepta, que si
Jesucristo ya llega na mundo para salva con el maga pecador. Y yo amo
el mas malo de todo el maga pecador. 16 Pero masquin ansina ya man
yo, Dios ta tene lastima conmigo, para si Jesucristo ay puede demostra
que tiene le largo paciencia masquin con el mas malo del maga pecador.
Ansina ya dale le ejemplo del di suyo paciencia con todo el maga gente
quien ay cree y obedece con ele para tene sila vida eterna. 17 Con el Rey
quien ta reina hasta para cuando, quien hende nunca ay muri, quien
invisible, y quien amo el unico Dios, con ele dale kita honor y adoracion
hasta para cuando. Amen.

18 Timoteo, di mio hijo, ta dale yo este orden contigo asegun del maga
palabra que el mensajero de Dios ya habla antes pa acerca di tuyo. Usa
aquel maga profecia de antes para sirvi como di tuyo armas na guerra
contra con el maga enseñanza falso. 19 Durante este guerra, guarda tu
el di tuyo fe con Dios, y siempre tene conciencia limpio. Cay tiene maga
gente quien nuay obedece con el di ila conciencia, poreso destrosao ya el
di ila fe, 20 como si Himeneo y si Alejandro. Poreso ya deja ya yo canila
con Satanas, para aprende sila no mas ganguia con Dios.

El Adoracion para con Dios na Iglesia

2 1 El primer instruccion di mio para con el maga creyente amo que
debe sila suplica y reza para con todo el maga gente, y dale gracias
tamen con Dios para canila. 2 Reza para con el maga rey, y para con
todo el maga gente de autoridad, para puede kita vivi un vida calma y

tranquilo, con devocion para con Dios y con buen conducta. 3 Bien bueno
gayot el costumbre de rezar, y Dios, el di aton Salvador, ta aproba gayot
con este, 4 cay ta desea le que todo el maga gente ay queda salvao y ay
puede entende el verdad. 5 Tiene lang un solo Dios, y tiene lang uno quien
ta sirvi de mensajero para lleva buen relacion entre Dios y el maga gente,
y ele amo si Jesucristo, quien ya queda gente tamen. 6 Ele ya muri para
rescata con todo el maga gente, y cuando ya muri le na cruz ese amo
ya el buen tiempo para Dios ay dale el prueba que quiere le que todo el
maga gente ay queda salvao. 7 Por causa de ese, Dios ya escoje conmigo
para predica el di suyo mensaje, y para hace el trabajo de un apostol, y
para enseña el mensaje de fe y verdad con el maga hende-Judio. Y todo
este que ta habla yo, verdad gayot! 8 Quiere yo que el maga hombre
masquin onde lugar sila, ay man junto para adora con Dios, y ay reza sila
sin rabia o pleito, y vivi sila con vida devoto para con Dios y sin pecado.
9 Y quiere yo tamen que el maga mujer ay arregla canila mismo con
delicadeza, y con ropa simple. No debe sila man por demas el di ila
postura, para llama lang el atencion de otros, como el peinada del pelo o
el usada de alajas de oro o perlas o maga ropa de bien caro. 10 Sino debe
sila hace maga accion bueno, como sedebe hace el maga mujer quien ta
habla que sila devoto con Dios. 11 El maga mujer tamen debe esta quieto
lang na iglesia durante el adoracion con Dios, y debe aprende con todo
obediencia. 12 Hende yo ta permiti que un mujer ta enseña o ta domina
con el maga hombre. Necesita el maga mujer esta quieto adentro del
iglesia durante el adoracion para con Dios. 13 El rason de ese amo que
Dios ya crea primero con Adan, y despues con Eva, 14 y nuay man si
Satanas engaña con Adan, sino con Eva. Ansina gane el mujer man amo
el quien ya quebra el orden de Dios. 15 Pero el mujer tamen ay queda
salvao el hora ta pari le, si ay sigui le el fe y amor y devocion con Dios, y
si tiene tamen le buen conducta.

El Maga Ta Encabeza na Iglesia

3 1 Este maga siguiente palabra bien deverasan gayot: que si algunos
quiere queda un lider na iglesia, ta desea gayot ele un cosa bueno.
2 Ahora, para puede queda un lider na iglesia un gente necesita nuay
mancha su nombre, necesita le tene un mujer lang, necesita le usa
enbuenamente el di suyo sentido comun para controla el di suyo maga
accion, y necesita le queda un gente respetao. Necesita tamen le recibi
enbuenamente con el maga estrangero na di suyo casa, y necesita le sabe
gayot enseña con el maga gente. 3 Necesita le no man borrachon, ni pelea,
ni man discucion, y no man ansias tene mucho cen, como el avariento.
4 Sino necesita le sabe maneja enbuenamente con el di suyo mismo
familia, y necesita tamen le hace siempre con su maga anak obediente

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

con ele con todo respeto. 5 Necesita le hace ansina, cay si el gente no
sabe maneja con el di suyo familia, hende tamen le ay puede cuida
enbuenamente con el maga creyente del iglesia de Dios. 6 No debe le
queda lider si nuevo lang ele creyente, basi ay queda le dayun orgulloso
del posicion, y ay sigui le cae na mismo condenacion donde ya cae ya si
Satanas. 7 Necesita tamen ele queda un gente respetao del maga hende-
creyente, para hende ele ay cae na deshonra y na poder di Satanas.

El Maga Ayudante del Lider del Iglesia

8 El maga ayudante del lider del iglesia necesita tamen tene caracter
bueno y necesita usa maga palabra sincero, no debe sila man borracho,
y no debe ama mucho con el cen como avariento. 9 Necesita sila guarda
gayot con limpio conciencia el verdad acerca del fe que Dios ya dale
canaton. 10 Pero antes de aprobar canila para queda maga ayudante del
lider del iglesia, necesita anay dale canila probanza si ay pasa ba sila o
hende. 11 El di ila maga mujer necesita tamen tene buen caracter y no debe
sila man chismis, sino necesita usa enbuenamente el di ila sentido comun
para controla el di ila maga accion, y necesita sila queda bien honesto de
todas las cosas. 12 Un ayudante del lider del iglesia debe tene un mujer
lang, y necesita le maneja enbuenamente con su familia. 13 Aquellos maga
ayudante del lider del iglesia quien ta sirvi enbuenamente ta gana el
confianza del maga otro gente, y sila mismo tamen tiene grande confianza
para habla acerca del di ila fe con Jesucristo.

El Verdadero Enseñanza

14 Ahora mismo, Timoteo, mientras ta escribi yo este carta contigo,
tiene yo el esperanza de andar alli para man junto kita pronto. 15 Pero si
atrasao man mi llegada alli, ay puede ya tu sabe por medio de este carta si
paquemodo kita tene buen conducta entre el maga creyente de Dios, quien
amo el iglesia del verdadero Dios. Este iglesia ta guarda gayot el verdadero
enseñanza de Dios. 16 Y nuay quien puede nega si paquemodo de bien
grande y bien hondo el sentido del di aton creencia acerca di Jesucristo:

"Ele ya nace con cuerpo de gente,
Y el Espiritu Santo ya dale mira que ele justo.
El maga angeles ya mira tamen con ele.
Tiene del maga gente ya predica acerca di suyo na maga nacion,
Ya cree con ele el maga gente na mundo, y despues ya subi le na
cielo."

El Maga Maestro Falso

4 1 El Espiritu Santo ta habla gayot bien claro que na maga ultimo
dias del mundo, ay tene maga gente quien ay abandona el di ila fe.

Ay obedece sila con el maga demonio, quien ta engaña, y ay sigui sila el
maga enseñanza de esos. 2 El maga gente embustero ay enseña ese clase
de enseñanza. Ta engaña sila, cay el di ila maga conciencia muerto ya,
como si fuera quemao con hierro bien caliente. 3 Ese clase de enseñanza
ta prohibi casa y ta prohibi come tal clase de comida. Pero Dios ya crea
con ese cosas de comer para puede come con gracias el maga gente quien
ta cree y ta obedece el verdad. 4 Bueno gayot todo el maga cosas que Dios
ya crea. Nuay ni un cosa para desprecia, pero puede kita recibi todo ese
con rezo de gracias, 5 cay todo el comida ta queda acceptable por causa
del enseñanza del Sagrada Escritura de Dios y por medio del rezo.

Un Buen Servidor di Jesucristo

6 Si ta dale tu ese maga orden alli con el maga hermano na fe, ay
queda tu un buen servidor di Jesucristo, y ta vivi tu por medio del fe y
del verdadero enseñanza que siempre ta sigui ya tu. 7 Pero no tene que
ver con el maga cuento que ya hace lang el maga gente que hende ta
dale respeto con Dios, cay ese no vale nada. Debe gayot tu aprende vivi
un vida devoto con Dios y separao del pecado. 8 El ejercisio del cuerpo
bueno man, pero tiene mas valor el practica del devocion para con Dios.
Este devocion tiene valor de todo el maga cosas, cay este amo el que ta
dale vida hende lang ahora, pero hasta para cuando tamen. 9 Ese maga
palabra deverasan gayot, y todo el maga gente debe accepta y cree con
ese. 10 Y ese el rason si porque kita ta trabaja mucho. Ta pone gayot
kita el di aton esperanza con Dios, quien nunca ay muri y quien amo
el Salvador de todo el maga gente, y especialmente de todo el maga
creyente.

11 Manda canila hace aquel maga cosas que ya manda yo, y sigui tu
enseña aquel mismo maga cosas. 12 No dale lugar para el maga gente ay
desprecia contigo cay joven pa tu, pero vivi tu como un buen ejemplo
para con el maga creyente - el di tuyo modo de conversar, y el di tuyo
conducta, y el manera del di tuyo amor y fe, y no tene malicia na di tuyo
vida. 13 Lee tu el Sagrada Escritura de Dios con el maga gente durante
el adoracion para con Dios, y continua predica y enseña canila, hasta el
tiempo ay puede yo llega. 14 Usa gayot el abilidad espiritual que Dios ya
dale contigo cuando el maga oficial del iglesia ya dale el mensaje de Dios
para contigo, y ya pone el di ila mano contigo para na trabajo de Dios.
15 Cumpli tu ese maga responsabilidad con todo el corazon, y continua
hace ansina para todo el maga gente ay puede mira el di tuyo progreso
na trabajo del Señor. 16 Tene gayot cuidao con el di tuyo vida y con el di
tuyo enseñanza, cay si ta continua tu pone atencion con este dos cosas,
hende lang tu ay salva contigo mismo, sino hasta con el maga gente quien
ta oi contigo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Maga Responsabilidad para con el Maga Creyente

5 1 No regaña con el maga hombre de edad que contigo, sino suplica
canila como si fuera sila di tuyo mismo tata. Y trata con el maga
joven como si fuera sila maga hermano di tuyo. 2 Trata tamen con el
maga mujer de edad como si fuera sila el di tuyo mismo nana, y sin
malicia na pensamiento trata con el maga dalaga como maga hermana
tamen di tuyo.

3 Respeta y ayuda con el maga viuda quien nuay gayot ningunos
para dale sustento canila. 4 Pero si un viuda tiene maga anak o maga
apu, manda canila aprende primero el di ila maga deber de respeto
y mantencion con el mayores na di ila familia. Y de este manera ay
recompensa sila el amor que ya tene el di ila maga tata y nana para
canila, o di ila maga abuelo y abuela. Bien bueno gayot na vista de Dios,
si ta hace sila ansina. 5 Pero el deverasan viuda amo aquel que nuay quien
ta mantene y ta cuida con ele. Ta pone lang ele el di suyo esperanza con
Dios, y ta continua le reza y ta pidi el ayuda de Dios dia y noche. 6 Pero el
viuda quien ta vivi un vida extravagante y de maga placer lang, masquin
vivo pa el di suyo cuerpo, como si fuera muerto ya el di suyo alma
cay nuay mas ele sirve. 7 Dale ese orden con el maga gente, para nuay
ningunos quien ay disculpa canila. 8 Cay si algunos hende ay dale para el
maga necesidad del di suyo maga pariente, y especialmente del di suyo
mismo familia, entonces ta hace le el di suyo fe de nuay valor. Si ansina,
mas malo pa le que con el maga gente hende-creyente.

9 Registra con el maga deverasan viuda si ya llega ya sila el edad de
sesenta años, y si ya vivi sila fiel con el di ila marido. 10 Necesita sila
tene tamen buen reputacion por el maga buen accion que ya hace sila:
por ejemplo, el cuidao ya dale sila cuando ya hace sila engranda con el
di ila maga bata, y el buen tratamiento con el maga estrangero na di ila
maga casa, el tratamiento tamen con el maga creyente, hasta ya lava el
di ila maga pies cuando ya llega sila na di ila casa, y el ayuda di ila para
con aquellos quien ya sufri. Si de todo manera ya gasta sila el tiempo de
hacer maga buen accion y trabajo, entonces puede ya registra canila.

11 Pero no registra con el maga viuda joven, cay si ay llega el di ila deseo
para casa, mas fuerte pa ese que con el di ila devocion con Jesucristo. 12 Poreso
el maga gente ta critica canila, cay ta quebra sila el di ila promesa de sirvir
lang gayot con Jesucristo. 13 Y ademas de ese, ta aprende tamen sila malgasta
el di ila tiempo. En vez de hacer trabajo, ta anda sila na maga casa del maga
gente para man chismis lang, ta entremete sila na maga cosas que nuay que
ver para canila, y ta habla cosas que no debe sale na di ila maga boca. 14 Poreso
quiere yo que el maga viuda joven ay casa y tene maga anak, y ay maneja
sila el di ila maga familia, para no dale oportunidad con el maga enemigo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

malhabla acerca di aton. 15 Quiere yo que hace sila ese cay tiene ya de ese
maga viuda joven quien ya pone detras con Jesucristo, y ya sigui sila con
Satanas. 16 Si algun mujer creyente tiene maga viuda na di suyo maga pariente,
debe le mantene con esos, para menos el cargo na grupo del maga creyente. Y
ansina el grupo puede ya lang mantene con el maga deverasan viuda.
17 El maga oficial del iglesia quien ta hace el di ila trabajo
enbuenamente conviene recibi doble pago y honor, especialmente si ta
predica y ta enseña sila el mensaje de Dios con todo el corazon. 18 Cay
Dios ya habla na Sagrada Escritura, "No trinca el boca del vaca para
sangga con ese come, mientras ta pisa pisa ese el palay para trilla." Y
ya habla tamen, "El trabajador tiene derecho para recibi su pago." 19 No
accepta algun acusacion contra con un oficial del iglesia si ese acusacion
nuay suportao de dos o tres testigos. 20 Corregi na presencia del entero
grupo de creyente con ese oficial del iglesia quien ta continua pa peca,
para el los demas maga oficial ay tene ya miedo para peca.
21 Na, Timoteo, na presencia de Dios y di Jesucristo y del maga angeles
escojido de Dios, ta dale yo cargo contigo para obedece este maga orden. No
tene tu favoritismo y no man contra sin rason, masquin con quien gente. Y
aplica tu este maga cosas na di tuyo trabajo para con Dios. 22 Pensa anay tu
enbuenamente antes de poner el di tuyo mano con algunos para dedica con ele
na trabajo para con Dios, para hende tu ay participa na di suyo maga pecado.
Sino vivi tu siempre un vida limpio y lejos na maldad.
23 No toma agua lang, pero toma tamen un poco vino de uvas, por
causa del mal estar del di tuyo barriga, y por causa cay pirmi tu enfermo.
24 Tiene maga gente ta peca, y el maga otro gente sabe ya dayun acerca
del pecado de esos, y ta espera ya lang sila el dia cuando Dios ay jusga
con esos. Pero tiene tamen maga gente ta peca, y el maga otro gente no
sabe acerca de ese pecado, hasta al llegar el dia donde Dios ay jusga con
esos. 25 De igual manera, tiene maga buen accion bien claro para mira, y
masquin tiene maga buen trabajo que hende bien claro para mira, pero
no puede tamen queda escondido hasta para cuando. Acorda tu ese si ta
busca gente para tene responsabilidad na grupo del maga creyente.
6 1 Todo el maga creyente esclavo necesita trata con respeto con el di
ila maga amo, para no puede ningunos malhabla acerca de Dios y
del di aton enseñanza. 2 El maga creyente esclavo quien tiene maga amo
creyente no debe desprecia con el di ila maga amo, cay hermano sila na
fe, sino debe sila sirvi canila mas enbuenamente, cay el di ila trabajo ta
dale provecho con el amo creyente con quien sila ta ama.

El Enseñanza Falso y el Deverasan Riqueza

Timoteo, necesita tu enseña y predica todo el maga cosas que ta escribi
yo contigo. 3 Tiene maga gente quien ta enseña otro enseñanza y hende

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta vene acorde con el verdadero enseñanza del di aton Señor Jesucristo,
y del di aton religion. 4 Aquellos maga gente bien orgulloso acerca del
di ila saber, pero deveras no sabe sila nada. Quiere lang sila pirmi tene
discucion acerca del maga palabra, y ese ta produci celos, maga pelea,
maga insulto, y maga suspecho malo. 5 Ta resulta tamen ese con el maga
gente quien siempre ta man discutijan y ta man rabiajan con uno y
otro. Y ese maga gente quien tiene mal intencion na di ila pensamiento,
perdido ya el di ila saber acerca del verdad. Ta pensa sila que sila ay
queda rico por medio de religion.

6 Deverasan tiene riqueza grande por medio del devocion para con
Dios, si el creyente bien contento masquin cosa le tiene. 7 Cuando ya nace
kita na mundo, nuay kita lleva nada. Y si ay sale kita na mundo, hende
tamen kita ay lleva nada. 8 Entonces, si tiene kita comida pati ropa, husto
ya ese. Contento ya kita. 9 Pero sila quien quiere queda rico, tiene tamen
sila mucho tentacion para peca. Dol ta cae lang sila dayun na trampa.
Tiene sila maga deseo de tonterias, que ta dale lang dolor, hasta ay queda
sila destrosao. 10 Todo clase de maldad ta sigui por causa del amor para
con el cen. Tiene del maga gente bien con ansias gayot para tene cen, y
poreso ya desaleja ya sila na di ila fe para con Dios y para con Jesucristo.
Pero ya queda sila bien triste, cay ya encontra gayot sila mucho dolor.

Maga Instruccion para con Timoteo

11 Pero si para contigo, Timoteo, desaleja tu de todo aquel mal, cay un
gente tu devoto para con Dios. Proba gayot tu fuerza na di tuyo vida de
maga accion bueno, devocion y fe con Dios, pati amor. Aguanta masquin
cosa clase de sufrimiento, y queda siempre amable. 12 Proba gayot fuerza
dol ta man competicion tu por causa del di tuyo fe con Dios. Proba gayot
tu para gana contra con el maldad. Ansina ay recibi tu el recompensa
de vida eterna. Dios ya escoje contigo para tene ese vida cuando ya
habla gayot tu na delante del maga gente que tiene tu fe para cree que
si Jesucristo amo el Señor quien ta dale ese vida eterna. 13 Ta manda yo
contigo, na presencia de Dios quien ta dale vida con todo, y na presencia
di Jesucristo quien ya testifica con Poncio Pilato con maga palabra pijo
que ele amo gayot el Cristo, 14 ta ordena yo contigo que debe tu obedece
gayot el maga orden del Buen Noticia. Guarda con este maga orden
enbuenamente, y no deja con estos queda cambiao, para nuay ningunos
ay malhabla acerca de estos masquin hasta ay llega ole el di aton Señor
Jesucristo. 15 Dios ay decidi el tiempo si cuando si Jesucristo ay llega
ole, cay Dios el mas bendicido y unico Rey de todo. Ele gayot el Rey mas
importante de todo el maga rey del mundo, y ele tamen el Señor mas
importante de todo el maga otro señor. 16 Dios lang tiene el derecho para
vivi hasta para cuando, y siempre ta queda le como na luz bien brillante,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

que nuay gente quien puede anda cerca. Nuay gente quien ya puede mira
con ele, y nuay ningunos ay puede mira con ele. Para con ele honor y
poder hasta para cuando! Amen.
17 Ahora, manda con el maga rico entende que no debe sila pensa que
tiene sila grande valor por causa lang del di ila cen. Debe sila pone el di
ila esperanza con Dios lang, y hende con el di ila riqueza que tiene sila
ahora y seguro mañana nuay mas. Cay Dios lang ta dale canaton todo
el maga cosas para queda kita alegre. 18 Manda tamen canila hace maga
buen accion, para queda sila rico na maga accion bueno, y debe sila dale
di ila cen con alegria. 19 Si ta hace sila ansina, ta guarda gayot sila para
canila mismo el verdadero riqueza na cielo, para el otro vida quede ay
vene. Y entonces ay puede sila tene el verdadero vida eterna.
20 Ahora, Timoteo, guarda gayot tu enbuenamente el enseñanza del
mensaje de Dios que ya dale le contigo. Evita el maga discucion que no
sirvi nada y el maga conversacion que no tiene que ver con Dios. El maga
gente quien ta hace ansina ta pensa que sila maga gente sabiondo, pero
hende gayot. 21 Tiene de esos ya pensa que sila maga experto ya de este
clase de saber, y el resulta amo ya perde ya el di ila fe con Dios.
Ojala que el gran favor de Dios talli con ustedes.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Segundo Carta di San Pablo con Timoteo

1 1 Este carta ta sale con Pablo, un apostol di Jesucristo cay ese el
querer de Dios para conmigo. Dios ya manda conmigo predica el di
suyo mensaje que ta promete con aquellos quien ta confia con Jesucristo
que ay tene gayot sila vida eterna.
2 Ta escribi yo este para contigo, Timoteo, mi estimao hijo na fe.
Ojala que el Dios Padre y si Jesucristo el di aton Señor ay dale contigo
el di ila gran favor, lastima, y paz.

Si Pablo Ta Dale Gracias y Animo

3 Ta dale yo gracias con Dios, con quien yo ta sirvi con conciencia
limpio, como ya hace tamen el di mio maga decendencia de antes. Ta
dale yo gracias con ele dia y noche, al acordar yo siempre contigo na
di mio rezo. 4 Ta acorda yo el di tuyo maga lagrimas cuando ya despidi
kita con uno y otro, y ta desea gayot yo man junto contigo, para queda
gayot yo alegre. 5 Ta acorda tamen yo el di tuyo fe bien sincero. Ese fe ya
tene el di tuyo lola Loida y el di tuyo nana Eunice, y ahora sabe yo que
tiene tamen tu ese mismo clase de fe. 6 Y por causa de ese fe, ta hace yo
acorda contigo que debe tu hace siempre fuerte el abilidad que Dios ya
dale contigo por medio de poner el di mio mano contigo, el dia ya aparta
came contigo para hace tu el trabajo del Señor. 7 Cay el Espiritu Santo que
Dios ya dale canaton hende ta hace canaton cobarde, sino ta dale canaton
poder y amor y fuerza para controla el di aton maga accion.
8 Entonces, tene tu animo para habla con el otros acerca del di aton
Señor, y no man huya cay preso ya yo ahora por causa del Señor. Sino
accepta tu el di tuyo sufrimiento por causa del Buen Noticia, conforme
Dios ta dale contigo fuerza. 9 Dios ya salva y ya escoje canaton para
queda kita el di suyo maga gente. Nuay le hace este por causa del maga
buen trabajo y accion que ya hace kita, sino por causa del di suyo
intencion y del di suyo gran favor para canaton. Ya dale le este gran favor
por medio di Jesucristo, antes pa gayot del creacion del mundo. 10 Y ya

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hace le claro ese gran favor de Dios canaton cuando ya llega si Jesucristo
el di aton Salvador. Ya destrosa ya le con el poder del muerte y ya dale
canaton el vida eterna por medio del Buen Noticia.
11 Dios ya nombra conmigo apostol y maestro para predica el Buen
Noticia, 12 y poreso ahora ta sufri yo este maga cosas. Pero hende yo ta
perde el di mio confianza, cay ta confia yo con Jesucristo, y asegurao
gayot yo que puede le defende enbuenamente todo el que ya pone ya
yo na su mano, masquin hasta al llegar el dia ay jusga le. 13 Guarda
tu todo el buen enseñanza que ya enseña yo contigo. Ese el verdadero
enseñanza que debe tu sigui, con fe y con amor que tiene kita, cay unido
kita con Jesucristo. 14 Defende tu el verdad del Buen Noticia que ya dale
yo contigo, y defende tu con ese con el ayuda del Espiritu Santo, quien ta
queda na di aton corazon.
15 Sabe man tu que todo el maga creyente na provincia de Asia ya
abandona conmigo, hasta si Figelo y si Hermogenes. 16 Ojala que Dios
ay tene lastima con todo el familia de Onesiforo, cay muchas veces
ele ya comforta conmigo. Nuay gayot ele tene huya acerca del di mio
situacion cay preso ya yo, 17 pero apenas lang gane ya llega le na Roma,
ya busca gayot ele dayun conmigo, hasta ya encontra le. 18 Ojala que el
Señor ay tene lastima con ele al llegar el dia ay jusga le! Y bien sabe tu si
paquemodo le de mucho ayuda ya dale conmigo alla na Efeso.

Un Fiel Soldao di Jesucristo

2 1 Entonces tu, mi anak, esta siempre fuerte na fe por medio del
gran favor de Dios, que tiene kita por medio del di aton union con
Jesucristo. 2 Habla tu con el maga gente todo el maga cosas que ya oi tu
conmigo, y debe tu enseña tamen ese maga cosas con algunos con quien
ay puede tu confia, para puede sila enseña tamen con otros.
3 Aguanta tu na maga sufrimiento, como si fuera tu un buen soldao
bajo orden di Jesucristo. 4 El soldao na servicio militar quiere siempre
sirvi con su comandante lang, poreso hende le ta queda envuelto na
maga trabajo civil. 5 Ansina tamen el un atleta. Si na carrera, no puede le
recibi el premio sino tiene le anay que obedece el maga reglamento del
juego. 6 Y tiene otro pa ejemplo, el sementerero quien ta trabaja gayot
debe recibi el primer parte del cosecha. 7 Ahora pensa tu enbuenamente
con este maga ejemplo ta dale yo contigo, y el Señor ay dale contigo
entendimiento de todo este maga cosas.
8 Acorda gayot tu con Jesucristo, con quien Dios ya hace resucita del
muerte, y quien un decendiente tamen del Rey David de antes, como ya
predica yo na mensaje del Buen Noticia. 9 Ahora ta sufri ya yo por causa
de este Buen Noticia, hasta ya queda yo encadenao como un preso. Pero
deveras, el mensaje de Dios hende encadenao, cay nuay ningunos ta

puede sangga con ese para no man calayat. 10 Y por causa del poder de
ese mensaje, ta aguanta yo ese sufrimiento, para puede yo ayuda con el
maga gente escojido de Dios, para puede tamen sila tene el salvacion,
junto con resplandor eterna que ay dale si Jesucristo. 11 Confia kita con
este maga siguiente palabra, cay verdad gayot estos:

"Si muri kita junto con ele, ay vivi tamen kita junto con ele.
12 Si ta aguanta kita sufrimiento, ay reina tamen kita junto con ele.
Si ta habla kita que no conoce kita con ele, ele tamen ay habla que
no conoce le canaton.
13 Masquin hende kita fiel con ele, pero bien fiel ele y siempre ta
cumpli gayot el di suyo maga promesa, cay no puede le
hace otro mas de quedar fiel por causa del di suyo mismo
caracter."

Un Trabajador Aprobao

14 Hace tu acorda con el maga gente alli de ese maga cosas, y adverti
tu canila como si fuera na presencia del Señor, para ay evita sila el
discucion acerca del maga palabra lang, cay nuay man ese provecho. Ta
sirvi lang ese de maldad con el maga gente quien ta oi. 15 Precura gayot
tu hace todo el que puede para gana tu el aprobacion de Dios, como un
buen servidor quien hende ta tene huya na trabajo ta hace le, cay hende
tu ta equivoca na enseñada del verdadero mensaje de Dios. 16 Evita el
maga cuento de no sirvi nada y el maga cuento que no tiene que ver con
Dios, cay esos ta guia con el maga gente queda mas lejos con el verdad
de Dios. 17 El di ila enseñanza dol herida encangrenao, y si Himeneo y
si Pileto amo ese clase de maestro. 18 Sila ya deja con el verdad, cay ya
habla sila que el resureccion di aton ya sucede ya, y poreso tiene del
maga creyente ya queda estorbao na di ila fe. 19 Pero el fundacion que
Dios ya planta, bien fuerte y no puede gayot queda destrosao. (Este
fundacion quiere decir el di suyo maga creyente.) Marcao aquel con este
maga palabra, "El Señor sabe si quien el di suyo maga gente," y "Si quien
ta habla que del Señor ele, necesita le evita gayot de cometer pecado."

20 Na un casa grande hende lang tiene maga galamiton de oro y plata,
pero tiene tamen maga galamiton de palo y de lodo pandayan. Tiene para
usa na maga ocasion especial y tiene tamen para usa na dia ordinario.
21 Ansina tamen con el maga gente creyente. Si algunos ay desaleja de
todo el mal para hace limpio el di suyo corazon y vida, su amo ay usa con
ele para hace trabajo especial. Cay entonces ele bien usuable para puede
el amo manda con ele hace todo trabajo bueno. 22 Entonces evita kita
el maga mal deseo que tiene vez ta tene el maga joven. Y precura tene
siempre buen conducta sin pecado, con todo fe y amor y paz. Tene ese
junto con el maga gente quien tiene corazon limpio, y quien ta reza con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el Señor para ayuda canila. 23 Evita el maga discucion que nuay provecho.
Sabe ya man tu, todo el resulta de ese amo el pleito. 24 El servidor de
Dios no debe pelea, sino siempre tene le buen deseo para ayuda con todo
el maga gente, y siempre queda le un maestro bueno y con paciencia.
25 Necesita le man amable si ta enseña con aquellos quien ta anda contra
con ele, cay puede ser Dios ay dale canila el oportunidad para arripinti y
despues ay llega sila sabe el verdad, 26 y ay puede sila escapa na trampa
di Satanas, quien ya cuji canila y ya manda obedece con ele.

El Maga Ultimo Dias del Mundo

3 1 Entende tu este, que na maga ultimo dias del mundo, antes de
llegar el Señor otra vez, el situacion ay queda bien dificil. 2 El maga
gente ay ama lang gayot canila mismo, ay queda sila bien avariento,
bien bugalon, bien alto el di ila opinion para canila mismo, abusao,
desobediente con el di ila tata y nana, mal agradecido, y nuay sila respeto
con el maga cosas de Dios. 3 Este maga gente ay queda gayot nuay amor
para con uno y otro, bien dificil para apasigua canila, ay queda sila maga
lioso, no puede controla el di ila maga mal deseo, bien valiente sila, y
hende sila ay ama el maga cosas bueno. 4 Este maga gente ay queda maga
traicionisto, maga atrebido, y maga orgulloso. Y ay ama lang gayot sila el
placer en vez de amar con Dios. 5 Si ta mira lang kita con este maga gente
na iglesia, ay habla kita que maga religioso gayot sila, pero masquin ta
oi sila el verdad, hende sila ta accepta el verdadero poder de Dios. Evita
con este maga clase de gente. 6 Tiene di ila ay entra na maga casa y ay
engaña con el maga mujer alli quien cargao de pecado. Este maga mujer
pirmi lang ta sigui donde el di ila deseo ta diriji canila. 7 Quiere sila
pirmi aprende masquin cosa-cosa lang, pero hende man gayot ta puede
sila llega entende el verdad. 8 Y conforme si Jannes y si Jambres ya anda
contra con Moises, ansina tamen ese maga gente ta anda contra con el
verdad, cay el di ila maga pensamiento ya queda ya birao, y ese di ila fe
hende verdad. 9 Pero hende gayot sila ay puede cumpli mucho, cay bien
claro ya man mira que sila bien estupido, conforme ya pasa con Jannes y
Jambres.

El Maga Ultimo Instruccion

10 Pero tu, Timoteo, ya observa ya man tu con el di mio maga enseñanza,
mi conducta, el intencion del di mio vida, mi fe, mi paciencia, mi amor, y
mi abilidad para aguanta masquin cosa clase de dificultad, 11 hasta pa el
maga persecucion, y el maga sufrimiento que ya tene yo. Bien sabe tu el
maga cosas ya pasa conmigo alla na Antioquia, na Iconia, y na Listra. Ay,
cosa ya gayot el maga persecucion que ya sufri yo! Pero el Señor ya libra
conmigo de todo ese maga peligro. 12 Ansina tamen todo quien quiere

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vivi el vida de devocion con Jesucristo por medio de union con ele, ay
sufri gayot persecucion, 13 y el maga gente quien ta engaña y el maga otro
gente malo ay continua pa hace mas malo. Ay engaña sila, y otros tamen
ay engaña canila. 14 Ahora, necesita tu esta fiel con aquel verdad que ya
aprende tu y ya cree gayot. Bien conoce tu con el maga maestra donde ya
aprende tu ese maga cosas, 15 y desde bata pa tu, ya sabe ya tu el Sagrada
Escritura de Dios, que ya dale contigo sabiduria para tene tu salvacion por
medio de fe con Jesucristo. 16 Dios ya dale canaton el completo Sagrada
Escritura, y puede kita usa ese para enseña, y para proba que hende amo el
maga enseñanza falso, y para corregi el mal conducta, y para enseña acerca
del vida bueno que debe kita vivi conforme el maga orden de Dios. 17 Dios
ya dale todo el Sagrada Escritura para el maga creyente ay queda qualificao
gayot y preparao para hace todo clase de accion y trabajo bueno.

4 1 Ahora, ta dale yo contigo cargo na presencia de Dios y di Jesucristo.
Al llegar ole si Jesucristo para reina, ay jusga le con el maga gente
vivo y con el maga muerto. 2 Poreso ta manda yo contigo, predica siempre
el mensaje del Buen Noticia. Insisti tu habla con el maga gente masquin
bueno o masquin dificil el ocasion para habla canila. Enseña gayot tu con
largo paciencia para cambia el di ila maga pensamiento, corregi tu canila
para manda canila arripinti el di ila maga pecado, y dale tamen animo
canila. 3 Cay ay llega ya el tiempo donde el maga gente hende na ay quere
oi el verdadero enseñanza, sino ay sigui lang sila el di ila mismo deseo y
ay busca maga maestro quien puede satisface canila el cosa lang gayot sila
quiere oi. 4 Y ay bira sila cara con el verdad, y ay atende lang sila oi maga
cuento que ya origina na pensamiento lang del maga gente. 5 Pero necesita
tu controla el di tuyo mismo cuerpo para queda tu pijo na fe, aguanta
tamen el sufrimiento, hace el trabajo de un mensajero del Buen Noticia, y
cumpli todo el di tuyo trabajo de sirvir con Dios.

6 Si para conmigo, cerca ya mi muerte, como un sacrificio para con
Dios, y ay sale ya yo aqui na mundo. 7 Y ahora mi vida dol ya queda yo
un atleta na un competicion. Ya competi gayot yo enbuenamente, y dol
ya corre gayot yo na carrera hasta donde puede, cay ya guarda yo mi fe
y el mensaje del Buen Noticia. 8 Ay tene yo el recompensa de corona que
ay dale el Señor con aquellos quien nuay pecado na vista de Dios. Ele el
juez sin favoritismo y no puede suborna con ele, y ay dale le conmigo
este recompensa si ay jusga le con todo. Y hende lang para conmigo este
recompensa, sino para con todo tamen el maga creyente quien ta espera
con amor el di suyo segundo venida na mundo.

Maga Mensaje Personal para con Timoteo

9 Timoteo, precura gayot tu vene aqui conmigo el mas posible tiempo
de pronto. 10 Si Demas tiene grande amor para el maga cosas de este

mundo, poreso ya abandona le conmigo y ya larga ya viaje para
na Tesalonica. Si Crecente ya anda na Galacia, y si Tito ya anda na
Dalmacia. 11 Si Lucas lang el quien taqui junto conmigo. Y tu, anda saca
con Marcos y lleva con ele aqui, cay puede le ayuda conmigo na trabajo
del Señor. 12 Ya manda yo anda con Tiquico na Efeso. 13 Al vener tu, lleva
el di mio ropa de frieldad que ya deja yo alla con Carpo na Troas. Lleva
tamen el di mio maga libro, y especialmente el maga cosas ya escribi yo.
14 Si Alejandro el herrero ya hace muchas cosas malo conmigo. Na, el
Señor ya lang ay castiga con ele. 15 Tene gayot tu cuidao con ese gente,
cay ta anda gayot ese contra con el mensaje que ta lleva kita.
16 Cuando ya tene gane aquel primer investigacion, nuay ni un gente
ya sale testigo afavor conmigo. Ya abandona sila conmigo, y yo mismo ya
defende conmigo. Ojala que Dios ay perdona canila! 17 Pero el Señor ya
esta junto conmigo, y ya dale le fuerza conmigo para predica yo todo el
mensaje del Buen Noticia, para todo el maga hende-Judio ay puede oi. Y
ansina ya libra le conmigo de todo peligro. 18 El Señor ay proteje conmigo
na todo maga maldad, y ay salva le conmigo para alla na di suyo Reino
celestial. Todo el alabanza y honor con ele hasta para cuando! Amen.

Si Pablo Ta Envia Recuerdos

19 Ta envia yo recuerdos con Prisila y con Aquila, y con todo quien talli
na casa di Onesiforo. 20 Si Erasto ya queda atras na Corinto. Cuando ya
sale yo, enfermo pa si Trofimo na Mileto. 21 Precura gayot tu vene aqui
antes de llegar el tiempo del frieldad.

Si Eubulo ta manda el di suyo recuerdos contigo. Si Pudente, si Lino,
si Claudio, y todo el maga hermano na fe ta envia tamen el di ila maga
recuerdos contigo.

22 Ojala que el Señor ay esta siempre junto contigo.

Y ojala que el gran favor del Señor talli con ustedes.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Carta di San Pablo con Tito

1 1 Este carta ta sale con Pablo, un servidor de Dios y un apostol di
Jesucristo.
Dios ya escoje y ya envia conmigo para ayuda omenta el fe del maga
gente escojido tamen de Dios, y para guia canila sabe el verdad. El
resulta de ese verdad amo un vida de devocion con Dios, 2 y ese verdad
ta dale tamen esperanza de vida hasta para cuando. Dios, quien hende
nunca ta habla embusterias, ya promete ese vida eterna antes pa del
creacion del mundo. 3 Ya llega ya el buen tiempo ya hace le claro acerca
de ese vida eterna na di suyo mensaje, que ta predica yo y que ya dale na
di mio cargo por orden de Dios, el di aton Salvador.
4 Ta escribi yo este carta para contigo, Tito, mi verdadero hijo na fe.
Ese fe igual kita tiene.
Ojala que el Dios Padre y si Jesucristo el di aton Salvador ay dale
contigo el di ila gran favor y paz.

El Trabajo di Tito na Creta

5 Ya deja gane yo contigo na isla de Creta para puede tu arregla el maga
cosas que debe pa hace, y para nombra tu con el maga oficial del iglesia
de cada pueblo. Poreso acorda tu el di mio maga instruccion. 6 El oficial
del iglesia debe gayot vivi un vida limpio y nuay nada de culpa. Necesita
tene un mujer lang, y el di suyo maga anak necesita tene fe con el Señor
y necesita tamen queda obediente, y nuay mal reputacion. 7 Cay el lider
del iglesia amo el encargao del trabajo de Dios, poreso ele debe gayot vivi
un vida nuay culpa. No debe le domina con otros, ni queda rabiao pronto,
ni man borrachon, ni man valiente, ni man avariento. 8 Necesita le otorga
recibi visita enbuenamente na di suyo casa, masquin pa estrangero o
pobre ese visita, y necesita le ama el maga cosas bueno. Necesita tamen
le sabe controla el di suyo maga accion, esta siempre justo, devoto con
Dios, y tene diciplina na di suyo vida. 9 Y debe tamen ele esta pijo na
mensaje que puede kita confia, cay ese mensaje ta vene acorde con el

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

verdadero enseñanza. Ansina puede le dale animo con otros por medio de ese verdadero enseñanza, y puede le dale mira con otros tamen quien ta anda contra con ese enseñanza que sila ta equivoca gayot.
10 Ese clase de gente amo necesita queda lider, cay tiene alli mucho
gente desobediente na autoridad, maga cuachinango lang, y maga
engañador. Y tiene di ila maga gente quien ta sigui el religion del maga
Judio antes de siguir sila con Jesucristo. 11 Necesita manda canila calla
la boca, cay mucho familia ya bira ya cara del verdadero fe por causa
del di ila enseñanza falso, que ta enseña sila para hala lang cen. 12 Tiene
un compoblano di ila de antes pa gayot, un gente bien importante de
Creta, quien ya habla, "El maga gente de Creta siempre puro embustero,
dol maga animal tamen sila bien peligroso, y maga plojon y tragon."
13 Deveras gayot ese cosa ya habla le. Por ese rason regaña y corregi
canila enbuenamente, y convence canila para tene sila fe que ta sale na
verdadero enseñanza. 14 No debe mas sila pone atencion con el maga
cuento que ta sale na pensamiento lang del maga gente Judio, ni con el
mandato del maga gente quien ya abandona con el verdad. 15 Para con
el maga gente limpio de pecado na corazon, todo tamen el maga cosas
limpio y bueno. Pero si para con el maga gente malo na corazon y quien
no quiere cree el verdad, nuay ni un cosa limpio y bueno, cay el di ila
maga pensamiento y conciencia ya queda ya encuchinao. 16 Ya habla sila
que ya conoce sila con Dios, pero na boca lang ese, cay por medio del di
ila maga accion malo ta dale sila mira que no conoce gayot sila con ele.
Que maca despreciar gayot canila por causa del di ila mal conducta, y
bien desobediente tamen sila, y nuay sila sirve para hace nada bueno.

El Verdadero Enseñanza

2 1 Pero si para contigo, Tito, necesita gayot tu enseña el maga cosas
bueno que ta vene acorde con el verdadero enseñanza. 2 Con el
maga viejo alli, enseña canila para controla el di ila tomada, y para hace
accion que ta lleva canila respeto, y enseña tamen canila para usa el di
ila sentido comun enbuenamente para queda controlao, y para queda
sila fuerte na fe y na amor, y para tene tamen largo paciencia. 3 Enseña
tamen con el maga vieja, para tene sila vida de devocion con Dios, hende
sila debe man mulmuradora, ni queda borrachona. Sino debe sila enseña
el maga cosas bueno, 4 y ansina debe sila sirvi de buen ejemplo con el
maga mujer casao quien joven pa, para sila ay ama con el di ila maga
marido y con el di ila maga anak, 5 y para ay usa tamen el di ila maga
sentido comun para queda controlao, para tene buen moralidad, para
trabaja enbuenamente na casa, cuida enbuenamente con el di ila familia,
y obedece con el di ila marido. Todo ese debe sila hace para hende dale
oportunidad con otros malhabla acerca del mensaje de Dios.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ansina tamen, Tito, convence tu con el maga hombre mas joven, para
usa di ila sentido comun para queda controlao. 7 Y debe gayot el di tuyo
mismo persona dale siempre canila ejemplo de todo clase de buen accion.
Y por medio del di tuyo enseñanza dale canila mira que bien sincero tu, y
bien serio tamen. 8 Usa tu maga palabra agradable que ta vene acorde con
el verdadero enseñanza, para nuay ningunos quien puede critica contigo.
Entonces ay tene huya el di tuyo maga enemigo, cay no puede sila habla
contra canaton.

9 Enseña con el maga creyente esclavo para obedece siempre, y para
complace con el di ila maga amo. Y no debe sila invisti con el maga amo,
10 ni roba canila. Sino dale siempre mira con el di ila maga amo que
masquin maga esclavo sila, pero bueno sila siempre y fiel, para puede sila
lleva alabanza con el enseñanza acerca de Dios, el di aton Salvador.

11 Ta escribi yo ansina cay Dios ya dale ya mira el di suyo gran favor
para dale salvacion con todo el maga gente. 12 Y por medio de este
salvacion de Dios ta aprende gane kita abandona el vida que nuay Dios, y
el maga mal deseo tamen. En vez de vivir ansina, debe kita vivi controlao
del sentido comun y debe queda bien honesto y bueno asegun el orden
de Dios, y vivi con devocion para con Dios y hende con pecado. 13 Bueno
si ta vivi kita ansina mientras ta espera kita el resplandor del llegada di
Jesucristo, el di aton Dios todo poderoso y el di aton Salvador. Este gayot
el di aton esperanza que ta dale canaton alegria. 14 Si Jesucristo ya otorga
entrega con ele mismo para muri, para rescata canaton maga gente, y
para libra canaton de todo maldad, y para puede hace canaton maga
buen gente quien ta queda di suyo lang gayot, y quien quiere quiere gayot
hace maga cosas bueno.

15 Entonces, enseña tu ese maga cosas. Dale animo canila quien ta oi
contigo, y corregi tamen canila, con todo el di tuyo autoridad. Y no dale
lugar canila para desprecia contigo.

El Conducta del Maga Creyente

3 1 Hace acorda con el maga creyente alli para no sila anda contra con
el maga oficial y con el maga autoridad del gobierno, sino necesita
sila obedece canila y esta preparao siempre para hace todo accion bueno.
2 No debe sila malhabla contra el reputacion de ningunos, y no debe
tene pleito, sino siempre man amable, y debe tamen tene respeto para
con todo el maga gente. 3 Cay antes pa kita mismo maga ignorante man
gayot, desobediente y pirmi ta equivoca. Pirmi tamen kita bajo mando
del di aton maga mal deseo y del deseo para tene todo clase de placer.
Y ya pasa tamen kita el tiempo ta hace maldad y ta man celos. El maga
gente ya odia gayot canaton, y kita ya odia tamen canila. 4 Pero cuando
ya puede ya kita realiza que Dios, el di aton Salvador, tiene buen deseo

para ayuda y tiene tamen amor para canaton, 5 entonces, ya salva le
canaton. Hende por causa del maga buen accion que ya hace kita, sino
por el di suyo lastima lang ya salva le canaton. Ya salva tamen ele canton
por medio del trabajo del Espiritu Santo, cay ya limpia le na di aton
vida el maga maldad y pecado. Ahora tiene ya kita nuevo vida como si
fuera ya nace ole, cay ele ya dale canaton nuevo corazon y pensamiento.
6 Dios ya dale el Espiritu Santo canaton por medio di Jesucristo, el di
aton Salvador, para ayuda canaton de todo manera. 7 Y Dios ta considera
canaton como si fuera nuay kita pecado, por medio del di suyo gran
favor, para puede kita queda el di suyo heredero y para tene esperanza de
vida eterna. 8 Deverasan gayot este maga cosas ya habla yo aqui.

Ta manda gayot yo contigo habla ese maga cosas, para aquellos maga
creyente de Dios ay tene ansias gasta el di ila tiempo para hace maga
trabajo y accion bueno. Cay bueno gayot si ta hace ansina, y tiene
provecho para con el maga gente. 9 Pero evita kita el maga discucion
de no sirve nada, y el maga lista largo del maga decendencia de antes,
y el pelea acerca del ley que Dios ya dale con Moises. Todo esos nuay
provecho. 10 Si tiene gente quien ta causa division alli, adverti con ele
para deja ya de hacer ansina. Si hende ele ta obedece, adverti con ele por
segundo vez, y entonces si hende pa le ta obedece, no mas recibi con ele.
11 Cay sabe ya man tu que tal gente bien malo gayot, y el di suyo pecado
amo el prueba que condenao ya le.

Maga Ultimo Instruccion

12 Al mandar yo con Artemas o con Tiquico para alli contigo, hace
gayot tu todo posible para anda na Nicopolis, cay ya decidi ya yo esta
alla durante el tiempo de frieldad. 13 Y precura gayot tu hace todo el que
puede para ayuda con Zenas el abogao, y con Apolos tamen, para larga
ya sila de viaje. Ayuda para que nuay nada sila ay falta. 14 El di aton maga
hermano y hermana na fe debe aprende ayuda con el maga gente quien
tiene necesidad, cay el maga creyente no debe vivi un vida de no sirve
nada.

15 Todo quien taqui junto conmigo ta envia el di ila maga recuerdos
contigo. Saluda tamen alli con el di aton maga amigo na fe quien ta ama
canaton.

Ojala que ustedes alli ay tene el gran favor de Dios.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Carta di San Pablo con Filemon

1 Este carta ta sale con Pablo, un preso por amor di Jesucristo, y con
Timoteo, el di aton hermano na fe.

Ta escribi came para con uste, Filemon, el di amon estimao hermano
na fe y uban na trabajo para con Jesucristo. 2 Y ta escribi tamen came
para con el grupo de creyente quien ta man junto na di uste casa, y para
con Apia, el di aton hermana na fe, y para con Arquipo, un soldao di
Jesucristo igual tamen canamon.

3 Ojala que el di aton Dios Padre y el Señor Jesucristo ay dale con
ustedes el di ila gran favor y paz.

El Amor y Fe di Filemon

4 Mi hermano Filemon, al acordar yo con uste cada vez yo ta reza,
ta dale yo gracias con Dios, 5 cay yo ta oi acerca del di uste amor para
con todo el maga creyente de Dios, y ta oi tamen yo acerca del fe di
uste con el Señor Jesucristo. 6 Ta reza yo que el buen relacion entre kita
maga creyente ay lleva con uste buen entendimiento de todo el maga
cosas bueno que tiene kita, que ta sale con Jesucristo para canaton. 7 Mi
hermano, el di uste amor ta dale gayot conmigo grande alegria y animo,
cay el maga otro creyente ya queda alegre por causa di uste.

Ta Pidi Favor para con Onesimo

8 Entonces, masquin tiene yo el autoridad que ya dale conmigo si
Jesucristo para manda con uste si cosa uste debe hace, 9 pero no quiere
yo manda ansina, sino por causa del di mio amor quiere lang yo pidi
favor. Ahora yo un preso por causa di Jesucristo, y masquin viejo ya yo,
no quiere yo manda con uste. 10 Por ese rason ta suplica lang yo con uste
por parte del di mio anak si Onesimo. Ele amo el di uste esclavo quien ya
hui, y ya queda ya yo el di suyo tata na fe mientras taqui yo na calaboso.
11 Deveras, antes no sirvi nada gayot ele para con uste, pero ahora ta
queda le de provecho con uste pati conmigo tamen.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Ta manda gane yo con ele bira otra vez alli con uste, y mi corazon
como ta sigui tamen con ele. 13 Alegre man era yo si ele junto lang
conmigo, mientras taqui pa yo na calaboso por causa del Buen Noticia,
para puede le ayuda conmigo na lugar di uste. 14 Pero no quiere yo hace
ninguna cosa si nuay el di uste consentimiento, sino quiere yo que uste
gayot amo quien ay decidi para si cosa man ay pasa con ele.
15 Seguro el rason ya queda separao si Onesimo con uste por corto
tiempo amo para que uste ay recibi con ele otra vez hasta para cuando.
16 Cay hende na le esclavo lang, sino ahora mas mejor pa que un esclavo,
cay ahora ele estimao hermano creyente ya tamen. Bien estimao le para
conmigo, pero mas estimao le para con uste, cay hende lang ele esclavo
di uste, sino un hermano tamen quien ta tene fe y ta obedece con el
Señor!
17 Entonces, si ta trata uste conmigo como uban na fe y na trabajo
del Señor, recibi enbuenamente con Onesimo igual como ta recibi uste
conmigo. 18 Si ya hace man ele alguna cosa malo, o si tiene le debe con
uste, pone ya lang ese como debe di mio. 19 Ta escribi gayot yo este con
mi mismo mano - que yo, si Pablo, amo quien ay paga con uste. Y hende
yo ay menciona que tiene tamen uste debe conmigo por causa del di
uste mismo vida eterna! 20 Entonces, mi hermano, hace este favor que ta
pidi yo por causa del Señor, y ansina ay hace uste alegre conmigo, cay
hermano ya kita na fe con Jesucristo.
21 Ta escribi yo este cay tiene gayot yo confianza que ay obedece uste.
Y ademas, sabe yo que ay hace uste mas pa que ta pidi yo. 22 Y el mismo
tiempo que ay recibi uste con Onesimo, prepara un cuarto para di mio,
cay tiene yo el esperanza que Dios ay contesta gayot el di ustedes maga
rezo para puede yo anda alli.

El Maga Ultimo Recuerdos

23 Taqui junto conmigo si Epafras, cay igual came preso por amor
di Jesucristo. Ele ta envia el di suyo maga recuerdos con uste. 24 Y si
Marcos, si Aristarco, si Demas, y si Lucas, el di mio maga uban na trabajo
del Señor, ta envia tamen el di ila maga recuerdos para con uste.
25 Ojala que el gran favor del Señor Jesucristo talli con ustedes.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Carta para con el Maga Gente Hebreo

Puede Kita Sabe el Maga Palabra de Dios por Medio del Di Suyo Hijo

1 1 Antes pa gayot Dios ta habla con el di aton maga tatarabuelo por
medio del di suyo maga profeta. Ya habla le canila muchas veces usando
diferente manera. 2 Pero ahora, durante este maga tiempo ta manda le sabe
canaton el di suyo maga palabra por medio del di suyo Hijo. Y por medio del
di suyo Hijo tamen, Dios ya crea todo las cosas na mundo y na cielo. Y ya
nombra le con ese Hijo heredero de todo. 3 El Hijo igual como el resplandor
del brillo de Dios y ele tiene el mismo naturaleza de Dios. Ele amo el quien
ta sostene y ta controla todo el creacion por medio del di suyo maga palabra
bien poderoso. Ya dale tamen ele canaton el manera para queda limpio el di
aton maga pecado por medio del di suyo muerte, despues ya volve ya le ole
na cielo, y ahora sentao ya le na lao derecha de Dios todo poderoso.

El Hijo de Dios Mas Superior Que con el Maga Angeles

4 Sabe kita que Dios ya dale con el Hijo el mas alto puesto que tiene el
maga angeles, cay el puesto de un hijo mas alto que con el puesto de un
angel. 5 Dios nuay nunca habla ni con ningunos del di suyo maga angeles,

"Tu amo mi Hijo, este dia ta declara yo que yo el di tuyo Tata."

O nuay nunca le habla con el maga angeles que ay queda le el di ila tata,
ni ay queda sila el di suyo maga anak. 6 Cuando Dios ya manda con su
unico Hijo aqui na mundo, ya habla tamen le,

"Todo el di mio maga angeles debe adora con ele."

7 El Dios ya habla otra vez acerca del maga angeles,

"Sila el di mio maga mensajero y tiene vez ta manda yo canila hace
como maga viento fuerte o igual como maga fuego bien arde para
sirvi sila conmigo."

8 Pero Dios ya habla acerca del di suyo Hijo,

"Tu el Dios, quien ay reina hasta para cuando, y el di tuyo
gobernada bien justo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Ta ama tu el maga cosas de verdad y ta tene gayot tu asco con el
maga mal trabajo. Poreso Dios quien el di tuyo Dios, ya escoje
contigo y ya dale contigo el alegria de tener el mas alto honor que
ya dale le con el di tuyo maga uban."
10 Y ya habla tamen le,
"Na principio pa, tu amo el Señor quien ya crea el mundo y por medio
del di tuyo maga mano ya crea tamen tu todo las cosas na cielo.
11 Un dia el cielo y el mundo ay desaparece, pero tu ay continua vivi
hasta para cuando. Y ese dos lugar ay queda ya sin provecho como
el maga ropa que ya queda nuay mas sirve.
12 Y ay ajunta el cielo y el mundo igual como un gente ay saca el ropa
para cambia de nuevo. Pero si para contigo, hende tu nunca ay
cambia ni hende nunca ay queda viejo."
13 El Dios nuay nunca habla ni con ningunos del di suyo maga angeles,
"Senta na mi lao derecha hasta ay llega el tiempo que ay pone yo
con el di uste enemigo abajo del di uste pies."
14 Cosa man el trabajo del maga angeles? Sila el maga espiritu quien ta
sirvi con Dios. Y Dios ta manda canila para anda con aquellos quien ay
queda gayot salvao.

El Grande Salvacion

2 1 Poreso debe kita pone atencion enbuenamente con el maga
enseñanza que ya oi kita, para hende kita ay desaleja con ese
enseñanza. 2 Bien deverasan gayot el ley de Dios que antes pa gayot ya dale
le con Moises por medio del maga angeles. Y si quien nuay obedece y sigui
con ese ley, ya recibi gayot sila el castigo que conviene sila tene. 3 Entonces
paquemodo man kita ay puede escapa el castigo de Dios si hende kita ay
pone atencion con el enseñanza acerca del grande salvacion? El Señor man
amo el primero quien ya anuncia acerca de este salvacion. Y aquellos quien
ya oi con ele, ya manda tamen sabe canaton que todo el di suyo maga
palabra verdad. 4 Aquel tiempo Dios tamen ya sale testigo que deverasan
gayot el di ila maga palabra, cay ya dale le poder canila para hace maga
milagro y maga trabajo estrañable. Ya dale tamen le el maga abilidad con
quien ele ya escoje. Ya hace le ese por medio del Espiritu Santo.

El Cristo Amo el Salvacion

5 Ahora Dios hende ay pone con el maga angeles para goberna con el
mundo que de vene. Y ese ya el mundo que ahora ta conversa kita. 6 Tiene
parte na Sagrada Escritura ta habla acerca del maga gente,
"Dios, cosa ba gayot el valor di amon maga gente que ta continua
man uste pensa acerca di amon? Ta continua uste siempre cuida
canamon masquin gente lang came.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Por corto tiempo ya hace uste con el maga gente menos que con el
maga angeles, y ya dale uste con el maga gente honor y maga alto
puesto, como si fuera sila maga rey.
8 Y ya pone uste todo el maga cosas bajo mando del maga gente."
Cuando Dios ya hace con el maga gente encargao de todo el maga cosas, nuay
ni un cosa hende bajo na di ila autoridad. Pero ahora mismo ta puede kita
mira que el maga gente hende pa gayot ta controla todo el maga cosas. 9 Pero
ahora sabe kita acerca di Jesucristo que por un poco de tiempo Dios ya hace
con ele bajo que con el maga angeles, para por medio del gran favor de Dios
necesita le experiencia muerte por amor de todo el maga gente. Pero ahora ya
recibi ya le el honor y alto puesto de un rey por causa de aquel muerte que ya
sufri le na cruz. 10 El Dios amo man quien ya crea todo el maga cosas, y por
medio del di suyo poder todo este maga cosas ta existi para di suyo provecho.
Entonces necesita gayot que Dios prepara completamente con el di aton lider
si Jesucristo por medio del di suyo sufrimiento para puede le salva mucho
gente. Y el resulta de ese salvacion, ay queda sila maga anak de Dios na cielo.
11 Si Jesucristo amo el quien ta causa con el maga gente abandona el
di ila pecado para sirvi con Dios. Ele y sila tiene lang un tata, poreso
si Jesucristo hende ta man huya llama canila maga hermano di suyo.
12 Antes pa gayot si Jesucristo ya habla,
"Dios, ay proclama yo acerca di uste con el di mio maga hermano,
y al man junto came ay alaba yo con uste na presencia de todo el
maga gente na iglesia."
13 Y ya habla tamen ele, "Ay continua yo confia con Dios," Despues ya habla pa
le, "Taqui yo junto con el maga anak que Dios ya deja conmigo encargao."
14 Siendo el maga gente con quien ta llama le el di suyo maga anak, tiene
carne y sangre, entonces si Jesucristo ya queda tamen carne humano igual
canila, y ya muri le na cruz para puede destrosa con Satanas quien tiene
el poder para controla con el muerte. 15 Y por medio del di suyo muerte, si
Jesucristo puede tamen libra con el maga gente quien ta vivi como maga
esclavo durante el di ila entero vida, cay controlao sila del miedo acerca de
muerte. 16 Bien claro gayot este que hende le ta ayuda con el maga angeles,
sino ta ayuda le con el maga decendiente di Abraham. 17 Poreso necesita le
experiencia todo el maga sufrimiento, para puede le queda un Padre Superior
bien fiel y lastimoso. Y ele amo el quien ta representa canaton na presencia
de Dios para el pecado del maga gente ay queda perdonao. 18 Ahora ta puede
le ayuda con el maga gente quien ta experiencia tentacion, cay ele mismo ya
sufri tamen cuando si Satanas ya tenta con ele.

Si Jesucristo Mas Importante Que con Moises

3 1 Entonces ustedes maga hermano dedicao con Dios, con quien Dios
ya escoje tamen para vivi junto con ele na cielo, necesita ustedes

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pensa enbuenamente acerca di Jesucristo, cay ele amo el quien Dios ya
manda aqui na mundo como un apostol y como el Padre Superior del
di aton fe. 2 Dios ya nombra con Jesucristo para hace le todo el trabajo
de Dios, y bien fiel ele con Dios igual como si Moises bien fiel na di
suyo trabajo cuando ya sirvi le con el maga gente quien igual como el
familia de Dios. 3 Si Jesucristo ta merece recibi el mas grande honor que
con Moises igual con este ejemplo: el gente quien ta planta casa amo
el quien ta recibi mas grande honor que con el casa mismo. 4 Cay cada
casa tiene gayot quien ta planta, pero Dios amo el quien ya hace todo
el maga cosas. 5 Bien fiel si Moises como el servidor de Dios cuando ya
cuida le con el familia de Dios. Y ele amo el quien ya manda sabe con
el maga gente el cosa Dios ay hace despues. 6 Pero si Jesucristo bien fiel
como un Hijo quien tiene el puesto de encabezar el familia de Dios. Y si
ay continua kita siempre tene confianza con ele y tene kita alegria na di
aton esperanza hasta el fin del di aton vida, kita amo el di suyo familia.

El Lugar de Descanso para con el Maga Gente de Dios

7 Ahora ta habla el Espiritu Santo,
"Este dia, si ay oi ustedes el voz de Dios,
8 no man duro cabeza como antes pa gayot ya hace el di ustedes maga
tatarabuelo cuando ya man contra sila con Dios na desierto. Aquel
tiempo Dios ya habla que ya proba gayot sila si paquemodo de
largo el di suyo paciencia.
9 Masquin cuarenta años ya de mirar sila el maga ayuda que Dios ya
dale canila alla na desierto, el di ustedes maga tatarabuelo ya
proba pa gayot siempre con ele si hasta donde ay llega el di suyo
paciencia.
10 Por ese rason Dios ya rabia con ese maga gente, y ya habla le, 'En
vez de siguir sila el querer di mio, el di ila pensamiento bien lejos
conmigo, y nuay gayot sila quere obedece el di mio mandamiento.
11 Poreso ya rabia gayot yo y ya jura yo que nunca gayot sila ay puede
entra na lugar de descanso que antes pa ya promete yo canila!' "
12 Entonces maga hermano creyente, por causa del di ustedes mal
pensamiento y desobediencia, tene cuidao para nuay ni uno di ustedes
ay pone de detras con Dios, quien hende nunca ay muri. 13 Y todo'l dia
mientras tiene pa tiempo, necesita ustedes dale gayot animo y ayuda
tamen hace fuerte con el fe de uno y otro, para nuay ni uno di ustedes
ay queda engañao por causa del pecado, ni ay queda tamen ustedes duro
cabeza. 14 Si ta continua kita siempre tene confianza con Dios hasta el fin
del di aton vida, igual con el fe que tiene kita desde el principio, entonces
ay tene kita parte del maga bendicion que Dios ta dale con Jesucristo.
15 Este ta habla na Sagrada Escritura:

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Este dia si ay oi ustedes el voz de Dios, no man duro cabeza como
ya hace el di ustedes maga tatarabuelo cuando ya man contra sila
con Dios."
16 Quien ba aquellos ya oi el voz de Dios y despues ya man contra con
ele? Aquellos amo el maga gente con quien si Moises ya lleva sale na
Egipto antes pa gayot. 17 Con quien ba Dios ya rabia por cuarenta años
alla na desierto? Ya rabia le con el maga gente quien ya peca cuando ya
man contra sila con ele, y esos ya muri na desierto. 18 Con quien ba Dios
ta man cuento cuando ya hace le este juramento que nunca gayot sila ay
puede entra na lugar de descanso que ya promete le canila? Ya hace le
este juramento con aquellos quien ya desobedece con Dios. 19 Poreso sabe
kita que nuay sila puede entra aquel lugar que Dios ya promete canila cay
nuay sila tene fe con ele.

El Lugar de Descanso Para con el Maga Siguidores de Dios

4 1 Ahora abierto pa para canaton el promesa de Dios para puede kita
entra aquel lugar de descanso para esta junto con ele. Entonces
necesita kita tene cuidao basi tiene di aton hende ay puede entra ese
lugar cay bien atrasao ya. 2 Kita tamen ya oi el Buen Noticia acerca di
Jesucristo como sila ya oi antes pa. Ya oi gayot sila el mensaje pero nuay
sila tene nada de provecho, cay cuando ya oi sila con ese nuay sila tene
fe. 3 Alrabes, kita amo el quien ta cree el mensaje di Cristo, poreso puede
kita entra ese lugar de descanso. Pero acerca del maga gente quien hende
ta cree, Dios ta habla,

"Entonces ya jura yo cuando rabiao ya yo que nunca gayot sila ay
puede entra na di mio lugar de descanso que ya promete yo canila
antes pa."

Ya habla le aquel maga palabra masquin ya acaba ya el di suyo trabajo
desde el tiempo pa ya crea le el mundo. 4 Tiene otro parte del Sagrada
Escritura ta habla este maga palabra acerca del acasiete dia del semana,
"Dios ya descansa de trabajar el acasiete dia del semana." 5 Ya habla tamen
ele otra vez acerca de este mismo, "Nunca gayot sila ay puede entra na
di mio lugar de descanso que ya promete yo canila antes pa." 6 Masquin
aquellos maga gente de antes quien ya oi el Buen Noticia, nuay puede
entra para descansa junto con Dios por causa del di ila desobediencia,
pero el promesa de Dios hasta ahora abierto pa para el maga otro gente
ay puede entra na lugar de descanso. 7 Pero despues de largo tiempo Dios
ya dale otro oportunidad para entra cuando ya habla le por medio del Rey
David acerca del otro tiempo que ta llama le "Este Dia." Y ya habla le,

"Este dia si ta oi ustedes el voz de Dios, no man duro cabeza."

8 Este lugar de descanso que Dios ta habla, hende el mismo lugar del
nacion Israel donde ya manda canila entra si Josue. Cay si ese el lugar de

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

descanso, nuay necesidad habla pa acerca de aquel otro dia. 9 Entonces
tiene pa un lugar de descanso para con el maga gente quien tiene fe con
Dios. Y aquel descanso igual como ese descanso que Dios ya experiencia
cuando ya acaba le el di suyo trabajo del creacion na acasiete dia.
10 Si quien ay entra aquel lugar de descanso junto con Dios, ele tamen
ay descansa de hacer el di suyo trabajo igual como Dios ya descansa
de hacer el di suyo trabajo. 11 Entonces necesita kita hace todo lo que
puede para entra kita aquel lugar de descanso junto con Dios para nuay
ningunos di aton ay queda destrosao por causa de seguir el ejemplo de
desobediencia del di aton maga tatarabuelo.

12 El maga palabra de Dios bien poderoso y como si fuera vivo gayot.
Puede kita compara el di suyo maga palabra con el puñal bien agudo
que puede lansia masquin cosa. Ansina el maga palabra de Dios puede
penetra hasta na ultimo sentido del di aton cuerpo. Este un ejemplo
del poder del maga palabra de Dios. Y el maga palabra de Dios ta entra
tamen na di aton corazon cay Dios puede sabe todo el di aton maga
pensamiento y si cosa el maga intencion na di aton maga corazon.
13 Nuay ni un cosa creao ta puede queda escondido con Dios. Todo las
cosas como bien abierto na su vista, y Dios bien claro gayot mira. Y ay
llega el tiempo que debe kita dale cuenta con ele de todo el maga cosas
que ya hace kita.

Si Jesucristo Como el Di Aton Padre Superior

14 Entonces aguanta gayot kita enbuenamente con el di aton fe, cay
tiene kita un Padre Superior quien talla na presencia de Dios como el di
aton representante, y ele amo si Jesucristo, el Hijo de Dios. 15 Aquel Padre
Superior di aton puede gayot entende el di aton maga debilidad cay ele
mismo tamen ya experiencia todo clase de tentacion igual canaton, pero
nuay gayot ele peca. 16 Entonces tiene kita confianza para atraca na trono
de Dios para ay experiencia el di suyo lastima y para ay recibi tamen kita
el di suyo gran favor para ayuda canaton na hora del di aton necesidad.

5 1 Cada uno del maga Padre Superior Judio escojido y nombrao
entre maga gente ordinario para queda el maga representante del
maga gente para con Dios. Sila amo el quien ta ofrece el maga ofrenda
con Dios, y ta mata tamen sila el maga animal para ofrece como maga
sacrificio por causa del pecado del maga gente. 2 El Padre Superior puede
aguanta con paciencia con el maga gente quien ta peca hende intencional
y con aquellos quien ta cae na tentacion, cay ele mismo un gente lang
que puede tamen cae na tentacion. 3 Y por causa de ese, el Padre Superior
necesita ofrece el maga sacrificio del maga animal, hende lang por causa
del pecado del maga otro gente, pero hasta el maga pecado tamen di
suyo mismo. 4 Nuay ningunos puede queda un Padre Superior del di suyo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mismo querer, sino Dios ta escoje con ele para hace ese trabajo igual
manera ya escoje le con Aron (quien amo el primer representante con
Dios para del maga gente).
5 De igual manera si Cristo nuay dale honor con su mismo cuerpo de
quedar un Padre Superior, sino Dios amo el quien ya nombra con ele, y
ya habla,
"Tu el di mio Hijo. Este dia ta declara ya yo que yo el di tuyo tata."
6 Y ya habla tamen le na otro parte del Sagrada Escritura,
"Tu un padre hasta para cuando, igual como el orden di
Melchizedek."
7 Cuando si Jesucristo taqui pa na mundo, ya reza le con voz suena y
con lagrimas y ya suplica con Dios quien puede salva con ele de murir. Y
Dios ya oi el di suyo rezo cay si Jesucristo quiere gayot obedece el deseo
de Dios. 8 Masquin ele el Hijo de Dios, ya aprende le man obediente por
medio del di suyo maga sufrimiento. 9 Y por causa del di suyo obediencia,
Dios ya puede hace con ele preparao completamente para queda le
el persona con quien ta sale el salvacion eterna, y para todo el maga
gente quien ta obedece con ele ay puede tene ese salvacion. 10 Y Dios ya
nombra con ele para queda le un Padre Superior igual como el orden di
Melchizedek.

Tene Cuidao para Hende Ustedes ay Abandona el di Ustedes Fe

11 Tiene gayot came mucho maga cosas que puede habla acerca de este
maga enseñanza, pero dificil para esplica con ustedes cay bien tarda
gayot ustedes entende. 12 Por largo tiempo ya gayot tiene ustedes fe con
Jesucristo, y ahora ay puede ya era ustedes enseña con otros acerca di
suyo, sino necesita pa ustedes uno quien ay puede enseña con ustedes
otra vez el maga primer leccion acerca del maga enseñanza de Dios. Por
ejemplo ustedes puede queda comparao con el maga bata quien ay come
ya era maga comida duro, pero en vez de comer sila ta toma lang leche.
13 Si quien ta toma lang leche puede kita compara con el gente quien no
puede entende el diferencia del maga cosas bueno y malo. 14 Pero si quien
ta come ya comida duro puede kita compara con el maga gente de edad
quien acostumbrao ya pensa enbuenamente para puede distingui el cosas
bueno y malo.

6 1 No debe kita continua aprende que aprende lang el maga primer
leccion acerca di Cristo, pero debe kita continua aprende el mas
hondo enseñanza acerca di suyo. No debe kita continua planta el
fundacion, que quiere decir continua aprende el mismo maga enseñanza
que sabe ya man kita, como el arripintimiento del maga trabajo malo
y como el fe con Dios. 2 O el enseñanza acerca del maga ceremonia del
limpieza hasta de bautismo, o acerca de poner el mano con el maga

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

creyente para reza canila. No debe tamen kita continua aprende acerca
del resureccion del maga muerto o acerca del ultimo decision eternal
de Dios. 3 Sino debe kita omenta el di aton entendimiento y si Dios ay
permiti, ese kita debe hace.
4 Si por ejemplo tiene maga gente quien ya desaleja el di ila fe con
Dios y ya pone de detras con ele, imposible gayot lleva con aquellos para
arripinti de pecado otra vez. Imposible ese cay aquellos maga gente ya
man contra con Dios masquin ya experiencia ya sila el maga bendicion
de Dios y ya recibi ya tamen sila el maga abilidad que ya dale canila el
Espiritu Santo. 5 Ya experiencia ya sila que el maga promesa de Dios bien
bueno, y ya experiencia ya tamen sila un poco del poder del tiempo que
de vene, pero masquin ya experiencia sila ese maga cosas, ya pone pa sila
siempre de detras con Dios. 6 Entonces, imposible ya gayot manda canila
arripinti por segunda vez, cay como si fuera ta clava ya tamen sila otra
vez na cruz con el Hijo de Dios, y igual como ta ganguia ya lang sila el
muerte di suyo.
7 Tiene del maga gente puede kita compara con el tierra bien regao
pirmi de ulan y ta produci buen cosecha para el provecho del dueño, y
sabe kita que ese tierra bendicido de Dios. 8 Pero si por ejemplo tiene
maga otro gente quien ta desaleja con Dios, puede kita compara con ese
maga gente con el tierra nuay sirve por causa del maga sampinik y zacate
ta crici alla. Aquellos maga gente nuay valor igual como ese tierra, y Dios
ay abandona canila. Y na ultimo ay queda sila destrosao igual como ese
zacate ay queda quemao.
9 Maga estimao amigo, masquin ansina man ta adverti yo con ustedes,
tiene pa yo confianza que el di ustedes situacion mas mejor que canila,
cay ya queda ustedes salvao y el resulta de ese ta experiencia ustedes el
maga bendicion del salvacion. 10 Dios siempre justo, poreso hende ele ay
olvida el maga trabajo que ya hace ustedes, o el amor que ya dale ustedes
mira con ele por medio del di ustedes ayuda con el di ustedes maga
hermano creyente, y sabe kita que ta continua pa ustedes ayuda canila.
11 Este el di amon gran deseo, que cada uno di ustedes ay continua gayot
guarda el di ustedes esperanza hasta na fin, para todo aquel maga cosas
que ustedes ta esperanza ay cumpli gayot. 12 No quiere man came que
ustedes queda plojo, sino queda ustedes igual como aquellos quien ta tene
fe y paciencia para hereda todo las cosas que Dios ya promete canila.

El Promesa de Dios Asegurao Gayot

13 Antes pa, Dios ya dale el di suyo promesa con Abraham, y ya jura
le por medio del di suyo mismo nombre cay nuay man otro mas alto que
con el di suyo nombre donde puede le jura. 14 Ya habla le con Abraham,
“Ta promete yo que ay bendici gayot yo contigo, y ay dale yo contigo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mucho decendiente." 15 Poreso si Abraham ya espera gayot con paciencia
con ese promesa, y ya recibi gayot le el cosa Dios ya promete con ele. 16 Si
por ejemplo un gente ta jura, ta usa le siempre un nombre mas poderoso
que con ele mismo, y por causa de ese juramento, ay queda arreglao todo
el maga discusion. 17 Ansina tamen cuando Dios ya dale su promesa, ya
hace tamen le juramento para hace claro con aquellos quien ay recibi el
di suyo promesa que hende le nunca ay cambia el di suyo intencion para
canila. 18 Dios no puede man embusterias. Entonces ese dos cosas, quiere
decir el di suyo promesa y el di suyo juramento, no puede gayot cambia,
cay Dios necesita gayot cumpli con esos. Kita quien ya atraca con Dios
para tene el salvacion, bien animoso gayot kita para guarda el esperanza
de tener vida eterna que Dios ya promete canaton. 19 Ese esperanza
que tiene kita na di aton corazon, puede kita compara con el ancla
que ta aguanta con el barco para hende man anut. Y por medio de ese
esperanza, tiene kita el aseguranza que puede kita entra na Mas Sagrao
Lugar na cielo, 20 donde si Jesucristo ya anda ya una que canaton, como
el di aton representante con Dios. Y ya queda le como un Padre Superior
na orden di Melchizedek hasta para cuando.

El Padre Melchizedek

7 1 Si para con Melchizedek, ele estaba un rey na lugar de Salem y
el padre tamen na servicio del Altisimo Dios. Cuando si Abraham
ya sale na guerra donde ya mata le con el maga rey, si Melchizedek ya
man encuentro con ele y ya bendici le con Abraham. 2 Si Abraham ya
saca un dies parte de cada cosa ya tene le del guerra y ya dale le ese con
Melchizedek. El significacion del nombre Melchizedek amo "El Rey Bien
Justo." Y el otro nombre di suyo, El Rey de Salem, quiere decir "El Rey
de Paz." 3 Nuay cosas escribido que puede habla acerca del tata y nana di
Melchizedek o acerca del di suyo maga tatarabuelo o del di suyo maga
pariente. Y nuay papeles del di suyo nacimiento o muerte. Entonces
semejante le con el Hijo de Dios, cay ele un padre hasta para cuando.

4 Na. Pensa ya lang si paquemodo de bien importante gayot este si
Melchizedek! Masquin gane si Abraham el tata del nacion de Israel, ya
dale le con Melchizedek un dies parte de todo las cosas que ya saca le con
el enemigo cuando ya man guerra le. 5 Todo el maga decendiente di Levi
quien ya man padre, obligao por el ley para saca tamen un dies parte del
maga cosas que tiene el maga gente de Israel, quiere decir ta saca sila
ese con el di ila mismo compoblano, masquin aquellos maga compoblano
maga decendiente di Abraham. 6 Si Melchizedek nuay sale na linea di
Levi, pero ya recibi le un dies parte con Abraham. Y si Melchizedek ya
dale bendicion con ele, masquin si Abraham amo el quien ya recibi el
maga promesa de Dios. 7 Sin duda el quien ta bendici, mas importante pa

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

que con el quien ta recibi el bendicion. 8 El maga padre Judio de antes
quien ta recibi un dies parte ta muri gayot, cay maga gente ordinario
lang sila, pero si Melchizedek quien ya recibi tamen un dies parte,
vivo pa siempre como ta habla na Sagrada Escritura. 9 Puede kita habla
que aquel padre si Levi amo el quien ta recibi un dies parte del maga
cosas de cada uno del maga gente. Y cuando ya dale si Abraham un
dies parte de cada cosa que ya tene le del guerra con Melchizedek, ese
como si fuera igual tamen si Levi ya dale aquel mismo parte di Abraham
con Melchizedek. (Masquin nuay pa man nace si Levi aquel tiempo.)
10 Cuando si Melchizedek ya man encuentro con Abraham, entonces dol
lo mismo que si Levi adentro pa na cuerpo del di suyo tatarabuelo si
Abraham.

11 Dios ya dale el di suyo ley con el maga Judio aquel tiempo ya
nombra le padre con el maga hombre quien ta sale na linea di Levi. (Y
si Aron amo el primer Padre Superior Judio.) Ahora, si bien perfecto el
trabajo de aquellos maga padre del orden di Levi, nuay mas era necesidad
para tene el diferente orden del maga padre. Pero ya escoje le el orden di
Melchizedek en vez el orden di Aron. 12 Cuando ya cambia el orden del
maga padre, deporsi necesita tamen cambia el maga reglamento que debe
sila obedece. 13 Entonces el di aton Señor acerca di quien ta man cuento
kita ahora, ya sale na diferente linea. Y nuay ni uno de aquel linea ya
sirvi na altar como el padre. 14 Sabe kita que ya sale le na linea di Juda, y
cuando si Moises ya menciona acerca de este linea di Juda, nuay le nunca
habla acerca del maga padre.

El Otro Padre Igual con Melchizedek

15 Cuando ya aparece el otro padre igual con Melchizedek, ta queda
mas claro el cosa kita ta habla. 16 Nuay ele queda nombrao padre por
causa del di suyo decendencia ni por causa del otro maga reglamento de
gente, sino ya queda le padre por causa del di suyo mismo grande poder
que ya sale na su vida que nuay ningunos quien puede destrosa, 17 cay ta
habla na Sagrada Escritura,

> "Hasta para cuando uste amo el Padre Superior igual como el orden
> di Melchizedek." 18 Entonces, aquel ley de antes ya cancela ya, cay
> ese nuay poder para salva con el maga gente. 19 Nuay ningunos
> ay puede queda perfecto por medio de siguir el ley di Moises,
> pero ahora tiene kita mas mejor esperanza y por medio de ese
> esperanza puede kita tene buen relacion con Dios.

20 Ademas, cuando Dios ya nombra con Jesucristo como el padre, ya jura
tamen ele el juramento, pero nuay ningunos ya jura el juramento cuando
el maga otro padre Judio ya queda nombrao. 21 Pero si Jesucristo ya queda
padre por medio de ese juramento de Dios cuando Dios ya habla con ele,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Yo el Dios el Señor ya hace un juramento, y yo hende nunca ay
cambia el di mio pensamiento."
Y ya habla tamen ele,
"Uste amo el Padre Superior hasta para cuando."
22 Entonces por causa del promesa de Dios con Jesucristo asegurao kita
que tiene un mas mejor manera para puede kita tene un buen relacion
con Dios.
23 Si para con el maga padre Judio, necesita tene mucho padre, cay ta
muri man tamen sila y no puede sila continua el di ila trabajo de padre
hasta para cuando. 24 Pero si para con Jesucristo, ele vivo hasta para
cuando, poreso nuay mas necesidad para dale el di suyo puesto de padre
con otro. 25 Entonces puede le salva hasta para cuando con todo el maga
gente quien ta atraca con Dios por medio di suyo. Y puede le suplica
pirmi na lugar del maga gente con Dios cay vivo pa le hasta para cuando.
26 Entonces, si Jesucristo amo el Padre Superior quien husto para
tapa el di aton maga necesidad cay ele bien dedicao para con Dios y
ele nuay pecado y separao ya le con el maga pecador. Y ahora ya recibi
ya le el mas alto puesto na cielo. 27 Nuay mas le necesidad para ofrece
maga sacrificio todo'l dia, como ta hace el maga otro padre superior
quien ta ofrece anay maga sacrificio para el di ila mismo maga pecado,
despues para el pecado tamen del maga otro gente. Pero una vez lang si
Jesucristo ya ofrece un sacrificio, y aquel sacrificio amo el di suyo mismo
cuerpo. 28 El maga padre superior escojido acorde con el ley di Moises, y
ese maga padre superior ya sale con el maga gente ordinario quien puede
peca igual canaton. Pero largo tiempo ya gayot despues de entregar el
ley con el maga gente, Dios ya nombra con su Hijo el Padre Superior
por medio del juramento di suyo, y ahora ele amo el bien perfecto
representante di aton con Dios hasta para cuando.

Si Jesucristo el Di Aton Padre Superior

8 1 Ahora este el quiere decir de todo el que ta habla yo. Tiene gayot
kita un Padre Superior quien talla sentao na lao derecha del trono
de Dios bien poderoso na cielo. 2 Ta sirvi le alla como el Padre Superior
na Mas Sagrao Lugar, quiere decir el verdadero lugar de adoracion con
Dios na cielo, que hende hecho de gente sino hecho de Dios.
3 Todo el maga padre superior aqui na mundo nombrao para ofrece
maga ofrenda y maga sacrificio con Dios, entonces el di aton Padre
Superior necesita tamen tene un sacrificio para ofrece con Dios. 4 Si
taqui pa le na mundo no puede le queda un padre, cay tiene ya maga
padre quien ta ofrece pa el cosa ta manda el ley di Moises. 5 El trabajo
de aquellos maga padre Judio na Mas Sagrao Lugar del iglesia aqui na
mundo amo el copia lang de ese verdadero Sagrao Lugar de adoracion na

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cielo, cay cuando si Moises ya principia hace levanta el tolda na desierto
(para sirvi como un iglesia) Dios ya habla con ele,
"Mira tu enbuenamente que todo el cosas ta hace tu ta vene acorde
con el plano que ya dale yo mira contigo alla na monte de Sinai."
6 Pero el trabajo di Cristo como el Padre Superior na cielo, mas
importante pa que con el servicio de ese maga padre Judio quien ta sirvi
bajo del ley de antes. Y el nuevo manera que Dios ya prepara para puede
kita tene un buen relacion con ele, mas mejor que con el primer manera
de antes, cay el maga cosas que Dios ya promete mas mejor tamen.
7 Si nuay falta aquel primer manera de antes para el maga gente
puede tene buen relacion con Dios, nuay era necesidad para repone pa
otro manera. 8 Pero Dios ya mira que falta sila obediencia con el maga
mandamiento del primer manera que ya dale le canila, poreso ya habla
le,
"Na maga dias que de vene, ay dale yo con el maga gente del nacion
Israel hasta con el maga gente na linea di Juda un nuevo manera
para puede sila tene buen relacion conmigo.
9 Y este nuevo manera diferente gayot que con el manera daan que ya
dale yo con el di ila maga tatarabuelo cuando ya lleva yo canila
sale na lugar de Egipto. Pero nuay sila cumpli el di ila parte del di
mio maga condicion de aquel primer manera, para puede sila tene
buen relacion conmigo, poreso ya abandona yo canila."
Ese amo el que ya habla el Dios. 10 Dios ta continua pa habla,
"Este amo el nuevo manera que ay dale yo con el maga gente del
nacion de Israel na maga dias que de vene, para puede sila tene
buen relacion conmigo. Ay pone yo el di mio maga mandamiento
na di ila maga pensamiento. Y como si fuera ay escribi gayot
yo ese maga mandamiento na di ila maga corazon, para puede
sila obedece con esos, y yo ay queda gayot el di ila Dios y sila ay
queda gayot el di mio maga gente.
11 Nuay mas necesidad para enseña el gente con el di suyo maga
vecinos ni con el di suyo maga hermano que necesita sila conoce
con el Señor, cay todo el maga gente ay conoce conmigo, incluido
ya el maga mas menos gente hasta el maga gente bien reconocido.
12 Y ay perdona yo el di ila maga maldad y hende na yo ay acorda pa el
di ila maga pecado."
13 Cuando Dios ya habla canaton acerca del nuevo manera para puede
kita tene buen relacion con ele, sabe gayot kita que aquel primer manera
que ya dale le canaton antes pa, ya queda nuay sirve. Y sabe tamen kita
que el cosa ya queda nuay sirve, ay desaparece na mas pronto tiempo.

9 1 Cuando Dios ya dale aquel primer manera para el maga gente ay
puede tene buen relacion con ele, ya dale le canila maga reglamento

para sabe sila si paquemodo adora con ele, y ya dale tamen le maga instruccion si paquemodo sila hace un edificio sagrao donde puede sila adora con ele. 2 Ese edificio sagrao hecho de cuero del maga animal amo el tolda. Y ese tolda tiene dos cuarto, y el maga division hecho de cortina. El primer cuarto mas grande y tiene alla un candelero, y tiene tamen alla un mesa donde el maga padre ta pone el pan para ofrece con Dios. Ta llama sila ese primer cuarto el Lugar Sagrao. 3 El segundo cuarto del tolda ta llama el Mas Sagrao Lugar. 4 Alla na segundo cuarto tiene un altar hecho de oro donde ta quema sila incenso. Y alla tamen tiene un baul tapao de oro adentro y afuera. Ese baul ta contene un deposito hecho de oro, y el laman de ese un poco de comida de mana que Dios ya dale con el di aton maga tatarabuelo na desierto. Y adentro tamen tiene el baston di Aron que una vez ya sale hojas (un milagro gayot ese). Tiene tamen na mismo baul dos barreta de piedra donde gravotiao el maga mandamiento de Dios. 5 Tiene dos estatua de angeles bien bonito parao ambus punta del baul. Y el di ila maga alas ta dale sombrio con el tapadera del baul donde ta salpica el Padre Superior el sangre del sacrificio de animal por el perdon del pecado. Pero no puede kita habla pa mas acerca de este maga cosas.

6 Despues de arreglar ese maga cosas ansina, el maga padre Judio ta entra continualmente na primer cuarto de ese tolda para hace el maga trabajo del di ila religion. 7 Pero si para con ese cuarto del Lugar Mas Sagrao, el Padre Superior lang ta puede entra alla, y ta entra le una vez lang el año. Y necesita le lleva el sangre del maga animal para ofrece con Dios, por causa del di suyo mismo pecado y por causa del maga pecado hende intencional del maga gente. 8 El Espiritu Santo ta enseña canaton por medio del trabajo del maga padre na Sagrao Lugar del tolda, que mientras ta existi pa aquel Sagrao Lugar na tolda, no puede entra el maga gente na Mas Sagrao Lugar (quiere decir na presencia de Dios). 9 Durante este tiempo, ese Sagrao Lugar del tolda como un ejemplo lang que ta enseña canaton que el maga ofrenda del sacrificio del maga animal que ta ofrece pa con Dios, no puede siempre hace limpio el conciencia del maga gente si ansina pa sila siempre ta adora con Dios. 10 Cay el maga reglamento de antes acerca del maga ceremonia religioso como de comida, bibida y maga ceremonia de limpieza tiene que ver con el cuerpo lang. Y el maga gente obligao lang hace ese hasta ay llega el tiempo Dios ay dale el nuevo manera para puede kita tene buen relacion con ele.

El Sangre di Jesucristo

11 Pero ahora si Jesucristo ya llega como el Padre Superior quien el encargao de ese nuevo manera, y el tolda donde ta sirvi le, mas bueno y perfecto que con ese tolda de antes. Aquel tolda bien perfecto hende

hecho de gente ni hende un parte de este mundo, sino de alla na cielo.
12 Cuando si Jesucristo ya entra ya na Lugar Mas Sagrao na cielo una
vez lang, nuay le lleva el sangre del maga cabrito y del maga baca para
ofrece con Dios, sino ya entra le una vez lang con ese lugar llevando el
di suyo mismo sangre. Entonces por causa del di suyo muerte, el di aton
maga alma ay queda salvao hasta para cuando. 13 Antes pa ta habla el ley
di Moises que el gente quien ay agarra con el muerto ay queda como si
fuera hende limpio, y prohibido ya le adora con Dios. Poreso necesita el
padre salpica con ele el sangre del cabrito y del toro pati el maga cenisa
del baca quemao na altar, y el resulta de ese el cuerpo de aquel gente
ay queda ya dol limpio para puede le adora con Dios. 14 Si deverasan
gayot ese acerca del sangre de animal, mas mejor el efecto del sangre di
Jesucristo, quien ya ofrece con Dios el di suyo mismo cuerpo por medio
del Espiritu eterna como un ofrenda perfecto. Y aquel sangre di suyo amo
el mas efectivo para hace limpio el di aton conciencia para hende kita
ay hace el trabajo de nuay sirve, sino ay sirvi kita con Dios quien hende
nunca ay muri.

15 Por este rason, si Jesucristo amo el representante del nuevo manera
que Dios ya dale canaton, para el maga gente escojido de Dios ay puede
recibi el herencia de vida eterna que Dios ya promete canila. Si Jesucristo
ya rescata canila por medio del di suyo muerte, poreso ya puede le libra
canila del di ila maga pecado que ya comete sila cuando ya sigui sila el
primer manera de antes (que quiere decir el ley di Moises).

16 Antes de pueder usa el testamento, necesita aproba anay que
muerto ya el quien ya pirma con ese, 17 cay sabe gayot kita que nuay
valor el testamento del gente mientras vivo pa le. Pero apenas el gente
muri, ay puede ya cumpli el maga promesa na testamento. 18 Poreso el
primer manera que Dios ya dale con Moises tiene tamen el necesidad
de derramar sangre para queda efectivo. 19 Cay antes pa gayot, cuando
si Moises ya acaba proclama todo el maga mandamiento del ley con el
maga gente, ya saca le el sangre del maga baca y cabrito mesclao con
agua, y ya salpica con el libro del maga palabra de Dios y con todo el
maga gente. Cuando ya salpica ya le, ya usa le un brocha de maga ramita
de hisop, amarrao con lana de carnero tiñido colorao. 20 Aquel mismo
hora ya habla si Moises, “Este sangre amo el señal del manera que Dios
ya dale canaton para puede kita tene buen relacion con ele, y ya ordena
le con ustedes sigui este mismo manera.” 21 Y del mismo manera ya
salpica le con sangre el tolda donde el maga gente ta adora con Dios, y
ya salpica tamen le todo el maga casancapan que ta usa el maga padre.
22 Debe gayot hace ese cay ta habla na ley di Moises dol todo las cosas
necesita queda limpio por medio del sangre. Si hende ay derrama sangre,
no puede queda perdonao el maga pecado.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Sacrificio di Cristo Ta Quita Pecado

23 Todo el maga cosas que ta usa el maga padre para adora con Dios como
maga copia lang del maga verdadero cosas na cielo. Y si ese maga cosas
na mundo necesita queda limpio por medio del sangre de animal, necesita
gayot tene mas mejor sacrificio que con esos para el maga gente puede entra
na cielo. 24 Si Cristo nuay entra na Lugar Mas Sagrao, que ya hace el maga
gente, cay ese como copia lang del verdadero lugar, sino ya entra gayot le na
cielo y talla ya le na presencia de Dios como el di aton representante. 25 Todo
el año el Padre Superior ta entra na Mas Sagrao Lugar llevando el sangre
de un animal, pero si Cristo no necesita entra na cielo para ofrece muchas
veces el di suyo mismo cuerpo. 26 Cay si ansina, necesita era le sufri muchas
veces desde el creacion del mundo. Pero ya aparece le una vez lang durante
este tiempo que ta acerca ya el fin del mundo. Ya vene le para destrosa el
poder de pecado por medio del sacrificio del di suyo mismo cuerpo na cruz.
27 Cada uno del maga gente necesita muri una vez lang gayot, y despues del
di suyo muerte, Dios ay jusga con ele. 28 Entonces si Cristo ya ofrece con
ele mismo como un sacrificio na cruz por una vez lang, para quita el maga
pecado del maga gente. Y ay aparece le el segunda vez, pero hende na le ay
vene como un ofrenda para quita el pecado del maga gente, sino ay vene le
para salva con el maga gente quien ta espera gayot con ansias con ele.

El Sacrificio di Cristo Ya Hace Una Vez Lang para Todo el Tiempo

10 1 El ley del maga Judio como un imitacion lang del maga cosas
bueno que de vene, y ta puede lang kita mira con esos como un
sombra lang, pero bien amamalung gayot. Poreso ese ley hende nunca ay
hace perfecto con aquellos quien ta adora con Dios, masquin todo el año
pa sila ta ofrece el mismo clase de sacrificio por el di ila maga pecado.
2 Si deverasan el ley puede quita el pecado del maga gente quien ta adora
con Dios, nuay mas era necesidad para continua ofrece el maga sacrificio,
cay hende na era sila ta sinti culpable. 3 Pero aquel maga sacrificio ta
hace pa acorda con el maga gente acerca del di ila maga pecado todo
el año, 4 cay bien imposible gayot para el sangre del maga sacrificio del
maga baca y cabrito ay puede quita el pecado.

5 Poreso cuando si Cristo ya vene na mundo ya habla le con Dios,
"No quiere uste el maga sacrificio y el maga ofrenda, sino ya
prepara uste un cuerpo para usa yo.
6 Y nuay uste gusto de recibir el maga ofrenda del maga animal
quemao na altar o el maga ofrenda para quita el maga pecado del
maga gente.
7 Despues ya habla yo, 'Taqui ya yo, Dios, para hace el di uste querer
como escribido acerca di mio na libro del ley.' "

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Ya habla anay si Jesucristo que Dios nuay quere ni nuay gusto de
recibir el maga sacrificio o el maga ofrenda o el maga ofrenda de animal
quemao na altar, o el maga ofrenda para quita pecado. Ya habla le ese,
masquin el ley ta manda hace con esos. 9 Despues ya habla ya tamen ele,
"Taqui ya yo, Dios, para hace el di uste querer." Entonces Dios ya cancela
el maga sacrificio daan para pone el sacrificio di Cristo lang na lugar de
aquel maga sacrificio de antes. 10 Y por causa del obediencia di Jesucristo
con el querer de Dios, puede kita queda separao con el pecado por medio
de un sacrificio lang y ese amo el cuerpo di Jesucristo na cruz.
11 Todo'l dia cada uno del maga padre Judio ta hace el di suyo trabajo
de ofrecer el mismo maga sacrificio. Pero ese maga sacrificio hende
nunca ay puede quita pecado. 12 Pero cuando si Cristo ya acaba ofrece el
di suyo cuerpo por una vez lang como un sacrificio por causa del maga
pecado, ya subi le na cielo y ya senta ya le na lao derecha de Dios. 13 Y
talla ya si Cristo ta espera hasta el tiempo Dios ay pone con el maga
enemigo di suyo bajo mando del di suyo poder. 14 Entonces con el maga
gente quien ya queda separao del pecado, ya hace le perfecto hasta para
cuando por medio de un sacrificio lang. 15 Y el Espiritu Santo tamen ya
para de testigo acerca de este que ta habla yo, y el primera cosa ya habla
le amo este:

16 "Este el nuevo manera que yo el Dios ay dale para puede yo
recibi canila na maga dias que de vene. Ay pone yo na di ila
pensamiento el di mio maga mandamiento. Y como si fuera ay
escribi gayot yo ese maga mandamiento na di ila maga corazon
para puede sila obedece con esos."

17 Despues ya habla tamen le, "Hende na yo ay acorda el di ila maga
pecado ni el di ila maga mal trabajo." 18 Entonces cuando ya acaba ya
perdona el maga pecado del maga gente, nuay mas necesidad para ofrece
pa otra vez maga sacrificio para quita pecado.

Puede Kita Atraca con Dios por Medio di Cristo

19 Entonces maga hermano creyente, sabe kita que puede ya kita entra
con todo confianza na Mas Sagrao Lugar de todo, por medio del sangre
di Jesucristo que ya derrama na cruz, 20 y ese muerte di suyo amo el
nuevo manera para entra na Mas Sagrao Lugar. Cuando ya dale le el di
suyo cuerpo como un sacrificio ya queda abierto el cortina que ta separa
el cuarto del Mas Sagrao Lugar con el cuarto del Sagrao Lugar, y por
causa de ese sacrificio puede kita tene vida eterna. 21 Ahora tiene kita
un Padre Superior, y ele amo el quien tiene el puesto de encabezar con
el maga gente quien igual como el familia de Dios. 22 Poreso atraca kita
con Dios con sincero corazon lleno de fe con ele, cay tiene kita el maga
corazon bien limpio por medio del sangre que ya derrama si Jesucristo

para hende kita ay tene maga conciencia culpable. Y como si fuera ya
lava ya el di aton maga cuerpo na agua limpio. 23 Entonces guarda gayot
kita el di aton esperanza, y continua kita predica acerca de ese esperanza
sin duda, cay Dios bien fiel, y ay cumpli gayot ele todo el que ya promete
le canaton. 24 Y pensa kita pirmi si paquemodo kita puede ayuda con el
di aton maga hermano na fe para ama kita con uno y otro, y para puede
kita hace maga buen trabajo. 25 Y no descansa de ajuntar con el maga
otro creyente como otros ta hace, pero dale kita animo con uno y otro,
especialmente cay cerca ya el dia cuando el Señor ay bira otra vez.

26 Si ya entende kita y ya recibi el verdad acerca di Cristo y despues ta
peca pa kita intencionalmente, entonces nuay mas otro sacrificio que Dios
puede accepta para quita el maga pecado. 27 Si ta hace kita ansina, nuay
mas esperanza para canaton, sino ta espera ya lang kita con miedo el
decision de Dios que de vene, y hasta con el fuego bien terrible gayot que
Dios ya prepara para destrosa con aquellos quien ta man contra con ele.
28 Si tiene un gente quien ta man contra con el ley di Moises ay queda le
condenao para muri si dos o tres personas ay para de testigo que tiene le
culpa, y nuay ningunos quien ay tene lastima con ele. 29 Entonces pensa
ustedes enbuenamente si paquilaya de terrible el castigo que ay recibi
el gente quien ta pone de detras con el Hijo de Dios, y ta trata tamen
como nuay sirvi el sangre di Cristo que puede limpia con ele del di suyo
pecado. Este sangre amo el nuevo manera que Dios ya dale con el maga
gente para puede sila tene buen relacion con ele. Bien terrible el castigo
ay recibi el gente quien ta desprecia con el Espiritu Santo quien ta dale el
gran favor de Dios. 30 Y conoce kita con el quien ya habla este, “Yo amo el
quien ay castiga y ay venga canila.” Y Dios ya habla tamen que ele amo el
quien ay jusga con el di suyo mismo maga gente. 31 Que bien maca miedo
gayot queda castigao de Dios quien hende nunca ay muri!

32 Acorda ya lang gayot ustedes aquel tiempo cuando nuevo pa lang
ustedes ya oi y ya sabe el verdad acerca di Cristo. Aquel tiempo ya sufri gayot
ustedes mucho, pero ya puede gayot ustedes aguanta. 33 Tiene vez el maga
gente ta insulta y ta maltrata con ustedes na publico, y tiene vez tamen ta
otorga ustedes sigui con el maga gente quien ta recibi tamen maltrato. 34 Ya
tene tamen ustedes lastima con el maga creyente quien ya queda preso por
amor de Dios. Y masquin ya roba el maga gente el di ustedes bienes, alegre
ustedes cay sabe ustedes que tiene pa una cosa mas precioso que ay esta
hasta para cuando. 35 Entonces no gayot perde el di ustedes confianza con
Dios, cay tiene le el gran recompensa para con ustedes. 36 Necesita ustedes
tene paciencia para al acabar ustedes hace el voluntad de Dios, ay recibi
ustedes el cosa Dios ya promete. 37 Cay ta habla le na Sagrada Escritura:

> “Hende na ay tarda ay llega ya gayot el persona con quien kita ta
> espera y hende le ta man duluk.

38 El di mio maga gente con quien ta considera yo como justo, ay vivi
por medio del di ila fe conmigo. Pero si tiene di ila ay desaleja
conmigo cay tiene sila miedo, hende gayot sila ta dale conmigo
alegria."
39 Pero hende kita igual como el maga gente quien ya desaleja con Dios y
ya queda separao con ele, sino kita igual como el maga gente quien tiene
fe y ya queda ya salvao gayot.

El Maga Ejemplo del Fe del Di Aton Maga Tatarabuelo

11 1 El fe amo el que ta asegura canaton que puede kita tene el cosa
que ta esperanza kita, y masquin hende pa ta puede mira con ese,
ta asegura gayot kita que ta existi ese. 2 Por causa del fe, el di aton maga
tatarabuelo ya recibi el aprobacion de Dios.

3 Por medio del fe ta entende kita que el mundo creao por medio del
maga palabra de Dios. Y aquel maga cosas que puede kita mira, ya sale
con el maga cosas que no puede kita mira.

4 Por causa del fe di Abel de antes, el di suyo sacrificio del animal que
ya ofrece le con Dios mas mejor na vista de Dios que con el ofrenda del di
suyo hermano si Cain. Y por medio del fe di Abel, Dios ya aproba con ele
y Dios ya considera con ele como si fuera justo na su vista. Entonces Dios
ya accepta el cosa ya ofrece si Abel con ele. Ahora masquin muerto ya si
Abel, el di suyo fe ta sirvi pa como un buen ejemplo para canaton.

5 Si Enoc tiene tamen fuerte fe, poreso Dios ya lleva con ele para na
cielo sin pasar el muerte. Y nuay mas con ele puede encontra aqui na
mundo cay Dios ya saca ya con ele. El maga palabra na Sagrada Escritura
ta habla que Dios ya aproba gayot con Enoc cuando taqui pa le na mundo.
6 Nuay gane gente puede queda aprobao de Dios si nuay ele fe, cay el
gente quien quiere atraca con Dios necesita gayot cree que Dios ta existi
y cree tamen que Dios ay recompensa con aquel gente quien ta continua
busca con ele.

7 Cuando Dios ya habla con Noe el cosa ay pasa acerca del maga cosas
que nuay pa le mira, ya cree le con Dios. Y por causa del di suyo fe, si
Noe ya obedece con Dios y ya hace le un barco donde ele y el di suyo
familia ya queda salvao del muerte. Y por causa del di suyo fe, ya hace le
claro que durante aquel tiempo culpable gayot el maga gente na mundo,
cay hende sila ta obedece con Dios. Y por causa del fe di Noe, Dios ya
considera con ele como si fuera justo le.

8 El fe que ya tene si Abraham ya manda con ele obedece cuando Dios
ya llama con ele para anda na otro lugar. Aquel lugar Dios ya prepara ya
como herencia para con ele pati para con el di suyo maga decendiente.
Ya anda le sin saber si donde le ta anda. 9 Y por causa del di suyo fe, ya
camina le y ya vivi le como un estrangero na lugar que Dios ya promete

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dale con ele. El di suyo casa amo el tolda hecho de cuero de animal, igual como el maga casa del di suyo hijo si Isaac y el di suyo ñieto si Jacob. Y ya queda sila maga heredero tamen de aquel mismo promesa de Dios acerca de aquel lugar. 10 Si para con Abraham, ta espera le para mira el ciudad na cielo que Dios ya planea y ya planta. Y aquel ciudad tiene fundacion que hende nunca ay queda destrosao.

11 Por causa del fe di Abraham ya puede le queda tata del anak hombre, masquin na di suyo vejez ya y masquin esteril si Sara, cay ya considera si Abraham que Dios bien fiel para hace el cosa ya promete le. 12 Masquin si Abraham bien viejo ya gayot, ya sale con ele bien mucho decendiente, igual como el numero del estrellas na cielo y del maga arena na canto del mar que no puede kita conta.

13 Todo aquellos ta continua tene fe hasta el dia del di ila muerte, y nuay pa sila recibi el cosa Dios ya promete canila. Pero por medio del di ila fe, bien alegre sila cay dol ta puede ya sila mira con ese maga cosas masquin ay tarda pa gayot esos llega. Y ta admiti sila que sila maga estrangero y como maga visita lang gale aqui na mundo. 14 El maga gente quien ta habla que sila maga estrangero ta hace claro que sila ta busca un lugar que puede sila llama el di ila gayot mismo lugar. 15 Si ta pensa gayot sila acerca de aquel lugar donde ya acaba sila sale, ay puede era sila tene el oportunidad para volve otra vez. 16 Pero este el verdad, que sila quiere gayot anda na lugar mas mejor, que quiere decir un lugar celestial. Poreso Dios hende ta man huya si ta llama sila con ele, el di ila Dios, cay ele amo el quien ya prepara ya un ciudad para di ila.

17 Por causa del di suyo fe, si Abraham ya mata era con Isaac, el di suyo unico hijo como un sacrificio aquel tiempo cuando Dios ya proba si paquemodo de fuerte el fe di Abraham para con ele. 18 Si Abraham bien preparao para ofrece con el di suyo hijo como un sacrificio con Dios, masquin Dios ya habla ya con ele, “Por medio lang del di tuyo hijo si Isaac, ay sigui pa alarga el di tuyo nombre.” 19 Si Abraham tiene confianza que si ay muri man si Isaac, Dios ay puede hace resucita con ese. Y deverasan gayot si Abraham ya recibi otra vez con Isaac, como si fuera ya resucita le del muerte.

20 Por causa del fe di Isaac cuando viejo ya le, ya puede le promete el maga bendicion con el di suyo dos anak si Jacob y si Esau para el maga dias que de vene.

21 Tiene tamen fe si Jacob poreso cuando cerca ya le muri, ya bendici le con el dos hijo del di suyo anak si Jose. Despues ya man tukut ele na di suyo baston para aguanta su cuerpo mientras ya agacha le para adora con Dios.

22 Cuando ta acerca ya el muerte di Jose, el fe di suyo ya manda con ele habla acerca del salida del maga gente del nacion de Israel na Egipto.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Y ya deja tamen le maga instruccion acerca del llevada del di suyo maga
hueso al saler sila na Egipto.
23 El fe que ya tene el tata y nana di Moises ya manda canila esconde
con ele por tres meses despues del di suyo nacimiento. Ya mira sila que
bien bonito gayot el bata y masquin ya dale ya orden el rey para mata
con todo el maga nuevo nacido, nuay sila deja gana canila el miedo.
24 Cuando ya queda ya grande si Moises, el di suyo fe ya manda con ele
no accepta que llama con ele el anak del hija del rey de Egipto si Paron.
25 Sino ya escoje le sufri el mal tratamiento junto con el maga gente de
Dios, en vez de gozar el maga alegria del pecado que ta pasa lang por
corto tiempo. 26 Ya considera si Moises que el maga insulto que ya sufri le
por amor del Cristo tiene mas grande valor que con todo el maga riqueza
de Egipto, cay ta pensa le acerca de aquel gran recompensa que Dios ay
dale con ele despues.
27 El fe que tiene le ya manda con ele sale na Egipto sin tener miedo
con el rabia del rey. Nuay le bira su cara na Egipto cay como si fuera ta
puede gayot le mira con Dios que talla lang na delante di suyo. 28 Por
causa del di suyo fe ya origina le el primer Passover, y ya ordena le con
todo el maga Judio salpica el sangre del carnero na dos poste ambuslao
del puerta, para al llegar el angel que ta lleva muerte con el maga anak
mayor, hende le ay pasa na maga casa que tiene el sangre.
29 Cuando el maga Judio ya evacua na Egipto, el fe que tiene sila ya
manda canila puede crusa el Mar Rojo. Mientras ta crusa sila el mar, el
tierra como seco gayot. Pero cuando el maga gente de Egipto ya precura
tamen gayot crusa, ya acaba sila man lumus na agua.
30 Na otro tiempo, despues de marchar sila alrededor del ciudad de
Jerico por siete dias, Dios ya causa cae con el con el pared de piedra que
ta encircula con aquel ciudad. Y ya sucede ese por causa del di ila fe.
31 Tiene alla na Jerico un mala mujer si Rahab, y por causa del di suyo fe
nuay ele sigui muri junto con aquellos maga gente quien ya desobedece
con Dios, cay ele ya recibi enbuenamente con el maga espia del nacion de
Israel na di suyo casa.

Mucho Pa Maga Gente Ya Tene Fe con Dios

32 Ahora, cosa pa yo ay habla? Si ay hace yo uno por uno, nuay bastante
tiempo para habla yo todo el que ya hace si Gideon, si Barak, si Samson,
si Jepta, si David, si Samuel y el maga profeta. 33 Por causa del di ila fe
con Dios ya puede sila gana na guerra contra con el maga otro nacion,
y ya goberna enbuenamente na maga lugar donde sila ya conquista. Sila
tamen ya recibi el maga cosas bueno que Dios ya promete canila. Y por
medio del di ila fe ya queda cerrao el maga boca del maga leon para no
canila hace nada. 34 Masquin ya icha canila na fuego nuay canila pasa

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nada. Y ya escapa tamen sila el muerte por medio de espada. Y por causa
del di ila fe ya queda sila mas mafuerza que con el di ila fuerza natural,
para puede sila hace actos de valor na guerra y para puede sila manda
corre con el di ila maga enemigo del maga otro nacion. 35 Tiene del maga
mujer tiene grande fe y el resulta de ese fe, el di ila maga anak ya queda
resucitao.

En vez de acceptar libertad, tiene del maga otro gente ya otorga sufri
el muerte de garrotazo bien cruel. Ya sufri sila ansina para puede sila
resucita y para tene el vida mas mejor na cielo que con el di ila vida na
mundo. 36 Tiene pa del otros ya recibi ganguiada y latigaso y ya queda
encadenao y ya queda tamen preso por causa del di ila fe. 37 Tiene di ila
ya muri cay ya guerria de piedra canila. Y tiene di ila ya muri cay ya
corta canila dos pedaso vivo vivo, y tiene del otros ya muri por medio de
espada. Tiene di ila necesita visti ropa de cuero de carnero o cabrito, ya
sufri sila hambre y sequia, y tiene di ila ya sufri abuso y maltrato. 38 Ya
camina que camina lang sila entre maga desierto y monte, y ya queda
sila na maga cueva y na maga agujero na tierra. Y por causa del di ila fe
con Dios ta merece sila esta na mas bueno lugar que con este mundo.

39 Todo esos ya recibi el aprobacion de Dios por causa del di ila fe con
ele, pero nuay ni uno di ila ya recibi el cosa Dios ya promete canila,
40 cay Dios ya planea ya una el cosa mas mejor para di aton. Y este amo el
intencion de Dios que aquellos maga gente necesita espera anay canaton
para recibi el maga promesa de Dios y para sila ay queda perfecto junto
canaton.

El Dios Amo el Di Aton Padre

12 1 El di aton maga vida de fe con Dios puede kita compara con
el carrera. Y todo ese manada de gente quien ya tene fe con
Dios como si fuera taqui ya sila alrededor di aton y ta visia sila con este
carrera di aton. Entonces abandona kita todo el maga cosas que ta sirvi
de carga canaton, quiere decir el pecado que ta sangga el di aton paso. Y
continua gayot kita corre con paciencia este carrera que Dios ya planea
para di aton. 2 Si un gente ta corre el carrera, necesita le pija gayot con el
terminacion del carrera, entonces kita tamen necesita pija gayot siempre
con Jesucristo con quien ya sale el di aton fe. Y ele amo el quien ya hace
completo el di aton fe con Dios. Nuay ele man atras de sacrificar el di
suyo vida, y nuay tamen ele tene huya para muri na cruz, cay sabe le
ay tene le grande alegria despues. Poreso ahora talla ya le sentao na lao
derecha del trono de Dios.

3 Pensa ustedes enbuenamente si paquemodo ele ya sufri el odio del
maga pecador. Despues ay puede ustedes aguanta para hende queda
desconsolao y para hende ustedes ay perde animo. 4 Hasta ahora, durante

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el di ustedes pelea contra con el pecado, nuay pa ni uno di ustedes sufri
hasta ay derrama el di ustedes sangre. 5 Ya olvida ya ba ustedes el consejo
de Dios que ya dale le con ustedes como el di suyo maga anak cuando ya
habla le,

"Si para con ustedes mi maga anak, pone atencion si ta diciplina yo
con ustedes, y no queda desconsolao si ta castiga yo con ustedes,
6 cay ta diciplina yo con quien yo ta ama, y ta castiga tamen yo con
todo el quien yo ta accepta como el di mio maga anak."

7 Aguanta el castigo como el diciplina de Dios, cay por medio de ese, ta
dale le mira que ele ta trata con ustedes como el di suyo maga anak.
Y deporsi sabe gayot kita que un buen tata ay diciplina siempre con
el di suyo hijo. 8 Si Dios hende ta diciplina con ustedes igual como ta
diciplina le siempre con el di suyo maga anak, entonces hende ustedes
el di suyo maga verdadero anak, sino ustedes como maga anak lang de
afuera. 9 Ademas, el di aton mismo maga tata ya diciplina canaton y
ya dale kita respeto canila por causa del di ila diciplina. Entonces mas
importante para obedece gayot kita con el di aton Padre Celestial y el
resulta de ese ay tene kita vida eterna, hende ba? 10 El di aton maga tata
ta diciplina canaton por corto tiempo lang si ta sinti sila que conviene
kita recibi diciplina, pero Dios ta diciplina canaton para el di aton bien,
y para ay puede kita queda justo igual con ele. 11 Mientras ta experiencia
kita ese diciplina, ta causa ese canaton sinti duele y hende gayot facil
para aguanta, pero aquellos quien ta aprende obedece por causa de ese
diciplina ay hace el cosa bueno y justo, y el resulta de ese bien contento
gayot sila.

El Maga Instruccion y el Maga Precaucion

12 Entonces no ustedes esta desconsolao, sino tene animo. 13 Sigui
camina derecho na camino recto, para el maga gente quien hende fuerte
el fe con Dios ay sigui el di ustedes ejemplo y hende sila ay perde de
camino, sino ay queda fuerte el di ila fe con ele.

14 Precura gayot tene buen relacion con todo el maga gente, y precura
pa gayot vivi un vida bien dedicao con Dios. Si hende ustedes ay hace
ansina, ustedes hende nunca ay mira con Dios el Señor. 15 Tene cuidao
para nuay ningunos di ustedes ay falta de tener el gran favor de Dios.
No deja el agravio na di ustedes corazon, cay el resulta de ese ay causa
disgusto con otros y ay causa tamen con otros cae na tentacion. 16 Tene
cuidao para nuay ningunos di ustedes ay comete adulterio ni peca entre
maga gente hende pa casao ni pone de detras con el maga cosas de Dios.
No hace igual como con Esau, quien ya cambia el di suyo derecho como
el hijo mayor con un plato de comida. 17 Sabe kita que despues de cuanto
dias si Esau quiere saca otra vez el derecho del hijo mayor, para recibi

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

le el bendicion del di suyo tata. Pero masquin ya suplica si Esau con lagrimas, el di suyo tata nuay gayot nunca cambia su pensamiento.

18 Ahora si para con ustedes, el di ustedes manera de adorar con Dios hende igual con el manera del maga gente del nacion de Israel de antes cuando ya adora sila con Dios, cay si para canila ya anda sila cerca con el monte que ta llama Sinai. Y una vez ese monte ya arde como el fuego, y ya experiencia sila el oscuridad bien oscuro y un viento bien terrible. 19 Ya oi tamen sila el sonido del trompeta y el voz de Dios. Cuando ya oi sila aquel maga palabra di suyo, ya suplica sila con ele que favor lang no mas conversa canila, 20 cay no puede mas sila aguanta oi el orden que ya dale le canila que ya habla, “Si tiene gente o masquin un animal lang quien ay atraca y pisa con este monte, necesita sila muri por medio de guerriar canila piedra.” 21 Bien maca miedo y bien terrible el maga cosas ya mira sila, poreso si Moises ya habla, “Ta tembla gayot yo de miedo.”

22 Pero si para con ustedes, el di ustedes manera de adorar con Dios bien diferente gayot, cay como si fuera ya atraca ustedes con el Monte de Zion donde el ciudad de Dios, aquel Dios quien hende nunca ay muri. Y aquel ciudad ta llama el Jerusalem celestial, donde bien manada del maga angeles ta man junto para adora con Dios con alegria. 23 Como si fuera ya man junto ya ustedes con el maga gente quien ya man una ya queda maga anak de Dios, y todo el di ila maga nombre registrao na cielo. Y como si fuera ya atraca ya ustedes con Dios, quien el juez de todo. Y como si fuera ya atraca ustedes con el maga alma del maga gente con quien Dios ta considera como justo, y con quien Dios ya hace ya perfecto. 24 Ya atraca tamen ustedes con Jesucristo, quien el representante del nuevo manera que Dios ya dale canaton para puede kita tene buen relacion con ele por medio del sangre di Jesucristo. El significacion de ese sangre mas mejor que con el significacion del sangre di Abel, cay por medio del muerte di Jesucristo, Dios ya perdona canaton, pero el resulta del muerte di Abel amo el venganza.

25 Entonces pone atencion con el maga palabra de Dios, y no man contra con ese. Si nuay escapa castigo aquellos quien nuay quere oi el advertencia del maga mensajero que Dios ya manda aqui na mundo, paquemodo man kita ay puede escapa el castigo de Dios si no quiere kita oi con ese voz que ta sale na cielo? 26 Aquel tiempo de antes cuando Dios ya conversa na Monte de Sinai, el voz di suyo ya causa con el tierra tembla, pero ahora ta promete le, “Otra vez pa, hende lang yo ay causa tembla con el tierra sino hasta con el lugar del luna, del sol, y del maga estrellas.” 27 Ese maga palabra “otra vez pa” ta hace claro que el maga cosas ya crea le ay tembla gayot, y ay quita le con esos. Pero el los demas que no puede tembla, hende ay queda destrosao, sino ay esta hasta para cuando.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Entonces dale kita gracias con Dios, cay ya dale le canaton un lugar
donde le ta reina que no puede tembla, sino ta esta permanente. Adora
kita con Dios el manera que quiere le, y sirvi kita con ele con respeto y
miedo, 29 cay el di aton Dios igual como un fuego que ta puede destrosa
todo las cosas.

El Cosa Kita Necesita Hace para Dale Alegria con Dios

13 1 Ahora necesita kita continua ama con el di aton maga hermano
creyente quien ta ama tamen con Jesucristo. 2 No olvida recibi
enbuenamente con el maga estrangero na di ustedes casa, cay antes pa
tiene maga gente quien ya agasaja con el maga estrangero, pero nuay sila
sabe que aquellos maga estrangero amo el maga angeles que ya sale gale
na cielo. 3 No olvida con el maga creyente quien talla na calaboso como
si fuera talla tamen ustedes adentro junto canila. Y continua acorda con
el maga creyente quien ta sufri maltrato na mano de otros, como si fuera
ustedes tamen ta sufri el mismo.

4 Necesita ustedes guarda enbuenamente el matrimonio. El mujer y el
marido necesita esta fiel con uno y otro, cay Dios ay castiga gayot con
esos quien ta comete adulterio na di ila matrimonio y con esos quien ta
peca entre maga gente hende pa casao.

5 No pone ya lang el di ustedes pensamiento con el cen. Esta contento
con el que tiene ustedes, cay Dios ya habla, "Hende yo nunca ay deja ni
abandona con ustedes." 6 Entonces puede kita tene confianza para habla,

"El Dios el Señor amo el quien ta ayuda conmigo, poreso hende yo
ay tene miedo si cosa el maga gente ay hace conmigo."

7 Acorda gayot con el di ustedes maga lider quien ya habla ya con
ustedes acerca del maga palabra de Dios. Pensa ya lang ustedes si
paquemodo sila ta vivi y si paquemodo sila ta tene fe con Dios, y sigui
ustedes el di ila ejemplo. 8 Si Jesucristo hende nunca ay cambia. Ansina
lang ele siempre desde antes, ahora, y hasta para cuando. 9 No permiti
para el maga diferente clase de enseñanza ay causa con ustedes queda
lejos na camino del verdad. Mas bueno si depende kita con el gran favor
de Dios para hace fuerte el di aton fe con ele. El di aton fe hende ay
queda fuerte por medio del maga reglamento acerca de comida, cay nuay
pa ningunos ya queda aprovechao de siguir con ese maga reglamento.

10 Si para canaton maga creyente, como si fuera tiene kita un altar, que quiere
decir el lugar donde sacrificao si Cristo. Y aquellos quien ta continua pa ofrece
el maga sacrificio del maga animal como ta hace el maga Judio na templo, nuay
el derecho para tene parte na sacrificio di Cristo. 11 El Padre Superior Judio ta
lleva el sangre del maga sacrificio del maga animal adentro del cuarto del Mas
Sagrao Lugar para ofrece como el sacrificio por causa del maga pecado. Pero ta
lleva sila el maga cuerpo del maga animal para quema afuera del lugar donde

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta queda el maga gente. 12 Poreso si Jesucristo ya sufri tamen afuera del ciudad
para limpia le con el maga gente del di ila maga pecado por medio del di suyo
sangre. 13 Entonces anda kita alla afuera del ciudad y man junto con ele, que
quiere decir toma kita parte na maga insulto que ya recibi le. 14 Nuay kita un
ciudad permanente aqui na mundo, pero ta esperanza pa kita con ese ciudad
que de vene, que sabe kita hende nunca ay queda destrosao. 15 Entonces por
medio di Jesucristo continua kita ofrece alabanza con Dios. Y el di aton maga
palabra igual como un sacrificio que ta ofrece kita con ele. 16 No olvida hace
bueno con uno y otro, y no olvida parte parte tamen el maga cosas que tiene
ustedes, cay estos tamen como maga sacrificio que Dios quiere.

17 Obedece con el di ustedes maga lider y sigui el di ila maga orden, cay
ta ayuda sila guia enbuenamente el di ustedes maga vida para con Dios.
Un dia necesita sila dale cuenta con Dios acerca del maga trabajo que
ya hace sila. Entonces, si ay obedece ustedes canila, ay hace sila el di ila
maga trabajo con alegria, pero si hende ustedes obedece canila, ay queda
sila desconsolao y ustedes ay sale sin provecho.

18 Continua gayot ustedes reza para canamon, cay asegurao man gayot
came que el di amon maga conciencia limpio y quiere gayot came hace
pirmi todo el maga cosas bueno. 19 Ta pidi gayot yo con ustedes maga
creyente que favor gayot reza para conmigo para Dios ay manda conmigo
bira de pronto alli con ustedes.

El Rezo

20 Ahora, ta reza yo con Dios con quien ta sale el di aton paz. Ya hace
le resucita con el di aton Señor Jesucristo, quien igual como el gran
Pastor del di suyo maga siguidores que ta llama le maga carnero. Y por
medio del di suyo sangre tiene kita el nuevo manera para puede kita
tene buen relacion con Dios hasta para cuando. 21 Ojala que Dios ay
dale con ustedes todo el maga cosas bueno que ta necesita ustedes para
puede ustedes hace el di suyo querer. Y ta reza yo que Dios ay ayuda
con ustedes hace el cosa que quiere le por medio di Jesucristo con quien
necesita kita dale alabanza y honor hasta para cuando. Amen.

El Maga Ultimo Encargo

22 Maga hermano, ta pidi yo que accepta ustedes enbuenamente este di mio
maga palabra de encargo, cay corto lang man este di mio carta. 23 Quiere yo
manda con ustedes sabe que si Timoteo, el di aton hermano creyente, ya sale
ya na calaboso. Y si ay llega le pronto, came dos ay anda alli con ustedes.

24 Saludo con todo el di ustedes maga lider y con todo el maga gente
quien tiene fe con Dios. El maga hermano creyente del lugar de Italia ta
saluda tamen con ustedes.

25 Ojala que el gran favor de Dios ay esta con ustedes todo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Carta di Santiago

1 1 Este carta ta sale con Santiago, un servidor de Dios y del Señor
Jesucristo.
Ta saluda yo con todo el maga creyente Judio quien ya man calayat na
entero mundo.

El Fe y el Sabiduria

2 Maga hermano, si ay llega con ustedes todo clase de problema, debe
ustedes tene alegria. 3 Cay sabe ustedes que al tener victoria el di ustedes
fe contra con el maga problema, ese fe ta produci el abilidad para aguanta
siempre con paciencia el maga problema. 4 Entonces omenta con el di ustedes
abilidad para aguanta con paciencia, y ansina ay tene ustedes un vida perfecto
y completo. 5 Si tiene di ustedes quien ta falta el sabiduria para puede aguanta
ese maga problema, pidi con Dios y Dios ay dale. Dios hende ta regaña si ta
pidi ustedes, cay ta dale le con abierto mano con todo el gente si cosa sila ta
pidi con ele. 6 Pero si ta reza, cree gayot con todo el corazon que Dios ay dale.
No tene duda na corazon, cay el gente dudoso igual como el marijada del mar
que ta man anda'y viene si ta sopla el viento. 7,8 Ese clase de gente debe sabe
que si tiene le doble pensamiento nuay ni nada ay puede le recibi con Dios,
cay nuay man ele pijo decision de todo el maga cosas que ta hace le.

El Pobreza y el Riqueza

9 El hermano creyente debe tene alegria masquin si pobre le, cay rico
man le para na vista de Dios. 10 Y el creyente rico debe tene alegria cay
Dios ta dale mira con ele que no puede le confia con su riqueza, cay ese
no vale nada con Dios. Y como el maga flores na sabana ay muri, ansina
tamen ay pasa con el maga rico. 11 Cuando bien arde el sol, el siembra ta
man layung gayot, el maga flores ta cae y hasta el hermosura del flores ta
perde. Ansina tamen el gente rico ay muri mientras ta negocia pa le.

El Origen del Tentacion

12 Alegre el gente quien ta aguanta con paciencia el maga problema
na vida. Cay si el fe di suyo ta puede aguanta con ese maga problema,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ay recibi le el vida eterna que Dios ya promete con el maga gente quien
ta ama con ele. 13 Si un gente tiene tentacion para hace malo, no debe le
habla, “Na, Dios man amo el quien ta tenta conmigo para hace yo malo.”
Cay Dios no puede queda tentao del mal, y ele mismo hende ta tenta ni
con ningunos para hace malo. 14 Pero cada gente ta queda tentao cuando
el maga deseo malo na di ila corazon amo el que ta hila y despues ta guia
canila para hace malo. 15 Despues, al quedar mas fuerte el di ila maga
mal deseo, el resulta amo ta peca ya sila, y por causa del maga pecado ay
muri sila.

16 Maga estimao hermano, no queda engañao acerca del tentacion!
17 Cay todo el maga cosas bueno y todo el maga cosas perfecto que ta
recibi kita, ta sale gayot con Dios, el Creador de todo el maga cosas que
ta dale luz na cielo. El maga cosas que ta dale luz na cielo siempre ta
puede cambia y ta dale sombrio, pero Dios nunca ay cambia. 18 Dios ya
decidi dale canaton nuevo vida por medio del di suyo mensaje de verdad,
para queda kita dol primer cosecha que ta dale con Dios, cay kita maga
primer creyente di suyo.

El Modo de Oir y de Hacer

19 Maga estimao hermano, acorda ustedes que cada gente necesita gayot
queda siempre preparao para oi, pero no dayun habla si cosa tiene na
pensamiento, y no rabia pronto. 20 Cay el gente quien ta rabia hende na
ta hace el maga cosas bueno na vista de Dios. 21 Entonces, quita todo ese
porquerias y maga mal costumbre, para obedece con Dios, y recibi con
alegria el mensaje que ele ta pone na di ustedes corazon. Ese mensaje ay
puede salva el di ustedes alma.

22 Y sigui hace si cosa el Sagrada Escritura de Dios ta manda hace en
vez de oi que oi lang con ese. Cay si ta oi que oi lang, ustedes ta engaña
lang con ustedes mismo. 23 Cay si un gente ta oi lang el maga palabra de
Dios y hende ta obedece el cosa ese ta manda hace, igual lang ele con
el gente quien ta mira el di suyo cara na espejo. 24 Despues de mirar ele
enbuenamente su cara na espejo, ta camina ya le y dayun tamen ta olvida
le el di suyo ichura. 25 Pero tiene otro gente ta mira gayot con el ley
perfecto de Dios que ta libra con el maga gente. Y ta pone tamen gayot le
atencion si cosa el ley ta manda hace, y hende lang ta oi que oi y despues
olvida, sino ta hace gayot. Poreso Dios ay bendici todo el ta hace le.

26 Si un gente ta pensa que ele bien devoto con Dios, pero no puede
controla el di suyo boca, ta engaña gayot ele con ele mismo y su manera
de adorar con Dios no sirve nada. 27 Cay na vista del Dios Padre, el manera
bien limpio y deverasan gayot para adora con Dios, amo para cuida con
el maga ilu y con el maga viuda si ta sufri sila, y siempre evita hace todo
clase de maldad que ta hace el maga gente quien no conoce con Dios.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Advertencia si Ta Jusga con Mal Pensamiento

2 1 Mi maga hermano, ustedes maga creyente del di aton Señor
Jesucristo, el Señor mas alto de todo na cielo, poreso no debe gayot
ustedes trata con el maga gente con diferencia por causa del di ila riqueza
o pobreza. 2 Por ejemplo, tiene un gente rico ta usa anillo de oro y ta visti
ropa caro. Ay llega le el hora ta man junto ustedes para adora con Dios. Y
un gente pobre y bien daan el camisa ay llega tamen. 3 Ustedes ta respeta
con el gente rico cay bien mudao ele, y ustedes ta habla pa con ele, "Ñor,
favor, senta aqui, cay amo gayot este el buen lugar," pero con el pobre ta
habla pa ustedes, "Uste, para alla, o senta uste aqui na tabla." 4 Entonces,
ustedes culpable, cay ta jusga ustedes con mal pensamiento entre el maga
gente, y ta decidi ustedes quien mas vale di ila.

5 Oi ustedes conmigo, maga estimao hermano! Dios ya escoje con el
maga gente con quien el maga otro gente ta considera pobre. Pero aquel
maga pobre amo el maga rico na fe, y sila ay hereda el Reino que Dios ya
promete con todo aquellos quien ta ama con ele. 6 Pero ustedes hende ta
respeta con el maga pobre! El maga rico ta domina con ustedes y ta lleva
tamen con ustedes na corte, hende ba? 7 Sila gayot amo quien ta malhabla
acerca di Jesucristo, y si Jesucristo deverasan ya queda ya el di aton
Señor.

8 Ustedes deverasan ta hace bueno si ta obedece gayot el ley mas
importante, que ya escribi na Sagrada Escritura de Dios y que ta habla,
"Ama con el maga otro gente igual como ta ama tu contigo mismo."
9 Pero si ta trata lang man ustedes con el maga gente con diferencia cay
el un gente rico y el otro pobre, ta peca ustedes y ay sale castigao cay
ta desobedece ustedes el ley de Dios. 10 Deveras, si quien ta desobedece
un mandamiento del ley, culpable ya le, como si fuera ya desobedece le
todo el maga mandamiento. 11 Dios ya dale todo el maga mandamiento
na Sagrada Escritura. Ya habla le, "No comete imoralidad," y ya habla
tamen, "No mata." Ahora, masquin man ustedes hende ta comete
imoralidad pero ta mata gente, ta desobedece man siempre ustedes el ley.
12 Habla y dale mira que ustedes ta sigui na ley de Dios. Dios ay jusga con
el maga gente quien hende ta obedece ese ley, pero si quien ta sigui ese
ley ay queda le librao del castigo. 13 Dios hende ay tene lastima al jusgar
le con el gente quien nuay tene lastima con otro gente. Pero el gente
quien tiene lastima nuay necesidad de tener miedo al jusgar Dios con ele.

El Fe y el Maga Accion

14 Mi maga hermano! Cosa provecho tiene un gente si ay habla le que
ele tiene fe, pero el di suyo maga accion no puede dale mira con otros
que tiene le fe? Puede ba el di suyo fe salva con ele? 15,16 Si ta mira

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ustedes con un hermano o hermana na fe ta necesita ropa y ta falta comida, y uno di ustedes ta habla, “No man lingasa! Visti para tapa ese cuerpo, y come,” pero si hende man ustedes ta dale con ele ese maga necesidad del vida, cosa provecho man tiene alli? Si hende ta dale ayuda, el di ustedes fe ta falta accion. 17 Poreso, si tiene lang fe y nuay accion ta sigui con ese, ese fe no vale nada cay dol muerto gayot.

18 Seguro tiene gente ay habla, “Un gente tiene fe, y el otro ta hace maga accion bueno.” Na, ay contesta yo con ele, “Aver, dale dao prueba conmigo que tiene uste fe, masquin hende uste ta hace maga accion bueno, y yo ay dale prueba que tiene yo fe por medio del accion bueno que ta hace yo.” 19 Uste ta cree que tiene un solo Dios. Aver, bueno man ese. Pero hende lang ese. El maga demonio ta cree tamen que tiene un solo Dios, y ta tembla gane sila de miedo. 20 Que ignorante gayot uste! Quiere ba uste que dale yo mira que masquin tiene fe, pero si nuay accion bueno ta sigui con ese, en vano lang siempre el fe? 21 Uste mismo sabe si paquemodo si Abraham, el di aton tatarabuelo, ya tene buen relacion con Dios cay ya conforma ya era le dale con Dios el vida del di suyo anak si Isaac. (Dios ya manda con ele mata con Isaac como sacrificio con Dios, y si Abraham ya otorga hace ese, cay quiere le obedece con Dios. Pero Dios ya sangga con ele antes de matar ele con el bata.) 22 Entonces, mira gayot uste si paquemodo el di suyo fe ya trabaja junto con el di suyo accion, y ya completa le el di suyo fe por medio del di suyo accion, cay ya obedece le con Dios. 23 Y ya sale verdad el cosa ya escribi na Sagrada Escritura, “Si Abraham ya cree el cosa Dios ya habla con ele, y por medio del di suyo fe, Dios ya accepta con ele como ele un gente quien tiene buen relacion con Dios.” Y asegun na Sagrada Escritura, si Abraham ya queda amigo de Dios. 24 Entonces ta mira ya uste, un gente tiene buen relacion con Dios por causa del di suyo maga accion, y hende lang solo por causa del di suyo fe.

25 Ansina aquel mala mujer, si Rahab, ya tene tamen buen relacion con Dios por medio del di suyo accion, cay ya trata le enbuenamente con el maga mensajero Judio y ya ayuda le con esos hace escapa, cay ya manda le canila pasa na otro camino para volve.

26 Entonces, muerto el cuerpo si nuay resuello. Ansina tamen, muerto el fe si nuay buen accion ta sigui con ese.

El Lengua del Gente

3 1 Mi maga hermano! Hende na necesita mucho di ustedes para queda maestro na iglesia, cay sabe ustedes el maga maestro tiene mas responsabilidad para vivi y habla el verdad de Dios. Poreso came maga maestro amo quien ay sale mas castigao que con el otros si hende came ta tene cuidao con el maga palabra y accion. 2 Muchas veces todo kita

ta equivoca. Y si algun gente hende ta equivoca si ta conversa, perfecto
ya le, y puede ya tamen ele controla todo el maga parte del di suyo
cuerpo. 3 Ta pone gane kita bozal na boca del caballo para manda con
ese obedece canaton, y para anda ese masquin donde kita quiere manda
anda. 4 Saca ya lang kita por otro ejemplo con el basnig. Con el grandor
de ese, pati fuerte pa el viento, pero el capitan ta puede gayot guia con
ese por medio de un diutay timon, masquin donde donde le quiere.
5 Ansina tamen el lengua del gente. Masquin bien diutay lang ese, pero ta
puede gayot habla grande cosas.

Pensa ya lang ustedes si paquemodo un diutay fuego ta puede quema
un monte grande lleno de pono'y palo! 6 El lengua tamen igual de
peligroso como el fuego. Entre maga otro parte del di aton cuerpo, este
gayot ta representa todo el maldad de este mundo, y ta mancha ese
el entero cuerpo di aton. El lengua tiene el poder para manda con el
maldad destrosa el entero vida del gente, como el fuego ta destrosa, y
este poder ta sale con Satanas y na infierno. 7 El maga gente ya puede
ya mansia todo clase de animal, como el maga animal grande-grande y
maga pajaro, maga culebra, pati todo el maga animal na mar, 8 pero nuay
ningunos quien ya puede controla con el lengua, cay bien malo gayot ese,
no puede esta controlao, y dol veneno gayot. 9 Ya usa kita con el boca
para dale gracias con el Señor y con el Dios Padre, y ta usa tamen kita
con ese para maldici con el maga gente con quien Dios ya crea. 10 Ta sale
na mismo boca maga bendicion y maga maldicion. Mi maga hermano,
no debe gayot ese sucede! 11 Hende gane ta man tubu agua dulce y agua
salubre na un tuburan lang. 12 Maga hermano, el pono de higuera hende
ta fruta olivo, ni el siembra de uvas ta fruta higuera. Ansina tamen de
imposible el agua salubre queda agua dulce.

El Sabiduria que Ta Sale na Cielo

13 Si tiene entre ustedes un gente bien lleno de sabiduria y
entendimiento, puede le dale prueba de ese por un vida de costumbre
bueno y maga accion bueno que ta hace con sabiduria y nuay orgullo.
14 Pero si tiene ustedes celos, y agravio, y tiene tamen costumbre de
canallada na di ustedes maga corazon, no man orgullo y no mas habla
que bien sabe ustedes, cay embusterias lang ese contra el verdad. 15 Ese
clase de sabiduria hende ta sale na cielo, sino hecho lang ese del maga
gente del mundo. Y este sabiduria amo el pensamiento lang del gente
y hende del Espiritu Santo, y dol pensamiento del maga demonio. 16 Y
si tiene celos y canalladas, el resulta de ese amo el trambulicacion y
division y todo clase de maldad. 17 Pero el cosa mas importante acerca
del sabiduria que ta sale na cielo amo que limpio ese y nuay mancha.
Ademas pa ese sabiduria tiene paz, amable ese, y pronto tene amistad,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiene tamen lastima y ta hace maga accion bueno para ayuda con el maga gente, hende ta desprecia y hende ta pretende. 18 Y el maga gente quien quiere paz, ta vivi sila con paz, y ansina ta manda con otros hace maga accion bueno.

El Amistad con el Maga Cosas de Este Mundo

4 1 De donde man ta sale el maga pelea y maga discusion entre ustedes? Ta sale esos na di ustedes maga deseo de riqueza y de otro clase de placer, que ta man contra con uno y otro adentro na di ustedes mismo maga pensamiento. 2 Quiere ustedes muchas cosas pero no puede tene, poreso quiere ustedes mata para puede saca. Ta codicia ustedes muchas cosas y no puede man siempre tene, poreso ta man discusion y ta man peleajan ustedes. Hende ustedes ta puede tene maga cosas ustedes quiere, cay hende ustedes ta reza y ta pidi con Dios. 3 Si ta reza y ta pidi ustedes, pero hende ta recibi, el rason de ese amo cay el maga intencion di ustedes hende bueno, cay ta pidi ustedes ese maga cosas para satisface lang el di ustedes maga deseo. 4 Ustedes como maga gente quien ta comete adulterio, cay ta falta cariño para con Dios! No sabe ba ustedes que ustedes enemigo ya gayot de Dios si ta ama lang con el maga cosas de este mundo? El gente quien quiere queda amigo del maldad de este mundo ta hace con ele mismo enemigo de Dios. 5 Y no ustedes pensa que no vale nada el cosa ta habla na Sagrada Escritura, que el alma del maga gente, que Dios ya pone na di ila cuerpo, tiene siempre maga fuerte deseo de avariento. 6 Pero mas fuerte pa el gran favor que Dios ta dale, y poreso ta habla tamen na Sagrada Escritura de Dios, “Dios ta anda contra con el maga orgulloso, pero ta dale le gran favor con el maga gente nuay orgullo.”

7 Poreso man bueno y obedece con Dios. Invisti con Satanas, y ay desaleja le con ustedes. 8 Atraca con Dios, y ele tamen ay atraca con ustedes. Maga pecadores, no mas peca. Quita el maga cosas malo na di ustedes corazon, ustedes maga gente tamen quien ta man pa bueno! 9 Queda triste y llora y tene verdadero dolor na corazon por causa del pecado, para dale mira que tiene cambio na di ustedes vida. Ansina tamen cambia el di ustedes risas con llantos, y el di ustedes alegria con tristeza, para puede dale mira el di ustedes dolor por causa del pecado. 10 Quita el di ustedes orgullo na vista del Señor, para ele ay dale con ustedes honor.

El Advertencia si Ta Critica con Uno y Otro

11 Maga hermano, no critica el uno con el otro, cay el ley ta prohibi hace ansina. Poreso si quien ta pensa y ta habla malo acerca del di suyo hermano na fe, ele ta critica con el ley de Dios. Ahora, si ta critica

ustedes con el ley, hende na ustedes ta obedece con el ley sino ustedes ta
queda ya el juez del ley. 12 Tiene lang uno quien ya dale el ley y ele lang
tamen el juez, quien puede salva y destrosa, y ele amo Dios. Nuay ustedes
el derecho ni abilidad para critica con el maga otro gente.

El Advertencia Contra el Bugal

13 Ahora, oi conmigo, ustedes quien ta habla, “Este dia o mañana anda
gale kita tal lugar na tal pueblo y esta kita alla por un año para negocia
kita y hace mucho ganancia.” 14 Na, no sabe gane ustedes si cosa pa ba
ay pasa mañana! Cosa man lang el di aton vida? Kita igual lang como
humo, un rato taqui y otro rato nuay mas. 15 Pero ustedes debe habla, “Si
Dios quiere, puede pa kita vivi y puede pa hace este o aquel.” 16 Ahora,
orgulloso ya ustedes y ta man bugal gayot. Todo ese bugal que ta hace
ustedes, bien malo.

17 Na, ya enseña ya yo con ustedes de ese maga cosas. Entonces, acorda
ustedes, si el gente sabe que necesita le hace el bueno pero hende le ta
hace, ansina ta peca gayot ele.

El Advertencia para con el Maga Rico

5 1 Y ahora ustedes maga rico, oi conmigo! Llora y queda triste por el
calamidad que ay vene ya con ustedes! 2 El di ustedes maga riqueza ay
man buluk, y el di ustedes maga ropa ay acaba come el maga pulilla. 3 El di
ustedes maga oro y plata ay man calawang. Ese calawang ay sirvi de testigo
contra con ustedes maga rico, y ese ay destrosa con ustedes como si fuera ya
quema con ustedes el fuego. Ustedes ya amontona ya gayot mucho riqueza,
pero nuay ganancia para con ustedes cay cerca ya el tiempo para ay jusga el
Señor. 4 Oi conmigo! Nuay ustedes paga el sueldo del maga gente quien ya
trabaja el di ustedes maga sementera, y el maga reclamo de aquellos quien ya
recoji ya el di ustedes maga cosecha ya alcanza ya na oido de Dios, el Señor
todo poderoso. 5 Ustedes aqui na mundo ya vivi gayot con extravagancia, y
ya satisface gayot todo el di ustedes maga deseo. Ya queda ya gayot ustedes
bien gordo de riqueza, dol el maga animal si ta hace ustedes gordo, para el
dia cuando Dios ay destrosa con ustedes igual como ta mata ustedes con el
maga animal. 6 Ustedes maga rico ya condena y ya mata con el maga gente
nuay culpa, y sila nuay fuerza para man contra con ustedes.

El Paciencia y el Rezo

7 Entonces, maga hermano, tene paciencia hasta ay llega el Señor. Mira
lang ustedes el paciencia del sembrador si ta espera le el buen cosecha
del di suyo sementera. Ta espera le con paciencia con el ulan que ta vene
adelantao y el ulan que ta vene atrasao. 8 Ansina tamen necesita ustedes
tene mucho paciencia, y tene animo, cay cerca ya el llegada del Señor.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Maga hermano, no man reclamajan ustedes, para Dios hende ay
jusga con ustedes, cay cerca ya gayot llega el tiempo para Dios ay jusga.
10 Maga hermano, acorda ustedes con el maga profeta quien ya habla el
mensaje del Señor con el autoridad di suyo. Sila ya dale canaton ejemplo
para sigui kita si paquemodo sila ya aguanta con paciencia el di ila maga
sufrimiento. 11 Puede kita habla que alegre sila cay ya puede sila aguanta
el sufrimiento. Ya sabe ya man ustedes acerca del paciencia di Job, quien
ya aguanta bien mucho problema. Y ya mira ya ustedes el intencion
del Señor para con ele na fin, y que el Señor bien lleno de compasion y
lastima.
12 Pero maga hermano, el mas importante de todo amo que no gayot
jura si ta promete ustedes. Si ay promete, no jura na nombre del cielo o
del mundo o por medio del otro clase de juramiento. Habla lang "si" si
conviene habla si. Y habla lang "hende" si conviene habla hende, para
Dios hende ay jusga con ustedes.
13 Tiene ba uno di ustedes ta sufri? Si tiene, necesita le reza. Tiene ba
uno di ustedes alegre? Si tiene, bueno si ta canta le alabanza con Dios.
14 Tiene ba uno di ustedes enfermo? Si tiene, necesita le llama con el
maga oficial del iglesia para reza y pone aciete con ele na nombre del
Señor. 15 Cay el rezo con fe ay cura con el gente enfermo, y el Señor ay
dale el di suyo salud otra vez, y ay perdona con ele el maga pecado que
ya comete le. 16 Poreso admiti el di ustedes maga pecado con uno y otro,
y reza tamen para uno y otro, para queda ustedes bueno de salud. Cay
tiene grande poder el rezo de un gente bueno. 17 Si Elias gane un gente
lang igual canaton. Pero cuando ya reza le con todo el di suyo corazon
para hende cae ulan, nuay gayot deverasan cae ulan na tierra por tres
años y media. 18 Despues ya reza le otra vez, y Dios ya manda cae ulan, y
el tierra ya dale cosecha.
19 Maga hermano, si uno di ustedes ay perde el camino del verdad y
otro creyente ay lleva con ele bira otra vez para na verdad, 20 habla gayot
con aquel gente quien ya lleva bira otra vez con el gente lejos con Dios,
que el alma de ese pecador ay queda salvao del muerte eterna y todo el di
suyo maga pecado perdonao tamen.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Primer Carta di San Pedro

1 1 Este carta ta sale con Pedro, un apostol di Jesucristo.
Ta escribi yo este para con el maga creyente de Dios, quien ta vivi
como maga evacuao aqui na mundo, na maga lugar de Ponto y Galacia y
Capadocia y Asia y Bitinia. 2 El Dios Padre ya escoje con ustedes asegun
el di suyo intencion desde antes pa gayot, y el Espiritu Santo ya hace
con ustedes apartao y devoto para con Dios, para hende ustedes ay hace
malo. Ya escoje le con ustedes para obedece con Jesucristo, y para queda
perdonao el di ustedes maga pecado cay ya muri le na cruz.
Ojala que ay tene ustedes siempre el abundancia del gran favor y paz
de Dios.

Un Vida de Esperanza

3 Debe kita dale gracias y alabanza con Dios, el Padre del di aton Señor
Jesucristo! Por causa del di suyo grande lastima, ya dale le canaton
nuevo vida por medio del resureccion di Jesucristo. Ese resureccion ta
dale tamen canaton un vida de esperanza que ay tene kita el vida eterna,
igual con Jesucristo quien ya resucita. 4 Por causa de ese esperanza ta
espera kita con el di aton herencia que Dios ay dale canaton, y este amo
el di aton salvacion que ta guarda ya le na cielo donde ese hende ta man
buluk, y hende ta tene mancha por causa del pecado, y hende ta queda
daan y umalin. 5 Mientras ta espera ustedes ese herencia, pirmi ustedes
esta bajo na proteccion poderoso de Dios, por causa del fe que tiene
ustedes. Ansina hasta ay llega el fin del mundo, y entonces ay recibi
ustedes ese herencia donde todo ay puede mira.
6 Poreso queda ustedes alegre, masquin si necesita gayot ustedes
sufri el maga problema aqui na mundo por corto tiempo. 7 Ese maga
problema que tiene ustedes amo para proba si el di ustedes fe verdadero
gayot. Sabe kita que el oro ta puede queda destrosao, pero necesita pasa
na fuego para proba si cosa clase de calidad ese. Pero el di ustedes fe
mas vale pa que con el oro, y aquel fe necesita pasa na fuego del maga

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

problema para Dios ay sabe si puede esta fuerte ese. Si fuerte ese fe, ay
recibi ustedes el alabanza, el gloria, y el honor na aquel dia al llegar si
Jesucristo otro vez. 8 Ustedes ta ama con Jesucristo masquin nuay pa
gayot ustedes mira con ele hasta ahora. Y ta cree y ta obedece ustedes
con ele masquin nuay pa ustedes mira con ele. Bien alegre gayot ustedes,
y ese alegria no puede expresa con maga palabra, 9 cay ustedes ta recibi
ya el resulta del di ustedes fe, y ese amo el salvacion del di ustedes maga
alma, con vida hasta para cuando na cielo.

10 Aquel maga tiempo de antes pa, el maga profeta ta precura ya sabe
acerca de ese salvacion por medio de estudiar el Sagrada Escritura de
Dios, masquin mientras ta dale sila el mensaje de Dios acerca del di
suyo gran favor que ay dale salvacion canaton. 11 Despues el Espiritu di
Jesucristo ya manda sabe con el maga profeta de antes pa gayot el cosa
si Jesucristo ay sufri, y ya manda sabe tamen acerca del resplandor di
suyo que ay llega si ay volve le na cielo. Entonces ya precura gayot sila
aberigua si cuando ese ay sucede, y si quien ba ese gente ay sufri, y si
paquemodo ese cosa ay vene. 12 Entonces Dios ya manda sabe con ese
maga profeta que ese trabajo ya hace sila, hende para el di ila bien,
sino para el bien di ustedes quien ay vene despues del di ila muerte. Ya
habla ese maga profeta acerca del maga cosas que ta oi ustedes ahora, y
aquellos quien ta habla ese con ustedes ahora amo el maga mensajero del
Buen Noticia, quien ta predica ese por medio del Espiritu Santo quien ya
llega del cielo. Masquin el maga angeles quiere gayot entende ese maga
cosas del salvacion para con el maga gente.

Dios Ya Escoje Canaton para Tene Vida de Devocion

13 Entonces, tene pijo pensamiento para obedece con Dios. Esta
siempre alerto y queda controlao el di ustedes maga accion, y pone el
di ustedes esperanza con el gran favor de Dios que ay tene ustedes al
vener si Jesucristo otra vez. 14 Y como maga anak obediente, no mas
vivi conforme el maga mal deseo ya tene ustedes cuando ignorante pa
ustedes del querer de Dios, 15 sino vivi ustedes ahora conforme ta vivi
Dios mismo, quien ya escoje con ustedes. Ele bien perfecto y sin pecado,
y ansina tamen debe ustedes queda. 16 Cay Dios ta habla na Sagrada
Escritura, “El vida di ustedes necesita queda limpio y sin pecado, cay
ansina gayot el di mio vida.”

17 Si ta reza ustedes con Dios y ta llama con ele “Padre,” tene ustedes
grande respeto para con ele mientras ta vivi ustedes como maga evacuao
aqui na mundo. Cay ay jusga le con cada gente, y nuay ele favoritismo.
Ay jusga le asegun lang el maga trabajo y accion de cada gente. 18 Ustedes
sabe ya que Dios ya rescata con ustedes del vida que no vale nada que ya
hereda ustedes con el di ustedes maga tatarabuelo. Nuay le rescata con

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cosas que ay perde valor como el oro y el plata, 19 sino ya rescata le con
ustedes con el bien precioso muerte di Jesucristo, como ele el sacrificio
ofrecido, y como si fuera le un carnero que nuay defecto y nuay mancha,
perfecto gayot para dale con Dios. 20 Dios ya escoje con ele desde antes pa
del creacion del mundo, pero nuay pa le llega na mundo hasta ahora, el
presente tiempo que ta llama el maga ultimo dias del mundo. Y ya llega
ya le para el provecho y ventaja di ustedes. 21 Por causa di Jesucristo,
ustedes tiene ya confianza con Dios, quien ya hace con ele resucita, y
quien ya dale con ele honor. Poreso el di ustedes fe y esperanza para tene
el vida hasta para cuando ta descansa solo con Dios.

22 Ahora, ya deja ya ustedes con el maga mal trabajo de pecado y tiene
ya ustedes amor sincero para con el maga otro creyente, cay ya obedece
ya ustedes el mensaje del verdad. Continua ustedes ama el uno con el
otro con todo sinceridad y con todo corazon. 23 Cay ya queda ustedes
como si fuera ya nace ya otra vez. Nuay ustedes tene ese nuevo vida por
medio del di ustedes maga tata aqui na mundo quien ay acaba lang muri,
sino por medio de Dios quien nunca ay muri. Y tiene ustedes ese nuevo
vida por medio del Buen Noticia de Dios, que ta dale vida y ta permanece
hasta para cuando. 24 Cay ta habla na Sagrada Escritura de Dios,

"Todo el maga gente como maga zacate lang, y el di ila orgullo
como maga flores lang del maga zacate.
Y ese maga zacate ta muri y el maga flores ta seca,
25 pero el mensaje del Señor permanente gayot hasta para cuando."

Y ese mensaje amo ya el Buen Noticia que ya predica ya el maga servidor
de Dios con ustedes.

Si Jesucristo Dol un Piedra de Grande Valor

2 1 Poreso deja y desaleja de todo clase de maldad, todo embusterias,
todo costumbre de ta man pa bueno, todo clase de celos, y todo el
maga lios. 2 El maga bata nuevo nacido quiere lang leche, y ansina tamen
debe ustedes quiere gayot con el verdad del Buen Noticia, para puede
ustedes engranda na nuevo vida con Dios, y para tene ustedes salvacion.
3 Cay sabe ya ustedes que bien bueno gayot el Señor.

4 Atraca ustedes con el Señor Jesucristo. Ele como un piedra que el
maga gente ya buta, cay no vale nada, dao. Pero Dios ya escoje con ele
para dale vida eterna canaton, y tiene le grande valor para con Dios.
5 Ustedes tamen como maga piedra que Dios puede usa para planta un
edificio, como un edificio espiritual. Permiti con Dios para usa le con
ustedes, y para hace le con ustedes como un templo para puede esta
alli el di suyo Espiritu Santo. Ansina ustedes ay sirvi como maga padre
devoto con Dios, para ofrece el maga sacrificio que ta manda con ustedes
el Espiritu Santo, y esos amo el di ustedes obediencia con el querer de

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios. Ese maga sacrificio bien acceptable con Dios, cay ustedes ta dale
por medio di Jesucristo. 6 Cay Dios ta habla na Sagrada Escritura,
"Mira, ustedes, ta pone ya yo un piedra principal na ciudad de
Zion, para aguanta el entero edificio. El di mio Hijo amo ese
piedra escojido y precioso, y si quien ta cree y ta obedece con
ele, este gente hende nunca ay man huya por causa del di
mio Hijo."
7 Si para con ustedes quien ta tene fe y ta obedece con Jesucristo, bien
precioso gayot ele. Pero acerca de aquellos quien hende ta tene fe con ele,
el Sagrada Escritura ta habla,
"El piedra que el maga trabajador nuay accepta amo el que ya
queda el mas importante na casa."
8 Y tiene pa otro cosa ta habla na Sagrada Escritura acerca de aquellos
quien nuay accepta. Ta habla,
"Por causa de ese piedra ay man tisut el maga gente, y ay hace gayot
ese tumba canila."
Y ay queda sila tumbao cay nuay sila cree con el mensaje de Dios, y el
querer de Dios para canila quien ta desobedece con ele amo el castigo.
9 Pero ustedes amo el maga gente escojido de Dios, ustedes amo el
maga padre quien ta sirvi con Jesucristo el di aton Rey, ustedes tamen
amo un nacion devoto con Dios y separao para con ele, y ustedes amo el
maga gente de Dios. Por este maga rason puede ustedes habla con todo el
maga gente acerca del maga trabajo bueno de Dios, quien ya escoje con
ustedes para sale na oscuridad de pecado y maldad, y para entra na di
suyo resplandor. 10 Antes pa ustedes hende gayot el maga gente de Dios,
pero ahora maga gente ya de Dios. Antes pa nuay ustedes entende el
lastima de Dios, pero ahora ya recibi ya el di suyo lastima.

El Maga Servidor de Dios

11 Maga amigo, ustedes como maga estrangero y evacuao aqui na
mundo, cay el verdadero lugar di ustedes amo el cielo. Poreso, ta roga yo
con ustedes que no dale lugar con el maga mal deseo del cuerpo. Esos ta
man contra con el bien del di ustedes maga alma y conciencia. 12 Ustedes
maga creyente debe tene maga buen accion entre el maga hende-
creyente. Hace ansina para si ta habla sila contra con ustedes como maga
malechor, entonces necesita sila admiti tamen que bueno el maga accion
di ustedes. Y poreso ay alaba sila con Dios al llegar sila cree y obedece
con ele.
13 Por causa del Señor, esta ustedes sujeto bajo todo autoridad del
nacion. Esta bajo na autoridad del rey, cay ele tiene el autoridad mas
alto na nacion, 14 y bajo tamen na autoridad del maga gobernador con
quien ta envia el rey para castiga con el maga malechor y para honra

con aquellos quien ta hace bueno. 15 Cay el querer de Dios amo este, que
ustedes hace el maga cosas bueno para causa con el maga gente ignorante
calla la boca, cay sila nuay entendimiento acerca del maga cosas de
Dios. 16 Ustedes ya queda ya libre del castigo del pecado, pero no usa ese
libertad para hace malo. Siempre vivi ustedes como maga servidor de
Dios. 17 Respeta con todo el maga gente. Ama con todo el maga creyente,
tene grande respeto con Dios, y dale tamen respeto con el rey.

El Ejemplo del Sufrimiento di Jesucristo

18 Ustedes maga ayudante, esta sujeto y bajo mando del di ustedes
maga amo con todo respeto para canila. Hende lang hace ustedes ansina
con el maga amo bueno y amable, sino hasta con el maga malo tamen.
19 Cay Dios ay aproba y ay dale su gran favor con ustedes si ay aguanta
sufri dolor que no conviene ustedes sufri, y si mientras ta sufri, ta
obedece ustedes con Dios y ta sigui el di suyo querer. 20 Pero si ustedes
ta hace malo y ta sale castigao, masquin ta aguanta ustedes ese castigo
con paciencia, no vale nada ese na vista de Dios, cay ta merece ustedes
el castigo. Alrabes, si ta hace ustedes bueno y ta sale pa castigao y
ta aguanta ese con paciencia, entonces Dios ta aproba. 21 Cay Dios ya
escoje con ustedes para hace bueno y para sufri con paciencia, igual
como si Jesucristo ya sufri tamen con paciencia por amor di ustedes.
Ya deja le con ustedes el di suyo buen ejemplo, para sigui ustedes ese.
22 Si Jesucristo nuay gayot comete pecado, y nuay gayot ele habla ni un
embusterias. 23 Cuando ya insulta con ele el di suyo maga contrario,
nuay le contesta con insulto. Y cuando sila ya manda sufri con ele, nuay
le amenasa canila. Sino ya tene le esperanza con Dios lang para castiga
canila, cay Dios ay jusga con justicia. 24 Si Jesucristo mismo ya sufri el
castigo para el di aton maga pecado cuando ya muri le na cruz, para
queda ya kita separao del vida de pecado y para vivi ya kita un vida
bueno. Por medio de ese maga herida di Jesucristo na cruz, ustedes ya
queda ya bueno, para puede vivi enbuenamente. 25 Cay antes pa ustedes
ya estrabia del camino, como el maga carnero sin pastor. Pero ahora, ya
bira ya ustedes otra vez con el Pastor quien ta cuida con ustedes, y quien
tamen el Encargao del di ustedes maga alma, y ele amo si Jesucristo el
Señor.

El Maga Instruccion para con el Maga Maridable

3 1 Na, bira kita otra vez acerca del di aton obediencia. Ustedes maga
mujer creyente, obedece con el di ustedes maga marido para queda
sila creyente tamen si hende pa sila. Puede sila queda convencido para
obedece el mensaje del Buen Noticia por medio del di ustedes buen
costumbre, masquin sin hablar acerca de ese mensaje, 2 si ay observa

sila ese buen costumbre di ustedes con grande respeto para con Dios.
3 Ustedes maga mujer casao, no debe pensa mucho si paquemodo ay hace
bonita el di ustedes ichura, por ejemplo el manera de peinar el pelo o usa
maga alajas caro, o visti maga ropa caro. 4 Sino el di ustedes hermosura
debe sale na di ustedes corazon, y ese hermosura nunca ay queda vieja,
cay ese hermosura del gente amable y calma. Ese hermosura vale mucho
gayot na vista de Dios. 5 Ese clase de hermosura ya tene el maga mujer
de antes, quien estaba bien devoto con Dios y quien ya tene el di ila
esperanza con ele. Ya obedece tamen sila con el di ila maga marido,
6 como si Sara ya obedece con Abraham y ya llama con ele "di mio amo."
Ahora, ustedes maga mujer creyente maga anak tamen di Sara, si ta hace
ustedes bueno y hende ta tene miedo de nada.

7 Y ustedes tamen, maga marido creyente, debe entende que el di
ustedes maga mujer mas menos el fuerza del cuerpo que con ustedes
maga hombre. Poreso si ta man junto ustedes canila, trata canila con
respeto, cay igual sila con ustedes ay recibi el regalo de vida eterna de
Dios. Hace ansina para nuay nada ay estorba na di ustedes maga rezo.

Aquellos Quien Ta Sufri de Hacer Bueno

8 Por ultimo, necesita ustedes todo tene harmonia di pensamiento y de
sentido de corazon, necesita tene amor para con el maga hermano na fe,
pati tene deseo para ayuda con todo corazon, y no tene orgullo. 9 Si un
gente ta hace malo con ustedes, no tamen hace malo con ele; si ta insulta
un gente con ustedes, no tamen insulta con ele. Sino hace bueno con
el gente quien ta hace malo y ta insulta con ustedes, cay Dios ya escoje
ya con ustedes para recibi tamen ustedes el di suyo bendicion. 10 Cay ta
habla na Sagrada Escritura de Dios,

"Un gente quien quiere queda alegre durante este vida y quiere vivi
enbuenamente, necesita no habla malo.
Y necesita le no habla embusterias.
11 Necesita le deja de hacer malo, para hace lang bueno.
Necesita le busca paz con el maga otro gente, y necesita le sigui con
ese paz.
12 Cay el Señor ta observa con el maga gente bueno, y siempre ta oi
le el di ila maga rezo, pero ta man contra el Señor con aquellos
quien ta hace malo."

13 Ahora, quien man ay hace malo con ustedes si ustedes tiene ansias
para hace lang bueno? 14 Pero masquin si ta sufri man ustedes de hacer
bueno, dejalo lang, cay ese tamen el privilegio di ustedes y ay queda
ustedes bendecido. Poreso no tene miedo y no man lingasa por causa del
maga otro gente. 15 Sino siempre dale honor con Jesucristo con grande
respeto na di ustedes maga corazon, y sirvi con ele como el Señor del

di ustedes vida. Esta pirmi preparao para contesta con aquellos quien
ta hace pregunta con ustedes por causa del fe que tiene ustedes con
Jesucristo, 16 y contesta con respeto y con manera amable. Y siempre
tene conciencia limpio, para aquellos quien ta insulta con ustedes ay tene
huya por causa del di ustedes maga buen costumbre cay maga creyente
ustedes di Jesucristo. 17 Mas mejor sufri de hacer cosas bueno, si amo
man ese el querer de Dios, en vez de sufrir de hacer cosas malo. 18 Cay si
Jesucristo mismo ya muri por amor di ustedes por causa del di ustedes
maga pecado, y hende le necesita muri otra vez para dale salvacion. Ele
nuay pecado, pero ya sufri para canaton maga malo, para puede le lleva
canaton con Dios. El cuerpo di suyo amo el que ya sufri muerte, pero el
di suyo alma vivo siempre. 19 Mientras muerto pa el cuerpo di Jesucristo,
el di suyo alma ya anda predica con el maga alma del maga gente malo
na prision, alla na lugar del maga muerto. 20 Esos amo el maga alma
del maga gente de antes pa, quien nuay obedece con Dios. Ta espera le
con paciencia para obedece sila, mientras si Noe ta hace un barco que
ta llama el arca. Pero nuay sila obedece, y ocho lang gente ya queda
salvao del avenida grande que ta llama deluvio. 21 Ese agua del deluvio
ta representa el agua del bautismo, que ta salva con ustedes por medio
del resureccion di Jesucristo. Ese bautismo hende para quita el buling del
cuerpo, sino para dale evidencia que ta pidi kita con Dios para quita el
di aton maga pecado y dale canaton maga conciencia limpio por medio
del resureccion di Jesucristo. 22 Si Jesucristo ya subi ya na cielo, y ahora
ta esta le na lao derecha de Dios, onde tiene le el mas grande honor. Y ta
reina le con el maga angeles, maga autoridad, y maga poder na cielo.

El Cambio na Vida del Maga Creyente

4 1 Si Jesucristo ya sufri dolor na di suyo cuerpo, y necesita ustedes pensa con
ese mismo atitud que tiene le, y otorga tamen ustedes sufri. Cay si un gente
ta sufri dolor na di suyo cuerpo, ta deja ya le el pecado, 2 para vivi el resto del di
suyo vida asegun el querer de Dios. Y no mas quiere le el maga cosas malo que el
maga gente lang ta desea. 3 Husto ya el tiempo que ya gasta ustedes de hacer el
maga cosas malo que el maga gente quien no conoce con Dios quiere hace, como
el maga cosas de porquerias, borracherias, maga celebracion onde ta come y ta
toma el maga gente hasta que no puede mas, y el adoracion con el maga idolo.
4 Ahora, ta estraña ya el di ustedes maga barcada de antes, cay ustedes hende mas
ta man junto canila na maga mal placer di ila, poreso ta insulta sila con ustedes.
5 Pero necesita sila dale cuenta con Dios por causa del di ila mal conducta, y Dios
preparao siempre para jusga con el maga gente vivo pa y con el maga muerto ya.
6 Poreso ya predica tamen el Buen Noticia masquin con el maga gente quien ahora
muerto ya. Ya muri ya sila, cay todo el maga gente ay muri por causa del castigo

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

para el cuerpo, pero puede pa el di ila maga alma vivi como Dios ta vivi hasta para cuando.

El Maga Creyente Ta Maneja con el Maga Abilidad Que Dios Ta Dale

7 Cerca ya el fin del mundo. Poreso tene ustedes pensamiento claro y esta
alerto, para puede ustedes reza. 8 Y el mas importante de todo amo continua
ustedes ama con uno y otro con sinceridad, cay el amor para con el maga gente
ta manda con ustedes perdona canila. 9 Siempre recibi enbuenamente con el
maga otro creyente na di ustedes maga casa, y hace ese sin reclamo. 10 Cada uno
di ustedes ya recibi abilidad con Dios, como regalo di suyo. Usa ese abilidad para
el bien del otro maga creyente, y ansina dale mira que ustedes bien sabe maneja
el maga abilidad que Dios ta dale. 11 Si quien man ta predica, debe le predica el
mensaje de Dios. Y si quien ta sirvi, debe le sirvi con el fuerza que Dios ta dale
con ele, para alaba pirmi con Dios por medio di Jesucristo. Cay solo con Dios ta
esta el honor y el poder hasta para cuando. Amen.

Ta Sufri el Maga Creyente di Jesucristo

12 Maga estimao amigos, no estraña con el maga problema dificil que ta llega
con ustedes, como si fuera una cosa extraordinario que ta pasa con ustedes.
13 Pero ustedes debe tene alegria cay tiene ustedes parte na maga sufrimiento di
Jesucristo, para puede tamen tene alegria al mirar ustedes el resplandor del di
suyo segundo venida. 14 Si ta insulta sila con ustedes por causa del di ustedes fe y
obediencia con Jesucristo ese insulto bendicion para con ustedes, cay ese maga
insulto ta significa que el Espiritu Santo de Dios ta queda junto con ustedes.
15 Pero no debe ni uno di ustedes tene sufrimiento de quedar criminal, o ladron,
o malechor, o de meter na maga vida de otros. 16 Pero si ta sufri algunos di
ustedes cay ele un creyente di Jesucristo, no debe le tene huya, sino debe le dale
gracias con Dios cay creyente le.

17 Ahora, ta llega ya el tiempo que Dios ta principia proba con el maga gente
por medio del maga dificultad, y ta vene anay ese probacion con el maga creyente
de Dios, para diciplina canila. Aver, si ta principia ese diciplina canaton maga
creyente, cosa man gaja el castigo para con aquellos quien hende ta obedece con
el Buen Noticia de Dios? 18 Como ta habla na Sagrada Escritura de Dios,

> "Si ta pasa gane trabajo para con el maga gente bueno queda salvao, cosa
> man gaja ay pasa con el maga gente malo y con el maga pecador?"

19 Entonces todo aquellos quien ta sufri cay ansina el querer de Dios para
canila, debe hace bueno y entrega el di ila maga alma na mano de Dios,
el Creador bien fiel y con quien puede sila confia.

El Maga Gente de Dios como el Maga Carnero di Suyo

5 1 Na, ahora tiene yo consejo para con el maga oficial del di ustedes
grupo. Ta suplica yo canila, cay yo tamen un oficial del iglesia

igual canila. Yo un testigo del maga sufrimiento di Jesucristo, y ay tene
tamen yo parte na resplandor que ay vene pa. 2 Poreso ta suplica yo con
ustedes, maga oficial, para cuida con el maga creyente, como si fuera sila
maga carnero de Dios que ya dale le con ustedes para queda ustedes el
di ila maga pastor. No cuida como deber lang, sino con todo gayot el di
ustedes corazon. No ustedes trabaja por ganancia lang de cen, sino con
ansias para obedece con Dios. 3 No precura domina con aquellos quien
ta esta bajo cargo di ustedes, sino queda un buen ejemplo para todo sila
ay puede sigui con ustedes. 4 Y al llegar el Jefe del Maga Pastor ay recibi
ustedes el corona que ta significa que ta merece ustedes honor hasta para
cuando.

5 Ustedes tamen, maga joven, debe esta bajo mando del maga mayores,
y todo ustedes maga creyente debe vivi sin orgullo para sirvi el uno con
el otro. Cay ta habla na Sagrada Escritura de Dios, “Dios ta anda contra
con el maga orgulloso, pero ta dale le gran favor con el maga gente nuay
orgullo.” 6 Entonces esta ustedes humilde bajo el poder de Dios, y al llegar
el di suyo tiempo, ele ay hace importante con ustedes. 7 Dale con Dios
todo el di ustedes maga lingasa, cay ele ta cuida con ustedes.

8 Tene siempre pensamiento claro y esta alerto. Cay si Satanas, el
di ustedes enemigo, ta anda gruñiendo dol un leon bien con hambre
quien ta busca masquin con quien para come entero-entero. 9 Invisti con
Satanas y para duro na fe di ustedes, cay sabe ya ustedes que el maga
hermano creyente na entero mundo ta sufri tamen el mismo maga cosas
como ustedes ta sufri ahora. 10 Pero despues de sufrir ustedes por corto
tiempo, Dios ay hace con ustedes perfecto, y ay dale le fuerza para puede
ustedes para duro na fe. Ele gayot el Dios que ta dale todo abilidad y
todo gran favor, y ya escoje ya le con ustedes para tene parte na di suyo
alegria eterna por causa del di ustedes union con Jesucristo. 11 Con Dios
ta esta el poder hasta para cuando! Amen.

El Maga Ultimo Saludos

12 Ta escribi yo este corto carta con ustedes con el ayuda di Silvano,
con quien ta considera yo como el di mio fiel hermano na fe. Ta escribi
yo este para dale animo con ustedes, y para asegura con ustedes que este
ta escribi yo amo el mensaje del verdadero gran favor de Dios. Poreso
ustedes necesita para duro na ese gran favor de Dios.

13 El grupo de creyente na Babilonia, escojido tamen de Dios, ta envia
el di ila maga saludos con ustedes. Y si Marcos, el di mio hijo na fe, ta
envia tamen el di suyo saludos con ustedes. 14 Saluda ustedes con uno y
otro con cariño de hermano.

Ojala que el paz ay esta con ustedes maga creyente di Jesucristo.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Segundo Carta di San Pedro

1 1 Este carta ta sale con Simon Pedro, un servidor y un apostol di
Jesucristo.
Ta escribi yo con ustedes quien tiene fe precioso igual canamon. Tiene
kita este fe por medio del buen justicia del di aton Dios y del di aton
Salvador Jesucristo.
2 Ojala que ustedes ay recibi con abundancia el gran favor y paz, por
medio del saber acerca de Dios y del di aton Señor Jesucristo.

El Maga Privilegio del Maga Creyente

3 El poder de Dios ya dale canaton todo las cosas que necesita kita para
vivi un vida de devocion con ele. Y ese ya dale le por medio del saber
di aton acerca di Jesucristo, quien ya escoje canaton para vivi kita un
vida de buen costumbre igual con ele, y despues para tene tamen el di
suyo alegria na cielo. 4 Por medio de ese saber acerca di Jesucristo, Dios
ya dale canaton el di suyo maga promesa precioso y importante, que ya
promete le desde antes pa. Por medio de ese maga promesa de ayuda
para con el maga creyente, puede ustedes evita el maga costumbre de
porquerias y otro cosas hende honesto aqui na mundo, y puede ustedes
tene parte na naturaleza di Jesucristo. 5 Para puede tene ese naturaleza,
necesita ustedes proba con todo el fuerza para tene tamen buen conducta
junto con el di ustedes fe. Ademas, necesita tene pa tamen sabiduria.
6 Ese sabiduria omenta con otro saber para puede controla el maga mal
deseo; junto con este saber para controla el maga mal deseo, necesita
pa tene fuerza para puede aguanta dificultad. Ademas, necesita pa tene
el devocion con Dios por medio del vida limpio de pecado. 7 Y junto con
ese devocion con Dios, tene tamen el amor para con el maga hermano
creyente, y con ese amor omenta tamen el amor que Dios ta dale canaton
para ay puede kita ama con el maga otro gente hende-creyente. 8 Si ta
puede ustedes hace todo ese, ay puede ustedes conoce mas con el di aton
Señor Jesucristo, y ay produci ese buen resulta na di ustedes vida. 9 Pero

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

si algunos hende ta hace ese, como bulak ele o corto el vista, cay no puede le mira el maga cosas importante na vida del creyente. Dol tiene le intencion de olvidar que Dios ya perdona ya con el di suyo maga pecado de antes.

10 Poreso, maga hermano, precura gayot tene ese maga buen costumbre para ustedes puede queda asegurao que Dios ya escoje con ustedes.
Si ansina ustedes ta hace, nunca ustedes ay queda perdido hasta para cuando. 11 Y si ta vivi ansina, ay puede ustedes entra con alegria, y con alegria tamen ay recibi con ustedes na Reino del di aton Señor y Salvador Jesucristo. Y este Reino ay queda hasta para cuando.

12 Entonces, el di mio intencion amo para hace yo pirmi con ustedes acorda con ese maga cosas, masquin sabe ya yo que ustedes sabe ya tamen y tiene pijo pensamiento na verdad que ya recibi ustedes.
13 Ta pensa yo que conviene lang yo hace calcal el di ustedes maga pensamiento acerca de ese maga cosas mientras vivo pa yo, 14 cay antes pa el di aton Señor Jesucristo ya manda conmigo sabe que yo cerca ya muri. 15 Ahora ta hace ya yo todo el posible para puede ustedes acorda siempre todo ese maga cosas, masquin despues del di mio muerte.

El Maga Testigo del Poder di Jesucristo

16 El di amon enseñanza acerca del segundo venida del di aton Señor Jesucristo con poder hende ta depende na maga cuento que ta vene del pensamiento lang del gente, sino came ya mira con el poder del Señor con el di amon mismo ojos. 17 Cay talla came junto con ele cuando ya recibi le el honor y gloria del Dios Padre, y el voz de Dios mismo que ta sale na celaje con resplandor, ya habla, “Este amo el di mio Hijo con quien ta ama gayot yo, y con quien bien alegre tamen yo.” 18 Ya oi came ese voz ta sale na cielo, cay junto came con ele alla na monte sagrao.

19 Y ese voz alla na monte sagrao ta hace mas fuerte con el confianza di amon na mensaje del maga profeta de antes. Bueno si pone gayot ustedes atencion con ese mensaje, cay ese como el luz que ta brilla na oscuridad, hasta ay llega el estrella de la mañana, y entonces didia ya. Y este dia ta representa el venida otra vez del Señor Jesucristo. 20 Entende ustedes, cay importante gayot este, que nuay ni un parte del Sagrada Escritura de Dios que puede el gente esplica por medio del di suyo entendimiento lang. 21 Cay nuay mensaje de Dios ya llega con el maga mensajero cay sila lang quiere lleva aquel mensaje, sino el Espiritu Santo amo el quien ya influencia canila para habla sila el mensaje que Dios ya dale canila.

El Maga Maestro Falso

2 1 Antes pa gayot ya tene maga profeta falso, y ansina ay tene tamen entre ustedes maga maestro del enseñanza falso. Ay hace sila entra

secretamente maga enseñanza falso, y ese ta lleva destruccion con el
maga gente quien ta cree y ta sigui con ese. Ay nega tamen ese maga
maestro falso con el Señor quien ya rescata canila, y ansina ay lleva sila
derrepente lang el destruccion para canila mismo. 2 Y mucho gente ay
sigui tamen el costumbre de porquerias de ese maga maestro falso, y
ese di ila costumbre malo ay lleva insulto y deshonra con el verdadero
enseñanza acerca di Jesucristo. 3 Por causa cay bien avariento ese maga
maestro falso, ay hace gayot sila ganancia con ustedes por medio del di
ila maga enseñanza falso. Pero el di ila castigo ta espera ya canila desde
antes pa, y no puede sila escapa con ese.

4 Masquin gane con el maga angeles, Dios nuay perdona cuando ya
peca ya sila, sino ya hace le preso canila na infierno, encadenao pa na
oscuridad hasta ay llega el dia cuando si Jesucristo ay jusga canila. 5 Dios
nuay tamen perdona con el maga gente malo de antes, sino ya manda
le cae ulan por cuarenta dias, hasta ya tene sila el avenida grande que
ta llama deluvio. Si Noe ya queda salvao; ele el gente quien ya predica
que debe sila tene buen costumbre. Ele ya queda salvao del deluvio, pati
siete miembro del di suyo familia. El los demas gente malo ya muri na
ese deluvio. 6 Y Dios ya castiga tamen con el maga gente malo na maga
pueblo de Sodoma y de Gomorra. Ya hace le cae fuego canila, hasta ya
man uput y el entero pueblo ya queda puro ceniza ya lang. Ya hace le con
ese dos pueblo ejemplo del di suyo castigo, para sabe el maga mal gente
que hende sila ay puede escapa el castigo de Dios. 7 Pero Dios ya salva
con Lot, un gente bueno quien ya sufri na di suyo corazon por causa del
maga porquerias alrededor di suyo na ese pueblo de maga mal gente. 8 Ya
vivi le entre aquel maga gente malo, y todo el maga dia ya mira y ya oi
le con el maga gente ta vivi con imoralidad, y el di suyo corazon ya sufri
por causa del di ila maga mal trabajo. 9 Dios ya salva con Lot, poreso
puede kita tene confianza que el Señor sabe salva con el maga gente
bueno para escapa sila na di ila maga sufrimiento, y sabe tamen kita
que ele puede guarda el castigo para con el maga mal gente hasta el dia
cuando si Jesucristo ay jusga canila. 10 Especialmente ansina ay pasa con
aquel maga gente malo quien ta sigui ya lang con el di ila maga deseo de
porquerias, y quien ta desprecia con el autoridad de Dios.

Ese maga mal gente maga atrebido y maga dominante, y nuay sila
miedo insulta con el maga poder na cielo. 11 Masquin el maga angeles
quien tiene mas fuerza y autoridad que con ese maga maestro falso,
hende sila ta condena y ta insulta con el maga otro poder na cielo na
presencia del Señor. 12 Pero ese maga mal gente amo como maga animal
montesco que ta nace para cuji y mata lang canila, cay ese maga gente
ta vivi un vida irresponsable y nuay entendimiento. Ta insulta sila con
el maga cosas hende sila ta entende, y como maga animal sila ay queda

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

destrosao. 13 Dios ay recompensa canila con sufrimiento por causa del
maga sufrimiento ya causa sila. Si para canila, el di ila intencion amo
para satisface lang el deseo del di ila maga cuerpo. Masquin didia pa,
ta comete sila imoralidad, cay nuay sila verguenza. Dol maga cosas
umalin y peligroso sila, si junto sila con ustedes ta come na di ustedes
celebracion sagrada na iglesia. Y mientras junto sila con ustedes, ta
engaña pa sila con ustedes cay tiene pa sila el di ila maga placer malo.
14 El di ila pensamiento de porquerias lang, como si fuera no puede sila
satisface con el di ila mal deseo, y hende sila ta cansa peca. Ta lleva
tamen sila peca con aquellos debil pa na fe y quien ta falta pa saber del
enseñanza verdadero. Maga avariento gayot sila. Pero Dios ay castiga
canila! 15 Ya deja sila el camino del verdad y ya perde el di ila rumbo, que
quiere decir, nuay sila obedece con Dios. Ya sigui sila el mal ejemplo di
Balaam, el hijo di Beor, quien ya ama gayot con el cen y poreso ya otorga
le hace malo. 16 Pero Dios ya regaña con ele por causa del di suyo maldad.
Y ya hace le ese por medio del animal ta llama asno, onde ya munta si
Balaam. Ese asno ya habla con el profeta Balaam con voz de gente, para
corta el maga maldad di suyo.

17 Ese maga maestro falso amo como maga poso nuay agua, y como
maga oscurana que ta lleva el viento fuerte, pero nuay ulan. Dios ya
prepara ya para canila el mas negro oscuridad para el di ila castigo. 18 Ese
maga maestro falso si ta habla, dol maga sabiondo gayot sila, y dol tiene
autoridad, pero deverasan el di ila maga palabra no vale nada. Ta lleva
sila peca con el maga gente quien nuevo pa lang ya deja con el maga
uban malo. Con esos ta lleva sila peca por medio del permiso que ta dale
con esos para hace porquerias. 19 El maga maestro falso ta dale permiso
canila para peca, poreso ta pensa sila que hende sila necesita obedece el
maga mandamiento de Dios, y ta pensa tamen que tiene sila libertad de
ese maga mandamiento. Pero el maga maestro mismo nuay verdadero
libertad, cay sila maga esclavo del di ila deseo para peca. Cay el gente ta
queda esclavo de masquin cosa que ta domina con ele. 20 Por medio del
di ila saber acerca del di aton Señor y Salvador Jesucristo, el maga gente
puede deja ya con el di ila maga pecado. Pero despues si ay bira sila ole y
ay deja que domina canila ese maga pecado, entonces el situacion de ese
maga gente mas peor pa na fin que con el principio. 21 Mas bueno ya lang
era para canila si nuay sila nunca sabe acerca del salvacion de Dios, en
vez de saber sila y despues ay deja lang con ese sagrada mandamiento de
Dios que ya recibi sila. 22 Ya pasa ya canila como ta habla este hablada,
“El perro ta bira otra vez come el di suyo mismo gumitorio, y si ta baña el
puerco, dayun le ay bira otra vez man tubug na lodo.”

3 1 Ahora, este el di mio segundo carta para con ustedes, maga
estimao amigos. Na di mio primer carta y aqui tamen na segundo, ta

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

precura yo manda con ustedes pensa maga pensamiento bueno acerca del
maga cosas que ya sabe ya ustedes, y quiere yo manda acorda con ustedes
con esos. 2 Acorda ustedes el maga enseñanza que ya habla el maga
devoto profeta de Dios de antes pa, y acorda tamen el maga mandamiento
del Señor y Salvador Jesucristo, que ya dale ya con ustedes el maga
apostoles. 3 Primero, necesita ustedes entende que na maga ultimo dias
del mundo ay tene maga gente quien ay insulta y ay ganguia con el
verdadero enseñanza. Siempre ay sigui lang sila el di ila maga mal deseo.
4 Y ay habla pa sila, "Cosa man ya pasa con el promesa di Jesucristo para
bira otra vez? Donde man ele ahora? Desde ya muri el di amon maga
tatarabuelo, igual man lang siempre ta continua todo las cosas desde el
principio del creacion." 5 Pero hende ese verdad! Sila ta ignora con mal
intencion el verdad que Dios ya forma el cielo y el mundo por medio
lang del di suyo palabra antes pa gayot. Y ya forma le el mundo del agua
lang, y ta continua existi el vida na mundo por medio del agua lang. 6 Y
despues, por medio de ese mismo agua del avenida grande que ta llama
deluvio, Dios ya destrosa con el mundo aquel tiempo de antes. 7 Pero por
medio lang tamen de ese mismo palabra de Dios, ta guarda ya le con
este cielo que ta puede kita mira y con este mundo, hasta ay destrosa le
canila por medio de fuego. Ay pasa ese al llegar si Jesucristo para jusga y
castiga con el maga gente malo.

8 Pero no olvida una cosa, maga estimao amigos, y ese amo que na
vista del Señor el un dia igual ta dura como un mil años, y un mil años ta
dura tamen igual como un dia. 9 El Señor hende ta demora tiempo para
cumpli el di suyo maga promesa, como tiene maga gente ta pensa. Sino
ele tiene mucho gayot paciencia para canaton maga gente, y no quiere le
que nuay ni un gente ay muri sin arripintir el di suyo maga pecado.

10 Pero al llegar el Dia del Señor, ay bira le otra vez para jusga con todo
el maga gente, y ese dia ay llega como un ladron. Quiere decir ese que
ay llega le derrepente y que el maga gente hende ta espera. Entonces,
el cielo que ta puede kita mira ay desaparece con sonido grande y con
fuego, y el mundo y el maga trabajo que ta esta encima ay acaba dirriti
del terrible calor. 11 Entonces, paquemodo man debe kita vivi para hende
ay queda incluido con el maga gente castigao? No debe kita peca, sino
tene vida de devocion con Dios, separao para con ele. 12 Y mientras ta
espera ustedes ese Dia de Dios, hace el mas mejor que puede ustedes hace
para ese Dia ay llega pronto. Ese amo el dia donde todo el cielo que ta
puede kita mira ay quema, y el entero mundo ay dirriti na fuego. 13 Pero
ta cree kita el promesa de Dios, poreso ta espera kita con el cielo nuevo y
con el mundo nuevo, donde ay esta el maga cosas justo y bueno.

14 Poreso, maga amigos, mientras ta espera ustedes para llega ese
nuevo cielo y mundo, hace con ansias todo posible para queda ustedes sin

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mancha de pecado y para queda devoto con Dios, y con buen relacion con
ele. 15 Llega ustedes pensa que ese largo paciencia del Señor amo el que
ta dale canaton oportunidad para tene kita salvacion. Ansina man tamen
ya escribi con ustedes si Pablo, el di aton estimao hermano na fe, asegun
el sabiduria que Dios ya dale con ele. 16 Ta escribi le ansina na todo el
di suyo maga carta. Tiene maga cosas ya escribi le dificil para entende,
y el maga gente hende pa anad pensa enbuenamente acerca del verdad
de Dios, pati el maga gente debil pa na fe ta pasa trabajo para entende.
Poreso al esplicar sila ta turci sila el significacion del maga palabra, como
ta hace sila tamen con el maga otro parte del Sagrada Escritura de Dios.
Ansina sila mismo ta lleva destruccion na di ila vida.

17 Entonces, maga estimao amigos, sabe ya ustedes de ese maga cosas
antes de pasar sila. Esta ustedes alerto y visia gayot para hende ustedes
ay queda engañao del maga gente malo, y despues ay perde el di ustedes
creencia con el verdad. 18 Sino continua ustedes omenta el imitacion del
buen costumbre di Jesucristo, el di aton Señor y Salvador, por medio de
omentar el di ustedes conocimiento con ele. Alabanza y honor con el
Señor hasta para cuando! Amen.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Primer Carta di San Juan

1 1 Ta escribi came con ustedes acerca de aquel quien ta llama el
Palabra de Vida, cay ele el quien ta dale vida con todo. Y ele el
quien ta existi antes del creacion del mundo y hasta ahora ta continua pa
existi. Ya oi came con ele conversa y ya mira gayot came con ele con el di
amon mismo maga ojos, y con el di amon mismo maga mano ya agarra
tamen came con ele. 2 Cuando ele, el quien ta dale vida, ya aparece na
mundo, ya puede came mira con ele, poreso ta declara gayot came acerca
de ese persona quien ta dale vida eterna. Y ele estaba talla junto con
el Dios Padre na cielo, pero ahora ele mismo ya aparece canamon. 3 Ta
habla tamen came con ustedes acerca del maga cosas que ya mira y ya oi
came, para ustedes ay tene buen relacion canamon igual como el buen
relacion que tiene came con el Dios Padre y con su Hijo si Jesucristo.
4 Poreso ahora came maga apostoles ta escribi con ustedes para ay tene
ustedes alegria, y hasta el di amon gozo ay queda completo.

Dios Amo el Verdadero Luz

5 Este el mensaje que ya habla canamon el Hijo de Dios, y ahora ta
anuncia came con ustedes que Dios amo el luz y nuay nada de oscuridad
na di suyo pensamiento. 6 Entonces si ta habla kita que tiene kita buen
relacion con Dios pero ta continua vivi na oscuridad de pecado, entonces
ta habla gayot kita embusterias, cay hende kita ta sigui el verdad que
Dios ya enseña canaton. 7 Dios ta esta siempre na lugar de claridad,
entonces si ta vivi kita na di suyo luz puede kita tene buen relacion con
uno y otro, y el sangre di Jesucristo, el di suyo Hijo, que ya derrama le
cuando ya muri, ta continua limpia todo el di aton maga pecado.

8 Si ta habla kita que nuay kita comete pecado, entonces ta engaña kita
canaton mismo y no quiere kita accepta el verdad. 9 Pero si ta confesa
kita el di aton maga pecado con Dios ay perdona le canaton, cay ele bien
fiel y justo. Y ay limpia tamen le todo el di aton maga maldad. 10 Si ta
habla kita que nuay kita nunca peca, entonces ta habla kita que el Dios

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

embustero, y bien claro tamen mira que nuay pa kita el maga palabra de Dios na di aton maga corazon.

El Cristo Amo el Quien Ta Ayuda Canaton

2 1 Ustedes con quien ta ama yo como el di mio maga anak, ta escribi
yo con ustedes este carta para ay evita ustedes masquin cosa clase
de pecado. Pero si algunos ya comete pecado, tiene kita el representante
quien ta suplica con el Dios Padre para canaton, y ele amo si Jesucristo,
quien bien justo. 2 Ya recibi le el castigo de muerte na di aton lugar para
ay queda perdonao el di aton maga pecado, y hende lang el di aton
pecado, sino hasta el pecado del maga gente na entero mundo.
3 Si ta obedece kita el maga mandamiento de Dios ay puede asegura
que conoce gayot kita con ele. 4 Si quien ta habla, "Conoce yo con Dios,"
pero hende le ta obedece el maga mandamiento de Dios, entonces ese
persona bien embustero y hende le ta guarda na di suyo corazon el
verdad del mensaje de Dios. 5,6 Pero si quien ta obedece el maga palabra
di Jesucristo, el amor di suyo para con Dios ay omenta que omenta, para
ay puede ese queda completo. Y si quien ta habla que ta continua le vivi
unido con Dios, ele necesita tamen vivi como ya vivi el Cristo cuando
taqui pa le na mundo. Si ansina man kita ta vivi, puede asegura que tiene
kita buen relacion con Dios.

Un Nuevo Mandamiento.

7 Mi maga estimao amigo, este mandamiento que ta escribi yo con
ustedes hende na nuevo, cay este mandamiento ya oi ustedes desde antes
pa cuando primero pa lang ustedes ya tene fe con Jesucristo. 8 Pero ta
escribi yo ole acerca de este mandamiento de amor cay este como de
nuevo ya, cay el oscuridad de pecado ta desaparece ya y el deverasan luz
de Dios ta alumbra ya na di ustedes pensamiento. Y ya sabe kita que este
mandamiento deverasan gayot cay si Jesucristo ya dale mira el amor de
Dios na su vida y na di ustedes vida tamen.
9 Si quien ta habla que ta vivi le na claridad de Dios como un creyente,
pero ta odia pa le con su hermano creyente, sabe kita que ta vivi pa le na
oscuridad de pecado. 10 Pero si quien ta ama con su hermano creyente,
ele ta continua esta siempre na claridad de Dios, y hende ele ta hace nada
que ay causa con su hermano creyente para comete pecado. 11 Pero si
quien ta odia con su hermano creyente, ele ta continua esta siempre na
oscuridad de pecado y ta camina que camina na oscuridad y no sabe mas
si donde le ta anda, y como si fuera bulak ele por causa de ese oscuridad.
12 Ta escribi yo con ustedes, mi maga anak, cay Dios ya perdona ya el
di ustedes maga pecado por causa del nombre di Cristo. 13 Ta escribi yo
con ustedes maga tata, cay conoce ya ustedes con Cristo, quien ta existi

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ya antes del creacion del mundo y hasta ahora pa. Y ta escribi tamen
yo con ustedes maga joven, cay ya gana ya ustedes con el maga mal
intencion di Satanas.
14 Ta escribi yo con ustedes maga anak, cay ya conoce ya ustedes con el
Dios Padre. Y ta escribi tamen yo con ustedes maga tata, cay ya conoce
ya ustedes con el quien ta existi desde el principio de todo las cosas. Y
otra vez ta escribi yo con ustedes maga joven, cay ustedes bien fuerte
pa gayot y el maga palabra de Dios ta esta na di ustedes maga corazon y
ustedes ya gana con Satanas.
15 No quere con el maga cosas de este mundo, ni quere gayot sigui el
maga cosas malo na mundo, cay no puede mas kita ama con Dios y el
mismo tiempo quiere tamen kita con el maga cosas del mundo. 16 Este
maga cosas del mundo como el mal deseo del cuerpo, y el deseo para
tene todo el maga cosas que ta mira kita, y el orgullo de tener riqueza,
hende ta sale con el Dios Padre sino ta sale lang aqui na mundo. 17 El
mundo y todo el maga cosas na mundo que el maga gente ta desea
ay desaparece gayot, pero si quien ta hace el cosa que Dios quiere, ay
continua siempre vivi hasta para cuando.

El Enemigo di Cristo

18 Mi maga anak, ta habla yo con ustedes que cerca ya el fin del mundo.
Ya oi ya man ustedes que ay vene el enemigo di Jesucristo, y ahora taqui
ya mucho del maga enemigo di suyo, y poreso sabe kita que cerca ya el
fin del mundo. 19 Estos maga enemigo di Jesucristo hende gayot del di
aton grupo, poreso ya sale sila canaton, cay si deverasan sila del di aton
grupo, ta continua era sila man junto canaton. Pero ya sale sila canaton,
entonces sabe kita que hende sila ta pensa igual como kita ta pensa.
20 Si Jesucristo ya dale con ustedes el Espiritu Santo, entonces todo
ustedes sabe gayot si cosa el verdad. 21 Hende yo ta escribi con ustedes
cay no sabe ustedes el verdad, sino ta escribi yo cay bien sabe ya man
gayot ustedes el verdad. Y bien sabe ya tamen ustedes que el maga
embusterias hende nunca ta sale na verdad.
22 Quien man el embustero? El embustero amo el quien hende ta admiti
que si Jesus amo el Cristo. Ese persona amo el enemigo di Jesucristo,
y hende ele ta admiti que si Jesus amo gayot el Hijo de Dios, y hende
tamen ta admiti que Dios amo el di suyo Padre na cielo. 23 Si algunos ta
nega que si Jesus hende el Hijo de Dios, el Padre Celestial hende ta vivi
na su corazon, pero si quien ta admiti que si Jesus amo el Hijo de Dios,
ele ay puede esta unido con el Padre Celestial.
24 Entonces guarda gayot na di ustedes corazon el mensaje que
ya enseña con ustedes desde el dia ya principia ustedes tene fe con
Jesucristo, el Hijo de Dios. Si ta guarda ustedes todo ese, ay esta ustedes

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

unido con el Hijo y con el Dios Padre. 25 Y ay tene ustedes el vida eterna
que el Cristo ya promete canaton.
26 Ta escribi yo este carta acerca del maga gente quien ta precura
engaña con ustedes. 27 Si para con ustedes maga creyente, no necesita
busca pa otros para enseña con ustedes, cay el Cristo ya dale ya con
ustedes el Espiritu Santo. Ele amo ta enseña con ustedes todo las cosas,
y el enseñanza del Espiritu Santo bien verdadero gayot y hende falso.
Entonces obedece gayot el enseñanza del Espiritu Santo y esta siempre
unido con Cristo.
28 Poreso mi maga anak, esta siempre unido con Cristo para al llegar le
otra vez, hende kita ay tene miedo, pati hende kita ay man huya si man
encuentro con ele. 29 Sabe gayot ustedes que el Cristo pirmi ta hace maga
cosas justo, entonces sabe tamen ustedes que si quien ta continua hace el
maga cosas justo, ele deverasan anak de Dios.

El Maga Anak de Dios

3 1 Pensa ya lang ustedes si paquemodo gayot de grande el amor
de Dios para canaton! Sabe kita que bien grande gayot el di suyo
amor, cay ya hace ya le canaton maga anak di suyo y deverasan man
kita anak di suyo. El maga hende-creyente nuay man nunca conoce
con Dios, poreso no puede sila sabe que kita anak de Dios. 2 Mi maga
estimao amigo, este mismo tiempo maga anak ya kita de Dios, pero no
puede pa sabe gayot si cosa ba kita ay queda al llegar si Jesucristo otra
vez. Pero asegurao ay sabe gayot kita que al birar le otra vez ay queda
kita igual con ele, cay ay puede gayot kita mira enbuenamente con el di
suyo ichura, y ay sabe tamen kita el di suyo verdadero naturaleza. 3 Todo
el maga gente quien tiene este esperanza de mirar con Cristo necesita
continua evita comete pecado para queda igual con Jesucristo quien nuay
pecado.
4 Si quien ta continua peca, culpable ya le, cay nuay le obedece el ley
de Dios, y el desobediencia con el ley de Dios, pecado gayot. 5 Pero sabe
gayot ustedes que si Jesucristo ya vene na mundo para quita el pecado de
todo el maga gente, y sabe tamen ustedes que si Jesucristo nuay nunca
comete pecado. 6 Poreso si quien ta continua vivi unido con Cristo, hende
na tamen ta continua comete pecado, pero si quien siempre ta continua
peca, ele nuay nunca mira ni conoce con Jesucristo.
7 Mi maga anak, no deja que algunos ay engaña con ustedes cay sabe
ustedes que si algunos ta hace el cosas bueno na vista de Dios, ele justo
igual como si Jesucristo justo. 8 Si quien ta continua peca, sabe kita que el
di suyo mal naturaleza ta sale con Satanas, cay si Satanas siempre ta peca
desde el principio del mundo hasta ahora. El rason si porque el Hijo de
Dios ya vene na mundo amo para destrosa todo el maga trabajo di Satanas.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Pero si quien deverasan anak de Dios, hende na ele ta continua
peca, cay Dios ya dale ya con ele el di suyo Espiritu. Y no quiere mas
ele comete pecado cay Dios amo ya el di suyo Padre. 10 Puede kita sabe
si quien el maga anak de Dios y si quien el maga anak di Satanas. Todo
aquellos quien ta hace cosas malo y hende ta ama tamen con el di ila
hermano creyente, hende sila maga anak de Dios.

Necesita Kita Ama con Uno y Otro

11 Ta habla yo otra vez aquel mandamiento que ya oi ustedes desde ya
principia came predica el Buen Noticia, y este amo, que necesita kita ama
con uno y otro. 12 Kita maga creyente no debe mas gayot hace como si
Cain, con quien si Satanas ya controla hasta ya mata le con su hermano si
Abel. Porque man si Cain ya mata con Abel? Ya mata le con su hermano
cay el maga cosas que ta hace le, bien malo gayot, pero el maga cosas que
ta hace el di suyo hermano, justo na vista de Dios.
13 Poreso gane, mi maga hermano, no ustedes espanta si el maga gente
na mundo ta odia con ustedes. 14 Sabe kita que ya sale ya kita na muerte,
quiere decir el vida de pecado, y ahora tiene ya kita el vida eterna, y
sabe ya kita ese, cay ta ama kita con el di aton maga hermano creyente.
Si quien hende ta ama con otros, como si fuera muerto ya le. 15 Si quien
ta odia con su hermano, ele igual con el gente quien ta mata con el
otro gente, y sabe ustedes ese clase de gente no puede tene vida eterna.
16 Sabe ya kita si cosa el verdadero amor, cay si Jesucristo ya muri na
cruz na lugar di aton. Entonces debe kita otorga dale el di aton vida para
con el di aton maga hermano na fe. 17 Si un hermano tiene bastante na
vida y sabe gayot que su hermano creyente tiene necesidad, y hende ele
ta ayuda con aquel, no puede le habla que tiene le amor para con Dios na
di suyo corazon. 18 Mi maga anak, no debe kita espresa el di aton amor
por medio de palabra lang, sino necesita dale kita mira que el di aton
amor deverasan gayot por medio del di aton trabajo.

Tene Kita Confianza na Presencia de Dios

19 Entonces si ta ama gayot kita como aquel que ya habla ya yo, sabe
ya kita que el verdad de Dios ta guia canaton. Y sabe tamen que puede
kita tene confianza na presencia de Dios. 20 Pero si ta man lisut na di
aton maga corazon y ta acusa kita canaton mismo, no olvida que Dios
mas sabe que canaton acerca del di aton maga corazon, y ademas pa
sabe gayot ele todo el maga cosas. 21 Mi maga estimao amigo, si hende el
di aton corazon ta acusa con el di aton mismo vida, hende kita ay tene
miedo si ay anda na presencia de Dios. 22 Y si cosa kita ta pidi con Dios ay
recibi gayot, cay ta obedece kita el di suyo maga mandamiento, y ta hace
tamen el maga cosas que quiere le. 23 Ahora este el di suyo mandamiento,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

que necesita kita tene fe con su Hijo si Jesucristo, y continua gayot ama
con uno y otro como si Jesucristo ya manda canaton. 24 Aquellos quien ta
obedece el maga mandamiento de Dios ta esta unido con ele, y ele ta esta
tamen siempre canila. Y por causa cay Dios ya dale canaton el Espiritu
Santo, sabe kita que Dios ta esta siempre na di aton maga corazon.

4 1 Mi maga estimao amigo, no cree dayun con todo aquellos quien
ta habla que el di ila mensaje ta sale con el Espiritu Santo, sino
tene cuidao y pensa gayot anay si ese mensaje di ila ta sale ba con Dios
o hende. Cay mucho ya gayot maga profeta falso ta anda donde donde
na mundo y ta habla el maga mensaje hende amo. 2 Puede ustedes sabe
si ese mensaje di ila ta sale con Dios, cay todo el maga gente quien ta
declara que si Jesucristo ya vene na mundo como un gente, tiene ya sila
el Espiritu Santo. 3 Pero todo aquellos quien ta habla que hende amo ese
verdad acerca di Jesucristo, el di ila maga mensaje hende ta sale con
Dios, sino ta sale con el enemigo di Cristo. Y ya oi ya man ustedes que un
dia ay vene na mundo el enemigo di Jesucristo, y ele ay habla el mensaje
falso. Ahora gane mismo taqui ya le.

4 Mi maga anak, ustedes el maga anak ya de Dios y ya gana ya ustedes
victoria contra con el maga profeta falso, cay el Espiritu Santo quien ta
vivi ya na di ustedes corazon, mas mafuerza pa que con Satanas, quien ta
controla el maga vida del maga gente aqui na mundo quien hende ta tene
fe con Jesucristo. 5 Aquellos maga profeta falso ta habla lang acerca del
maga cosas del mundo, y el maga otro gente na mundo ta oi gayot canila.
6 Kita el maga anak de Dios. Si quien ta conoce con Dios ta oi gayot
canaton, pero todo aquellos quien hende el maga anak de Dios no quiere
oi canaton. Ansina puede kita sabe si cosa el verdad del Espiritu Santo y
si cosa el maga embusterias del demonio.

El Verdadero Amor Ta Sale Lang con Dios

7 Mi maga estimao amigo, ama kita con uno y otro, cay el amor ta
sale con Dios, y todo aquellos quien ta ama con el maga otro creyente ta
dale mira que deverasan sila maga anak de Dios, y ta conoce gayot sila
con ele. 8 Pero aquellos quien hende ta ama con otros, no conoce pa sila
con Dios, cay el verdadero amor ta sale lang con ele. 9 Dios ya dale mira
canaton el di suyo amor cuando ya manda le con su unico Hijo aqui na
mundo, para puede kita tene vida eterna por medio del di suyo muerte.
10 Hende yo ta habla acerca del di aton amor para con Dios, sino ta habla
yo acerca del verdadero amor de Dios que ya dale le mira canaton cuando
ya manda le con su Hijo aqui na mundo para muri, y por medio del di
suyo muerte Dios ta perdona el di aton maga pecado.

11 Maga estimao amigo, si ansina Dios gane ta ama canaton, debe tamen
kita ama con uno y otro. 12 Deverasan nuay pa man ni uno mira con Dios,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pero si ta ama kita con uno y otro, Dios ta esta unido canaton y el di suyo amor ta manda canaton ama completamente con ele pati con otros.

13 Y ahora gayot este: paquemodo man kita puede asegura que unido kita con Dios, y ele unido canaton? Sabe kita ese cay ya dale le canaton el di suyo Espiritu Santo. 14 Yo pati el maga otro apostoles amo el quien ya mira gayot con el Hijo de Dios, poreso gane ta habla came este con todo el maga gente, que Dios ya manda con su Hijo aqui para queda el Salvador de todo el maga gente na mundo. 15 Si quien ta admiti que si Jesucristo amo el Hijo de Dios, entonces el Dios ta vivi na su corazon y ele tamen ta vivi unido con Dios. 16 Came maga apostoles pati ustedes sabe ya y ta asegura que Dios ta ama gayot canaton.

El verdadero amor ta sale lang con Dios, y si quien ta continua ama con otros, ele ta continua tamen vivi unido con Dios y Dios ta esta tamen unido con ele. 17 Dios ta hace fuerte el di suyo amor na di aton corazon para hende kita ay tene miedo del castigo de Dios al vener ele para jusga con todo el maga gente. Y tene kita confianza cay ta vivi kita aqui na mundo conforme el vida di Jesucristo. 18 Si lleno ya el di aton corazon de amor, nuay lugar el miedo para gana canaton, cay si completo gayot el di aton amor no puede entra el miedo. Entonces si tiene kita miedo, sabe kita que falta el di aton amor. El rason que el gente tiene miedo amo que Dios puede castiga con ele.

19 Kita maga creyente puede ama con Dios cay ele amo el primero que ya dale mira canaton el di suyo amor. 20 Si algunos ta habla que ta ama le con Dios pero ta odia le con su hermano creyente, bien embustero gayot ele, cay si hende gane le ta ama con su hermano quien talli ya lang na di suyo presencia, no puede gayot ele ama con Dios, con quien nuay le nunca mira. 21 Este el mandamiento ya dale si Cristo canaton: si quien ta ama con Dios, necesita tamen ele ama con su hermano na fe.

El Victoria Contra con Satanas

5 1 Todo aquellos quien ta cree que si Jesus amo el Cristo, aquellos maga gente amo el maga verdadero anak de Dios. Aquellos quien ta ama con un gente, ay ama tamen con el maga anak de ese gente. 2 Entonces si ta ama kita con Dios y ta obedece tamen kita el di suyo maga mandamiento, sabe kita que ta ama kita con el maga anak de Dios. 3 Si ta obedece kita el maga mandamiento de Dios, ta dale kita mira que ta ama kita con ele. Y el di suyo maga mandamiento hende dificil para obedece, 4 cay todo el maga anak de Dios ta puede gana el maldad del mundo, y si tiene gayot fe con Jesucristo, ansina ta puede kita gana victoria contra el maldad del mundo. 5 Ahora, quien man puede gana este batalla contra el pecado aqui na mundo? El persona lang quien ta cree que si Jesus amo el Cristo, el Hijo de Dios.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tres Testigo Acerca de Jesucristo

6 Si Jesucristo amo el quien ya vene na mundo, y cuando ya principia
le el di suyo trabajo ya queda le bautisao con agua, y el ultimo ya
derrama le el di suyo sangre na cruz. Ta habla yo ole deverasan gayot,
nuay lang ele pasa el di suyo bautismo del agua, pero ya derrama tamen
ele su sangre. 7 El Espiritu Santo mismo ya declara todo este, y puede
kita confia con el Espiritu Santo, cay todo el maga cosas que ta habla le,
deverasan gayot. 8 Tiene kita tres clase de testigo acerca de todo el maga
cosas pasao y sila amo el Espiritu Santo, el agua, y el sangre. Todo este
tres testigos ta man uyun con uno y otro y por medio di ila ya sabe kita
que si Jesus amo el Cristo, el Hijo de Dios. 9 Si ta cree kita si cosa ta habla
el maga gente, entonces necesita cree con Dios cay tiene le mas autoridad
que con el maga gente, y Dios ya habla gayot que si Jesucristo amo el di
suyo mismo Hijo. 10 Poreso si quien ta cree con el Hijo de Dios sabe gayot
ele na di suyo corazon que deverasan el maga palabra de Dios. Y si quien
hende ta cree ese maga palabra, ta habla le que Dios embustero, cay
hende le ta cree todo el maga cosas que Dios ya habla acerca del di suyo
Hijo. 11 Este el cosa Dios ya habla, que ele amo el quien ya dale canaton
vida eterna, y ese vida eterna ta sale con el di suyo Hijo. 12 Si quien ta
esta unido con el Hijo de Dios, tiene le vida eterna, y si quien hende ta
esta unido con el Hijo, no puede le recibi ese vida.

El Vida Eterna

13 Ta escribi yo este carta con ustedes quien tiene fe con el Hijo de
Dios para sabe gayot ustedes que tiene ustedes vida eterna. 14 Tiene
kita confianza anda na presencia de Dios, cay asegurao kita que ta oi le
canaton si ta pidi kita conforme na di suyo querer. 15 Y si sabe kita que ta
oi le canaton masquin cosa kita ta pidi con ele, tiene kita confianza que
ay dale le canaton el cosa kita ta pidi con ele.

16 Si algunos ta mira con su hermano creyente ta comete pecado que
Dios ay puede pa perdona, necesita le reza para con ese gente, y Dios
ay perdona con ese. Ta habla yo acerca del maga pecado que Dios ay
perdona. Tiene pecado que hende le ay perdona, pero hende yo ta habla
si cosa ustedes conviene hace acerca de ese, si ay reza ba o hende. 17 Dios
ta habla que todo el maga maldad, pecado gayot, pero tiene maga pecado
que ay perdona le.

18 Sabe kita si un gente anak ya de Dios, hende na le ta continua peca,
cay el Hijo de Dios amo el ta guarda ya con ele de cometer pecado, y si
Satanas hende na ay puede controla con ele.

19 Masquin si Satanas tiene poder na entero mundo, sabe kita que maga
anak ya kita de Dios.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Sabe tamen kita que el Hijo de Dios ya vene ya y ya dale canaton
entendimiento para continua kita conoce con Dios, quien verdadero
gayot. Ahora gane unido ya kita con el quien verdadero, cay unido ya
tamen kita con Jesucristo, el di suyo Hijo. Y ele amo el verdadero Dios,
con quien ta sale vida eterna.
21 Mi maga anak, tene cuidao y guarda con ustedes mismo contra
aquel maga cosas que ay puede saca el lugar de Dios na di ustedes maga
corazon, por ejemplo el maga idolo y el maga enseñanza hende verdad.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Segundo Carta di San Juan

1 Yo si Juan, el oficial del iglesia, ta escribi con uste, el mujer con quien
Dios ya escoje, y con el di uste maga anak con quien deverasan gayot yo
ta ama. Hende lang yo solo ta ama con ustedes, pero todo aquellos quien
sabe el verdad acerca di Jesucristo, ta ama tamen con ustedes. 2 Ta ama
came con ustedes cay el verdad del Buen Noticia acerca di Jesucristo
taqui ya adentro na di aton corazon, y ay acorda kita siempre ese verdad
hasta para cuando.
3 Ojala que ay recibi ustedes el gran favor y lastima y el paz que ta dale
si Jesucristo el Hijo del Padre Celestial, para ay sabe kita todo el verdad y
para ay experiencia tamen el amor de Dios na di aton vida.

El Verdad y el Amor

4 Que bien alegre gayot yo cuando ya oi yo que tiene del di uste maga
anak ta vivi conforme el verdad de Dios, como el Dios Padre ya manda
hace canaton. 5 Poreso ahora, mi hermana, ta roga yo que todo kita ay
ama con uno y otro. Este cosa ta escribi yo con uste hende na un nuevo
mandamiento, cay amo man ese siempre el mismo que ya oi kita cuando
ya principia kita tene fe con Jesucristo. 6 Puede kita sabe que tiene amor
na di aton corazon si ta obedece kita el maga mandamiento de Dios.
Y este mandamiento de amor amo ya man que ya oi ustedes desde el
principio pa, y necesita ustedes continua ama con otros.
7 Ta habla yo este cay mucho ya gayot maga engañador ta anda donde
donde na mundo, y hende sila ta admiti que si Jesucristo ya vene ya
como un gente aqui na mundo. El gente que ta habla ansina, ele amo el
engañador y el enemigo di Cristo. 8 Poreso tene cuidao y visia ya gayot
para el di ustedes maga trabajo hende ay queda no sirve nada, sino
ustedes ay recibi el completo recompensa.
9 Si algunos hende pirmi ta sigui con el enseñanza di Cristo sino ta
precura le omenta con ese enseñanza, nuay mas ele buen relacion con
Dios. Pero si quien tiene lang el enseñanza di Cristo na di suyo corazon,

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

entonces tiene le buen relacion con el Dios Padre y con su Hijo. 10 Ahora,
si algunos ay llega na di ustedes casa y hende ta lleva el enseñanza di
Cristo, no recibi con ele na casa ni habla tamen con ele, “Entra anay.”
11 Si ay manda ustedes entra con ele na casa, ta man umit tamen ustedes
na su maldad.

12 Tiene pa era yo mucho que ay habla con ustedes, pero hende na lang
yo ay escribi aqui na carta, sino ta espera ya lang yo hasta ay puede yo
visita con ustedes alli para ay man cuento kita cara cara gayot, y para
queda kita bien alegre.

13 El maga anak del di uste hermana con quien Dios ya escoje, ta
manda tamen el di ila maga recuerdos con ustedes.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Tercer Carta di San Juan

1 Yo si Juan, el oficial del iglesia, ta escribi contigo Gaius, mi buen
amigo, con quien ta ama yo deverasan gayot.
2 Mi estimao amigo, ta desea yo que todo el maga cosas enbuenamente
ta pasa contigo alli, y especialmente quiere yo que el di tuyo cuerpo tene
buen salud. Sabe ya yo que el di tuyo alma preparao ya gayot para con
Dios. 3 Sabe tu que tiene maga hermano creyente ya llega aqui y ya habla
canamon si paquilaya de bien fiel gayot tu na verdad del Señor, y ya queda
yo bien alegre cay ta sigui tu obedece el verdadero mensaje de Dios. 4 Y
nuay otro ta hace conmigo bien alegre como si ta oi yo que el di mio maga
anak na fe ta vivi conforme el verdadero mensaje acerca di Jesucristo.
5 Mi estimao amigo, bien fiel tu de ayudar con el maga otro hermano
creyente masquin no conoce pa tu canila. 6 Cuando sila ya bira para
aqui, ya habla sila canamon maga creyente acerca del di tuyo amor para
canila. Favor lang gane ayuda ole canila na di ila maga necesidad para
puede sila continua na di ila viaje. Si ay hace tu ansina, entonces el di
tuyo trabajo ay queda como Dios quiere. 7 Ya larga sila viaje por causa
del trabajo para con Cristo, y nuay sila accepta el ayuda del maga gente
quien nuay fe con Dios. 8 Poreso kita maga creyente debe gayot ayuda
con este maga siguidores del Señor para hasta kita ay tene parte na di ila
trabajo de predicar el verdad acerca di Jesucristo.

Si Diotrefes y Si Demetrio

9 Tiene un tiempo ya escribi yo un carta corto lang, y ya envia ese
alli na iglesia donde tu ta atende. Pero si Diotrefes, quien quiere quiere
man lider alli na iglesia, nuay pone atencion con aquel carta di mio. 10 Si
puede yo llega alli ay llama yo el di tuyo atencion con todo el cosas que
ta hace le, hasta el maga acusacion que ya habla le contra conmigo, pati
el maga embusterias pa que ta habla le. Y hende lang ele contento para
hace ansina, pero no quiere pa le recibi con el maga hermano creyente
quien ta llega alli. Y ta sangga tamen ele con aquellos quien quiere recibi
con el maga estrangero creyente, y hasta con estos pa ta cancela le como
miembro del iglesia.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Mi estimao amigo, no sigui hace cosas malo, sino hace gayot cosas
bueno. Si quien ta continua hace bueno ta dale mira que ele anak de
Dios, pero si quien ta continua hace malo no conoce le con Dios.
12 Si para con Demetrio, todo el maga gente ta habla que bueno man
gayot ele cay todo el maga gente ta puede mira na su vida que ele ta sigui
gayot con el verdad de Dios. Y ahora ta alaba tamen yo con ele y sabe
man gayot ustedes si cosa yo ta habla deverasan gayot.
13 Tiene pa muchas cosas que quiere yo escribi contigo, pero hende
na lang yo ay escribi aqui na carta, 14 cay hende ay tarda tiene yo el
esperanza de mirar contigo, para man cuento gayot kita dos cara cara.
15 Ojala que el paz de Dios ay esta contigo.
Todo el di tuyo maga amigo ta manda el di ila recuerdos contigo. Y ta
envia tamen yo recuerdos con todo el di aton maga amigo alli.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Carta di San Judas

1 Este carta ta sale con Judas, un servidor di Jesucristo y el hermano di
Santiago.
Ta escribi yo con ustedes, maga gente escojido de Dios quien ta vivi
dentro del amor del Dios Padre y bajo proteccion di Jesucristo.
2 Ojala que ustedes todo ay recibi con abundancia el lastima de Dios, y
el di suyo paz y amor.

El Maga Maestro Falso

3 Mi maga estimao amigo, con ansias gayot era yo escribi con ustedes
acerca del di aton salvacion, pero ya cambia ya yo el di mio pensamiento.
Poreso ahora ta roga yo que ustedes defende y sigui siempre con el maga
verdadero enseñanza que Dios ya dale con el maga creyente di suyo. Ese
enseñanza nuay mas cosa ta falta, cay bien completo ya ese. 4 Pero tiene
maga gente lejos con Dios ya entra ya lang na grupo di ustedes, y ustedes
nuay sabe que hende sila maga verdadero creyente. Antes pa gayot ya
escribi ya man na Sagrada Escritura de Dios acerca del condenacion que
ta merece sila sufri. Ta merece sila ese cay ta habla sila que el gran favor
del di aton Dios ta permiti canila hace masquin cosa clase de porquerias.
Dios ay perdona dao canila por medio del di suyo gran favor masquin
cosa el maga pecado que ta comete sila, poreso ta sigui sila peca.
Ademas, ta habla sila que si Jesucristo, el di aton unico Amo y Señor,
hende el verdadero Salvador.
5 Ahora, ta desea gayot yo hace acorda con ustedes como advertencia
acerca del castigo de Dios para canila quien ta insisti comete pecado,
masquin sabe yo que bien sabe ya ustedes este maga cosas. Acorda
ustedes que el Señor ya salva con el maga gente de Israel cuando ya
sale sila del nacion de Egipto, pero despues mucho de ese maga gente
con quien ya salva le, ya destrosa tamen le. Ya destrosa le con aquellos
quien nuay cree ni obedece con ele. 6 Acorda tamen ustedes con el maga
angeles quien ya sale na di ila mismo lugar, donde Dios ya pone canila
y ya dale tamen poder y autoridad. Despues Dios ya hace canila preso
hasta el dia cuando ay jusga y castiga le con todo canila. Poreso hasta

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ahora encadenao pa sila alla na oscuridad. 7Acorda tamen ustedes con el maga pueblo grande de Sodoma y Gomorra, y con el maga barrio cerca con esos. El maga gente alla ya practica tamen maga imoralidad y pecado entre maga gente hende pa casao, y porquerias. Poreso Dios ya manda cae fuego del cielo y ya hace canila ejemplo del di suyo castigo. Ese castigo canila hasta para cuando, y un advertencia tamen para con todo.

8Ansina tamen ta hace ese maga maestro del enseñanza falso quien talli con ustedes. Tiene dao sila revelacion que ta manda canila comete imoralidad, y pecado entre maga gente hende pa casao. Ta desprecia sila con el autoridad de Dios, y ta insulta sila con el maga angeles na cielo. 9Pero acorda tamen ustedes con Miguel, el mas alto del maga angeles na cielo. Ya manda Dios con ele enterra el cuerpo di Moises, y ya purpia con ele si Satanas acerca de aquel cadaver. Pero si Miguel nuay condena ni insulta con Satanas, sino ya habla lang ele, "El Señor ay regaña contigo!" 10Pero ese maga maestro del enseñanza falso ta insulta gayot con el maga cosas que hende sila ta entende. Ta vivi lang sila por medio del di ila costumbre de animal, y por causa de ese manera de vivir ay queda sila destrosao. 11Que bien terrible para canila! Ta sigui ya sila el mal ejemplo di Cain, quien nuay obedece con Dios. Y para gana cen ta deja sila el camino bueno, igual como si Balaam ya hace de antes pa. Ta man contra sila con Dios, como antes pa ya man contra si Cora con el autoridad di Moises, y ay queda sila destrosao igual con Cora. 12Ese maga maestro falso como maga cosas umalin y peligroso, y ta sigui sila cuando ta man junto ustedes para adora con Dios y dale alabanza con ele, y para acorda el muerte del Señor Jesucristo. Nuay esos verguenza, cay el interes amo para el barriga lang di ila. Y como maga oscurana tamen esos, que ta sopla el viento pero hende ta cae ulan. Puede tamen compara con esos con el pono de palo que hende ta fruta, masquin tiempo ya di ila para fruta. El maga reis di ila arrancao ya, poreso ya muri sila completamente. 13Como el maga marijada grande que ta deja maga sucio na orilla del aplaya, ansina tamen ese maga maestro falso ta hace el di ila maga macahuya y cuchinadas trabajo. Y esos tamen como el maga estrellas que ta cae del cielo y ta guinda na oscuridad. Dios ta reserva ya el mas negro oscuridad para ese maga gente hasta para cuando.

14Si Enok, el cabeza del acasiete generacion desde con Adan, ya habla acerca de ese maga clase de gente malo. Ya predicta le, "Oi ustedes enbuenamente! El Señor ay vene junto con el di suyo miles de angeles, 15para jusga con todo el maga gente y para dale sentencia con todo el maga gente lejos con Dios quien ta man contra con ele por el di ila maga mal trabajo y el di ila maga insulto que ta habla sila contra con Dios!"

16Esos amo quien pirmi ta reclama, ta gruñi sila, y ta critica sila con el maga otro gente. Ta sigui lang sila el di ila maga mal deseo, ta man

hambuk sila, y ta saca sila ventaja con otros por medio del di ila maga palabra aceitoso.

Maga Advertencia y Instruccion

17 Pero ustedes, maga estimao amigo, necesita acorda si cosa ya habla
antes el maga apostoles del di aton Señor Jesucristo. 18 Ya habla sila con
ustedes, "Na maga ultimo dias del mundo, ay tene maga ganguiador
quien ay hace loco con ustedes cay ta obedece ustedes con Jesucristo.
Esos ay sigui lang el di ila maga mal deseo y ay anda contra con Dios."
19 Esos ay causa division entre con ustedes cay sila controlao del di ila
mismo mal naturaleza de gente, y nuay sila el Espiritu Santo. 20 Pero
ustedes, maga estimao amigo di mio, sigui siempre hace fuerte con el di
ustedes fe y devocion con Dios. Reza por medio del poder del Espiritu
Santo, 21 y esta pirmi adentro del amor de Dios, y el mismo tiempo espera
ustedes para el lastima del di aton Señor Jesucristo para ay dale le con
ustedes el vida hasta para cuando.
22 Convence gayot con lastima con aquellos quien ta duda y con
aquellos quien no quiere mas sigui el verdad, 23 y salva canila, como si
fuera ta hila y ta quita canila na fuego. Dale mira el di ustedes lastima
con otros, pero tene miedo y tene asco masquin con el di ila ropa, cay
puro encuchinao por causa del di ila porquerias.

El Rezo de Alabanza

24 Ahora, Dios lang puede cuida con ustedes para hende cae na pecado,
y puede lleva con ustedes na di suyo presencia na cielo sin pecado y con
mucho gayot alegria. 25 Entonces, con el unico Dios, el di aton Salvador
por causa di Jesucristo el di aton Señor, ta sigui alabanza, y el mas
alto posicion de todo, y el poder y todo el autoridad, desde antes pa del
creacion del mundo y ahora mismo y hasta para cuando! Amen.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Revelacion que Ya Recibi si San Juan

1 1 Este el maga cosas que Dios ya revela con Jesucristo para habla
le con el di suyo maga servidor y hende ay tarde este maga cosas
ay sucede. Si Jesucristo ya manda sabe este maga cosas con su servidor
si Juan por medio del di suyo angel. 2 Y si Juan ya reporta todo el que
ya mira le, y aqui ya reporta le acerca del mensaje de Dios y acerca del
verdad que ya revela si Jesucristo. 3 Bendicido el persona si ta lee este
libro con otros, y bendicido tamen todo el quien ay oi y obedece este
mensaje acerca del maga cosas que de vene, cay cerca ya sucede aquel
maga cosas si Juan ya oi y mira.

El Maga Saludos con el Siete Iglesia

4 Yo si Juan ta escribi con el siete iglesia na provincia de Asia.
Ojala que Dios ay dale su gran favor y paz con todo ustedes. Dios ta
existi ya antes pa del creacion y ta existi hasta para cuando. Y el gran favor
y paz ta sale con el siete espiritu na delante del trono de Dios, 5 y ta sale
tamen con Jesucristo, quien el fiel testigo. Ele amo el quien ya muri y ele
el primero con quien Dios ya hace resucita del muerte y quien hende na ay
muri. Ele amo tamen el quien ta reina con todo el maga otro rey na mundo.
Todo'l alabanza para con ele quien ta ama canaton. Por medio del
di suyo sangre que ya derrama le na cruz, ya libra le canaton na poder
del pecado. 6 Ya ajunta le canaton el di suyo siguidores y ya nombra le
canaton para reina y para sirvi kita como maga padre con Dios quien
gane el di suyo Padre. Todo'l honor y poder para con Jesucristo hasta
para cuando. Amen.
7 Esta alerto! Ay vene le entre el maga celaje, y todo el maga gente
ay mira con ele, hasta aquellos quien ya lansia con ele, y todo el maga
nacion na mundo ay llora y grita de miedo por causa di suyo. Amen.
8 Ya habla el Señor Dios todo poderoso, "Yo amo el principio y el fin
como el letra A hasta Z, quien ta existi ya antes pa del creacion y ta existi
tamen hasta para cuando."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Aparicion di Cristo

9 Yo si Juan el di ustedes hermano ta sufri junto con ustedes, cay kita
maga miembro del Reino de Dios. Y yo junto con ustedes ta aguanta
gayot tormento con el fuerza que si Jesucristo ta dale canaton cay unido
kita con ele. Tiene quien ya manda conmigo na Isla de Patmos como el
castigo cay ya predica yo el mensaje de Dios y el Buen Noticia acerca di
Jesucristo. 10 Un Domingo ta sinti yo que ta controla conmigo el Espiritu
Santo y na mi detras ya oi yo un voz claro igual como el trompeta de
suena. 11 Despues ya habla aquel voz, "Escribi na libro el cosa tu ay mira,
despues envia ese con el siete iglesia na Asia, alla na maga ciudad de
Efeso, Smirna, Pergamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea."
12 Despues ya bira yo cara para mira si di quien ese voz ta conversa
conmigo y cuando ya bira gayot yo, ya mira yo siete lampara de oro.
13 Entre el maga lampara ya mira yo uno quien tiene el ichura de un
gente. Bien largo gayot el di suyo vestido y ta alcanza ese hasta na su
pies, y tiene le un laso de oro na su pecho. 14 Su pelo mas blanco pa
con todo el maga cosas blanco, y su ojos bien arde como el fuego. 15 Ta
resplandece su pies como metal ta brilla adentro na horno, y el sonido
del di suyo voz como el fuerte correntaso del agua. 16 Ta agarra le siete
estrellas na su mano derecha, y ta sale na su boca un espada agudo de
dos pilo, y su cara ta brilla como sol de medio dia. 17 Cuando ya mira
yo con ele ya tumba yo cerca na su pies como un gente muerto, pero ya
pone le conmigo su mano derecha y ya habla le, "No tene miedo, yo el
principio y el fin. 18 Yo el quien vivo siempre! Ya muri ya yo, pero ahora
vivo yo siempre hasta para cuando, y tiene yo el llave del lugar donde
ta esta todo el maga muerto. 19 Entonces escribi acerca de todo el maga
cosas que ya mira tu, y acerca del cosa ta sucede ahora, y acerca del cosa
ay sucede pa. 20 Este el significacion del siete estrellas que ya mira tu na
mi mano derecha y el siete lampara de oro: el siete estrellas ta representa
el siete angel (quiere decir el siete lider) del siete iglesia, y el maga
lampara ta representa el siete iglesia."

El Mensaje para con el Iglesia de Efeso

2 1 Despues ya habla le conmigo, "Escribi con el angel del iglesia na
Efeso, y habla tu con ele:
"El quien ta agarra el siete estrellas na su mano derecha y ta camina
entre el siete lampara de oro ta habla este maga palabra: 2 Sabe yo si
paquemodo ustedes ta vivi y el di ustedes trabajo de tormento, y sabe
tamen yo que ta continua ustedes vivi con paciencia. Sabe yo que ustedes
alli hende ta man uyun el maga trabajo del maga gente malo, y sabe
tamen yo si paquemodo ustedes no quiere ledia con esos quien ta habla

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

que sila apostoles, cay ya discubri ustedes que hende sila maga verdadero apostoles sino puro sila embustero. 3 Sabe yo ta continua ustedes sufri con paciencia y ta aguanta tormento por amor del di mio nombre, y nuay tamen ustedes perde animo. 4 Pero tiene lang gayot una cosa que no quiere yo con ustedes. Ese amo que ustedes hende na ta ama conmigo como antes. 5 Pensa enbuenamente si paquemodo ustedes ya guinda lejos conmigo. Arripinti ustedes y hace ole el maga trabajo como ya hace ustedes de antes. Si hende ustedes ay arripinti, ay vene yo y ay quita yo ese lampara di ustedes y ay destrosa con ese. 6 Pero este gayot el cosa yo afavor con ustedes, y este amo cay ustedes ta asquia el mal trabajo del maga Nicolaitas que yo mismo ta asquia.

7 "Si quien quiere aprende, necesita oi enbuenamente si cosa el Espiritu Santo ta habla con el maga gente na maga iglesia!

"Si quien ay sale victorioso contra el pecado, ay dale yo el derecho para come el fruta del pono'y palo que ta dale vida eterna que ta crici na jardin de Dios."

El Mensaje para con el Iglesia de Smirna

8 "Escribi tamen tu con el angel del iglesia na Smirna y habla con ele:

"Este el maga palabra di suyo quien amo el principio y el fin, quien ya muri y ya vivi ole. 9 Ele ta habla con ustedes: Sabe yo si paquemodo ustedes ta sufri con ese vida bien dificil, pero rico ustedes na cosas espiritual. Sabe tamen yo acerca del maga acusacion contra con ustedes que ta habla el maga gente quien ta declara gayot que verdadero dao sila maga Judio. Pero hende gayot sila, sino el maga siguidores gale sila di Satanas. 10 No tene miedo por el cosa que de sufri ustedes. Na, deverasan gayot si Satanas ay hace preso cuanto bilug di ustedes para proba lang el di ustedes fe. Ay sufri ustedes el persecucion por dies dias, pero este siempre fiel hasta el hora del di ustedes muerte y ay dale yo con ustedes el corona de vida.

11 "Si quien quiere aprende, necesita oi enbuenamente si cosa el Espiritu Santo ta habla con el maga gente na maga iglesia!

"Si quien ay sale victorioso contra el pecado, hende ay sufri el segundo muerte (quiere decir el castigo na infierno)."

El Mensaje para con el Iglesia de Pergamo

12 "Escribi tamen con el angel del iglesia na Pergamo y habla tu con ele:

"Este amo el maga palabra di suyo quien tiene espada agudo de dos pilo. Ele amo el quien ta habla con ustedes. 13 Sabe yo que ustedes ta queda na lugar donde si Satanas tiene poder, pero ustedes siempre fiel. Y nuay ustedes nega que tiene pa ustedes fe conmigo masquin cuando

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ya mata ya sila con Antipas, el di mio fiel testigo, alli na lugar donde ta
domina si Satanas. 14 Pero tiene pa gayot yo un poquito que ta man contra
con ustedes, cay tiene di ustedes alli ta sigui el enseñanza di Balaam,
quien ya enseña con Balak si paquemodo engaña con el maga Judio hasta
ya peca sila. Ya manda le con aquellos come el comida ofrecido ya con el
maga idolo pati ya manda pa canila comete imoralidad. 15 Tiene tamen
di ustedes quien ta sigui el enseñanza del maga Nicolaitas. 16 Poreso
arripinti el di ustedes pecado, cay si hende, ay vene yo dayun y con este
espada na mi boca ay man guerra yo contra con aquellos quien hende ta
arripinti.

17 "Si quien quiere aprende, necesita oi enbuenamente si cosa el
Espiritu Santo ta habla con el maga gente na maga iglesia.

"Si quien ay sale victorioso contra el pecado, ay dale yo canila comida
celestial y cada uno ay recibi un piedra blanco, y alli na piedra tiene
nuevo nombre gravao que nuay ningunos puede sabe si cosa ese nombre,
sino el que de sabe lang amo el quien ay recibi con ese."

El Mensaje para con el Iglesia na Tiatira

18 "Escribi con el angel del iglesia na Tiatira y habla tu con ele:

"Este amo el maga palabra del Hijo de Dios que tiene ojos arde como
fuego y su pies ta arde como metal na horno. 19 Sabe yo todo el di ustedes
maga trabajo pati el fe y el servicio y el amor di ustedes para conmigo
y para con el maga gente. Y sabe tamen yo el trabajo que ahora ta hace
ustedes con paciencia mas mucho pa que con aquel de antes. 20 Pero este
gayot el cosa yo hende ta gusta, cay ustedes ta otorga oi con aquel mujer
si Jezabel, quien ta habla que ele un profeta, y por medio del di suyo
enseñanza ta engaña le con el di mio maga servidor para comete sila
trabajo imoral y ta manda pa canila come cosas ofrecido ya con el maga
idolo. 21 Ya dale yo tiempo con ese mujer para arripinti el di suyo maga
pecado, pero no quiere le cambia el di suyo vida de imoralidad. 22 Poreso
ay dale yo con ele enfermedad bien grave hasta ay esta le na su cama,
y con aquellos quien ta comete adulterio junto con ele ay dale tamen yo
canila el sufrimiento bien grave si hende sila ay arripinti el maga pecado
que ta hace sila junto con ele. 23 Ay mata yo con el di suyo maga anak, y
todo el maga gente na maga iglesia ay sabe que yo amo el quien sabe el
maga secreto del pensamiento y corazon de todo el maga gente. Ay paga
yo cada uno di ustedes acorde con el maga cosas que ustedes ya hace.

24 "Pero tiene pa maga otro di ustedes na Tiatira quien nuay sigui el
enseñanza de aquel mala mujer, y nuay tamen ustedes aprende el maga
trabajo que ta llama sila el maga secreto di Satanas. Ahora ta habla yo
con ustedes que hende yo ay omenta otro maga problema con ustedes.
25 Guarda enbuenamente el creencia di ustedes hasta ay bira yo otra vez.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Si quien ay sale victorioso contra el pecado y ay hace mi trabajo hasta
el fin, ay dale yo canila el poder y el autoridad para controla el maga
nacion. 27 Ay tene sila igual autoridad con el autoridad que mi Padre ya
dale conmigo para reina con el maga nacion, y para controla con esos con
baston de hierro, el simbolo de autoridad, y ay destrosa sila con ese maga
nacion igual como ay puede quebra con el paso de lodo pandayan. 28 Ay
dale tamen yo con ele el estrellas de la mañana.
29 "Si quien quiere aprende, necesita oi enbuenamente si cosa el
Espiritu Santo ta habla con el maga gente del maga iglesia!"

El Mensaje para con el Iglesia de Sardis

3 1 "Escribi con el angel del iglesia na Sardis y habla tu con ele:
"Este amo el maga palabra di suyo quien tiene el siete espiritu
de Dios y el siete estrellas. Ele ta habla: Sabe man yo el modo de vivir
di ustedes. El maga gente ta habla el di ustedes vida bien espiritual,
pero sabe gayot yo que nuay gayot ustedes vida espiritual. 2 Esta alerto!
Hace fuerte el resto del di ustedes fe para hende ese ay perde tamen,
cay sabe gayot yo todo el di ustedes trabajo falta gayot para con Dios.
3 Poreso acorda el cosa ustedes ya oi, y guarda enbuenamente aquel maga
enseñanza que ya recibi ustedes, y obedece con ese maga enseñanza y
arripinti el di ustedes pecado. Si hende ustedes ay esta alerto ay vene
yo derrepente como un ladron, y no sabe ustedes si cosa hora yo ay
vene. 4 Tiene pa di ustedes alli na Sardis nuay encuchina el di ustedes
maga ropa masquin ta vivi entre maga gente imoral, entonces ay dale yo
con ustedes visti blanco, y por causa cay ustedes ta merece, ay camina
ustedes junto conmigo. 5 Si quien ay sale victorioso contra con el malo,
ay dale yo visti blanco y hende yo nunca ay borra el di ila nombre alla
na libro de vida. Y hende gayot yo ay nega el di ila maga nombre na
presencia del di mio Padre ni del di suyo maga angeles.
6 "Si quien quiere aprende, necesita oi enbuenamente si cosa el Espiritu
Santo ta habla con el maga gente na maga iglesia!"

El Mensaje para con el Iglesia de Filadelfia

7 "Escribi con el angel del iglesia na Filadelfia y habla tu con ele:
"Este amo el maga palabra del persona con quien puede ustedes
confia cay ele bien santo y justo. Tiene le el llave di David, y si cosa
le ta abri nuay ningunos ay puede cerra ese, y si cosa le ay cerra nuay
ningunos ay puede abri. 8 Sabe yo el maga trabajo di ustedes y sabe
tamen yo que ustedes tiene un poco poder. Ya guarda gayot ustedes mi
palabra y ya esta gayot fiel conmigo. Entonces ya abri ya yo el puerta
de oportunidad enfrente di ustedes y nuay ningunos ay puede cerra ese.
9 Oi enbuenamente! Tiene maga embustero quien ta esta na grupo di

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Satanas ta habla que sila maga Judio, pero hende ese amo. Ay manda
yo canila hinca gayot na presencia di ustedes, y ay manda canila admiti
que ustedes amo con quien ta ama yo. 10 Siendo ustedes ya sigui este mi
mandamiento para tene paciencia, ay proteje tamen yo con ustedes na
hora del sufrimiento que ay sucede con todo el maga gente na mundo
para proba si cosa clase de gente sila. 11 Cerca ya gayot yo vene, poreso
guarda enbuenamente el fe que tiene ustedes para nuay ningunos ay
puede saca el corona de vida que amo el di ustedes recompensa de
victoria. 12 Si quien ay sale victorioso contra el pecado, ay queda sila
como maga poste na templo del di mio Dios, y ay esta sila alla hasta para
cuando. Y ay escribi yo alli canila el nombre del di mio Dios y el nombre
del ciudad de Dios, el nuevo Jerusalem que ay sale con el di mio Dios na
cielo. Y ay escribi tamen yo alli canila el di mio nuevo nombre.
13 "Si quien quiere aprende, necesita oi enbuenamente si cosa el
Espiritu Santo ta habla con el maga gente na maga iglesia!"

El Mensaje para con el Iglesia de Laodicea

14 "Escribi con el angel del iglesia na Laodicea y habla tu con ele:
"Este amo el maga palabra del persona con quien ta llama el nombre
si Amen, el testigo deverasan bien fiel. Ele el origin donde ya sale todo el
maga creacion de Dios. 15 Ya habla le: Sabe yo que ustedes hende caliente,
quiere decir el di ustedes fe hende fuerte, y hende tamen ustedes frio,
quiere decir hende tamen ta man contra conmigo. Mas bueno si ay dale
lang ustedes mira si donde lao ustedes quiere sigui. 16 Entonces por
causa cay ustedes hende caliente ni frio, como si fuera tibio lang, poreso
abia yo de rechasar con ustedes como el gente quien ay vomita el cosa
maca asco. 17 Ta habla pa que ustedes rico y tiene suficiente y nuay mas
que busca, pero ustedes alli hende ta realiza si paquemodo ustedes de
pobre, bulak y desnudo. 18 Poreso ta conseja yo con ustedes vene aqui
conmigo y compra oro verdadero para queda rico. Ese oro puro ya, cay
ya pasa ya fuego. Compra tamen el vestido blanco para tapa el di ustedes
verguenza de desnudo. Compra tamen aqui conmigo medicina de ojos
para puede ustedes mira enbuenamente. 19 Aquellos con quien ta ama
yo, ta disciplina y ta castiga gayot yo. Entonces arripinti gayot con todo'l
corazon el di ustedes maga pecado. 20 Oi ustedes! Ta para yo na puerta di
ustedes y ta saluda yo. Si quien ay oi conmigo saluda y ay abri el puerta,
ay entra yo na su casa y ay come came dos junto. 21 Si quien ay sale
victorioso contra el pecado, ay dale yo canila el derecho para senta junto
conmigo na mi trono y ay reina junto conmigo, igual como ya gana yo el
victoria y ahora ta senta yo na lao del di mio Padre Celestial na su trono.
22 "Si quien quiere aprende, necesita oi enbuenamente si cosa el
Espiritu Santo ta habla con el maga gente na maga iglesia!"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Trono na Cielo

4 1 Despues de aquel maga mensaje ya mira yo un puerta abierto na
cielo.
Aquel mismo voz claro y suena como el trompeta que ya oi yo del
primer vez, ya habla conmigo, “Subi aqui arriba, cay ay dale yo contigo
mira el cosa debe sucede.” 2 Enseguidas el Espiritu ya controla conmigo,
y ya mira yo enfrente di mio un trono na cielo y tiene uno sentao alla.
3 El quien ta senta alla na trono ta brilla brilla gayot como maga alajas de
jaspe y sardio y maga piedra precioso, y alrededor del di suyo trono tiene
el forma como arco, el verde color de esmeralda. 4 Alla alrededor del
trono tiene veinte cuatro otro trono donde sentao veinte cuatro anciano.
El vestido di ila blanco, y na di ila maga cabeza corona de oro. 5 Alla na
trono ta man kirlat que kirlat y ta sale tamen el maga sonido del trueno
y el grande estruendo. Enfrente del trono ta arde el siete sulu que ta
representa el siete espiritu de Dios. 6 Y enfrente de ese mismo trono tiene
un mar bien ancho y claro como cristal.
Alrededor del trono tiene cuatro criatura vivo quien tiene mucho ojos
na di ila cuerpo, adelante y detras. 7 El primer criatura dol leon, y el
segundo criatura dol toro joven, y el acatres criatura cara de gente, y el
acacuatro criatura igual na aguila ta bula ya. 8 Cada criatura tiene seis
alas y ambuslao del maga alas lleno de ojos. Dia’y noche canta’y canta
sila sin descanso,

> “Santo, santo, santo el Señor Dios todo poderoso, quien ta existi
> antes del creacion y ta existi hasta para cuando.”

9 Cuando el maga criatura ya dale gloria y honor y gracias con aquel
sentao na trono, quien vivo hasta para cuando, 10 el veinte cuatro anciano
ya postra na presencia di suyo quien ta senta na trono, y ta adora sila con
ele quien vivo hasta para cuando. Ya pone sila na delante del trono el di
ila maga corona y ya habla sila,

> 11 “Señor el di amon Dios, uste ta merece para recibi alabanza, honor y
> poder, cay ya crea uste todo el maga cosas, y por causa del di uste
> querer esos ya queda creao y ta dale uste con esos el poder para
> existi.”

El Libro na Forma de Rollo y el Cordero

5 1 Despues ya mira yo un libro na forma de rollo na mano derecha
de aquel sentao na trono. Ese libro escribido ambuslao, y tiene siete
cosa que ta sella con ese, y cada parte de ese bien pilit. 2 Despues ya mira
yo un angel bien poderoso quien ta proclama con voz suena, “Quien ta
merece rompe el maga sello y abri tamen con este libro lucut?” 3 Pero
nuay ningunos na cielo y na mundo ni na lugar del muerto puede abri

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el libro o masquin mira ya lang adentro de ese. 4 Ta llora que llora gayot
yo cay nuay gale ningunos tiene poder y derecho para abri el libro y
mira adentro. 5 Despues uno del maga anciano ya habla conmigo, “No
mas llora! Mira tu! Ese ta llama Leon que ta sale na linea di Juda, el
decendiente del Rey David, ele amo ya gana victoria contra el pecado y
solo ele puede rompe ese siete sello donde ya hace pilit, y puede abri con
ese libro lucut.”
6 Despues ya mira yo un Cordero parao na medio donde ta esta el
trono, y alrededor del Cordero tiene cuatro criatura vivo y el maga
anciano. El ichura del Cordero como matao ya, y tiene le siete cuerno y
siete ojos que ta representa el siete espiritu de Dios que Dios ya manda
anda na entero lugar del mundo. 7 Despues ya anda el Cordero saca
el libro na forma de rollo na mano derecha de aquel sentao na trono.
8 Cuando ya saca le el libro, el cuatro criatura vivo y el veinte cuatro
anciano ya postra na presencia del Cordero. Cada anciano ta agarra arpa
y maga tason de oro lleno de incenso que ta representa el maga rezo del
maga creyente de Dios. 9 Y ta canta sila un cancion nuevo, como este:

“Uste lang ta merece para saca el libro na forma de rollo y rompe
el maga sello para abri con ese libro. Cay uste amo con quien
ya mata el maga gente, y por medio del di uste sangre que ya
derrama uste na cruz, ya rescata uste con todo el maga gente
quien ya sale de diferente raza, lenguaje, y nacion para queda sila
el maga gente de Dios.

10 Ya forma uste canila como un reino y ya nombra uste canila como
maga padre para sirvi con el di amon Dios, y ay reina sila na mundo.”
11 Despues ya oi yo el maga voz del maga angeles, y ya mira yo miles
y miles sila de mucho ta encircula el trono y hasta con el cuatro criatura
vivo y con el maga anciano. 12 Todo sila ta canta gayot con voz suena,

“El Cordero con quien ya mata amo el quien lang ta merece para
recibi poder, riqueza, sabiduria, fuerza, honor, gloria, y alabanza.”

13 Despues ya oi yo el maga voz de todo el maga cosas Dios ya crea na
cielo, na tierra y na mar, masquin aquel maga muerto abajo del tierra. Y
ta canta sila,

“Para con ele quien ta senta na trono, y para con el Cordero, todo’l
alabanza, honor, gloria, y el poder hasta para cuando!”

14 Despues el cuatro criatura vivo ya habla, “Amen!” y el maga anciano ya
postra y ya adora con ele quien ta senta na trono.

El Siete Cosas que Ta Sella

6 1 Na di mio aparicion cuando el Cordero ya rompe el primer sello
del libro, ya oi yo uno del cuatro criatura vivo ya grita con voz
bien suena dol trueno, “Vene!” 2 Despues ya mira yo un caballo blanco

y el gente muntao quien ta agarra un pana. Tiene quien ya dale con ele
el corona y ya anda le man guerra con el intencion de tener victoria na
ultimo.
3 Cuando el Cordero ya rompe el segundo sello del libro, ya oi yo con
el segundo criatura ya grita, “Vene!” 4 Despues ya abuya un caballo bien
colorao arde y el gente muntao ya recibi un espada largo, y ya recibi
tamen ele el autoridad para quita el paz na mundo y para manda con el
maga gente man matajan entre sila.
5 Cuando el Cordero ya rompe el acatres sello del libro, ya oi yo con
el acatres criatura vivo ya grita, “Vene!” Despues ya mira yo un caballo
negro y el gente muntao tiene un pesador na su mano. 6 Ya oi yo como un
voz ta sale na medio del cuatro criatura vivo que ta habla, “El sueldo de
un dia puede lang compra un kilo de arroz de trigo, y el sueldo tamen de
un dia puede compra tres kilo de arroz de cebada, pero cuidao no hace
nada con el aceite y con el vino!”
7 Cuando el Cordero ya rompe el acacuatro sello del libro, ya oi yo el
acacuatro criatura vivo ya grita, “Vene!” 8 Despues ya mira yo un caballo
mapucla y el nombre del gente muntao con ese si Muerte, y na detras di
suyo ta sigui el representante del lugar del maga muerto que ta llama
Hades. Ya recibi sila el poder para controla un cuatro parte del mundo, y
para mata sila por medio del espada, del hambre, del enfermedad, y por
medio tamen del maga animal peligroso.
9 Cuando ya rompe el Cordero el acacinco sello del libro ya mira yo
abajo del altar el maga alma de aquellos quien ya queda el maga victima
de matanza cay ya predica sila con fidelidad el maga palabra de Dios con
otros. 10 Ta grita sila con Dios con voz suena, “O, Señor Rey di amon, bien
santo y verdadero uste! Cuando pa gayot uste ay jusga con el maga gente
na mundo y castiga canila cay ya mata sila canamon?” 11 Despues cada
uno di ila ya recibi vestido blanco y ya manda canila descansa un poco
tiempo hasta ay completa el numero del maga otro servidor di Cristo
quien el di ila maga hermano na fe, cay estos necesita tamen muri como
ya muri sila.
12 Na mi aparicion cuando el Cordero ya rompe el acaseis sello del
libro, enseguidas ya tene gayot el temblor grande y fuerte. Y el sol ya
queda bien oscuro como tela negro hecho de pelo de cabrito, y el luna
ya queda como el color de sangre. 13 Y el maga estrellas ya cae na tierra
igual como ta cae el maga fruta hilao de pono’y higuera si ta pasa el
viento bien fuerte. 14 El cielo ya desaparece igual como ya hace lucut,
y todo el maga monte pati el maga isla ya sale na di ila maga lugar.
15 Despues el maga rey na mundo y el maga importante persona, el maga
comandante y el maga rico, el maga prominente y el maga esclavo y
aquellos maga gente ordinario, todo sila ya esconde na maga cueva y

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

entre maga piedra na monte. 16 Ta llora sila y ta roga con el maga pader y
monte gritando, “Man timpak ya lang y tapa ya lang canamon, y esconde
canamon para no puede mira canamon aquel sentao na trono, pati no
puede guinda canamon el grande rabia del Cordero, 17 cay ya llega ya el
dia del di ila rabia y nuay ningunos ay puede escapa con ese y sale vivo!”

El 144,000 Maga Gente de Israel

7 1 Despues de pasar aquel maga cosas ya mira yo cuatro angeles
parao na cuatro canto del mundo. Ta sangga sila el cuatro viento del
mundo para hende supla aqui na tierra, na mar y na maga palo. 2 Despues
ya mira yo otro angel que ta sale na este y ta agarra le un marcador de
Dios quien hende nunca ay muri. Ya grita le con voz suena con el cuatro
angeles quien ya recibi poder para destrosa el tierra y el mar, 3 y ya habla
le, “No anay destrosa con el tierra y mar ni maga palo hasta acabar came
marca el maga frente del maga servidor del di aton Dios.” 4 Despues
ya oi yo si cuanto persona marcao ya, y tiene 144,000 decendiente del
maga anak de aquel tatarabuelo si Israel. 5 Doce mil ta sale na linea di
Juda, doce mil di Ruben, doce mil di Gad, 6 doce mil di Aser, doce mil
di Naftali, doce mil di Manases, 7 doce mil di Simeon, doce mil di Levi,
doce mil di Isacar, 8 doce mil di Zebulon, doce mil di Jose, y doce mil di
Benjamin.

El Manada de Gente Vestido de Blanco

9 Despues de ese ya mira yo enfrente di mio un manada de gente que
nuay ningunos puede conta. Ya sale sila de todo raza, nacion, herencia,
y lenguaje na mundo, y ta para sila enfrente del trono y na presencia del
Cordero. Vestido sila de blanco y ta agarra sila el maga rama de palma.
10 Ya grita sila todo con voz suena, “El salvacion del di aton alma ta sale
con el di aton Dios quien sentao na trono, y con el Cordero!” 11 Todo el
maga angeles parao alrededor del trono junto con el maga anciano y con
el cuatro criatura vivo; todo sila ya postra delante del trono y ta adora
con Dios, 12 hablando, “Amen! Alabanza, gloria, sabiduria, gracias, honor,
poder y fuerza para con el di aton Dios hasta para cuando! Amen!”

13 Despues uno del maga anciano ya pregunta conmigo, “Conoce ba tu
si quien ese maga gente vestido de blanco, y si de donde sila ya sale?”

14 Ya contesta yo con ele, “No sabe yo, Ñor. Favor dao habla conmigo.”

Entonces ya habla le, “Estos amo ya el quien ya pasa ya aquel grande
sufrimiento, y ahora ya lava ya sila el di ila vestido na sangre del Cordero
para queda bien blanco. 15 Poreso ahora talli sila enfrente del trono de
Dios para sirvi con ele dia’y noche na di suyo templo. Ese sentao na trono
amo el di ila proteccion. 16 Hende na sila nunca ay sufri hambre ni sinti
sequia ni ay sufri el fuerte calor del sol, y masquin cosa calor hende na

gayot sila ay sufri, 17cay el Cordero que talla na medio donde el trono ta
esta, amo el di ila pastor, y ay guia canila na tuburan y Dios ay limpia
todo el di ila maga lagrimas."

El Acasiete Sello

8 1Despues cuando el Cordero ya rompe el acasiete sello del libro,
ya queda silencio entero cielo por media hora. 2Y ya mira yo siete
angeles parao na presencia de Dios, y ya dale canila siete trompeta.
3Tiene otro angel quien ta agarra el incensario de oro, y ya anda le na
altar. Tiene quien ya dale con ele mucho incenso para icha junto na maga
rezo de todo el maga creyente de Dios, para ofrece ese todo na altar de oro
alla na delante del trono. 4Ta sale na mano del angel el humo del incenso
mesclao con el maga rezo del maga creyente, y ta subi ese na presencia de
Dios. 5Despues el angel ya anda saca incensario y ya llena ese con braza
talla na altar, y ya hace sabut na mundo. Despues ta man estruendo de
trueno y ta man kirlat que kirlat, y tiene tamen un grande temblor.

El Maga Trompeta

6Despues el siete angeles quien tiene el siete trompeta ya prepara para
toca con esos.
7Cuando ya toca el primer angel el di suyo trompeta, ya cae gayot bien
resio ulan de hielo na mundo, y ya cae tamen fuego mesclao con sangre.
El resulta de ese, un tercer parte del mundo ya quema y un tercer parte
del maga palo pati todo el zacate verde ya acaba tamen quema.
8Despues el segundo angel ya toca el di suyo trompeta y tiene una cosa
dol un grande monte que ta umia y tiene quien ya buta con ese na mar.
9Y un tercer parte del mar ya queda sangre, y ya muri el tercer parte del
maga cosas que ta vivi na mar y el tercer parte del maga barco ya sale
destrosao.
10Despues el acatres angel ya toca su trompeta, y ya cae del cielo un
grande estrellas que ta arde como un sulu. Ya guinda ese na un tercer
parte del maga rio y del maga tuburan. 11El nombre de ese estrellas
"Mapait" cay el tercer parte del agua del mundo ya queda mapait, y
cuando ya toma el maga gente aquel agua mucho di ila ya muri.
12Despues ya toca el trompeta del acacuatro angel, y el tercer parte
del sol y del luna ya queda oscuro, pati el tercer parte del maga estrellas
tamen, y el resulta de ese, un tercer parte del dia nuay claridad pati un
tercer parte tamen del noche.
13Mientras ta mira pa yo, ya oi yo el rumor de un aguila que ta bula
arriba na aire y ta grita le con voz suena, "Cuando el maga otro tres
angeles ay toca el di ila maga trompeta, el calamidad bien terrible ay
llega con el maga gente ta queda na mundo!"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 1 Despues el acacinco angel ya toca su trompeta, y ya mira yo un
estrellas que ya cae del cielo para na tierra. Tiene quien ya dale
con ese el llave del poso bien hondo, 2 y cuando ya abri le el poso ya
sale humo bien espeso como el humo de un grande fuego. Despues ya
queda gayot oscuro el sol hasta el aire por causa del humo que ya sale
na boca del poso. 3 Despues ya sale un manada de langostas na humo y
ya man dapu na mundo, y tiene quien ya dale canila poder para pincha
como el maga alacran que ta esta na tierra. 4 Tiene quien ya habla canila,
"No destrosa el maga zacate ni otro maga siembra y palo, pero hace
sinti duele con aquel maga gente quien nuay marca de Dios na di ila
frente." 5 Este maga langostas nuay permiso para mata con aquellos maga
gente sino hace lang canila atormenta por cinco meses con dolencia dol
mordidura de alacran. 6 Durante ese maga dias el maga gente ay busca
el muerte pero nunca sila ay encontra, y ay quere gayot sila muri pero
hende gayot sila ay experiencia el alibio del muerte.

7 El maga langostas tiene el ichura del maga caballo bien preparao para
anda na guerra. Cada uno di ila tiene una cosa como corona na di ila
cabeza, y el di ila maga cara como cara de gente. 8 Tiene sila pelo como
el pelo del mujer, y el di ila maga diente como el diente de leon. 9 Tiene
sila escama de hierro bien grueso y duro tapao na di ila pecho como el
camisa del maga soldao de antes. El sonido del di ila maga alas como el
sonido de mucho carro ta hala el maga caballo que ta apura corre para
anda na guerra. 10 Tiene sila maga rabo como del alacran, y na di ila
rabo tiene sila el cosa que ta pincha, y por causa de este pinchadura tiene
sila el poder para hace atormenta con el maga gente por cinco meses.
11 El rey del maga langostas amo el demonio del poso bien hondo, y su
nombre na Hebreo si Abadon, y na Griego el di suyo nombre si Apolion o
el Destrosador.

12 Entonces ya pasa ya el primer calamidad, pero tiene pa dos
calamidad que de vene.

13 Despues ya toca el acaseis angel su trompeta, y ya oi yo un voz ta
sale del cuatro cuerno na cuatro canto del altar de oro talla na presencia
de Dios. 14 Ya habla el voz con el acaseis angel quien tiene el trompeta,
"Larga con el cuatro angel talla amarrao na rio grande de Eufrates."
15 Entonces tiene quien ya larga con el cuatro angel. Esos cuatro angel
reservao ya para este hora, dia, mes, y año para mata un tercer parte del
maga gente na mundo. 16 Ya llega tamen mucho grupo de soldao muntao
na caballo, y ya oi yo el total de esos dos cientos million. 17 El ichura del
maga caballo y del maga gente muntao con esos que ya mira yo na mi
aparicion amo este: el di ila pecho tapao de metal colorao como fuego
gayot, pati el color de sapira azul y amarillo como azufre. El maga cabeza
del maga caballo dol maga cabeza man de leon, y na di ila boca ta sale

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fuego, humo, y azufre. 18 Un tercer parte del maga gente na mundo ya
muri por causa de este tres calamidad - el fuego, el humo, y el azufre que
ta sale na maga boca del maga caballo. 19 El poder de aquel maga caballo
talla na di ila maga boca y na di ila maga rabo, cay di ila rabo como
maga culebra que tiene cabeza para hace sinti duele.
20 El los demas del maga gente quien nuay muri cuando ya pasa aquel
maga calamidad nuay pa siempre arripinti el di ila maga mal trabajo que
ta hace el di ila maga mano, sino ta sigui sila siempre adora con el maga
demonio y con el maga idolo de oro, de plata, de bronze, de piedra, y
de palo. Ese maga idolo no puede mira, ni oi y ni camina. 21 Nuay sila ni
arripinti del di ila maga mal trabajo de crimen, ni maga trabajo de daño,
ni di ila imoralidad, ni di ila maga robos.

El Angel y el Diutay Libro na Forma de Rollo

10 1 Despues ya mira yo otro angel bien poderoso que ta abaja del
cielo, envuelto ya de celaje, y tiene le un arco alrededor di suyo
cabeza y su cara ta brilla como el sol y su pies como dos poste de fuego.
2 Ta agarra le un libro diutay na forma de rollo que abierto ya na su
mano, y ya planta le su pies derecha na mar y su pies isquierda na tierra.
3 Despues ya grita le con voz bien suena como un leon, y cuando ya grita
le el siete trueno ya trona. 4 Cuando ya acaba ya trona el siete trueno abia
ya era yo de escribir, pero ya oi yo un voz que ta sale na cielo hablando,
"Esconde lang el cosa ya habla el siete trueno, y no escribi ese."
5 Despues aquel angel con quien ya mira yo con su pies derecha na
mar y su pies isquierda na tierra, ya alsa su mano derecha para na cielo,
6 y ya jura le na nombre de aquel quien vivo eternamente, quien ya crea
el cielo, el tierra y el mar y todo el maga cosas na cielo, na tierra, y na
mar. Despues ya habla el angel, "No mas perde tiempo! 7 Si ay llega ya
el tiempo el acasiete angel ay principia toca su trompeta, Dios ay cumpli
aquel su secreto que antes pa gayot ya anuncia le con el maga profeta
quien el di suyo maga servidor."
8 Despues ya oi yo otra vez aquel voz del cielo ta habla conmigo, "Anda
saca aquel libro diutay abierto na mano del angel quien plantao su maga
pies na mar y na tierra."
9 Entonces ya anda yo con el angel pidi el libro, y ya habla le, "Saca y
come este libro. Ay saboria tu este, y na boca bien dulce gayot como miel,
pero al hacer tu tulun ese el di tuyo estomago, ay queda bien agrio."
10 Cuando ya saca yo el libro na mano del angel, ya come yo con ese.
Deveras bien dulce como miel na mi boca, pero cuando ya come ya yo,
ya queda bien agrio el di mio estomago. 11 Despues tiene quien ya habla
conmigo, "Debe tu man profecia acerca del maga raza, del maga nacion,
del maga lenguaje, y del maga rey."

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Dos Testigo

11 1 Despues tiene quien ya dale conmigo un palito largo para sirvi
de midida, y ya habla conmigo, “Anda midi el templo de Dios y el
altar, y conta con todo aquellos quien ta adora alla. 2 Pero no gayot midi
el patio afuera del templo cay el maga hende-Judio tiene permiso para
usa ese lugar y ay destrosa sila con el sagrao ciudad dentro de cuarenta’y
dos meses. 3 Ay dale yo el derecho con el di mio dos testigo vestido de
luto para habla el mensaje de Dios por 1260 dias.”

4 Tiene dos pono de olivo y dos lampara parao na presencia del Señor
del mundo, y esos ta representa el dos testigo. 5 Si algunos ta precura
hace sinti duele con esos, entonces ta sale fuego na di ila boca para
destrosa con el di ila maga enemigo. Ansina el quien ta precura hace
malo con esos dos ay muri gayot. 6 Tiene sila dos el poder para cerra
el cielo para no cae ulan durante el tiempo ta habla sila con otros el
mensaje de Dios. Y tiene sila el poder para hace sangre todo el agua, y
tiene tamen sila el poder para dale castigo terrible na mundo por medio
de todo clase de calamidad masquin cuanto veces sila quiere dale.

7 Si ay acaba ya el dos testigo el di ila trabajo de hablar el mensaje de Dios,
el animal ay sale na poso bien hondo y ay pelea canila dos hasta ay gana y
ay mata tamen canila. 8 El di ila maga cuerpo talla lang tendido na camino
de aquel grande ciudad donde ya crucifica con el Señor. Ta llama sila con ese
ciudad Sodoma o Egipto, cay ese ciudad igual de malo con esos dos mal lugar
de Sodoma y Egipto. 9 Por tres dia’y media el maga gente de todo maga raza,
herencia, lenguaje, y nacion ay mira que mira lang na di ila dos cuerpo y hende
ay permiti ni con ningunos para enterra con el maga cadaver de esos. 10 El maga
gente na mundo ay queda alegre por causa del muerte de esos dos, y ay celebra
sila. Ay man cambiajan sila regalo, cay aquel dos testigo ya hace gayot atormenta
con el maga gente na mundo. 11 Pero despues de tres dia’y media, Dios ya dale
ole canila el resuello de vida, para puede sila levanta y para, y todo el maga
gente quien ya mira con ese suceso ya tene gayot miedo. 12 Despues el dos testigo
ya oi un voz bien suena que ta sale na cielo y ta habla, “Subi aqui.” Entonces
mientras el di ila maga enemigo ta visia canila, sila dos ya subi na cielo envuelto
de celaje. 13 Aquel mismo hora tiene un temblor bien grande, y un dies parte del
ciudad ya queda destrosao y siete mil gente ya muri por causa del temblor, y el
los demas tiene ya gayot miedo y ta dale alabanza con Dios na cielo.

14 Ya pasa ya el segundo calamidad, pero cuidao! ta sigui na detras el
acatres calamidad.

El Acasiete Trompeta

15 Despues el acasiete angel ya toca su trompeta y tiene mucho voz
ta sale na cielo gritando, “El reino de este mundo ya queda el reino del

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

di aton Señor Dios y su Cristo! Ele amo el quien ay reina hasta para
cuando!" 16 El veinte cuatro anciano quien sentao na di ila maga trono na
presencia de Dios ya postra para adora con ele, 17 y ya habla sila,
"Señor todo poderoso, quien ta existi ahora y quien ta existi antes
pa del creacion,
Ta dale came gracias con uste,
Cay ahora ta usa uste el di uste grande poder,
Y ya principia ya uste reina!
18 El maga nacion bien rabiao gayot con uste,
Pero ya llega ya el tiempo para dale mira canila el di uste rabia,
Y ya llega tamen el tiempo para jusga con el maga muerto,
Y para recompensa con el maga profeta quien el di uste maga
servidor,
Y para recompensa con el maga creyente,
Y con todo'l clase de gente quien ta dale honor con el di uste
nombre.
Ya llega ya el tiempo para mata
Con el maga gente quien ya causa destruccion na mundo!"
19 Despues el templo de Dios ya abri na cielo y na su templo ta puede
mira el ba-ul sagrao. Ese ba-ul ta contene el maga mandamiento que Dios
ya dale con Moises. Despues ta man kirlat que kirlat, y ta man estruendo
el trueno, y tiene grande temblor y bien resio gayot ta cae el ulan de
hielo.

El Mujer y el Dragon

12 1 Ya abuya na cielo un aparicion de un mujer que maca espantar.
El di suyo vestido dol el resplandor del sol, y el luna abajo na su
pies, y na su cabeza tiene corona de doce estrellas. 2 Ese mujer preñada, y
ta grita gayot ele con dolor cay ta acerca ya gayot el hora para pari le.
3 Despues ya abuya tamen el otro aparicion na cielo. Tiene un dragon
colorao, grande y valiente, y tiene le siete cabeza y dies cuerno, y cada
cabeza tiene un corona. 4 El rabo del dragon ya barre un tercer parte del
maga estrellas na cielo y ya hace cae na mundo. Despues ya anda le para
enfrente de ese mujer quien ta dale ya gayot pujido para pari, cay apenas
ese bata nace, el dragon quiere come con ese. 5 Cuando ya acaba ya ese
mujer pari un bata hombre, tiene quien ya rebata dayun con ese bata para
lleva arriba con Dios na su trono. Aquel bata hombre destinao para reina
na todo nacion con el baston de hierro. (Este el simbolo de autoridad.)
6 Despues el mujer ya corre para na desierto donde Dios ya prepara ya
para con ele un lugar asegurao. Y alla Dios ta cuida con ele por 1260 dias.
7 Ya principia un guerra na cielo! Si Miguel y el maga angeles quien
bajo mando di suyo ta pelea contra con el dragon, y el dragon y el maga

angeles quien bajo mando de ese ta invisti con Miguel. 8 Pero el dragon
y su maga uban ya perde el di ila lugar na cielo. 9 Tiene quien ya buta
con el grande dragon para abajo. Ele amo aquel serpiente de antes, el
demonio si Satanas, y ele tamen amo el quien ta engaña con el maga
gente na mundo. Ya buta con ese dragon abajo para na mundo junto con
el di suyo maga uban angeles.
10 Despues ya oi yo un voz bien suena na cielo ta habla, "Ahora ya
llega ya el salvacion de Dios! Dios ya dale mira el di suyo poder como un
rey! El Cristo ya dale ya mira su autoridad! Cay ya buta ya na tierra con
aquel acusador quien dia'y noche ta acusa con el di aton maga hermano
na presencia del di aton Dios. 11 Y el maga siguidores de Dios ya sale
victorioso que con el acusador por medio del sangre del Cordero y por
medio tamen del mensaje de Dios que ya predica sila. Nuay sila dale
valor el di ila mismo maga vida, sino ya otorga sila muri. 12 Poreso maga
lugar na cielo, tene alegria, y ustedes tamen quien ta queda alli! Alrabes
bien terrible el cosa ay pasa con ustedes quien ta queda pa na mundo, cay
el diablo ya abaja para alli con ustedes y bien rabiao gayot ele cay sabe le
que el di suyo tiempo corto ya lang!"
13 Cuando ya realiza el dragon que ya guinda le na mundo, ya principia
le persigui con el mujer quien ya pari con el bata hombre. 14 Pero tiene
quien ya dale con el mujer dos alas de un grande aguila, para puede le
bula dayun na lugar preparao para con ele na desierto donde ay recibi
le el maga necesidad por tres año'y media y donde no puede mas con ele
atraca el serpiente. 15 Despues el serpiente ya hace sale agua na su boca
dol rio, fuerte el correntaso para sigui man anut el mujer. 16 Pero el tierra
ya abri y ya traga todo el agua que ya sale na boca del dragon, y ansina
ya libra el mujer. 17 Despues ya queda bien rabiao el dragon cay no puede
le destrosa con el mujer, y ya anda le pelea con el los demas del maga
decendiente del mujer, aquellos quien ta obedece el maga mandamiento
de Dios y ta continua sigui el verdad que ya revela si Jesucristo. 18 El
dragon parao na aplaya del mar.

El Dos Animal

13 1 Despues ya mira yo un animal ta sale na mar. Tiene le siete
cabeza y dies cuerno. Cada cuerno tiene corona, y cada'y cual
cabeza tiene el titulo que Dios lang gayot conviene usa. 2 Aquel animal
tiene el ichura de un leopardo pero su maga pies igual como el pies de
un oso, y su boca como el boca de un leon. El dragon ya entrega su poder
con ese animal y el derecho para reina. El dragon ya dale tamen con ele
su autoridad poderoso. 3 Uno del di suyo maga cabeza ya tene como un
herida bien grave que ya causa su muerte, pero ahora ya queda ya bueno.
Y ya queda estrañao todo el maga gente na mundo y ya sigui tamen

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sila con el animal. 4 Ya adora sila con el dragon cay ya dale le el di suyo
autoridad con el animal. Y ya adora tamen sila con el animal y ya habla,
"Nuay ningunos puede man igual con ese animal, y nuay ni uno ay puede
invisti con ese!"
5 Despues el dragon ya dale poder con el animal para habla maga
palabra de hambug y el maga insulto acerca de Dios, y ya dale tamen
el derecho para reina por cuarenta'y dos meses. 6 Ya principia el animal
maldici con Dios y con su nombre y con el lugar donde le ta queda y
con todo aquellos quien ta esta na cielo. 7 Ya dale el dragon poder con el
animal para man guerra tamen con el maga creyente de Dios para pone
canila bajo mando na su poder. Y ya recibi tamen ele el autoridad para
reina con todo el maga herencia, raza, lenguaje y nacion. 8 Mucho maga
gente ay adora con el animal, pero todo sila quien tiene el di ila maga
nombre na libro de vida hende ay adora con ese. Aquel libro amo el libro
del Cordero con quien Dios ya escoje antes del creacion del mundo para
sirvi de un sacrificio por medio de matanza.
9 "Si quien quiere aprende, oi enbuenamente! 10 El maga siguidores de
Dios quien destinao entra na calaboso ay anda gayot sila na calaboso,
y aquellos destinao para muri por medio de espada ay muri gayot sila,
poreso el maga creyente necesita aguanta con paciencia y continua tene
fe con Dios."
11 Despues ya mira yo un otro animal que ta sale na tierra. Tiene le dos
cuerno como un carnero pero su voz igual con el voz del dragon. 12 Este
segundo animal tiene todo el autoridad y poder por parte de ese primer
animal, y ta dale le orden con el maga gente na mundo para adora con el
primer animal quien ya tene el herida grave na su cabeza que ya queda
ya bueno. 13 Aquel segundo animal ya tene tamen abilidad para hace
milagro como hace sale fuego na cielo para cae na mundo na presencia
de todo el maga gente. 14 Ya engaña le con el maga gente na mundo por
causa del maga milagro que el primer animal ya permiti con ele hace na
su presencia. El primer animal ya manda hace con todo el maga gente
na mundo un estatua para honra con aquel animal que ya tene herida
grave por medio de espada que ya causa su muerte, pero ya vivi ole. 15 El
segundo animal ya recibi poder para dale resuello con el estatua del
primer animal, para puede ese conversa y manda mata con todo aquellos
quien hende gayot ta consinti adora con ese. 16 Ese segundo animal ya
esforsa tamen con el maga gente recibi un marca na di ila maga mano
derecha o na di ila maga frente. Y ese ta inclui si quien importante o
hende importante, maga rico o maga pobre, maga esclavo o maga gente
ordinario. 17 Si quien nuay aquel marca, no puede le compra o vende.
Aquel marca amo el nombre del animal o el numero que ta representa el
di suyo nombre.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Aqui necesita tene entendimiento, y si quien tiene abilidad ay puede
le suma el total del animal cay aquel numero ta representa el nombre de
un persona, y el di suyo numero 666.

El Cancion del Maga Gente Rescatao

14 1 Despues na mi aparicion ya mira yo con el Cordero enfrente di
mio. Ta para le na Monte de Zion y junto con ele tiene 144,000
de gente quien marcao na di ila frente con el nombre del Cordero y el
nombre del di suyo Padre Celestial. 2 Despues ya oi yo un voz que ta sale
na cielo, igual con el fuerte correntaso de agua y igual con el sonido del
trueno grande grande. Aquel sonido que ya oi yo amo como el musica
que ta toca el maga gente na maga arpa. 3 Ta canta sila un cancion nuevo
enfrente del trono y na presencia del cuatro criatura vivo y del maga
anciano. Nuay ningunos puede aprende canta aquel nuevo cancion, solo
lang aquel 144,000 gente rescatao del mundo. 4 Estos amo el quien tiene
limpio conciencia cay nuay sila hace cuchinadas junto con el maga mujer
casao o hende casao. Ta sigui sila con el Cordero masquin donde le ta
anda. Sila amo ya queda rescatao del mundo, y sila como el maga primer
ofrenda para con Dios y con el Cordero. 5 Nuay ningunos quien ya oi
canila ta habla mentira y nuay mas tamen sila culpa.

El Tres Angel

6 Despues ya mira yo un angel ta bula arriba na aire. Ta lleva le el
mensaje eterna del Buen Noticia acerca di Jesucristo, para anuncia
con todo el quien ta vivi na mundo, con todo el maga nacion, con todo
el maga herencia y con el maga raza quien ta conversa todo el maga
lenguaje. 7 Ya habla le con voz suena, “Dale honor y alabanza con Dios,
cay ya llega ya el tiempo para jusga le con el maga gente. Adora con ele
quien ya crea el cielo, el tierra y el mar, y todo el maga tuburan.”

8 Despues ya sigui el segundo angel con el primero, y ya habla, “Destrosao,
destrosao ya el grande ciudad de Babilonia, cay ese ciudad ya causa con todo
el maga nacion toma el vino di suyo, y aquel vino amo el que ta hace canila
calenta para man umit sila na di suyo maga acto de imoralidad!”

9 Despues el acatres angel ya sigui canila, y ya habla con voz suena, “Si
quien ta adora con el animal y su estatua, y ta recibi tamen el marca de
ese animal na di ila frente o na di ila mano, 10 entonces ay toma sila el
vino bien fuerte del rabia de Dios que ya basia le sin mesclar na copa del
di suyo rabia, y ay recibi tamen el castigo por medio de fuego con azufre
na presencia del maga sagrao angeles y del Cordero. 11 El humo del di
ila sufrimiento ay subi que subi hasta para cuando. Dia’y noche nuay
descanso para con aquellos quien ta adora con el animal y con su estatua,
ni para con aquellos quien tiene el marca del nombre del animal.”

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Este ta dale oportunidad con el maga creyente para aguanta con
paciencia, y esos amo el maga mismo creyente quien ta sigui con el maga
mandamiento de Dios y ta continua tene fe con Jesus.
13 Despues ya oi yo un voz que ta sale na cielo ta habla, "Escribi tu este:
Bendicido todo el quien ay muri na servicio del Señor!"
Ya habla tamen el Espiritu Santo, "Deporsi ay puede sila descansa de
sufrir el di ila maga trabajo, y el resulta del di ila servicio para con Dios
ay sigui junto canila para na cielo."

El Cosecha del Mundo

14 Otra vez na mi aparicion ya mira yo un celaje blanco, y tiene uno
sentao encima de ese celaje. El di suyo ichura como gente. Tiene le un
corona de oro na su cabeza y un sangut agudo na su mano. 15 Despues
tiene otro angel que ya sale del templo de Dios, y ya grita le con voz suena
con el quien sentao na celaje, "Agarra ya el di uste sangut y principia ya
corta, cay ya llega ya el tiempo para cosecha cay el fruta de este mundo
bien maduro ya!" 16 Entonces aquel sentao na celaje ya principia corta con
su sangut hasta ya acaba ya recoje todo el cosecha na mundo.
17 Despues un otro angel ya sale del templo na cielo y ta agarra tamen
le un sangut agudo.
18 Tiene pa tamen otro angel el encargao del fuego quien ya sale del
altar na templo, y ya grita le duro con el angel quien tiene el sangut
agudo, "Usa ya ese sangut! Recoje ya el maga pung pung de uvas, cay
bien maduro ya gayot ese!" 19 Entonces el angel ya corta y ya recoje el
fruta del uvas na mundo, y ya buta le ese alla na lugar donde ta pisa pisa
el maga uvas para hace sale el duga. Ese lugar ta representa el rabia de
Dios. 20 Afuera del ciudad ya pisa pisa sila el maga pung pung del uvas, y
ya sale de ese lugar sangre como un rio que ta corre hasta 320 kilometro
de largo, y el hondura de este avenida del sangre ya alcanza hasta na
busal del caballo.

El Maga Angeles Ta Lleva el Siete Calamidad

15 1 Despues ya mira yo otro grande aparicion na cielo que maca
espantar. Tiene siete angeles ta lleva el siete calamidad y esos el
maga ultimo calamidad, cay por medio de esos completo ya el rabia de
Dios.
2 Despues ya mira tamen yo un mar bien ancho como cristal mesclao
con fuego, y parao na canto del mar amo aquellos quien ya sale victorioso
contra el animal y su estatua y el numero que ta representa el di suyo
nombre. Todo sila ta agarra el maga arpa que Dios ya dale ya canila. 3 Ta
canta sila el cancion del Cordero, y el cancion di Moises el servidor de
Dios:

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Grande y milagroso todo el di uste maga trabajo,
Señor Dios todo poderoso!
Todo el que ta hace uste justo,
Rey de todo el maga nacion!
4 O, Señor, nuay ningunos hende ay dale respeto
Y dale honor con el di uste nombre,
Cay uste solo el perfecto de todo manera.
Y todo el maga nacion ay vene adora con uste,
Cay todo el maga gente puede mira que el di uste maga decision
justo gayot."

5 Despues de ese ya mira yo que el Lugar Mas Sagrao del templo de Dios na cielo bien abierto gayot. 6 Y ya sale alli na templo el siete angeles llevando el siete calamidad. El di ila vestido limpio y blanco que ta man silao, y na di ila pecho tiene laso de oro. 7 Despues uno del cuatro criatura vivo ya dale cada uno del angeles siete tason de oro, lleno del rabia de Dios quien vivo hasta para cuando. 8 El templo ya llena de humo que ya sale del resplandor y poder de Dios, y nuay ningunos puede entra na templo hasta ay cumpli el siete calamidad que ta lleva el siete angeles.

El Maga Tason con Laman del Rabia de Dios

16 1 Despues ya oi yo un voz bien suena que ya sale del templo ta habla con el siete angeles, "Anda y basia na mundo el laman de ese siete tason lleno del rabia de Dios!"

2 Despues el primer angel ya anda basia el laman del di suyo tason na mundo, y ya abuya el maga mal clase de bacocang con el maga gente quien tiene marca del animal y quien ta adora con su estatua.

3 Despues el segundo angel ya anda basia el laman del di suyo tason na mar, y ya queda ese como sangre de un gente muerto y todo el maga cosas alla na mar ya acaba muri.

4 Despues el acatres angel ya anda basia el laman del di suyo tason na maga rio y na maga tuburan, y todo esos ya queda sangre. 5 Despues ya oi yo con el angel que ta controla el agua ya habla con Dios, "Señor, el di uste maga decision justo gayot, uste quien ta existi antes pa del creacion del mundo y ta existi hasta para cuando. 6 Y por causa cay ya hace sila derrama el sangre del di uste maga creyente y del di uste maga profeta, ahora ya dale ya uste canila sangre para toma, y ese gayot el justo castigo para canila." 7 Despues ya oi yo un voz que ta sale na altar ta habla, "Señor Dios todo poderoso, todo ese castigo justo y conviene gayot dale!"

8 Despues el acacuatro angel ya anda basia el laman del di suyo tason na sol, y Dios ya dale poder con el sol para quema con el maga gente con fuego. 9 Ya queda sila quemao na ardor del sol, y ya ultraja sila con el nombre de Dios quien tiene poder para controla aquel maga calamidad, pero no quiere sila arripinti el di ila maldad ni dale honor con Dios.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Despues el acacinco angel ya anda basia el laman del di suyo tason
na trono del animal, y el lugar donde le ta reina ya queda oscuro. El
maga gente ya morde el di ila lengua de dolor, 11 y ya ultraja sila siempre
con Dios na cielo por causa del di ila maga dolencia y bacocang, pero no
quiere sila arripinti del di ila mal trabajo.
12 Despues el acaseis angel ya anda basia el laman del di suyo tason na
rio grande de Eufrates, y ya seca el agua de ese y ya queda ese el camino
para del maga rey quien ta sale na este donde ta subi el sol. 13 Despues
ya mira yo tres mal espiritu que tiene el ichura de palaca. Ta sale esos na
boca del dragon, na boca del animal, y na boca del profeta falso. 14 Esos
amo el maga espiritu del maga demonio que ta hace maga milagro. Ta
visita sila con el maga rey entero mundo para ajunta canila man guerra si
ay llega el gran dia de Dios todo poderoso.
15 Despues ya habla el voz, "Prepara ustedes todo, cay ay vene yo
derrepente como un ladron. Bendicido el quien ta esta alerto y el quien
preparao su camisa para hende le necesita camina desnudo para tene
huya na publico."
16 Despues el tres mal espiritu ya lleva con todo el maga rey del mundo
na lugar que ta llama Armagedon na lenguaje Hebreo.
17 Despues el acasiete angel ya basia el laman del di suyo tason na aire,
y un voz bien suena ya sale na trono alla na templo y ya habla, "Ya acaba
ya todo." 18 Despues ya principia man kirlat que kirlat y el trueno y hace
estruendo, hasta ya tene temblor bien terrible que nuay pa gayot nunca
tene este clase de temblor desde el creacion del gente. 19 El grande ciudad
de Babilonia ya queda tres parte por causa del temblor, pati maga otro
ciudad na mundo ya queda destrosao. Dios ya acorda el grande ciudad de
Babilonia, y ya manda le toma con el maga gente de ese ciudad el laman
del di suyo copa, y ese laman amo el vino del di suyo rabia. 20 Despues
ya sumi todo el maga isla y ya desaparece todo el maga monte. 21 Tiene
tamen ulan de hielo, y cada pedaso de ese hielo tiene el pesades de
cincuenta kilo. Ya cae ese con el maga gente, despues ya ultraja sila con
Dios por causa del ulan de hielo, cay bien terrible ese calamidad!

El Mala Mujer Muntao con el Animal Colorao

17 1 Uno del siete angeles que tiene el siete tason ya atraca conmigo
y ya habla, "Vene tu y ay dale yo mira contigo el castigo del mala
mujer quien sentao na maga lugar del agua. 2 El maga rey del mundo ya
comete imoralidad junto con ele, y ya hace le borracho con el maga gente
na mundo por medio del vino que ta representa el di suyo imoralidad."
3 Despues el Espiritu ya controla conmigo y el angel ya lleva conmigo
na desierto donde ya mira yo un mujer sentao na un animal bien colorao.
Ese animal tiene siete cabeza y dies cuerno, y entero cuerpo di suyo bien

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

lleno del maga titulo que Dios lang gayot conviene usa. 4 Bien mudao el
mujer de vestido purpura y bien colorao, y bien alajada de oro y perlas
y otro mas alajas. Ta agarra le un copa de oro lleno de porquerias y
el maga sucio del di suyo vida de imoralidad. 5 Talla na su frente un
nombre, escondido el significacion: "Babilonia el grande ciudad, el nana
de todo el maga mala mujer y el origin de todo el maga costumbre maca
asco na mundo." 6 Despues ya mira yo con el mujer, bien borracho ya
cay ya toma le el sangre del maga creyente quien ya queda victima de
matanza por causa cay ya habla sila con otros acerca di Jesucristo.

Cuando ya mira yo con ese mujer, ya queda gayot yo espantao.
7 Despues aquel angel ya pregunta conmigo, "Porque man tu espantao? Ay
esplica yo contigo el secreto de ese mujer y ese animal con siete cabeza
y dies cuerno donde ese mujer muntao. 8 Ese animal que ya mira tu amo
el que vivo antes y ahora muerto ya. Pero cerca ya el tiempo ese animal
ay sale na poso bien hondo y na ultimo ay queda le destrosao. Y todo el
maga gente na mundo quien nuay el di ila maga nombre na libro de vida
antes del creacion del mundo, ay queda espantao si ay mira sila con ese
animal quien vivo antes y quien ya muri ya, pero ay vivi ole.

9 "Aqui necesita tene buen entendimiento y sabiduria. El siete cabeza
ta representa siete monte donde el mujer ta senta, y ta representa tamen
siete rey. 10 Cinco bilug de esos rey ya queda ya destrosao y uno ta reina
pa y el otro nuay pa llega. Pero si ay llega ese ay reina le por un poco
tiempo lang. 11 Este animal que vivo antes y quien ya muri ya, amo ese el
acaocho rey que antes ya sale na grupo del siete rey, y al acabar le reina
por segunda vez ay queda le destrosao.

12 "Ese dies cuerno que ya mira tu ta representa dies rey quien nuay pa
recibi el poder de un rey, pero ay recibi gayot sila el autoridad para reina
junto con el animal por corto tiempo lang. 13 Aquellos dies rey ay tene igual
pensamiento y ay dale todo el di ila poder y autoridad con ese animal. 14 Ay
man guerra sila contra con el Cordero, pero el Cordero ay sale victorioso
cay ele el Señor mas importante de todo el maga otro señor y el rey mas
importante de todo el maga otro rey. Aquellos junto con ele amo el di suyo
maga siguidores bien fiel, con quien ya llama le y ya escoje."

15 Despues ya habla el angel conmigo, "Ese maga lugar de agua que
ya mira tu donde ta senta el mala mujer, ta representa todo'l clase de
gente del maga raza, del maga nacion, y del maga lenguaje. 16 Aquel
dies cuerno y el animal que ya mira tu, ay odia con ese mala mujer. Ay
acaba sila el di suyo poder y hermosura y ay deja pa con ele desnudo,
despues ay come sila el di suyo laman y ay quema sila el resto del di suyo
cuerpo. 17 Dios ya pone na di ila pensamiento el deseo para cumpli el di
suyo plano. Ya causa le canila man uyun para dale con el animal el di ila
poder para reina hasta el tiempo ay cumpli el maga palabra de Dios.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 "Ese mujer que ya mira tu amo el grande ciudad que ta domina con
todo el maga rey na mundo."

Destrosao ya el Ciudad de Babilonia

18 1 Despues de suceder ese todo, ya mira yo otro angel quien ta abaja
del cielo. Tiene le grande poder y el resplandor di suyo ta alumbra
el entero mundo. 2 Despues ya grita le con voz suena, "Destrosao ya,
destrosao ya el grande ciudad de Babilonia! Ya queda ese el lugar donde
ta queda el maga demonio pati el maga espiritu malo, y talla tamen todo
clase de pajaro que ta come carne muerto. 3 Ese ciudad ya queda ansina
cay todo el maga nacion ya toma el vino que ta hace canila calenta para
man umit sila na di suyo maga acto de imoralidad. El maga rey del mundo
ya comete adulterio junto con ele. Ya queda rico el maga negociante del
mundo cay el modo de vivir de ese ciudad bien extravagante."

4 Despues ya oi yo otro voz que ta sale na cielo, ta habla,
"Sale na junto di suyo, mi maga siguidores,
Para hende ustedes ay toma parte na di suyo maga pecado, ni
sufri junto con ele na di suyo maga calamidad.
5 Cay el tumpuk del di suyo maga pecado igual ya de alto como el
cielo,
Y Dios ta acorda todo el di suyo maga mal trabajo.
6 Dale con ese mujer el cosa le ya dale con ustedes.
Paga y venga con ele doble.
Llena el di suyo tasa de laman redoblao de fuerte que con el cosa
ya dale le toma con ustedes.
7 Dale con ele el cantidad de sufrimiento y dolor igual con el
cantidad del di suyo maga placeres y buen vivir.
Na di suyo pensamiento ta man bugal gayot ele,
'Yo un reina sentao na mi trono
Y hende yo un viuda,
Nuay gayot yo nunca experiencia tristeza!'
8 Por causa del di suyo orgullo ay llega con ele el calamidad de
muerte, de tristeza, y de hambre,
Un golpe lang!
Y ay quema tamen con ele hasta ay man uput le na fuego,
Cay todo poderoso el Señor Dios quien ta jusga con ese mujer."

9 El maga rey del mundo quien ya toma parte na imoralidad de ese
ciudad y na vida de extravagancia di suyo, ay mira el humo del di suyo
quema, y ay llora que llora sila. 10 Ay para sila lejos del quema cay bien
tiene sila miedo por causa del sufrimiento di suyo, y ay habla sila, "Maca
lastima el perdicion de ese ciudad grande! Ese ciudad de Babilonia bien
grande! Dentro lang de un hora ya llega el castigo con ese!"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 El maga negociante na mundo ay llora y ay man jinambitan gayot por
el perdicion de ese, cay nuay mas quien ay compra el di ila maga efectos.
12 Aquel ciudad amo gayot el estaba compradora grande del di ila oro,
plata, perlas, tela fino, tela purpura y colorao, todo clase de madera caro,
y maga cosas hecho de marfil, bronze, hierro y marmol. 13 Tiene tamen
maga ingrediente como canela y incenso, perfume mirra, resina bien
oloroso, vino y aceite de olivo, harina y trigo, maga vaca y maga carnero,
maga caballo, maga calesa bonito, y maga esclavo hasta el cuerpo'y alma
de esos. 14 Despues ay habla el maga negociante con el ciudad, "Nunca
mas tu ay goza otra vez el maga lujos y el riqueza acostumbrao tu, cay
perdido ya todo'l abundancia y nunca mas tu ay tene ese otra vez!" 15 Todo
aquellos negociante quien ya queda rico por causa del maga negocio di ila
ya hace alla na ciudad, ay para lejos cay bien tiene gayot sila miedo por
causa del sufrimiento de ese, y ay llora y grita sila, y ay habla, 16 "Maca
lastima el perdicion de ese ciudad grande! Antes pa como vestido ya ese de
tela fino, purpura y colorao, y bien alajada tamen gayot con oro y perlas!
17 Pero dentro de un hora lang ya perde todo el riqueza de ese!"

Todo el maga capitan y el maga viajero na barco y el maga marinero
y todo el quien ta busca vida na mar, ay vene y ay para bien lejos, 18 y
cuando ay mira sila el humo del quema, ay grita sila, "Nuay mas otro
ciudad igual con este!" 19 Despues ay pone sila polvos de tierra na di ila
mismo cabeza como el di ila costumbre para dale mira el di ila tristeza,
y ay llora pa y ay man jinambitan, hablando, "Maca lastima el perdicion
de ese ciudad grande donde el maga dueño del maga barco ya queda
rico por causa del riqueza de ese ciudad! Pero dentro de un hora lang ya
acaba todo destrosa!"

20 Pero tene ustedes alegria quien talli na cielo y ustedes tamen maga
siguidores de Dios y maga apostoles y maga profeta, cay Dios ya jusga ya
contra con ese ciudad por causa del mal trabajo que ya hace ese contra
con ustedes!

21 Despues el angel poderoso ya alsa un piedra igual con el grandor
de un grande molino de piedra, y ya buta con ese na mar, y ya habla,
"Conforme ya buta yo el molino na mar, ansina tamen yo ay buta con el
grande ciudad de Babilonia para ay queda ese destrosao, y nunca mas ay
mira con ese otra vez. 22 Hende na kita ay oi musica alla na ciudad, nuay
mas sonido del arpa y del maga musiquero, ni del maga tocador de flauta
ni de trompeta! Nunca mas ay levanta negocio alla, y nunca mas ay oi
el sonido del molino! 23 El claridad del luz hende na ay arde na ciudad
y el maga alegria del maga nuevo casao hende na ay puede oi! Antes pa
el maga negociante del ciudad amo el maga prominente na mundo, y
por causa del hechicerias de ese ciudad ya queda engañao todo el maga
nacion na mundo!"

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Aquel ciudad ya queda destrosao cay alla ya discubri que tiene el
sangre del maga profeta y del maga siguidores de Dios y de todo el maga
gente na mundo quien ya muri por el di ila fe.

19 1 Despues de ese, como si fuera ya oi yo el sonido de un manada
de gente na cielo ta grita, "Alabanza con Dios donde ta sale
salvacion! Gloria y poder con ele, 2 cay ele pirmi ta jusga justo, y su
palabra verdad gayot! Ya condena le con el mala mujer quien ya hace
umit peca con el maga gente na mundo por medio de todo el di suyo
maga cuchinadas. Y Dios ya venga con ele cay ya mata le con el maga
servidor de Dios!" 3 Ya grita sila ole, "Alabanza con Dios! El humo del
quema de ese ciudad ta subi que subi hasta para cuando!" 4 Despues ya
postra el veinte cuatro anciano y el cuatro criatura vivo y ya adora sila
con Dios quien sentao na trono, y ya habla sila, "Amen! Alabanza con
Dios!"

El Celebracion del Casamiento del Cordero

5 Despues ya oi yo un voz ta sale na trono que ta habla, "Dale alabanza
con el di aton Dios, todo ustedes maga gente importante y hende
importante quien ta sirvi y ta honra con ele!" 6 Despues ya oi yo otra vez
sonido de manada gente, igual como el rumor del agua que tiene bien
fuerte correntaso, y como el alboroto del maga trueno grande grande, y
ta habla sila, "Alabanza con Dios! Cay ta reina el di aton Señor Dios todo
poderoso! 7 Tene kita alegria y dale con ele honor, cay ya llega ya el dia
del casamiento del Cordero, y su novia bien preparao ya. 8 El novia ya
recibi tela fino y blanco y limpio gayot para visti." (Este tela blanco ta
representa el buen trabajo del maga creyente de Dios.)

9 Despues ya habla el angel conmigo, "Escribi tu este: Bendicido
aquellos invitao na celebracion del casamiento del Cordero!" Y ya habla
pa le, "Verdadero gayot ese maga palabra de Dios!"

10 Entonces ya hinca yo na su presencia para adora con ele, pero ya
habla le, "No hace ansina! Yo tamen el servidor de Dios igual como
contigo y con el di tuyo maga hermano quien ta sigui el verdad que si
Jesucristo ya revela. Adora con Dios!"

El espiritu de verdad que si Jesucristo ya habla canaton amo lang
siempre el mismo espiritu que ya guia con el maga profeta.

El Gente Muntao na Caballo Blanco

11 Despues ya mira yo el cielo abierto ya y alla tiene un caballo blanco.
Muntao na caballo amo el quien ta llama si Fiel y Verdadero, cay ta jusga
justo y ta man guerra le justo tamen. 12 Su ojos como fuego arde y tiene
le mucho corona na su cabeza, y tiene tamen le un nombre na su frente y
ele lang mismo sabe el significacion de ese nombre. 13 El di suyo vestido

puro ya lang sangre, y el nombre ta llama con ele “El Palabra de Dios.”
14 Despues ya sigui con ele el maga batallon del cielo, vestido de tela fino
y blanco. Y esos muntao na maga caballo blanco. 15 Ta sale na su boca
un espada bien agudo, y por medio de ese espada ay gana le victoria con
el maga nacion. Ay reina le canila con baston de hierro, el simbolo de
autoridad. Ay pisa pisa le con el di suyo maga enemigo como ta pisutia
el gente con el maga frutas donde ta hace vino. Ese vino ta representa el
bien fuerte rabia de Dios todo poderoso. 16 Na su camisa y donde na su
pierna, tiene escribido este nombre, “El Rey mas importante de todo el
maga otro rey, y el Señor mas importante de todo el maga otro señor.”
17 Despues ya mira yo un angel parao na claridad del sol, y ya llama
le bien duro con todo el maga pajaro que ta come carne y ta bula arriba
na aire, y ya habla, “Hoy! Vene! Man fiesta camo na grande celebracion
de Dios! 18 Come camo el carne del maga rey, del maga comandante, del
maga soldao valiente, carne del maga caballo y con aquellos muntao na
caballo! Come tamen el laman de todo’l clase de gente, el maga ordinario
y el maga esclavo, pati el maga importante y hende importante!”
19 Despues ya mira yo con el animal junto con el maga rey del
mundo, y el di ila maga batallon preparao ya para man guerra contra
aquel persona sentao na caballo blanco y con su maga batallon. 20 Pero
capturao ya el animal junto con el profeta falso quien ya hace milagro
con el autoridad del animal. Por medio de esos maga milagro ya queda
engañao todo el maga gente quien ya recibi el marca del animal y quien
ya adora su estatua. Ya buta con el animal y con el profeta falso vivo vivo
para na mar de fuego que ta arde con azufre. 21 Ya muri el los demas del
maga siguidores del animal por medio del espada que ta sale na boca
de ese persona muntao na caballo blanco, y todo el maga pajaro bien
encharcao de comer carne del maga muerto.

Un Mil Año

20 1 Despues ya mira yo un angel ta abaja del cielo. Ta agarra le
el llave del poso bien hondo, y tiene le un cadena bien grande
na su mano. 2 Ya coji le con el dragon aquel serpiente de antes pa gayot
que ta llama Diablo y Satanas, y ya encadena le con ese por un mil año.
3 Despues ya buta le con el dragon na poso bien hondo, y ya tranca el
boca de ese poso y ya sella pa gayot con ese, para hende na ese dragon ay
puede engaña con el maga nacion hasta acabar el mil año. Despues de ese
necesita larga con ese dragon por un poco tiempo.
4 Despues ya mira yo maga trono y aquellos sentao alla tiene el
derecho para jusga. Ya mira tamen yo el maga alma de aquellos ya
queda descabezao cay ya predica sila el verdad acerca di Jesucristo y del
palabra de Dios. Estos amo el quien nuay nunca adora con el animal y

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

su estatua ni menos recibi su marca na di ila frente y mano. Ya resucita
sila y ya reina junto con Jesucristo por mil año. 5 Este amo el primer
resureccion del maga muerto. El resto del maga muerto nuay resucita
hasta acabar el mil año. 6 Bendicido y separao para con Dios aquellos
quien incluido con ese primer resureccion del maga muerto. Hende na
sila ay sufri el segundo muerte na fuego, sino todo sila ay queda maga
padre de Dios y di Cristo, y ay reina junto con Cristo por un mil año.

El Perdicion di Satanas

7 Al acabar pasa el mil año, ay hace ya sale con Satanas na prision de
aquel poso bien hondo. 8 Ay sale le para engaña con todo el maga nacion
del mundo. Aquellos amo si Gog y Magog, quien ta representa todo el
maga nacion del mundo. Si Satanas ay ajunta canila para man guerra,
y nuay ningunos puede conta canila cay bien mucho sila igual como el
arena na mar. 9 Despues ya marcha sila el entero anchor del lugar y ya
encircula el campo del maga siguidores de Dios y el ciudad que Dios ta
ama, pero fuego ya cae del cielo y ya hace uput canila. 10 Despues tiene
quien ay buta na mar de fuego con el Diablo quien ya engaña con el maga
nacion. Ese mar de fuego ta quema con azufre donde talla ya taman el
animal y el profeta falso. Dia'y noche todo sila tres ay recibi tormento sin
descanso hasta para cuando.

El Ultimo Decision

11 Despues ya mira yo un trono blanco y grande y con el quien sentao
alla. El cielo y el mundo no puede aguanta el di suyo presencia, poreso
ya desaparece esos cay nuay mas lugar para de esos. 12 Despues ya mira
yo todo clase de gente que estaba ya muerto parao na delante del trono
de Dios, y abierto el maga libro. Tiene otro libro abierto y ese amo el
libro de vida. Despues ya jusga con el maga muerto acorde con el cosa
escribido alla na maga libro acerca del maga cosas que ya hace sila. 13 El
mar, el muerte y el lugar del maga muerto que ta llama Hades, ya libra
con el maga muerto para puede sila queda jusgao. Dios ya jusga canila
acorde con el di ila trabajo que ya hace sila cuando vivo pa na mundo.
14 Despues tiene quien ya buta con el muerte y con el Hades na mar de
fuego. Este mar de fuego amo ya el segundo muerte. 15 Aquellos maga
gente quien nuay el di ila nombre na libro de vida, ya acaba tamen canila
buta na mar de fuego.

El Nuevo Cielo y el Nuevo Mundo

21 1 Despues ya mira yo un nuevo cielo y un nuevo mundo. El
primer cielo y mundo ya desaparece ya y el mar nuay mas. 2 Ya
mira yo con el sagrao ciudad, el nuevo Jerusalem, que ta sale con Dios na

cielo. Aquel ciudad bien bonito gayot preparao, como un novia mudao y adornao para con su novio. 3 Despues ya oi yo un voz bien suena que ta sale na trono hablando, “Ahora el casa de Dios entre gente ya, y ay esta le junto canila. Ay queda sila el di suyo maga gente, y Dios mismo ay esta pirmi junto canila y ay queda el di ila Dios. 4 Ay limpia le el lagrimas del di ila maga ojos, y nuay mas muerte ni tristeza, llantos ni dolor, cay todo el maga cosas de antes pasao ya.”

5 El quien sentao na trono ya habla, “Ahora ta cambia yo de nuevo todo el maga cosas!” Despues ya habla le conmigo, “Escribi este maga palabra cay el cosa yo ta habla verdad y puede gayot tu confia.” 6 Y ya habla le otra vez conmigo, “Completo ya todo! Yo amo el principio y yo el fin, como el letra A hasta Z. Si quien ta tene sequia ay dale yo canila toma sin pago el agua del tuburan que ta dale vida. 7 Si quien ay sale victorioso ay hereda este maga cosas, y ay queda yo el di suyo Dios y ele ay queda el di mio anak. 8 Pero el maga cobardon y el maga gente nuay fe con Dios, y aquellos tiene manada de mal vicio y el maga criminal, y aquellos ta hace maga acto de imoralidad, y el maga hechicero, y el maga gente ta adora con el maga idolo, y todo el maga embustero ay anda gayot na mar de fuego que ta arde con azufre. Amo este el segundo muerte.”

El Nuevo Jerusalem

9 Despues uno del siete angeles quien ya basia uno del siete tason de calamidad, ya atraca conmigo y ya habla, “Vene tu, y ay dale yo mira contigo el novia del Cordero.” 10 Despues el Espiritu de Dios ya controla conmigo, y el angel ya lleva conmigo encima de un grande monte bien alto, y ya dale le mira conmigo el sagrao ciudad de Jerusalem que ta abaja de Dios na cielo. 11 El ciudad ta brilla gayot con el resplandor de Dios, y el brillo tamen de ese como un alajas bien precioso como jaspe y dol cristal de claro. 12 Alrededor de este ciudad tiene un pared de piedra, ancho y alto. Tiene ese doce puerta, y na cada puerta tiene un angel. Gravao encima de cada puerta tiene el maga nombre del maga linea del doce hijo di Israel (con quien ta llama tamen si Jacob). 13 Cada pared del ciudad cuadrao tiene tres puerta. Tres puerta na este, tres puerta na norte, tres puerta na sur, y tres puerta na oeste. 14 El pared del ciudad tiene fundacion de doce grande barreta de piedra, y alla gravao el maga nombre del doce apostoles del Cordero. 15 El angel quien ta conversa conmigo tiene na su mano un midida de oro para midi el ciudad y el doce puerta pati el pared alrededor del ciudad. 16 El plano de ese ciudad cuadrao, el largor y el anchor igual lang hasta el altor. Cuando el angel ya midi el ciudad ya encontra le que el dimension del largor 2400 kilometro y el anchor y altor igual tamen. 17 Despues ya midi tamen le el altor del pared del ciudad, y ya encontra le el dimension de

sesenta y cuatro metros. El angel ta usa el medida como el gente ta usa
si ta midi. 18 El material del pared del ciudad hecho de jaspe y el ciudad
mismo puro de oro, pero claro como cristal. 19 El fundacion del pared del
ciudad bien adornao de alajas precioso: el primer fundacion decorao de
jaspe, el segundo safiro, el acatres calcedonia, 20 el acacuatro esmeralda,
el acacinco sardonica, el acaseis sardio, el acasiete crisolito, el acaocho
berillo, el acanueve topacio, el acadies crisopraso, el acaonce jacinto, y el
acadoce amatista. 21 El doce puerta del ciudad amo el doce perlas, cada
puerta un perlas, y el camino hecho de oro puro y claro como cristal.

22 Nuay yo mira ni un templo na ciudad, cay el Señor Dios mismo todo
poderoso y el Cordero amo ta sirvi como templo. 23 El ciudad nuay mas
necesidad de sol y luna para dale claridad, cay el resplandor de Dios
amo mismo ta dale luz, y el Cordero ta alumbra como un lampara. 24 El
maga gente de todo el maga nacion ay puede camina por causa de ese luz
y claridad, y el maga rey na mundo ay lleva el maga alabanza y honor
del di ila maga puesto na ciudad. 25 El maga puerta del ciudad abierto
entero dia y nunca ay cerra, cay nuay mas noche alla na ciudad. 26 Esos
maga nacion ay lleva el di ila grandeza y maga riqueza na ciudad. 27 No
puede entra na ciudad el cosa hende bueno que Dios ta prohibi, ni nuay
ningunos quien ta hace el cosas de sin verguenzadas y quien ta habla
embusterias, sino aquellos lang quien tiene el di ila maga nombre na libro
de vida del Cordero.

El Rio de Vida

22 1 Despues el angel ya dale mira conmigo el rio del agua que
ta dale vida, claro como cristal, que ta sale na trono de Dios y
con el Cordero. 2 Aquel rio ta corre na medio del camino del ciudad, y
ambuslao del rio ta crici maga palo, el clase que ta llama “el palo que
ta dale vida.” Ese maga palo ta dale un cosecha de fruta cada mes, y el
maga ojas de ese ta usa como medicina para el bien del maga nacion.
3 Alla na ciudad hende mas ay encontra aquel maga cosas que Dios ya
prohibi.

Ay tene ya el trono de Dios y del Cordero alla na ciudad, y el maga
servidor de Dios ay adora con ele. 4 Ay puede sila mira el di suyo cara y
el di ila maga frente marcao con el nombre di suyo. 5 Nuay mas noche
alla y hende na sila necesita el claridad del sol ni de un lampara, cay el
Señor Dios ay dale canila claridad, y el maga servidor ay reina hasta para
cuando.

Si Jesucristo Ay Vene Ole

6 Despues el angel ya habla conmigo, “Este maga palabra puede gayot
tu confia cay verdadero gayot este. El Señor Dios quien ta dale su Espiritu

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

con el maga profeta ya manda con su angel para dale mira con el di suyo maga servidor si cosa ay vene de pronto."

7 Ya habla si Jesucristo, "Visia enbuenamente! Hende ay tarda ay vene yo otra vez. Bendicido el persona quien ay obedece el maga palabra del profecia de este libro!"

8 Yo si Juan amo el que ya puede oi y mira este maga cosas. Cuando ya acaba yo oi y mira con esos todo, ya postra yo na presencia del angel quien ya dale mira conmigo el maga suceso y abia yo de adorar con ele, 9 pero ya habla le conmigo, "No hace ansina! Igual lang kita maga servidor de Dios como el di tuyo maga hermano quien el maga profeta, y todo aquellos quien ta obedece el maga palabra de este libro. Adora lang con Dios!" 10 Despues ya habla le conmigo, "No esconde el maga palabra del profecia de este libro, cay cerca ya el tiempo para cumpli ese maga cosas. 11 Entonces si quien malo ay queda mas malo, y el gente imoral ay continua na su imoralidad, y el gente ta hace bueno ay continua hace bueno, y quien daan separao para sirvi con Dios ay continua sirvi sin culpa."

12 Ya habla si Jesucristo, "Visia enbuenamente! Hende ay tarda ay vene yo otra vez, y ay lleva yo dayun el recompensa para cada uno del maga gente acorde con el trabajo que ya hace sila. 13 Yo amo el principio y yo el fin, como el letra A hasta Z. Yo el primero y el ultimo.

14 "Bendicido aquellos quien ay sigui siempre lava el di ila maga ropa para tene el derecho de entrar na mga puerta del ciudad para come el fruta del pono'y palo que ta dale vida. 15 Afuera del ciudad ay esta todo este maga mal gente, el maga hechicero, aquellos quien ta hace cuchinadas, el maga criminal, el maga gente ta adora con el maga idolo, y todo aquellos ta habla embusterias.

16 "Yo si Jesus, ya manda anda con el di mio angel para anuncia con ustedes este maga cosas alli na maga iglesia. Yo el decendiente del Rey David. Yo amo el estrellas de la mañana bien claro."

17 El Espiritu de Dios y el Novio ta habla, "Vene!"

Y todo el quien ta puede oi este, debe habla tamen, "Vene!"

Si quien con sequia, vene; y si quien quiere toma, puede sila toma sin pago el agua que ta dale vida.

El Advertencia

18 Ta adverti yo con todo el quien ta oi el maga palabra del profecia de este libro: si tiene man quien ay omenta con este maga profecia, Dios tamen ay manda con ele sufri ese maga calamidad que ta habla aqui na libro de este profecia. 19 Si tiene man quien ay mengua algun parte de este profecia, Dios tamen ay quita el di suyo parte del fruta del pono'y palo que ta dale vida, hasta su derecho para queda na sagrao ciudad, que ta habla aqui na libro del profecia.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Ele quien ta declara con este maga suceso ta habla, “Deporsi hende
na ay tarda ay vene yo otra vez!”
Amen. Vene pronto, Señor Jesucristo!
21 Ojala que el gran favor del Señor Jesucristo esta con ustedes todo.
Amen.

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Read the New Testament daily

January

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Mateo 1:1–2:12	17	Mateo 12:1-21
2	Mateo 2:13–3:6	18	Mateo 12:22-45
3	Mateo 3:7–4:11	19	Mateo 12:46–13:23
4	Mateo 4:12-25	20	Mateo 13:24-46
5	Mateo 5:1-26	21	Mateo 13:47–14:12
6	Mateo 5:27-48	22	Mateo 14:13-36
7	Mateo 6:1-24	23	Mateo 15:1-28
8	Mateo 6:25–7:14	24	Mateo 15:29–16:12
9	Mateo 7:15-29	25	Mateo 16:13–17:9
10	Mateo 8:1-17	26	Mateo 17:10-27
11	Mateo 8:18-34	27	Mateo 18:1-22
12	Mateo 9:1-17	28	Mateo 18:23–19:12
13	Mateo 9:18-38	29	Mateo 19:13-30
14	Mateo 10:1-23	30	Mateo 20:1-28
15	Mateo 10:24–11:6	31	Mateo 20:29–21:22
16	Mateo 11:7-30		

February

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Mateo 21:23-46	15	Marcos 1:1-28
2	Mateo 22:1-33	16	Marcos 1:29–2:12
3	Mateo 22:34–23:12	17	Marcos 2:13–3:6
4	Mateo 23:13-39	18	Marcos 3:7-30
5	Mateo 24:1-28	19	Marcos 3:31–4:25
6	Mateo 24:29-51	20	Marcos 4:26–5:20
7	Mateo 25:1-30	21	Marcos 5:21-43
8	Mateo 25:31–26:13	22	Marcos 6:1-29
9	Mateo 26:14-46	23	Marcos 6:30-56
10	Mateo 26:47-68	24	Marcos 7:1-23
11	Mateo 26:69–27:14	25	Marcos 7:24–8:10
12	Mateo 27:15-31	26	Marcos 8:11–9:1
13	Mateo 27:32-66	27	Marcos 9:2-29
14	Mateo 28:1-20	28	Marcos 9:30–10:12

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

March

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Marcos 10:13-31	17	Lucas 2:36-52
2	Marcos 10:32-52	18	Lucas 3:1-22
3	Marcos 11:1-26	19	Lucas 3:23-38
4	Marcos 11:27–12:17	20	Lucas 4:1-30
5	Marcos 12:18-37	21	Lucas 4:31–5:11
6	Marcos 12:38–13:13	22	Lucas 5:12-28
7	Marcos 13:14-37	23	Lucas 5:29–6:11
8	Marcos 14:1-21	24	Lucas 6:12-38
9	Marcos 14:22-52	25	Lucas 6:39–7:10
10	Marcos 14:53-72	26	Lucas 7:11-35
11	Marcos 15:1-47	27	Lucas 7:36–8:3
12	Marcos 16:1-20	28	Lucas 8:4-21
13	Lucas 1:1-25	29	Lucas 8:22-39
14	Lucas 1:26-56	30	Lucas 8:40–9:6
15	Lucas 1:57-80	31	Lucas 9:7-27
16	Lucas 2:1-35		

April

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Lucas 9:28-50	16	Lucas 18:1-17
2	Lucas 9:51–10:12	17	Lucas 18:18-43
3	Lucas 10:13-37	18	Lucas 19:1-27
4	Lucas 10:38–11:13	19	Lucas 19:28-48
5	Lucas 11:14-36	20	Lucas 20:1-26
6	Lucas 11:37–12:7	21	Lucas 20:27-47
7	Lucas 12:8-34	22	Lucas 21:1-28
8	Lucas 12:35-59	23	Lucas 21:29–22:13
9	Lucas 13:1-21	24	Lucas 22:14-34
10	Lucas 13:22–14:6	25	Lucas 22:35-53
11	Lucas 14:7-35	26	Lucas 22:54–23:12
12	Lucas 15:1-32	27	Lucas 23:13-43
13	Lucas 16:1-18	28	Lucas 23:44–24:12
14	Lucas 16:19–17:10	29	Lucas 24:13-53
15	Lucas 17:11-37	30	Juan 1:1-28

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

May

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Juan 1:29-51	17	Juan 9:1-41
2	Juan 2:1-25	18	Juan 10:1-21
3	Juan 3:1-21	19	Juan 10:22-42
4	Juan 3:22–4:3	20	Juan 11:1-53
5	Juan 4:4-42	21	Juan 11:54–12:19
6	Juan 4:43-54	22	Juan 12:20-50
7	Juan 5:1-23	23	Juan 13:1-30
8	Juan 5:24-47	24	Juan 13:31–14:14
9	Juan 6:1-21	25	Juan 14:15-31
10	Juan 6:22-40	26	Juan 15:1-27
11	Juan 6:41-71	27	Juan 16:1-33
12	Juan 7:1-29	28	Juan 17:1-26
13	Juan 7:30-52	29	Juan 18:1-24
14	Juan 7:53–8:20	30	Juan 18:25–19:22
15	Juan 8:21-30	31	Juan 19:23-42
16	Juan 8:31-59		

June

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Juan 20:1-31	16	Maga Apostoles 10:34-48
2	Juan 21:1-25	17	Maga Apostoles 11:1-30
3	Maga Apostoles 1:1-26	18	Maga Apostoles 12:1-23
4	Maga Apostoles 2:1-47	19	Maga Apostoles 12:24–13:12
5	Maga Apostoles 3:1-26	20	Maga Apostoles 13:13-41
6	Maga Apostoles 4:1-37	21	Maga Apostoles 13:42–14:7
7	Maga Apostoles 5:1-42	22	Maga Apostoles 14:8-28
8	Maga Apostoles 6:1-15	23	Maga Apostoles 15:1-35
9	Maga Apostoles 7:1-29	24	Maga Apostoles 15:36–16:15
10	Maga Apostoles 7:30-50	25	Maga Apostoles 16:16-40
11	Maga Apostoles 7:51–8:13	26	Maga Apostoles 17:1-34
12	Maga Apostoles 8:14-40	27	Maga Apostoles 18:1-21
13	Maga Apostoles 9:1-25	28	Maga Apostoles 18:22–19:12
14	Maga Apostoles 9:26-43	29	Maga Apostoles 19:13-41
15	Maga Apostoles 10:1-33	30	Maga Apostoles 20:1-38

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

July

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Maga Apostoles 21:1-16	17	Roma 4:1-12
2	Maga Apostoles 21:17-36	18	Roma 4:13–5:5
3	Maga Apostoles 21:37–22:16	19	Roma 5:6-21
4	Maga Apostoles 22:17–23:10	20	Roma 6:1-23
5	Maga Apostoles 23:11-35	21	Roma 7:1-14
6	Maga Apostoles 24:1-27	22	Roma 7:15–8:6
7	Maga Apostoles 25:1-27	23	Roma 8:7-21
8	Maga Apostoles 26:1-32	24	Roma 8:22-39
9	Maga Apostoles 27:1-20	25	Roma 9:1-21
10	Maga Apostoles 27:21-44	26	Roma 9:22–10:13
11	Maga Apostoles 28:1-31	27	Roma 10:14–11:12
12	Roma 1:1-17	28	Roma 11:13-36
13	Roma 1:18-32	29	Roma 12:1-21
14	Roma 2:1-24	30	Roma 13:1-14
15	Roma 2:25–3:8	31	Roma 14:1-23
16	Roma 3:9-31		

August

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Roma 15:1-21	17	1 Corinto 11:2-16
2	Roma 15:22–16:7	18	1 Corinto 11:17-34
3	Roma 16:8-27	19	1 Corinto 12:1-26
4	1 Corinto 1:1-17	20	1 Corinto 12:27–13:13
5	1 Corinto 1:18–2:5	21	1 Corinto 14:1-17
6	1 Corinto 2:6–3:4	22	1 Corinto 14:18-40
7	1 Corinto 3:5-23	23	1 Corinto 15:1-28
8	1 Corinto 4:1-21	24	1 Corinto 15:29-58
9	1 Corinto 5:1-13	25	1 Corinto 16:1-24
10	1 Corinto 6:1-20	26	2 Corinto 1:1-11
11	1 Corinto 7:1-24	27	2 Corinto 1:12–2:11
12	1 Corinto 7:25-40	28	2 Corinto 2:12-17
13	1 Corinto 8:1-13	29	2 Corinto 3:1-18
14	1 Corinto 9:1-18	30	2 Corinto 4:1-12
15	1 Corinto 9:19–10:13	31	2 Corinto 4:13–5:10
16	1 Corinto 10:14–11:1		

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

September

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	2 Corinto 5:11-21	16	Galacia 2:17–3:9
2	2 Corinto 6:1-13	17	Galacia 3:10-22
3	2 Corinto 6:14–7:7	18	Galacia 3:23–4:20
4	2 Corinto 7:8-16	19	Galacia 4:21–5:12
5	2 Corinto 8:1-15	20	Galacia 5:13-26
6	2 Corinto 8:16-24	21	Galacia 6:1-18
7	2 Corinto 9:1-15	22	Efeso 1:1-23
8	2 Corinto 10:1-18	23	Efeso 2:1-22
9	2 Corinto 11:1-15	24	Efeso 3:1-21
10	2 Corinto 11:16-33	25	Efeso 4:1-16
11	2 Corinto 12:1-10	26	Efeso 4:17–5:2
12	2 Corinto 12:11-21	27	Efeso 5:3-33
13	2 Corinto 13:1-14	28	Efeso 6:1-24
14	Galacia 1:1-24	29	Filipos 1:1-26
15	Galacia 2:1-16	30	Filipos 1:27–2:18

October

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Filipos 2:19–3:6	17	1 Timoteo 2:1-15
2	Filipos 3:7–4:1	18	1 Timoteo 3:1-16
3	Filipos 4:2-23	19	1 Timoteo 4:1-16
4	Colosas 1:1-20	20	1 Timoteo 5:1-25
5	Colosas 1:21–2:7	21	1 Timoteo 6:1-21
6	Colosas 2:8-23	22	2 Timoteo 1:1-18
7	Colosas 3:1-17	23	2 Timoteo 2:1-21
8	Colosas 3:18–4:18	24	2 Timoteo 2:22–3:17
9	1 Tesalonica 1:1–2:9	25	2 Timoteo 4:1-22
10	1 Tesalonica 2:10–3:13	26	Tito 1:1-16
11	1 Tesalonica 4:1–5:3	27	Tito 2:1-14
12	1 Tesalonica 5:4-28	28	Tito 2:15–3:15
13	2 Tesalonica 1:1-12	29	Filemon 1:1-25
14	2 Tesalonica 2:1-17	30	Hebreo 1:1-14
15	2 Tesalonica 3:1-18	31	Hebreo 2:1-18
16	1 Timoteo 1:1-20		

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.

November

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	Hebreo 3:1-19	16	Hebreo 13:1-25
2	Hebreo 4:1-13	17	Santiago 1:1-18
3	Hebreo 4:14–5:14	18	Santiago 1:19–2:17
4	Hebreo 6:1-20	19	Santiago 2:18–3:18
5	Hebreo 7:1-19	20	Santiago 4:1-17
6	Hebreo 7:20-28	21	Santiago 5:1-20
7	Hebreo 8:1-13	22	1 Pedro 1:1-12
8	Hebreo 9:1-10	23	1 Pedro 1:13–2:10
9	Hebreo 9:11-28	24	1 Pedro 2:11–3:7
10	Hebreo 10:1-18	25	1 Pedro 3:8–4:6
11	Hebreo 10:19-39	26	1 Pedro 4:7–5:14
12	Hebreo 11:1-16	27	2 Pedro 1:1-21
13	Hebreo 11:17-31	28	2 Pedro 2:1-22
14	Hebreo 11:32–12:13	29	2 Pedro 3:1-18
15	Hebreo 12:14-29	30	1 Juan 1:1-10

December

date	*Scripture*	*date*	*Scripture*
1	1 Juan 2:1-17	17	El Revelacion 8:1-13
2	1 Juan 2:18–3:2	18	El Revelacion 9:1-21
3	1 Juan 3:3-24	19	El Revelacion 10:1-11
4	1 Juan 4:1-21	20	El Revelacion 11:1-19
5	1 Juan 5:1-21	21	El Revelacion 12:1-18
6	2 Juan 1:1-13	22	El Revelacion 13:1-18
7	3 Juan 1:1-14	23	El Revelacion 14:1-20
8	Judas 1:1-25	24	El Revelacion 15:1-8
9	El Revelacion 1:1-20	25	El Revelacion 16:1-21
10	El Revelacion 2:1-17	26	El Revelacion 17:1-18
11	El Revelacion 2:18–3:6	27	El Revelacion 18:1-24
12	El Revelacion 3:7-22	28	El Revelacion 19:1-21
13	El Revelacion 4:1-11	29	El Revelacion 20:1-15
14	El Revelacion 5:1-14	30	El Revelacion 21:1-27
15	El Revelacion 6:1-17	31	El Revelacion 22:1-21
16	El Revelacion 7:1-17		

The New Testament in Chavacano of the Philippines; 1st ed. 1981; web version, © 2016, Wycliffe Bible Translators, Inc.